LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

1361587 1219498

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

II.

Tautas apģērbi un apģērbu daļas Vidzemē, Latgalē un Augšzemē.

VÊTEMENTS NATIONAUX ET PIÈCES D'HABILLEMENT DE VIDZEME, LATGALE ET AUGŠZEME.

Latgales novadi.

Krustpils nov.
Preiļu nov.
Augšzeme.
Cesvaines nov.
Dzērbenes nov.

Lielvārdes novads.

Latgales nomaļu apvidi.

Ilūkstes apv.
Krāslavas apv.
Vecticībnieku apv.
Maliena.

Ziemeļvidzemes novadi.

Piebalgas nov.
Lejasciema nov.
Smiltenes nov.
Rūjienas nov.

Labojumi:

Krustpils vainags att. 2. XXXIII 325 attiecin. uz Lielvārdes nov.

Régions de Latgale.

Région de Krustpils.
Région de Preiļi.
Augšzeme (La terre haute).
Région de Cesvaine.
Région de Dzērbene.

Région de Lielvārde.

Environs éloignés de Latgale.

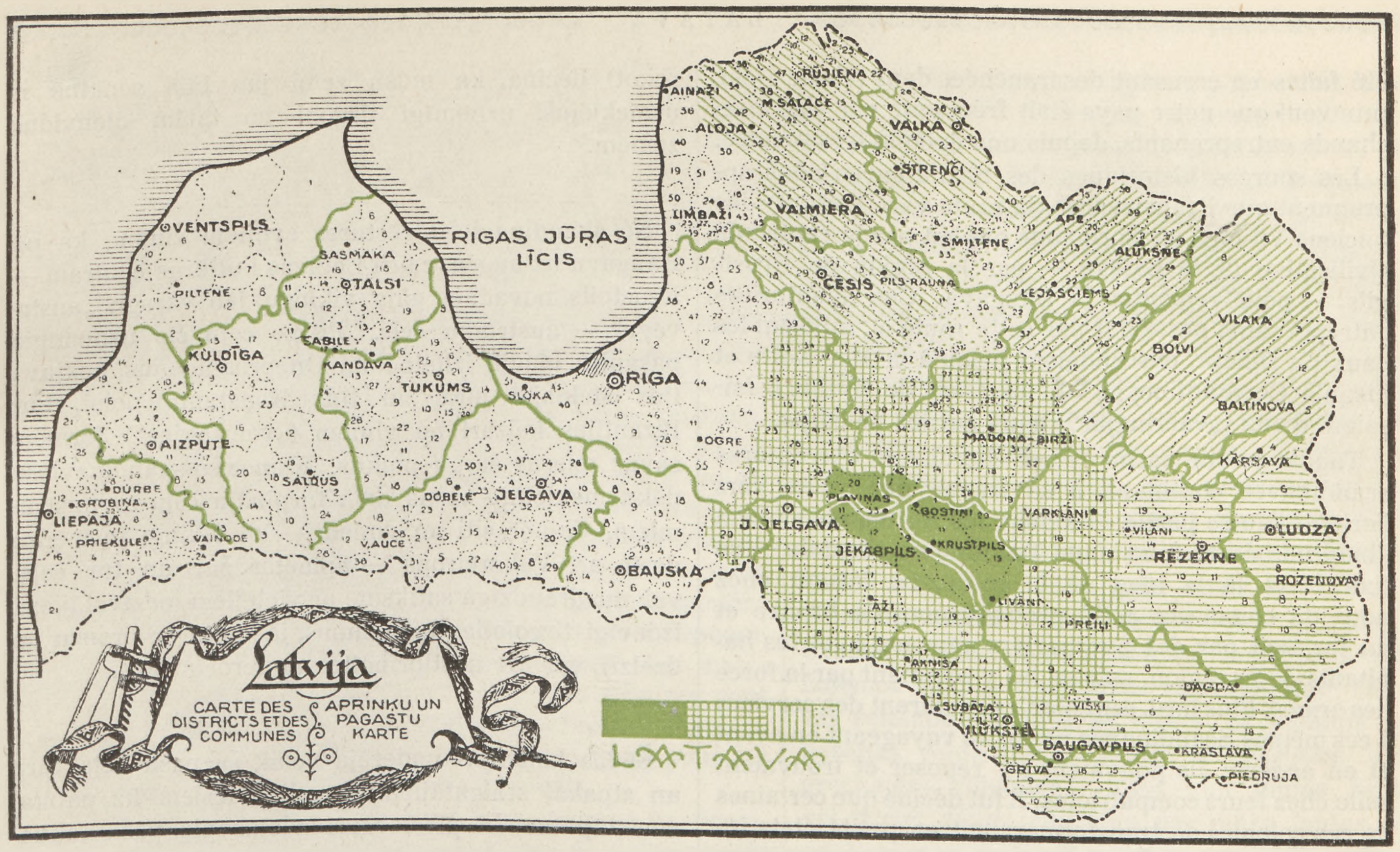
Environs d'Ilūkste.
Environs de Krāslava.
Environs des vieux croyants.
Maliena.

Régions de Vidzeme septentrionale.

Région de Piebalga.
Région de Lejasciems.
Région de Smiltene.
Région de Rūjiena.

Corrections:

Couronne Fig. 2. XXXIII 325 de Krustpils se rapporte à la région de Lielvārde.



LATAVA.

Pour qu'il soit plus commode de parler de cette grande partie de la Lettonie dont les différentes régions rendent des particularités caractéristiques, mais dont l'ensemble forme cependant une grande unité, nous nous en tiendrons au nom de Latava. La chronique lettonne d'Indriķis appelle les habitants de cette région les „lettgalli"; mais la marche de l'histoire et les circonstances ont fait qu'on nomme actuellement „letgaļi" — „latgaļi" uniquement les habitants de la partie la plus orientale de l'ancienne Letgale, de sorte que ce nom ne correspond plus du tout à son ancienne signification.

Pendant toute la durée de la domination russe la Latgale actuelle était administrativement séparée des autres régions habitées par les Lettons: aussi son développement se distingue-t-il de celui des autres parties de la Lettonie actuelle, mais ethnographiquement la Latgale est inséparable de la Latava.

La carte ci-dessus fait ressortir de la façon la plus nette cette unité ethnographique. Les parties vert foncé montrent le centre de cette culture; les parties recouvertes de lignes croisées sont les régions dans lesquelles le centre fit rayonner sa civilisation; enfin, les parties recouvertes de simples hachures sont les régions qui appartiennent en entier à la Latava, mais qui en tant que régions limitrophes, ont été influencées dans une certaine mesure par les peuples voisins.

Les trouvailles archéologiques de la période paléolithique de l'âge de pierre prouvent que cette région était dès lors habitée.

Les trouvailles de monnaies d'argent arabes par pièces séparées et aussi en grande quantité qui ont

Lai būtu parocīgāki runāt par to lielo Latvijas daļu, kas gan savos atsevišķos novados uzrāda arī dažas raksturīgas vietējas īpatnības, tomēr visumā sastāda vienu lielu radniecisku vienību, pieturēsimies pie nosaukuma Latava. Latviešu „Indriķa chronika" apzīmē šā paša zemes izplatījuma apdzīvotājus ar vārdu „lettgalli"; bet pateicoties vēstures gaitai un apstākļiem ar nosaukumu „letgaļi" — „latgaļi" tagad apzīmē senās Letgales vienīgi pašas austruma daļas apdzīvotājus, un tas nepavisam vairs neatbilst savam pirmatnējam jēdzienam. Tagadējā Latgale visā krievu valdības laikā bija administratīvi šķirta no citiem latviešu apdzīvotiem apgabaliem un tādeļ arī attīstības ziņā nav gājusi to pašu ceļu kā visas citas tagadējās Latvijas daļas; bet etnografiski Latgale nav šķirama no Latavas.

Augšējā karte vissaprotamāki attēlo šo lielo etnografisko vienību. Tumšākais zaļais plankums apzīmē šā izplatījuma kultūras centru, krustotās līnijas — kultūras centra ietekmes stipru izstarojumu, un vienkāršās parallēlās līnijas — tos apgabalus, kas gan visumā pieskaitāmi pie Latavas, tomēr kā nomales un pierobežas apgabali jau uzrāda arī zināmu ietekmi no kaimiņu tautām.

Agrā akmens laikmeta atradumi liecina, ka šis apgabals jau tad bija apdzīvots.

Tāpat tiklab atsevišķu, kā arī lielāka vairuma arabu sudraba naudas gabalu atradumi (Doles salā, tranšejas

été faites en creusant des tranchées dans l'île de Dole, prouvent que notre pays était fréquenté par des marchands entreprenants, depuis une époque très reculée.

Les sources historiques des Scandinaves nous apprennent que l'„austrvegr" (la route vers l'orient) des anciens Vikings ou Normands passait par le centre de civilisation de la Latava — par la région de Krustpils, — pour remonter la Daugava. Ces aventuriers entreprenants passaient par cette route et, utilisant les eaux du Dnièpr, descendaient jusqu'à la Mer Noire et jusqu'à Constantinople, où les tzars de Byzance faisaient d'eux („vaeringjar") leurs gardes de corps.

Tandis qu'une partie de ces chercheurs d'aventures scandinaves continuait à se frayer une route vers l'orient, l'autre partie — comme les Normands avaient l'habitude de le faire dans l'Europe occidentale — se fixa ci et là le long de la route, en faisant chez nous du commerce actif, probablement de bronze et du fer, soit par des pourparlers amicaux avec les habitants de la région, soit en les y sommant par la force des armes. Plus tard, ces colonies rendirent des services à ces mêmes Scandinaves nomades voyageant en avant et en arrière: ils pouvaient s'y reposer et trouvaient asile chez leurs compatriotes. Il fut décidé que certaines de ces colonies se transformeraient en petits états indépendants et en effet Polotsk sur la Daugava et Kiew sur le Dnièpr, villes situées toutes les deux sur la route de l'orient, figurent dans les chroniques scandinaves comme des chefs-lieux. Les noms de leurs gouverneurs sont nettement suédois. Quand ce chemin perdit plus tard son importance, la Russie à venir était déjà constituée par plusieurs petits états normands dont s'est enfin formé l'Etat Russe.

Lorsque les Normands s'y fixèrent et que l'afflux de nouveaux immigrants scandinaves cessa, les chefs normands ne purent garder leur nationalité pure de toute influence étrangère; ils devinrent peu à peu étrangers à ce qui était normand et aussi, par voie de mariages, se confondirent avec les familles locales les plus importantes. Les descendants normands qui gouvernaient Polotsk, mentionnés par la „Chronique d'Indriķis" au début de notre histoire, étaient déjà complètement russifiés; c'est d'eux que dépendait le gouverneur du château et de la ville de Jersika qui se trouvaient dans cette même région de Krustpils. La ville de Jersika avec les églises dont parle la chronique s'est perdue, et seule la montagne de la citadelle de Jersika haute de 18 mètres, située sur la rive droite de la Daugava, témoigne de son ancienne gloire. La culture de ce très ancien centre de commerce et d'administration des Normands qui se trouvait dans les limites de la région de Krustpils ne pouvait évidemment demeurer sans influence sur la région environnante. Les fouilles et les trouvailles archéologiques, qui jusqu'à présent ont été relativement peu poussées, accusent cependant une certaine parenté entre les ornements de bronze trouvés ici et ceux des Scandinaves. Mais il reste encore beaucoup d'anciens objets enfouis dans la terre de cette même région qui, faute de moyens nécessaires, ne pourront pas voir le jour de longtemps encore.

La région de Krustpils a gardé sa suprématie intellectuelle jusqu'à des temps assez récents. Nulle part en Lettonie ne se sont conservés de ces attributs les plus caractéristiques du vêtement féminin — les châles (villaînes) aussi joliment brodés que ceux trouvés dans la région de Krustpils. Les villaînes préhistoriques

rokot) liecina, ka mūsu zemi jau tālā senatnē ir uzmeklējuši uzņēmīgi tirgoņi no tālām dienvidus zemēm.

No skandinaviešu vēstures avotiem zinām, ka pa Daugavu uz augšu, cauri Latavas kultūras centram — Krustpils novadam gāja vikingu jeb vaŗagu „austrvegr" — austrumu ceļš. Pa šo ceļu šie uzņēmīgie pasaules gājēji, izlietodami Dņepras ūdeņus, nokļuva līdz Melnajai jūrai un līdz Konstantinopolei, kur Bizantijas ķeizari no viņiem („vaeringjar") formēja savus miesas sargu pulkus. Kamēr šo skandinaviešu dēku meklētāju viena daļa turpināja ceļu uz austrumiem, tikmēr citi no viņiem — kā vikingi to mēdza darīt arī Vakareiropā — apmetās šur un tur ceļā, vai nu draudzīgā satiksmē ar vietējiem iedzīvotājiem, izdevīgi tirgojoties (pie mums, jādomā, ar bronzu un dzelzi), vai arī nostiprinoties ar ieroču varu.

Šādas kolōnijas noderēja vēlāk šā paša ceļa turp un atpakaļ staigātājiem skandinaviešiem kā patīkamas atpūtas un piemešanās vietas pie pašu tautiešiem. Dažām tādām kolōnijām bija lemts izvērsties par mazām valstiņām, un skandinaviešu chronikās austrumu ceļā Polocka pie Daugavas un Ķijeva pie Dņepras figūrē jau kā valdnieku sēdekļi. Valdnieku vārdi skaidri zviedriski. Kad šis austrumu ceļš ar laiku zaudēja savu nozīmi, tad turpmākā Krievija sastāvēja jau no vairākām tādām vaŗagu valstiņām, no kuŗām tad pamazām formējās un izauga Krievijas valsts. Vikingu braucieniem apstājoties un jaunu Skandinavijas ienācēju pieplūdumam izsīkstot, šie vaŗagu valdnieki nevarēja vairs uzturēt savu tautību tīru no vietējās ietekmes, atsvešinājās savā starpā un arī precību ceļā samaisījās ar vietējām iespaidīgām ģimenēm. Mūsu zemes vēsturei sākoties, „Indriķa chronika" Polockā min jau pilnīgi pārkrievotus vaŗagu pēcnācējus, kuŗiem padots ir tāds pats Krustpils novada valdnieks Jersikas pilī un pilsētiņā. Nozudusi ir Jersikas pilsētiņa ar chronikā minētām baznīcām, tāpat pils, un par visu toreizējo godību liecina vairs tikai 18 metru augstais Jersikas pilskalns Daugavas labajā krastā.

Šis sensenais vaŗagu tirdzniecības un valdības centrs Krustpils novada robežās nevarēja zināms palikt bez savas ietekmes uz apkārtni kultūras ziņā. Pat līdzšinējie samērā vēl nabadzīgie archaioloģiskie atradumi un izrakumi uzrāda jau bronzas rotu priekšmetos dažu radniecību ar skandinaviešu bronzas rotas lietām; bet šā paša apgabala zemes klēpī glabājas vēl ļoti daudz senatnes liecību, ko līdzekļu trūkuma dēļ mēs vēl tik drīzi nemaz nespēsim celt gaismā.

Savu kultūrālo pārsvaru Krustpils apgabals ir uzturējis pat līdz mums daudz tuvākiem laikiem. Nekur Latvijā nav uzglabājušās piemēram tik grezni izrakstītas jaunākā laika villaines, šis latviesu sie-

trouvées dans les anciens tombeaux en Latava sont les précurseurs directs des villaïnes brodées modernes. Les fragments de ces villaïnes préhistoriques qui se trouvent au Musée historique de l'Etat nous donnent la possibilité de reconstruire exactement les villaïnes des temps anciens. Elles étaient richement garnies d'ornements en lame de bronze, soit tissés dans le châle, soit enfilés sur un fil cousu à la villaïne. Ces ornements ont tout d'abord gardé l'étoffe de la villaïne de la putréfaction et ensuite nous donnent la possibilité de reconstruire exactement non seulement les matériaux dont elles étaient faites, la structure du tissu, leur longueur et largeur, mais aussi la manière de les porter. On mettait ces villaïnes sur les morts, on en passait les 2 bouts sur les épaules et on les fixait sur la poitrine avec une „sakta". Les fragments trouvés dans certaines tombes anciennes ont une tresse brodée qui borde la villaïne ornée de la même manière que les villaïnes de Krustpils appartenant à l'époque moderne et ornées de fils de laine colorée. Les matériaux d'ornementation de ces anciennes villaïnes sont seuls différents; leurs dimensions, le tissu, la manière de les porter sont exactement les mêmes que pour les villaïnes garnies modernes de Krustpils.

Bien que pour le moment il nous manque beaucoup d'autres renseignements sur le passé de notre peuple et que nous n'ayons pas pu fouiller les collines où sont situées nos nombreuses places fortes, ni les anciens tombeaux connus, sans parler de ceux que nous ne connaissons pas encore, — car notre terre en est très riche — cependant les anciennes villaïnes trouvées jusqu'à présent nous fournissent des renseignements précis et très intéressants sur l'ancienneté de cette pièce du vêtement féminin si caractéristique et nous prouvent qu'il existe une continuité entre le plus lointain passé et le présent.

La manière de porter ces villaïnes actuelle, se rencontre dans toute la Latava et au delà de la Daugava, dans la terre de Sēļi, en Zemgale, chez les Tāmnieki et en Alsunga, c'est-à-dire dans toute la Lettonie actuelle, les communes de Kursi en Lejas-Kurzeme (Basse Courlande) exceptées. Cette manière de porter les villaïnes peut donc être considérée comme typiquement lettonne.

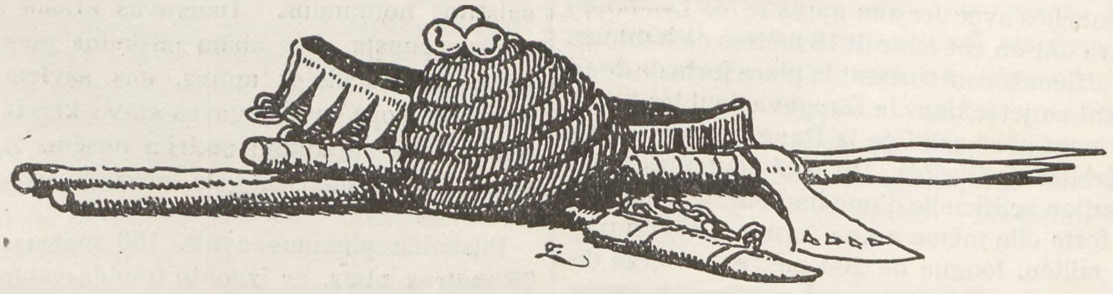
Vu la richesse de matériaux ethnographiques recueillis à Krustpils et dans les communes avoisinantes — outre les villaïnes colorées déjà mentionnées plus haut on y a trouvé beaucoup de ceintures richement brodées, des gants, des ornements de tête féminins et beaucoup d'autres articles de vêtements faits avec goût — que c'est par Krustpils que nous commencerons la description de la Latava.

viešu uzvalka visraksturīgākais piederums, kā Krustpils apgabalā. Jaunlaiku izrakstīto villaiņu tiešs priekštecis ir aizvēsturisko villaiņu atradumi Latavas senkapos. Šo aizvēsturisko villaiņu fragmenti glabājas Valsts vēsturiskajā muzejā, un tie dod iespēju pilnīgi pareizi rekonstruēt senlaiku villaines. Tās bijušas ļoti bagātīgi izgreznotas gan ar ieaustiem, gan ievērtiem bronzas skārda izgreznojumiem. Pateicoties šiem bagātīgiem bronzas izgreznojumiem, kas pašu drēbi aizsargāja no satrūdēšanas, tagad iespējams nevien pilnīgi noskaidrot drēbes materiālu, auduma struktūru, villaines lielumu garumā un platumā, bet arī tās valkāšanas veidu. Šīs villaines apliktas mironiem no muguras pār abiem pleciem un uz krūtīm saspraustas ar saktu. Daži senkapu villaiņu fragmenti uzrāda arī tāda paša veida izrakstītu un uz villaines malas izšūtu prievīti kā jaunāko laiku Krustpils krāsainiem dzīpariem izrakstītās villaines. Izņemot vienīgi mainījušos izgreznojumu materiālu, šās senkapu villaines kā mēros, tā auduma un valkāšanas veidā pilnīgi sakrīt ar mūslaiku Krustpils greznajām villainēm. Kaut gan mums šimbrīžam vēl trūkst daudz citu ziņu par mūsu tautas pagātni un kaut gan mēs vēl neesam paguvuši nedz izpētīt mūsu daudzos pilskalnus, nedz atrakt daudz zināmo un, jādomā, vēl vairāk šimbrīžam nezināmo senkapu mūsu ar šādiem pieminekļiem ļoti bagātā zemē, tad jau šo senlaiku villaiņu atradumi vien dod ļoti interesantu un skaidru liecību par šā latviešu sieviešu raksturīgā uzvalka piederuma vecumu un sirmās senatnes nepārtrauktu sakaru ar tagadni.

Krustpils tagadējo laiku villaiņu valkāšanas veids sastopams visā Latavā, tāpat pāri Daugavai Sēļu zemē, Zemgalē, pie tāmniekiem un Alsungā, tā tad pilnīgi visā tagadējā Latvijā, izņemot kursu pagastus Lejas-Kurzemē. Šis villaines valkāšanas veids tamdēļ uzskatāms par tipiski latvisku.

Ievērojot Krustpils un apkārtējos pagastos savākto bagātīgo etnografisko materiālu, bez minētām krāšņām villainēm arī ļoti daudz bagātīgi izrakstītas jostas, cimdus, sieviešu galvas rotas un citus ar gaumi darinātus apģērba gabalus, — iesākam Latavas apskatu ar Krustpili.

R. Zarriņš.



KRUSTPILS.

La région de Krustpils est située dans un triangle entre la rive droite de la Daugava et l'Aiviekste, dans le coin nord-ouest de la Vidzeme dite polonaise ou Inflantie et embrasse les communes actuelles de Krustpils, d'Aiviekste, de Vīpe, d'Ungurmuiža et de Līvāni. A différentes périodes d'autres communes voisines, comme Dignāja, Preiļi, — appartenaient encore à la région de Krustpils mais les cinq communes déjà mentionnées ci-dessus, étaient comptées économiquement et intellectuellement dans la région de Krustpils. Ce nom letton de Krustpils date seulement des dernières années, tandis qu'autrefois à l'époque de la pénétration de la religion chrétienne et de la domination des Allemands, quand l'évêque Nicolas I[r] fonda le castel de Krustpils en 1231, ces environs étaient connus sous le nom allemand de „Kreutzburg". On appelait les habitants de ces lieux pour les distinguer des autres habitants de l'Inflantie — les Latgaliens — dans tous ces environs et dans toutes les contrées éloignées de Vidzeme „kricburdzēni" ou „kricburdzieši", et ce nom leur est resté jusqu'à présent.

D'autres localités habitées jouaient un certain rôle avant la pénétration de la religion chrétienne; en 1209 la chronique d'Indriķis en mentionne la Ģersika; c'était le château subordonné aux princes de Polotsk. En outre on nomme encore en 1211/12 et en 1225 „Assote" (Aszute — Assucen). La place forte d'Asote se trouve à 4 kilomètres de Krustpils auprès du bien de Gravēni.

Les places fortes préhistoriques.

Nous possédons les monuments suivants qui nous renseignent sur la vie passée de Krustpils: 1) des places fortes, 2) les lieux où on a trouvé des haches de pierres, 3) des anciens tombeaux.

La place forte de Jersika (Ģersika) se trouve sur la rive droite de la Daugava à 2,5 kilomètres de la station qui porte le même nom (et qui fut denommée sous la domination russe en Tsargrad); elle se trouve dans les limites de la ferme de Pilskalni de la commune de Līvāni. Près de la station se trouve le lac de Jersika long d'environ 2 kilomètres. Le nom du lac laisse supposer que la place forte qui est dans son voisinage est réellement l'endroit où se trouvait autrefois ladite forteresse. Les détails de cette question ont été traités par J. Döring 1874—1878. K. von Lövis of Menar cite dans son „Burgenlexikon" 1922 toute une littérature qui traite les évènements liés avec Jersika après 1878. Les bords de la Daugava ont en cet endroit 18 mètres de hauteur. Deux petits affluents contournant la place forte de deux côtés viennent se jeter dans la Daugava dont les bords escarpés forment avec celui de la Daugava des fortifications naturelles de 3 côtés. Du côté septentrional il y a une élévation artificielle d'une hauteur de 2 mètres.

La place forte elle même a une forme ovale un peu concave au milieu, longue de 100 mètres et large de 75 mètres; vers le côté occidental elle a une pente douce qui servait de route. Toute la place forte s'est conservée assez bien, le rivage de la Daugava excepté

Krustpils novads atrodas trijstūrī starp Daugavas labo krastu un Aivieksti, tā sauktās poļu Vidzemes vai Inflantijas galējā ziemeļrietumu stūrī, un ietver sevī tagadējo Krustpils, Aiviekstes, Vīpes, Ungurmuižas un Līvānu pagastu. Dažādos laikmetos Krustpils novadam piederējuši arī vēl citi apkārtējie pagasti, kā: Dignāja, Preiļi, — bet iepriekš minētie pieci pagasti arvienu gan saimnieciskā, gan kultūrālā ziņā ir bijuši pieskaitīti Krustpils novadam.

Latviskais Krustpils novada nosaukums iesakņojies šeit tikai pēdējos gados, kamēr senāk, sākot ar kristīgās ticības ievešanu un vācu virskundzības nodibināšanu, kad bīskaps Nikolajs I. 1231. gadā nodibināja Krustpils pili, — šis apgabals bija pazīstams ar vācisko Kreicburgas (Kreutzburg) nosaukumu. Vietējos iedzīvotājus, atšķirot no citiem Inflantijas iedzīvotājiem — latgaliešiem, visā apkārtnē un tālākās pretējās Vidzemes nomalēs sauca par kricburdzēniem vai kricburdziešiem, un šis nosaukums uzglabājies arī vēl tagad.

Seno vietējo dzīvē pirms kristīgās ticības ievešanas zināma loma bijusi arī citām apdzīvotām vietām, no kurām ar 1209. gadu Indriķa chronikā tiek minēta Polockas kņaziem padotā Ģersikas pils.

Bez tam ar 1211./12. un 1255. g. tiek minēta Asote (Aszute — Assucen). Asotes pilskalns atrodas 4 verstis no Krustpils pie Gravēnu mājām.

Pilskalni.

Kā senās dzīves liecinieki Krustpils novadā sastopami 1) pilskalni, 2) akmens cirvju atradumu vietas un 3) senās kapenes.

J e r s i k a s (Ģersikas) pilskalns atrodas Daugavas labajā krastā 2,5 kilometra atstatu no Jersikas stacijas, kas krievu valdības laikā saukta par Caŗgradu, Līvānu pagasta Pilskalnu māju robežās. Pie stacijas atrodas ap 2 verstis gaŗais Jersikas ezers. Ezera nosaukums liek domāt, ka viņa tuvumā esošais minētais pilskalns ir jau Indriķa chronikā minētās Ģersikas pils atrašanās vieta. Sīkāk šo jautājumu pārrunājis J. Dörings 1874.—1878. g. K. fon Lövis of Menar's savā „Burgenlexikon" 1922. gadā min veselu literātūru, kas pēc 1878. gada apskatījusi ar Jersiku saistītos notikumus. Daugavas krasts šai vietā 18 metrus augsts. Gar abām pilskalna pusēm Daugavā ietek divas nelielas upītes, kas saviem kraujajiem krastiem kopā ar Daugavas stāvo krastu rada kalna dabisko apcietinājumu no trim pusēm. Ziemeļu pusē atrodas ap 2 metri augsts mākslīgs uzbedums.

Pilskalna plakums ovāls, 100 metrus·gaŗumā un 75 metrus plats, ar izdobtu (muldasveidīgu) vidu un noteku, domājams ceļa vietu, austrumu pusē. Pilskalns visumā uzglabājies labi, izņemot Daugavas

qui est inondé au printemps et est recouvert d'une couche ayant 0,40 mètres d'épaisseur constituée par du charbon, des os, des débris de vaisselle. La terre est labourable — elle est constituée par du sable et de l'argile.

La place forte au voisinage de Ģeduši est située dans la commune de Līvāni du district de Daugavpils sur la frontière entre les villages de Ģeduši et des Veceļi. Les paysans labourent cette montagne longue de 95 mètres et large de 30 mètres tout comme un champ. La colline sur laquelle se trouvait la place forte a environ 9 mètres de hauteur. Elle est entourée d'un fossé suivi à courte distance d'un autre. Une couche de débris apportés par la rivière où on trouve des fragments de vaisselle de toutes les époques recouvre cette colline. Les environs sont unis, boisés, et on a des raisons de croire qu'ils étaient peu habités. La place forte la plus proche sont les fortifications près d'Atašiene, construites d'une manière identique.

La colline de Dzene près de Dona est située dans la commune de Līvāni, non loin de la ferme de Donas, à plus d'un demi kilomètre du bord de la Daugava. Elle appartient à M. Dāboliņš.

Un petit ruisseau, appelé „le canal de la Dzene" dans lequel se jette à l'est un ruisseau semblable descend la côte méridionale de la colline. Entre ces 2 ruisseaux se trouve une colline allongée et haute d'environ 10 mètres. Au sud elle est coupée par un ravin et un rempart et forme une hauteur longue de 50 mètres et large de 35 mètres avec une pente au sud. Les pentes en sont escarpées et atteignent jusqu'à 6 mètres de hauteur. Au pied de la colline des champs s'étendent. Il y a déjà 30 ans qu'on laboure la colline: elle en a bien souffert ainsi que de la guerre lorsqu'on la sillonna de tranchées. La couche de dépôts apportés par la rivière ne reste plus que sur les côtes de la colline et elle contient peu de débris de vaisselle. Quelquefois on arrange sur la montagne des divertissements.

La place forte d'Asote est située dans la commune de Krustpils, dans la partie occidentale de la ferme de Gra-

krastu, kas pavasaŗa palos nogŗuvis un rāda 0,40 metra biezu mītņu kārtu, saturošu ogles, akmeņus, kaulus un trauku lauskas. Aŗamzeme — smilts un māls. Kalnu jau no seniem laikiem apstrādā — aŗ.

Pilskalns pie Ģedušiem. Ģedušu pilskalns atrodas Ģedušu un Veceļu ciema robežā, Daugavpils apriņķa Līvānu pagastā. Ziemeļu puse pieder Ģedušu ciemam, kamēr kalna dienvidus daļa Veceļu ciemam. Ciemi 95 metri gaŗo un 30 metru plato pilskalnu apstrādā kā druvu. Pilskalns apmēram 9 metrus augsts un visapkārt ierobežots ar gŗāvi, aiz kuŗa plakuma galos vēl otrs gŗāvis. Pār gŗāvjiem manāma eja abos galos. Pilskalnu pārklāj bagāta mītņu kārta, kuŗā atrodamas daudz dažādu laikmetu trauku lauskas. Apkārtne līdzena, mežaina un, domājams, bijusi maz apdzīvota. Tuvākais šim pilskalnam ir apcietinājums pie Atašienes, kas celts pēc pilnīgi līdzīgām tradicijām.

Dzenes kalns pie Donām. Dzenes kalns atrodas vairāk kā puskilometru no Daugavas krasta Līvānu pagasta jaunsaimnieka M. Dāboliņa robežās, netālu no Donas mājām.

Dienvidos kalnam tek strautiņš, tā sauktais „Dzenes gŗāvis", kuŗā no austrumiem ietek otrs tāds pats strautiņš. Starp šiem strautiņiem atrodas metrus 10 augsts garens kalns, kuŗa dienvidus gals, atgriezts ar gŗāvi un uzbedumu, izveido 50 metru gaŗu un 35 metri platu plakumu ar slīpumu pret dienvidiem. Kalna sāni nostāvināti un sniedzas līdz 6 metriem augstumā. Kalna pakājē tālāk izplešas pļavas. Kalns ticis apstrādāts jau 30 gadu atpakaļ un stipri no tam cietis. Tāpat cietis no kaŗa laika izrakumiem. Mītņu kārtas atliekas uzglabājušās tikai kalna sānos un satur maz trauku lausku. Pilskalnu reizēm lieto kā izpriecas vietu.

Asotes pilskalns atrodas Krustpils pagastā Gravēnu māju rietumu pusē. J. Dörings un A. Bīlenšteins

Place forte de Jersika. Fig. 1. *Jersikas pilskalns.*

Place forte près de Ģeduši. Fig. 2. *Pilskalns pie Ģedušiem.*

vēni. J. Döring et A. Bielenstein affirment que c'est la place forte d'Aszute mentionnée dans des chroniques anciennes. Le domaine d'Asote actuel est situé au nord-ouest à 1 kilomètre de cette place forte. Le fait que des villages actuels portent ce même nom, et que la ville de Krustpils a été fondée seulement à 4 kilomètres de cette place forte et enfin que l'ancien grand chemin traverse la colline — tout cela prouve qu'Asote avait autrefois une population dense; cela se confirme encore par ce fait qu'autrefois on fondait les villes neuves à côté des anciennes et quelquefois au même endroit où autrefois il y avait une ville.

Colline de Dzene. *Fig. 3.* *Dzenes kalns.*

Cette montagne se distingue par ses côtes escarpées, artificiellement creusées. Visiblement la colline d'Asote était autrefois située au bord même de la Daugava, mais plus tard la Daugava changea de direction et laissa la montagne à 1/2 kilomètre vers le nord. A l'endroit où la rivière de Cagzde contourne la forteresse, allant de l'ouest au sud, les côtes de la colline sont particulièrement raides et atteignent jusqu'à 10 mètres de hauteur. Au sommet de la colline se trouve une plaine légèrement concave. Les côtes de la montagne sont partout également escarpées. La terre consiste de gravier. Jusqu'à la guerre la montagne était entière. Pendant la guerre on a creusé les côtes en plusieurs endroits, et on voit une couche contenant du charbon, des os et des débris de vaisselle. On y a trouvé des ornements de bronze.

Place forte d'Asote. *Fig. 4.* *Asotes pilskalns.*

La colline est couverte d'herbe et de rares vieux bouleaux; de là on a une jolie vue sur la Daugava. Les anciens habitants de ces lieux racontent qu'il y avait là un château qui fut détruit pendant les guerres antérieures.

La place forte près de Dzirkaļi est située dans la commune de Krustpils à 100 pas à l'ouest de la petite ferme de Miglēni, du village de Dzirkaļi, dans une forêt du gouvernement. Au sud de la place forte s'étend une région accidentée, séparée de la forteresse par une large

noteikti domā, ka šis ir senrakstos minētās Aszutes pilskalns. 1 kilometru no šī pilskalna ziemeļrietumu virzienā atrodas tagadējā Asotes muiža. Kā šis tagadējo lauku apdzīvotās vietas līdzīgs nosaukums, tā arī tas apstāklis, ka tuvu pilskalnam — tikai 4 verstis atstatu — ir nodibināta Krustpils pils, kā arī gar kalnu ejošais vecais lielceļš norāda, ka Asote ir bijusi senāk apdzīvota vieta, ja ievērojam, ka vecos laikos parasti jaunas dzīves vietas tikušas celtas veco tuvumā, vai arī uz to pašu vietu.

Šis kalns atšķiras savām mākslīgi stāvi noraktām malām. Redzams, ka Asotes pilskalns kādreiz stāvējis uz paša Daugavas krasta, bet vēlāk Daugava mainījusi savu gultni un pamazām aizvirzījusies kādu puskilometru no kalna atstatu uz dienvidiem. Tanī pusē, kur no austrumiem uz dienvidiem pilskalnu aptek Cagzdes upīte, pilskalna sāni sevišķi stāvi un sasniedz 10 metru augstumu. No ziemeļu un austrumu augstumiem kalns ir bijis atdalīts ar raktu ieleju. Kalna plakums — viegli iedobts līdzenums. Kalna malas visapkārt vienmērīgi stāvas. Zeme sastāv no grants. Līdz kaŗa laikam kalns uzglabājies vesels, bet kaŗa laikā nocietinājoties tam vairākās vietās sāni izrakti. Ierakumos redzama bagāta mītņu kārta. Mītņu kārta satur ogles, kaulus, trauku lauskas. Atrastas arī bronzas rotas lietas.

Pilskalns apaudzis ar zāli un retiem veciem bērziem, no viņa uz Daugavu atveŗas jauks skats. — Vietējie veci ļaudis par pilskalnu stāsta, ka tur bijusi pils, kas senos kaŗos nopostīta.

P i l s k a l n s   p i e   D z i r k a ļ i e m. Šis pilskalns atrodas Krustpils pagastā 100 soļu uz austrumiem no Dzirkaļu ciema Miglēnu mazmājiņas, valsts mežā, 1 kilometru uz dienvidiem no dzelzceļa stigas. No pilskalna uz dienvidiem turpinās kalnājs, atdalīts no

bande marécageuse. Il est possible qu'autrefois il y avait en cet endroit un lac.

La plaine de la montagne s'étend vers le nord. De ce côté les côtes de la colline ont 14 mètres de hauteur avec une terrasse descendant jusqu'à 5 mètres au dessous du niveau de la plaine. Les côtes de l'ouest et de l'est de la montagne forment des ravins; du côté méridional les côtes sont fortifiées par un ravin et de la terre rapportée.

Le gravier de la colline est recouvert d'une couche épaisse qui a souffert du labourage, car depuis 10 ans on la cultive. Au labour, on a trouvé des lances en fer et des os.

Une légende raconte qu'un pot plein d'argent avait été enfoui dans la colline; aussi cette dernière eut-elle beaucoup à souffrir des chercheurs. Dans les fosses creusées on peut voir des pierres cassées, du charbon et des débris de vaisselle.

Place forte près de Dzirkaļi. *Fig. 5.* *Pilskalns pie Dzirkaļu ciema.*

Du côté septentrional, au pied de la montagne, se trouve une source, dont on boit l'eau aujourd'hui encore. On raconte qu'il y a dans cette source un tonneau plein d'argent. Pour faire monter l'argent, on mena un taureau blanc autour de la source. On fit le premier tour — rien n'apparut; au second tour des loups apparurent. Alors on fit le troisième tour, — les loups se jetèrent sur le taureau. On ne céda pas le taureau aux loups, car il avait été prêté par le village voisin de Ķunči.

C'est pourquoi le tonneau avec l'argent monta, mais retomba de nouveau. Un seul cercle resta, qui en était tombé.

Les habitants voisins racontent cette légende en plusieurs variantes. De nos jours, la colline est boisée.

„Kaupre" dans „Ābolu sala". *Fig. 6.* *Kaupre Ābolu salā.*

„Kaupre" dans „Ābolu sala" (l'île aux pommes). En montant la Daugava, on trouve à 4 kilomètres de Krustpils l'île dite „Ābolu sala" longue de 2 kilomètres. Elle fait partie de la propriété de M. Burkāns. Une place forte séparée du reste de l'île par un canal et 2 remblais se trouve dans la partie septentrionale de l'île.

pirmējā ar plašu purvainu ieleju. Var domāt, ka šī purva vietā kādreiz bijis ezers.

Pilskalna plakums ieslīps pret ziemeļiem. Šai pusē kalna sāni 14 metru augsti ar terrasi 5 metri zemāk no plakuma malas. Austrumos un rietumos pilskalna sānus izveido gravas, bet dienvidos kalna sāni nostiprināti ar grāvi un uzbedumu.

Pilskalna grantainā zeme pārklāta ar 1 metru biezu mītņu kārtu, kas cietusi no aršanas, jo priekš 10 gadiem kalns apstrādāts. Arot atrasti dzelzs šķēpu gali un skriemeļi.

Teika stāsta, ka pilskalnā esot aprakts naudas pods, kādēļ kalns daudz cietis no naudas meklētājiem. Izraktās bedrēs redzami dauzīti akmeņi, ogles un trauku lauskas.

Ziemeļu pusē pilskalna pakājē atrodas avots, no kura vēl tagad smeļ ūdeni. Šai avotā guļot naudas muca. Lai nauda celtos augšā, tad veduši ap avotu baltu vērsi. Apveduši to pirmo reizi — nekas. Veduši otru reizi — ieradušies vilki. Kā veduši vērsi trešo reizi ap avotu, tā vilki metušies vērsim virsū. Vērsi vilkiem nav devuši, jo to bijuši aizņēmušies no tuvējā Ķunču ciema.

Tamdēļ naudas muca gan pacēlusies, bet ievēlusies avotā atpakaļ. Tikai stīpa vien palikusi, kas mucai veļoties nokritusi.

Šo teiku par pilskalnu apkārtējie iedzīvotāji atstāsta vairākos variantos. Tagad pilskalns apsēts ar mežu.

Kaupre Ābolu salā. Cetras verstis augšup Krustpils Daugavā atrodas 2 kilometri gaŗa Ābolu sala, iedalīta jaunsaimnieka Burkāna saimniecībā. Ābolu salas pašu ziemeļu galu, atdalītu no pārējās salas ar platu grāvi un 2 uzbedumiem, aizņem pilskalns. Ļaudis uzbedumus nosaukuši par Kaupri. Ar šādu vārdu vispār mēdz apzīmēt gaŗi stieptu kalnu. Ka še atradies pilskalns, vietējie iedzīvotāji nezina.

Les paysans appellent les remblais — „Kaupre“. On désigne par ce nom une longue colline étendue. Les habitants ne savent pas, qu'autrefois il y avait ici une place forte.

Le remblai le plus voisin de la place forte est haut de 3 mètres et coupe le bout de l'île en travers. Le remblai plus éloigné est plus bas et il a des fondations maçonnées en pierres de chaux. On peut supposer que c'est ici qu'il faut chercher l'endroit d'un ancien château seigneurial. L'endroit où se trouve la place forte est uni et se trouve à 6 mètres au-dessus du niveau de la Daugava.

La couche de débris deposés par le fleuve est ici d'une faible épaisseur; en partie elle est recouverte de sable. On y trouve des débris de vaisselle de l'âge de fer plus récent.

La colline est couverte d'herbe et de vieux pommiers sauvages. Le peuple croit qu'il y a dans la Kaupre des trésors. D'après les récits populaires la ferme d'Oglenieki se trouvait autrefois sur l'île dite „Ābolu sala“; plus tard le seigneur désigna l'endroit où la ferme se trouve actuellement: sur la rive droite de la Daugava. — Ce sont les places fortes les plus importantes situées dans les limites de la région de Krustpils.

Lieux, où on a trouvé des haches en pierre.

Outre les places fortes déjà décrites il y a encore quelques témoins des temps préhistoriques qui méritent l'attention. Dans la Direction des Monuments sont enregistrés les lieux suivants, où on a trouvé des haches en pierre:

Dans la commune de Krustpils:

1) Ile de Rizgas — on a trouvé une hache en pierre, datant d'après les indices, de l'âge de pierre plus récent.
2) Village de Kaķīši — une hache en pierre.
3) Village de Kurvīši — une hache en pierre.

Dans la commune d'Ungurmuiža:

4) Village de Mežratīte — une hache en pierre, une „boule de foudre“.

Dans la commune de Vīpe:

5) Village de Muižnieki — une hache en pierre.

Dans la commune de Līvāni:

6) à 17 km de la station Līvāni — 2 haches en pierre (informations vagues concernant le lieu).
7) Daugavas Daugstes — 2 haches en pierre.
8) Village de Turki — 2 haches en pierre.

Lieux de fouilles archéologiques — anciens tombeaux.

Dans la Direction des Monuments historiques sont enregistrés les anciens tombeaux et les lieux de trouvailles suivants:

Dans la commune de Krustpils:

1) Village de Dzeņi, près de la ferme de Lapiņi — des tombeaux de l'âge de fer nouveau; la plupart en est détruite.
2) Champs de Punumuiža — 150 mètres du rivage de la Daugava — d'anciens tombeaux.
3) Village de Sūnas — des collines aux tombeaux „anciens tombeaux“, la colline est détruite.
4) Village de Zvidzēni — sur la rive de la Daugava — de vieux tombeaux nommés „Vecais Kaups“.

Plakumam tuvākais uzbedums ir 3 metri augsts un velkas pusloka šķērsu pār salas galu. Tālākais uzbedums zemāks un ar mūrētiem kaļķakmens pamatiem. Var domāt, ka še meklējama kāda no bruņnieku laiku pilsvietām. Pilskalna plakums līdzens un stāv 6 metri pār Daugavas līmeni.

Mītņu kārta vāja, pa daļai smiltīm apnesta. Atrastās trauku lauskas no jaunākā dzelzs laikmeta.

Pilskalns apaudzis ar zāli un vecām mežābelēm. Ļaudis tic, ka Kauprē apraktas dārgas mantas. Pēc ļaužu nostāstiem Oglenieku mājas senāk stāvējušas uz Ābolu salas, vēlāk kungs ierādījis tagadējo vietu uz Daugavas labā krasta.

Šie būtu ievērojamākie pilskalni Krustpils novada robežās.

Akmens cirvju atradumu vietas.

Bez aprakstītiem pilskalniem vērību pelnī akmens laikmeta liecinieku — akmens cirvju atrašanas vietas, no kuŗām Pieminekļu valdē reģistrētas

Krustpils pagastā:

1) Rizgu sala — atrasts akmens cirvis, pēc pazīmēm spriežot, no jaunā akmens laikmeta;
2) Kaķīšu ciems — atrasts akmens cirvis;
3) Kurvīšu ciems — atrasts akmens cirvis;

Ungurmuižas pagastā:

4) Mežratītes ciems — atrasts akmens cirvis, „pērkoņa lode“;

Vīpes pagastā:

5) Muižnieku sādža — atrasts akmens cirvis;

Līvānu pagastā:

6) 17 kilometru no Līvānu stacijas — atrasti 2 akmens cirvji (ziņas par atrašanas vietu nenoteiktas);
7) Daugavas Daugstes — 2 akmens cirvji;
8) Turku sādža — 2 akmens cirvji.

Archaioloģisku atradumu vietas — senās kapenes.

Pieminekļu valdē reģistrētas šādas senās kapenes un atradumu vietas:

Krustpils pagastā:

1) pie Dzeņu sādžas Lapiņu mājām — jaunā dzelzs laikmeta kapi, lielāko tiesu izpostīti.
2) Punumuižas laukos ap 150 metru no Daugavas krasta — senie kapi.
3) Sūņu sādžā — kapu kalniņš „Vecie kapi“, kalniņš nopostīts.
4) Zvidzēnu ciemā, uz paša Daugavas krasta — senie kapi, saukti „Vecais Kaups“.

5) Forêt de conifères de „Zvidzēni“ — „Mantu kapi“, 4 km de la station de Krustpils, d'après les trouvailles du VIII siècle.
6) Dans le rayon d'Oglenieki — un tertre funéraire.
7) Près du village de Dreimaņi — un tertre funéraire, où une commission archéologique impériale de Pétersbourg a fait des fouilles en 1893. Les tombeaux datent du VIII siècle.
8) Sur le champ de Liel-Imaņi, d'après les indices, lieu d'habitation de l'âge de pierre. Les renseignements n'ont pas été contrôlés.
9) Village de Kondrāti — des os d'hommes.
10) De deux côtés de la grande route Krustpils-Pļaviņas, — la colline dite „dcs trésors“ du VI — VIII siècle.

Dans la commune de Vīpe:

11) Dans les limites de la ferme Podzvinki — des vieux tombeaux sur la rive droite de la Daugava.
12) Skudras — dans des fosses de gravier des trouvailles archéologiques sur la rive droite de la Daugava, à l'embouchure de la Nereta dans la Daugava.
13) Village d'Ezera Ķiķauka, — 4 km de la station de Trepe, des tombeaux de guerriers, transformés aujourd'hui en cimetière.

Dans la commune d'Ungurmuiža:

14) Près du village de Rozes — un tertre funéraire.
15) Cimetière de Versme — lieu de trouvailles.
16) Près de la ferme de Skujiņas — les tombeaux dits „de la peste“.
17) Village de Pīles — des anciens tombeaux.
18) Dans les limites de la ferme de Melderi — des anciens tombeaux.
19) Silabebri près de Spiļķi — des anciens tombeaux.
20) Près de la ferme de Sadēni — des anciens tombeaux.

Dans la commune de Līvāni:

21) $^1/_2$ km de la ferme de Siliņi — des anciens tombeaux.
22) 17 km de la station de Līvāni (le lieu est inconnu) — des haches en pierre et des armes en fer.

Vu ce grand nombre de lieux de trouvailles on peut affirmer qu'aux temps préhistoriques cet district était richement peuplé. La plupart des endroits où on a trouvé ces objets se groupent près de la rive droite de la Daugava, dans les limites de la région de Krustpils, et dans la zone d'élévations qui s'étend de la station Trepe au nord-est en passant par les lacs de Stirnīte et de Silabebri, jusqu'au coin nord-est de la commune d'Ungurpils. Il faut remarquer que ces environs de la région de Krustpils sont les plus peuplés. Les tombeaux groupés dans ces régions prouvent que ces lieux étaient les plus habités dès l'antiquité.

On a trouvé dans les tombeaux différents objets antiques, des haches en fer, des bouts de lances, des couteaux, des boucles en bronze, des broches de différente grandeur et forme et des parures (spirales) de tête, de différentes époques. On a trouvé des tombeaux des VI—VIII siècles et même du nouveau siècle de fer. Tous les objets trouvés sont gardés dans le Musée historique d'Etat et dans le Musée de Jēkabpils.

En général, les anciens tombeaux se sont mal conservés, il n'y a que quelques-uns qui soient restés assez intacts. En labourant les champs, le paysan trouve des objets de bronze, mais il ne retient pas l'endroit où il

5) „Zvidzēnu siliņā“ — „Mantu kapi“, 4 verstis no Krustpils stacijas, pēc atradumiem no VIII. gadsimteņa.
6) Oglenieku robežās — kapu kalns.
7) Dreimaņu sādžas tuvumā — kapu kalns, kur 1893. g. izdarījusi izrakumus Pēterpils ķeizariskā archaioloģiskā komisija. Kapi no VIII. gadsimteņa.
8) Liel-Imaņu tīrumā pēc pazīmēm akmens laikmeta dzīves vieta (ziņas nepārbaudītas).
9) Kondrātu sādžā — cilvēku kaulu atrašanas vieta.
10) Krustpils-Pļaviņu lielceļa abās pusēs tā sauktais „Mantas kalniņš“ no VI.—VIII. gadsimteņa.

Vīpes pagastā:

11) Podzvinku māju robežās — senie kapi Daugavas labajā krastā.
12) Skudras grantsbedrēs archaioloģisko atradumu vieta Daugavas labajā krastā pie Neretas ietekas Daugavā.
13) Ezera Ķiķaukas sādžā ap 4 kilometri no Trepes dzelzceļa piestātnes — „kaŗa kapi“, tagad kapsēta.

Ungurmuižas pagastā:

14) pie Rožu sādžas — kapu kalniņš.
15) Versmes kapos — atradumu vieta.
16) pie Skujēnu mājām — tā sauktie „Mēŗa kapi“.
17) Pīļu miestā — senie kapi.
18) Melderu māju robežās — senie kapi.
19) Silabebros pie Spiļķiem — senie kapi.
20) pie Sādēnu mājām — senie kapi.

Līvānu pagastā:

21) $^1/_2$ versts no Siliņu mājām — senie kapi.
22) 17 verstis no Līvānu stacijas (vieta nenoteikta) — atrasti akmens cirvji un dzelzs ieroči.

Ievērojot šo prāvo atradumu vietu skaitu, varam spriest, ka aizvēsturiskā laikmetā šis apvidus bijis biezi apdzīvots. Lielākais daudzums šo atradumu vietu grupējas ap Daugavas labo krastu Krustpils novada robežās un paaugstinājumu joslā, kas iet no Trepes stacijas uz ziemeļrītiem gar Stirnītes un Silabebru ezeru uz Ungurpils pagasta ziemeļrītu stūri. Jāpiezīmē, ka šie apgabali ir visbiezāk apdzīvoti Krustpils novadā. Seno kapu nogrupēšanās šais apvidos liecina, ka arī senatnē tās bijušas apdzīvotākās vietas.

Kapos atrastas dažādas senlietas, dzelzs cirvji, šķēpu gali, naži, bronzas rokas sprādzes, dažāda lieluma un veida saktas un galvas rotu spirāles no dažādiem laikmetiem. Konstatēti kapi no VI.—VIII. gadsimteņa, kā arī no jaunā dzelzs laikmeta. Atrastās lietas glabājas gan Valsts vēsturiskajā muzejā, gan arī Jēkabpils muzejā.

Visumā senkapi uzglabājušies slikti, tikai nedaudzi kalniņi puslīdz veseli. Laukus aŗot, zemnieks izaŗ

les a trouvés, et les objets eux mêmes se perdent souvent. Les assemblages de pierres ont de même été dispersés, et de cette façon les anciens tombeaux ont été détruits. Les tombeaux qui ont été trouvés dans les fosses de gravier ont souffert plus que les autres. On prenait du gravier en grandes quantités pour la réparation des routes et on a détruit complètement les tombeaux. Les objets trouvés se perdaient le plus souvent.

D'après les récits des habitants on avait trouvé avant la guerre dans différents tombeaux beaucoup d'ornements „verts" et „rouillés", mais on ne faisait pas attention à l'importance de ces trouvailles.

Pendant la guerre, les tombeaux près de la Daugava ont eu beaucoup à souffrir surtout lorsqu'on creusa les tranchées. Ceux qui se trouvent sur la rive même de la Daugava souffrent chaque printemps de l'inondation.

Les paysans pensent que dans la plupart des tertres funéraires, ainsi que dans les collines des places fortes, il y a des richesses en argent et en objets, cachées pendant les nombreuses guerres, ce que prouvent les différents noms de collines: „Mantas kalniņš" (colline du trésor) etc. On a fouillé de ces tombeaux, cherchant de l'argent. Lorsque les paysans trouvaient une hache ou un ciseau en pierre, ils lui attribuaient différentes qualités surnaturelles et le regardaient comme une pierre venant de Dieu, comme „une boule de foudre", la cachaient et l'employaient pour guérir diverses maladies.

Seulement dans les dernières années, lorsqu'on a pris des mesures pour conserver ces tombeaux, les paysans commencent à faire attention aux tertres funéraires et aux anciens objets, se souvenant des récits, liés avec les lieux de trouvailles. D'après les récits, quelques collines s'appelaient „le cimetière français", de même „le cimetière des pestiférés" (mēŗa kapi), mais personne ne sait quel est le vrai sens de ces dénominations. En examinant les lieux de trouvailles on a constaté une grande quantité de tombeaux détruits. Des tombeaux menacés, mais intacts, sont pris sous la protection de la Direction des Monuments.

D'après d'anciens renseignements, les habitants latgaliens connaissaient la religion chrétienne déjà avant l'invasion des Allemands. Il y avait parmi les Latgaliens des chrétiens baptisés par les Russes dans la religion catholique grecque. En 1209 on mentionne une église sur la rive de la Daugava près de Tsargrad dont les cloches et les images furent volées par les ennemis.

Dès le XII siècle l'autorité des Allemands s'établit peu à peu dans la Baltique. En remontant la Daugava ils conquirent toute la Latgale et forcèrent les habitants à se faire baptiser, contre quoi ils ne montraient aucune résistance.

Nous avons déjà dit que l'evêque de Riga Nicolas I fonda en 1231 le château de Krustpils construit en style gothique et en forme d'une croix d'où le nom „Château de la croix". A partir de ce moment Krustpils devient le centre non seulement religieux, mais aussi économique, où l'evêque et l'Ordre religieux des Allemands sont les maîtres.

En 1297 Krustpils passe dans les mains de l'Ordre allemand. Au début la terre de l'Ordre était en propriété commune. Plus tard on distribua les centres principaux. Les membres les plus riches de l'Ordre désiraient obtenir les meilleurs morceaux de terre.

En 1426 l'archevêque conquiert Krustpils. En 1485 l'Ordre assiège Krustpils, mais l'archevêque reste vainqueur. Quand le district de Krustpils passa dans

bronzas lietas, neievēro tālāk to atrašanas vietu, lietas pašas bieži nozaudē. Tāpat ir nolasīti akmeņu kŗāvumi, un tā kapi izjaukti. — Visvairāk cietuši kapi, kas uzieti grantsbedrēs. Granti ņemot ceļu labošanai lielā daudzumā, kapi galīgi izjaukti, un no atrastām lietām daudzas nozaudētas.

Iedzīvotāji sakās priekš kaŗa vienās otrās kapenēs atraduši daudz „zaļu" rotu un „rūsu" gabalu. Nesaprazdami šo „zaļo" rotu un „rūsu" īsto nozīmi, nav piegriezuši tiem sevišķu vērību.

Daudz cietušas kapenes arī kaŗa laikā, kad sevišķi ap Daugavu tās izjauktas tranšejas rokot. Citas kapenes, kas atrodas pašā Daugavas krastā, katru pavasari cieš no nogŗuvumiem palu laikā.

Pa lielākai daļai kapu kalniņos, tāpat kā pilskalnos ļaudis domā atrodamies naudu vai lielas mantas bagātības, noslēptas daudzajos kaŗa laikos, uz ko norāda arī dažu šādu kalniņu nosaukums — „Mantas kalniņš", — kādeļ bieži vien kapenes izrakņājuši šie naudas meklētāji.

Zemnieki aiz nezināšanas, atrazdami akmens cirvi vai kaltu, pieraksta tam dažādas pārdabiskas īpašības un tur to par kādu Dieva nosviestu akmeni — „pērkona lodi", pat uzglabā tos dažādu vainu dziedināšanai.

Tikai pēdējos gados, kad tiek sperti soļi šo kapu aizsardzībai, vietējie zemnieki sāk piegriezt vērību kapu kalniņiem un senlietām, atcerēdamies vienu otru nostāstu, saistītu ar šīm atradumu vietām. Tā arī daži kalniņi pēc nostāstiem saukti gan par franču kapiem, gan „Mēŗa kapiem", bet īsto nozīmi neviens tieši nezina. Izdarot atradumu vietu apskati, konstatēts lielais daudzums izpostīto kapu. Apdraudētie neaizkartie kapi ņemti Pieminekļu valdes aizsardzībā.

Pēc vecajām ziņām vietējiem latgaliešiem pirms vācu ienākšanas kristīgā ticība nav bijusi sveša, un starp viņiem ir bijuši tādi, ko krievi nokristījuši grieķu katoļu ticībā. 1209. gadā tiek minēta kāda baznīca uz Daugavas krasta ap Caŗgradu, kuŗas zvanus un bildes nolaupījuši ienaidnieki.

Sākot ar XII. gadsimteni pamazām Baltijā nodibinās vācu vara. Virzīdamies augšup pa Daugavu, tie beidzot iekaŗo visu Latgali un piespiež iedzīvotājus kristīties, pie kam pēdējie nav izrādījuši sevišķu pretošanos.

Kā jau minēts, Rīgas bīskaps Nikolajs I. dibinājis 1231. gadā Krustpils pili. Pils būvēta gotu stilā, krustveidīgi, no kam arī atvasināts viņas vārds „Krustazīmes pils". No šī laika Krustpils top netikvien par reliģisko, bet arī par laicīgo varu centru, kur saimnieko gan bīskaps, gan vācu ordeņa brāļi.

No 1297. gada Krustpils pāriet vācu ordeņa brāļu rokās. No sākuma ordeņa brāļi izlieto Krustpili un apkārtējās zemes kopīgi, vēlāk galvenie centri tiek sadalīti.

Turīgākie ordeņa brāļi cenšas iegūt par naudu labākos centrus; katrs cenšas savus īpašumus paplašināt gan cits uz cita, gan arī uz bīskapa rēķina, kamdēļ viņu starpā bieži iznāk nesaprašanās.

1426. gadā virsbīskaps atkaŗo ordenim Krustpili. Gan 1485. gadā ordenis no jauna aplenc Krustpili,

les mains de l'archevêque, celui-ci donna la terre à ses sujets et ses vassaux avec les droits de propriété, quelquefois même de génération en génération. Les vassaux reçurent dans la suite le droit de vendre leurs terres, et les propriétés d'autrefois de l'archevêque passèrent dans des mains étrangères.

En 1455 la propriété (d'après K. Skujiņš) d'Ungurmuiža passe dans les mains de Tiesenhausen et plus tard dans celles d'Artur Stockmann. Les propriétés près de Krustpils appartenaient de temps à autre aux Tiesenhausens et probablement les endroits comme Vesel-Tīznūži et Krievciem-Tīznūži sont liés à la famille des Tiesenhausens.

Le pouvoir allemand dans les contrées conquises se répandait surtout sur les serfs (soumis).

On faisait très peu en matière de religion puisque les prêtres, ne comprenant pas la langue du pays, ne pouvaient pas expliquer la religion aux habitants. On enseignait aux paysans le catéchisme en letton corrompu. Dieu sait si quelqu'un le comprenait.

Le pasteur de la paroisse de Krustpils K. Skujiņš nous donne dans sa „Paroisse de Krustpils" un matériel précieux et intéressant sur le passé de sa paroisse. Le texte du „Pater Noster" imprimé encore en 1526 pour le service religieux de cette paroisse nous montre combien le niveau intellectuel des habitants était élevé:

„Musen thewes, cursch thu ese exkanto debbes, swetegs gir thowes wardes, penahk mums thowe walstibbe thowes prates gir synemmes kade exanto debbezis, tad ari semmes wursony, dodi mumys igdenas musen mayse, unde pamet mumys musen nozeginu, cade mes pametam musen prettennekims, newede mums lawnan padoman, swabbadi mums no wusse loune. Jhesus Amen."

On parle de Krustpils comme d'une paroisse en 1457 pour la I-ère fois en rapport avec la désignation de la frontière entre les terres de l'archevêque et de l'Ordre allemand.

L'église se trouve près du château seigneurial, et on parle d'elle en 1522. En 1519 on nomme le cimetière de Krustpils. Les détails nous manquent sur cet endroit. On peut penser qu'il s'est trouvé à l'endroit de l'église actuelle où en creusant la terre on trouve des os d'homme.

On mentionne la petite ville Krustpils pour la première fois en rapport avec un bail en 1511.

Au XVI siècle la réformation commença en Europe occidentale et elle arriva à Riga environ en 1522 et se répandit bientôt en Vidzeme, d'abord parmi les propriétaires, les anciens membres de l'Ordre, les habitants de la ville et les artisans, qui étaient les gens les plus civilisés, et plus tard parmi tous les habitants.

L'autorité des Allemands s'était tellement affaiblie à cause des discordes continuelles entre l'Ordre et l'archevêque, qu'elle ne put pas résister aux ennemis extérieurs. Le tzar russe Jean le Terrible envahit la Vidzeme et ravagea toute la Latgale.

En 1559 Krustpils et la petite ville étaient brûlées définitivement.

La Pologne se mêla dans la guerre avec Jean le Terrible et d'après le traité de Vilna annexa en 1561 la Vidzeme et la Latgale.

Sous la domination polonaise la Vidzeme était divisée en districts suivants: Pērnava (Pernau), Tērbata (Dorpat) et Cēsis (Wenden). La Latgale appartenait au dernier district.

bet uzvarētājs paliek virsbīskaps. Kad Krustpils apvidus nāca virsbīskapa rokās, tas izdeva zemes uz lēņu tiesībām saviem apakšniekiem — vasaliem un reizēm pārdeva „uz bērnu bērniem". Vasali vēlāk ieguva atkalpārdošanas tiesības, un bijušie virsbīskapa īpašumi nāca daudzās svešās rokās.

1455. g. (pēc K. Skujiņa) Ungurmuiža nāk Tīzenhauzena rokās, uz kādu laiku pēc tam to iegūst Artūrs Stokmanis. Reizu pa reizei Tīzenhauzeniem ir piederējuši īpašumi Krustpils apkaimē. Vesel-Tīznuži, Krievciem-Tīznuži, domājams, stāv sakarā ar vareno Tīzenhauzenu dzimtu.

Vācu vara iekaŗotajās zemēs izpaudās galvenām kārtām vietējo kalpināšanā.

Reliģiskā ziņā bija darīts visai maz, jo sludinātāji — priesteŗi, iedzimto valodu neprazdami, nevarēja ticības būtību ļaudīm paskaidrot. Mācījuši gan katēchismu lauzītā latviešu valodā tā, ka diez' vai kāds tur ko saprata.

Krustpils draudzes mācītājs K. Skujiņš savā „Krustpils draudze" sniedz visai interesantus un vērtīgus kopotus materiālus par draudzes pagātni. Cik augsts varējis būt iedzīvotāju garīgais līmenis, mēs redzam no K. Skujiņa uzrādītā teksta „Mūsu Tēvs debesīs", ko vēl 1526. gadā nodrukā draudzes locekļu mācīšanai:

„Musen thewes, cursch thu ese exkanto debbes, swetegs gir thowes wardes, penahk mums thowe walstibbe thowes prates gir synemmes kade exanto debbezis, tad ari semmes wursony, dodi mumys igdenas musen mayse, unde pamet mumys musen nozeginu, cade mes pametam musen prettennekims, newede mums lawnan padoman, swabbadi mums no wusse loune. Jhesus Amen."

Krustpils kā draudze minēta pirmoreiz 1457. g. sakarā ar robežu nospraušanu starp virsbīskapu un vācu ordeni.

Baznīca atrodas pie pils un minēta ar 1522. g. 1519. gadā minēta Krustpils kapsēta. Par tās vietu tuvāku ziņu trūkst. Var domāt, ka tā bijusi tagadējās baznīcas laukumā, kur, pasekli rokot, var sastapt cilvēka kaulus.

Krustpils miests pirmo reiz atzīmēts sakarā ar kādu nomas līgumu 1511. gadā.

XVI. gadsimtenī Vakareiropā sākas reformācijas kustība, kas ap 1522. gadu pārnāk uz Rīgu un drīz vien izplatās pa Vidzemi, sākumā starp muižniekiem, bijušiem ordeņa brāļiem, miestu iedzīvotājiem un amatniekiem, kā attīstītākiem, un vēlāk starp visiem iedzīvotājiem.

Vācu vara pastāvīgajās ordeņa un virsbīskapa ķildās bija tiktāl novājināta, ka nespēja pretoties ārējiem ienaidniekiem. Krievu cars Jānis Briesmīgais iebruka Vidzemē un nopostīja arī visu Latgali.

1559. g. Krustpils un miests tiek galīgi nodedzināti.

Kaŗā pret Jāni Briesmīgo iejaucās Polija, kas pēc Viļņas līguma 1561. gadā paturēja sev Vidzemi līdz ar Latgali.

Poļu valdības laikā Vidzeme bija sadalīta Pērnavas, Tērbatas un Cēsu apriņķī. Pie pēdējā piederēja arī Latgale.

Les propriétaires d'autrefois parvinrent maintenant aussi à occuper de hautes charges.

D'après les annales de Hylsen qui concernent Cēsis le roi polonais Stefan Batory nomma en 1585 un certain Nicolas Korff voyvode de tout le district de Cēsis (Wenden) et lui donna en récompense le district de Krustpils avec toutes les propriétés qui y appartenaient, telles que Krustpils, Veseļi, Sietnieki, Asote, Ungurmuiža, Krievciems, Gostiņi, Pilsmuiža, Trepe, Jersika et d'autres. La dernière était le point extrème oriental des possessions de Korff.

En 1629 la Suède conquit la Vidzeme jusqu'à la zone de la rivière d'Aiviekste. On voit maintenant encore à l'embouchure de l'Aiviekste dans la Daugava sur la rive droite de l'Aiviekste les anciennes fortifications suédoises.

A partir de cette époque on commença à appeler cette région habitée par des Lettons, les districts de Daugavpils, de Rēzekne et de Ludza, appartenant au gouvernement de Vitebsk d'autrefois — Vidzeme polonaise ou l'Inflantie, tandis que la partie au delà de l'Aiviekste fut nommée Vidzeme suédoise.

C'était dans l'intérêt du gouvernement catholique polonais de convertir les habitants, c'est pourquoi il chercha à influencer les propriétaires soit amicalement, en leur donnant des privilèges, soit par la force en enlevant aux désobéissants les propriétés, pour qu'ils embrassent avec tous leurs serfs la religion catholique. La plupart se soumit, mais certains qui gardaient sévèrement la religion luthérienne restèrent réfractaires au catholicisme. A de tels opiniâtres appartenaient aussi les propriétaires de Krustpils les Korffs, qui restaient fidèles au luthéranisme ainsi que leurs descendants et leurs serfs.

D'après „Krustpils draudze" („Paroisse de Krustpils") de K. Skujiņš, la première église luthérienne fut élevée en 1618 par un des Korffs appelé Nicolas. Dès ce temps l'église conserve le nom „église de château". Après 60 ans environ elle fut brûlée. En 1683 on commença à construire une nouvelle église en pierres près de l'embouchure de la Dzirnupīte dans la Daugava.

En 1818 on réconstruisait l'église en laissant l'ancien clocher. Les gens racontent qu'après que la pierre fondamentale eût été posée le travail n'avança pas: les murs s'étaient inclinés, les matériaux vinrent à manquer, et les gens attribuèrent l'insuccès au diable. Alors on enferma un homme vivant dans les murs, dans le premier pilier de l'entrée principale à droite de l'autel. On procéda de la manière suivante: On mit une clef sur une assiette, et on invita les ouvriers et tous ceux qui assistaient; celui qui se chargerait de la garde des murs de l'église devra prendre la clef. Un jeune garçon fort consentit à être le gardien et prit la clef. On le conduisit au château, on l'enivra jusqu'à la perte de connaissance, et on l'enferma dans le pilier. Pendant trois jours on entendait un gémissement indistinct, après quoi on continua le travail sans accident.

Il arrive d'entendre aussi dans d'autres endroits des récits, racontant comme en bâtissant une église on avait enfermé des hommes dans un mur. Ainsi, les habitants voisins de Burtnieki racontent, qu'on a enfermé une jeune femme dans le mur parce que la construction de cette église réussissait mal. Le récit ressemble beaucoup au premier. Nous ne pouvons pas savoir le vrai motif de ses récits; il est possible qu'autrefois on procédait de cette façon à la construction des églises.

Bijušie muižnieki arī tagad nāca pie valdīšanas un ieņēma dažādus augstus amatus.

Pēc Hilzena ziņām par Cēsu apriņķa vojevodu poļu ķēniņš Stefans Batorijs 1585. gadā iecēla kādu Nikolaju Korfu un tam par algu piešķīra Krustpils novadu ar visām piederošām muižām: Krustpili, Veseļus, Sietniekus, Asoti, Ungurmuižu, Krievciemu, Gostiņus, Pilsmuižu, Trepi, Jersiku u. c. Pēdējā bijusi Korfa īpašumu dienvidaustrumu galējais punkts.

1629. gadā Zviedrija iekaŗoja Vidzemi līdz Aiviekstes upes joslai. Pie Aiviekstes ietekas Daugavā Aiviekstes labajā krastā vēl līdz šim redzamas vecās zviedru skanstes (apcietinājumi).

No tā laika arī šo latviešu apdzīvoto apgabalu, — toreizējās Vitebskas guberņas Daugavpils, Rēzeknes un Ludzas apriņķi, — sāka dēvēt par poļu Vidzemi jeb Inflantiju, kamēr daļu aiz Aiviekstes — par zviedru Vidzemi.

Katoliskās poļu valdības interesēs bija iedzīvotājus piegriezt katoļu ticībai, kamdēļ viņa mēģināja iespaidot vietējos muižniekus gan ar labu, dodot tiem dažādas priekšrocības, gan arī spaidu ceļā — atņemot nepaklausīgajiem īpašumus, lai tie pieņemtu katoļticību un līdz ar tiem arī padotie dzimtļaudis. Lielākā daļa arī padevās, bet citi, būdami stingri luterānisma piekritēji, pretojās katolicismam. Pie šādiem stūrgalvīgajiem piederēja arī Krustpils īpašnieki Korfi, kuŗu pēcnācēji un arī to dzimtļaudis paturējuši luterānismu.

Pēc K. Skujiņa „Krustpils draudzē" pirmo luterāņu baznīcu uzceļ 1618. gadā viens no Korfiem, Nikolajs. Joprojām baznīca patur pilsbaznīcas vārdu. Pēc kādiem 60 gadiem viņa nodega. — 1683. gadā tagadējā vietā sāka celt jaunu mūŗa baznīcu pie Dzirnupītes ietekas Daugavā.

1818. gadā baznīcu pārbūvē no jauna, atstājot veco torni. Ļaudis runā, ka pēc pirmā akmens ielikšanas darbs neesot sekmējies: mūŗi saškobījušies, atvēlušies jau iemūrētie akmeņi, pietrūcis materiāla u. t. t. Neveiksmes pierakstītas velnam. Tad iemūrēts dzīvs cilvēks pirmajā pīlārā no galvenās ieejas, pa labi no altāŗa. Tas noticis tā: nolikuši atslēgu uz šķīvja un uzaicinājuši strādniekus un citus klātesošos: kas uzņemtos baznīcas mūŗu apsargāšanu, lai paņemot atslēgu. Par sargu pieteicies un atslēgu paņēmis kāds jauns drukns puisis. To noveduši uz pili, piedzirdījuši līdz nesamaņai un iemūrējuši stabā. Trīs dienas stabs dunējis. Pēc tam darbs turpinājies bez traucējumiem.

Šādus nostāstus par cilvēku iemūrēšanu pie baznīcas celšanas nācies dzirdēt arī citās vietās. Piemēram, arī Burtnieku apkārtnes iedzīvotāji stāsta, ka baznīcas celšanas neveikmes dēļ baznīcas mūrī iemūrēta jauna sieviete. Stāstījuma saturs ļoti līdzīgs pirmējam, bet kāds īsti šādu nostāstu pamats, par to mēs varam domāt, ka tā kādreiz, vecas baznīcas ceļot, būtu ticis darīts.

K. Skujiņš nous donne encore quelques faits caractéristiques de la conduite des seigneurs Korffs: „Pendant que l'église se construisait, Korff offrit pour le service religieux une écurie non loin de son château. Les paroissiens considérèrent cela comme une insulte et fréquentèrent très rarement le service. Pendant huit mois il n'y eut pas un seul service. Le patron n'y fit aucune attention et ne donna aucun lieu plus convenable au service religieux. Le pasteur rassemblait alors les paroissiens dans son séchoir, où on faisait le service religieux jusqu'à ce que l'église fut prête."

La consécration de l'église eut lieu le 29 juin 1824. A l'occasion de la consécration eut lieu le baptême en langue lettone du fils de Mr. Korff. Le futur seigneur fut tenu sur les fonts par André Ļūļaks, le paroissien le plus âgé, un homme aux cheveux gris âgé de 82 ans. Outre ça il y avait encore comme parrains 18 autres paroissiens les plus estimés.

En 1772 la Vidzeme polonaise fut annexée à la Russie. La servitude, devenue pénible sous les Polonais, continua sous les administrateurs russes jusqu'à Paul I.

Quoique les propriétaires des domaines ne pouvaient pas profiter des services des paysans plus de 3 fois par semaine, ils pouvaient les vendre, même sans terre.

Après la mort du père on confiait l'éducation des enfants à un paysan quelconque, on donnait la terre à d'autres paysans. K. Skujiņš note qu'on trouve souvent dans les régistres de la paroisse de tels „élèves".

On sait qu'Alexandre I-er défendit de vendre les paysans sans la terre. Mais cette loi fut éludée par les propriétaires; en vendant les paysans, ils ajoutaient un petit morceau de terre. Nicolas I-er ordonna que chaque paysan dût avoir au moins de $4^1/_2$ pūrvietas (place où l'on peut planter 50 kilos de pommes de terre). Comme nous verrons plus tard, la plupart des travailleurs de Krustpils, les „batraques" recevaient aussi un pareil morceau de terre.

G. Manteufel caractérise les Latgaliens de ce temps là comme phlegmatiques, sans énergie, peu communicatifs, pour la plupart paresseux et indifférents envers tout ce qui ne leur présente pas d'avantages, menteurs, humbles devant les seigneurs, querelleurs et hypocrites où ils se sentent forts.

Il ne faut pas s'étonner de ce que dans ces circonstances pénibles se soit formé un caractère tel que G. Manteufel le définit. Au contraire, après la délivrance des paysans l'auteur raconte beaucoup de la vie intellectuelle et économique des Lettons; elle florissait déjà au bout d'environ 10 ans.

L'abolition du servage en Vidzeme fut publiée en 1819, tandis qu'on la publia en Latgale en 1861.

En 1840—41 il y eut un été pluvieux, et dans toute la Vidzeme et ses environs il y eut une mauvaise récolte. La Vidzeme du sud-est en souffrit plus que les autres parties: la Kalsnava, la Bērzaune, la Lazdona, la Cesvaine, la Liezere, les Bebri. La grande pauvreté des habitants fit naître l'idée d'émigrer dans les pays du sud, où le tsar donnerait de la terre gratuitement autant que chacun pourrait en labourer. Beaucoup de monde de ces districts se mit en route pour Riga, pour „s'inscrire" et obtenir la permission de partir et le droit de recevoir la terre promise. Rien ne pouvait les détourner de leur dessein, ni les indications du gouvernement que les promesses de cette terre méridionale étaient fausses. Les administrateurs étaient des Allemands, et le peuple ne les croyait pas.

Tālāk K. Skujiņš sniedz vēl raksturīgus datus par dzimtkungiem Korfiem: „... Kamēr baznīca būvēta, Korfs dievkalpošanām norādījis savu zirgu stalli pie pils. Draudzes locekļi to uzskatījuši par ļoti pazeminošu rīcību un dievkalpošanas apmeklējuši reti. Astoņu mēnešu laikā desmitās dievkalpošanas svētdienās nav bijis neviena baznīcēna. Patrons tomēr licies to neredzam un piemērotākas telpas nav ierādījis. Tad mācītājs pulcinājis draudzi savā rijā, kur noturēti dievvārdi, kamēr jaunā baznīca nākusi gatava."

Baznīca iesvētīta 1824. g. 29. jūnijā, pie kam pēc iesvētīšanas notikušas Korfa dēla kristības latviešu valodā. Nākamo dzimtkungu uz rokām turējis vecākais draudzes loceklis, 82 gadus vecs sirmgalvis, Jaunās muižas Andrējs Ļūļaks, bez kā kūmās stāvējuši vēl 18 citi redzamākie draudzes zemnieki.

1772. gadā poļu Vidzemi pievieno Krievijai.

Verdzības smagums, kas poļu laikā bija palicis vēl lielāks, — tāds pats pastāvēja arī krievu valdīšanas laikos līdz Pāvilam I.

Nevarēdams vairs zemniekus kalpināt vairāk par 3 dienām nedēļā, muižnieks tomēr varēja tos pārdot pat bez zemes.

Tēva miršanas gadījumā mazos bērnus atdeva citiem zemniekiem par audzēkņiem, un tēva zemi atdeva citam. K. Skujiņš atzīmē, ka vecajās baznīcas grāmatās sastopams daudz tādu „audzēkņu".

Kā zināms, Aleksandrs I. aizliedza pārdot zemnieku bez zemes. Šo likumu apgāja muižnieki, un zemniekus pārdodami, piešķīra tiem niecīgus zemes gabaliņus. Nikolajs I. noteica kā zemnieka mazāko normu $4^1/_2$ pūrvietas uz dvēseles. Tādu gabaliņu, kā vēlāk redzēsim, arī dabūja lielais vairums Krustpils kalpu, tā sauktie „batraki".

G. Manteifelis latgaliešus ap šo laiku raksturo kā flegmatiskus, bez enerģijas, sevī noslēgtus, pa lielākai daļai slinkus un vienaldzīgus pret visu, kas nav tieši viņu interesēs, liekulīgi pazemīgus pret kungiem, ķildīgus un liškīgus tur, kur jūt sevi stiprākus.

Nav jābrīnās, ka dzimtcilvēka raksturs tik daudz dažādos smagos apstākļos izveidojies tāds, kādu to raksturo G. Manteifelis.

Turpretim pēc brīvlaišanas arī minētais autors neliedz latviešiem atzinību un redzamu kultūrālas un saimnieciskas dzīves uzplaukšanu, kas bijusi nomanāma visai īsā laika sprīdī — gados desmit.

Likumu par dzimtbūšanas atcelšanu Vidzemē izdeva 1819. g., kamēr Latgalē to pasludināja 1861. g.

1840.—41. gadā uznāca ārkārtīgi slapja vasara, kad zemi piemeklēja neraža, un dažos Vidzemes apgabalos sāka plosīties bads. Visvairāk cieta dienvidrītu Vidzeme, Kalsnava, Bērzaune, Lazdona, Cesvaine, Liezere, Bebri. Sakarā ar lielo trūkumu iedzīvotājos radās domas par izceļošanu uz „silto zemi", kur ķeizars dodot katram par brīvu zemes tik daudz, cik katrs var apstrādāt. Veseli bari ļaužu no šiem apgabaliem sāka plūst uz Rīgu, lai „pierakstītos" — lai dabūtu vajadzīgo atļauju izceļošanai, kā arī tiesības uz it kā piešķiramo zemi. Nelīdzēja nekādi paskaidrojumi no valdības iestāžu puses, ka

La situation devint encore pire, quand le clergé russe s'en mêla. L'evêque russe de Riga Irinarch profita de ce mouvement populaire. Pour devenir indépendant de l'archevêque de Pliskava, auquel il était subordonné, Irinarch devait avoir un certain nombre de fidèles. Irinarch reçut les paysans aimablement, écouta leurs plaintes, leur donna à entendre qu'ils recevraient la terre, s'ils embrassaient la religion impériale, la religion orthodoxe. Les pasteurs luthériens se donnèrent bien de peine à les retenir de cette conversion, mais les paysans ne leur croyaient pas. Ils comprenaient que les revenus du pasteur deviendraient moindres, s'il perdait tant de membres de sa paroisse et voyaient que les pasteurs pensaient seulement à leurs avantages. Les pasteurs d'après leur position sociale étaient loin du peuple, qui ne voyait pas en eux des protecteurs, mais des gens qui faisaient cause commune avec les propriétaires. Les pasteurs faisaient le ménage dans leurs grandes propriétés, exploitaient et opprimaient les paysans pas moins que les propriétaires. Ils leur prêchaient la soumission et l'obéissance aux seigneurs, leur enseignaient de ne pas aspirer au luxe et aux biens terrestres, mais faisaient eux-mêmes le contraire en menant une vie luxueuse. Le clergé russe se comportait beaucoup plus simplement et était plus accessible aux paysans.

Les propriétaires portèrent plainte contre le clergé russe, auquel un ordre impérial défendit de se mêler de l'affaire de l'émigration des paysans. On ne donnait pas de passeports aux paysans pour entrer à Riga, mais tout de même ils se mirent en route sans permission. Dans quelques communes, comme Veselauska et Bebri, les paysans s'armaient de fourches et de bâtons et arrivaient chez les propriétaires pour les forcer à remplir leur demande. Le gouvernement condamna cette action et punit les coupables en les faisant passer par les baguettes, ou en les exilant en Sibérie.

Quelques années plus tard vers 1845—46 le mouvement populaire recommença à cause de la mauvaise récolte en 1844, quand chez les habitants commença la famine. Dans ces circonstances les habitants comprirent que ceux qui embrasseraient la religion impériale, seraient sauvés du malheur. En 1845 au mois de septembre trois bâteaux à vapeur arrivèrent de Pétersbourg avec des provisions envoyées par le gouvernement pour les paysans de Vidzeme qui souffraient de la famine. Il se répandit la rumeur qu'il y avait un ordre, d'après lequel les provisions envoyées seraient partagées gratuitement seulement entre ceux qui auraient embrassé la religion orthodoxe.

En ce temps-là le mouvement populaire en faveur de la religion impériale recommença, et la plupart de la population se convertit. En 1846 en huit mois il y avait 6000 personnes à Ļaudona qui avaient changé de confession.

Vers la seconde moitié de l'an 1847 le mouvement s'arrêta peu à peu. Les propriétaires et les pasteurs luthériens tâchaient de présenter le clergé orthodoxe sous un jour peu avantageux. Si ce moyen n'aidait pas, ils recouraient à la force: ils chassaient les paysans convertis de leurs maisons et ne leur permettaient pas d'enterrer les morts au cimetière luthérien.

Les habitants de Krustpils regardaient ce mouvement avec méfiance quoique la famine dans cette contrée avait pris commencement. En 1844—45 on ne put s'arranger avec les magasins, où le prix du blé atteignit un prix incroyable. Le prix d'un „pūrs" de seigle était monté jusqu'à 4 roubles, l'orge

baumas par „silto zemi" nedibinātas. Valdības iestādēs sēdēja vācieši, tiem zemnieks neticēja.

Vēl nopietnāks palika stāvoklis, kad kustībā iejaucās krievu garīdzniecība. Rīgas krievu bīskaps Irinarchs izlietoja zemnieku kustību savā labā. Lai iegūtu neatkarību no Pliskavas virsbīskapa, kam viņš bija padots, Irinarcham vajadzēja zināmu dvēseļu skaitu. Irinarchs zemniekus uzņēma laipni, uzklausīja to sūdzības un lika saprast, ka tikai tiem tikšot piešķirta zeme, kas pieņemšot „ķeizara ticību" — grieķu katoļu ticību. Luterāņu mācītāji gan centās atturēt zemniekus no pāriešanas grieķu katoļu ticībā, bet zemnieki tiem neticēja. Zemnieks saprata, ka zaudējot daudz draudzes locekļu, mācītājam samazinās ienākumi, un visur redzēja tikai luterāņu mācītāju pašlabuma meklēšanu. Mācītāji arī pēc sava sociālā stāvokļa bija tautai tāli, un viņos zemnieks neredzēja sev žēlnieka, bet gan muižnieku piekritējus. Apsaimniekojot savas prāvās muižas, mācītāji spaidīja un izsūca savus zemniekus ne mazāk par citiem muižniekiem. No kanceles sludinādami padevību un paklausību kungiem, nedzīšanos pēc greznības un laicīgas mantas, viņi paši ar savu grezno dzīvi radīja pretrunas un neuzticību zemniekos. Pareizticīgo garīdznieki turpretim bija vienkārši cilvēki un tamdēļ zemniekam pieejamāki.

Pēc muižnieku ierosinātās sūdzības pret krievu garīdzniecību pēdējai uz ķeizara pavēli aizliedza ņemt jebkādu dalību zemnieku kustībā. Arī zemniekiem vairs neizsniedza pases braukšanai uz Rīgu. Tomēr tie vēl arvienu plūda turp arī bez vajadzīgās atļaujas.

Dažos pagastos, kā Veselauskā un Bebros, zemnieki, bruņojušies dakšām un rungām, ieradušies pie muižniekiem, lai piespiestu tos izpildīt viņu prasības.

Valdība šo „dumpi" apspieda un vainīgos sodīja gan dzenot caur „stroju", gan izsūtot uz Sibiriju.

Pēc dažiem gadiem, ap 1845.—6. gadu, pāriešanas kustība sākās no jauna, kad sakarā ar neražu 1844. g. iedzīvotājos izcēlās bads. Šādos apstākļos iedzīvotāji ticēja, ka ar pāriešanu „ķeizara ticībā" tos atsvabinās no nelaimes. Kustības pieaugšanai par labu nāca tas apstāklis, ka 1845. gada septembrī no Pēterpils pienāca Rīgā trīs kuģi ar labību, ko valdība no sava krājuma sūtīja Vidzemes zemnieku bada cietējiem. Bija izplatītas baumas, ka šo labību pavēlēts izdalīt par velti un galvenām kārtām tiem, kas pārgājuši grieķu katoļu ticībā.

Tai laikā atkal sākās aģitēšana par labu „ķeizara ticībai", un ļaudis lielā daudzumā pieņēma grieķu katoļu ticību. 1846. g. Ļaudonā astoņu mēnešu laikā uzņemtas 6000 personas.

Ap 1847. g. otro pusi pāriešanas kustība pamazām norima. Vietējie muižnieki un luterāņu mācītāji centās nostādīt pareizticīgo garīdzniecību neizdevīgā gaismā, un ja tas nelīdzēja, pielietoja spaidu līdzekļus, izmezdami grieķu katoļu ticībā pārgājušos zemniekus pat no mājām un neļaudami tiem savus mirušos glabāt luterāņu kapos.

Uz pāriešanas kustību krustpilietis noraudzījās ar neuzticību, lai gan arī šo apgabalu piemeklēja 1844./45. gadā liels trūkums, kad nevarēja izlīdzēt ar magazīnām un labības cenas bija ārkārtīgi augstas.

coûtait $2^1/_2$ roubles le „pūrs“. On peut se représenter la situation critique des paysans, si l'on pense qu'un jeune homme recevait une solde de trois roubles par an.

Malgré cela les paysans restaient toujours calmes. Ce qui eut de l'influence c'est que le seigneur ouvrait son grenier pour tous les indigents, annula leurs dettes, les aidait, autant que c'était possible, et se montrait indulgent envers tous les habitants. Jusqu'à la fin de l'an 1847 il n'y avait pas de convertis parmi les habitants de Krustpils, et aussi plus tard il y en eut très peu.

Au delà de la frontière de Krustpils dans les communes de Preiļi, de Rudzēti, de Kalupe et de Līksna les Latgaliens étaient pour la plupart catholiques, peu orthodoxes. Les habitants de Krustpils caractérisent les Korffs, à peu d'exceptions près, comme des personnes tolérantes. Les Korffs prenaient soin de construire des églises. L'église de Krustpils exceptée, il y avait encore deux églises dans le district de Krustpils: dans la commune d'Ungurmuiža et dans les Gostiņi dont les Korffs prenaient soin. La petite ville de Gostiņi et l'église se trouvent dans la commune d'Aiviekste.

Selon K. Skujiņš l'ancienne église de Gostiņi se trouvait sur la rive gauche de l'Aiviekste, à l'endroit où cette rivière se jette dans la Daugava. Autrefois elle s'appelait aussi l'église de Grīva. Maintenant encore on peut voir cette place sur l'ancien cimetière de Grīva. Seulement la pierre de l'autel avec l'inscription gravée, qui existait ici jusqu'à la guerre, est disparue. L'église elle-même était en bois.

Il n'y a pas d'annales historiques sur la construction de cette église — deux légendes seulement se sont conservées. Un vieillard de la petite ville de Gostiņi raconte un récit qu'il avait entendu de son père. On trouva un jour au printemps, quand le débordement de la rivière cessa, une croix dans le sable. Les paysans de l'endroit jugèrent que c'était une indication de Dieu de construire ici une église, et c'est ce qu'on fit.

Un récit (d'après K. Skujiņš) auquel on peut croire davantage et qu'on trouve dans les anciens livres d'église: Un printemps pendant la débâcle la Daugava était sortie de son lit. Une maison en bois descendait le fleuve et fut rejetée par le courant sur la rive près de l'Aiviekste. En partageant les poutres, les habitants entamèrent une grande querelle. A la fin des fins ils firent la paix et décidèrent de bâtir de ce bois gagné par hasard une église commune.

Après la destruction de cette église Korff en construisit une autre pour les Gostiniens sur la rive droite de l'Aiviekste.

En tout cas, pas tous les Korffs avaient le désir de se soucier du bien-être de leurs habitants.

Les vieilles gens de l'endroit racontent un cas pour caractériser ce souci d'un autre côté: l'argent nécessaire était rassemblé par les paysans eux-mêmes sous forme d'impôt.

Un vieillard âgé de 70 ans raconta du temps de son père la chose suivante: quand il fallut bâtir ou réparer (le conteur ne sait pas exactement) une église de la commune d'Ungurmuiža, on exigea des luthériens une contribution personnelle de 25 roubles. Les orthodoxes n'en payaient que 25 kopecks. Il y avait des cas, où les habitants ne pouvant pas payer une telle somme se faisaient orthodoxes. En ce temps-là cette somme était très grande, et on pouvait se douter de ce que chacun pût la payer. Certainement il y a ici de la vérité: les impôts étaient très grands; ce n'est pas en vain qu'ils provoquaient des malentendus en matière

Rudzu pūrs pacēlies līdz 4 rubļi, mieži maksājuši $2^1/_2$ rubļa pūrā. Varam saprast, cik kritisks ir bijis zemnieka stāvoklis, ja ievērojam, ka tos laikus puiša alga nepārsniedza 3 rubļus gadā.

Tomēr ļaudis arī tad palika mierā. Savu iespaidu darīja arī tas, ka dzimtkungs savas klētis atvēra trūkumcietējiem, kā arī atlaida tiem sakrājušos parādus, un būdams iecietīgs pret saviem dzimtļaudīm, izpalīdzēja tiem cik varēdams.

Līdz 1847. g. beigām krustpiliešos neesot bijis neviena pārgājēja, un arī vēlāk to radies visai maz.

Aiz Krustpils novada robežām: Preiļu, Rudzētu, Kalupes un Līksnas pagastā, visur sastopam latgaliešu katoļticīgos, kā arī nedaudz pareizticīgo.

Krustpilieši raksturo Korfus ar maz izņēmumiem kā iecietīgus pret saviem dzimtļaudīm. Būdami stingri luterānisma piekritēji, Korfi rūpējušies par baznīcu celšanu. Bez Krustpils baznīcas Krustpils novadā ir vēl divas baznīcas: Ungurmuižas pagastā un Gostiņos. Arī par šo baznīcu celšanu rūpējies Korfs. Gostiņu miests un baznīca atrodas Aiviekstes pagasta robežās.

Pēc K. Skujiņa ziņām vecā Gostiņu baznīca atradusies uz Aiviekstes kreisā krasta tai vietā, kur šī upe ietek Daugavā. Agrāk viņa saukta arī par Grīvas baznīcu. Vēl tagad vecajos Grīvas kapos redzama šī vieta. Nozudis tikai altāŗa akmens ar iegravētiem rakstiem, kas še atradies līdz pašam kaŗam. Pati baznīciņa bijusi no koka.

Par šīs baznīcas celšanu vēsturisku ziņu trūkst, bet uzglabājušās divas teikas. Kāds gostiņiešu sirmgalvis stāsta teiku, ko tas dzirdējis no saviem tēviem: Reiz, pavasaŗa plūdiem sēžoties, krasta smiltīs atraduši krustu. Iedzīvotāji sprieduši, ka tas esot Dieva mājiens še celt dievnamu, kas arī ticis darīts. —

Ticamāka teika (pēc K. Skujiņa) atrodama vecajās baznīcas laika grāmatās: Kādā pavasarī, ledum ejot, Daugava sakāpusi jo augstu krastos. Pa straumi uz leju nesta koka ēka, kas pie Aiviekstes ietekas izmesta krastā. Baļķus dalot, iedzīvotāji sanākuši asā ķildā. Beidzot vienojušies no nejauši iegūtā materiāla celt kopīgu īpašumu — baznīcu, kas arī izdarīts.

Pēc šīs baznīcas sabrukšanas Korfs uzcēlis gostiņiešiem baznīcu Aiviekstes labajā krastā.

Tomēr ne visiem Korfiem un ne arvienu bijusi vēlēšanās rūpēties par savu dzimtļaužu labklājību.

Vietējā vecākā paaudze atstāsta gadījumu, kas šo gādību raksturo arī no citas puses, apmēram tā, ka vajadzīgos līdzekļus saražojuši zemnieki paši dažādu nodevu veidā.

Reiz stāstītāja, gadus 70 veca sirmgalvja tēva laikā (Ungurmuižas pagastā) baznīcas celšanas vai labošanas dēļ (stāstītājs nevar noteikti pateikt) vietējiem luterāņiem uzlikta „galvas nauda“ 25 rubļu apmērā. Pareizticīgajiem galvas nauda toreiz bijusi 25 kapeikas liela. Šai reizē bijuši gadījumi, ka tie, kas nespējuši maksāt, pārgājuši pareizticībā. Par šās summas (25 rubļi) lielumu gan būtu ļoti jāšaubās, jo tais laikos tāda summa bija neaptveŗami liela, lai to kā galvas naudu varētu katrs samaksāt. Tomēr sava patiesība, savs pamats še būs. Nodevas bez

religieuse même à cette époque où le peuple était plus dévot et chacun appréciait la religion des pères.

Les habitants racontent que les propriétaires se souciaient des auberges pas moins que des églises; partout, où il y avait du peuple, le propriétaire bâtissait des auberges „pour que les paysans dépensent leur argent en buvant". Le pasteur K. Skujiņš nomme une quantité d'auberges, où sous le gouvernement russe on avait établi des écoles.

Les propriétaires prirent soin des églises, mais la civilisation ici, comme aussi dans toute la Latgale, n'était pas bien haute. Dans la „Vidzeme suisse" les circonstances ont été tout autres. Les Polonais eux-mêmes apprécient le mérite des Suédois qui, ayant soin du développement du peuple, établissaient des écoles dans le pays conquis. Par contre, dans les endroits situés sur le bord gauche de l'Aiviekste les circonstances étaient défavorables.

Quand la réformation commença à mettre en danger le catholicisme, on commença à faire plus attention à l'instruction du peuple dans la religion chrétienne. Pour combattre le luthéranisme avec plus de succès, les catholiques publièrent en 1585 leur catéchisme en langue lettonne dans la traduction de Kanizijs. Le catéchisme de Kanizijs commença de la manière suivante:

„Istige pammazischen no thems Paprekſche Galwe Gabbalems Chriſtites mazibes. Prexkan thems nemazigems wud iwunems bernems."

Ce catéchisme est considéré comme le livre letton le plus ancien. En 1586 le petit catéchisme de Martin Luther fut imprimé en langue lettonne aux frais du duc de Kurzeme, dans la traduction du pasteur Rīvijs de Dobele et en 1587 — „Nevācu dziesmas" (chants non allemands), des Evangiles pour les fêtes et les dimanches et la Passion de Jésus-Christ.

Sous la domination polonaise en Latgale la religion catholique devint plus forte. Dans ce travail le plus grand mérite avaient l'ordre des dominicains et surtout celui des jésuites. Pour fortifier dans le peuple le fond de la religion catholique, ils tâchèrent à apprendre la langue lettonne au fond et commencèrent à publier dans le dialecte latgalien des livres religieux. C'est grâce aux jésuites que la littérature latgalienne et la composition des livres ont été fondées.

En 1604 a été publié et imprimé en lettres polonaises latines le catéchisme du jésuite E. Tolgsdorf avec des chants et des prières. Parmi les jésuites il faut nommer G. Elger, éditeur fervent des traités religieux, qui a publié en 1620 le catéchisme catholique, des sermons etc. Pourtant, ces livres ne donnèrent rien au peuple, puisqu'il n'y avait pas de personnes qui savaient lire, ni le gouvernement polonais, ni plus tard le gouvernement russe ne pensaient pas aux écoles. Jusqu'au XIX siècle il n'y avait pas une seule école à Krustpils.

Sous la domination polonaise de 1561—1772 les Latgaliens devinrent étrangers aux autres Lettons. Pendant que la vie intellectuelle de ceux-ci se développait sous l'influence allemande, suédoise et luthérienne, la vie intellectuelle des Latgaliens était influée par les Russes, les Polonais et le catholicisme. Les habitants du district de Krustpils, restés luthériens aussi pendant la domination polonaise, occupent une place exclusive entre ces deux parties. Cette circonstance avait une influence visible sur leur développement intellectuel et économique et les séparait, pour ainsi dire, concernant le développement, des autres Latgaliens; ils parlaient seulement des dialectes semblables.

šaubām būs bijušas lielas: ne velti tās izsaukušas starpgadījumus ticības lietās jau tad, kad ļaudis bija daudz reliģiozāki un katrs cienīja savu tēvu ticību.

Iedzīvotāji arī atzīmē muižnieku rūpes par krogiem, par kuŗiem tie rūpējušies ne mazāk kā par baznīcām. Ikkatrās krustcelēs, katrā apdzīvotā vietā pēc vecu ļaužu nostāstiem muižnieki cēluši krogu, lai „ļautiņi nodzertu savu naudiņu". — Mācītājs K. Skujiņš atzīmē še krogu daudzumu no seniem laikiem, kuŗu dažās ēkās krievu valdības laikā ierīkotas skolas.

Lai gan muižnieki rūpējušies par baznīcām, tomēr kultūras līmenis šeit, kā visā Latgalē, nav bijis augsts. Zviedru Vidzeme šai ziņā bija nostādīta citādi. Paši poļi atzīst zviedru nopelnus, kas cēluši savā iekaŗotajā zemē skolas un tā gādājuši par tautas garīgās kultūras pacelšanu, kamēr Aiviekstes kreisajā krastā par šīm skolām labi ja dabūja dzirdēt.

Nopietnāku vērību iedzīvotāju iepazīstināšanai ar kristīgās ticības būtību sāka piegriezt tad, kad reformācija sāka apdraudēt katolicismu. Lai sekmīgāki apkaŗotu luterānismu, katoļi 1585. gadā izdeva savu katēchismu latviešu valodā Kanizija tulkojumā. Kanizija katēchisms sākas tā:

„Istige pammazischen no thems Paprekſche Galwe Gabbalems Chriſtites mazibes. Prexkan thems nemazigems wud iwunems bernems."

Šis katēchisms uzskatāms par vecāko latviešu grāmatu. 1586. gadā uz Kurzemes hercoga konta iespiests latviešu valodā Mārtiņa Lutera mazais katēchisms Dobeles mācītāja Rīvija tulkojumā un 1587. gadā „Nevācu dziesmas", svētdienu un svētku evaņģeliji un Kristus ciešanas stāsti.

Poļu valdības laikā Latgalē nostiprināta katoļu ticība.

Šai darbā lielākie nopelni bija dominikāņu un sevišķi jezuītu ordenim. Lai nostiprinātu tautā katoļu ticības pamatus, viņi centās pamatīgāk izmācīties latviešu valodu un sāka izdot latgaliešu izloksnē garīga satura grāmatas. Tā pateicoties jezuītiem likti pamati latgaliešu rakstniecībai un literātūrai.

1604. gadā izdots jezuīta E. Tolgsdorfa katēchisms ar dziesmām un lūgšanām, iespiests poļu latīņu burtiem. No jezuītiem kā centīgs garīgo rakstu izdevējs minams G. Elgers, kas 1620. g. izdevis katoļu katēchismu, spredikus u. c. Visas šīs grāmatas tomēr tautai neko nedeva, jo nebija lasīt pratēju, un par skolām poļu, tāpat arī vēlāk krievu valdība nedomāja.

Līdz XIX. gadsimteņa sākumam Krustpilī nav bijis ne vienas skolas.

Poļu valdības laikā no 1561.—1772. g. latgalieši ļoti atsvešinājās no pārējiem latviešiem. Kamēr pēdējo kultūras dzīve izveidojusies vācu, zviedru un luterānisma iespaidota — latgaliešu kultūrālo dzīvi iespaidojuši krievi, poļi un katolicisms. Starp abām pusēm īpatnēju vietu ieņem Krustpils novada iedzīvotāji, palikdami arī poļu valdīšanas laikā luterānismā. Šis apstāklis redzami atsaucās uz viņu garīgo, arī saimniecisko kultūru un attīstības ziņā

Quand la Pologne fut partagée en 1772 l'Inflantie vint sous la domination russe, auxquels la Vidzeme appartenait déjà dès 1721. La signification de la frontière de l'Aiviekste disparut, et bientôt ceux qui habitaient près de la frontière la passaient et apprenaient à lire chez les habitants de la Vidzeme.

D'après les informations de K. Skujiņš, un pasteur en 1800 comptait sur 100 un seul qui savait lire. 20 ans plus tard il y en avait su 28 de 152 confirmés. On ne lisait que des livres religieux. Ceux qui étaient plus doués que les autres furent préparés par le pasteur et devaient enseigner à ceux qui ne savaient pas lire et voulaient être préparés pour la confirmation. Parmi ces instituteurs il y en avait qui étaient très actifs et faisaient le tour des villages en enseignant.

Bien entendu ils ne pouvaient pas enseigner à leurs écoliers à lire. Pour cela il n'y avait ni temps, ni ressources, ni même connaissance véritable. La première école communale a été établie en 1836. On y admit 20 garçons. En automne 1839 commença à fonctionner la seconde école communale. En 1840 fut établie l'école communale pour les habitants des environs de Mežmuiža.

Après l'abolition du servage les Korffs refusent d'entretenir les écoles, ferment l'école de Krustpils et cessent de soutenir l'école de Mežmuiža. L'entretien des écoles passe peu à peu entre les mains de la commune. Sur la plainte des paysans le gouvernement déclara, que les écoles ne devaient pas être fermées, indépendamment du terrain, sur lequel elles se trouvaient; c'est pourquoi les écoles fermées furent de nouveau ouvertes après une interruption de 2 ans.

La plupart des habitants de Latgale étaient malgré cela catholiques; il y avait relativement peu de luthériens, de sorte qu'on ne faisait pas attention à eux. Les Latgaliens catholiques étaient regardés par le clergé polonais, ainsi que par le gouvernement russe comme des Polonais, et pendant la révolution polonaise, dans laquelle furent aussi mêlés les propriétaires de la Latgale les luthériens souffrirent. Toutes les 3 écoles de la paroisse de Krustpils furent changées en écoles communales et mises sous l'inspection du gouvernement. La langue russe fut introduite pour l'enseignement général. Aussi les maîtres et les inspecteurs devaient-ils être Russes. Les maîtres lettons avaient la permission de préparer les enfants pour la confirmation. On peut juger à quel degré la russification avait pris racine, à ce que beaucoup de paroissiens âgés ne savaient pas signer en letton, mais ils le savaient en russe.

Après que l'Inflantie fût jointe à la Russie, on l'ajouta au gouvernement de Vitebsk, et la destinée future du paysan latgalien fut pareille à celle du paysan russe.

Le 19 février 1861 le manifeste de l'abolition du servage fut publié en Russie; en même temps les Latgaliens obtinrent la liberté personnelle. Mais la question de terre fut autrement réglée ici, qu'en Russie et en Baltique. Les Latgaliens avaient l'habitude de ne pas vivre dans des fermes isolées, comme en Vidzeme et en Kurzeme, mais dans des villages, où il y avait un certain morceau de terre que chaque paysan et sa famille exploitaient et qui passait du père aux enfants. Chacun garda aussi la terre, qu'il avait exploitée auparavant.

En même temps que l'abolition du servage s'établit l'autonomie des paysans en Latgale. Le village était

tos zināmā mērā šķīra no pārējiem latgaliešiem, paturot ar pēdējiem līdzību īpatnējās izloksnes ziņā.

1772. gadā Poliju sadalot Inflantija nāk zem krievu valdības, kuŗai Vidzeme piederēja jau no 1721. gada. Aiviekstes robežas loma atkrita, un viens otrs pierobežas iedzīvotājs drīz bija iemācījies lasīt no pārnācējiem vidzemniekiem.

Pēc K. Skujiņa ziņām ap 1800. gadu toreizējais mācītājs rēķina tādu lasīt pratēju pa vienam uz 100. Divdesmit gadu vēlāk tādu lasīt pratēju starp 152 iesvētījamiem ir jau 28. Lasītas garīga satura grāmatas kā vienīgās. Apdāvinātākos lasīt pratējus mācītājs vēl sevišķi sagatavojis, un tādiem tad bijis jāmāca lasīt nepratēji, kas grib iet iesvētīšanas mācībā. Daži no šiem skolotājiem bijuši ļoti darbīgi un gājuši pat apkārt pa sādžām mācīdami.

Protams, savus skolniekus iemācīt lasīt viņi nevarēja, šim nolūkam nebija ne laika, ne līdzekļu, pat arī īstas prašanas ne. Pirmā draudzes skola atvērta 1836. gadā. Skolā uzņemti 20 bērni — zēni. 1839. gada rudenī sāka darboties otra draudzes skola. 1840. gadā atvērta draudzes skola Mežmuižas apkārtnes iedzīvotājiem.

Pēc dzimtbūšanas atcelšanas Korfi atsakās no gādības par skolām, slēdz Krustpils skolu un atrauj pabalstu Mežmuižas skolai. Pagasts pamazām pārņem skolas gādību savās rokās. Uz zemnieku žēlošanos valdība paskaidroja, ka skolas, lai uz kā zemi nebūtu, slēgt nedrīkst, kādēļ slēgtas skolas pēc 2 gadu pārtraukuma tiek atvērtas no jauna.

Latgaliešu iedzīvotāju vairums tomēr ir katoļticīgie; luterāņu samērā maz, tā ka tie netika ievēroti. Katoļticīgos latgaliešus kā poļu garīdzniecība, tā arī krievu valdība skaitīja par poļiem, un apspiežot poļu dumpi, kuŗā bija iemaisīta laba daļa Latgales muižnieku, nācās ciest arī luterāņiem. Visas 3 Krustpils draudzes skolas pārvērta par pagastskolām un pārņēma valdības uzraudzībā. Ieved priekšmetu pasniegšanu krievu valodā. Arī skolu pārziņiem un mācības spēkiem vajadzēja būt krieviem. Latviešu skolotāji drīkstēja sagatavot bērnus ticības mācībā uz iesvētīšanu. Cik tālu gājusi šāda pārkrievošana, varam spriest no tam, ka daudzi vecāki draudzes locekļi neprot vārdu parakstīt latviski, bet gan krieviski.

Pēc Inflantijas pievienošanas Krievijai, pirmo pievienoja Vitebskas guberņai, un turpmākais Latgales zemnieku liktenis noteicās līdzīgi krievu zemnieku liktenim.

Ar 1861. gada 19. februāŗa manifestu tika izsludināta dzimtbūšanas atcelšana Krievijā. Reizē ar to arī latgalieši ieguva personas brīvību. Bet zemes jautājums te nokārtojās citādi kā Krievijā un Baltijā. Latgalieši bija paraduši dzīvot ne atsevišķās mājās kā Vidzemē un Kurzemē, bet ciemos, kur katra zemnieka un tā ģimenes lietošanā atradās zināms gabals zemes, kas pārgāja no tēva uz bērniem. Tā arī pēc

Wyższej Szkoły Pedagogicznej Biblioteka Gdańsk

unité la plus petite; à la tête du village il y avait „le staroste“. L’ensemble de plusieurs villages composait une commune. On choisissait un doyen qui représentait la commune.

D’après K. Skujiņš le manifeste de l’abolition n’arriva à Krustpils que quelques semaines plus tard. Le 12 mars on invita les habitants dans l’église de Krustpils pour écouter le manifeste. Le commissaire lit le traité, après quoi suit un Te Deum pour le Tsar libérateur et son peuple libre. Quelques jours les paysans se comportent comme grisés, personne ne se met au travail: tout le monde sent que quelque chose de grave vient de se passer. Puis, on traduisit le traité de délivrance en letton et on le répandut dans la commune, après quoi on choisit les premiers représentants de la commune et du district. En réalité la délivrance du servage commença dans les districts de Krustpils déjà avant 1861. Pendant la guerre de Crimée en 1853—1856 le Korff prévoyant et libéral avait commencé à supprimer peu à peu le servage. On garda la corvée seulement pour faire le ménage dans les propriétés de Krustpils, d’Asote et de Veceļi. Les autres, au nombre d’environ 14 propriétés furent louées. Les paysans habitant les environs de ces propriétés payaient en argent pour la terre de la propriété. De cette façon il y eut environ 750 de délivrés.

Pendant la délivrance tous les paysans ne reçurent pas de la terre, car selon la loi les propriétaires pouvaient garder $^1/_3$ de la terre des paysans. Les ci-devant serviteurs des propriétés dont l’agitation se changea en 1866 en une véritable révolte restèrent dans la plupart des cas sans terre. La conséquence en fut l’exil en Sibérie des 25 les plus coupables pour un temps illimité et beaucoup de monde emprisonné pour 1—$1^1/_2$ ans dans la forteresse de Daugavpils. Les serviteurs des domaines reçurent des terres de qualité inférieure, de petits marais pleins de chicots d’arbre à raison de $4^1/_2$ ha pour chaque exploitation. Ce sont les „batraki“.

Après 1906, quand à la suite de la nouvelle loi russe sur la répartition des villages la transition au système de fermes isolées fut facilitée, on commença la répartition des villages aussi dans le district de Krustpils, ce qui fut interrompu par la guerre. A cette époque les Korffs étaient endettés, et leurs grandes propriétés se vendaient. Dans le journal „Düna Zeitung“ № 100 de 1907 nous lisons de la vente des grandes propriétés des Korffs. „La propriété de Krustpils avait appartenu environ 330 ans à la famille des Korffs. Les ancêtres du propriétaire actuel ont reçu la propriété comme récompense du roi polonais Stephan Batory après l’occupation de Daugavpils (Dunaburg) en 1577. Avant l’abolition du servage la propriété embrassait environ 88.000 dessiatines de terre dont 40.000 environ furent distribuées parmi les paysans; le baron Nicolas Korff en distribua 3000 d’une part pour les écoles, d’autre part pour le secours.

La filiale de Vitebsk de la Banque des Paysans acheta environ 39.000 dessiatines pour 2.600.000 roubles. Le propriétaire actuel le chambellan baron Korff garda pour lui-même 6000 dessiatines avec l’ancien château et 2 domaines. Sa conduite envers les paysans était toujours bonne, même quand il y avait partout des révoltes . . .“

Les propriétés de Korffs, vendues par la Banque des Paysans tombèrent dans les mains des Russes vieux-croyants immigrés. Les paysans qui avaient été des

brīvlaišanas 1861. g. ikviens paturēja to zemi, ko tas līdz šim bija lietojis.

Reizē ar dzimtbūšanas atcelšanu Latgalē nodibinās arī zemnieku pašvaldības iekārta. Mazākā vienība bija ciems ar ciema „stārastu“, vecāko, priekšgalā. Vairāku ciemu sabiedrība sastādīja pagastu; par pagasta pārstāvi tika ievēlēts pagasta vecākais.

Pēc K. Skujiņa brīvlaišanas raksts nonāca Krustpilī pāris nedēļu vēlāk. 12. martā iedzīvotāji tiek saaicināti Krustpils baznīcā noklausīties manifestu. Rakstu nolasa vietējais pristavs. Pēc tam seko aizlūgšana par Atsvabinātāja caru un tā brīvajām tautām. Vairākas dienas ļaudis staigā kā apreibuši, pie darba neviens neiet: visi jūt, ka noticis kaut kas liels. Pēc tam brīvlaišanas raksts tiek tulkots latviešu valodā un izplatīts draudzē. Tālāk tiek izvēlēti pirmie pagasta un novada vecākie.

Faktiski Krustpils novados dzimtbūšanas atcelšana jau sākusies pirms 1861. gada. Ap Krimas kaŗa laiku (no 1853.—1856. g.) tālredzīgais un liberālais Korfs pamazām sācis atcelt dzimtbūšanu. Klaušas tikušas paturētas tikai Krustpils, Asotes un Veceļu muižas apsaimniekošanai. Pārējās, kādas 14 muižas tiek izrentētas. Šo muižu apkārtnes zemnieki par muižu zemi maksājuši naudā. Tāda kārtība attiekusies uz apm. 750 saimniecībām.

Brīvlaišanas laikā tomēr visi zemi nedabūja, jo pēc likuma muižnieki varēja paturēt $^1/_3$ no zemnieku zemes. Bez zemes galvenām kārtām palika bijušie muižas kalpi, kuŗu nemiers 1866. gadā izvērties par īstu sacelšanos. Sekas bijušas tās, ka apmēram 25 galvenie vainīgie izsūtīti uz Sibiriju uz nenoteiktu laiku un liels vairums ieslodzīti Daugavpils cietoksnī uz 1—$1^1/_2$ gada. Muižas kalpi dabūjuši mazvērtīgu zemi celmos un purviņos, $4^1/_2$ pūrvietas uz saimniecību. Tie ir tā sauktie „batraki“.

Pēc 1906. gada, kad sakarā ar jauno krievu ciemu (sādžu) sadalīšanas likumu bija atvieglināta pāriešana viensētās, arī Krustpils novadā iesāka sādžu dalīšanu, ko pārtrauca kaŗš. Ap šo laiku Korfi bija ieslīkuši parādos, un viņu plašie zemes īpašumi nāca pārdošanā. „Düna Zeitung“ 1907. gada 100. numurā mēs lasām par plašo Korfu īpašumu pārdošanu. „Krustpils muiža pieder kopš apm. 330 gadiem Korfu ģimenei. Tagadējā īpašnieka priekšteči ieguvuši muižu kā algu no poļu ķēniņa Stefana Batorija pēc Daugavpils ieņemšanas 1577. gadā. Pirms dzimtbūšanas atcelšanas muiža aptvēra ap 88.000 desetīnu zemes; no tām ap 40.000 pēc dzimtbūšanas atcelšanas izdalītas zemniekiem, un 3000 desetīnu barons Nikolajs Korfs izdalījis pa daļai skolas mērķiem, pa daļai citādiem pabalstiem.

Zemnieku bankas Vitebskas nodaļa pirkusi ap 39.000 desetīnu zemes un devusi par to 2.600.000 rbļ. Tagadējais īpašnieks kambarkungs barons Korfs paturējis sev 6000 desetīnu ar veco pili un divi pusmuižām. Viņa attiecības ar zemniekiem bijušas

fermiers étaient obligés de quitter leurs économies et de se disperser en Kurzeme, en Vidzeme, à Riga, en Russie et en Sibérie, en cherchant du travail et du pain. Beaucoup d'entre eux trouvèrent des places dans les chemins de fer.

Grâce à la loi qui permettait de partager l'exploitation entre les enfants, elles devenaient plus petites et ne pouvaient pas entretenir les membres de la famille, c'est pourquoi les hommes les plus forts allaient chercher du travail hors de la maison — ou flottant du bois, ou travaillant dans les chemins de fer.

La Daugava forme la frontière méridionale de la région de Krustpils. A l'ouest le cours inférieur de l'Aiviekste et son embouchure dans la Daugava appartiennent à la région de Krustpils. Outre ces rivières importantes il faut nommer encore quelques petites rivières dont le cours inférieur et l'embouchure appartiennent aussi à la région de Krustpils. La Dubna entre dans la Daugava près de Līvāni, la Nereta près du domaine de Trepe, la Veseta se jette dans l'Aiviekste du nord-ouest vis-à-vis du village de Vesetnieki.

D'après la „Baltische Landeskunde" la Daugava atteint près de Krustpils — de Varnovici jusqu'à l'embouchure de l'Aiviekste — à une hauteur normale de l'eau, une largeur de 170 à 320 mètres. Les rives de la Daugava sont par endroits plates, par endroits rocheuses et élevées; en moyenne, les bords sont assez élevés. Elles sont différentes entre l'embouchure de l'Aiviekste et de la Ogre, où la Daugava se fraie la voie à travers un terrain montagneux et rocheux et forme des rivages exclusivement beaux, par endroits très hauts, rocheux et escarpés.

A une hauteur normale de l'eau, le niveau de la Daugava près de Krustpils est à 68 mètres au-dessus du niveau de la mer, tandis qu'à l'embouchure de l'Aiviekste à la même époque il n'est que 60 mètres au-dessus du niveau de la mer. A cause de la grande pente près de Līvāni, de Krustpils et de l'Aiviekste le courant est relativement très puissant et dangereux.

Vis-à-vis de Jēkabpils et de Krustpils se trouve dans la Daugava une grande île, d'après la grandeur, la seconde après l'île de Dole, près de Riga. — L'île est séparée du rivage gauche de la Daugava par une manche tarissant par étés secs. Vis-à-vis de cette île se trouve au milieu de la Daugava une île, ayant de 2 km de longueur; à 4 km plus haut que Krustpils se trouve l'Ile aux pommes. Près de Dubna, de Trepe et de Tsargrad il y a plusieurs petites îles et îlots qui sont inondés au temps des crues et qui servent de prairies et pâturages.

Ayant son cours inférieur dans la commune d'Aiviekste se jette dans la Daugava près de Gostiņi son plus grand affluent — l'Aiviekste, ayant par endroits des plaines basses, par endroits de petites collines, des rivages pittoresques et rocheux, ou plats et couverts d'arbres à feuilles et de buissons branchues.

Nous trouvons quelquefois sur les rivages de l'Aiviekste à 7—8 pieds sous la terre des restes d'anciennes forêts de chêne, de gros chicots de chêne. Aussi sur les rivages de la Nereta et de la Dubna peut-on trouver de tels chicots. Il y déjà 100 ans que les habitants employaient au bâtiment de leurs maisons ces chicots, comme bois le plus solide. Des séchoirs dont les larges terrasses s'appuient sur de tels chicots se sont conservés jusqu'à présent.

vienmēr labas, arī tad, kad visapkārt bija sacelšanās..."

Caur Zemnieku banku pārdotie Korfu īpašumi nāca ienācēju krievu vecticībnieku rokās. Zemnieki, kas līdz tam muižas nomāja, bija spiesti atstāt savu iedzīvi un izklīst, darbu un maizi meklējot, pa Kurzemi, Vidzemi, Rīgu, Iekškrieviju un Sibiriju. Daudzi atrada vietas uz dzelzceļiem.

Pateicoties likumam, kas atļāva saimniecību sadalīt bērnu starpā, tās palika sīkas un nespēja uzturēt ģimenes locekļus, kamdēļ spēcīgākie vīrieši gāja meklēt darbu ārpus mājas — gan plostojot, gan strādājot uz dzelzceļiem.

Krustpils novada dienvidus robežu noslēdz Daugava. Rietumos Krustpils novadam pieder Aiviekstes lejas gals un ieteka Daugavā. Bez šīm galvenām minamas vēl dažas mazākas upes, kas ar savu lejas galu un ieteku pieder Krustpils novadam. Dubna ietek Daugavā pie Līvāniem, Nereta pie Trepes muižas, Veseta ietek Aiviekstē no ziemeļrietumiem, pretim Vesetnieku ciemam.

Pēc „Baltische Landeskunde" Daugava ap Krustpili — no Varnoviciem līdz Aiviekstes ietekai — pie normāla ūdens stāvokļa sasniedz 170—320 metru platumu. Daugavas krasti šai apvidū vietām lēzeni, vietām klinšaini un augsti; caurmērā tomēr krasti mēreni augsti. Citādi tie ir starp Aiviekstes un Ogres ieteku, kur Daugava lauž sev ceļu caur kalnainu, klinšainu grunti un izveido reti skaistus, vietām stipri augstus un stāvus klinšainus krastus.

Pie normāla ūdens stāvokļa Daugavas ūdens līmenis pie Krustpils stāv 68 metri virs jūras spoguļa, kamēr pie Aiviekstes ietekas tas tai pašā laikā guļ 60 metrus virs jūras līmeņa. Samērā prāvā krituma dēļ vietām ap Līvāniem, Krustpili un Aivieksti — stipra, bīstama straume.

Pret Jēkabpili — arī Krustpili — Daugavā atrodas liela sala, lieluma ziņā otrā pēc Doles salas pie Rīgas. Sala atdalīta no sauszemes kreisā Daugavas krastā ar sausā vasarā izsīkstošu Daugavas atteku. Iepretim šai salai ap 2 km gaŗa sala Daugavas vidū. 4 verstis augšpus Krustpils atrodas tā sauktā Ābolu sala. Pie Dubnas, Trepes un Caŗgradas atrodas vairākas mazākas salas un saliņas, kas pa lielākai daļai plūdu laikā pārplūst un tiek izlietotas kā pļavas un ganības.

Ar savu lejas galu caur Aiviekstes pagastu tek un pie Gostiņiem ietek Daugavā lielākā Daugavas pieteka — Aiviekste. Vietām caur zemiem līdzenumiem, vietām caur krāšņiem uzkalniem tecēdama viņa izveido gleznainus, gan klinšainus, gan lēzenus, lapu kokiem un kupliem krūmiem apaugušus krastus.

Dažās vietās Aiviekstes krastos 7—8 pēdas dziļi zemē sastopam seno ozolu mežu lieciniekus, resnas ozolu siekstas. Arī Neretas un Dubnas krastos ir bijušas sastopamas šādas ozolu siekstas. Jau priekš 100 gadiem vietējie iedzīvotāji, savas mājas ceļot, lietojuši šīs siekstas kā stiprāko balstu materiālu. Līdz šim

L'Aiviekste est assez profonde et pendant l'inondation on peut y aller en bâteau. Les rivières nommées exceptées, il y a encore beaucoup de petites rivières qui sont en grande partie marécageuses.

On peut citer comme lacs les plus grands: les lacs de Stirniene, de Lauki et d'Ilzenieki dans la commune de Krustpils, le lac de Silabebri dans les limites de la commune d'Ungurmuiža, le lac de Medila sur les frontières des communes de Krustpils et d'Ungurpils. Dans le coin des frontières des communes de Vīpe et de Līvāni il y a une série de petits lacs longs dans un demi-cintre, les lacs de Darva, d'Ilze, de Gaŗais et de Sīlavi. Dans la partie méridionale de la commune de Līvāni il y a le lac de Jersika.

Dans la partie nord-ouest de la région, dans la plaine de l'Aiviekste, la surface de la terre est à peu près égale, interrompue seulement par endroits par de petites collines. Plus loin, à l'est et au sud-est, la surface de la terre est moins égale; les élévations de la surface se changent dans la direction nord-est et sud-ouest en prairies marécageuses, en marais impénétrables et en fondrières. Il y a très peu de forêts, pour la plupart de jeunes arbrisseaux. Plus de forêts se sont conservées dans les parties est et sud-est de la région. Aussi de vastes marais et des prairies marécageuses se sont-ils conservés dans la partie orientale de la commune de Līvāni. Beaucoup de lieux marécageux ne sont accessibles qu'en hiver, quand ils sont gélés. En comparaison avec les vieux marais et forêts, il n'en reste plus qu'une petite partie. Car après l'éclaircissement des forêts dans le temps des barons Korffs, les marais se desséchèrent successivement.

Il y avait ici auparavant des forêts immenses et des vallées, parmi lesquelles de vastes marais inaccessibles. Dans la haute antiquité il y avait ici, comme nous le voyons d'après les chicots qu'on a trouvés dans les dépôts des rivières, de grandes forêts de chênes. Nous pouvons aussi juger de la grande quantité de chênes à ce que nos ancêtres employaient le chêne à faire différents meubles et tonneaux. Vivant dans les anciens fumoirs et séchoirs ils couchaient sur de larges bancs en chêne. Jusqu'à présent on voit les anciennes tables en chêne au pied en forme de croix. On faisait le bahut dotal en planches de chêne. Dans le plafond on mettait souvent des traverses en chêne.

Encore au milieu du XIX siècle de vastes forêts murmuraient ici, des forêts de pins sablonneuses, des forêts marécageuses de grands sapins, d'aune et de bouleaux, aussi bien que des forêts de chênes, d'ormes et de peupliers. Quand on allait à cette époque de Krustpils à Daugavpils, le chemin s'approchait par endroits du rivage de la Daugava et s'en éloignait par endroits, conduisant à travers de beaux environs forestiers et pierreux, dans des vallées desquelles coulait une petite rivière en zigzag et où un morceau du ciel bleu se reflétait dans un lac marécageux.

Maintenant la beauté de la forêt est disparue, à sa place nous voyons des champs et des jardins bien soignés.

Dans les forêts plus grandes on nomme une grande quantité de bêtes: loups, renards, cerfs, moins d'ours, chèvres sauvages, loups-cerviers, martres, écureuils et aussi différents oiseaux de forêt. Sur le terrain de la place habitée depuis longtemps, avec les noms „Taurupe — Taurupciems", „Tauruptur cēni" on pourrait penser qu'il y eut ici des taureaux sauvages —

vēl uzglabājušās rijas, kuŗu platie lieveņi balstās uz šādiem siekstu stabiem.

Aiviekste samērā dziļa un plūdu laikā derīga kuģošanai. — Bez jau minētām upēm Krustpils novadā daudz mazāku upju un upīšu, pa lielākai daļai purvainas.

No ezeriem kā lielākie minami: Stirnienes, Lauku un Ilzenieku ezers Krustpils pagasta robežās, Silabebru ezers Ungurmuižas pagasta robežās, Medilas ezers uz Krustpils un Ungurpils pagasta robežas. Vīpes un Līvānu pagasta robežu stūrī rinda nelielu gaŗu ezeru puslokā: Darvas ezers, Ilzes ezers, Gaŗais ezers un Sīlavu ezers. Līvānu pagasta dienvidu daļā Jersikas ezers.

Novada ziemeļvakaru daļā, tā sauktajā Aiviekstes līdzenumā, zemes virsma puslīdz vienāda, tikai vietām pārtraukta nelieliem uzkalniņiem. Vairāk uz rītiem un dienvidrītiem zemes virsma mazāk līdzena; apdzīvotas viļņveidīgu paaugstinājumu rindas ziemeļrītu un dienvidvakaru virzienā mainās ar purvainu pļavu, nepārejamu purvu un muklāju joslām. Mežu visumā ļoti maz, lielāko tiesu jaunas audzes. Vairāk mežu uzglabājies novada rītu un dienvidrītu daļā. Tāpat Līvānu pagasta rītu daļā uzglabājušies vēl plaši purvi un purvu pļavas. Daudzas purvainās vietas pieejamas tikai, kad ziemā sasalst. Tomēr salīdzinot ar senākiem purviem un mežiem, še palikusi to niecīga daļa, jo pēc mežu izciršanas baronu Korfu laikā arī purvi pamazām nosusējuši.

Senāk še bijuši nepārredzami meži un ielejās starp tiem plaši nepieejami purvi.

Sirmā senatnē, kā to redzam no upju gultnēs atrastām ozola siekstām, še līgojuši ozolu meži. Par ozolu koku daudzumu varam spriest arī no tā, ka tēvu tēvi ozola koku lietojuši dažādu istabas lietu un trauku izgatavošanai. Senās dūmu istabās un rijās dzīvodami viņi gulējuši uz platiem ozola soliem. Līdz šim var sastapt vecos ozola krustkāju galdus. Pūra tīne darināta no ozola galdiņiem. Istabas griestiem ne reti liktas ozola sijas.

Vēl 19. gadsimteņa vidū še šalkuši plaši meži, gan smilšaini priežu sili, gan dumbrainas egļu, alkšņu un bērzu gāršas, gan ozolu, gobu un apšu meži. Tanī laikmetā, braucot no Krustpils uz Daugavpili, lielceļš, kas vietām pieiet Daugavas krastam, vietām no tā attālinās, veda caur reti skaistiem kalnainiem mežu apgabaliem, kuŗu lejās līču loču tecēja upīte, vai purva ezerā atspoguļojās gabaliņš zilās debess.

Tagad šis meža skaistums te izzudis, tā vietā redzam labi iekoptus laukus un dārzus.

Lielajos mežos tiek minēti daudzums zvēru: vilki, lapsas, brieži, mazāk lāču, meža kazas, lūši, caunas, vāverītes un arī dažādi meža putni. Uz tagadējo

aurochs au pacage, et on parle dans de vieilles chroniques de Zemgale des „zubri“ — aurochs („Baltische Landeskunde“).

Les communes les plus peuplées sont: Aiviekste, Krustpils, Ungurmuiža et Vīpe. La partie orientale et septentrionale de la commune de Līvāni, où nous voyons encore aujourd'hui des forêts et de larges contrées marécageuses (Krievu purvs — le marais russe) est moins peuplée.

Renseignements ethnographiques sur la région de Krustpils.

Les habitants.

La majorité des habitants de la région de Krustpils sont des Lettons luthériens: il y a relativement peu de familles catholiques. L'agriculture est leur occupation principale. Comme occupations secondaires sont à noter: la pêche, l'apiculture, par endroits la calcination de la chaux et d'autres encore. En outre, il y a parmi les habitants un bon nombre d'artisans divers — forgerons, menuisiers, charrons, maçons etc. Et comme ici les propriétés en général ne sont pas grandes et souvent même très petites, elles ne peuvent pas nourrir leurs propriétaires, et les hommes pratiquent souvent un système d'émigration pour aller travailler sur les radeaux et dans les chemins de fer.

Outre les Lettons il y a dans la région de Krustpils, surtout dans la partie sud-est de la commune d'Ungurmuiža, plusieurs villages habités par des Russes vieux-croyants, qui ont reçu en 1907 grâce à la filiale de Vitebsk de la Banque des Paysans les propriétés de Korffs mises en vente. Leurs propriétés ne sont pas grandes et ne dépassent pas 30 ha. Dans ce district il y a environ 700 vieux-croyants.

Parmi les habitants locaux il y a un nombre considérable de Juifs qui s'occupent du commerce. Les habitants les tiennent pour d'adroits marchands et leur vendent volontiers leurs produits. En parlant du talent des Juifs pour le commerce, talent dont bien entendu personne ne doute, les habitants disent: „Viņiem uz to ir okna“ („ils ont pour cela une capacité particulière“).

Les endroits habités.

Depuis des temps anciens les habitants vivent ici soit dans des villages appelés encore „sādžas“ au lieu du nom accoutumé de „ciemi“, soit dans des fermes isolées appelées autrement „maisons“ (mājas).

A partir de 1908, on commença à partager la terre des anciens villages en propriétés particulières. Beaucoup de gens quittèrent alors les villages pour aller s'établir dans des fermes, et sur le morceau indiqué on éleva tous les bâtiments nécessaires à l'exploitation rurale.

Après l'abolition du servage on pouvait recevoir aussi lors du partage des terres un morceau de forêt, mais tout le monde ne sut pas profiter de cette occasion. Comme alors il y avait suffisamment de forêts, on refusait fréquemment ces morceaux, et on en souffre à présent d'autant plus cruellement que toute la région de Krustpils, la partie orientale exceptée, manque de bois. Dans certaines propriétés pour amener les poutres nécessaires à la construction d'une maison on est obligé d'aller à 25 kilomètres jusqu'à la forêt prochaine, car durant les derniers temps les Korffs abattaient et ven-

jau sen apdzīvoto vietu nosaukumu pamata Taurupe — Taurupciems, Taurupturcēni domā, ka še senatnē ganījušies tauri, ko senajās ziņās par Zemgali min kā „zubrus“ — sumbrus „Baltische Landeskunde“.

Visbiezāk apdzīvoti Aiviekstes, Krustpils, Ungurmuižas un Vīpes pagasts. Retāk apdzīvota Līvānu pagasta austrumu un ziemeļu daļa, kur vēl tagad sastopam mežus un plašus nepārejamus purvu (Krievu purvs) apgabalus.

Etnografiskas ziņas par Krustpils novadu.

Iedzīvotāji.

Krustpils novada iedzīvotāju vairums latvieši — luterticīgi, katoļu ģimeņu samērā maz. Galvenā nodarbošanās zemkopība. Kā blakus nodarbošanās minama: zvejniecība, dravniecība, vietām kaļķu dedzināšana u. c. Bez tam starp iedzīvotājiem ir daudzums dažādu amatnieku — kalēju, galdnieku, ratu taisītāju, mūrnieku u. c. Tā kā saimniecības šeit vispār nav lielas, un daudz pat ļoti sīku, kas nevar ģimeni uzturēt, tad vīrieši bieži iziet darbos ārpus mājas — uz plostiem un dzelzceļiem.

Bez latviešiem Krustpils novadā, sevišķi Ungurmuižas pagasta dienvidrītu stūrī, vairākus ciemus apdzīvo krievi — vecticībnieki, kas caur Zemnieku bankas Vitebskas nodaļu ieguvuši 1907. gadā pārdotos Korfu īpašumus. Viņu saimniecības nelielas un nepārsniedz 30 ha. Vecticībnieku šai pagastā ap 700 dvēseļu.

No miestu iedzīvotājiem prāvs skaits žīdu, kas nodarbojas ar tirdzniecību. Iedzīvotāji atrod žīdus par veikliem tirgotājiem un labprāt tiem pārdod savus ražojumus. Par žīdu tirdzniecības spējām, par kurām, protams, neviens nešaubīsies, vietējie izsakās: „Viņiem uz to ir okna“. —

Ļaužu nometnes.

Iedzīvotāji jau no seniem laikiem šeit dzīvo gan ciemos, ko še sauc arī par sādžām, gan arī viensētās — „mājās“.

Agrāko sādžu zemi no 1908. gada sāka sadalīt viensētās. Daudzi izgājuši no ciemiem viensētās un pārcēluši savas saimniecības ēkas uz ierādīto gabalu.

Pēc dzimtbūšanas atcelšanas, zemi izdalot, varējuši dabūt arī gabaliņu meža, bet ne katrs pratis izlietot gadījumu; ievērojot to apstākli, ka tad vēl mežu bijis visur pietiekoši daudz, no meža atteikušies, kas tagad pie lielā mežu trūkuma visā Krustpils novadā — izņemot novada austrumu daļu — stipri sajūtams. Dažām saimniecībām pēc baļķiem

daient leurs forêts. Après l'abattage des bois, des grands marécages auparavant étendus et stagnants se desséchèrent. Maintenant ils sont en partie transformés en champs qui portent encore le nom des anciens marécages, tels: le marécage de Bauri, celui de Bukši, de Lapas, de Timsiņi et d'autres. — Cependant on rencontre encore des longues bandes marécageuses: le marécage d'Antuži, celui de Rugatnieki, celui de Ruzuļi. Ils se sont conservés surtout au nord-est et à l'est de la commune de Līvāni où ils sont très étendus et par endroits inabordables, et c'est à cause de ces forêts et des marécages que ledit district est peu habité, comme on l'a déjà mentionné dans la description des places fortes.

Depuis déjà une époque reculée, les gens cherchaient pour s'y établir des terres convenables sèches et accidentées, principalement les bords de la Daugava. On bâtissait les villages sur des collines et aux bords des lacs et des fleuves.

D'après les récits des vieilles gens qu'ils tiennent eux-mêmes de leurs arrière-grands-parents les anciens défricheurs choisissaient des collines et les bords des fleuves au milieu d'un grand bois et commençaient à en défricher des petits espaces où l'on élevait les bâtiments nécessaires. Au début, une ou deux familles seulement s'établissaient, car on ne s'y plaisait pas trop au milieu des hurlements des troupeaux de loups. — Plus tard, de nouveaux voisins s'y joignirent et ainsi peu à peu se formèrent des villages. La grandeur de ces villages au point de vue du nombre des propriétés était diverse — 2, 3 exploitations ou bien davantage. Lorsqu' autour de ces jeunes défricheurs on n'entendait que le murmure des bois tout semblable à celui de la mer ou bien quand autour d'eux s'étendaient d'immenses marécages bourbeux, ils vivaient comme sur une île et disaient: „Nous habitons telle ou telle île.“ Auparavant, on désignait les villages par le nom d'île, et d'après les récits des vieilles gens on ne les appelait pas autrement.

Beaucoup de villages ont gardé le nom d'île jusqu'à présent; nous les rencontrons dans toute la région; tels sont: „Brūveŗu sala“ (île des brasseurs), „Braslas sala“ (île du gué), „Āpšu sala“ (île des blaireaux), „Odzes sala“ (île des vipères), „Kursiešu sala“ („Kursieši“ est le nom d'une population qui autrefois habitait la partie occidentale de la Lettonie actuelle), „Kazu sala“ (île des chèvres), „Pumpuru sala“ (île des boutons), „Vilku sala“ (île des loups). Tous ces noms ont leur raison d'être. Ainsi, un vieillard raconte de l'Ile des chèvres qu'auparavant à l'endroit où se trouve le village actuel il y avait dans le bois une petite place où l'on conduisait les chèvres à la pâture — d'où son nom. Le village l'a conservé. Il est à noter que le nom d'„île“ est identiquement employé autour de Valmiera où l'on désigne par là une grande forêt avec une prairie et un champ de blé, appartenant à une certaine propriété qui porte le nom d'île, par exemple: „Sķista sala“, „Upmaču sala“. On dit encore: „On laboure au bout de l'île“ — de même: „On fauche au bout de l'île“ ou bien „On garde les vaches dans l'île“. Seulement dans ce cas le mot d'„île“ n'est pas employé pour désigner le nom d'une ferme, mais pour désigner toutes les terres et les bois qui font partie d'une certaine propriété.

Les noms des villages de la région de Krustpils sont, à l'exception de quelques-uns, de purs noms lettons. Il y a par exception quelques noms de villages ayant une racine russe, esthonienne ou lithuanienne, mais il y en a relativement peu. On pense que ces noms étran-

ēku būvei jābrauc pat 25 verstis līdz tuvākām mežu vietām, jo pēdējā laikā Korfi mežus izcirtuši un pārdevuši. Pēc mežu izciršanas lielie purvi, kas agrāk še bijuši ļoti plaši un staigni, — nosusējuši; tagad pa daļai tos izmanto kā pļavas, kas nes agrāko purvu nosaukumus, tā: Bauru purvs, Bukšu purvs, Lapu purvs, Timsiņu purvs un citi. — Tomēr sastopamas vēl plašas purvu joslas: Antužu purvs, Rugatnieku purvs, Ruzuļu purvs. Sevišķi plaši un vietām nepieejami purvi uzglabājušies Līvānu pagasta ziemeļrītu un rītu daļā, kas, kā jau minēts pilskalnu aprakstā, maz apdzīvota plašo purvu un mežu dēļ.

Savām dzīves vietām ļaudis jau no seniem laikiem izmeklējuši noderīgākās sausās, kalnainās joslas un galvenā kārtā Daugavas krastu. Ciemi novietoti uz uzkalniņiem, ezeru vai upīšu krastiem.

Pēc vecu ļaužu nostāstiem, dzirdētiem no viņu tēvu tēviem, senie līdumnieki izmeklējušies lielo mežu vidū uzkalniņus un upes malas, sākuši plēst līdumu — nelielus gabaliņus, uzcēluši nepieciešamās ēkas un apmetušies uz dzīvi sākumā viena, divas ģimenes, jo lielajos mežos apmesties gluži vieniem, kad apkārt klejoja vilku bari, nevarēja būt patīkami. — Vēlāk vēl tuvumā apmetušies jauni kaimiņi, un tā attīstījušies pamazām ciemi. Ciemi lieluma, saimniecību skaita ziņā, dažādi, — pa 2, 3 un vairāk saimniecības. Kad jauniem līdumniekiem visapkārt šalcis mežs kā jūŗa, vai plētušies plaši staigni purvi, līdumnieki dzīvojuši kā salā un teikuši: mēs dzīvojam tādā un tādā salā. — Sala še apzīmē ciemu, un pēc vecu ļaužu nostāstiem senāk ciemus saukuši tikai par salām.

Salas vārdu paturējuši daudzi ciemi, tādus sastopam pa visu novadu, tā: Brūveŗu sala, Braslas sala, Āpšu sala, Odzes sala, Kursiešu sala, Kazu sala, Pumpuru sala, Vilku sala un daudz dažādas citas „salas“. Visiem šiem nosaukumiem savs pamats; tā par Kazu salu vecs tēvs stāsta, ka senāk ciema vietā bijis laukumiņš mežā, kur bieži ganījušās kazas, tā tas saukts — „Kazu sala“. Arī ciems paturējis šo nosaukumu. Jāpiezīmē, ka salas nosaukums identiski tiek lietots ap Valmieru, kur ar šo vārdu apzīmē lielu mežu kopā ar ganību un druvu, piederošu zināmai saimniecībai, kā vārdā sauc salu, tā: Škista sala, Upmaču sala. Saka: „salas galā“ aŗ, vai „salas galā“ sienu pļauj, vai „salā“ govis gana. Tikai vārds „sala“ te netiek lietots kā mājas nosaukums, bet kā visas mājas un meža platības apzīmējums.

Krustpils novadā ciemiem ar maz izņēmumiem īsti latviski nosaukumi. Kā izņēmumi daži ciemu nosaukumi ar krievisku, igaunisku vai leitisku sakni, bet tādu samērā maz. — Šie nosaukumi, domājams,

gers nous sont restés du temps où, selon les anciens témoignages, parmi les habitants de la Vidzeme polonaise il y avait aussi des Lithuaniens et des Esthoniens sans parler des Russes qu'on rencontre encore à présent en grand nombre dans la partie sud-est de la Latgale.

Beaucoup de noms de villages sont très anciens; certains d'entre eux, notés aux temps passés, ont disparu: il est possible d'ailleurs qu'ils soient dénommés autrement. Comme village le plus ancien de cette région on nomme dans les récits le village de Katleri dans la commune d'Ungurmuiža.

A partir de 1523 à la suite d'un contrat concernant l'héritage de certaines propriétés on note: les villages d'Urķenieki et de Rusuļi, domaine de Ķodeŗi — le village de Ķodeŗi actuel.

Les villages.

Les villages sont par endroits dispersés et s'étendent sur une longueur d'un ou de deux kilomètres. Entre les cours il y a des jardins, des prairies et des champs. Un chemin de traverse, menant dans chaque maison, part du grand chemin. Le morceau de terre où se trouvent les bâtiments, le jardin et la cour est appelé „mājas pleķis (ou bleķis)" — „l'endroit habité".

L'habitation se trouve dans la plupart des cas le long du grand chemin et dans une direction perpendiculaire au chemin de traverse. Près de la maison se trouve un jardin fruitier et un jardin potager. Devant la maison il y a une cour. Dans les communes de Vīpe et de Līvāni (partout ailleurs moins) on a observé une division de la cour en deux parties: la cour propre et la cour sale, séparées l'une de l'autre par une haie. La cour propre se trouve devant la maison. On y arrange contre les fenêtres un petit jardin de fleurs. La cour sale se trouve devant l'étable, et on y garde les porcs, les oies et les veaux. — On appelle ici l'étable non pas „kūts", comme partout ailleurs, mais „klāvs". Devant l'étable se trouve la basse-cour. Derrière elle commence „olnīca" — chemin bordé d'un perchis par lequel on mène les bêtes au pâturage.

La route qui mène du grand chemin à la maison, ainsi que la cour, sont entourées d'arbres, pour la plupart d'arbres fruitiers — pommiers, cerisiers, et d'arbres à feuilles: érables et chênes. La cour est traversée de plusieurs sentiers conduisant à tous les bâtiments de la propriété: au magasin, à l'étable, au séchoir et au bain.

Les bâtiments de l'exploitation sont dans la plupart des cas situés en angle autour de la cour, mais on rencontre des cours où leur disposition a un caractère accidentel. Le séchoir est habituellement éloigné des autres bâtiments — pour plus de sûreté en cas d'incendie. Il en est de même du bain qui est autant que possible à proximité de l'eau: au bord d'une rivière ou d'un lac pour qu'il soit plus commode d'y amener de l'eau.

On ajoute souvent au bain une maisonnette réunie quelquefois au bain. Quelquefois nous la trouvons plus rapprochée de la maison. Jusqu'à maintenant dans ce district, en été, on y prépare le manger. Dans la partie septentrionale de la Vidzeme elle est sortie de l'usage déjà il y a environ 35 ans.

La plupart des bâtiments sont en bois construits avec des poutres couchées. On rencontre encore d'assez vieilles étables en pierre. Le toit en est soit de chaume, soit de copeaux, soit de bardeaux. Les toits de chaume sont considérés comme étant les plus durables, mais les moins sûrs en cas d'incendie. Les toits de copeaux

uzglabājušies no tiem laikiem, kad poļu Vidzemē, pēc vecām ziņām, starp iedzīvotājiem ir bijuši arī leiši un igauņi, nerunājot par krieviem, kuŗus sastopam dienvidaustrumu Latgales daļā arī vēl tagad prāvu skaitu.

Daudzi ciemi ļoti veci, daži no agrākos laikos minētiem ciemiem nozuduši — iespējams, pārdēvēti citādi. Kā vecāko visā apkārtnē pēc nostāstiem min Katleru ciemu Ungurmuižas pagastā.

Ar 1523. gadu, sakarā ar kādu muižnieku mantošanas līgumu, tiek minēti: Urķenieku un Rusuļu ciems, Ķodeŗu muiža — tagadējais Ķodeŗu ciems.

Ciemi.

Ciemi vietām izkaisīti un stiepjas versti un pat divas verstis gaŗumā. Starp sētām dārzi, pļavas un tīrumi. No lielā, galvenā ciema ceļa iet uz sētu pievedceļš. Apbūvēto zemes gabalu līdz ar dārzu un pagalmu sauc par „mājas pleķi" — „mājas bleķi".

Dzīvojamā ēka pa lielākai daļai stāv līdztekus galvenam ceļam un stateniski pievedceļam. Pie mājas augļu un sakņu dārzs. Mājas priekšā pagalms. Vīpes un Līvānu pagastā (citur mazāk) novērots pagalma sadalījums divās daļās — tīrais un netīrais pagalms, kas viens no otra atdalīti ar žogu. Tīrais pagalms mājas priekšā, kur pret logiem ierīkots puķu dārziņš. Netīrā pagalmā — kūts priekšā gana cūkas, zosis un teļus. Kūti še sauc par „klāvu". Kūts priekšā laidars. Aiz laidara sākas „olnīca" — ganu ceļš, norobežots ar kāršu žogu.

Pievedceļš un pagalms apstādīti kokiem, visvairāk augļu kokiem — ābelēm, ķiršiem — un lapu kokiem — kļaviem un ozoliem. Pār pagalmu iet celiņi uz visām saimniecības ēkām — klēti, klāvu, riju un pirti.

Saimniecības ēkas pa lielākai daļai novietotas ap pagalmu leņķī, bet ir arī sastopamas sētas, kur ēku novietojumam gadījuma raksturs. Rija parasti novietota no citām ēkām attālāk, drošības dēļ ugunsgrēka iespējamības gadījumā. Arī pirts novietota mazliet attālāk no citām ēkām un pēc iespējas ūdens tuvumā — upītes vai dīķa malā — ērtākas ūdens piegādāšanas dēļ.

Pirtij bieži piebūvēts namiņš, reizēm pat ar pirti savienots. Dažreiz namiņu atrodam arī tuvāk mājai. Vēl līdz šim šai novadā vasaru namiņā vāra un gatavo ēdienu. Ziemeļvidzemē namiņš izzudis jau gadus 35 atpakaļ.

Lielākā daļa ēku koka, — kaķetu guļbūvē. Sastopamas arī vidēja vecuma akmens kūtis. Ēku jumti gan salmu, gan skaidu vai šķindeļu. Salmu jumtus tur par visizturīgākiem, bet visnedrošākiem uguns-

se rencontrent le plus souvent vu leur bas prix en comparaison de celui des toits de bardeaux.

Dans la cour se trouve un puits et non loin de la maison — une cave. Dans les endroits peu élevés, où il est impossible de creuser une cave, on conserve les pommes de terre et les légumes dans des magasins spéciaux où l'on installe un four. Par les froids d'hiver on les chauffe tous les jours. Un tel magasin s'appelle „āka".

Les fondements des bâtiments
(Fig. 7, dess. 1, 5, 8, 9, 10).

Les fondements des bâtiments sont en pierre trouvées dans des champs. Certains d'entre eux sont constitués seulement par de grosses pierres posées une à chaque angle du bâtiment. Nous rencontrons de tels fondements pour les greniers où il faut que le vent souffle d'en bas, afin de préserver le blé de la moisissure. Cependant on rencontre souvent pour les greniers des fondements fermes, semblables à ceux des habitations ou des séchoirs. Auparavant, on élevait la maison sur les pierres angulaires et ensuite on remplissait l'espace vide de pierres. Les fissures restantes étaient mastiquées d'argile. Plus tard, on commença à employer à la place de l'argile le mortier qui fixe mieux les pierres. De même, à la place des pierres non taillées, on commence à employer des pierres taillées et on tâche de polir autant que possible la surface extérieure du mur. (dess. 5, 9). Maintenant on construit habituellement tout d'abord les fondements qui s'enfoncent jusqu'à un demi mètre dans la terre et s'élèvent à 30—40 cm au-dessus de son niveau. Sur ces fondements on élève les murs.

Les murs (Fig. 7, dess. 1—8).

Les murs de bois sont construits avec des poutres soit en les mettant couchées (manière appelée „en couronne"), soit en les mettant debout, ce qu'on appelle „en poteaux". Pour que les poutres s'emboîtent mieux les unes dans les autres, on creuse une cannelure („pāze" qui vient du verbe „izpāzēt", „izkaķēt" — faire une gouttière) dans le bord inférieur de chacune d'elles. On remplit ensuite les interstices de mousse. Aux coins, les poutres sont assemblées soit en queue d'aronde (dess. 1, 2, 6, 7), soit en équerre (dess. 3,5). Les murs intérieurs qui divisent la maison en plusieurs compartiments sont appelés „šērbantes". La proportionnalité des murs est différente par rapport à l'emplacement à borner. Elle depend aussi de la destination du bâtiment. Il importe beaucoup de ne pas laisser refroidir des pièces comme des chambres, des étables et des séchoirs. C'est pourquoi on bâtit des murs épais.

Dans les anciennes constructions élevées lorsqu'il y avait plus d'arbres convenables on faisait des murs plus épais que maintenant où l'on souffre ici beaucoup du manque de bois. On rencontre des séchoirs dont les murs sont faits de poutres très grosses de 40 à 50 cm en moyenne. L'épaisseur moyenne du mur d'une habitation faite en bois est de 20 à 25 cm. Les magasins ont des murs moins épais; les murs du bain, de la grange et d'une petite grange appelée „pūne" sont également moins épais, travaillés superficiellement. La grange du type moderne a toujours des murs en planches (dess. 8).

Les murs des habitations sont mieux travaillés.

Le bois est le matériel de construction dominant — les poutres et les planches en bois de pin sont les plus repandues. Le tremble vient ensuite; on rencontre plus rarement le sapin. Comme seule exception l'étable est à noter; on l'élève sur des hauts fondements en pierre ou bien les murs sont faits en entier en pierres des

grēka gadījumā. Visbiežāk sastopami skaidu jumti, sava lētuma dēļ samērā ar šķindeļu jumtiem.

Pagalmā novietota aka un netālu no mājas — pagrabs. Zemās vietās, kur nevar rakt pagrabu, kartupeļus un saknes glabā sevišķās klētīs, kurās ierīkota krāsns. Ziemu sala laikā krāsni kurina katru dienu. Šīs klētis sauc par „ākām".

Ēku pamati
(Fig. 7, zīm. 1, 5, 8, 9, 10).

Ēku pamati parasti no laukakmeņa. Daži pamati sastāv tikai no lieliem akmeņiem, pa vienam katrā ēkas stūrī. Šādus pamatus sastopam klētīm, kam vajadzīgs, lai vējš pūstu pa grīdas apakšu un uzturētu labību nepelējušu. Tomēr bieži sastopami klētīm arī cieti pamati, līdzīgi dzīvojamo ēku vai riju pamatiem. Senāk ēku cēluši uz stūŗa akmeņiem un spraugas pēc tam piepildījuši lielākiem un mazākiem akmeņiem. Palikušās spraugas piesmērētas māliem. Vēlāk mālu vietā sāka lietot kaļķu javu, kas akmeņus labi satur. Arī neskaldītu akmeņu vietā lieto šķeltus akmeņus un mūŗa ārpusi cenšas pēc iespējas nogludināt (zīm. 5, 9).

Tagad parasti vispirms uzmūrē pamatu, kas ierakts līdz pusmetra zemē un virs zemes paceļas līdz 30—40 cm augstu. Uz pamata ceļ sienas.

Sienas
(Fig. 7, zīm. 1—8).

Koku sienu atsevišķās daļas ir baļķi. Guļbūvēm baļķu kārtu sauc par vainagu, stāvbūvēm statņus par stabiem. Lai baļķu kārtas viena otrai labāk piegultu, baļķu apakšējā malā izcirsts iedobums — „pāze" („izpāzēt" — „izkaķēt"). Baļķu starpas piebāž ar sūnām. Guļkoki stūŗos savienoti vai nu ar pakšu galiem (zīm. 1, 2, 6, 7), vai „gludos pakšos" (zīm. 3, 5). Iekšējās sienas, kas sadala telpu vairākās daļās, sauc par „šērbantēm".

Sienu samēri ir ļoti dažādi atkarībā no ierobežojamās telpas, kā arī no tam, kādiem nolūkiem telpa kalpo. Ir no svara neļaut ārējai temperatūrai izdzisināt tādas telpas, kā: istabas, kūtis un rijas. Tamdēļ sienas ceļ parasti biezākas. Senākām celtnēm, kad koki bijuši pieejamāki, sienas celtas biezākas kā tagad, kad še ļoti sajūtams mežu trūkums. Ir sastopamas rijas, kuŗu sienas celtas no ļoti resniem baļķiem, 40—50 cm caurmērā. Vidējais dzīvojamās ēkas koka sienu biezums ir 20—25 cm. Plānākas sienas ceļ klētīm, mazāk biezas un paviršāk nostrādātas pirtīm, pūnēm un šķūņiem. Jaunākam šķūņu tipam ir tikai dēļu sienas (zīm. 8).

Visglītāk nostrādātas dzīvojamās mājas sienas.

Dominējošais būvmateriāls ir koks. Visvairāk izplatīts egles koks — baļķi un dēļi. Otrajā vietā ir apses koks, retāk priedes koks. Kā vienīgais izņēmums jāmin kūtis, ko ceļ uz augstiem akmens pamatiem vai arī laukakmens mūŗa. Jau no seniem

champs. Depuis les temps anciens et jusqu'à présent encore on fume les champs avec du fumier: il était donc important de le conserver et on le gardait dans l'étable même. Mais comme le liquide du fumier ronge les murs en bois, on fait pour l'étable des hautes fondements en pierre.

En outre on constate sur le territoire de certains villages un manque de bois et une surabondance de pierres. On a surtout bâti beaucoup d'étables en pierre dans la période après la guerre.

Les systèmes de construction des murs les plus répandus sont les suivants: la construction à poutres couchées, équarries des deux côtés et assemblées aux angles en queue d'aronde (Fig. 7, dess. 1, 2). Là, elles sont fixées au moyen d'entailles faites des deux côtés

laikiem un arī līdz šim laukus mēslo ar kūtsmēsliem, kamdēļ no svara to krāšana dziļās kūtīs. Koka sienas vircas — „sīvs" saēd, kamdēļ arī kūtīm ceļ augstus mūŗa pamatus. Bez tam vēl jāievēro mežu trūkums un akmeņu pārpilnība dažu ciemu laukos. Visvairāk mūŗa kūtis celtas pēckaŗa laikmetā.

Visbiežāk izplatītā sienu konstrukcija: kaķēti, „pāzēti" guļkoki; abas puses „notēstas" (ar cirvi nogludinātas), ar pakšu galiem (Fig. 7, zīm. 1, 2); pakši savienoti ar abās pusēs iecirstu robu. Šādas sienas dominē gan dzīvojamajās, gan saimniecības ēkās. Liekas, ka no šī tipa attīstījies jaunākais tips —

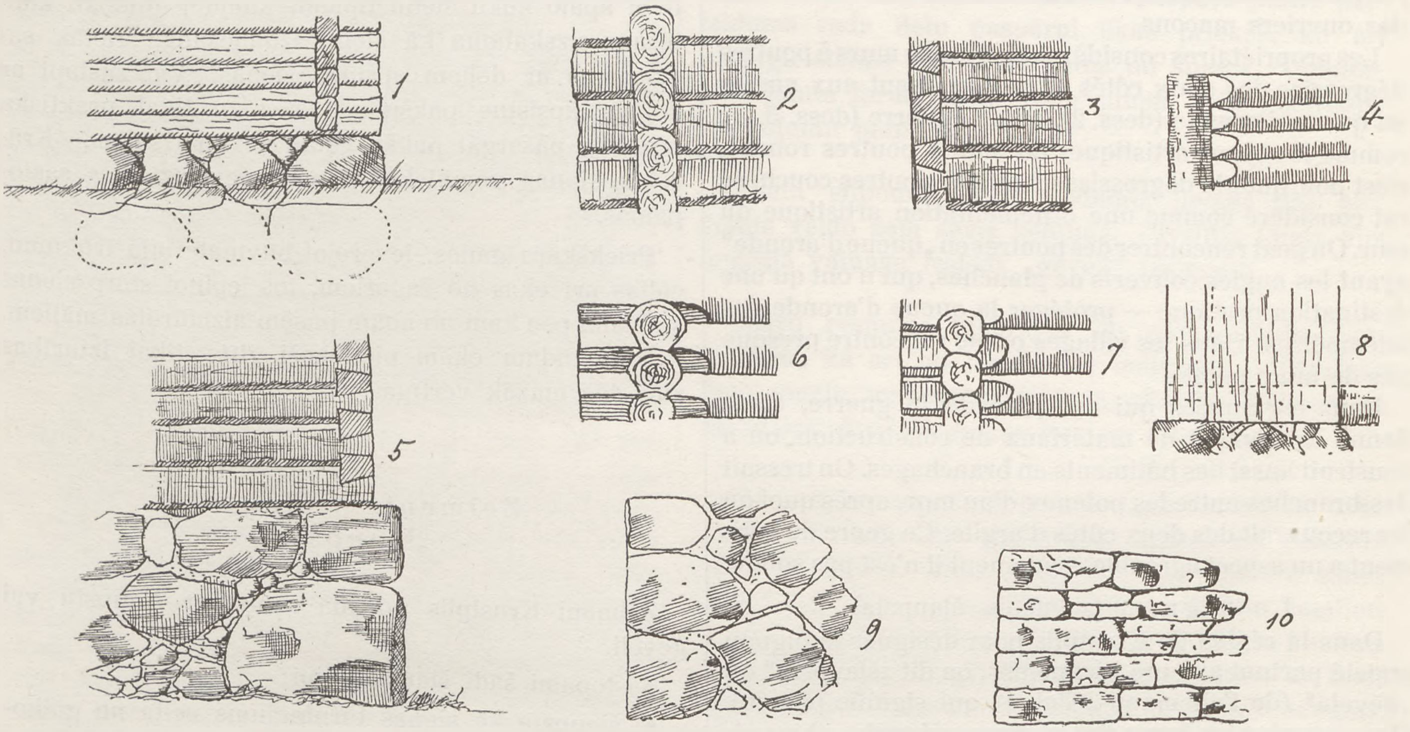


Fig. 7.

de la poutre. Ces murs dominent pour les maisons habitées et pour les bâtiments de l'exploitation. Il semble que le type moderne est sorti de celui-là: le type moderne a des murs à poutres dégrossies des deux côtés avec des coins en équerre (dess. 3, 5). Cependant ce type était connu depuis longtemps. Il y a déjà environ un siècle que les séchoirs et les fumoirs étaient bâtis avec des murs semblables. (Le fumoir était l'ancienne habitation. Son nom vient de ce qu'à ce temps là les cheminées n'étaient pas connues et la fumée du foyer s'échappait directement dans la chambre.)

Le type ancien de poutres rondes se rencontre beaucoup plus rarement. C'est ce type qu'il faut compter comme le plus ancien, et on le rencontre surtout pour les séchoirs et pour les étables. Sa construction est la suivante: des poutres rondes couchées sont assemblées aux coins en queue d'aronde avec une entaille faite d'un seul côté (dess. 6).

L'autre type, semblable à celui-ci et qui aussi se rencontre rarement, a des entailles faites des deux côtés.

Les murs dont les poutres sont verticales se rencontrent beaucoup plus rarement, et on croit qu'ils ont apparu à une époque plus récente. On rencontre le plus souvent des granges dont les poteaux sont couverts de planches. On rencontre très rarement des bâtiments où l'intervalle entre les poteaux est rempli de

divpusīgi aptēstu koku siena ar tā sauktajiem „gludiem pakšiem" (zīm. 3, 5). Šis tips tomēr bijis jau sen pazīstams, jo šādām sienām celtas rijas un „dūmistabas" priekš 100 gadiem.

Daudz retāk sastopams senākais apaļbaļķu tips. Jāatzīmē, ka tas ir vecākais sienu tips un sastopams galvenām kārtām vecās rijās un kūtīs. Šis tips: apaļi kaķēti guļkoki, savienoti „gaŗos pakšos" ar vienpusīgi iecirstu robu (zīm. 6).

Otrs, arī reti sastopams šim līdzīgs tips ir ar abpusīgi iecirstiem robiem.

Stāvkoku sienas sastopamas daudz retāk un pieskaitāmas jaunāko laiku parādībām. Visbiežāk sastopami šķūņi, kuŗu statņi apsisti ar dēļiem. Celtnes, kuŗu sienu statņi aizpildīti ar guļkokiem, sastopamas ļoti reti. Bijuši arī gadījumi redzēt, piemēram jaunlaiku dzirnavu būvēs, modernās režģu būves konstrukcijas.

poutres couchées. Il arrive même quelquefois de rencontrer un moulin de construction moderne à pans. Comme nous l'avons déjà mentionné, il n'y avait que l'étable, l'écurie et la cave qui eussent des murs en pierre. On emploie comme matériaux habituels, des pierres des champs taillées ou non — des pièces de granit et en partie de gneiss. Ce n'est qu'après la guerre qu'on commença à bâtir de cette façon. Les briques sont employées uniquement pour les appareils de chauffage, pour la construction des poêles, des cheminées et pour l'encadrement des fenêtres percées dans un mur de pierre.

Dans la plupart des cas, le paysan-propriétaire construit lui-même les bâtiments. On peut dire cela surtout en parlant du passé. Des nos jours il y en a qui confient ce travail aux artisans maçons. Les bâtiments en pierre sont presque exclusivement construits par des ouvriers maçons.

Les propriétaires considèrent le type de murs à poutres dégrossies des deux côtés et se terminant aux angles en queue d'aronde (dess. 2), ou en équerre (dess. 3, 5), comme les types artistiques de mur à poutres rondes, c'est pourquoi le dégrossissement des poutres couchées est considéré comme une ornementation artistique du mur. On peut rencontrer des poutres en „queue d'aronde" ayant les angles couverts de planches, qui n'ont qu'une destination pratique — protéger la queue d'aronde des intempéries. Dans les villages on ne rencontre presque pas de murs peints.

Dans les années qui ont précédé la guerre, étant donné le manque de matériaux de construction, on a construit aussi des bâtiments en branchages. On tressait des branches entre les poteaux d'un mur, après quoi on les recouvrait des deux côtés d'argile. Ce genre de bâtiment a un aspect agréable, seulement il n'est pas solide.

Le pignon (zelmenis, šļaupsta).

Dans la région de Krustpils pour désigner le pignon appelé partout ailleurs „zelmenis", on dit „šļaupsta" ou „ģēvele" (de l'allemand „Giebel" qui signifie pignon). On rencontre les types des pignons suivants: a) un pignon construit comme prolongement du mur. Les habitations d'ancienneté moyenne et les bâtiments plus anciens de l'exploitation ont généralement de tels pignons. Le mot „šļaupsta" tire son origine du verbe „nošļaupt" qui signifie: abattre, couper en biais. Ce type est construit de poutres ayant les bouts coupés en biais. Cette forme de pignon est considérée comme le type le plus ancien. b) A côté de ce type de pignon qui se rencontre dans les bâtiments les plus anciens, on fait des pignons en planches disposées horizontalement. c) On rencontre dans les bâtiments plus récents des pignons en planches verticales. d) En outre, on rencontre encore souvent des pignons où les planches sont disposées en forme aciculaire.

Les toits.

Le toit n'a ici aucun autre nom spécial sauf le nom universellement connu de „jumts", mais ses parties ont des dénominations spéciales. Les parties constituant le toit sont: le comble, les perches, les lattes, les planches, l'architrave. Les matériaux employés sont: l'écorce, le chaume, les copeaux et les bardeaux. La partie supérieure du toit — le faîte est ici appelée „brodenis".

Les toits à 4 pans sont appelés des avant-toits. Les toits dont les bords débordent le pignon et qui y sont plus courts que sur les côtés sont appelés des toits en „derrière d'ours" ou bien des toits avec un „šļaupums", c'est-à-dire coupés en biseau. Des toits de ce genre se rencontrent très souvent, surtout sur les vieilles habi-

Akmens sienas, kā jau minēts, ir vienīgi kūts, staļļu, kā arī pagrabu būvēm. Kā materiāls lietoti parastie laukakmeņi — gan skaldīti, gan neskaldīti, — granīta gabali un pa daļai gneiss. Šādas celtnes sāka celt tikai pēckaŗa gados. Ķieģeļus pielieto vienīgi apkurināšanas ierīcēs: krāsns un skursteņu izgatavošanai un mūŗa sienās aiļu apdarei.

Ēkas pa lielākai daļai ceļ pats īpašnieks — zemnieks. Sevišķi tas sakāms par senatni. Pēdējā laikā viens otrs jau nodod darbu amatniekiem. Mūŗa ēkas ceļ gandrīz vienīgi amatnieki — mūrnieki.

Sienu tipu no abās pusēs aptēstiem baļķiem ar „pakšu galiem" (zīm. 2) vai arī ar „gludiem pakšiem" (zīm. 3, 5) — īpašnieki uzskata par izdaiļotiem apaļo koku sienu tipiem, kamdēļ guļkoku kantēšana uzskatāma kā sienu izdaiļošana. Retāk sastopamas ar dēļiem apšūtas sienas. Var sastapt ar dēļiem apsistus pakšu galus, kam tikai praktiska nozīme: pasargāt pakšu galus no nokrišņiem. Krāsotas sienas zemnieku ciemos gandrīz nav sastopamas.

Priekškaŗa gados, ievērojot būvmateriāla trūkumu, celtas arī ēkas no žagariem, tos iepinot starp sienas stabiem, pēc kam no abām pusēm aizmūrētas māliem. Izskats tādām ēkām pietiekoši glīts, tikai izturības ziņā tās mazāk vērtīgas.

Zelmenis — šļaupsta, „šļaupsts".

Zelmeni Krustpils novadā sauc par šļaupstu vai ģēveli.

Sastopami šādi šļaupstu tipi:

a) šļaupsta kā sienas turpinājums celta no guļkokiem. Šādas šļaupstas celtas parasti vidējā vecuma dzīvojamām ēkām un vecākām saimniecības ēkām.

Vārds „šļaupsta" cēlies no vietējā darbības vārda „nošļaupt" — slīpi nogriezt, nocirst. Šļaupstu ceļ no baļķiem ar slīpi nošļauptiem galiem. Šis zelmeņa tips skaitāms kā vecākais. b) Līdzīgi šim senākam šļaupstas tipam, kas sastopams visvecākajās celtnēs, darina zelmeņus no dēļiem, horizontālā virzienā. c) Vēlākām celtnēm sastopam šļaupstas no dēļiem svērteniskā virzienā. d) Bez tam bieži sastopamas šļaupstas no dēļiem, sistiem skujotā kārtībā.

Jumti.

Jumtam šeit nekāda cita īpatnēja nosaukuma nav kā vispār pazīstamais — „jumts", kamēr jumta atsevišķām daļām ir arī savi īpatnēji nosaukumi. Jumta sastāvdaļas ir: spāres, kārtis, latas, vējlatas, bindeļi — spāŗtuŗi. Jumta materiāli: lubiņas, salmi, skaidas, šķindeļi. Jumta augšējo galu — čukuru sauc par „brodeni" — „brodenu".

Četrslīpu jumtus sauc par nojumes jumtiem. Jumtus, kam gali pārkaŗas pār zelmeni un kas īsāki kā sānos, sauc par jumtiem ar „lāča pakaļu" vai ar

tations et sur les fumoirs. Les toits à 4 pans sont tenus pour les plus anciens et sur les bâtiments les plus vieux ils sont recouverts de chaume. Auparavant toutes les vieilles maisons avaient des toits à 4 pans: ceux-ci étaient tenus pour les plus élégants. Maintenant on les rencontre rarement, car ils ne sont pas adaptés au matériel de couverture le plus usuel: aux copeaux.

On rencontre souvent des toits formant un auvent. Les poutres du plafond d'un tel toit sont prolongées sur un côté. Un pan du toit est également allongé et ne s'appuie pas sur la couronne de bois du bâtiment. On pose sur les poutres débordant le mur des poutres transversales sur lesquelles le toit vient s'appuyer. Ainsi le toit forme d'un côté un auvent qui protège en même temps le mur de la pluie et de la neige. La forme de toit dominante est le toit à pans doubles; on rencontre plus rarement le toit à 4 pans ou l'avant-toit.

L'angle d'inclinaison du toit est un peu supérieur à 45°. L'espace compris sous les pans du toit forme un grenier. Le toit à pans doubles comprend au dessus de la couronne supérieure, le pignon. L'épaisseur des poutres du toit dépend de la largeur du bâtiment ainsi que des matériaux dont on le recouvre. On emploie surtout les matériaux légers: écorces, copeaux, chaume et bardeaux et c'est pourquoi les poutres employées à la construction des toits ne sont pas du tout grosses.

Au faîte, les poutres sont fixées à l'aide de chevilles. Pour la couverture des bâtiments importants on fixe les poutres encore à l'aide d'une architrave („bindelis") en bois. Au dessus des poutres on met soit des perches, soit des lattes. On met une perche au faîte d'un toit de chaume; pour les toits recouverts d'écorce, de copeaux et de bardeaux on emploie les lattes. Auparavant on fixait les perches aux poutres à l'aide de chevilles de bois et en outre on les attachait par endroits avec des scions d'osier. Plus tard on les clouait. Le toit recouvert d'écorce est considéré comme le type de toit le plus ancien. Puis apparut le toit de chaume. Les copeaux et les bardeaux, surtout les derniers doivent être rangés parmi les apparitions de l'époque moderne.

On se souvient d'avoir eu dans cette région des toits couverts d'écorce depuis des temps anciens lorsqu'on s'occupait encore peu d'agriculture et que partout s'agitaient des forêts d'arbres à aiguille et des bois de chênes sur un sol marécageux. On reconnaissait pour les meilleurs au point de vue de la solidité les toits recouverts précisément de l'écorce résineuse des arbres qui se trouvaient sur un sol marécageux. Le toit en était recouvert et on la fixait en haut par de pièces de bois. Sur le faîte, là où les morceaux d'écorce se rejoignaient on en disposait une couche de telle sorte qu'elle en recouvrait les deux bords. Plus tard le faîte de certains toits de chaume fut recouvert d'écorce. Mais comme arracher l'écorce des arbres c'est dans une certaine mesure détériorer les bois, les propriétaires l'ont plus tard défendu. Cependant on rencontre encore aujourd'hui de ces toits en écorce sur certains bâtiments simples. Un toit d'écorce peut durer environ 15 ans.

On tient les toits de chaume pour les plus durables — ils durent de 20-à 30 ans, mais ils sont dangereux en cas d'incendie, et pour les rendre plus sûrs on les imprègne d'argile.

Le toit le mieux adapté aux copeaux et aux bardeaux est le toit à pans doubles. Les copeaux étaient le plus souvent de sapin — on les tenait pour les plus solides. On les fait également de pin, de tremble et de

„šļaupumu", „šļaupni". Šādi jumti sastopami ļoti bieži sevišķi uz vecām dzīvojamām mājām un dūmu istabām. Par vecāku gan turams četrslīpu jumts, kas sastopams uz visvecākajām ar salmiem klātām ēkām. Senāk visām vecām istabām bijuši četrslīpu jumti: tie turēti par glītākiem. Tagad šādi jumti sastopami reti, jo tie nav piemēroti dominējošam nosegšanas materiālam — skaidām.

Bieži sastopami arī nospāres jumti. Nospāŗu jumts ir ar vienpusīgu izlaidumu.

Izlaistā jumta malā spāres neguļ uz sienas vainaga, bet uz izlaistiem ēkas galu baļķu galiem guļ divi baļķi, uz ko tad balstās spāres. Nospāŗu jumta pārlaidums rada lielu paspārni ēkas priekšā, kā arī pasarga sienas ārpusi no lietus un sniega. Dominējošā jumta forma ir divslīpu jumts, retāk četrslīpu un nojumu jumts.

Jumta slīpuma leņķis nedaudz lielāks par 45°. Jumts veido zem sevis bēniņus. Divslīpu jumts virs augšējā vainaga ieslēdz „ģēveli" (zelmeni).

Spāŗu resnums atkarājas no pārsedzamās ēkas platuma, kā arī no iesedzamā materiāla. Visvairāk lieto vieglu materiālu: lubiņas, skaidas, salmus un šķindeļus, kamdēļ spāres liek ne visai resnas.

Augšējā savienojumā spāres sastiprinātas ar koka pulku. Platāku ēku nosegšanai spāres vēl nostiprinātas ar šķērsu koku „bindeli": virs spārēm saliek kārtis vai latas — aptēstas kārtis. Salmu jumtiem parasti liek kārtis, lubu, skaidu un šķindeļu jumtiem latas. Kārtis senāk piestiprināja pie spārēm ar koka tapiņām, bez tam vietām pieseja ar kārklu klūgām. Vēlākā laikā viņas piesit ar naglām. Par vecāko jumtu klāšanas materiālu šeit jāuzskata lubiņas. Nākamais pēc tā ir salmu jumts. Skaidas un šķindeļi, sevišķi pēdējie, pieskaitāmi jaunāko laiku parādībām.

Lubu jumtus atceras šai apgabalā jau no senseniem laikiem, kad vēl maz nodarbojās ar zemkopību un visapkārt līgoja purvaini skuju koku un ozolu meži. Par labākām izturības ziņā atzītas taisni šādas svekainu purvāju koku mizas. Ar tām klāts jumts nostiprināts virspusē ar šķērskokiem. Uz jumta muguras, kur lubiņas satiekas, lubas noliek guļus tā, ka tās pārsedz vaļējos lubu galus. Vēlāk dažiem salmu jumtiem arī jumta augšējā mala klāta ar lubām. Tā kā lubu plēšana savā ziņā ir mežu postīšana, tad vēlākajā laikā muižnieki to nolieguši. Tomēr arī tagad vēl sastopam šādus lubu jumtus vienkāršākām ēkām. Lubu jumts izturot ap 15 gadu.

Par izturīgākiem skaita salmu jumtus, kas pastāv 20—30 gadus, tikai tie ļoti ugunsnedroši, un lai tos padarītu ugunsdrošākus, tad vēlākā laikā salmus piemērcē ar māliem.

Skaidām, tāpat šķindeļiem vispiemērotākais ir divslīpu jumts. Skaidas griež visbiežāk no priedes koka.

tilleul suivant les matériaux que l'on a sous la main. Auparavant on les faisait avec une hache, maintenant on les fait avec un rabot traîné par un cheval. Les toits de copeaux et de bardeaux sont moins solides, ils tiennent environ 10 ans. Les entrepreneurs spéciaux qui font ces bardeaux arrivent de temps à autre dans les régions habitées avec une machine à vapeur et une scie et munissent les habitants locaux d'une provision de bardeaux qui suffit pour un temps assez long. Les paysans plus aisés, seuls ont sur leurs bâtiments des toits de bardeaux. On rencontre très rarement des faisceaux sur les bords du toit et ceux-ci ont toujours une forme simple — ils sont la continuation des lattes du toit. Ces lattes sont clouées aux toits de chaume à double pans ou bien au toit dit „en biseau". Elles retiennent la paille aux bords du toit et l'empêchent d'être détordue par le vent.

Dans le grenier formé par le toit on garde les vieux ustensiles ainsi que des ustensiles de ménage employés rarement. Nous y voyons deposés des fuseaux, de vieux bahuts dotaux, des appareils à tisser, des doubles fenêtres etc. Par le mauvais temps on y sèche le linge. Dans le grenier du séchoir on garde des râteaux, des faux, des barils, d'autres récipients peu employés et des instruments de travail.

Les fenêtres (Fig. 8, dess. 1—11).

Nous rencontrons ici différentes fenêtres selon les maisons à l'éclairage desquelles elles servent et aussi selon l'époque à laquelle elles ont été construites. Dans les fumoirs et les anciens séchoirs que les gens habitaient autrefois nous rencontrons à la place de fenêtres

Tās skaitās par izturīgākām. Griež arī no egles, apses un liepas koka, skatoties pēc tā, kāds materiāls pagadās pie rokas. Senāk esot cirtuši ar cirvi, tagad griež ar ēveli, ko velk zirgs. Mazāk izturīgi skaidu un šķindeļu jumti — ap 10 gadu. Šķindeļus pagatavo sevišķi uzņēmēji, kas pa laikam atbrauc apdzīvotākās vietās ar tvaika mašīnu un gateri un tad piezāģē vietējiem iedzīvotājiem šķindeļus uz ilgāku laiku. Šķindeļu jumtus liek ēkām tikai turīgākie zemnieki.

Jumta galos āžus sastopam ļoti reti, un tiem pašiem ir vienkārša forma — tie ir vējlatu turpinājums.

Vējlatas piesit divslīpu salmu jumtiem un arī jumtiem ar tā saukto šļaupni. Vējlatas aizsarga salmus jumta galos, lai tos vējš neizplosītu.

Jumta bēniņos novieto vecas un ikdienas dzīvē maz vajadzīgas lietas. Bēniņos redz novietotus ratiņus, vecas pūra lādes, aušanas piederumus, dubultlogus u. c. Sliktā laikā bēniņos izžauj veļu. Klēts augšās noglabā grābekļus, izkaptis, muciņas, citus maz lietojamus traukus un darba rīkus.

Logi (Fig. 8, zīm. 1—11).

Logus redzam šeit dažādus, skatoties pēc tā, kādas telpas apgaismošanai logs kalpo, kā arī pēc logu vecuma.

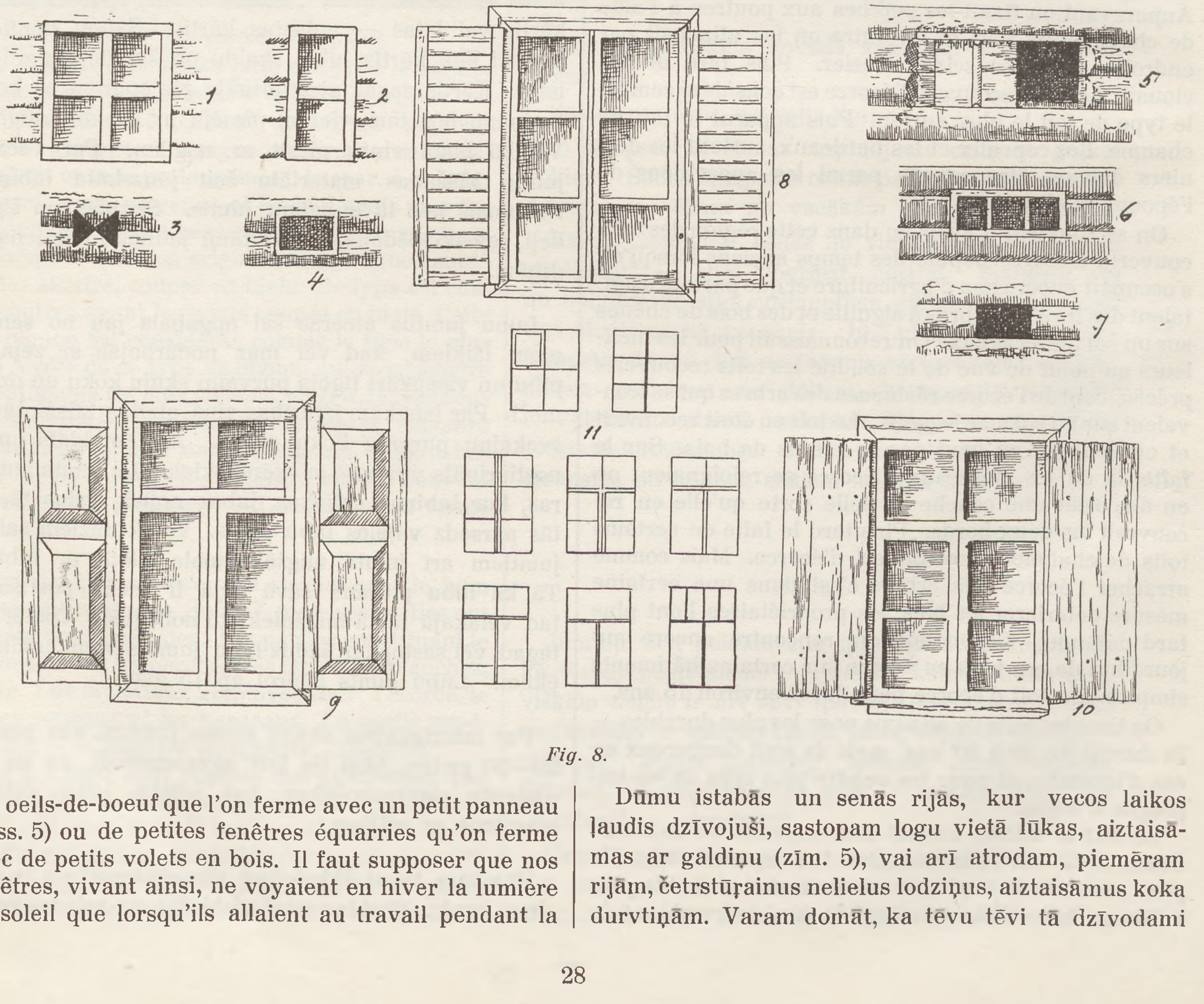


Fig. 8.

des oeils-de-boeuf que l'on ferme avec un petit panneau (dess. 5) ou de petites fenêtres équarries qu'on ferme avec de petits volets en bois. Il faut supposer que nos ancêtres, vivant ainsi, ne voyaient en hiver la lumière du soleil que lorsqu'ils allaient au travail pendant la

Dūmu istabās un senās rijās, kur vecos laikos ļaudis dzīvojuši, sastopam logu vietā lūkas, aiztaisāmas ar galdiņu (zīm. 5), vai arī atrodam, piemēram rijām, četrstūrainus nelielus lodziņus, aiztaisāmus koka durvtiņām. Varam domāt, ka tēvu tēvi tā dzīvodami

journée; on passait le reste du temps dans les pièces de la maison à la lumière d'une esquille de bois allumée qui servait à l'éclairage. Cependant, on connaissait déjà à cette époque les fenêtres à vitres qui, selon Manteufel, se trouvaient dans une seule pièce appelée „kambaris“, la meilleure pièce où il n'y avait pas de four et qui était arrangée mieux que les autres. Bielenstein, lui aussi, parlant de ces fenêtres vitrées, mentionne la chanson populaire suivante:

Jeune fille, ne pleure pas amèrement,
Nous ne t'emmenerons pas loin;
Vois, déjà brillent les fenêtres vitrées,
A travers les feuilles du pommier.

Les fenêtres des anciennes maisons étaient beaucoup plus larges que hautes. Elles étaient divisées en 4, 6 ou 8 parties. Les fenêtres n'étaient pas grandes, et comme elles étaient divisées en plusieurs carreaux, chaque vitre était très petite. La raison en était dans la pauvreté des gens car, quand on cassait une vitre, si elle était grande, il était difficile d'en acheter une neuve. On rencontre encore à présent des fenêtres assez anciennes divisées en 6 parties (dess. 8, 10). Les fenêtres des bâtiments modernes sont plus grandes, divisées en 3 ou 4 parties. Elles peuvent s'ouvrir. Dans certains endroits les cadres sont peints soit en brun clair, soit en blanc. La plupart des fenêtres ont à l'extérieur des volets rappelant par leur construction les portes dites „au miroir“ (dess. 9). Le cadre de la fenêtre est par endroit orné extérieurement d'une dentelure faite à la scie. A l'intérieur, on a devant la fenêtre un large accoudoir sur lequel on met des pots de fleurs.

Pour éclairer le grenier on fait également des fenêtres quelquefois aussi grandes que celles des pièces habitables et semblables à elles, quelquefois plus petites à quatre carreaux (dess. 1). Maintenant on fait des fenêtres semblables pour les magasins, seulement elles ont à l'intérieur une grille en forme de croix faite de barres de fer. Pour éclairer le grenier de certains vieux bâtiments il y a dans une poutre une petite fenêtre quadrangulaire ou dentelée (dess. 3, 4, 7). A l'étable nous rencontrons ces mêmes oeils-de-boeuf au lieu de fenêtres. Le plus souvent les fenêtres de l'étable sont allongées dans la direction horizontale. Elles sont closes de 2 ou 3 carreaux (dess. 6). Au contraire, les fenêtres de l'antichambre et des cuisines appelées demi-fenêtres sont allongées dans la direction verticale (dess. 2).

Les portes (Fig. 9, dess. 1—3).

Nous rencontrons ici différentes portes: soit de simples portes en planches, soit les portes dites „au miroir“ (dess. 3), soit des „šolētas durvis“ c'est-à-dire des portes à surface polie (dess. 2) peintes ou non. Les planches des portes simples sont fixées à l'aide de pièces de bois transversales près du haut et du bas de la porte. Nous les rencontrons le plus souvent dans les bâtiments les plus simples de l'exploitation tels que le bain, la soue, l'étable des brébis, le séchoir et aussi dans les habitations des gens pauvres. Pour l'étable et pour l'enclos de battage nous rencontrons des portes qui se developpent indifféremment vers l'intérieur ou vers l'extérieur et dont les pièces de bois transversales sont réunies à un bout à une planche qui coupe la porte en diagonale.

Les „šolētas durvis“ sont surtout employées comme portes d'entrée soit de l'habitation, soit du magasin, soit de l'écurie, soit de l'étable. Elles sont constituées par des planches polies ayant à une extrémité une entaille qui s'emboîte dans une ouverture correspondante faite dans la planche suivante. Les planches ont diverses

gaismu redzēja ziemā tikai tad, kad gāja savās dienas gaitās — pie darba, kamēr rijā vai dūmu istabā sēdēja pie skalu gaismas. Taču tomēr jau tad šeit ir zinājuši arī tā sauktos „glāžu logus“, kādi, pēc Manteifeļa, bijuši vienā „kambarī“ — labākajā istabā, kur nav bijusi krāsns un kas tikusi labāk uzposta. Arī Bīlenšteins, runādams par šādiem glāžu logiem, min tautas dziesmu:

Neraud' gauži, tautu meita,
Ne tev tālu vedīsim;
Tepat spīd glāžu logi
Caur ābeļu lapiņām.

Vecajiem istabas logiem rūtis stipri platākas kā augstas (gaŗas). Logu iedalījums 4, 6 un 8 rūtīs. Logi nelieli, tā tad pie rūšu daudzuma tās ļoti mazas. Iemesls — ļaužu nabadzība, jo sasistas rūts vietā, ja tā liela, grūti jaunu nopirkt. Vidēja vecuma logiem vēl tagad 6 rūtis (zīm. 8, 10). Jaunākā veida logi lielāki, iedalīti 4 vai 3 rūtīs. Logi veŗami. Rāmji dažās vietās nokrāsoti gan gaiši brūni, gan balti. Ārpusē logiem gandrīz lielāko tiesu slēģi, kas savā konstrukcijā atgādina spoguļu durvis (zīm. 9). Loga apšuvums ārpusē vietām roboti izzāģēts un tā padarīts greznāks. Iekšpusē logam plata palodze, uz kuŗas glabā puķu podus.

Bēniņu apgaismošanai arī sastopam logus, reizēm tikpat lielus kā istabas logus un tiem līdzīgus, reizēm mazus ar 4 rūtīm (zīm. 1). Tādus mazus 4 rūšu lodziņus lieto arī klētīm, tikai iekšpusē tie aizžogoti ar dzelzs stienīti krustā.

Dažām vecām ēkām bēniņu apgaismošanai baļķī izcirsta neliela lūka, gan četrstūŗaina, gan robota (zīm. 3, 4, 7). Tādas pašas, tikai lielākas lūkas sastopam kūtī logu vietā. Pa lielākai daļai šai gadījumā kūts garenais — horizontāla virziena — lodziņš aizklāts divām vai trim stikla rūtīm (zīm. 6). Priekšnamos, tāpat arī virtuvēs logi šauri un gaŗi vertikālā virzienā, tā sauktie puslogi (zīm. 2).

Durvis (Fig. 9, zīm. 1—3).

Durvis šeit sastopam dažādas: gan vienkāršas dēļu durvis, gan tā sauktās „spoguļu durvis“ (zīm. 3), gan arī „šolētas durvis“ (zīm. 2) — krāsotas un nekrāsotas.

Vienkāršās dēļu durvis sastiprinātas ar šķērskokiem netālu no abiem galiem. Tās sastopam visvairāk vienkāršākām saimniecības ekām, pirtīm, cūku un aitu kūtīm, rijām, kā arī nabadzīgo ļaužu istabām. Kūtīs un piedarbā sastopam šādas uz divām pusēm veŗamas dēļu durvis, kam galu šķērskoki savienoti ar šķērsi, kas iet no viena durvju gala uz otru pa diagonāli.

Šolētās durvis visvairāk lieto ārdurvīm, gan dzīvojamajām ekām, gan klētīm, staļļiem un kūtīm. Šolētās durvis sastāv no rievainiem profilētiem dēļiem, kas dažādām durvīm iet dažādos virzienos. Parastākais un vienkāršākais virziens — šķērsu pār durvīm.

dispositions selon les portes. La direction habituelle la plus simple aussi est en biais. Ces portes se rencontrent le plus souvent dans les étables, les écuries et les caves. Les portes dont les planches sont disposées selon un dessin aciculaire simple sont très répandues. On trouve également des portes où le dessin aciculaire double va en sens contraire et vient se rencontrer au milieu pour y former un losange (dess. 2). Ces portes sont le plus souvent les portes d'entrée des magasins et des habitations. Nous les voyons souvent peintes en rouge avec des bandes blanches. Dans les chansons populaires il est également question de ces „portes ornées des magasins".

La porte dite „au miroir" (dess. 3) est constituée par un cadre large d'environ un empan et d'une pièce transversale de bois de même largeur qui partage la porte en plusieurs compartiments. Entre le cadre il y a de petits panneaux polis carrés ou allongés. On fait ces portes

Šādas durvis visvairāk sastopamas kūtīs un staļļos, kā arī pagrabos. Tikpat izplatītas durvis, kam dēļi iet skuju virzienā, kā arī durvis, kuŗām skujiņa iet no apakšas uz augšu un otrā durvju galā pretējā virzienā, kamēr vidū sastopoties izveido rombus (zīm. 2). Šādas durvis visbiežāk ir klētīm un dzīvojamajām ēkām kā āra durvis. Šīs durvis bieži redzam krāsotas sarkanā krāsā ar baltiem profilējumiem. Jau tautas dziesmās sastopam šādas „izrakstītas klētes durvis".

Spoguļu durvis (zīm. 3) sastāv no apmēram sprīdi plata logata ar tikpat platu šķērsi vidū, kas sadala durvis vairāk daļās. Starp logatu atrodas gludi, kvadrātveidīgi vai gareni galdiņi. Spoguļu durvis darina istabām.

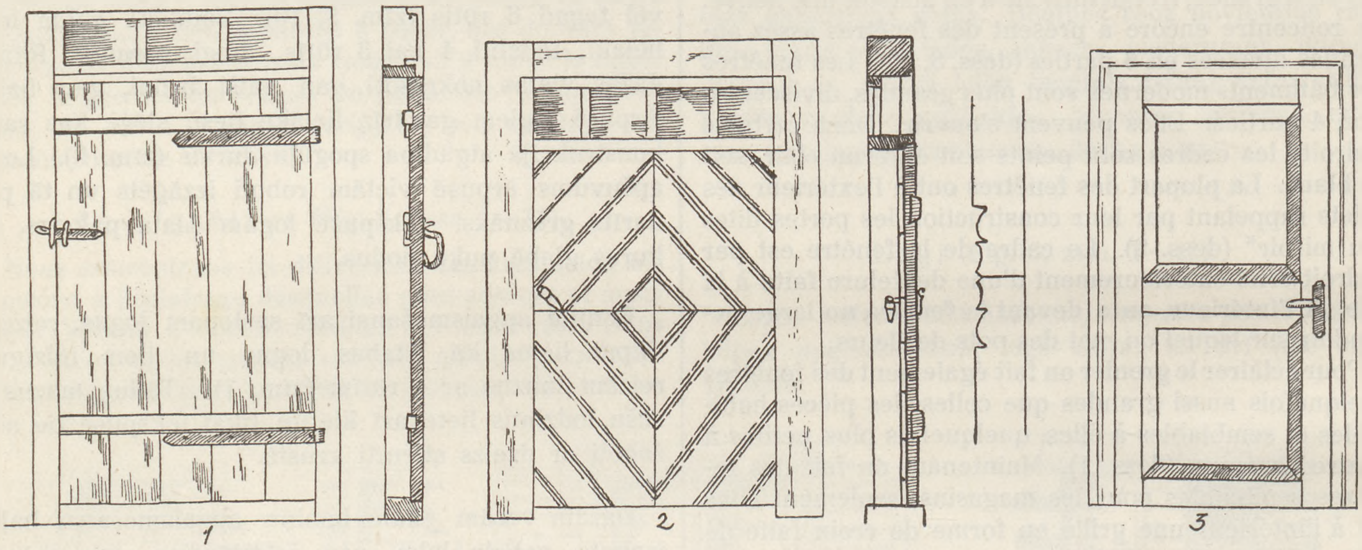


Fig. 9.

„au miroir" pour les pièces de l'habitation. Au dessus de la porte d'entrée il y a souvent un oeil-de-boeuf vitré par lequel la lumière pénètre dans le vestibule ou bien dans la cuisine (dess. 1). Les portes de l'étable et des chambres d'un type plus ancien sont petites, basses, étroites avec un seuil élevé.

La jeune fille se plaint des portes si basses des habitations paysannes:

Ma couronne était de branches,
La porte de la maison était trop basse:
Je cassais les branches en entrant,
Je cassais les branches en sortant.

Les portes des bâtiments modernes sont suffisamment hautes et larges, mais le seuil en est bas. Nous rencontrons dans les bâtiments des temps anciens des portes avec des gonds de bois. Les bâtiments modernes ont partout des gonds de fer fixés au montant de la porte. Dans des circonstances solennelles telles que les noces, on orne les portes de couronnes. A la Pentecôte et à la Saint-Jean on met devant la porte d'entrée des branches vertes de bouleau.

Les plafonds.

Les maisons ont des plafonds différents: souvent on les fait tout simplement en troncs d'arbres abattus, dégrossis et mis transversalement l'un à côté de l'autre sur les poutres du plafond. On recouvre ensuite les poutres de feuilles sèches qui ne tombent pas à travers le plafond comme ferait le sable. Il y a encore des

Virs āra durvīm sastopam rindu mazu lodziņu ar stikla rūtīm, caur kuŗām ieplūst gaisma priekšnamā vai virtuvē (zīm. 1).

Vecākā tipa durvis gan klētīm, gan istabām ir mazas, zemas, augstiem sliekšņiem un šauras.

Tautu meita žēlojas par zemām tautu durvīm:

Zarots mans vainadziņš,
Tautu durvis zemas bij:
Zaru lauzu ieiedama,
Zaru lauzu iziedama.

Jauno laiku ēkām durvis pietiekoši augstas un platas, bet sliekšņi zemi. Veco laiku ēkām sastopam durvis ar koka eņģēm. Jaunlaiku ekām visur dzelzs eņģes iestiprinātas stenderē. Svinīgos gadījumos, kā kāzās, durvis pušķo ar vainagiem; Vasarsvētkos un Jāņos pie āra durvīm noliek bērzu meijas.

Griesti.

Griesti mājai dažādi: bieži no vienkārši plēstiem kokiem, kas nogludināti un salikti šķērsām pār sijām cits citam blakus. (Šis ir vecāks tips un sastopams

plafonds polis, tels que ceux que l'on rencontre dans les habitations modernes. Des plafonds largement répandus sont faits de la façon suivante: on pose de grosses poutres l'une à côté de l'autre chaque poutre ayant d'un côté une cannelure dans laquelle s'emboîte la poutre suivante. On pose ensuite sur les poutres des planches rabotées des deux côtés et on les dispose de telle sorte que la distance entre deux planches consécutives soit moindre que la largeur d'une planche; puis on recouvre ces interstices d'une seconde couche de planches de sorte qu'il ne reste dans le plafond aucune ouverture. Des plafonds construits de cette manière conservent le chaleur mieux que les premiers et aussi le sable dont ils sont recouverts par dessus ne coule pas à travers.

Selon les récits des vieilles gens il y avait encore là des plafonds dont les éléments étaient disposés en forme d'un dessin aciculaire, mais il ne s'est pas conservé d'échantillon de plafond semblable.

Dans la plupart des cas, on blanchit les plafonds avec de la craie ou avec de la chaux et lorsqu'avec le temps ils noircissent on les reblanchit. En été, pour orner les chambres on fixe des fleurs entre les poutres du plafond.

Les planchers.

Dans les anciens temps les chambres n'avaient pas de planchers en planches: à leur place il y avait des planchers d'argile. Plus tard on commença à faire des planchers en briques, on les fait encore maintenant pour les chambres où habitent les domestiques. Par contre, aujourd'hui on ne voit des planchers d'argile que dans les cuisines, tandis que dans les chambres on a des planchers soit tout à fait simples, soit parquetés. On rencontre aussi des planchers peints. Les planchers non peints sont souvent lavés; dans la plupart des cas on le fait tous les samedis. Si la chambre a un vieux plancher lézardé on le lave rarement, seulement pour les fêtes, car étant très perméable il garde longtemps l'humidité, répand une odeur de moisi et se détériore rapidement. On lave le plancher avec de l'eau chaude ou froide; le plancher lavé, on y répand du sable et on le balaie avec un balai de bouleau. On couvre le plancher de la chambre lavée de tapis de fabrication domestique, ou bien on y répand du sable blanc. En été, au lieu de sable, on emploie des feuilles d'arbre fraîches. On le fait surtout les samedis et les jours de fêtes. Autrement, on balaie le plancher les jours de la semaine suivant la nécessité. Pour balayer on se sert de balais en bois de bouleau.

Pour se garder des puces et autres vermines, les vieilles gens recommandent de couper des verges et d'en faire des balais avant la nouvelle lune; alors la vermine n'apparaîtrait pas.

Parmi les bâtiments de l'exploitation le bain et le magasin ont aussi un plancher en bois, mais il n'est pas poli étant fait d'un matériel simple. Le plancher de la grange et de l'enclos de battage ne sont pas en bois, mais en argile.

Le séchoir de grains et le fumoir (Fig. 10).

Il y a environ 70—80 ans, il n'y avait pas dans cette commune d'habitations comme il y en a à présent. On habitait en été ainsi qu'en hiver dans les séchoirs ou dans des fumoirs. Pour dormir on avait de larges bancs en chêne. Outre les tables et les bancs il n'y avait presque pas d'autres meubles. On rôtissait et on cuisait sur le forneau du séchoir. Devant le four il y avait un

trūcīgās saimniecībās). Tiem virsū sabērtas sakaltētas lapas, kas nebirst kā smiltis cauri griestiem. Ir arī spundētie griesti, kas gan sastopami jaunāko laiku dzīvojamās ēkās. Plaši sastopami istabas griesti, salikti pamīšus pār resnām sijām — „brusām". Viena kārta abpusēji gludu dēļu salikta pār siju tā, ka dēļi guļ viens no otra mazāk kā dēļa atstatumu; uz pirmo kārtu tais vietās, kur tukša starpa, uzlikta otra kārta dēļu tā, ka tie aizsedz robus un uzguldamies pirmai kārtai abās dēļa pusēs gabaliņu virsū nerada nekādu plaisu. Šie griesti aiztur siltumu labāk nekā pirmāk aprakstītie, un arī smiltis, ar ko tie virspusē nobērti, tiem nebirst cauri.

Pēc vecu ļaužu nostāstiem še bijuši arī skujiņā likti griesti. Šādu griestu paraugs nav uzglabājies.

Griestus pa lielākai daļai krāso baltus ar krītu vai kaļķu maisījumu; kad kādu laiku stāvējuši griesti nomelno, tos pārkrāso no jauna. Aiz sijām vasaru istabu pušķojot sabāž zaļumus.

Grīda.

Vecos laikos istabās grīdas nebijis, tai vietā bijis māla kuls, vēlāk darināts ķieģeļu kuls, kas vēl vienā otrā vietā sastopams tā sauktā „saimes galā". Turpretim tagad kulu var sastapt tikai virtuvēs, kamēr istabās vai nu vienkāršas vai spundētas grīdas. Sastopamas arī krāsotas grīdas.

Nekrāsotās grīdas bieži mazgā, pa lielākai daļai katru sestdienu. Ja istabai veca plaisaina grīda, tad mazgā reti — tikai uz svētkiem, jo tā ūdeni cauri laizdama ilgi patur mitrumu, izplata puvuma smaku un ātri maitājas.

Istabas grīdu mazgā gan ar siltu, gan aukstu ūdeni, apkaisa smiltīm un berž ar bērzu slotām. Izmazgātās istabas izklāj pašu darinātām grīdas segām vai izkaisa baltām smiltīm. Vasaru smilšu vietā grīdu izkaisa svaigām koku lapām. To sevišķi dara sestdienās un svētkos.

Citādi grīdas slauka ikdienas, — pēc vajadzības. Slaucīšanai lieto bērzu slotas.

Lai izsargātos no blusām un citiem nevēlamiem iemītniekiem, veci cilvēki ieteic griezt slotas žagarus, kā arī siet slotas vecā mēnesī, tad šie iemītnieki neattīstoties.

No saimniecības ēkām grīdu liek vēl pirtīm un klētīm, tikai no vienkāršaka materiāla un negludinātu. Rijā un piedarbā grīdas nav, — tur māla klons.

Rijas un „dūmistabas" (Fig. 10).

Gadus 70—80 atpakaļ šai novadā nav bijis dzīvojamo ēku, kādas tās ir tagad. Dzīvojuši rijās un tā sauktās „dūmistabās" kā ziemu, tā vasaru.

soutien pour une esquille de bois qu'on allumait pour s'éclairer. Quelquefois elle était simplement fixée dans une fente entre les briques du four.

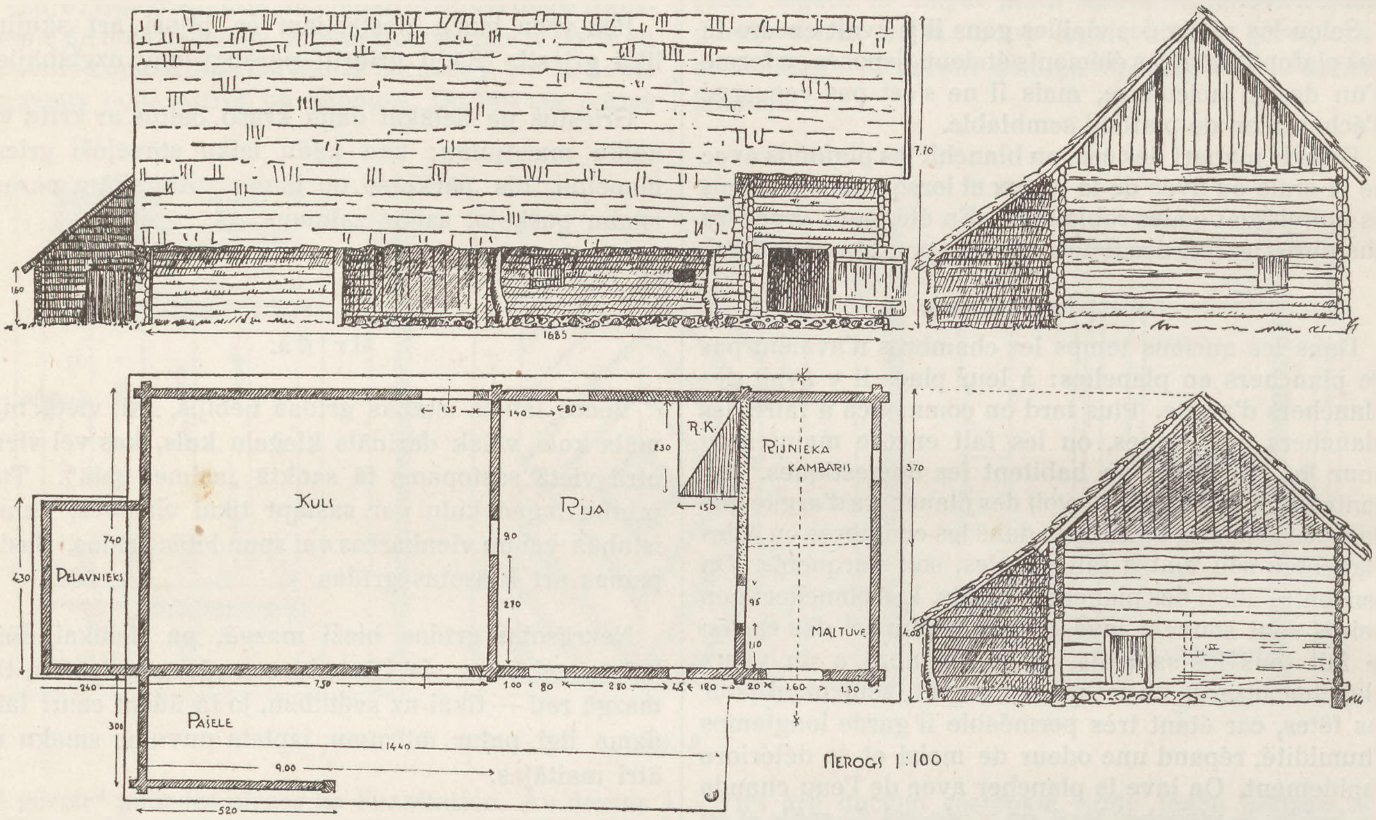
Toutes les cérémonies telles que noces et baptêmes avaient lieu dans le séchoir.

Dans les petites propriétés on se sert des séchoirs encore aujourd'hui — on y bat les petites quantités de blé, tandis que dans les plus grandes on le bat avec une machine, le séchoir servant uniquement au séchage des grains ainsi que pour le travail du lin. Environ 30 ans auparavant, le séchoir était un bâtiment indispensable à chaque exploitation agricole. On y battait le seigle avec des fléaux et on y roulait le blé de mars

Gulēšanai bijuši plati ozola soli. Izņemot galdus un solus, citu istabas lietu gandrīz nekādu nav bijis. Rijas krāsnī — ceplī, cepuši un vārījuši. Apgaismošanai pie kuldas nolikts skalturis, vai arī skals iebāzts krāsns spraugā.

Visas godības, kā kāzas, krustības, noturētas rijā.

Mazajās saimniecībās riju vēl tagad lieto — nelielos labības daudzumus izkuļ rijā, — kamēr lielākās saimniecībās labību izkuļ ar kuļammašīnu un riju lieto tikai graudu žāvēšanai, kā arī linu apstrādāšanai. Gadus 30 atpakaļ rija bija nepieciešama saimniecības ēka,



Vues de côtés et des bouts et plan d'un vieux séchoir. *Fig. 10.* *Vecas rijas sānu un galu skati un plāns.*

avec un lourd cylindre en bois. Il s'est conservé des séchoirs vieux de 100 ans et plus dans lesquels ont grandi leur propriétaires actuels.

Le séchoir se compose de deux parties principales — la partie où on sèche le blé — le séchoir à proprement parler, et l'enclos de battage, où on bat le blé sur un plancher dur en argile. Les vieux séchoirs sont construits de grosses poutres couchées, soit rondes, soit équarries de 2 côtés, assemblées aux angles en queue d'aronde. Beaucoup de séchoirs sont construits de tremble et ils se sont conservés aussi bien que ceux bâtis de sapin ou de pin. Dans certains cas, on ajoute l'enclos de battage au séchoir tout comme une annexe construite de telle manière qu'aux angles ses poutres ne sont pas fixées au séchoir mais s'y appuyent tout simplement. Quelquefois, sous le poids du toit, avec le temps, cette annexe commence à s'écarter du séchoir. Dans ces cas, on la retient aux coins à l'aide de gros crochets faits de racines d'un arbre, fixés d'un côté dans une ouverture pratiquée dans une poutre de l'annexe, et de l'autre — par un coin très solide.

Les séchoirs qu'on construit sont assez hauts. On y dispose dans une direction transversale, l'une à côté de l'autre, des perches rondes ayant environ 15 cm de

kad rudzus kūla spriguļiem un vasarāju „rullēja" ar smagu koka rulli.

Uzglabājušās vairākas ap 100 un vairāk gadus vecas rijas, kuŗās viņu tagadējie īpašnieki izauguši.

Rija sastāv no divām galvenām daļām: rija, kur labību žāvē, un kuls — piedarbs, kur uz cieta māla klona izžāvēto labību izkuļ.

Vecās rijas celtas no resniem, gan apaļiem, gan arī no abām pusēm aptēstiem baļķiem, kakētā guļbūvē ar pakšu galiem. Ļoti daudzas rijas celtas no apšu koka un tikpat labi uzglabājušās, kā no priedes vai egles celtās rijas. Dažām rijām piedarbs piebūvēts kā piecirtnis — rijas pakšiem piegulstošie baļķu gali nesavienojas ar rijas cirtni, bet tikai tam piegulst. Reizēm ar laiku šāds piecirtnis sāk zem jumta smaguma svērties un atdalīties no cirtņa nost. Tādos gadījumos pakšus sastiprina sevišķām koka saknes kabēm, kas ievietotas piecirtņa baļķī iecirstā robā un otrpus rijas pakša nostiprinātas ar stipru ķīli.

Rija celta krietni augsta, jo ap 2 metri augstumā

diamètre et dont les bouts s'appuient sur de grosses poutres rondes. Ces perches, sur lesquelles on sèche le blé, sont disposées environ à 1 pied et demi l'une de l'autre; on met le blé dessus. Le séchoir s'élève encore environ à 2 mètres au-dessus de ces perches. Il a un plafond solide, fait soit de poutres rondes, soit de planches équarries.

Dans un coin eloigné du séchoir il y a un four. Ce coin lui-même est maçonné de pierres et d'argile. Dans certains séchoirs le four se trouve dans un enfoncement du plancher, dans d'autres cas il repose directement sur le plancher du séchoir, et alors il s'élève considérablement en hauteur presque jusqu'aux perches.

Les vieux fours sont maçonnés de pierres et d'argile, les plus récents — d'argile et de briques. Le four de briques est placé sur un fondement de pierres. La porte du four est à environ 2 pieds au-dessus du plancher. Le devant du four de briques appelé „priekšiņa" sert de cheminée, car il est percé à sa partie supérieure de plusieurs ouvertures par lesquelles la fumée s'échappe dans le séchoir. Devant le four se trouve une grosse pierre plate qui sert de siège au chauffeur. Lorsqu'on chauffe le four, on laisse la fumée s'échapper par 2 petites fenêtres percées dans 2 murs opposés du séchoir et qu'on peut fermer par de petits volets de bois.

Les fondements des vieux séchoirs sont bas, en pierres rondes entre lesquelles sont mises de petites pierres; les trous sont mastiqués d'argile qui ne sert pas pour assembler les pierres, mais qu'on met tout simplement pour remplir les espaces entre ces pierres, afin que la chaleur ne s'échappe pas par là et que les grains n'y tombent pas. Ces fondements se trouvent également entre le séchoir et l'enclos de battage. Quelquefois l'enclos de battage repose sur des pierres mises aux coins et au milieu de chaque bord. Le plancher d'argile est relié à la „première couronne" du bâtiment et ne montre aucune fissure.

Quelquefois le plancher du séchoir est en briques. Dans les séchoirs plus anciens il est en argile. Des deux côtés opposés de l'enclos de battage il y a de larges portes. Au temps passés, pour vanner le blé, on faisait usage de cribles ronds suspendus aux portes; à cet effet, on ouvrait les deux portes du séchoir pour provoquer un courant d'air, afin que l'opération réussît mieux.

Les vieux séchoirs ont, comme tous les bâtiments d'un type ancien, un toit de chaume à quatre pans ou bien un toit du genre dit „en biseau" ou en „derrière d'ours". Le toit est très incliné, débordant de beaucoup les murs et formant un avant-toit (voir plan et planche IV. 33a de la commune de Vīpe). Le bord du toit s'appuie sur de gros piliers. Ces piliers sont faits de gros troncs très solides en chêne retiré du fond d'une rivière. Sous cet avant-toit on garde des chariots, des traîneaux de paysan et d'autres instruments agricoles. Lorsqu'on bat le blé, on y garde celui qui est amené des champs, afin que la pluie ne le mouille pas.

Habituellement, on ajoute au séchoir une petite grange, où l'on garde la balle. On l'appelle „pelavkambaris" ou „pelavnieks", ce qui veut dire „chambre pour garder la balle" (v. plan). Quelquefois on l'élève à une petite distance du séchoir principal.

Outre cette petite grange, on construit près du séchoir d'autres annexes encore, telles que la chambre du gardien du séchoir (v. plan) où habite un gardien qui chauffe le four du séchoir et qui conduit les travaux de battage.

no kula rijā šķērsām salikti viens otram blakām ārdi — caurmērā 15 cm apaļi gaŗi koki, kas galos balstās uz resnas apaļas sijas. Ārdus sabīda labību seŗot kādu puspēdu vienu no otra atstatu, un uz tiem novieto žāvējamo labību. Virs ārdiem telpa labības novietošanai atkal apmēram 2 metri augsta. — Rijai cieši griesti, gan no apaļiem kokiem, gan blankām— plēstiem kokiem.

Rijas galējā stūrī krāsns. Šis stūris mūrēts no akmeņiem un māliem. Dažām rijām krāsns atrodas kula padziļinājumā, dažām krāsnis balstās uz rijas kula un paceļas krietni augstu — gandrīz līdz ārdiem. Vecās krāsnis mūrētas no akmeņiem un māliem, jaunākās no ķieģeļiem un māliem.

Ķieģeļu krāsns balstās uz akmens pamata. Krāsns— cepļa mute stāv pēdas divas augstu no kula. Ķieģeļu krāsns priekšā „priekšiņa", kas noder par skursteni, jo tās augšējā daļā vairāki caurumi, pa kuŗiem dūmi, uz augšu paceļoties, iziet rijā. Krāsns priekšā lielāks plakans akmens, tas rijkuŗa sēdeklis. Krāsni kurinot dūmus var izlaist pa diviem pretējās sienās atrodošamies nelieliem lodziņiem, kas aiztaisāmi koka durtiņām.

Pamati vecajām rijām zemi, no apaļiem akmeņiem, kuŗu starpās salikti mazi akmeņi un spraugas piesmērētas māliem, kam nav uzdevums akmeņus saturēt, bet gan aizpildīt caurumus, lai caur tiem neizietu siltums un lai tanīs neiebirtu graudi. Pamats iet arī starp riju un piedarbu. Reizēm piedarbs balstās tikai uz stūŗos un malu vidū novietotiem akmeņiem. No iekšpuses māla kuls savienojas ar pirmo vainagu un spraugas nerada.

Rijā kuls reizēm no ķieģeļiem, vecākām rijām no māliem. Piedarbam abās pretējās pusēs platas durvis. Vecos laikos, kad labību vētījuši ar durvīs pakārtiem apaļiem sietiem, tikušas atvērtas abas durvis, lai vējš labi vilktu un sekmīgāka būtu vētīšana.

Kā visām vecākā tipa ēkām, vecajām rijām četrslīpu salmu jumts, vai arī jumts ar tā saukto „šļaupni" vai „lāča pakaļu". Jumts ļoti slīps, un sniegdamies tālu pāri ēkas stāvam, izveido ārpusē platas palievenes „pašeles" (skat. plānu un lapu IV. 33a no Vīpes pagasta). Jumta mala atbalstās uz resniem stabiem. Šie stabi likti no stiprām upes dibenā gulējušām ozola siekstām. „Pašelēs" novieto ratus, ragavas un dažādus citus saimniecības rīkus. Kad labību kuļ, tad no lauka pārvesto labību novieto „pašelēs", lai tā nesalītu.

Pie rijām parasti piebūvētas pūnītes pelavu novietošanai. Šīs pūnītes sauc arī par „pelavkambari" — „pelavnieku" (skat. plānu). Dažreiz „pelavnieku" ceļ gabaliņu atstatu no rijas.

Bez „pelavnieka" pie rijas celtas arī citas piebūves, kā: „rejnieka — rijnieka kambaris" (skat. plānu), — kur kuļamā laikā dzīvojis rijnieks, kas kurinājis rijas krāsni, žāvējis labību un vadījis kulšanas darbus.

Près du séchoir on élève encore une „maltuve“ — bâtiment servant de moulin et où on installe des moulins à bras (v. plan). Dans certains endroits cette „maltuve“ est installée près du magasin.

Dans beaucoup de fermes, où l'on se sert peu du séchoir pour son usage véritable, on y garde les instruments aratoires et les chariots. Certains séchoirs sont même employés comme étables. Dans cette région on ne rencontre pas le genre de séchoir où séchoir et enclos de battage sont réunis à l'habitation, mais, comme il a déjà été mentionné, les gens vivaient soit dans le séchoir, soit dans le fumoir.

Par sa forme et son installation le fumoir rappelle les séchoirs et effectivement les fumoirs qui se sont encore conservés sont employés comme les séchoirs au desséchement des grains de blé. Auparavant, on habitait ce fumoir. Dans un coin il y avait un four. Ce four sans cheminée, fait de pierres non taillées, de briques et d'argile, était semblable à celui du séchoir (v. planche IV. 34). Les fondements du four reposent sur le sol d'argile du fumoir, et ils sont constitués par d'assez grosses pierres. L'ouverture du four est à environ 2 pieds au-dessus du plancher. Dans ce four on préparait toute la nourriture. On cuisait le pain au fond; sur le devant, on rôtissait la viande, on cuisait les repas ou on échaudait les choux etc. Devant le four il y a une grosse pierre servant de siège. Lorsqu'on chauffait le four, toute la fumée en sortait et s'échappait soit par la porte, soit par de petites fenêtres à glissières avec des cadres larges de 30—40 cm. Ces fenêtres étaient percées dans les poutres et arrangées de telle sorte qu'on pût les fermer par une planchette à glissières (Fig. 8, dess. 5). D'autres fumoirs avaient de petits oeils-de-boeufs semblables à ceux du séchoir et qu'on pouvait fermer avec des volets.

G. Manteufel signale la présence à cette époque dans toute la Latgale, ainsi que dans la commune de Krustpils, de fenêtres vitrées. Dans chaque maison, même la plus pauvre, il y avait une chambre meilleure que les autres où il n'y avait pas de four et qui, par conséquent, était plus propre. D'habitude, on y vivait en été. C'est dans cette chambre qu'on recevait les invités, et en été on l'ornait habituellement de feuillage. Elle avait une fenêtre vitrée. Comme nous le constatons, il y avait aussi des exceptions; c'est-à-dire que toutes les maisons n'avaient pas une telle chambre, ce que nous pouvons voir grâce aux échantillons qui nous en restent.

Bien que partout on eût des planchers d'argile à la place de planchers en bois, on connaissait cependant déjà à cette époque les planchers de bois, car dans les chansons populaires de cette région on parle d'une chambre „au plancher de bois“. Nous sommes obligés de croire que seules les habitations des gens les plus aisés avaient de ces planchers, particulièrement appréciés.

L'habitation — la maison ou la „chambre“.

Les habitations construites il y a environ 50—70 ans sont faites de poutres dégrossies posées horizontalement sur des fondements bas; elles nous sont parvenues, dans la plupart des cas, avec des toits de chaume à pans doubles, soit en „derrière d'ours“, soit „en biseau“ (c'est-à-dire avec de petits restes des pans latéraux qui débordent des deux pignons). Le pignon d'une maison appelé ici „šļaupsta“ ou „ģēvelis“ est la continuation des poutres horizontales dont la maison est constituée. Elles sont ici, quelquefois, plus minces et plus fines. Plus tard les bâtiments furent recouverts de planches soit horizontales, soit verticales, soit disposées en dessin

Pie rijas celta arī maltuve, kur ierīkotas rokas dzirnavas (skat. plānu). — Maltuve ierīkota arī dažās vietās pie klētīm.

Daudzās saimniecībās, kur rijas maz lieto tiešām vajadzībām, tanīs novieto ratus un saimniecības lietas. Dažas rijas lieto pat kā kūtis.

Šai apvidū nav sastapts rijas tips, kur rija un piedarbs būtu savienoti ar dzīvojamo istabu, bet, kā jau minēts, ļaudis dzīvojuši vai nu tieši rijā, vai arī dūmu istabā.

Dūmu istabas pēc savas formas un ierīces atgādina riju, un tās, kas uzglabājušās, arī lieto kā rijas graudu labības žāvēšanai. Agrāk šādās istabās dzīvojuši. Istabas vienā kaktā bijusi krāsns — ceplis bez skursteņa, līdzīgs rijas krāsnij, mūrēts no neskaldītiem akmeņiem, ķieģeļiem un māliem (skat. lapu IV. 34). Krāsns pamats atbalstās uz istabas māla kula. Pamatā lielāki akmeņi. Cepļa caurums no grīdas ir pāris pēdu augstumā. Šai ceplī pagatavojuši visu ēdamo. Cepļa dibenā cepuši maizi; cepļa priekšā cepuši gaļu, vārījuši ēdienu, sutinājuši kāpostus u. c. Krāsns priekšā novietots liels akmens sēdēšanai.

Kad krāsns kurējusies, visi dūmi nākuši atpakaļ un izklīduši gan pa durvīm, gan pa sienā ietaisītiem ap 20—30 centimetru gaŗiem aizšaujamiem lodziņiem. Lodziņi iecirsti baļķos un ierīkoti tā, ka viņus var aizbīdīt ar aizšaujamo dēlīti (Fig. 8, zīm. 5). Citām dūmu istabām bijuši rijas logiem līdzīgi ar koka durtiņām aiztaisāmi lodziņi.

Šai laikmetā G. Manteifelis atzīmē visā Latgalē — tā tad arī Krustpils novadā — jau logus ar stikla rūtīm. Katrā pat nabadzīgākā mājā bijis labāks kambaris, kur krāsns nav bijusi, un tamdēļ tas bijis tīrāks. Tādā kambarī parasti mitinājušies vasaru. Šai istabā uzņēmuši viesus, un vasarā parasti to izpušķojuši ar zaļumiem. Šādā kambarī bijis logs ar stikla rūtīm. Kā redzams, būs bijuši arī izņēmumi, tas ir — ne visiem tomēr bijušas šādas labākas istabas, kā to redzam no uzglabājušamies piemēriem.

Kaut gan vispār grīdas vietā bijis kuls, tomēr ir pazinuši arī dēļu grīdu, jo šā apvidus tautas dziesmas runā par „dēļu grīdu ustabiņu“. Domājams, ka šāda dēļu grīda būs bijusi turīgāko ļaužu dzīvojamajās mājās un būs bijusi sevišķi cieņā.

Dzīvojamā ēka — māja vai „istaba“.

Laikmetā priekš 70—50 gadiem no pusaptēstiem baļķiem kaķētā guļbūvē uz zema pamata celtās dzīvojamās ēkas pa lielākai daļai uzglabājušas salmu divslīpu jumtus vai arī tā sauktos jumtus ar „lāča pakaļu“ vai šļaupumu (virs zelmeņa it kā četrslīpu jumta palikums). Ēkas zelmenis, ko še sauc par „šļaupstu“ vai „ģēveli“, ir guļbūves turpinājums,

aciculaire. Dans le pignon des anciens bâtiments, ainsi que dans ceux des maisons modernes il y a une fenêtre plus ou moins grande servant à l'éclairage du grenier. Dans certaines vieilles maisons, on pratiquait entre les poutres une petite ouverture angulaire „lūka" servant à l'éclairage de la maison. Les vieilles maisons ont peu de fenêtres. Quelquefois il y en a une dans chaque mur; par contre, les habitations modernes en ont bien davantage, et elles sont aussi plus grandes. Les anciens bâtiments ne sont pas larges, c'est pourquoi plus tard on en a ajouté des annexes disposées sans plan préconçu. Les habitations sont, dans la plupart des cas, constituées par des poutres dégrossies, posées horizontalement sur des fondements en pierre peu élevés. Les pierres des fondements sont réunies avec du mortier.

Lorsqu'on met sur ces fondements la première couche de poutres, appelée la „couronne", les catholiques de l'église romaine, les orthodoxes de l'église grecque et les vieux-croyants russes creusent dans le premier coin de la couronne une petite croix, longue d'environ 10 cm où on met du mercure. Les catholiques de l'église romaine y mettent encore des bougies d'église enveloppées dans une feuille du paroissien. Les Lettons luthériens ne suivent pas cette coutume. Lorsqu'on termine le faîte de la maison, on la couronne, en haut, d'une croix faite de perches, à laquelle on suspend une couronne de genévrier ou d'un autre feuillage. Lorsque la maison est suffisamment prête pour qu'on puisse y emmenager, on la bénit. La consécration est faite par un prêtre. Pendant les derniers temps, cette coutume disparaît peu à peu.

Les vérandas.

Très souvent, nous rencontrons devant une maison une véranda avec un toit à pans doubles. Ces vérandas sont tantôt complètement closes avec des fenêtres, tantôt fermées à moitié, c'est-à-dire qu'on a entre les poutres de la véranda un mur, haut d'environ un mètre; on rencontre encore des vérandas qui sont constituées uniquement par des marches au-dessus desquelles se trouve un toit soutenu par des poteaux. Les poutres de la véranda sont toujours bien entaillées. Souvent on a devant la véranda des marches de bois tout simplement ou bien un assemblage de grosses pierres taillées.

Le magasin.

Le magasin est l'ancien bâtiment indispensable à chaque exploitation agricole. On y garde le blé: le seigle, l'orge, l'avoine, ainsi que d'autres objets de valeur: vêtements, viande et produits alimentaires.

Le magasin est bâti en poutres de tremble ou de sapin, dans la plupart des cas en poutres équarries de 2 côtés placées horizontalement et assemblées aux angles en queue d'aronde ou en équerre. On rencontre aussi des petits magasins bâtis de branches de pin et d'argile. La plupart des magasins ont des toits à pans doubles „en biseau" recouvert de copeaux ou un avant-toit recouvert de chaume. Le plus souvent nous rencontrons les magasins précédés d'un petit vestibule. Celui-ci est bâti sur la saillie des 2 premières „couronnes" de poutres qui débordent bien en avant du mur. Ce vestibule est bordé sur 2 côtés par les continuations des murs de bout du magasin; en haut il est recouvert par l'avant-toit de la grange. Il a un plancher de bois; 2 ou 3 marches y accèdent. On dépose dans cette grange

reizēm no smalkākiem, tievākiem kokiem. Vēlākā laika celtnēm zelmenis segts ar dēļiem gan horizontālā, gan vertikālā virzienā, gan arī skujiņā. Kā šolaiku, tā arī vecām ēkām atrodam zelmenī mazāku vai lielāku logu bēniņu apgaismošanai. Dažām vecām mājām bēniņu apgaismošanai iecirsts starp baļķiem neliels stūrains caurums — lūka.

Vecajām mājām logu maz: reizēm katrā galā un sānos pa vienam, kamēr jaunajām to daudz vairāk un tie arī ir lielāki. Vecās dzīvojamās ēkas celtas ne visai plašas, kamdēļ vēlākā laikā tām pievienotas dažādas piebūves, kam ir gadījuma raksturs.

Dzīvojamās ēkas arī pa lielākai daļai celtas kaķētā guļbūvē ar ne visai augstu akmens pamatu. Akmeņi pamatam sastiprināti ar kaļķu javu.

Kad uzliek pirmo koku kārtu — vainagu, kroni, vietējie Romas katoļticīgie un grieķu katoļticīgie, kā arī krievu vecticībnieki pirmajā kroņa stūrī iecērt nelielu ap 10 cm garu krustu, kur ieliek dzīvsudrabu. Romas katoļi liek arī baznīcas sveces, ietītas lūgšanas (dziesmu) grāmatas lapā. Latviešu luterāņi šādas parašas nepielieto. Kad uzliktas spāres jaunceltajai mājai, tad parasti virs spārēm jumta galā uzceļ kāršu krustu, kur pakaŗ lielu paegles vai citu zaļumu vainagu. Kad māja tiktāl gatava, ka tanī var pārvilkties, to iesvētī. Iesvētīšanu izdara mācītājs. Pēdējā laikā šis paradums pamazām izzūd. —

Lieveņi.

Ļoti bieži sastopami mājas durvju priekšā lieveņi ar divslīpu jumtiņu. Lieveņi ir gan slēgti ar tanīs ietaisītiem lodziņiem, gan slēgti līdz pusei, t. i. starp lieveņa stabiem ir no apakšas kādu metru augsta siena, gan arī sastopam lieveņus, kas sastāv tikai no pakāpēm, virs kuŗām stabi savukārt atbalsta jumtiņu. Lieveņu stabi arvienu glīti robaini. Bieži durvju priekšā lieveņa vietā vienkāršas koka pakāpenes vai arī pievelti lieli gludi akmeņi.

Klēts.

Klēts veca un nepieciešama saimniecības ēka. Klētī glabā graudu labību: rudzus, miežus, auzas u. c., kā arī dažādas citas vērtīgas mantas: drēbes, gaļu un ēdamvielas.

Klētis celtas no apses vai priežu baļķiem, pa lielākai daļai abās pusēs aptēstiem, kaķētā guļbūvē ar pakšu galiem, gan arī gludiem pakšiem. Sastapta arī klētiņa, celta kleķa būvē no egļu zariem un māliem. Klētīm lielāko tiesu divslīpu skaidu jumts, vai arī nospāres salmu jumts ar šļaupni. — Visbiežāk sastopamas klētis ar klētspriekšiņu. Klētspriekšiņu izveido no apakšas divi pirmie vainagi, kas stiepjas uz priekšu tālāk no klēts priekšējās sienas. Abos sānos priekšiņu aizžogo klēts gala sienu turpinājums, un no virsas viņu apklāj jumta nospāre. Klētspriekšiņa klāta ar dēļu grīdu. Pie klētspriekšiņas ierīkotas divas vai trīs dēļu pakāpes. Klētspriekšiņā

différents objets nécessaires à la ferme: râteaux, tours de tourneur; les faux sont suspendues aux chevrons. La niche du chien s'y trouve très souvent, car il y a dans la grange des objets de prix qu'il faut garder avec vigilance.

Dans la plupart des cas un mur transversal divise la grange en deux parties: l'une où l'on garde les ustensiles, l'autre — pour les grains — divisée elle-même en compartiments. Ceux-ci sont entourés d'un mur de planches assez élevé. Dans la première partie de la grange on garde les vêtements d'hiver, le pain, la viande et d'autres produits. Une ouverture angulaire percée dans le pignon sert à l'éclairage du grenier.

L'étable.

Dans les exploitations agricoles situées dans la région de Krustpils on rencontre exclusivement des étables au sol en contre-bas du niveau extérieur, car tous les laboureurs, un petit nombre excepté, fument leurs champs avec du fumier.

On construit les étables en poutres rondes dégrossies de pin ou de sapin, disposées horizontalement sur de hauts fondements en pierre. De même, on peut rencontrer des étables tout à fait en pierre. On en a élevé beaucoup surtout durant la période qui suivit la grande guerre, à cause du manque de bois et de l'abondance des pierres, surtout dans certaines exploitations. L'étable a un toit soit en chaume, soit recouvert de copeaux; le plus souvent le toit est à pans doubles et avec un avant-toit. L'écurie et l'étable à proprement parler, ainsi que celle des brebis, et la soue sont le plus souvent bâties sous le même toit et séparées les unes des autres par des murs transversaux. Au bout de l'étable se trouve dans un coin un petit hangar appelé „šķūnis" où l'on garde le fourrage. Quelquefois, on emmagasine le blé dans un grenier spécial disposé au-dessus de l'étable ou de l'écurie et auquel mène un plan incliné. Sous ce plan incliné on arrange quelquefois la soue. A l'étable et à l'écurie on ajoute une remise, un hangar à voitures où on garde les attelages et les harnais.

L'étable et l'écurie ont une large porte à deux vantaux bien rabotée. Elle se ferme par une barre de fer à l'aide d'une clef. L'éclairage de l'étable se fait par de petites fenêtres vitrées, allongées. Les vaches se trouvent dans une étable spéciale, le plus souvent ensemble avec les brebis, pour lesquelles on fait un enclos spécial séparé de l'étable par une haie. Le long des murs il y a des mangeoires en planches, auxquelles on fixe un coin ou un noeud coulant à l'aide duquel on attache les vaches; on se sert pour cela d'une chaîne ou d'une corde. Les porcs sont gardés le plus souvent à l'écurie où on fait un enclos spécial pour eux. Quelquefois la soue est faite à l'extérieur de l'étable ou d'un autre bâtiment de la ferme. Un enclos entouré d'un perchis — la basse-cour — se trouve devant l'étable. Si l'étable est maçonnée en pierre, la basse-cour a aussi une haie élevée en pierre. Les vaches y sont gardées en été non seulement pendant la journée, mais la nuit aussi. C'est là qu'on les trait.

Le bain.

On construit le pavillon de bain autant que possible à proximité de l'eau: au bord d'une rivière ou d'un lac. On emploie à sa construction des matériaux sans valeur — du bois assez mince et peu solide. Le toit est habituellement en copeaux ou de planches. Le bain est constitué de 2 parties: le vestibule, qui joue très

novieto dažādas vajadzīgas saimniecības lietas: pieslien grābekļus, steļļu rāmjus, pakaŗ aiz spāres izkaptis u. t. t. Arī suņu būdu bieži novieto uz klētspriekšiņas, jo klētī glabājas vērtīgas mantas, kas modrīgi jāapsarga.

Klēts lielāko tiesu sadalīta ar šķērssienu divās daļās: viena labības klēts graudu novietošanai, otra mantas klēts. Labības klēts sadalīta apcirkņos, ko še sauc par arodiem. Apcirkņi iežogoti ar sienā iecirstu puslīdz augstu dēļu sienu. Mantu klētī glabājas lādes ar drēbēm, ziemas apģērbi, maize, gaļa un citi produkti. — Bēniņu apgaismošanai zelmenī iecirsts neliels stūŗains caurums.

Kūts — klāvs.

Krustpils novada saimniecībās sastopamas tikai dziļās kūtis, jo visi zemkopji ar maz izņēmumiem turas pie lauku mēslošanas ar kūts mēsliem.

Koka kūtis no apaļiem vai aptēstiem priežu vai egļu baļķiem guļbūvē celtas uz augsta akmens mūŗa pamata. Tikpat bieži sastopam akmens mūŗa kūtis. Sevišķi daudz tādu celts pēckaŗa laikmetā, ievērojot mežu trūkumu un akmeņu daudzumu dažās saimniecībās. Kūtīm ir gan salmu, gan skaidu, visbiežāk divslīpu nospāŗu jumti. Stalli un govju, aitu un cūku kūti visbiežāk būvē zem viena jumta, atdalot tos vienu no otra ar šķērssienu. Kūtij galā, bieži vien leņķī tiek celta pūne jeb „šķūns", šķūnis lopu barības novietošanai. Dažreiz labību novieto kūts- un staļļaugšā — bēniņos, kur uzbūvēta slīpa piebrauktuve. Zem piebrauktuves reizēm atrodas cūku kūts. Kūtij vai stallim piebūvē arī vāgūzi, ratnīcu ratu un braucamo piederumu glabāšanai.

Kūtij un stallim platas divpusīgi veŗamas spundētas durvis, aizslēdzamas ar dzelzs atslēgu un stieni. Kūts apgaismošanai sienā ietaisīti mazi gareni lodziņi stikla rūtīm. Govis parasti novieto atsevišķā kūtī, biežāk kopā ar aitām, kam atdala ar sētiņu sevišķu kaktu. Pie sienām novietotas govju ēdināšanai dēļu siles un redeles. Sienā pie redelēm iesists vadzis vai cilpa, pie kā govis piesien valgā vai ķēdē. Cūkas visbiežāk novieto zirgu stallī atsevišķā aizgaldā. Dažreiz cūku kūts piebūvēta ārpusē pie kūts vai citas saimniecības ēkas. Kūts priekšā ir ar kāršu sētu iežogots lielāks vai mazāks laidars. Pie mūŗa kūts sastapts arī laidars ar augstu mūŗa sētu. Vasaru govis tur laidarā netikvien dienvidū, bet arī pa nakti. Turpat laidarā tad tās arī slauc.

Pirts.

Pirti ceļ pēc iespējas ūdens tuvumā: upītes vai dīķa malā. Pirts celšanai lieto mazvērtīgāku materiālu, tievākus un mazāk izturīgus kokus. Jumts pirtij parasti no skaidām vai dēļiem. Pirts sastāv

souvent le rôle de l'habitation, et du bain lui-même. Pour entrer dans le pavillon de bain, il faut passer par ce vestibule. Dans un coin du bain il y a un four bas, fait de pierres, dans le coin opposé — un banc: il y en a encore le long des murs. Le long des murs du vestibule il y a des bancs sur lesquels on se déshabille. La pièce est éclairée par une petite fenêtre.

Au-dessus de certains bains on fait une installation spéciale appelée „āznīca“ où on sèche le malt. Cette „āznīca“ sera décrite avec plus de détails dans le chapitre intitulé „La brasserie“.

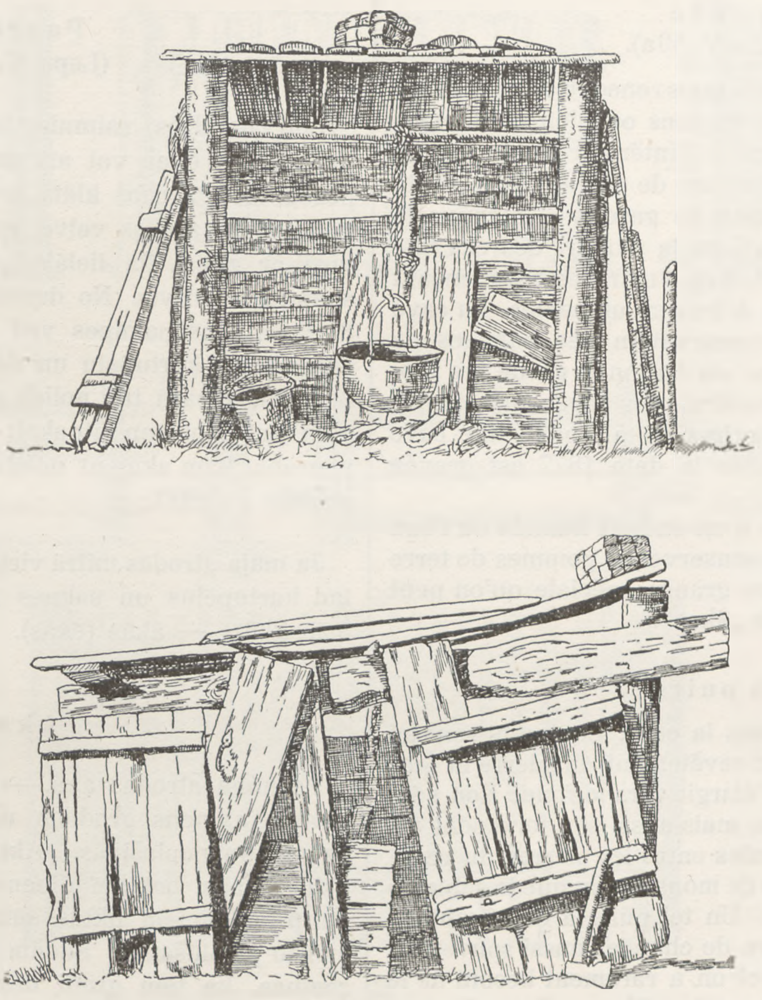
D'habitude, on chauffe le four les samedis: lorsqu'il est bien chaud, on ouvre la porte pour un instant afin que la fumée s'échappe. La fumée sortie, si le four est suffisamment chaud, on peut se baigner. L'eau fraîche est apportée dans un baril de la rivière voisine ou d'un étang: l'eau chaude est prise de la maison. Pour pouvoir transpirer à une température plus élevée, on verse sur les pierres échauffées du four appelées „ceri“ une cruche d'eau froide. On transpire en se fouettant avec un bouquet de rameaux de bouleau.

La buanderie
(Fig. 11 et planche VIII. 80).

Beaucoup de buanderies se sont conservées dans cette région, et on s'en sert pour y laver le linge et pour y préparer les repas en été. Souvent elles se trouvent sous le même toit que le bain d'étuve dont elle forme le vestibule. Une porte mène de cette buanderie au bain. Souvent elle n'a pas de toit. Il y en a qui sont séparées du bain et se trouvent non loin de l'habitation; elles sont construites en planches ou en poutres rondes soit en forme de baraque quadrangulaire, soit en forme de tente se retrécissant vers le haut.

Le foyer est fait le plus souvent de plusieurs pierres assemblées, entre lesquelles on allume le feu. Au-dessus du foyer on fixe la crémaillère traditionelle de la maison (Fig. 11 et planche VIII. 80), instrument très respecté par les anciens Lettons, auquel la fiancée, entrant dans sa nouvelle famille, devait faire cadeau d'une paire de gants.

La crémaillère est fixée aux poutres du plafond (v. planche XVII. 170). Une tige fixée en haut à une perche transversale reposant sur les poutres du plafond tient la crémaillère fixe et l'empêche de bouger. Le crochet est arrangé de telle manière qu'il peut être



Vue en face et de côté. *Fig. 11.* *Priekšas un sānu skats.*

no divām daļām: no pirtspriekšiņas, kas ļoti bieži izpilda nama vietu, un no pašas pirts. Pirtī ieeja parasti no priekšiņas. Vienā pirts kaktā zema no akmeņiem krauta krāsns, otrā stūrī lāva un gar sienām soli. Pirtspriekšiņā gar sienām soli, kur ģērbjoties atsēsties. Pirts apgaismota ar mazu lodziņu.

Dažās pirtīs virs griestiem ierīkota sevišķa ierīce iesala kaltēšanai, tā sauktā „āznīca“. Āznīca sīkāk būs aprakstīta nodaļā „Alus darāmā ierīce“. —

Pirtis kurina parasti sestdienās. Kad krāsns pietiekoši izkurējusies, tad uz brīdi attaisa durvis, lai iziet sūrie dūmi. Kad dūmi izgājuši un pirtī patīkams siltums, tad var iet pērties. Auksto ūdeni sanes no tuvējās upes vai dīķa kādā mucā, silto ņem no mājas līdz. Lai panāktu lielāku siltumu peroties, uzmet uz krāsns akmeņiem — „ceriem“ kausu auksta ūdens. Peŗas ar slotām, kas sietas no lapainiem bērzu zariem.

Namiņš
(Fig. 11 un lapa VIII. 80).

Namiņi šai apvidū uzglabājušies ļoti daudz, un tos lieto veļu mazgājot un vasarā ēdienu pagatavojot. Bieži šie namiņi piebūvēti pie pirts zem viena jumta un sastāda pirtspriekšiņu. No namiņa durvis ved pirtī. Bieži nams ir bez jumta. Ir arī namiņi atsevišķi no pirts, kaut kur netālu no dzīvojamās mājas, gan četrškautņu būdiņas veidā no dēļiem vai apaļiem kokiem, gan arī saslieti no kokiem teltsveidīgi ar tievu augšējo galu.

Pavards visbiežāk sastāv no vairākiem saveltiem akmeņiem, starp kuŗiem kurina uguni.

Virs pavarda ierīkots tradicionālais nama kāsis, (Fig. 11 un lapa VIII. 80) veco latviešu cienīts daikts, kam līgavai bija jāziedo siltu cimdu pāris, jaunajā saimniecībā ieejot.

Kāsis uzlikts namā uz sijām (skat. lapu XVII. 170). Lai tas stāvētu stingri un nekustētos, tad ar drāšu palīdzību piestiprināta kārts, kas velk uz leju pārlikto šķērskoku un līdz ar to tur stingri.

baissé ou haussé, suivant nécessité. Une série d'ouvertures percées l'une à côté de l'autre à une extrémité de la partie supérieure de la crémaillère sert au réglage de celle-ci. On fait glisser le crochet, on le fixe à la hauteur demandée en faisant passer dans l'ouverture correspondante une cheville en fil de fer, sur laquelle repose la partie inférieure du crochet. On suspend des chaudrons à cette crémaillère.

Il y a encore des crémaillères faites d'une branche d'arbre avec un rameau de longueur convenable servant de crochet. Ces crémaillères sont suspendues à une corde nouée en noeud coulant.

La cave
(Planche V. 50a).

Dans beaucoup de fermes nous rencontrons des caves en pierre non loin des habitations ou bien au-dessous du magasin. La cave est à l'intérieur en forme de voûte, faite de pierres et en arc de cercle. Cette voûte est couverte extérieurement de gazons et recouverte de leur herbe. La cave a dans la plupart des cas une lourde porte bien rabotée. 8 ou 9 marches commençant dès la porte y accèdent, à travers un cellier. La cave sert en hiver pour la conservation des pommes de terre et d'autres légumes; en été on y garde les produits de la laiterie. On construit des caves déjà dépuis longtemps: ainsi entre autres on a trouvé une cave près de la porte de laquelle la date 1877 est gravée sur une pierre.

Si la ferme est située à un endroit humide où l'eau pénètre dans la cave, on conserve les pommes de terre et les légumes dans une grange spéciale qu'on peut chauffer et qu'on appelle „ākas".

Les puits.

Un puits se trouve dans la cour. Les puits sont ici intéressants grâce à leur revêtement en pierre et leur forme ronde. Le puits s'élargit vers le fond. Non seulement les murs du puits, mais aussi son fond sont revêtus de pierres. Les fentes entre les pierres du revêtement sont tamponnées de mousse afin que le sable ne coule pas dans la fosse. Un tel puits a cet avantage qu'il n'est pas nécessaire de changer aussi souvent le revêtement de la fosse et on a rarement besoin de le nettoyer et de plus l'eau y est meilleure. Ces puits sont formés en haut dans la plupart des cas de douves de bois qui ont parfois une forme quadrangulaire, mais quelquefois aussi une forme pentagonale pour qu'elles s'adoptent mieux à la forme ronde de la fosse du puits. On rencontre des puits ayant à la partie supérieure aussi un corps en pierre. Ceux-ci ne sont pas maçonnés, mais les pierres sont simplement empilées tout autour, c'est un simple assemblage de pierres. Le corps du puits est ici appelé „sirobi". Le poteau du puits est appelé „stuburs". Pour en tirer l'eau on se sert habituellement d'un long levier avec un seau en bois ou en fer blanc. On rencontre encore des puits avec une roue ou un treuil pour l'extraction de l'eau.

On voit aussi des puits revêtus intérieurement de bois; on les fait en bois d'aulne ou de tremble. Selon les habitants, le bois d'aulne est le meilleur matériel, car il donne à l'eau une saveur douce agréable. Le bois de tremble est déjà moins bon, mais les arbres à aiguille surtout ne valent rien. Ils donnent à l'eau la saveur de la résine. Si le revêtement est en bois, le fond du puits n'est pas recouvert de bois.

Kāša lejas daļa ierīkota tā, ka to var pēc vajadzības pacelt augstāk vai nolaist zemāk. Rēgulēšanai kāša lejas daļas augšējā galā ir rinda caurumiņu, cits par citu augstāk. Kāša lejas daļu bīdot pa augšējās daļas caurumiem, nostāda to vajadzīgā augstumā un attiecīgā caurumā iebāž drāts tapiņu, uz kā atbalstās kāša apakšējā daļa. Kāsī pakaŗ katliņus.

Ir arī kāši no resna paegles koka ar vajadzīgā gaŗumā nogrieztu zaru. Šādi kāši pakārti stiprā valga saitē.

Pagrabs
(Lapa V. 50a).

Ļoti daudzās saimniecībās, pagalmā, netālu no dzīvojamās ēkas vai arī zem klēts sastopam mūŗa pagrabus. Pagrabs klāts ar akmeņu mūŗa „cilindra" velvi. No ārpuses velve apmesta velēnām un apaugusi ar zāli. Pa lielākai daļai pagrabam smagas spundētas durvis. No durvīm caur pagraba priekšiņu 8—9 akmens pakāpes ved pagraba telpā. Pagrabu lieto ziemā kartupeļu un dažādu dārza sakņu uzglabāšanai, vasarā tur noliek piena produktus. Pagrabi celti jau labi sen atpakaļ; tā starp citiem atzīmēts pagrabs, kam akmenī netālu no durvīm iecirsts gada skaitlis — 1877. g.

Ja māja atrodas mitrā vietā, kur pagrabā nāk ūdens, tad kartupeļus un saknes glabā sevišķās apkurināmās klētīs — ākās (ēkās).

Akas.

Pagalmā atrodas aka. — Šeit akas interesantas ar saviem akmens grodiem un apaļo griezumu. Aka uz dibenu paplašinās. Akmeņiem izliktas netikvien akas sienas, bet arī dibens. Akmens grodus liekot starp akmeņiem liktas sūnas, kas aizsarga aku no smilšu pieplūšanas. Šādām akām pieskaita tās priekšrocības, ka tām grodi neesot jāmaina, reti tās arī jātīrījot un bez tam tanīs esot labāks ūdens. Virspusē šīm akām pa lielākai daļai koka grodi, pie kam tie sastopami netikvien četršķautnainas, bet arī piecšķautnainas formas, lai vairāk piemērotos akas apaļumam. Mazāk ir aku, kam arī virspusē akmens grodi. Tie nav mūrēti, bet akmeņi akai savelti apkārt cits pie cita — akmeņu kŗāvums. Akas grodus še sauc „sirobi". Akas stabu sauc par „stuburu".

Ūdens izvilkšanai parastā svira ar gaŗu kārti, kam galā koka vai skārda spainis. Sastopamas arī akas ar ratu vai bomi ūdens izvilkšanai.

Ir redzamas arī akas koka grodiem. Grodus pagatavo no alkšņa vai apses koka. Vislabākais materiāls pēc iedzīvotāju domām esot alkšņa koks, jo piedodot ūdenim labu, saldenu garšu. Sliktāks akas grodiem jau esot apses koks, bet pavisam neieteicami skuju koki. Tie piedodot ūdenim sveku garšu. Koka grodu akām dibens nav kokiem izlikts.

Les cours — les haies (Fig. 12, dess. 1—9).

Les cours appelées encore haies, sont ici très diverses selon le but auquel la haie est destinée — c'est-à-dire ce qu'on en entoure. La „cour propre" est separée de la „cour sale" par une petite haie mince (dess. 8) constituée par des pieux verticaux ayant une largeur de 5—7 cm et appelés „štoktēlīši", cloués à la partie supérieure et à la partie inférieure à des perches horizontales. Les extrémités de ces perches sont enfoncées dans des poteaux verticaux. Ceux-ci sont à une distance de 3 ou 4 mètres l'un de l'autre. Les haies de planches, faites de planches étroites appelées „nomaļi", sont dressées de la même façon (dess. 1). Les portes de ces haies sont faites de ces mêmes pieux ou planches avec une pièce de bois transversale au haut et au bas et une au milieu coupant la porte suivant la diagonale (dess. 9). Les jardins sont entourés d'une haie dite „zediņu žogs", tressée de branches (dess. 3). La basse-cour est entourée d'un perchis. Quelquefois elle a une clôture de pierre. La porte de la basse-cour est basse et large ayant à chaque bout 2 pièces de bois plus grosses: les autres rameaux sont, au contraire, plus minces (dess. 5). Pour la fermer, on met une couronne en osier qui embrasse la poutre extrême de la haie et la pièce de bois extrême de la porte. La basse-cour devant la soue a une palissade assez épaisse. Le chemin menant au pâturage („olnīca") est bordé par une haie faite de perches qui empêche les bêtes menées à la pâture de s'égarer dans le champs de blé (dess. 4). Ces haies de perches sont différentes; ou bien ce sont de longues perches brutes qu'on cloue à un pieu enfoncé dans la terre, ou qu'on fixe entre 2 pieux semblables à l'aide de scions

Sētas — žogi (Fig. 12, zīm. 1—9).

Sētas jeb žogi sastopami šeit ļoti dažādi, skatoties kādam nolūkam žogs kalpo — ko ar to iežogo. Mājas tīrais pagalms no netīrā atdalīts ar smalkāku sētiņu (zīm. 8) no apmēram 5—7 cm platiem vai platākiem šķautņainiem kociņiem „štoktēlīšiem", kas augšējā un apakšējā galā piesisti vertikālā virzienā pie kārtīm. Kārtis iecirstas stabos, „stuburos", kas viens no otra metrus 3—4 atstatu. Līdzīgi pagatavotas arī dēļu sētas no šauriem dēļiem vai „nomaļiem" (zīm. 1). Vārti šādiem žogiem sasisti no tādiem pašiem kociņiem vai dēļiem ar šķērsi augšējā un apakšējā galā un vēl slīpi pār vārtu vidu (zīm. 9). Dārzi iežogoti ar pītu „zediņu" žogu (zīm. 3). Zediņi — apaļas koka klūgas žoga pīšanai. Laidaru iežogo ar puslīdz biezu kāršu sētu. Sastapta laidaram arī akmens sēta.

Laidara vārti zemi un plati, sasisti no diviem resnākiem kokiem galos un tievākām kārtiņām (zīm. 5). Aiztaisīšanai uzmauc uz staba un vārtu koka galu sagrieztu kārklu klūgas riņķi. Cūku laidaram bieza kāršu un mietu sēta. Lopu ceļu jeb olnīcu aizžogo ar retu kāršu sētu, lai lopus dzenot tie neietu labībā (zīm. 4). Kāršu sētas taisītas dažādi, gan piesitot naglām gludas kārtis pie zemē iemieta mieta, gan starp diviem blakus iedzītiem mietiem piestiprinot kārtis kārklu vai egļu zaru klūgām (zīm. 6, 7). Vidzemē plaši sastopami pēc iespējas nogludināti sētas mieti — šeit parasti mietiem atstāj pagarus zaru stuburiņus, uz ko reizēm atbalsta kārtis. Kāršu

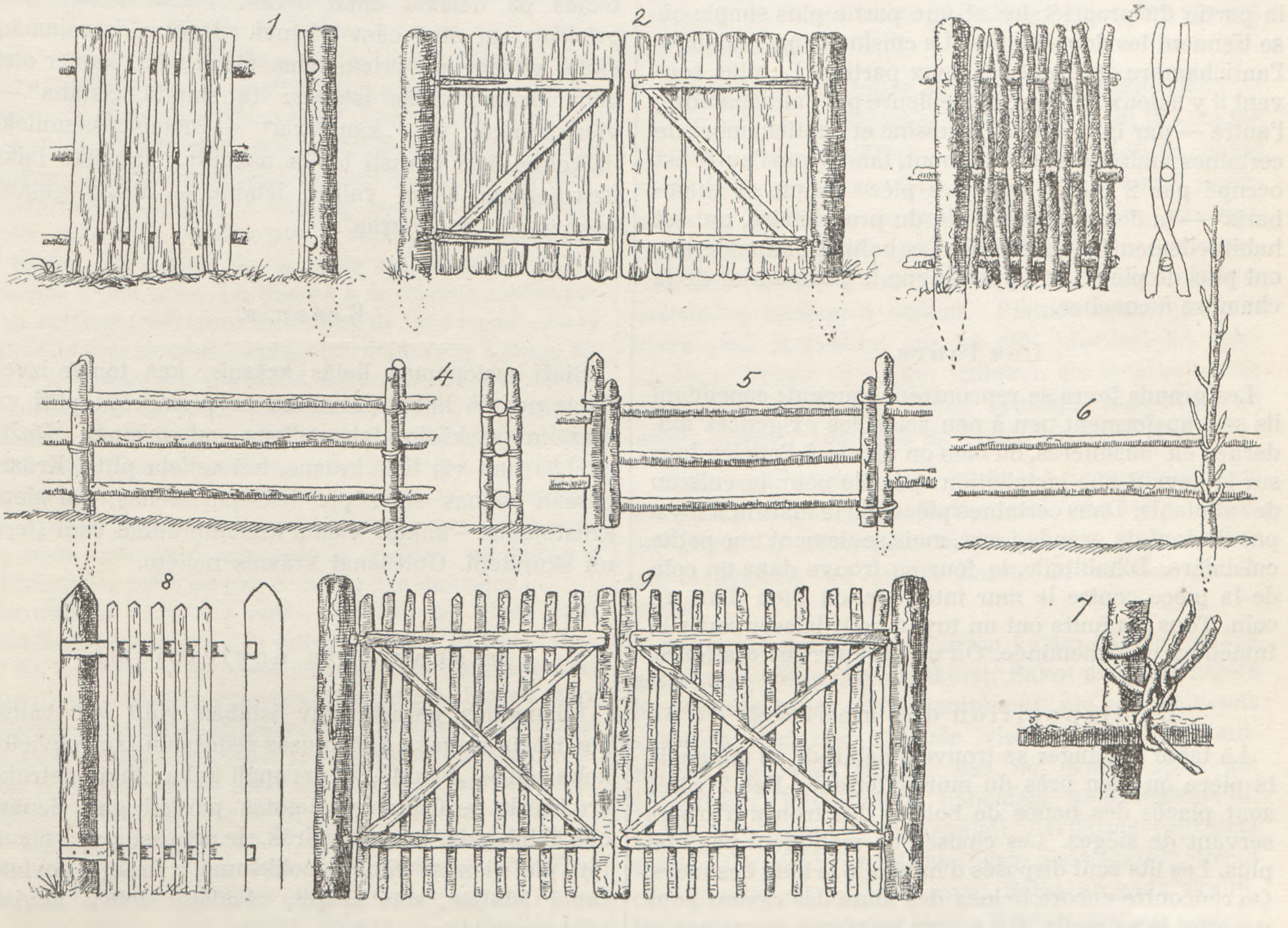


Fig. 12.

d'osier ou d'un rameau de pin (dess. 6, 7). Les pieux, autant que possible polis, sont très fréquents en Vidzeme — ici on leur laisse de petits restes de branches sur lesquels repose quelquefois la perche. Les perchis entourent également les petits pâturages, afin qu'il soit plus facile au berger de garder les bêtes.

On rencontre souvent depuis la guerre des haies en ronces artificielles; le fil de fer joue ici le même rôle que les perches dans les haies de bois.

La division de l'habitation.

Les murs divisent l'habitation en 3, 6 ou 7 parties. La division habituelle de l'habitation est la suivante: la partie du propriétaire et une partie plus simple où se tiennent les domestiques. La cuisine et un couloir — l'antichambre séparent ces deux parties. Le plus souvent il y a deux entrées: la meilleure par l'antichambre, l'autre — par la cuisine. La cuisine et l'antichambre de certaines maisons sont à un bout, tandis que l'autre est occupé par 2 pièces appelées pièce simple et „kambaris" — la demeure véritable du propriétaire, qui est habituellement bien arrangée. Les habitations modernes ont plus de pièces; on y distingue le „kambaris" de la chambre à coucher.

Les fours.

Les grands fours se rencontrent souvent; cependant ils se transforment peu à peu selon les exigences modernes en cuisinières, ou bien on ajoute à l'ancien four sur le devant une installation spéciale pour la cuisson des aliments. Dans certaines pièces de la maison il n'y a pas du tout de grands fours, mais seulement une petite cuisinière. D'habitude, le four se trouve dans un coin de la pièce contre le mur intérieur, ou bien dans un coin. Tous les fours ont un tuyau pour laisser sortir la fumée ou une cheminée. On ne dort pas sur ces fours.

La disposition des meubles.

La table à manger se trouve d'habitude au milieu de la pièce ou bien près du mur extérieur. Des 2 côtés sont placés des bancs de bois et des troncs d'arbres servant de sièges. Les chaises ne manquent pas non plus. Les lits sont disposés d'habitude le long des murs. On rencontre encore le long des murs des rayons pour y mettre la vaisselle. Il y a dans les pièces des armoires pour ranger les vêtements. Le métier à tisser se trouve dans la chambre près de la fenêtre. Les lits sont recouverts en été de couvertures brodées, ornées de dentelles. On constate en général qu'on tient beaucoup aux ornements, car parfois on peut rencontrer des jetés de dentelles dans une maison, où on met sous la tête du foin au lieu d'oreiller. Partout ailleurs on met sous la tête des oreillers recouverts d'une taie.

Les murs des chambres.

Les murs d'une habitation ont à l'intérieur exactement le même aspect qu'à l'extérieur. Les murs de type plus ancien sont faits de poutres rondes, ceux qui sont plus récents, ainsi que les modernes ont leurs poutres dégrossies de l'intérieur et de l'extérieur. En général, on constate partout un effort pour polir autant que possible la surface des murs. On a constaté, dans quelques cas rares, que les murs sont revêtus de planches verticales; de même, dans beaucoup de cas ils sont tapissés de journaux, collés de telle sorte que le côté illustré soit visible. Cependant nous rencontrons le plus sou-

sētām iežogo arī mazākus ganību gabalus, lai ganam vieglāk būtu lopus no druvas nosargāt.

Bieži redzamas pēckaŗa laikmetā darinātas dzeloņu drāšu sētas, pie kam drāts izpilda kārts vietu.

Dzīvojamās mājas iedalījums.

Dzīvojamā ēka sadalīta 3—6—7 daļās ar šķērssienām. Parastākais iedalījums dzīvojamai ēkai: divi gali, saimnieka gals un vienkāršāks saimes gals. Šos abus galus šķiŗ virtuve un koridors, priekšnams. Ieejas pa lielākai daļai divas: viena labāka caur priekšnamu, otra caur virtuvi. Dažām dzīvojamām ēkām virtuve un priekšnams vienā galā, kamēr otru galu aizņem divas istabas: tā sauktā „istaba" — vienkāršākā, un „kambaris" — īstais saimnieka dzīvoklis, kas parasti labāk uzkopts. Jaunāko laiku dzīvojamām ēkām vairāk istabu, — atšķiŗ guļamistabas un „kambaŗus".

Krāsnis.

Bieži sastopamas lielās krāsnis, kas tomēr izveidotas pēc šā laika prasībām ar piemūrētu plīti vai mazāku priekšējo daļu ēdiena gatavošanai. Dažās istabās nav vis lielā krāsns, bet neliela plīts. Krāsns parasti istabas stūrī pie iekšējās sienas, vai sienu krustojumā — kaktā. Visām krāsnīm dūmu vadi „ieŗi" un skursteņi. Gulēšanai krāsnis nelieto.

Istabas lietu novietojums.

Ēdamgalds parasti stāv istabas vidū vai vairāk pie ārējās sienas. Abās pusēs sēdēšanai tam novietoti koka soli — „beņķi", kā arī apaļi koka bluķi; netrūkst arī krēslu. — Gultas novietotas parasti gar sienām, cita citai galā, ja tādu vairāk. Ir arī sastopami plauktiņi pie sienas trauku nolikšanai. Drēbju novietošanai istabās stāv skapji. Audēja stelles novieto istabā pie loga.

Gultas apklātas vasaru gaišiem izrakstītiem deķiem, kam apakšā un galos mežģines. Redzama cenšanās vairāk pēc greznības, jo dažos no šiem pagastiem bieži var sastapt mežģiņu gultas deķus, kamēr pagalvī spilventiņu vietā — salmi. Tomēr ne visur tas tā. Citur pagalvī pāris balti pārvilktu spilventiņu.

Istabas sienas.

Dzīvojamās ēkas iekšējās sienas ne ar ko neatšķiŗas no ārējām; vecākam tipam sienu baļķi apaļi, vidējam un jaunākam, kā iekšpusē, tā ārpusē baļķi notēsti. Vispār nomanāma tikai tieksme sienas virsmu padarīt pēc iespējas līdzenāku.

Nedaudzos gadījumos novērots, ka sienas apšuj dēļiem vertikālā virzienā, tāpat vairākos gadījumos sienas izlīmētas avīžu papīriem, vairāk ar bilžaino pusi uz āru.

vent des murs de poutres dégrossies. Pour la décoration des murs on emploie les images des Saints (chez les catholiques), des photographies et rarement des fleurs artificielles. Des clous sont fixés aux murs pour y suspendre les vêtements.

Les tables.

Les tables qu'on rencontre ici sont très simples et pas très anciennes datant d'environ 40 ans. Beaucoup d'objets anciens ont été détruits pendant la guerre. On a trouvé 3 genres de tables: 1) des tables aux pieds en forme de croix, 2) des tables à tiroir dont les pieds sont reliés en bas par des barres, 3) des tables à tiroir dont les pieds sont droits mais non reliés.

Les tables aux pieds en forme de croix sont considérées comme le type de table le plus ancien — elles sont composées de 2 parties: les pieds en forme de croix et le dessus appelé „blate". Deux pieds en forme de croix de Saint-André sont faits de planches minces et reliés par une barre dont le bout passe par le croisement des planches. A chaque bout une ouverture étroite est percée où l'on passe une cheville qui tient les pieds. Le dessus de la table est constitué par 4 planches à peu près. Le dessus a à chaque extrémité de sa surface inférieure une pièce de bois transversale à laquelle sont clouées les planches du dessus. Lorsqu'on monte le dessus sur les pieds, les barres transversales, encadrées par la croix formant les pieds, empêchent le dessus de la table de bouger. Nous voyons de ces tables soit dans les maisons comme tables à manger, soit dans les jardins, car par le beau temps on mange soit dans le jardin, soit près d'un mur devant la maison, bien entendu à cause de la chaleur qui règne à l'intérieur, et pour ne pas y attirer les mouches.

La table à tiroir a 4 pieds. En bas les pieds sont reliés tout autour par une barre de bois. Entre le dessus de la table et la barre transversale les pieds sont octogonaux, les côtés principaux étant plus larges. Aux jointures de la barre transversale et des pieds, ceux-ci sont quadrangulaires, mais au-dessous, c'est-à-dire environ à 15—20 cm du plancher, ils redeviennent octogonaux. Les angles de la table ne sont pas arrondis. Une rosette dont partent 6 rayons est ciselée sur le tiroir; de part et d'autre de cette rosette une date est marquée. Les vieilles gens aimaient marquer des dates sur leurs objets. Les bahuts dotaux, la vaisselle, les pétrins sont tous marqués de la même manière. Une table simple à tiroir avec des pieds quadrangulaires se rétrécissant vers le bas ne se distingue des autres que par ses proportions bien équilibrées.

Les bancs.

Des troncs d'arbres à feuilles, le plus souvent ceux du bouleau, sont encore aujourd'hui employés comme sièges. On les rencontre presque dans chaque maison. Des troncs plus bas et plus larges sont d'habitude placés devant la porte d'entrée; dans les pièces on en a de plus minces et plus longs. Ces derniers servent de sièges à table. Il arrive aussi de voir de vieilles chaises faites d'une seule pièce de bois. D'habitude on place près de la table de longs bancs de bois, simples, reposant sur 4 pieds inclinés équarris ou ronds en bois. On rencontre encore des chaises plus jolies, munies d'un dossier. En outre, on a encore des tabourets à 3 ou 4 pieds. Ceux-ci se trouvent à la cuisine, où on s'en sert pendant la préparation des repas et à l'étable; on s'assied dessus lorsqu'on trait les vaches. Des bancs

Visbiežāk tomēr sastopam sienas no aptēstiem baļķiem. Sienu dekorēšanai lieto svētbildes (pie katoļiem), fotografijas un retumis papīra puķes. — Drēbju pakāršanai sienā iedzītas naglas.

Galdi.

Galdi še sastopami puslīdz vienkārši un ne visai veci, — tā gadus līdz 40, jo vispār daudz vecu pieminekļu iznīcinājis karš. Novēroti 3 galdu tipi: 1) galdi uz krusta kājas, 2) galdi ar atvilktni un apakšā ar šķērsi savienotām kājām, 3) galdi ar atvilktni un taisni uz zemi ejošām kājām, bet apakšā bez kāda šķērša.

Galdi uz krusta kājas skaitāmi par vecāko tipu; tie sastāv no divām daļām — krusta kājas un tā sauktās „blates" — galda plātnes. Divas krustveidīgas, paksī savienotas, plakanas dēļa kājas savā starpā savienotas ar šķērsi, kuŗa gals iet caur krusta savienojumu. Katrā šķērša galā ietaisīts plakans caurums, caurumā iesists ķīlis, kas kājas nostiprina. Plātne sasista no kādiem 4 dēļiem. Plātnes apakšējā malā katrā galā šķērskoks, pie kā dēļi piestiprināti (pienagloti). Plātni uz kājām uzliekot, šis šķērskoks nāk abos galos taisni līdz kājas krustam iekšpus tā un neļauj plātnei kustēties uz vienu vai otru galu.

Šādus galdus redz gan istabā kā ēdamgaldus, gan arī dārzā tādi ierīkoti, kad parasti labā laikā vairāk ēd dārzā vai sienmalē — mājas priekšā, zināms, tikai aiz tā iemesla, ka istabā karsts un sarodas daudz mušu.

Galds ar atvilktni uz četrām kājām. Kājas apakšā savienotas visapkārt ar šķērsi. Sākot no galda logata līdz šķērsim kājas astoņšķautņainas, pie kam galvenās skaldnes platākas. Šķērša vietā kājas četršķautņainas, bet zem šķērša, kas no grīdas apmēram 15—20 cm, kājas atkal nobeidzas astoņšķautņaini. Galda stūŗi taisni — nenoapaļoti. Atvilktnei uzgriezta sešstaraina rozete un tai abās pusēs gada skaitlis. Vecie cilvēki mīlējuši apzīmēt savas lietas ar gada skaitli. Tā apzīmētas arī pūra lādes, trauki, maizes abriņa. Vienkāršs galds ar atvilktni un četršķautņainām kājām, uz apakšu tievākām, neatšķiŗas ar citu, kā vien ar saviem labi ieturētiem samēriem.

Soli.

Sēdēšanai līdz šim vēl lieto dažāda resnuma un gaŗuma lapu koka, visbiežāk bērza bluķus. Gandrīz ikkatrā mājā sastopami šādi bluķi. Zemus un resnākus bluķus parasti novieto ārā pie durvīm, tievākus un gaŗākus — istabā. Pēdējos izlieto krēslu vietā, sēžot pie galda. Redzēti arī veci no viengabala bluķa cirsti krēsli.

Aiz galda sēdēšanai parasti novietoti vienkārši gaŗi koka soli, atbalstīti uz četrām ieslīpi stāvošām šķautņainām vai apaļām koka kājām. Redzēti arī labāki soli ar atzvelteni. Bez tam sēdēšanai lieto mazus koka ķeblīšus uz 4 vai 3 kājām. Tādus lieto virtuvē

se trouvent dehors appuyés soit au mur extérieur de la maison, soit à la palissade; sur ces bancs les habitants de la maison se rassemblent les soirs et les dimanches pour se reposer après le travail, les hommes en lisant les journaux, les femmes en travaillant à de ouvrages manuels.

Les bancs sont faits de la façon suivante: deux pieux de 15—18 cm de diamètre sont appointés aux bouts et enfoncés dans le sol à certaine distance l'un de l'autre selon la longueur des planches clouées sur eux. Quelquefois on met devant ces bancs un tronc très large servant de table. S'il y a une table à manger spéciale dans la cour ou dans le jardin elle a de chaque côté des bancs de ce genre.

Les chaises.

Cependant, ces troncs d'arbres et ces bancs ne sont pas les seuls sièges connus de nos arrière-grands-pères. Des chaises, vieilles de 80 ans, faites en bois de bouleau fixées aux jointures non par des clous, mais par des chevilles de bois se sont encore conservées. Pour faire les chaises on se sert d'une hache, d'un couteau et d'un „skrupstiņš“. Le bois est gratté avec un morceau de verre et peint en brun. Des lignes courbes sont découpées avec la scie dans les dossiers de certaines chaises. On n'emploie pas ces chaises ornées tous les jours, mais seulement dans les circonstances solennelles. On sait, par exemple, qu'on ajoute de ces chaises à la dot de la fiancée avant son mariage. Elle y est assise, lorsqu'aux noces on lui couvre la tête du bonnet nuptial. Les chaises à dossier, largement répandues, tressées de branches de noisetier sont apparues plus tard. Pour l'emploi journalier on se sert de chaises simples avec un siège de roseau ou de bois. Ces chaises se vendent aux marchés.

Les tabourets.

Des tabourets quadrangulaires, sans dossier et avec une ouverture au milieu du siège ont paru ici il y a 20 ans environ. Ils ont été originaires d'un autre endroit amené en qualité de meubles d'auberge et, lorsqu'on ferma celle-ci ils furent vendus aux habitants locaux. Plus tard, on fit des sièges simples destinés à l'emploie journalier en se servant de ces tabourets comme de modèles.

Les lits.

Comme il a été dit plus haut, nos arrière-grands-pères habitaient dans les séchoirs et y couchaient sur de larges bancs de chêne. Après avoir déménagé dans des pièces qui, en comparaison du séchoir, étaient très éclairées, on éprouva le besoin de les meubler d'objets commodes et d'aspect agréable que les plus aisés seuls connaissaient déjà. Ici on ne couche plus sur de simples planches et bien qu'on rencontre très souvent de grands poêles qui rappellent les poêles russes et les poêles des Latgaliens, on y dort rarement et seulement en hiver. On dort sur les lits bien connus de tout le monde, faits en bois de frêne ou en bois de bouleau parfois peints mais le plus souvent non (chez les moins aisés). Le pied et la tête des lits sont ornés de divers ciselages et les coins — de boulettes.

Les lits, ainsi que les autres meubles, sont faits par des menuisiers amenés dans la maison. Si un propriétaire a besoin d'un lit, d'une table ou d'une armoire il appelle dans sa maison un ménuisier, pourvu de tous les instruments nécessaires. Le propriétaire lui fournit le matériel nécessaire, le loge, le nourrit et pour le ré-

ēdienu gatavojot, vai arī kūtī govis slaucot. Arpusē pie dzīvojamās mājas sienas, vai arī pie dārza sētas novietoti vienkārši pagatavojami koka soli, uz kuŗiem mājas iedzīvotāji vakaros vai svētdienās sēdēdami atpūšas pēc darba, vīrieši lasīdami laikrakstus, sievietes rokdarbus strādādamas.

Soli pagatavoti šādi: divus stabus, ap 15—18 cm caurmērā, noasina un iedzen zemē, gabaliņu vienu no otra atstatu, skatoties pēc dēļa gaŗuma, ko pārliek virs stabu galiem un pienaglo. Dažreiz šādu solu priekšā novietots īsti resns bluķis galda vietā. Ja pagalmā vai dārzā ir sevišķs ēdamgalds, tad arī tam abās pusēs sēdēšanai ierīkoti šādi soli.

Krēsli.

Tomēr ne koka bluķus un solus vien pazinuši mūsu tēvu tēvi. Līdz šim gluži labi uzglabājušies gadus 80 veci krēsli, darināti no bērza koka, savienojumos sastiprināti ne ar naglām, bet ar koka tapiņām. Krēslu pagatavojot lietoti: cirvis, nazis un „skrupstiņš“; koks nospodrināts ar stiklu un nokrāsots brūnā krāsā. Dažu krēslu atzveltenēm (še sauc arī par „krēsla ļipām“) ar zāģi izzāģēti līkumi un dažādi izgreznojumi. Šos greznos krēslus nebūs lietojuši ik dienas, bet tikai svinīgākos gadījumos. Tā ir zināms, ka tādi krēsli dāvināti līgavai priekš kāzām kā pūra krēsli. Uz šī krēsla tā arī mičota. Vēlāk radušies plaši pazīstamie lazdas klūdziņu krēsli ar atzvelteni. — Ikdienas dzīvē lieto parastos virpātos krēslus ar pītu meldru vai arī dēļu dibenu. Šos krēslus pērk tirgos.

Taburets.

Priekš gadiem divdesmit še ieviesušies četrstuŗaini sēdekļi bez atzveltenes — tabureti, ar caurumu sēdekļa vidū. Tie ievesti no citurienes kā kāda krogus mēbeles un krogu slēdzot pārdoti apkārtējiem iedzīvotājiem. Pēc šiem paraugiem arī vēlāk pagatavoti vienkārši sēdekļi ikdienas vajadzībām.

Gultas.

Kā jau agrāk minēts, mūsu tēvu tēvi, dzīvodami rijās, gulējuši uz platiem ozola soliem. Pārejot gaišās (samērā ar riju) istabās, radusies vajadzība ierīkot ērtākas un patīkamākas istabas lietas, kas turīgākiem jau bijušas pazīstamas. Šeit nāru nav, un kaut gan bieži vien sastopamas lielās krāsnis, kas atgādina krievu un latgaliešu krāsnis, tomēr uz krāsnīm guļ reti un tikai ziemā. Gulēšanai lieto vispār jau pazīstamās gultas, oša vai bērza koka, gan krāsotas, bet trūcīgākiem vairāk nekrāsotas. Gultas izrotātas dažādiem izgriezumiem galos, gan arī ar bumbiņām stūŗos.

Kā gultas, tā citas vajadzīgās istabas lietas pagatavo mājās atvesti galdnieki. Ja kādam saimniekam vajaga pagatavot gultu, galdu vai skapi, tad atved mājās galdnieku, kam ir līdzi savi galdnieka rīki. Saimnieks dod materiālu, telpu, ēdienu un arī zināmu maksu par istabas lietu pagatavošanu. Sevišķi daudz

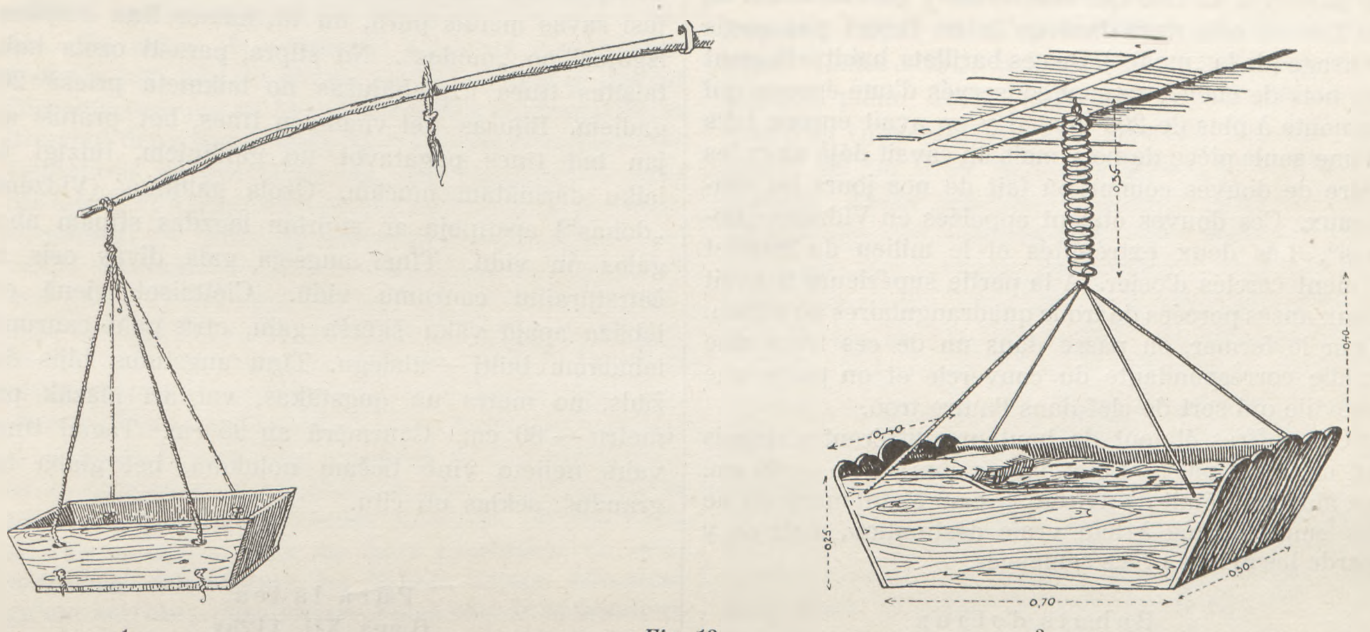
munérer de son travail lui donne encore une certaine somme d'argent. Il y a surtout beaucoup de charrons qui vont d'une maison à l'autre. Les plus riches achètent maintenant leurs meubles en ville.

Les berceaux (Fig. 13, dess. 1—2).

Les petits enfants — les nourrissons — dorment dans les berceaux. Deux genres de berceaux se sont conservés. Les berceaux suspendus, universellement connus sont les plus anciens (dess. 1). Ces derniers temps ont apparu des berceaux à ressort, de construction domestique (dess. 2). Les berceaux peuvent être identiques dans les deux cas, mais on obtient leur balancement par des moyens différents — soit au moyen d'une tige flexible, soit au moyen d'un ressort. Le berceau est une boîte de bois plus large du haut et se retrécissant vers le bas. La boîte elle-même est d'habitude peinte en brun. On l'attache au bout d'une tige flexible à l'aide de 4 cordes: la tige elle-même est une longue perche flexible, clouée au plafond. Lorsqu'on abaisse le berceau, la tige flexible s'infléchit vers le bas; la main ôtée, la tige se redresse et entraîne le berceau dans son mouvement — c'est le balancement ordinaire. Le genre nouveau de berceau est le suivant: au lieu de tige on a un ressort fait d'un gros fil de fer. Un bout en est accroché à une boucle en fer, fixée dans le plafond — à l'autre bout on attache le berceau par les mêmes 4 cordes. Auparavant c'était le devoir des parrains et marraines de pourvoir l'enfant d'un berceau. Les parrains et marraines allaient alors ensemble dans une forêt choisir la tige du berceau. Lorsqu'on trouvait un petit bouleau flexible ou un autre jeune arbre qui convenait on l'abattait et on enfonçait dans la tige une pièce d'argent.

D'habitude lorsqu'on apportait la tige dans la maison une lutte s'engageait, car les habitants de la maison essayaient de la traîner dehors. Si c'étaient les parrain et marraine qui avaient le dessus, on disait que l'enfant serait à son aise dans le berceau. Il est défendu de bercer des berceaux vides car on croit qu'alors l'enfant pleurerait.

Auparavant, comme il n'y avait pas de bonne à laquelle on pouvait confier l'enfant, les femmes les prenaient avec elles aux champs. Elles y choisissaient d'habitude un bâton suffisamment solide, l'enfonçaient dans la terre au bord d'un canal et suspendaient l'en-



1 *Fig. 13.* 2

šādu apkārtbraucēju riteņu pagatavotāju, ko tad vadā no vienas mājas uz otru. Turīgākie tagad istabas lietas iegādājas pilsētā.

Šūpuļi (Fig. 13, zīm. 1—2).

Mazus bērnus, zīdaiņus, gulda šūpulī. Te uzglabājušies divējāda tipa šūpuļi: visiem pazīstamie līksts šūpuļi kā vecākie (zīm. 1), un pēdējā laikā pašu darinātie atspeŗu šūpuļi (zīm. 2). Paši šūpuļi abos gadījumos var būt vienādi; starpība ir tikai viņu šūpotājā — līkstī vai atsperē.

Šūpulis darināts no dēļiem un ir kastīte ar platāku virsu un šaurāku apakšu, kam gali izrotāti izrobojumiem. Parasti šo kastīti nokrāso brūnā krāsā. Ar 4 šūpuļa stūŗos piesietiem valgiem to piesien pie līksts gala, kas piestiprināta pie griestiem. Līksts — lokana gaŗa kārts. Šūpuli ar roku uz zemi paspiežot kārts noliecas un atliecoties velk šūpuli uz augšu. Tā ir parastā šūpošana. Jaunākais veids — šūpulim līksts vietā atspere sagriezta no resnas (telefona) drāts. Tās viens gals piestiprināts pie baļķī iesistas dzelzs cilpas, pie otra apakšējā gala piesiets tāpat četros valgos šūpulis.

Senāk bērnam šūpuli apgādāt bijis kūmu uzdevums. Kūmas (krusttēvi, krustmātes) tad visi gājuši uz mežu izraudzīt līksti. Atraduši mežā piemērotu lokanu bērziņu vai citu jaunu koku, to nocirtuši, bet kociņa celmā iedzinuši sudraba naudas gabalu.

Mājās pārnesto līksti istabā nesot parasti iznākusi cīņa, jo mājnieki līksti vilkuši atpakaļ. Ja kūmas ņēmuši virsroku, tad teikuši, ka bērns labi gulēšot šūpulī. Nedrīkstot šūpot tukšus šūpuļus, tad bērns raudot.

Senāk, lauka darbos ejot, ja nebija aukļa, kam bērnu atstāt, sievas tos ņēmušas līdzi uz tīrumu. Parasti izraudzījušas pietiekoši stipru koku, iedūrušas

fant enveloppé dans un drap à un arbre pour que „le vent le berçât".

De nos jours, lorsque les gens pauvres emmènent les enfants aux champs evec eux, ils les gardent dans de petites voitures de fabrication domestique. On fixe un axe au-dessous d'une boîte de bois sur lequel on monte les roues — des tranches sciées à un tronc rond — et on met une cheville à chaque bout de l'axe, afin que la roue ne glisse pas sur l'axe. On traîne cette voiture par un brancard.

Les barillets.

Aux temps passés, les jeunes filles gardaient leur dot dans des barillets. C'est dans ce barillet que la dot était conduite dans la maison du fiancé. Ces barillets se transmettaient de génération en génération. La mère le laissait à sa fille qui elle même y gardait la dot de sa fille et cela dura tant qu'ils ne furent pas sortis d'usage (de la „mode"). De ces barillets, habituellement en bois de chêne, se sont conservés d'une époque qui remonte à plus de 200 ans. Il y en avait encore faits d'une seule pièce de bois, mais on savait déjà alors les faire de douves comme on fait de nos jours les tonneaux. Ces douves étaient appelées en Vidzeme „donas". Les deux extrémités et le milieu du barillet étaient cerclés d'osier. A la partie supérieure il avait deux anses percées de trous quadrangulaires au milieu. Pour le fermer, on passe dans un de ces trous une saillie correspondante du couvercle et on passe une cheville qui sert de clef dans l'autre trou.

Ces coffres étaient de hauteurs différentes depuis un mètre et plus, ou bien moins d'un mètre — 80 cm. La moyenne était d'environ 95 cm. Maintenant on ne les emploie plus à leur vraie destination, mais on y garde les grains et les semences.

Bahuts dotaux
(Planche XII. 112a).

Les dates nous indiquent que l'emploi des bahuts dotaux commença à se répandre ici vers le milieu du XIX siècle. La forme du bahut convient mieux pour y garder le linge et les vêtements et c'est pourquoi il remplaça rapidement le barillet employé auparavant. La partie supérieure du bahut avec son couvercle est plus large; il se retrécit un peu vers le bas. Il y a dans presque tous les bahuts dotaux, sur un côté, un coffret où on garde les objets plus fins.

Les bahuts dotaux se divisent selon leur forme en deux groupes. Les uns ont un couvercle plat et poli; les autres — un couvercle arrondi et profond. On pourrait croire que c'est la forme ancienne qui est la plus simple; mais tous les bahuts sont datés et les dates démentent cette hypothèse. Ainsi, un bahut dotal joliment ferré et peint, avec un couvercle arrondi, est daté de 1855, un autre qui lui ressemble beaucoup est daté de 1858, tandis que des bahuts à couvercle plat portent successivement les dates de 1862, 1864 et 1883. Cependant, on ne peut pas se fier aveuglement à ces dates, car elles peuvent se rapporter uniquement à l'ornementation. Un bahut usé était généralement repeint après de longues années, et c'est ce qui est le cas pour le bahut dotal daté de 1883. En réalité il a été repeint cette année là; son ancienneté réelle est d'environ 60 ans.

On faisait surtout attention à l'ornementation des bahuts dotaux; ici on en distingue deux genres. Les bahuts appartenant au premier genre ont une ferrure compliquée et des dessins ornant, soit le devant, soit

to grāvja malā un bērnu, iesietu palagā, piestiprinājušas pie koka, „lai vējš šūpo".

Mazturīgi ļaudis tagad bērnus uz lauku līdzi ņemdami ieliek pašu darinātos „vāģīšos". Kādai koka kastei apakšā piestiprina koka asis, uz to galiem uzmauc ratus — no apaļa bluķa gala nozāģētas ripas, aizliek priekšā pulciņu, lai ritenītis nenokrīt. Kastītei priekšpusē ievef valdziņu, aiz kā ratiņus velk.

Tīnes.

Vecajos laikos tautu meitas glabājušas savu pūru tīnēs. Šais tīnēs pūrs arī vests uz brūtgāna māju. Tīnes uzglabājušās no auguma uz augumu: māte atstājusi tīni savai meitai, meita savkārt viņā locījusi savas meitas pūru, un tā, kamēr tīņu lietošana izgājusi no „modes". No stipra, parasti ozola koka taisītas tīnes uzglabājušās no laikmeta priekš 200 gadiem. Bijušas vēl vienkoču tīnes, bet pratuši arī jau tad tīnes pagatavot no galdiņiem, līdzīgi šo laiku darinātām mucām. Ozola galdiņus (Vidzemē „donas") apstīpoja ar stiprām lagzdas stīpām abos galos un vidū. Tīnei augšējā galā divas osis ar četrstūŗainu caurumu vidū. Ciettaisot vienā osī iebāza apaļā vāka šķērša galu, otrā gala caurumā iebīdāmu bulti — atslēgu. Tīņu augstums bijis dažāds, no metra un augstākas, vai arī mazāk par metru — 80 cm. Caurmērā ap 95 cm. Tagad tīnes vairs nelieto viņu tiešam nolūkam, bet glabā tur graudus, sēklas un citu.

Pūra lādes
(Lapa XII. 112a).

Deviņpadsmitā gadsimteņa vidū, kā redzams no datējumiem, šeit nākušas lietošanā pūra lādes. Lādes forma vairāk piemērota veļas un drēbju glabāšanai, kāpēc tās arī ātri vien ieņēmušas tīnes vietu.

Pūra lādei virsējā daļa līdz ar vāku platāka, kamēr uz apakšu lāde mazliet sašaurinās. Gandrīz visām pūra lādēm iekšpusē vienā galā ierīkota mazāka lādīte sīkāku lietu novietošanai.

Formas ziņā še var izšķirt divējādas pūra lādes: vienas ar gludu plakanu vāku, otras ar ieapaļu dziļu vāku. Varētu domāt, ka vienkāršākā forma būtu vecākā, bet tā kā visas atrastās pūra lādes datētas, tad pēc datējumiem spriežot iznāk otrādi. Piemēram grezni apkalta un izkrāsota pūra lāde ar apaļu vāku datēta ar 1855. gadu, tāda pati otra atzīmēta ar 1858. g., kamēr plakano vāku lādes datētas ar 1862., 1864. un 1883. g. Tomēr uz šiem datējumiem visai palaisties nevar, jo tie var attiekties tikai uz ornāmentu. Nolietota lāde parasti tikusi pēc vairākiem gadiem pārkrāsota, kā tas ir bijis ar pūra lādi, datētu ar 1883. gadu, kamēr patiesībā viņa šai gadā tikusi pārkrāsota, un īstais vecums tai apmēram 60 gadu.

Sevišķa vērība piegriezta pūra lādes izgreznošanai, pie kam arī še izšķirami divi tipi. Pirmais at-

les côtés, soit le couvercle. Les seconds ont une ferrure formée d'une simple bande de fer, sans découpures, et les bandes et les rosettes sont dessinées d'après le même échantillon et constituées par des points et des bagues de couleurs vives. On sait par ailleurs qu'à cette époque les Polonais faisaient de ces bahuts et en amenaient des voitures entières aux marchés, surtout à Daugavpils. La Direction des Monuments possède de ces dessins faits sur un bahut dotal acheté il y a environ 50 ans à Daugavpils d'un artisan inconnu. Les proportions habituelles de ces bahuts sont de 140 cm de longueur, 85 cm de hauteur et 70 cm de largeur.

Les bahuts dotaux du premier genre surtout sont richement ornés. Nous en décrirons quelques-uns comme exemples: Un bahut du district de Vīpe, village de Muižnieki. Il a un couvercle profond et arrondi. Les angles du bahut portent une ferrure assez mince et découpée. Les découpures ont une forme dentelée et ondée. En outre, le couvercle a encore une ferrure dentelée non loin de ses 2 extrémités. Sur le devant du bahut presque en face des ferrures du couvercle se trouvent deux larges ferrures verticales avec des ornementations ajourées d'oeillets. Une large ferrure avec des motifs différents au milieu et sur les bords se trouve au milieu. Le bahut lui-même est peint en bleu. Les motifs découpés de la ferrure qui au milieu sont à jour sont peints symétriquement en rouge et en blanc. Sur la partie supérieure de chacune des ferrures extrêmes un coq blanc est dessiné, assis et ayant un barbillon rouge et un plumage bigarré. Les deux coqs ont leurs têtes tournées vers la gauche. Des branches de feuillage et de fleurs formant une couronne dont les extrémités ne se rejoignent pas partent de part et d'autre de la partie inférieure de la ferrure moyenne. Le trou de la serrure se trouve entre les deux extrémités de cette couronne. Auparavant les bahuts dotaux n'avaient qu'une serrure; plus tard on posa à côté de la première une barre de fer avec un cadenas. La date se trouve au centre de la couronne de part et d'autre de la ferrure moyenne de telle sorte qu'on a d'un côté 18 et de l'autre 55. Le nouveau cadenas recouvre presque entièrement le premier 5. Une ferrure semblable, seulement plus simple et se terminant par une anse, se trouve au milieu sur les côtés latéraux du bahut.

Les bahuts du second genre ont un couvercle plat. Aux coins ils sont ferrés comme les précédents. Les ferrures du devant sont au nombre de 2, très semblables à celles des bahuts du premier genre dont elles se distinguent cependant nettement. Il est à noter que sur ces bahuts dotaux l'ouvrage du forgeron est léger et élégant (XII 112a, 2). La ferrure frontale se termine par des coqs tout comme pour les bahuts du premier genre, seulement ici ils forment la suite même de la ferrure. Cette fois-ci les coqs regardent au centre du coffre (l'un en face de l'autre): ils ont leur bec ouvert comme s'ils chantaient. Le mouvement est si bien saisi, le style si simple, en même temps si aisé, qu'on ne peut pas ne pas admirer l'art de l'ouvrier. Il manque ici de ferrure moyenne, seulement la ferrure du trou de la serrure est ciselée. La partie supérieure de la couronne de fleurs et de feuilles peinte entre les 2 ferrures embrasse le ciselage autour du trou de la serrure.

Les angles du couvercle sont ferrés d'un triangle dont le côté intérieur est orné d'un ciselage fait dans le fer. Au lieu de couronne on peint quelquefois sur le bahut un pot de fleurs avec anses. Le milieu de ce pot

šķiras ar komplicētu apkalumu un rokas zīmētu zīmējumu priekšpusē vai galos, vai uz vāka. Otrs tips — vienkāršs stīpu apkalums bez izgriezumiem, un zīmējums svītrās un rozetēs izdarīts ar šablonu — sastāv no dažādas krāsas punktiņiem vai riņķīšiem. No citas puses dzirdēts, ka šādas lādes tai laikā taisījuši poļi un veduši vezumiem uz tirgiem, sevišķi uz Daugavpili. Pieminekļu valdes materiālos šādas pūra lādes zīmējums un ziņas, ka lāde priekš 50 gadiem pirkta Daugavpilī no nezināma meistara. — Vidējais lādes samērs: garums 140 cm, augstums 85 cm un platums 70 cm.

Sevišķi bagātīgi izgreznotas pirmā tipa pūra lādes. Piemēra dēļ aprakstīsim dažas no tām.

Pūra lāde no Vīpes pagasta Muižnieku ciema. Lādei ieapaļais dziļais vāks, apakšā stūŗos ieapaļi izzāģētas kājas. Lādes stūŗi, arī ieapaļā vāka mala, apkalti ar robainu plānu dzelzs apkalumu; robojumā zināma lauztu un viļņveidīgu līniju kompozicija. Bez apkaluma stūŗos vēl pār virsu netālu no galiem iet robains apkalums. Lādes priekšpusē, gandrīz pretim šiem vāka apkalumiem iet vertikāli divi plati apkalumi ar izgrieztiem ornāmentiem, kas netikvien malās, bet arī vidū caurumaini. Arī pār pašu vidu iet plats apkalums ar vidū un malās citādi izgrieztu ornāmenta motīvu. Lāde pati krāsota zilā krāsā. Apkalumā izgrieztie ornāmenti, kas atklāj apkaluma vidū koku, simmetriski izkrāsoti ar sarkanu un baltu krāsu. Pirmējo divu (ne vidū) apkalumu augšējos galos uz katra uzzīmēts sēdošs balts gailis ar sarkanu seksti un raibumiem, pie kam abiem gaiļiem galvas uz kreiso pusi. No vidējā apkaluma apakšējās daļas abās pusēs uz augšu iet lapu un ziedu zari, izveidodami vainagu, kas augšā nesaiet kopā. Starp vainaga galiem atslēgas caurums. Lāde agrāk ir bijusi caurslēdzama, vēlāk blakus pirmajai atslēgai pielikts dzelzs stienītis ar piekaŗamu atslēgu. Vainaga vidū, abās pusēs vidus apkalumam gada skaitlis: vienā pusē 18 un otrā 55. Jaunuzliktā atslēga aizsedz gandrīz pirmo ciparu „5". Lādes galos pa vidu līdz rokturim nešanai iet līdzīgs, tikai vienkāršāks apkalums un izbeidzas ar vangu (rokturi).

Otra tipa lāde ar plakano vāku. Tai stūŗi apkalti kā pirmējai; robojumiem lauztās līnijas. Priekšējie apkalumi divi, ļoti līdzīgi pirmējiem, bet tomēr ļoti no tiem atšķiras. Jāatzīmē, ka kalēja darbs pie pūra lādēm veikls un glīts (XII 112a, 2).

Priekšējo apkalumu gali tāpat kā pirmējam izbeidzas ar gaiļu figūrām, tik šīs ir dzelzs apkaluma turpinājums. Šoreiz gaiļi skatās uz lādes vidu (viens pret otru) un atplēstiem knābjiem, it kā dziedātu. Prīmitīvais meistars apbrīnojami uztvēris kustību, un stilizējums vienkāršs, bet veikls. Vidējās apkaluma svītras nav, bet tās vietā atslēgas cauruma apkalums izrotāts iegriezumiem. Starp abiem apkalumiem uzkrāsotais vainags no lapām un ziediem augšējā malā ietveŗ atslēgas cauruma apkalumu.

Vāka stūŗi apkalti ar trijstūri, kam brīvā iekšējā mala izgreznota uz dzelzs pusi ieapaļiem iecirtumiem;

se trouve sur la ferrure moyenne; il a des contours colorés et une anse de chaque côté. Une branche au bout de laquelle un oiseau est assis borde la ferrure de 2 côtés. L'oiseau rappelle le coq des bahuts du premier genre et regarde vers le centre (dessin symétrique).

Tels sont les genres de bahuts les plus répandus. Il y a une grande variété dans l'ornementation, dans les couleurs et dans les ferrures. On rencontre aussi une ornementation plus simple. Cela dépendait probablement du prix que le client pouvait payer et de l'adresse de l'ouvrier. Maintenant on garde rarement les vêtements dans ces bahuts — les armoires et les commodes modernes les ont remplacés. Les anciens bahuts dotaux servent à mettre la farine, les grains, des cadres avec alvéoles artificiels employés en apiculture etc.

Les armoires.

Les armoires sont connues ici déjà depuis plus de 50 ans. Une armoire élégante en bois de frêne, qui pourrait bien concourir en élégance avec les armoires modernes, s'est conservée de cette époque. La porte de cette armoire est constituée de deux parties. Chaque partie de la porte est divisée en 2 compartiments (en vue de l'ornementation); en vue du même but elle est encadrée de lignes brisées et ondées. En bas, l'armoire a 4 pieds courts et solides, découpés en avant de manière à former une ligne courbe. En arrière ils sont tout simplement rabotés. L'armoire a sur le devant en haut une couronne dentelée. A l'intérieur l'armoire est divisée en deux parties: d'un côté il y a des rayons, l'autre côté n'en a pas. On y suspend les vêtements. Les portes se ferment au moyen d'une serrure.

Le vaisseau en bois.

Pour certains besoins du ménage on emploie de préférence le vaisseau en bois. Pour la préparation de la bière on se sert de grands récipients de brasserie en bois. La viande est salée dans des tonneaux de bois: dans ces mêmes tonneaux on fait aigrir la choucroute. Le linge est lavé dans des cuves et des baquets de bois. Ces derniers sont employés également pour le pétrissage de la pâte, bien qu'on le fasse préférence dans des pétrins destinés spécialement à cet usage. Cependant on leur préfère des maies faites d'une seule pièce de bois. Elles sont semblables aux pétrins, mais moins profondes et plus petites. Pour porter l'eau, on se sert de „divdibeņi" — grands vaisseaux en bois qui ont à la partie inférieure une bonde pour qu'on puisse en tirer l'eau. Les seaux de bois servent au même usage. On emploie encore des cruches en bois avec une anse d'un côté. On puise l'eau avec ses cruches, qui servent encore pour traire les vaches. Parmi les ustensiles de cuisine, les cuillères sont-elles aussi en bois.

Ces récipients sont soit de fabrication domestique, soit achetés aux marchés, où les amènent des artisans spéciaux — habitant le même district ou venus d'une autre région quelconque. Les russes vieux-croyants locaux font aussi de ces récipients, mais les ouvrages plus solides des artisans lettons sont estimés davantage. Les barils sont faits par les tonneliers. Le vaisseau est fait par les hommes, le plus souvent en automne, les travaux des champs terminés.

Les seaux.

Pour porter l'eau, on se sert de seaux en bois de sapin ou d'arbre à feuilles, ferrés de cercles en fer ou bien

citai lādei vainaga vietā puķe, kas izaug no poda ar osīm. Poda vidu izveido vidējais apkalums, kam pievilktas krāsotas kontūras un osis abās pusēs. Uz katru pusi aizstiepjas puķes zars, kam galā putns, līdzīgs gailim, ar skatu uz vidu (simmetriski). Tie būtu biežāk sastopamie tipi. Bez šiem ornāmentu ziņā daudz dažādību, tāpat krāsojumā un apkalumos. Sastopami arī vienkāršāki motīvi, jādomā, atkarībā no īpašnieka maksāšanas spējām vai arī meistara veiklības. Tagad maz vairs glabā drēbes šais kastēs, jo to vietā nākušas modernās glabātavas: skapji un kumodes. Pūra lādēs glabā gan miltus, gan putraimus, gan medus rāmīšus, vārdu sakot, pieliek šo to.

Skapji.

Arī skapji še bijuši pazīstami jau vairāk kā 50 g. atpakaļ. No tiem laikiem uzglabājies glīts oša koka skapis, kas glītuma ziņā varētu sacensties ar tagad darināmiem skapjiem. Skapim durvis uz divpusi veŗamas. Katra durvju puse iedalīta divās daļās (kā izgreznojums) un izgreznota rāmveidīgi lauztām un viļņveidīgām līnijām. Skapim apakšā četras īsas un stipras kājas, priekšējās izzāģētas lokumoti, mugurējās vienkāršas. Skapja virsu priekšpusē aizsedz robots kronis. Iekšpusē skapim vienā pusē plaukti, otra bez plauktiem, ierīkota uzvalku pakāršanai. Durvis noslēdzamas ar caurslēdzamu atslēgu.

Koka trauki.

Dažādām saimniecības vajadzībām lieto visvairāk koka traukus. Alus darīšanai pagatavo lielus koka žeirus. Koka kubulos sālī gaļu un skābē kāpostus, toveŗos un baļļiņās mazgā veļu; pēdējās lieto arī maizes iejaušanai, kaut gan vairāk šim nolūkam pagatavo vienkoču abras. Pagatavo arī mazas muldiņas gaļas un sēņu kapāšanai,—līdzīgas abrai, tikai seklākas un mazākas. Ūdens vešanai lieto „divdibeņus", lielus koka traukus, kam apakšējā galā ierīkota tapa ūdens izlaišanai. Tāpat pagatavo ūdens nešanai koka spaiņus. Kaut gan maz, tomēr vēl lieto koka ķipjus ar osi vienā malā. Ķipjiem smeļ ūdeni un lieto to arī govis slaucot.

No galda un virtuves traukiem lieto koka kaŗotes un koka pavārnīcas.

Traukus pagatavo gan paši mājās, gan arī pērk tirgos, kur tos saved īpaši trauku meistari, gan no pašu pagastiem, gan arī no citurienes. Stīpotos koka traukus pagatavo gan arī vietējie krievu vecticībnieki, bet latviešu meistaru darinātos traukus izturības ziņā vairāk cienī. Mucas parasti pagatavo mucenieki.

Traukus taisa vīrieši, pa lielākai daļai rudeni, kad lauku darbi nobeigti.

Spaiņi.

Ūdens nešanai lieto gan egles, gan lapu koka spaiņus, stīpotus koka vai arī plānām dzelzs stīpām. Spaiņos

cerclés de bois. La bière, le lait et d'autres produits sont également portés dans des seaux. Les seaux usés sont employés pour les besoins de l'étable: on y porte la nourriture aux porcs et les eaux ménagères. On se sert surtout de seaux non peints. Pour les garder bien propres, on les lave souvent, puis on les écure de sable, après quoi on les met à sécher dans la cour.

Les seaux qu'on rencontre d'habitude sont plus étroits à la partie supérieure et vont en s'élargissant vers le bas. Les douves du seau sont ici appelées des „planchettes" (en Vidzeme — „donas"). A la partie supérieure le seau a 2 petites anses l'une en face de l'autre. Ces anses ne sont autre chose que la saillie arrondie d'une douve. Cette saillie est percée de trous par lesquels on fait passer un fil de fer ou bien une corde servant d'anse. La gouttière creusée en bas à l'intérieur du seau, dans laquelle on ajuste le fond du seau, est ici appelée „ķimenes" ou „čīmenes". Pour la creuser, on se sert d'un instrument spécial. Pour faire les seaux, on se sert d'un rabot spécial avec un bout arrondi. A sa partie supérieure et en bas le seau est cerclé de fer.

Le pétrin.

Pour le pétrissage de la pâte on se sert de pétrins ronds en bois, larges du haut et se rétrécissant vers le bas. Les proportions habituelles sont les suivantes: à la partie supérieure 65 cm, à la partie inférieure de 55 à 60 cm. La hauteur est de 50 à 55 cm. On les fait d'ailleurs de différentes grandeurs. Ils servent aussi à d'autres usages: au blanchissage du linge, à la conservation de l'eau etc.

„Niekatīve".

La „niekatīve" est une petite maie en bois de tremble, ayant environ 70 cm de longueur. Ses bouts ont la forme d'une bêche, tandis que son milieu a la forme d'une calotte sphérique. On la fait d'une seule pièce de bois creusée avec une gouge appelée „grābtuve" — „līcenis". On s'en sert pour verser les grains dans l'oeil du moulin. On l'emploie aussi pour séparer de la balle les grains broyés dans le mortier. C'est le vent lui-même qui fait habituellement cette opération. On étend par terre une pièce d'étoffe, on se place sous le vent, et on verse le blé de la „niekatīve" sur l'étoffe. Le vent emporte la balle, tandis que les grains restent sur l'étoffe.

Cruche de bois „ķipis".

Le „ķipis" et les seaux en bois sont actuellement peu employés à la traite des vaches, tandis qu'auparavant c'étaient des récipients indispensables. Le „ķipis" est beaucoup plus petit que le seau. Plus large du haut, il va en se rétrécissant vers le bas. Il a une anse beaucoup plus longue que celle du seau et propre à être portée d'une seule main. Les maies et les pétrins faits d'une seule pièce de bois sont creusés avec une gouge.

Récipients faits d'une seule pièce de bois.

Auparavant tout le monde ne savait pas faire des récipients avec des douves; on les faisait d'une seule pièce de bois. Ces récipients étaient de grandeurs différentes et destinés à tous les besoins du ménage. Il y avait des barillets, différents seaux, des jattes pour garder la crème et le beurre, tous faits d'une seule pièce de bois. Les vieilles gens aiment encore à présent employer ces seaux, par exemple, pour y garder le miel,

nes arī alu, pienu u. c. Vecākos spaiņus lieto kūts vajadzībām, cūku ēdiena un samazgu nešanai. Visvairāk spaiņus lieto nekrāsotus. Lai tos uzturētu tīrus, tos bieži mazgā un berž smiltīm, pēc kam izliek uz sētas žāvēt.

Spaiņi te parasti sastopami ar šaurāku augšējo un platāku apakšējo daļu— dibenu. Galdiņus, no kuŗiem spainis sastāv, še sauc par dēlīšiem (Vidzemē „donas"). Augšējā malā spainim pretišķi viena otrai divas osis — dēlīša turpinājums, noapaļotiem galiem. Osīs ar svārpstu izurbti caurumi; caurumos iekārta dzelzs drāts jeb virve nešanai. Rievu spaiņa iekšpuses apakšējā daļā, kurā ieguļas dibens, sauc par „ķimenēm" — „čīmenēm". Ķimenes iegriež ar īpašu ķimeņu griežamo. Spaiņu pagatavošanā lieto „skrubi" (ēvele ar pusapaļu galu).

Ap augšējo spaiņa galu un ap ķimenēm apliktas stīpas.

Baļļiņa — „baļviņa".

Maizes cepšanai — iemaisīšanai lieto arī apaļas koka baļļiņas platāku virsu un šaurāku apakšu; vidējie samēri: virsējais caurmērs 65 cm, apakšējais — 55—60 cm, augstums 50—55 cm. Baļļiņas dažāda lieluma. Šādas baļļiņas lieto arī citām vajadzībām: kā veļas mazgāšanai, ūdens glabāšanai u. c.

Niekatīve.

Niekatīve — 70 cm gaŗa apses koka muldiņa ar lāpstveidīgiem galiem, pusapaļu vidu, taisīta no viena koka, izgrebjot ar „grābtuvi" — „līceni". — Niekatīvi lieto pie malšanas rokas dzirnavām, kad dzirnavu acī jāieber graudi. Lieto arī piestā grūstos miežus vai kaņepes „noniekājot" no pelavām. Niekāšanu pa lielākai daļai izdara vējā. Izsedz zemē drēbi, nostājas pa vējam un beŗ no niekatīves graudus uz drēbi; vējš sēnalas aiznes tālāk, graudi paliek uz drēbes.

Ķipis.

Pēdējā laikā govju slaukšanai ķipīšus un koka slauktuves lieto maz, kamēr senāk tie bija nepieciešami trauki. Ķipis daudz mazāks par spaini, ar šaurāku dibenu un platāku virspusi. Ķipim viena oss, kas daudz gaŗāka kā spainim un piemērota nešanai ar vienu roku.

Vienkoču abras un muldiņas pagatavo ar līceni.

Vienkoči.

Senāk, kad katrs nav pratis pagatavot traukus no galdiņiem, pagatavoti vienkoču trauki. Vienkoču trauki pagatavoti dažādos lielumos un dažādām vajadzībām. Ir bijušas vienkoču tīnes, dažādi spainīši, krējuma ķērnītes, cibas u. t. t.

Arī vēl tagad veci cilvēki mīl lietot tādus spainīšus, piemēram medus glabāšanai, no kuŗa medus neiztekot, kā tas notiekot pie koka galdiņu spaiņiem.

car il ne peut pas en couler, comme il pourrait le faire d'un seau en douves.

Pour faire ces récipients, on choisissait tout d'abord un arbre de grosseur convenable creux au milieu. Il est facile à dégrossir à l'aide d'une gouge. On laisse cependant aux parois une certaine épaisseur. Ensuite, pour placer le fond, on creuse à l'intérieur du cylindre obtenu une gouttière en bas, non loin du bord inférieur. On met toujours le fond tant que l'arbre est frais: en séchant il se reserre et s'ajuste bien au fond, de sorte qu'il ne reste aucune fissure et que l'adhérence est parfaite. On cercle ensuite le récipient de cercles de bois. On rencontre encore souvent de ces anciens récipients qu'on emploie pour garder la semence et les grains.

Les cuillères de bois.

Les domestiques mangent habituellement tous d'un même plat, ou bien de plats en terre glaise que chacun reçoit à part. On emploie aussi des assiettes et des cuillères en bois. Chacun a sa cuillère et, pour la distinguer des autres, y grave un signe quelconque — une croix ou un trait — ou bien des lettres. Aux repas on emploie toujours sa cuillère (pour se garder des maladies).

La cuillère a une forme allongée. La queue en est plate du haut et s'arrondit vers le bas. A une petite distance de l'extrémité de la queue, la cuiller s'élargit — pour pouvoir être tenue plus commodément — et aussi en vue de l'ornementation. La queue est un peu recourbée.

La cuillère à pot („pavārnīca").

La „pavārnīca" est une grande cuillère avec laquelle on tourne les aliments durant la cuisson. Pour remuer la bouillie, on se sert d'une petite tige dégrossie et desséchée qui porte à sa partie inférieure la croisade des rameaux; on ne leur laisse qu'une longueur d'environ 10 cm. La tige elle-même est longue d'environ 40 cm. On remue la bouillie avec cette tige.

Ici on ne rencontre pas de plats en bois; on verse le manger déjà prêt dans de plats en terre glaise; ils sont encore employés pour y garder le lait. Celui-ci est encore gardé dans des pots en terre glaise. On achète les plats en terre glaise au marché, car il n'y a pas de four à potier dans cette région. Les pots sont de forme et de grandeur différentes, peints le plus souvent en brun. Certains d'entre eux sont ornés de dessins verts ou d'une autre couleur.

Les paniers.

Pour planter et pour récolter les pommes de terre ou les autres légumes, pour cueillir les pommes et pour garder la laine, on se sert surtout de paniers en copeaux „grezelīši". Ceux-ci sont faits de manières différentes, soit avec un fond quadrangulaire, soit longs et étroits, soit bas et plats, soit très profonds, selon leur destination. Pour la récolte des pommes de terre on se sert de petits paniers quadrangulaires pas très profonds, attachés à une corde pour qu'on pût les porter commodément. Ceux qui sont employés à la conservation de la laine ont jusqu'à 75 cm de hauteur.

Il y a encore des corbeilles tressées en osier. Ici on en rencontre moins. La anse est faite de baguettes plus grosses de genévrier.

Vienkoča pagatavošanai ticis uzmeklēts vajadzīgā resnumā koks, kam būtu izpuvis vidus. Tāds viegli iztīrījams, ko izdara ar līceni. Koka ārpusi atstāj zināmā biezumā.

Lai ieliktu vienkocim dibenu, apakšējā daļā iegriezta iekšpusē mazu gabaliņu no gala atstatu visapkārt vienāda nedziļa rieva — ķimenes, dibena ievietošanai. Vienkoča traukiem dibens likts zaļiem: koks žūstot saraujas un iespiež dibenu, tā ka nekur nerodas plaisas un dibens stāv stipri. Vienkocim apliek koka stīpas. Vecos vienkočus vēl bieži var sastapt, tos lieto dažādu sēklu vai grūbu uzglabāšanai.

Koka karotes.

Saime parasti ēd vai nu no viena trauka vai no atsevišķām mazām māla bļodiņām. Lieto arī šķīvjus un metala karotes.

Koka karotes katram ēdējam sava. Katrs iezīmē savu karoti vai nu ar kādu īpašuma zīmi — krustiņu vai svītriņām, — citi burtiem. Ēdamreizēs katrs lieto tikai savu karoti (lai izsargātos no slimībām).

Koka karotes forma iegarena. Kāts virspusē plakans, mazliet noapaļots apakšpusē. Gabaliņu no kāta gala resnākā vieta ērtākai turēšanai — domāta arī kā izgreznojums. Kāts galā mazliet uz leju pieliekts.

Pavārnīca.

Pavārnīca, lielāka apmēra koka karote, tiek lietota ēdiena maisīšanai vārot.

Miltu putras vārīšanai lieto koka žuburiņu, nomizotu nokaltētu paegles kociņu ar lejpus zaru izauguma nogrieztu galu. Uz augšu ejošie zari apgriezti ap 10 cm garumā. Žuburiņš ap 40 cm garš. Ar šo žuburiņu miltus iemaisa, „iekuļ".

Koka bļodas še nesastop, bet lieto māla bļodas kā ēdienu ieliešanai, tā arī piena glabāšanai. Pienu glabā arī māla podos.

Māla traukus pērk tirgos, jo apkārtnē nav podu dedzinātavas. — Podi dažādas formas un lieluma, visvairāk brūni krāsoti, daži izrakstīti zaļu vai citādu rakstu.

Grozi.

Kartupeļus stādot un novācot, tāpat saknes vai ābolus noņemot, vai arī vilnas ielikšanai lieto visvairāk skalu grozus — „grezelīšus". Tie pagatavoti dažādā veidā, gan ar kvadrātveidīgu pamatu, gan iegareni un šauri, gan zemi, sekli, gan ļoti dziļi, skatoties kādam nolūkam tos lietos. — Kartupeļu lasīšanai lieto nelielus četrstūrainus, ne visai dziļus skalu groziņus — grezelīšus, kam ērtākai nēsāšanai pār virsu pārsiets valgs. Vilnas glabāšanai šie skalu kurvji līdz 75 cm augsti.

Lieto arī no kārklu rīkstēm pītus groziņus. Tādu gan sastopam šeit mazāk. Rīkšķu groziņiem turētava no resnākas paegļa klūdziņas.

Corbeille servant aux semailles „sātive“.

Les corbeilles employées aux semailles sont tressées en racine de pin et de sapin. Les scions sont bien ajustés les uns aux autres pour que les grains ne coulent pas à travers le panier. Le fond de la corbeille est plat et arrondi. Une longue ficelle ou bien une tresse est fixée au bord de la corbeille pour l'attacher au cou. On la remplit de grains, et on les jette de la main droite, tandis qu'on la tient de la main gauche.

L'éclairage.

De nos jours on se sert pour l'éclairage de lampes ou de lanternes appelées „chauve-souris“ achetées en ville. Auparavant les paysans travaillaient toujours à la lumière d'une allume; même les jeunes filles faisaient leurs ouvrages manuels — les gants et les bas brodés — à la lumière d'une allume. Celle-ci était le plus souvent en bois de sapin, car elle ne craquète pas en brûlant et ce bois se laisse plus facilement fendre: les allumes faites, on les met à sécher sur le poêle, après quoi on les emploie. On fixe l'allume un peu inclinée dans un soutien spécial, le bout allumé renversé légèrement vers le bas. Ces soutiens étaient faits de bois. Il y en avait plus grands, qu'on mettait sur le plancher, d'autres, plus petits, qu'on mettait sur la table. Les deux sortes ont une construction à peu près identique. La partie inférieure est constituée par une croix du centre de laquelle s'élève une longue tige de bois, surmontée en haut d'un petit cerceau en fer, dans lequel on fixe l'allume.

Les grands soutiens à allume étaient mis devant le poêle, afin que les charbons de l'allume brûlée tombassent sur la partie du plancher en terre glaise, qui se trouvait devant le poêle. Les petits soutiens étaient placés sur la table, et on mettait quelque large récipient rempli d'eau au-dessous de l'allume enflammée, pour recueillir les charbons. Quelquefois on fixait l'allume tout simplement dans une fente du mur.

Les premières lampes étaient très petites, sans cylindres, en fer blanc rappelant par leur construction un tronc de cône surmonté, au bout, d'une encolure en forme de cylindre et avec un tuyau en fer blanc, dans lequel on passait une mèche faite de fil. Les gens plus pauvres faisaient eux-mêmes des lampes au moyen de bouteilles en verre à large goulot. On bouchait le goulot par un bouchon, et on le perçait d'un tuyau en fer blanc avec une mèche en fil de coton. Pour préparer une mèche, on tordait ensemble autant de fils qu'il en fallait pour obtenir une mèche d'épaisseur suffisante. Aujourd'hui même, on peut rencontrer de telles lampes servant à l'éclairage des cuisines.

Il n'y a pas si longtemps encore qu'on faisait des lanternes en bois, plus larges du haut, se rétrécissant vers le bas, à quatre faces et munies des carreaux vitrés. Une porte se trouve dans une des faces de la lanterne; par celle-là on introduit dans la lanterne une petite lampe, et on allume le feu. La lanterne a à sa partie supérieure une ouverture pour laisser sortir la fumée et pour laisser pénétrer l'air. On couvre le trou d'une petite bande de fer blanc ou de cuir pour ne pas se brûler la main en portant la lanterne à une cordelière attachée au haut et servant d'anse.

Auparavant on employait aux noces des lanternes en bois à 3 branches ou plus, où on allumait des chandelles de fabrication domestique.

„Sātive“.

Sēšanai lietojamo kurvi sātivi pagatavo no priežu vai egļu saknēm. Pinums ciets, tā ka graudi nebirst ārā. Sātives dibenam plakana apaļa forma. Malās sātivei piesieta pagaŗa aukla vai arī prieve sātives uzkāršanai kaklā.

Sātivē ieber sējamos graudus, un no tās ar labo roku izsēj, kamēr ar kreiso pietur sātivi.

Apgaismošana.

Šais laikos apgaismošanai lieto pilsētā pirktas lampas un lukturus, tā sauktos „sikspārņus“, bet senāk visus darbus zemnieki darījuši pie skalu gaismas. Pat meitas savus rokdarbus, rakstītos cimdus un zeķes, darinājušas pie skalu uguns.

Skali plēsti visvairāk no priežu koka, jo tādi degot nesprēgā un plēšot labi plīst. Skali saplēsti un nolikti uz krāsns augšas kaltēties, pēc kam lietoti.

Skals ielikts īpašā skalturī ieslīpi, ar degošo galu drusku uz leju.

Skaltuŗi bijuši darināti no koka, citi lieli — uz grīdas noliekami, citi mazāki — uz galda.

Abiem viņiem puslīdz vienāda konstrukcija. Apakšējā daļa sastāv no krusta, no kuŗa vidus uz augšu iet gaŗš koks, kam galā ietaisīta saliekta dzelzs stīpiņa, kur iebāzts skals.

Lielos skaltuŗus nostādījuši pie krāsns, lai nodegušā skala ogles birst uz kula.

Mazos skaltuŗus uzlika uz galda, un zem degošā skala palika kādu platu trauku ar ūdeni, kur lai iebirtu ogles.

Citreiz skalu iebāza vienkārši krāsns mūŗa spraugā.

Pirmās lampas bijušas maziņas, bez cilindra, darinātas no skārda, un veida ziņā tās atgādināja nogrieztu konu, kam galā cilindrveidīgs kakliņš un virs tā skārda caurulīte ar ievilktu diegu dakti.

Trūcīgi ļaudis lampiņas pagatavojuši paši no stikla pudelītes ar resnu kaklu. Kakls aizbāzts ar korķi, un caur korķi izvilkta skārda caurulīte ar tanī ievilktu kokvilnas diegu dakti. Dakti pagatavojuši diegus sagriežot tik daudz kārtām, ka lai pietiktu dakts resnumam. Šādas lampiņas vēl tagad var sastapt virtuvju apgaismošanai.

Lukturi vēl ne tik sen darināti no koka, ar platāku virsu un šaurāku apakšu, četrām šķautnēm, kuŗās ieliktas stikla rūtis. Vienā šķautnē ir atveŗamas durtiņas, pa kuŗām ieliek lampiņu un aizdedzina uguni. Virsējā galā lukturim ir caurums kvēpu iziešanai un arī gaisa ietikšanai. Virs cauruma pārliekta platāka skārda vai ādas slejiņa, lai, lukturi pie pārsietā valdziņa turot, roka nedegtu.

Senos kāzu gadījumos lietoti trīs- un vairākzaraini koka lukturi, kuŗos aizdegtas pašu darinātas tauku sveces.

L'installation servant de moulin („maltuve") et les moulins à bras (Fig. 14).

L'installation pour moudre se trouvait habituellement près du séchoir, plus rarement près du magasin. Une installation spéciale servant de moulin dans l'un des coins de laquelle se trouvait un moulin à bras était élevée près du séchoir. Ceci était constitué par le corps de moulin fixé sur 2 ou 4 pieds anguleux en bois, de deux meules superposées l'une sur l'autre, placées dans le corps de moulin, et de la „milna" — longue tige à l'aide de laquelle on tourne la meule supérieure. Ces meules sont placées surtout au bord extérieur du corps de moulin pour qu'il soit plus commode de les atteindre avec la main en les tournant. Une tige est fixée sur un bord de la meule supérieure. Cette tige est attachée à la pierre à l'aide d'osier dont on entoure les meules. Le bout supérieur de la tige est fixé dans un trou pratiqué dans une pièce de bois, et il peut tourner librement autour de ce point. L'autre bout de cette pièce de bois est fixé au mur de sorte qu'elle ne peut bouger. Une petite tige spéciale sert au reglage des meules, de façon qu'on puisse moudre la farine selon la finesse voulue. On puise les grains dans des sacs avec la „niekatīve" — sorte de pelle, et de là on les jette dans „l'oeil du moulin" — ouverture pratiquée dans la meule par laquelle les grains arrivent entre les pierres; en faisant tourner les meules on reduit les grains en farine. On tourne les meules à l'aide de la tige décrite plus haut. La farine moulue s'entasse dans le corps du moulin autour des meules: on la ramasse à l'aide de petites pelles profondes à anses courtes, faites en bois de tremble. Dans les côtés extérieurs de certains moulins on ménage un tiroir d'où on verse la farine dans un sac ou dans un autre récipient quelconque.

Aux temps où les jeunes filles du peuple moulaient elles-mêmes, il y avait déjà dans les domaines des moulins à eau, mais ceux-ci desservaient uniquement les domaines et n'étaient pas pour les paysans. Toute la quantité de farine dont ceux-ci avaient besoin devait être moulue dans les moulins à bras. Nous pouvons nous figurer combien de travail exigeait cette mouture, car nous savons qu'un seul ouvrier ou, plus exactement, une seule ouvrière s'en occupait. Le plus souvent, en effet, moudre était le devoir des jeunes femmes et des jeunes filles.

Ce n'est pas en vain que la chanson populaire dit:

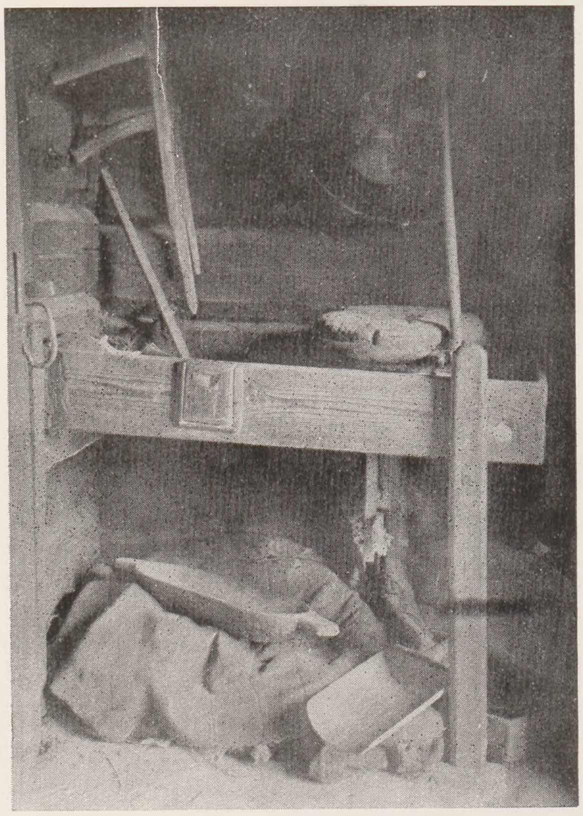
Batteurs de blé, batteurs de blé,
Plaignez le meunier:
Vous êtes 5 ou 6 à battre les grains dans le séchoir,
Un seul doit les moudre.

Certains ne possédaient même pas de cette installation, et, pour moudre, il leur fallait aller chez les voisins. La jeune meunière y choisissait souvent son futur mari, un

Maltuve, rokas dzirnavas. (Fig. 14.)

Maltuve parasti atrodas pie rijas, retāk pie klēts. Pie rijas bija piebūvēta atsevišķa telpa — maltuve, kuŗas vienā kaktā novietotas rokas dzirnavas. Tās sastāvēja no dzirnavu kastes, nostiprinātas uz divām vai četrām skaldņainām koka kājām, no diviem dzirnavu akmeņiem, novietotiem dzirnavu kastē viens uz otra, un no milnas — gaŗa koka, ar ko griež virsējo dzirnavu akmeni.

Akmeņi novietoti vairāk dzirnavu kastes ārējā malā, lai tos griežot ērtāk varētu ar roku pārsniegt.



Commune de Vīpe. Moulin à bras. — Fig. 14. — Vīpes pagasts. Rokas dzirnavas.

Virsējam akmenim piestiprināta vienā malā milna. Milna pie akmens piesieta kārklu klūgām, tās ap akmeni apkārt apņemot. Augšējais milnas gals virs dzirnavām iebāzts skaldņainā koka caurumā, kur viņa var griezties. Šis koks piestiprināts pie sienas ar otru galu tā, ka stāv stingri. Ar sevišķu līkstiņu dzirnavu akmeņi norēgulējami tā, ka ar dzirnavām var samalt māli vajadzīgā smalkumā.

Graudus no maisa pagrābj niekatīvē un no tās ar sauju beŗ dzirnavu acī — akmens caurumā, pa kuŗu graudi nonāk starp akmeņiem, un akmeņus griežot, tiek saberzti miltos.

Akmeni griež ar piestiprinātās milnas palīdzību.

Samaltie milti sakrājas dzirnavu kastē visapkārt dzirnavu akmeņiem, no kurienes viņus izgrābj ar liešķiņu jeb liekšķeri — dziļu lāpstiņu ar īsu rokturi, kas pagatavota no apses koka. Dažām dzirnavām ārējos sānos ietaisīta atvilktnīte, pa kuŗu miltus no kastes izbīda maisā vai kādā traukā.

Tais laikos, kad tautu meita „māli ritināja", muižā bijušas ūdensdzirnavas, bet tās bijušas tikai muižas vajadzībām un zemnieku lietošanā nav dotas. Tiem vajadzīgais miltu daudzums bijis jāsamaļ ar rokas dzirnavām mājas maltuvē. Varam iedomāties, cik daudz pūļu tas prasīja, ja ievērojam, ka gar malšanu strādāja viens pats darbnieks, pareizāk darbniece, jo parasti malt bija jaunu sieviešu un meitu uzdevums.

Ne par velti tautu dziesma teic:

Kūlējiņi, kūlējiņi,
Želojiet malējiņu:
Pieci, seši riju kūla,
Viens mālīti ritināja. — T. dz.

Dažam pat maltuves nav bijis, bet māli malt vajadzējis iet uz kaimiņiem. Bieži vien tur malējiņa, tautu

jeune laboureur; elle épousait quelqu'un des voisins, car en ce temps-là, lorsque la mère du fils et le jeune paysan lui-même choisissaient une jeune fille, elle devait être non seulement une bonne chanteuse, mais aussi une bonne meunière. Ainsi le frère resta sans meunière. La jeune paysanne chante:

La faute en est à toi, mon frère,
Que n'as tu pas bâti de moulin.
Je suis allée en visite pour y moudre,
Et on m'y a retenue.

Comme il a été déjà dit, c'était principalement le devoir des jeunes femmes et des jeunes filles de moudre. La meunière — une jeune paysanne — la soeur ou la belle-fille — est célébrée dans beaucoup de chansons populaires locales.

Le paysan tournait rarement les meules et seulement si la meunière était sa fiancée ou sa jeune femme.

On allait moudre dès la pointe du jour, souvent avant même que le coq eût chanté. Moudre n'était pas chose facile à faire, et souvent la meunière se plaignait après la mouture matinale de maux de bras. Le seigle se laissait moudre le plus difficilement, tandis que le sarrasin était le plus facile à moudre.

Pour épargner ses filles, la mère les envoyait moudre les produits dont la mouture exigeait moins de travail, tandis que la belle-fille venait moudre le seigle vert. Le mari, au contraire, envoyait toujours sa soeur moudre le seigle. Certains abusaient des forces de leurs jeunes femmes, comme les chansons populaires nous l'indiquent:

J'ai bien attelé mes chevaux, et je suis allé avec éclat
Avec mes chevaux magnifiques.
Je veux faire bien moudre
Ma femme de famille noble.

Cette „maltuve“ était aux temps passés un lieu respecté, et elle est célébrée, ainsi que la meunière, dans bien de chansons populaires. La jeune femme en entrant pour la première fois dans la „maltuve“ y déposait un cadeau sur le moulin — une paire de gants ou de bas. A la Saint-Jean on chantait autour de la „maltuve“ des chansons populaires avec le refrain „līgo“, et on l'ornait de couronnes de branches de chêne.

Lorsqu'on moulait du seigle nouveau pour en faire un pain, si c'était pour la première fois, on ornait la „maltuve“ de verdure et de fleurs, et on moulait dans le moulin décoré. La mouture terminée, on avait coutume de laisser toutes les fois une poignée de grains dans l'„oeil du moulin“, afin que le „jeune laboureur ne restât pas sans pain“.

La mouture n'avait pas lieu à une époque déterminée de l'année, comme la moisson ou le battage du blé. On moulait durant toute l'année dès qu'on avait besoin de farine, tant qu'il y avait du blé. En automne on chantait à la fête célébrée après l'achèvement du battage:

Les batteurs ont battu le blé,
Les laboureurs ont labouré les champs.
Que Dieu nous préserve de voir
Le moment où les meuniers auront cessé de moudre.

C'est dans ce moulin à bras qu'on moulait le malt nécessaire au brassage de la bière. On s'en sert encore de nos jours pour le faire — là où les moulins se sont conservés.

De même, on moud encore dans le moulin à bras du sel grossier, servant à divers usages. Dans certaines régions on a de l'herbe mauvaise, aigue, que les bêtes ne veulent pas manger; pour la rendre plus attrayante à la bruite, on réduit le sel dans le moulin à bras en poudre, et on en jette dans l'herbe recouverte de rosée. Les vaches la mangent alors plus volontiers.

meita, ieskatījusi savu arājiņu un tikusi kaimiņos izprecēta, jo tais laikos kā dēlu māte, tā tautu dēls pats nolūkoja tautu meitu, vai tā būs netikvien laba dziedātāja, bet arī laba malējiņa. Tā brālītis palicis bez malējiņas. Tautu meita dzied:

Tava vaina, bāleliņ,
Kam nekali dzirnaviņas.
Ciemā gāju maļa malt,
Tur i mani paturēja. L. d. 22564.

Kā jau minēts, malt galvenām kārtām bija jaunu sieviešu un meitu darbs. Malējiņa, gan tautu meita — māsiņa, gan vedekliņa apdziedātas daudzās šejienes tautas dziesmās.

Reti gāja tautu dēls dzirnaviņu ritināt, un arī tikai tad, ja malējiņa bija ļaudaviņa.

Maltu gāja agri no rīta, bieži vien pat priekš gaiļu laika. „Māli ritināt“ nebija viegls darbs, un bieži vien pēc rīta malšanas malējiņa žēlojās par roku sāpēm. Visgrūtāki bijuši maļami rudzi, kamēr griķi bijuši vieglākais mālis.

Māte, īstās meitas žēlodama, sūtījusi tās vieglāko māli malt, kamēr vedeklai nācies malt „zaļus rudzus“. Tautietis turpretim darījis otrādi, arvienu māsiņai likdams rudzus malt. Dažs savu ļaudaviņu grūti kalpinājis, kā to redzam no tautas dziesmas:

Cieši jūdzu, stalti braucu
Lielnaudīti kumeliņu.
Grūti gribu maldināt,
Lielu radu ļaudaviņu. L. d. 22492/4.

Maltuve vecos laikos bijusi cienīta vieta un līdz ar malējiņu apdziedāta daudzās tautas dziesmās.

Ļaudaviņa pirmoreiz maltuvē iedama lika ziedu uz dzirnavām — cimdu vai zeķu pāri.

Jāņos maltuvi aplīgoja un pušķoja ar ozolu vainagiem.

Kad pirmoreiz no jaunās gada ražas mala jaunus rudzus maizei, maltuvi izpušķoja zaļumiem un puķēm un mala izpušķotām dzirnavām.

Katrreiz, malšanu beidzot, dzirnavas notīrīja — izslaucīja, bet arvienu mēdza dzirnavu acī atstāt graudu sauju, lai malējiņas „arājiņš bez maizītes nepaliktu“.

Malšana nav notikusi zināmā laikmetā, kā pļaušana un kulšana, bet maluši cauru gadu, kad miltu ievajadzējies un kamēr bijusi labība. Rudeni, kad dzer apkūlības, dzied:

Apkūluši kūlējiņi,
Aparuši arājiņi.
Nedod Dievs to redzēt,
Kad apmala malējiņi. L. d. 28799.

Rokas dzirnavās samaļ arī iesalu alus darīšanai. Šim nolūkam lieto dzirnavas, — kur tās uzglabājušās, — arī vēl tagad.

Tāpat rokas dzirnavās vēl sasmalcina rupjo sāli dažādām vajadzībām.

Dažos apvidos še slikta, cieta asa zāle, ko lopi negrib ēst. Lai padarītu lopiem zāli tīkamāku, tad ar rokas dzirnavām samaļ smalki sāli un izkaisa zālē rasā. Tad govis zāli labāk ēd.

D'habitude ce sont les moulins à eau, à vent ou à vapeur qui moulent les grains nécessaires à l'usage domestique. On en mène des voitures entières, et on moud une réserve de farine pour un temps plus long. Plusieurs de ces moulins à eau et à vent sont arrangés selon toutes les exigences modernes, et c'est pourquoi on n'emploie plus les moulins à bras selon leur vraie destination, et ils se sont conservés dans très peu d'endroits.

La nourriture.

Le pain, certaines bouillies, les soupes, la viande, le lait, le beurre, le fromage, les oeufs, les champignons, les pommes de terre, les choux et d'autres légumes sont les aliments principaux des habitants locaux. On sert aux invités des oeufs, de la viande, du beurre, du lait et du miel. On cuit et on rôtit encore divers poissons. Si on a besoin de préparer ceux-ci rapidement, on les rôtit sur des charbons avec toutes les écailles. Souvent les harengs enveloppés dans du papier sont rôtis sur des charbons. En automne, on mange des champignons qu'on conserve aussi pour l'hiver. Il y a en outre encore certaines friandises pour les fêtes, ainsi que divers anciens plats locaux, reservés pour des cas particuliers et pour les fêtes telles que: la fête célébrée après l'achèvement des semailles, le Noël, le dimanche des Rameaux, de même les plats funéraires. Comme boissons on fait encore du kvas de pain et de betterave et de la bière — d'orge.

Le pain noir.

Le pain noir, fait de farine de seigle, que respecte chaque véritable vieux Letton, est l'aliment quotidien principal de chaque paysan. On mange ce pain presque à chaque repas, soit avec la soupe, soit avec le thé, le café ou le lait. Ce pain de seigle ou „pain noir" est mangé partout avec la viande, avec les choux ou les légumes préparés à la graisse et au beurre. On mange plus rarement du pain avec les bouillies de gruau, avec la bouillie de farine ou avec les pommes de terre bouillies. On félicite les nouveaux locataires et tous ceux qui changent de domicile en leur offrant du sel et du pain. Le pain occupe une place respectable dans les coutumes de noces aussi. Au retour de l'église, la mère de la fiancée donne avant tout à tous ceux qui arrivent de l'église un morceau de pain avec du sel.

La cuisson du pain (Fig. 15).

On cuit le pain noir pour les besoins quotidiens. Le pain de froment et les petites galettes ne sont cuits que pour les fêtes ou des occasions solennelles.

Auparavant, lorsqu'on cuisait pour la première fois le pain avec la farine du seigle nouveau, on ornait le pétrin de fleurs ou de verdure; on ornait de la même façon le moulin à bras lorsqu'on moulait le seigle nouveau, comme il a été dit plus haut. De nos jours, on ne suit presque plus cette coutume.

Le pain qui vient d'être cuit est cassé, et on le donne à goûter avant tout au propriétaire et ensuite à tout le monde. Ceux à qui on en donne remercient et disent en mangeant: „Que Dieu le bénisse".

On prépare la pâte habituellement le soir pour qu'elle ait le temps de lever jusqu'au matin. On verse de l'eau chaude sur de la farine de seigle versée dans un pétrin fait d'une seule pièce (dess. 2) ou dans une maie (dess. 1) de bois. Seulement, il faut faire attention à ce que l'eau ne soit pas trop chaude. Ensuite on pétrit tout cela bien à l'aide d'une petite pelle étroite en bois (dess. 3);

Parasti saimniecības vajadzībām graudus samaļ ūdens, vēja vai tvaika dzirnavās, kurp aizbrauc lieliem vezumiem un samaļ miltus ilgākam laikam. Visā novadā vairākas ūdens un vēja dzirnavas ierīkotas pēc visām šolaiku modernām prasībām, kālab rokas dzirnavas vairs nelieto viņu tiešajam uzdevumam, un viņas reti kur vēl uzglabājušās.

Barība.

Šejienes iedzīvotāju galvenā barība maize, dažādas biezputras, zupas, gaļa, piens, sviests, siers, olas, sēnes, kartupeļi, kāposti un citas saknes. Cieminus pacienā ar olām, gaļu, sviestu, pienu, medu. Vāra un cep arī dažādas zivis. Pēdējās, ja ātri grib gatavas, cep uz oglēm ar visām zvīņām. Siļķi bieži cep uz oglēm ietītu papīrā. Rudeņos ēd sēnes, ko uzglabā arī ziemai. Bez tam vēl dažādi gardēdieni svētku gadījumos, kā arī dažādi senie šejienes ēdieni sevišķos gadījumos un svētkos, kā: apsējību, Ziemas svētku un Pūpolu dienās, tāpat bēŗu ēdieni.

Dzeršanai darina kvasu no maizes un runkuļiem, alu — no miežiem.

Rupja maize.

Galvenā zemnieku ikdienas barība — rupja rudzu maize, pret kuŗu īsts vecs latvietis izturas ar cienību. Maizi ēd gandrīz katrā maltītē gan pie zupas, gan pie tējas, kafijas vai piena. Pie gaļas, kāpostiem, ar taukiem vai ar sviestu pagatavotām saknēm, visur ēd klāt rudzu maizi jeb „rupjo maizi". Reti lieto maizi pie putraimu vai miltu biezputras un sausiem kartupeļiem.

Jaunus iemītniekus vai pārgājējus uz jaunu dzīvi apsveic ar sāli un maizi.

Arī kāzu parašās maizei ierādīta cienīga vieta: līgavas māte no baznīcas pārbraukušajiem vedējiem dod vispirms gabaliņu maizes, apkaisītu ar sāli.

Maizes cepšana.
(Fig. 15. maizes cepamā ierīce).

Ikdienas vajadzībām cep rupju maizi. Tikai svētkos vai svinību gadījumos cep arī balto — kviešu maizi un plāceņus.

Senāk, pirmoreiz cepot jaunu rudzu maizi, abra tikusi izpušķota puķēm vai zaļumiem; tāpat pušķotas rokas dzirnavas jaunos rudzus maļot, par ko jau minēts. Tagad šo paradumu gandrīz nemaz nepielieto.

Jaunizcepto maizi lauž siltu un dod visiem nogaršot un katrā ziņā vispirms saimniekam; maizes saņēmēji pateicas un pie ēšanas saka: „Lai Dievs gausina!"

Maizi iejauj parasti vakaros, lai tā līdz rītam ierūgtu.

Rudzu miltus, iebērtus vienkoču abrā (zīm. 2.) vai baļļiņā (zīm. 1.), aplej ar karstu ūdeni, tikai jārauga, lai ūdens nebūtu parāk karsts. Pēc tam visu krietni izmaisa ar koka mentīti (zīm. 3.) — šauru koka lāpstiņu un pārklāj ar miltu kārtu. Raugu rupjai maizei klāt neliek, jo pēc tam, kad maizes mīkla ielaista

on recouvre le tout d'une couche de farine. On ne met pas de levain dans le pain noir car, après avoir mis la pâte dans le four, le pétrin vidé n'est pas lavé. La pâte restant collée aux parois du pétrin sert de levain pour la prochaine fournée de pain. En hiver on n'expose pas le pétrin dans un endroit froid pour que le levain ne gèle pas. Si cela arrive, on frotte le pétrin avec de l'oignon, et alors le pain lève de nouveau. Le lendemain on le pétrit en y ajoutant encore de la farine. On le pétrit tant que le pain ne cesse de coller aux mains. Alors on lisse la pâte sur le dessus, et on la recouvre d'une mince couche de farine, après quoi on recouvre le pétrin d'une pièce d'étoffe quelconque, et on le met dans un endroit chaud pour que la pâte lève. Lorsque des crevasses apparaissent à la partie supérieure de la pâte, c'est signe qu'elle est prête.

Pendant que la pâte lève, on chauffe le four. Le four chauffé, on retire les charbons sur le devant avec le tisonnier (dess. 6). On balaie le four à l'aide d'un balai de feuilles attaché au bout d'une longue perche qu'on passe dans l'endroit où le balai est attaché et qu'on recourbe ensuite pour que le balai forme un angle avec le manche (dess. 5). Le balai de four arrangé de cette façon entraîne avec lui au balayage les charbons et les cendres et nettoie bien le fond du four. Le four nettoyé, on y jette une poignée de farine; si celle-ci brûle avec une flamme, le four est encore trop chaud; si elle ne brûle pas, mais brunit, on peut mettre le pain dedans. La pâte est posée sur une pelle à pâte (dess. 4) — le côté supérieur soupoudré de farine étant mis en bas; tout d'abord on recouvre de farine la pelle à pâte pour que la miche de pain ne s'y colle pas. Les miches pèsent environ de 9 à 10 livres; elles sont allongées, parfois rondes, lissées par dessus avec de l'eau. A la fin on trace quelques raies parallèles à la partie supérieure du pain afin qu'il ne se fend pas. On fait de la pâte restée au fond du pétrin une petite miche qu'on met à cuire. Celle-ci est appelée „abrukasis".

On cuit le pain habituellement de 2 heures à 2 heures et demie: si l'on veut que le dessus du pain soit luisant, on le mouille avec de l'eau après l'avoir retiré du four. Si des vapeurs montent de la miche vers le haut, cela indique que le pain est cuit.

krāsnī un abra iztukšota, pēdējo nemazgā. Pie abras sienām pielipušā mīkla, nākamo reizi maizi cepot, noder ieraugam. Abru ziemu netur aukstā vietā, lai raugs neizsaltu. Ja tas gadās, abru izsmērē ar sīpolu, un tad maize atkal rūgst.

Nākošā dienā maizi samīca, klāt pieliekot vēl miltus. Mīca tik ilgi, kamēr maize neķeras vairāk pie rokām. Tad maizes mīklas virsu nogludina un apkaisa ar vieglu kārtiņu miltu. Pēc tam abru apsedz ar kādu drēbi un noliek siltā vietā rūgt. Kad maizes virspusē rodas plaisiņas, tā ir zīme, ka maize izrūgusi.

Pa to laiku, kamēr maize rūgst, izkurina krāsni. Kad krāsns izkurējusies, ogles ar dzelzs kruķi (zīm. 6.) izvelk priekšpusē, un krāsni izslauka ar lapu slotu, uzsietu gaŗa kāta galā, pēdējo izduŗot caur slotas sējumu un atliecot slotu, lai tā kopā ar kātu izveido leņķi (zīm. 5.). Šādi uzsieta krāsns slota velk slaukot no krāsns oglītes un pelnus, un kuls tiek tīrs.

Kad krāsns izslaucīta, tur iemet sauju miltu. Ja milti sadeg ar liesmu, tad krāsns vēl par karstu; ja milti nedeg, bet paliek brūni, tad var laist maizi krāsnī iekšā. Maizes mīklu uzliek uz lizes (zīm. 4.), maizes lāpstas, ar virsējo, miltiem nokaisīto pusi uz apakšu, pie kam vispirms lizi nokaisa miltiem, lai kukulis nepielīptu. Kukuļus taisa ap 9—10 mārciņu smagus, garenus, gan arī apaļus, virsu nogludinot ar ūdeni.

Beidzot pār kukuļa virsu uzvelk ar pirkstu paralleli dažas svītras, lai maize neplīstot.

Mīklu, ko izkasa no abras dibena, samīca mazā kukulītī un liek cept. Šo mazo kukulīti sauc par abrukasi.

Maizi cep parasti 2—2$^1/_2$ stundas. Ja grib, lai maize būtu spīdīgu virsu, viņu pēc izvilkšanas no krāsns apslapina ar ūdeni. Ja tvaiks no kukuļa iet uz augšu, tā ir zīme, ka maize izcepusi.

Nabadzīgie ļaudis piejauc rudzu maizei nedaudz izvārītus samīcītus kartupeļus, tad maize iznākot lētākā.

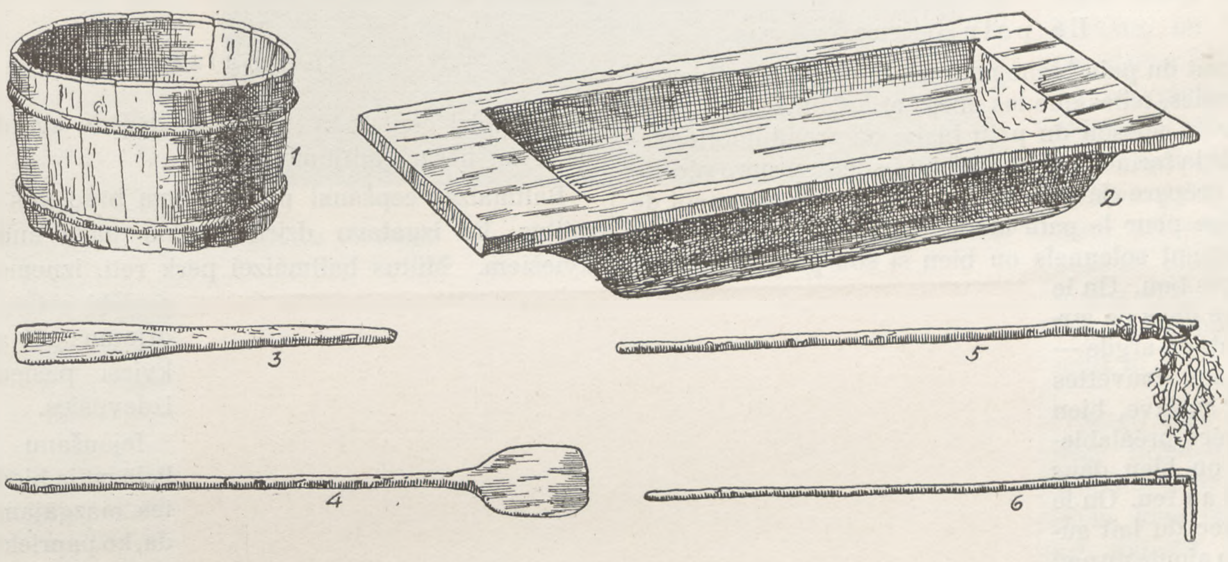


Fig. 15.

Les gens plus pauvres ajoutent à la pâte faite de farine de seigle un peu de pommes de terre cuites et écrasées, afin que le pain leur coûte moins cher. Pendant la disette on incorpore au pain des pommes de terre avec toute leur peau; de même, on mélange à la farine de seigle de la farine d'orge et d'avoine avec toute la balle.

Plusieurs croyances se rattachent à la cuisson du pain: Ainsi, lorsqu'on a pétri la pâte, il faut la recouvrir d'une couche épaisse de farine, et alors les enfants auront les cheveux épais. Les femmes ne doivent pas se chauffer devant le four — les miches de pain se fendront alors. Il ne faut pas non plus passer par le balai avec lequel on balaie le four: si on le fait, les enfants urineront au lit. Il est défendu aux enfants de ramper sous la pelle à enfourner: cela les rendra bossus. Un homme ne doit pas manger le pain cuit des restes de pâte: cela fait casser la lame de la hache. Si durant la cuisson du pain un morceau d'argile tombe dans la pâte, on aura bientôt à cuire les plats funéraires.

Le pain blanc.

On cuit du pain blanc pour les fêtes et pour diverses cérémonies, telles que les noces et les funérailles.

Pour la cuisson du pain blanc on prend habituellement de la farine de froment blutée de sa propre récolte qu'on prépare dans le moulin. On achète rarement de la farine pour le pain blanc, sauf pour les cas particulièrement solennels ou bien si son propre froment n'est pas bon. On le prépare dans de larges plats en argile — dans des couvettes où on se lave, bien nettoyées préalablement, ou bien dans un pot au feu. On le fait avec du lait auquel on ajoute un peu d'eau. On ajoute au pain de froment: du beurre, de la crème, de la graisse, des oeufs battus en neige avec du sucre et comme épices de l'huile de citron; puis on ajoute du levain, et on mélange tout ensemble. On couvre la pâte de farine, on la recouvre d'une pièce d'étoffe, et on la met à lever dans un endroit chaud. La pâte lève pour la première fois 2 ou 3 heures. On y ajoute alors autant de farine qu'il faut, et alors on la pétrit jusqu'à ce qu'elle ne colle plus aux mains, après quoi on la remet lever.

On fait ensuite, avec la pâte, de petites miches allongées qu'on met sur des poêles ou bien qu'on place tout de suite dans le four balayé. On oint le dessus du pain blanc de café noir sucré ou d'un oeuf battu en neige, et on le parsème de cumin pour que le pain ait un meilleur goût.

On cuit encore des galettes d'orge. On procède de la même manière que pour la cuisson du pain blanc, avec la seule différence qu'on prend au lieu de farine de froment blutée de la farine d'orge; on les cuit dans le four environ une heure.

Régal d'une „talka". *Fig. 16.* *Talku mielasts.*

Trūkuma laikā, maizi cepot, liek klāt kartupeļus ar visām mizām. Tāpat rudzu miltiem piejauc klāt miežu un auzu miltus ar visām sēnalām.

Ar maizes cepšanu saistīti dažādi ticējumi:

Maizi apmīcot, tai jāuzkaisa bieza kārta miltu, tad bērniem biezi mati aug.

Sievietes nedrīkst maizes krāsns priekšā sildīties, tad kukuļi plīst.

Nedrīkst arī pār krāsns slaukāmo slotu kāpt, tad bērni gultā miez.

Bērni nedrīkst caur maizes lāpstas apakšu līst, tad tiem kupris aug.

Vīrietis nedrīkst abrukasi ēst, tad cirvim zobi lūzt.

Ja maizi cepot no krāsns virsas mīklā iekrīt mālu pika, tad drīz būs jācep bērēm.

Baltmaize.

Baltmaizi cep uz svētkiem un dažādu svinību, kā kāzu un bēŗu, gadījumos.

Baltmaizes cepšanai parasti ņem bīdelētus kviešu miltus, ko izgatavo dzirnavās no pašu audzētiem kviešiem. Miltus baltmaizei pērk reti, izņemot tikai sevišķi svinīgus gadījumus vai arī kad kvieši pašiem nav izdevušies.

Iejaušanu izdara lielā māla bļodā, mutes mazgājamā bļodā, ko papriekš krietni izmazgā, vai arī jauj vārāmā podiņā. Iejauj parasti pienā, kam pielej nedaudz ūdens. Kviešu maizei liek klāt pavalgu: sviestu, krējumu, taukus, ar cukuru saputotas olas; kā garšas vielu pieliek citrona eļļu, tad vēl pieliek raugu, un visu samaisa. Mīklu pārkaisa ar miltiem, apsedz ar drēbi un noliek siltā vietā rūgt.

Pirmoreiz baltmaize rūgst 2—3 stundas. Tad, pieliekot pēc vajadzības miltus, baltmaizes mīklu mīca vēl tik ilgi, kamēr tā atlec no rokām, pēc kam noliek rūgt.

Mīklu sataisa mazos garenos kukulīšos un liek uz pannām vai arī tūliņ izslaucītā krāsnī.

Baltmaizes virsu nosmērē ar melnu saldu kafiju vai sakultu olu; lai būtu garšīgāka, uzkaisa arī ķimenes.

Cep arī miežu karašas, pie kam rīkojas tāpat kā cepot baltmaizi, tik bīdelētu kviešu miltu vietā ņem miežu miltus; krāsnī cep apmēram stundu.

Les galettes.

Dans cette commune les galettes sont plus répandues et plus estimées que le pain blanc. Leur pâte est la pâte habituelle du pain blanc: elles ne s'en distinguent que par leur forme. On les fait petites rondes et minces ayant environ la grandeur d'une soucoupe. On recouvre le dessus de la galette d'une couche assez épaisse de fromage frais, après quoi on les cuit dans le four pour qu'elles soient d'un beau jaune. On fait les galettes soit pour des cérémonies solennelles, telles que les funérailles ou les noces, soit pour les repas quand les voisins viennent aider à la saison des grands travaux, à la fête appelée „talka", de même pour les fêtes et aussi quelquefois les samedis. Les galettes faites pour les repas de cérémonie sont mises sur la table à côté de l'assiette de chaque mangeur, et on les mange avec tous les plats et aussi en buvant de l'eau-de-vie ou du vin. De même, on place les galettes sur la table près de chaque invité pour qu'ils s'en régalent le soir de la „talka" (Fig. 16, 17, 18).

Les invités à l'enterrement prennent avec eux un panier rempli de galettes, et on y joint du beurre, de la crème et du fromage. On en fait cadeau aux ordonnateurs du repas funéraire. De même, on prend un panier rempli de galettes lorsqu'à l'enterrement on va au cimetière, et on les offre à tous ceux qui se réunissent à l'enterrement pour accompagner le cercueil que ce soient des invités ou qu'ils soient venus de leur propre chef.

Si on va en visite—chez ses parents ou à une soirée, on prend avec soi une galette qu'on apporte comme cadeau.

Une ancienne chanson populaire célèbre déjà la galette au lait:

> Le chat, mon bon ami,
> A mangé ma galette au lait,
> Et je n'ai pas pu aller
> En visite chez maman.

Les gâteaux de haricots („karšas", „peršas").

On commence par éplucher les haricots dans le moulin, puis on les moud en farine. On verse la farine

Boisson pour une „talka". *Fig. 17.* *Dzeriens talkām.*

Après le régal de la „talka". *Fig. 18.* *Pēc talkas mielasta.*

Plāceņi.

Plāceņi šai novadā parastāki un vairāk cienīti kā baltmaize. Plāceņu mīkla — parastā baltmaizes mīkla, atšķiras no pēdējās tikai ar savu veidu. Plāceņus taisa nelielus, apaļus un plānus, apmēram apakštases lielumā; plāceņu virsu noklāj puslīdz biezi ar biezpienu, pēc kam tie krāsnī apcep skaisti dzelteni. Plāceņus cep gan uz lielākām svinībām: bērēm, kāzām, gan arī talkām, tāpat svētkos un reizēm arī sestdienās.

Godībās plāceņus saliek uz galda katram ēdēja šķīvim blakām, un ēd tos pie visiem ēdieniem, kā arī piekož degvīnu vai vīnu dzerot. Tāpat plāceņus saliek galdā, katram ēdējam savu, dažādu talku gadījumos (Fig. 16, 17, 18), kad jāmielo ciemiņi u. c.

Lūgti viesi uz bērēm braucot ņem līdz kurvi ar plāceņiem, kam pievieno arī sviestu, krējumu un sieru. Visu to ved kā dāvanu godību rīkotājiem.

Tāpat plāceņu kurvi ņem līdz bērēs uz kapiem braucot, un ar tiem pacienā bēŗu viesus, kā lūgtus, tā nelūgtus — visus, kas piedalījušies pavadīšanā.

Ja brauc kur ciemā — rados vai viesībās, — ņem līdz plāceni kā ciema kukuli.

Jau senā tautas dziesma apdzied šo piena plācenīti:

> Kaķīts man labs draudziņš,
> Apēd piena plācenīti.
> Es paliku negājusi
> Uz māmiņu ciemoties. L. d. 26487/2.

Pupu plāceņi („karšas", „peršas").

Pupas vispirms dzirnavās noskrotē (noberž mizu), tad samaļ miltos. Miltus iejauj pienā, drusku pie-

dans du lait légèrement allongé d'eau. Les plus pauvres ne prennent que de l'eau. Pour que la pâte lève, on y ajoute du levain acheté, ou bien on emploie la levûre de la bière, après quoi on la pétrit, et on la place dans un endroit chaud pour qu'elle lève. Lorsque des crevasses apparaissent à la partie supérieure de la pâte — ce qui est l'indice de la fermentation, — on la pétrit pour la deuxième fois, et on la laisse de nouveau lever. Lorsqu'elle a suffisamment levé, on cuit de petites galettes — des gâteaux ronds ou allongés. On les met dans le four sur une braisière ou sans braisière. On les cuit environ une demi-heure. On les mange avec le thé et le café.

On fait encore de farine de fèves des beignets en préparant au lait ou à l'eau une pâte assez épaisse pour qu'ils tiennent bien ensemble. On les fait frire dans de la graisse sur la poêle.

Les bouillies.

On prépare des bouillies épaisses de grains d'orge et de sarrasin, ainsi que de farine d'orge et de froment. On fait encore des bouillies liquides avec du lait ou de la graisse; cette dernière est surtout un plat pour gens peu aisés. On fait aussi des purées de pommes de terre, qu'on mange avec de la graisse et de la viande sautée avec des oignons.

La viande et les plats de viande.

La viande de porc et de mouton est la plus répandue. En automne, lorsque les poulets sont déjà assez grands on les tue, et on en fait de la soupe. On achète surtout la viande des bêtes à cornes, et on les abat rarement, seulement dans le cas, où on manque de nourriture.

La viande de porc est préparée de différentes manières: soit fumée, soit rôtie, soit cuite. Habituellement, on abat les porcs en automne, et on en garde la viande pour l'hiver, la salant tout d'abord et la fumant ensuite. On fume la viande de mouton elle aussi, et on la mange soit telle quelle, soit cuite dans de la soupe.

On sale la viande dans des barils. Pour qu'elle ait un meilleur goût, on y ajoute du poivre, des épices („virči"), des baies de genièvre, des clous de girofles et du salpêtre. Ce dernier fait la viande tendre et la rend sa teinte naturelle.

Le fumage de la viande.

Pour fumer la viande, on la sale d'abord, durant un ou deux mois. On la retire ensuite de la saumure, et on la place dans le bain sur des claies. On la fume de trois à six jours. („Plus on la fume, mieux elle se conserve".) On brûle du bois d'aulne ou de tremble; le bois des arbres à aiguilles ne peut être employé, car il donne de la suie. On retourne la viande quand il le faut, afin qu'elle sèche mieux. Pour conserver ensuite la viande fumée, on la suspend au plafond du grenier, ou bien on la remet dans le baril, cette fois sans saumure. Pour utiliser la saumure — c'est-a-dire pour en retirer le sel, on la fait bouillir jusqu'à ce que l'eau s'évapore.

Outre ce procédé de séchage, il y en a un autre, assez semblable à celui-ci. On creuse quelque part près de la maison une fosse, longue de quelques mètres, qu'on revêt intérieurement de pierres et qu'on recouvre de terre par en haut. A un bout de la fosse on laisse un creux dans lequel on allume le feu; au bout opposé on laisse un trou par lequel la fumée s'echappe. On

lejot ūdeni. Nabadzīgākie jauj arī ūdenī. Raudzēšanai pieliek pirkto raugu, vai arī izlieto alus raugu, pēc kam samaisa un liek rūgt siltā vietā. Kad uz mīklas virsus parādās plaisas, kas ir rūgšanas pazīme, — mīca otrreiz un noliek atkal rūgt. Kad pietiekoši izrūgst, cep kukulīšus un plāceņus, apaļus vai arī garenus. Krāsnī liek uz pannām vai arī bez tām. Cep apmēram pusstundu. Ēd pie tējas, kafijas.

No pupu miltiem cep arī bliņas, iejaujot pienā vai ūdenī pabiezu mīklu, lai turas kopā. Cep taukos uz pannas (plīts).

Putras.

No miežu un griķu putraimiem vāra biezputras, tāpat arī no miežu un kviešu miltiem. Vāra arī šķīstas putraimu putras gan ar pienu, gan ar taukiem; pēdējā vairāk trūcīgu ļaužu ēdiens.

Arī no kartupeļiem vāra biezputru un ēd klāt taukus ar gaļu, saceptus ar sīpoliem.

Gaļa un gaļas ēdieni.

Barībai visvairāk lieto cūkas un aitas gaļu. Rudeņos, kad cāļi paauguši, tos kauj un vāra cāļu zupu. Vairāk pērk liellopu gaļu, un lopus kauj reti, tikai gadījumā, ja liels barības trūkums.

Cūkas gaļu lieto dažādos veidos: gan žāvētu, gan ceptu, gan arī varītu.

Cūkas parasti kauj rudenī, un gaļu uzglabā ziemai, viņu vispirms iesālījot un tad žāvējot.

Žāvē arī aitas gaļu un pēc tam ēd gan tādu pašu, gan varītu zupā.

Gaļu iesālī mucās. Lai būtu labāka garša, liek klāt piparus, vircas („virčus"), paegļu ogas, nagliņas (neļķes) un salpetri. Pēdējais taisa gaļu irdenu un uztur gaļai dabisko krāsu.

Gaļas žāvēšana.

Gaļu žāvēšanai parasti sālī no 1—2 mēneši. Gaļu izņem no sālījuma un saliek pirtī uz redelēm. Žāvē dūmos no 3—6 dieni. („Jo ilgāk, jo labāk"). Kurina ar alkšņu vai apses malku: skuju koku malka nederot, jo dodot atkvēpumu. Gaļu pēc vajadzības apgriež, lai labāk izžūtu. Lai uzglabātu izžāvētu gaļu, to pakaŗ klētī pie griestiem, vai saliek atkal mucā bez sālījuma.

Lai izmantotu sālījumu, t. i. lai no tā dabūtu atpakaļ sāli, sālījumu novāra.

Bez šī žāvēšanas veida ir vēl cits šim līdzīgs:

Kautkur mājas tuvumā izrok pāris metru gaŗu grāvi, ko izliek ar akmeņiem un virsu aizmet ar zemēm. Vienā grāvja galā atstāj dobumu, kur kurina uguni, grāvja otrā galā atstāj caurumu, pa ko dūmi nāk uz augšu. Virs šā cauruma uzliek lielu kasti bez dibena, līdz pusotra metra gaŗu un augstu vai lielāku,

met au-dessus de cette ouverture une caisse sans fond, ayant jusqu'à 150 cm de longueur et autant de largeur, quelquefois, s'il le faut, plus grande encore. Les morceaux de viande à fumer sont suspendus dans cette caisse à des pièces de bois et recouverts de plusieurs couches de paille ou de vieux sacs. La viande y est fumée dans la fumée de température peu élevée, et on la chauffe comme d'habitude au bois d'aulne et de tremble. On mouille de temps en temps les pièces d'étoffe à fumer qui recouvrent la viande. On la fume de cette façon durant 3 jours au moins. Le chauffeur la garde durant la nuit. A la fin de l'opération, lorsque la viande est prête, on la fume encore dans la fumée de genévrier, afin que la viande ait une odeur de fumée plus agréable. Puis on la garde comme d'habitude.

Pour fumer, on se sert encore de courants d'air, mais sur cette façon de fumer nous n'avons aucun renseignement précis.

On conserve la viande fumée jusqu'à l'été suivant, lorsque arrive le temps du travail et qu'on a besoin d'une alimentation plus nutritive. La viande est surtout nécessaire pour les „talkas“, qu'on arrange ici très souvent. Pour hacher la graisse, on se sert de la machine à hacher la viande. Auparavant on l'écrasait dans le mortier. La viande du porc fumée sert à divers usages: on la consomme soit avec les bouillies épaisses, soit avec les choux, soit frite avec des oeufs ou bien autrement. On emploie encore la viande de porc pour préparer une soupe avec des pommes de terre. Si la viande est fumée, on fait la soupe aussi avec des haricots ou des pois. On fait encore de la viande de porc, ainsi que de celle de veau de la galantine („saltā gaļa“). Celle-ci est préparée pour les jours de fête et dans des circonstances solennelles. On consomme moins la viande rôtie, qu'on considère comme une grande friandise. On a encore coutume de rôtir la viande de porc mise à la broche. Celle-ci est particulièrement savoureuse.

Le lait

et les produits de laiterie (crème, beurre, fromage) sont, avec la viande, les aliments principaux. En hiver, lorsque les vaches donnent moins de lait, la viande devient l'aliment principal; au contraire, au printemps et en été, c'est le lait qui occupe la première place. On prend le lait soit frais, soit caillé avec du pain; c'est avec le lait qu'on prépare diverses bouillies, les potages de légumes et les soupes. On laisse le lait reposer quelque temps, on l'écrème, et on en fait du beurre. Le lait sert à faire de la caillebotte, du fromage etc.

L'écrémage.

Les plus riches séparent le lait de la crème à l'aide de séparateurs. On s'en sert surtout depuis 1915. Par contre, les moins riches font l'écrémage à la cuillère. On verse le lait dans un récipient, dans un pot en terre glaise ou dans un seau, on le laisse habituellement reposer jusqu'au matin suivant, puis on ôte la crème avec une cuillère de bois. Souvent on répète l'opération pour la deuxième fois sur le lait déjà écrémé. D'habitude, le lait est déjà caillé au second écrémage. On fait de ce lait écrémé de la caillebotte, ou bien on le sert aux domestiques pour la collation ou pour le souper. On garde la crème obtenue dans des pots en terre glaise, plus rarement dans des seaux ou dans des récipients en bois, car la crème y aigrit plus rapidement et souvent elle reçoit du récipient un goût désagréable. Cette

skatoties pēc vajadzības. Šai kastē sakaŗ uz kokiem žāvējamos gaļas gabalus, un virsu nosedz vairākām kārtām ar salmu segu vai veciem maisiem. Gaļa šā žāvējas nelielā siltumā dūmos, pie kam kurina kā parasts ar alkšņu vai apses malku. Uzsegtās segas reizēm apslapina. Tā gaļu lēni žāvē vismaz dienas 3. Pa nakti kurinātājs to apsarga. Vispēdīgi, kad gaļa gatava, to vēl apkvēpina paegļu dūmos, lai būtu labāka dūmu garša. Pēc tam gaļu uzglabā kā parasts.

Tiekot pielietota arī žāvēšana caurvējā, bet ziņas par šo žāvēšanas veidu nav pārbaudītas.

Žāvēto gaļu uzglabā līdz nākamai vasarai, kad nāk darba laiks un vajadzīga spēcīga barība. Sevišķi gaļa vajadzīga talkām, ko šeit bieži sarīko.

Taukus samaļ ar gaļas mašīnu. Agrāk tos grūduši piestā.

Žāvētu cūkas gaļu lieto dažādi: gan pie biezputrām, gan pie kāpostiem, gan sacep ar olām un citādi.

Cūkas gaļu lieto arī vārītu zupā ar kartupeļiem, žāvēto arī ar pupām vai zirņiem. No cūkas, tāpat arī no teļa gaļas vāra arī „salto gaļu“ — gallertu. To vāra svētkos un svinību gadījumos. Ceptu gaļu lieto mazāk, un to uzskata par sevišķu gardumu.

Mēdz cept uz ogļēm cūkas gaļu, uzmauktu uz iesma. Tāda gaļa esot sevišķi garda.

Piens.

Kā gaļa, tā arī piens dažādos veidos (krējums, sviests, siers) ir viens no galveniem barības — aizdara produktiem.

Ziemā, kad govis mazāk slaucamas, galveno vietu ieņem gaļa, pavasarī un vasarā turpretim — piens.

Pienu, gan saldo, gan rūgušo, ēd ar maizi; ar pienu vāra arī dažādas putraimu un sakņu putras un zupas. Pienu nostādina, nokrejo un no krējuma taisa sviestu. No piena taisa biezpienu, sieru etc.

Krejošana.

Bagātākie pienu nomaļ ar separātoru. Pēdējos visvairāk sāka lietot ap 1915. gadu. Nabadzīgākie turpretim krejošanu izdara ar kaŗoti. Pienu ielej traukā, māla podā vai arī spainī un nostādina parasti līdz otram rītam; tad izdara krejošanu, nosmeļot krējumu ar koka kaŗoti. Bieži vien tā reiz nokrejotu pienu nostādina vēl, un krejošanu izdara otrreiz. Parasti otrreiz krejojot piens jau sarūdzis. No šāda nokrejota piena pagatavo biezpienu, vai arī to dod saimei launagā vai vakariņās. Nokrejoto krējumu uzglabā māla podos, retāk spaiņos vai koka traukos, jo koka traukos krējums ātrāk saskābstot

crème n'est pas bonne pour en faire du beurre. Plus la crème est épaisse, mieux elle vaut pour la préparation du beurre, et c'est pourquoi on tâche de la séparer du lait aussi bien que possible.

La préparation du beurre.

D'habitude, on prépare le beurre avec la crème obtenue déjà quelques jours auparavant; d'autres le font 2 ou 3 heures après l'écrémage dès que la crème s'est refroidie (l'écrémage étant fait à l'aide des séparateurs), car le beurre est alors de meilleure qualité que celui qui est fait de la crème conservée et déjà caillée. Lorsqu'on fait pour la vente de grandes quantités de beurre, on verse la crème dans un seau et on la mélange avec les mains, tout comme la pâte, jusqu'à ce que le petit lait s'en sépare. De petites quantités de beurre sont faites dans des cuves, et on tourne la crème avec une cuillère de bois jusqu'à ce que le petit lait se sépare du beurre. On le lave et on le rince dans de l'eau. On verse dessus de l'eau fraîche jusquà ce qu'elle coule tout à fait limpide.

En outre on prépare encore le beurre avec une baratte. Celle-ci est quelquefois de fabrication domestique. Elle se compose d'une boîte de bois dans laquelle des ailes en forme de croix sont fixées à des perches en fer. On peut tourner la machine de l'extérieur à l'aide d'une pièce de bois qui sert de poignée. Lorsqu'on fait tourner la machine, les ailes croisées battent la crème. Lorsque le petit lait se sépare, on le verse, et on lave le beurre dans de l'eau jusqu'à ce qu'il soit propre.

La préparation du fromage.

On ne fait pas de fromage pour l'usage quotidien, mais lorsqu'à l'approche de la Saint-Jean le propriétaire parle de l'„užbans“, c'est-à-dire — de brasser de la bière, la ménagère de la maison commence à penser à la préparation du fromage pour le servir aux invités à la Saint-Jean. Pour que le fromage soit bien pressé, il faut le préparer quelques jours avant la Saint-Jean, pour pouvoir le bien couper le soir de la fête et en donner un morceau à chacun des chanteurs et aux autres invités.

On chauffe du lait caillé, et on laisse le liquide s'écouler; puis le lait caillé chauffé est mis dans du lait frais et ensuite cuit jusqu'à ce que cela forme une masse grumelée. Ensuite on laisse le liquide s'écouler de nouveau, on ajoute à la masse du cumin, du sel, du beurre, des oeufs; on mélange bien le tout, et on le met dans une pièce d'étoffe. Pour obtenir une forme plus élégante, on met le sac contenant le fromage entre 2 planchettes: l'une dessus, l'autre dessous, et on met des pierres dessus afin de bien presser le fromage.

Les fromages fermentés („knipsiņi“).

Outre le fromage coutumier fait à la Saint-Jean, on prépare encore de petits fromages appelés „knipsiņi“. On ajoute au fromage blanc du cumin, du sel, des oeufs, et on mélange bien le tout. Puis on fait de petits fromages allongés, on les dépose dans la cave, recouverts d'une pièce d'étoffe, et on les y laisse 3 ou 4 jours fermenter, pour qu'ils se couvrent d'une croûte gélatineuse, après quoi on les met dehors sécher au vent environ une semaine jusqu'à ce qu'ils deviennent durs.

Les pommes de terre.

Parmi les légumes, les pommes de terre sont les plus employées dans la nourriture. On les cuit soit épluchées

un bieži vien no trauka pieņemot nepatīkamu garšu. Šāds krējums slikts sviesta pagatavošanai. Jo krējums biezāks, jo labāks sviesta pagatavošanai, kāpēc to cenšas labi atdalīt no piena.

Sviesta pagatavošana.

Parasti sviestu taisa no jau stāvējuša krējuma, bet citi to dara pāris vai trīs stundas pēc krejošanas, kolīdz krējums atdzisis (ievērojot krejošanu ar mašīnu), jo sviests tad labāks nekā taisīts no stāvējuša — skāba krējuma.

Pārdošanai, kad taisa vairumā, krējumu salej spainī, maisa un mīca ar roku kā maizi, kamēr sulas atdalās. Mazā vairumā sviestu taisa bļodā un maisa ar karoti uz riņķi, kamēr atdalās panijas jeb ķērnes piens.

Mazgā un izspaida ūdenī. Ūdeni lej tik ilgi jaunu, kamēr tas vairs nepaliek balts.

Bez tam sviestu pagatavo ar sviesta kuļamo mašīnu. Sviesta kuļamā mašīna reizēm pašu darināta. Tā sastāv no koka kastītes, kurā krustveidīgi spārni uzmaukti uz dzelzs kārtiņas, ārpusē tie griežami ar kloķi — rokturi. Krustveidīgie spārni pie griešanās sasit krējumu. Kad atdalās panijas, tās nolej un sviestu mazgā ūdenī, kamēr tīrs.

Siera siešana.

Ikdienišķām vajadzībām sieru nesien, bet tuvojoties Jāņiem, kad saimnieks runā par „užbana“ — alus darīšanu, mājas māte sāk domāt par siera siešanu, ar ko Jāņa bērnus pacienāt.

Lai siers labi nospiestos, to vajaga siet pāris dienas priekš Jāņiem, lai svētku vakarā to varētu sagriezt un dot pa gabaliņam līgotājiem un citiem viesiem.

Sasilda skābu pienu, notecina sulas, ieliek saldā pienā un vāra, kamēr saiet gabalā. Pēc tam sulas atkal nosūc, pieliek ķimenes, sāli, sviestu, olas, — visu krietni samaisa un saliek drēbītē. Lai dabūtu glītāku formu, tad siera masu drēbītē noliek starp diviem dēlīšiem, vienu virsū, otru apakšā, un virsū uzliek akmeni, lai siers labi nospiežas.

Pūdētie sieriņi „knipsiņi“.

Bez parastā Jāņu siera pagatavo vēl mazus sieriņus, tā sauktos „knipsiņus“. Biezpienam piejauc ķimenes, sāli, olas, un visu labi samīca. Tad iztaisa mazus garenus sieriņus, noliek pagrabā, apsedz ar drēbi, lai stāvēdami dienas 3—4 appūst — paliek glumi. Pēc tam tos apmēram nedēļu liek ārā vējā izžūt, kamēr tie paliek cieti.

Kartupeļi.

No sakņaugiem visplašāki lietota barība ir kartupeļi. Tos vāra gan sausus nomizotus, gan ar visām

soit avec toute leur peau, et on les mange avec des harengs grillés sur des charbons ou frits dans la graisse, ou bien marinés dans du vinaigre; on en met dans différentes soupes, soit avec du lait, soit avec de la viande, et on en fait des purées. En outre, on fait avec des pommes de terre des beignets et des galettes spéciales dites „ļepjoškas". On en prépare encore des boulettes, des soupes au lait avec de la viande et des pommes de terre (soupe qu'on ne mange pas dans la partie septentrionale de la Vidzeme).

Les quatre derniers plats ont plutôt un caractère local, c'est pourquoi nous décrirons la manière de les préparer.

La soupe au lait avec des pommes de terre.

On verse de l'eau dans un chaudron, on y ajoute des grains concassés et on la fait cuire. Lorsque les grains sont presque tendres, on ajoute les pommes de terre préalablement épluchées, coupées en fins morceaux, et on cuit jusqu'à ce que les pommes de terre soient presque tendres. On ajoute alors du lait, on sale et laisse bouillir encore une fois. Parfois, on met de la viande dans cette soupe au lait, surtout de la viande de porc frais, coupée en petits morceaux, mise dans la soupe en même temps que les grains. De cette façon la viande exprime plus de graisse, et la soupe a un meilleur goût. Si on met la viande cuire dans de l'eau chaude, elle se couvre d'une sorte de croûte, et la graisse n'en sort pas. C'est pourquoi si la ménagère veut que la viande ait plus de saveur, elle la met dans de l'eau bouillante.

Boulettes de pommes de terre „klučkas".

On choisit habituellement de grandes pommes de terre, on les épluche, et on les écrase. Les pommes de terre épluchées sont pressées, et on lave le suc qui en découle dans plusieurs eaux, laissant au résidu le temps de se précipiter. L'amidon obtenu, suffisamment rincé, est séché dans un lieu bien sec, après quoi on l'emploie à la préparation de différents plats sucrés. La masse épaisse des pommes de terre dont on a exprimé le suc est mise dans un plat, on y ajoute un peu de farine de froment, et on mélange bien le tout. On fait de cette pâte deux sortes de boulettes: les unes, assez grandes, de la grandeur d'un oeuf d'oie au moins, d'autres petites — de la grandeur habituelle de boulettes, — et on les met dans la bouillie liquide de grains d'orge, préparée au lait, bien bouillante. Les grandes boulettes s'appellent „klučkas".

Lorsque ces „klučkas" sont cuites pendant quelque temps dans la bouillie, on les en retire. Il est facile de savoir si elles sont prêtes, car alors elles montent à la surface de la bouillie. On sert les grandes boulettes comme premier plat, et on les mange avec de la viande et de la sauce préparée avec de l'oignon et un peu de lait; ce plat est suivi d'un autre qui est généralement la bouillie accompagnée de petites boulettes.

Les beignets de pommes de terre.

On cuit quelques livres de pommes de terre qu'on écrase à l'aide de la machine à hacher la viande, ou bien tout simplement. On prend à part 10 oeufs, qu'on mélange ensuite avec les pommes de terre. On ajoute à ce mélange encore quelques cuillerées de farine, du sel, on malaxe bien le tout. On fait de cette pâte de petites galettes de la grandeur de la main, et on les fait frire à la poêle dans de la graisse.

mizām un ēd ar siļķi, kas cepta uz oglēm vai taukos, vai arī etiķī ieskābēta; vāra arī dažādās zupās gan ar pienu, gan ar gaļu, gan arī vāra kartupeļu biezputru. Bez tam no kartupeļiem cep kartupeļu bliņas un tā sauktās ļepjoškas, kā arī vāra kartupeļu klimpas, piena zupu ar gaļu un kartupeļiem, kādu Ziemeļvidzemē neēd.

Pēdējiem četriem ēdieniem vairāk vietējs raksturs, tamdēļ uzrādīsim viņu pagatavošanas receptes:

Piena zupa ar kartupeļiem.

Ielej katliņā ūdeni, iebeŗ putraimus un vāra. Kad putraimi jau gandrīz mīksti, piebeŗ jau iepriekš nomizotus pasmalki sagrieztus kartupeļus un vāra, kamēr kartupeļi gandrīz mīksti. Tad pielej pienu, piebeŗ sāli un visu uzvāra.

Šādai piena zupai liek arī dažreiz gaļu klāt, visvairāk svaigu cūkgaļu, sagriež mazos gabaliņos un beŗ ūdenī reizē ar putraimiem. Tādā kārtā no gaļas izvāra vairāk tauku, un zupa ir garšīgāka. Ja gaļu liek vārīties karstā ūdenī, tai apvelkas it kā ādiņa, un tauki neiztek. Tamdēļ saimniece, ja grib, lai gaļa būtu garšīgāka, liek to katlā, kad ūdens jau vārās.

Kartupeļu klimpas „klučkas".

Ņem parasti lielus kartupeļus, nomizo un saberž. Saberzto kartupeļu masu nospiež, un sulu skalo vairākos ūdeņos, arvienu nostādinot. Iegūto sterķeli, pietiekoši izskalotu, žāvē sausā vietā un pēc tam lieto dažādo saldo ēdienu pagatavošanai, bet biezo kartupeļu masu, no kā sula tika izspiesta, ieliek bļodā un piejauc viņai nedaudz kviešu miltu, pēc kam labi samīca. No mīklas taisa divējāda veida klimpas: vienas palielas, vismaz kā zoss olas, otras mazas — parastu klimpu lielumā — un ielaiž verdošā šķidrā miežu putraimu piena putrā. Lielās klimpas sauc par klučkām.

Kad klučkas kādu laiku ir putrā vārījušās, tad tās izzvejo ārā. Viegli zināt, kad tās gatavas, jo tad tās sanāk putras virsū. Lielās klučkas dod kā pirmo ēdienu, un tās ēd ar gaļu un mērci, kas sacepta ar lokiem un nedaudz piena. Šim ēdienam seko kā uzēdiens putra ar mazām klimpām.

Kartupeļu bliņas.

Izvāra pāris mārciņu kartupeļu un samaļ ar gaļas mašīnu, vai samīca. Ņem 10 olas un sasit atsevišķi, tad samaisa kopā ar kartupeļiem. Maisījumam vēl pieliek pāris kaŗotes miltu, pieliek sāli un labi samaisa. No dabūtā maisījuma taisa mazus plācenīšus plaukstas lielumā un cep uz pannas ar taukiem.

Petite galette („ļepjoška").

On écrase les pommes de terre dans un mortier, tant qu'elles sont encore assez dures. On étend la masse sur la table en une mince couche ronde. On met dans la galette ainsi faite de la bouillie d'orge préparée d'avance et refroidie, et puis on recouvre ses bords. On met encore ces galettes non sur la poêle, mais directement dans le four, et on les fait bien brunir. On les fait de la grandeur de la main. Lorsqu'on les retire de four, on les frotte avec de l'huile d'hélianthe, de chanvre ou bien de lin, afin qu'elles luisent. On les mange „sans rien".

Les choux

sont très fréquemment employés comme nourriture. On les plante dans presque toutes les propriétés, et en automne on prépare pour l'hiver des tonneaux entiers de choucroûte. On emploie les choux préparés de différentes manières pour l'alimentation.

Au printemps dès que les choux ont un peu grandi et que les feuilles ont atteint la grandeur de la paume de la main, on en fait une soupe dite „soupe aux choux frais", garnie de grains et de viande. Lorsque les têtes des choux sont déjà assez grandes, on en fait une soupe avec de la viande. On conserve des têtes de choux fraîches dans la cave durant l'hiver, et on les prépare avec de la viande de mouton ou de porc. On emploie cependant surtout de la choucroûte. On en prépare de la soupe, ou on la mange au naturel ou bien cuite dans le fourneau.

La soupe à la choucroûte se prépare de la manière suivante: On verse de l'eau chaude sur de la choucroûte, on la presse, afin qu'elle ne soit pas trop aigre, et on la met avec de l'eau dans un chaudron. Puis on ajoute de la viande de porc en choisissant les morceaux les plus gros. On ajoute à la soupe des grains d'orge, et on cuit tout cela ensemble, jusqu'à ce qu'on obtienne le degré de cuisson voulu. Certains cuisent cette soupe sans ajouter des grains.

Choucroûte. Si la choucrûte est très aigre, avant de la cuire on la lave et on la presse; certains la mettent dans le chaudron avec tout son suc aigre, sans la laver. On met ensuite la choucroûte dans un pot, on y verse un peu d'eau pour qu'elle ne brûle pas. Au milieu on met un morceau de viande de porc bien grasse, on verse dessus des grains d'orge, on couvre le pot d'un couvercle, et on le met à l'étuvée sur un feu pas trop fort. On mange volontier avec la choucroûte des pommes de terre froides cuites avec leur peau.

Souvent, on prépare les choux dans le four à la poêle. Lorsqu'on retire le pain du four, on y met tout de suite une poêle avec de la chaucroûte et de la viande. Sur le devant de la poêle on met encore des pommes de terre à rôtir. C'est un plat très friand, mais on ne le fait pas tous les jours. Le plus souvent, on le fait les samedis soirs, lorsqu'on cuit le pain („karašas") et les galettes.

Préparation da la choucroûte.

On prépare la choucroûte en automne pour tout l'hiver. Tout d'abord on nettoie les têtes de chou de impuretés et des feuilles vertes, on jette le trognon, puis on les coupe avec un hachoir. Le tonneau dans lequel on fera aigrir la choucroûte est préalablement échaudé à l'eau chaude. On jette quelquefois dans cette eau chaude des branches de genévrier avec leurs baies; puis on recouvre le tout d'une pièce d'étoffe. On le laisse ainsi jusqu'à à ce que l'eau se refroidisse, après quoi on vide l'eau dehors.

Ļepjoška.

Piestā sagrūž vārītus kartupeļus, kamēr tie sīksti. Masu izpleš uz galda plānu un apaļu. Sagatavotā plācenītī liek iekšā jau iepriekš izvārītu un atdzesētu miežu biezputru un sānus aizspiež ciet. Plācenīšus liek krāsnī bez pannām un cep brūnus. Plāceņus taisa plaukstas lielumā. Kad izvelk no krāsns, tad tos apsmērē ar saules puķu, kaņepju vai linsēklu eļļu, lai spīd. Ļepjoškas ēd „bez nekā".

Kāposti.

Ļoti plaši barībai lieto kāpostus. Tos stāda gandrīz visās saimniecībās un rudeni pieškērē pilnas mucas ziemai. Viņus lieto barībai dažādos veidos.

Pavasarī, tiklīdz jaunie kāposti drusku paaugušies un lapiņas sasniegušas delnas lielumu, no tiem vāra svaigu kāpostu zupu ar putraimiem un gaļu. Kad kāpostiem jau paaugušas galviņas, vāra galviņu kāpostu zupu ar gaļu. Arī ziemai uzglabā pagrabā svaigas kāpostu galviņas un vāra ar aitas vai cūkas gaļu.

Visvairāk tomēr kāpostus lieto skābētus. Skābētos kāpostus vāra gan zupā, gan biezus, gan arī cep krāsnī.

Skābu kāpostu zupu pagatavo šādi: skābiem kāpostiem uzlej karstu ūdeni, nospiež, lai nebūtu pārāk skābi, un ieliek katlā ūdenī. Klāt pieliek cūkas gaļu, lietojot pie tam taukākos gabalus. Zupai piebeŗ arī miežu putraimus un visu vāra, kamēr mīksti. Daži vāra kāpostu zupu bez putraimiem.

Biezi kāposti. Ja kāposti stipri skāba rauga, tos pirms vārīšanas nomazgā un nospiež; daži liek katlā ar visu skābo sulu — neskalotus. Kāpostus ieliek podā un pārlej drusku ar ūdeni, lai nepiedegtu. Vidū ieliek labi treknu cūkas gaļu, virsū uzbeŗ miežu putraimus un podu pārsedz ar vāku un sautē kāpostus uz nelielas uguns.

Pie tādiem kāpostiem labprāt ēd klāt aukstus kartupeļus, kas vārīti ar visu mizu.

Kāpostus cep krāsnī uz pannas. Kad izvelk maizi no krāsns, tur tūliņ liek iekšā pannu ar skābētiem kāpostiem un gaļu. Pannas priekšpusē iemet arī kartupeļus un liek, lai cep. Šis ir ļoti gards ēdiens, bet to vienmēr negatavo, — vairāk sestdienas vakaros, kad cep karašas vai plāceņus.

Kāpostu skābēšana.

Kāpostus skābē rudenī ziemas uzturam.

Vispirms notīrī kāpostu galviņas no netīrām un zaļām lapām, izgriež serdes, tad saēvelē ar kāpostu ēveli.

Mucu, kurā skābēs kāpostus, izkveldē ar karstu ūdeni. Karstā ūdenī iemet vēl dažreiz paegļu zarus ar ogām, un visu pārsedz ar drēbi. Tā atstāj, kamēr ūdens izdzisis, tad visu izlej.

Les choux coupés sont mis dans un tonneau et tassés avec un bourroir. Si à cette opération il n'apparait pas de liquide, ou bien s'il n'en apparait par suffisamment (le suc doit recouvrir les choux tassés), on y ajoute 5 ou 6 litres d'eau. On met dans les choux du sucre, du cumin, des baies de canneberge, des pommes (des espèces connues sous le nom d'„antonovkas" et de „pepiņi"), du sel, des carottes douces (rouges) et de petites betteraves rouges. Chacun choisit les épices selon son goût. Après deux semaines la choucroûte est prête.

Préparation des concombres salés.

En été on prépare les concombres dans de l'eau crue. On prend 4 livres de sel pour 2 seaux d'eau. On y ajoute des feuilles de cassis, du fenouil et des feuilles de cerisier et de chêne. En été, pour que les concombres soient prêts plus rapidement, on se sert d'eau cuite, parfois encore chaude; dans ce cas, les concombres sont prêts à être consommés déjà au bout de 3 jours. On emploie encore pour la préparation des concombres des feuilles de groseille rouge et celles de pommier, en général, les feuilles de tous les arbres domestiques qui donnent une odeur agréable.

Différents plats de légumes.

A peine les différentes plantes du jardin ont-elles eu le temps de grandir un peu, que la ménagère tâche déjà de les utiliser dans son ménage. L'ivraie — les arroches poussent les premières, et on les utilise pour faire une soupe de verdure appelée „soupe aux arroches". On arrache les arroches, on en coupe les racines, et ensuite on les coupe en petits morceaux. La viande pour la soupe est le plus souvent la viande de porc, et elle cuit déjà dans le chaudron, accompagnée de grains; alors on y jette des arroches fraîches. On mélange tout ensemble, et on cuit jusqu'à ce que les feuilles deviennent tendres. On prépare de la même manière la soupe aux feuilles d'ortie, de raves et de choux.

On prépare encore une soupe appellée „boršcs". A cet effet on prend des têtes de choux fraîches, on les coupe, et on les met dans un chaudron où cuit déjà de la viande de porc; on ajoute encore des betteraves coupées en petits morceaux, des navets, des pommes de terre, des carottes, du sel, et on cuit tout ensemble.

Dans les soupes à la viande ou au lait on met encore des pois et des haricots frais.

Les champignons.

Vers la fin de l'été on commence à préparer des plats de champignons. On les conserve salés pour l'hiver aussi. On bouillit et on presse les champignons, et on les met dans un sac ou dans un morceau d'étoffe appelé „kultiņa". On pose des pierres dessus pour les bien presser et pour que l'eau s'en écoule. On met les champignons ainsi préparés dans des soupes de viande pour leur donner du goût. On les prépare aussi à part.

On sale les champignons, préalablement cuits et pressés, dans un tonneau ou bien dans un autre récipient quelconque, parfois plus grand encore. On met dessus un poids — des planches portant des pierres, et de cette manière on les conserve pour l'hiver. En hiver, on les frit dans de la graisse accompagnés d'oignon, de lait ou de crème.

Les friandises.

Ce sont surtout les plats de viande et en particulier la viande rôtie ou étuvée qui sont considérés comme

Saēvelētos kāpostus liek mucā un stampā ar vāli. Ja kāpostus stampājot viņiem pašiem nerodas sula, jeb tā nav pietiekošā daudzumā (sulai vajaga pārsegt sastampātos kāpostus), tad lej uz mucu 5—6 stopus ūdens. — Pie kāpostiem liek klāt cukuru, ķimenes, dzērveņu ogas, ābolus („antonovkas" un „pepiņus"), sāli, saldenos (sarkanos) burkānus, mazās sarkanās bietītes. Garšvielas izvēlas, kāda kuŗam patīk. Pēc nedēļām divām kāposti jau skābi.

Gurķu skābēšana.

Gurķus ziemai skābē nevārītā ūdenī. Uz 2 spaiņiem ūdens ņem 4 mārciņas sāls. Klāt liek upeņu lapas, dilles, ķiršu un ozolu lapas. Vasarā gurķu ātrākai ieskābēšanai lieto vārītu, pat vel karstu ūdeni; tādā gadījumā gurķi gatavi lietošanai jau pēc 3 dienām. Skābēšanai tad lieto arī jāņogulāju, tāpat ābeļu lapas; vispār visu māju koku lapas, kas dod patīkamu smaršu.

Dažādu augu ēdieni.

Tikko paauguši dārzā dažādi zaļumi, saimniece cenšas arī tos pēc iespējas vairāk izlietot savā saimniecībā.

Kā pirmās saaug nezāles — balandas, bet arī tās izlieto, lai dabūtu svaigu zaļumu zupu, tā saucamo „balandu zupu". Balandas sarauj, nogriež saknes, nomazgā, tad sagriež smalkas. Katlā jau vārās gaļa,—vislabāk ņemama cūkas gaļa,—putraimi; tad iemet svaigās balandas. Visu samaisa un vāra, kamēr lapiņas mīkstas.

Līdzīgi vāra arī nātras, runkuļu un kāpostu lapiņu zupu.

Vāra arī tā saukto „borščū".

Ņem svaigus galviņu kāpostus, sagriež un liek katlā, kuŗā vārās jau cūkas gaļa, bez tam liek klāt mazos gabaliņos sagrieztas bietes, griežņus (kāļus), kartupeļus, burkānus, pieliek sāli un visu savāra.

Vāra svaigus zirņus, pupas, gan gaļas, gan piena zupās.

Sēnes.

Uz vasaras beigām gatavo sēņu ēdienus. Sēnes iesālī un uzglabā arī ziemai.

Sēnes izvāra, nospiež, tad ieliek „kultiņā"—kulītē vai drēbītē un uzliek virsū akmeni, lai nospiežas un izsūcas ūdens. Tā sagatavotas sēnes liek pie gaļas zupām garšas dēļ vai arī cep atsevišķi.

Iepriekš izvārītas un nospiestas sēnes iesālī muciņā vai kādā lielākā traukā, uzliek virsū slogus — dēlīšus un akmeņus un tā uzglabā ziemai.

Ziemā tās cep taukos ar sīpoliem un pienu vai krējumu.

Gardēdieni.

Kā gardēdienus uzskata vairāk gaļas ēdienus, sevišķi ceptu vai šmorētu gaļu. Pēdējā nekad ne-

des friandises. Celle-ci apparaît à chaque fête et, dès que possible, on la sert aux invités.

On sert aussi aux invités des oeufs, du jambon, du beurre, du lait, du thé et des soupes — „cet qu'on a sous les mains“.

On considère aussi la viande dite „saltā gaļa“ — galantine comme une friandise, et on prépare celle-là soit de viande de porc, soit de viande de veau. Cette dernière est préparée pour diverses fêtes. Les conserves sont également tenues pour une friandise. On fait des plats sucrés — des friandises — tels que différentes espèces de gelées de baies, de rhubarbe et de pommes. On prépare encore une soupe dite „soupe aux pommes avec des boulettes“ („klučkas“): On cuit des pommes dans l'eau jusqu'à ce qu'elles soient tendres. Puis on fait une pâte de farine de froment (du lait, un peu d'eau, du sel, de la farine, le tout bien mélangé). On met à l'aide d'une cuillère la pâte dans la soupe de pommes, après quoi on y ajoute un peu de fécule de pommes de terre, et on recuit le tout.

Les plats anciens et ceux qui sont servis aux diverses fêtes et cérémonies.

Le „stoks“ (district de Vīpe) — „stāks“ (district de Krustpils).

Le „stoks“ est fait de chanvre: on met du chanvre dans un mortier, on l'écrase un peu, puis on l'en retire et on en ôte l'écorce, après quoi on le remet dans le mortier, et on l'écrase de nouveau en versant dessus de l'eau par cuillerée. Après l'avoir fait pendant quelque temps, on voit apparaître l'huile. On continue d'écraser le chanvre jusqu'à ce qu'il se transforme en une masse huileuse. Parfois on y ajoute encore du beurre pour le goût. On mange le „stoks“ sans pain. Il est tenu pour un plat très simple. Celle qui nous raconte tout cela se souvient qu'une propriétaire donnait constamment à manger à ses domestiques de ce chanvre. Tout le monde la haïssait pour cela. Un jour, un garçon lança le chien après la ménagère en criant: „Mords la ménagère, de nouveau de chanvre“. A partir de ce jour elle se corrigea et commença à donner à ses domestiques d'autres aliments aussi (district de Vīpe).

Nous voyons combien ce plat déplaisait déjà par ce fait que dans le district voisin — celui de Krustpils — des récits se sont conservés dans lesquels il est également question de ce „stoks“ de mauvais goût appelé ici „stāks“.

Une ménagère nourrissait ses domestiques exclusivement de pommes de terre bouillies et leur donnait toujours ce „stāks“ et jamais rien de meilleur. Cela finit par ennuyer les domestiques. Une fois un garçon prit le plat contenant le „stāks“, l'entoura de branches d'osier et le traîna dans le marais, en chantant: „Jean Chanvre (Stāks), allait dans le marais“, — et il lança le plat dans l'étang, mais de façon à ce qu'il nageât à la surface de l'eau. A partir de ce jour la ménagère ne donna plus de „stāks“ à ses domestiques.

Le plat servi après les semailles — „ķūķis“.

Au soir de la journée où on a terminé les semailles dans tous les champs, on cuit une soupe spéciale — une soupe aux grains avec la queue et les pieds du porc. En automne, on n'emploie pas la queue et les pieds du porc, mais on les sale pour les garder jusqu'au printemps. En automne, aux semailles du seigle on ne fait pas de ce plat; on ne le fait qu'après

trūkst godos, un ja vien iespējams, tiek celta ciemiņiem priekšā.

Ciemiņus paciena arī ar olām, kumpi (šķiņķi), sviestu, pienu, tēju, zupām — „kas jau gadās“.

Par gardumu uzskata arī tā saukto „salto gaļu“ — gallertu, ko izgatavo gan no cūku, gan no teļu gaļas. Pēdējo izgatavo dažādu svētku gadījumos.

Par gardumu uzskata arī konservētās vielas. Kā saldos ēdienus — gardēdienus — vāra dažādus ķīseļus no ogām, rabarberiem, āboliem. Vāra arī tā saukto „ābolu zupu ar klučkām“:

Vāra ābolus ūdenī, līdz tie mīksti. Tad sataisa no kviešu miltiem mīklu (piens, druscin ūdens, sāls, milti, viss sajaukts). Mīklu ielaiž ar karoti ābolu zupā, pēc tam pieliek druscin kartupeļu miltu, un visu uzvāra.

Senie ēdieni un ēdieni dažādos svētkos un gadījumos.

„Stoks“ (Vīpes pagastā) — *„stāks“* (Krustpils pagastā).

Stoku pagatavo no kaņepēm. Kaņepes iebeŗ piestā un drusku pagrūž, tad izbeŗ uz sieta un nosijā mizas. Pēc tam beŗ tās atkal piestā un grūž, uzlejot pa karotei ūdens. Kādu laiku grūžot no kaņepēm atdalās „eļva“ (eļļa). Kaņepes jāturpina grūst, kamēr tās pārvēršas par eļļainu piku. Garšas dēļ reizēm pieliek arī sviestu. Stoku ēd bez maizes.

Stoku uzskata par ļoti vienkāršu ēdienu. Stāstītāja atceras, ka kāda saimniece savus ļaudis ar stoku vien ēdinājusi. Par to visi viņu ienīduši. Puisis pat tai kādreiz rīdījis suni virsū, teikdams: „Stokā, sunīt, — pui saimniece.“ No tā laika saimniece labojusies un devusi saimei arī citu ko ēst (Vīpes pagastā).

Cik nemīlams bijis šis ēdiens, redzams no tā, ka arī kaimiņu pagastā, Krustpilī, uzglabājušies nostāsti par šo negardo stoku, ko šeit sauc par „stāku“.

Saimniece baŗojusi saimi ar sausiem kartupeļiem un kā pavalgu pie kartupeļiem devusi vienīgi stāku un nekad kautko citu, labāku. Saimei galīgi apnicis stāks. Kādreiz puisis paņēmis bļodiņu ar stāku, aplicis tai apkārt kārkla klūgas un vilcis bļodiņu pa zemi uz purvu, un dziedādams: „Stāka Brencis purvā brauca“, ielaidis stāka bļodiņu dīķī un atstājis, lai peld. — No tās reizes saimniece saimei vairs nav devusi stāku.

Apsējību ēdiens „ķūķis“.

Kad visi lauki apsēti, tad vakarā vāra īpašu ēdienu: tā ir grūbu zupa ar cūkas asti un kājām. Cūkas asti un kājas rudenī nelieto, bet iesālī, lai paglabātos pavasarim. Pie rudzu sēšanas rudenī šādu ēdienu nevāra; to vāra tikai pēc vasaras labības apsēšanas.

avoir terminé les semailles de blé d'été. Le peuple appelle ce plat „ķūķis". Pour que le plat soit plus gras, on y ajoute du lard. Les pieds et le lard peuvent être mangés par n'importe quel habitant de la maison, mais la queue doit être mangée par le semeur lui-même, pour que les épis soient en automne semblables à la queue du porc.

Le plat de Noël.

Le soir de Noël on fait une soupe aux haricots avec de l'oreille de porc. Cette soupe est faite de grains d'orge mondé auxquels on a ajouté une bonne portion de haricots.

On met dans la soupe la moitié d'une tête de porc avec une oreille et le museau. Auparavant le peuple appelait aussi ce plat „ķūķis". Une chanson populaire locale parle d'un „ķūķis" de Noël et du soir de carnaval.

Noël, que m'as tu apporté de bon en arrivant? —
Un chaudron de „ķūķis", une demi-tête de porc,
Voilà le bien que j'ai apporté.

A Noël on faisait encore des gâteaux de chanvre. La chanson populaire en fait mention:

La fête de Noël, s'en vas
Avec tes gâteaux de chanvre.
La fête de Pâques viendra
Avec les oeufs blancs.

Les plats de carnaval.

On prépare également ce „ķūķis" pour le carnaval, et selon certains renseignements cette fois-là on mettait dans la soupe le museau et les pieds du porc. La chanson populaire fait mention de ce „ķūķis":

Viens, viens, ma soeur,
A la fête du carnaval;
Tu s'en iras demain, au mercredi des Cendres
Après avoir goûté mon „ķūķis".

Le soir du carnaval on mange encore des galettes d'orge et des gâteaux à la crème dits „les gâteaux de carnaval („meteņa pīrāgi").

Le plat du dimanche des Rameaux.

Le dimanche des Rameaux on cuit une bouillie d'orge avec des pois parce que ceux-ci rappellent les rameaux.

A Pâques

on mange des oeufs, et on en prépare différents plats.

Les plats servis le soir de la St.-Jean.

Le soir de la Saint-Jean on mange des galettes de froment avec du beurre et du lait. Le plat spécial à la Saint-Jean est le fromage dit le „Saint-Jean" (Jāņu siers). On boit de la bière („užbans"), du kvas et aussi de l'eau-de-vie.

Le plat de repas funéraire — les pois secs et les haricots.

La coutume est de manger au repas funéraire des pois secs bouillis et des haricots — c'est le symbole des larmes. Le jour de l'enterrement on cuit une crible de pois avec des haricots qu'on prend avec soi au cimetière et qu'on sert après l'enterrement à tout le monde — aux invités de même qu'à ceux qui sont venus de leur propre chef. Si on enterrait quelqu'un un

Tautas mutē šo ēdienu sauc par „ķūķi". Lai ēdiens būtu treknāks, tad liek klāt arī speķi. Kājas un speķi ēd citi mājnieki, bet aste jāēd sējējam, lai rudenī būtu vārpas kā cūkas astes.

Ziemas svētku ēdiens.

Ziemas svētku vakarā vāra pupu zupu ar cūkas ausi. Šī pupu zupa ar cūkas ausi pagatavota no nogrūstiem miežiem vai grūbām, kam klāt pielikts krietns daudzums pupu; zupā vāra cūkas pusgalvu ar visu ausi un purnu. Senāk tautas mutē arī šo ēdienu sauca par ķūķi, jo vietējā tautas dziesma min šādu ķūķi kā Ziemas svētkos, tā arī meteņa vakarā.

Ziemas svētki atnākdami,
Ko jūs laba atnesāt?
— Ķūķu katlu, galvas pusi,
To mēs labu atnesām. 33291.

Bez tam Ziemas svētkos cepti kaņepju pīrāgi. Arī tos min tautas dziesma:

Eit' projām, Ziemas svētki,
Ar kaņepju pīrāgiem.
Atnāks mums liela diena
Ar baltām oliņām. 33259/1.—407. d.

Meteņa dienas ēdieni.

Arī meteņa dienā vārīts šāds ķūķis, pie kam pēc dažām ziņām šoreiz vārītas arī cūkas kājas un purns. Arī tautas dziesma min ķūķi:

Atej, atej, man māsiņa,
Metenīša vakarā;
Aizies' rīt pelnu dienu,
Manu ķūķu paēduse. 32226/1.

Meteņa vakarā ēsti arī miežu plāceņi un tā sauktie „meteņa pīrāgi" ar krējumu.

Pūpolsvētdienas ēdiens.

Pūpolsvētdienā vāra miežu biezputru, pie kam putraimus vāra kopā ar zirņiem, kas atgādinot pūpolus.

Lieldienās

ēd olas un no olām pagatavotus ēdienus.

Jāņu vakara ēdieni.

Jāņu vakarā ēd kviešu plāceni ar sviestu un pienu.
Īpašais Jāņu ēdiens — Jāņu siers.
Dzeŗ alu („užbanu"), kvasu, arī degvīnu.

Bēŗu ēdiens — sausi zirņi un pupas.

Bērēs paradums ēst sausus novārītus zirņus un pupas, — tie nozīmējot asaras.

Bēŗu dienā novāra kādu sietu zirņu ar pupām un ņem līdz uz kapsētu, kur pēc apbedīšanas ar tiem pacienā visus, kā lūgtos viesus, tā arī tos, kas nelūgti nākuši pavadīt. Ciemu bērni svētdienās, kad

dimanche, les enfants allaient au cimetière pour recevoir des pois. On sert encore d'autres collations, telles que des galettes ou du fromage, mais les pois et les haricots sont considerés comme traitement du défunt. C'est pourquoi le dicton: „il donnera bientôt des haricots“ signifie: il mourra bientôt.

La choucroute — plat terminant les repas de cérémonies: de noces, de baptêmes ou de funérailles.

Dans le district de Krustpils la coutume est de boire aux noces, aux baptêmes et aux funérailles au moins 3 jours. Le dernier jour lorsqu'il faut partir, on prépare de la choucroute. Tous les invités sentent après quelques instants l'odeur des choux ce qui indique qu'il est temps de partir. Aussi tâche-t-on de retarder le plus possible cette cuisson des choux, soit en versant de l'eau sur le feu, soit en bouchant la cheminée.

Les plats printaniers.

Au printemps, on mange soit des plats de viande, soit des laitages: différentes soupes au lait, et des soupes de viande avec des pommes de terre, des oeufs. On mange 3 fois par jour.

Le temps des repas et l'ordre des plats en été.

En été, on mange principalement des laitages et des soupes de légumes frais. On mange moins de viande, la reservant pour les „talkas“ et pour le temps des grands travaux. Les paysans ont coutume de dire que les grues apportent le goûter et l'emportent aussi, car au printemps, dès que les grues arrivent, on donne aux domestiques non seulement le déjeuner, le dîner et le souper, mais encore le goûter.

On prend le petit déjeuner vers 8 heures du matin. D'habitude on prend du café ou du thé, plus rarement du lait; on mange du pain beurré ou avec de la caillebotte. Parfois on prépare encore de la bouillie ou des beignets, ou bien on donne des pommes de terre restées du jour précédent.

On dîne à midi. Les jours de semaine on n'a qu'un seul plat, le dimanche on en a 2, quelquefois 3. On mange une soupe au lait, plus rarement une soupe de viande, de la viande rôtie avec une sauce, une bouillie, parfois des pommes de terre et différentes soupes faites de légumes frais.

Le goûter est servi à 4 ou 5 heures. On y mange des pommes de terre bouillies avec du beurre ou avec de la caillebotte; on boit du lait frais, du petit-lait et du lait aigre, ou bien on prend du pain avec du lait.

On soupe vers 8 ou 9 heures. On mange des pommes de terre avec des harengs grillés ou salés, du pain, du lait frais ou aigre, du thé; on prépare aussi des bouillies liquides d'orge.

Il est à noter que l'habitude de boire du thé et du café s'est répandue surtout après la guerre; auparavant on les rencontrait rarement: on leur préférait des bouillies liquides et du lait. En automne, après le départ des grues, on ne mange que 3 fois par jour, car „les grues ont emporté le goûter“.

Les plats d'automne.

Le nombre des plats d'automne est le plus grand, comme cela convient à l'époque la plus riche de l'année. Les moutons et les poulets ont eu le temps de grandir en été. Il en est de même de divers légumes du jardin,

kādu glabāja, gājuši uz kapiem, lai dabūtu zirņu paēsties. Dod arī citus uzkožamos, kā plāceņus un sieru, bet zirņi un pupas skaitās kā pacienāšana no aizgājēja puses. Tamdēļ paruna: „viņš drīz pupas dos“, nozīmē, ka viņš drīz mirs.

Godu — kāzu, kristību vai bēŗu beigu ēdiens — skābi kāposti.

Kāzas, kristības vai bēres Krustpils novadā mēdz dzert ilgi: dienas trīs.

Pēdējā dienā, kad viesiem jāpošas projām, vāra skābus kāpostus. Drīz vien visi viesi saož kāpostu smaku, kas ir zīme, ka jāpošas projām. Tamdēļ cenšas visādi aizkavēt kāpostu vārīšanu: gan aplejot uguni ar ūdeni, gan aizbāžot skursteni.

Ēdieni pavasarī.

Pavasarī lieto gan gaļas, gan piena ēdienus, — dažādas piena un gaļas zupas ar kartupeļiem, olas. Ēd 3 reizes dienā.

Ēdieni, maltīšu ieturēšanas laiks un kārtība vasarā.

Vasaru galvenām kārtām ēd piena ēdienus, kā arī svaigu zaļumu zupas. Mazāk ēd gaļu, ko taupa talkām un stipriem darbiem.

Zemnieki mēdz teikt, ka dzērves atnesot un aiznesot launagu, tamdēļ pavasarī, līdz ko dzērves atlaidušās, saimei dod netikvien brokastis, pusdienu un vakariņas, bet arī launagu.

Brokastis ēd ap 8-iem rītā. Parasti dzeŗ kafiju vai tēju, pienu mazāk, klāt ēd maizi ar sviestu vai biezpienu. Dažreiz vāra arī biezputru, cep bliņas vai arī no iepriekšējās dienas palikušos kartupeļus.

Pusdiena pulksten 12-os. Darbdienās pusdienā parasti ēd vienu ēdienu, svētdienās — 2—3. Ēd piena, retāk gaļas zupas, ceptu gaļu ar mērci, biezputru, reizēm kartupeļus un dažādu svaigu augu zupas.

Launagu ēd plkst. 4-os vai 5-os. Ēd: sausus vārītus kartupeļus ar sviestu vai biezpienu; dzeŗ pienu, ķērnes pienu, skābu pienu, vai arī ēd maizi ar pienu.

Vakariņas plkst. 8—9-os. Ēd kartupeļus ar ceptu vai neceptu siļķi, maizi, saldu vai skābu pienu, tēju; vāra arī šķīstu miežu putraimu putru.

Jāpiezīmē, ka sevišķi pēckaŗa laikmetā še pieņemts dzert tēju un kafiju, kas priekš kaŗa bijis mazāk novērojams: tad vairāk lietotas šķidras putras un piens.

Rudeni ar dzērvju aizlaišanos sāk ēst tikai 3 reizes dienā, jo „dzērves launagu aiznesušas“.

Ēdieni rudenī.

Vislielākā ēdienu dažādība rudenī, kā jau bagātākajā gada laikā.

telles que: carottes, bettes, navets — „griežņi", choux, concombres. On fait le plus souvent une soupe de viande de mouton avec des grains et des pommes de terre, ou bien avec des pois ou des haricots. On prépare encore des gruaus et différentes soupes de verdure et de légumes.

Les plats, le temps des repas et l'ordre en hiver.

En hiver on mange surtout des choux, soit épais, soit dans des soupes liquides, soit de la viande et des soupes de viande, des concombres, des harengs, soit grillés, soit salés; on fait encore des bouillies, des pois et des haricots. Comme les journées sont plus courtes, en hiver on ne mange que trois fois.

On déjeune le matin vers 8 heures. On prend du pain, du beurre, de la caillebotte, des harengs grillés; on boit du thé, du café ou bien du lait. Pour le dîner, qui est servi entre une heure et 2 heures, on mange de la soupe faite surtout de viande, de choux soit épais, soit en soupe liquide, de la viande rôtie, des côtelettes, différentes bouillies, des pois et des haricots. Pour le souper on prend à 7 heures du soir du thé ou du lait avec du pain beurré, ou couvert de caillebotte, des pommes de terre avec du hareng rôti ou non.

La préparation des plats, les coutumes et les croyances qui se rapportent au manger.

La maîtresse de la maison prépare elle-même la nourriture. En hiver on la fait à la cuisine ou bien dans une pièce où un four est installé; en été on prépare souvent le manger dans la hutte-cuisine. De même, en été on sert les repas soit dans le jardin, soit devant la maison où on place une table à manger. Toute la famille mange ensemble. S'il y a des domestiques, on mange séparé d'eux ou tous ensemble. Les propriétaires plus riches considèrent comme une honte de manger à une table commune avec les domestiques. On ne fait pas de plats spéciaux pour ceux-ci. Les domestiques marquent habituellement sur leurs cuillères des signes — des raies ou des croix — pour pouvoir savoir qui en est le propriétaire pour ne pas confondre la sienne avec celles des autres et pour se garder des maladies. Quelquefois tout le monde mange à la même écuelle, d'autres fois chacun à la sienne — à une assiette ou à une écuelle.

Si durant le repas quelqu'un avale de travers, cela signifie que le voisin est jaloux de lui; si un des convives a le hoquet, cela signifie qu'on se souvient de lui. Si un morceau tombe de la bouche, il y aura un hôte.

On considère comme signe de mauvaise éducation le rire ou le bavardage pendant le repas.

Il ne faut pas couper le pain pour un autre, car celui qui le fait n'ira pas au ciel. Si, lorsqu'on coupe la miche de pain, on constate qu'elle est fendue au milieu, celui qui l'a cuite ou bien le mangeur mourra peu après. S'il reste une tranche de trop, il y aura un mangeur superflu. Les enfants ne doivent pas casser la tranche de pain aux deux bouts: dans ce cas ils seront battus des „deux bouts" aussi. Lorsque pendant la cuisson des repas les étincelles sautent loin du foyer — il y aura un hôte. Il ne faut pas aller en visite pendant que les autres mangent: cela amenera une querelle. Si on laisse tomber du sel, il y aura une querelle dans la maison. Si l'on essuie la table avec du papier, il y aura des querelles dans la maison.

Après le repas on remercie pour la nourriture.

Pa vasaru pieauguši jēri, cāļi, tāpat pieaugušas dažādas dārza saknes: burkāni, bietes, kāļi — „griežņi", kāposti, gurķi. Visvairāk vāra aitas gaļu ar putraimiem un kartupeļiem, gan arī ar zirņiem un pupām; vāra arī biezputras un dažādas augu un sakņu zupas.

Ēdieni, maltīšu ieturēšanas laiks un kārtība ziemā.

Ziemā visvairāk tiek ēsti kāposti, gan šķīsti, gan biezi, gaļa un gaļas zupas, gurķi, siļķes, gan ceptas, gan neceptas; vāra biezputras, zirņus, pupas.

Ziemā, kad dienas īsas, ēd tikai 3 reizes dienā.

No rīta brokastis ēd ap pulksten 8-iem. Ēd maizi, sviestu, biezpienu, ceptu siļķi; dzeŗ tēju, kafiju vai arī pienu.

Pusdienā plkst. 1-ā—2-os ēd: zupas, vairāk pagatavotas no gaļas, kāpostus, gan biezus, gan šķidrus, ceptu gaļu, kotletes, dažādas biezputras, zirņus, pupas.

Vakariņās plkst. 7-os dzeŗ tēju vai pienu, ēd maizi ar sviestu un biezpienu, kartupeļus ar ceptu vai neceptu siļķi.

Ēdienu pagatavošana, parašas un ticējumi pie ēšanas.

Ēdienu pagatavo saimniece. Ziemu ēdienu pagatavo virtuvē vai arī istabā, kur ierīkota krāsns, bet vasaru bieži ēdienu gatavo namiņā. Tāpat arī ēšanu vasaru notur vai dārzā, jeb mājas priekšā, kur novietots ēdamais galds.

Ģimene ēd kopā. Ja saime ir, tad atsevišķi, — arī kopā. Sevišķi bagāti saimnieki uzskata par kaunu ēst ar saimi kopā pie viena galda. Atsevišķus ēdienus saimei negatavo.

Parasti saimes locekļi savas ēdamās kaŗotes apzīmē ar zīmēm (svītriņām un krustiņiem), lai varētu izšķirt piederību, un arī lai nesajauktu, — izvairoties no slimībām.

Ēd dažreiz visi kopā, dažreiz katrs no sava trauka, — šķīvja — telēķa, bļodiņas.

Ja ēdot aizrijas, tas nozīmē, ka blakus sēdošais žēlo.

Ja atraugās — kāda persona piemin.

Ja kumoss izkrīt no mutes — būs ciemiņš.

Smieties pie galda, tāpat sarunāties, „pļāpāt" — uzskata par nepieklājību.

Maizi nevar griezt otram, — maizes griezējs netiekot debesīs.

Kad kukuli atgriežot izrādās, ka tas vidū pārplīsis, tad cepējam vai ēdējam būs jāmirst.

Kad atgriežas lieks riecenis, būs lieks ēdējs.

Bērni nedrīkst riku no „abi gali" lauzt, tad dabū pērienu pa „abi gali".

Kad ēdienu vārot dzirksteles no kuldas tālu lēc, būs ciemiņš.

Ciemā nedrīkst aiziet pa to laiku, kamēr citi ēd, jo tad ciemā sastaps plēšoties.

Kad sāls izbirst, tad mājās gadās ķildas.

Ja ar papīru galdu slauka — mājās būs ķildas.

Pēc ēšanas par ēdienu pateicas.

Les boissons.

A cause de la mauvaise qualité de l'eau dans les régions marécageuses on prépare ici depuis déjà une époque très reculée différentes boissons, parmi lesquelles la bière appelée ici „ols“ ou „užbans“ occupe la première place; on la prépare très souvent. Certains en ont constamment à la maison. On en brasse de temps en temps de grandes quantités, on la verse dans des barillets, et on la garde. En été, pour que la bière se conserve mieux, on met ces barillets dans la terre, et on l'y prend. D'habitude, on brasse la bière pour les fêtes: pour la Saint-Jean, pour des repas solennels, pour la fête célébrée lorsque les voisins viennent aider à la saison des grands travaux („talka“), pour la fête célébrée après l'achèvement du battage, à l'abattage des porcs etc.

En outre, on fait encore différents kvas de pain ou de betteraves.

L'installation de brasserie.

„Āznīca“, „žeiris“, „mentīte“.

Au-dessus du plafond de bain se trouve une installation spéciale pour le séchage du malt appelée „āznīca“. C'est une caisse qui a environ 2 mètres et demi de longueur, 115 cm de largeur et 35 cm de hauteur. Elle n'a pas de fond, mais vers le milieu de la hauteur se trouve un cadre constitué par des bâtons mis en travers sans se toucher, mais à 5 mm de distance l'un de l'autre. On place dans la direction transversale une couche de paille sur ces bâtons, et on verse dessus le malt à sécher. L'endroit du plafond où se trouve cette caisse porte une ouverture munie de fermeture. Lorsqu'on sèche le malt, on ouvre cette ouverture. Pendant qu'on chauffe le poêle de bain, la chaleur monte, pénètre par ce trou dans l'„āznīca“, et le malt sèche. Au bout de 24 heures il est déjà sec.

Le „žeiris“ est un grand tonneau dont le fond est percé. Certains tonneaux modernes ont à leur partie inférieure un robinet. Sur le fond on place un cadre au travers duquel l'eau peut suinter. On recouvre ce premier cadre d'une couche de paille, puis suit un second cadre portant des ouvertures. Ce dernier est fixé à l'aide de pierres; on met le malt dessus, et on verse l'eau.

L'ouverture qui se trouve dans le fond, ainsi que celles des deux cadres servent à faire passer une tige de telle manière que l'eau puisse légèrement suinter entre celle-ci et l'ouverture du fond.

La „mentīte“ est une étroite pelle en bois avec laquelle on remue le liquide.

Le brassage de la bière.

La bière („alus“ — on l'appelle rarement „užbans“) est préparée de grains d'orge. Tout d'abord on prépare le malt. On met dans un baquet autant de grains d'orge qu'il en faut, on verse dessus de l'eau de puits, et on les laisse reposer 24 heures. Puis on vide l'eau, et on laisse les grains reposer encore 12 heures („une demi-journée“) sans eau. Puis on met les grains mouillés en tas dans un endroit modérément chaud pour qu'ils trempent. Lorsque les grains commencent à germer, on les étend en une mince couche sur le plancher. Cette germification dure d'habitude trois jours et 3 nuits, et pendant ce temps des germes assez longs partent déjà de chaque grain. Alors on porte le malt dans le dessus de bain, et on l'y verse dans l'„āznīca“ (voir „Āznīca“), où on le sèche nuit et jour. On moud ensuite le malt

Dzērieni.

Jau no seniem laikiem, ņemot vērā purvainos apgabalus un slikto ūdeni tādās vietās, visā apkārtnē dzeršanai izgatavo dažādus dzērienus, no kuŗiem pirmo vietu ieņem alus „ols“, „užbans“, ko vietējie pagatavo ļoti bieži; dažiem tas arvienu mājās. Reizēm pagatavo lielāku daudzumu, salej mazās muciņās un uzglabā. Vasarā, lai alus labāk uzglabātos, muciņas ierok zemē un vajadzības gadījumā paņem. Alu darina parasti uz svētkiem, Jāņu vakaram, godībām, talkām, apkūlībām, cūku bērēm etc.

Bez tam darina vēl dažādus kvasus no maizes un runkuļiem.

Alus darināmā ierīce.

Āznīca, žeiris, mentīte.

Iesala kaltēšanai virs pirts griestiem ierīkota sevišķa kaste, tā sauktā „āznīca“.

Šī kaste apmēram $2^1/_2$ metra gaŗa, 115 cm plata un 35 cm augsta. Dibena šai kastei nav, bet apmēram augstumam pret vidu tai ietaisīts rāmis no šķērsu par kasti ejošām kūjiņām, kuŗas neguļ viena otrai blakus, bet 5 mm viena no otras atstatu. Uz šī rāmja šķērsām kludziņām noklāj kārtu salmu. Uz salmiem uzbeŗ iesalu. Tai vietā pirts griestos, virs kuŗas novietota āznīca, ietaisīts aizbīdāms caurums. Iesalu žāvējot, šo caurumu attaisa vaļā. Pirts krāsni kurinot, caur griestu caurumu iet āznīcā siltums, un iesals žūst. Diennaktī iesals izkaltis.

Žeiris — liels kubuls, kam dibenā caurums. Dažiem jaunākiem žeiŗiem apakšā ierīkots krāns. Žeiŗa dibenā rāmis, kas ļauj ūdenim sūkties cauri. Virs pirmā apakšējā rāmja tiek nolikta kārta salmu, virs tās atkal otrs caurumots rāmis. Virs šī rāmja, piestiprināta akmeņiem, liek iesalu un lej ūdeni. Žeiŗa apakšējā caurumā, caur virsējā un apakšējā rāmja lodziņiem, iesprauž kārtiņu tā, ka lai ūdens no žeiŗa var tikai drusku sūkties caur cauruma spraugu.

Mentīte — šaura koka lāpstiņa šķidruma maisīšanai.

Alus darīšana.

Alu pagatavo no miežiem. Vispirms sagatavo iesalu. Kublā sabeŗ vajadzīgo daudzumu miežu, aplej ar akas ūdeni un liek stāvēt 24 stundas. Ūdeni pēc tam nolaiž un miežus tur 12 stundas („pussutkas“) bez ūdens. Tad sabeŗ izmirkušos graudus mēreni siltā vietā nelielā blākī, lai izdīgst; kad miežiem galos parādās asni, tos „izstiepj“ plānāk uz grīdas. Dīgšana parasti ilgst 3 diennaktis, un šai laikā miežiem saaug vidēja gaŗuma asni. Tad iesalu aizvāc uz pirts augšu un iebeŗ āznīcā (sk. āznīca), kur to žāvē dienu un nakti. Sažāvēto iesalu samaļ dzirnavās, kā arī rokas dzirnavās, kam tādas

desséché dans un moulin ou bien dans moulin à bras là où ce dernier s'est encore conservés. On pèse le malt moulu, et on le met dans un baquet. Là on verse dessus de l'eau cuite en mélangeant le tout incessamment, jusqu'à ce que la drague devienne molle et assez liquide pour que la pelle ne puisse plus s'y tenir debout. Puis on met dans le tonneau du houblon par-dessus la couche de paille. Pour 80 livres de malt on prend une livre de houblon. Sur le houblon on verse de la drague, puis de l'eau chaude, cuite; puis on recouvre le tonneau d'une couverture, afin que la masse ne se refroidisse pas. Avec 40 livres de malt on peut faire de 4 à 5 seaux de bière. On refroidit la bière jusqu'à la température du lait récemment trait, on ajoute de la levure, et on la laisse fermenter. Après un jour et une nuit la bière est prête. Alors on en remplit les tonneaux. En été on verse la bière dans de petits barils, et pour qu'elle ne souffre pas de la chaleur et qu'elle se conserve plus longtemps, on place ces tonneaux dans la terre: la bière est ainsi toujours fraîche. On prend le houblon de sa propre récolte, ou bien on en achète.

Le kvas de betteraves.

Ceux qui n'emploient pas de bière forte ou d'eau-de-vie brassent en été un kvas spécial de betteraves. Le kvas rappelle la bière: il est jaunâtre et mousseux. On en prépare aussi de très enivrant. La préparation est la suivante: On lave des betteraves qu'on cuit dans un pot en ajoutant une poignée de houblon. Lorsque les betteraves sont tendres, on les écrase dans un seau, et on les met dans le „žeiris" sur de la paille. Dans le fond du „žeiris" on place un cadre qui permet à l'eau de suinter au travers. On recouvre ce cadre d'une couche de paille, puis au-dessus on dépose de nouveau un cadre pressé d'en haut par des pierres. On bouche le trou qui se trouve dans le fond du „žeiris" par une perche qu'on passe par des ouvertures carrées pratiquées dans les cadres. On place cette perche de telle sorte que l'eau puisse suinter légèrement entre celle-ci et l'ouverture. Certains „žeiŗi" modernes ont sous leur cadre inférieur un robinet. On verse les betteraves écrasées dans le „žeiris" ainsi arrangé, et on verse dessus de l'eau cuite. L'eau suinte à travers les betteraves, s'infiltre à travers la paille et coule goutte à goutte dans un récipient placé sous le „žeiris".

On ajoute encore de l'eau cuite. La quantité d'eau ajoutée dépend de la quantité d'eau qui s'est écoulée du tonneau. On peut en ajouter tant que le liquide qui s'écoule a encore un goût agréable.

On refroidit l'eau qui s'est écoulée jusqu'à la température normale de l'eau en été; on la verse dans un baquet; on ajoute de la levure, et on la laisse fermenter. La fermentation dure de 12 à 14 heures; elle doit avoir lieu dans un endroit frais. La boisson fermente plus rapidement dans un endroit chaud, mais alors elle a un „goût piquant". De même on n'ose pas prendre de l'eau crue, car alors „l'estomac est fini". Pendant tout le temps de la fermentation la boisson écume. Lorsque l'écume tombe sur le fond, c'est signe que le kvas est prêt. On remplit des barillets de ce kvas fermenté. En remplissant les barillets, on ajoute au kvas fermenté du kvas brut. En été on en prend un seau pour 5 seaux de kvas fermenté, en hiver — un pour deux. (Si en été on en ajoute trop, le barillet ne tient pas!) De cette sorte il y a dans le barillet toujours du kvas frais qui écume. On fait de ce kvas surtout en été comme boisson quotidienne.

vēl uzglabājušās. Samalto iesalu nosveŗ un saliek kublā. Tur iesalam lej virsū vārītu ūdeni, to pastāvīgi maisot, kamēr drabiņas izmirkst un ir tik šķidras, ka iesprausta mentīte nogāžas.

Žeirī virs salmu kārtas ieber apiņus. Uz 80 mārciņām iesala — 1 mārciņa apiņu. Virs apiņiem žeirī lej drabiņas, uz drabiņām lej karstu, vārītu ūdeni, apklājot žeiri ar segu, lai ņeatdziest.

No 1 puda iesala var izdzīt 4—5 spaiņi alus. Pēc tam alu atdzisina piena siltumā (izslaukta piena siltumā), pieliek raugu un ļauj rūgt. Pēc diennakts alus ir norūdzis. Tad to sapilda mucās. Vasaru alu sapilda mazās muciņās, un, lai tas no siltuma nesabojātos un ilgāk uzglabātos, muciņas aprok zemē, lai lietojot tas katru reizi būtu svaigs.

Apiņus audzē paši dārzā, vai arī pērk.

Runkuļu kvass.

Kas nelieto stipro alu vai šņabi, brūvē vasarā sevišķu kvasu no runkuļiem. Kvass atgādina alu, iedzeltens, puto. Varot pagatavot arī ļoti reibinošu. Pagatavo šādi: Nomazgā runkuļus un vāra podā, piemetot sauju apiņu. Kad runkuļi mīksti, tos spainī sagrūž un liek žeirī virs salmiem. Žeiŗa dibenā liek rāmi, kas ļauj ūdenim sūkties cauri. Virs rāmja liek salmu kārtu, uz salmiem atkal rāmīti, ko piespiež ar akmeņiem. Dibenā atrodošamies caurumā caur rāmja kvadrātiņiem iesprauž kārti. Kārtiņu nostāda tā, lai ūdens lēni sūktos cauri. Citiem, jaunākiem žeiŗiem zem apakšējā rāmja ierīko krānu.

Tā sagatavotā žeirī ielej sagrūstus runkuļus, bet virsū lej vārītu ūdeni. Ūdens sūcas caur runkuļiem, filtrējas caur salmiem un pil zem žeiŗa noliktā traukā.

Vārīto ūdeni pielej skatoties pēc tā, cik daudz no žeiŗa iztecējis. Ūdeni var pieliet tikmēr, kamēr vēl iztekošam ūdenim pietiekoša garša. Iztecējušo ūdeni atdzesē vasaras ūdens siltumā, ielej baļļiņā, pieliek raugu un ļauj norūgt. Rūgšana ilgst 12—14 stundas; jāraudzē vēsā vietā. Siltā vietā rūgst ātrāk, bet tad dzērienam „asa smeķe". Tāpat žeirī uz runkuļiem nedrīkst liet nevārītu ūdeni, tad „vēders beigts".

Pa visu rūgšanas laiku ceļas putas. Kad putas sēžas uz zemi — tā zīme, ka kvass norūdzis. Noraudzēto kvasu iepilda muciņās. Muciņas iepildot, norūgušam kvasam pielej nerūgušo, vasarā uz 5 spaiņiem sesto, ziemā uz diviem — trešo (Ja vasarā pārāk daudz pielej, tad muciņa neiztur!). Tā panāk, ka muciņā kvass vienmēr svaigs un tur putas.

Šādu kvasu visvairāk taisa vasarā un lieto dzeršanai.

Le kvas de pain.

On prépare encore du kvas du pain. On sèche du pain, et on verse dessus de l'eau cuite. Au bout de 10 heures on sépare l'eau du pain, on ajoute du sucre et de la levure; la fermentation dure environ une semaine.

L'agriculture.

Outre les fermes isolées une partie de la terre de la région de Krustpils n'est pas partagée et appartient aux villages. Les villages ont ici un caractère différent de celui des villages du district de Rēzekne. La terre des villages n'est pas partagée en „bandes", mais elle est divisée en parties plus grandes qu'on ne partage pas toutes les années en tirant au sort. Les nouveaux propriétaires et les moins riches appelés „batraki" s'installent près des villages. Leurs propriétés se trouvent en dehors des villages. Généralement elles sont plus petites que celles des anciens propriétaires. Beaucoup d'habitants du village ne veulent pas s'établir dans les fermes isolées, car à la construction des bâtiments on se heurte à beaucoup d'inconvenients. Autrefois on s'occupait surtout d'agriculture, maintenant on pense davantage à l'élevage du bétail, ce qui paraît être plus avantageux.

Les Lettons travaillent la terre mieux que les Russes qui habitent le même pays, et bien qu'ils se servent jusqu'à présent de charrues et de herses anciennes, dans nombre de propriétés on travaille la terre déjà avec des outils agricoles modernes et des machines. On tâche autant que possible de s'en procurer. On cultive la terre selon le système de l'assolement. On fume et on laboure la terre laissée en friche. En automne on y sème du seigle, et puis au printemps on sème dessus le trèfle. On sème celui-ci 2 années de suite. Puis vient l'orge, ensuite l'avoine, les pois ou le lin, après quoi on laisse le champ de nouveau en friche. On sème du lin, du seigle ou de l'orge sur un champ nouvellement défriché.

J'ai défriché un champ
Pour le seigle et pour l'orge,
J'ai réservé les champs étendus
Pour l'avoine paniculée. L. d. 28245.

Auparavant on travaillait les champs selon le système de l'assolement triennal. Il a été abandonné depuis longtemps déjà. Dans ce système l'ordre est le suivant: la première année le champ est laissé en friche, la seconde année on sème du seigle, la troisième année — le blé de printemps (l'orge et l'avoine).

La charrue — „starainis", „petite charrue", „staklītis" (Fig. 19, dess. 1).

Bien que pour le labourage l'emploi de la charrue en fer soit très répandu, l'ancienne charrue des arrière-grands-pères appelée „starainis", „staklītis" ou „petite charrue" s'est conservée dans presque toutes les propriétés; elle y est aussi employée, et aucun paysan ne peut s'en passer. Elle est incommode pour le défrichage, car alors quelqu'un doit la précéder et couper les mottes de terre. Elle est surtout employée pour faire des sillons dans les champs de carottes, de betteraves et de pommes de terre. On s'en sert encore pour labourer les champs où les pommes de terre germent. Les vieilles gens sont restés fidèles au „starainis" et affirment qu'aux temps où tout le monde labourait avec le „starainis" on travaillait la terre mieux et les champs étaient plus fertiles. Selon eux, de nos jours la charrue de fer ne fait que renverser les mottes de

Maizes kvass.

Kvasu pagatavo no maizes. Maizi sakaltē un aplej ar vārītu ūdeni. Pēc apmēram 10 stundām ūdeni atšķiŗ no maizes, pieliek tam cukuru, raugu; raudzē apmēram nedēļu.

Laukkopība.

Krustpils novadā bez viensētām daļa zemes ir nedalīta sādžu un ciemu zeme.

Sādžām ir cits raksturs kā Rēzeknes apriņķī. Sādžu zeme nav sadalīta šņorēs, bet lielākos gabalos, ko katru gadu nepārlozē.

Pie sādžām atrodas maz- vai jaunsaimnieki, tā sauktie „batraki". Viņu saimniecības atrodas ārpus sādžas. Zemes tiem parasti mazāk kā vecsaimniekiem.

Daudzi no sādžu saimniekiem nevēlas pāriet viensētās, jo tad celtos lielas neērtības ar ēku pārcelšanu.

Senāk galveno vērību piegrieza graudkopībai; tagad sāk vairāk domāt par lopkopības pacelšanu, jo no lopiem esot vairāk ienākumu.

Latvieši zemi apstrādā rūpīgāk kā še dzīvojošie krievi, un kaut gan viņi lieto vēl veclaiku arklus un ecēšas, tomēr ļoti daudzās saimniecībās zemi apstrādā ar moderniem lauksaimniecības darba rīkiem un mašīnām un pēc iespējas cenšas tādus iegādāties.

Zemi apstrādā pēc daudzlauku sistēmas.

Papuvē atstāto zemi vasaru mēslo un uzaŗ. Rudenī tur sēj rudzus, zem rudziem pavasarī sēj āboliņu. Āboliņu uz šā lauka audzē 2 gadi. Pēc āboliņa sēj miežus, tad auzas, zirņus vai linus. Pēc tam lauks nāk atkal papuvē.

Jaunuzplēstā līdumā kā pirmos sēj linus, rudzus vai arī miežus.

Rudzīšam, miezīšam,
Tam palīžu līdumiņu,
Auziņai, skariņai,
Tai lielie tīrumiņi. L. d. 28245.

Senāk laukus apstrādājuši pēc trīslauku sistēmas. Tagad tā jau sen atmesta.

Trīslauku sistēma kārtojas: pirmo gadu papuve, otro — rudzi, trešo — vasarāji (mieži, auzas).

Arkls — „starainis", „mazais arkls", „staklītis" (sk. fig. 19, zīm. 1).

Kaut gan zemes aparšanai ļoti plašos apmēros lieto dzelzs arklus, tomēr līdz šim pašam laikam visās saimniecībās uzglabājies un parasti tiek lietots tēvu tēvu arkls „starainis", „staklītis" jeb „mazais arkls", un bez tā zemnieks nevar iztikt.

Zemes uzplēšanai — līdumu aršanai viņš mazāk derīgs, jo tad jāiet vienam pa priekšu un jāsagriež velēna.

Starainis galvenām kārtām derīgs zemes irdināšanai, sakņu dārzos dzenot burkānu, runkuļu un kartupeļu ežas (vagas). Staraini lieto arī sadīgušo kartupeļu aparšanai.

Vecie ļaudis palikuši uzticīgi starainim un atzīst, ka tad, kad aruši visu ar staraini vien un arvienu zemi labi izcilājuši, arī lauki bijuši auglīgāki. Tagad, pēc viņu vārdiem, ar dzelzs arklu velēnu tikai apgriež uz otru pusi un ar atspeŗu ecēšām maisa sēklu iekšā.

terre, et on y mêle la semence à l'aide de la herse à ressort.

Le propriétaire fait lui-même la charrue. Le forgeron prépare les parties en fer. Les parties en bois essentielles de la charrue sont le sep, les mancherons et les brancards; les parties en fer sont les socs et le coutre. La partie inférieure du sep est partagée en deux parties; sur chacun de ses bouts est monté un soc. La longueur du sep avec les socs montés est d'un mètre. La partie supérieure du sep est fixée entre le mancheron et les brancards. Ceux-ci ont jusqu'à 155 cm de longueur. Le sep est souvent fait en bois de bouleau, les brancards — en bois de pin. Les brancards sont réunis l'un à l'autre à l'aide d'une pièce de bois transversale à environ 60 cm du mancheron. Le coutre est situé entre cette pièce de bois et le sep; il se compose d'un bâton surmonté en bas d'une petite pelle en fer. Le coutre est fixé à l'age à l'aide de cercles en fer ou de cordon de façon à ce qu'il ne pût pas bouger: il est mis sur un des socs, sur celui qu'il faut.

Arklu pagatavo saimnieks pats. Dzelzs daļas izgatavo kalējs.

Arkla galvenās koka daļas ir lemesnīca, rokturi un ilksis „appīzes", dzelzs daļas — lemeši un vērstava — „varstive".

Lemesnīcas apakšējais gals sadalīts divās daļās, uz katras staras uzmaukts dzelzs lemesis. Lemesnīcas garums kopā ar uzmauktiem lemešiem ir 1 metrs. Augšējais lemesnīcas gals „rokgalis" iestiprināts starp rokturi un ilksīm. Ilksis ir līdz 155 cm garas. Lemesnīcu parasti izgatavo no bērza koka, ilksis no egles. Ilksis savienotas savā starpā ar šķērskoku, kādus 60 cm atstatu no roktura. Starp šķērskoku un lemesnīcu ievietota vērstava, kas sastāv no koka kātiņa un apakšējā galā uz tā uzmauktas dzelzs lāpstiņas.

Vērstava piesieta ar dzelzs vai valga saitēm — spangām „paņķēm" appīšiem tā, ka viņa stāv stingri pārlikta uz vienu vai otru lemesi, skatoties pēc vajadzības

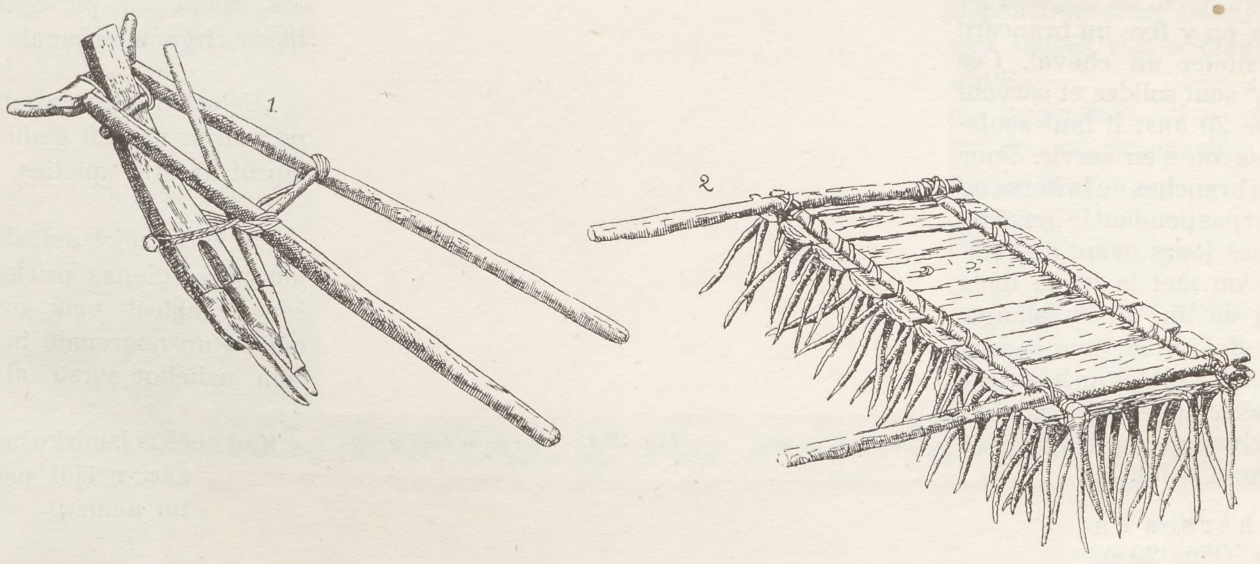


Fig. 19.

Pour que le coutre ne glisse pas du soc, celui-là est recourbé et recouvre le soc de façon à ce que le coutre ne pût bouger. Les socs remuent la terre et aident au coutre à rejeter la terre d'un côté, généralement du côté où la terre est déjà labourée. C'est pourquoi lorsqu'on laboure avec le „starainis" on n'est pas obligé de marcher autour du morceau de terre labouré, ce qu'il faut faire en labourant avec une charrue en fer. Lorsqu'on a labouré un sillon de terre, il suffit de retourner le coutre du côté nécessaire. On attelle le cheval aux brancards à l'aide d'une corde.

La charrue en fer.

Pour labourer la terre, pour la fumer et pour la défricher, on se sert surtout de la charrue en fer attelée d'un ou de deux chevaux et qu'on ne fabrique pas à la maison.

Le hoyau.

On se sert d'un hoyau de fer pour arracher l'ivraie, pour creuser plus profondément les lignes entre les pommes de terre, pour cultiver les jardins potagers et au défrichage d'un champ pour débarrasser les racines de la terre. Ces hoyaux ne sont pas une invention moderne, mais ils nous restent des temps anciens lorsque les femmes défrichaient elles-mêmes un bon morceau du champ avec le hoyau.

Lai vērstava no lemeša nenoslīdētu, tad tai galā abas malas noliektas un apņem lemesi, tā neļaudamas vērstavai kustēties ne uz vienu pusi.

Lemeši ir zemes irdinātāji, un vērstava palīdz zemi (smilti) novelt uz vienu pusi, parasti zemes novel uz to pusi, kurā pusē ir uzartais gabals. Tamdēļ arot ar staraini, nav jāstaigā apartam gabalam riņķī, kā tas ir arot ar dzelzs arklu. Pietiek vagas galā vērstavu pārlikt uz vajadzīgo pusi.

Ilksīs jūdz zirgu, uzmaucot uz ilksīm valgu — atsējas.

Dzelzs arkls.

Zemes aparšanai, mēslu iearšanai un līdumu plēšanai visvairāk lieto dzelzs vienzirga vai divzirgu arklu, ko paši nepagatavo.

Kaplis.

Nezāļu izciršanai, kartupeļu vagu padziļināšanai, sakņu dārzu apstrādāšanai, kā arī līdumu plēšot zemes atkapāšanai no saknēm lieto dzelzs kapļus. Arī šie kapļi nav jaunizgudrojums, bet palikuši no veciem laikiem, kad dažu labu līduma gabaliņu uzrušināja sievietes ar kapli vien.

Les herses „egles“ (sapins) (Fig. 19, dess. 2).

Partout où on n'a pas besoin de lourdes herses on se sert de vieilles herses en bois appelées „egles“, tout comme des charrues en bois „staraiņi“. On s'en sert pour herser un morceau où les pommes de terre germent. Ces herses se rencontrent dans presque toutes les propriétés.

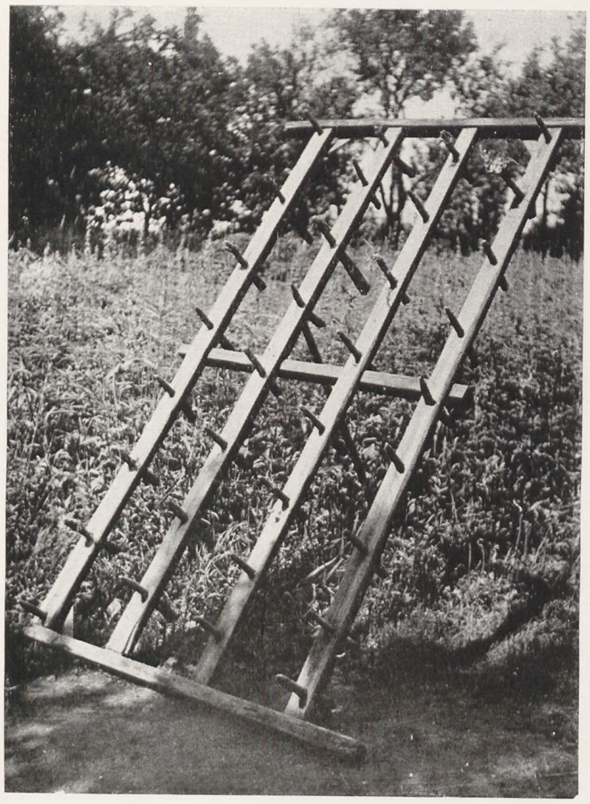
On les fabrique soi-même. Les „egles“ sont faites de tiges de pin, d'une longueur de 1 m, qu'on place l'une à côté de l'autre, les branches étant dirigées vers le bas. Les branches ayant jusqu'à $^3/_4$ de mètre de longueur sont taillées en pointe. Des pièces transversales, arrondies d'un côté ou bien complètement, superposées aux branches et fixées à celles-ci les soutiennent. Les herses ont jusqu'à 140 cm de largeur. De 2 côtés on y fixe un brancard pour atteler un cheval. Ces „egles“ sont solides et servent plus de 20 ans; il faut seulement savoir s'en servir. Pour que les branches de la herse ne cassent pas pendant le hersage, quelques jours avant de l'employer on met la herse dans l'étang de lin, on l'y plonge, quelquefois en mettant dessus une pierre. Lorsque la herse est bien détrempée, les branches s'infléchissent au hersage et ne cassent point.

Les herses en bois (Fig. 20a).

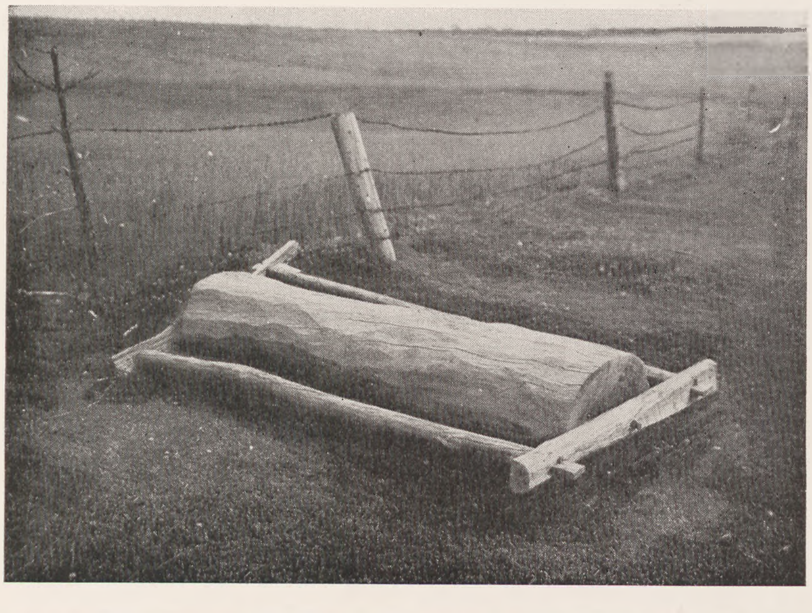
Au lieu de „egles“ on se sert quelquefois de herses en bois qui sont constituées par du bois fendu dans le sens de la longueur dégrossi — réuni de façon à former un cadre avec des pièces de bois transversales semblables à celles-ci. On perce ce cadre d'ouvertures dans lesquelles on passe des dents en bois. Ces ouvertures sont disposées de telle façon qu'en hersant chaque dent trace sa ligne. Ces dents sont fixées à l'aide de coins. Ces herses sont de fabrication domestique, faites en bois de bouleau.

Les herses en fer.

Les herses faites de la même manière que les précédentes, mais avec le cadre en bois de bouleau et des dents en fer sont plus récentes et plus répandues. Les dents sont taillées en pointe, et pour qu'elles ne sortent



Les herses en bois. *Fig. 20 a.* *Ecēšas ar koka tapām.*



Le rouleau à terre. *Fig. 20 b.* *Zemes rullis.*

Ecēšas „egles“ (Fig. 19, zīm. 2).

Kā arklu „staraini“, tā arī veclaiku koka ecēšas „egles“ vēl arvienu lieto visur, kur nevajaga smagu ecēšu, kā: uzdīgušos kartupeļus noecējot vai arī no tīruma izžuvušas velēnas nokasot. Šīs ecēšas sastopamas gandrīz katrā saimniecībā.

„Egles“ pagatavo paši no šķeltiem 1 m gaŗiem zarainiem egles kokiem, saliekot tos vienu otram blakām, ar zariem uz apakšu. Zari līdz $^3/_4$ metra gaŗi, galos nosmailināti.

Zarainos kokus satur pār galiem pārlikti un piestiprināti apaļi vai pusapaļi šķērskoki. Ecēšas līdz 1,40 m platas. Malās tām piestiprinātas ilksis zirga iejūgšanai.

„Egles“ ir izturīgas un kalpo vairāk par 20 gadu, tikai jāprot ar tām apieties.

Lai zari ecējot nelūztu, tad jau pāris dienas priekš ecēšanas „egles“ velk uz linu mārku un nogremdē tur, reizēm uzliekot virsū akmeni.

Kad ecēšas izmirkušas, tām zari ecējot padodas un nelūzt.

Koka ecēšas (Fig. 20a).

„Egļu“ vietu reizēm izpilda koka ecēšas, kas sastāv no skaldnainiem sānu kokiem, savienotiem rāmveidīgi ar tādiem pašiem skaldnainiem šķērskokiem. Šai rāmī izurbti caurumi, kuŗos sadzītas koka tapas. Tapu caurumi iekārtoti tā, ka katra tapa ecējot dzen savu vadziņu. Tapas iestiprina ar ķīļiem. Ecēšas pagatavo paši no bērza koka.

Dzelzs ecēšas.

Jaunākas par šīm un visplašāk lietotas, līdzīgi iepriekšējām pagatavotas ecēšas bērza koka rāmjiem un dzelzs tapām. Tapām gali nosmailināti, un lai

pas, elles ont à la partie supérieure une dentelure de fer. On se sert des herses en fer pour herser un champ labouré ou pour réduire la terre en état plus fin. Pour qu'elles soient plus lourdes, on met dessus, selon la nécessité, un poids—une pierre quelconque.

Le rouleau à terre (Fig. 20b).

Après les semailles du blé on emploie un rouleau poli pour égaliser la terre. Ce rouleau se compose d'un tronc long de quelques mètres (et ayant environ 30 cm de diamètre) un peu dégrossi. Au milieu de chaque extrémité se trouve une cheville en fer ronde. Celle-ci est surmontée de bâtons inclinés réunis entre eux par des tiges. Cela forme le cadre du rouleau par lequel on le tire. Le rouleau, en tournant, écrase les mottes de terre desséchées et égalise la surfase de la terre. On se sert en outre d'un rouleau à terre qui au fond se compose de 2 rouleaux fixés l'un derrière l'autre à un cadre en bois. Ces rouleaux sont plus courts que le précédent. Le rouleau frontal est hérissé tout autour de chevilles de fer qui écrasent les mottes de terre sèches. Il est suivi d'un autre qui, lui, est poli: sa tâche est d'égaliser la terre. Pour que le dernier rouleau lisse mieux la terre, on ajoute une pièce de bois qu'on fixe à la seconde pièce transversale.

Le labourage et le hersage.

On laboure les champs en automne après la récolte du blé. Le labourage continue jusqu'aux premiers gels et à la première chute de neige. Toute la terre alors doit être déjà labourée. Ceux qui n'ont pas eu le temps de le faire en automne labourent les champs au début du printemps suivant, dès que les champs sont abordables. On préfère cependant labourer en automne. On se sert pour le labourage d'une charrue en fer. Auparavant, on employait des charrues en bois avec des socs en fer (voir „Starainis"). Dans les propriétés plus étendues on laboure les champs avec une charrue de fer attelée de deux chevaux. Au printemps, avant les semailles on laboure la terre encore une fois en se servant surtout de la petite charrue dite „starainis". Après le labourage on herse et on sème. Dans la plupart des cas, on fait entrer la semence dans la terre avec la herse à ressort. Autrefois on le faisait avec un „starainis". Pour fumer les champs laissés en friche, on emploie la charrue en fer, après quoi on remue la terre avec une herse. Comme dans les petites propriétés les hommes pratiquent ici un système d'émigration sur les radeaux et dans les chemins de fer, les femmes doivent savoir faire tous les travaux difficiles. Quelquefois elles labourent les champs elles-mêmes, bien que cela ne soit pas à proprement parler un travail de femme. Au printemps on se hâte d'achever le labourage pour avoir le temps de semer tout ce qu'il faut. Il y a divers signes d'après lesquels on prétend prévoir la longueur de l'été et la qualité des blés de printemps et d'automne. Ainsi, le laboureur juge de la longueur de l'été d'après le chant du rossignol. La chanson populaire en fait mention:

Laboureurs, mes amis,
Pressez bien vos chevaux.
L'été sera court
Car le rossignol chante bas.

Pour que le blé ait le temps de mûrir, le jour où on l'en commence le labourage ou bien à la Pentecôte (lorsqu'on commence habituellement les semailles), on met dans le poêle du sechoir une assiette avec des oeufs et avec de la viande.

tās neizvilktos ārā, tad augšējā galā tām ar dzelzs kaltu iecirsti robi. Dzelzs ecēšas lieto uzartu tīrumu ecēšanai vai velēnu sasmalcināšanai. Lai būtu smagākas, tām ecējot uzliek vajadzības gadījumā svaru — kādu akmeni.

Zemes rullis (Fig. 20b).

Pēc labības sēšanas zemes nogludināšanai lieto gludu rulli.

Rullis sastāv no pāris metru gaŗa un apaļa (ap 30 cm caurmērā) puslīdz nogludināta bluķa. Bluķim abos galos pašā vidū iedzīta apaļa dzelzs tapa. Uz tās uzmaukti līki savā starpā ar kārtiņām savienoti koki. Tie izveido ruļļa rāmi, aiz kā rulli velk.

Rullis griezdamies saberž sakaltušās zemes pikas un nogludina zemi.

Bez tam vēl lieto zemes rulli, kas faktiski sastāv no diviem viena aiz otra koka rāmī iestiprinātiem ruļļiem. Šie ruļļi īsāki par pirmējo.

Priekšējam rullim visapkārt iedzītas dzelzs tapas, kas rullim veļoties saberž sausās zemes pikas. Aiz pirmā ruļļa ir otrs — gluds.

Šā uzdevums ir zemi nogludināt. Lai pēdējais rullis zemi labāk nogludinātu, tad uz pakaļējā šķērskoka piestiprina blankas gabalu.

Aršana un ecēšana.

Laukus uzaŗ rudenī pēc labības novākšanas. Aršana turpinās, līdz kamēr sāk salt un uzkrīt sniegs. Tad zemei vajaga būt apartai. Ko nepaspēj apart rudenī, to apaŗ agri pavasarī, kolīdz tiek uz tīruma virsū. Bet labāka skaitās tīruma aparšana rudenī.

Uzaršanai lieto dzelzs arklu. Senāk lietojuši koka arklu ar dzelzs lemešiem (skat. „Starainis").

Lielākās saimniecībās laukus uzaŗ ar divzirgu dzelzs arkliem.

Pavasarī priekš sēšanas zemi vēl reiz uzaŗ, pie kam vairāk lieto mazo arklu „staraini". Pēc uzaršanas ecē un sēj.

Sēklu pa lielākai daļai iestrādā ar atspeŗu ecēšām. Senāk ieara ar „staraini".

Papuvē mēslus iearot lieto dzelzs arklu. Pēc aršanas zemi irdina ecējot.

Tā kā šeit vīrieši no mazām saimniecībām iziet darbos ārpus mājas — uz plostiem un uz dzelzceļiem, — tad sievietēm arī jāprot visi vīriešu darbi un reizēm jāķeŗas arī pie arkla, kaut tas arī nebūtu tieši sieviešu darbs.

Ar aršanu pavasarī steidzas, lai laikā visu paspētu iesēt. Par vasaras gaŗumu un — kā vēlāk redzēsim — par agrīnās vai vēlīnās sējas labumu spriež pēc dažādām zīmēm. Tā arājs vēroja vasaras gaŗumu pēc lakstīgalas dziedāšanas, par ko arī tautas dziesma min:

Arājiņi, bāleliņi,
Dzeniet drīzi kumeliņus.
Īsa būs šī vasara,
Zemu dzied lakstīgala. L. d. 2799/3.

Lai labība labi paaugtu, tad pirmo vagu dzenot vai arī Vasarsvētkos (kas parasti iekrīt sējas laikā), jāieliek rijas krāsnī šķīvis ar olām un gaļu.

Le laboureur.

Depuis une époque réculée déjà on considère le laboureur comme le premier travailleur, et le vrai paysan est chanté dans les anciennes chansons populaires — il est riche soit en pain, soit en argent.

Laboureur, mon ami,
Tes pieds fleurissent.
Des fleurs te tombent des pieds
Et des mains — de l'argent. L. D. 27921.

Auparavant, dans cette région la pêche était aussi très répandue à cause de la proximité de la Daugava et d'autres rivières. Également, de nos jours les gens s'occupent de pêche, mais cela est devenu une occupation secondaire. Les chansons populaires comparent le pêcheur au laboureur.

Au laboureur du soleil cuisant,
Sur le champ une meule de seigle.
Au pêcheur la nuit obscure
Et de l'argent dans la bourse. L. D. 28255.

Les semailles.

On commence à semer les blés d'été vers la quatorzième semaine des semailles, c'est-à-dire au mois d'avril lorsque la terre s'est déjà affaissée. Si le temps n'est pas favorable, on sème plus tard aussi. Habituellement on le fait lorsque les feuilles des arbres commencent à s'épanouir. Si l'épanouissement est hâtif, on commence les semailles plus tôt.

Lorsque la bourdaine fleurit, on sème le lin.

On prédit la bonne récolte d'après le scarabée. Si on constate que ses petits se sont groupés près des pattes de devant — les premières semailles seront les meilleures, s'ils sont au milieu — ce sont les moyennes qui seront les meilleures, enfin, s'ils sont près des pattes de derrière — ce seront les dernières qui seront les meilleures. Il est temps de semer l'orge lorsque le sorbier commence à fleurir et qu'apparaissent les jeunes pousses du pin. Avant de commencer les semailles de l'orge on jette par la porte trois poignées de grains vers le nord: ainsi les moineaux ne mangeront pas le blé qu'on va semer. Pour que l'avoine ne verse pas, on la sème au dernier quart de la lune. Celui qui nous le raconte explique qu'il ne s'agit pas de chute en masse. Cela arrive lorsque la terre est trop grasse et fertile, tandis qu'au contraire, dans ce cas l'avoine mûre se casse et tombe par terre.

Pour que le froment ne soit pas noir, on ajoute à la semence de la chaux. Avant de commencer les semailles, un propriétaire „sage" se met dans la bouche trois grains; alors seulement il commence à semer — dans ce cas les oiseaux ne mangeront pas le blé.

Les semailles du seigle ont lieu en automne au mois d'août. Elles doivent être terminées avant le 15 août. Le blé destiné aux semailles est emporté aux champs dans des sacs pas trop grands. On le verse ensuite dans la „sātive" (panier qui sert aux semailles), et de là on le jette à la main sur la terre travaillé où l'on a préalablement tracé avec le pied des lignes à 5 ou 7 pas de distance l'une de l'autre. Le semeur marche dans l'ordre sur ces lignes. On fait entrer les grains dans le sol à l'aide d'une herse à ressort ou bien avec la vieille charrue en bois appelée „starainis", après quoi on herse la terre. On en rend la surface égale à l'aide d'un rouleau. Pour défendre le blé contre les oiseaux, on fait des épouvantails de torchons ou bien des mannequins en paille, vêtus et montés au bout d'une tige, on installe de petits moulins à vent, ou bien on suspend au bout d'une perche des oiseaux tués.

Arājs.

Jau no seniem laikiem arājs tiek uzskatīts kā galvenais darba vīrs un īstais tautu dēls un apdziedāts senajās tautas dziesmās kā bagāts gan ar maizi, gan sudrabiņu.

Arājiņ, bāleliņ,
Visas tavas kājas zied.
No kājām ziedi bira,
No rokām sudrabiņš. L. d. 27921.

Senāk šeit bijusi ļoti izplatīta arī zvejniecība aiz Daugavas un citu upju tuvuma. Arī tagad ļaudis nodarbojas ar zvejniecību, gan tikai vairāk kā blakus nodarbošanos. Tautas dziesma tamdēļ salīdzina arājiņu ar zvejnieciņu:

Arājam karsta saule,
Rudzu guba tīrumā.
Zvejniekam tumša nakts
Balta nauda maciņā. L. d. 28255.

Sēšana.

Vasarāju sāk sēt ap 14. sējas nedēļu, kad zeme jau nosēdusies, t. i. aprīļa mēnesī. Neizdevīgā laikā sēj arī vēlāk. Sēšanu parasti vēro pēc tā, kad kokiem lapas plaukst. Jā atplaukst agrāk, sēj ātrāk.

Linus sēj ap ievu ziedēšanas laiku.

Par labu sēju zīlē pēc mēslu vabulītes: ja vabulītei bērni pie priekškājām, tad labāka būs pirmā sēja, ja pie vidus, tad — vidējā, un ja pie pakaļkājām, tad labāka būs pēdējā sēja.

Miežu sējas laiku vēro pēc pīlādžu ziediem un egļu skostām (jaunaudzēm).

Kad miežus sēj, pirms sēšanas izmet caur durvīm uz ziemeļu pusi trīs saujas graudu: tad zvirbuļi neēdot labību.

Lai auzas neslīgtu gar zemi, tās sēj vecā mēnesī. Stāstītājs paskaidro, ka „noslīgšana" nav domāta veldē krišana. Veldē krīt, kad zeme par daudz trekna un auglīga, turpretim „zemē noslīgšana" esot parādība, kad gatavas auzas nolūzt un noliecas pie zemes.

Lai kvieši neaugtu melni, sēklu sajauc ar kaļķiem.

„Gudrs" saimnieks priekš sēšanas ieņemot mutē trīs graudus un pēc tam sākot sēt, jo tad putni labību netērējot.

Rudzus sēj rudenī, augusta mēnesī. Līdz 15. augustam tiem vajagot būt apsētiem.

Sēšanai nodomāto labību aizved nelielos maisos tīrumā. Graudus no maisa iegrābj „sātivē" un ar roku izsēj uz sagatavotās zemes, kuŗu pirms „nobiržo" — ievelk ar kāju zemē svītras par ik 5 vai 7 soļi. Pa šīm svītrām pēc kārtas iet sēdams sējējs.

Graudus parasti iestrādā ar atspeŗu ecēšām, jeb arī ar staraini, pēc tam noecē un rullē.

Lai pasargātu labību no putniem, taisa „putnu biedēkļus" no lupatām vai arī no salmiem satītas un apģērbtas mieta galā uzspraustas cilvēkveidīgas figūras, vai arī aptaisa vēja sudmaliņas, kā arī pakaŗ kārts galā nošautus putnus.

Déjà en hiver, on essaie de prédire la qualité de la récolte estivale. Si de grandes masses de neige tombent avant Noël — la récolte sera bonne; si elles tombent après Noël — il n'y aura que de la balle.

Bien que les paysans locaux ne soient pas complètement étrangers à certaines connaissances modernes sur l'agriculture, la plupart d'entre eux respectent la „sagesse" des arrière-grands-pères, et s'ils ne le montrent pas ouvertement, dans le fond du coeur ils l'aiment et la suivent. Seulement ils se plaignent que les printemps froids actuels les empêchent d'appliquer comme il faudrait les anciennes connaissances concernant le calcul des semaines de semailles et le commencement des travaux — de sorte qu'on est obligé de se régler surtout selon les circonstances naturelles. On tient compte de toutes sortes de signes journaliers (phases de la lune), et on sait ce qu'il est bien de faire tel jour et aussi ce qu'on ne doit pas faire.

Si on sème le blé le jour des chasseurs — en automne les „épis ne se courberont pas", c'est-à-dire ils seront légers. Il faut semer le lin le jour de la balance — alors il sera lourd.

Il ne faut pas planter les pommes de terre le jour de l'écrevisse — car alors elles seront teigneuses. De même, il ne faut pas les planter le jour des poissons, car alors elles seront „liquides", c'est-à-dire séreuses. De même, on ne doit pas les planter le jour des jumeaux: elles seront petites. On les plante un jour où l'air est nuageux.

A la période de menstruation une femme ne doit pas planter les pommes de terre, car alors elles „auront des blessures".

Une femme dans cet état ne doit en général ni aller dans les champs semés, ni dans les champs en train de pousser. De même, elle ne doit rien planter dans le jardin potager, car alors le blé et les légumes se faneront. A ce sujet le conteur allègue la Bible. Il est possible que ce soit une ancienne croyance catholique. Pour que les pois soient bien tendres, il faut en les plantant avoir les mains gantées. Aux semailles des pois il faut cuire la queue du verrat pour qu'en automne les cosses soient aussi grandes que cette queue. Il faut planter les haricots au début de la semaine — le lundi ou le mardi — alors la fleuraison sera hâtive. D'après d'autres récits, il faut, au contraire, les semer vers la fin de la semaine pour que les cosses aient plus de haricots, car il y aura dans chaque cosse autant de haricots qu'il y aura de jours de la semaine écoulés jusqu'au jour des semailles. Si on plante au début de la semaine, il n'y aura dedans que de l'ouate. On emploie les feuilles vertes des haricots comme remède lorsqu'on a les doigts des pieds blessés. On met les feuilles entre les doigts blessés.

Il faut planter les oignons lorsqu'il n'y a pas de soleil — dès le matin ou bien le soir après le coucher du soleil. Dans ce cas ils ne fleuriront pas. Les oignons doivent être récoltés avant la Saint-Laurent.

Auparavant, on plantait les choux dans la couche dès la Sainte-Marie — „la Sainte-Marie aux choux" — le 25 mars, même si les champs étaient couverts de neige. Maintenant il est impossible de le faire à cause de nos printemps froids. On a coutume de les planter le même jour de la semaine que tombe la Sainte-Marie — une journée favorable aux choux. A la Sainte-Marie on ne doit pas balayer les chambres — il faut le faire soit la veille au soir, soit le matin avant le lever du soleil — autrement les poules en grattant les tireront de la terre. A partir de la Sainte-Marie on n'allume plus le feu pour

Vasaras ražu mēģina zīlēt jau ziemu. Ja pirms Ziemas svētkiem lielas sniega kupanas, tad būs bagāts gads, — jā kupanas pēc svētkiem, tad būs tikai pelevas.

Kaut gan iedzīvotājiem zemkopjiem dažādas jaunlaiku lauksaimniecības zināšanas nav gluži svešas, tad tomēr visi pa lielākai daļai tur cieņā tēvu tēvu „gudrības", un ja ar atklāti to neizrāda, tomēr slepenībā tām simpatizē un pēc tām vairāk rīkojas. Žēlojas tikai, ka šolaiku aukstie pavasaŗi neļaujot pareizi pielietot vecās zināšanas, kas stāv sakarā ar sējas nedēļu skaitīšanu un darbu iesākšanu, — tā ka jārīkojoties vairāk līdz dabas apstākļiem.

Ievēro arī visas dažādās dienu zīmes (mēneša ceļu) un zina, ko kuŗā dienā izdevīgi darīt, ko atkal nedrīkst darīt.

Ja labību sējot strēlnieku dienā, tad rudenī „vārpas neliecas", tas ir: vārpas būs vieglas.

L i n i jāsēj svaru dienā, tad tie būs svarīgi.

K a r t u p e ļ u s nedrīkst dēstīt vēža dienā, tad tie būs kraupaini.

Kartupeļus nedrīkst dēstīt arī zivju dienā, tad tie augot „šķīsti" — ūdeņaini.

Tāpat dvīņu dienā nedrīkst kartupeļus stādīt, tad tie augot maziņi.

Kartupeļus dēsta tādā dienā, kad pūļains gaiss.

Kartupeļus nedrīkst stādīt sieviete, kad tai mēneša ziedi, jo tad „tupuļi būs ar vātīm".

Tādā laikā sieviete vispār nedrīkst iet sējas tīrumā ne sējas, ne augšanas laikā un nedrīkst neko dēstīt arī sakņu dārzā, jo tad labība vai saknes nokalstot. Stāstītājs šai gadījumā atsaucās uz bībeli — iespējams, ka šī senā katoliskā paraša.

L a i z i r ņ i augtu mīksti, tie jāsēj ar cimdiem.

Zirņus sējot jāvāra vepŗa aste, lai pākstis augtu lielas kā vepŗa aste.

P u p a s jādēsta nedēļas sākumā, pirmdien vai otrdien, tad „zied pirmā lapā", — t. i. sāk agri ziedēt.

Pēc cita varianta: vajagot sēt uz nedēļas beigām, lai pākstī vairāk graudu, jo kuŗā nedēļas dienā dēstot, tik pupu izaugot pākstī. Ja dēstot nedēļas sākumā, tad esot pākstī tikai viena vien.

Zaļas pupu lapas lieto kā ārstniecības līdzekli ja kāju pirksti izsutuši, — tās ieliekot pirkstu starpā.

S ī p o l i jāstāda bez saules, vai nu no rīta pirms, vai vakarā pēc saules, tad tie nestiebrojot.

Sīpolus vajaga noņemt līdz Labrenča dienai.

K ā p o s t u s Iecektīs sēja agrāk jau Māras dienā, „kāpostu Mārā" — 25. martā, kaut arī tad vēl uz laukiem bija sniegs. Tagadējo auksto pavasaŗu dēļ tas neesot iespējams.

Kāpostus mēdz stādīt tai nedēļas dienā, kad iekrīt „kāpostu Māra", — tā priekš kāpostiem esot laimīga diena.

Māras dienā nedrīkst slaucīt istabu, tas jāizdara vai nu priekšvakarā, vai no rīta bez saules, citādi vistas kāpostus izkasa.

s'éclairer: si on le fait, les choux ne grandissent pas. Lorsqu'on plante les choux, on met au bout de la première rangée de choux une grosse pierre ronde avec de l'ortie. On met la pierre pour que les têtes des choux qui pousseront soient aussi grandes et aussi dures que cette pierre. La conteuse ne sait pas pourquoi on met l'ortie.

Fin des semailles.

Lorsque les champs sont semés, on boit „à la fin des semailles"— ce qui est d'ailleurs une coutume en train de disparaître. Pour la fête arrangée à cette occasion on mange le „kūķis" — une soupe aux grains avec la queue du porc et de la viande. Le semeur doit manger la queue du porc lui-même pour que les épis mûrs soient semblables à la queue du porc. On a coutume de chanter:

J'ai semé et j'ai défriché
Mes champs étendus,
Maintenant j'ai suspendu mon panier à semer
Au bout d'une tige d'argent.

Le fumage des champs.

Pour fumer les champs on se sert presque exclusivement ou exclusivement de fumier d'étable. Certains paysans ont commencé ces dernières années à fumer les champs avec des engrais artificiels, mais comme la grande partie des paysans n'a pas les connaissances nécessaires, ce genre de fumage n'a pas donné les résultats désirés.

Habituellement, les paysans achètent les engrais qu'on leur recommande et qui coûtent le meilleur marché. Le fumier d'étable donne toujours de bons résultats. On fume exclusivement les champs — la friche et les jardins potagers. Dans les jardins potagers pour les pommes de terre on prend habituellement du fumier plus fin — celui des chevaux; pour la friche on les prend tous sans distinction.

On fume soit avant, soit après la Saint-Jean. Dans la plupart des cas chaque famille fait elle-même les travaux de fumage, mais quelquefois on invite, selon l'ancienne coutume, les voisins qui font tout le travail en une seule journée.

Toutes ces anciennes coutumes se sont conservées surtout dans la commune d'Ungurmuiža, moins dans celle de Vīpe et moins encore dans celle de Krustpils qui, se trouvant au voisinage de la ville, en a été influencée.

Les „talkas" dans le district de Krustpils.

Maman, envoie-moi dans la foule,
La vie y est bonne.
Je suis allée avec elle dans le champ,
Et j'ai fait bien vite mon travail. L. d. 28421.

Dans la région de Krustpils, surtout dans la commune d'Ungurmuiža, on invite souvent les voisins à aider pour la saison des grands travaux (ce qu'on appelle arranger une „talka"). On arrange cette „talka" pour différents travaux en hiver, en été, au printemps et en automne. Autrefois elles étaient très répandues — soit à la moisson du seigle, soit pour arracher le lin, soit pour fumer les champs et même pour labourer un champ nouvellement défriché, car en ce temps-là il y avait peu de terre travaillée et à chaque labourage on défrichait un nouveau petit morceau. Le labourage d'un champ défriché est au-dessus des forces d'un homme et d'un cheval. Aussi invitait-on les voisins à aider. Pour le labourage d'une friche on invite des parents, des amis

Ar Māras dienu sākot nededz apgaismošanai uguni, tad kāposti neaugot.

Kāpostus stādot vagas galā pie pirmā iestādītā kāposta pieliek labi lielu apaļu akmeni ar nātrām. Akmeni liek, lai kāpostu galviņas augtu tik lielas un cietas kā šis akmens. Kamdēļ liek nātras — stāstītāja nezina pateikt.

Apsējības.

Kad lauki apsēti, dzeŗ apsējības, kas tomēr jau izzūdoša parādība. Apsējībās ēd „kūķi" — grūbu zupu ar cūkas asti un gaļu, pie kam aste jāēd sējējam, lai augtu lielas vārpas kā cūkas aste.

Mēdz dziedāt:

Nu apsēju, nu aplīžu,
Savus lielus tīrumiņus.
Nu pakāru sētavīti (sativi)
Sudrabiņa vadzītē.

Lauku mēslošana.

Lauku mēslošanai lieto gandrīz vai vienīgi kūts mēslus. Beidzamajos gados daži zemkopji sāk lietot arī mākslīgos mēslus, bet vēlamos panākumus nepiedzīvojot, redzams, ka lielākam zemkopju vairumam trūkst vajadzīgo zināšanu par mākslīgo mēslu pielietošanu. Parasti pērk tos mēslus, kuŗus tiem ieteic un kas ir lētāki.

Kūts mēsli dodot arvienu labus panākumus. — Mēslo vienīgi tīrumus, — papuvi un sakņu dārzu.

Sakņu dārzam — kartupeļiem parasti ņem smalkākus — zirga mēslus, papuvei visus bez kādas izšķirības.

Mēslus ved vai nu priekš vai pēc Jāņiem.

Darbi pa lielākai daļai norit katrai saimniecībai par sevi, bet pēc veca paraduma tiek sarīkotas arī mēslu talkas, un sabraukušie talcinieki darbu padara vienā dienā.

Visādas vecās parašas uzglabājušās vairāk Ungurmuižas — mazāk Vīpes pagastā, bet vismazāk Krustpils pagastā, kā pilsētai tuvākā un no pēdējās ietekmētā.

Talkas Krustpils novadā.

Dod, māmiņa, pulkā mani,
Pulkā laba dzīvošana:
Ar pulciņu druvā gāju,
Drīz darbiņu padarīju. L. d. 28421.

Krustpils novadā, sevišķi Ungurmuižas pagastā, vēl plaši tiek rīkotas talkas.

Talkas pie dažādiem darbiem rīko gan ziemu, gan vasaru, ir pavasari, ir rudeni. Sevišķi senāk bijušas parastas šīs talkas — gan rudzu pļaujamās, gan linu raujamās, gan mēslu talkas un pat līduma aŗamās talkas, jo tanīs laikos, kad zemes bija maz apstrādāts, arvienu pieplēsa klāt kādu gabalu jauna līduma. Līduma aršana vienam vīram un viena zirga spēkam par grūtu, tamdēļ arī šo darbu padarīja talkā.

Līduma talkā ierodas lūgti gan radi, gan draugi, vai labi kaimiņi ar saviem arkliem un zirgiem.

et de bons voisins avec leurs charrues et leurs chevaux. Le soir, après l'achèvement des travaux les filles des voisins arrivent-elles aussi, et le bal commence. Les invités font le travail gratuitement. Il faut seulement les bien régaler, et alors la „talka" se transforme en un régal. En outre, le propriétaire qui arrange la „talka" doit aller avec ses chevaux et ses ouvriers si quelqu'un des invités le prie de venir l'aider.

On va volontiers aux „talkas" — les jeunes gens l'aiment particulièrement, car on ne s'y ennuie pas en gaie compagnie. En outre, les jeunes gens ont la possibilité de faire des connaissances nouvelles, et certains y choisissent leurs fiancées.

La „talka" arrangée à l'occasion du fumage des champs est celle qui se rencontre fréquemment encore aujourd'hui (Fig. 21). Les invités, munis de leurs outils de travail, se réunissent dès l'aube. Les hommes et les jeunes gens viennent avec des chevaux, les femmes et les jeunes filles avec des fourches à fumier. Le propriétaire invite à la „talka" ses parents, ses connaissances et ses amis. On ne vient pas sans invitation.

Après le repas on se met au travail avec ardeur. Les hommes retirent le fumier de l'étable, le jettent sur des chariots; les adolescents et parfois les femmes conduisent les chariots. Sur le champ un homme les reçoit et en décharge le fumier avec une griffe. Les femmes et les jeunes filles en couvrent les champs.

On prend aux champs des cruches avec de la bière pour y boire. Lorsque l'heure du dîner arrive, tout le monde va dîner à la maison. Les tables sont alors richement couvertes: il ne manque ni galettes, ni bière, ni eau-de-vie (voir fig. 16, 17, 18). Habituellement on mange longtemps pour que tous les travailleurs et leurs chevaux aient le temps de se reposer. Les garçons et les jeunes filles veulent aussi avoir le temps de s'amuser. Quelquefois on chante aussi. Les jeunes filles chantent „līgo" (chansons chantées à la Saint-Jean) et d'autres chansons dans lesquelles elles se moquent des garçons. Parfois les garçons prennent part au chant. Il arrive que les jeunes filles invitent quelque vieille qui connaît plus de chansons et chantent avec elle. Elle commence alors les chansons et les autres l'accompagnent.

Aux „talkas" on chante différentes chansons, telles que „līgo" et d'autres: soit qui se rapportent directement à la „talka" et à ses ordonnateurs, soit les chansons habituelles chantées le soir de la Saint-Jean et en d'autres occasions. Le sujet principal, ce sont les jeunes filles et les garçons. Les habitants du district de Krustpils connaissent beaucoup de ces chansons. Nous en noterons quelques-unes:

Ces garçons en arrivant ici
Ont sali leur barbe dans la bouillie
Pour que les jeunes filles pensent
Qu'ils sont de braves garçons.*

Le voiturage du fumier. Fig. 21. *Mēslu vešana.*

Vakaros, kad darbs beigts, ierodas arī kaimiņu meitas, un sākas balle.

Talcinieki darbu padara par brīvu — tikai parasti tie labi jāmielo, un talkas izvēršas par īstām dzīrēm. Bez tam saimniekam, kas talku rīkojis, jāatkalpo ar saviem ļaudīm un zirgiem, ja kāds no talkā bijušajiem lūdz to uz talku pie sevis.

Talkās iet labprāt, sevišķi jauni ļaudis, jo talkā laiks paiet nemanot jautrā pulkā, bez tam šeit jauniešiem izdevība iepazīties un vienam otram izdodas noraudzīt sev ļaudaviņu.

Visparastākās tagad atlikušas mēslu talkas (Fig. 21).

Jau agri no rīta lasās kopā talcinieki, ņemdami līdz savus darba rīkus. Vīrieši un zēni brauc ar zirgiem, bet sievietes un meitas nāk uz ārdīšanu ar dakšām un sekumiem.

Mājas saimnieks lūdz talkā savus radiniekus un pazīstamus, kā arī draugus. Nelūgti talkā nebrauc.

Kad viesi vispirms pamieloti, tad ķeŗas čakli pie darba.

Vīrieši mēž kūtis un met mēslus ratos, pusaudži un reizēm arī sievietes brauc. Kāds vīrietis tīrumā rauj ar ķeksi mēslus no ratiem ārā. Meitas un sievietes parasti tīrumā ārda.

Slāpju dzēšanai paņem līdz uz tīrumu krūzes ar alu. Kad nāk pusdienas laiks, visi dodas uz māju pusdienas ēst. Galdi tad bagātīgi klāti: netrūkst plāceņu un alus, kā arī degvīna. (Skat. fig. 16, 17, 18).

Maltītes parasti ēd ilgi, lai visi strādnieki, kā arī zirgi dabūtu atpūsties. Arī puiši ar meitām pa pusdienas laiku dabū „pajaktēties".

Pa reizei notiek arī dziedāšana — līgošana un apdziedāšanās. Meitas apdzied puišus. Dažreiz dziedāšanā piedalās arī puiši.

Dažreiz meitas mēģina dabūt savā vidū arī kādu vecāku māti, kas vairāk dziesmu prot. Tā tad ir dziesmu uzsācēja, bet citas līdzi vilcējas dziedātājas.

Talkās dzied dažādas aplīgošanas un apdziedāšanas dziesmas, gan tādas, kas tieši attiecas uz talkām un talku rīkotājiem, gan arī parastās apdziedāšanas un aplīgošanas dziesmas Jāņu vakarā vai citā reizē. Galvenā apdziedāšanās notiek starp puišiem un meitām. Šādu dziesmu krustpiliešiem daudz, še minēšu tikai daļu:

Šitie puiši šurp nākdami,
Putrā bārdu šmucināja,
Lai domātu jaunas meitas:
Tīri jauni puišķēniņi.*

Le brave garçon à la face sale
Dort au bord du chemin.
Dieu nous donne le soleil cuisant:
Les mouches pourront alors se régaler.*

Les garçons trayaient la jument
Étant conduite sous le pont —
L'un dans une cruche, l'autre dans le seau,
Le troisième dans la croûte d'un pain.*

Voilà des garçons sensés,
Venez les voir:
Ils versent l'orge dans le foyer
Songeant au défrichement.*

Les habitants d'Unguri
Se vantaient d'être riches.
Lorsque j'y suis allée, je les ai vus
Herser avec une chèvre.*

La grenouille verte a s'engraissé
Cinq ans dans le marécage.
Les garçons l'ont mangée
Et ont après léché leurs cinq doigts.*

Ces garçons, en venant ici,
Ont blanchi leurs dents dans la chaux,
Mais j'aperçois dans une fente de dents
Une patte de la grenouille.*

J'ai parcouru l'endroit d'Unguri,
Mais je n'y ai trouvé aucune grenouille:
Les garçons les ont toutes mangées
Les prenant pour des écrevisses.*

Tu n'as pas à te vanter, garçon,
Je te connais bien:
Tu es le père de cinq enfants,
Et tu te dis encore jeune.*

Mon garçon, tu es un bavard,
Tu ne connais pas les jeunes filles:
Dès que tu vois sa mère
Tu l'appelles déjà ta fiancée.*

Les garçons se sont installés
Dans le tronc d'un vieux bouleau.
Dès que les vents chauds ont commencé à souffler
Ils ont fui à toutes jambes.*

Un brave garçon marchait sur la route.
Il avait tout son bien sur son dos:
C'était du seigle et de l'orge
Dans une poche de sa redingote.*

J'écoute, j'écoute
Le bruit derrière la colline:
Les garçons battent le cheval
Le tenant par la queue.*

Il m'a semblé entendre mugir le boeuf
Dans les champs des Oungouriens,
Mais c'étaient les garçons
Qui allaient en pleurant au labour.*

Oungouriens, braves garçons,
Ne riez pas tant que cela.
Je ne ferai pas d'échelle d'or
Devant vos nez.*

Les garçons prient Dieu,
Leurs jambes sont mises dans l'enfer:
Dieu pardonne-moi mes anciens péchés,
Je ne coucherai plus chez les jeunes filles.

La vraie gaieté commence vers le soir, lorsque les travaux sont terminés. C'est alors que commencent soit les chansons, soit les danses. Les travaux terminés, les garçons agacent les jeunes filles de toutes les façons. Quelquefois on lance les outils apportés par les jeunes filles dans un arbre, et on ne les leurs donne

*) Collection de la Direction des Monuments.

Dižens puisis melnu muti
Guļ celiņa maliņā.
Dod, Dieviņ, siltu sauli,
Būs mušām barībiņa.*

Jauni puiši ķēvi slauca,
Zem tiltiņa paveduši.
Cits ķipī, cits spainī,
Cits maizītes garozā.*

Redz' kur gudri tēva dēli,
Nākat, ļaudis, skataties:
Pavardā miežus sēja,
Par līdumu domādami.*

Unguriešī lielījās,
Ka bagāti tēva dēli.
Kad aizgāju, es atradu,
Ar āzīti ecējot.*

Zaļa varde purviņā
Piecus gadus baŗojās,
To apēda jauni puiši,
Piecus pirkstus laizīdami.*

Šitie puiši šurp nākdami,
Kaļķos zobus balināja.
Vēl vienā šķirbiņā
Vardes kāja karājas.*

Unguriešus izstaigāju,
Vienas vardes neatradu.
Jauni puiši apēduši,
Par vēžiem domādami.*

Ko, puisīti, lielījies,
Es jau tavu godu zinu.
Piecu bērnu tēvs tu biji,
Vēl par jaunu dēvējies.*

Tu, puisīti, putras katls,
Tu meitiņas nepazini:
Ieraudzījis meitu māti,
Sauc par savu līgaviņu.*

Jauni puiši salīduši
Vecā bērza stumburā.
Sāka pūst silti vēji —
Sāka puiši bizenēt.*

Dižens puisis ceļu gāja
Visa manta mugurā:
Tur bij rudzi, tur bij mieži
Vienā svārku kabatā.*

Es klausos, es klausos,
Kas aiz kalna velējās:
Ciema puiši zirgu kūla,
Aiz astītes turēdami.*

Šķitu vērsi maurojam
Unguriešu tīrumā:
Unguriešu jauni puiši
Raudādami arti gāja.*

Unguriešī, stalti puiši,
Jūs tik daudz nesmejat.
Es pie jūsu deguntiņa
Zelta trepju netaisīšu.*

Jauni puiši Dievu lūdz,
Ellē kājas sakāruši:
Piedod, Dieviņ, vecus grēkus,
Vairs pie meitām negulēšu.

Īstā jautrība sākas vakarā, kad darbu pabeidz. Tad notiek galvenām kārtām gan apdziedāšanās, gan dejošana.

Darbu beidzot puiši visādi ķircinās ar meitām.

*) Ar zvaigznīti apzīmētās tautas dziesmas atrodas Pieminekļu valdes krājumā.

pas. Parfois on fait rejaillir de l'eau sur les jeunes filles.

Après l'achèvement du travail on crie „hourra!", et tout le monde entre dans la maison en contournant la cour. Là on crie encore une fois „hourra!". Sorti de là, on met les outils de côté, et on commence à se laver.

D'habitude, les femmes mettent le soir de meilleurs vêtements qu'elles prennent avec elles; elles mettent encore des tabliers blancs car on n'a plus à travailler. Si cela est possible, on invite encore quelques musiciens (v. fig. 18), qui jouent à faire retentir les murs de la maison. On rencontre ici le violon et la guitare comme les instruments musicaux aujourd'hui universellement connus. S'il n'y a pas de violon, quelqu'un joue de l'accordéon.

Le souper terminé, on commence à danser. Pour le repas on observe un certain ordre déterminé: les hommes mangent d'abord, puis c'est le tour des femmes. Les hommes boivent de la bière à une grande cruche, qui fait le tour de la table; les femmes boivent de la petite bière qui n'enivre pas. Bien qu'il ne faille pas payer pour la „talka", les dépenses sont considérables, car il faut brasser de la bière, acheter de l'eau-de-vie, se procurer de la viande et faire des gâteaux et des galettes.

Parfois, dix-huit hommes avec leurs chevaux arrivent à la „talka", arrangée à l'occasion du fumage des champs. Si l'on y ajoute ceux qui travaillent aux champs et les autres invités, le chiffre monte jusqu'à cinquante. On prépare de la bière à raison d'un seau par homme, de sorte que pour une bonne „talka" il faut préparer une vingtaine de seaux de bière. Après l'achèvement des travaux on mange, on boit et on danse éperdument. Si l'on termine le fumage avant le soir et qu'on manque de travail, on se met à un autre ouvrage quelconque: ou bien on laboure la friche, ou bien on débarasse les champs des pierres qui s'y trouvent, et le régal ne commence que lorsque le travail est terminé.

La fenaison.

La moisson commence par la fenaison. Elle a lieu tout de suite après la Saint-Pierre, que les herbes soient déjà hautes ou non. A la fenaison il importe de prédire le temps d'après différents signes. Si l'on entend de loin passer un train — le temps changera. Le bruit des poteaux télégraphiques prédit le mauvais temps. Si le soir le soleil disparaît dans les nuages, — cela annonce le mauvais temps. Si le matin il n'y a pas de rosée — il faut s'attendre à la pluie. Si le matin la brume disparaît en montant, c'est signe de pluie.

Les prairies de certaines propriétés sont situées à des dizaines de verstes de la ferme du côté des prés dits „région des prés de Luksti" qu'on a tirée de l'ancienne région marécageuse. Les paysans habitant les communes de Vīpe, de Krustpils et d'Ungurmuiža vont tous aux prairies de Luksti.

> Mon ami, ta prairie florissante
> Est bornée par les domaines de trois seigneurs.

Sur ces prairies on dresse des camps appelés „tentes solaires" faites de chariots, de draps et de couvertures; on creuse dans la terre un puits grossier, on fait du thé sur le foyer improvisé. Les faucheurs vivent de cette manière une semaine. On se nourrit de pain qu'on prend avec soi, de beurre, quelquefois de viande et de thé. Parfois un des travailleurs — généralement un jeune garçon — va à la maison pour en rapporter du lait et d'autres produits. Le matin, les hommes et les femmes

Dažreiz meitu darba rīkus samet kādā kokā un neļauj dabūt rokā, dažreiz laistās ar ūdeni.

Pēc darba beigšanas nokliedz „urrā!", un visi dodas pa pagalmu apkārt istabā iekšā. Tur atkal nokliedz „urrā!" Ārā iznākuši, noliek savus darba rīkus un sāk mazgāties.

Sievietes parasti vakarā uzvelk līdzi paņemtās labākās drēbes un apsien baltus priekšautus, jo nu vairs nav jāstrādā, bet sākas balle.

Ja tik nu ir vien iespējams, tad ataicina arī pāris mūzikantu (sk. fig. 18), kas tad rauj vaļā, ka visa istaba skan.

Kā parastie šolaiku mūzikas instrūmenti šeit sastopama vijole un arī gitara. Ja vijoles nav, tad kāds spēlē uz armoņikām.

Kad paēstas vakariņas, sākas dejošana.

Ēdot ievēro zināmu kārtību: papriekš ēd vīrieši un tad tikai sievietes.

Vīrieši laiž apkārt alus krūzi, sievietes dzeŗ patekas: tās nereibina.

Kaut gan par talku nav jāmaksā, tomēr izdevumi ir lieli, jo jādara alus, jāpērk degvīns, jāapgādā gaļa un jācep plāceņi vai karašas.

Uz mēslu talkām reizēm sabrauc līdz 18 zirdzinieku un kopā ar ārdītājiem un citiem cieminiekiem ap 50 cilvēku.

Uz katru braucēju dara pa spainim alus, tā ka parasti prāvai talkai jāizdara līdz 20 spaiņu alus.

Pēc darba beigšanas tiek ēsts, dzērts un dejots uz nebēdu.

Ja mēslus izved ātrāk un līdz vakaram šī darba nepietiek, tad ķeŗas pie kāda cita darba: vai nu aŗ papuvi, vai arī noved no tīruma akmeņus, un dzīres sāk, kad darbu met mierā.

Siena pļaušana.

Pirmo iesāk pļaut sienu. Pļauj tūliņ pēc Pēterdienas. Pļaušanas laiku zāles augums nenosaka.

Siena laikā no svara laika paregošana pēc dažādām dabas parādībām.

Ja vilciena iešanu tālu var dzirdēt, laiks mainās.

Uz sliktu laiku dzied tālruņu stabi.

Ja saule vakarā iebrien mākoņos, — paredzams slikts laiks.

Ja no rīta nav rasas, sagaidāms lietus.

Ja no rīta migla sakāpj uz augšu, būs lietus.

Daudzām saimniecībām pļavas nav pie mājām, bet jābrauc desmitīm verstu uz pļavu novadiem, tā sauktām Lukstu pļavām, kas izveidojušās seno purvu joslās.

Lukstu pļavās, kas ir ļoti lielas, sabrauc zemnieki no Vīpes, arī Krustpils un Ungurmuižas pagasta:

> Bāliņ, tava ziedu pļava
> Treju kungu robežās. T. dz.

Pļavā uzceļ nometni — „saules būdu" no ratiem, palagiem un deķiem; izrok zemē prīmitīvu aku, uz ugunskura vāra tēju. Tā siena pļāvēji dzīvo veselu nedēļu.

Pārtiek no līdzpaņemtās maizes, sviesta, dažreiz arī gaļas, un no izvārītās tējas.

fauchent ensemble. On se sert à cet effet de faux à long manche. On aiguise la faux à l'aide de pierre à aiguiser et de meule de grès. Avant le dîner, le foin est écarté et séché. Puis on dîne et on va sommeiller dans les „tentes solaires".

L'après-midi, on ramasse le foin sec, on en fait de petits tas arrondis appelés „gabanas" qu'on pose sur des feuilles sèches; puis on y attelle un cheval, et on amène tout vers les meules de foin.

Habituellement, le foin est cultivé dans les régions marécageuses où l'herbe est longue. On le sèche deux jours, et puis on en fait une meule.

A cet effet on pose le fondement necessaire („le banc de la meule"), on ramasse des branches d'aulne pour que le foin ne touche pas directement la terre, et on fixe au milieu „la perche de la meule". Cette perche est tenue fixe à l'aide de quatre pieux inclinés appelés „braķi" dont les bouts supérieurs sont attachés à la perche de la meule. Puis on fait un cadre rond à l'aide de pieux enfoncés dans la terre au nombre de 50 environ, tout autour des branchages. Ce cadre soutient le „ventre" de la meule — sa partie la plus grosse. Le haut de la meule est appelé son „pic", et il est autant que possible pointu. Le foin de la meule reste généralement sur place jusqu'à l'hiver — époque où l'on peut l'amener avec des traîneaux de paysans, car en été les chevaux ne peuvent pas passer par les nombreux endroits marécageux. En été les ouvriers extraient eux-mêmes le foin des endroits marécageux, ou, si cela est possible, on attelle le cheval directement au tas de foin. On emmagasine le foin aussi dans les granges. On le sèche devant la grange sur une colline sèche en faisant de petits tas appelés „apgabanas". On appelle „apgabana" le tas de foin étendu et mis à sécher. Le foin mis à sécher est habituellement retourné de temps en temps avec des râteaux afin qu'il sèche des deux côtés. Lorsqu'il est sec, on le met dans la grange. On le passe par la porte avec des fourches. Là se tiennent les receveurs et ceux qui le foulent des pieds pour le presser. Lorsque la grange est remplie jusqu'à la porte, on passe le foin par l'oeil-de-boeuf situé au-dessus. Si tout le foin ne peut être placé dans la grange, on laisse la reste dehors le long des murs en attendant que le foin placé dans la grange s'affaisse. Alors on y fait entrer le reste.

Les outils habituels servant à la fenaison sont: la faux à manche long, le râteau et les fourches.

La faux à long manche (Fig. 22, dess. 1).

La faux à long manche est employée pour faucher le foin, le trèfle et le blé de printemps. Elle a un manche long d'environ 180 cm et muni de deux poignées. On tient de la main gauche la poignée supérieure, tandis que la poignée inférieure est tenue de la main droite. Les faux de type plus ancien ont au lieu de

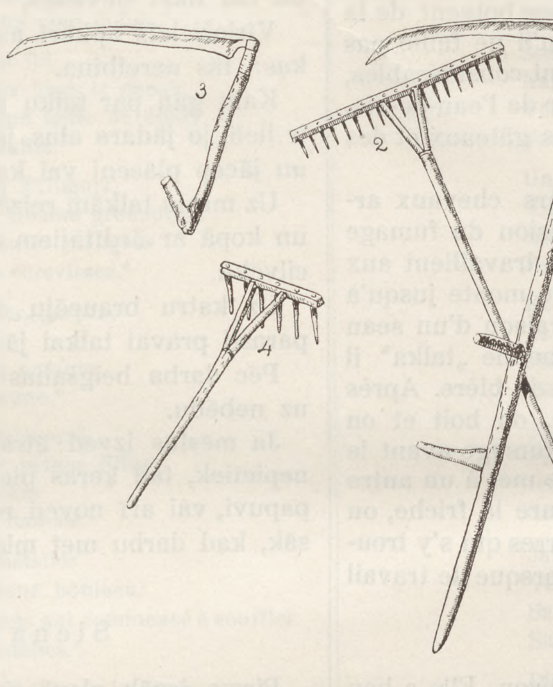


Fig. 22.

Reizēm kāds no strādniekiem, parasti zēns, aizjāj uz māju pēc piena jeb citiem produktiem.

Rīta agrumā pļauj — vīrieši un sievietes. Pļauj gaŗkātēm. Izkapti uzasina ar strīķi vai galodiņu.

Priekš pusdienas sienu izšķiež un kaltē. Pusdienas laikā paēd un iet „saules būdā" diendusā.

Pēc pusdienas izžuvušo sienu sakasa, saliek uz lapām ieapaļās nelielās kaudzītēs „gabanās". Gabanām piejūdz zirgu un saved „skaudzes" vietā.

Siens parasti purvains — gaŗš. Parasti sienu žaudē divas dienas un tad met „skaudzē". Sagatavo skaudzei vajadzīgo pamatu (kaudžu lāvu), sakŗauj alkšņu zarus, lai siens neguļ uz zemes, vidū iedzen „skaudzes mietu" — gaŗu taisnu kārti.

Skaudzes mietu nostiprina četriem ap skaudzes mietu slīpi iesistiem īsākiem mietiem „braķiem", kuŗu augšējos galus piesien ap skaudzes mietu.

Apkārt žagariem „lapiņām" sadur riņķveidīgi ap 50 zemus mietiņus, lai saturētu uz augšu skaudzes vēderu — kaudzes resnāko vietu. Kaudzes galu, saukto „skaudzes spici", pēc iespējas nosmailina.

Kaudzēs siens stāv parasti līdz ziemai, kad to var aizvest mājās ragavām, jo vasaru daudzām staignām vietām ar zirgu nav iespējams piekļūt.

Vasarā sienu no slapjajām vietām iznes nešus strādnieki paši, vai ja iespējams — izved gabanās ar zirgu.

Sienu liek arī šķūņos. Žāvē šķūņa priekšā uz sausa uzkalniņa „apgabanās" (apmāļos). Par apgabanu sauc no gabanām izšķiesto sienu kaltēšanai. Kaltējamo apgabanu parasti pa laikam „uzcērt" — ar grābekļiem apgriež, lai žūst no abām pusēm. Kad siens izkaltis, bāž šķūnī. Sienu bāž pa durvīm ar dakšām. Šķūnī stāv pretimņēmēji un mīņātāji. Kad šķūnis pilns līdz durvīm, tad dod pa augšējo, virs durvīm atrodošos lūku. Ja šķūnī viss siens nesaiet, tad palikušo samet gar sienu ārpusē, kamēr šķūnī siens nosēžas. Tad sabāž arī pārējo.

Parastie siena pļaujas darba rīki: gaŗkātes izkapts, grābeklis un dakšas.

Gaŗkāta izkapts (Fig. 22, zīm. 1).

Gaŗkāta izkapti lieto siena, āboliņa un zāļu pļaušanai, kā arī pa lielākai daļai vasarāja pļaušanai.

Gaŗkāta izkaptij kāts līdz 1,80 cm gaŗš, ar diviem roktuŗiem: augstākais kreisās rokas turēšanai, lejākais labajai rokai. Vecajām izkaptīm lejas roktuŗa vietā bijusi mīksta līkstiņa no liepas koka.

poignée inférieure une tige élastique en bois de tilleul. La faux elle-même est fixée au manche à l'aide d'un cercle de fer. Le bout élargi de la faux s'appelle le pied. La partie avec laquelle on fixe la faux au manche est appelée „konna". Lorsqu'on fixe la faux au manche, il faut faire attention à ce que cela soit fait exactement. Pour trouver exactement l'endroit de la jointure, on appuie la faux verticalement contre le mur, et on marque l'endroit où la lame est jointe au manche; puis on pousse le bout supérieur vers la droite, et on regarde si de l'autre bout la lame touche le même endroit. Si oui — la faux est faite comme il faut, si non — il faut attacher la faux au manche de nouveau ou bien la réparer à l'aide d'un coin enfoncé à côté.

Le râteau (Fig. 22, dess. 2).

Le propriétaire fait habituellement lui-même le râteau profitant de son temps libre. La tête est faite en solide bois de frêne; on la perce d'ouvertures, puis on fait les dents, taillées de largeur convenable avec le couteau. On choisit et on amène à la maison le manche dès l'hiver lorsqu'on va apporter les branchages. On prend comme manche de petits pins. On les dégrossit, et on les racle avec le couteau à racler; on les fait de grosseur convenable, et on fend le bout en y montant une pièce de bois. Lorsque le manche est bien sec, on y fixe la tête. La longueur moyenne du râteau est de 160 cm et plus.

La moisson.

Peu après la fenaison et le fumage des champs il faut déjà commencer à penser à la moisson du seigle. On le moissone avec une faux à manche court qu'on tient d'une seule main. Les Russes habitant la commune fauchent encore avec la faucille. Auparavant, les Lettons fauchaient le seigle également à la faucille, et celle-ci s'est conservée dans presque tous les vieux ménages, mais on ne l'emploie que très rarement — seulement pour couper de l'herbe pour les bêtes et dans d'autres occasions semblables. Les vieilles gens aiment la faucille plus que la faux et affirment que bien qu'il fût plus ennuyeux de faucher avec la faucille, le travail était cependant beaucoup mieux fait et la paille obtenue en fauchant le seigle de cette façon était surtout bonne pour en couvrir les toits.

De nos jours encore, dans certains endroits, on coupe avec la faucille le seigle destiné à couvrir le toit.

On lie ensuite le seigle moissonné en gerbes égales de telle sorte qu'on puisse battre les épis sans casser la paille. Lorsqu'on battait le seigle destiné à couvrir le toit, on le battait avec un maillet non pas en travers de la gerbe, mais dans le sens de la longueur. Les toits recouverts d'un chaume obtenu de cette manière tenaient jusqu'à 80 ans.

La faux à manche court (Fig. 22, dess. 3).

La lame de la faux à manche court est tout à fait semblable à celle de la faux à long manche. Souvent on emploie la lame très usée d'une faux à long manche. La faux à manche court a un manche long d'environ 60 cm portant au bout l'amorce appropriée d'une branche. Pour fixer la lame à cette faux, on procède de la même façon que pour la faux à long manche. Lorsqu'on moissonne avec cette faux, on la tient de la main droite et on coupe les tiges du blé; dans la main gauche on a un râteau court (dess. 4), avec lequel on maintient le blé et avec lequel on aide à le ramasser en gerbes. L'extrémité des épis en gerbe est appelée „rogas", tandis que

Izkapts piestiprināta pie kāta ar koka vai dzelzs stīpiņu.

Izkapts plato galu sauc par „pēdu". To daļu, ar ko izkapti piestiprina kātam, sauc par „konnu".

Izkapti kātā iesienot, jāraugās, lai to pareizi izdarītu. Lai novērotu pareizo izkapts stāvokli, izkapti pieslien stāvu pie sienas un atzīmē to vietu, kur pieskaņas izkapts zobi konnas galā; tad izkapts augšējo galu pabīda pa labi un raugās, vai arī otra gala zobi skaņ šo vietu. Ja skaņ, tad izkapts iesieta labi, ja ne, tad jāpārsien, vai arī jāizlabo, iedzenot blakus ķīļus.

Grābeklis (Fig. 22, zīm. 2).

Grābekļus pagatavo parasti pats saimnieks pa vaļas brīžiem.

Galvu izcērt no sīksta oša koka un saurbj caurumus, tad pagatavo ar nazi zarus, tos nosmailinot vajadzīgā resnumā.

Kātus jau norauga ziemu žagaros braucot un pārved mājā.

Kātiem lieto eglītes. Tās nomizo, apdrāž ar slīmestu vajadzīgā resnumā, galu ieškeļ un ieliek starpā kādu kociņu. Kad kāts nokaltis, tam var sist galvu galā.

Vidējais grābekļa kāta garums — 160 cm un vairāk.

Labības pļaušana.

Pēc siena nopļaušanas un mēslu izvešanas drīz jāsāk domāt par rudzu pļaušanu. Rudzus pļauj ar vienroci. Novadā dzīvojošie krievi vēl pļauj ar sirpi. Senāk arī latvieši rudzus pļāvuši ar sirpi, un gandrīz katrā vecā saimniecībā tāds uzglabājies, tomēr lietots tiek reti, — vienīgi lopiem zāli nogriežot vai tamlīdzīgos gadījumos. Vecie ļaudis sirpi labāk ieredz nekā vienroci. Lai esot bijis garlaicīgs darbs, bet toties esot kārtīgāk padarījuši, un ar sirpi pļautie rudzu salmi bijuši sevišķi izturīgi jumtu jumšanai. Arī tagad dažās vietās jumtu jumšanai vajadzības gadījumā rudzus pļauj ar sirpi. Ar sirpi pļautos rudzus saliek vienādos kūļos tā, ka rogas var nokult nesadauzot salmus. Jumtu materiālam rudzus kuļot situši ar vāli ne šķērsu pār kūli, bet gareniski. Jumti no tādiem salmiem izturējuši līdz 80 gadus.

Vienroce (Fig. 22, zīm. 3).

Vienroces asmens tāds pats kā garkātei, bieži lieto jau labi nolietotu garkātes asmeni. Vienrocei ap 60 cm garš koka kāts ar piemērotu zara izaugumu galā. Vienroci iesien tāpat kā garkāti.

Pļaujot ar vienroci, labajā rokā tur izkapti un ar to cērt pa labības stiebriem, kamēr ar kreisajā rokā saturēto īso vienroces grābekli (zīm. 4) labību pietur un palīdz savelt kopās — kūļos.

l'autre partie s'appelle „griezgaļi“ ou „griezokļi“, c'est-à-dire l'extrémité coupée.

Un ouvrier spécial lie les gerbes avec des liens en paille. S'il n'y a personne qui puisse le faire, le moissonneur le fait lui-même. Puis on forme avec les gerbes des meules disposées en plusieurs rangées. On recouvre le faîte de la meule d'un „chapeau“ fait de touffes de seigle placées de façon à ce que l'extrémité coupée soit dirigée vers le haut. On attache le „chapeau“ avec des liens, pour que le vent ne l'emporte pas. On prend une poignée de paille de seigle de l'extrémité coupée d'une gerbe, on la lève, et on la lie avec la paille du „chapeau“. Les meules de seigle restent dans les champs plusieurs semaines, jusqu'à ce qu'elles soient sèches; alors on les bat avec la machine. Dans la plupart des cas, on moissonne les blés de printemps avec la faux à long manche. A cet effet on fixe à une extrémité inférieure de la faux une petite pièce de bois qui empêche le blé de tomber devant la faux et le fait tomber en javelles. Le plus souvent on ramasse les blés de printemps en meules, ou on les place sur des cadres en bois de telle manière que le vent puisse souffler d'en bas ou à travers le blé. On sèche le trèfle de la même manière.

Le battage (Fig. 23). Les meules de blé moissonné demeurent dans le champ jusqu'à ce qu'elles soient sèches, en attendant qu'on arrange la „talka“ pour le battage du blé; alors on mène le blé immédiatement vers la machine à battre, et on le bat. Durant les dernières années on a élevé dans beaucoup de propriétés des granges à sécher le blé où l'on mène le blé desséché qu'on conserve au sec, en attendant que le moment de le battre soit venu.

Autrefois, après l'achèvement de la moisson on tressait une couronne d'épis dont on décorait le propriétaire. Pour le battage du blé l'usage de „talka“ s'est conservé jusqu'à nos jours. Mais celle-ci n'est pas tout à fait la même „talka“ que celles qui ont été décrites plus haut. Elle s'en distingue par ce fait que dans ce cas on invite un nombre déterminé de travailleurs nécessaires, et en compensation on va avec autant d'ouvriers chez le propriétaire qui a prêté les siens lorsqu'il bat son blé. Après la „talka“ tout le monde s'amuse, comme d'habitude. Les vieux boivent de la bière, les jeunes ne la refusent pas non plus, après quoi on commence à chanter et à danser. Si, après le battage, les grains sont mouillés, on les sèche généralement dans le séchoir, dans le bain ou dans la chambre. On bat le blé aussi avec une machine spéciale tournée par un cheval. Autrefois, on battait le blé dans les séchoirs aux fléaux. C'était un travail difficile. De nos jours aussi il y a un séchoir dans presque toutes les propriétés, mais le vrai battage ne s'y fait plus. Quelquefois seulement en automne si le blé vient a manquer, on en bat un peu dans le séchoir. De même,

Battage du blé avec la machine dans la commune d'Ungurmuiža. *Fig. 23.* *Kulšana ar mašīnu Ungurmuižas pagastā.*

Kūļa vārpu galu sauc par rogām, resgaļus par „griezgaļiem“ vai „griezokļiem“. Kūļus sasien ar salmu saitēm sējējs; ja nav kas sien, tad sien pļāvējs pats.

Rudzu kūļus saslien statos vai gubās. Gubas liek vairākas kopā rindās. Gubas virsgalu apsedz ar „cepuri“, ko sasien no rudzu kopiņām, visbiežāk ar griezgaļiem uz augšu. Lai cepuri vējš nenonestu, viņu nosien ar saitēm. Paņem šķipsniņu rudzu salmu no „stāva“ gabaliņa griezgaļa, paliec uz augšu un sasien ar cepures salmiem. Rudzu gubas stāv tīrumā dažas nedēļas, kamēr izžūst, un tad viņas nokuļ ar kuļamo mašīnu.

Vasarāju pļauj pa lielākai daļai ar gaŗkāti, kuŗai šim nolūkam galā piestiprina līkstiņu, kas neļauj labībai pārkrist pār izkapti, bet dzen to vālā.

Vasarāju liek pa lielākai daļai stirpās vai uz žepeŗiem tā, lai vējš pa apakšu var cauri pūst. Tāpat žāvē arī āboliņu.

Kulšana (Fig. 23).

Nopļautā labība stāv tīrumā stirpās, kamēr izžūst, vai kamēr rīko kulšanas talku, un tad labību tūliņ no tīruma ved uz mašīnu un nokuļ. Bet pēdējā laikā daudzās saimniecībās uzcelti labības šķūņi, kur izžuvušo labību saved un uzglabā sausumā, kamēr ir izdevība nokult. Senāk pļaušanu beidzot nopinuši vārpu kroni un puškojuši saimnieku.

Pie kulšanas līdz pat šim laikam rīko talkas. Bet šīs nu nav gluži tādas talkas kā citas augšā aprakstītās un atšķiras ar to, ka uz kulšanas talku uzlūdz noteiktu vajadzīgo skaitu darbnieku un par to ar tikpat strādniekiem iet atkalpot tam saimniekam pie kulšanas, kas devis savus strādniekus.

Pēc kulšanas atkal visi talcinieki „lustējas“. Vecie dzeŗ alu, neatsakās arī jaunie. Pēc tam sākas dziedāšana un dejošana.

Ja graudi pēc kulšanas ir mitri, tos parasti kaltē rijās, pirtīs vai istabā.

Labību kuļ arī ar zirgu ģepeli.

Agrāk kulšana notikusi ar spriguļiem rijās. Bijis grūts darbs. Tagad arī gandrīz pie katrām mājām ir rija, bet tur jau vairs īstā kulšana nenotiek. Tikai dažreiz, kad rudenī pietrūkst maizes un mašīnu nevar tik ātri sadabūt, tad izkuļ rijā kādu kūlienu.

dans le séchoir on bat les plantes siliqueuses: le trèfle, le chanvre etc.

Aucun nouveau propriétaire ne construit plus de séchoir. On a coutume de dire: „A quoi bon ces séchoirs. S'est un travail d'esclave. On se lève à une heure, et puis on se tord jusqu'à midi. On perd aussi le temps — ce qu'on battait autrefois lorsqu'il y avait des séchoirs pendant trois mois, on peut le faire aujourd'hui en trois jours: on n'a qu'à faire venir la machine, inviter des gens, un, deux — et le travail est fait".

Dans cette commune il y a assez de machines. En automne elles grondent partout, et les „talkas" se suivent sans interruption.

Tāpat rijā izkuļ pākšu augus, āboliņa sēklas, kaņepes u. t. t.

Jaunsaimnieki neviens rijas vairs netaisa. Mēdz teikt: „Ko nu vairs ar rijām, tas jau vergu darbs, no rīta vienā celies augšā un tad raujies līdz pusdienai melnās miesās. Un kur tad vēl tas laiks. Ko ar riju agrāk kūla trīs mēnešus, to tagad var padarīt trīs dienās: atved tik mašīnu, saaicina ļaudis, un darbs viens, divi — padarīts".

Mašīnu arī novadā pietiekoši daudz. Rudenī rūc visās malās, un talkas seko talkām.

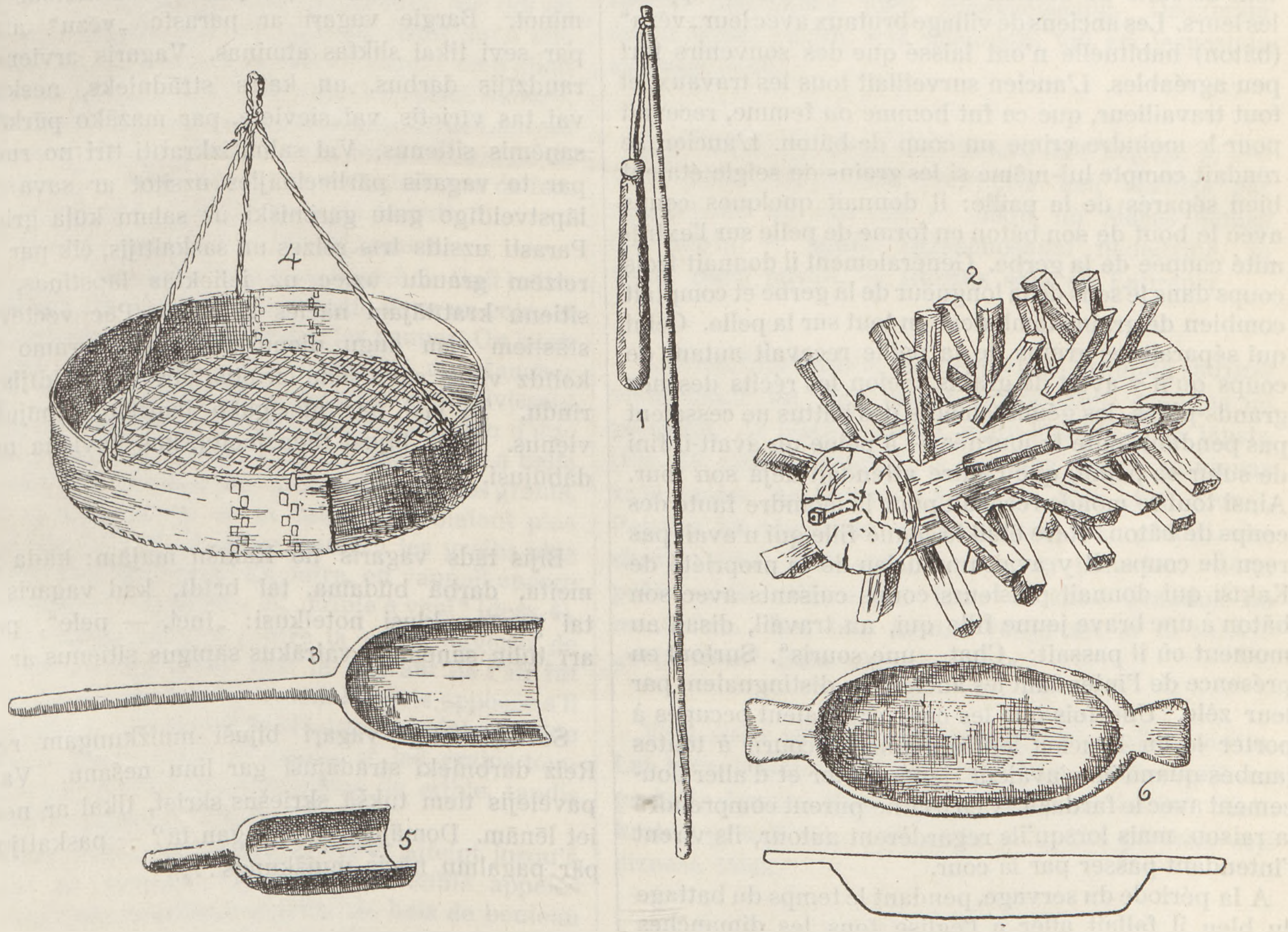


Fig. 24.

Auparavant, on battait aux fléaux non seulement le seigle, mais le blé de printemps aussi (Fig. 24, dess 1). Plus tard on commença à rouler le blé de printemps avec un lourd rouleau en bois (voir dess. 2) traîné par un cheval. Le fléau se compose d'un manche, d'un maillet et de lien. Le maillet est fait en bois solide (bois de bouleau ou de chêne), et il est soit complètement rond, soit hexagonal; sa longueur est d'environ 60 cm. On fait le manche en bois solide et droit, surtout en bois de bouleau ou de noisetier. On fixe le maillet à l'aide d'un long lien, qu'on faisait autrefois en cuir d'anguille tanné, plus tard en „semastava" — de cordes en cuir au collier du cheval. On battait avec des fléaux „rakstā" (c'est-à-dire avec un certain rythme). Qu'il y eût 4, 6 ou 8 batteurs — chaque groupe battait avec un rythme déterminé. Le rythme le plus harmonique était en battant à 6 ou à 8. On battait d'habitude en chantant — de même on accompagnait aussi de chants les autres travaux. Lorsqu'on battait avec des fléaux, on disposait

Senāk netikvien rudzus, arī vasarāju kūluši ar spriguļiem (Fig. 24, zīm. 1). Tikai vēlākā laikā vasarāju sākuši velt ar smagu koka velteni (zīm. 2), ko vilka zirgs.

Sprigulis sastāv no kāta, vāles un saites. Vāli taisa no stipra koka — bērza vai ozola — gan gluži apaļu, gan sešskaldnainu — ap 60 cm garu. Kātu taisa no sīksta taisna koka, vislabāk bērza vai lazdas. Vāli piesien ar garu saiti — senāk taisītu no ģērētas zuša ādas, vai vēlāk — no „semastavas" — ādas auklas, ar ko aizsien zirga sakas. Kūla ar spriguļiem „rakstā". Četriem, sešiem vai astoņiem kūlējiem — katriem bijis savāds raksts. Raksts vislabāk skanējis sešiem vai astoņiem kuļot. Kūluši parasti dziedādami, tāpat kā citus darbus pavadījuši ar dziesmām.

le seigle sur plusieurs rangées les différentes extrémités portant l'épis étant mises ensemble.

On plaçait 3 ou 4 rangées de blé — cela dépendait de la largeur du plancher du séchoir. Les batteurs se rangeaient en série deux à deux et avançaient peu à peu en battant avec cadence de leurs fléaux le blé étendu à terre. Il fallait battre non seulement les épis, mais aussi l'extrémité opposée pour qu'il n'y restât pas d'épis intacts. Il fallait surtout y faire attention en travaillant dans le séchoir du seigneur.

Le séchoir du seigneur.

Lorsque les vieilles gens parlent du battage du blé effectué dans le séchoir, ils se souviennent généralement tout de suite du séchoir du seigneur sans se rappeler les leurs. Les anciens de village brutaux avec leur „vēza" (bâton) habituelle n'ont laissé que des souvenirs fort peu agréables. L'ancien surveillait tous les travaux, et tout travailleur, que ce fut homme ou femme, recevait pour le moindre crime un coup de bâton. L'ancien se rendait compte lui-même si les grains de seigle étaient bien séparés de la paille: il donnait quelques coups avec le bout de son bâton en forme de pelle sur l'extrémité coupée de la gerbe. Généralement il donnait trois coups dans le sens de la longueur de la gerbe et comptait combien de grains tombaient en tout sur la pelle. Celui qui séparait les grains de la paille recevait autant de coups qu'il y avait de grains. Selon les récits des nos grands-pères, les gémissements des battus ne cessaient pas pendant toute la journée — à peine un avait-il fini de subir sa peine, que l'autre attendait déjà son tour. Ainsi tout le monde recevait pour la moindre faute des coups de bâton. Rare était la jeune fille qui n'avait pas reçu de coups. Il y avait un ancien de la propriété de Kaķīši qui donnait plusieurs coups cuisants avec son bâton à une brave jeune fille qui, au travail, disait au moment où il passait: „Chat — une souris". Surtout en présence de l'intendant les anciens se distinguaient par leur zèle. Une fois que les ouvriers étaient occupés à porter le lin l'ancien leur ordonna de courir à toutes jambes quand ils n'avaient rien à porter et d'aller doucement avec le fardeau. Ceux-ci ne purent comprendre la raison, mais lorsqu'ils regardèrent autour, ils virent l'intendant passer par la cour.

A la période du servage, pendant le temps du battage du bleu il fallait aller à l'église tous les dimanches matin. L'après-midi lorsque le soleil était encore assez haut, il fallait déjà travailler dans le séchoir du seigneur. On prenait avec soi des aliments pour toute la semaine — une miche de pain et une jatte de chanvre. Le pain était de mauvaise qualité: du pain noir contenant de la balle. Il se tenait jusqu'à jeudi, après quoi il ne restait plus dans le fond du sac que de la „farine", la même chose avec le chanvre. On prenait cela dans le fond du sac avec la main, et on puisait de l'eau avec le couvercle de la jatte. Un témoin de cette époque — une jatte de chanvre faite en bois d'érable, fixée à l'aide de minces bandes en bois et ayant un couvercle bombé, s'est conservée dans la ferme de Jaunsalieši de la commune de Krustpils. On l'a donnée à la Direction des Monuments.

En automne, lorsque les pommes de terre nouvelles étaient mûres, on disait que bientôt il y aurait du „beurre frais". On écrasait les pommes de terre cuites, on les mélangeait avec du sel, et on les mettait dans la jatte comme assaisonnement au lieu de chanvre, les qualifiant de „beurre frais".

Kuļot ar spriguļiem, rudzus klāja ieliņās, saliekot rogu galus pamīšus kopā. Skatoties pēc „kula" platuma, klāja 3—4 ielas. Kūlēji nostājās pa pāŗiem rindā un ar spriguļiem rakstā sizdami, pamazām uz priekšu virzoties, no vietas nodauzīja klājienu. Netikvien pa rogām, arī pa griezgaļiem bijis stipri jāsit, lai tur nepaliktu veselas vārpas. Sevišķi uz to bija jāraugās kunga rijā.

Kunga rija.

Runājot par rijas kulšanu, vecie ļaudis parasti tūdaļ atceras kunga riju, par savām nemaz nepieminot. Bargie vagaŗi ar parasto „vēzu" atstājuši par sevi tikai sliktas atmiņas. Vagaris arvienu pārraudzījis darbus, un katrs strādnieks, neskatoties vai tas vīrietis, vai sieviete, par mazāko pārkāpumu saņēmis sitienus. Vai salmi izkratīti tīri no rudziem, par to vagaris pārliecinājies uzsitot ar sava spieķa lāpstveidīgo galu gareniski uz salmu kūļa griezgali. Parasti uzsitis trīs reizes un saskaitījis, cik par visām reizēm graudu uzlec uz ieliektās lāpstiņas, — tik sitienu kratītājam nācies saņemt. Pēc vectēvu nostāstiem visu augu dienu skanējuši peŗamo vaidi: kolīdz viens savu sodu izcietis, otrs jau gaidījis savu rindu. Tā visi par niecīgāko iemeslu dabūjuši kavienus. Reta bijusi tāda meita, kas kaviena nebūtu dabūjusi.

Bijis tāds vagaris no Kaķīšu mājām: kāda ņipra meita, darbā būdama, tai brīdī, kad vagaris gājis tai gaŗām, klusi noteikusi: „Inci, — pele", par ko arī tūliņ saņēmusi vairākus sāpīgus sitienus ar vēzu.

Sevišķi cītīgi vagaŗi bijuši muižkungam redzot. Reiz darbnieki strādājuši gar linu nešanu. Vagaris pavēlējis tiem tukšā skriešus skriet, tikai ar nesamo iet lēnām. Domājuši: kālab gan tā? — paskatījušies: pār pagalmu nācis muižkungs...

Kuļamā laikā klaušu laikos vajadzējis katru svētdienu no rīta iet baznīcā, bet pēc pusdienas, kad saule vēl labā gabaliņā, vajadzējis būt jau kunga rijā pie darba.

Ēdienu — maizes kukuli un staka cibu, visai nedēļai paņēmuši līdz. Maize bijusi slikta: rupja un pelavaina; līdz ceturtdienai vēl turējusies kopā, pēc tam kulītes dibenā bijuši tikai „vieni milti", — tāpat staks... Ēduši tādu pašu saujām no kulītes dibena, un ar cibiņas vāku piesmēluši ūdeni klāt. Krustpils pagasta „Jaunsaliešos" uzglabājusies šo brīžu lieciniece — staka cibiņa no kļavas koka, kas sašūta ar plānām koka sloksnītēm, ar padziļu vāciņu. Tā dāvāta Pieminekļu valdei. — Rudenī, kad nogatavojušies jaunie kartupeļi, teikuši, ka drīz būšot „jaunais sviests". Kartupeļus novārītus sagrūduši, sajaukuši ar sāli, retāk ar sviestu, un likuši cibā staka vietā aizdaram kā „jauno sviestu".

Lorsqu'on battait le blé de printemps aux fléaux (et aussi plus tard lorsqu'on le roulait avec le rouleau), on disposait les gerbes en couche épaisse, ayant environ un mètre de hauteur, et tout d'abord on la foulait. Les fouleurs principaux étaient des adolescents. Un surveillant spécial dirigeait les travaux de battage. Il devait savoir quand on chauffait le poêle, quand le blé était sec, et il surveillait les ouvriers pour qu'ils ne volassent pas.

Lorsqu'on battait le blé dans les séchoirs, il fallait se lever très tôt, au premier chant des coqs.

Pour l'éclairage il y avait dans un coin du séchoir un petit fourneau en argile, atteignant à peu près la hauteur d'un homme; on y allumait le feu pour éclairer le plancher. On brûlait du bois de tremble sec qui en brûlant ne craquète pas, ou bien on fixait dans une fente une allume. Jusqu'à la Saint-Laurent on n'allait pas battre le blé dans le séchoir quand il faisait sombre, car, suivant les anciennes croyances, la Saint-Laurent est un jour de feu, et à partir de la Sainte-Marie (le 25 mars) jusqu'à la Saint-Laurent on ne brûlait pas de feu, car on croyait qu'autrement le seigle pourrit.

On semait le seigle vers la Saint-Laurent.

Lorsque tout le blé contenu dans le séchoir était battu, on ramassait les grains avec la balle dans un coin, et pour les séparer, on commençait à les vanner. On jetait les grains non vannés d'une extrémité du plancher jusqu'au mur opposé de façon à ce qu'ils décrivissent une courbe. On se servait pour cette opération d'une large pelle concave en bois (Fig. 24, dess. 3). La balle étant plus légère tombait plus près, tandis que les grains, séparés de cette façon de la balle, s'envolaient plus loin. On séparait de la même manière les grains plus gros des grains moindres. En outre, on vannait encore le blé au moyen d'un crible, dit „crible à vent" (dess. 4).

On suspendait celui-ci contre la porte ouverte de l'enclos de battage. Pour que le courant de l'air fût plus intense, on ouvrait également la porte opposée s'il en était besoin. On versait le blé dans le crible à l'aide d'une pelle. On secouait le crible, et les grains tombaient en formant un tas au-dessous du crible, tandis que le vent emportait la balle plus loin.

Le crible à vent est rond et grand et atteint jusqu'à un mètre de diamètre. Les bords du crible appelés „loki" sont faits de minces couches de bois de bouleau ou d'érable ayant environ 25 cm de largeur; on les retient à l'aide de cercles faits en bois solide, semblables à ceux des jattes. Le fond du crible est tressé de bandes de tille ayant environ 1 cm 4 de largeur et disposées à distance voulue l'une de l'autre. On peut préparer selon la nécessité des cribles grossiers et fins.

En 3 ou 4 endroits du bord on fixait des cordes qu'on réunissait à environ un mètre au-dessus du fond et par lesquelles on suspendait le crible à la poutre transversale. Quelquefois on fixait encore entre la poutre et les cordes un crochet en bois. On gardait les grains vannés dans les cases du magasin.

Épis de seigle, fleuris,
Fleuris en 9 rangées.
Mon frère élève un magasin
Qui aura neuf cases.

La mesure de blé la plus grande était le „pūrs", puis venait le „puspūrs" — égal à la moitié du précédent, puis le „sieks" = $1/6$ du „pūrs", le demi-„sieks" = $1/12$ du „pūrs". Auparavant, on mesurait les pommes également avec le „pūrs".

Vasarāju kuļot ar spriguļiem (tāpat vēlāk ar velteni veļot), klājienu saklāja biezu — ap metru augstumā un vispirms labi samīņāja. Pusaudžu puikas bija galvenie mīņātāji.

Rijas darbus uzraudzījis rijnieks; tam vajadzēja zināt, ka krāsns izkurināta, ka labība izžāvēta, un uzraudzīt strādniekus, lai tie nezog.

Riju kult cēlās nakti, pirmajos gaiļos. Rijas apgaismošanai kula kaktā cilvēka auguma augstumā bija ietaisīta it kā maza mālu krāsniņa, kur aizdega nelielu ugunskuru kula apgaismošanai. Dedzināja sausu apses malku, kas nesprēgā, vai arī iesprauda spraugā skalu.

Līdz Labrenča dienai rijā tumsā kult negāja, jo pēc vecu ļaužu ticējumiem Labrencis tiek skaitīts par ugunsdienu un līdz tam — sākot no Māŗas dienas (25. marta) — uguni apgaismošanai nededzina, jo citādi rudzi pūstot. — Rudzus sēja ap Labrenci.

Kad rija bija izkulta, tad pelavainos graudus sadzina vienā kaktā un sāka viškāt, lai nodalītu graudus no pelavām. Ar labības laišķu, platu iedobtu koka lāpstu (Fig. 24, zīm. 3), pelavainos graudus svieda no vienas kula malas ar līkumu pār klonu līdz otrai sienai. Pelavas kā vieglākās nokrita tuvu, bet graudi aizskrēja tālāk, tādi atdalīdamies no pelavām. Šādā pašā veidā atšķīra arī tīrus lielākos graudus no mazākiem. Bez tam labību vētīja arī ar tā saukto „vēja sietu" (zīm. 4).

Vēja sietu iekāra pret atvērtām piedarba durvīm. Lai būtu lielāks vējš, pēc vajadzības atvēra vaļā arī pretējās durvis. Sietā labību iebēra ar laišķu. Sietu kratot, graudi bira zem sieta pūlī, bet pelavas vējš aiznesa tālāk.

Vēja siets ir apaļš un liels, līdz 1 metru caurmērā. Sieta malas — „lokus" pagatavoja no plānas bērza vai kļava sloksnes ap 25 cm platas, to savienojot sīksta koka stīpiņām, līdzīgi cibu savienojumam. Sieta vidu izpina no apmēram 1,4 cm platām lūku sloksnēm vēlamā atstatumā citu no citas, pēc vajadzības pagatavojot smalkāku un rupjāku sietu. Sieta malās 3 vai 4 vietās ieseja valgus, ko virsū, kādu metru atstatu no dibena skaitot, savienoja un piekāra pie sijas. Reizēm starp siju un valgiem bija iestiprināts koka kāsis. — Tīros graudus uzglabāja apcirkņos — arodos:

Ziedi, ziedi, rudzu vārpa,
Deviņām ailiņām,
Man bāliņš klēti cirta
Deviņiem arodiem.

Lielākais labības mērs bija pūrs, puspūrs — puse no pirmējā, sieks = $1/6$ pūra, pussieks = $1/12$ pūra. Arī ābolus agrāk mērījuši pūriem.

La fête célébrée après l'achèvement du battage.

Lorsque les travaux champêtres étaient terminés et que le blé était battu, on avait coutume de célébrer une fête. Celle-ci se confondait généralement avec les „funérailles des porcs“ (Fig. 25) et la Saint-Martin. Cette fête était surtout solennelle jointe à la Saint-Martin. On la célébrait soit avant la Saint-Martin, soit la veille de la Saint-Martin ou bien le même jour.

Tous les habitants de Krustpils connaissent la chanson populaire chantée à cette fête et aux „funérailles des porcs“.

Tout le monde nous demande,
A quelle occasion nous buvons.
— Nous buvons aux funérailles des porcs,
A la fête après la moisson du seigle et de l'orge.

Nous considérerons ces fêtes de plus près à la description de la fête et des coutumes de la Saint-Martin qui étaient ici autrefois très intéressantes à cause de leur caractère païen.

Apkūlības.

Kad lauki nokopti, labība nokulta, tad mēdza svētīt apkūlības. Apkūlības mēdza savienot ar „cūku bērēm“ (Fig. 25) un Mārtiņiem. Sevišķi tad apkūlības un Mārtiņi kopā bija lielas svinības. Tās rīkoja vai nu priekš Mārtiņiem, vai Mārtiņu priekšvakarā, vai Mārtiņu dienā. Par apkūlībām un cūku bērēm katrs krustpilietis zina pateikt tautas dziesmu:

Visi ļaudis mums vaicāja,
Kādu godu mēs dzeram?
Mēs dzeram cūku bēres,
Rudzu, miežu appļāvības.

Šos svētkus tuvāk apskatīsim apcerot Mārtiņus un Mārtiņu dienas parašas, kas šeit senāk bijušas visai interesantas — pagāniskas.

Funérailles des porcs. *Fig. 25.* *Cūku bēres.*

Le lin
(Fig. 26, dess. 1—5).

Le lin est une des sources de gain des paysans locaux. On le sème soit pour le vendre, soit pour l'employer dans le ménage. Les semailles du lin ont lieu vers l'époque où fleurit la bourdaine. On le sème dans une terre assez mauvaise — après l'orge. Dans un défrichement on le sème généralement le premier. Suivant les anciennes coutumes, il faut semer le lin „lorsque le genévrier répand de la poussière“, c'est-à-dire lorsqu'il fleurit. Si on sème le jour de la balance, le lin sera lourd. Pour les semailles du lin on choisit, autant que possible, un jour où des nuages stratus viennent de l'ouest. Le conteur essaie d'expliquer cette croyance par ce simple fait que ces nuages apportent toujours de la pluie, et comme après les semailles du lin la pluie est désirable, on choisit pour les semailles une journée où l'on voit venir ces nuages. Il faut semer le lin le même jour de la semaine qu'en hiver tombe le premier verglas: alors le lin sera de bonne qualité.

On arrache le lin au mois d'août lorsqu'il s'est défleuri et que les têtes jaunissent. Le lin est arraché par les femmes et par les hommes aussi. D'habitude, c'est le travail des femmes, car les hommes travaillent plus tard au peignage et au rouissage du lin. Si l'on engage des ouvriers pour arracher le lin, on les paie à la journée. Bien qu'on arrache des poignées de lin assez grosses pour ne pas pouvoir être tenues dans la main (le diamètre moyen est de 10 cm), on ne les compte pas, et on ne paie pas l'ouvrier aux pièces. Nous en faisons mention, car dans la partie septentrionale de la Vidzeme on compte justement ces poignées et on paie les ouvriers aux pièces.

Chaque arracheur occupe son rang — une bande ayant jusqu'à 7 pas de largeur et en arrache le lin. Chaque poignée de lin est fortement liée avec une ficelle de lin. On les met toutes ensemble en un endroit

Lini
(Fig. 26, zīm. 1—5).

Viens no šejienes lauksaimnieku ienākuma avotiem ir lini. Tos sēj gan pārdošanai, gan pašu vajadzībām.

Linus sēj ap „ievu ziedamo laiku“. Sēj diezgan sliktā zemē — pēc miežiem. Līdumā mēdz linus sēt kā pirmos.

Pēc vecām paražām linus vajagot sēt tad, „kad paegļi put“, t. i. kad paegļi zied. Ja linus sējot „svaru dienā“, tad tie esot svarīgi.

Linu sēšanai pēc iespējas izrauga tādu dienu, kad pie debesīm svītraini mākoņi no vakara puses. Stāstītājs mēģina šo ticējumu izskaidrot vienkārši ar to, ka šādi mākoņi arvienu vēstījot lietu, un tā kā pēc linu sēšanas lietus vēlams, tad arī raugot novērot tādu dienu līnu sēšanai, kad redzami svītrainie mākoņi. — Linus vajagot sēt tai nedēļas dienā, kad ziemā apkala (atkala) — ledains lietus līst, tad augot labi lini.

Linus plūc augustā, kad tie noziedējuši un pogaļas metas dzeltenas.

Linus rauj sievietes, kā arī vīrieši. Parastāk tas sieviešu darbs, jo vīrieši vēlāk strādā pie sukāšanas un linu mērkšanas. Algotiem strādniekiem, ko pieņem linus raut, maksā uz dienām, un kaut gan linus rauj saujās, ko vienā rokā nevar saturēt (parastais resnums caurmērā 10 cm), tomēr saujas neskaita un strādniekiem „uz gabalu“ nemaksā. Atzīmēju to tādēļ, ka ziemeļu Vidzemē saujas taisni skaita un strādniekiem maksā par gabalu.

Katrs rāvējs aizņem savu „baru“ — līdz 7 soļu platu joslu un to rauj. Ikvienu sarauto sauju sa-

où l'on abat leurs têtes et où on les peigne avec un peigne spécial. Tout d'abord, on abat les longs bouts du côté de la tête à l'aide d'une faux placée de façon à ce que son côté tranchant soit dirigé vers le haut. Elle est fixée dans une pièce de bois.

Le peigne repose sur un haut fondement en bois ayant trois ou quatre pieds (dess. 1) et se compose de plusieurs — il y en a jusqu'à douze — minces lames pointues aiguisées d'un côté, disposées en série à 1 cm 5 de distance l'une de l'autre et fixées dans une petite pièce en bois. Pour peigner les têtes sur ce peigne, on procède de la manière suivante: on jette sur le peigne une poignée de lin, on l'attire vers soi et on la tourne; de cette façon on la peigne de tous les côtés. Puis, préalablement, on jette ces poignées en un tas.

sien ar linu saitiņu, stingri savelkot. Saujas saved vienā vietā kopā, kur tām nocērt pogaļas un nosukā uz sevišķa susekļa. Vispirms pogaļu gaŗos galus nocērt uz izkapts, kas ietaisīta ar zobiem uz augšu — susekļa skraga kājā. Suseklis iestiprināts augstā trīs vai četrkāju skraģī (sk. zīm. 1) un sastāv no vairākiem, līdz 12 vienpusīgiem smailiem plāniem asmeņiem, kas iedzīti rindā, 1,5 cm atstatumā viens no otra, biezā koka galdiņā. Uz šā susekļa pogaļas nosukā šā: linu sauju uzmet uz susekļa un velkot uz savu pusi un grozot to apsukā no visām pusēm. Nosukātās saujas pagaidām samet pūlī. Vīpes un Ungurmuižas pagastā linus vietām apstrādā mazliet savādāk. Plēšot tos tūliņ sasien prāvos kūļos. Kūļus

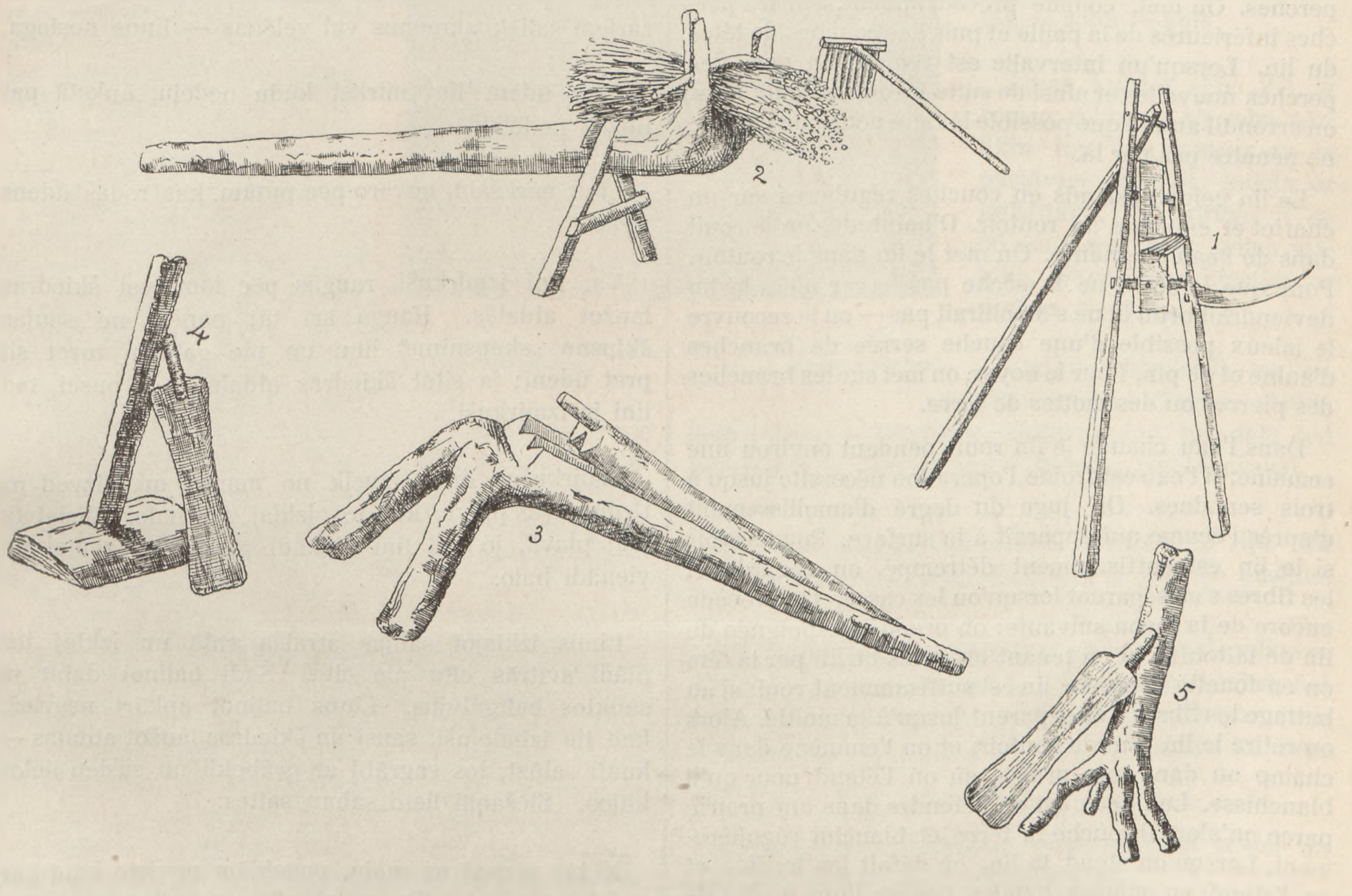


Fig. 26.

Dans la commune de Vīpe et d'Ungurmuiža on travaille le lin un peu autrement. A l'arrachage, on le lie tout de suite en grosses gerbes. Puis, on les serre dans un étau quelconque, posé sur un banc lourd (dessin 2) en le pressant du dessus avec une pièce de bois spéciale, et on abat les têtes avec un peigne semblable à celui qui vient d'être décrit, seulement monté au bout d'un manche assez long. On peigne le bout serré en battant avec un peigne de couteaux et en l'attirant vers soi. De cette façon les dents tranchantes du peigne coupent les têtes du lin. Comme on le voit, cette façon de travailler le lin est juste le contraire de la précédente. Le travail ensuite est partout le même. On forme des meules avec les têtes du lin, et on les laisse sécher. La meule est faite de branches fourchues enfoncées dans la terre l'une à côté de l'autre suivant une circonférence. Elles sont faites en bois mince de pin ou de sapin, ou bien d'un autre bois mince choisi fourchu. Le gros bout est taillé en pointe pour être enfoncé dans la terre.

iespīlē spīlē uz smaga sola (sk. zīm. 2), no virsas piespiež ar īpašu koku, un pogaļas norauj ar susekli, tādu pašu kā iepriekšminēto, tikai uzliktu pagaŗā kāta galā. Iespīlēto kūļa galu nosukā cērtot ar nažu susekli un raujot susekli uz savu pusi. Tā suseklis saviem asajiem zobiem sēklu pogaļas norauj. Kā redzams, šis apstrādāšanas veids pilnīgi pretējs pirmajam. Tālākā apstrādāšana visur vienāda. Pogaļas saliek stirpā, lai kalst. Stirpu taisa no „žeberkļiem" — žepeŗiem, saduŗot tos zemē rindā vienu pie otra. Šos žepeŗus pagatavo no egles vai priedes, vai citāda zaraina tieva koka, resno galu nosmailinot zemē iedzīšanai un zarus apgriežot — arī smaili, ap 30 cm gaŗumā. Žepeŗus sēklu žāvēšanai netaisa gaŗus, — tā ap 2 metri. Uz apakšējiem zariem noklāj rindu gaŗo salmu un tad liek pa zaru starpām sēklas — pogaļas. Likšanu sāk no apakšas no viena gala.

De même, on coupe les branches en leur laissant environ 30 cm de longueur, et on les taille en pointe aussi. Ces pièces de bois fourchues sont employées au séchage du lin: elles ne sont pas longues — leur longueur moyenne est de deux mètres. Sur les branches inférieures on met une couche de longue paille, puis on remplit les intervalles entre les branches de têtes du lin, en commençant d'un bout par en bas.

Plus tard, on commence à faire ces pièces de bois à l'aide d'un bâton droit et poli: tous les 30 centimètres environ on le perce d'ouvertures, dans lesquelles on enfonce des pièces de bois ayant environ 60 cm de longueur. Puis, on les enfonce dans la terre à un mètre et demi ou à 2 mètres de distance l'une de l'autre. Des deux côtés des bâtons on met sur les pièces de bois des perches. On met, comme précédemment, sur les perches inférieures de la paille et puis des couches de têtes du lin. Lorsqu'un intervalle est rempli, on pose des perches nouvelles et ainsi de suite jusqu'en haut. Puis, on arrondit autant que possible le faîte pour que la pluie ne pénètre pas par là.

Le lin peigné est mis en couches régulières sur un chariot et emmené au routoir. D'habitude, on le rouit dans de l'eau stagnante. On met le lin dans le routoir. Pour que le soleil ne le sèche pas — car alors le lin deviendrait brun et ne s'amollirait pas — on le recouvre le mieux possible d'une couche serrée de branches d'aulne et de pin. Pour le noyer, on met sur les branches des pierres ou des mottes de terre.

Dans l'eau chaude le lin rouit pendant environ une semaine; si l'eau est froide, l'opération nécessite jusqu'à trois semaines. On juge du degré d'amollissement d'après l'écume qui apparaît à la surface. Pour savoir si le lin est suffisamment détrempé, on regarde si les fibres s'en séparent lorsqu'on les casse. On procède encore de la façon suivante: on prend une poignée de lin de la touffe, et en tenant les brins de lin par la tête on en fouette l'eau. Le lin est suffisamment roui, si au battage les fibres s'en séparent jusqu'à la moitié. Alors on retire le lin roui du routoir, et on l'emmène dans le champ ou dans une prairie où on l'étend pour qu'il blanchisse. Le mieux est de l'étendre dans une prairie parce qu'alors il touche la terre et blanchit régulièrement. Lorsqu'on étend le lin, on défait les touffes, et on l'étend en minces bandes posées l'une à côté de l'autre. On obtient ainsi des „têtes blanches".

Au blanchissage on ne retourne pas le lin; lorsqu'il est bien sec, blanc et que les fibres s'en séparent lorsqu'on les casse, on les ramasse avec le râteau, et on en fait de grosses gerbes. Pour les lier, on emploie des liens en paille.

On ramène les gerbes à la maison, et on les place quelque part sous un avant-toit en attendant que le moment soit venu de les mettre à sécher sur les perches du séchoir. On moud le lin desséché dans une machine ronde, tournée par un cheval. Les machines à tige qu'on tourne à la main ne sont pas répandues ici. Autrefois on broyait le lin avec le brisoir (dess. 3).

Le brisoir est un long arbre assez gros qui d'un bout s'appuie contre la terre et de l'autre bout repose sur deux pieds en bois faits soit d'un autre arbre, soit formés par les branches du même arbre. Le brisoir a à la partie supérieure trois cannelures triangulaires tranchantes. Une longue pièce de bois fendue, munie d'un bec et des faces correspondant en grandeur et en

Vēlākā laikā žepeŗus taisa no taisna gluda koka, izurbj ik par apm. 30 cm caurumus, kuŗos iedzen ap 60 cm gaŗas pulkas. Šādus žepeŗus sadzen zemē vienu no otra pusotra līdz divi metru atstatu. Uz pulkām saliek kārtis, abās žepeŗu pusēs. Uz apakšējām kārtīm, kā iepriekš, saklāj salmus un tad liek kārtām pogaļas. Kad viena starpa pielikta, liek virsū jaunas kārtis, un tā līdz augšai. Virsu pēc iespējas noapaļo, lai lietus nevilktos iekšā.

Nosukātos linus saliek kārtīgi sloksnēs ratos un aizved uz mārku. Parasti tos mērcē stāvošā ūdenī. Linus iegāž mārkā un pēc iespējas cieši apsedz alkšņu un egļu zariem, lai saule tos neapžāvētu, — tad lini paliek brūni un nemirkst. Virs „lapām" — zariem saliek akmeņus vai velēnas — linus nosloga.

Siltā ūdenī lini mirkst kādu nedēļu, aukstā pat līdz 3 nedēļām.

Linu mirkšanu novēro pēc putām, kas rodas ūdens virsū.

Vai lini izmirkuši, raugās pēc tam, vai šķiedras laužot atdalās. Rauga arī tā: paņem no saujas šķipsnu „skapsniņu" linu un pie galvām turot sit pret ūdeni; ja sitot šķiedras atdalās līdz pusei, tad lini ir izmirkuši.

Izmirkušos linus izvelk no mārka un aizved uz tīrumu vai pļavu, kur tos izklāj, lai balo. Vislabāk klāj pļavā, jo tad lini vienādi piekļaujas zemei un vienādi balo.

Linus izklājot saujas atraisa vaļā un izklāj tos plāni svītrās citu pie cita. Šādi balinot dabū tā sauktos baltgalvjus. Linus balinot apkārt negriež; kad tie izbalojuši, sausi un šķiedras laužot atdalās — kauli salūzt, tos sagrābj ar grābekli un sasien lielos kūļos. Siešanai lieto salmu saites.

Kūļus aizved uz māju, pagaidām novieto kaut kur pašelē, un kad laiks, saliek rijā uz ārdiem un kaltē.

Izkaltētos linus samaļ ar apaļu mašīnu, kuŗu griež zirgs. Mašīnas ar līkstu, rokām maļamās, nav šeit izplatītas. Senāk paisījuši ar paisītavām — paisīklām (zīm. 3).

Paisīklas ir paresns, gaŗš koks, kas ar vienu galu balstās pret zemi, ar otru — uz divām koka kājām, kas vai nu ieliktas no cita koka, vai izveidojas no tā paša koka zaru izaugumiem. Virspusē, augstajā galā, paisīklām trīs asas trīsšķautnainas rievas. Virs šīm rievām piestiprināts gaŗš šķelts koks ar rokturi un attiecīgu daudzumu un lielumu šķautnēm, kas rokturi nolaižot ieguļas paisīklu apakšējās rievās. Linus paisījot tos ieliek starp šiem paisīklu zobiem un rokturi piespiežot salauza. Paisījamo sauju arvienu pārvieto, kamēr tā viscaur pietiekoši salauzīta un spaļi atdalījušies. Ar paisīklām strādājot darbs iet gausi, kālab tās vairs nelieto.

nombre aux faces des cannelures creusées dans le bois, se trouve au-dessus de celles-ci. Lorsqu'on abaisse le bec, la pièce de bois s'ajuste dans les cannelures. Pour broyer le lin, on le met entre ces dents du brisoir, et en tenant celui-ci par le bec, on brise le lin.

On déplace la touffe pendant tout le temps que dure l'opération, jusqu'à ce qu'elle soit suffisamment broyée et que les déchets s'en soient séparés. Le travail avec le brisoir est lent, et c'est pourquoi on ne se sert plus de celui-ci. Après cela, on bat le lin à l'aide d'un échanvroir ou bien, dans les temps modernes, avec une machine spéciale à ailes battantes, affectant la forme d'un cercle.

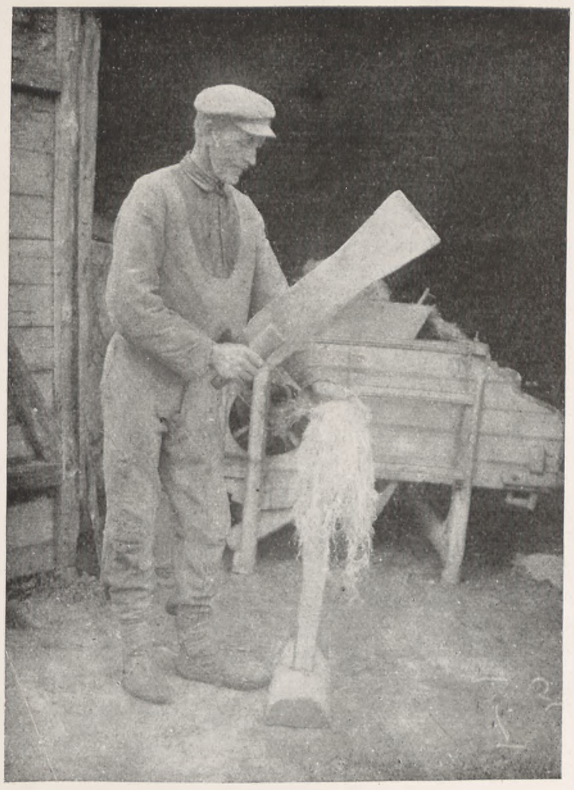
L'ancienne pièce à échanvrer se compose d'un trépied en bois et de l'échanvroir (dess. 4, 5). Le trépied de sa part est constitué par un tronc fendu ayant de 50 à 60 cm de longueur. Une pièce de bois plate anguleuse, avec une entaille au bout s'élève du milieu du tronc auquel elle est fixée. La touffe de lin qu'on touche constamment (Fig. 27) est placée sur cette entaille et tenue de la main gauche. L'échanvroir est une petite pelle avec un bec à un bout, ayant environ 60 cm de longueur et élargie aux deux bouts.

Lorsque le lin est échanvré, on l'attache en ballots. De nos jours on lie ceux-ci avec une corde. Le lin battu est vendu, mais on en garde une partie pour les besoins domestiques — pour faire de l'étoffe. Lorsque les têtes du lin sont sèches, on les met dans le séchoir, on les y sèche et puis on les bat. Certains les battent à la machine. Lorsqu'on bat dans le séchoir les têtes du lin, on les broie préalablement avec un rouleau cannelé ou tuberculeux. La balle du lin est employée comme nourriture pour les porcs, mais les déchets fibreux appelés „knitāji" ou „kulmāji" (à Valmiera) sont employés pour en couvrir le plancher de l'écurie et de l'étable. Le reste des graines du lin est vendu. Certains les conservent pour les semailles et pour différents besoins domestiques.

Travail des fibres du lin.

Le lin battu est peigné avec un affinoir muni de branches en fer pointu (voir le dessin). On peigne les déchets de lin et l'étoupe, tandis que les fibres sont tirées jusqu'à ce qu'elles soient devenues soyeuses. Certains se servent de deux affinoirs: on emploie d'abord un affinoir grossier avec des branches plus espacées et ensuite un autre, plus fin, muni de branches plus nombreuses et plus pointues. Le peignage est fait par les femmes qui tiennent dans la main une extrémité de la touffe de lin, mettent l'autre bout sur l'affinoir et tirent le lin vers elles. De cette façon on peigne la touffe de lin tour à tour par les deux extrémités.

Le lin peigné peut être filé. Après le peignage on le coupe en bottes dont on fait, s'il le faut, des quenouilles. L'étoupe peignée est filée aussi. On file le lin en un long fil qu'on emploie pour en faire des chemises, des nappes, des essuie-mains et des meilleurs toiles. Les



Le battage du lin dans la commune d'Ungurmuiža. Fig. 27. *Linu kulstīšana Ungurmuižas pag.*

Pēc tam linus kulsta ar kulstītavu, vai arī, jaunākā laikā, ar īpašu spārnotu riteņveidīgu kulstāmo mašīnu.

Vecā kulstāmā ierīce sastāv no kulstāmā skraga un kulstītavas (zīm. 4, 5). Kulstāmais skraģis savkārt sastāv no šķelta bluķa gabala, ap 50—60 cm gaŗa. No vidus bluķim uz augšu stāv iestiprināts skaldnains, plakans koks ar nelielu ielīkumu — robu — galā.

Linus kulstot (Fig. 27) ar kreiso roku uz šā roba pārliktu tur linu sauju, un to pastāvīgi šķirstot, kulsta ar kulstītavu. Kulstītava ir ap 60 cm gaŗa, abos galos platāka, plāna koka lāpstiņa ar rokturi vienā galā.

Kad lini izkulstīti, tos sasien baķos. Tagad saitēm lieto valgus. — Izkulstītos linus pārdod, bet daļu dod saimniecības vajadzībām — audeklu izgatavošanai.

Kad linu pogaļas izžuvušas, tās ved uz riju, tur kaltē un pēc tam izkuļ. Daži kuļ ar kuļamo mašīnu.

Rijā kuļot pogaļas izberž ar rievaino vai pulkaino velteni. Linu pogaļu pelavas lieto cūku barībai, bet šķiedrainos atkritumus „knitājus" — kulmājus (valmieriešos) lieto pakaišiem. Tāpat pakaišiem lieto spaļus.

Atlikušās sēklas pārdod, citas paglabā sēklai un dažādām saimniecības vajadzībām.

Šķiedru apstrādāšana.

Izkulstītos linus sukā uz susekļa ar smailiem dzelzs zariem (sk. zīm.), izsukājot spaļus un pakulas un saplēšot šķiedru, kamēr tā paliek smalka, zīdaina. Daži sukā pat uz diviem susekļiem; papriekš uz rupjāka — retākiem zariem, tad uz smalkāka — ar biezākiem, smailākiem zariem. Sukāšanu izdara sievietes saturot linu saujas vienu galu rokā, otru met uz susekļa un velk uz savu pusi. Tā apsukā linu sauju no abiem galiem.

Izsukātie lini derīgi vērpšanai. Pēc sukāšanas tos sagriež grīztēs un no grīztēm pēc vajadzības savelk kodaļu. Arī izsukātās pakulas savērpj. No liniem savērpj smalku dziju, ko lieto kreklu audekliem, galdautiem, dvieļiem, labākiem palagiem. No pakulu

fils d'étoupe qui ne sont pas aussi fins et égaux sont employés pour des tissus plus grossiers. On en fait aussi des draps simples pour l'emploi journalier, des essuie-mains, des étoffes servant à la fabrication des caleçons, des tabliers, des tissus dont on fait des pantalons de travail, ainsi que les jupes et les jupons de travail pour les femmes.

L'élevage du bétail (Fig. 28).

Depuis quelques années on commence à faire plus attention à l'élevage du bétail qu'à l'agriculture, car l'élevage du bétail est plus avantageux. Habituellement, nous rencontrons seulement des étables appelées „étables profondes". On en a besoin pour que le fumier, nécessaire au fumage des champs, puisse s'y entasser en hiver. A cet effet, on couvre l'intérieur de l'étable de paille ou de déchets de foin que les bêtes n'ont pas mangés. On n'emploie presque jamais la mousse. On tient les vaches et les brebis dans le même bâtiment — à l'étable. Dans un coin se trouve un enclos pour les brebis entouré par une haie de branchages ou une cloison de planches pour que les brebis ne viennent pas sous les pieds des vaches. Plus rarement on garde les porcs dans l'étable. On les installe plus souvent dans une loge spéciale arrangée dans l'écurie ou bien bâtie quelquepart ailleurs. Les mangeoires où l'on met la nourriture sont arrangées aux murs de l'étable. Au-dessus d'elles se trouve le râtelier. Les mangeoires sont généralement faites en planches. On utilise les étables surtout en hiver, au printemps et en automne moins et jamais en été. En été, on garde les bêtes nuit et jour dans la basse-cour ou attachées dans la cour à cause de la chaleur et des mouches qui règnent dans l'étable. On trait les vaches dans la basse-cour.

En hiver, on donne aux vaches à manger du foin, du trèfle, de la balle et de la paille. On leur donne encore de la farine, des carottes, des navets, des betteraves et des choux-raves. On donne peu de tourteaux. On leur donne la nourriture préparée trois ou quatre fois par jour. Pendant la mauvaise saison on les nourrit de paille (de ce qu'on a en plus grande quantité), mais on en donne moins. Quelquefois on vend les bêtes parce qu'on manque de nourriture pour eux. En été, on mène les bêtes paître. Les bêtes reçoivent à midi et le soir au retour du pâturage des vesces et les herbes des prés. Dans une exploitation de moyenne grandeur il y a environ huit bêtes à cornes, de deux à quatre chevaux, dix ou douze brebis et de deux à quatre porcs.

Les habitants croient qu'on peut ensorceler ou jeter le mauvais oeil aux bêtes pour qu'elles deviennent maigres et ne donnent plus de lait. La plupart des habitants respectent beaucoup les sorciers et les devins. Les pasteurs sont fréquemment visités par des gens qui se plaignent ouvertement d'être ensorcelés par un envieux qui leur a jeté le mauvais oeil. Les paroles de la prière adressée à Dieu peuvent annuler les effets

dzijām, kas nav tik smalkas un vienādas, auž rupjākus audeklus: gan vienkāršākus ikdienas palagus, dvieļus, vīriešu apakšbikšu audeklus, priekšautus, arī vīriešu darba bikšu drēbi, tāpat arī drēbi sieviešu darba virs- un apakšbrunčiem.

Lopkopība (Fig. 28).

Pēdējā laikā lopkopībai sāk piegriezt vairāk vērības kā zemkopībai, jo atzīst, ka no lopiem ir lielāki ieņēmumi.

Parasti sastopamas tikai tā sauktās dziļās kūtis. Pēdējās ir vajadzīgas tamdēļ, lai pa ziemu uzkrātos mēsli lauku mēslošanai. Šim nolūkam tad arī kūtis parasti izkaisa salmiem vai siena atkritumiem, ko lopi nav apēduši. Sūnas gandrīz nemaz nelieto.

Govis ar aitām novieto vienā telpā — kūtī. Aitām tiek norobežots savs kakts ar kāršu vai dēļu sētiņu, lai aitas neklīstu govīm pa kājām. Retāk govju kūtī novieto arī cūkas. — Tās vairāk ievieto zirgu stallī atsevišķās būdās — aizgaldos, vai arī tur kaut kur atsevišķā piebūvē.

Lopu ēdināšanai kūtī pie sienām novietotas siles, virs tām redeles barības ielikšanai. Siles parasti sasistas no dēļiem, vai izcirstas no viena koka.

Kūtis lieto galvenām kārtām ziemā, mazāk pavasaros un rudeņos, bet vasaru nemaz. Tad lopus atstāj laidarā vai pagalmā piesietus netikvien pa dienasvidu, bet arī pa nakti, jo kūtī karsts un daudz mušu. Tepat laidarā arī govis slauc.

Ziemā govis baro ar sienu, āboliņu, pelavām un salmiem, dod arī miltus, burkanus, rāceņus, runkuļus, lopu griežņus — kāļus, maz dod raušus. Sagatavotu barību dod 3—4 reizes dienā. Sliktā gadalaikā baŗo ar salmiem (ar to, kā vairāk ir), bet tos dod mazākā vairumā. Dažreiz barības trūkuma dēļ lopus pārdod.

Vasaru lopus dzen ganos, bet arī mājās pārnākušiem pusdienās, kā arī vakaros dod vīkus, zaļbarību — pļavas zāli.

Vidēji lielā saimniecībā ir ap 8 liellopi, 2—4 zirgi, 10—12 aitas un 2—4 cūkas.

Iedzīvotāji tic, ka lopus var noburt un nožēlot, lai tie paliek karni un nedod piena.

Liela daļa iedzīvotāju ir lieli burvju un zīlnieku cienītāji. Bieži pie mācītāja ierodoties ļaudis un gluži atklāti sūdzoties par noskaušanu un noburšanu.

Lūdzot ar Dieva vārdiem buršanas sekas aizkavēt vai burvjus nolādēt.

La basse-cour près de l'étable. Fig. 28. *Laidars pie kūts.*

de l'ensorcellement et maudire les sorciers. En cas d'une maladie avancée d'une des bêtes, on s'adresse tout de suite au vétérinaire, mais certains „guérissent“ les bêtes à l'aide de „paroles“ ou „charmes“ — paroles employées pour guérir la tumeur glanduleuse, la morsure d'un serpent etc., ainsi qu'à l'aide de sel ensorcellé par des „charmes“. Pour préserver les étables et les écuries des malheurs, on les orne à la Saint-Jean de branches de sorbier. Si les vaches ont la peau humide, il faut tracer dessus une croix à cinq angles, dite „croix du lutin“ (✫) qu'on trace d'un seul mouvement de main. On le fait pour que le lutin ne monte pas les bêtes. On procède encore comme il suit: on trace avec la craie la croix de lutin sur l'écorce d'un morceau de pain, et on la donne à manger à la vache.

La croix tracée d'une main qui a étranglé une taupe ou une souris était considérée comme surtout efficace. Aussi l'un ou l'autre tâche-t-il d'attraper une taupe et de l'étrangler — car une telle main sera „bonne“ à „guérir“ différents maux. Si à la rumination une gorgée tombe de la bouche d'une vache — elle tombera malade et cessera de ruminer. On lui donne alors de la tille de tilleul bien broyée. Dans de tels cas on donne encore à la vache la moitié de la gorgée d'une brebis qu'on lui prend lorsqu'elle rumine. A cet effet, on presse un moment la gorge de la brebis pour quelle n'ait pas le temps d'avaler la gorgée. Il ne faut pas prendre toute la gorgée pour que la brebis ne perde pas non plus la capacité de ruminer et qu'elle ait quelque chose à avaler, car si la brebis ou la vache n'avale pas la gorgée, elle ne pourra plus ruminer. — Lorsqu'on achète une vache, il ne faut pas dire „adieu“ au ci-devant propriétaire.

Le pâturage.

Généralement c'est au début du moins de mai qu'on commence à mener les bêtes paître dehors. Lorsqu'on mène les bêtes au pâturage pour la première fois et aussi lorsqu'on trace le premier sillon au labourage, il faut mettre une assiette pleine de viande et d'oeufs dans le four du séchoir — pour que les vaches donnent beaucoup de lait. Il ne faut pas conduire les vaches paître pour la première fois le jour des poissons car alors elles seront inquiètes. On croit que si, lorsqu'on mène les bêtes paître pour la première fois, un envieux leur jette le mauvais oeil, il peut leur faire du mal. Si quelqu'un passe par la route que les bêtes devront traverser et y trace une croix dans le sable — un malheur arrivera aux bêtes en été.

Pour que les bêtes se tiennent au pâturage ensemble et qu'elles ne se dispersent pas et aussi pour que les égarées retournent à la maison, il faut faire trois tours autour du troupeau avec la baguette du berger, la rapporter à la maison et suspendre aux chevrons. On mène les bêtes à la pâture le matin à quatre ou cinq heures. On les fait rentrer à la maison à onze heures ou à midi. On les attache dans la cour ou bien on les laisse dans la basse-cour, et c'est là qu'on les trait. Puis, à trois heures, par les journées chaudes à quatre heures, on les reconduit paître. On les ramène à la maison le soir, au coucher du soleil. Le pâturage est, suivant les circonstances, ou bien un enclos spécial buissonneux, ou bien une friche. Très souvent il est entouré d'un perchis ou d'une haie en ronces artificielles. On protège par là en même temps les champs environnants, et le berger peut être plus libre, ou bien on peut prendre à sa place des enfants plus jeunes. Les pâturages communs ont existé jusqu'au début de la guerre. Quatre

Attīstītākie lopu slimību gadījumos tūliņ griežas pie ārsta, bet citi „ārstē“ ar dažādiem „vārdiem“: vīveļu vārdiem, čūskas koduma vārdiem u. t. t., kā arī ar apvārdotu sāli.

Lai aizsargātu lopu kūtis un staļļus no dažādiem ļaunumiem, Jāņos kūtis un staļļus izspraudī pīlādžu meijām.

Ja govīm spalva slapja, tad velk uz spalvas piecstūŗu jeb „liecavnieka“ (lietuvēna) krustu, ko vajaga uzvilkt ar vienu vilcienu (✫). To dara, lai „lietains“ (lietuvēns) lopus nejāj. Dara arī tā: izvelk uz maizes garozas ar krītu lietuvēna krustu un dod govij apēst.

Sevišķi palīdzot krusts, kas vilkts ar tādu roku, ar kuŗu nožņaugts kurmis vai pele. Tamdēļ viens otrs cenšas noķert kurmi un ar roku nožņaugt, jo tāda roka vispār esot „laba“ dažādu vainu „ārstēšanai“.

Ja govij „izkritis gremoklis“, tā sirgst un negremo, tad tai dod smalki sagrūstus lupstājus ar liepu lūkiem.

Šādos gadījumos govij iedod arī aitas gremokļa pusi, ko izņem aitai, kad aita gremo. Izņemšanu izdara aitai rīkli uz acumirkli aizturot, lai tā nepaspētu gremokli norīt. Visu gremokli izņemt nedrīkst, lai arī aita nezaudētu gremokli un tai būtu ko norīt, jo ja aita vai govs veco gremokli nenorijot, tā jauno kumosu atrīt nevarot.

Kad govi nopērk, nevajaga saimniekam „ardievu“ teikt.

Ganīšana.

Parasti lopus ganos sāk laist ar maija mēneša sākumu.

Pirmoreiz lopus ganos dzenot, tāpat kā pirmo vagu dzenot, rijas krāsnī jāieliek šķīvis ar gaļu un olām, — lai govis labi dotu pienu.

Govis pirmoreiz ārā nelaiž zivs dienā, tad tās ganos nemierīgas.

Tic, ka pirmoreiz lopus ganos laižot, tiem var piemesties dažādi ļaunumi, ja tos skauģis kaut kā noskauž.

Ja vien kāds aiziet priekšā uz ceļa, kur lopiem būs pāri jāiet, un uzvelk smiltīs krustu, tad vasarā lopi cietīs dažādus ļaunumus.

Lai lopi ganos turētos kopā un neizklīstu, kā arī noklīdušie pārnāktu mājās, tad ar gana rīksti 3 reiz jāapiet ganāmam pulkam apkārt, un tad rīkste jāpārnes mājās un jāaizsprauž aiz spāres.

No rīta lopus izdzen ganībās 4-os vai 5-os. Pusdienā dzen mājās 11-os vai $^1/_2$12-os. Lopus piesien pagalmā, vai arī ielaiž laidarā, kur tos arī slauc.

Ārā dzen pulksten 3-os, karstās dienās 4-os. Vakarā mājās dzen ar saules rietu.

Gana, kā kuŗam iznāk, vai nu atsevišķās nodalītās ganībās — krūmājos, vai arī papuvēs. Ganības bieži mēdz iežogot ar kāršu vai dzeloņu drāšu sētu. Līdz ar to aizsargāti apkārtējie lauki, un gans var būt brīvāks, vai arī gana vietu var izpildīt mazāki bērni.

Līdz kaŗa sākumam pastāvējušas kopganības. Cetri līdz pieci saimnieki laiduši lopus kopā un ganījuši

ou cinq propriétaires gardaient leurs bêtes ensemble à tour de rôle ou bien prenaient un seul berger pour tout le troupeau. De nos jours dans chaque propriété on ne garde habituellement que son troupeau, et seuls les propriétaires pauvres appelés „batraki“ qui ont peu de bêtes — une ou deux vaches — gardent les bêtes ensemble ou bien prennent un berger en commun.

Le berger.

D'habitude ce sont les petits enfants du propriétaire ou bien les gens âgés qui ne peuvent plus faire d'autres travaux qui se font bergers. On ne prend un berger que dans le cas où le propriétaire lui-même n'a pas d'enfants ou bien s'ils sont déjà grands et font d'autres travaux. On donne au berger au départ son déjeuner et collation qui consistent en pain, en beurre et en caillebotte. Il garde le pain et la jatte de beurre dans un petit sac.

Le berger met dans le même sac l'ouvrage qu'il se propose de faire. Il ne va jamais au pâturage sans travail — il a toujours avec lui un ouvrage manuel quelconque. Les jeunes filles tricotent des gants et des bas ou font des dentelles, les garçons tressent des paniers. On prend aussi des livres pour lire. Le berger dîne à midi lorsque le troupeau est rentré à la maison. A midi une bergère aide à traire les vaches, après quoi on accorde au berger deux heures pendant lesquelles il peut se reposer. Après le dîner il faut aider à procurer la nourriture pour les bêtes — il faut hacher des feuilles et faucher de l'herbe. — Auparavant il y avait aussi des jeunes bergères, mais ce travail ne plaisait pas à toutes. Les jeunes filles allaient au pâturage surtout les dimanches et les jours de fêtes, lorsque les garçons conduisaient aussi les chevaux dans les prairies pour toute la nuit. Plusieurs bergers gardaient ensemble le troupeau et passaient bien leur temps en gaie compagnie. D'habitude la jeune fille avait surtout honte d'être vue à la pâture par des gens étrangers.

Je n'ai conduit mon troupeau
Ni au bord du marécage, ni au bord du chemin.
Le bord du marécage est brumeux et humide,
Et il y a du monde le long du chemin. L. d. 29664.

Cependant personne ne méprisait le berger, surtout celui qui gardait les vaches. On estimait moins le porcher. Si un berger loué avait perdu une bête, ou si le loup lui avait emporté un agneau, on en retranchait le prix sur ses gages.

Hourra! Loup, ne portes pas la chèvre:
Elle appartient au propriétaire.
Si tu l'emporteras, tu la mangeras
A compte de mon salaire.

Le chien.

Le chien auquel revient une partie du pain que le berger prend avec lui est son premier aide.

J'ai donné à mon chien
De gros morceaux de pain,
Car c'est lui qui m'a aidé
A garder les vaches de mon frère.

Les chalumeaux du berger.

Les jeunes bergers préparent des chalumeaux en écorce de bouleau ou en écorce d'aulne fraîche coupée en bandes et enroulée; les chalumeaux ont un bout large et l'autre étroit. Ils ont d'un demi jusqu'à un mètre de longueur. On met dans l'extrémité étroite un „spiedziņš“. Celui-ci est fait d'un morceau de bois d'aulne vert, rond et étroit ayant environ 1 cm 5 de diamètre. A environ 8 cm de l'extrémité, on découpe dans le bois tout autour une cannelure de façon à ce que celle-ci traverse plusieurs couches de bois. On coupe autour

katrs savu dienu, vai arī algojuši par visiem vienu ganu. Tagad parasti gana katra saimniecība par sevi, tikai tā sauktie batraki, kam lopu maz, — viena vai divas govis, — gana lopus vairāki kopā, vai algo kopīgi vienu ganu.

Gans.

Ganos parasti iet saimnieka mazākie bērni vai vecāki cilvēki, kas citu darbu nespēj strādāt. Ganu algo tikai tādā gadījumā, ja pašiem saimniekiem bērnu nav, vai ja tie jau pieauguši un izpilda citus darbus.

Brokastu un launagu ganam parasti dod līdz, un tas ir maize, sviests un biezpiens. Maizi un sviesta cibu noglabā gana kulītē. Turpat noglabā arī līdz ņemamo darbu. Gans bez darba ganos neiet, arvienu kādu rokdarbu paņem līdz. Meitenes ada cimdus, zeķes, vai arī taisa mežģines, zēni pin groziņus. Ņem līdz arī grāmatas lasīšanai.

Pusdienā lopus pārdzinis mājās, gans paēd pusdienu. 12-os ganu meita palīdz izslaukt govis. Pēc tam ganam pienākas 2 stundas gaŗš dienvidus, tad gans var atpūsties. Pēc dienvidus jāpalīdz sagādāt lopiem barība: jāsakapā lapas, jāsapļauj zāle.

Senāk ganos gājušas arī meitas, kaut gan ne katrai šis darbs paticis. Meitas ganījušas vairāk svētdienās un svētkos, kad arī puiši dzinuši zirgus pieguļā. Ganījuši vairāki gani kopā un jautri pavadījuši laiku savā starpā. Parasti ganu meita galvenām kārtām kaunās, ka tik tautas — sveši jauni ļaudis to ganos neredzētu.

Neganīju purvmalā,
Ne celiņa maliņā.
Migla, rasa purvmalā,
Tautas ceļa maliņā. L. d. 29664.

Tomēr ganu, sevišķi govju ganu neviens nenicina. Mazāk ievēro cūkganu.

Ja algotam ganam pazuda kāds lops, vai arī vilks aiznesa jēru, ganam atlēsa no algas.

Urā! vilks, nenes kazu:
Saimenieka kaza bij'.
Tu aiznesis apēdīsi,
Man peļņā reķinas.

Suns.

Suns tuvākais gana palīgs, kam pienākas daļa no gana līdz paņemtās maizes.

Sunīšam maizes devu
Pa lielam gabalam:
Sunīts man palīdzēja,
Brāļa govis paganīt.

Gana taures.

Ganu zēni pagatavo taures no tāss vai svaigas, sloksnēs sagrieztas un satītas alkšņa mizas, ar vienu tievu un otru platāku galu. Taures pagatavo no pus līdz vienu metru gaŗas. Tievajā galā iebāž „spiedziņu“.

de la cannelure et en face d'elle des planures qui se séparent et tombent. De cette façon la continuation du morceau de bois qui se trouve au delà de la cannelure devient un peu plus étroite. Puis, en tenant fortement de la main gauche l'extrémité de cette pièce de bois ayant 8 cm, on tourne l'autre extrémité de l'autre main. Ainsi, le noyau du morceau de bois se sépare jusqu'à la profondeur à laquelle le morceau de bois était coupé, de sorte qu'on peut le retirer et que le morceau de bois de 8 cm devient troué. C'est lui qui sera le „spiedziņš" qu'on fend encore des côtés en biais dans le sens de la longueur. De cette façon les garçons préparent les „spiedziņš" en paille de seigle. Le „spiedziņš" autant que possible poli est mis dans le bout étroit du chalumeau, et lorsqu'on souffle, on met la langue dans la coupure en soulevant la partie découpée.

„Spiedziņu" pagatavoja no tieva apaļa, ap 1,5 cm caurmērā, zaļa alkšņa kociņa. Kādus 8 cm no gala kociņu visapkārt iegriež tā, ka griezums sniedzas cauri dažām koka kārtiņām. Aiz iegriezuma un pret to ar nazi visapkārt noškeļ skaidiņas, kas pie iegriezuma atdalās un nokrīt. Tā kociņa turpinājums aiz iegriezuma top drusku tievāks. Tad, 8 cm garo kociņa galu stingri saturot kreisajā saujā, ar labo roku griež otro atgriezto kociņa daļu. Tā griežot kociņa serde, cik dziļi kociņš apgriezts, atdalās, ka to var izvilkt, un 8 cm garais kociņš top caurs. Šis arī būs tas „spiedziņš", kam sānos vēl iešķeļ slīpi-gareniski, kā to dara zēni taisot tādu spiedziņu no rudzu salmiem. Spiedziņu pēc iespējas nogludinātu plānu ieliek taures tievajā galā, un pūšot iegriezumā ieliek mēli, atgriezto daļiņu uz augšu paceļot

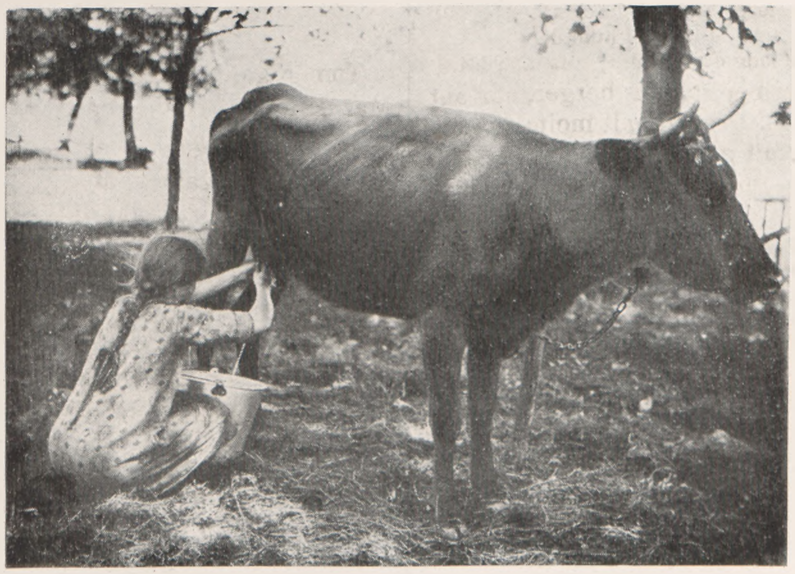
La traite de vache. *Fig. 29a.* *Govs slaukšana.*

La traite des vaches (Fig. 29a, b).

On trait les vaches deux ou trois fois par jour. En hiver on les trait deux ou trois fois par jour, en été — trois fois: le matin, avant de les mener au pâturage, dans la journée à midi et le soir au retour à la maison. Habituellement, c'est la propriétaire elle-même qui trait les vaches. La bergère l'aide. On trait le lait dans un seau en fer-blanc. Auparavant on trayait le lait dans une pièce à traire spéciale — un seau de bois avec un lien en bois pour porter, ou bien dans une cruche de bois. On garde le lait dans des seaux de bois ou des pots à lait en argile. Après la traite des vaches il faut recouvrir le lait pour que personne ne lui jette le mauvais oeil. Lorsqu'on mange le premier lait, on ne doit pas découvrir la tête pour que la crème du lait soit plus épaisse. Il ne faut pas couper le premier lait avec le couteau, car alors on coupe le lait à la vache. Lorsqu'on mange le premier lait, on ne doit rien boire, car autrement la vache urinera pendant la traite. Les jeunes filles qui doivent traire les vaches font surtout attention à ce qu'on ne boive rien.

Govju slaukšana (Fig. 29a, b).

Govis slauc 2—3 reizes dienā. Ziemu slauc divi līdz trīs reizes, vasaru trīs reizes: no rīta priekš ganos laišanas, pusdienā divpadsmitos un vakarā, kad pārdzen mājās. Slaucēja parasti ir pati saimniece, tai palīdz gane. Pienu slauc skārda spainītī. Agrāk slauca slaucenē — koka spainītī ar koka stīpiņu nešanai vai koka ķipī. Pienu uzglabā koka spaiņos un māla podos. Kad govis izslauc, tad piens jāapsedz, lai to neapskauž sliktas acis. Kad jaunpienu ēd, nedrīkst cepuri noņemt, lai pienam būtu biezāks krējums. Jaunpienu nedrīkst ar nazi griezt, tad nogriežot govīm pienu. Kamēr jaunpienu ēd, nedrīkst dzert, tad govis slaucot miez. Sevišķi meitas kā slaucējas raugās, lai jaunpienu ēdot nedzertu.



La traite de vache. *Fig. 29b.* *Govs slaukšana.*

Les brebis.

On compte dans une propriété de dix à douze brebis et plus. La quantité de brebis ne depend pas du nombre

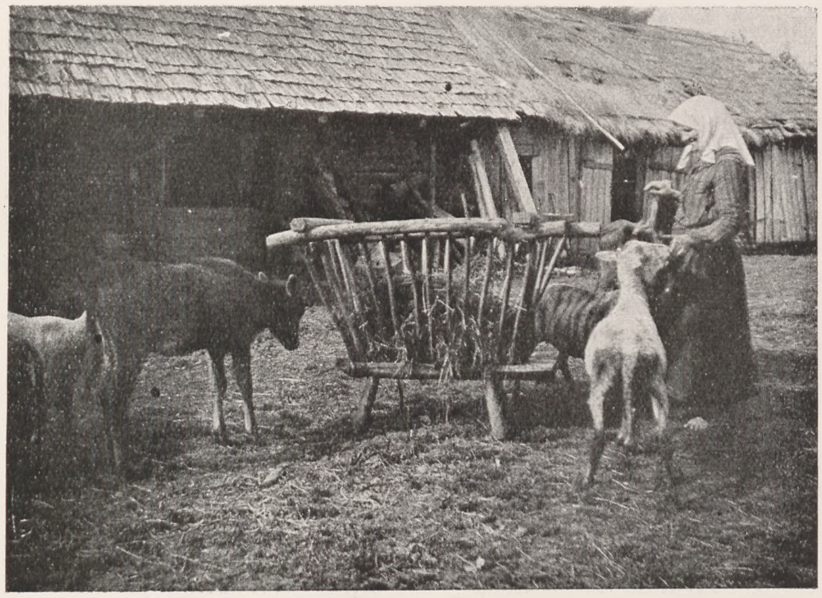
Aitas.

Vienā saimniecībā 10—12 un vairāk aitu. Aitu daudzumu nenosaka vis ģimenes locekļu skaits, bet

des membres de la famille, mais de la quantité de nourriture qu'on a. On élève les brebis principalement à cause de leur laine — pour que tous les membres de la famille soient pourvus de vêtements de laine, de gants et de bas. Chaque membre de la famille considère quelques-unes des brebis comme les siennes. On ne les tient pas en vue de la nourriture, bien que leur viande soit employée pour l'alimentation.

La nourriture des brebis (Fig. 30a).

En hiver on nourrit les brebis de foin, plus rarement de trèfle. On donne aussi des grains plus fins de qualité inférieure. On met le foin dans le râtelier accessible à la brebis de tous les côtés. Ce râtelier des brebis est appelé „uorīte" — mot qui vient de „orīte", c'est-à-dire petit chariot à ridelles. Ce râtelier est surélevé sur une base en forme de banc qui repose sur 4 pieds courts en bois. Les bords de cette base sont tout autour percés d'ouvertures dans lesquelles on fixe des bâtons. Le dessus du râtelier est plus large, limité par des pièces de bois transversales. On place la „uorīte" remplie de foin au milieu de l'étable. De cette façon les brebis ne foulent pas le foin par terre pendant qu'elles mangent.



La nourriture des brebis. *Fig. 30a.* *Aitu baŗošana.*

La tonte des brebis (Fig. 30b).

On tond les brebis deux ou trois fois par an — habituellement trois fois: au printemps, en automne et en hiver. Les vieilles ménagères, qui observent sévèrement toutes les anciennes coutumes et se tiennent strictement à l'ancien ordre de choses, tondent les brebis au printemps vers le 25 mars, en été vers le 25 juillet — „à la Saint-Jacques", et enfin le 25 novembre environ vers la St.-Catherine.

La tonte des brebis. *Fig. 30b.* *Aitu cirpšana.*

La tonte vers la Sainte-Catherine surtout est solennelle aux yeux des vieilles gens. Les brebis à la Sainte-Catherine vont à l'église, et si on les tond avant, on leur laisse du moins la queue non tondue (pour ne pas avoir à aller à l'église nues). (Auparavant, la veille de la Sainte-Catherine, on lavait les brebis.) On tond les brebis autant que possible à la pleine lune — alors leur toison sera la prochaine fois plus épaisse. En hiver, lorsque la nourriture des brebis est pire, elles ont l'air déplumé.

gan barības vairums. Aitas tur galvenām kārtām apģērba dēļ, lai visiem ģimenes locekļiem pietiktu vilnas apģerbiem, cimdiem un zeķēm. Katrs ģimenes loceklis zināmus kustoņus dēvē par saviem. Tieši barības dēļ aitas netur, kaut gan gaļu lieto uzturam.

Aitu baŗošana (Fig. 30a).

Aitas ziemā baŗo ar sienu, retāk āboliņu. Dod arī sliktākos, sīkākos graudus. Sienu saliek redelēs, kuŗām aitas var pietikt no visām pusēm. Šādas aitu redeles sauc „uorīte" — orīte. —

Orītei soliņveidīgs koka pamats, kas balstās uz 4 īsām koka kājām. Pamata malās saurbti caurumi, kur iesistas pulkas.

Virsa orītei platāka un norobežota ar šķērsu kokiem. „Uorīti" nostāda kūts vidū un ieliek tur sienu. Tā aitas ēzdamas sienu nesabradā.

Aitu cirpšana (Fig. 30b).

Aitas cērp 2 vai 3 reizes gadā, — parastāk 3 reiz: pavasari, rudeni un ziemu. Vecākas saimnieces stingri turas pie veciem paradumiem un stingri ievēro veco kārtību, cērpot aitas pavasarī ap 25. martu, vasaru ap 25. jūliju — „Jēkabos" — un beidzot ap 25. novembri — „ap Katrīnām". —

Sevišķi svinīga vecu ļaužu acīs ir aitu cirpšana „ap Katrīnām". Aitiņas Katrīnas dienā ejot baznīcā, tādēļ, ja aitas nocērp pirms Katrīnas dienas, tad vismaz asti atstāj nenocirptu (lai baznīcā nebūtu jāiet plikām). (Senāk Katrīnas priekšvakarā aitas mazgājuši.)

Aitas pēc iespējas cērp „pilnatnēs" — pilnā mēnesī, — tad tām ataugot biezāka vilna.

Ziemā, kad aitām vājāka barība, tās ir kā noplūkātas. Daži domā, ka žurkas aitas apgraužot, bet

Certains pensent que ce sont les rats qui leur arrachent la toison, mais la vieille nous dit que les brebis s'arrachent elles-mêmes leur toison. Pour que cela n'arrive pas, il faut leur donner de temps en temps à manger du sel. Les femmes tondent les brebis en se servant de forces. On jette la brebis à tondre sur une pièce d'étoffe étendue à terre, et on lui attache les pattes. Parfois une autre femme aide à tenir les pattes (voir l'image). La laine tondue est ramassée sur un morceau d'étoffe, puis gardée dans un panier de copeaux.

Lorsque les brebis sont tondues, on cuit une bouillie épaisse pour que les brebis aient une laine épaisse. Lorsque les brebis ont la maladie appelée „plates" (appelée ailleurs „blaktis" — punaises) on leur donne à manger des raiforts. On leur donne encore à manger l'écorce du bois de tremble. On met un jeune tremble mince dans l'étable pour que les brebis en rongent l'écorce. Si l'agneau s'est cassé la patte, on lime avec la lime une pièce de monnaie de cuivre, on la met dans une pelote de pain et la lui donne à manger.

Puis, on arrache l'écorce d'une jeune aulne ou d'une bourdaine qu'on fend en un endroit quelconque dans le sens de la longueur, et on en enveloppe l'endroit de la cassure; on l'enveloppe bien encore avec une pièce d'étoffe, et on le noue. Le cuivre broyé entrerait dans la cassure et rejoindrait l'os cassé. Les vieilles gens garantissent que quelquefois lorsqu'on tue l'agneau on peut voir le cuivre donné à l'endroit de la cassure. En automne, si la neige ne tombe pas longtemps, il faut mener un bélier blanc trois fois autour d'un bouleau, et au bout de trois jours il y aura de la neige.

Les funérailles des porcs (Fig. 25).

Dans chaque propriété on tient les porcs pour la nourriture, plus rarement pour la vente. Les porcs sont généralement gardés dans une soue spéciale ou bien dans l'écurie. Là où ils n'ont pas de soue spéciale on les garde ensemble avec les autres bêtes, derrière une cloison. On les nourrit d'habitude d'eaux grasses, de restes des produits de laiterie, de pommes de terre ou de farine. En été, les enfants gardent les porcs dans la cour ou sur les champs.

Généralement, on abat les porcs en automne pour l'alimentation hivernale. L'abattage dit „funérailles des porcs" est ici d'habitude célébré en même temps que la fête célébrée après l'achèvement du battage du blé. Le sang qui s'écoule pendant l'abattage du porc est ramassé dans un récipient, car on en fait des saucissons à gruau et encore on cuit le „pain au sang". On lie les pattes au porc abattu, on le met sur un bâton, et on le porte à l'endroit où on lui brûle ses soies. Après ce brûlement on met le porc sur des planches, on le lave, on le râcle, on l'éventre, et on coupe la viande en morceaux. Après l'achèvement du travail on a coutume de boire. Autrefois on chantait:

Cochon, vas chez Dieu
Et parle lui avec sagesse.
Je t'ai bien nourri
Tant que j'avais du seigle et de l'orge.

Les porcs qui avaient des cochons doivent être abattus au dernier quart de la lune — autrement leur viande se contracte. Le verrat doit être tué au premier quart de la lune. Celui qui mange le museau du porc sera un bon clerc. Celui qui mange la rate aura des cheveux longs. On a coutume de dire: „Jeunes filles, mangez la rate, vous aurez une bonne chevelure".

veca māte pēc saviem novērojumiem stāsta, ka viņas pašas izplūcot sev vilnu. Lai tas nenotiktu, tad vajagot šad un tad aitām iedot sāli. — Aitu cirpšanu izdara sievietes ar dzirklēm. Cērpamo aitu noguldа uz sāniem uz zemē paklātas drānas un sasien aitai kājas. Reizēm otra sieviete kājas pietur. (Skat. uzņēm.) Nocirpto vilnu sakrāj uz drānas un pēc tam saliek skalu grozos.

Kad aitas nocirptas, vāra biezputru, lai aitām aug bieza vilna.

Kad aitām „plates", — citur sauc „blaktis", — tām dod rutkus ēst.

Dod arī apses mizu grauzt. Tievu jaunu apses koku ieliek būdā, lai aitas apgrauž tam mizu.

Ja jēram kāja pārlūzusi, tad ņem vaŗa naudas gabalu, ar vīli savīlē, ieliek maizes piciņā un dod jēram apēst. Pēc tam svaigam alkšņa vai ievas kociņam, to vienā vietā gareniski pāršķeļot, noplēš mizu un šo mizu aptin ap lūzumu un ar lupatu stingri notin un nosien. Sarīvētais vaŗš ieejot lūzumā un kaulu saaudzējot.

Veci ļaudis apgalvo, ka jēru kādreiz nokaujot, lūzuma vietā varot redzēt iedoto vaŗu.

Rudenī, ja ilgi sniegs nenāk, vajagot vest baltu aunu 3 reiz ap bērzu, tad pēc trijām dienām būšot sniegs.

Cūku bēres (Fig. 25).

Cūkas katrā saimniecībā tur barībai, retāk pārdošanai. Cūkas parasti novieto vai nu atsevišķā kūtī, vai arī zirgu stallī. Kur nav atsevišķu telpu, viņas liek kopā ar citiem kustoņiem, atdalot sevišķu aizgaldu. Baŗo parasti ar samazgām, piena atliekām, kartupeļiem vai miltiem. Vasarā bērni gana cūkas pa pagalmu vai tīrumu.

Parasti cūkas kauj rudeņos ziemas uzturam. Tā sauktās cūku bēres še parasti svin pa lielākai daļai kopā ar apkūlībām.

Cūku kaujot asinis savāc traukā, jo no asinīm taisa putraimu desas un cep arī „asiņu maizi".

Nokautai cūkai sasien kājas, uzmauc to uz bomi un nes uz svilināšanas vietu. Pēc nosvilināšanas cūku liek uz dēļiem, nomazgā un noskrāpē ar nažiem, tad uzšķērž un sacērt gaļu gabalos. Pēc darba beigšanas notiek parastā iedzeršana.

Senāk dziedājuši:

Ej, cūciņa, tu pie Dieva,
Runā gudri aizgājusi.
Cik man bija rudzu, miežu,
Tik es tevi ēdināju.

Cūkas, kam bijuši sivēniņi, jākauj vecā mēnesī: citādi gaļa raujas.

Vepŗi jākauj jaunā mēnesī. Kas cūkas šņukuru ēd, tas būs labs rakstītājs.

Kas liesu ēd, tam augs gaŗi mati. Mēdz teikt: „Ēdiet, meitas, liesu, augs gaŗi mati."

Les chevaux et le harnais (Fig. 31).

Chaque propriétaire élève les chevaux pour ses besoins propres. On fait travailler les poulains à partir de la troisième année. D'habitude, on les attelle pour la première fois au traîneau. La nourriture du cheval se compose de trèfle, de foin et d'avoine. En été, on conduit les chevaux sur la prairie pour toute la nuit. Les bergers dorment dans des granges ou bien en plein air auprès du feu.

Le pâturage nocturne des chevaux.

Auparavant on célébrait surtout le premier soir où l'on menait les chevaux pour la première fois au pâturage pour la nuit. D'habitude, les propriétaires allaient alors eux-mêmes avec les chevaux, accompagnés de garçons et d'adolescents, qui y allaient aussi. Après le coucher du soleil les femmes et les jeunes filles apparaissaient aussi, et on passait bien la nuit en gaie compagnie en chantant, en jouant du chalimeau et en dansant. Quatre ou cinq propriétaires s'y assemblaient généralement. Chacun prenait avec soi un jambon de viande, une dizaine d'oeufs, de la farine, de la bière et un quart de litre d'eau-de-vie.

Les garçons allumaient le feu. On suspendait au-dessus sur un crochet un assez grand chaudron où l'on cuisait le plat nocturne habituel des bergers appelé „pontags"ou „miltenieks". Ici c'était le devoir des hommes de cuire le „pontags". Celui qui savait le faire le mieux le préparait. On versait dans le chaudron de l'eau, et on ajoutait de la viande du porc coupée en morceaux. On cuisait d'abord bien longtemps la viande, puis on mélangeait et on battait des oeufs avec de la farine; on les ajoutait, et on faisait encore bouillir le tout. Il fallait prendre le „pontags" versé sur le fond du seau. On prenait les morceaux de viande avec les doigts. Le „pontags" lui-même était mangé avec une cuillère, que chacun prenait avec soi de la maison. Tout le monde— hommes et femmes—le mangeait. Au repas, on buvait de la bière ou de l'eau-de-vie. Le „miltenieks" était préparé de la même manière. La seule différence était dans ce fait que celui-ci était fait sans oeufs.

Si l'on ne mangeait pas toute la portion pendant la soirée, on achevait le reste le lendemain, au déjeuner. Lorsqu'on allait pour la première fois à ce pâturage nocturne, on attachait les pieds des chevaux d'une façon spéciale, dont les conteurs ne purent, malheureusement, bien se souvenir. La nuit de la Saint-Jean on n'allait pas à la pâturage nocturne. On a coutume de citer les paroles de la chanson populaire suivante:

Jean fera repaître
Tes poulains d'une mauvaise herbe.

Les bergers jouaient d'un long chalumeau en écorce de bouleau fait d'un mince bois de bouleau et dont une extrémité était plus mince que l'autre. On les faisait soit longs, complètement droits — ils avaient jusqu'à

Le cheval et le harnais. *Fig. 31.* *Zirgs ar aizjūgu.*

Zirgi un iejūgs (Fig. 31).

Zirgus audzē katrs saimnieks savām vajadzībām. Kumeļus pie darba liek no 3 gadiem. Parasti viņus pirmoreiz iebrauc ziemā ar ragavām.

Zirga barība: āboliņš, siens un auzas. Vasaru pa nakti zirgus jāj piegulā. Gani guļ šķūņos vai arī uz lauka pie ugunskura.

Pieguļa.

Senāk pirmo vakaru zirgus pieguļā jājot sevišķi svētījuši. Tai reizē parasti pieguļā jājuši paši saimnieki, kaut gan līdz jājuši arī puiši un zēni. Tumsai metoties ieradās arī sievietes — meitas, un visi kopā jautri pavadīja nakti dziedādami, taurēdami un dancodami.

Parasti salasījās kopā 4—5 saimnieki. Katrs ņēma līdz šķiņķi gaļas, desmit olas, miltus, alu un pa „kortelim šņabstu".

Puiši sakūra ugunskuru. Virs ugunskura kāsī pakāra palielu katlu, kurā vārīja parasto pieguļnieku ēdienu „pontagu" vai arī „miltenieku". Šeit pieguļā pontagu vārīt bija vīriešu uzdevums. Kas labāk prata, tas vārīja. Katlā ielēja ūdeni un iebēra kumosiņos sagrieztu šķiņķi — cūkas gaļu. Gaļu papriekš labi savārīja, tad sajauca un saklapēja olas ar miltiem un pielika klāt, un tad visu uzvārīja. Pontagu vajadzēja ēst uzlietu uz spaiņa dibena. Gaļas kumosiņus ņēma pirkstos, pontagu ēda ar koka karotēm, ko katrs paņēma no mājas līdz. Ēda visi, kā vīrieši, tā sievietes. Klāt dzēra alu un „šņabstu". Līdzīgi pagatavoja arī t. s. „miltenieku"; starpība tikai tā, ka miltenieks tika pagatavots bez olām.

Ja visu līdz paņemto neapēda vakarā, tad pāri palikušo apēda no rīta brokastīs. Pirmoreiz pieguļā jājot izdarīja sevišķu „pineklu siešanu", ko diemžēl stāstītāji labi nevarēja atcerēties.

Jāņu nakti pieguļā nejāj. Mēdz teikt ar tautas dziesmas vārdiem:

Jānīts tavus kumeliņus
Gružu zāli ēdinās.

Pieguļnieki pūta gaŗu tāss tauri, kas taisīta no tieva bērza koka ar vienu tievāku un otru platāku galu. Taures pagatavoja gan gluži taisnas un gaŗas — līdz metru gaŗumā, gan arī līkas, un īsākas — ap

un mètre de longueur, — soit courbes et plus courts ayant environ 60 cm de longueur. Comme il a déjà était dit, le milieu du chalumeau était en bois d'un jeune bouleau qu'on fendait tout d'abord dans le sens de la longueur et on l'évidait. Cela fait, on réunissait les deux parties à l'endroit coupé, et on le liait depuis l'extrémité inférieure jusqu'à l'extrémité supérieure avec de l'écorce de bouleau.

Puis, on mettait à une extrémité mince une „spiedziņa" qu'il y avait dans les chalumeaux des bergers aussi. On taillait ensuite dans cette „spiedziņa" ou dans l'extrémité mince de 5 à 6 entailles sur lesquelles, quand il le fallait, on mettait en jouant les doigts pour obtenir des sons plus hauts ou plus bas. En parlant de cette musique on disait „souffler sur les entailles". On pouvait „souffler sur ces entailles" bien de mélodies.

Si un cheval était malade, on le guérissait à l'aide de remèdes domestiques, ou bien avec des „charmes". Ainsi si le cheval avait la morve, on lui donnait à manger de la viande de putois. On guérissait la tumeur glanduleuse en prononçant des paroles consacrées pour charmer le mal.

Si le cheval a la tumeur glanduleuse, il ne se lève pas et roule par terre. On s'adresse alors à quelqu'un qui connaît des paroles pour charmer la tumeur glanduleuse. Celui-ci n'a même pas besoin de se trouver près du cheval malade. Il suffit de lui dire de quelle couleur est le cheval — le guérisseur doit le savoir absolument — et en un clin d'oeil le cheval sera guéri. On guérit de la même manière la tumeur glanduleuse qu'ont les porcs quands ils ont mangé du seigle.

Paroles pour charmer la tumeur glanduleuse.

Trois garçons derrière neuf collines, trois garçons à neuf lieues d'ici, venez chez le cheval (blanc) de Pierre et prenez chacun votre part de mal que la tumeur glanduleuse lui cause. Puis, retournez derrière neuf collines, à neuf lieues d'ici. Que la tumeur glanduleuse du cheval blanc de Pierre disparaisse comme la vieille lune, qu'elle se dessèche comme un roseau, comme un mort. Amen (9 fois).

Harnais et chariot.

Le harnais se compose généralement de la bride, du collier de cheval, de l'arc, de la dossière, des lanières et des rênes. La bride est d'habitude en cuir, mais celle qu'on emploie tous les jours pour conduire le cheval est en corde. Le collier est en bois et en cuir. Les porte-brancards et la lanière de collier — lien avec lequel on attache le collier — sont en cuir. La dossière est en cuir, et pour la sous-ventière on emploie souvent des ceintures brodées de fabrication domestique. Les rênes sont habituellement en corde, mais il y en a en cuir. Auparavant, ainsi que de nos jours — bien que plus rarement — on prépare les rênes des ceintures tressées ou tissées. Pour le travail quotidien on emploie de simples chariots, pour les cérémonies — pour aller à l'église ou en visite — on a des voitures meilleures (Fig. 31). Pour conduire le blé on emploie de grands chariots à ridelles appelés „drongas" montés sur des axes en fer et plus larges du haut. Pour mener le fumier, on met dessus un cadre en planches ou bien on met une planche de chaque côté pour que le chariot ait une capacité plus grande. Pour mener le blé, le lin et le foin, on emploie des chariots ayant aux bords au lieu de ridelles de larges planches atteignant jusqu'à un mètre de longueur. Ces chariots employés au travail généralement

60 cm gaŗumā. Taures vidu iztaisīja, kā minēts, no jauna bērza koka, to vispirms ar nazi vidū gareniski pušu pāršķeļot un izgriežot tukšu vidu. Kad vidus bija izgrebts, abas puses savienoja atkal griezuma vietā kopā un sākot no viena gala līdz otram notina ar bērza tāsi. Tievajā galā ielika „spiedziņu", kādu lika arī ganu taurēm. Spiedziņā vai taures tievajā galā iegrieza 5—6 robiņus, uz ko pēc vajadzības lika pirkstus pūšot, lai panāktu augstāku vai zemāku toni. Par tādu pūšanu mēdza ţeikt: „izpūst uz robiņām". „Uz robiņām" varēja izpūst dažu labu meldiju.

Ja zirgam bija kāda slimība, to ārstēja ar mājas līdzekļiem vai „vārdiem": piemēram ja zirgam bija ienāši, iedeva noēst seska gaļu.

Tā sauktās vīveles ārstēja ar vīveļu vārdiem.

Ja zirgam vīveles, tas neceļas un vārtās pa zemi; tad griežas pie tāda, kas prot vīveļu vārdus. Vārdotājam nemaz nevajagot būt klāt pie slimā zirga. Pietiekot, ja pasaka, kāda zirgam spalva, — kas vārdotājam esot nepieciešams zināt, — un zirgs pēc brītiņa topot vesels. Tāpat ārstē arī cūkām vīveles, kad cūkas ieēdušas rudzus.

Vīveļu vārdi.

Trīs puiši pār deviņiem kalniem, trīs puiši pār deviņām jūdzēm, nāciet pie Pēteŗa (balta) zirga un ņemiet katrs savu daļu vīveļu sāpes. Tad eita atpakaļ pār deviņiem kalniem un deviņām jūdzēm. Visas vīveles no Pēteŗa baltā zirga lai izdilst kā vecs mēness, lai sakalst kā purva niedre, lai sažūst kā vecs mironis. Amen (9 reizes).

Iejūgs un rati.

Zirga lietas — parastās: iemaukti, sakas, loks, sedulka, rēdes, groži.

Iemaukti parasti ir no ādas, ikdienišķīgie, zirgu vadājot, — no valga. Sakas darinātas no koka un ādas. Dzeņaukstes un samestava — aukla, ar ko sasien sakas, ir no ādas. Sedulka ir no ādas, sedulku jostai lieto arī pašu darinātas rakstītās jostas. Groži parasti no valga, bet ir arī no ādas. Kā senāk, tā tagad, kaut arī retāk, grožus pagatavo no jostām, celainēm vai audenēm.

Darbā lieto vienkāršus ratus, godam — baznīcā vai ciemā braucot — labākus. (Sk. fig. 31).

Labības vešanai lieto lielas ores „drongas" uz dzelzs asīm ar platu virsu.

Mēslus vedot uzliek no dēļiem sasistu rāmi vai arī katrā malā vienu dēli, lai vairāk varētu uzmest. Labību, linus vai sienu vedot lieto drongas ar platām ap 1 metru augstām redelēm gar malām.

ne sont pas peints. Pour des courses légères on emploie des „droškas“, généralement d'une couleur foncée. Tout le monde n'a pas de „droška“ — les plus aisés seuls en ont. Les moins aisés n'ont quelquefois qu'un seul chariot, employé à tous les besoins. En hiver au lieu de chariot on se sert de traîneau de paysan (Fig. 32); pour les courses légères on a des traîneaux plus élégants. Le harnais et les chariots sont soit fabriqués par chacun pour ses besoins propres, soit faits par des artisans spéciaux: par le charron et le vaguemestre (Fig. 33 et 34).

Darba rati parasti nekrāsoti. Vieglai braukšanai lieto „drošku“, kas parasti ir tumšā krāsā. Katram gan tādas droškas nav; tā ir tikai turīgākajiem. Trūcīgajiem reizēm ir vieni paši rati, ko lieto visām vajadzībām. Ziemā vezumu vešanai lieto ragavas (Fig. 32), vieglai braukšanai kamanas.

Zirga lietas un ratus pagatavo gan paši katrs savām vajadzībām, gan arī dod pagatavot attiecīgiem amatniekiem: sedliniekam un ratu meistaram. (Sk. ratu taisāmo beņķi, fig. 33 un fig. 34.)

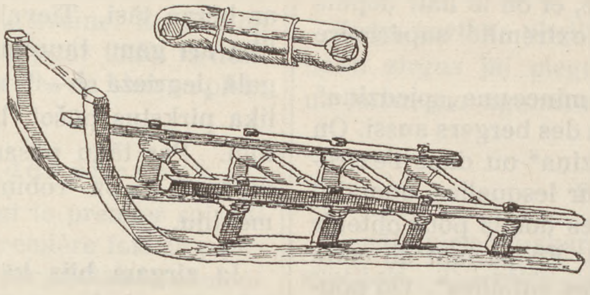


Fig. 32.

Etabli de charron, commune de Vīpe. *Fig. 33.* *Ratu riteņa beņķis Vīpes pag.*

La pêche
(Fig. 35).

Dans la région de Krutspils on s'occupe de pêche, mais elle est surtout une occupation de seconde ligne qui donne un gain secondaire aux paysans habitant au voisinage des grandes rivières. D'habitude, on consomme soi-même les poissons attrapés pour avoir de temps à autre de quoi se régaler. On attrape les poissons soit avec des nasses, soit à l'hameçon.

Les nasses.

Parmi les nasses employées pour attraper les poissons, il faut noter les filets simples, les filets à mailles plus fines, les manches, le mannequin de marée et le „bradenis“.

On se sert peu de filets simples, et les résultats que ce genre de pêche donne sont moins importants. Le plus souvent on se sert d'un filet à mailles fines (F. 35, d. 1): vers le haut les mailles sont plus grandes faites de fils grossiers. On met ce filet dans l'eau courante. Les poissons qui remontent le courant se prennent dans les mailles. Pour attraper les poissons dans l'eau calme, on plonge le filet dans l'eau et on chasse des poissons des deux côtés avec une perche (dess. 8). Les poissons plus grands seuls se prennent dans ce filet — les petits poissons passent.

La manche (Fig. 35, dess. 2 et Fig. 36).

Au printemps lorsque les petites rivières débordent, beaucoup de poissons y pénètrent venant des grandes rivières. En été, lorsque les

Zvejniecība
(Fig. 35).

Krustpils novadā zvejniecību piekopj galvenām kārtām kā blakus nodarbošanos, kas šā novada lielāko upju tuvumā dzīvojošiem atmet blakus peļņu. Parasti gan saķertās zivis izlieto savām vajadzībām, sagādādami tā pārmaiņus vienu otru gardāku kumosu. Zivis ķeŗ gan smeļamiem rīkiem, gan arī āķiem.

Smeļamie rīki.

No smeļamiem zivju ķeršanas rīkiem lieto tīklus, tinas, vedas, murdus, venteŗus, bradeņus jeb kakažniekus. Ar tīkliem zivis ķeŗ maz, un arī panākumi esot mazāki. Visbiežāk lieto *tinu* (F. 35, zīm. 1). Tina ir tīkls ar smalkām acīm, kam pa virsu iet lielākas acis no rupjākiem diegiem. Tinu ielaiž straumē. Pret straumi ejošās zivis sapinas tinas acīs. Mierīgā ūdenī ķeŗ ar dzīšanu, aizvelkot tinu ūdenī un ar purgu (zīm. 8) no abām pusēm zivis baidot. Tinā sapinas tikai pietiekoši lielas zivis, mazās iet caur.

Veda (Fig. 35, zīm. 2 un fig. 36).

Mazās upītēs, kas pavasaŗos pārplūst, ienāk no lielajām upēm plūdu laikā diezgan daudz zivju. — Vasaru, kad ūdens nokrīt, tad ar murdveidīgiem groziem „vedām“ bradā

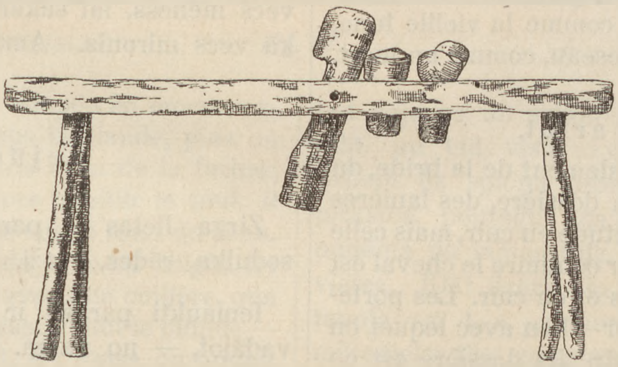
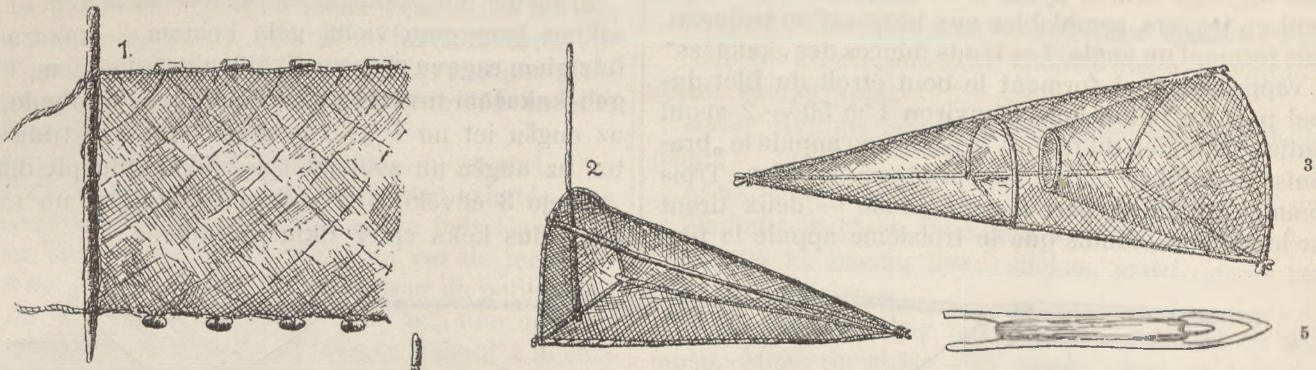


Fig. 34.

eaux baissent, on marche dans la rivière avec des paniers en forme de mannequin de marée appelés „vedas“, et on essaie d'attraper les poissons. A cet effet on procède de la manière suivante: l'un appuie le panier à la vase, l'autre, armé d'une longue perche surmontée au bout d'un bloc de bois arrondi ou anguleux, chasse du côté opposé les poissons de leurs grottes. La manche est un panier en forme de mannequin de marée atteignant jusqu'à un mètre et demi avec une entrée ronde au-dessus, la partie arrière étant pointue. Il est fait de baguettes et revêtu extérieurement d'un gros filet en chanvre. Une pièce de bois longue d'environ 1 m 50 est fixée à la pièce de bois inférieure et au cercle supérieure; elle se trouve sur le devant du panier qu'elle coupe en travers dans la direction verticale. Elle sert au panier de bec, et en le tenant par cette perche, on le plonge au fond.

par upīti un mēģina zivis saķert, pie kam rīkojas šā: viens piebāž kurvi pie zālēm un otrs ar purgu — gaŗu dzenamo koku ar apaļu vai kantainu kluci galā — no pretējās puses baida zivis laukā.



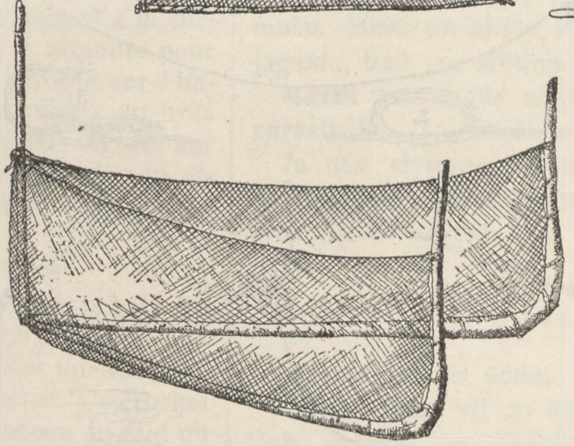


Fig. 35. 4

Veda — līdz pusotra metra garš murdveidīgs kurvis ar platu, apaļu ieeju virsū un smailu pakaļējo galu, taisīts no klūdziņām un apvilkts ar linumu.

Priekšpusē, šķērsu pār ieeju svērteniskā virzienā groza apakšējam kociņam un augšējam lociņam piestiprināts ap pusotra metra garš kociņš, pie kā kurvi tur un gremdē dibenā.

Le mannequin de marée (dess. 3).

Le mannequin de marée est fait de baguettes; il est revêtu extérieurement d'un gros filet en chanvre. On le tresse soi-même. Le mannequin est muni de deux cercles — dont l'un forme l'entrée et l'autre se trouve au milieu et forme la rondeur supérieure du mannequin. Un morceau de filet en forme de cône, va vers l'intérieur du mannequin de marée et se termine par un cercle appelé „reiklis“ ou „džeiklis“ – ouverture par laquelle le poisson entre dans le mannequin, mais qui lui en rend la sortie difficile. Auparavant on faisait les mannequins de marée en osier et en tille. On le place pour un temps assez long dans un endroit herbeux; si cela est possible, dans un petit golfe ou dans un fossé. Si l'on peut, on l'entoure d'une haie—on fait un barrage. Les poissons vont eux-mêmes dans le mannequin, on n'a pas besoin de les y chasser. Ce genre de pêche se fait dans la nuit.

La pêche. *Fig. 36.* *Zvejošana.*

Murds jeb venteris (zīm. 3).

Murdu pagatavo no klūdziņām un apvelk ar linumu. Linumu nomežģī paši. Murdam 2 lazdas lociņi, viens izveido ieeju, otrs novietots murdam pret vidu un izveido murda virspuses apaļumu. Pie ieejas piestiprināts linuma gabals, kas iet uz murda vidu kōnveidīgi un gabaliņu no ieejas izbeidzas ar apaļu lociņu — „reikli“, „džeikli“, caur ko zivis ietiek murdā, bet kas apgrūtina zivīm atpakaļtikšanu. Murdiņus jeb venteŗus senāk taisījuši arī no kārklu rīkstēm un lūkiem. Murdus iesprauž uz ilgāku laiku zālainās vietās, pēc iespējas kādā līcītī vai grāvī; ja iespējams, viņa apkārtni iežogo — aizdambē.

Zivis murdā iet pašas — dzītas netiek. Zivju ķeršana ar murdiem notiek pa nakti.

La seine — „bradenis“ ou „kakažnieks“ (Fig. 35, dess. 4).

Le mot „kakažnieks“ (seine) vient du mot „kakaža“ qui signifie arbre avec une racine. La seine se compose de deux arbres ayant à un bout une racine qui vient en travers, semblables aux barres d'un traîneau, mais formant un angle. Les bouts minces des „kakažas“ se rapprochent et forment le bout étroit du filet duquel part un bâton long d'environ 1 m 50 — 2 m qui soutient le milieu du filet. A la pêche, on appuie le „bradenis“ au fond en tenant l'appareil par ce bâton. Trois hommes prennent part à cette pêche — deux tirent par les racines, tandis que le troisième appuie le filet

Bradenis jeb „kakažnieks“ (Fig. 35, zīm. 4).

Kakažnieks — no vārda kakaža — koks ar saknes izaugumu.

Bradenis jeb „kakažnieks“ sastāv no diviem ar līku saknes izaugumu vienā galā kokiem — kakažām — līdzīgiem ragavu sliecēm, tikai leņķveidīgākiem. Tievie gali kakažām tuvinās un izveido tīkla šauro galu, kur uz augšu iet no $1^1/_2$—2 m garš koks, kas tīkla vidu tur uz augšu un zvejojot spiež tīkla vidu pie dibena.

Zvejo 3 cilvēki, divi velk pie kakažām, un trešais pie vidus koka spiež tīklu pie dibena.

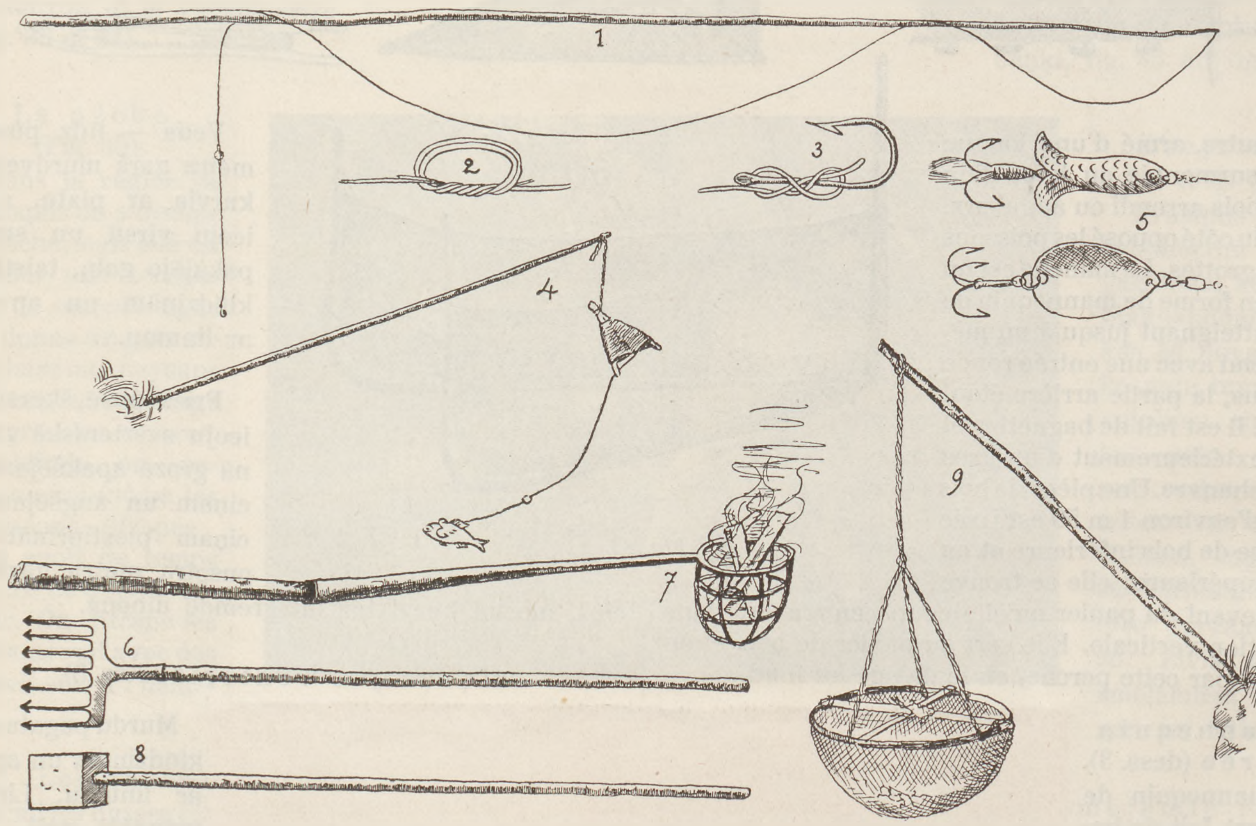


Fig. 37.

au fond de la rivière en tenant par le bâton du milieu. Le mot „bradenis“ vient du verbe „bradāt“, „brist“ qui signifie marcher dans l'eau, car à ce genre de pêche on est obligé de marcher bien loin dans l'eau. Tous ces appareils sont de fabrication domestique. On tresse le filet à l'aide d'une navette (Fig. 35, dess. 5).

La pêche à la ligne (Fig. 37).

Le genre de pêche le plus répandu est la pêche à la ligne. Les enfants et les adolescents s'occupent en général de pêche; les gens âgés ne s'en occupent que les dimanches et lorsqu'ils sont libres. La ligne est l'instrument le plus généralement employé à la pêche.

La ligne (dess. 1).

La ligne se compose de la gaule, de la ligne, du flotteur et du hameçon. La gaule a habituellement de 2 à 5 mètres de longueur. On prend comme gaule, autant que possible, du bois droit et élastique, le plus souvent un jeune bouleau. La ligne qu'on prend pour l'hameçon est d'habitude tressée de crins ou bien on prend plusieurs fils mis ensemble. Les lignes en crins sont plus estimées. Elles sont tressées de plusieurs crins noirs et blancs pris à la queue d'un cheval. On préfère prendre des crins blancs, qui sont presque transparents

Vārds bradenis cēlies no darbības vārda bradāt, brist, jo ar bradeni vienmēr dziļi jābrienot.

Visus zvejniecības smeļamos rīkus pagatavo paši. Tīklu nomežģī ar tīkla metamo šaudekli (Fig. 35, zīm. 5).

Zivju ķeršana ar āķiem (Fig. 37).

Zivju ķeršana ar āķiem ir visparastākais zvejošanas veids. Ar zivju ķeršanu nodarbojas bērni un pusaudži, bet svētdienās un vaļas brīžos arī pieauguši. Parastākais zivju ķeršanas rīks — makšķere.

Makšķere (zīm. 1).

Makšķere sastāv no: kāta, auklas, pludiņa un āķa. Makšķeres kāts parasti 2—5 metri garš. Makšķeres kātam izmeklē pēc iespējas taisnu un elastisku kociņu, visbiežāk jaunu bērziņu.

Auklas makšķerēm parasti lieto pītas — saru vai arī vairākās kārtās salikta spolīšu diega. Iecienītākās ir saru auklas.

Saru auklas pin no melniem un baltiem zirgu astes sariem. Iecienītāki baltie, jo tie ūdenī gandrīz caurspīdīgi.

dans l'eau. Puis on noue toutes les tresses l'une à l'autre à l'aide du noeud indiqué sur le dessin 2. L'hameçon est attaché à l'aide d'un noeud coulant (dess. 3). La grosseur de la ligne est variable: 2, 4, 6 crins et plus. La grosseur habituelle est de 4 crins. Les fils employés pour la ligne sont des fils de lin ou de coton enroulés sur une bobine. Pour attraper les gardons et les perches on emploie des fils de bobine qu'on enroule plusieurs fois.

Pour attraper de petits poissons, on se sert d'un simple fil de bobine. Les hameçons sont achetés. Les flotteurs sont préparés en liège ou en bois léger. On met sur l'hameçon comme appât un ver de terre, du pain et un „ver de fleuve". Pour attraper de petits poissons, on se passe de flotteur — on met une mouche sur l'hameçon. La mouche et la ligne nagent à la surface de l'eau, et on n'a pas longtemps à attendre pour attraper un petit poisson. Ce poisson est mis sur l'hameçon à brochets, qui généralement a deux ou trois branches. Si on n'a pas de petits poissons, on met sur l'hameçon une grenouille sur le dos de laquelle on attache une pièce de bois pour qu'elle ne se noie pas.

Ligne à brochets (dess. 4).

On emploie ces lignes pour attraper les brochets. La ligne est tressée de chanvre et a de 3 à 8 mètres de longueur. Elle porte au bout un fil de fer et un hameçon double. La ligne est attachée à un crochet. Ce crochet est fixé au bout d'une tige. Sur l'hameçon on met un petit poisson. Puis on enfonce la tige inclinée dans le bord. Certains pêcheurs ont toute une rangée de différentes lignes, au nombre de 15 ou 20. Le soir, le pêcheur va sur le lac dans sa „sile" — canot fait d'une seule pièce de bois — et enfonce ses lignes le long des bords couverts de roseaux. Certaines lignes portent de petits poissons que les garçons ont attrapés pendant la journée, d'autres portent des vers. Ces hameçons attrappent des brochets et des perches. Très souvent pour attraper les brochets on emploie des lignes à moulinet. On les achète dans les magasins. Le type le plus répandu est celui que représente le dessin 5. Pour attraper les anguilles on met des cordes dans la nuit. On descend vers le fond une corde à laquelle sont attachées à petite distance l'une de l'autre de petites cordelières munies d'hameçons. On attache de grosses pierres aux bouts de la corde; des pierres moindres qui retiennent la corde sur le fond sont fixées à 4—6 mètres de distance l'une de l'autre. On met sur les hameçons des vers de terre, des vers de nuit, des anguilles coupées ou entières. La conteuse nous dit: „On met de longues cordes, on les laisse, on les laisse, cela n'en finit pas; on ajoute de petites et on n'a qu'à les retirer et retirer".

Barrages à saumons.

Dans l'Aiviekste on fait des barrages à saumons. Ils s'étendent généralement jusqu'au milieu du fleuve. Dans les ouvertures pratiquées dans le barrage on met des mannequins de marée. Les saumons qui remontent le courant n'apercevant pas les nasses, y entrent. Il y a une installation spéciale pour le fumage des saumons, constituée par un four. Il est creusé dans la terre. A l'autre bout du four, au-dessus de l'ouverture par laquelle s'échappe la fumée, on maçonne une installation dans laquelle sont suspendus des saumons. On les fume aussi dans une boîte disposée au-dessus du four creusé dans la terre. On fume les anguilles suspendues tout simplement dans un tonneau sans fond. On place en-

Atsevišķos saru pinumus sasien ar mezglu, kāds parādīts zīmējumā (2). Āķi piesien ar cilpu (zīm. 3).

Auklas resnums dažāds: 2, 4, 6 un vairāk saru. Parastākais resnums — 4 sari.

Diegu auklām lieto linu un kokvilnas spolīšu diegu.

Raudām un asaŗiem lieto spolīšu diegu, to vairākas reizes savijot kopā.

Mazās zivtiņas makšķerē ar vienkāršu spolīšu diedziņu.

Āķus pērk.

Pludiņus izgatavo no korķa vai viegla koka.

Uz āķa kā barību liek: sliekas, maizi, „upes tārpus" — makstenes.

Mazās zivtiņas ķeŗ bez pludiņa, uzliekot uz āķa mušu. Muša un aukla stāv ūdens virsū, un nav ilgi jāgaida, kad jau zivtiņa rokā.

Mazās sazvejotās zivtiņas liek uz līdaku āķiem, parasti div-, vai trīszuburainiem.

Ja nav zivtiņas, tad uz āķa liek arī vardes, pie kam vardei uzsien uz muguras koka gabaliņu, lai viņa neietu dibenā.

Ūdas (zīm. 4).

Līdakas ķeŗ ar ūdām.

Ūdām auklas vij no kaņepājiem 3—8 metri gaŗas. Galā drātiņa un divžubuŗu āķis. Auklu uztin uz kāsīša. Kāsīti piesien 2—3 metri gaŗas kārtiņas galā. Uz āķa uzliek zivtiņu. Kārti iesprauž ieslīpi krastā.

Dažam zvejniekam vesela rinda dažādu makšķeŗu, tā līdz 15 vai 20. Vakarā viņš dodas savā silē, kā te sauc vienkoča laivu, uz ezeru un gar meldru malām sasprauž šīs makšķeres.

Uz citām uzliek mazās zivtiņas, ko puikas dienā saķēruši, uz citām — tārpus. Uz šādām makšķerēm ķeŗoties līdakas un arī asaŗi.

Ļoti bieži līdaku ķeršanai lieto velci. Velces pērk veikalā. Visbiežāk lieto zīmējumā 5. parādītus tipus.

Zušiem liek nakts auklas. Dibenā ielaiž gaŗas auklas, kuŗām piesien pa gabaliņu vienu no otras mazas aukliņas ar āķiem. Auklas galos piesien lielākus akmeņus, vidū, pa 4—6 metriem, mazākus, kas auklu tur dibenā.

Uz āķiem liek sliekas, naktstārpus, „ņurņiciņus" (sēra zutiņus), veselus un pārgrieztus.

Stāstītājs stāsta: „Šnores liek goras, leid un leid, gola nov, sien tik klot mazās un tik pestī un tik pestī!"

Lašu tacis.

Aiviekstes upē taisa lašu tačus. Tačus parasti taisa līdz upes vidum. Pie aizžogojumu caurumiem saliek murdus. Laši, dodamies pa straumi augšup, nemanot ielien murdā.

Lašu žāvēšanai vietām ierīkota sevišķa ierīce — žāvējamā krāsns. Krāsns ierakta zemē. Krāsns otrā galā virs cauruma, pa kuŗu iziet dūmi, izmūrēta ierīce, kur lašus iekaŗ. Lašus žāvē arī virs šādām zemē ieraktām krāsnīm uzliktā kastē.

Zušus žāvē iekārtus vienkārši mucā ar cauru dibenu. Mucu uzliek virs cauruma, pa kuŗu no

suite le tonneau au-dessus de l'ouverture par laquelle monte la fumée. Le four lui-même est long comme le précédent de sorte que la fumée seule atteigne l'ouverture.

La pêche aux harpons (Fig. 37, dess. 6, 7).

Ce genre de pêche a lieu surtout au début du printemps au frai des brochets. Ceux-ci remontent alors en masse les rivières débordées. Les pêcheurs armés de harpons attendent les brochets dans un endroit où il y a un rapide suivi d'un tourbillon. Le pêcheur s'y tient debout en silence et dès qu'un brochet apparaît, il essaie de le percer avec le harpon. Le harpon a environ 7 ou 8 branches de fer dont les bouts sont pourvus de crochets. Il est lui-même en fer, monté au bout d'une longue tige mince atteignant jusqu'à 2 mètres et demi de longueur (voir le dess. 6). Le harpon est fait par le forgeron, mais on en achète aussi de tout faits. En été, lorsque les brochets se chauffent au soleil, on les perce aussi avec le harpon. D'habitude, les pêcheurs se promènent alors silencieusement le long des bords de la rivière et percent les brochets avec le harpon. Au frai, on tue les tanches avec ce même harpon. Parfois les pêcheurs arrangent ce genre de pêche au harpon durant la nuit — on l'appelle „dūķerēšana". On prépare pour cette pêche du bois résineux en prenant soit des souches, soit des faîtes des arbres résineux. Le bois est bien séché, afin qu'il brûle mieux.

Un pêcheur porte la torche, l'autre va avec le harpon et essaie de percer tout poisson qui apparaît à la lumière. On marche à gué dans les rivières, sur les lacs on va en canot. Un appareil spécial, appelé „dūķeris" sert à l'éclairage (dess. 7). Il se compose d'un manche en bois surmonté au bout d'un manche en fer avec un panier en fer aussi. On met dans le panier du bois résineux, et on l'allume. Celui qui porte le „dūķeris" le tient à la main. Lorsqu'on va en canot, on fixe le „dūķeris" à la poupe au-dessus de l'eau.

La pêche aux écrevisses (Fig. 37, dess. 9).

Les écrevisses vivent dans certaines rivières. Elles s'installent de préférence là où les bords sont boisés, car elles peuvent bien s'abriter sous les racines des arbres. Les pêcheurs d'écrevisses procèdent de la manière suivante: la veille de la pêche on attrape des grenouilles qu'on tue et qu'on dépouille, puis on prend les balances qui servent à la pêche, et on va à la rivière. La balance elle-même est faite d'un filet en chanvre. En haut elle a une anse de fer à l'aide de laquelle on la plonge au fond. Un petit pont étroit en bois auquel on attache la grenouille dépouillée est fixé en croix sur le dessus de la balance. D'habitude, les pêcheurs emportent beaucoup de ces balances. On les suspend au bout d'une corde fixée en 3 ou 4 endroits à l'anse supérieure; l'autre bout de la corde est attaché au bout d'une perche assez longue enfoncée dans la terre du bord. Ces balances se trouvent à petite distance l'une de l'autre.

Les écrevisses prévoyant un bon repas se précipitent sur la grenouille et commencent à se régaler; mais bientôt le pêcheur apparaît et retire la balance. L'écrevisse s'enfuit tout de suite, mais elle tombe du pont dans la balance et ses pattes s'accrochent dans les mailles du filet. Un pêcheur qui pose de 10 à 15 balances a à peine le temps de les retirer — lorsqu'il a fini à un bout, les écrevisses se glissent déjà dans les balances de l'autre bout et essayent d'enlever les grenouilles. On se sert quelquefois au lieu de grenouilles de petits poissons,

krāsns nāk dūmi. Krāsns pati, kā iepriekš, izveidota zemē, labi gaŗa, tā ka uguns liesmas nesasniedz caurumu, tikai dūmi.

Zvejošana ar žeberkliem (Fig. 37, zīm. 6, 7).

Zvejošana ar žeberkliem vairāk notiek agrā pavasarī, kad līdakām ir nārstu laiks. Tad tās dodas pa pavasaŗa ūdens pieplūdušām upītēm uz augšu.

Zvejnieki ar žeberkliem gaida līdakas tādā vietā, kur ūdens strauji krīt un apakšā strauji griežas; tur zvejnieks klusi stāv, un tiklīdz parādās līdaka, cenšas to ar žeberklu nodurt.

Žeberklam apm. 7—8 dzelzs zari, kuŗu galos atskabargas. Dzelzs žeberkls uzmaukts līdz $2^1/_2$ metra gaŗā tievā koka kātā (skat. zīm. 6). Žeberklu pagatavo kalējs, bet tiek arī pirkti.

Ar žeberkliem duŗ līdakas arī vasarā, kad viņas saulītē gozējas ūdens virsū. Parasti tad zvejnieki klusi staigā gar malu un šādas līdakas ar žeberklu noduŗ.

Ar žeberkliem nārsta laikā duŗ arī līņus.

Dažreiz zvejnieki sarīko zvejošanu ar žeberkliem arī naktī — dūķerēšanu.

Šādai zvejošanai sagādā svekainu malku vai nu no svekainiem celmiem, vai no svekainu koku galotnēm. Malku izžāvē, lai labāk degtu.

Viens no zvejotājiem rāda uguni, otrs iet ar žeberklu, un kuŗu zivi uguns gaismā ierauga, to cenšas nodurt. Pa upītēm brien brišus, bet pa ezeriem parasti brauc silē.

Apgaismošanai sevišķa ierīce — „dūķeris" (zīm. 7). Dūķeris sastāv no koka kāta, kam galā uzmaukts dzelzs kāts ar tādu pašu kurvi galā. Šai kurvī saliek svekaino malku un aizdedzina. Gaismas rādītājs dūķeri tur rokām. Ar laivu braucot dūķeri ierīko laivas galā virs ūdens.

Vēžu ķeršana (Fig. 37, zīm. 9).

Dažās upītēs dzīvo vēži. Sevišķi viņi mājo tur, kur gar malām aug koki, jo zem koku saknēm tie var labāk paslēpties.

Vēžu ķērēji rīkojas šā: dienu sakeŗ vardes, tās nosit un nodīrā, tad sameklē vēžu ķeŗamās ķeseles un dodas uz upi.

Ķesele pati no linuma. Virspusē tai apkārt dzelzs stīpa, kas ķeseli nogremdē dibenā. Ķeselēm pār virsu krustiski uzsien mazas plānas koka laipiņas, ar vidū piesietu nodīrātu vardi.

Zvejnieki parasti ņem līdz daudz šādu ķeseļu. Ķesele pakārta valdziņā, piestiprinātā pie augšējās stīpas 3 vai 4 vietās, un otrs gals piesiets pagaŗa mietiņa galā, ko iesprauž zemē — krastā. Ķeseles sabāž gabaliņu vienu no otras atstatu.

Vēži, sajuzdami gardo kumosu, rāpjas klāt un sāk mieloties, bet te drīz arī zvejnieks klāt un ceļ ķeseli augšā. Vēzis gan tūliņ bēg projām, bet iekrīt no laipiņas maisiņā un kājām sapinas linuma caurumos.

Zvejnieks, salicis ap 10—15 šādu ķeseļu, spēj tikai viņas cilāt, kamēr vienā galā beidz, tamēr otrā galā jau vēži rāpo pa ķeselēm un mēģina vardi noskribināt.

ou, s'il n'y en a pas, on peut employer de la viande fraîche. Les enfants retirent les écrevisses de leurs grottes et les attrapent directement à la main.

Les canots.

Pour traverser la rivière, on emploie des canots faits soit d'une seule pièce de bois, soit de planches. On va à la pêche en canot aussi et on s'en sert également pour retirer les lignes, laissées toute la nuit, et pour jeter le filet. A la fauchaison lorsqu'on va aux prairies on emploie les canots comme moyen de communication. On y mène les instruments de travail et les aliments.

Le canot — „koce", „sile", „ločka" (Fig. 38).

Nous rencontrons souvent de vieux canots appelés ici „koce", „sile" ou „ločka" faits d'une seule pièce de bois et dont on se sert pour aller dans les petites rivières et là où l'eau est calme — sur le lac. Pour préparer un canot de ce genre on prend un gros tronc de pin ou de tremble. On l'évide à l'aide d'une hache et d'un ciseau; on arrondit un peu les bouts. Pour que le canot ne se renverse pas si facilement, on cloue à chaque bord des planches appelées ailes. — Celles-ci sont au même niveau que l'eau. On rame en se servant d'avirons courts, aplatis du bout (dess. 2). La longueur de l'aviron est d'environ 1 m 50, la largeur du bout — de 26 cm. Ce canot a généralement un aviron. Celui qui circule, se place à la poupe du canot et rame tantôt d'un côté, tantôt de l'autre. Les proportions moyennes du canot sont: 2 m 20 de longueur, 0 m 45 de largeur à la partie creusée et environ 0 m 50 de profondeur. Les planches clouées — „les ailes" ont 0 m 25 de largeur. Trois personnes tout au plus peuvent aller dans un tel canot. De nos jours on n'en fait presque plus — on fait des canots de planches.

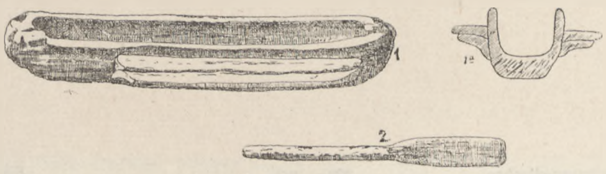


Fig. 38.

Le canot de planches.

On fabrique les canots de planches soi-même, à la maison. Le bout du canot est appelé „tēviņa", car il est la pièce principale, „le père" („tēvs") qui soutient tout. Les planches du canot — les douves se suivent l'une après l'autre et le bord de la douve supérieure recouvre toujours l'autre. Les planches du fond du canot généralement ne sont retirables qu'aux bouts du canot. Une pièce de bois, qui sert de quille et qui empêche le canot de tourner arbitrairement, se trouve sous les bouts du canot. Des pièces de bois transversales appelées „tuktas" faites quelquefois de racines de bois sont fixées à l'intérieur du canot aux planches et au fond qu'elles soutiennent. Le canot a d'habitude deux sièges et sur les bords deux chevilles pour fixer les rames.

Lorsqu'il fait du vent, on emploie les voiles aussi — le siège est percé d'un trou dans lequel on fixe le mât; une autre pièce de bois percée d'une ouverture est clouée au fond du canot; on y fixe le mât pour qu'il ne puisse pas bouger.

L'apiculture (Fig. 39a, b).

Dans nombre de propriétés nous rencontrons des ruchers bien soignés. On rencontre le plus souvent des ruches à la vieille mode faites d'un tronc d'arbre, car on dit que les abeilles s'y plaisent mieux et y passent mieux l'hiver, car ces ruches sont molles, évidées (avec „nīdri") et conservent mieux la chaleur en hiver. En

Varžu vietā dažreiz uzsien zivtiņas. Ja arī to nav, tad var lietot svaigu gaļu.

Bērni ķer vēžus, izvelkot tos no alām ar rokām.

Laivas.

Pārcelšanās vajadzībām pār upi lieto laivas, gan vienkoča, gan arī dēļu laivas. — Laivās izbrauc arī zvejot, ar laivas palīdzību ievelk naktsauklas, izmet tinu. Siena laikā laivas, kam tās ir, izlieto kā satiksmes līdzekli uz pļavām braucot. Ar laivām aizved darba rīkus, pārtiku.

Laiva — „koce", „sile", „ločka" (Fig. 38).

Mazajās upītēs un mierīgā ūdenī — ezerā bieži sastopam vecās vienkoča laivas, ko še sauc „koce", „sile" jeb „ločka". Vienkoces pagatavošanai ņemts resns egles vai apses baļķis. Ar cirvja un kalta palīdzību tam izcirsts vidus, gali puslīdz noapaļoti. Lai laiva tik drīz neapgāztos, tai katrā pusē piesisti dēļi — „spārni". Spārni guļ vienā augstumā ar ūdens līmeni. — Iŗas ar īsiem un platu galu aiŗiem (zīm. 2). Aiŗa gaŗums ap pusotra metra, gala platums — 26 cm. Kocei parasti viens airis. Braucējs nostājas laivas pakaļgalā un airē gar vienu un otru pusi.

Laivas vidējie samēri: gaŗums — 2,20 metra. Izgrieztā vidus platums — 0,45 m, dziļums ap 0,50 m. Piesistie dēļi — spārni — 0,25 m plati.

Šādā laivā var braukt vislielākais 3 personas.

Tagad šādas laivas gandrīz nemaz vairs netaisa, bet gan dēļu laivas.

Dēļu laiva.

Dēļu laivas gatavo paši no dēļiem. Laivas galu sauc „tēviņa", jo tas esot galvenais koks — „tēvs", kas satur visu kopā.

Laivas dēļi — laidi, stāv pamīšus viens uz otra, pie kam augšējā dēļa mala stāv virsū. Laivai izņemamu grīdu parasti neliek visgaŗām, bet tikai galos — „dēņus".

Laivas galos apakšā koks „šķenis" — „ķīlis", kas neļauj laivai pēc patikas grozīties.

Laivas iekšpusē šķērsu pār laidiem un grīdu iet „tuktas", ko dažreiz taisa no saknes izauguma. Tuktas satur dēļus un grīdu.

Laivai parasti pāris sēdekļu un malās 2 tapas aiŗa ielikšanai.

Vējainā laikā lieto arī buŗu: sēdeklī ietaisīts caurums buŗas koka ielikšanai, bez tam grīdai piestiprināts koks ar caurumu buŗu koka gala nostiprināšanai, lai tas negrozās.

Dravniecība (Fig. 39a, b).

Daudzās saimniecībās sastopam labi koptas bišu dravas. Visvairāk sastopami vecmodīgie bluķu stropi, jo tanīs bites labāk dzīvojot un labāk pārziemojot, tādēļ ka tie mīksti, tukšu vidu („ar nīdri") un patur vairāk siltuma ziemā. Bez tam jaunākā veida bišu

outre, il faut faire aux abeilles dans les ruches modernes un bon accueil: on met dedans des cadres en cire, tandis que dans les ruches en tronc d'arbre les abeilles doivent s'installer elles-mêmes. Ces ruches ont cet avantage qu'on y obtient du miel pur, tandis que dans les ruches en tronc d'arbre, il est mélangé au sandaraques et au couvain des abeilles. On retire le miel en août.

Les ruches en tronc d'arbre („pulceņi") sont mises inclinées, l'entrée étant dirigée vers l'est ou vers le sud; un bout repose sur la terre, l'autre s'appuie sur une pièce de bois fourchue enfoncée dans la terre (v. la fig. 40). Ces ruches inclinées ont un toit en planches ou bien elles sont couvertes de bardeaux. Les ruches placées droites sont recouvertes de bardeaux et fixées à l'aide de pierres. On ne plante rien de spécial pour les abeilles: on fait seulement attention à ce qu'il y ait près de la ruche un champ de trèfle, surtout de trèfle blanc. En été, lorsque par temps chaud les abeilles essaiment, les propriétaires des ruches s'adressent souvent à des spécialistes qui savent soigner les abeilles.

Si l'essaim s'est fixé quelquepart à une branche d'arbre où on peut le voir, tout comme un peloton noir, l'attrapeur de l'essaim se couvre la tête d'un filet ou bien — faute de filet couvre la tête d'un châle, prend une cassolette et fume les abeilles. Alors on les ramasse avec une cuillère ou bien, on coupe la branche et on ramasse les abeilles dans un panier préparé à l'avance. Auparavant on employait pour le fumage un poêle sur lequel on brûlait des morceaux de bois pourri. Celui qui attrape les abeilles souffle pour que la fumée aille sur les abeilles. De nos jours, on emploie à cet effet de simples boîtes à fumée. Certains mettent tout l'essaim avec la mère abeille dans une ruche nouvellement préparée — d'autres mettent la mère abeille dans une boîte à abeilles pour qu'elle ne s'en aille pas avec l'essaim.

On met les abeilles attrapées avec leur mère dans la ruche et on les y garde pendant quelque temps enfermées. Si laissées libres elles y retournent ayant aux pattes de la poussière des fleurs, elles y resteront et ne quitteront pas la nouvelle ruche. Pour attraper un essaim on met au bord du jardin une ruche. On emploie

Ruches en tronc d'arbre. Commune de Līvāni. — *Fig. 39 a.* — *Bišu bluķi Līvānu pagastā.*

Ruches en tronc d'arbre plus récentes. — *Fig. 39 b.* — *Bluķa stropi.*

mājiņās labi jāsagatavo bišu uzņemšana — jāieliek vaska rāmīši, kamēr bluķa stropos bites iekārtojoties pašas. Mājiņas priekšrocība tā, ka medu dabū tīru, kamēr bluķa stropā tas sajaukts ar bišu maizi un periem (kur attīstās jaunās bites). Medu izņem augustā.

Bišu bluķa stropus — pulceņus nostāda slīpi ar eju pret rītiem vai dienvidiem, vienu galu atbalstot uz zemes, otru uz staklaina zemē iedzīta koka (skat. fig. 40). Virspusē slīpajiem stropiem uztaisa dēļu jumtiņu, vai noklāj ar lubiņām. Stāvi nostādītos bluķu stropus virspusē apsedz lubiņām un nostiprina akmeņiem.

Bitēm sevišķus augus nesēj, bet raugās, lai mājas tuvumā arvienu būtu āboliņa lauks, sevišķi baltais āboliņš. — Vasarā, kad karstā laikā bites spieto, dravu īpašnieki bieži griežas pie īpašiem pratējiem, kas zina ar bitēm rīkoties. Ja bišu spiets apmeties kaut kur koka zarā, kur to var redzēt kā melnu kamolu, spieta ķērājs uzliek galvā sietiņu vai nosien to ar lakatu, ja nav speciāla sietiņa, saņem dūlēju un apkūpina bites ar dūmiem. Tad saņem tās ar karoti, vai arī nogriež zaru un nokrata bites sagatavotā grozā. Senāk dūlēšanai lietoja pannu, uz kuras dedzināja praulus. Pats bišu ķērājs pūta dūmus bitēm virsū. Tagad dūmošanai lieto parastās dūmu vāceles.

Daži liek jaunajā sagatavotajā stropā spietu ar visu māti, citi sameklē māti un ieliek to bišu krātiņā, — lai tā ar bitēm neaizietu.

Ar visu māti stropā ielaistās bites patur kādu laiku ieslodzītas; ja izlaistas viņas atgriežas ar ziedu putekļiem pie kājām, tad viņas ir dzīvotājas un jauno stropu neatstās.

Bišu spieta noķeršanai dārza malā izliek bišu bluķa stropu.

Lieto arī bišu mājiņas, kurās mājo 2 saimes. No

encore des ruches où vivent deux essaims. Au début les abeilles s'entendent mal, mais après elles s'habituent et vivent bien. Le miel est employé soit pour les besoins domestiques, soit vendu, surtout par les possesseurs des grands ruchers.

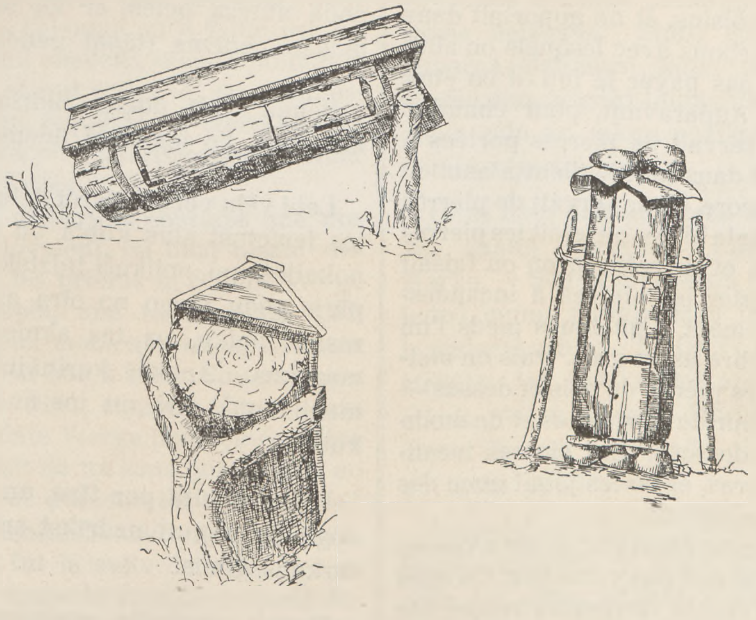


Fig. 40.

Le feu.

Pour allumer le feu, on se sert habituellement d'allumettes, mais les vieilles gens se souviennent bien du temps où les allumettes n'étaient pas employées. Les premières allumettes étaient les allumettes dites „prussiennes“ qu'on gardait dans des boîtes rondes et qui étaient très peu pratiques. A cette époque-là, le briquet qu'on ne rencontre à présent, qu'en des cas exceptionnels était l'outil le plus répandu servant à l'allumage.

Dans cette région le briquet a une forme ovale — à une extrémité il est fermé; de l'autre côté les deux extrémités ne se rejoignent pas et se terminent chacune par un petit cercle. Le bord fermé qui a des faces tranchantes est appelé le dos du briquet. On prend le briquet à la main droite en le tenant par les extrémités libres, et on bat avec les faces tranchantes du dos un morceau de silex. Le briquet était fabriqué par un forgeron, tandis que le silex était vendu par les haleurs venant de Riga, qui connaissaient un endroit au bord de la Daugava, non loin de Riga, où ils trouvaient ce silex. On estimait surtout le silex dit „silex noir“, qui était plus solide que le silex clair. Les hommes portaient constamment dans la poche de leur rédingote un morceau de silex, un briquet et de l'amadou. C'est là aussi qu'ils gardaient la tabatière.

L'amadou.

Lorsqu'on battait le feu, on gardait à côté du silex un morceau d'amadou, qui s'enflammait lorsqu'une étincelle tombait dessus. A cet effet on se servait aussi quelquefois d'un morceau de lin. On obtenait l'amadou des arbres à feuilles — de l'aulne ou du bouleau. On coupait le bolet destructeur, et on le plongeait pour une dizaine de jours dans de l'eau cendrée contenant beaucoup de cendre. Après cette opération l'amadou était séché et battu avec un rouleau jusqu'à ce que les cendres s'en fussent séparées, qu'il fût devenu mou et qu'on pût l'employer.

Pour allumer le feu, on se servait encore d'amadou clair, mince et mou de bouleau qu'il ne fallait pas du tout tremper dans de l'eau: lorsque cet amadou qui avait la forme de champignon était sec, on pouvait l'employer; cette espèce d'amadou était très estimée à cause de sa préparation facile. Les hommes employaient le briquet pour allumer leurs pipes. Il était difficile d'allumer le foyer à l'aide du briquet et de l'amadou, et c'est pourquoi on y gardait le feu du jour au lendemain enfoui dans une fosse dans des cendres chaudes devant le foyer. On veillait avec vigilence à ce que le feu ne s'éteignît pas. Si cela arrivait quand

sākuma dzīvojot gan naidīgi, vēlāk aprodot un satiekot labi.

Medu izlieto gan savām vajadzībām, gan arī pārdod, sevišķi lielāku dravu īpašnieki.

Uguns.

Uguns aizdegšanai parasti lieto sērkociņus, bet vecie cilvēki labi atminas tos laikus, kad sērkociņi vēl netikuši lietoti. Pirmie bijuši tā sauktie „prūšu sērkociņi“, glabājušies apaļā kārbiņā un lietošanai bijuši ļoti neizdevīgi. Toreiz visparastākais uguns iedegšanas rīks bijušas šķiltavas, kuŗas tagad lietošanā var sastapt vienīgi izņēmuma gadījumos. Šejienes apvidū šķiltavu veids ōvāls; vienā pusē slēgts, otrā abi gali sastopas, bet nenoslēdzas, izbeigdamies katrs ar mazu riņķīti. Noslēgto malu, kuŗai ir asas šķautnes, sauc par šķiltavas muguru. Šķiltavu paņem labajā rokā pie atliektiem galiem un ar aso muguras šķautni sit pa krama gabaliņu. Šķiltavas pagatavoja kalējs, bet kramu pārveda plostnieki no Rīgas, kur to zinājuši atrast kādā vietā netālu no Rīgas, Daugavas krastā. Sevišķi cienīja tā saukto „melno kramu“, kas bijis cietāks nekā gaišais. Krama gabaliņu, šķiltavas un posi vīrieši pastāvīgi nēsāja līdz svārku kabatā. Tur noglabāja arī tabakas maku.

Poss.

Uguni šķiļot pie krama gabaliņa turēja piciņu poss, kuŗā lai iekristu dzirkstele un aizdegtos. Šim nolūkam reizēm lietoja arī linu lupatiņu.

Posi ieguva no lapu kokiem — alkšņiem vai bērziem. Piepes nogrieza un mērcēja kādas 10 dienas stiprā pelnu ūdenī (ar visiem pelniem).

Pēc mērcēšanas posi izkaltēja un ar vāli dauzīja, kamēr pelni bija izbiruši un poss tapusi mīksta — lietojama.

Uguns uzkuršanai lietoja arī gaišo, plāno un mīksto bērza posi, kas nebija jāmērcē; izžuvušu šo sēņveidīgo posi varēja lietot tūliņ. Vieglās izgatavošanas dēļ šo posi ļoti cienīja. Šķiltavas lietoja vīrieši pīpja — tabakas aizdegšanai. Uguni pavardā iekurt ar posi un šķiltavu palīdzību bija grūti, tādēļ uguni pavardā uzglabāja no vienas reizes līdz otrai, ieraušot krāsns priekšā bedrē pirkstīs — pelnos. Rūpīgi raudzījās, lai uguns neizdzistu. Ja tomēr uguns bija izdzisusi, tad gāja uz kaimiņiem un kādā

même, on allait chez les voisins, et on apportait dans un pot quelconque des charbons avec lesquels on allumait le feu. On ne faisait pas payer le feu (il en était de même de la levure). Auparavant, pour chauffer l'eau pour le bain, on se servait de pierres portées à incandescence qu'on jetait dans un récipient à eau.

Il n'y a pas longtemps encore, on se servait de pierres incandescentes pour brasser la bière: on jetait les pierres dans un récipient à bière, et de cette façon on faisait bouillir la bière. Pour porter les pierres à incandescence, on mettait parallèlement à quelques pieds l'un de l'autre deux troncs d'arbre assez gros. Puis on mettait à travers ces troncs des pièces de bois et dessus — des pierres ayant la grandeur de casquettes et de moindres. On faisait le feu au-dessous. Les pierres incandescentes devenaient propres, et on les jetait avec des fourches propres dans le récipient.

Le feu est considéré comme étant pur, et on n'ose en aucun cas le souiller. On ne doit pas y cracher. On croit que la face de celui qui a craché deviendra rouge. On attribue au feu une puissance de purgation magique. Nous pouvons le constater sur les anciennes coutumes funéraires qui se sont conservées: le lendemain de l'enterrement du mort on brûlait les aiguilles d'arbre qui ont servi d'ornements; on faisait la même chose avec les objets du défunt qui ne pouvaient plus servir. La coutume de sauter par le bûcher arrangé en cette occasion s'est conservée jusqu'à présent. Pour les adolescents cela n'est qu'un amusement, mais les vieilles gens affirment que lorsqu'on saute par un bûcher, on se purifie du mal qui pouvait s'accrocher.

Ce fait est également signalé en 1891 dans l'appendice ethnographique du journal „Dienas Lapa" concernant les coutumes funéraires des Lettons de l'Inflantie. Il faut encore signaler la coutume de brûler la paille sur laquelle un cadavre fut lavé, de même — la coutume de fumer avec du genévrier enflammé la pièce dans laquelle quelqu'un venait de mourir. Pendant le dernier temps on explique ces coutumes par des considérations pratiques, mais autrefois elles avaient encore une signification magique.

La vie de famille.

Les enfants. La naissance.

La femme enceinte doit observer certaines règles de conduite auxquelles elle n'a pas le droit de manquer pour que l'enfant n'en souffre pas. Si elle se conduit mal pendant le temps de sa grossesse et que, par exemple, elle vole ou se querelle, on croit que l'enfant lui-même sera un voleur, un querelleur et qu'en général tous les défauts de la mère passeront à l'enfant, — c'est pourquoi la femme doit-elle être attentive et avoir égard à ce qui est permis et à ce qui est défendu. Elle ne doit pas, par exemple, s'occuper d'un cadavre: le laver, pas même le regarder, car cela attirera sur l'enfant un défaut physique quelconque. De même, si la femme enceinte a vu un incendie et a touché en épouvante à son corps, l'enfant aura une tache rouge à cette même place de son corps — ce sera la marque du feu.

En cas de naissance on s'adressait toujours à une sage-femme qui surtout aux temps passés était quelque vieille femme „sage" qui connaissait différentes plantes et d'autres remèdes et qui assistait toujours aux couches bien qu'elle n'ait nulle part appris son métier. On se fiait à ces sages-femmes plus qu'aux docteurs. Certaines de ces sages-femmes sont de grandes

podā atnesa ogles, ar ko iedegt uguni. Par uguni maksu neņēma (tāpat neņēma maksu par mielēm).

Senāk pirtī ūdens sildīšanai lietojuši sakarsētus akmeņus, ko iemetuši ūdens traukā.

Labi vēlu vēl alu darot lietojuši nokaitētus akmeņus: tos iemetuši alus kublā un tā alu vārījuši. Akmeņu nokaitēšanai nolikuši līdztekus divus paresnus bluķus pāris pēdu vienu no otra atstatu, šķērsām virs tiem resnu malku, uz tās akmeņus cepures lielumā un mazākus. Apakšā kurinājuši uguni. Nokaitētie akmeņi tapuši tīri, un tos ar tīriem sekumiem sameta kublā.

Uguni skaita par tīru, un to nedrīkst nekādā ziņā apgānīt. Ugunī nedrīkst spļaut. Spļāvējam paliekot sarkans ģīmis.

Ugunij pieskaita maģiskas tīrīšanas spējas. To mēs varam novērot uzglabājušās bēŗu parašās, kad otrā dienā pēc līķa apglabāšanas dedzina skujas, kas noderējušas kā izgreznojums, tāpat mirēja nederīgās mantas. Uzglabājusies līdz šim paraša lēkt pār tādu ugunskuru. Jaunā paaudze to uzņem kā izpriecu, bet vecie zina stāstīt, ka pār uguni pārlēcot izzūdot ļaunums, kas būtu piekēries. Šis fakts atzīmēts arī Dienas Lapas 1891. gada etnografiskajā pielikumā Inflantijas latviešu bēŗu parašās.

Jāpiezīmē arī par salmu dedzināšanu, uz kuŗiem līķis mazgāts, tāpat par istabas izkvēpināšanu ar aizdegtiem paegļiem gadījumā, kad kāds tur nomiris. Pēdējā laikā šīs parašas izskaidro ar praktiskiem iemesliem, bet senāk tām ir bijusi arī maģiska nozīme.

Ģimenes dzīve.

Bērni. — Dzimšana.

Sievietei grūtniecības stāvoklī jāievēro zināmi noteikumi pie izturēšanās, kuŗus tā nedrīkst pārkāpt, lai bērnam nenotiktu kāds ļaunums. Ja grūtniece kaut kā slikti tai laikā izturas, piekopj dažādus netikumus, piem. zagšanu, ķildas, tad arī bērns būšot zaglīgs, ķildīgs — vispār, mātes netikumi pārejot uz bērnu — iedzimstot. Tamdēļ grūtniecēm jābūt uzmanīgām un jāievēro, ko var un ko nevar darīt. Piemēram: grūtniece nedrīkst pie līķa rīkoties — to mazgāt, nedrīkst pat uz mironi skatīties, jo caur to bērnam būšot kāds sliktums pie miesas. Tāpat, ja grūtniece ierauga ugunsgrēku un bailēs kur pie savas miesas pieķeŗ roku, tur bērnam paliekot sarkana zīme — uguns vaina.

Dzemdēšanas gadījumos arvienu griezās pie vecmātes, kas, sevišķi vecos laikos, parasti bija kāda veca „gudra" sieva, dažādu zāļu un ārstniecības līdzekļu zinātāja un arvienu tika aicināta pie dzemdētājām, kaut arī nebija nekur mācījusies. Tādām vecmātēm uzticējās vairāk kā ārstam. Dažas šādas

„connaisseuses" et ne partagent pas volontiers leur savoir avec les autres. A l'époque où il fallut quitter le pays une telle vieille aux cheveux blancs habitait le gouvernement de Pskov et put grâce à ses connaissances surtout en médecine populaire — connaissance de différentes herbes et racines guérisseuses — aider dans beaucoup de cas difficiles.

D'autres se servent de différents charmes que nos arrière-grands-pères employaient, ou bien disent des prières. On appelle dans les prières la Sainte Vierge Marie. On dit, par exemple, une telle prière: „Ah Seigneur, soulagez nous aux moments désespérés, car le secours des hommes n'est bon à rien. Commençons à agir avec le secours de Dieu, et notre ennemi sera terassé." Ou bien: „O Sainte Vierge immaculée, Mère de Dieu, Jésus-Christ naquit de toi sans que tu aies eu à souffrir. Donne nous une parcelle de ton secours."

Les couches avaient habituellement lieu au bain. Cette ancienne coutume fut la suite de cette circonstance qu'en ce temps-là toute la famille habitait ensemble un séchoir ou un fumoir. Déjà depuis une époque réculée le bain était considéré comme un endroit chaud et propre que les vieilles gens respectent et tiennent pour une église du corps. Avant les couches, on chauffait habituellement le four du bain, on laissait échapper les fumées en faisant un courant d'air et on recouvrait le plancher de paille. On étendait sous la femme un drap.

Le devoir de la sage-femme était de soigner la jeune mère, de prendre l'enfant et de le laver. Si les couches étaient faciles, l'enfant aura une bonne vie. Après la naissance l'enfant est un peu lavé dans de l'eau tiède. Au lavage on mettait dans l'eau un cadeau — de l'argent, 5 ou 10 copecks. Il faut bien laver les yeux de l'enfant pour qu'ils soient bons et qu'ils puissent mieux voir tout ce qui est mal et tout ce qui est bien. Si après la naissance de l'enfant on lui lave les cheveux avec de l'eau molle ils seront tendres, si l'eau est dure, ils seront durs aussi. Bien entendu il est mieux pour l'enfant de le laver avec de l'eau molle. Avant le lavage on coupe le nombril. Il faut le couper sur une pierre ou sur un arbre — alors l'enfant sera bien fort.

Avec le placenta il faut frotter les joues et les lèvres de l'enfant, alors il sera beau. On fait la même chose avec la mère pour que sa face ne se couvre pas de taches brunes. Le placenta est employé pour le lavage des différents maux: si l'enfant a sur le corps une éruption ou une plaie, il faut les guérir à l'aide du placenta de la manière suivante: le placenta propre rincé est mis dans la baignoire où on lavera l'enfant, et on la couvre d'un morceau d'étoffe blanche propre. On verse ensuite dessus de l'eau, et on y lave l'enfant. Il faut frotter l'enfant avec le placenta, alors il n'aura jamais aucun défaut physique. Si la jeune mère elle-même a quelque maladie de la peau, on n'a qu'à frotter l'endroit malade avec ce placenta rincé, et le mal passera. Une sage-femme nous raconte un cas de sa pratique où elle avait guéri de cette façon une jeune mère qui avait une plaie dangereuse sur la poitrine.

Pour emmailloter un enfant on emploie des langes de lin faites d'une pièce de linge propre, mais souple qui était déjà en usage. On emmaillote ensuite l'enfant dans de l'étoffe de laine. Le linge et les langes de l'enfant sont appelés „petits vêtements". On entoure encore l'enfant d'une ceinture. L'enfant emmailloté avec toutes ses langes est appelé „paquet". On recommande d'envelopper l'enfant dans une ceinture, qu'on avait

vecmātes ir lielas „zinātājas" un labprāt savas zināšanas neizpauž. Starp citu bēgļu laikā Pliskavas guberņā dzīvojusi kāda sirmgalve, kas ar savām zināšanām, sevišķi tautas medicīnā — dažādu ārstniecības zāļu un sakņu pazīšanā — vietējiem palīdzējusi daudzos gadījumos.

Citas lieto dažādus vecu tēvu simpatiskus līdzekļus, vai skaita lūgšanas. Lūgšanās piesauc dievmāti Mariju. — Skaita piemēram tādu lūgšanu: „Ak Kungs, iedod mums palīgu bēdu laikā, jo cilvēka pestīšana ir nederīga lieta. Ar Dievu sāksim tos stiprus darbus strādāt, tas pats mūsu pretniekus saspārdīs" — vai atkal: „Ak tu, skaidrā Marija, Dieva māte! Tev dzima Jēzus Kristus bez sāpēm. Iedodi mums vienu daļiņu no tavas palīdzības."

Dzemdības parasti notikušas pirtī. Šo vecu laiku parašu uzturēja to laiku apstākļi, kad vēl dzīvojuši rijās vai dūmu istabās vienā telpā visa ģimene kopā. Par mierīgu, siltu un tīru vietu jau senos laikos tika izraudzīta pirts, ko veci ļaudis ciena un tur par miesas baznīcu. — Pirms radībām pirti parasti izkurināja, izlaida dūmus, izvēdināja un grīdu izklāja salmiem. Dzemdētājai paklāja paladziņu. Vecmātes pienākums bija apkopt nedēļnieci, saņemt un nomazgāt bērnu.

Ja bērns nāca viegli pasaulē, tad tam paredzēja labu dzīvi.

Pēc piedzimšanas bērnu nomazgāja druscin siltā ūdenī, kurā iemeta ziedu — 5 vai 10 kapeikas sudraba naudā.

Rūpīgi izmazgāja bērna acis, lai tās būtu stipras un arī visus ļaunumus un labumus varētu labāk saredzēt.

Arī mati, ja tos pēc dzemdēšanas mazgājot ar mīkstu ūdeni, esot mīksti, ja ar cietu — cieti. Protams, arī pašam bērnam esot labāk, ja to mazgājot mīkstā ūdenī.

Pirms mazgāšanas izdara tā saukto nabiņas nogriešanu; tā jāpārgriežot uzlikta uz akmens vai koka, tad bērns augot stiprs.

Ar otru pusi jānosmērē bērnam vaidziņi un lūpiņas, tad bērns augot skaists. To pašu dara arī mātei, lai nepaliktu brūni traipi uz ģīmja.

Otru pusi lieto dažādu vainu nomazgāšanai. Ja bērnam uz miesas kādi izsitumi vai vātis, tad vajagot ārstēt šā: noskalotu, tīru otru pusi ieliek vanniņā un pārklāj ar tīru baltu drēbīti, tad aplej ar ūdeni un tur mazgā bērnu. Vajagot arī bērnu ar otru pusi nobružāt, tad tam nekādas kaites pie miesas nemetoties. Ja pašai dzemdētājai esot kāda ādas slimība, vajagot tikai slimo vietu noberzēt ar noskalotu otru pusi, un slimība nozūdot.

Kāda vecmāte no savas prakses stāsta: esot bijusi dzemdētāja ar sliktu vāti uz krūtīm, ko viņa izārstējusi, kā iepriekš teikts.

Bērna ietīšanai lieto linu drēbes autiņus no mīksta, lietota — izvalkāta, bet tīra veļas gabala. Pēc tam ietin vilnas drēbē. Bērna veļu un ietinamos sauc par drēbītēm. Pēc tam bērnu notin ar jostiņu. Satīto bērnu ar visām drēbītēm sauc par vīšķiti.

tressé pendant toute une année — alors il aura des os droits. Il faut entourer la tête de l'enfant des rubans de soie que la mère avait portés aux noces — alors il aura une tête solide. On lui met encore sur la tête un bonnet en étoffe légère et souple.

On met autour du front de l'enfant une „pārpierīte" pour former à volonté la tête de l'enfant et pour lui donner une forme ronde. La „pārpierīte" était un ruban assez large fait d'une étoffe souple et dont on ceignait fortement la tête de l'enfant.

Lorsqu'on habille pour la première fois la chemise à l'enfant, on prend un livre de cantiques ou la Bible, et on le passe par la chemise, puis on met la chemise autour de la tête de l'enfant et on l'habille. Ceci se fait „pour que l'enfant se tienne à Dieu". La main qui passe la première dans la chemise lorsqu'on la met pour la première fois sur l'enfant fera tout dans la vie. Pour que l'enfant fût beau, on lui donne à manger des bettes rouges râpées.

L'abattage des ailes.

Si l'enfant a le sommeil inquiet qu'il se réveille souvent, brandit des mains et gémit bizarrement, on dit qu'il a des ailes. Il faut alors effectuer „l'abattage des ailes". La bonne ou la mère prend le rouleau à linge, met dessus trois baguettes prises du balai de bain et les bat avec un couteau. Quelqu'un demande de derrière la fenêtre: „Qu'est ce que tu abats?" — Celle-ci répond: „J'abats les ailes". — „Vas y, abats les" dit la voix derrière la fenêtre. Après cette opération l'enfant dort bien.

L'opération qui consiste à chasser les „crins" du corps.

On ne peut pas dire dans quelle mesure cette coutume, ainsi que les précédentes, se sont conservées, car non seulement certaines communes d'un même district, mais aussi dans certaines parties d'une même commune certaines coutumes sont complètement oubliées, tandis qu'on les suit ailleurs jusqu'à nos jours. On peut dire la même chose de la plupart des différentes coutumes dont il était déjà et dont il sera encore question. Tant qu'on le sait, elles se rencontrent plus rarement pendant le dernier temps. Encore il n'y a pas longtemps, certaines femmes faisaient sur les enfants l'opération qui consistait à chasser les „crins" du corps de l'enfant. On la faisait aux enfants lorsqu'ils étaient encore tout petits, quelquefois avant qu'ils aient six semaines, d'autres fois plus tard, lorsque l'enfant à déjà un an, plus rarement lorsqu'il est encore plus âgé. Si l'enfant a le sommeil inquiet, qu'il se remue constamment et pleure fréquemment, on dit qu'il a dans le corps des crins qu'il fallait, tôt ou tard, chasser. C'est pourquoi dès qu'on observait chez un enfant cette inquiétude, on „chassait" les crins. Ceci ce passait dans le bain. On chauffe le poêle, on prépare une pâte assez liquide d'une farine fine et molle, et on la laisse lever. Lorsqu' elle a bien levé, on en frotte le corps entier de l'enfant, et on l'enveloppe dans une pièce d'étoffe mince et propre, ou bien on couvre un côté de la pièce d'étoffe de cette pâte, et ensuite on y emmaillote l'enfant. Ce deuxième procédé est a préférer. On enveloppe tous les membres — tout son corps dans cette lange, et il n'y a que la face qui est laissée libre, car on croit qu'il n'y a pas de crins là dedans. On met l'enfant ensuite sur un banc, et avec un balai de bain on souffle sur lui la chaleur du foyer.

Lorsque l'enfant a été chauffé ainsi pendant quelque

Ieteica jostu tīt veselu gadu, tad kauliņi augot taisni. Bērnam ap galviņu vajagot aptīt tās zīda lentas, ar kuŗām māte gājusi pie laulībām, tad galva esot stipra. Bez tam liek arī plānas, mīkstas drēbes cepurītes.

Bērnam sēja ap pieri tā saukto pārpierīti, lai pēc patikas izveidotu galvas formu, lai galva izaugtu apaļa. Pārpierīte bija no mīkstas drēbes darināta paplata lenta, ko noseja cieši ap galvu.

Kad pirmoreiz velk krekliņu, paņem kādu „Dieva dziesmu grāmatu" vai bībeli, izvelk caur krekliņu, tad krekliņu aptin ap galvu un uzvelk. To dara tamdēļ, lai bērniņš turas pie Dieva.

Krekliņu uzvelkot, kādu roku bāžot pirmo krekliņā, ar to visu darot.

Lai bērns būtu skaists, dod viņam ēst sarīvētus sarkanos sviklus — bietes.

Spārnu apciršana.

Ja bērns nemierīgi guļ, bieži uzmostas un svaidās rokām un savādi krekš, tad tam esot spārni. Tad vajagot izdarīt tā saucamo „spārnu apciršanu". — Bērna aukle vai māte ņem velējamo vāli, uzliek uz tās trīs žagariņus no izpērtas slotas un sit uz tiem ar tuteni. Aiz loga kāds prasa: „Ko tu tur cērt?" — Cirtēja atbild: „Spārnus cērtu." — „Nu cērt, cērt, kamēr apcērt," saka otrs aiz loga. — Pēc tam bērns guļot mierīgi.

Saru pēršana.

Nevar teikt, par cik šī, tāpat iepriekšējās parašas uzglabājušās, jo netikvien dažādos novada pagastos, bet pat dažādās viena pagasta daļās dažas parašas pilnīgi aizmirstas, kamēr citur tiek pielietotas līdz šim. Tas pats sakāms par lielāko daļu dažādu parašu, par ko ir bijusi un būs vēl runa. Cik zināms, tad pēdējā laikā tās mazāk sastopamas. Nesen vēl dažas sievas pie bērniem izdarījušas tā saukto „saru pēršanu". Saru pēršanu izdara pavisam maziem bērniem; dažreiz pirms sešām nedēļām, dažreiz vēlāk, — ap gadu vecam bērnam, reti kad lielākam.

Ja bērns nemierīgi guļ, berzējas un bieži raud, tad saka, ka bērnam esot sari miesā, kas jāizpeŗot. Domāja, ka visiem maziem bērniņiem esot miesā tādi „sari", kas agri vai vēlu jāizpeŗot. Tamdēļ, kad pie bērna nomana jau minēto nemieru, tam izdara saru pēršanu.

Saru pēršanu izdara pirtī. Izkurina pirti un iejauc mielēs mīkstu, smalku miltu pašķidru mīklu, liek tai uzrūgt. Kad mīkla uzrūgusi, ar to apsmērē viscaur bērna miesu un ietin tīrā plānā drēbītē, jeb arī nosmērē ar mīklu drēbītes vienu pusi un tanī satin bērnu. Pēdējais veids skaitās kā labākais. — Satin visus locekļus — visu ķermeni, tikai ģīmi atstāj vaļā, jo domā, ka ģīmī saru neesot.

Pēc tam bērnu nes uz lāvas un ar peŗamo slotu tam vēdina klāt siltumu. Kad kādu laiku tā bērns

temps, on le démaillote. On croit qu'on sent dans la pâte la présence de parcelles pointues qui sont sorties du corps de l'enfant. Ce seraient les crins en question. Certains répètent cette opération jusqu'à trois fois. Alors l'enfant est sain, et il ne souffrira jamais d'aucune maladie de la peau.

La visite après la naissance d'un enfant.

Dès que les voisines ou les parents entendent parler d'une naissance, elles s'empressent tout de suite d'aller voir la jeune mère, le nouveau-né — on dit „d'aller voir". Ce sont les femmes mariées qui vont voir le nouveau-né et, si, pour quelque raison, elles ne peuvent pas le faire, les hommes — les parents le font pour elles. Lorsqu'on va voir le bébé, on prend avec soi de la viande, une soupe spéciale faite aux oeufs qu'on appelle „pontags", des galettes, des miches de pain blanc, et on fait cuire des boulettes de farine. Le nombre de galettes ou de miches de pain ne doit pas être un nombre pair, mais doit être impair — un, trois, cinq ou plus (le plus possible). Il faut amener un nombre impair de pains pour que les enfants à venir ne soient pas des jumeaux. On fait des boulettes pour que les enfants soient bien faits, ronds. On prend encore de l'eau-de-vie ou bien du vin doux.

La sage-femme ôtait les chapeaux aux visiteurs. Pour les recevoir, il fallait donner de l'argent — cinq ou dix copecks — pour racheter le chapeau.

Le baptême.

Les habitants du pays ne disent pas „krusts" pour désigner la croix, mais „krists"; c'est pourquoi le baptême n'est pas appelé ici „krustības", mais „kristabas".

Le nom du nouveau-né est habituellement choisi par ses parents. Le baptême de l'enfant a lieu à la deuxième ou à la sixième semaine après sa naissance. Cela dépend des circonstances. Dans le premier cas ce sont les proches parents — soeurs ou frères qui le mènent au baptême; dans le deuxième cas c'est la mère elle-même qui le fait.

Lorsqu'on mène l'enfant à l'église pour le baptiser, on le porte pendant la messe à travers toute l'église vers l'autel. Une autre femme qui porte une corbeille avec le manger suit l'enfant. Devant l'autel on s'agenouille et on se signe. Puis on va dans la garde-robe où l'on habille l'enfant dans ses vêtements de baptême. Lorsque le service est fini, on porte l'enfant pour la seconde fois dans l'église, cette fois-ci pour le baptiser. Au baptême on met dans le maillot de l'argent, du pain et une feuille d'un livre pour que l'enfant soit riche et sage.

D'habitude, un garçon a deux parrains et une marraine, la fille, au contraire, — deux marraines et un parrain. Auparavant un garçon avait quatre parrains et trois marraines, sept en tout; la fille en avait autant, mais dans l'ordre inverse. Les parrains et marraines doivent être assis à table bien près l'un de l'autre pour que l'enfant ait des dents fortes et serrées. On tâche de choisir pour les enfants des parrains et des marraines bons, habiles et sages pour que l'enfant leur ressemble. Les moins aisés n'arrangent pas de régal au baptême et se contentent de boire de l'au-de-vie, mais les plus riches, s'ils ont la moindre possibilité, célèbrent le baptême ainsi que les autres cérémonies pendant deux ou trois jours de suite. Au baptême, on invite tous les parents qui, comme aux autres cérémonies, apportent en quantité galettes, viande, eau-de-vie et bière.

pērts, to iztin no drēbītes, pie kam mīklā esot sajūtami asumi, kas it kā iznākuši no bērna miesas. Tie esot tie sari. Tādu saru pēršanu daži atkārto trīs reizes. — Tad bērns esot vesels un tam nemetoties nekādas ādas slimības.

Rauguļi — raugi.

Līdz ko kaimiņienes vai radnieces dabū dzirdēt par radībām, tūliņ brauc nedēļnieci un jaunpiedzimušo apraudzīt, — saka „raugos braukt". — Raudzīt brauc precētas sievas, arī vīri — radnieki, gadījumā ja sievai kaut kāda iemesla dēļ nav iespējams braukt.

Raugos braucot ved līdz gaļu, pontagu, plāceņus, baltmaizes kukuļus, vāra klimpas. Plāceņu vai kukuļu skaits nedrīkst būt pa pāŗiem, bet „umpārs" — nepāŗa skaitlis: viens, trīs, pieci, — ved pēc iespējas vairāk. Nepāŗa skaitlis jāved tamdēļ, lai turpmāk bērni pāŗiem nerodas. — Klimpas jāvāra un jāved, lai bērni aug gludi, apaļi. Ņem arī „šņabstu" — degvīnu vai saldu vīnu līdz.

Raugos atbraukušiem vīriešiem vecmāte noslēpa cepures; lai tās atdabūtu, bija jādod zieda nauda, pa pieci, pa desmit kapeikām priekš jaunpiedzimušā — jāizpērk cepure.

Krustības — „kristabas".

Šejienieši nesaka: krusts, bet „krists", nesaka: krustības, bet: „kristabas".

Kādu vārdu jaunpiedzimušam likt, parasti izlemj pēdējā vecāki.

Jaunpiedzimušo kristī kā iekrīt — citi pēc 2, citi pēc 6 nedēļām; pirmā gadījumā bērnu pie kristībām ved tuvējie radi: māsas, brāļi, bet kristījot pēc 6 nedēļām ved pati māte.

Kad bērnu nes baznīcā kristīt, tad dievkalpojuma laikā bērnu nes caur visu baznīcu pie altāŗa. Otra sieva iet līdz un nes kurvi ar ēdamlietām. Pie altāŗa nometas ceļos un krustās. Pēc tam iet ģērbistabā, kur bērnu pārģērbj kristīšanai, un kad dievvārdi beigušies, nāk otru reizi ar bērnu baznīcā, nesot to pie kristīšanas. — Pie kristīšanas bērnam vīšķītī pietin klāt naudu, maizi un grāmatas lapu, lai bērns aug bagāts un gudrs.

Pa lielākai daļai zēnam divi krusttēvi un viena krustmāte, meitenei otrādi. Senāk zēnam bijuši četri krusttēvi, trīs krustmātes, pavisam septiņi kūmas, meitenei otrādi. — Kūmām pie kristībām un ēdot pie galda jāsēž cieši blakām, lai bērnam aug biezi zobi.

Bērniem centās izmeklēt labus, veiklus un gudrus krusttēvus un krustmātes, lai bērns būtu tiem līdzīgs.

Mazturīgie krustības nedzeŗ, iztiek ar „šņabstu", bet turīgie, kas vien maz iespēj, svin kristības tāpat kā citas godības pāŗa vai trīs dienas no vietas. — Uz kristībām uzaicina visus radus, kas tāpat kā citās godībās sanes plāceņus, gaļu, degvīnu, alu.

No baznīcas pārbraukuši, ātri, mudri sēja vaļā bērnam kājiņas, lai bērns ietu ātri kājām. Istabā

Au retour de l'église on déchausse rapidement et avec adresse les pieds de l'enfant afin qu'il sache bien marcher. En entrant dans la pièce on dit: „J'ai emmené une fillette (ou garçonnet), et je ramène Anna (on dit le nom)". On permettait de bercer l'enfant à tous les invités. Lorsqu'on l'avait bercé, on donnait à l'enfant un cadeau quelconque — de l'argent, un mouchoir ou quelque chose d'autre.

Le berceau et la tige du berceau.

Les parents se procurent le berceau pour le premier enfant à temps. Les invités tâchent de le cacher des parrains et des marraines. Après le baptême, le devoir de ceux-ci est d'aller choisir ce berceau, et s'ils ne peuvent pas le faire, ils doivent payer une amende. Le devoir des parrains et marraines est de trouver la tige pour le berceau du premier enfant. A cet effet ils vont dans la forêt voisine abattre la tige. D'habitude, on allait en voiture, précédée du „seigneur de la forêt" à cheval — un des invités se décorait: il mettait une redingote blanche et se ceignait d'une courroie. On prenait avec soi du manger, de la bière et de l'eau-de-vie. On choisissait ensuite un arbre convenable qu'on commençait à abattre. Le „seigneur de la forêt" arrive, défend de le faire; il les menace pour cet abattage illicite, promet de les livrer à la justice et de les punir. Alors on commence à le régaler et à le prier de permettre l'abattage de l'arbre. Lorsque celui-ci consent, enfin le vrai régal commence. On abat l'arbre, on le dégrossit, et on enfonce dans le tronc une pièce d'argent. Après le casse-croûte on mène la tige en chantant à la maison, et on la porte dans la chambre. Là s'engage une lutte: les parrains et marraines essayent de porter la tige dans la maison, tandis que les habitants de la maison la traînent dehors. Si ce sont les parrains et marraines qui ont le dessus, on dit que l'enfant dormira bien dans son berceau.

Lorsqu'on fixe enfin le berceau, tout le monde y met de l'argent, chacun autant qu'il peut. Pour le deuxième enfant on n'abat pas de tige. On ne le fait que pour le premier-né.

La séparation.

D'habitude les mères gardaient les enfants longtemps sur la poitrine: jusqu'à deux ans, quelquefois, tant que l'enfant ne sache déjà bien marcher. La coutume s'est conservée de ne pas chausser les pieds de l'enfant de bottines avant qu'il ne fût pris de la poitrine de sa mère. A la séparation on chaussait pour la première fois les pieds de l'enfant. Les marraines devaient lui procurer la chaussure et les bas.

En parlant ou en se préparant à la séparation on ne disait jamais: „nous aurons la séparation" ou bien „nous célébrons la séparation", mais on avait coutume de dire: „nous chausserons les pieds".

La séparation se passait de la façon suivante: le jour où l'on pensait prendre l'enfant de la poitrine on invitait les parrains, les marraines et les parents. On met sur l'enfant une chemise bien propre, on fait un petit sac où l'on met de l'argent et un bout de pain, pour qu'en passant au nouveau pain l'enfant n'ait pas à souffrir de la faim. Un invité travesti en juif ou en pauvre fait semblant de prendre quelque chose de la poitrine de la mère. Cela est fait sous les yeux de l'enfant pour qu'il puisse tout voir. En réalité, il met un peigne sur les deux seins de la mère. Lorsque l'enfant veut manger et qu'il demande la poitrine de sa mère, celle-ci lui

ienākot teica: „Meitiņu (puisīti) aizvedu, Anniņu (min vārdu) atvedu."

Visiem kristībniekiem deva bērnu auklēt; kas izauklēja, deva bērnam dāvanu: naudu, lakatu vai ko citu.

Šūpulis un līksts.

Šūpuli pirmajam bērnam vecāki laikus apgādā, ko sabraukušie ciemiņi cenšas paslēpt no kūmām (krusttēviem un krustmātēm). Pēc nokristīšanas kūmu pienākums uzmeklēt šūpuli, bet ja nevar uzmeklēt, jāmaksā soda nauda. Atrasto šūpuli sagatavo bērnam.

Līkstu apgādāt pirmajam bērnam ir kūmu uzdevums, tamdēļ krusttēvi un krustmātes dodas uz tuvējo mežu līkstu cirst.

Parasti brauca braukšus, tikai pa priekšu jāšus jāja „mežkungs": kāds no viesiem apģērba „rotu" — apvilka baltus svārkus, apjoza siksnu... Līdzi ņēma uzkožamos, alu un degvīnu.

Izraudzījuši noderīgu koku, sāka to cirst. Pie pirmiem cirtieniem pienāk „mežkungs" un aizliedz cirst, draudēdams par patvarīgu ciršanu ar tiesu un sodu. Sākas „mežkunga" pacienāšana un atļaujas lūgšana. Kad dabūta atļauja koku cirst, tad sākas visu klātesošo pacienāšana. Koku nocērt, nogludina un celmā iedzen sudraba naudas gabalu. Pēc pacienāšanas dziedādami ved līkstu uz mājām un nes istabā. Te nu izceļas cīņa: „kūmas līkstu velk vidā" — istabā, bet citi — mājnieki to velk atpakaļ un neļauj ienest. Ja kūmas ņem virsroku, tad saka, ka bērns labi šūpulī gulēšot.

Kad šūpuli beidzot uzsien, visi liek šūpulī bērnam naudu, cik kuŗais var.

Otram bērnam līkstas ciršanas parašas nepielieto, to dara tikai pirmajam — pirmdzimtam.

Atšķirības.

Parasti mātes turēja bērnus ilgi pie krūts, dažreiz pat divi gadi, kamēr tas neprata jau īsti labi kājām iet. Pastāvēja paradums bērnam zābakus kājās neaut, kamēr tas nav no krūts atšķirts. Atšķirībās bērnam pirmoreiz apāva kājas. Apavus un zeķes dāvināja krustmātes. — Runājot, jeb gatavojoties uz atšķirībām nekad neteica, piemēram: mums būs atšķirības, jeb svētīsim atšķirības, bet parasti mēdza teikt: „ausim kājas".

Atšķiršanu izdarīja tā: uz to dienu, kad nodomāts bērnu no krūts atšķirt, ielūdz kūmas un radus.

Bērnam apvelk tīru krekliņu, pašuj kulīti, tanī ieliek naudu un maizes kancīti — galiņu, lai jaunā maizē ejot bērns neciestu trūkumu. — Viens no viesiem apģērbjas par žīdu vai ubagu un bērnam redzot dara tā, ka ņemtu mātei kaut ko no azots, pie tam ieliek azotī abās pusēs susekli. — Kad bērnam iegribas ēst un tas prasa krūti, māte tam saka, ka ubags pieniņu aiznesis, pie tam dara tā, lai bērns ar rociņu piedurtos suseklim. Pēc tam bērnam apaun zābaciņus

dit que le pauvre lui a pris le lait, et elle s'arrange de façon à ce que les mains de l'enfant viennent toucher le peigne. On chausse ensuite les pieds de l'enfant de bottines (de souliers), et on suspend le sac avec l'argent et le pain. Les invités jettent dedans de l'argent pour le pain et les gâteaux.

Les vieilles gens respectent beaucoup leurs anciennes coutumes et se fâchent lorsque les jeunes s'en moquent. Il y a quelques années, des jeunes filles arrivèrent chez leur soeur ainée assister à la cérémonie de la séparation. La grand-mère avait déjà préparé des bottines pour chausser l'enfant après l'avoir pris de la mère. Les jeunes filles, voulant jouer un tour à la vieille, chaussèrent l'enfant trop tôt. La grand-mère qui entra entendit du bruit — c'était l'enfant qui allait avec ses bottines dans la chambre en faisant un grand bruit. La grand-mère comprit enfin ce qui était arrivé et se fâcha de cette moquerie dirigée contre une coutume si importante.

Les coutumes de noces dans la région de Krustpils.

Certaines coutumes concernant les cérémonies de famille, telles que: baptême, noces et funérailles, se sont conservées dans la région de Krustpils avec tout leur éclat très longtemps, et la plupart d'entre elles sont suivies encore jusqu'à présent. Dans toutes les communes du district ces coutumes gardent une certaine unité. On peut dire que les moments principaux sont partout les mêmes, bien que dans chaque cas ils aient un caractère particulier.

Le choix.

„Auparavant il n'y avait pas de bals comparables à ceux d'aujourd'hui" — alors les jeunes filles faisaient connaissance des jeunes gens à la maison, travaillant ensemble aux fêtes arrangées lorsque les voisins venaient aider — aux grands travaux. Lorsqu'on y allait, les jeunes filles savaient bien ce qu'il fallait faire: elles mettaient des jupes bleues ou rayées, des chemises blanches brodées et des tabliers blancs. Elles tressaient dans les cheveux des rubans à fleurs, en soie rouge. Ces rubans tombaient jusqu'aux talons. Le travail terminé, on arrangeait une danse et on chantait. C'est ainsi qu'on faisait connaissance.

A ce temps-là, on arrangeait des soirées spéciales appelées „clubs" qui le plus souvent se passaient dans les auberges. Les jeunes gens, garçons et jeunes filles, n'étaient pas seuls à y venir: les gens plus âgés déjà mariés y venaient aussi. Les jeunes gens passaient le temps en dansant et en parlant — ils y arrangeaient leurs affaires et fixaient le jour de la rencontre suivante. Les vieilles gens étaient assis devant les bouteilles de bière ou d'eau-de-vie et s'entretenaient sur les affaires du ménage et sur les fonctionnaires de la commune. Après avoir fait connaissance, les jeunes gens visitaient les jeunes filles dans la nuit, car elles dormaient habituellement en été sur le foin dans le grenier, dans la pièce située au-dessus de l'étable ou bien dans le magasin. Il arrivait fréquemment que le garçon voulant épouser une jeune fille, mais doutant que les parents de celle-ci la lui accorderont, faisait sa connaissance et vivait avec elle encore avant les noces comme si elle avait été sa femme. Il espérait qu'après un tel genre de vie les parents de la jeune fille ne lui refuseront pas sa main, et d'habitude ils la donnaient à regret au „vaurien" (commune d'Ungurmuiža). (Volters.)

(kurpītes) un uzkaŗ kulīti ar naudu un maizīti. Kulītē viesi met naudu maizei un pīrāgiem.

Vecie ļaudis savas vecās parašas ļoti cienī un dusmojas, kad jaunie par tām smejas.

Tā priekš nedaudz gadiem dažas jaunas meitas aizbraukušas pie savas vecākās māsas uz bērna atšķirībām. Vecmāmuļa mazajam jau bija sagatavojusi zābaciņus, ko pēc atšķiršanas apaut. Jaunavas, gribēdamas veco izjokot, pēdējai kaut kur izejot, priekšlaikus apāvušas bērnam kājas. Ienākusi vecā māte klausījusies, klausījusies, kas tur gan klaudzot, — bērns gājis ar jaunām kurpēm pa istabu, ka klaudz vien. Beidzot vecmāmuļa uzskatījusi, kas par lietu, un ļoti pārskaitusies par tādu svarīgu parašu izjokošanu.

Kāzu parašas Krustpils novadā.

Dažādu ģimenes svinību — krustību, kāzu un beŗu parašas Krustpils novadā uzglabājušās savā spilgtumā īsti vēlu, un lielākā daļa no tām līdz šim pašam laikam tiek ievērotas. Visos novada pagastos šīs parašas patur zināmu vienību. Galvenie momenti, var teikt, visur vieni un tie paši, kaut arī katrā atsevišķā gadījumā tiem mazliet savāds veids.

Nolūkošana.

„Senāk jau tādas balles kā tagad nebija", — tad puiši ar meitām iepazinušies tāpat mājās, kopā strādādami, talkās. Talkās ejot arī pašas meitas pratušas: sapucējušās, cik kuŗa var, apģērbušas zilus vai svītrotus brunčus, baltus izrakstītus kreklus, arī priekšautus, — baltus vien. Matos sapinušas sarkanas puķainas zīda lentas; lentām gali līdz papēžiem. — Pēc labi pabeigta darba sarīkojuši „danci", notikusi apdziedāšanās. „Tā jau sapazinās".

Tais laikos bijuši parasti īpaši vakari, tā sauktie „klubas", kas rīkoti pa lielākai daļai krogos. Uz šādiem vakariem ieradušies netikvien jauni ļaudis — puiši un meitas, bet arī vecāki ģimenes ļaudis. Jaunie ļaudis pavadījuši laiku dejodami un sarunādamies — nokārtodami savas lietas, norunājuši, kur un kad satikties; vecākie sēdējuši pie alus vai degvīna, „šņabsta" pudeles, sarunādamies par saimniecību un par pagasta augstākiem ierēdņiem. — Pēc iepazīšanās šādās reizēs sākusies meitu apmeklēšana nakts laikā, jo viņas parasti vasaru gulējušas siena gubenī, uz kūtsaugšas vai klētī.

Bijuši arī parasti tādi gadījumi, kad puisis, gribēdams precēt meitu, bet šaubīdamies, vai meitas vecāki būs ar mieru viņam meitu atdot, jau pirms kāzām centies iepazīties ar savu izredzēto un dzīvojis ar to kā ar sievu, cerēdams, ka pēc tāda dzīves veida meitas vecāki neatteiksies meitu viņam dot, un parasti arī tie ar bēdām atdevuši meitu „nelietīgajam" puisim (Ungurmuižas pagasts). (Volters.)

Les garçons faisaient connaissance des jeunes filles aux pâturages et aussi lorsqu'ils allaient à la pâture nocturne garder les cheveaux. D'habitude, les garçons gardaient les cheveaux au même endroit où les jeunes filles gardaient les vaches. Plusieurs bergers et bergères gardaient leurs bêtes ensemble. Les forêts et les prairies étaient vastes, les bêtes y étaient à leur aise, et les bergers passaient leur temps en gaie compagnie. On chantait et on dansait les danses connues sous le nom „danse courbe". Tout le monde se prenait les mains et allait en zig-zag au pas habituel. Puis, le garçon se retournait contre la jeune fille et en disant: „ga-ga-ga-ga" commençait à l'agacer et à la chatouiller.

A la fête de la Pentecôte, ainsi qu'à la Saint-Jean, on gardait les vaches et les cheveaux ensemble. Cette fois-ci les jeunes filles avaient avec elles du fromage et des galettes. Les garçons décoraient les vaches et recevaient en récompense du fromage et des galettes. On chantait les chansons accoutumées avec le refrain „līgo".

Saint-Jean est assis sur une colline, līgo, līgo,
Il a beaucoup d'herbes sur le dos, līgo, līgo.
Jean, viens dans le vallon, līgo, līgo,
Donne en à mes veaux, līgo, līgo.*

Puis, on dansait les „danses courbes", et on chantait de nouveau. Celle qui savait danser et chanter le mieux — plaisait. Les soirs, surtout les samedis, plusieurs jeunes filles se rassemblaient et chantaient. Dès que les garçons entendent les chansons, ils viennent frapper à la porte. Les jeunes filles se couvrent la tête d'un drap et demandent: „Qui vient, qui vient?" Les garçons répondent: „Les prétendants des jeunes filles". — „De laquelle?" demandent celles-ci. Après la réponse le garçon vient, prend la jeune fille qu'il voulait et s'en va avec elle. Il arrivait souvent qu'après de tels jeux le garçon demandait au bout de peu de temps la jeune fille en mariage.

Pour plaire aux garçons, les jeunes filles tâchaient d'être rangées, travaillaient beaucoup, se procuraient d'une dot riche et faisaient au garçon aimé des cadeaux: elles tricotaient des gants, des „chaussettes de cuivre" et brodaient des mouchoirs de poche qu'elles donnaient au garçon. Elles tâchaient de faire des cadeaux élégants pour qu'on vît ce que chacune pouvait faire.

Une dot à beaucoup de villaïnes,
Où est la brodeuse elle-même?
Reste un instant, attends un peu —
La voilà, la brodeuse.

Je montait bien de tertres,
Bien de petites collines.
Quand j'ai grandi, j'agaiçais
Bien de jeunes garçons.*

Lorsque les garçons venaient en visite on leur servait du lait frais. On en donnait à litres entiers pour que chacun bût „à sa guise". D'autrefois, si l'on en avait, on leur donnait à „gouter" des galettes. Les jeunes filles se gardaient d'aller se baigner ensemble avec les garçons. D'habitude elles se baignaient en cachette, mais cela ne leur réussissait pas toutes les fois. Les garçons les épiaient pour savoir où elles se baignent et y allaient aussi pour les effrayer.

La conteuse se rappelle qu'une fois les garçons les ont epiées et les suivirent. Lorsque les jeunes filles étaient dans l'eau, les garçons prirent leurs vêtements et les emportèrent. C'était un grand malheur. A la fin des fins une petite bergère accourut par hasard vers la rivière. Elle courut chez sa mère qui lui donnait les vêtements nécessaires. Elle les rapporta aux jeunes

Puiši ar meitām iepazinušies arī ganos un zirgus pieguļā dzenot. Puiši zirgus ganījuši parasti tur, kur meitas govis. Vairāki gani un ganes salaiduši lopus kopā. Meži bijuši lieli un lielas ganības, — lopi varējuši labi ganīties, bet gani laiku pavadījuši jautri. Notikusi apdziedāšanās. Gājuši tā sauktos „līkos dančus". (Saķērušies visi rokās un gājuši aplī līču loču, parastiem soļiem, tad puisis pagriezies pret meitu, un gā-gā-gā-ga- teikdams, ķircinājies ar to un kutinājis.)

Vasaras svētkos tāpat kā Jāņos sadzinuši atkal govis un zirgus kopā. Tagad meitām līdz bijis arī siers un plācenis. Puiši pušķojuši govis, par ko dabūjuši pa gabalam no siera vai no plāceņa. Notikusi apdziedāšanās un līgošana:

Jānīts sēd kalniņā, līgo, līgo,
Zaļu nasta mugurā, līgo, līgo,
Nāc, Jānīti, lejiņā līgo, līgo,
Dod manām telītēm, līgo, līgo.*

Gājuši atkal „līkos dančus" un dziedājuši. Kas smukāk izdancojusi un izdziedājusi, tā patikusi.

Vakaros, sevišķi sestdienas vakaros, sanāca vairākas meitas kopā un sadziedāja. Puiši noklausījušies, kur dzied, — klāt gan un klauvē pie durvīm. Meitas pārsedz pār galvām palagu un prasa: „Kas tur nāk, kas tur nāk?" — Puiši atbild: „Jaunu meitu precinieki". Meitas prasa: „Kuŗai?" Pēc atbildes: tai un tai, puisis klāt, noceļ gribēto un projām. Bieži vien gadījies, ka pēc šādas rotaļas puisis pēc neilga laika meitu bildinājis.

Lai puišiem patiktu, meitas centās būt kārtīgas, daudz strādāja, darīja kuplu pūru, deva patīkamam puisim dāvanas: izadīja cimdus, „misiņa zeķes", izšuva mutautiņus un dāvināja puišiem. Dāvanas izgatavoja pēc iespējas glītas, lai rādītu, „ko kuŗa prot":

Pūriņš baltu vilnainīšu,
Kur ir pati audējiņa?
Stāvi brīdi, gaidi laiku,
Še ir pati audējiņa.

Dažu labu kalnu kāpu,
Dažu labu piekalnīti,
Izaugdama kairināju
Dažu labu tautas dēlu.*

Kad puiši sanākuši ciemā, tos pacienājuši ar saldenu pienu: „deva pa stopam ikkuŗam, lai dzeŗ." Dažreiz, kad pagadījies, devuši „piekost" arī plāceni.

Meitas sargājušās iet kopā ar puišiem peldēties. To parasti izdarījušas slepeni, tomēr ne vienmēr spējušas nosargāties. Puiši noraudzījušies, kur aiziet, un gājuši baidīt.

Stāstītāja atceras gadījumu, ka kādreiz puiši noraudzījušies, kur meitas aiziet, un sekojuši tām. Kad meitas bijušas upē, paņēmuši drēbes un aiznesuši. Nu bijusi nelaime. Beidzot nejauši atskrējusi ganu meitene, pēdējā aizskrējusi pie mātes, tā sagādājusi

filles. En revanche, celles-ci agaçaient les jeunes gens, mais comme cela était arrivé un samedi et que le soir était libre, tout finit par la „danse courbe".

Les jeunes filles employaient rarement différentes „charmes" pour attirer le garçon aimé, car „c'est un moyen du diable". Cependant dans quelque cas rares quelque jeune fille appliquait les préceptes de vieilles gens sages pour attirer son bien-aimé. Elle allait chez la mère de son bien-aimé et lui demandait le pétrin pour la cuisson du pain. C'est dans ce pétrin qu'il fallait faire la pâte, en faire un pain et le donner à manger au garçon aimé — alors on aura le garçon lui-même.

Visite faite en vue d'une demande en mariage.

Le jeune paysan choisissait généralement lui-même sa fiancée, mais quelquefois son père le faisait pour lui. Lorsqu'elle était choisie, c'était habituellement le père du fiancé qui allait demander sa main, ou bien le fiancé invitait un „parrain de noces" qui était quelqu'un de ses parents ou enfin un parleur habile qu'il accompagnait personnellement. Ils prenaient avec eux des galettes, de l'eau-de-vie, du fromage et se mettaient en route chez les parents de la jeune fille désirée. Il faut noter qu'auparavant on allait généralement à cheval, plus tard l'usage fut d'aller en voiture.

Lorsque les prétendants arrivaient dans la maison de la jeune fille désirée, le père de celle-ci, comprenant lé but de leur voyage, leur demandait ce qu'ils cherchaient. Ceux-ci répondaient à cette question différemment: les uns disaient que les traces du renard qu'ils poursuivent les ont aménés ici, d'autres disaient qu'ils supposent qu'un lièvre s'est caché quelque part par ici. La jeune fille voyant arriver les prétendants s'enfuyait généralement quelque part. Auparavant l'usage était ici d'épouser les jeunes filles encore très jeunes. Seize ans était l'âge normal pour le mariage. Une vieille racontait autrefois à son fils que dès l'âge de treize ans elle était visitée par des prétendants. La fillette pour s'enfuir „se cacha sous le fourneau".

Le père de la jeune fille invite les prétendants à chercher ce qu'ils avaient perdu, et ceux-ci trouvent bientôt la bien désirée puisqu'à cette époque-là les habitations paysannes n'avaient qu'une seule pièce avec une chambre de débarras et un magasin où la jeune fille se cachait d'habitude dans des cas pareils. Après avoir trouvé la jeune fille, le prétendant manifeste sa joie en criant que c'était elle qu'on cherchait. Si les parents de la fiancée approuvent la demande en mariage, la jeune fille doit goûter la première à l'eau-de-vie apportée par les prétendants; après elle, ce sera le fiancé qui goûtera. Par là, les jeunes montrent leur amour l'un à l'autre, et les parents de la fiancée donnent leur consentement. Ensuite la jeune fille fait aux prétendants cadeaux de gants et de chaussettes.

Si les parents n'accordent pas leur fille le prétendant prend son eau-de-vie et les galettes et retourne avec tous ceux qui l'avaient accompagné à la maison; l'affaire en finit là. La demande en mariage finissait presque toujours bien, car la jeune fille avait besoin d'un mari et le garçon — d'une femme. Dans le cas où la jeune fille ne voulait pas épouser le garçon qui demandait sa main, on l'y forçait et elle ne pouvait pas résister longtemps puisque c'est toujours aux parents que revenait le droit de se prononcer. De même le jeune paysan ne pouvait épouser une jeune fille qui déplaisait au père ou à la mère. Les vieilles gens se souviennent des récits dans lesquels

apģērbu un meitene atnesusi. Par to meitas ķircinājušas puišus, bet tā kā toreiz bijusi sestdiena un vakars brīvs, tad viss izbeidzies ar „līko danci".

Dažādas buršanas, „baškošanas", lai pievilktu patīkamo puisi, meitas reti izvedušas, „tas esot no ļauna".

Tomēr viena otra meita, lai pievilktu patīkamo puisi, izlietojusi vecu ļaužu gudrības. Tā meita gājusi pie tīkamā puiša mātes prasīt abriņu maizes cepšanai. Šai abriņā vajadzējis izcept maizi un ar maizi puisi paēdināt, tad dabūšot pašu puisi.

„Precēs" braukšana.

Tautu dēls sev līgavu parasti izraudzījās pats, bet reizēm arī tēvs jau dēlam bija līgavu izraudzījies.

Kad līgava bija izraudzīta, tad bildināt parasti brauca līgavaiņa tēvs, vai arī līgavainis uzaicināja „preču tēvu" no saviem radiem: krusttēvu vai citu kādu veiklu runātāju, un pats brauca līdz. Precinieki paņēma līdz plāceņus, šņabi un sieru un brauca pie iecerētās meitas vecākiem. Jāpiezīmē, ka vecos laikos precībās parasti jājuši, vēlākā laikā brauca braukšus.

Kad precinieki iebraukuši domājamās līgavas mājā, līgavas tēvs, nomanīdams viņu mērķi, prasa, ko iebraucēji meklējot. Precinieki uz tādu jautājumu atbild dažādi: vieni saka, ka lapsai līdz šejienei pēdas sadzinuši, citi saka, domājot, ka še zaķis paslēpies. — Meita, redzēdama preciniekus iejājam jeb iebraucam, parasti kaut kur nobēgusies.

Senāk parasti še bijis paradums meitas izprecināt ļoti agri. Sešpadsmitais gads jau bijis parastais meitas precēšanās laiks. Kāda sirmgalvja māte savā laikā dēlam stāstījusi, ka šai trīspadsmit gadus vecai esot sabraukuši precinieki. Meitene, no preciniekiem bēgdama, „zem ceplīša palīdusi".

Sievas tēvs liek ciemiņiem priekšā meklēt zudušo, un precinieks, protams, drīz atrod meklēto, jo tanīs laikos zemniekiem pa lielākai daļai mājās bijusi tikai viena istaba ar pieliekamo kambari un klētīm, kur parasti tādos gadījumos meita paslēpjas.

Precinieks, atradis meklēto, parāda savu prieku un kliedz, ka tā jau esot, ko šie meklējot. — Ja meitas vecāki ar preciniekiem mierā, tad meitai pirmai jādzeŗ precinieku atvestais „šņabsts", bet pēc viņas jādzeŗ līgavainim. Ar to jaunie parāda viens otram savu piekrišanu, bet meitas vecāki ar šo itin kā dod jaunajiem savu atļauju. Pēc iedzeršanas meita preciniekiem dāvina cimdus un zeķes.

Ja vecāki nav ar mieru meitu dot, tad līgavainis līdz ar saviem preciniekiem savāc atvesto „šnabstu" un plāceņus un aizbrauc. Ar to viss beidzas.

„Precēs" braukšana parasti beidzās laimīgi, jo meitai vīra vajadzēja, un tāpat dēlam sievas.

Gadījumā, kad meita negribēja iziet pie bildinātāja, to piespieda ar varu, un pretoties daudz nevareja, jo vecāki arvienu palika noteicēji.

il était question d'enfants désobeissants transformés en loups. Ainsi, la mère d'un homme ne voulait pas que son fils épousât une certaine jeune fille. Celui-ci épousa cependant sa bien-aimée. Le jour où on partit pour l'église, la mère du fiancé ensorcella tous les invités qui se transformèrent en loups. Ceux-ci se dispersèrent. Au bout de quelque temps un chasseur rencontra un de ces loups, voulut faire feu, mais le loup l'apitoya par son regard plaintif où brillaient quelques larmes. Enfin on attrapa tout de même le loup; lorsqu'on le dépouilla le loup redevint homme. Craignant d'être ensorcellés, les jeunes gens ne se mariaient plus sans la permission des parents.

Après la demande en mariage, les parents de la fiancée se persuadaient généralement encore que le prétendant fût suffisamment aisé, car quelquefois on ne le connaissait pas du tout et pouvait-on juger s'il était riche ou pauvre d'après une bouteille d'eau-de-vie et „un petit bout de pain". C'étaient les parents de la fiancée eux-mêmes ou bien quelque proches parents qui allaient „visiter le pays" du prétendant, car à cette époque-là, la question de bien-être était essentielle aux mariages.

Dans le cas où le père avait choisi lui-même la fiancée pour son fils et l'avait demandée en mariage, le fiancé ne connaissait pas du tout sa femme future, et ses parents ne la lui accordaient que lorsque le père du prétendant amenait celui-ci pour lui montrer la fiancée. Ici encore les vieilles gens se souviennent de quelques cas anecdotiques qui étaient survenus. Entre autres: une fois le fiancé alla lui-même voir sa femme future, mais il arriva mal à propos: la jeune fille se trouvait debout devant la fenêtre, prit „quelque chose" de l'aisselle et le mit dans la bouche. Le fiancé retourna immédiatement son cheval, et s'en alla car „où mettra-t-on une femme pareille". La jeune fille comprit tout et sut se tirer d'affaires: elle s'habilla tout de suite en garçon, monta à cheval, devança son prétendant en prenant un chemin racourci et vint à sa rencontre. Elle le salua et demanda où il allait. Le garçon fâché raconta en colère son histoire malheureuse. La jeune fille n'attendait que cela et décida de donner au garçon une leçon: „Est-ce un tel malheur?" lui demanda-t-elle „une puce l'a piquée, elle a piqué la puce, mais si tu ne la veux pas, c'est moi qui irai chez elle." Le garçon n'était pas d'accord, il déclara qu'il ira lui-même et retourna son cheval pour revenir chez la jeune fille. La jeune fille habile se hâta de nouveau à la maison par le chemin racourci pour recevoir son prétendant.

On faisait ces visites pour demander la main d'une jeune fille surtout avant le grand carême — en hiver ou en automne. Les noces les plus magnifiques étaient célébrées en automne lorsque les magasins et les granges étaient pleins chez tout le monde. Après la demande en mariage on allait chez le pasteur qui proclamait le mariage le dimanche prochain à l'église. Il les enregistrait dans son livre, et la fiancée lui donnait en signe de reconnaissance une paire de gants. La cérémonie des noces avait généralement lieu au bout de deux semaines après la proposition officielle.

Dans le cas où après la proclamation du mariage le fiancé ou la fiancée le rompt celui qui le fait couvre toutes les dépenses faites par l'autre partie, car après s'être inscrit chez le pasteur on fait dans la maison de la fiancée ainsi que dans celle du fiancé tous les préparatifs du mariage: on brasse de la bière, on abat des bêtes, et on invite les connaissances.

Tāpat arī dēls nevarēja ņemt sievu, kas tēvam vai mātei nepatika. Veci ļaudis atceras nostāstus, kur nepaklausīgie bērni pārvērsti par vilkačiem. — Tā kāda vīra māte negribējusi dēla sievu. Dēls tomēr paņēmis iecerēto meitu, bet dienā, kad braukuši uz baznīcu, vīra māte uz ceļa visus kāziniekus nobūrusi, un tie palikuši par vilkiem. Vilki izklīduši. Pēc laika kāds mednieks sastapis vienu no vilkiem un gribējis šaut, bet vilks ļoti žēli skatījies, tam bijušas pat asaras acīs. Beidzot tomēr vilku nokēruši, un kad novilkuši ādu, vilks pārvērties par cilvēku. Baidīdamies no burvībām jaunie bez vecāku atļaujas nav precējušies.

Pēc bildināšanas vēl parasti līgavas vecāki pārliecinājās par precinieka mantas vairumu, jo dažreiz jau bildinātāju nemaz nepazina, un vai tad bagātību varēja noteikt no šņabja pudeles un „galiņa maizes".

Vai nu brūtes vecāki vai tuvie radi aizbrauca uz brūtgāna galu tā sauktos „vietraugos", jo mantas stāvoklis toreiz pie precēšanās bija galvenais.

Gadījumos, kad pats tēvs izraudzījies dēlam līgavu un arī pats to priekš dēla bildinājis, pēdējais līgavu nemaz nepazina, un tikai kad tēvs no meitas vecākiem bija dabūjis piekrišanu, tad tēvs veda dēlu tam līgavu rādīt. Arī še veci ļaudis atceras tautas anekdotus par vienu otru tādu gadījumu. Starp citu: Kādreiz brūtgāns pats braucis pārliecināties, kāda tad nu būs tā jaunā sieva, bet gadījies nelaikā. Izredzētā stāvējusi pie loga un „kaut ko" vilkusi no paduses ārā un bāzusi mutē. Brūtgāns to redzēdams tūliņ griezis zirgu apkārt un braucis projām, jo „kur gan tādu sievu likšot."— Jaunā sieva visu sapratusi un bijusi apķērīgāka: ātri pārģērbusies par puisi, zirgam mugurā un aizjājusi pa īsāko ceļu puisim priekšā un jājusi tam pretim. Sasveicinājusies un prasījusi, kurp jāšot. — Brūtgāns sašutis un dusmodamies par savu nelaimi arī pastāstījis. — To meita bija tikai gaidījusi un ņēmās šo pamācīt: „Vai tad tā kāda nelaime: blusa koda meitu, meita — blusu, bet kad jau tu negribi, negribi viņu, jāšu es." — Nu puisis nebijis ar to mierā, jāšot pats. Griezis zirgu apkārt un jājis atpakaļ. Meita, gudriniece, steigusies atkal pa īsāko ceļu atpakaļ uz mājām saņemt precinieku.

Precēs braukuši visvairāk pirms lielā gavēņa — ziemā un arī rudenī. Vislielākā kāzu dzeršana notikusi rudenī, kad visiem klētis un apcirkņi pilni.

Pēc precēm braukuši pie mācītāja, kas nākošā svētdienā izsaucis baznīcā. Par pierakstīšanu līgava mācītājam deva cimdus. Kāzas notikušas parasti nedēļas divas pēc precēs braukšanas.

Gadījumā, ja pēc uzsaukšanas brūtgāns vai brūte paziņo savu nevēlēšanos iedoties laulībā, tad tas, kas atteicas laulībā iedoties, sedz visus izdevumus, kas otrai pusei cēlušies gatavojoties uz kāzām, jo pēc tam, kad ir pierakstījušies pie mācītāja, kā brūtes, tā brūtgāna mājā gatavojas uz kāzām: vāra alu, kauj lopus un lūdz viesus uz kāzām.

La dot et les vêtements nuptiaux sont déjà préparés par la jeune fille. Les gants et les chaussettes ont été brodés lorsque la jeune fille conduisait les bêtes à la pâture. Elle les garde au fond de son bahut dotal pour avoir de quoi faire cadeau à celui qui la conduira à l'église, pour la cérémonie des noces, à celui qui conduira sa dot chez son futur, aux parents du mari et pour consacrer les différents endroits de son nouveau ménage. Le bahut garde plus d'une villaïne pour pouvoir s'en couvrir:

Couvre-moi, maman,
De châles fins
Pour que mon fiancé ne pût
Mettre sa main froide sur ma poitrine.*

Il faut aussi en recouvrir la belle-mère lorsque celle-ci mettra à la cérémonie des noces le bonnet nuptial sur la tête de la fiancée. Elle le fait aussi en signe de reconnaissance pour avoir élevé son jeune mari.

La belle-mère demande un châle
Pour avoir élevé son fils.
Tu auras un châle et une meunière —
Qu'est-ce que recevra ma mère? L. d.

Les serviettes, les couvertures, les jupes, les chemises, les ceintures et de pelotons entiers de jarretières abondent dans la dot de la jeune fille. La dernière semaine est réservée aux préparatifs au mariage. Tout est mis en ordre et nettoyé. On prépare les plats, on brasse de la bière, on prépare du fromage, on cuit les galettes et jusqu'à dimanche tout est déjà préparé dans la maison du fiancé et dans celle de la fiancée pour recevoir les invités. Ceux-ci se préparent de leur part aussi: on abat des brebis, des oies, des cochons, on cuit des galettes, on prépare de l'eau-de-vie et de la bière, et on amène le tout au repas nuptial. Il faut noter qu'on peut prendre part à la cérémonie des noces sans invitation aussi. Les villageois, les ouvriers qui passent et les soi-disant bohémiens apparaissent le soir sans invitation ainsi que les proches voisins en déguisement. La veille du mariage on décore les chambres de verdures, de fleurs et de copeaux teints en différentes couleurs. Le jour des noces on nettoie de bonne heure la meilleure voiture, les cheveaux, on teint en noir les harnais, on cueille dans le jardin et dans le champ des fleurs (en été); en hiver on fait des rubans et des fleurs artificielles dont on décore l'arc servant à l'attelage et le collier.

Les noces commencent le dimanche. Les invités arrivent à l'église chacun de sa maison, c'est-à-dire le fiancé vient avec ses hôtes de sa maison, et la fiancée arrive de la sienne. La procession est accompagnée du tintement de cloches et de sonnettes. Lorsqu'on va à l'église ainsi qu'au retour, on a coutume de tirer des coups de feu. Un „père conducteur“ et une „mère conductrice“ vont à la tête du cortège; ils sont suivis des conducteurs du fiancé, puis de ceux de la fiancée et des invités du fiancé appelés généralement „conducteurs“. Le père conducteur et la mère conductrice du côté de la fiancée sont appelés „vakarainis“ et „vakaraine“. Les parents de la fiancée sont appelés „panāksnieki“. On invite les conducteurs et les „vakaraiņi“ spécialement. D'habitude, ce sont les parents les plus honorés ou bien des amis, habituellement des époux. Les parents des fiancés restent habituellement à la maison pour accueillir les jeunes mariés. Lorsque la procession a gagné l'église, les „vakaraiņi“ y entrent les premiers. Ils sont suivis du père conducteur et de la mère conductrice, puis vont les fiancés. Derrière eux se tiennent les parentes de la fiancée — les „panāksnieces“ avec

Pūrs un vajadzīgie apģērba gabali kāzu vajadzībām līgavai jau sagatavoti. Cimdi, zeķes noadīti vēl ganos ejot un noglabāti pūra dibenā, lai tautās ejot būtu ko dalīt pūra un līgavas vedējiem, vīra radiem un arī apveltīt visas vietas jaunajā saimniecībā. Ne viena vien silta villaine noglabāta pūra tīnē, lai būtu ko pašai segties:

Sasedz mani, māmulīte,
Sīkajām sagšiņām.
Lai tautietis neiebāza
Saltu roku azotī.*

un arī ko apsegt vīra mātei pēc mičošanas par dēla auklējumu:

Vīra māte sagšas prasa
Par dēliņa auklējumu.
Tev sagšiņa, malējiņa —
Kas manai māmiņai? Latv. dainas.

Pūrā netrūkst arī dvieļu, deķu, brunču, kreklu, jostu un prievīšu lieliem riteņiem.

Beidzamā nedēļa paliek kāzu rīkošanai. Viss tiek posts, tīrīts, tiek gatavoti ēdieni, alus darīts, siers siets, plāceņi cepti un līdz svētdienai kā brūtes, tā brūtgāna galā viss sagatavots, lai varētu pacienāt kāzu viesus.

Uzaicinātie arī no savas puses gatavojas uz kāzām: kauj aitas, zosis, sivēnus, cep plāceņus, iegādājas degvīnu un alu, un visu pagatavoto ved līdz uz kāzām.

Jāpiezīmē, ka kāzās ņem dalību arī nelūgti viesi, to starpā ciema ļaudis, nejauši strādnieki un tā sauktie čigāni, kas ierodas vakaros neaicināti, pārģērbušies tuvie kaimiņi.

Kāzu priekšvakarā istabas izpušķo zaļumiem, ziediem un dažādās krāsās krāsotām ēveļu skaidām.

Kāzu dienā agri tīrī labākos ratus, zirgus, nomelno zirga lietas, sameklē dārzā un laukā puķes (vasarā), ziemā papīra lentas un puķes, ar ko galvenām kār-tām izpušķo lokus un zirgu sakas.

Kāzas sākas ar svētdienu. Uz baznīcu brauc katrs no savām mājām, t. i. brūtgāns ar saviem viesiem — vedējiem no sava gala, brūte no sava gala; brauc pulksteņiem un zvārguļiem skanot.

Parasti uz baznīcu un no baznīcas braucot mēdz šaut. Pa priekšu brauc vedējtēvs un vedējmāte jeb „vedējs“ un „vedējīsa“ — tad brūtgāna vedēji, brūtes vedēji, aiz tiem citi brūtgāna kāzu viesi — vedēji.

Brūtes gala vedēju un vedējmāti sauc „vakarainis“ un „vakaraine“. Brūtes radi tā sauktie „panāksnieki“.

Vedējus un vakaraiņus uzlūdz īpaši. Tie ir godājamākie radi vai draugi, parasti precēts pāris. Jaunā pāra vecāki paliek mājās visu sagatavot jauno saņemšanai. Baznīcā ieejot pa priekšu iet vakaraiņu pāris, aiz tiem vedējs ar vedējīšu, tad brūtgāns ar brūti, aiz tiem panāksnieces un vedēji un citi kāznieki.

Vedējiem ap cepuri ar jostu apsien cimdus.

les conducteurs et les autres invités. — On attache au chapeau des conducteurs une paire de gants à l'aide d'une ceinture.

Les fiancés sont vêtus de l'habit qu'ils mettaient habituellement aux cérémonies. Il n'y avait sur les fiancés du neuf que leurs chemises brodées. Celui qui pouvait tâchait de se procurer tout le complet neuf. La fiancée mettait au-dessus de la chemise et de la jupe une robe à pans dont on mettait autrefois jusqu'à trois (tant qu'on avait). Puis, elle se couvrait les épaules de plusieurs châles et de villaïnes brodées. Sur la tête elle mettait une couronne ornée de perles artificielles. Autrefois la couronne était ornée tout autour des bords de plaques métalliques qu'on y suspendait, qui faisaient un léger bruit lorsqu'on marchait. En été les fiancés se chaussaient de chaussettes russes blanches, en hiver de chaussettes de laine soit blanches, soit brodées; on mettait dessus des chaussures de tille, plus rarement des souliers. Cependant d'habitude on se chaussait aux noces les pieds de chaussures de tille. Le fiancé habillait une redingote à pans ou bien un manteau avec une ceinture. Tous les deux étaient gantés de gants blancs brodés appelés „gants de cuivre". Au premier repas appelé „repas nuptial" les fiancés avaient les mains gantées.

La cérémonie religieuse de noces n'occupe qu'une place accessoire. Même lorsqu'on va à l'église et pendant qu'on se tient près de l'autel, le jeune couple pense bien davantage au fondement de son bien-être terrestre. Ils réfléchissent s'ils „marieront" un grand nombre de redingotes et de châles, si les brebis se multiplieront bien dans leur ménage futur, car c'est en vue de ce but qu'ils avaient mis des bas et des chaussettes de laine où l'on avait encore mis une pièce d'argent pour être riche. Ils pensent encore qui d'eux sera le principal dans la vie future. Pour l'être, chacun essaie de pousser l'autre de sa place et de s'y mettre soi-même. Lorsqu'on s'éloigne de l'autel, il faut faire attention à ce que quelqu'un ne se presse entre les fiancés, car alors ils viveront mal et finiront même par se séparer. Parmi les invités il y a toujours quelqu'un de malveillant, qui tâche de se glisser entre les jeunes mariés croyant leur faire du mal. Quelque vieille qui a soin du bonheur du jeune couple le surveille, pour que les jeunes mariés se tiennent l'un à côté de l'autre et au moment de recevoir les souhaits de bonheur ne laissent personne se glisser entre eux.

Si le jeune mari avait quelque ancienne fiancée qu'il avait abandonnée, elle essayait toujours de jouer quelque mauvais tour pour se venger. Ainsi la conteuse se rappelle un cas où la discorde commença entre les jeunes mariés tout de suite après les noces, le soir lorsque le mari ne se couchait pas près de sa femme. Au bout de quelques mois il la quitta définitivement. La première fiancée du mari raconta à une de ses amies que pendant les noces de son ancien fiancé infidèle elle remuait les cendres devant le fourneau.

Après la bénédiction nuptiale le jeune couple avec tous les invités se rend à la maison de la fiancée. Maintenant le cortège est précédé des „vakaraiņi" qui sont suivis du père conducteur et de la mère conductrice — et puis des jeunes mariés assis toujours ensemble dans une voiture — dans celle où le fiancé ou la fiancée avaient été amenés. Lorsqu'on va à l'église, la fiancée et le fiancé sont conduits soit par un frère, soit par une soeur ou bien par un autre couple de proches parents. Comme au retour de l'église, le jeune couple est assis ensemble dans la même voiture, leurs ci-devant conducteurs changent de places.

Brūtei un brūtgānam parastais uzvalks, ko nēsā godos. Jaunus darināja tikai rakstītus brūtes un brūtgāna kreklus; kas spēja, iegādājās jaunu visu uzvalku. Brūtei virs krekla un brunčiem muduraiņie svārki, senos laikos pa trīs (cik vien bija) mugurā, uz pleciem vairākas sagšas un rakstītas villaines, galvā zīļu vainadziņš. Agrāk vainags bijis ar visapkārt gar vainaga malu piekārtām metala plāksnītēm, kas ejot ik pie soļa tinkšķējušas. Kājās kā brūtei, tā brūtgānam vasarā balti auti, ziemā vilnas zeķes: gan baltas, gan izrakstītas, virsū vīzes, vai arī reti kurpes. Parasti tomēr pie laulībām autas kājās vīzes.

Brūtgānam apģērbti muduraiņi vai tā sauktais šinelis — mētelis, apjozts ar jostu. Abiem rokās balti izrakstīti cimdi, tā sauktie misiņa cimdi. Pirmo maltīti, tā saukto „laulību noēšanu" brūtgāns ar brūti ēduši cimdotām rokām.

Kāzu parašās garīgā ceremonija ieņem vismazāko vietu. Pat baznīcā ejot un pie altāŗa stāvot senais brūtes pāris domā vairāk par laicīgās labklājības nodibināšanu, par to, vai daudz muduraiņus un villaines viņiem „pielaulās", vai labi aitas vedīsies, jo kājās apautas vilnas zeķes, kur vēl ieliek sudraba naudu, lai arī to pielaulā, kā arī par to, kuŗš no viņiem laulības dzīvē būs par noteicēju, kamdēļ pie altāŗa ejot brūte un brūtgāns slepeni cenšas izspiest viens otru no pēdām un pats tur iestāties. No altāŗa noejot raugās uz to, lai starp jaunlaulātiem neizspraustos kāds cauri, jo pēdējie tad slikti dzīvojot un pat izšķiŗoties. Arvienu jau atrodas tādi, kas jaunajam pārim laba nenovēl, tādi cenšas starp jauno pāri izspraustie, ticēdami, ka tas tiem kaitēs. Lai nenotiktu tāda cauri spraušanās, tad arvienu kāda vecāka sieva, kam rūp jauno liktenis, uzmana tos, lai tie kopā turētos un laimes vēlējumus saņemot neizlaistu kādu starp sevi.

Ja brūtgānam bijusi kāda veca brūte, ko tas atstājis, tā arvienu cenšas izvest kādus „mošķus", lai atriebtos. Tā stāstītāja atceras gadījumu, kad starp jaunsalaulātiem tūliņ pēc laulībām izcēlušās nesaskaņas, kad jaunais vīrs negājis vakarā pie sievas gulēt un pēc dažiem mēnešiem galīgi no sievas aizgājis. Vecā brūte draudzenei stāstījusi, ka pa neuzticīgā brūtgāna laulāšanas laiku šī esot cepļa (krāsns) priekšā pelnus maisījusi.

Pēc laulībām jaunais pāris ar visiem viesiem brauc uz brūtes mājām. Tagad visiem pa priekšu brauc vakaraiņu pāris, aiz tiem vedējs ar vedējīšu un tad brūtgāns ar brūti vienā zirgā, vai nu brūtes, vai brūtgāna vedēja. Uz baznīcu braucot brūti, tāpat arī brūtgānu ved brālis vai māsa, vai cits kāds tuvinieku pāris; kad brūtgāns ar brūti no baznīcas braucot sēd vienos ratos, iepriekšējie vedēji samainās: iet viens pie otra.

Katrās kāzās ir tā sauktie „maizes tēvs" un „maizes māte". Pirms jaunie vēl no baznīcas nav atbraukuši, maizes tēvam un maizes mātei jāpasteidzas atvest

A chaque mariage il y avait un „père de pain“ et une „mère de pain“. Avant que les jeunes mariés soient retournés de l'église, le „père de pain“ et la „mère de pain“ doivent se hâter d'amener de chez le fiancé le pain dit „pain nuptial“ ou bien un craquelin, des galettes, de la bière, une bouteille de vin, de l'eau-de-vie et mettre tout sur la table avec les plats de la maison de la fiancée. Ces plats apportés sont mangés les premiers. On appelle ceci généralement „manger à la noce“. Les deux — le „père de pain“ et la „mère de pain“ — reçoivent en cadeau, chacun une paire de gants. Au retour de l'église les invités sont acceuillis par le père et la mère qui invitent tout le monde dans les pièces et aident aux invités à ôter leurs vêtements. La table est déjà couverte. Le père et la mère prennent de l'eau-de-vie et boivent à la santé du jeune couple. Puis, on sert l'eau-de-vie aux autres invités. Les conducteurs s'exclament: „Maman, sert le hors-d'oeuvre, le pain et le sel.“ La mère de la jeune femme prend un morceau de pain avec du sel et donne à manger à chacun des conducteurs. Puis on se met à table.

Au retour à la maison de la fiancée, les parents de celle-ci couvrent la jeune femme ainsi que les autres jeunes filles de châles blancs ou de draps de lit. L'un des parents du fiancé doit trouver parmi elles la fiancée, la conduire à la table et l'asseoir à côté du fiancé. S'il se trompe et assied une autre, il doit payer une amende. Les invités se mettent à table, on chante ensuite un chant religieux approprié, et puis on commence à manger. A Līvāni au retour de l'église tout le monde court trois fois autour de la table. Le père conducteur et la mère conductrice courent devant les autres qui les suivent. Le jeune couple s'assied à table „n'importe comment“. Cependant on observe le plus souvent un certain ordre: le couple des conducteurs s'assied à côté du fiancé, puis les frères, les soeurs, les parents les plus proches et les plus estimés. De même, le couple des „vakaraiņi“ se met à côté de la fiancée, les parents et d'autres connaissances s'asseyent plus loin. D'habitude, les invités se mettent à part des parents de la fiancée — car à la table après les souhaits de bonheur au jeune couple commencent les chansons où les parents du fiancé luttent contre ceux de la fiancée.

D'abord on consacre quelques chansons au couple des conducteurs, puis au fiancé et aux invités du fiancé. Ceux-ci consacrent leurs chansons aux „vakaraiņi“, à la fiancée et aux parents de celle-ci. Les vieilles gens connaissent beaucoup de ces chansons avec plusieurs variantes appropriées dans chaque circonstance particulière. On les applique habilement en consacrant des chants à la fiancée ou au fiancé. Quelquefois c'est la même chanson où l'on change quelques mots. Ainsi les invités de la jeune femme chantent au fiancé:

> Mange, mange, Jean (on nomme le fiancé),
> Jette des morceaux de pain par la fenêtre,
> Ta femme s'y tient
> Avec cinq enfants.*

On consacre un chant semblable à la fiancée et à ses parents. D'habitude on tâche à ce chant de ridiculiser un peu celui auquel la chanson est consacrée quand même il n'y aurait nulle raison à cela. Celle qui commençait les chansons était une vieille femme qui en connaissait davantage. Parmi les chanteuses il y avait toujours des diseuses, des accompagnatrices et des „sijātājas“. Celles-ci répétaient le refrain ou accompagnaient d'une voix plus haute que les autres. On consacrait un chant à chacun. Quelquefois on le nommait par son nom pour se moquer de lui partout où c'était

no „brūtgāna gala“ tā saukto „laulību maizi“ vai kliņģeri, plāceņus, alu, pudeli vīna un šņabi un salikt galdā kopā ar „brūtes gala“ ēdieniem. Šo atvesto ēda pirmajā maltītē un par šo maltīti mēdza teikt „laulības noēst“. — Abiem maizes tēviem jādod cimdu pāris.

Mājās atbraukušajiem iznāk pretim tēvs un māte, lūdz visus iekšā un palīdz noģērbties. — Galds jau uzklāts. Tēvs, māte ielej no šņabja un izdzeŗ uz jaunā pāŗa veselību, tad dod visiem viesiem. Vedēji sauc: „Mamma, dod zakusku, dod maizi ar sāli“. Sievas māte paņem gabaliņu maizes, uzbeŗ sāli un tad dod katram vedējam. Tad sēstas pie galda.

Atbraukuši brūtes mājās, brūtes radi apsedz brūti un līdzīgi arī citas meitas ar baltiem lakatiem vai palagiem. Vienam no brūtgāna radiniekiem vajaga atrast starp viņām brūti, vest pie galda un nosēdināt blakām brūtgānam; ja brūtes vietā nosēdina citu, maksā „soda naudu“.

Viesi nosēžas ap galdu, tad nodzied kādu piederīgu „Dieva dziesmu“ (garīgo dziesmu) un tad sāk ēst. Līvānos, kad atbrauc no baznīcas, visi skrien 3 reizes ap galdu: vedējs ar vedējīšu pa priekšu un tad citi. Jaunais pāris sēd pie galda „kā kuŗam iekrīt“. Tomēr pa lielākai daļai ievēro zināmu kārtību; blakām brūtgānam sēd vedēju pāris, tad brāļi, māsas, tuvākie un cienīgākie radi, tāpat brūtei blakām sēd vakaraiņu pāris un tālāk cits aiz cita tuvinieki un citi panāksnieki. Parasti kāznieki arvienu nodalās no panāksniekiem, jo pie galda pēc laimes uzsaukšanas jaunajam pārim sākas apdziedāšanās: dziesmu cīņa starp brūtgāna un brūtes radiem.

Papriekš apdzied vedēju pāri, tad brūtgānu, vedējus. Vedēji apdzied vakaraiņus, brūti, brūtes radus — visus panāksniekus.

Apdziedāšanās dziesmu veciem ļaudīm ļoti daudz, ar vairākiem, katram atsevišķam gadījumam piemērotiem variantiem; visus viņus veikli pielieto apdziedādami gan brūti, gan brūtgānu. Reizēm tās pašas dziesmas, pārmaina tikai vārdus. Tā piemēram brūtgānu apdzied panāksnieki:

> Ēdi, ēdi tu, Jurīti (Jānīti, — nosauc vārdu),
> Met pa logu kumosiņus.
> Tur stāvēja tava sieva
> Ar pieciem bērniņiem.*

Tamlīdzīgi apdzied brūti, brūtes vecākus. Parasti apdziedāšanā cenšas apdziedamo piezobot, lai arī nebūtu nekāda sevišķa iemesla. Iesācēja bija arvienu kāda vecāka sieva, kas jau vairāk zina. Starp dziedātājām visos gadījumos bija tā sauktās teicējas, vilcējas un „sijātājas“. Pēdējās, atkārtojot dziesmu vārdus vai piedziedājumus, vilka savādāki — smalkāk kā citas.

Apdziedājuši katru, reizēm vārdā saukdami un zobodamies, kur vien varēja pieķerties; tā meitas

possible. Ainsi les jeunes filles consacraient un chant au père de la jeune femme qui avait toute une foule de filles à l'âge de marier.

Bogdan a beaucoup de filles,
Il n'a qu'une seule cuillère.
Le bigarré (le chien) la porte
De l'antichambre dans la pièce.*

Bogdan a beaucoup de filles,
L'une Lauce[1]), l'autre Tole[2]).
Lorsque nous conduirons Lauce,
Tole nous suivra en courant.*

Les invités de la fiancée s'égayent aux dépens de la mère conductrice:

Que picorent nos poussins,
Qui marchent dans la cour?
Ah! Un sac s'est dénoué
Rempli de poux de la mère conductrice.*

Les invités du fiancé vantent la mère conductrice et blâment la „vakaraine".

La conductrice, la conductrice
Se remuait comme une navette;
La „vakaraine" ne pouvait pas
Remuer ses hanches lourdes.*

Lorsqu'on chante, les invités du fiancé n'épargnent pas le frère de la fiancée non plus.

Dites-nous, ô gens étrangers,
Qui est le vrai frère de la fiancée?
Le vrai frère de la fiancée est celui
Qui porte les chaussures de tille sur le dos.*

Aux noces d'un veuf, les parentes de la fiancée chantaient:

J'ai tendu la main au veuf
Qui était parmi les jeunes,
Et des larmes sont tombées
En couvrant ma pauvre main.*

Après le repas on passait le temps surtout en chantant des chansons du même genre. Auparavant on dansait moins. Le frère du fiancé recevait de toute jeune fille qu'il menait danser pour la première fois une paire de gants. Le soir lorsqu'on emmenait le jeune couple dormir dans le magasin, les invités les reconduisaient avec des chansons. D'habitude on chantait:

La perdrix allait dormir ainsi que la bécasse,
L'autour courait dormir.
Va dormir toi aussi, jeune paysan,
Emmène ta jeune femme avec toi.*

Les autres invités passaient le temps de différentes manières: les uns s'installaient quelque part pour dormir, d'autres ne dormaient pas du tout.

Aux noces ainsi qu'à d'autres cérémonies les femmes plus âgées aiment (surtout autrefois) à bien boire, et lorsqu'on commençait alors à chanter, les jeunes gens s'échappaient de la pièce, car on chantait habituellement des chansons trop téméraires et impudiques. Cependant les vieilles femmes sont partout les premières puisqu'elles connaissent et aiment les vieilles coutumes qu'elles savent apprécier. Ce sont elles qui déterminent le ton de la gaité générale. On invente toujours des plaisanteries trop osées pour faire rire les invités. Par exemple, le lendemain matin tous les invités vont reveiller le jeune couple avec de la musique et du bruit. On trouve quelque vieille haridelle qui marche déjà à peine, on l'attelle à une brouette, et on arrive devant la porte du magasin où couchent les jeunes époux. On frappe à la porte du magasin, on chante et on joue. Lorsque les jeunes mariés sortent du magasin, on les assied dans la brouette, et on les ramène avec de la musique et des

[1]) „Lauce" est le nom donné à une vache avec une marque blanche au front.

[2]) On apelle „Tole" une vache sans cornes.

kāzās apdziedāja sievas tēvu, kam bija pulciņš meitu precamos gados:

Bogdanam daudzi meitu,
Viena pati kaŗotiņa,
Ir to pašu raibais vilka
No namiņa uz istabu.*

Bogdanam daudzi meitu,
Cita Lauce, cita Tole.
Kad to Lauci vedīsim,
Tad tā Tole pakaļ tek.*

Panāksnieki apdzied vedējīšu:

Ko tie mūsu cāļi lasa,
Pa pagalmu staigādami?
— Vedējīšu māmiņai
Utu kule pabirusi.*

Vedēji lielī vedējīšu un peļ vakaraini:

Vedējīša, vedējīša
Kā atspole grozījās,
Vakaraine nevarēja
Savu gūžu kustināt.*

Panāksniekus apdziedot apdzied arī brūtes brāli:

Pasakait, sveši ļaudis,
Kas brūtei īstais brālis.
Tas brūtei īstais brālis,
Vīžu kurza mugurā.*

Atraitņa kāzās panāksnieces dziedāja:

Nāveklim (atraitnim) roku devu
Jaunu puišu pulciņā.
Visa rociņ i' nobira
Gaužajām asarām.*

Pēc ēšanas laiku pavada vairāk dziedādami, turpina tādā pašā garā apdziedāšanu. Dejoja vecos laikos mazāk. Brūtgāna brālis par katras meitas izdancināšanu pirmoreiz saņēma no tām pa cimdu pārim.

Vakarā jauno pāri uz klēti gulēt aizvadot, kāznieki to pavada un apdzied. Izvadot parasti dziedājuši:

Gulēj' irbe, gulēj' sloka,
Gulēt skrēja vanadziņš.
Ej gulēt, tautu dēls,
Vedi savu līgaviņu.*

Pārējie viesi laiku pavadīja kā kuŗais: cits nolīda kur gulēt, cits nemaz negulēja.

Kāzās tāpat kā citās godībās vecākās sievietes mīl (sevišķi senāk) krietni iedzert, un kad tad sāk apdziedāties, tad jaunie pamazām no turienes aizlasās projām, jo tādās reizēs parasti dzied pārdroši bezkaunīga satura dziesmas. Tomēr visur vecās sievas ir barvedes, un kā jau labākās zinātājas, veco parašu pratējas un mīļotājas, tās arvienu ir jautrības toņa noteicējas. Arvienu izgudro dažādus pārdrošus jokus, lai smīdinātu kāzu viesus. — Piemēram: otrā rītā jauno pāri modināt dodas visi kāzu viesi ar mūziku un troksni. Sameklē kādu vecu ādaunieka zirgu, kas tikko kust, sajūdz to ķerrā un piebrauc pie klēts durvīm, kur jaunie guļ. Piedauza pie klēts durvīm, padzied, paspēlē. Kad jaunie piecēlušies iznāk no klēts, tos iesēdina ķerrā un ar mūziku un smiekliem pārved uz kambari. — Tagad meklē vedējtēvus un mātes. Tie aizgājuši tepat

rires vers l'habitation. On cherche maintenant le père et la mère conducteurs. Ceux-ci se sont en allés passer la nuit dans quelque cour voisine. Les réveilleurs apparaissent ici avec la brouette, on assied le couple des conducteurs dedans, et on le ramène à la maison. Ceux-ci sont accueillis non pas par de la musique, mais par le bruit affreux qu'on fait en battant des poêles et des casseroles, qu'une cuisinière a rassemblées.

Il arrive très souvent ici qu'il y a aux noces „un couple de plus". Outre le couple des jeunes mariés les invités „marient" encore quelque couple. La conductrice principale est toujours quelque vieille femme. Quelquefois on marie un jeune homme à une jeune fille, d'autres fois on habille un garçon en jeune fille, et on le place à côté du „fiancé". On se procure tout jusqu'aux anneaux de mariage. D'autres invités (pas tout le monde, il est vrai) se placent en paires derrière le couple. Le cortège est précédé par la conductrice habillée en pasteur avec un livre à la main. Quelquefois les chandelles allumées ne manquent pas à la procession. Accompagnée de différentes chansons populaires nuptiales et quelquefois même de chansons religieuses, telles que „Jésus accompagne" la procession apparaît devant la foule des hôtes les plus considérés. Les femmes ivres ne se gênent pas de la présence d'une personne ecclésiastique, s'il s'en trouve parmi les invités. Cette coutume nuptiale bizarre est souvent accompagnée de paroles particulières qui n'ont rien de commun avec le texte religieux de la cérémonie des noces. Malheureusement il nous n'est pas arrivé d'entendre ce texte.

Cependant quelquefois pendant ces folies des malentendus survenaient. Ainsi on raconte qu'une fois on célébra un pareil mariage d'un homme et d'une jeune fille. A la cérémonie on prononça le vrai texte religieux, et on chanta les chansons convenables. Ça n'eut d'abord aucun résultat. Le bruit de ce cas était cependant parvenu aux oreilles du pasteur qui s'appelait Valters. Il interrogea les témoins, déclara le mariage valide et le jeune couple marié. Le garçon était d'accord, mais la jeune fille n'en voulut pour rien au monde. On poursuivit de longs pourparlers, jusqu'à ce qu'on fit toutes les formalités, que la conteuse ne savait pas expliquer. Alors seulement l'affaire fut liquidée. Cette coutume de célébrer le mariage „d'un couple de plus" n'est pas étrangère aux autres districts où l'on a entendu des récits semblables.

Donation de cadeaux de noces („pagasta mešana", „pūra mešana").

Le lendemain ou le surlendemain du jour des noces, le plus souvent le lendemain, on commençait à se préparer à aller chez le fiancé. Avant le départ on célébrait la donation de cadeaux de noces. Auparavant on la célébrait 2 fois — une fois chez la jeune femme, l'autre fois chez le fiancé. Le „pagasta mešana" n'était autre chose que la donation ouverte de cadeaux aux mariés. Elle était accompagnée de chansons et de marchandage. Chez la fiancée on y joignait encore la livraison de la dot, comme nous le verrons ci-dessous. Depuis bien longtemps déjà ces coutumes ne sont plus suivies: les habitants du pays tiennent cette donation pour impolie; autrefois c'était une chose naturelle. De nos jours, lorsqu'on emmène les cadeaux, on les cache de tous les yeux et de toutes les oreilles, mais à cette époque-là on rassemblait tout le monde, on s'asseyait à la table, ou bien on se rassemblait autour des „vakaraiņi" qui devaient rassembler les cadeaux.

kaut kur ciemā, kaimiņu sētā nakti pārgulēt. Arī še ierodas modinātāji ar ķerru, iesēdina vedējus un vedējīšas ķerrā un nu ved uz kambari. Te tos nesaņem vis ar mūziku, bet ar negantu troksni sitot pannas un trumuļus, ko ķēķa rīkotāja priekšlaikus salasījusi.

Ļoti parasts šejienes kāzās pazīstamais „liekais pāris". Bez īstā pāŗa kāzu viesi arvienu kādu pāri „salaulā". Galvenā vadītāja, kā jau parasts, arvienu ir kāda vecāka māte. Dažreiz saved kopā kādu puisi ar meitu, dažreiz pu si pārģērbj par meitu un nostāda „brūtgānam" blakām. Tiek salūkoti arī gredzeni. Citi kāznieki (gan ne visi) nostājas aiz „laulājamiem" pāŗos. Pa priekšu iet barvede, izģērbusies par „mācītāju", ar grāmatu rokā. Dažreiz gājienam netrūkst arī aizdegtu sveču. Gājiens ierodas pie cienītāko viesu pulka, dziedādami vairākas kāzu tautas dziesmas, bet reizēm aiz pārgalvības dzied arī garīgās, kā: „Jēzu, pavadi". Iedzērušās sievas daudz nekautrējas arī no garīdznieka, ja tāds vēl viesu starpā atrodas. Šo savādo laulāšanu parasti izdara ar sevišķiem vārdiem, kam nav nekā kopīga ar garīgā laulību teksta saturu. Diemžēl nav izdevies šo teksta saturu dzirdēt.

Tomēr bijuši arī šādas pārgalvības dēļ starpgadījumi. Tā pēc nostāstiem mācītāja Valtera laikā kādās kāzās sastādinājuši kopā puisi un meitu, bet ceremonijas vadītājs „laulājot" teicis īsto garīgo laulību tekstu, dziedājuši arī garīgās dziesmas. Toreiz tas tā palicis. Pēc kāda laika gadījums nācis mācītājam ausīs, tas nopratinājis acu lieciniekus un laulību atzinis par īstu un puisi ar meitu par salaulātiem.

Puisis gan bijis ar mieru, bet meita ne par ko. Ilgi vilkušās sarunas, kamēr izdarīta kaut kāda formālitāte, ko stāstītāja labi nezina, un pēc tam tika lieta izbeigta.

Tāds liekais pāris, kā zināms, nav svešs, un tamlīdzīgi nostāsti dzirdēti arī citos novados.

„Pagasta mešana", „pūra mešana".

Otrā vai trešā dienā pēc laulībām, parasti gan otrā dienā, sāka taisīties braukt uz brūtgāna galu, bet pirms braukšanas izdarīja tā saukto „pagasta" jeb „pūra" mešanu. Senāk „pagasta mešanu" kāzās izdarīja divreiz: vienreiz brūtes galā, otrreiz brūtgāna galā. „Pagasta mešana" nebija nekas cits kā atklāta dāvanu pasniegšana jaunajam pārim, ko pavadīja ar apdziedāšanu un kaulēšanos. Brūtes galā te pievienojās arī pūra nodošana jeb izdošana, kā to turpmāk redzēsim.

Šis parašas jau labi sen kā atmestas. Iedzīvotāji tur par ne visai pieklājīgu tādu dāvanu lasīšanu, bet senāk tā bija parasta lieta.

Tagad dāvanu aizved un iedod katrs, ka neviens ne redz, ne dzird, bet tos laikus visi tika sasaukti uz „pagasta mešanu" un nosēdināti ap galdu, vai arī sapulcējās ap vakaraiņiem, kam bija uzticēta pagasta vākšana.

E. A. Valters signale il y a 40 ans dans la commune d'Ungurmuiža les coutumes suivantes suivies à cette cérémonie: „Les invités s'asseyent à table. On met sur la table une bouteille d'eau-de-vie douce et une assiette recouverte d'un essuie-main ou d'une nappe. Un des invités qui accompagnait le fiancé (on choisit un parleur habile) verse dans un verre de l'eau-de-vie, appelle le père de la fiancée devant le tribunal et montrant la fiancée déclare que depuis longtemps déjà elle a des créances sur lui. Il lui propose de régler l'affaire et de payer de bonne volonté, car autrement il sera condamné à payer une amende plus grave. Le père s'en dédit en se grattant la nuque et affirme qu'il n'a point de dettes, qu'il a payé tout ce qu'il devait à sa fille. Puis il soulève sa redingote, enfonce les mains dans les poches et en retire une pièce d'argent qu'il met dans l'assiette. Le parleur donne au père de la jeune femme à goûter l'eau-de-vie douce et dit qu'il avait mis trop peu d'argent. Aussi lui conseille-t-il d'en mettre davantage: il recevra en récompense encore de l'eau-de-vie. Le père commence de nouveau à fouiller dans ses poches, et le marchandage continue jusqu'à ce que le père ait mis sur l'assiette la somme qu'on avait fixée préalablement." — Les propriétaires riches donnent en dot à leur fille jusqu'à 300 roubles.

Ayant fini avec le père le marieur commence à transiger avec la mère de la fiancée. Tous les invités et les conductrices se dirigent alors vers l'étable où l'on choisit la vache destinée en dot à la fiancée. Lorsqu'on donne la vache à la fiancée ainsi qu'en général à la remise de la dot les deux parties chantent des chansons: les jeunes filles du parti du fiancé blâment les bêtes et la dot, tandis que les invitées de la fiancée l'exaltent. Lorsque les bêtes sont données, la mère de la fiancée dit au prétendant de mettre sur le seuil l'argent servant de rachat. Le jeune mari obéit. D'habitude chez la fiancée c'est le couple des „vakaraiņi" assis à côté de la jeune femme et du fiancé qui ramasse les donations de noces. Dans la plupart des cas on a coutume dans le parti de la fiancée de donner des donations aux parents de celle-ci. La fiancée reçoit tous ces cadeaux, le fiancé reçoit ceux de son parti. Les invités accompagnent la cérémonie de chansons. Ceux qui ont la langue bien pendue invitent les parents par des paroles à faire cadeaux, de sorte que personne ne peut se soustraire. Chacun tâche de donner tant qu'il peut; même les adolescents et les enfants donnent quelque chose. Le jeune couple remercie chaque donateur en lui tendant la main. On remercie les enfants aussi. On observe à cette cérémonie un certain ordre: on nomme d'abord les proches parents, le père de la fiancée, ses frères, ses parrains etc. On observe en général, autant que possible, l'ordre de la parenté. Les hommes donnaient généralement de l'argent, les femmes — des gants, des bas, des chemises, des essuie-mains, des draps de lit, ce que chacune pouvait. On mettait l'argent sur une assiette, les autres objets à côté. Lorsqu'on avait donné une partie de l'argent, le „vakarainis" le cachait sous un mouchoir blanc dont l'assiette était recouverte.

On arrangeait un marchandage à la donation de l'argent: ainsi on jetait d'abord un, deux ou cinq copecks. Les „vakaraiņi" transigeaient disant que c'est trop peu et demandant encore. Il y avait toute sorte de chansons dans lesquelles les avares étaient ridiculisés. Après un long jeu de part et d'autre on finissait par donner toute la somme qu'on avait décidée à donner. Chaque invité qui donnait de l'argent ou bien faisait d'autres cadeaux,

E. A. Valters atzīmē Ungurmuižas pagastā priekš 40 gadiem ša as parašas pie pagasta mešanas: „Viesi sēžas ap galdu. Uz galda noliek saldena šņabja pudeli un ar dvieli vai galdautu apklātu šķīvi. Viens no preciniekiem (parasti izvēlas veiklu runātāju), ielējis šņabi glāzītē, izsauc uz tiesu brūtes tēvu un uz brūti rādīdams pārmet viņam, ka šis tik ilgi esot parādā šai jaunavai, un liek priekšā izlīdzināties, izmaksāt ar labu, jo citādi tiesa piespriedīšot vairāk.

Tēvs pakausi kasīdams atrunājas, ka nekādus parādus nezinot, ka meitai visus parādus esot aizmaksājis, bet tomēr, svārkus pacēlis, bāž rokas kabatās, un izvilcis sudraba naudas gabalu, liek to uz šķīvja. Precinieks, runātājs, pacienā sievas tēvu ar „saldeno šņabstu" un saka, ka naudas uzlikts par maz, kamdēļ dod padomu uzlikt vairāk, par to dabūšot vēl šņabi.

Tēvs sāk atkal rakņāties pa kabatām un tielēšanās turpinās, kamēr tēvs nav uz šķīvja uzlicis visu, kas agrāk jau norunāts."

Bagātie saimnieki dod meitai pūrā pa 300 rubļu.

Beidzis ar tēvu, precinieks sāk tielēties ar līgavas māti, pie kam visi precinieki un vedējas iet uz kūti, kur izvēlas lopus, kas nodomāti līgavas pūram.

Lopu, kā arī cita pūra izdošanu pavada dziesmām no vienas, kā no otras puses: vedēju meitas lopus un pūru smādēdamas, panāksnieces — pūru teikdamas.

Kad lopi izdoti, līgavas māte pieprasa līgavainim, lai liek uz sliekšņa noteiktu pūra izpirkšanas naudu, kas arī tiek izpildīts.

Parasti līgavas galā „pagasta" vācējs ir vakaraiņu pāris, kas sēž pie galda blakām brūtei un brūtgānam.

Pa lielākai daļai tiek ievērots paradums brūtes galā dāvanas mest brūtes radiem, un samesto patur brūte, — brūtgāna galā otrādi.

Apkārt stāvētāji vai nu ar dziesmām, vai arī tāpat ar veiklu valodu izsauc visus viesus pagastā mest, katru pie vārda nosaukdami, tā ka neviens nevar izvairīties, bet cenšas dot cik un ko kuŗais var; pat pusaudži un bērni dod kaut ko. Katram dāvinātājam jaunais pāris pateicas roku sniegdams. Arī maziem bērniem pateicas. Pagasta mešanā ietur zināmu kārtību: vispirms izsauc tuviniekus, brūtes tēvu, brāļus, krusttēvus un tā tālāk. Pēc iespējas ievēroja radu rakstus.

Vīrieši parasti meta naudu, sievietes cimdus, zeķes, kreklus, dvieļus, palagus, ko kuŗā. Naudu lika uz šķīvja, bet citas mantas nolika šķīvim blakus. Kad naudas bija piemesta kāda daļa, vakarainis to paslēpa zem baltā lakatiņa, ar ko šķīvis bija apklāts.

Naudu metot dažādi tielējās, piemēram: vispirms iemeta kapeiku, divas vai piecas kapeikas; vakaraiņi tielējās, lai met vairāk, esot par maz; skopos zoboja visādi apdziedādami. Pēc labas tielēšanās beidzot atdeva visu nodomāto daļu. Katram, kas meta naudu vai lika citas dāvanas, kā cimdus, zeķes, kreklus u. t. t., deva šņabi un kliņģeri. Pagasta mešana

tels que: gants, chaussettes, chemises etc., recevait en signe de reconnaissance de l'eau-de-vie et un craquelin. La cérémonie de la donation prenait beaucoup de temps puisqu'on marchandait avec tout le monde. Pendant ce temps-là personne ne s'absentait, car tout le monde était curieux de savoir ce que chacun donnera et combien. On aimait aussi à entendre les chansons et les discussions. L'argent et les objets recueillis étaient donnés au jeune couple.

La conduite de la dot.

De nos jours on emmène habituellement la dot de la fiancée le jeudi avant les noces. Les habitants du pays tiennent jeudi pour une journée heureuse, aussi ce jour-là fait-on les travaux importants: en cas de mariage c'est alors qu'on conduit la dot de la fiancée.

Les conducteurs de la dot sont du parti du fiancé. Lorsqu'ils arrivent dans la cour, on les rencontre, on les régale. On décore leurs chevaux en fixant à la crinière ou à l'arc qui sert à l'attelage des tresses colorées. Les conducteurs eux-mêmes sont aussi décorés par des tresses. On leur donne encore des gants. La donation de la dot est faite avec la même cérémonie qu'autrefois. Cependant autrefois on conduisait la dot d'habitude le lendemain, le surlendemain ou le troisième jour après les noces, lorsque les jeunes mariés allaient dans la maison du fiancé. La dot était conduite derrière la fiancée, puis on menait les bêtes. Cependant s'il fallait aller trop loin, on emmenait les bêtes déjà auparavant.

Il y avait des „lopenieki“ ou „lopenieces“ (du mot „lops“ — bête) dont le devoir était d'emmener les bêtes. Le „lopenieks“ mettait sur un chariot un pot au lait et un „stops“ (récipient, mesurant 1 litre 229), décorés de couronnes d'herbes et de fleurs. La vache était attachée au chariot à l'aide de tresses. De même, si l'on menait les brebis en chariot, on leur attachait les pattes avec des tresses de laine. On le faisait pour que les brebis se multipliassent bien. On fixait aux cornes des vaches des bas de laine. On attachait à la tête du „lopenieks“ une paire de gants en en fixant un à chaque oreille de telle façon à ce que les doigts du gants fussent dirigés vers le haut, en formant sur le front une sorte de cornes. On attachait les gants à la tête avec une tresse. Les „lopenieces“ chassaient les vaches devant elles. Lorsqu'on donnait la vache destinée en dot, les invitées du parti de la fiancée chantaient:

Ma vache multicolore,
Que mugis tu tout le soir?
Veux-tu une étable d'or
Ou une basse-cour d'argent?*

Il n'y a que des marais, des marécages
Dans le pays où ma mère m'envoya.
Il n'y a point de champs, ni prairies
Où l'on pourrait garder les veaux.*

Il arrivait parfois qu'on n'arrivait chez le fiancé avec les bêtes que vers la nuit. Arrivé à la porte de la maison le „lopenieks“ se mettait à mugir comme une vache pour qu'on le laissât entrer dans la cour. Lorsqu'on laissait entrer les vaches dans l'étable, on recouvrait de tresses le seuil de celle-ci. La jeune fille qui allait ensuite les traire la première recevait les tresses. On enlevait la couronne dont le pot au lait avait été entouré, et on la donnait aux vaches. Lorsque les vaches étaient installées, on servait aux „lopenieki“ de l'eau-de-vie et des galettes. Autrefois on gardait la dot, et on la conduisait dans la maison du fiancé dans des caisses ou dans des bahuts dotaux. On ne donnait pas facilement

aizņēma ļoti daudz laika, kamēr ar visiem iztielējās, un pa to laiku visi kāznieki nekur nost negāja, jo visiem interesēja redzēt, ko katrs un cik dod Patika arī noklausīties dziesmu un vārdu cīņā. Sadāvināto naudu un mantas nodeva jaunajam pārim.

Pūra vešana.

Tautu meitas pūru tagad parasti pa lielākai daļai aizved ceturtdienā priekš kāzām. Ceturtdienu šejienieši skaita par laimīgu dienu, tamdēļ šai dienā arī tiek izdarīti svarīgi darbi, kā šoreiz — pūra vešana.

Pūra vedēji ir no brūtgāna gala. Kad vedēji iebrauc sētā, viņiem iziet pretim, pacienā un izpušķo zirgus, iepinot tiem krēpēs krāsainas prieves vai piesienot tās pie loka. Arī pūra vedējus appušķo, apsienot tiem prieves, kā arī dāvina cimdus. Pūra izdošanas ceremonijas izdara tāpat kā senāk. Bet senāk pūru parasti veduši pēc laulībām, otrajā vai trešajā dienā, kad brūtgāns un brūte pošas uz brūtgāna māju. Pūru veda aiz brūtes, tad veda arī lopus. Bet ja tālu bija jāved, tad parasti lopus aizvadīja jau labi agrāk.

Lopus aizvest bija „lopenieku“ un „lopenieču“ uzdevums. Lopenieks ielika ratos ar zāļu vai puķu vainagu nopušķotu koka slauktuvi un stopu. Govis piesēja pie ratiem. Sēja ar prievītēm. Tāpat ar vilnas prievītēm sasēja aitām kājas, ja tās nedzina, bet lika ratos. To darīja, lai aitas labi vedas. Govīm ap ragiem lika vilnas zeķes. Lopeniekam ap galvu piesēja cimdu pāri, tā ka uz katras auss bija savs cimds ar pirkstiem uz augšu un uz pieri kā ragi. Cimdus apsēja ap galvu ar prievi.

Lopenieces gāja nopakaļis un govis padzina.

Pie govju izdošanas panāksnieces dziedāja:

Gotiņ' mana raibaliņa,
Kam auroji vakarā?
Vai auroji zelta klāvu,
Vai sudraba laidariņu?*

Purvi vien, purvi vien,
Kur māmiņa man iedeva.
Nav nevienas ēres pļavas,
Kur telītes paganīt.*

Reizēm gadījās, ka tikai tumsā iebrauca ar lopiem brūtgāna galā. Pie vārtiem lopenieks ņēmās „gauļot“ (bļaut kā govs), lai laiž sētā iekšā. Kad govis laida kūtī, pār slieksni klāja prievītes, un tās saņēma meita, kas pēc tam pirmā gāja govju slaukt. Slauktuvei apvīto kroni noņēma un atdeva govīm. Pēc govju novietošanas lopeniekus pacienāja ar „šņabstu“ un plāceņiem.

Senāk pūru glabāja un arī veda uz brūtgāna māju tīnēs vai pūra lādēs. Pūra tīni vai lādi ar labu vedējiem neizdeva. Panāksnieces un brūtes māsas

la caisse ou le bahut aux conducteurs. Les invitées de la fiancée et ses soeurs s'asseyaient dessus et empêchaient de la soulever. La mère et le père de la fiancée ou la soeur se placent devant le bahut dotal avec un drap de lit qu'ils tiennent par les quatre angles et crient: „Autant de roubles que d'angles, autant de copecks que de clous". Alors on jette dans le drap de lit de l'argent. Si l'on ne tenait pas de drap, on jetait sur la place où le bahut dotal s'était trouvé un rouble destiné à la mère de la fiancée. Lorsqu'on emportait le bahut de la maison ainsi qu'au départ chez le jeune mari, les jeunes filles du parti du fiancé ainsi que les conducteurs chantaient en se moquant de la dot:

On conduisait la dot, on la conduisait,
Qui courait derrière elle?
C'est une chienne qui courait:
Un jeune chien se trouvait
Au fond du bahut dotal.*

Les invitées de la fiancée, au contraire, défendaient la dot de la fiancée en chantant entre autre:

Les chiens sont passés outre
La chienne est passée outre.
La chienne est passée outre
Avec tous ses jeunes chiens.*

Les chevaux des conducteurs de la dot étaient également décorés. On décorait les conducteurs de la dot aussi, et on leur donnait des gants. Puis, on mettait sur le chariot toute la dot: une caisse ou un bahut, les meubles (lit, chaises). La caisse était attachée par des tresses. Puis tout le monde se rendait chez le fiancé.

Auparavant le fiancé et la „mère de pain" partaient d'habitude avant les autres pour accueillir la fiancée et ses conducteurs qui arrivaient plus tard. La „mère de pain" amenait de chez la fiancée les aliments, tels que galettes, sel, pain et eau-de-vie. La fiancée avec ses conducteurs arrivait au bout de quelque temps. Elle était accompagnée par les conducteurs et par les „vakaraiņi". Le père conducteur et la mère conductrice allaient à la tête du cortège. Ils étaient suivis des „vakaraiņi" (c'était l'ordre inverse de celui qui était observé lorsqu'on allait chez la fiancée). Puis c'étaient le conducteur de la fiancée, les parents du jeune mari et les conducteurs de la dot. Les „panāksnieki" (parents de la fiancée) et les bohémiens (qui sont également des parents de la fiancée) arrivaient plus tard.

Bien souvent avant le départ chez le fiancé ou bien après l'arrivée chez celui-ci, on accomplissait „l'enlèvement de la fiancée". L'enlèvement avait lieu à un moment où personne n'y songeait; on ne pouvait trouver la fiancée nulle part. L'enlèvement de la fiancée était fait par des femmes domestiques. Elles s'abouchaient, se glissaient vers la fiancée et l'enlevaient de force à son mari ou aux conducteurs. Quelquefois la fiancée suivait de bon coeur les voleuses. Alors le fiancé et ses hommes devaient la chercher, la reprendre de force, payer une indemnité et la ramener.

Il y a parmi les jeunes gens de notre génération qui ne reconnaissent plus les vieilles coutumes et les tiennent pour des puérilités vides et inutiles, ce qui amène parfois des incidents. Il n'y a pas longtemps les femmes invitées à un mariage essayèrent d'enlever la femme par la fenêtre où elle était assise. En se glissant par la fenêtre, la fiancée se blessa gravement contre les vitres, tandis que le fiancé, ignorant les vieilles coutumes, se fâcha pour cela et n'alla point chercher sa jeune femme: si elle ne veut pas retourner de bon coeur, il n'a pas besoin d'elle. Sa mère qui partageait les idées de son fils se fâcha également. La fiancée était malheureuse, car son jeune mari partit furieux sans elle. Après de

sasēdās uz lādes un neļāva to celt. Brūtes māte ar tēvu vai ar brūtes māsu tur četros stūŗos saņemtu baltu palagu pūram priekšā un sauc: „cik stūŗu, tik rubļu, cik naglu, tik kapeiku." Tad arī palagā met sudraba naudu. Ja palagu neturēja, tad tai vietā, kur lāde stāvējusi, nometa sudraba rubli — tas nācās sievas mātei. Pie pūra iznešanas, tāpat pie izcelšanas brūtgāna galā vedēju meitas dziedādamas pēla brūtes pūru, arī pūra vedēji dziedāja:

Pūru veda, pūru veđa,
Kas tam pūram pakaļ tek?
Kuņa pūram pakaļ tek:
Kucens pūra dibenā.*

Panāksnieces aizstāvēja brūtes pūru dziedādamas starp citu:

Gaŗām suņi, gaŗām suņi,
Gaŗām kuce aiztecēja.
Gaŗām kuce aizteceja
Ar visiem kuceniem.*

Pūra vedējiem, kā jau minēts, zirgi tika nopušķoti. Arī pašus vedējus nopušķoja, un dāvināja tiem cimdus. Uz ratiem salika visu pūra daļu: tīni vai lādi, istablietas (gultu, krēslus). Tīni pārsēja ar prievītēm. Tad visi posās uz brūtgāna galu.

Senāk parasti brūtgāns ar maizes māti aizbrauca pirmie, lai varētu sagaidīt atbraucam līgavu un vedējus. Maizes māte veda no brūtes gala līdz ēdamo: plāceņus, sāli un maizi, šņabi. Kādu laiciņu vēlāk brauca brūte ar brūtes vedējiem. Brūtei līdz brauca vedēji un vakaraiņi. Vedējs un vedējīša brauca pa priekšu, aiz tiem vakaraiņi (uz brūtes galu brauca otrādi), aiz vakaraiņiem brūtes vedējs, aiz tiem vedēji (brūtgāna radi) un pūra vedēji.

Panāksnieki (brūtes radi) un čigāni (arī brūtes radi) brauca vēlāk.

Bieži vien vai nu priekš izbraukšanas uz brūtgāna galu, vai arī vēlāk brūtgāna galā izdarīja tā saukto „brūtes zagšanu". Zagšanu izdarīja tādā brīdī, kad neviens par to nedomāja, un brūte nekur vairs nebija atrodama. Brūtes mājās zagšanu izdarīja mājas sievas. Tās sarunājās, un pietikušas brūtei, to ar varu aizvilka projām no brūtgāna vai vedējiem. Reizēm brūte arī pati labprāt zadzējām padevās. Tad nu brūtgānam un brūtgāna ļaudīm bija jāmeklē brūte rokā un ar varu un izpirkšanas maksu tā jāiegūst atpakaļ.

Viens otrs no jaunās paaudzes neatzīst vairs vecās parašas un uzskata tās par tukšu un nevajadzīgu joku, kālab vienu otru reizi notiek starpgadījumi. Nesen kādās kāzās sievas mēģinājušas līgavu izzagt pa logu, pie kā viņa sēdējusi. Pa logu raujoties līgava pirmkārt diezgan vārīgi stiklos sadūrusies, bet līgavainis, veco tradiciju neatzinējs, sadusmojies un nav gājis brūti meklēt: ja negribot ar labu — nevajagot. Sadusmojusies arī līgavaiņa māte, būdama vienādos uzskatos ar dēlu. Brūte bijusi nelaimīga, jo brūtgāns aizbraucis bez viņas

longs pourparlers de part et d'autre on liquida le conflit, mais la gaîté qui régnait avant ne revint plus. — Si l'enlèvement avait lieu chez le fiancé, il était fait par les soi-disant „bohémiens", dont nous ferons connaissance dans la suite.

D'habitude, la fiancée est amenée chez son jeune mari par le frère du fiancé. Celui qui l'aidait à monter en chariot recevait en récompense une paire de gants. La fiancée montait parfois en voiture jusqu'à trois fois de suite. La conteuse se souvient comment on l'avait conduite chez son fiancé: Elle fut d'abord aidée par le frère du fiancé, mais son frère lui dit: „Soeur, descend!" Elle obéit. Le frère du fiancé l'aide de nouveau à monter. Celui de la fiancée répliqua de nouveau: „Descend, soeur!" La fiancée redescendit du chariot. Maintenant elle fut aidée par son frère qui lui dit: „Maintenant, soeur, reste assise."

Lorsque la fiancée va chez son jeune mari, on lui couvre la tête d'un mouchoir blanc, pour qu'elle ne sache pas trouver le chemin vers son ancienne maison. Au bout de quelque temps, lorsque la fiancée et les conducteurs sont partis, les parents de la fiancée — les „panāksnieki" et les „bohémiens" partent aussi. Aux noces en route ainsi que dans la maison du jeune mari, les „panāksnieki" et les „bohémiens" l'avaient le plus difficile, car ils poursuivent la fiancée et volent tout ce qu'on peut. On s'égaie à leurs dépens dans différentes chansons, on les poursuit. En route, partout où ils doivent traverser un village ou une forêt, on élève devant eux des barricades par lesquelles on ne passe pas impunément: Soit que la route est barrée par des perches ou par des arbres, ou bien on élève toute une porte avec des poteaux, barré en avant par des branches de pin et de sapin et par une perche. Les „panāksnieki" devaient reconnaître à l'avance le nombre de portes qu'ils rencontreront et se procurer un nombre suffisant de bouteils d'eau-de-vie, de pain et de galettes, car on ne les laissait pas passer sans rachat. Ces miches de pain étaient toujours conduites dans le premier chariot où se trouvait la „mère de pain" des „panāksnieki". Ici aussi des incidents avaient lieu, parfois tout à fait malheureux. Il arrivait que les chevaux s'effrayaient à la vue d'une porte d'aspect inconnu ou d'une barricade et se précipitaient vers un fossé. Il arrivait aussi qu'il était impossible de calculer à l'avance le nombre de bouteils d'eau-de-vie et de galettes qu'il fallait prendre avec soi, et les „panāksnieki" se trouvaient à court à cause du grand nombre de barricades. Pour que cette honte n'arrivât pas, les „panāksnieki" se décidaient à une folie et lâchaient les chevaux par des fossés, des champs, des jardins potagers — n'importe où, seulement pour éviter les barricades.

Cependant les „panāksnieki" tâchaient d'éviter en tout cas les barricades. On élevait de coutume celles-ci dans les endroits où il était difficile de passer. Si l'on apercevait qu'il y avait en avant une barricade — on en détournait à temps les chevaux pour gagner un autre chemin, tandis que ceux qui avaient élevé la barricade attendaient les „panāksnieki" avec de la musique quelque part sous un pont. Cette coutume s'est conservée même jusqu'à aujourd'hui, ainsi que beaucoup d'autres coutumes nuptiales du pays.

L'arrivée de la jeune femme chez son fiancé était attendue avec des chansons:

Chante, ma soeur, je m'en irai
L'année prochaine chez mon fiancé.
L'année prochaine je chanterai
Dans la cour de mon ami.*

un sadusmojies. Pēc ilgām sarunām no vienas un otras puses konflikts kaut kā nokārtots, bet kāzu jautrība bijusi izjaukta.

Ja zagšanu izdara brūtgāna galā, tad to izdara tā sauktie čigāni, bet ar tiem iepazīsimies turpmāk.

Brūti uz brūtgāna galu pa lielākai daļai ved brūtgāna brālis. Brūtes iecēlējam ratos no brūtes nākas cimdu pāris. Ratos celšana dažreiz atkārtojas reizes trīs no vietas. Stāstītāja atceras, kā viņu veduši uz brūtgāna māju: Pirmoreiz ratos iecēlis brūtgāna brālis, bet īstais brālis saucis: „kāp, mās, ārā!" Brūte izkāpusi. Brūtgāna brālis to cēlis atkal ratos. Brūtes brālis saucis atkal: „kāp, mās, laukā!" — Brūte izkāpusi atkal no ratiem. Tagad to ratos iecēlis brūtes pašas brālis un sacījis: „sēdi nu, mās, tagad".

Uz brūtgāna galu braucot līgavai apsedz galvu ar baltu lakatu, lai viņa nezinātu ceļu atpakaļ uz mājām.

Pēc kāda laiciņa, kad brūte un vedēji aizbraukuši, dodas ceļā arī brūtes radi — panāksnieki un čigāni. Kāzās, kā pa ceļu, tā arī brūtgāna mājās, panāksniekiem un čigāniem gāja visgrūtāk, jo tie ir, kas līgavai dzenas pakaļ un zog visu, kas pagadās. Panāksniekus dažādi trenkā, zobo un apdzied.

Visur ceļā, kur vien jābrauc gar kādu ciemu, vai arī mežā panāksniekiem uz ceļa priekšā dažādi sprosti, kuŗos tā cauri netiek: ir aizliktas kārtis, aizvilkti koki vai uztaisīti veseli vārti ar stabiem un skujām un kārti priekšā. Te nu panāksniekiem vajadzēja laikus aplēst, cik vietās tādus vārtus var sastapt, un apgādāties ar pietiekošu skaitu degvīna pudeļu, maizes vai plāceņu, jo bez maksas cauri nelaida. Šos kukuļus arvienu veda pirmajā zirgā panāksnieku maizes māte. Še arī notika starpgadījumi un nereti visai bēdīgi. Gadījās, ka zirgi no neredzētiem vārtiem un aizsprostojumiem izbijās un metās uz grāvi. Gadījās arī tā, ka nebija iespējams aplēst, cik vajaga līdzņemamā (šņabja, plāceņu), un aiz liela skaita šķēršļu beidzot dodamā pietrūka. Lai nebūtu jāredz kauns, tad panāksnieki izgāja uz pārgalvību un dzina zirgus pār grāvi, druvu vai sakņu dārzu, kur pagadījās, lai tik tiktu sprostam gaŗām.

Tomēr panāksnieki katrā ziņā centās arī no sprostiem izvairīties. Sprostus mēdza celt tādās vietās, kur bija gŗūta gaŗām tikšana. Ja vien braucēji manīja, ka priekšā bija sprosts, tad, ja bija iespējams, pie laika nogrieza zirgus pa citu ceļu un aizbrauca, kamēr sprostu licēji kaut kur zem tiltiņa ar mūziku tos gaidīja. Šī paraša uzglabājusies pat līdz šodienai ar daudzām citām šejienes kāzu parašām.

Līgavu brūtgāna galā līdz ar citiem viesiem sagaida ar dziesmām.

Dzied', māsiņa, es aiziešu
Citu gadu tautiņās.
Citu gadu es dziedāšu
Baleliņa sētiņā.*

A l'arrivée de la fiancée chacun s'empressait de l'aider à descendre de voiture ou de traîneau. La fiancée donnait à celui-ci une paire de gants, ou bien elle la laissait dans le traîneau.

„Mičošana“ —
cérémonie nuptiale à laquelle on couvre pour la première fois la tête de la fiancée d'un bonnet.

Lorsqu'on arrivait chez le fiancé, on disait les prières et quelquefois on ôtait tout de suite le mouchoir de la tête de la jeune femme, et on lui mettait le bonnet en célébrant la cérémonie de la „mičošana“; d'autres fois elle reste assise à la table couverte de son châle. La „mičošana“ et les cérémonies qui la suivent prenaient beaucoup de temps, puisqu'elles se suivaient l'une après l'autre. Ainsi, la „mičošana“ était suivie de „l'action de couvrir la mère“. Puis la fiancée faisait des cadeaux à tous les parents du mari, ensuite c'étaient les danses etc.

La „mičošana“ avait lieu soit dans le magasin, soit dans une pièce. Tout d'abord on ôtait de la tête de la fiancée le mouchoir et la couronne. La couronne était généralement ôtée par le jeune mari, qui la remettait sur la tête de la soeur de la fiancée en lui souhaitant de se marier bientôt; on préférait cependant de mettre la couronne sur la tête d'un des frères du fiancé — sur celle d'un jeune homme. A la place du mouchoir et de la couronne, on mettait sur la tête de la jeune femme des chapeaux, il y en avait d'habitude trois. Tout d'abord on lui couvrait la tête du chapeau du conducteur de sa dot qu'elle jetait à terre. Le second chapeau était celui de son conducteur propre — elle le rejetait également. Pour la troisième fois, on mettait le chapeau du fiancé que la jeune femme échangeait contre un bonnet. La conteuse se souvient d'avoir rejeté aussi le troisième chapeau — celui du fiancé. Le beau-père avait dit: „Celle-ci sera une orgueilleuse!“ Cependant elle reçut en échange du chapeau rejeté un bonnet. Celui-ci était blanc avec des rubans de soie rouge attachés en touffe sur les deux côtés. En arrière, il y avait une voilette quadrangulaire qui allait depuis les rubans jusqu'au milieu des épaules. Le bonnet était mis sur la tête de la jeune femme par sa belle-mère ou par la conductrice. S'il n'y avait pas de bonnet, on entourait la tête de la jeune femme d'un mouchoir. Il ne convenait pas aux jeunes filles de mettre le mouchoir de cette manière. Lorsque le bonnet était mis sur la tête, les fiancés s'embrassaient.

Lorsqu'on mettait la couronne ôtée de la tête de la jeune femme sur celle du frère du fiancé, les jeunes filles chantaient:

Mettez ma couronne
Sur la tête d'un jeune garçon
Pour que mon sort fût aussi léger
Que celui d'un garçon.*

Le frère du fiancé dansait avec cette couronne et la mettait ensuite sur la tête d'une des soeurs de la fiancée, d'abord sur celle de la soeur aînée, puis il la donnait à d'autres jeunes filles, invitées par la fiancée, par ordre de parenté. Chacune devait danser à son tour avec la couronne. Puis on la mettait de côté. La cérémonie de „l'action de couvrir la mère“ avait lieu après la danse de la couronne. Tout le monde désirait la voir, ainsi que la „mičošana“ et veillait à ne pas en laisser passer le moment.

Après la „mičošana“ la fiancée couvrait sa belle-mère et faisait des cadeaux à tous les parents du mari (cette cérémonie était connue sous le nom de „distribution

Brūtei no ratiem vai kamanām izkāpjot, to kāds pasteidzas izcelt. Tam brūte dod cimdu pāri, vai arī atstāj cimdu pāri kamanās.

Mičošana.

Kad aizbrauc brūtgāna galā, noskaita pātarus un lūgšanas, dažreiz tūliņ nosedz lakatu un izdara mičošanu, bet dažreiz tūliņ sēdina pie galda ar visu lakatu. Mičošana un turpmākās ceremonijas aizņēma diezgan daudz laika, jo tās turpinājās viena aiz otras. Tā: pēc mičošanas nāca tā sauktā „mātes segšana“, tad visu vīra radu apdāvināšana, dancināšana u. t. t.

Mičošanu izdarīja vai nu klētī, vai istabā. Vispirms noņem no galvas segu un vainagu. Parasti vainagu noņem jaunais vīrs un uzliek brūtes māsai, novēlēdams tai drīzāk iziet tautās, vai arī — vismīļāk uzliek viņu brūtgāna brālim — puisim. Segas un vainaga vietā jaunajai sievai uz galvas liek cepures — parasti trīs. Kā pirmo liek pūra vedēja cepuri — to līgava aizsviež, kā otro liek brūtes vedēja cepuri — arī to aizsviež. Trešo liek brūtgāna cepuri, ko tad apmaina pret mici. Stāstītāja atceras, ka tā nosviedusi arī trešo, t. i. brūtgāna cepuri. Brūtgāna tēvs teicis: „Sprauna (lepna) gan būs šitā!“ Tomēr aizsviestās cepures vietā dabūjusi sievas mici. Pati mice bijusi balta ar sarkanām abos sānos puškos sasietām zīda lentām. Pakausī starp lentām bijis piestiprināts mazs četrstūrains šķidrautiņš, kas stiepies līdz pusplecіem. Mici likusi vīra māte vai vedēja. Ja nebijis mices, jaunajai sievai sējuši apaļiski ap galvu lakatu. Meitām lakatu apaļiski siet nepieklājās. Pēc mices uzlikšanas brūtgāns ar brūti sabučojās.

Noņemto vainagu brūtgāna brālim galvā uzliekot meitas dziedāja:

Lieciet manu vainadziņu
Jauna puiša galviņā,
Lai mūžiņš viegls bija
Kā jaunam puisēnam.*

Brūtgāna brālis ar vainagu izdanco, tad to uzliek brūtes māsām, vispirms vecākajai, tad jaunākajai, tad atkal citām meitām — panāksniecēm pēc radu rakstiem. Katra no viņām savu reizi ar vainagu izdanco. Tad vainagu noliek.

Pēc vainaga dancināšanas notiek „mātes segšana“. Kā mičošanu, tā arī „mātes segšanu“ katrs grib noskatīties un uzmana, kad tas notiks.

Pēc mičošanas līgava sedza vīra māti un apdāvināja visus vīra radus (tā sauktā pūra dalīšana): atnesa palagā izdalāmās mantas, palagu izklāja zemē, un mantas sadalīja. Senāk vīra mātei sedza parasti grezni rakstītu villaini, gaŗu ar gaŗām krāsainām

de la dot“): on apportait dans un drap de lit les objets à distribuer, on étendait le drap à terre, et on distribuait les objets. Autrefois on couvrait d'habitude la mère du fiancé d'une longue villaïne joliment brodée avec de longues franges colorées. Plus tard elle fut remplacée par un châle, et de nos jours on donne un grand mouchoir. On assied la mère du fiancé sur une chaise qu'on lève en l'air. Il en est de même du père. Celui-ci reçoit une chemise à ceinture, des gants et des chaussettes. De même, on fait des cadeaux aux frères, aux soeurs et autant que possible à tous les parents du mari. Autrefois surtout, on ne laissait personne les mains vides: les cuisiniers eux-mêmes et leurs aides recevaient aussi quelque chose. Le fiancé de sa part couvre la tête de sa belle-mère d'un mouchoir et lui met une ceinture. On la lève en l'air aussi. Celui qui reçoit un cadeau de la fiancée, que ce soit un homme jeune ou vieux, homme ou femme, doit danser.

Après la „mičošana“ les jeunes filles du parti du fiancé reprennent leurs chansons consacrées à la fiancée:

Qui est cette râle des genêts
A côté de mon frère?
Mon frère, comme un seigneur,
A des cheveux blonds.*

Les invitées de la fiancée ne restent pas en dette et s'égayent dans des chansons aux dépens de la „mičotāja“ (de celle qui mit le bonnet sur la fiancée), que ce soit la mère du fiancé ou bien la conductrice:

Qui est donc cette „mičotāja“,
Qui mit le bonnet de travers?
Elle devrait aller dans la soue
Pour y mettre le bonnet sur un porc.*

Pendant tout le temps les chansons de part et d'autre ne cessent pas. Maintenant c'est la conductrice qui se vante:

J'ai fait, comme j'avais voulu,
Que les parents se multiplient:
J'ai amené la fille de la soeur de mon père
Au fils de ma propre soeur.*

La jeune femme n'est pas encore allée dans tous les endroits de son ménage, elle n'y a pas encore fait de donations; la remise de la cuillère à pot par laquelle la jeune femme est élevée à l'honneur de la ménagère n'est pas encore eu lieu.

Si la maison du fiancé n'est pas éloignée de celle de sa jeune femme, les „panāksnieki“ y retournent et y passent le temps. Au départ ils essayent de prendre avec eux de la maison du fiancé le plus possible: soit différentes choses, soit aliments, soit boissons. Les derniers disparaissent grâce aux efforts communs, tandis que les autres objets doivent être rachetés par les invités. Certains des „panāksnieki“ s'habillent parfois en bohémiens et se rendent dans la maison où l'on célèbre le mariage. On les reçoit tout en les observant, car leur but est de voler quelque chose, surtout la fiancée ellemême. Une lutte s'engage alors entre les deux partis, lutte qui finit par la conclusion de la paix, après laquelle on commence à bien boire. Ainsi le temps passe en plaisanteries et en amusements. Des donations ont également lieu chez le fiancé. Ici elles étaient faites par les parents du fiancé et revenaient au fiancé luimême. La mère du jeune mari avec les invitées, les „panāksnieces“ (parentes de la fiancée) et autres invités, qui se joignaient à elle, regardaient le nouveau ménage. Partout où elle était pour la première fois, elle devait faire des donations. A l'écurie et à l'étable elle mettait

bārkstīm, vēlāk sagšu, bet pēdējā laikā lielo lakatu. Vīra māti sēdina uz krēsla un ceļ gaisā, tāpat arī vīra tēvu. Tam dod ar jostu apsietu kreklu, dod arī cimdus, zeķes. Tāpat dod brūtgāna brāļiem, māsām un pēc iespējas visiem vīra radiem. Sevišķi senāk nevienu neatstāja tukšā: arī virtuves darbnieki dabūja šo to.

Brūtgans atkal sedz brūtes mātei lakatu uz galvas un aptin jostu. Arī viņu ceļ gaisā.

Kuŗu līgava apveltī, jaunu vai vecu, vīrieti vai sievieti, tas jādancina.

Pēc mičošanas vedēju meitas atkal ņemas jauno sievu apdziedāt:

Kas tā tāda griezes galva
Sēd pie mana bāleliņa?
Mans bāliņš kā kundziņš
Dzelteniem matiņiem.*

Panāksnieces nepaliek parādā un dzied, zobodamas mičotāju vīra māti vai vedēju:

Kas tā tāda mičotāja
Šķibu mici uzlikusi?
Tai jāiet cūklāvā
Mičot tēva suvēniņu.*

Visu laiku turpinās atkal apdziedāšanās. Tagad lepojas vedēja, tā dzied:

Kā redzēju, tā darīju,
Lai iet radi biezumā:
Tēva māsas meitu vedu
Savas māsas dēliņam.*

Vēl jaunā sieva nav apgājusi jauno saimniecību un visas malas apveltījusi, nav arī notikusi tā sauktā „pavārnīcas nodošana“, ar ko jaunā sieva tiek iecelta saimnieces godā.

Ja brūtes mājas no brūtgāna mājām nav tālu, tad panāksnieki atgriežas uz brūtes mājām un tur pa daļai pavada laiku. No brūtgāna mājām panāksnieki cenšas aizvilkt, ko tik var, gan dažādas lietas, gan ēdamo vai dzeŗamo. Pēdējo kopīgi notērē, bet mantas kāzniekiem jāizpērk.

No panāksnieku puses reizēm saģērbjas un iet uz kāzu māju „čigānos“. Čigānus uzņem, bet novēro, jo viņu nolūks ir kaut ko nozagt, galvenais pašu līgavu. Tad notiek cīņa starp abām pusēm, kas izbeidzas ar miera saderēšanu, pēc kam tiek dūšīgi iedzerts. — Tā dažādos jokos un nebēdībās paiet laiks.

Arī brūtgāna galā notiek pagasta mešana. Te metēji bijuši brūtgāna radi, un samestās dāvanas palikušas brūtgānam. —

Vīra māte līdz ar kāzniecēm un panāksniecēm, piedaloties arī citiem kāzniekiem, apstaigāja jauno saimniecību. Kur viņa pirmoreiz gāja, tur atstāja „ziedu“.

des gants et des tresses qu'elle attachait aux cornes du boeuf; à l'étable des brebis elle laissait des bas et des tresses, dans le moulin — des gants; de même, elle fixait une paire de gants à la crémaillère de la hutte-cuisine. Elle mettait une paire de gants sur le poêle du bain aussi. Lorsqu'elle entrait dans une chambre, elle mettait une tresse sur le seuil et une paire de gants sur le fourneau. De même, lorsque la jeune ménagère entrait dans le jardin, elle devait mettre des gants sur les ruches. Elle jetait des ceintures sur les arbres et sur les buissons. Les invitées accompagnaient ces donations de chansons populaires appropriées.

Après la distribution de la dot et les donations on procédait à la „remise de la cuillère à pot". On assied la belle-mère sur une chaise, et on la renverse. Ensuite on assied dessus la jeune femme, on apporte la cuillère à pot, et on la lui remet. Cette cérémonie symbolise la remise du ménage à sa nouvelle propriétaire. La remise de la cuillère ainsi que toutes les autres cérémonies nuptiales sont accompagnées de chansons.

Aux noces, les mets et les boissons ne manquaient ni chez la fiancée, ni chez le jeune mari. Bien entendu ils n'étaient pas aussi bons que ceux d'aujourd'hui, mais par contre à ce temps-là les vieilles gens appréciaient le manger davantage. Pour le dîner on mettait sur la table des galettes, du beurre, des oeufs, de la viande et aussi de la bière et de l'eau-de-vie. Pour le souper il y avait une soupe, de la galantine, du fromage et des galettes. Celles-ci étaient faites avec de la farine de seigle. Elles avaient la forme ronde et plate pareille à celle des galettes. Il y avait encore sur la table du beurre et de la caillebotte, mélangée avec de l'oignon, et des choux. Ceux-ci étaient placés dans un grand plat avec de la viande au milieu. On mettait le tout à étouffer de chaleur dans le poêle du bain. Puis on mettait tout le plat sur la table pour que chacun mangeât à son aise. Parfois on faisait encore une bouillie avec de la viande de mouton. — „N'étaient-ce pas d'excellents plats?" nous demande la conteuse.

Lorsque la fête de noces approchait de sa fin, les „panāksnieki" étaient les premiers qui se préparaient au départ. Au départ on donnait du pain de noces. La mère conductrice et la „vakaraine" recevaient surtout beaucoup de ce pain. Ce n'est pas en vain qu'elles chantaient:

Je ne sortirai pas de la cour
Sans avoir reçu ma part.*

Ceux qui partent reçoivent une bouteille d'eau-de-vie et un „pot de miel". Au départ des „panāksnieki" on chantait le plus et le mieux. Les parents du fiancé prenaient part à ce chant, ainsi que les „panāksnieki". Chaque parti voulait sortir vainqueur du combat. On finissait par danser ensemble la „danse paternelle". Celle-ci était accompagnée d'applaudissements et dansée dans un rythme rapide par un, deux ou trois personnes ensemble dans un cercle. De nos jours encore, les noces durent d'habitude pas moins de trois jours. Après les noces, lorsque la belle-mère donnait pour la première fois à sa belle-fille à filer du lin, son beau-père ou bien le frère du mari allait autour du filoir avec des allumettes ou bien avec une allume et finissait par allumer en cachette la quenouille. Celui qui réussissait à la brûler recevait en récompense de la fiancée une paire de gants. Lorsqu'on donnait à la jeune femme à filer pour la première fois de la laine, la belle-mère lui donnait de la laine blanche que la jeune fileuse montait sur le fuseau.

Stallī, kūtī lika cimdus un lielsaišķus bullim uz ragiem; aitu kūtī — zeķes, lielsaišķus; maltuvē — cimdus, tāpat namā uz kāša uzmauca cimdu pāri. Cimdu pāri nolika arī pirtī uz ceplīša. Ejot istabā lika prievi uz sliekšņa un cimdu pāri uz cepļa.

Tāpat dārzā ejot uz bišu stropiem lika cimdus, jostas meta uz kokiem un krūmiem. Veltīšanu pavada kāznieces dziedādamas piederīgas tautas dziesmas.

Pēc pūra dalīšanas, veltīšanas, izdarīja „pavārnīcas došanu".

Vīra māti nosēdina uz krēsla, un krēslu apgāž. Tad sēdina uz krēsla jauno sievu, pienes un iedod tai pavārnīcu. Ar to tiek apzīmēta saimniecības nodošana jaunajai saimniecei. — Pie pavārnīcas nodošanas tāpat kā pie visām citām kāzu ainām notiek dziedāšana.

Kāzās kā brūtes, tā brūtgāna galā netrūka ēdamo un dzeŗamo. Tie protams nebija tādi kā tagad, tomēr veci ļaudis sava laika ēdienus cienī vairāk.

Pusdienā uz galda salikti pīrāgi, sviests, olas, gaļa, arī „ols un šņapsts".

Vakariņās zupa, „saltā gaļa", siers, pīrāgi. Pīrāgus cepuši no rudzu miltiem, plāceņveidīgi, apaļus un plānus.

Bez tam vēl galdā sviests un biezpiens samaisīts ar sīpoliem, kāposti. Kāpostus salikuši lielā bļodā, vidū gaļu. Visu ielikuši pirts krāsnī, lai izsūt, un galdā tad cēluši ar visu lielo bļodu, lai ēd katrs, cik grib. Dažreiz izvārījuši arī šķidru putraimu putru ar jēra gaļu. „Vai tie nebija labi ēdieni?" noprasa stāstītāja.

Kad kāzu svinības iet uz beigām, pirmie sāka taisīties projām panāksnieki. Prombraucot deva līdz kāzu maizes. Sevišķi apdāvināja vedējīšu un vakaraini, jo tā dzied:

Es neiešu sētiņā,
Savas tiesas nedabūj'se.*

Līdz dod plāceņus, pudeli šņabja un „medskanniņu."

Panāksniekiem aizbraucot notikusi vistreknākā apdziedāšanās. Dziedājuši kā panāksnieki, tā vīra radi, lai viens otru dziesmām uzvarētu. Beidzot visi vēl kopā nodejojuši „tēva danci". Tēva danci dejojuši rokas plaukšķinādami straujā ritmā pa vienam, pa divi un trīs kopā uz riņķi.

Kāzas vēl līdz šim parasti ilgst ne mazāk kā dienas trīs.

Pēc kāzām, kad vīra māte vedeklai devusi pirmoreiz linus sprēst (vērpt), vīra tēvs vai brālis gājis ar sērkociņiem vai skalu ap ratiņu, kamēr nemanot pielaidis kodeļai uguni. Kam izdodas kodeļu nodedzināt, dabū no līgavas cimdu pāri.

Dodot pirmoreiz vilnu vērpt, vīra māte devusi baltas vilnas kodeļiņu, ko aptinusi ap sprēslīcu.

Les funérailles.

Pourquoi les corbeaux croassent-ils?
Qu'ont les pies à crier?
Ma soeur vient de mourir
Dans le pays lointain.
Chanson populaire.

Les cimetières. Il y a beaucoup de cimetières dans cette région. Ainsi, par exemple, dans la commune d'Ungurmuiža il y en a un presque dans chaque village. Dans toute la région il y en a trente. Les vieilles gens l'expliquent en disant que chacun veut coucher dans la colline d'où il peut voir tous ses parents dans leurs maisons. C'est pourquoi il y a tant de cimetières. Si l'on compare ces tombes à celles de la Vidzeme, on constate qu'elles sont moins soignées et moins élégantes. D'habitude, on les décore en été à la fête du cimetière, après quoi on les visite rarement. Les tombes sont gardées par des gardiens spéciaux dont quelques-uns ont à soigner plusieurs tombeaux. Autrefois, on exemptait ces sacristains des corvées imposées par la commune; de nos jours on ne le fait plus, de sorte que le métier de sacristain est purement honorifique. Le devoir de sacristain est d'accompagner les morts par des paroles de prière et veiller à ce qu'on observe un certain ordre au cimetière: que personne ne creuse un endroit déjà occupé ou un sentier, que les fosses soient suffisamment profondes etc. Le sacristain ne peut permettre d'enterrer quelqu'un sans la permission du pasteur. Ceci est fait afin que le défunt soit rayé du registre de la paroisse et porté dans celui des morts. Le cimetière situé sur la colline à 3 ou 4 km de Krustpils n'appartient pas à la paroisse, et on a le droit d'y enterrer sans informer le pasteur et le sacristain.

Le cimetière est entouré par une haie. Il y en a de différentes. Les unes sont constituées par des appuis bas en pierres ou en briques réunis par un perchis. Il y en a qui sont faites de planches ou de bois. Dans certains endroits on entoure le cimetière par un simple perchis ou bien par une haie faite de fils de fer barbelés. On entre dans le cimetière par une porte. Il y en a deux à l'entrée principale. L'une est grande, à deux vantaux. C'est par elle qu'on introduit d'habitude le cercueil. A côté de celle-ci il y en a une petite par laquelle les visiteurs entrent habituellement. On rencontre le plus souvent la porte du type représenté sur la feuille VIII. 74, 1 recouverte d'en haut d'un petit toit. Si le cimetière se trouve près d'une église, l'enterrement du cadavre est accompagné du son de la cloche de l'église; dans les cimetières plus éloignés on installe une petite cloche spéciale (v. la feuille VIII. 74, 2) à laquelle on sonne à l'enterrement. Au cimetière il y a à côté de la cloche une grande croix en bois non loin de laquelle se trouve une petite chaire, également en bois, d'où le pasteur prêche à la fête du cimetière.

Prédiction des funérailles. On a coutume de prédire les funérailles d'après différents signes et rêves, par exemple, d'après le hurlement du chien ou le cri du coucou: si le chien hurle, cela prédit sa mort ou la mort d'un homme, le cri de coucou celle d'un habitant de la maison. Lorsqu'on a rêvé perdre une dent — un parent mourra. Si l'on a conduit dans le rêve des poutres — il faudra aller à un enterrement. Si dans la forêt il y a beaucoup d'arbres tombés, il y aura au cours de l'année beaucoup de morts ou bien une guerre. On croit que la mort est toujours prédite de telle ou telle façon. Ainsi, par exemple, la mère a entendu en rêve avant la mort de son enfant malade les paroles suivantes de la chanson populaire:

Bēres.

Ko tie kraukļi kraucināja,
Ko žagatas žadzināja?
— Man māsiņa nomirusi,
Tālajās tautiņās.
(Tautas dz.)

Kapsētas. Kapsētu šai novadā daudz, piemēram Ungurmuižas pagastā gandrīz pie katra lielāka ciema atrodas kapsēta. Par visu novadu ap 30 kapsētu. Veci cilvēki izsakās, ka katrs gribot gulēt kalniņā, no kā varētu saredzēt savus dzīvos piederīgos mājās. Tāpēc kapsētu tik daudz. — Kapi, salīdzinot ar kapiem Vidzemē, mazāk kopti un mazāk glīti. Parasti tos apkopj vasarā uz kapu svētkiem, pēc tam tos apmeklē reti.

Pie kapiem ir kapu uzraugi — pērminderi, no kuriem dažam uzticēti vairāki kapi. Agrāk šos pērminderus par kapu uzraudzīšanu atsvabinājuši no pagasta klaušām; tagad to vairs nedara, un pērmindera amats šai ziņā uzskatāms tikai par goda amatu. Pērmindera pienākums ir mirušos ar dievvārdiem pavadīt un raudzīties uz to, lai kapos tiktu ievērota zināma kārtība: lai neraktu viens otra aizņemtā vietā un uz celiņiem, raktu zināmā dziļumā u. t. t.

Bez mācītāja ziņas pērminderis nevar ļaut nevienu apbedīt; tas tamdēļ, lai mirušais tiktu izdzēsts no baznīcas grāmatām un ievests mirušo sarakstā.

Pilskalna kapi, verstis 3—4 no Krustpils, nepieder draudzei, un viņos var apbedīt bez mācītāja un pērmindera ziņas.

Kapsētu ierobežo žogs. Kapsētu žogi dažādi. Ir sētas, kur gabalu pa gabalam zemi mūra — akmens vai ķieģeļu — balsti, un starp tiem koka kāršu sēta. Ir arī no dēļiem vai kokiem sasistas sētas. Dažā vietā kapsētu iežogo vienkārša kāršu vai dzeloņu stiepuļu sēta.

Kapsētā ietiek pa vārtiem, kas pie galvenās ieejas divi: lielie, divpusveŗamie, pa kuŗiem parasti ienes līķi, un lielajiem blakām mazie vārtiņi, pa kuŗiem parasti iet kapu apmeklētāji. Visbiežāk sastopami lapā VIII. 74, 1 redzamie vārti, virspusē segti ar nelielu jumtiņu.

Ja kapsēta atrodas tuvu pie baznīcas, tad līķi apglabā ar baznīcas zvanu, bet tālākajās kapsētās uzcelts sevišķs neliels kapu zvans (lapa VIII. 74, 2), ar ko zvanī, kad pavada aizgājēju.

Kapsētā blakus kapu zvanam liels kapsētas koka krusts, netālu no zvana koka kancelīte, no kuŗas mācītājs saka dievvārdus kapu svētkos.

Bēŗu paregošana. Bēres mēdz paregot pēc dažādām zīmēm un sapņiem, piemēram pēc suņa gaudošanas vai dzeguzes kūkošanas, — suns gaudojot uz cilvēka vai uz savu nāvi, dzeguze kūkojot mājā uz kāda mājnieka nāvi.

Kad pa sapņiem zobs izkrīt, rados kāds mirs, kad baļķus pa sapņiem ved, būs bērēs jābrauc. Kad mežā daudz koku lūzt, tai gadā daudzi mirs, vai būs kaŗš. Tic, ka par nāvi tiek šā vai tā iepriekš paziņots. Tā piemēram māte pirms slimā bērna miršanas dzirdējusi sapnī skaitām tautas dziesmu:

J'ai tracé une croix dans le chêne
Et dans la poutre de la porte.
A la porte il y avait un conducteur
Avec un traîneau décoré.*

Elle croit avoir été avertie de la mort de son enfant.

L a m o r t. Si c'est un vieil homme qui meurt, il lègue de son vivant encore tout son bien. Parfois il prépare déjà le malt pour la bière qu'on brassera à son enterrement et indique les personnes qu'il faudra inviter à ses funérailles.

Lorsqu'un homme meurt, il faut ouvrir la porte ou la fenêtre pour que l'âme puisse partir librement vers Dieu. L'âme erre d'abord dans la voûte céleste jusqu'à ce que la cloche ait sonné — alors seulement on la laisse entrer dans le ciel. (Après la guerre on sonnait plusieurs jours de suite pour que toutes les âmes s'envolassent au ciel.) Lorsqu'un homme est mort, on tâche de lui fermer les yeux. Parfois on met dessus de vieilles pièces d'argent.

L e l a v a g e. On lave le cadavre tout de suite après sa mort que ça soit tard dans la nuit. Avant de le laver on lui ôte la chemise, d'habitude, en la coupant. On lave le cadavre avec de l'eau chaude en se servant à cette opération d'un torchon et de savon. Si le cadavre n'est pas rigide, on le lave assis sur une chaise, ses pieds dans une cuve à eau. L'un des laveurs le maintient, l'autre le lave. Si le cadavre est rigide, on le lave couché sur de la paille. Les laveuses sont généralement de vieilles femmes. Les jeunes évitent de le faire, ainsi que les femmes enceintes. — Le savon avec lequel on avait lavé le cadavre est conservé pour se laver des diverses maladies, telles que, par exemple, l'érésipèle. L'eau qui servait au lavage du cadavre est vidée dehors dans un endroit où personne ne passe (ni bête, ni homme), d'habitude sous un bâtiment ou dans une fente du bâtiment. La paille sur laquelle le cadavre était couché pendant le lavage est brûlée. On porte dehors le lit sur lequel le défunt était mort, et on le place près du magasin contre un mur „jusqu'à ce qu'on aura oublié". Puis au bout de deux ou trois mois on l'emploie de nouveau, soit repeint, soit tel quel. Les habitants du pays ont coutume de dire que lorsqu'on aperçoit quelque part un lit placé contre un mur, on sait tout de suite que „quelqu'un y avait succombé".

L a m i s e e n b i è r e. Lorsque le cadavre est lavé, on lui met du linge, et on le pose sur une planche recouverte d'un drap de lit ou bien sur une porte qu'on sort à cet effet de ses gonds. On le recouvre ensuite d'un drap de lit en attendant que la bière soit amenée. Cette planche était spécialement faite et destinée uniquement à cet emploi. Chacun n'en avait pas — on la prêtait au besoin à ceux qui n'en avaient pas. On portait ensuite le cadavre placé sur la planche dans le magasin, et on le mettait sur des chaises. La vieille génération se rappelle encore les bières faites de tronc d'arbre employées il y a environ soixante-quinze ou soixante-dix ans. Les bières en planches furent d'abord employées pour les personnes adultes, puisqu'il était difficile plus tard de trouver un arbre de grosseur suffisante pour pouvoir en faire une bière; au contraire, on enterrait les enfants à une époque bien plus récente encore dans des bières en tronc d'arbre. Les bières en tronc d'arbre étaient préparées de la même façon qu'une auge: on coupait à un morceau d'un gros arbre la partie supérieure, et on évidait la partie inférieure à une profondeur suffisante. La partie supérieure était également évidée et servait de couvercle. On fixait le couvercle soit au moyen de clous, soit au moyen de chevilles de bois. La bière était appelée „auge". On couvrait le fond

Cirtu krustu ozolā,
Cirtu vārtu stuburā.
Pie vārtiem vedējiņš
Rakstītām kamanām* —

un tic, ka ar to viņai dota ziņa par bērna nāvi.

M i r š a n a. Ja mirst kāds vecs cilvēks, tad tas jau dzīvs būdams izvēl savu mantu, dažreiz pats izaudzē iesalu bēŗu alum un nosaka personas, kas lai ierastos viņa bērēs.

Kad cilvēks mirst, tad jāatveŗ vaļā durvis vai logs, lai dvēselīte varētu aiziet pie Dieva. Dvēsele papriekš maldās debesu izplatījumā līdz tam laikam, kamēr to apzvanī, tad tikai viņa tiekot ielaista debesīs. (Pēc kaŗa tad arī vairāk dienu no vietas zvanīts, lai visas dvēselītes tiktu debesīs.) Kad cilvēks nomirst, tam cenšas aizspiest acis. Dažreiz uz tām uzliek vecus naudas gabalus.

M a z g ā š a n a. Nomirušo mazgā tūliņ, kaut tas arī būtu miris vēlu vakarā. Pirms mazgāšanas noģērbj mirstamo kreklu, to parasti pārgriežot. Mazgāšanu izdara siltā ūdenī ar lupatiņu un ziepēm. Ja vien līķis nav sastindzis, to mazgā nosēdinātu uz krēsla ar kājām ūdenstraukā. Viens no mazgātājiem pietur, otrs mazgā; ja līķis sastindzis, to mazgā noguldītu uz salmiem. Mazgātājas parasti vecas sieviņas. Jaunās no līķu mazgāšanas atturas, tāpat atturas sievietes grūtniecības stāvoklī.

Ziepes, ar kuŗām mironis mazgāts, uzglabā vainu, piem. „rozes" nomazgāšanai. Līķa mazgājamo ūdeni izlej tur, „kur pāri nestaigā" (kur neiet ne lops, ne cilvēks), parasti kaut kur zem ēkas vai ēku spraugā. Salmus, uz kuŗiem līķis mazgāts, sadedzina. Gultu, kuŗā mirušais gulējis, iznes un noliek kaut kur pie klēts — sienmalī, lai stāv „kamēr aizmirstas". Tad pēc 2—3 mēnešiem to atkal lieto, iepriekš pārkrāsojot, vai arī tādu pašu. Šejienieši mēdz teikt, ka, ja redzot kaut kur gultu sienmalī izliktu, tad jau zinot, „ka tur kāds nogāzies".

I e z ā r k o š a n a. Kad mironi nomazgāja, tam apģērba veļu un uzlika uz apsegta ar palagu dēļa vai arī izceltām durvīm un apsedza ar palagu, kamēr atveda zārku. Šādu dēli īpaši gatavoja un tikai priekš tam lietoja. Katram viņa nebija, — vajadzības gadījumā aizņēmās no tā, kam bija. Uz dēļa noguldīto līķi iznesa klētī un nolika uz krēsliem. Vecā paaudze vēl atceras bluķa zārkus — gadus 75—70 atpakaļ. Dēļu zārkos pirmos sākuši apglabāt pieaugušos, jo vēlāk grūti bijis sadabūt zārkam resnu koku; bērnus turpretim daudz vēlāk vēl glabājuši bluķa zārkos. Bluķa zārkus pagatavoja tāpat kā sili, noškeļot resnam koka klucim virsējo daļu un izdobjot apakšējo pietiekošā dziļumā. Arī virsējo daļu izdoba un lietoja kā vāku. Zārka vāku nostiprināja vai nu ar dzelzs naglām, vai koka tapiņām. Zārku sauca par sili. Siles dibenā iebēra ēveļu skaidas un pārsedza ar to kreklu, kas mirstot bijis mugurā, tad virspusē vēl pārklāja ar tīru baltu palagu,

de la bière de copeaux, recouverts encore de la chemise qui était sur le défunt au moment de sa mort. Puis on mettait encore un drap de lit blanc propre. Le cadavre habillé, soit dans ses vêtements habituels, soit dans des vêtements blancs spécialement faits, était couché dans l'auge.

En parlant de la chemise il faut ajouter que de nos jours aussi on donne le plus souvent au mort une chemise de change. C'est la chemise que le défunt portait au moment de sa mort. On la plie, et on la met quelque part au fond de la bière. Certains la lavent préalablement, d'autres la mettent telle quelle. On mettait encore dans la bière de l'argent et une bouteille d'eau-de-vie. On donne aussi un livre de cantiques. Les vivants croient que le défunt aura dans l'autre monde les mêmes besoins qu'il avait de son vivant. Aussi tâchent-ils d'observer toutes les anciennes coutumes: on croit que, par exemple, si l'on ne donne pas de chemise de change au mort, il viendra troubler le sommeil de ses parents jusqu'à ce qu'on ne lui apporte la chose nécessaire et qu'on ne l'enfouisse dans le sable de la tombe. La soeur de la conteuse ne mit pas à la mort de sa mère de chemise dans la bière qualifiant cette coutume de vieille superstition. Après l'enterrement la mère lui apparaissait toutes les nuits dans le rêve en demandant la chemise, et cela dura tant que la jeune fille n'alla l'enfouir dans le sable de la tombe. Dès lors elle fut tranquille: la mère ne lui demandait plus de chemise.

Exposition du cadavre dans la maison. En attendant l'enterrement, on place le cadavre dans le magasin ou dans une cave sur des chaises ou sur des bancs. Autrefois, on laissait durant la nuit une bougie allumée près du cadavre; de nos jours cela ne se pratique plus. A cette époque-là, il arriva une fois que la bougie placée près du cadavre se renversa et le magasin brûla. C'est pourquoi cette coutume fut-elle abandonnée. Les catholiques veillent près du cadavre. — Pendant l'orage on met sous la bière soit des mottes de terre, soit des cuves d'eau pour qu'elles détournent la foudre du cadavre. Pendant qu'il y a un cadavre dans la maison il ne faut pas rouler de linge. S'il faut laver du linge, on le fait avec les mains, jamais avec un rouleau: si l'on roule le linge, le lin qui pousse dans les champs „brûle", c'est-à-dire devient noir comme s'il fut brûlé et ne se laisse ni rouir, ni battre. Pendant ce temps-là, on se prépare à l'enterrement, on brasse de la bière, on cuit des galettes, on abat les bêtes pour le repas funéraire, on invite amis et parents, qui apparaissent le jour fixé et amènent avec eux de la viande, des galettes, de l'eau-de-vie et de la bière. On ne peut pas refuser l'invitation, car, selon la croyance, les souris mangeront le blé sur les champs de celui qui le fera.

Les journées des funérailles. On sert aux invités qui arrivent tout d'abord le dîner, après lequel le sacristain ou le pasteur dit la prière pour le mort. A présent, pendant le dernier temps, on conduit le cercueil de la même pièce où il était couché, que ce soit le magasin ou un autre bâtiment du ménage. D'habitude on décore le bâtiment de branches de pin et de petits arbres entiers. Autrefois, avant d'emmener le cadavre on le portait toujours dans l'habitation ou dans le séchoir qu'on habitait. La coutume était alors de mettre au chevet du lit du défunt une petite table couverte où l'on mettait un plat spécial. Généralement cela devait être de la volaille — poule ou coq. On invitait à cette table les hommes les plus âgés: vieillards et vieilles femmes, qui mangeaient comme s'ils étaient en compa-

un tad līķi, apģērbtu vai nu parastās drēbēs, vai arī mirušajam īpaši pagatavotā baltā apģērbā, ieguldīja silē.

Runājot par ieklāto kreklu, jāatzīmē, ka arī tagad pa lielākai daļai dod līdz tā saukto „maiņas kreklu", t. i. to kreklu, kas līķim mirstot bijis mugurā. Šo kreklu saloka un noliek kaut kur zārka dibenā. Daži šo kreklu izmazgā, citi liek nemazgātu. Bez tam zārkā likuši arī naudu vai degvīna pudeli. Dod arī dziesmu grāmatu līdz. Pakaļpalicēji tic, ka mirušajam viņā saulē būs tādas pašas vajadzības kā dzīvojot. Tamdēļ cenšas visas vecās parašas uzturēt spēkā un tic, piem., ja nedodot maiņas krekla zārkā līdz, tad mirušais to sapnī pieprasot un neliekot tikmēr mierā, kamēr vajadzīgo lietu aiznesot un aprokot kapa smiltīs.

Stāstītājas māsa, mātei nomirstot, nav ielikusi zārkā līdz šo maiņas kreklu, atzīdama to par veciem māņiem. Pēc bērēm māte katru nakti rādījusies sapnī un prasījusi kreklu tikmēr, kamēr meita gājusi un aprakusi mātes mirstamo kreklu viņas kapa smiltīs, un tad bijis miers: māte vairāk nav kreklu pieprasījusi.

Līķa uzglabāšana mājās. Līdz bērēm līķi novieto klētī jeb pagrabā uz krēsliem vai soliem. Senāk pa nakti pie līķa atstājuši aizdegtu sveci; tagad to nedara. Toreiz kādam līķim atstātā svece apgāzusies un nodedzinājusi klēti, tamdēļ šo parašu atmetuši. Katoļi pie līķa vaķē.

Pērkoņa laikā zem zārka paliek velēnas vai trauku ar ūdeni: tas novelkot zibenu.

Kamēr līķis mājās, nedrīkstot velēties. Ja vajaga veļu mazgāt, tad to dara rokām, bet nevelē ar vāli, citādi lini augot „padegām" — paliekot melni kā izdeguši, un tos nevarot ne izmērcēt, ne izkulstīt.

Kamēr mironis mājā, gatavojas uz bērēm, darina alu, cep plāceņus, kauj lopus mielastam, saaicina draugus un radus, kas noteiktā dienā ierodas un atved līdz gaļu, plāceņus, „šņabstu" un alu. — Kas bērēs lūgts, nevar atrauties, jo citādi tam peles ēd labību tīrumā.

Bēŗu dienas. Atbraukušos viesus vispirms pacienā ar pusdienu, pēc tam ķesteris vai mācītājs izdara līķa izvadīšanu. Tagad — pēdējā laikā — līķi izvada no tās pašas telpas, kur tas gulējis, lai tā būtu klēts vai cita telpa. Šī telpa parasti izpušķota egļu skujām un eglītēm. Senāk arvienu līķi uz izvadīšanu nesuši vai nu istabā, vai rijā, kur dzīvojuši. Tad bijis paradums pie līķa galvgaļa nolikt apklātu nelielu galdiņu, uz kā novietots īpašs ēdiens. Parasti vajadzējis būt putna — vistas vai gaiļa — gaļai. Pie šī galdiņa saaicināti vecākie cilvēki: vecīši un vecenītes, kas še it kā līdz ar mironi mielojušies, kamēr citi bēŗu viesi ēduši pie kopējā

gnie du défunt, tandis que les autres invités mangeaient à la table commune. Pendant cette cérémonie, deux ou quatre bougies luisaient près du cadavre. Cette coutume fut suivie il y a encore quatre ans avec la seule différence que la table était couverte dans le magasin même, près du cadavre, tandis que les autres invités mangeaient à la table commune servie dans la chambre.

Dans l'appendice ethnographique du journal „Dienas lapa" (Feuille quotidienne) de l'année 1891 les coutumes funéraires lettonnes de l'Inflantie sont mentionnées sans qu'on précise l'endroit exact où elles furent observées. Comme nous le verrons plus tard, ces coutumes ont beaucoup de traits communs avec celles de Krustpils. Nous y lisons entre autres: „On plaçait la crèche au milieu de la table; à la tête du cadavre on mettait une petite table couverte de toutes sortes de friandises. Tandis que les autres invités se régalaient à la table commune, les vieilles s'empressaient autour de la petite table et se confiaient réciproquement: „Allons, soeurs, allons le régaler." Il y avait sur la table devant chaque vieille une écuelle, et il y en avait une pour l'âme du défunt. Les bonnes vieilles mangeaient elles-mêmes et jetaient les meilleurs morceaux dans l'écuelle du défunt en disant: „Mange donc, mon bon frère, prend au nom de Dieu; nous avons ce que nous avons:

Cher, va chez Dieu,
Ma chère âme, va.
Dieu a des pois d'or
Dans des écuelles d'argent.*

[Les vieux habitants de Krustpils disent „sudabra sokta" au lieu de „sudraba sakta" (broche d'argent).] Si un étranger leur demandait pourquoi on donnait à manger à l'âme du défunt, ils répondaient: „Voyez donc, dans un corps faible il y a une âme faible. Les seigneurs mangent bien, boivent bien, ont une vie facile et meurent comme des mouches qui tombent, tandis que notre âme, à nous autres, se bat plaintivement pendant trois jours et trois nuits contre les murs de la maison avant de partir chez Dieu. De son vivant qu'il fût rassasié ou non, n'importe, mais après la mort il faut rassasier le défunt".

Lorsqu'on croyait que l'âme fût rassasiée, on allumait des allumes, on ouvrait la fenêtre, et les invités chantaient tous ensemble:

Va, cher frère, va, cher frère,
Le soir est venu, et la route est longue.*

On fermait ensuite la crèche sous laquelle on allumait un petit feu. Lorsqu'on emportait la crèche de la pièce, tous les assistants sautaient trois fois par le feu en secouant leurs vêtements pour se débarasser du mal qui pouvait s'accrocher à eux. Le cadavre était conduit au cimetière par des chevaux gris ou pie. On couvrait la crèche de draps blancs, puisque chez les anciens habitants de l'Inflantie le blanc symbolisait la douleur . . ."

Pendant le dernier temps, dans la région de Krustpils on ne porte plus le cadavre dans la pièce où l'on prend le repas, mais, comme il a déjà été mentionné, on l'emmène directement du bâtiment où il était couché pendant tout ce temps.

Lorsqu'on emmène le cercueil de la maison, on n'ôte rien des tables, mais on les laisse telles quelles. Après la cérémonie religieuse les parents font leurs derniers adieux au mort, puis on ferme la bière, et on la met sur un chariot ou, en hiver, sur un traîneau décoré, comme le chariot, par des branches de sapin, ainsi que par des fleurs et par des rubans. On jette aussi dans la cour et le long de la route par laquelle il faudra conduire le cadavre des branches de sapin. A l'endroit

galdā. Pie līķa pa to laiku degušas 2 vai 4 sveces. Šī paraša sastapta vēl priekš 4 gadiem, tikai ar to starpību, ka galdiņš klāts turpat klētī pie līķa, kamēr pārējie bēŗu viesi ēduši pie kopēja galda istabā.

„Dienas lapas" 1891. g. etnografiskajā pielikumā atzīmētas Inflantijas latviešu bēŗu parašas, nenorādot tieši vietu, kur tās būtu novērotas. Viņās mēs sastopam, kā arī vēlāk redzēsim, daudz kā kopīga ar Krustpils novada bēŗu parašām. Starp citu lasām: „Sili nolika istabas vidū, galvgalī mazu galdiņu, apkrautu visādiem gardiem ēdieniem. Kamēr citi bēŗu viesi pie saimes galda mielojās, vecās māmuliņas steidzās pie mazā galdiņa cita citu mudinādamas: „Īsam nu, moasinas, īsam, nu mēs viņu mīlusim". Uz galdiņa bija katrai māmuliņai savs kubuliņš, tāpat arī viens nelaiķa gariņam. Eda pašas māmiņas, bet labākos kumosus meta nelaiķa kubuliņā, teikdamas: „Īd nu, munu boltu boāļeļiņ, ņiem por lobu, kas mums jir, tad i:

Aj pī Dīva mīlūtīs,
Muna doarga dviesieleite,
Dieviņam ir zalta zirņi,
Sudabriņa kubulina".*

(Vecie krustpilieši saka „sudabra" sokta.)

Ja svešnieks viņiem prasīja, kamdēļ gariņus baŗojot, viņi atteica: „Redziet, kur novārgusi miesa, tur novārgusi dvēselīte. Kungi ēd labi, dzeŗ labi, viegla dzīve un mirstot kā mušas nokrīt. A pie mums dvēselīte trīs dienas un naktis pinkšķēdama gar sienām dauzās, līdz tiek laukā pie Dieviņa. Dzīvs, vai ēdis, vai neēdis, bet mirušam jādod pa krietnam saēsties."

Kad domāja, ka gariņš būs paēdis, aizdedzināja skalus, atvēra logu, tad bēŗu viesi visi kopā dziedāja:

Aj boaleņi, aj boaleņi,
Vokars kloatu, gars (gaŗš) ir ceļš.*

Tad aiztaisīja sili ciet. Zem siles pakūra mazu uguntiņu. Kad sili iznesa laukā no istabas, tad katrs no klātesošiem bēŗu viesiem, drēbes purinādami, lēca trīs reizes pār ugunskuŗu, lai ļaunums, ja būtu pielipis, nozustu.

Uz kapu nelaiķa miesas veda sirmiem vai bēriem kumeļiem. Sili apsedza baltiem palagiem, jo balta krāsa pie veciem inflantiešiem bija sēru krāsa . . ."

Krustpils novadā pēdējā laikā līķi vairs nenes tais telpās, kur ēd, bet, kā jau minēts, izvada tieši no tās pašas telpas, kur līķis visu laiku gulējis.

Līķi no mājām izvedot galdus nenovāc, bet atstāj visu tāpat, kā bijis. Pēc garīgās izvadīšanas ceremonijas piederīgie no līķa atvadās, pēc tam zārku aiztaisa un novieto uz ratiem, vai ziemā uz ragavām, kas līdzīgi pirmējiem nopušķotas skujām vai puķēm un lentām. Pagalms un ceļš, pa ko jāved līķis, tiek apkaisīts skujām. Uz tās vietas, kur līķis stāvējis,

où s'est trouvé le cadavre on met une miche de pain. Si un chien ou un chat grimpe sous le cercueil et saute ensuite par-dessus un homme, celui-ci deviendra épileptique, c'est pourquoi le jour des funérailles enferme-t-on tous les chiens et les chats dans une cave, et on ne les laisse pas en sortir jusqu'à ce que le cercueil ne soit pas parti pour le cimetière. Avant de conduire la bière au cimetière les invités mettent sur le cercueil de l'argent, qui est destiné aux parents du défunt — à la ménagère de la maison ou à la belle-soeur. On disait en mettant l'argent: „Il faut donner au père pour qu'il puisse payer le „pūrmanis" (le conducteur qui introduira le défunt dans l'autre monde). On mettait de l'argent de cuivre ou d'argent. Les parentes du défunt mettaient sur la bière des gants. On appelait ceux-ci „gants de mort". Ils étaient destinés aux porteurs de la bière, qui portaient le cadavre toujours avec les mains gantées, soit de ces mêmes gants, soit d'autres. Tout invité qui prenait part à un travail funéraire quelconque recevait quelque chose.

Au fossoyeur des gants et des chaussettes,
Des chaussettes russes au porteur de la croix.
A celui qui fit la bière
Une chemise longue jusqu'à la terre.*

Le conducteur de la bière recevait une paire de gants. Si quelques parents ne venaient pas dans la maison de deuil, mais arrivaient directement au cimetière, ils mettaient leurs donations — argent ou gants — sur la bière. Plus tard les sacristains protestaient contre la coutume de mettre de l'argent sur la bière en disant que cela trouble la paix du mort. L'argent qu'on mettait sur la bière était destiné au pasteur. Si les chevaux chient lorsque le cercueil se trouve déjà sur le chariot devant la maison, il faut s'attendre à de nouvelles funérailles dans la maison.

On conduisait le cadavre au cimetière avec des chevaux à poil clair. Plus tard chacun prenait les chevaux qu'il avait.

Attelle, frère,
Et dépêche
Le cheval
Blanc.*

On attelait généralement deux chevaux. Seulement pendant le dernier temps quelquefois on ne suit pas cette coutume, et on n'attelle qu'un seul cheval. Autrefois, si l'on n'avait pas deux chevaux, on les prenait chez les voisins. Pour conduire le cercueil on n'attelait pas les chevaux l'un à côté de l'autre, mais on les attelait „en pointe" — l'un derrière l'autre. Un jeune garçon montait habituellement le premier cheval qu'il conduisait. La coutume de couvrir les chevaux qui mènent un cercueil s'est conservée jusqu'à aujourd'hui. On couvre le cheval d'un drap blanc recouvert encore d'une autre couverture, généralement d'une couverture de lit, mais non pas noire ou foncée, mais de la plus jolie. Le noir n'était pas recherché aux funérailles à ces temps-là; même de nos jours il n'est que rarement employé aux funérailles. Cela ne se pratique que chez les gens plus intelligents. Les parentes du défunt, même parmi les gens du peuple, portent un mouchoir noir. Auparavant on ne le faisait pas. De même, on ne s'attristait pas trop à la mort de quelqu'un, et comme nous le verrons plus bas, les funérailles ne se distinguaient presque en rien des autres cérémonies.

Lorsqu'on va au cimetière, le conducteur — généralement un proche parent — frère ou fils était assis sur un bout de la bière, à celui où se trouvaient les pieds du cadavre; parfois quelqu'un s'asseyait encore à la tête du cadavre. Les habitants du pays expliquent cette

noliek maizes kukuli. Kad suns vai kaķis bērēs līķim pa apakšu izlīdis cauri un pēc tam pārlec pāri cilvēkam, tad šis dabū krītamo kaiti. Tamdēļ bēŗu dienā suņus un kaķus iedzina pagrabā un nelaida tos ārā, kamēr līķis uz kapiem pavadīts.

Pirms vešanas uz kapiem bēŗu viesi lika naudu uz zārka. Nauda palika tuviniekiem — saimniecei vai vedeklai. Naudu lika teikdami: „Jādod jau ir tam tēvam, lai pērk pūrmani" (lai pērk vedēju, kas aizved uz viņu pasauli). Lika gan vaŗa, gan sudraba naudu. Sievietes radinieces, piem. krustmeitas, lika uz zārka cimdus. Tos sauca par līķa cimdiem. Cimdi nākas nesējiem. Parasti nesējiem lika uz zārka cimdus. Vai nu vilka tieši tos, vai ne, bet līķi parasti nesa ar cimdiem rokā. Katram, kas ņēma dalību kādā bēŗu darbā, kaut kas pienācās:

Cimdi, zeķes dobračam,
Autiņš krusta nesējam.
Mūžistabas cirtējam
Da zemei linu krekls.*

Arī līķa vedējam deva cimdu pāri. Ja daži tuvinieki — radi nebija ieradušies mājās uz izvadīšanu, bet nāca pretim uz kapiem, tad tie savu daļu — naudu vai cimdus — nolika uz zārka kapos. Vēlāk pērminderi cēluši iebildumus pret naudas likšanu uz zārka, lai netraucējot ar to mirušā mieru. Naudu lika uz zārka mācītājam ko dot.

Ja pa to laiku, kamēr zārks stāv mājās uz ratiem, līķa zirgi mēslo, tad drīzumā sagaidāmas šai mājā atkal bēres.

Uz kapiem līķi veduši gaišiem zirgiem, vēlākā laikā ar tādiem, kādi kuŗam ir.

Jūdz, bāliņ',
Steidz, bāliņ
Baltskarīti
Kumeliņu.*

Parasti veduši diviem zirgiem. Tikai pēdējā laikā šo paradumu reizēm arī neievēro un ved ar vienu zirgu. Zirgus, ja nebija pašiem divu, palūdza no kaimiņiem. Līķi vedot zirgus nejūdza vienu otram blakām, bet „spicē" — vienu aiz otra, pie kam uz priekšējā zirga parasti nosēdās pusaudžu zēns, kas zirgu vadīja.

Līdz šim vēl pastāv paradums līķa vedamos zirgus apsegt. Tieši uz zirga sedz baltu palagu un virs tā citu segu, parasti gultas segu, pie tam nevis melnu vai tumšu, bet to košāko — skaistāko. Melnā krāsa kā sēru krāsa nav senatnē meklējama, un vēl šais laikos to sēru gadījumos lieto maz un arī tikai inteligentākie ļaudis. Sievietes tuvinieces arī starp vienkāršākiem apsien bērēs melnu lakatiņu. Senāk tas tā nebijis. Tāpat arī sevišķi nav pēc mirušā sērojuši, un bēres, kā to redzēsim, visumā maz atšķīrušās no citām godībām.

Braucot vedējs, parasti tuvāks radinieks: brālis, dēls, sēdēja jāteniski uz zārka kājgaļa, dažreiz otrs uz galvgaļa. Šejienieši šo parašu izskaidro ar to,

coutume en disant qu'en conduisant ainsi la bière, on l'empêche de se renverser sur une mauvaise route. On suivait cette coutume à une époque plus récente encore. Si la route est bonne, les invités vont à côté du cercueil (Fig. 41), surtout si le cimetière n'est pas loin.

Le cortège est précédé d'un accompagnateur qui porte parfois la croix. Il est suivi du conducteur de la bière et puis des parents et des autres invités. La figure 41 représente une procession qui se dirige vers le cimetière du village dans la commune d'Ungurmuiža en été 1927. S'il fallait conduire le cadavre par la cour d'un voisin, il fallait y jeter une pièce d'argent ou des haricots et des pois „pour que le voisin ne se fâchât pas". La procession était rencontrée au cimetière par le son d'une cloche. Arrivés au cimetière, les parents et les connaissances ôtent la bière du chariot et la portent vers la fosse. Celle-ci est creusée à un ou à deux jours avant l'enterrement. Elle est décorée de branches de sapin et de fleurs — en été. Puis, on laisse passer la bière dans la fosse recouverte généralement d'une couverture blanche — d'une nappe, d'un drap de lit ou d'une pièce d'étoffe de lin spécialement faite à cet usage. Plus tard on cousait parfois dessus une croix noire en étoffe. Lorsqu'on fait descendre la bière dans la fosse, on fait attention à ce que l'étoffe ne glisse pas d'un côté. Auparavant on faisait descendre la bière dans la fosse à l'aide de cordes ou, tout simplement, de rênes prises du harnais. On fixait les cordes à la bière à l'aide de noeuds coulants, et on faisait descendre ainsi la bière jusqu'au fond de la fosse. De nos jours il y a dans beaucoup de maisons des serviettes dites funéraires avec un ornement noir et des franges noires aux bouts. Tout le monde n'en a pas; il n'y a que les riches qui en ont. On les prête au besoin. La cérémonie religieuse est servie par le sacristain ou le pasteur. Lorsqu'on enterre le cercueil, on jette trois poignées de sable sur la bière qui se trouve au fond de la fosse. Lorsqu'on jette la troisième poignée, il faut laisser un peu de sable dans la main et en frotter les mains, alors on n'aura jamais sur les mains ni plaie, ni éruption. Si elles étaient malades, le mal passera, et les mains seront toujours saines. Lorsqu'on va au cimetière, il ne faut pas aller par les tertres funéraires, car il peut arriver qu'en ce moment la bière qui se trouve dessous s'effondre, et celui qui passe deviendra épileptique.

Selon l'ancienne coutume, on cuit aux funérailles des haricots et des pois comme un plat funéraire spécial. Les pois et les haricots symbolisent les larmes. On cuit les pois et les haricots secs, et on les prend dans un sac au cimetière où on les sert à tout le monde, que ce soient des invités ou des personnes venues sans invitation. Les enfants du village allaient les dimanches au cimetière pour recevoir à manger des pois et des haricots puisqu'on en donnait à toute personne qui se trouvait au cimetière. Ce plat était considéré comme

La procession funéraire. *Fig. 41.* *Līķu izvešana.*

ka šā vedot sliktā ceļā zārku pieturot, lai neapgāžas. — Vēlākā laikā arī bieži šo parašu piekopj. Labā ceļā ejot blakām (Fig. 41), sevišķi, ja kapsēta nav tālu.

Pa priekšu brauc izvadītājs, kas reizēm arī ved krustu. Aiz tā zārka vedējs un tālāk tuvinieki un citi bēŗu viesi. Figurā 41 redzam bēŗu gājienu Ungurmuižas pagastā ceļā uz ciema kapiem 1927. g. vasarā.

Ja gadās vest līķi caur kaimiņa sētu, tad sētas pagalmā jānomet sudraba naudas gabaliņš vai kādas pupas ar zirņiem, „lai kaimiņš neļaunotos".

Bēŗu gājienu kapsētā saņem ar kapu zvanu. Piebraukuši pie kapsētas, radinieki un pazīstamie noceļ zārku no ratiem un nes uz izrakto kapu. Kapu izrok dienu vai divas iepriekš bērēm un izsprauž skujām un vasaru puķēm. Zārku nolaiž kapā pa lielākai daļai apsegtu ar baltu segu — galdautu, palagu vai sevišķi šim nolūkam pagatavotu baltu linu drēbi, reizēm — vēlākā laikā — tai virspusē uzšūts melns drēbes krusts. Līķi kapā ielaižot raugās, lai drēbe nenoslīdētu sānis. Senāk zārku dobē laiduši ar virvēm vai vienkārši grožiem, ko noraisīja zirgiem. Valgu uzmeta zārka galos cilpiski, un tā zārku nolaida līdz dobes dibenam. Tagad daudziem mājās stāv tā dēvētie līķu dvieļi ar melnu rakstu vai melnām bārkstīm galos. Katram savu dvieļu nav, tikai turīgākajiem, kamdēļ vajadzības gadījumos tos aizņemas. Garīgo ceremoniju izdara ķesteris vai mācītājs.

Kad līķi glabājot trīsreiz met smiltis uz dobē ielaisto zārku, tad trešo reizi drusku no tām jāaiztur saujā, un ar tām jānoberž rokas, tad nekad nekādas vātis vai izsitumi uz rokām neradīsies, un ja tai brīdī tādi būtu, tie noies, un rokas paliks un būs vienmēr veselas. — Uz kapiem ejot nevajagot iet pāri kapu kopiņām, jo varot gadīties, ka tai brīdī sabrūk apakšā sen apglabātais zārks, no kam ceļoties krītamā slimība.

Uz bērēm pēc veca ieraduma vāra kādu sietu pupu ar zirņiem kopā kā īpašu bēŗu ēdienu. Zirņi un pupas nozīmējot asaras. Sausus novārītus zirņus un pupas ņem līdz „kultiņā" uz kapiem un izdala visiem bēŗu viesiem, kā lūgtiem, tā nelūgtiem. Ciema bērni svētdienās gājuši uz kapiem, lai dabūtu zirņu un pupu paēsties, jo dalītas tās tika visiem, kas vien bija ieradušies uz kapiem. Sis ēdiens skaitījās no aizgājušā puses, tamdēļ, ja kāds bija slims —

servi de la part du défunt. C'est pourquoi si quelqu'un était gravement malade — à la mort — on disait de coutume en parlant de lui: „Il donnera bientôt des haricots" ce qui signifiait: il mourra bientôt. — Outre les pois et les haricots on prend encore au cimetière un panier rempli de galettes, de l'eau-de-vie et de la bière. On partage tout, le plus souvent entre tous les assistants qu'ils fussent invités ou venus sans invitation. Ceux qui ne pouvaient pas assister aux funérailles recevaient un morceau de pain. On se régalait généralement en dehors du cimetière, mais autrefois on le faisait souvent là-bas, près de la tombe décorée. Sur la figure 42 nous voyons le régal arrangé près d'une tombe. (Commune d'Ungurmuiža, été 1927.)

Au retour les invités prennent avec eux des branches de sapin et battent avec elles tous ceux qui étaient restés à la maison, en disant aux jeunes:

Ne mourrez pas, ne mourrez pas:
Il n'y a plus de place au cimetière.
Nous avons enterré notre soeur
Au bout extrême de la colline.*

Au retour du cimetière, selon que c'est un homme ou une femme qui entre le premier dans la pièce, il y aura au cours de l'année plus de morts d'hommes ou de femmes. Si c'est un homme qui est entré le premier — il y aura plus de cas de morts parmi les hommes, si c'est une femme — il y en aura plus parmi les femmes. — Lorsque tous les invités sont revenus du cimetière, le régal funéraire commence. Les hommes mangent d'abord, puis c'est le tour des femmes (commune d'Ungurmuiža). Auparavant on servait au repas funéraire de la viande cuite. La viande était servie à part, puis on donnait de la bouillie (on ne disait pas „soupe") aussi à part. Les mets étaient placés sur la table dans des plats en argile ou dans des jattes en bois. On buvait la bière dans des cruches en argile. On abattait pour les funérailles des porcs, des brebis, des bêtes à cornes et des poules.

Si aux funérailles quelque chose tombe à terre, il ne faut pas le lever, car quelque malheur arrivera à celui qui l'a levé ou bien un „os de mort" apparaîtra. On peut le guérir de la manière suivante: Il faut aller au dernier quart de la lune au cimetière au coucher du soleil et frotter trois fois „l'os de mort" avec le sable du cimetière. Il faut répéter l'opération pendant trois soirs de suite. On peut le guérir encore en frottant l'endroit malade avec la main d'un mort. Les funérailles durent un, deux ou trois jours. Elles sont assez bruyantes: on chante parfois, on danse et on boit comme d'habitude. Seulement dans les familles pauvres les funérailles sont moins bruyantes. Dans les régions plus riches des funérailles silensieuses sont exceptionnelles. Selon les récits des témoins, il en était de même auparavant. Alors elles étaient peut-être plus bruyantes encore.

J'étais gaie,
Je serai gaie
Car j'ai rendu honneur à ma bonne mère:
Je l'ai emmenée sur une haute colline,
Et je l'ai couverte de sable blanc.*

Le repas funéraire dans la commune d'Ungurmuiža. *Fig. 42.* *Viesu cienāšana Ungurmuižas pagastā.*

pie miršanas, par to mēdza teikt: „Viņš drīz pupas dos". Tas nozīmēja, ka viņš drīz mirs.

Bez pupām un zirņiem uz kapiem ņem līdz kurvi ar plāceņiem, šņabi un alu. Pa lielākai daļai to izdala visiem bēŗu viesiem, kā lūgtiem, tā nelūgtiem, pie kam tādiem, kas nevar braukt līdz uz bērēm, dod gabaliņu maizes līdz. Parasti mielošanos izdara ārpus kapsētas, bet bieži vien, sevišķi senāk, to izdarīja turpat pie aizmestā un nopušķotā kapa. Fig. 42 redzam bērinieku cienāšanu pie kapa (Ungurmuižas pagastā 1927. g. vasarā).

Uz mājām braucot bērinieki ved līdz skujas un ar tām peŗ mājniekus, teikdami jauniem:

Nemirstiet, nemirstiet:
Nava rūmes kapsētā —
Mēs māsiņu aprakām
Pašā kalna galiņā.*

Kas no kapiem atbraucis pirmais ieiet istabā — vīrietis vai sieviete — tāda kārta vairāk šai gadā mirs. Ja pirmais ienāk vīrietis, mirs vīrieši, ja sieviete — sievietes.

Kad bēŗu viesi no kapiem atbraukuši, sākas bēŗu mielasts. Vīrieši ēd pa priekšu, tad sievietes (Ungurmuižas pagastā). Bērēs senāk deva vārītu gaļu: atsevišķi gaļu, atsevišķi „putru" — par zupu tad nesauca. Ēdienus cēla galdā māla bļodās vai koka kubliņos. Alu dzēra no māla krūzītēm.

Uz bērēm kauj cūkas, aitas, lopus, vistas.

Ja bērēs kas zemē nokrīt, to nedrīkst augšā ņemt, citādi ceļoties kāds ļaunums, vai augot „veļu kauls".

Veļu kaulu varot nodzīt, ja ejot vecā mēnesī uz kapiem, kad saule riet, un ar kapa smiltīm 3 reiz veļu kaulu noberzējot. Tā jādarot 3 vakari no vietas.

Veļu kaulu varot izārstēt arī, ja to apriebjot ar miroņa roku.

Bēres ilgst vienu, divi, pat trīs dienas un tiek pavadītas samērā trokšņaini, reizēm pat ar dziesmām, dejām un parasto piedzeršanos. Mazāk trokšņainas vienīgi trūcīgu ļaužu bēres. Klusas bēres turīgās aprindās jāmin kā izņēmums. Tā tas bijis pēc acu liecinieku nostāstiem arī senāk, pat lielākā mērā:

Gan biju līksma,
Nu būšu līksma:
Nu savu māmiņu lietā liku —
Aizvedu augstā kalniņā,
Apbēru baltām smiltiņām.*

Ou bien on chantait:

Le frère m'a enjoint
De veiller toute la nuit.
Il m'a dit de manger et de boire
Et de me souvenir de lui.*

Lorsque la fête funéraire approche de sa fin, on cuit de la choucroute qui est le dernier plat qu'on sert. Ceci est signe qu'il faut partir. Tout le monde sent bientôt qu'on cuit la choucroute, et on tâche de toute façon de retarder sa cuisson, soit en versant de l'eau dans le feu, soit en bouchant la cheminée. Parfois en hiver on ramasse un sac de neige, et on le suspend dans la cheminée afin que la neige en fondant éteigne le feu. On suit cette coutume à toutes les fêtes, aussi bien aux funérailles qu'aux noces et au baptême.

Le lundi après les funérailles ou bien le dernier jour de la fête funéraire, on ramasse avant le départ des invités tous les sapins dont on avait décoré la maison, on prend un peu de bois, et on va dans les champs où l'on allume un foyer. On brûle dessus la couche de paille sur laquelle le défunt est mort, des objets sans valeur qui sont restés de lui et les restes de ses habits. Ceux qui assistent à la cérémonie sautent par le feu en s'entraînant les uns les autres.

La propriétaire qui arrangea le repas funéraire doit sauter la première. Elle est suivie des autres servantes et de tous les invités. Après cette cérémonie chacun doit boire un verre d'eau-de-vie épicée. C'est ici même qu'on partage le bien du défunt: ses habits, ses gants, ses chaussettes et autre chose. La distribution de ces objets est accompagnée de chansons populaires appropriées:

Hier nous avons enterré la mère,
Aujourd'hui nous partagerons ses biens.
L'un aura les gants, l'autre les bas,
Moi j'aurai la pelisse de maman.*

On chante aussi d'autres chansons.

Pendant le dernier temps ce partage a rarement lieu. On dit de coutume que les gens sont devenus plus avares et chacun essaie de garder lui-même le bien du défunt, ce qui n'arrivait pas auparavant. Si, par exemple, c'est la mère ou le père du mari qui était mort, la belle fille partageait toujours leurs objets parmi les proches parents du défunt — parmi ses filles ou ses fils. Lorsqu' on avait celébré toutes les coutumes traditionnelles et qu'on avait bien bu, les hôtes s'en retournaient chez eux.

Les coutumes et les croyances.

Certaines connaissances et certains charmes sont appelés „moški". Dans la plupart des cas on ne croit pas aux différentes vieilles connaissances, mais on les respecte. Beaucoup de monde se montre sceptique vis-à-vis elles, mais on ne trouvera personne qui dans le fond du coeur n'aurait pas de sympathie pour toutes ces vieilles croyances, sympathie qu'on tâche cependant de cacher.

En somme l'intérêt pour le passé est aussi vif chez les vieux que chez les jeunes. Les uns ainsi que les autres aiment à deviner l'avenir d'après le cri du coucou ou bien d'après le vol des oiseaux. Si le coucou crie, il faut faire doucement un tour autour de l'arbre et dire: „Coucou, prédis-moi combien d'années j'ai encore à vivre". Puis il faut écouter: on vivra autant d'années que l'oiseau chantera de „coucou". Lorsqu'on entend crier le coucou pour la première fois, il ne faut pas être à jeun, autrement on sera malade pendant toute l'année. Si la huppe a enchanté quelqu'un qui était à jeun, sa respiration aura une odeur désagré-

Vai atkal:

Brālīt's man piesacīja
Visu nakti negulēt.
Lika ēst, lika dzert,
Lika viņu pieminēt.*

Kad bēŗu godības iet uz beigām, tad vāra skābus kāpostus kā pēdējo ēdienu. Tā ir zīme, ka viesiem jādodas uz mājām. Visi drīz vien arī saož, ka tiek vārīti kāposti un visādi cenšas kāpostu vārīšanu aizkavēt: gan apliedami uguni, gan aizbāzdami skursteni. Dažreiz ziemas laikā piebeŗ maisu ar sniegu un iekaŗ skurstenī, lai sniegs kusdams uguni noslāpē. Šo parašu piekopj visos godos, tiklab bērēs, kāzās, kā kristībās.

Vai nu pirmdienā pēc bērēm, vai arī beidzamajā bēŗu dienā pirms aizbraukšanas savāc visas mājās atrodošās eglītes, kas noderējušas par izgreznojumu, paņem līdz arī malku un dodas uz lauku, kur sakuŗ ugunskuru. Še sadedzina arī mirušā cisas, nevērtīgus priekšmetus un drēbju atliekas. Klātesošie lec pār ugunskuru, cits citu raudami līdz. Papriekš jālec saimniecei, kas rūpējusies par ēdieniem, tad citām kalpotājām un viesiem. Pēc pārlekšanas jāizdzeŗ pa glāzei zāļota degvīna. Tepat arī izdala mirušā mantu: drēbes, cimdus, zeķes un citu; pie tam dzied attiecīgas tautas dziesmas, piem.

Vakar māti glabājām,
Šodien mantu dalīsim:
Citam cimdi, citam zeķes,
Man māmiņas kažociņš* —

vai arī citādi.

Pēdējā laikā dalīšana notiek reti. Mēdz teikt, ka ļaudis esot palikuši skopi un katrs pats cenšoties paturēt mirušā mantu, bet senāk tas tā nebijis. Ja piemēram mirusi vīra māte vai vīra tēvs, tad vedekla arvienu sīkās mantas izdalījusi tuviniekiem, mirušā meitām un dēliem. Kad visas vecās parašas izpildītas un bēres nodzertas, bēŗu viesi izklīst pa savām mājām.

Parašas un ticējumi.

Dažādas zināšanas un burvības sauc par moškiem. Lielākā daļa dažādām vecām zināšanām netic, bet tomēr pret tām izturas ar cieņu. Daudzi izturas skeptiski, bet tāda nebūs neviena, kas kaut klusībā tām nesimpatizētu, kaut arī cenšas atklāti to neizrādīt. Visumā interese par senatni dzīva kā vecajiem, tā jaunajiem. Kā vieni, tā otri mīl pazīlēt pēc dzeguzes kūkošanas vai putnu laišanās. — Ja dzeguze kūko, tad vajaga tai nedzirdot apiet ap koku un teikt: „Izkūko, dzeguzīt, cik man ilgi jādzīvo". Tad jāklausās, cik reizes dzeguze kūkos: tik gadus vaicātājs dzīvos. — Dzeguzi pirmoreiz dzirdot kūkojam nedrīkst būt neēdis, tad visu gadu slimojot. Ja neēdušu pirmoreiz „pupata aizpupatā", tad visu gadu dvaša smird. Žagata pļāpā uz jaunām ziņām.

able pendant toute une année. Le chant de la pie promet des nouvelles. Si les hirondelles volent bas, il y aura un orage; si elles volent haut — le temps sera constant. Si les oiseaux de passage volent au départ haut, on dit qu'on aura un hiver rude; si ils volent bas — il y aura peu de neige. On fait grandement attention au journées heureuses ou malheureuses. Elles sont aussi marquées dans un livre connu sous le nom de „livre du Sauveur" et qui était déjà mentionné plus haut. Ceux qui ne le connaissent pas n'en font pas moins attention aux journées de la semaine et aux phases de la lune. Le lundi on ne commence jamais aucun travail nouveau, car c'est une journée défavorable pour commencer une besogne. Celle qui est commencée un lundi ne réussira pas. On tâche de commencer une besogne soit jeudi, soit samedi. Le travail commencé à un tel jour réussira bien. On tient jeudi surtout pour une journée heureuse.

Le calcul du temps.

Les vieilles gens comptent le temps d'après les grands événements tels que la guerre contre la France (la campagne de Russie de 1814), les étés secs, d'après les travaux saisonniers, tels que: la moisson du seigle, la fenaison, d'après les fêtes: vers la Saint-Jean, vers la Chandeleur, vers la Saint-Martin etc.

Par un été sec il y avait de telles disettes que ni hommes, ni bêtes n'avaient rien à manger. On vendait deux vaches pour six roubles, on achetait au marché le rouet à filer (d'un habitant de la Piebalga) pour 70 copecks. Alors tous les habitants devinrent les débiteurs des Juifs. Par contre, on eut l'année prochaine une magnifique récolte de sorte qu'on put non seulement rendre toutes les dettes, mais encore faire quelques épargnes pour l'avenir.

Les anciennes fêtes et les jours chômables.

Auparavant on fêtait surtout les jeudis soirs appelés „les soirs du tronc" ou les „cinquièmes soirs". Ces soirs-là, les jeunes filles ne filaient pas et les garçons ne tressaient pas de cordes; on faisait quelque chose d'autre: on s'occupait de réparation, ou bien on cousait. Si quelqu'un demande à une vieille ce qu'on faisait les jeudis soirs, elle dira avant tout:

Jeunes filles, célébrez
Le jeudi soir,
Car le jeudi soir
Naquit Marie la bien aimée.*

Auparavant on roulait ce soir autour de la pièce un tronc d'arbre qu'on brûlait ensuite.

La Sainte-Marie (le 25 mars).

La Sainte-Marie est ici encore appelée „journée des oiseaux". On croyait que ce jour-là tous les insectes et tous les vers ressuscitent. Ce jour-là il ne faut rien apporter de la forêt dans l'habitation — ni fleur, ni branche d'un arbre, car si on le fait, on introduira dans la maison „des vers" (des serpents). Ce jour-là l'ours se reveillerait de son sommeil hivernal. On ne permet pas aux petits enfants de dormir ce jour tard, car on dit qu'autrement l'ours leur donnera son sommeil.

On appelle encore la Sainte-Marie, la „Marie aux choux". Auparavant on plantait ce jour les choux dans la couche quand même il y avait encore de la neige autour. A la „Marie aux choux" il ne faut pas balayer les chambres. Ceci doit être fait soit avant le lever,

Ja bezdelīgas zemu lido — būs negaiss, ja augstu — pastāvīgs laiks.

Ja gāju putni rudenī aizejot lido augstu, saka, ka būšot dziļa ziema, ja zemu — sniega būšot maz.

Ļoti ievēro arī laimīgās un nelaimīgās dienas; tādas atzīmētas jau senāk minētā „Pestītāja grāmatā". Kas nepazīst šādu grāmatu, tie ievēro nedēļas dienas, tāpat mēneša ceļu.

Pirmdienā nekad nesāk kādu jaunu darbu, tā darbu sākšanai neizdevīga diena. Pirmdienā sākts darbs neizdodoties. Darbu sākt cenšas vai nu ceturtdien, vai sestdien. Šais dienās sākts darbs labi veicoties. Sevišķi ceturtdiena še skaitās par laimīgu dienu.

Laika aplēsumi.

Vecāki ļaudis laiku skaita pēc lieliem notikumiem: Franču kaŗa, sausās vasaras, pēc zināma laikmeta darbiem: rudzu pļaujamā laika, siena laika; pēc svētkiem: ap Jāņiem, ap Svecaini (Sveču dienu), ap Mārtiņiem u. t. t.

Sausajā vasarā esot bijis tik liels trūkums, ka neesot bijis ko ēst ne pašiem, ne lopiem. Divas govis pārdevuši par 6 rubļi, vērpjamo ratiņu tirgū no piebaldzēna pirkuši par 70 kapeikām. Tad visi zemnieki palika žīdiem kulītē, t. i. visi bijuši žīdu parādnieki. Otru gadu toties bijis tik bagāts gads, ka netikvien visus parādus atmaksājuši, bet arī priekšdienām atlikuši.

Senie svētki un svinamās dienas.

Senāk ceturtdienas vakarus, tā sauktos „bluķa" jeb „piektos vakarus" īpaši svētījuši. Tais vakaros meitas nevērpa un puiši valgus nevija, bet darīja ko citu, lāpījās vai šuva. Ja ieprasās vien kādai vecītei par ceturtdienas vakaru, katra vispirms pateiks:

Svētījiet, jaunas meitas,
Ceturtdienas vakariņu:
Ceturtdienas vakarā
Mīļā Māra piedzimusi.*

Senāk šai vakarā vēluši ap istabu bluķi un to dedzinājuši.

Māras diena (25. martā).

Māras dienu sauc še arī par „putnu dienu".. Šai dienā visi kukaiņi un tārpi ceļoties augšā. Tad it neko nedrīkst nest no meža mājā: ne puķi, ne žagariņu, ne kociņu, jo tad tanī gadā rādoties mājās „tārpi" (čūskas).

Arī lācis šai dienā ceļoties no migas. — Maziem bērniem tai dienā neļauj ilgi gulēt. Saka, ka tad lācis viņiem savu miegu atdodot.

Māras dienu še arī sauc par „kāpostu Māru" — „kāpostnīcu". „Kāpostu Mārā" agrāk sējuši lecektī

soit après le coucher du soleil, car autrement les poules arracheront les choux plantés. A partir de la Sainte-Marie on n'allume plus de feu pour s'éclairer, car autrement les choux ne croîtront pas. On n'allume pas de feu jusqu'à la Saint-Laurent, car si on le fait, on croit que le seigle pourrira. Si l'on ne retourne pas le traîneau neuf jours avant le jour de la Sainte-Marie, on ne le retournera qu'au bout neuf jours. S'il gèle la nuit de la Sainte-Marie, il gèlera pendant les neuf nuits suivantes.

Jeudi saint et vendredi saint.

Le jeudi saint les garçons doivent ramasser des copeaux pour trouver en été plus de nids d'oiseaux. Le jeudi saint et le vendredi saint il faut aller avant le lever et après le coucher du soleil vers la rivière et s'y laver dans l'eau coulante, alors on se débarrassera de toutes les maladies dont on souffre, surtout des maladies de la peau. La conteuse tomba elle-même dans sa jeunesse malade d'une maladie de la peau semblable au lichen sec. La maladie gagna rapidement tout le corps. Elle entendit des vieilles femmes que le lavage le jeudi et le vendredi saints aide dans des cas pareils. Elle alla avant le lever et après le coucher du soleil à la rivière et plongea dans l'eau froide, et, en effet, la maladie disparut peu après.

Le dimanche des Rameaux.

Le dimanche des Rameaux on cuit un gruau aux pois dont l'aspect rappelle les rameaux. La coutume de se battre avec des branches des rameaux est peu connue.

Pâques.

A Pâques on élève des balançoires appelées „jaires“ (Fig. 43). On arrange aussi des balançoires d'un autre genre faites d'une longue planche. Plusieurs personnes s'y balançent en même temps. Il faut se balancer à Pâques pour qu'en été les moucherons ne piquent pas. Les jeunes filles donnent aux jeunes gens en signe de reconnaissance pour les avoir balancées des oeufs multicolores.

„Krustdienas“ (jours de la croix) ou „krustaines“.

Les habitants du district de Krustpils distinguent deux jours de la croix: un a lieu en été — c'est la fête de l'Ascension, l'autre a lieu en hiver — c'est le jour des Rois. Ces jours-là on trace sur toutes les portes et sur toutes les fenêtres des croix avec de la craie pour se garder du mal et pour calmer les grands orages et les méchants esprits.

La Saint-Jean ou la fête de „Līgo“.

Pendant le dernier temps on ne fête plus la Saint-Jean avec autant d'éclat et de gaîté qu'autrefois. Il n'y a plus tant d'endroits où le soir de „Līgo“ brillent les feux de Saint-

Balançoires dans la commune de Vīpe. Fig. 43. *Šupoles Vīpes pagastā.*

kāpostus, kaut arī vēl būtu sniegs. — „Kāpostnīcā“ nedrīkst slaucīt istabu. Tas jāizdara priekš vai pēc saules, citādi vistas kāpostus izkasa. Sākot ar Māras dienu nededz uguni apgaismošanai, jo tad kāposti neaugot. Uguni nededz līdz Labrenča dienai, jo citādi rudzi pūstot. Ja 9 dienas priekš Māras dienas neapgāž ragavas, tad tās neapgāzīs agrāk kā 9 dienas pēc Māras dienas. Ja Māras nakti salst, tad sals vēl 9 naktis pēc tam.

Zaļā ceturtdiena un Lielā piektdiena.

Zaļajā ceturtdienā zēniem jālasa skaidas, lai tie vasarā atrastu vairāk putnu lizdu.

Zaļajā ceturtdienā un Lielajā piektdienā bez saules, agri no rīta vai pēc saules vakarā, jāejot uz upi tekošā ūdenī mazgāties, tad pazūdot visādas kaites, sevišķi ādas slimības.

Stāstītāja pati jaunībā saslimusi ar ādas slimību, līdzīgu sausai ēdei. Slimība ātri izplatījusies pa visu miesu. Dzirdējusi no vecākām sievām, ka mazgāšanās Zaļajā ceturtdienā un Lielajā piektdienā palīdzēšot. Aizgājusi arī bez saules uz upi rītā un vakarā un nogremdējusies aukstajā ūdenī. No tās reizes slimība drīz vien izzudusi.

Pūpolsvētdiena.

Pūpolsvētdienā vāra putraimu biezputru ar zirņiem, jo tie atgādinot pūpolus. Maz izplatīta paraša pērties ar pūpoliem.

Lieldienas.

Lieldienās parasti kaŗ šūpotnes „jaires“ (Fig. 43). Sien arī citāda veida šūpotnes ar gaŗu dēli. Tais šūpojas reizē vairākas personas. Lieldienās jāšūpojoties, lai vasarā odi nekož. Par šūpošanu meitas puišiem dod raibi nokrāsotas olas.

„Krustdienas“ jeb „Krustaines“.

Krustpilieši izšķiŗ divas krustdienas: vienu vasaras krustdienu — krustaini — Debesbraukšanas dienu, otru ziemas krustaini — Triju kungu dienu. Tais dienās uz visām durvīm un logiem velk krustus ar krītu, lai pasargātu no nelabā un lai bargi pērkoņi vai nikni velni neskrien.

Jāņi vai Līgo svētki.

Pēdējā laikā Līgo svētkus nesvin vairs tik skaļi un līksmi kā senāk. Nav vairs daudz tādu vietu, kur Līgo vakarā mirdz jāņugunis, tomēr savas jautrības ir tagad

Jean; cependant la gaîté ne manque pas aujourd'hui non plus. Le samedi de la Saint-Jean passe en préparations à la réception du monde: la propriétaire cuit des galettes et prépare du fromage, le père Jean brasse de la bière pour avoir de quoi régaler les enfants du Saint-Jean. Les jeunes filles et les femmes vont dans les prairies et aux bords des champs qui ont une végétation touffue pour y tresser des couronnes.

On tresse les couronnes des herbes de Saint-Jean qui abondent dans les jardins et dans les prairies: on prend les pimprenelles, Ligusticum levisticum, les pâquerettes, les valérianes, les soucis, les coquelicots — toutes les bonnes herbes de la Saint-Jean. On tresse ces couronnes non seulement pour en apporter au propriétaire et à la ménagère, mais aussi pour chaque vache. On garde ces couronnes jusqu'à l'hiver, et lorsque les vaches vêlent, on leur donne au lieu de verdure ces couronnes de la Saint-Jean préalablement trempées dans de l'eau chaude. Cette tradition était très respectée, de sorte que les bonnes vieilles ne savaient pas comment on pourrait s'en passer. On décorait les Jeans de couronnes faites de feuilles de chêne.

Les garçons abattent des jeunes bouleaux dont ils décorent les portes des maisons et celles de la basse-cour. L'étable est décorée de branches de sorbier. Les bergers décorent les bêtes de branches de bouleau et de couronnes de plantes graminées. On décore la basse-cour de rameaux de sorbier, de Ligusticum levisticum et d'ortie qu'on attache à la haie et à la porte de la basse-cour. Les garçons et les jeunes filles se rassemblent pour aller chanter „līgo", et comme il y a dans presque chaque maison un Jean, les enfants de Jean vont d'une maison à l'autre. Auparavant pour aller chanter „līgo", les garçons et les jeunes filles mettaient leurs habits de cérémonie qu'on ornait de couronnes de perles artificielles.

Maman, donne-moi des ornements
Le soir de la Saint-Jean.
Le soleil lui-même se décore
Le matin de la Saint-Jean.*

Chaque vieille mentionne cette chanson lorsqu'elle parle des ornements du soir de la Saint-Jean. Ornés de couronnes, les enfants de Jean célèbrent dans les chansons les propriétaires de la maison et leur chantent en les décorant de couronnes:

Du fromage, du fromage, mère Jeanne, līgo, līgo!
Tu avais des vaches dans la basse-cour, līgo, līgo, līgo!
Si tu ne donnes pas à manger du fromage, līgo, līgo!
Tes vaches ne te donneront plus de veaux, līgo, līgo, līgo!
De la bière, de la bière, père Jean, līgo, līgo!
Dans tes champs il y a de l'orge, līgo, līgo, līgo!
Si tu ne donnes pas de bière, līgo, līgo!
J'irai fouler ton orge, līgo, līgo, līgo!*

Le propriétaire, le „père Jean", donne au chanteurs de la bière, la mère leur sert du fromage et des galettes. Celle qui commence les chansons — „la diseuse" est habituellement quelque vieille femme. Les autres ne font qu'accompagner le refrain „līgo". Enfin il y en a qui accompagnent d'une voix plus haute. Les vieilles gens connaissent un nombre infini de chansons. Si on leur demande une chanson quelconque, ils l'ignorent, mais dès qu'ils commencent à chanter, chaque chanson est suivie d'une nouvelle. Si deux foules de chanteurs se rencontrent, toutes les deux chantent et chacune tâche de chanter plus haut que l'autre. Il y a beaucoup de chansons, et on n'en viendrait pas au bout en chantant pendant toute la nuit de la Saint-Jean.

Les jeunes filles surtout sont des chanteuses zélées, puisque les garçons ne connaissent pas si bien les

netrūkst. Jāņu sestdiena paiet taisoties uz Jāņu cienīgu saņemšanu: mājas māte cep plāceņus, sien sieru, Jāņu tēvs gādā alu, ar ko pacienāt Jāņu bērnus. Meitas, sievas un bērni dodas uz pļavām un kupli sazēlušām druvmalām vainagus pīt. Vainagus pin no jāņu zālēm, kā netrūkst ne dārzos, ne pļavās: zilgalvītes, lupstāji, pīpenes, buldurjāņi, kliņģerītes, magonītes — visa laba jāņuzāle. Zāļu vainagus pin netikvien ko līgojot nest saimniekam un saimniecei, bet tā, lai arī katrai govij būtu savs, kuŗus tad uzglabā ziemai, kad govis nāk slaucamas, jo tad tām zāļu vietā dod ar karstu ūdeni aplietus šos Jāņu vainagus. Tas jau bija tāds paradums, ka vecās mātes nemaz nezināja, kā bez zāļu vainaga tādās reizēs iztikt. — Jāņi jāapveltī ar ozola lapu vainagu. — Puiši cērt bērziņus meijām un izpušķo ar tām mājas un vārtus, kā arī laidara vārtus. Kūtis pušķo pīlādžu zariem. Gani appušķo arī lopus ar bērzu zaru un zāļu vainagiem; laidarus pušķo ar sērmūkšļa zariem, lupstājiem un nātrēm, ko liek uz laidara sētas un vārtiem. Puiši un meitas salasās kopā un apspriežas, kur iet līgot, un tā kā gandrīz vai katrā mājā ir Jāņi, tad Jāņu bērni iet no vienas sētas uz otru. Senāk līgot ejot puiši un meitas apģērbās goda drēbēs un pēdējās izpušķojās vēl ar zīļu vainagiem.

Māmiņ, rotas nežēlo
Jāņu dienas vakarā.
Ir saulīte rotājās
Jāņu dienas rītiņā* —

prot teik katra veca sieviņa, runājot par rotāšanos Jāņu vakarā. Nopušķojušies ar vainagiem, Jāņu bērni dziedādami apsveic mājas tēvu un māti, tos vainagiem pušķodami:

Sieru, sieru, Jāņu māte, līgo, līgo!
Tev bij govis laidarā, līgo, līgo, līgo!

Ja nedosi siera ēsti, līgo, līgo!
Paliks govis ālavnīcas, līgo, līgo, līgo!

Alu, alu, Jāņu tēvi, līgo, līgo!
Tev ir mieži tīrumā, līgo, līgo, līgo!

Ja nedosi alu dzert, līgo, līgo!
Iešu miežus izvaļāšu, līgo, līgo, līgo!*

Jāņu tēvs pacienā līgotājus ar alu, Jāņu māte ar sieru un plāceņiem. Dziesmu uzsācēja — teicēja parasti kāda vecāka sieviete. Citas piedzied līgo, citas velk smalkāk — sijā. Vecākiem cilvēkiem ir neizsīkstošs dziesmu krājums. Ja tā apprasās pēc dziesmām, tad tās nezina, bet kad sāk dziedāt, tad pēc katras izdziedātas dziesmas rodas jauna. Ja sastopas divi līgotāju pulki, tad notiek apdziedāšanās, pie kam viens pulks cenšas otru pārkliegt.

Apdziedāšanās dziesmu ir daudz, un to netrūktu skandināt vai visu Jāņu nakti. Sevišķi dūšīgas dziedātājas ir meitas, jo puiši nezina tik labi vārdus un

paroles des chansons et le plus souvent se contentent d'accompagner le refrain „līgo". Alors les jeunes filles commencent à se moquer d'eux.

Je suis allée à travers le bois de bouleaux, līgo, līgo!
Je n'ai pas coupé de bonne verge, līgo, līgo, līgo!
Je n'ai pas coupé de bonne verge, līgo!
Je suis allée chez les oungouriens, līgo, līgo!
Je n'y ai vu aucun joli garçon, līgo, līgo, līgo!
Je n'y ai vu aucun joli garçon, līgo!
L'un était tortu, l'autre gauche, līgo, līgo!
L'un était cassé par les filles, līgo, līgo, līgo!
L'un était cassé par les filles, līgo!
Au frère Jean, līgo, līgo!
Trois malheurs en été, līgo, līgo, līgo!
Les lièvres et les chats mangent son avoine, līgo, līgo!
Le lutin monte la fiancée, līgo!*

Les enfants de Jean vont en grande foule partout où ils voient briller le feu de Saint-Jean. On monte un tonneau avec du goudron sur une longue perche, on l'allume, et on chante en bas „līgo", on boit de la bière de la Saint-Jean, on mange des galettes et du fromage. On chante „līgo" et on boit non seulement à la Saint-Jean, mais tant que toute la bière qu'on avait brassée ne soit pas bue. On chante „līgo" encore pendant quelques semaines après la Saint-Jean. Aux „talkas" (fêtes arrangées lorsque les voisins viennent aider) on chante vers la Saint-Jean „līgo" aussi. Puis, on ne le chante plus.

La Saint-Laurent (le 10 août).

Vers la Saint-Laurent on a coutume de semer le seigle. On tient la Saint-Laurent pour une journée de feu, et lorsqu'elle est passée, on peut commencer à allumer le feu pour s'éclairer. S'il fallait battre le seigle dans le séchoir avant la Saint-Laurent, on allait battre seulement au petit jour, car, comme il a déjà été mentionné, auparavant on ne brûlait pas de feu depuis la Sainte-Marie jusqu'à la Saint-Laurent.

Si le jour de la Saint-Laurent le temps est sec, on aura un été, automne orageux. Pour que cela ne soit pas, il faut rouler (laver en battant avec le rouleau) ce jour au moins une paire de chaussettes — alors on verra peu d'incendies; mais s'il pleut à la Saint-Laurent, on n'a même pas besoin de le faire.

La Saint-Martin (le 10 novembre).

Autrefois on célébrait surtout la Saint-Martin lorsque les magasins et les granges étaient pleins. Souvent on la célébrait le même jour que la fête célébrée après le battage du blé et les „funérailles des porcs". — En Latgale la fête était connue sous le nom de „rudenāji" (fête d'automne). On avait coutume de chanter alors:

Tout le monde nous demandait
En l'honneur de quoi nous buvons.
— Nous buvons aux funérailles des porcs
Et au abatage du seigle et de l'orge.*

La fête avait lieu soit la veille de la Saint-Martin, soit ce jours-ci. On invitait des hôtes — parents et amis. On abattait trois ou quatre poules, on cuisait des galettes avec de la viande, on brassait de la bière et on achetait de l'eau-de-vie. D'habitude, le régal durait pendant deux jours. Vers le soir du deuxième jour les invités partaient. A la Saint-Martin on faisait des plats spéciaux, surtout la „galette de Saint-Martin", auxquels personne ne devait toucher avant que le propriétaire et sa femme n'eussent commencé à les manger. On observait strictement cette coutume, et si quelqu'un lui manquait un malheur devait infailliblement lui arriver. De même, un malheur pouvait arriver aux possesseurs du manger — au propriétaire et à sa femme. Les

vairāk pievelk tikai līgo! Meitas tad arī ņemas puišus apdziedāt:

Izstaigāju bērzu birzi, līgo, līgo!
Lāga rīkstes nenogriezu, līgo, līgo, līgo!
Lāga rīkstes nenogriezu, līgo!
Izstaigāju unguriešus, līgo, līgo!
Lāga puišu neredzēju, līgo, līgo, līgo!
Lāga puišu neredzēju, līgo!
Dažs bij šķībs, dažs bij greizs, līgo, līgo!
Dažs bij meitu salauzīts, līgo, līgo, līgo!
Dažs bij meitu salauzīts, līgo!
Jānīšam, bralīšam, līgo, līgo!
Trīs nelaimes vasarā, līgo, līgo, līgo!
Zaķi, kaķi auzas ēda, līgo, līgo!
Lietains jāja līgaviņu, līgo!*

Jāņu bērni lielā pulkā dodas arī tur, kur tikai mirdz Jāņu ugunis. Kādā uzkalnā gaŗas kārts galā uzvelk sadarvotu mucu un aizdedzina; apakšā līgo, dzeŗ Jāņu alu, ēd plāceņus un Jāņu sieru.

Tā dzied, dzeŗ un līgo ne tikai Līgo dienu — Jāņu dienu, bet kamēr viss alus ir izdzerts. Līgošana turpinās pāris nedēļas pēc Jāņiem. Arī talkās tai laikā līgo. Pēc tam līgo dziesmas vairāk nedzied.

Labrencis (10. augustā).

Ap Labrenci mēdz rudzus sēt. Labrencis skaitās uguns diena, un pēc Labrenča var sākt dedzināt uguni apgaismošanai. Ja vajadzīgs rijā rudzus kult pirms Labrenča, tad kult gāja tikai gaismā, jo, kā jau minēts agrāk, sākot ar Māras dienu apgaismošanai uguni līdz Labrencim nededza. Ja Labrenča dienā sauss laiks, tad būšot pērkoņaina vasara, rudens. Lai no tā izbēgtu, tad sausā Labrenča dienā vajagot vismaz zeķu pāri izvelēt (izmazgāt sitot ar vāli), tad ugunsgrēku redzot maz; bet ja Labrenča dienā, kā vietējie saka — „līts lej" (lietus līst), tad velēties nevajaga.

Mārtiņi (10. novembrī).

Senāk sevišķi svētīja Mārtiņus, kad bija pilnas klētis un šķūņi. Bieži vien Mārtiņus svētīja kopā ar apkūlībām un tā sauktām „cūku bērēm", — Latgalē tā sauktie „rudenāji".

Tad mēdza arī dziedāt:

Vīsi ļaudis vaicājās,
Kādu godu mēs dzeŗam.
— Mēs dzeŗam cūku bēres,
Rudzu, miežu apkūlības.*

Svētkus sarīkoja vai nu Mārtiņa dienas priekšvakarā, vai pašā Mārtiņa dienā. Uz svētkiem saaicināja viesus: radus un draugus. Kāva 3—4 vistas, cepa plāceņus ar gaļu, darīja alu un nopirka „šņapstu". Parasti dzīroja divas dienas. Otrā dienā pie vakara viesi brauca projām.

Mārtiņiem sagatavotos ēdienus, sevišķi „Mārtiņu plāceni" — pīrāgu, nedrīkstēja ēst neviens, kamēr saimnieks ar saimnieci tos nebija iesākuši. Šis aizliegums stingri ievērots, un ja kāds to neievērojis, tam atgadījies tūliņ kāds sliktums. Tāpat sliktums

habitants du pays affirment que le malheur arrivait non seulement à celui qui manquait intentionnellement à l'observation de la coutume, mais aussi à celui qui le faisait par ignorance.

Les vieilles coutumes n'étaient pas partout suivies à une époque plus récente. Ceci avait lieu surtout dans certains villages assez éloignés de Krustpils, qui est le centre de la région, où toutes ces coutumes étaient strictement suivies. Une fois il n'y a pas longtemps, on y accepta une jeune bergère d'une autre région qui ignorait probablement la défense de la Saint-Martin. Elle cassa en cachette un morceau du gâteau de Saint-Martin, le mangea et se roulait un instant après à terre frappée d'atroces coliques d'estomac. Personne ne savait ce qui lui était tout à coup advenu. La propriétaire voyant le malheur dit que la bergère avait, sans doute, mangé de la galette de Saint-Martin, ce qui était vrai.

Dès que la propriétaire avait prononcé ces paroles la jeune fille revint tout de suite à elle. — Les vieilles gens avaient coutume de dire qu'à la Saint-Martin tous les moulins s'arrêtent à Riga. A la Saint-Martin on observait certaines cérémonies auprès les chevaux et les vaches pour qu'ils se multipliassent bien. On abattait en l'honneur de Saint-Martin, qui était considéré comme défenseur des chevaux, un coq ou une poule: le coq pour les chevaux, la poule — pour les vaches. Des traces de ces coutumes se sont conservées dans les chansons populaires qu'on chantait alors — les anciens habitants de Krustpils s'en souviennent bien:

J'ai abattu à la Saint-Martin
Un coq aux pattes rouges.
Je n'ai pas besoin de feu
Pour aller nourrir mes poulains.*

Il faut noter que lorsqu'on portait la nourriture aux chevaux, on ne prenait pas de feu avec soi, ce qui est aussi confirmé par la chanson précédente. Une autre chanson populaire explique pourquoi on tuait un coq à la Saint-Martin:

J'ai tué à la Saint-Martin
Un coq à neuf crêtes
Pour que mon poulain courût
Sur neuf chemins.*

La cérémonie était faite de la manière suivante: Le propriétaire et sa femme prenaient une jatte de beurre, de l'eau-de-vie, de la bière, et prenant la poule à l'aisselle ils allaient à l'étable chez les vaches et passaient sous les liens à l'aide desquels les vaches étaient attachées avec la jatte de beurre et la poule qu'on tuait en la battant, tenue aux pattes, contre la cloison ou contre le pieu auquel la vache était attachée. On lui versait sur la tête de l'eau-de-vie. Chacun devait alors boire un verre ou une chope d'eau-de-vie ou de bière.

Lorsqu'on allait chez les chevaux, on prenait avec soi un coq, un gâteau avec de la viande — „le gâteau de la Saint-Martin", de la bière et de l'eau-de-vie. On tuait le coq tenu aux pattes en le battant contre la cloison en bois de l'écurie où le cheval était installé. E. A. Volters décrit une coutume semblable suivie à la commune de Preiļi. On ne donnait pas à manger le coq et la poule abattus à tout le monde. Le propriétaire et sa femme les mangeaient seuls après le départ des invités. Le premier jour (le samedi de la Saint-Martin ou la Saint-Martin) on servait aux invités tout d'abord une bouillie liquide (comme nous l'avons déjà mentionné, à cette époque on ne disait pas „soupe") à la viande de poule ou de coq. Puis on donnait du „siltals" (de la bière cuite avec du lait et un peu de sucre), du beurre, du lait et du pain. Le soir on donnait des choux (une

varējis atgadīties arī ēdienu īpašniekam — saimniekam un saimniecei. Iedzīvotāji stāsta, ka sliktums atgadījies netikvien tam, kas zinādams pārkāpis šo aizliegumu, bet arī tam, kas to izdarījis nezinādams.

Ne visur visādas vecas parašas vēlu ievērotas, bet bijušas tādas zināmas sādžas apgabalos, kas tālāk no Krustpils, t. i. centra, kur tās stingri ievērojuši. Reiz ne tik sen atpakaļ tur no citurienes pieņemta ganu meitene, kas, domājams, nav zinājusi par Mārtiņu plāceņa aizliegumu un citiem neredzot nolauzusi gabaliņu Mārtiņu plāceņa un apēdusi, bet pēc brīža jau vārtījusies stiprās vēdera graizēs pa zemi. Neviens nav zinājis, kas meitenei piepēži noticis. Saimniece ieraudzīdama nelaimi teikusi, ka būšot laikam no Mārtiņu plāceņa ēdusi, kā arī patiesībā bijis. Līdz ko saimniece tā izrunājusi, meitene pēc brītiņa palikusi pilnīgi vesela.

Veci cilvēki mēdza teikt, ka pa Mārtiņiem Rīgā apstājoties visas dzirnavas. Mārtiņos izdarīja īpašas ceremonijas zirgiem un govīm, lai zirgi un govis labi vedas. Mārtiņam kā zirgu aizsargam kāva gaili vai vistu: zirgiem gaili, govīm vistu. Tautas dziesmas, kas toreiz tika dziedātas, uzglabājušas atmiņas par šīm parašām, un vecie krustpilieši tās labi atceras.

Mārtiņam gaili kāvu
Sarkanām kājiņām.
Man guntiņas nevajaga,
Kumeliņus baŗojot.*

Jāpiezīmē, ka zirgus baŗot nav gājuši ar uguni, kā tas arī redzams no iepriekšējās tautas dziesmas.

Vēl cita tautas dziesma aizrāda, kālab Mārtiņam gaili kāvuši:

Mārtiņam gaili kāvu
Deviņiem cekuliem,
Lai tek manis kumeliņš
Deviņiem celiņiem.*

Ziedošanu izdarīja šā: Saimnieks ar saimnieci un viesiem, paņēmuši līdz sviesta cibu, „šņabstu un alu", ar vistu padusē gājuši uz kūti pie govīm. Tur ar vistu un sviesta cibu līduši pa govju pasaiņiem (zem saitēm, kur govis piesietas), pie kam vistu, aiz kājām saņemot, situši pret sētu vai mietu, kur govs piesieta, kamēr tā beigta. Uz galvas tai uzlējuši degvīnu. Visiem tad vajadzējis dzert pa glāzei vai kausiņam degvīna vai alus.

Ejot pie zirgiem ņēmuši līdz gaili, plāceni ar gaļu — „Mārtiņu plāceni", kā arī alu un šņabi. Gaili, tāpat pie kājām saņemtu, nosituši pret koku steliņģi, kur zirgs piesiets. Līdzīgu parašu no Preiļu pagasta apraksta E. A. Volters.

Nosisto gaili un vistu viesiem ēst nedeva. Tos ēduši paši saimnieks ar saimnieci, kad viesi bija aizbraukuši.

Pirmajā dienā viesus pacienāja (Mārtiņa sestdienā vai Mārtiņa dienā) vispirms ar šķidru putru (tais laikos, kā minēts, par zupu nesauca), ar vistas vai gaiļa gaļu. Otrreiz deva „siltalu" (ar pienu un drusku cukura savārītu alu), sviestu, pienu un maizi.

soupe aux choux) avec de la viande. Le lendemain (dimanche ou lundi) on chauffait pour le déjeuner les choux restés d'hier, pour le dîner on cuisait dans le four des saucissons à gruau. On ne les cuisait pas à la poêle qu'on ignorait encore; on les mettait directement sur le fond d'argile du poêle. Ensuite au bout de deux jours les invités partaient. Maintenant les propriétaires mangeaient eux-mêmes les coqs abattus en sacrifice qu'on n'avait pas donnés aux invités.

La Sainte-Catherine (le 25 novembre).

Les jeunes filles célébraient la Sainte-Catherine comme la journée des brebis; ce jour, on ne filait pas. Il était déjà question des coutumes concernant la tonte des brebis suivies à la Sainte-Catherine dans le chapitre intitulé „Elevage du bétail".

Noël et le jour de l'an.

Le temps qui s'écoulait entre les fêtes de Noël et le jour de l'an était passé en s'occupant de différents charmes. Jeunes et vieux, garçons et jeunes filles, propriétaires et ménagères — tout le monde s'en occupait. On passait encore le temps en allant de maison en maison vêtus „en bohémiens", et on arrangeait encore bien d'autres amusements. La veille de Noël on faisait d'habitude une soupe aux haricots avec l'oreille du porc. On broyait dans le mortier de l'orge auquel on ajoutait des haricots. On faisait bouillir le tout avec une demi-tête de porc. C'était le plat habituel de la Noël et la coutume strictement observée mentionnée dans la chanson populaire suivante:

Le soir de Noël
On doit manger du blé vif.*

On appelait blé vif l'orge employé à cette soupe puisqu'on ne l'avait pas fait moudre dans le moulin. Le plat lui-même était appelé „kūķis". On le faisait aussi pour le carnaval et pour la fête célébrée après l'achèvement de la moisson; seulement alors il était fait non pas avec une demi-tête de porc, mais avec la queue du porc. Le soir de la Noël il faut manger trois cuillerées de ce „kūķis" et aller ensuite écouter dehors: du côté d'où l'on entend venir un bruit rappelant le bruit produit par le fendage du bois — il y aura cette année des funérailles; là où l'on entend aboyer des chiens il y aura un mariage. La veille du jour de l'an la propriétaire met aux bouts d'une allume de la viande à une extrémité, du pain à l'autre extrémité et laisse un chien sauter par dessus. Si celui-ci saisit la viande — il y aura une année de viande; s'il prend le pain — il y aura une année de pain. On „verse le bonheur" en faisant couler de l'étain fondu dans de l'eau. La veille du jour de l'an vers minuit les jeunes filles vont à l'étable attraper dans les ténèbres une brebis. Celle qui attrape un mouton aura un fiancé; celle qui saisit une brebis n'aura rien. Vers minuit encore on court de la pièce dehors attraper les perches de la palissade. On attrape avec les deux mains, et on compte le nombre de perches embrassées: s'il est pair, on se mariera au cours de la nouvelle année; dans le cas contraire on restera encore seul ou seule. On met près du lit des jeunes filles de l'eau et un essuie-main — celui qui vient s'y essuyer les mains sera son fiancé. Il y a encore beaucoup d'autres coutumes.

On danse aussi. Auparavant il y avait des danses favorites telles que la „ručava" et la „danse courbe". La „ručava" ressemblait à la „française": Deux paires la dansaient. D'abord une paire allait à la rencontre de l'autre; elle revenait ensuite; puis on changeait, et les

Vakarā deva kāpostus (šķidrus) ar gaļu. Otrā dienā (svētdienā vai pirmdienā) brokastīs uzsildīja no vakara palikušos kāpostus, pusdienā cepa ceplī putraimu desas, ne uz pannām, kādu tad vēl nebija, bet tāpat uz karsta kula uzliktas. Pēc tam ciemiņi, viesojušies divas dienas, aizbrauca. Tagad ēda paši saimnieki upurim kautos gaiļus, ko viesiem nedeva.

Katrīnas diena (25. novembrī).

Katrīnas dienu meitas svētīja kā aitu dienu, tad nevērpa. Par Katrīnas dienas parašām sakarā ar aitu cirpšanu jau runāts nodaļā „Lopkopība".

Ziemas svētki un Jaungads.

Laiks no Ziemas svētkiem līdz Jaunam gadam tika pavadīts, izdarot dažādas zīlēšanas un buršanās. Zīlē jauni un veci, puiši, meitas, saimnieki, saimnieces. Bez tam šis laiks ievērojams ar tā saukto „čigānos iešanu" un dažādām citām izpriecām.

Ziemas svētku vakarā parasti vāra pupu zupu ar cūkas ausi, t. i. piestā nogrūstus miežus, kam pieliek klāt pupas, pie kam to vārīja ar cūkas pusgalvu. Šis bija parastais Ziemas svētku ēdiens un stingri ieturēta paraša, ka

Ziemas svētku vakarā,
Jāēd dzīva labībiņa.*

Par dzīvu labību sauc šos miežus tāpēc, ka tie nav dzirnavās malti. Šo ēdienu sauc par „kūķi". Viņu vāra arī metenī un appļāvībās, pēdējās tikai ne ar cūkas pusgalvu, bet ar asti. Ziemas svētku vakarā jāizēd trīs karotes „kūķa" un jāskrien ārā klausīties: no kuŗas puses nāk troksnis, it kā ko cirstu, tur būs šai gadā bēres; kuŗā pusē suņi rej, tur būs kāzas.

Jaungada naktī saimniece liek uz skaliņa vienā galā maizi, otrā gaļu un laiž suni pāri: ja suns ņem gaļu, būs gaļas gads, ja maizi — būs maizes gads. Notiek arī „laimes liešana", lejot izkausētu alvu ūdenī.

Jaungada naktī ap divpadsmitiem meitas iet uz kūti tumsā aitu ķert: ja saķeŗ aunu, dabūs brūtgānu, ja aitu, tad nekā. Pusnaktī skrien no istabas ārā „statiņu" (sētas mietu) ķert. Ķeŗ abām rokām un saskaita: ja saķerts pa paŗiem, šogad apprecēsies, ja nepāris — šogad paliks viens vai viena. Meitām liek pie gultas ūdeni un dvieli. Kas nāks slaucīties, būs brūtgāns. Ir arī daudz citādas zīlēšanas.

Iet arī rotaļās un dejo. Senāk bijušas iecienītas dejas, tā sauktā „ručava" un „līkais dancis". Ručava bijusi līdzīga franksēzei: Dejojuši pa divi pāŗiem kopā. Papriekš gājis viens pāris otram pretim un atpakaļ, tad mainījušies, gājuši viens otram pretim mīdamies.

deux paires allaient à la rencontre l'une de l'autre en trottant des pieds. — La „danse courbe“ était dansée entre les chaises: On disposait dans la pièce des chaises en arc, non pas l'une à côté de l'autre, mais de façon à ce qu'on pût passer entre deux chaises consécutives en suivant une ligne zigzaguée. On allait ainsi en se tenant par les mains. Il n'y avait pas de musique spéciale. — La cérémonie connue sous le nom d'„aller de maison en maison vêtus en bohémiens“ était surtout gaie. Ceci se pratiquait entre la fête de Noël et le nouvel an. Pour la dernière fois on allait la veille du jour de l'an.

Les vieux qui gardaient encore la force et la gaîté et surtout les jeunes gens — garçons, jeunes filles et adolescents — tous allaient de maison en maison vêtus „en bohémiens“. A cet effet on s'habillait de la façon la plus drôle: on mettait les pelisses à l'envers (les meneurs d'ours étaient surtout aimés); les jeunes filles s'habillaient parfois en garçons et inversement. Pour n'être pas reconnu, on se couvrait la face de suie en se dessinant des moustaches ou bien en se fixant des moustaches faites de mousse de sapin; on mettait de longs cheveux, une barbe, ou bien on se voilait les yeux sous une étoffe légère. Les bohémiens allaient de maison en maison, de village en village durant toute la nuit. A chaque endroit de nouveaux compagnons se joignaient à eux, et à la fin ils étaient déjà une grande foule. On allait en chantant différentes chansons bohémiennes. Parfois il y avait parmi eux quelque musicien, d'autres fois on sifflait en se servant de peigne, et on dansait. Arrivés à une porte ou à une fenêtre les bohémiens chantaient:

Je te prie, bonne vieille,
De me laisser entrer dans la pièce.
Je ne volerai ni mouton, ni chèvre.
Je ne volerai qu'un peigne:
Les cheveux des jeunes bohémiens sont en boucles.*

La sainte tradition des bohémiens était de voler quelque chose, car „quel bohémien est ce que celui qui ne vole rien“. On ne volait bien entendu que par plaisanterie pour s'amuser. L'objet volé était soit rendu, soit laissé quelque part dehors sur la haie. De la même manière, on volait aussi des peignes. Les bohémiens portaient d'habitude avec eux des sacs. La „mère des bohémiens“ avait surtout un grand sac. C'est elle qui était la meneuse principale des bohémiens. Un propriétaire généreux mettait dans son sac tous les aliments qu'il avait sous la main, puisque d'habitude tout le manger était déjà préparé pour les fêtes, — il y metait des galettes, de la viande, un morceau de fromage, un saucisson, des gruaux et de la farine. De cette façon „la mère des bohémiens“ amassait quelquefois tout un sac que tout le monde vidait quelque part en route ou bien au retour à la maison. Le propriétaire donnait aussi aux autres bohémiens de la bière; la ménagère leur donnait des galettes ou de la viande. Les bohémiens chantaient:

Pour aller vêtu „en bohémiens“,
J'ai aiguisé un couteau-poignard tranchant.
Lorsque la mère nous donnait de la viande,
J'y étais avec mon couteau-poignard tranchant.*

Ou bien:

La propriétaire se chagrina
Voyant beaucoup de bohémiens.
— Ne te fâche pas, ménagère,
Nous avons tous mangé,
Nous avons tous mangé
Et bu de la bière douce.*

Que becquètent nos poussins
Se promenant dans la cour?
— La mère des bohémiens
Laissa tomber des grains.*

Līko danci dancojuši starp krēsliem: Istabā lokā salikuši krēslus, tikai vienu otram blakām ne, bet tā, ka starp krēsliem lokumoti var iziet. Tā gājuši rokās saķērušies. Sevišķas mūzikas nav bijis.

Sevišķi jautra bijusi „čigānos iešana“. Cigānos iet no Ziemas svētku vakara līdz Jaunam gadam. Veca gada vakarā noiet pēdējo reizi.

Cigānos iet gan veci, kas tik vēl spirgti un jautri, gan visvairāk jauni, puiši un meitas, gan pusaudži. Čigānos ejot apģērbjas pēc iespējas jocīgāk: apvelk kažokus uz kreiso pusi (sevišķi iemīļoti „lāču dīdītāji“); meitas reizēm pārģērbjas par vīriešiem un otrādi. Lai nepazītu, tad nosmērē ģīmi ar sodrējiem, uzvelk ar ogli ūsas vai arī uzliek ūsas no egļu sūnām, uzliek garus linu matus un bārdas, vai arī aizsedz acis ar šķidru drēbi.

Cigāni iet no mājas uz māju, no sādžas uz sādžu, visu nakti. Katrā vietā tiem pievienojas jauni gājēji, un beidzot salasās liels pulks. Iet īpašas čigānu dziesmas dziedādami. Reizēm viņu starpā kāds mūzikants, reizēm pūš uz ķemmēm un dejo.

Cigāni, pienākuši pie durvīm vai loga, dzied:

Lūdzama, māmiņa,
Laid ustabā.
Nezagšu jēriņa, ne kazlēna.
Susekli vien zagšu, tā man vajaga:
Čigāna bērniem sprogainas galvas.*

Cigāniem svēts paradums kaut ko nozagt, jo „kas tas par čigānu, kas nezog“. Zog protams pa jokam, vairāk tikai nerrodami, un nozagto lietu vai nu atdod, vai atstāj ārā kaut kur uz sētas. Tāpat zog susekļus. Čigāniem parasti līdz kules. Sevišķi liela kule tā sauktajai „čigānu māmiņai“. Cigānu māmiņa ir galvenā čigānu vadone. Cigānu mātes kulē devīgs saimnieks liek no ēdamām vielām visu, kas pagadās, jo parasti par svētkiem viss ēdamais sagatavots; liek plāceņus, gaļu, siera gabalu, desas līkumu, putraimus, miltus. Tā čigānu māte dažreiz piemango pilnu kuli, ko visi kopā vai nu kaut kur ceļā, vai mājās pārnākuši iztukšo. Arī citus čigānus saimnieks pamieloja ar alu, saimniece ar plāceņiem vai gaļu. Cigāni dziedāja:

Čigānos laizdamās,
Trinu asu tuteniņu.
Kuŗa māte gaļu deva,
Es ar asu tuteniņu.*

Vai atkal:

Saimeniece bēdājās,
Ka nāk daudz čigāniņu.
— Nebēdājies, saimenīca:
Visi nāca paēduši,
Visi nāca paēduši,
Salda alus padzēruši.*

Ko tie mūsu cāļi lasa,
Pa pagalmu staigādami?
— Čigāniņu māmiņai
Putraimiņi pabiruši.*

La „mère des bohémiens“ chantait pour exalter ses „enfants“:

Dansez, mes enfants,
J'ai encore de la farine dans le sac.
Arrivés à une haute colline
Nous ferons cuire une bouillie.*

Lorsque les bohémiens avaient dansé à leur aise ils s'en allaient en chantant:

Adieu, adieu à ces maisons,
D'autres maisons nous attendent.*

Là-dessus toute la foule disparaissait aussi brusquement qu'elle avait apparu et allait dans d'autres maisons où on l'attendait avec impatience.

Fête des Rois (le 6 janvier).

Cette fête était appelée „fête de la croix hivernale“. Ce jour-là, on trace des croix sur les portes et sur les fenêtres.

Fête de la Chandeleur (le 2 février).

Ce jour-là il faut cuire un „kūķis“ avec la queue du porc, alors les épis de l'orge seront semblables à des chandelles. Lorsqu'à la fête de la Chandeleur le soleil brille assez longtemps pour que l'on ait le temps de seller un cheval, le sarrasin réussira bien. Si le jour de la Chandeleur les glaçons fondent, il faut s'attendre à un printemps froid. On a coutume de dire que si le chat se chauffe en février en plein soleil il ira assurément au mois de mars derrière le poêle. Si le coq réussit à trouver de l'eau et à boire avant le jour de la Chandeleur et le boeuf — avant le carnaval, il y aura une excellente récolte. Le jour de la Chandeleur il ne faut pas peigner les cheveux, autrement ils deviendrons rigides comme des chandelles.

Le carnaval.

Les habitants de Krustpils appellent carnaval la semaine que tombe le mardi gras et le mercredi des cendres. La veille au soir du jour du carnaval, on préparait un „kūķis“ avec la moitié de la tête du porc, et on cuisait des galettes et des gâteaux.

Vers le carnaval on descendait la colline en grand traîneau. Une dizaine d'hommes — garçons et jeunes filles — s'asseyaient dedans et descendaient la colline.

Le mercredi des cendres on ne se coiffait pas. En parlant de l'hiver froid il faut noter les croyances concernant le „lausks“. Lorsqu'en hiver on entend par temps froid un bruit strident semblable à un coup de feu — „lauska spēriens“ (bruit du froid), on dit que „le froid jette des haches“. Après ce bruit les enfants doivent courir neuf fois pieds nus autour de l'habitation — alors on trouvera la hache du froid.

Un peu sur la médecine populaire.

Les habitants de la région de Krustpils estiment encore beaucoup les sorciers et les devins. Autrefois le pasteur de la paroisse était fréquemment visité par des gens qui se plaignaient d'être charmés par un mauvais oeil ou ensorcelés. Aussi priaient-ils de détruire l'effet de la sorcellerie par les paroles de la prière, ou bien de maudire les sorciers. Des livres appelés „livres du Sauveur“ qui contiennent les formules des charmes et le registre des journées heureuses ou malheureuses sont en usage courant parmi les habitants. A côté de ces superstitions on constate une foi sincère et profonde. Selon K. Skujiņš, on observe strictement la règle qui

Cigānu māte, savus „bērnus“ mudinādama, dziedāja:

Dancojiet, mani bērni,
Vēl man milti kulītē.
Pārbrauksim augstu kalnu,
Vārīsim biezu putru.*

Kad bija diezgan izdancojušies, čigāni gāja projām dziedādami:

Praščai, praščai no šīm mājām,
Citas mājas gaidīt gaida.*

Un viss bars kā nejauši ieradies, tā nozūd, aiziedams uz citām mājām, kur tos gaidīt gaida.

Treju kungu diena (6. janvārī.)

Šī diena top dēvēta par „ziemas krustaini“. Šai dienā uz durvīm un logiem velk ar krītu „kristus“ (krustus).

Sveču diena — „Svecaine“ (2. februārī).

Sveču dienā jāvāra „kūķis“ ar cūkas asti, tad miežu vārpas augot kā sveces. Kad Sveču dienā saule spīd tik daudz, kā zirgu apseglot, tad būs laba griķu vasara (izdosies griķu sēja).

Kad Sveču dienā palāses pil, gaidāms auksts pavasaris.

Mēdz teikt, ka ja februārī kaķis saulgozī sildās, tad martā tas droši vien līdzs aizkrāsnē.

Ja gailis līdz Sveču dienai dabū padzerties un vērsis aizgavēnī, tad gaidāms auglīgs gads.

Sveču dienā nevajagot matus sukāt, tad tie augot stīvi kā sveces.

Aizgavēņi.

Par aizgavēņiem krustpilieši sauc to nedēļu, kurā iekrīt vastlāvis un pelnu diena.

Vastlāvja vai meteņa vakarā arī vārīja kūķi ar cūkas galvas pusi, cepa pīrāgus un plāceņus.

Ap meteni gāja „šļūkot“ no kalna ar lielām ragavām. Sasēdās ragavās pa desmit cilvēku, puiši un meitas, un laidās no kalna lejā.

Pelnu dienā matus nesukāja.

Runājot par auksto ziemu, gribu atzīmēt arī ticējumus par lausku. — Kad ziemā aukstā laikā dzird spalgu troksni — it kā šāvienu — „lauska spērienu“, tad saka, ka „lausks cirvīšus metot“. Pēc tam bērniem vajagot kailām kājām deviņas reizes apskriet ap istabu (dzīvojamo ēku), tad to lauska cirvīti atradīšot.

Druskas no tautas ārstniecības.

Krustpils novada ļaudis vēl lieli burvju un zīlnieku cienītāji. Senāk bieži viens otrs ieradies pie draudzes mācītāja un sūdzējies par noskaušanu un noburšanu. Lūguši arī ar Dieva vārdiem buršanas sekas aizkavēt, vai burvjus nolādēt. Starp iedzīvotājiem izplatītas arī tā sauktās „Pestītāja grāmatas“ ar dažādu burvību vārdiem, laimīgām un nelaimīgām dienām.

Blakām šādai māņticībai novērojama dziļa un sirsnīga dievbijība. Pēc K. Skujiņa stingri tiek ievērots svētdienas miers. Ja kāds šo mieru traucē, tad

prescrit le repos de dimanche. Si quelqu'un le trouble, c'est celui qui arrive de Vidzeme. Cependant il y a quelques années un habitant du pays voulut semer une de ses bandes de terre assez éloignée. Les voisins se réunirent pour l'exhorter et le gronder. Comme cela n'aida pas, on appela la police, on dressa un procès-verbal, et on livra le coupable à la justice. On fit passer le procès-verbal au pasteur aussi, et on le pria de condamner le coupable à une peine ecclésiastique. Mais ni pasteur, ni tribunal n'ont pu le punir, puisque les lois actuelles ne défendent plus le repos de dimanche.

Les sorciers et les devins ne sont pas seuls à s'occuper de la guérison de différents maux et maladies. Nous rencontrons dans le peuple pas mal de différents „sages" et de guérisseurs, connaissant les propriétés salutaires des herbes et des racines qui soignaient même dans le cas d'une maladie grave et dangereuse. Bien entendu la génération présente s'adresse quand il le faut au docteur, mais les vieilles gens se tiennent encore strictement à l'ancienne methode de soigner les maladies. Il y avait bien de différents remèdes contre les maladies, mais les vieilles gens en ont oublié la plupart. Il y a des cas où on a oublié le nom d'une herbe ou d'une racine qui est un remède très important; cependant on connait son aspect. Mais puisqu'on en trouve peu on oublie son nom, car il arrive très rarement de l'employer.

Prenons ici quelques exemples tirées de cette médecine populaire. Selon les anciennes croyances il ne faut pas remercier pour la cure — cela en détruit l'effet. Les remèdes les plus répandus sont le sel, l'eau-de-vie, des broches et des bagues qui se trouvaient sur un mort, toutes sortes de cercles de fer et de pièces de fer enfilés en série.

Le rhumatisme était guéri par des cercles en fer que la guérisseuse mettait sur sa poitrine en murmurant des paroles incompréhensibles; puis on en frottait l'endroit malade.

On frottait les verrues au lever du soleil, le petit doigt étant dirigé vers le soleil, en disant:

Disparais comme la lune,
Couche-toi comme le soleil.

On disait encore qu'il fallait les guérir à l'aide d'un os de charogne; à cet effet il faut en frotter et piquer les verrues et laisser l'os au même endroit et dans la même position — alors les verrues passeront. Si quelqu'un d'autre prendra cet os, les verrues passeront à lui. — Si un cheval a des verrues, on les attache avec un crin qu'on noue par neuf noeuds.

La goutte est guérie de la façon suivante: on attache l'endroit malade par des fils rouges qu'on noue en trois fois neuf noeuds. On la pince aussi dans une porte par laquelle fut porté un cadavre.

L'endroit qu'un serpent avait mordu doit être couvert de la peau de serpent — ce serait le premier remède. La morsure de serpent est encore guérie par du sel ou par de l'eau-de-vie préalablement charmés par des formules spéciales. On attrape les serpents, on les met dans une bouteille où l'on verse de l'alcool. Celui-ci est employé comme remède soit pour en frotter l'endroit malade, soit pour le boire.

L'érésipèle est guéri par du sel charmé. On le charme en prononçant la formule suivante: „Quand notre Seigneur Jésus-Christ marchait sur la terre, Il avait trois roses dans la main (en letton l'érésipèle s'appelle rose) — l'une était blanche, l'autre bleue, la troisième rouge. Ces trois roses se sont fanées dans Sa main. Au nom de notre Seigneur Jésus disparais toi aussi. Amen."

tas katrā ziņā ir ienācējs no Vidzemes. Priekš dažiem gadiem kāds šejienietis tomēr gribējis apsēt savu attālo „strejgabalu". Apkārtējie sapulcējušies viņu pārrunāt un norāt. Kad tas nelīdzējis, atveduši policiju, sastādījuši protokolu un miera traucētāju nodevuši tiesai. Protokolu iesnieguši arī mācītājam un lūguši vainīgajam uzlikt baznīcas sodu. Sodu nevarējis uzlikt ne mācītājs, ne tiesa, jo mūslaiku likumi svētdienas vairs neaizsarga.

Netikvien burvji un zīlnieki nodarbojas ar dažādu vainu un slimību ārstēšanu; tautā sastopam arī daudz citādi „gudru" ļaužu, daudz dažādu zāļu un sakņu pazinēju, ar kuŗām ārstējuši pat sevišķi nopietnas un bīstamas slimības. Šolaiku paaudze, protams, katrā vajadzības gadījumā griežas pie ārsta, bet vecie ir stingri vecā ārstēšanas veida piekritēji. Daudz ir bijis dažādu līdzekļu pret slimībām, bet vecie ļaudis lielu daļu ir aizmirsuši. Ir arī tādi gadījumi, kad visai svarīgai zālei vai saknei nezina nosaukumu; citādi viņu pazīst. Bet tā kā šīs zāles grūti atrodamas, tad arī atmiņas par tām izzūd, tās reti lietojot.

Minēsim te dažas druskas no tautas „medicīnas".

Pēc vecu ļaužu parašas par riebšanu nedrīkstot „paldies" teikt: tad nepalīdzot. Plašākais riebšanas līdzeklis ir sāls, degvīns, arī apmirtas saktas un gredzeni, dažādi dzelzs riņķīši un virknītē savērti dzelzs gabaliņi. Tā saukto „veļu kaulu" rieba ar tādiem riņķīšiem, ko riebēja iebāza azotī un nesaprotamus vārdus murminādama ar to rieba vainīgo vietu.

Kārpas rieba saulei rietot ar mazo pirkstiņu pret sauli:

Dilst' kā mēness,
Riet' kā saule, —

sakot, kārpas vajagot ganībās ar maitas kaulu apriebt un sabakstīt un kaulu turpat nolikt, tāpat kā bija: tad kārpas noejot. Ja cits šo kaulu paņemot, kārpas piemetoties tam.

Ja zirgam kārpas, tās aptin ar zirga saru un aizsien deviņus mezglus.

Dzirksti („ģerksti") nosien ar sarkanu dzīparu trejdeviņos mezglos.

Viņu spaida arī starp durvīm, pa kuŗām līķis nests.

Uz čūskas koduma vajagot uzsiet čūskas nomausku, — tā esot pirmā zāle.

Čūskas kodumu ārstē arī ar vārdotu sāli vai „brandvīnu".

Cūskas ķeŗ, ielaiž pudelē, aplej ar spirtu un izlieto kā ārstniecības līdzekli dažādām kaitēm, gan smērējot no ārpuses, gan arī iekšā dzeŗot.

Rozi ārstē ar apvārdotu sāli. Sāli apvārdo skaitot: „Kad mūsu Kungs Jēzus Kristus pa zemi staigāja, tad viņam bija trīs rozes rokā: viena balta, viena zila, viena sarkana. Tad viņam rokā turot tās savīta un iznīka. Tāpat iznīksti tu iekš tā Kunga Jēzus vārda. Amen."

La rage. Si quelque bête ou un homme fut mordu par un chien enragé, on le guérissait à l'aide de racine d'une plante spéciale qui poussait entre les rochers au bord de la Daugava. On fait cuire les racines, et on lave la blessure avec le liquide ainsi obtenu. On en donne à boire aussi. Le remède n'a d'effet salutaire que dans le cas où trois jours ne se sont pas écoulés depuis le moment de la morsure. Il faut faire cuire le remède de telle sorte à ce que les vapeurs ne s'en échappent pas à la cuisson. La terre à l'endroit où on a vu le chien enragé mordre quelqu'un doit être enfouie profondement dans le sol. La rage était encore guérie d'une autre manière: quand un chien enragé a mordu un homme ou une bête, il faut „attraper des hannetons bleus et tendres qui rampent au mois de mai par terre, les mettre dans du miel et donner à manger" à la bête ou à l'homme mordu.

Contre la petite vérole on employait un crapaud brûlé qu'il fallait attraper au printemps, le premier crapaud que l'on ait vu. Le mieux est si le crapaud a la peau couverte de grosses verrues. Il faut le tuer et le brûler à une température bien élevée. Le mieux est de le brûler sur des charbons ardents de façon à ce qu'il brûle sans fumées. Les vieilles gens le brûlaient sur le devant du four. Lorsque le crapaud est complètement brûlé, il n'en reste que des cendres semblables à une poudre. On les gardait dans une bouteille, et quand quelqu'un tombait malade de la petite vérole, on lui donnait à boire une tisane préparée avec cette poudre.

Les maux des dents sont guéries par une baie de genévrier qu'on fend en deux et qu'on applique sur la dent malade. Le mal passe tout de suite. On guérit encore les maux des dents avec le jus de la tanaisie qu'on presse. On les calme aussi avec des racines d'aconit rapées qui sont très fortes. On emploie encore les fleurs de châtaignier trempées dans de l'alcool.

Contre le rhumatisme est bonne une tisane faite de fleurs de châtaignier ou de canneberge (on prend les fleurs et les arbustes aussi) et aussi une tisane de racines d'acore. On guérit encore le rhumatisme en frottant le membre souffrant avec de „l'huile de genévrier" (au printemps lorsque le genévrier est en fleur). On rosse encore le rhumatisme avec des orties fines jusqu'à ce que le membre battu ne se soit couvert d'une éruption — le mal passera alors. Les bourgeons du tremble d'Allemagne qu'on fait tremper dans de l'eau-de-vie sont bons pour en frotter l'endroit souffrant.

Les dartres et les échaudures sont guéris par l'écume du lait (lorsqu'on trait les vaches, le lait dans le récipient se couvre d'une écume — c'est avec cette écume qu'il faut laver les endroits malades). La main échaudée est encore couverte de blanc d'oeuf, mélangé au fumier des vaches.

Les feuilles du plantain sont bonnes à être mises sur une blessure. On prend la plante mille-pertuis qu'on froisse, dont on presse le jus et qu'on met sur une coupure. De cette façon on arrête le sang. Sur les blessures on met encore de la toile d'araignée.

Les blessures entre les doigts du pied sont soupoudrées de farine de seigle, et on se chausse pour quelques heures de bas ou de chaussettes propres de laine. On met encore entre les doigts des feuilles fraîches de haricots.

Le remède contre les abcès consiste à donner au malade sans qu'il le sache une souris rôtie qu'on lui donne „à manger sous forme d'oiseau". On attache les

Trakuma sērgu — ja traka suņa sakosts lops (suns) vai cilvēks — ārstējuši ar kāda Daugavas malā starp klintīm augoša stāda saknēm. Saknes novārītas un ar novārījumu mazgātas vātis, kā arī savārījums dots iekšā dzert. Labvēlīgu ietekmi līdzeklis darījis tikai tad, ja tas pielietots, pirms no sakošanas pagājušas trīs dienas. — Zāles jāvārot tā, ka lai garaiņi nost neiet. Zemes no tās vietas, kur redzējuši traku suni kādu kožam, ieraktas dziļi zemē.

Trakumu ārstējuši arī citādi: Ja traks suns sakodis lopu vai cilvēku, tad „jānoķeŗ zilās mīkstās vaboles, kas maija mēnesī rāpo pa zemi, jāizkausē medū un jāiedod noēst" sakostajam lopam vai cilvēkam.

Pret bakām lietoja sadedzinātu rupuci (krupi). Rupuci vajaga saķert pavasarī, kad to pirmoreiz redz, pie tam labāks tas, kam rupjākas kārpas uz ādas. Rupuci vajaga nosist un sadedzināt lielā karstumā, vislabāk uz kvēlošām oglēm, tā ka lai tas degdams nekūp. Veci cilvēki to dedzinājuši cepļa priekšā. Kad rupucis pilnīgi sadedzis, no tā atliek tikai biszālēm līdzīgi pelni. Šos pelnus uzglabāja pudelītē, un ja kāds saslima ar bakām, tad tos deva iedzert ar ūdeni.

Pret zobu sāpēm lieto paegļu ogu, to pāršķeļot un uzliekot uz slimā zoba. Sāpes tūliņ pārejot.

Zobu sāpes ārstē arī ar „krēsliņu" (augs) sulu, to izspiežot. Zobu sāpes remdē arī ar sarīvētām „kurpīšu" saknēm, kas esot ļoti stipras. Lieto arī ar spirtu aplietus kastāņas ziedus.

Pret reumatismu derīga kastāņu ziedu tēja, brūklenāju (ar ziediem un mētrām) tēja, arī „skaļbu" sakņu tēja. Reumatismu ārstē arī slimo locekli ierīvējot ar „paegļu sviestu" (pavasaŗos paegļu ziedu laikā). Reumatismu peŗ ar smalkām nātrēm tikmēr, kamēr pērtais loceklis pārklājas „gundegām" (smalkas čulgas) — tad pārejot.

Vāczemes apses pumpuri — iemērkti „šņabstā" — der sāpīgu vietu apsmērēšanai.

Ēdes un noplaucētas vietas vislabāk jāmazgā ar piena putām (kad govis slauc, tad slauktuvei virsū rodas putas; ar šīm putām slimās vietas jāmazgā). Uz noplaucētu roku uzsien ar olu baltumu sajauktus govs mēslus.

Ceļmallapas liek uz pušuma.

„Asiņu dziras" saberzē, zupu izspiež un uzliek pārgriezumam. Tad asins tecēšana apstājas.

Arī zirnekļa tīklus liek uz pušuma.

Izsutušus kāju pirkstus apkaisa ar rudzu miltiem, un uz pāris stundām apvelk tīru vilnainu zeķi.

Izsutušu kāju pirkstu starpā liek arī zaļas pupu lapas.

Pret augoņiem izcep peli un nezinot iedod „par putniņu apēst". Augoņiem sien klāt ar krējumu samaisītus sīpolus.

endroits où il y avait un abcès avec un mélange de crème-aigre et d'oignons.

Pour guérir les maux de tête, on met en hiver sur la tête de la glace, de la neige et des têtes de chou gelées.

Contre l'ardeur d'estomac (la pyrosis) on boit le suc obtenu en pressant les excréments de porc.

Les maux de gorge sont guéris par les excréments blancs de chien, bouillis.

Contre les dartres il y avait des „charmes". Certains savaient les guérir en suçant l'endroit malade.

Si l'on a pris un effort, il faut boire de la tisane faite de feuilles de doronic. La plante connue sous le nom de „trūkumu kārkliņi" qui pousse dans les marais et porte des fleurs blanches est aussi bonne dans cette occasion. Il faut en casser quelques branches et en faire une tisane.

La tisane de valériane aide contre les maux de la poitrine et contre beaucoup d'autres maladies.

L'influre est guérie par Liqusticum levisticum (par des compresses).

Ce même Liqusticum levisticum était employé si les chevaux ne pouvaient pas uriner.

Pour tuer l'ascaride, on donnait aux enfants à manger les graines du pigamon.

Une tisane d'absinthe aidait contre les maux de l'estomac.

Si l'on avait la diarrhée, on mélangeait des étincelles rouges avec des cendres et du sel, et on les donnait à boire avec de l'eau au malade. Les fleurs de l'oseille dont on préparait une tisane étaient aussi bonnes dans ce cas. On emploie encore du poivre avec de l'eau-de-vie.

Des craquelins cuits dans du thé sont employés pour guérir les porcs de la maladie bleu.

La molène commune aidait lorsqu'on avait pris un effort.

Vêtements.
Confection des vêtements.

Le filage.

Pour filer on emploie le rouet. On connait ici deux types des rouets: l'un ayant la roue en bas, l'autre est le rouet simple ordinaire de Piebalga. Ces derniers sont achetés aux habitants de Piebalga — aux „vidzemnieki". On ne les fait pas soi-même. On emploie habituellement les rouets simples de Piebalga dont nos arrière-grand'mères se servaient il y a déjà bien longtemps. Le rouet dont la roue se trouve en bas et qui est surmonté par une aile n'est presque plus employé maintenant. Ces rouets apparurent les premiers il y a 100 ans environ dans les seigneuries. Auparavant on se servait de la quenouille sans rouet qu'on rencontre encore par-ci par-là en Latgale. Les femmes du pays ne se souviennent que rarement du filage à la quenouille. Les diverses parties du rouet s'appellent encore: 10 — le coeur — la pomme de terre, 15 — „makažiņa". L'ouverture par laquelle le fil passe sur l'aile du rouet est appelée „rīklīte" („petite gorge"). (Voir le dessin.)

Les jeunes filles et surtout les bonnes vieilles incapables déjà de faire d'autres travaux s'occupent du filage. En été, on n'a pas le temps de s'en occuper. Le filage ainsi que la confection des vêtements, le tissage etc., est le travail hivernal des femmes. On file le lin ainsi que la laine. Autrefois les jeunes filles se levaient de bonne heure pour filer, afin d'avoir le temps de se préparer

Pret galvas sāpēm ziemā sien pie galvas ledu, sniegu, sasalušus kāpostus.

Kad „ģēles" (sūreles dedzina), lieto izspiestu cūku atkritumu zupu.

Pret kakla sāpēm lieto savārītus baltos suņa izkārnījumus.

Edāju dziedē ar riebšanas vārdiem. Daži protot ēdāju ar muti izsūkt.

Kad saraustījies, jādzeŗ arnikas tēja. Der arī „trūkuma kārkliņi", kas aug purvos ar baltiem ziediņiem — jānolauž zariņi un jāsavāra tējā.

Buldurjāņus tējā dzeŗ pret krūšu sāpēm un daudz citām slimībām.

Pret tūsku lika „lupstāju" apsienamos, kompreses.

Lupstājus deva, ja zirgam bija ūdens aizturēts.

Pret cērmēm bērniem deva saules krēsliņu sēklas.

Pret vēdera sāpēm lieto vērmeļu savārījumu.

Pret „cauru vēderu" samaisa pirkstis (dzirksteles pelnos) ar sāli un ar ūdeni iedzeŗ. Cauram vēderam derīgi arī tējā savārīti zirgu skābenes ziedi. Lieto arī piparus ar degvīnu.

Kliņģerītes lieto tējā savārītas, kad cūkām zilā slimība.

Deviņvīru spēks tiek lietots tējā, kad pārceļas. —

Apģērbi.
Apģērbu pagatavošana.

Vērpšana.

Vērpj ar ratiņu. Še ir pazīstami divi ratiņu tipi: viens ar ratu apakšā, otrs parastais piebaldzēnu ratiņš.

Pēdējos arī pērk no piebaldzēniem — „vidzemniekiem". — Paši netaisa. Lieto parasti piebaldzēnu ratiņus, ko jau sen atpakaļ lietojušas mātes mātes. Ratiņu ar ratu apakšā un virs tā spārnu tagad gandrīz vairs nelieto. Šos ratiņus lietojuši muižās kā pirmos ap 100 gadus atpakaļ. Pirms tam lietojuši tā sauktās sprēslīcas, bez ratiņa, kādas vēl Latgalē vienā otrā vietā var sastapt. Vērpšanu ar sprēslīcām šejienietes vāji atceras.

Lietojamā vērpjamā ratiņa daļu nosaukumus (sk. zīmējumā) sauc arī:

10 — sirds — rācenis;
15 — makažiņa;

caurumu vārstītē, pa kuŗu iet pavediens spārnā, sauc par „rīklīti".

Ar vērpšanu nodarbojas sievietes — meitas un visvairāk vecenītes, kas citus darbus darīt nespēj. Vasaru ar vērpšanu nav laika nodarboties. Tas sieviešu ziemas darbs, tāpat kā arī tālākā apģērbu pagatavošana, aušana etc. Vērpa kā linus, tā arī vilnu. Senos laikos meitas cēlušās agri no rīta vērpt, lai

une dot. On filait en chantant quand même les autres dormaient encore. Les jeudis soirs appelés „bluķa vakari“ les jeunes filles ne filaient pas. Ce soir était célébré, car c'est alors que naquit „Marie la bien-aimée“.

Jeunes filles, célébrez
Le jeudi soir,
Car Marie la bien-aimée
Naquit jeudi soir.*

Le jour de la Sainte-Catherine était considéré comme le jour des brebis: ce soir-là on ne filait pas non plus.

Pour dire „filer“ les anciens habitants de Krustpils n'employaient pas le verbe „vērpt“ universellement répandu, mais le verbe „sprēst“ d'où le nom de „sprēslīca“ pour désigner la quenouille.

Travail de la laine.

Auparavant, on filait la laine à la quenouille tout comme le lin, car on ne savait pas la préparer comme aujourd'hui. La laine tondue était lavée, séchée, et tout d'abord on l'épluchait avec les doigts. Puis on la battait sur le plancher du séchoir avec un rouleau sur un boyau étendu. Ceci se pratique encore par endroits (en Latgale). La laine était différente — blanche, grise, noire. Le plus souvent elle était longue et rude; on l'appelait „laine russe“. Pour les vêtements de dessus on la prenait telle quelle; on la mélangeait, et on obtenait une laine de couleur grise; plus tard, on commença à y ajouter de la laine teinte en bleu. On mettait les touffes de laine épluchée sur une carde, et on la cardait jusqu'à ce qu'elle fût devenue souple. Les cardes étaient de fabrication domestique. Elles se composaient de deux planchettes quadrangulaires ayant aux bords 20 cm de largeur. On clouait dessus une pièce de cuir fixée à l'aide de crochets pointus en fil de fer. Il y avait des cardes plus ou moins grandes. Les petites cardes étaient plus étroites. Ces deux genres de cardes avaient à un bord un bec. La laine était tout d'abord une ou deux fois cardée sur la grande carde qui était attachée à un banc du séchoir, afin qu'on n'eût pas besoin de la tenir à la main; ses branches étaient dirigées vers le haut. La touffe de laine était mise entre les deux cardes, et on traînait la carde supérieure sur la carde inférieure jusqu'à ce que la laine fût devenue égale, après quoi on traînait la carde dans la direction contraire, et on faisait sortir la laine. Lorsqu'on cardait la laine avec de petites cardes, on tenait de la main gauche celle dont les branches étaient dirigées vers le haut, tandis que l'autre renversée était tenue par la main droite. Lorsqu'on filait les boucles de laine cardée, cela n'était pas aussi facile à faire qu'aujourd'hui lorsqu'on procède avec la laine cardée à la machine; à ce temps-là, il fallait prendre de petites touffes de laine qu'on étirait doucement en les tenant entre les doigts.

Il y a longtemps déjà qu'on ne carde plus la laine à la main avec des cardes domestiques. On donne la laine lavée ou non à cardre dans une fabrique. Quelquefois on la donne aussi à filer à la fabrique. La laine est filée non seulement pour la fabrication des tissus, mais aussi pour le tricotage. Auparavant on tricotait les bas de fils de laine simples qui à cet effet étaient tenus plus grossiers. Le fil était enroulé sur un dévidoir ou sur des pelotons.

Le tissage.

La toile se compose de la chaîne et de la trame. La chaîne a la même longueur et la même largeur que la toile et forme le fond de celle-ci; les fils de la trame sont passés dans la chaîne. Pour ourdir la chaîne on se sert à présent de deux pièces quadrangulaires fixées

paspētu pūru piedarīt. Vērpušas dziedādamas, kaut arī citi gulējuši. Ceturtdienas vakaros, t. i. „bluķa vakaros“, meitas — ne sievas — nevērpa. To vakaru svētīja, jo tai vakarā esot „mīļā Māŗa“ piedzimusi.

Svētījiet, jaunas meitas,
Ceturtdienas vakariņu,
Ceturtdienas vakarā
Mīļā Māŗa piedzimusi.*

Katrīnas diena skaitās par aitu dienu; arī Katrīnas vakarā nevērpa — „nesprēda“. — Vecie krustpilieši nesaka vērpt, bet gan „sprēst“, no kam arī vārds „sprēslīca“.

Vilnas apstrādāšana.

Senāk arī vilnu tinuši ap sprēslīcu kā kodaļu, jo nav varējuši sagatavot tā kā tagad. Nocirpto vilnu izmazgāja, izžāvēja un tad vispirms ar pirkstiem saplucināja. Pēc tam to rijā uz kula dauzīja ar vāli pār uzstieptu zarnu, kā to vēl tagad dara Latgalē. Vilna bija dažāda, balta, pelēka, melna. — Pa lielākai daļai gaŗa un asa, tā sauktā „krievu vilna“. Virsapģērbiem vilnu tādu pašu, kāda tā „aitā uzaugusi“, sajauca un no tās pagatavoja audumus pelēkā krāsā; vēlāk piejauca klāt zili nokrāsotu vilnu.

Saplucinātu vilnu lika uz kārstavām pa piciņai un smalki sakārsa, kamēr tā mīksta. Kārstavas pagatavoja paši no diviem 4-stūŗainiem dēlīšiem, ap 20 cm malām; virspusē tiem piesita ādas gabalu, piedurtu ar asiem pirktas stiepules kāsīšiem. Bija lielās un mazās kārstavas. Mazās kārstavas bija šaurākas. Abējām kārstavām vienā malā rokturis — spaliņa.

Vilnu papriekš sakārsa pāris reizes uz lielām kārstavām. Lielās kārstavas (vienu) piesēja rijā uz sola ar zariem uz augšu, tā ka tās nebija jātur. Starp kārstavām ielika vilnas piciņu un ar otro — virsējo kārstavu vilka pār apakšējo, kamēr vilna izlīdzinājās, pēc tam pavelkot pretējā virzienā vilnu izbīdīja no kārstavas zariem ārā. Kāršot ar mazām kārstavām, tās turēja rokās. Vienu kreisajā rokā ar zariem uz augšu, otru labajā otrādi.

Grīztītēs sakārsto vilnu vērpjot nevarēja tik slaidi laist kā tagad mašīnā kārsto, bet tā bija jāspaida un uzmanīgi pa piciņai starp pirkstiem turot pamazām jāries.

Tagad sen jau vairs ar rokas kārstavām vilnu nekārš, bet izmazgātu vai arī tāpat nemazgātu nodod sakārst fabrikā. Dažreiz atdod arī fabrikā savērpt.

Vilnu savērpj netikvien audumiem, bet arī adījumiem. Senāk zeķes adījuši no vienkārtas nešķeterētas dzijas, to parasti adīklim rupjāku savērpjot.

Savērpto dziju notin uz tītavām vai satin kamolos.

Aušana.

Audekls sastāv no velkiem un audiem. Velkus uzvelk vajadzīgā audekla gaŗumā un platumā — kā audekla pamatu, audus auž velkos iekšā.

Velku uzvilkšanai tagad lieto t. s. riņķa šķērumus.

au milieu et qu'on appelle „riņķa šķērumi". Auparavant on ourdait la toile près du mur et de là, comme nous le voyons, vient aussi l'unité de mesure de longueur de la toile la „siena" (mur). Les habitants de la Vidzeme mesurent la toile avec des „desmitis" (dizaines). Ici on emploie les „sienas".

Lorsqu'on ourdait en se servant du „riņķa šķērumi" l'ancienne unité de mesure fut gardée. La „siena" est égale à deux fois le tour du „riņķa šķērumi". Pour ourdir la toile, on enfonçait à chaque extrémité du mur à distance convenable deux chevilles ayant environ 5 cm de diamètre et jusqu'à 60 cm de longueur. Pour atteindre la longueur nécessaire — un nombre déterminé de „sienas" et aussi de demi-„sienas", on enfonçait des chevilles aussi au milieu du mur, là, où c'était nécessaire. On le faisait si le mur avait moins d'une „siena" de longueur. On atteignait la longueur désirée en passant le fil, d'une façon convenable, d'une cheville à l'autre, en forme de croix. De cette manière les „šķērumi" de mur se transformèrent plus tard en Vidzeme en „šķērumi" dits „de chevilles" qui sont employés en Vidzeme jusqu'à présent.

La largeur est comptée en noeuds. Un noeud contient 30 paires de fils. La pelle dans laquelle on passe le fil lorsqu'on ourdit est appelée „velkamais skaliņš". A un bout de la trame, non loin de l'extrémité, on croise les fils avec les doigts pour former la „šķiemele" („des intervalles"), et plus tard, lorsqu'on les met sur le metier de tisserand, on y fixe des bâtons bien polis ayant environ 1 m 20 de longueur et qu'on appelle „lumsti". Si lorsqu'on ourdit la chaîne on se trompe de chevilles un „šķērslis" ou „zirdziņš" apparaît. Dans ce cas il faut défaire les fils et corriger l'erreur.

A une extrémité on marque dans la chaîne avec du charbon ou avec un fil coloré la „siena", afin qu'on puisse savoir combien le travail est avancé. Les fils de la chaîne ôtés des cadres sont attachés en un noeud coulant qu'on appelle „dzeins". Le „dzeins" est l'ensemble de tous les fils de la chaîne du tissu.

Métier de tisserand („stāvi").

Lorsque la chaîne est ourdie, on la monte sur l'ensouple qu'on appelle „vēlenis". Le montage de la toile sur l'ensouple est appelé „saritināšana" (enroulement) ou „riešana". On a coutume de dire: „Hier nous avons monté la toile, mais nous n'avons encore rien ourdi aujourd'hui." Lorsqu'on monte la toile sur l'ensouple, on la fait passer par le „peigne de tisserand". Celui-ci a environ 1 m 20 de longueur: il est muni de grosses dents en bois à 2 ou 3 cm de distance l'une de l'autre. Le dessus du peigne peut-être enlevé — pour qu'on puisse ranger les fils entre ses dents. Le peigne égalise les fils de la chaîne qu'ils s'enroulent régulièrement sur l'ensouple. L'extrémité terminale de la toile — celle qu'on tient à la main, lorsqu'on l'enroule — est appelée la „queue". Ici on met des bâtons dans l'intervalle formé.

Les bouts des fils de la chaîne sont coupés, et après les avoir montés sur l'ensouple, on les enfile dans la chaîne. Celle-ci est attachée à des cordes qui passent les roulettes. Lorsqu'on abaisse une partie de la chaîne qui est attachée à une extrémité de la corde, l'autre partie qui est fixée à l'extrémité opposée de la corde monte. On passe les fils de la trame dans la fissure ainsi formée. Lorsqu'on tisse avec trois chaînes, on y attache de courtes pièces de bois appelées „buciņas" ou „teļa kājiņas" (pieds de veau). Lorsqu'on tisse un tissu à

Senāk audeklu vilkuši pie sienas, no kā, redzams, cēlies arī velku — audekla mērs „siena". Vidzemnieki mērī audeklu ar „desmitīm", še ar „sienām". Arī velkot uz riņķa šķērumiem palicis tas pats mērs. Divreiz ap riņķa šķērumiem ir viena siena.

Šķērēšanai jeb, kā te saka, audekla vilkšanai sienā abos galos vajadzīgā attālumā bija iedzītas resnas ap 5 cm caurmērā pulkas, līdz 60 cm garas. Lai varētu uzvilkt vajadzīgo garumu, zināmu daudzumu sienu un arī pussienas, kā arī gadījumā, kad faktiskais sienas garums bija mazāks par pieņemto „sienas" mēra garumu, pulkas bija iedzītas arī vidū zināmā vajadzīgā vietā. No pulkas uz pulku krustis ar ziņu velkot, varēja uzvilkt vajadzīgo audekla garumu. No šiem īstiem sienas šķērumiem vēlāk ir izveidojušies tā sauktie pulku šķērumi, ko lieto arī Vidzemē līdz šim pašam laikam.

Platumu skaita pēc „posmiem". Vienā posmā 30 pāru dziju.

Lāpstiņu, kurā šķērējot ievērtas dzijas, sauc par „velkamo skaliņu".

Vienā audekla — metu galā, netālu no gala, dzijas pirkstiem samij krustis — „šķiemelē", un vēlāk uz stellēm uzvelkot tur iebāž ap 1,20 m garus gludus skaliņus — „lumstus".

Ja velkus velkot posmu uzliek uz nepareizas pulkas, tad rodas tā sauktais „šķērslis" vai „zirdziņš". Tādā gadījumā dzijas jāvelk atpakaļ un kļūdas jāizlabo.

Vienā malā velkiem ar ogli vai krāsainu diedziņu iesienot atzīmē „sienu", lai aužot zinātu, cik ir noausts.

No šķērumiem noņemot velkus sapin cilpās — pīnē, ko sauc par „dzeinu". „Dzeins" — visi audekla velki.

Stāvi.

Kad velki savilkti, tos uztin uz „stāva" — stelļu bomja, ko sauc par „vēleni".

Audekla velku uztīšanu uz vēleņa sauc par audekla „saritināšanu" vai arī par audekla „riešanu". Mēdz teikt: „Vakar audeklu saritinājām, bet šodien vēl nav nītīs ielikts."

Audeklu uz bomja ritinot velku posmus laiž caur „riešamo šķietu". Riešamais šķiets ap 1,20 m garš ar resnām koka tapiņām ik pa 2—3 centimetriem. Riešamam šķietam virsējā daļa noņemama, lai starp tapiņām varētu sakārtot dziju posmus. Riešamais šķiets izlīdzina velku posmus, lai tie vienādi klātos uz bomja.

Audekla — velku beidzamo galu, pie kā tos tur ritinot, sauc par asti. Te, šķiemenē, ieliek lumstus.

Dzeiņa galus pārgriež un pēc saritināšanas audeklu saveŗ nītīs. Nītis pakārtas valdziņos, kas iet pār „ripiņām"; tādējādi ja nomin uz zemi vienu nīti, kas piesieta pie viena valdziņa gala, otra nīts, kas piesieta pie valdziņa otra gala, pacelsies uz augšu, radot audeklā plaisu — šķiemeni, caur kuŗu izvelk audus. Aužot ar trim nītīm pie tām piesien īsus kociņus „buciņas"

motif appelé „lubainis", on attache des pièces de bois spéciales appelées „lubiņas". Lorsque la toile est montée sur la chaîne, on la passe dans le peigne de tisserand. Celui-ci a habituellement des dents en roseau. Il est partagé en plusieurs parties qu'on sépare par un fil. L'épaisseur des dents du peigne détermine la largeur du tissu. Le peigne est fixé dans la caisse du corps du métier de tisserand appelé „mestava" à l'aide de laquelle on attache les fils enfilés de la trame. Les bouts des fils de la chaîne sont attachés à une baguette appelée „veldane". La baguette avec les cordelières allant à l'ensouple sont attachées à l'ensouple inférieure sur laquelle la toile sera montée. Pour hausser la chaîne ou pour le baisser on a des pédales fixées en bas à de longues cordes. Lorsqu'on les abaisse, une fissure apparaît dans la toile. Si les fils sont quelque part mal enfilés dans la chaîne: plusieurs d'entre eux se lèvent les uns auprès d'autres, alors une „slokatne" apparaît dans la toile, et il faut corriger l'erreur. On dit en parlant d'une toile pareille: „Elle a été enfilé en ‚slokatnes'".

Les fils de la trame sont enroulés à l'aide du fuseau sur des bobines en roseau. Celles-ci sont mises dans une navette à l'aide de laquelle on trame. Un bout de l'ensouple est plus large et anguleux. Il est percé de trous disposés en forme de croix. Dans un trou on fixe une baguette en bois appelée „pavārnītis" à l'aide de laquelle on tourne l'ensouple dont on prend des fils de longueur désirée. La longueur des fils de la chaîne à partir de la chaîne jusqu'à l'ensouple est appelée „lāva" (banc). Pour laisser les „lumsti" (bâtons fixés dans l'ensouple) à la distance nécessaire de la chaîne, on procède de la manière suivante: on attache à celle-là une cordelière et à l'autre extrémité de celle-ci, qui pend par l'ensouple, on attache un poids quelconque appelé „jumpraviņa" — un rouleau ou quelque chose d'autre qui tire les „lumsti" en arrière.

Si les fils de la chaîne commencent à s'effiler et à déchirer, on les enduit de temps à autre à l'aide d'une brosse de bouillie de graines de lin ou de farine de seigle. Pour éviter le rétrécissement de la toile, on fixe dans la direction transversale un fragment de bois de longueur convenable qu'on appelle „pādele" (ou ailleurs „spēnīzeris") qu'on peut retirer. Si durant la journée on a ourdi la toile, mais qu'on n'ait pas commencé à la tisser, c'est le signe que la tisseuse devra coucher chez un mari pauvre, et c'est pourquoi les jeunes filles tâchent de ne pas paresser, mais de commencer le tissage le même soir pour n'avoir pas un mari pauvre.

Lorsque la toile est ourdie et qu'on commence à tisser, on a coutume de dire: „qu'elle se sépare et qu'elle s'ouvre comme le museau du loup, comme le derrière d'ours". Si c'est un homme qui entre le premier dans la chambre, lorsqu'on a commencé à tisser — la toile réussira bien; si c'est une femme qui entre — la besogne marchera mal.

Lorsqu'on finit le tissage de la toile, on cuit une bouillie pour que la toile se porte bien. Si, pendant le dernier temps, on ne cuit pas de bouillie, on n'en dit pas moins, lorsque la toile finit déjà et que l'ensouple devient multicolore: „Aujourd'hui on aura bien de la bouillie".

Le dessin du tissu est appelé „auduma rats".

Les dessins les plus répandus sont les suivants: „vienkārtnis" (simple), „trinītis" (treillis), „akmeņa rats" (dessin à pierres), „skujiņa" (dessin aciculaire), „rūtiņas" (quadrillé) et „lubainis" (rayé). Le dessin le plus habituel est le „vienkārtnis" et le „trinītis". Le premier surtout est bien approprié aux tissus multicolores qua-

vai „teļa kājiņas". — Aužot rakstainu audumu — „lubaini" — iesien sevišķus kociņus „lubiņas."

Kad audekls savērts nītīs, to ievelk šķietā. Šķietus parasti lieto ar niedras zobiem. Šķiets sadalīts posmos, atzīmējot posmu ar ievērtu dziju. Šķieta zobu biezums nosaka arī auduma platumu.

Šķietu iestiprina koka sistavā — „mestavā", ar ko piesit ievilktos audus.

Dzeiņa galus apsien ap koka rīkstīti „veldani". Rīkstīti ar valdziņiem, ejošiem pār krūšu bomi, piesien pie apakšējā bomja, ap kuŗu tīsies audekls. Nīšu augšup vai lejup novilkšanai ņem tām apakšā gaŗos valgos piesietas koka „pakājes" — paminas, kuŗas ar kāju nominot rodas uzsietā audeklā šķira.

Ja nītīs kādā vietā nepareizi ievērtas dzijas, tā ka tās paceļas no vietas vairākas blakām, tad audeklā rodas „slokatne", kas jāizlabo. Par tādu audeklu saka: „slokatnēm savērts".

Audus uztin ar vērpjamā ratiņa palīdzību uz niedras saiviņām.

Saiviņas ieliek laiviņveidīgā šaudekli, ar kuŗa palīdzību audus ieveŗ starp velkiem.

Vēleņa viens gals resnāks un skaldnains. Caur šo galu krustis izveidoti caurumi. Caurumā iebāž atlaidiena koka vērsīti — „pavārnīti", ar ko bomi pagriež atšķetinot no tā vajadzīgā gaŗumā velkus. Velku gaŗumu no nītīm līdz bomim sauc — „lāva". Lai lumsti stāvētu vajadzīgā attālumā no nītīm, tad priekšējam piesien valdziņu un valdziņa otrā galā, kas nokarājas pār bomi — vēleni, piesien „jumpraviņu" — kādu smagumu, vāli vai citu ko, kas velk lumstus atpakaļ.

Ja velki plauko un trūkst, tos reizēm ar susekli iesmērē ar linsēklu vai rudzu miltu savārījumu.

Lai audekls nesavilktos šaurumā, tanī šķērsām iestiprina „pādeles" — vajadzīgā gaŗumā izvelkamu koka skaļiņu — citur — „spēnīzeri".

Ja audekls dienā ir uzsiets, tik paliek neieausts, tad audējai būšot jāguļ pie „ubaga vīra". Tādēļ meitas cenšas nenoslinkot, bet tai pašā vakarā audeklu ieaust, lai nedabūtu „ubaga vīru".

Kad audekls ir uzsiets un sāk aust — mēdz teikt: „lai šķiŗas, lai veŗas, kā vilka mute, kā lāča pakaļa."

Ja audeklu sākot pirmais istabā ienāk vīrietis, tad audekls labi šķiršoties, ja sieviete, tad otrādi.

Kad audeklu beidz, vāra biezputru, lai audekls labi valkājas. Ja nu pēdējā laikā biezputru tieši nevāra, tad tomēr, ja audekls iet uz beigām un bomis metas raibs, mēdz teikt: „šodien jau dabūs biezputru".

Auduma rakstu sauc par „auduma ratu".

Plaši pazīstamie auduma rati „vienkārtnis", „trinītis", „akmeņa rats", „skujiņa", „rūtiņas", „lubainis".

Visparastākais rats „vienkārtnis" un „trinītis". Sevišķi pirmais piemērots dažādu krāsu rūtainiem audu-

drillés, bien que ces derniers ou les tissus à croisillons soient tissés aussi en „treillis“.

Le blanchiment de la toile.

De nos jours, ainsi qu'autrefois, on n'emploie pas pour le linge de la toile de lin ou d'étoupe telle quelle. On la blanchit préalablement au soleil printanier. La toile tissée en hiver était portée au printemps dans la cour ou bien étendue sur le gazon au soleil, pour qu'elle blanchît pendant la journée. Pendant la nuit, on la plongeait dans l'eau jusqu'au matin suivant, ou bien on la ramassait, et le lendemain matin on l'étendait, préalablement humectée, à blanchir.

Plus rarement on faisait bouillir la toile dans une lessive spéciale afin qu'elle blanchît plus rapidement.

Le foulage du drap.

De nos jours on donne le drap à fouler et à repasser dans une fabrique, mais il n'en était pas ainsi il y a 70 ans. Alors chacun faisait lui-même tous ces travaux, comme il le pouvait. Pour que le drap tissé devînt plus épais et plus souple, on le foulait. Le foulage était fait habituellement en été par temps chaud. On procédait de la manière suivante: on prenait un tonneau à choucroûte ou un autre grand récipient, et on fixait en biais dans son fond des cordes qu'on croisait et dont on attachait les bouts aux clous enfoncés dans les parois du récipient. Les cordes qu'on croisait étaient enroulées les unes sur les autres pour qu'elles ne viennent pas se confondre; puis on frottait la pièce de drap dessus. On préparait ensuite une lessive chaude, savonneuse en jetant du savon de fabrication domestique dans de l'eau chaude; on y trempait la pièce à fouler.

Le morceau d'étoffe détrempé était étendu sur le fond du récipient, et deux femmes placées de part et d'autre de celui-ci frottaient le drap contre les cordes en le mouillant constamment d'eau savonneuse. On travaillait le drap de cette façon plusieurs fois d'un bout à l'autre. Ensuite le drap était séché — étendu sur la haie. Le tailleur le repassait avec le fer à repasser lorsqu'il en faisait une „redingote à pans“.

Le blanchissage du linge.

On lavait le linge dans une lessive de cendres, car en ce temps-là, il y avait encore peu de savon. On en achetait une fois par an, à Riga. Lorsqu'on y allait pour se pourvoir de tout ce qu'il fallait, on achetait pour toute l'année une ou deux barres de savon. Pour le lavage du linge, on employait du savon de fabrication domestique, qui alors n'était pas obtenu, comme à présent, en cuisant des restes de viande avec la pierre à savon. A cette époque-là, on ne connaissait pas encore la pierre à savon, mais on cuisait le savon dans une forte lessive de cendres. Le savon obtenu était mou, fondait par temps chaud et n'était pas non plus très propre.

La préparation de la lessive était très simple: On étendait au-dessus d'un tonneau un vieux sac sur deux perches. On mettait sur le sac des cendres. Puis on versait dessus de l'eau chaude, et on la laissait suinter à travers le sac. Le linge était mouillé dans une lessive de cendres chaude; puis on savonnait les endroits les plus noirs, et on mettait le linge sur un taquoir — un banc élevé — et deux blanchisseuses le battaient en cadence avec un rouleau (on bat le linge encore à présent), après quoi on le frottait avec les mains et on le rinçait. Après le premier lavage le linge était bien savonné et tordu et mis le soir sur le fourneau sur une pièce de vieille étoffe étendue au-dessous. Le linge

miem, kaut gan arī rūtainie jeb krustainie arī austi trinītī.

Audeklu balināšana.

Noaustos nātnos linu vai pakulu audeklus veļai kā senāk, tā arī tagad, nebalinātus nelietoja, bet papriekš labi izbalināja pavasaŗa saulē.

Ziemu noaustos audeklus pavasarī izvilka uz sētas, vai arī uz zāles saulītē, lai tie pa dienu balo. Pa nakti tos vai nu iemērca ūdenī līdz rītam, vai arī vakarā savilka un no rīta samērcēja ūdenī slapjus, pēc kam atkal izklāja, lai balo.

Retāk audeklus vārīja sārmā, lai tie ātrāk izbalotu.

Vadmalas velšana.

Tagad izausto vadmalu nodod velt un gludināt fabrikā, ne tā tas bija priekš 70 gadiem. Tad visus šos darbus padarīja katrs pats, kā nu prata.

Noausto vadmalu, lai tā kļūtu biezāka un mīkstāka, vēla. Velšanu izdarīja parasti vasarā — siltā laikā, pie kam rīkojās šā: kāpostu kubla vai cita liela koka trauka dibenam krustām šķērsām pārvilka virves, tās galos aizķeŗot aiz kubla sānos iesistām naglām. Valgus krustis velkot, tos aiztina citu aiz cita, tā ka lai tie nebīdītos kopā, kad virs tiem berzēja vadmalas gabalu.

Pēc tam iztaisīja siltu ziepjainu sulu, pašu vārītas ziepes iekuļot karstā ūdenī, un tur samērcēja veļamo gabalu. Saslapēto gabalu pārlika pār kubla dibenu, un divas sievietes, katra savā kubla pusē stāvēdamas, ar rokām šurpu turpu audeklu pa virvēm „bružāja“, to arvienu ar ziepjaino ūdeni apslapējot. Tā audeklu apstrādāja vairākas reizes no viena gala līdz otram. Pēc tam vadmalu, uz sētas izkārtu, izžāvēja. Vadmalu gludinājis skroderis ar gludināmo dzelzi, kad no vadmalas šuvis „muduraínos svārkus“.

Veļas mazgāšana.

Veļu mazgāja sārmā, jo ziepju tos laikus bija maz. Tās pirktas reiz par gadu — Rīgā. Kad brauca uz Rīgu iepirkties, tad visam gadam nopirka vienu vai divas stienes ziepju. Veļas mazgāšanai lietoja pašu vārītās ziepes, kas nebija tādas, kādas tagad izvāra no gaļas atkritumiem, liekot klāt ziepju akmeni. Toreiz ziepju akmeni nepazina, bet ziepes vārīja stiprā sārmā. Izvārītās ziepes bijušas mīkstas, siltā laikā nemaz neturējušās kopā un arī nebijušas tik tīras.

Sārmu pagatavoja vienkārši: Vecu maisu uzvēra uz diviem mietiem un pārlika pār mucas virsu. Uz maisa uzbēra krāsns pelnus. Pelnus aplēja ar karstu ūdeni un ļāva tam sūkties cauri.

Veļu mērcēja siltā sārmā, tad melnākās vietas ieziepēja un lika uz velētavu — augstu solu — un sita ar koka vāli divas velētājas rakstā (arī tagad veļu velē), pēc tam berza ar rokām un skaloja. Pirmoreiz izmazgātās drēbes iezиepēja un sausas nogrieztas salika vakarā uz krāsns virsus, apakšā pasedzot tīru lupatu. Uz karstās krāsns virsus veļa līdz rītam

chauffait sur le fourneau chaud jusqu'au matin suivant; puis on l'enlevait, on le lavait et on le rinçait de nouveau. On ne cuisait pas le linge lavé comme on le fait aujourd'hui. Il y avait certains jours où il ne fallait pas battre le linge. C'étaient surtout les mercredis et les vendredis de carême. On ne battait pas le linge non plus lorsqu'il y avait un mort dans la maison. On lavait alors le linge en le frottant à la main, car si l'on le bat, le lin „brûle", c'est-à-dire que le lin qui pousse dans les champs brunit fortement, ne s'amollit pas et les fibres ne s'en séparent pas. Au contraire, le 10 août, la Saint-Laurent était un jour où, si le temps était bon et qu'il ne plût pas, il fallait absolument battre le linge — au moins une paire de chaussettes car autrement on verrait en automne beaucoup d'incendies (La Saint-Laurent est un jour de feu).

La teinture.

A une époque qui remonte à 60 ans et plus, les habitants du pays étaient grands amateurs d'éclatantes et joyeuses couleurs; les échantillons d'articles de vêtements et les tissus qui nous sont parvenus le prouvent bien. Non seulement les femmes portaient des vêtements, surtout des jupes de belles couleurs, mais les hommes aussi les appréciaient beaucoup. Les pantalons d'hommes, faits souvent de la même étoffe que les jupes de femmes, qu'elles fussent à croisillons ou rayées, étaient aussi multicolores que celles-ci. Les tissus à croisillons étaient plus caractéristiques de la commune de Krustpils; on les portait moins dans les autres communes. D'ailleurs, les couleurs des tissus des communes avoisinantes sont un peu moins riches.

Le rouge était la couleur la plus répandue. Ceci s'explique par ce fait que la garance — plante dont l'extrait se rencontre plus fréquemment que les autres matières premières dont on peut extraire une couleur éclatante. Le bleu apparut plus tard — on l'achetait.

Nous distinguons trois genres de teinture: 1) la teinture préparée avec des plantes et appelée teinture aux couleurs naturelles, 2) la teinture faite avec des couleurs achetées par des procédés primitifs de teinture aux couleurs naturelles, 3) la teinture faite avec des couleurs achetées et selon des recettes déterminées.

Le premier genre se rencontrait il y a déjà longtemps, lorsque les paysans ne pouvaient pas encore se procurer des couleurs artificielles trop chères et qu'il fallait acheter à Riga. C'est pourquoi on se servait de différentes parties des plantes: feuilles, fleurs, racines, écorce, qu'on obtenait sans frais et sur place. Pendant la guerre, lorsqu'on ne pouvait pas se procurer de teintures, on teignait au besoin, selon l'ancien procédé, avec des couleurs naturelles. La première couleur artificielle qu'on ait acheté ici fut le bleu appelé „zilumzāles". On teignait avec cette couleur, comme nous le verrons plus tard, par des procédés tout à fait primitifs. La teinture aux couleurs artificielles selon des recettes déterminées fut pratiquée plus tard à une époque qui remonte à environ 45—50 ans. Elle continue à l'être jusqu'à aujourd'hui. Les fils employés pour le tissage de bons tissus sont d'habitude teints dans une fabrique.

Lorsqu'on employait des couleurs naturelles, on teignait la laine le plus souvent non encore filée, car, si après la teinture la couleur n'était pas partout égale, on mêlait toute la laine, on la cardait encore une fois, et on obtenait un effet plus harmonieux que si on l'avait teinte après le filage. Au contraire, le lin était teint déjà filé. Les fils de la chaîne d'un tissu de laine étaient souvent non teints. Les habitants de ce pays connais-

karsa, tad to no rīta noņēma un vēl pamazgāja un skaloja. Vārīta kā tagad, mazgājamā veļa netika.

Bija zināmas dienas, kad nedrīkstēja velēties. Tās bija gavēņu trešdienas un piektdienas.

Nevelējās arī tad, kad mironis bija mājās; tad veļu mazgāja ar rokām beržot, jo ja velējoties, tad paliekot lini „apdegām", t. i. lini uz tīruma paliekot laukumos melni brūni, tādi nemirkstot un tiem neatdaloties kauli no šķiedrām.

Turpretim Labrenča diena — 10 augustā bija tāda diena, kad ja tā bija sausa, ja nelija lietus, tad katrā ziņā vajadzēja velēties, vismaz zeķu pāri izvelēt, jo citādi rudenī redzēšot daudz ugunsgrēkus (Labrencis — uguns diena).

Krāsošana.

Laikmetā priekš 60 un vairāk gadiem šejienieši ir bijuši spožu, priecīgu krāsu mīļotāji, kā to redzam no uzglabājušiemies apģērbu gabaliem un audumu paraugiem. Netikvien sievietes nēsājušas košas krāsas apģērba gabalus, sevišķi lindrakus, bet arī vīrieši tādus cienījuši. Cik krāsaini bijuši sieviešu lindraki, tikpat krāsainas nēsājuši vīrieši bikses, kas bieži gatavotas no tā paša lindraku auduma, lai tas būtu bijis vai nu krustains vai svītrains. Krustainie audumi bijuši vairāk īpatnēji tieši Krustpils pagastam, kamēr pārējos pagastos krustainos nēsājuši mazāk, un arī citādi krāsu ziņā apkārtējo pagastu audumi mazliet vienkāršāki.

Visvairāk izplatīta bijusi sarkanā krāsa, kas izskaidrojams ar to, ka šeit no visiem košiem krāsojošiem materiāliem vairāk bija atrodams sarkanās krāsas materiāls — augs, tā sauktā madara. Zilā krāsa radusies vēlāk, tā pirkta.

Starp krāsojošiem materiāliem izšķirami trīs veidi: 1) krāsošana ar krāsojošiem augiem, tā sauktā krāsošana ar dabiskām krāsām, tad 2) krāsošana ar pirktām krāsu vielām, lietojot prīmitīvus dabiskus krāsošanas paņēmienus, un 3) krāsošana ar pirktām krāsām pēc noteiktas receptes.

Pirmais veids sastopams jau sen, kad zemnieki vēl nevarēja iegūt dārgos krāsojošos materiālus, pēc kuŗiem bija jābrauc uz Rīgu. Tādēļ tad pielietoja dažādas krāsojošas augu daļas: lapas, ziedus, saknes, koku mizu, ko varēja iegūt par velti un uz vietas.

Arī kaŗa laikā, kad nebija dabūjamas vajadzīgās krāsas, vajadzības gadījumā krāsoja pēc vecā parauga ar dabiskām krāsām.

Pirmā pirktā krāsa šejieniešiem bijusi zilā krāsa, ko sauca par zilumzālēm. Ar šo krāsu ir krāsojuši, kā to vēlāk redzēsim, lietojot prīmitīvus līdzekļus.

Krāsošanu ar pirktām krāsām pēc noteiktas krāsu receptes izdara vēlākā laikā, sākot ar laikmetu priekš 45—50 gadiem līdz šai dienai. — Labākiem audumiem parasti dziju nokrāso fabrikā.

Pielietojot krāsošanu ar dabiskām krāsām vairāk krāsoja vilnu nevērptu, jo tā, ja nenokrāsojās vienādi, pēc krāsošanas sajaukta un sakārsta būs vienādāka kā dzijā krāsota. Linus krāsoja dzijā savērptus. Velkiem, kuŗos ieauda vilnu, bieži lietoja nekrāsotu dziju.

saient, comme nous le verrons, beaucoup de différentes plantes dont on pouvait extraire des couleurs — toutes ces couleurs étaient bon teint et ne déteignaient pas jusqu'à l'usure complète de l'étoffe. Le rouge ou plus exactement — le rouge-brun extrait de la garance était surtout excellent. Nous pouvons le rencontrer employé dans tous les tissus et toutes les broderies des anciens habitants de Krustpils — chaussettes, gants et surtout dans les ceintures et dans les broderies des villaïnes (châles). Cette couleur ne se changeait pas, et vers la fin seulement elle n'était peut-être pas aussi éclatante. Plus tard apparut le rouge d'écarlate („cochenille"), qui se distinguait nettement du rouge de garance et qu'on reconnaît dans les ouvrages postérieurs.

Le rouge de garance. A cette époque-là, c'était l'unique couleur rouge connue. Aussi l'appelait on simplement la couleur rouge. On l'appelle rouge de garance seulement pour la distinguer dans les tissus et dans les broderies locaux de la couleur rouge qui apparut plus tard.

Cette couleur était obtenue en partant des racines de garance. Celle-ci pousse sur les prairies des régions argileuses. Vers la fin de l'été, lorsque les racines sont déjà assez grandes, on les arrache, on les sèche, et on les broie en poudre fine. Les racines broyées sont cuites dans de l'eau et filtrées; puis, on ajoute de l'alun, et on fait bouillir la pièce à teindre dans le liquide jusqu'à ce qu'elle soit suffisamment teinte. On laisse ensuite refroidir le tout, on rince l'étoffe, et on la fait sécher.

La couleur jaune. Au printemps, on cueille les jeunes feuilles de bouleau; on les fait sécher dans le fourneau, on les cuit dans un chaudron, et on filtre le liquide à travers une étoffe. La pièce à teindre est mise dans le liquide ainsi obtenu et tenue sur le feu jusqu'à ce qu'elle se soit suffisamment imprégnée de couleur — alors on la sort, on la rince, et on la fait sécher.

D'habitude, on ajoutait à la couleur de l'alun; mais s'il n'y en avait pas, on s'en passait.

On extrayait encore la couleur jaune de la bruyère. On la mettait dans de l'eau tiède, on filtrait celle-ci, et on y faisait bouillir la pièce jusqu'à ce qu'elle soit teinte.

Le vert était obtenu de mousse qui couvre les pierres. Comme dans le cas précédent, on les mettait dans de l'eau tiède, qu'on filtrait; on y cuisait ensuite la pièce d'étoffe jusqu'à ce qu'elle soit teinte.

Le vert foncé était obtenu par un mélange de suie et d'urine.

La couleur brune était obtenue en partant de différents matériaux:

1. les pommes de pin et la boule-de-neige;
2. on peut aussi employer uniquement des pommes de pin, qu'on fait tremper pendant deux jours, qu'on filtre et qu'on cuit;
3. les bourgeons de bouleau;
4. les chatons de chêne et enfin
5. l'ecorce d'aulne qu'on arrache à un jeune arbre et qui, séchée et broyée, est préparée comme dans les cas précédents.

La couleur noire. Le noir était obtenu au moyen de l'écorce de l'aulne noir. On procédait comme précédemment. En outre, on tenait le morceau teint pendant la nuit dans un four chaud, pour que la couleur prenne bien. Plus tard, on teignait en noir au moyen d'une couleur spéciale appelée „couleur de la poix". On n'ignorait pas non plus le noir dit „noir de ‚praulinì'" appelé ailleurs „noir de ‚drīziņas'".

Šejienieši, kā redzēsim, zinājuši daudz dažādu augu no kā dabūt krāsu, — un visas šīs krāsas bijušas stipras, nenobālējušas līdz vecumam. Sevišķi stipra bijusi jau minētā madaras sarkanā — mazliet brūnsarkana. To varam sastapt visos vecos krustpiliešu audumos un adījumu rakstos, kā: zeķēs, cimdos, sevišķi jostās, audenēs un apaudenēs, tāpat villaiņu rakstos. Šī sarkanā krāsa nav mainījusies līdz vecumam un beigās nav bijusi vienīgi varbūt tik „spona" — spoža. Vēlāk radusies tā sauktā „šarlaka sarkana" — pirktā (cochenille) krāsa, kas stipri atšķīrās no madaras sarkanās un pazīstama samērā vēlākos darinājumos.

Madaras sarkanā krāsa. Šī krāsa tos laikus ir bijusi vienīgā sarkanā krāsa, tādēļ saukta vienkārši par sarkano krāsu. Par madaras sarkano šo krāsu sauc vienīgi tādēļ, lai to atšķirtu vietējos audumu un citos darinājumu rakstos no vēlākās sarkanās krāsas.

Šo krāsu ieguva no auga madaras saknēm. Madara aug pļavās — mālainās vietās. Saknes izrok vasaras beigās, kad tās jau pieaugušas, tad izkaltē un smalki saberž. Saberztas saknes vāra ūdenī, tad izkāš, pieliek alūnu un krāsojamo gabalu zupā vāra, kamēr pietiekoši nokrāsojies. Tad to virumā atdzeseja, pēc tam skaloja un žāvēja.

Dzeltenā krāsa. Pavasaros saplūc jaunas bērzu lapas; tās krāsnī sakaltē, katliņā uzvāra un nosūc caur drēbi.

Dabūtā sulā ieliek krāsojamo un vāra uz uguns, līdz kamēr krāsa ievilkusies pietiekošā stiprumā, — tad izņem, labi izskalo un izžāvē.

Parasti krāsojot mēdza likt klāt alūnu, bet ja nebija, iztika arī bez tā.

Dzelteno krāsu ieguva arī no „virsnēm" — viršiem, iemērcot tos remdenā ūdenī, izkāšot un vārot.

Zaļā krāsa. Zaļo krāsu dabūja no akmens sūnām. Akmens sūnas mērcē remdenā ūdenī, pēc tam izkāš un vāra, kamēr „nokožas" — kamēr gabals nokrāsojies.

Tumši zaļā krāsa. Tumši zaļo krāsu ieguva no kvēpiem un mīzaliem.

Brūnā krāsa. Brūno krāsu ieguva no dažādiem materiāliem:

1) no egles ciekuriem un krūkļiem,
2) no egles ciekuriem vien, tos divas dienas mērcējot, pēc tam izkāšot un vārot,
3) no bērza pumpuriem,
4) no ozola bārkstīm un
5) no alkšņu mizām, tās svaigam alksnim noplēšot, sakaltējot, saberžot un vārot kā iepriekšējos gadījumos.

Melnā krāsa. Melno krāsu ieguva no melnalkšņu mizām, rīkojoties kā iepriekš. Bez tam nokrāsoto gabalu turēja pa nakti siltā krāsnī, lai labāk „nokožas". Melno krāsoja vēlāk tā sauktā piķu pervē. Nav bijusi sveša arī t. s. prauliņos krāsotā melnā, — citur „drīziņās".

Cependant le noir n'est pas très estimé, et on l'employait pour les ornements ayant un fond rouge.

La couleur bleue. On teignait les objets en bleu avec la couleur dite „zilumzāles", achetée en magasin sous une forme de grains durs et brillants. Pour teindre avec les „zilumzāles", on recueillait dans un pot de l'urine. On broyait la couleur, et on la versait dans le pot. On bouchait fortement celui-ci avec des torchons pour que la „force" ne s'en allât pas, et on le mettait à fermenter dans un endroit chaud — dans une pièce ou sur un four du séchoir. Mais comme le pot sentait fort mauvais, on le gardait le plus souvent à l'étable enfoui dans le fumier des brebis. Pour que les brebis n'y arrivassent pas, on creusait le plus souvent une fosse dans le fumier, et on gardait le pot dedans. On recouvrait la fosse d'une ancienne porte quelconque, puis de fumier. Il fallait surtout faire attention à ce que les brebis ne pussent atteindre le pot, car il y avait des cas où elles y buvaient et mouraient empoisonnées.

Certains faisaient fermenter la couleur dans de l'eau où l'on jetait des cendres. Lorsque la couleur avait fermenté pendant quelques jours, on mettait dedans la laine ou les fils à teindre, et on les y gardait encore quelques jours, en les retournant et en les remuant constamment, jusqu'à ce qu'ils fussent teints suffisamment. Puis on les rinçait dans plusieurs eaux. La couleur était très durable, mais elle était relativement peu employée à cause de sa préparation pénible et désagréable. Les jupes bleu foncé étaient très estimées, surtout chez une fiancée, mais elles étaient rares. Les manteaux et les pelisses bleus, répandus en Vidzeme, se rencontrent rarement ici; à leur place nous voyons des redingotes à pans et des pelisses sans couvertes. Comme on l'a déjà mentionné, plus tard on ajouta à la laine grise, dont on faisait les redingotes à pans, de la laine teinte en bleu. Ainsi on obtint un effet gris-bleuâtre.

La confection des vêtements. Le tailleur.

Les chemises et certains autres articles de vêtements moins importants étaient faits par les femmes. Les vêtements et les vêtements de dessus des hommes, tels que: redingotes, manteaux et pelisses étaient faits par des tailleurs qui allaient de maison en maison. Celui qui avait besoin d'une pièce de vêtement faisait venir un tailleur qu'il fallait loger et nourrir, et celui-ci faisait le travail pour une petite rémunération. Il cousait à la main, car il y a 60 ans, on ne connaissait pas de machine ici. Comme d'habitude, le tailleur était assis sur la table et travaillait ainsi. Lorsqu'on habitait des séchoirs sombres et qu'il fallait travailler à la lumière d'une allume, le travail était pénible. Le soir, un enfant devait éclairer au tailleur le travail. Il tenait à la main une allume au-dessus d'un plat rempli d'eau dans laquelle les charbons venaient tomber et s'éteindre. Si l'enfant s'ennuyait le soir à tenir l'allume et qu'il s'endormait, il recevait un coup de la „noix du tailleur". Le dicton „tu recevras avec la noix du tailleur" s'est conservé jusqu'à nos jours. Cette noix n'était autre chose qu'une petite boule, très dure, faite des bandes de cuir tanné cousues sur une pièce de bois. Cette boule qui, au fond, n'était autre chose qu'un bouton en cuir de fabrication domestique était employée pour boutonner les pelisses. A la campagne on les emploie encore pour les pelisses de mouton. Ce bouton était fixé au bout d'une longue bande de cuir: on frappait avec cette „noix de tailleur" en la tenant par le bout de la bande de cuir. Cela faisait très mal.

Tomēr melna krāsa nav sevišķi cienīta un lietota rakstos sarkanai gruntei.

Zilā krāsa. Zilā krāsā krāsoja ar t. s. „zilumzālēm", ko pirka veikalā spožu cietu graudiņu veidā. Krāsošanai ar zilumzālēm krājuši podā mīzalus. Krāsu sadauzījuši smalku un iebēruši podā. Podu nosējuši cieši ar vairākām lupatām, lai „stiprums" nenoietu — un nolikuši siltā vietā rūgt, — vai nu istabā vai rijā uz cepļa. Tomēr krāsas trauks ļoti slikti odis, kālab to visvairāk glabājuši kūtī, ieraktu aitu mēslos. Lai aizsargātu podu, ka tam aitas nepiekļūtu, mēslos izrakuši dobi, kur noglabājuši podu. Virs dobes pārliktas kādas vecas durvis un pār tām mēsli. Sevišķi bijis jāuzmanās, lai aitas nepiekļūtu podam, jo bijuši gadījumi, ka aitas saindējušās un nobeigušās.

Daži zilumzāles raudzējuši sārmā un tā krāsojuši. Kad krāsa kādas dienas rūgusi, tad krāsojamā vilna vai dzija ielikta podā un bieži pārcilājot un maisot turēta vēl kādas dienas, kamēr tā pietiekoši nokrāsojusies, — pēc tam skalota vairākos ūdeņos. Krāsa bijusi ļoti izturīga, bet lietota samērā maz grūtās un nepatīkamās pagatavošanas dēļ. Tumšzili brunči bijuši cienīti, sevišķi līgavai, bet tādu bijis maz. Arī zilos mēteļus un kažokus neredzam šeit kā Vidzemē; to vietā pelēkie muduraiņi un bezdrēbes kažoki. Vēlākā laikā, kā jau minēts, muduraiņiem sagatavojamai pelēkai vilnai jaukta klāt zili krāsotā, lai panāktu zilganu pelēkumu muduru svārkiem.

Apģērbu pagatavošana.

Skroderis.

Kreklus un dažādus citus sīkākus apģērba gabalus pagatavoja sievietes. Vīriešu apģērbus un virsapģērbus — svārkus, mēteļus, kažokus pagatavoja skroderi, kas gāja pa mājām strādādami. Kam vajadzēja pašūt apģērba gabalu, tas uzaicināja pie sevis skroderi, un pēdējais par uzturu un nelielu atlīdzību apģērbu pašuva. Šuva pirkstiem, jo priekš 60 gadiem mašīnu šeit vēl nelietoja. Skroderis kā parasts sēdēja uz galda un strādāja. Tumšajās rijās dzīvojot, pie skalu gaismas darbs bija grūts. Vakaros arvienu kādam no bērniem bija jārāda skroderim uguns. Bērns turēja aizdegtu skalu virs ūdens bļodas, kur bira un apdzisa ogles. Ja bērns vakarā skalu turēt apnicis sāka snaust, tad tūliņ no skrodeŗa dabūja pa pieri ar „skrodeŗa riekstu". Līdz šim vēl uzglabājies izteiciens: „dabūsi ar skrodeŗa riekstu". Skrodeŗa rieksts bija nekas cits, kā no šaurām ģērētām ādas sloksnītēm uz smaila kociņa sašūta apaļa bumbiņa, kas bija savilkta ļoti cieta; šo bumbiņu, faktiski pašu pagatavotu ādas pogu, lietoja kažoku sapogāšanai. Uz zemēm vēl tagad tādas piešuj aitādu kažokiem. Šādai pogai atstāja klāt gaŗu ādas sloksnīti, pie kuŗas gala saturot, ar šo „skrodeŗa riekstu" varēja sāpīgi iesist.

Le vêtement de femmes dans le district de Krustpils vers 1850.

Les femmes portaient des chemises à manches longues, en toile blanche brodées de blanc ou de rouge, et qui se fermaient à la gorge par une petite broche d'argent. Les jupes qu'on portait étaient de couleurs éclatantes rayées ou quadrillées. On en portait encore de bleues ou grises avec une large raie multicolore tout autour du bord inférieur. Ces jupes étaient appelées „grādaiņi". Le type de jupe le plus répandu était une large jupe ample froncée à la ceinture et tombant jusqu'aux pieds. Elles étaient habituellement maintenues par des bretelles. La taille était entourée plusieurs fois d'une belle ceinture ornée, dont les bouts étaient soit rentrés derrière la ceinture, soit noués sur le côté gauche en une belle touffe.

Au travail, à la maison ou dans le domaine, on mettait sur le devant des tabliers en étoupe, rayés ou quadrillés, de fabrication domestique. Les dimanches ou à la fête arrangée lorsque les voisins viennent aider aux grands travaux, on mettait soit des tabliers en coton clair, achetés, soit des tabliers blancs ornés, de fabrication domestique.

Pour aller à l'église ou en visite on mettait par-dessus la chemise et la jupe une longue robe en drap, froncée sur les deux côtés, appelée „robe à pans". On la ceignait encore quelquefois d'une ceinture nouée sur les côtés. On la portait encore sans ceinture, croisée sur la poitrine et retenue par des crochets de laiton. Sous le col, on rentrait un petit mouchoir rouge plié en triangle et fermé par une assez grande broche d'argent. Pardessus la redingote à pans on mettait aux cérémonies, pour aller à l'église et à la bénédiction nuptiale une villaïne blanche joliment brodée, avec des franges en fils de laine colorés. La villaïne était passée sur les épaules et fixée sur la poitrine par une ou deux grandes broches d'argent ou dorées. En hiver, par temps froid, on mettait sous la villaïne un souple châle vert appelé „kudzme" ou la „kuča villaine". Au lieu de villaïne on se couvrait encore de châle blanc ou blanc-gris (un côté blanc et l'autre gris). En été on se couvrait les épaules d'un châle en toile blanche, acheté ou de fabrication domestique, brodé aux bouts. En été ainsi qu'en hiver on mettait des mouchoirs de différentes couleurs et de diverse grandeur. On les appelait „tiptaiņi".

On se chaussait les pieds soit de chaussettes russes, soit de chaussettes appelées „chaussettes de laiton" dont l'entrée était ornée. Puis on mettait des chaussures de tille ou des sandales. Les chaussures de tille étaient la chaussure la plus estimée: ... „la chaussure de tille se moquait de la sandale parce que celle-ci allait sans laisser aucun dessin sur le sentier". (La chaussure de tille, fait de bandes de tille, laisse une empreinte qui rappelle un dessin.) On allait généralement à la bénédiction nuptiale en chaussures de tille. Les filles des propriétaires les plus riches ainsi que les servantes dans les domaines portaient aussi des souliers, mais on en voyait peu. Au printemps et en automne, et en général par temps pluvieux les femmes, lorsqu'elles allaient au travail pieds nus, s'enveloppaient les jambes de longues bandes d'étoffe dont le bout supérieur qui se trouvait sous le genou ainsi que le bout inférieur près de la cheville étaient attachés chacun par une cordelière. On le faisait pour que la peau de la jambe ne crevât pas, ce qui arrivait autrement par temps humide.

En hiver par temps froid on mettait soit des moufles,

Sieviešu apģērbs Krustpils novadā ap 1850. gadu.

Sievietes nēsāja baltus linu kreklus, balti vai sarkani izrakstītus, gaŗām piedurknēm un sasproustus pie kakla ar nelielu sudraba saktiņu. Brunčus — lindrakus nēsāja spilgtas krāsas svītrotus vai rūtainus, arī zilus vai pelēkus ar platu daudzkrāsainu svītru gar apakšējo malu, tā sauktos grādaiņus — grēdaiņus. Galvenais brunču veids bija kupli ap jostas vietu runkoti un plati, gaŗumā sniedzās līdz kāju pēdām. Parasti brunčus nesa lencēs. Ap vidu apjoza vairākkārt greznu rakstītu jostu, celaini vai audenīti, galus aizbāžot aiz satinuma, jeb arī sasienot kreisos sānos pušķī. Mājās pie darba vai arī ejot muižas darbos priekšā sēja svītrainus vai rūtainus pakulu drēbes pašu austus priekšautus. Svētdienās, vai ejot ciema talkās sēja gaišus pirktus katuna vai baltus pašu austus un izrakstītus priekšautus.

Ciemā vai baznīcā ejot virs krekla un brunčiem apvilka pelēkus gaŗus vadmalas svārkus ar sakniebu vai runkām abos sānos — tā sauktos muduraiņus, ko virspusē reizēm apjoza ar jostu, sasienot pušķi sānos, vai arī nesa bez jostas, saturot uz krūtīm mīteniski saliktus ar misiņa āķiem. Kaklā ielocīja stūreniski saliektu sarkanu lakatiņu, un to sasprauda ar lielāku sudraba saktiņu.

Virs muduraiņiem sedza godos, baznīcā vai pie laulībām ejot baltu, grezni izrakstītu villaini ar krāsainām dzīparu bārkstīm — „ielokiem" galos. Villaini ap pleciem apņemtu uz krūtīm sasprauda ar vienu vai divām lielām sudraba vai arī zeltītām saktām.

Ziemu aukstā laikā zem villaines sēja mīkstu zaļu lakatu „kudzmi" vai tā saukto „kuča" villaini.

Villaines vietā sedzās ar baltu vai balti pelēku sagšu, kam viena puse bija balta, otra pelēka.

Vasarā sedza ap pleciem baltu nātnu pirktu vai pašu austu snāteni izrakstītiem galiem.

Kā vasaru, tā ziemu sedzās dažāda lieluma un krāsas lakatiem — „tiptaiņiem".

Kājās āva baltus autus vai baltas ar izrakstītiem kātiem zeķes, tā sauktās „misiņa zeķes", virsū apāva vīzes vai pastalas. Iecienītākais apavs bija vīzes: „... vīze bāra pastaliņu, kam gāja celiņu nerakstīdama". Pie laulībām parasti gāja ar vīzēm. Bagātākām saimnieku meitām vai muižas kalponēm bija arī kurpes, bet tādu bija maz.

Pavasaŗos un rudeņos vai vispār slapjā laikā ejot pie darba ar kailām kājām sievietes tina ap lieliem sietavas, ko augšējā galā — zem ceļa un apakšā — pie potītes apsēja ar saitiņu. Sietavas sēja, lai aizsargātu kājas lielus no nosprēgāšanas slapjā laikā.

Ziemu aukstā laikā vilka rokā rakstītus cimdus, duraiņus vai pirkstaiņus, ar bārkstīm galos.

soit des gants, ornés des franges. Les gants ornés étaient appelés „gants de laiton“.

Les jeunes filles ainsi que les femmes portaient les cheveux tressés en une natte passée sur les épaules ou bien en deux nattes dont on entourait la tête, comme d'une couronne. Plus tard seulement les femmes commençaient à porter les cheveux noués sur la nuque, tandis que les jeunes filles continuaient à porter les nattes. Lorsqu'on tressait les cheveux en natte, on mettait sur la tête un long ruban rouge, aux bouts ornés, et on tressait les cheveux de telle façon que le milieu du ruban fit une couronne autour de la tête. Aux bouts des nattes, on nouait ce ruban en touffe, ou bien on l'arrangeait de façon à ce qu'un bout en fut plus long que l'autre. Cela semblait plus joli. La coutume était de mettre les robes à pans par-dessus la natte — de cette façon les longs rubans ornés de perles sortaient au bas de la robe et atteignaient les talons.

En visite et à l'église ainsi qu'à la bénédiction nuptiale les jeunes filles portaient de belles couronnes rondes en tissu de laine, le plus souvent rouge, et ornées de perles de verre multicolores. Les couronnes avaient de 3 à 10 cm de largeur. Les femmes mariées ne portaient pas de couronnes et n'allaient jamais tête nue. Les habitants de Krustpils ont coutume de dire qu'une femme mariée „ne peut pas aller tête nue au delà de l'avant-toit de sa maison“. Aux repas la femme ne doit pas non plus être assise tête nue. Lorsqu'au lendemain du jour des noces on ôte à la fiancée sa couronne, on lui couvre la tête d'un bonnet, appelé „bonnet de femme“. Les jeunes femmes portaient ces bonnets lorsqu'elles allaient à l'église ou à une cérémonie, mais habituellement et à la maison les femmes se couvraient la tête d'un fichu rouge ou d'autre couleur qu'on attachait autour de la tête. Lorsqu'on l'attache, on plie le fichu en triangle la pointe vers la nuque. A la nuque on l'ajuste bien à la tête, et on croise les bouts en avant sans recouvrir les oreilles. Puis on les noue sur le front en un petit noeud. Puis on retire de dessus le fichu des boucles de cheveux pour qu'elles soient un peu visibles et qu'elles ornent joliment le visage. Au-dessus de ce fichu, qui entourait la tête, on en mettait encore un autre dont on nouait les bouts sous le menton, comme le faisaient les jeunes filles. Il ne convenait pas aux jeunes filles de s'entourer la tête d'un fichu.

La fiancée allant à la bénédiction nuptiale mettait par-dessus la chemise et la jupe la robe à pans, puis encore une villaïne. A cette époque-là, la coutume était encore de mettre à la bénédiction nuptiale le plus de vêtements possible pour les „marier“ aussi et pour que la vie, comme les vieilles gens le croyaient, en fut plus riche. Celle qui en avait assez mettait jusqu'à trois robes à pans et se couvrait de plusieurs villaïnes ou de châles. La jeune paysanne dit à sa mère:

> Couvre moi, maman,
> De châles fins,
> Pour que mon fiancé ne puisse pas
> Mettre sa main froide sur la poitrine.*

A la bénédiction nuptiale on portait jusqu'à trois jupes ou plus, et de même aux cérémonies on en mettait plusieurs l'une sur l'autre. Certaines fiancées en mettaient quelquefois jusqu'à neuf. On se chaussait les pieds de chaussettes russes ou, si on en avait, de bas de laine blanche, puis par-dessus de chaussures de tille. On mettait à la bénédiction nuptiale des bas de laine pour que les brebis se multipliassent bien. On se mettait sur la tête une couronne de perles artificielles. Selon les récits, on portait vers 1800 des couronnes aux

Rakstītos cimdus sauca par „misiņa cimdiem“.

Matus kā jaunavas, tā precētas sievas nesa bizē sapītus pār pleciem vai arī sapītus divās bizēs, aptinot tās vainagveidīgi ap galvu. Tikai vēlākā laikā, kamēr jaunavas vēl nēsāja matus bizē sapītus, sievas tos nesa pakausī saspraustus mezglā.

Matus pinot vienā bizē pār galvas virsu pārlika sarkanu gaŗu ar izrakstītiem galiem lentu un iepina matos tā, ka lentas vidus apņēma vainagveidīgi galvas virsu. Bizes galos lentas vai nu saseja pušķi, vai izvilka tā, ka viens gals bija gaŗāks, otrs mazliet īsāks, — tā esot skaistāk. Bija paradums mudurainus vilkt virs bizes — tad gaŗās zīļotās matu lentas nokarājās pa muduru apakšu ārā līdz papēžiem.

Ciemā vai baznīcā ejot, tāpat pie laulībām jaunavas nesa apaļus, košas, visvairāk sarkanas krāsas 3—10 cm platus vainadziņus no vilnas drēbes, nošūtus ar dažādas krāsas zīlītēm un pērlītēm.

Precētas sievas vainagus nenesa un ar kailu galvu arī nestaigāja. Krustpilieši mēdza teikt, ka sieva „tikvien varot iet ar neapsegtu galvu kā līdz savas mājas pajumtei.“ — Arī ēdot sieviete nedrīkst sēdēt ar neapsegtu galvu.

Kad otrā dienā pēc laulībām līgavai vainagu noņem, tā vietā uzliek mici, tā saukto „sievas cepuri“, vēlāk — aubi. Sievas mici jaunas sievietes nēsājušas ejot baznīcā vai godībās, bet mājās un parasti sievas kā galvas segu nēsājušas apaļiski apsietu sarkanu vai citādas krāsas lakatiņu. Lakatiņu apaļiski sienot to stūriski salocītu liek no pieres uz pakausi; pakausī stūŗus saliek mīteniski gludi un apņem uz priekšpusi, neaizsedzot ausis, un uz galvas virsus — uz pieres — sasien mazā mezgliņā. Ap pieri no lakata apakšas pavelk matu sprogas, lai tās būtu nedaudz redzamas un glīti ierāmētu seju.

Virs apaļiski sietās galvas apsēja vēl citu lakatiņu, stūŗus zem zoda sasienot, kā arī jaunavas sēja.

Jaunavām lakatu siet apaļiski nepieklājās.

Pie laulībām ejot līgava apvilka virs krekla un lindrakiem arī „muduraiņus“ un virs tiem vēl villaini. Tanī laikā vēl bija paradums pie laulībām apģērbt pēc iespējas vairāk apģērbu, lai tos „pielaulātu“ un lai, kā veci ļaudis to ticēja, — būtu bagātāka dzīve. Tā vilka, kam vien bija, pa trīs muduri mugurā un apsedzās vairākām villainēm vai arī sagšām. Tautu meita saka savai māmiņai:

> Sasedz mani, māmuļiņa,
> Sīkajāmi sagšiņām,
> Lai tautietis neiebāza
> Aukstu roku azotē.*

Arī brunčus pie laulībām, tāpat arī godos vilka pa trīs un vairāk — citus uz citiem. Daža līgava senāk vilkusi pat deviņus.

Kājās āva baltus autus vai, ja vien bija, baltas vilnas zeķes un virsū apāva vīzes. Vilnas zeķes āva pie laulībām, lai aitas labi vedas.

Galvā lika zīļu vainadziņu. Pēc nostāstiem ap 1800. gadu nēsāti vainagi ar malās piekārtām

bords desquelles on suspendait de petits morceaux de métal qui brillaient et qui, lorsqu'on marchait, s'entrechoquaient et produisaient un léger bruit. Il nous manque des renseignements plus précis sur cette couronne. Lorsque le fiancé et la fiancée allaient à la bénédiction nuptiale, ils avaient coutume de mettre des gants blancs, tricotés, brodés et ornés de franges aux bords. On prenait le premier repas de noces appelé „manger de noces" les mains gantées. Les vêtements populaires expliqués ici en peu de mots, seront étudiés plus loin avec plus de détails. Nous nous arrêterons à chaque article de vêtement et à tous les ornements.

La chemise de femme.

Les femmes portaient de longues chemises en lin blanc à longues manches fortement froncées aux bouts et avec des manchettes larges aux poignets. La chemise se composait de la partie supérieure — du corps et de la partie inférieure appelée „pierietnis". Le corps était fait en toile de lin fine et dépassait un peu la ceinture. On fixait au bas du corps le „pierietnis" fait d'un tissu plus grossier généralement en toile d'étoupe. La chemise dépassait de beaucoup le milieu des mollets. Sur chaque côté de la chemise il y avait une couture droite qui n'était pas cousue jusqu'en bas; à 10 cm de l'extrémité il y avait une coupure. Le bas de la chemise portait un ourlet d'un cm de largeur environ. Aux épaules, la chemise n'avait pas de couture, car elle était faite d'une pièce de toile pliée en deux.

Sur les épaules on cousait en partant du cou vers les manches une bande d'étoffe ayant de 4 à 5 cm de largeur. L'une de ses extrémités, celle qui passait dans la couture de la manche, était droite, tandis que l'autre — celle qui passait dans la couture du col était pointue et angulaire. On cousait cette bande sur les épaules afin de les rendre plus fortes. Les manches étaient cousues aux épaules de la chemise, dans les coutures latérales. Les manches étaient larges faites d'une pièce d'étoffe droite. Au bas on les fronçait, et on fixait les manchettes d'une largeur de 3 à 4 cm. A la partie supérieure de la manche, on fixait dans la couture un morceau d'étoffe quadrangulaire qui avait de 8 à 10 cm. On le cousait de telle manière que deux bords se réunissaient à la couture de la manche, tandis que les deux bords opposés passaient dans la couture latérale. La „pièce carrée" fixée de cette façon à l'aisselle, l'élargissait, et grâce à elle on pouvait lever librement les mains. Près du cou, sur le dos et aussi sur le devant la chemise était froncée. Le col très large ayant jusqu'à 10 cm de largeur était rabattu. Plus tard et surtout pendant les derniers temps on l'a rétréci jusqu'à 5 cm environ.

L'ouverture sur la poitrine était très longue et se terminait un peu au-dessus de la ceinture. Il en était ainsi parce qu'il fallait en quittant la chemise la laisser tomber à ses pieds et non la retirer par la tête. On faisait cela par propreté. Les bandes qu'on cousait à la chemise, ainsi que le col, les manchettes, l'ouverture sur la poitrine étaient cousues à la manière de point piqué.

Les jeunes femmes portaient le plus souvent des chemises brodées. Les vieilles gens avaient surtout des chemises simples, non ornées, mettant les bonnes chemises brodées seulement pour aller à l'église. L'ornement était le plus souvent blanc à oeillets, par endroits à jour et brodé de fils blancs. L'ornement rouge qu'on rencontre le plus souvent dans la partie orientale de la région était moins répandu. De même, dans la partie sud-est, dans les communes de Vīpe et de Līvāni, nous trouvons des broderies où le rouge

metala mēlītēm, kas spīdējušas un ejot viegli skanējušas, viena pie otras piesitoties. Sīkāku ziņu par šo vainagu trūkst.

Pie laulībām ejot līgavainim un līgavai bijis paradums apvilkt baltus adītus cimdus — pirkstaiņus, izrakstītus un ar bārkstīm galā. Arī pirmo kāzu maltīti, tā saukto „laulību noēšanu" — ēduši cimdos tērptām rokām.

Īsumā apskatīto tautas apģērbu tālāk aplūkosim sīkāk, pakavējoties pie katra atsevišķa apģērba gabala un rotas lietām.

Sieviešu krekls.

Sievietes nēsāja gaŗus baltus linu kreklus, gaŗām platām piedurknēm, galos kupli sakrokātām, ar paplatu aproci galā.

Sieviešu krekls sastāvēja no augšējās daļas — stāva un apakšējās — pierietņa. Stāvs bija darināts no smalka linu audekla un sniedzās mazliet pāri jostas vietai. Stāvam galā bija piešūts pierietnis no rupjāka — parasti pakulu audekla. Krekls sniedzās labi pāri puslielam. Kreklam abos sānos pa vienai taisnai vīlei, kas apakšā — pierietņa lejas galā, nebija līdz pašam galam sašūta, bet galā palika ap 10 cm gaŗa šķēre. Krekla apakša apvīlēta ar 1 cm platu vīli. Plecos kreklam vīles nav, jo krekls darināts no divkārši saliekta audekla gabala. Uz plecu virsas virzienā no kakla uz piedurknes pusi uzšuva 4 vai 5 cm platu drēbes sloksni. Sloksnes viens gals, ieejošs piedurknes vīlē, taisns, bet otrs, ieejošs apkakles vīlē, smails — stūŗains. — Sloksni uzšuva, lai plecu padarītu stiprāku.

Sānu vīlēs pie pleca iešuva krekla piedurkni. Piedurknes bija platas, no taisna gabala. Apakšējā galā — pie delnas, tās sakrokāja, un galā piešuva aproci, ap 3—4 cm platu. Augšējā piedurknes galā vīlē iešuva četrstūŗainu drēbes gabaliņu ap 8—10 cm uz šķautni tā, ka divas stūri ietveŗošas malas pievienojas piedurknes vīlei un divas pretējās, piedurkni krekla sānu vīlē piešujot, tādā pašā veidā tiek iešūtas krekla sānu vīlē. Tā iešūts padusē „klinītis" rada krekla paduses paplašinājumu, caur ko brīvi var cilāt rokas uz augšu. Pie kakla krekls uz muguras un arī priekšā mazliet sakrokāts. Apkakle — „apakle" atliekta, stipri plata — 10 cm vai arī sevišķi vēlākā laikā šaurāka — ap 5 cm platumā.

Krūšu izgriezums taisni priekšā ļoti gaŗš un nobeidzas nedaudz augšpus jostas vietas. Krūšu izgriezums taisīts gaŗš tamdēļ, ka sievietes kreklu novelkot nedrīkstēja to pār galvu vilkt, bet nolaida pār pleciem uz kājām, kamdēļ arī bija nepieciešams gaŗš krūšu izgriezums.

Iemesls tādai krekla novilkšanai — tīrības ievērošana pie sievietēm.

Sloksnes, tāpat visus krekla atšuvumus, kā: „apakli", aproces un krūšu šķēri nošuva ar tā saukto „cauro vīli".

Pa lielākai daļai nesa izrakstītus kreklus, sevišķi jaunas meitas un jaunas sievas. Veci cilvēki gatavoja vienkāršus neizrakstītus kreklus, labos, izrakstītos apvilkdami baznīcā ejot.

est mêlé au bleu. L'ornement se trouve habituellement au col, aux manchettes et des deux côtés de la fermeture sur la poitrine; plus rarement nous le trouvons aux épaules. La broderie blanche était surtout considérée comme belle et ornait élégamment les angles et les bords du col ainsi que les bords des manchettes où elle avait de 2 à 3 cm de largeur. La broderie principale se trouvait de part et d'autre de l'ouverture sur la poitrine.

A la gorge, la chemise était fermée par une petite broche ronde dite „sakta" d'argent. Au milieu de l'ouverture sur la poitrine il y avait un bouton en fils blancs de fabrication domestique. Les femmes plus riches portaient plusieurs broches, qu'on mettait l'une à la suite de l'autre pour fermer l'ouverture sur la poitrine. Les broches avaient de 2 à 4 cm de diamètre. La manchette était fermée par un petit bouton en fils, de fabrication domestique. Pour la fermer, il y avait à une extrémité du poignet soit une boutonnière, soit une petite attache en fils fixée au bout de la manchette. En général, on tâchait de faire les chemises aussi élégantes que possible, car au travail, à la maison, ainsi qu'aux travaux communs dans le domaine, les jeunes filles ne mettaient aucune veste par-dessus la chemise, et elles voulaient montrer ce qu'elles pouvaient faire. La chemise de fiancée était la plus belle de toutes. On la gardait jusqu'à la vieillesse, et on ne la mettait que pour aller à l'église. Souvent elle était aussi la chemise de mort. Les jeunes filles plus aisées faisaient leurs chemises de cérémonie et de noces sans pan fait d'une autre étoffe. En allant en mariage, la fiancée faisait cadeau à sa belle-mère d'une longue chemise. Celle-ci était aussi sans „pierietnis" et faite d'une seule pièce de toile.

Les jupes.

Le tissu dont on faisait les jupes était multicolore et de belles couleurs, rayé ou quadrillé. Les étoffes aux plus belles couleurs ne sont en usage que dans la commune de Krustpils, tandis qu'ailleurs les couleurs sont moins variées. La feuille XL. 391 montre un échantillon de tissu de jupe de couleur éclatante employé dans la commune de Krustpils. Ici domine un beau rouge orné de croix vertes, bleu-clair, noires et blanches. Ce tissu, comme l'indique le dessin, est en armure simple, mais on en rencontre aussi de treillis. Il faut noter que ces belles étoffes servaient non seulement pour les robes de femmes (pour les jupes), mais les hommes faisaient leurs pantalons de ce même tissu. Vers 1850 ce type de pantalon était très répandu, et un échantillon se trouve au Musée des écoles sécondaires de Jēkabpils. La feuille XL. 392 nous montre une jupe portée dans la commune de Līvāni qui quoiqu'elle soit moins élégante, est cependant faite avec goût. Le premier échantillon est en armure simple, le second — en treillis. On portait encore des jupes en tissu rayé, appelés „vēzainie" du mot „vēza" — „kūja" (bâton) (c'est pourquoi les habitants de Cesvaine les appellent „kūjainie"). Elles sont rayées dans le sens vertical. Lorsqu'on tissait l'étoffe, on ourdissait les raies en fils de laine dans la chaîne. La chaîne en est en fils fins non blanchis. Les fils de la trame sont en laine rouge. On portait encore des jupes rayées horizontalement. Celles-ci furent appelées „grādaiņi" — nous y reviendrons plus tard.

Pour coudre une jupe, on prenait d'abord de 4 à 6 bandes d'étoffe qu'on mettait l'une à côté de l'autre. Ces pièces étaient appelées „pali". Habituellement on mettait la pièce de façon à ce que les fils de la chaîne

Raksts visvairāk bija balts, caurumoti izšūts; izvilkti diegi, vietām izgriezti un ar baltu diegu apšūti. Mazāk izplatīts bijis sarkanais raksts, kas vairāk sastopams novada rītu daļā; tāpat novada dienvidrītu daļā, Vīpes un Līvānu pagastā, sastapts zils ar sarkanu raksts.

Raksts parasti novietots uz apkakles, aprocēm un abpus krūšu noslēguma, — retāk virs piedurknes pleca gala.

Sevišķi baltais raksts bijis grezns un glīti greznojis apkakles stūŗus un malas, tāpat aproces galus 2—3 cm platumā. Visvairāk izrakstītas krūtis abpus izgriezuma.

Pie kakla kreklu saturēja ar sudraba saktiņu, ap krūšu šķēres vidu — ar paštaisītu baltu diegu podziņu. Bagātākās nesa vairākas saktas, no 2—4 cm caurmērā, saspraustas citu par citu zemāk, aizturot krūšu šķēri.

Arī aproces saturēja ar pašdarinātu diegu podziņu. Podziņas iepogāšanai vienā aproces galā iztaisīja diegiem apšūtu cauruminu, vai arī pašā galā piešuva diegu osiņu.

Vispār kreklus mēdza pagatavot pēc iespējas glītākus, jo pie darba, kā mājas, tā kopējos muižas darbos, meitas virs krekla nekādas jakas nevilka, tad arī centās parādīt, ko kuŗa prot. Visgreznāk tika pagatavots līgavas krekls, ko glabāja līdz vecumam, apvilka tikai baznīcā ejot un parasti glabāja kā mirstamo kreklu. Goda un līgavas kreklus turīgās meitas šuva bez pierietņa.

Tautās izejot līgava dāvāja vīra mātei gaŗo kreklu. Dāvājamo kreklu šuva bez pierietņa, visu no viengabala linu audekla.

Brunči.

Brunču audumi tika pagatavoti daudzkrāsaini, košām krāsām, svītroti vai rūtaini. Viskošākie krāsainie audumi lietoti tieši Krustpils pagastā, kamēr citur krāsu dažādība samazinās. Spilgts Krustpils pagasta brunču auduma piemērs ir lapa XL. 391. Še pārsvarā koši sarkanā krāsa, pa kuŗu iet zaļi, gaiši zili, melni un balti krusti. Šis audums, kā to redzam zīmējumā, austs vienkārtnī, bet sastopam tamlīdzīgu audumu arī trinītī. Jāpiezīmē, ka šādus košus audumus lietojušas netikvien sievietes saviem apģērbiem (brunčiem), bet no tā paša audekla arī vīriešiem pagatavotas bikses. Ap 1850. gadu tādas bikses bijušas ļoti parastas, un viens paraugs uzglabājies Valsts Jēkabpils vidusskolas muzejā.

Mazāk košus, bet arī ar gaumi darinātus brunču auduma paraugus redzam zīmējumu lapā XL. 392. no Līvānu pagasta. Pirmais no tiem austs vienkārtnī, otrs trinītī.

Nēsāti arī svītraina auduma brunči, tā sauktie „vēzainie", no vārda „vēza" — kūja (cesvainieši sauc „kūjainie"), ar vertikāli ejošām svītrām.

Svītras auduma velkos no vilnas dzijas.

Gruntes velki no nebalinātiem smalkiem diegiem; audi sarkani, vilnas.

Nēsāti arī brunči ar svītrām horizontālā virzienā, tā sauktie „grādaiņi", pie kuŗiem vēl atgriezīsimies.

Brunčus šujot salika kopā 4—6 taisnus gabalus. Brunču gabalus sauca par „paliem". Parasti lika gabalu tā, ka lai auduma velki ietu vertikālā virzienā,

fussent verticaux. C'est pourquoi pour faire une jupe dont les raies devaient être verticales c'étaient les fils de la chaîne eux-mêmes qui servaient de raies. D'habitude les jupes étaient froncées à la ceinture. On obtenait cet effet en passant le fil deux fois. La ceinture était faite de la même étoffe, et on fermait les jupes au milieu à l'aide de petites ceintures ou bien avec deux petits crochets de laiton. La fermeture se trouvait sur le devant — un peu vers la gauche. On y faisait une coupure d'environ 25 cm de longueur pour pouvoir quitter la jupe. Les jupes étaient longues: elles atteignaient la cheville. Au bas la jupe était bordée d'une bande roulée d'une largeur de 4 à 5 cm. C'était une bande faite d'une autre étoffe que la jupe. Ces bandes étaient cousues avec des fils qu'on filait soi-même. Ainsi, par exemple, les coutures latérales étaient cousues à l'aiguille, à points très courts de 2 mm environ. Sur les côtés entre les plis, immédiatement au-dessous de la ceinture, on cousait un petit sac qui servait de poche.

Les jupes dites „vēzaiņi" furent plus tard toujours plissées. Les plis étaient disposés à peu près ainsi: il y avait sur le devant un pli ayant environ 15 cm de largeur. Puis au-dessous on en mettait de chaque côté trois autres, plus petits. Puis suivaient trois contre-plis de la même grandeur et ensuite de nouveau de grands plis. Le dos était froncé. Cette façon date d'il y a environ 50 ans. Ces jupes très amples étaient maintenues le plus souvent par des bretelles. Les bretelles étaient faites de ceintures tressées ou tissées. Sur le dos elles se croisaient, tandis que sur le devant elles descendaient droit des épaules.

Les jupes dites „grādaiņi" étaient faites d'étoffe grise rayée. A 10 cm du bord inférieur il y avait généralement une bande multicolore ayant 20 cm de largeur. Cette bande était tissée dans chaque morceau avec les fils de la trame. Pour faire une jupe on prenait quatre morceaux qu'on cousait l'un à l'autre. Vers le haut, près de la ceinture, la jupe était froncée.

La jupe dite „prošava" (commune de Vīpe) servait aussi de jupe de cérémonie. C'étaient surtout les jeunes filles qui les portaient. Les fiancées les mettaient aussi. Elles étaient bleues. Une chanson populaire en fait mention:

J'ai amené à mon frère
Une fiancée en vert bleu,
Sa robe et sa jupe sont bleues,
Sa villaïne est verte.*

La jupe se composait de deux pièces. A sa partie supérieure elle était froncée, fixée à la ceinture, et se fermait sur un côté. Le bord inférieur était ourlé. Les coupures étaient ourlées de la même façon, avec la seule différence qu'ils étaient ornées de petites perles en verre multicolore. Sur les côtés la jupe n'était pas fermée. Sur chaque côté il y avait une coupure avec des boutons. De cette façon la jupe, bien qu'elle fût ouverte sur les côtés, ne s'ouvrait pas; par contre, les coupures brodées lui donnaient un aspect élégant. La jupe était ample.

Par-dessous la jupe on mettait d'habitude un jupon en toile d'étoupe, rayée ou quadrillée et qui était plus court que la jupe. Aux cérémonies ainsi qu'au service divin ou les noces les femmes et les jeunes filles, comme il a déjà été dit, mettaient plusieurs jupes l'une sur l'autre. La jeune fille qui pouvait en mettre neuf était tenue pour riche.

kamdēļ arī, lai panāktu brunčus uz leju ejošām svītrām, pēdējās lika velkos.

Parasti brunčus pie jostas savilka sīkās „runkās" — krokās, divreiz diegu ievelkot. Jostiņu piešuva no tās pašas drēbes, un brunčus saturēja ap vidu sasietus ar piešūtām jostām vai arī diviem misiņa āķiem. Brunčus kopā saturēja priekšā — vairāk kreisajā pusē, kur uzģērbšanai bija ap 25 cm gaŗa šķēre.

Brunčus nesa gaŗus, „līdz knoķītēm". Apakšā piešuva uz iekšu ieliektu štosi — vīli, ap 4—5 cm platu drēbes strēmeli no citas vienkāršakas drēbes. Visas vīles šuva ar pašu vērptiem diegiem. Sānu vīles piemēram šuva smalki locot adatu uz augšu un apakšu taisnā līnijā, īsos dūrienos, apmēram ik pa 2 mm. Sānos, starp krokām, tūliņ zem jostas iešuva drēbes kulīti — kabatu.

V ē z a i n o s brunčus vēlākā laikā lika „paltēs" iedalītus tā, ka piemēram priekšā bija ap 15 cm plata uzliekta palte, — zem tās ap 3 mazākas katrā pusē. Tām trīs tikpat lielas liektas pretim, aiz kuŗām uzliektas atkal platas paltes, bet mugura gabaliņš kupli sakrokāts. Šāds šuvums ne vecāks par 50 gadiem. Kuplos un, protams, smagos brunčus nesa pa lielākai daļai lencēs pakārtus. Lences piešuva no pītām vai austām jostām. Mugurā lences krustojās un gāja pār pleciem priekšā taisni uz zemi.

„G r ā d a i n u s" brunčus pagatavoja no pelēkas svītrotas drēbes. Parasti gar apakšējo malu, kādus 10 cm atstatu no apakšas, gāja plata (20 cm) daudzkrāsaina svītra.

Svītru ieauda katrā gabalā — audos. Brunčiem lika pa 4 gabali kopā un sašuva. Augšā pie jostas brunči bija krokoti.

Brunči — „p r o š a v a" (Vīpes pagasts). Tie bijuši arī kā goda brunči. Parasti tos nēsājušas jaunas meitas. Arī līgavas tādus apvilkušas. Brunči zilā krāsā. Tautas dziesma piemin zilos brunčus:

Es atvedu bāliņam
Zili zaļu līgaviņu:
Zili svārki — lindraciņi,
Zaļa kuča villainīte.*

Brunči sastāvējuši no divām daļām, t. i. no diviem gabaliem. Viena mala bijusi piestiprināta krokās pie jostas un iekārtota sānos sapogāšanai. Apakšējā mala atlocīta un atšūta; tāpat atlocīti gali, tā sauktās „šķēres", — tik pēdējās bijušas nošūtas sīkām mazām zīlītēm dažādās krāsās. Sāni brunčiem nesašūti, uzvelkot pogāti viena šķēre vienā, otra otrā sānā. Tā brunči, kaut arī nesašūtiem sāniem, neesot vērušies vaļā, bet izrakstītās šķēres tos padarījušas skaistus. Brunči stāvējuši kupli.

Zem virsbrunčiem parasti nēsāti apakšbrunči no pakulu audekla, svītraini vai rūtaini, netik gaŗi kā virsējie.

Godos, baznīcā un sevišķi pie laulībām, kā jau tika minēts, sievietes un meitas vilka vairākus brunčus citus uz citiem. Bagāta bijusi mātes meita, kas varējusi vilkt deviņus.

A sa partie supérieure, la jupe était fortement retenue par une belle ceinture brodée. La ceinture passait du devant vers le dos. Puis on la repassait sur le devant, et on la nouait joliment en croix sur le devant. Les bouts en étaient rentrés derrière la ceinture. Quelquefois on les nouait encore en touffe sur le côté, mais l'usage était plutôt de les cacher. Quelquefois on se ceignait non pas d'une ceinture, mais de deux ou trois ceintures différentes.

La redingote à pans.

Aux cérémonies ainsi que pour aller à l'église on mettait au-dessus de la chemise une robe à pans dite „muduraiņi". Elle était faite en drap gris grossier par le tailleur. Auparavant on les faisait d'un drap brun-gris-clair, plus tard on commença à les faire bleues — du bleu de linge. On ajoutait à la laine grise non teinte de la laine bleue pour obtenir un effet gris-bleu. La laine était bien foulée et grossière, car on n'avait que des brebis de mauvaise race.

La robe à pans portait un passe-poil sur chaque côté. Sur le dos il n'y en avait pas. On les fermait sur le devant en croisant les pans et on les retenait par un ou deux crochets de laiton. A la taille elle était bien ajustée, au bas au contraire très large. A la ceinture le dos était uni tandis que sur les deux côtés il y avait un „sakniebis" — la robe était plissée de part et d'autre du passepoil: les plis qui allaient en sens contraires étaient fixés à la taille „comme si l'écrevisse y avait pincé", de cette façon la robe était bien ajustée à la taille. D'habitude, on distinguait les „muduri" simples, et „muduri" doubles (commune de Krustpils), ou bien encore les „muduri" et les „demi-muduri" (commune de Vīpe). Les vieilles gens ne savent plus exactement la signification de ces dénominations. On prétend que les „muduraiņi" et les „muduri" doubles étaient plissés de plis doubles tandis que les „muduri" simples et les „demi-muduri" n'avaient que de plis simples.

Les manches des robes à pans sont assez larges. Elles sont fixées aux épaules sans former de fronces. Au poignet la manche avait quelquefois une manchette spéciale dont on croisait les bords et qu'on fermait par des crochets de cuivre. Au cou les robes de femme n'avaient pas de col — il n'y avait qu'un ourlet assez large. L'encolure était arrangée de telle façon à ce qu'on pût voir le châle rouge retenu par une broche qu'on mettait sur le cou sous de la redingote derrière lequel on pouvait encore voir le col brodé de la chemise retenu par une broche. En vue de l'ornementation l'encolure — le rebord de la chemise était bordé par une tresse en velours ou en soie bleue ayant de 2 à 3 cm de largeur et appelée „tresse du bleu".

Dans la commune de Vīpe on les brodait de fils de couleurs différentes. Souvent on brodait avec les fils jaunes et bleus des fleurs. Dans le passe-poil droit des robes de femme on coupait une poche. Les robes à pans tombaient presque jusqu'à terre; plus tard on en faisait de plus courtes qui atteignaient jusqu'au milieu du mollet. Au bas elles portaient un ourlet ayant environ 1 cm 5 de largeur. La robe était cousue à la main. On se servait de fils de lin blanc qu'on filait soi-même. Les robes à pans n'avaient pas de doublure, c'est pourquoi on les mettait indifféremment en hiver et en été; on ne les portait pas au travail, car elles étaient reservées pour des cérémonies et pour s'en vêtir allant à l'église.

Comme il a déjà été mentionné plus haut la fiancée mettait aux noces jusqu'à trois robes autant qu'elle en

Ap jostas vietu brunčus vēl cieši apjoza ar košu rakstītu jostu — audenīti. Jostu ņēma no priekšas uz muguras pusi, tad vēl reiz uz priekšu un priekšā glīti sakrustojot galus aizbāza sānos aiz aptinuma, reizēm sēja arī pušķi sānos, — parastāk tomēr aizbāza aiz aptinuma. Reizēm tina ne vienu vien jostu, bet pat 2 un 3 dažādas jostas.

Muduraiņi.

Virs krekla un brunčiem godos vai baznīcā ejot apģērba garus svārkus „muduraiņus". Muduraiņus šuva skroderis no pelēkas asas vadmalas. Senāk vadmala bija rudi pelēka — gaiša, bet vēlāk, kad vairāk sāka lietot zilo krāsu — zilumzāles, tad aitā augušai pelēkai vilnai piejauca klāt zili nokrāsotu vilnu un tā dabūja zili pelēku vadmalu. Vadmala bija biezi savelta un asa, jo bija tikai sliktas sugas aitas. Muduraiņiem katrā sānā bija viena vīle. Mugurā vīles nebija, bet priekšā svārki bija sametami mīteniski — pamīšus un saturami ar vienu vai diviem misiņa āķiem. Taļļā muduraiņi bija cieši piegulоši, bet uz apakšu ļoti plati. Jostas vietā mugurā kroku nebija, bet katrā sānā bija „sakniebis" — no abām pusēm uz vīli pretiški uzliektas krokas, pareizāk paltes, kas taļļas vietā bija sašūtas „kā vēzis sakniebis", — caur ko taļļa bija cieši piegulоša. Mēdza izšķirt „vienmudurus" un „divmudurus" (Krustpils pagastā), jeb arī „mudurus" un „pusmudurus" (Vīpes pagastā). Vecie ļaudis vairs labi nezina izskaidrot šo nosaukumu īsto nozīmi — pareizāk sakot, starpību starp „muduraiņiem" un „pusmuduriem", stāsta, ka „muduraiņiem" jeb tā sauktiem „divmuduriem" sakniebis bijis no abām pusēm, kamēr „pusmuduriem" jeb „vienmuduriem" sakniebis bijis no vienas puses.

Piedurknes muduraiņiem mēreni platas, plecos iešūtas bez krokām. Delnas galā piedurknei reizēm bijusi sevišķa aproce, sametama mīteniski un saāķējama ar misiņa āķiem. Kaklu sieviešu muduraiņiem nesedza plata apkakle, bet vienīgi paplats atšuvums. Kakla izgriezums bija tāds, ka varēja zem muduraiņiem redzēt ap kaklu apsietu sarkanu lakatiņu, ar saktu saspraustu, zem kā virsdaļā varēja redzēt arī izrakstīto krekla apkakli un to saturošo saktu.

Muduru kakla izgriezumu — svārku malu līdz jostas vietai apšuva ar apm. 2—3 cm platu melnu samta vai arī zilas vadmalas, t. s. „ziluma" strēmeli — skaistuma dēļ. Vīpes pagastā izrakstīja ar dažādas krāsas diegiem, uzšuva ar dzelteniem un ziliem diegiem „ciešas puķes".

Labajā sānu vīlē sieviešu muduraiņiem iešuva kabatu. Muduraiņi sniedzās gandrīz līdz zemei; vēlāk nesa arī īsākus — līdz puslielam. Apakšu apvīlēja ar apm. 1,5 cm platu vīli. Visas vīles skroderis šuva ar pirkstiem. Sašūšanai lietoja pašu vērptus baltus linu diegus.

Muduraiņiem oderes nebija, tamdēļ tos vilka kā ziemā, tā vasarā; pie darba tos nenēsāja, bet glabāja ko uzvilkt godos un baznīcā. — Kā jau senāk bija minēts, pie laulībām līgava savilka pa trīs mudurus mugurā, — cik jau nu to katrai bija. Sis paradums

avait. Cette coutume était suivie encore il y a 50 ans environ, pas de tout le monde d'ailleurs — il n'y avait que les gens plus âgés qui tenaient beaucoup aux anciennes coutumes qui le faisait.

„Talbaiņi".

On portait encore des robes dites „talbaiņi" (commune de Vīpe). C'était un habit semblable au précédent, seulement à l'endroit où le pan est fixé au corps la redingote était tout autour froncée. Sur le devant les „talbaiņi" se fermaient par des crochets de laiton. Nous en rencontrons de couleurs différentes, grises ou brunes. On les teignait soi-même.

Les jaquettes et les longues vestes.

Outre les redingotes qu'on mettait aux différentes cérémonies les femmes portaient encore au-dessus de la chemise par temps froid — pour sortir — ou bien au travail des jaquettes courtes en drap gris ou coloré (brun ou bleu) qui depassaient la ceinture. L'usage de ces jaquettes se repandit dans la seconde moitié de l'époque que nous decrivons. Elles avaient un long col ou bien un col rabattu, généralement brodé. Les manches étaient longues et se terminaient par une manchette qu'on ne boutonnait pas; elles étaient suffisamment larges pour que la main pût y passer facilement; il y avait aussi des jaquettes dont les manches n'avaient pas de manchettes. Sur le devant on fermait la jaquette par une broche. Sur le côté il y avait une poche. Quelquefois le col, les manches ou les poches de la jaquette étaient ornées de rubans en atlas noir ou bleu qu'on cousait dessus.

Tabliers et mouchoirs de poche.

On portait au travail des tabliers en toile de fabrication domestique bleu foncé ou bien blancs rayés. Si aux travaux communs — aux „talkas" ou en travaillant dans les seigneuries on voulait se vêtir élégamment, on mettait des tabliers en coton clair qu'on achetait ou bien qu'on faisait soi-même. Les jeunes filles fières avaient des tabliers en lin blanc et dont la bord inférieur était orné de fils rouges. Porter un tablier n'était pas une coutume estimée. Aux cérémonies et à l'église on les portait rarement; on les mettait plutôt au travail. Le tablier avait la largeur habituelle de la toile, et au bord supérieur à la ceinture il était froncé. La ceinture était faite de la même étoffe; on fixait aux bouts des rubans faits de cette même étoffe qu'on attachait en touffe sur le dos. Les tabliers étaient plus courts que la robe, de sorte que celle-ci était visible à quelques 15 cm sous le tablier.

On tissait les mouchoirs de poche quadrillés, ou bien on les faisait des chemises usées en y découpant un mouchoir de grandeur convenable qu'on ourlait ou qu'on employait tel quel. Les jeunes filles portaient les meilleurs mouchoirs à la ceinture sur le côté gauche; elles en rentraient un bout derrière la ceinture et laissaient le mouchoir lui-même pendre librement.

Les fichus étaient quadrillés et faits en lin de fabrication domestique — soit blancs avec du bleu, soit blancs avec du rouge ou bien blancs avec du noir.

Villaïnes — châles.

La pièce de vêtement des jeunes filles et des femmes la plus élégante était une villaïne joliment brodée. Dans la commune de Krustpils et dans les communes avoisi-

ievērots vēl priekš apm. 50 gadiem, kad vēl redzēts tā ģērbjamies pie laulībām. Bet tad nu gan ne visi, tikai kādi vecāki ļaudis, kas vecās parašas vairāk cienī.

Talbaiņi.

Nēsāti arī tā sauktie talbaiņi (Vīpes pagastā) — tādi paši svārki kā muduraiņi, tikai taļļa apakšējā daļā pie virsējās krokās piešūta. Krokas bijušas visapkārt. Priekšā „talbaiņi" saāķēti misiņa āķiem. Krāsa bijusi kāda kuŗam: pelēka, brūna, — pašu krāsota.

Jakas — „gaŗās jakas".

Bez svārkiem, ko parasti godos nesa, sievietes aukstā laikā kaut kur ejot vai pie darba vilka virs krekla īsās, pāri jostas vietai sniedzošās jakas no pelēkas vai krāsotas (brūnas, zilas) vadmalas. Jakas novērotas aprakstāmā laikmeta pēdējā pusē. Jakām apkakle bijusi augsta vai atliekta, parasti izrakstīta. Piedurknes gaŗas ar aprocēm galā, bet ne pogājamas,— tādas, kas brīvi pār roku uzvelkamas, vai arī bez aprocēm. Jaku priekšā saturēja ar saktu. Jakas sānos kabata. Dažreiz jakas apkakle, aproces un kabatas nošūtas melnām vai zilām atlasa lentām.

Priekšauti un kabatdrānas.

Pie darba nesa pašaustus un nātnas drēbes priekšautus: tumši zilus vai baltus — svītrainus. Ja gribēja izrotāties pie kopējiem darbiem — talkās vai muižas darbos, tad sēja priekšā baltus pašaustus vai arī gaišus pirktus katuna priekšautus. Lepnām meitām bija balti linu priekšauti, gar apakšējo malu izrakstīti sarkaniem diegiem. Sevišķi iecienīta priekšautu nēsāšana nebija, un godos vai baznīcā tos nēsāja reti; vairāk tos lietoja pie darba. Priekšautu šuva parastā audekla platumā, un augšējā galā pie jostas ielika dažas „runciņas". Jostu piešuva no tās pašas drēbes; galos lika tās pašas drēbes lentas, ko sasēja uz muguŗas pušķī. Priekšauti gaŗumā bija īsāki par svārkiem, tā ka svārki kādus 15 cm nāca apakšā redzami.

Kabatdrānas auda gan rūtainas, gan arī pataisīja no veciem krekliem, izgriežot lupatiņu vajadzīgā lielumā, ko reizēm apšuva, reizēm lietoja tāpat. Labākās kabatdrānas meitas godos aizsprauda aiz jostas kreisajā pusē, aizbāžot aiz jostas vienu izplēsta lakatiņa stūri, kamēr citi nokarājās uz zemi.

Arī galvas lakatiņi bija no linu dzijas pašu austi rūtaini — balts ar zilu, ar sarkanu, arī balts ar melnu.

Villaines.

Visgreznākais apģērba gabals sievietēm, kā jaunavām, tā precētām sievām, bija krāšņi izrakstīta „vilnāne". Villaiņu no Krustpils un apkārtējiem

nantes il s'est conservé plus de villaïnes que n'importe où ailleurs. On peut voir les originaux de ces villaïnes dans le Musée Historique de l'Etat. La villaïne est faite d'un tissu de laine blanc triple (voir XXVIII. 278a). La longueur moyenne de la villaïne est de 184 à 220 cm, la largeur — de 84 à 95 cm. Aux deux bouts de la villaïne il y a une large broderie (de 10 à 15 cm), qui est plus étroite au bords (de 5 à 10 cm). Certaines villaïnes n'ont de broderies qu'à un bord — l'autre est orné de fils rouges (voir XXVIII. 279), ou bien il n'y a pas de broderie du tout (voir XXVIII. 278). D'après les récits c'était le bord inférieur qui n'avait pas de broderie, tandis que le bord supérieur était toujours brodé.

Certaines villaïnes n'ont d'autres ornements que la broderie aux bouts et à un bord (XXVIII. 277 et 278); d'autres ont outre la broderie encore une étroite ceinture appelée „apaudīte" qui est brodée de fils bleus et vert foncé sur fond jaune. Les mêmes motifs de la broderie ne se répètent généralement pas: on cherche toujours à les varier (voir XXVIII. 278b). Ces villaïnes ont généralement aux bouts des franges soit blanches qui sont formées par la continuation des fils de la chaîne, soit touffues longues d'environ 10 cm en fils de laine colorée et faites ensemble avec la tresse qui borde la villaïne. Les franges ne sont pas coupées aux extrémités et sont faites de fils jaunes, verts, rouges, bleu foncé ou noirs; la couleur fondamentale qui encadre les autres est le jaune. D'habitude nous rencontrons dans la broderie de la villaïne le vert, le jaune, le rouge et le bleu foncé (indigo). Cette harmonie des couleurs est strictement définie et constante — nous ne trouvons sur aucune villaïne des outrances dans l'harmonie des couleurs. Aussi ces broderies sur un fond blanc-jaunâtre produisent elles une impression agréable. La broderie aux extrémités se compose généralement de motifs moyens principaux et larges E (voir XXVIII. 277) et de deux broderies C plus étroites qui les embrassent des deux côtés. On distingue la grande broderie des petites grâce aux fils rouges et bleus foncés tressés des deux côtés de la broderie D cousue au point de la croix. La large réunion B—B des broderies embrasse des deux côtés la figure étoilée de la rangée A. Il faut considérer comme une exception la villaïne XXVIII. 278a où la large broderie E du milieu est embrassée d'en bas par la broderie plus étroite C. Il en est de même du haut dont la broderie se distingue par des couleurs différentes qui est surmontée d'une seconde broderie étroite C_1 qui, comme nous le voyons, est dans un autre genre.

Aux bords la broderie est au moins deux fois plus étroite qu'aux bouts et se compose d'habitude de la broderie principale F large de 3 ou 4 cm et de la continuation de la figure de la rangée A; les motifs peuvent se distinguer de ceux qui se trouvent aux bouts et être autrement assemblés (voir la feuille XXVIII. 278c). Les motifs C, E, F sont toujours limités par du jaune ou du vert, mais il y a aussi des exceptions telles que les villaïnes XXVIII. 278a où les broderies E et C_1 sont encadrées par du rouge.

Si nous regardons ces villaïnes de plus près, nous constatons que les différents motifs de la broderie et toutes les figures de la broderie s'étendent le plus souvent dans une direction, soit par exemple, en travers, soit dans la direction contraire. La brodeuse cherchait à produire par là un certain effet.

Nous rencontrons ce procédé appliqué à la broderie de la plupart des villaïnes (XXVIII. 278a). Les figures

pagastiem uzglabājies vairāk kā kur citur, un viņu orīģinālus varam redzēt Valsts vēsturiskajā muzejā. Villaine darināta no balta vilnas trīsnīšu auduma (sk. XXVIII. 278a). Villaines gaŗums caurmērā 184 līdz 220 cm, platums 84—95 cm. Abos galos villainei plats raksts, no 10—15 cm, bet malās šaurāks, 5—10 cm. Dažām villainēm abās malās raksta nav, ir tikai vienā malā, bet otra mala apšūta ar sarkanu dziju, (sk. XXVIII. 279), vai arī nav it nekāda raksta (sk. XXVIII. 278). Pēc nostāstiem tā bijusi apakšējā mala, kamēr augšējā arvienu izrakstīta.

Dažām villainēm, izņemot rakstu galos un vienā malā, citu izrotājumu nav (sk. XXVIII. 277 un XXVIII. 278), bet citām bez raksta gar abām malām iet šaura jostiņa „apaudīte" ar tumši zilu un tumši zaļu rakstu uz dzeltena fona, pie kam raksts pa lielākai daļai neatkārtojas, bet turpinās arvienu visā gaŗumā dažādās ainās (sk. XXVIII. 278b). Villainēm parasti galos vai nu baltas, no tā paša auduma velkiem bārkstis, vai arī kuplas, ap 10 cm gaŗas krāsainu dzīparu bārkstis — ieloki, darinātas kopā ar villaines auduma galu noslēdzošu prievi „celaini". Ieloki galos neatgriezti sastāv no dzelteniem, zaļiem, sarkaniem un tumši ziliem vai melniem dzīparu posmiem, pie kam dzeltenā krāsa pa lielākai daļai ir ieloku pamatkrāsa un ieslēdz katru citu atsevišķi. Villaines rakstā parasti sastopamas zaļā, dzeltenā, sarkanā un tumši zilā (indigo) krāsa. Šis krāsu kopojums ļoti noteikts un nosvērts: nevienā villainē nevar atrast pārmērības krāsu noskaņojuma ziņā. Tamdēļ raksti uz dzeltenīgi baltā fona atstāj patīkamu iespaidu. Gala raksts parasti sastāv no galvenā platākā vidus raksta E (sk. XXVIII. 277) un to abās malās ieslēdzošiem šaurākiem rakstiem C. Lielo rakstu no mazajiem atšķiŗ ieaustas sarkanā ar tumši zilo dzijas, un starp tām krusta dūrienos iešūts raksts D. Plato raksta savienojumu B—B no abām pusēm ieslēdz figūru rinda A. Kā izņēmums jāuzskata villaine XXVIII. 278a, kur lielo vidus rakstu E no apakšmalas ieslēdz viens šaurais raksts C, no augšējās tāds pats C citādā krāsu kopojumā un aiz tā otrs šaurs raksts C_1, kā redzams, citādā veidā.

Malas raksts villainēm vismaz uz pusi šaurāks nekā galu raksti un sastāv parasti no 3—4 cm plata galvenā raksta F un figūru A rindas turpinājuma, pie kam šīs figūras var būt arī citādas nekā galos un citā sakopojumā (sk. XXVIII. 278c). Rakstus C, E, F arvienu ierobežo dzeltenā un zaļā krāsā, bet ir arī izņēmumi, kā villaine XXVIII. 278a, kur rakstu E un C_1 ierobežo sarkanā krāsā.

Tuvāk apskatot šīs villaines redzam, ka atsevišķie raksta locekļīši un ar to arī visas raksta figūras pa lielākai daļai stieptas kaut kādā vienā virzienā, vai nu šķērsu pār villaini, vai pretējā virzienā, ar ko, kā noteikti redzams, darinātāja gribējusi panākt zināmu vēlamu iespaidu piemērojoties arī villaines audumam.

Šādu paņēmienu sastopam lielākai daļai villaiņu (sk. XXVIII. 278a). Apakšējās figūras A stieptas šķēr-

inférieures A s'étendent en travers, tandis que les figures supérieures s'étendent dans le sens de la longueur. Les figures A du bord au contraire s'étendent en travers.

Dans le sens de la composition et de la technique de préparation les types des villaïnes de Krustpils sont les plus éclatants représentants de l'art populaire ancienne. Aussi quelques pièces de vêtements de districts avoisinants, comme les chapeaux de la commune de Lēdmane (XXXIII. 326 et XXXIII. 326 a) et les chemises de la commune de Dignāja, ont une ornementation pareille.

Il y a déjà 70 ans que l'emploi des villaïnes disparut peu à peu, mais pas complètement: il y a 50 ans on les portait encore quelquefois dans des occasions solennelles, par exemple, aux noces. Les plus vieilles fiancées, surtout celles qui avaient dans leur dot des villaïnes restées de la mère, s'en couvraient lorsqu'elles allaient aux fiançailles. A cette époque-là on ne faisait plus de villaïnes nouvelles. Aux noces on mettait deux ou plus villaïnes sur les épaules sous lesquelles il y avait encore un châle en toile. En été, on ne portait que ce châle. Il était fait d'un tissu de lin blanc et était en grandeur et en façon complètement semblable à la villaïne. Il y avait de ces châles en toile brodés de rouge aux bouts. Ils étaient soit faits par les jeunes filles elles-mêmes, soit achetés.

Les jeunes filles et les femmes passaient la villaïne sur les épaules, et on la retenait sur la poitrine à l'aide d'une grande broche d'argent. On fermait la broche sans percer les pans de la villaïne qu'on passait avec art derrière la courte épingle de la broche. Autrefois on tenait avec les mains les angles frontaux de la villaïne vers le haut. On cousait parfois les bords de la villaïne l'un à l'autre jusqu'à l'endroit où la broderie extrême se terminait. C'était le type de villaïne qu'il fallait passer par la tête. Aux noces, la fiancée couvrait sa belle-mère et ses belles-soeurs de villaïnes. La première recevait d'ailleurs le plus souvent une couverture. Une jeune fille riche donnait à l'étable aussi une villaïne qu'elle suspendait à la porte de celle-là.

Couvertures.

On appelait „couverture" un grand châle en laine blanche qui était presque aussi grand que deux villaïnes. Une couverture était faite de deux pièces d'étoffe de ce même tissu triple dont on faisait le villaïne, et elle avait au milieu une couture. Elle était bordée par des franges blanches ce qui d'ailleurs n'était pas obligatoire. Il y avait aussi des couvertures faites de deux pièces de toile dont l'une était blanche et l'autre grise, de sorte qu'en la pliant suivant la ligne de la couture on pouvait mettre à l'envers soit le côté blanc, soit le côté gris. La partie blanche était faite d'un tissu de laine ordinaire qui servait à la fabrication des villaïnes; la partie grise était faite de drap gris grossier ordinaire. On portait la couverture pliée suivant la ligne de la couture (non pas suivant la diagonale). On la passait sur les épaules de la même façon que la villaïne.

Seģenes (châles).

Plus tard à une époque qui remonte à environ soixante ans on commença à porter des châles multicolores quadrillés en étoffe de laine qu'on tissait soi-même. Ces châles étaient quadrangulaires et avaient aux bords 160 cm de largeur. Ils étaient soit entièrement quadrillés, soit gris ayant tout autour des bordures colorées (voir la planche XXXI. 308).

sām pār villaini, kamēr augšējās — gareniski; malas figūras A turpretim stieptas šķērsām pār villaini.

Krustpils tipa villaiņu raksti kā kompozicijas, tā techniskā izpildījuma ziņā pieskaitāmi pie krāšņākiem senas tautas mākslas darinājumiem. Šā tipa villaiņu raksti sastopami arī dažos citos apkārtējo novadu apģērba gabalos, kā sievu cepurēs no Lēdmanes pag. XXXIII. 326 un XXXIII. 326 a, tā arī kreklos — (sieviešu krekls no Dignājas pagasta).

Jau priekš 70 gadiem villaine pamazām izzūd no lietošanas, tomēr ne galīgi: vēl priekš 50 gadiem tās vēl nēsātas svinīgos gadījumos, piem. pie laulībām. Sevišķi vecākas līgavas, kam vēl no mātes pūrā uzglabājušās villaines, tās pie vīra izejot apsegušas, bet jaunas ap to laiku vairs nav darinātas. Laulībās rakstītās villaines seguši pa divām un vairāk ap pleciem un zem tām vēl nātnu snāteni. Vasarā valkājuši snāteni vien. Snātene bijusi no balta linu audekla, veida un lieluma ziņā pilnīgi līdzīga villainei. Bijušas snātenes ar sarkanu rakstu galos. Tās darinājušas gan meitas pašas, gan arī tās pirktas.

Villaini nēsājušas jaunavas un sievas ap pleciem apņemtu un uz krūtīm saspraustu ar lielu sudraba saktu. Saktu ielocījuši villaines malas nepārduŗot, bet mākslīgi aizkaŗot aiz līkās sakts adatas. Reizēm priekšējos stūŗus saturēja rokām uz augšu. Dažām villainēm priekšējie stūŗi tiktāl, cik sniedzas gala raksts, sašūti kopā, tā ka šāda villaine maucama pār galvu. Kāzās līgava uzsedza villaini līgavaiņa mātei un arī māsām. Pirmajai gan vairāk sagšu. Bagāta meita ziedoja villaini arī govju kūtij, uzkārdama to uz kūts durvīm.

Sagšas.

Par sagšu še sauca baltu vilnas lakatu, lieluma ziņā gandrīz tik lielu kā divas kopā sašūtas villaines. Sagša bija no tā paša villaiņu trīsnīšu auduma, no 2 gabaliem sašūta, t. i. ar vīli vidū. Ap malām sagšai bija baltas skaras, kādas varēja arī nebūt.

Sagšas bijušas arī no balta un pelēka audekla kopā sašūtas, tā ka pa vīli saliecot varējuši segt uz virspusi gan balto, gan pelēko pusi. Baltā daļa darināta no parastā villaines auduma, pelēkā no parastas rupjas pelēkas vadmalas. Tā pa vīli locītu sagšu arī nēsāja (ne stūriski saliktu), apņemot ap pleciem gluži kā villaini.

Seģenes.

Vēlāk, apm. priekš 60 gadiem, sāka nēsāt raibas — rūtainas krāsainas vilnas sedzenes vai seģenes, ko paši pagatavoja. Seģenes četrstūŗainas, ap 160 cm platām malām, vai nu viscaur rūtainas, vai arī pelēkas ar krāsainu malu visapkārt (sk. XXXI. 308).

„Kuča".

A l'époque où l'on portait des villaïnes et des châles blancs-gris, les femmes, surtout les vieilles femmes, portaient par temps froid des couvertures épaisses en étoffe foulée de couleur vert foncé et qu'on appelait „kuča villaines". Celles-ci n'étaient pas de fabrication domestique — elles étaient l'oeuvre des tisseurs. On les achetait le plus souvent à Riga ou bien aux foires à des tisseurs. La „kuča" était habituellement en étoffe triple très grossière et bien foulée. D'un côté elle était peignée, de sorte qu'on ne pouvait pas du tout voir le tissu. La „kuča" avait la grandeur habituelle d'un châle, et on la portait soit en la pliant suivant la diagonale, soit en la mettant comme la „sagša" pliée suivant une droite dans le sens de la longueur. Certains la bordaient tout autour de franges, d'autres la portaient telle quelle. Par temps froid la „kuča" était une pièce de vêtement indispensable, car auparavant les femmes avaient rarement des pelisses, que les hommes seuls portaient, et pour aller en traîneau par temps froid la robe à pans qui n'était doublée que jusqu'à la ceinture ou sans doublure était tout à fait insuffisante.

La coiffure des femmes et les coiffes.

Les femmes mariées ainsi que les jeunes filles portaient les cheveux tressés en une natte qu'on passait par les épaules. Les cheveux sont séparés par une raie, et à la surface de la tête ils sont plats. Au bout de la natte on fixait un long ruban rouge orné aux extrémités et attaché au bout en une longue touffe, de sorte que ses bouts pendaient jusqu'aux talons et sortaient d'au-dessous la robe. Quelquefois les femmes rentraient la natte derrière la ceinture pour qu'elle ne les dérangeât pas au travail. On coiffait les cheveux de la même manière à la bénédiction nuptuale. Plus tard, vers 1870 on commença à tresser les cheveux en deux nattes dont les jeunes filles s'entouraient la tête à la manière des couronnes, tandis que les femmes mariées passaient une natte derrière l'autre et les attachaient à l'aide d'un petit ruban fixé au bout.

Les couronnes.

Les jeunes filles se couvraient tous les jours au travail et à la maison la tête de petits fichus en toile quadrillés de fabrication domestique. Les bouts du fichu plié suivant la diagonale étaient liés sous le menton. Pour aller à l'église ou aux noces les jeunes filles mettaient sur la tête des couronnes larges de 3 à 12 cm (XXXIII. 324 et XXXIII. 325). Celles-ci étaient faites de drap rouge de couleur éclatante qu'on achetait, et elles étaient ornées à l'extérieur de petites perles en verre (qu'on appelait des os). Il y avait deux genres de couronnes rouges — les unes plus étroites, les autres larges. Chaque jeune fille avait une couronne étroite qu'elle portait à l'église et aux cérémonies, tandis que la couronne large était celle de la fiancée. Autrefois (il y a environ 120 ans) on portait encore des couronnes dont le bord supérieur était muni au-dessus des rangées de perles de petites plaques metalliques brillantes qui aux danses sonnaient. Pendant l'expédition estivale de l'année 1927 la Direction des Monuments a trouvé dans la commune de Jumurda (voir les dessins XXXIII. 327 et XXXIII. 327 a) de pareilles couronnes. Les habitants de Krustpils ne se souviennent de ces couronnes que d'après les récits où il en est question. L'ancienne couronne de fiancée était également ornée de plaques pareilles. Chaque jeune fille n'en avait pas. Au besoin les belles qui en avaient les prêtaient à celles qui n'en avaient

Kuča.

Laikā, kad valkāja villaines un balti pelēkas sagšas, aukstā laikā sievietes, sevišķi vecākas sievas, sedzās arī ar tumši zaļas krāsas biezām veltām seģenēm, tā sauktajām „kuča villainēm". Kuča villaines nebija pagatavotas mājās, bet audēju darinātas. Tās visbiežāk pirka Rīgā vai arī tirgos no audējiem. Kuča bija parasta trīsnīšu auduma, tikai krietni rupja un stipri savelta. Viena puse tai bija uzkārsta (uzsukāta), tā ka audumu nemaz nevarēja redzēt. Kuča bija parastās seģenes lielumā. To sēja gan stūriski saliktu, gan arī sagšveidīgi, gareniski pa vidu saliektu. Citi kučai piedarīja visapkārt bārkstis, daži nēsāja tāpat bez bārkstīm. Aukstā laikā kuča bija nepieciešams apģērba gabals, jo senāk sievietēm retai bija tulups, kādus nēsāja vīrieši, bet ar muduraiņiem vien, kam odere bija vai nu tikai līdz pusei, vai arī tās nemaz nebija, aukstā laikā ceļā braucot nevarēja iztikt.

Sieviešu matu sukājums un galvas segas.

Kā meitas, tā precētas sievas matus nēsājušas sapītus vienā bizē pār pleciem. Galvas virsū izšķirts celiņš, un mati gludi sasukāti. Pīnes galā iepīta labi gaŗa sarkana lenta ar izrakstītiem galiem un sasieta galā gaŗā pušķī, tā ka gali karājušies līdz papēžiem un bijuši redzami zem muduriem. Dažreiz sievas bizi aizlikušas aiz jostas aptinuma, lai darbā strādājot tā netraucētu. Tāpat pīti mati arī pie laulībām. Vēlāk, ap 70-tajiem gadiem matus pina jau divās bizēs, ko meitas sēja ap galvu vainagveidīgi, bet precētās sievas aizvēra bizes vienu aiz otras pinuma pie galvas un sasēja ar galā iepītu nelielu lentiņu.

Vainagi.

Jaunavas ikdienas dzīvē darbā un mājās sēja ap galvu rūtainus pašaustus linu lakatiņus. Trijstūrī salocītā lakatiņa stūŗus sasēja zem zoda.

Ejot baznīcā vai kāzu godos jaunavas nēsājušas 3—12 cm platus vainadziņus (XXXIII. 324 un XXXIII. 325). Vainadziņi darināti no pirktas koši sarkanas vadmalas, virspusē nošūti stikla pērlītēm, tā sauktajiem kauliņiem, zīlītēm.

Nēsāti divēji sarkano vainagu veidi — šaurākie un platākie. Šaurākie bijuši ikvienai jaunavai un nēsāti baznīcā un godībās ejot, bet platie vainagi bijuši līgavas vainagi. Senākā laikmetā (apm. priekš 120 g.) nēsāts arī vainadziņš, kam virs pērļu vai zīlīšu raksta gar virsējo malu bijušas pāris rindas spīdīgu metala vizulīšu, kas dejojot skanējuši vien. Šādus vainagus, ļoti labi uzglabātus, Pieminekļu valde ieguvusi 1927. g. vasaras ekspedīcijā Jumurdas pagastā (sk. XXXIII. 327, XXXIII. 327 a). Krustpilieši šos vainagus atceras tikai pēc nostāstiem. Šis bijis arī senais līgavas vainags, kas bijis ne katrai tautu meitai, bet vajadzības gadījumā arī aizņemts no citas daiļavas, kam tāds bijis. Lielajiem vainagiem oderes parasti nav, un tie, mīksti

pas. Les grandes couronnes généralement ne sont pas doublées, et puisqu'elles sont souples, on les enfonce de telle manière à ce qu'elles ne tombassent pas. Certaines sont accrochées aux cheveux à l'aide de quelques petites agrafes. Les couronnes étroites ont toujours une doublure faite soit de papier, soit d'une étoffe raide. Les couronnes étroites ont souvent au-dessous de la rangée de perles un ruban en brocart doré ou argenté, qui ensemble avec l'ornement constitué par des perles multicolores soigneusement fait sur un fond rouge éclatant ou même d'une couleur de framboise produit l'impression magnifique.

Les couronnes, qu'elles fussent étroites ou larges, étaient portées au milieu de la tête, plutôt à la nuque de telle sorte que les cheveux fussent un peu visibles sur le front.

Comme nous le voyons, auparavant les jeunes filles ne cachaient pas le front, mais l'encadraient joliment de boucles de cheveux. Cette façon de porter la couronne se comprend, si l'on pense qu'à cette époque on ne nouait les cheveux sur la nuque, mais on les portait tressés en une natte qu'on passait sur les épaules.

Les coiffes des femmes mariées.

Les femmes n'allaient nulle part la tête découverte. On a coutume de dire qu'une femme mariée ne pouvait aller la tête découverte que „jusqu'à l'avant-toit de sa maison". Aux repas à table, à la lecture de la Bible, la femme mariée n'était jamais assise la tête découverte. D'habitude, les femmes mariées se couvraient la tête de mouchoirs achetés qu'elles mettaient en les pliant suivant la diagonale et en les passant du front vers la nuque. Sur la nuque on en croisait les bouts, et on les liait en un noeud sur le front. On passait le mouchoir au-dessus des oreilles, et sur le front on sortait un peu les cheveux d'au-dessous la couronne, afin qu'ils encadrassent la face. Au-dessus de ce mouchoir mis „à la polonaise" on mettait encore quelque autre mouchoir quadrillé de fabrication domestique. Les jeunes filles faisaient la même chose. Pour aller à l'église, on se couvrait aussi de ce mouchoir mis „à la polonaise" qui était le plus souvent rouge. Les femmes riches mettaient au lieu de ce mouchoir attaché „à la polonaise" des bonnets blancs. Ceux-ci étaient faits d'étoffe blanche achetée, et ils avaient la forme d'un petit sac dont la pointe est dirigée vers le haut; sur le front cette cornette était bordée de dentelles, tandis-que le bord opposé portait un ourlet assez large — ayant 1 cm de largeur — dans lequel on passait une tresse étroite. En la serrant on fronçait la partie dorsale du bonnet. Au-dessus de la broderie de dentelles on fixait autour du front un ruban en soie rosâtre, ayant de 3 à 5 cm de largeur, qui encadrait le front et qu'on nouait à la nuque au-dessus des fronces en une longue touffe dont les bouts pendaient par les épaules. On faisait de ce même ruban des rosettes dont l'une se trouvait au milieu du front, et les deux autres étaient placées devant chaque oreille. Certains bonnets étaient ornés de ces rosettes sur toute la partie frontale. On couvrait aux noces la tête de la fiancée d'un bonnet pareil. D'habitude, c'était la „mère conductrice" — une proche parente du mari — qui mettait le bonnet. En général, il était donné par la „mičotāja" (du verbe „mičot" qui signifie „couvrir aux noces la tête de la fiancée du bonnet nuptial"). En signe de reconnaissance elle recevait une paire de bas ornés. Les femmes riches portaient de pareils bonnets à l'église et aux cérémonies. Les pauvres se couvraient du mouchoir „à la polonaise".

būdami, uzstiepti uz galvas virsus tā, ka lai nenokristu; daži pieāķēti ar nedaudziem iekšpusē piešūtiem āķiem pie matiem.

Šaurajiem vainadziņiem arvienu vai nu papīra, vai cietas drēbes odere. Bez pērlītēm šaurajiem vainadziņiem daudzos gadījumos zem zīļu raksta zelta vai sudraba brokāta lenta, kas kopā ar rūpīgi uzšūto dažādas krāsas zīļu rakstu uz koši sarkanā vai mazliet aveņu krāsas fona rada greznu iespaidu.

Kā platos, tā arī šauros vainadziņus nēsāja uz galvas vidus, vairāk uz pakausi, tā ka priekšpusē mati uz pieres mazliet redzami, bet nekādā ziņā ne tā, kā tagad parasti (nezin kādēļ?) tautu meitas nes vainagus uz pieres uzmauktus. Senās tautu meitas, kā redzams, nav slēpušas pieri, bet to glīti ir ietvērušas matu sprogās.

Šāda vainaga nēsāšana saprotama, ja ievēro, ka tais laikos matus nesprauda pakausī mezglā, bet nesa bizē pār pleciem.

Precētu sievu cepures.

Precētas sievas nekur negāja ar neapsegtu galvu. Mēdz teikt, ka precēta sieva drīkstējusi iet ar kailu galvu „tik vien, kā līdz savas sētas pajumtei". Arī ēdot pie galda precēta sieva nekad nesēdēja ar neapsegtu galvu, tāpat arī dievvārdu grāmatu lasot. Parasti precētas sievas sēja ap galvu pirktu lakatu „apaliski", t. i. to stūriski saņemtu aplika no pieres uz pakausi; pakausī stūŗu galus krustoja un uz pieres sasēja mezglā. Lakatu apņēma virspus ausīm, un uz pieres matus mazliet pavilka no lakata apakšas laukā, lai tie ietvertu seju. Virs apaļiski apsietā lakata sēja vēl kādu citu rūtainu pašu darinātu galvas lakatiņu, tāpat kā jaunavas. Arī baznīcā gāja ar apaļiski apsietu lakatu, visvairāk sarkanā krāsā.

Apaļiski sietā lakata vietā bagātākās precētās sievas lika baltas sievas mices. Mices darināja no baltas pirktas drēbes, kulītes veidā, ar aso stūri uz augšu; gar pieri kulītes malā bija piešūtas mežģenes, bet pretējā mala apvīlēta ar palielu — 1 cm platu vīli, kur ievilka šauru saitīti. Saitīti savelkot, mices pakauša daļu savilka kŗokās. Ap pieri virs mežģeņu pievienojuma drēbei bija uzšūta ap 3—5 cm plata rozgana zīda lenta, kas apņēma pieri un ko pakausī virs krunku sakopojuma sasēja gaŗā puškī tā, ka gali nokārās pār pleciem. No tās pašas lentas bija iztaisītas „rozītes" — pieres vidū viena un priekš katras auss pa vienai. Dažām micēm visgaŗām pieres bija rinda tādu rozīšu. Šādas mices lika mičojot. Mici parasti dāvināja vedējīša, kāda tuva vīra radiniece. Vispār — mici dāvāja mičotāja. Par mici tai dāvināja siltu rakstainu zeķu pāri. Šādām micēm parasti gāja baznīcā un godos, bet tikai bagātākās. Nabagākās sēja apaļiski lakatu. Ziemu virs mices sēja siltus lakatus un sagšu, bet

En hiver on mettait au-dessus du bonnet des châles et des couvertures chaudes, mais les riches avaient des chapeaux ronds en velours ou en drap foncés et ornés de fourrure de mouton.

Plus tard, à une époque qui remonte à cinquante ans, les bonnets dont on couvrait la tête de la fiancée étaient faits avec une queue — une touffe de dentelles qu'on fixait à la tête et à laquelle on fixait à la nuque un mouchoir triangulaire en forme de dentelles. Celui-ci pendait par les épaules et atteignait jusqu'au milieu du dos.

Les chaussettes russes.

Les femmes s'entouraient les jambes de bandes longues d'un mètre et ayant jusqu'à 15 cm de largeur faites généralement de quelque vieille pièce de vêtement déjà usée. Les femmes s'en entouraient la jambe depuis le pied, qu'on laissait découverte, jusqu'au genou. Sous le genou on attachait l'extrémité de la chaussette par des cordelières ou bien par une attache spéciale fixée au bout de la bande qu'on entourait plusieurs fois autour de la jambe et dont on rentrait le bout derrière la bande. Au-dessus des chaussettes russes les femmes mettaient des bas dont l'entrée n'était généralement pas plus longue que celle des chaussettes d'hommes. On mettait ces chaussettes russes même lorsqu'on allait nu-pieds. Seulement dans des occasions solennelles, par exemple, aux noces les femmes n'en mettaient pas; elles habillaient alors plusieurs paires de chaussettes. En été on mettait le plus souvent des chaussettes russes en toile blanche, tandis que pour l'hiver on les faisait en laine grise, puisque les bas étaient considérés comme un objet de luxe ou un signe caracteristique de richesse. Souvent on allait à l'église aussi chaussé de chaussettes russes et de chaussure de tille. Les jeunes filles tâchaient de se chausser aux cérémonies de chaussettes simples, mais les femmes plus âgées et moins aisées les portaient rarement. Les chaussettes des femmes se distinguaient peu de celles des hommes, c'est pourquoi nous les décrirons plus loin.

Les vêtements d'hommes.

La chemise d'homme.

La chemise d'homme était faite de la même manière que celle de femmes, mais elle était d'une seule pièce d'étoffe et n'avait pas de pan cousu à part comme celle de femmes. On faisait la chemise d'homme autant que possible d'une toile fine. Elle était assez longue et atteignait les genoux. Au bas les coutures laterales n'allaient pas jusqu'au bout et se terminaient à environ 12 cm du bord inférieur. Les manches étaient le plus souvent sans manchettes. On ornait les manches d'une couture à oeillets. La chemise d'homme n'avait pas beaucoup d'ornements, et ceux qu'il y avait se trouvaient principalement à l'encolure et sur les bords des manchettes; il y en avait rarement le long de la découpure sur la poitrine. Il y en avait le plus autour de l'encolure. La broderie était semblable à celle des chemises de femmes à oeillets et cousue de fils blancs. On rencontrait rarement des chemises brodées le long de la découpure sur la poitrine de fils rouges et roses. La chemise d'homme était aussi retenue à l'aide d'une broche d'argent fixée au cou. Le samedi on changeait au bain la chemise. Après le bain on fixait la broche d'un côté de la découpure sur la poitrine, et de cette façon la gorge était laissée jusqu'au lendemain matin nue: „pour que l'âme se repose". Cette coutume est suivie presque par toute la Vidzeme, seulement on l'ex-

bagātākajām bija apaļas tumšas samta vai vadmalas ar pelēku „jēriņu" apšūtas cepurītes.

Vēlākā laikā, priekš gadiem 50, mičojamās cepures bijušas ar asti (tā sauktās „aubes") — virs galvas uzliekamu pušķi no mežģenēm, kam pakausī pielikts mežģeņveidīgs trijstūrains lakatiņš. Tas nokarājies pār pleciem līdz pusmugurai.

Sietavas.

Sievietes tina ap kāju stilbiem 1 metru un līdz 15 cm platas lentas, parasti no kāda vecāka; novalkāta drēbes gabala. Sietavas sāka tīt no kājas pēdas, pēdu atstājot nenotītu. Ar tām notina kājas stilbus līdz ceļiem. Zem ceļa sietavas galu apsēja ar lielsaišķi vai arī ar sietavas galā piešūtu saitīti, ko aptina ap kāju un galu aizbāza aiz tinuma. Virs sietavām uzvilka zeķes, kam parasti nebija daudz garāki „stulpi" kā vīriešu zeķēm. Sietavas sēja arī tad, kad gāja kailām kājām; tikai svinīgos gadījumos, piemēram laulībās, sietavas nesēja, bet apāva tikai vairākus pāŗus zeķu.

Pa lielākai daļai ap kājām tina vasarā baltus nātnus, bet ziemā pelēkus vilnas autus, jo zeķes vēl bija greznuma lieta vai bagātības zīme. Daudzi gāja autos tītām un vīzēm apautām kājām arī baznīcā. Jaunas meitas gan centās godos kājās aut zeķes, bet vecākas mazāk turīgas sievas zeķes valkāja reti. Sieviešu zeķes daudz neatšķīrās no vīriešu zeķēm, tamdeļ tās apskatīsim vēlāk.

Vīriešu apģērbs.

Vīriešu krekls.

Vīriešu kreklu pagatavoja tāpat kā sieviešu kreklu, tikai visu no viena gabala — bez pierietņa. Vīriešu kreklu šuva pēc iespējas no smalka audekla. Krekls sniedzās līdz ceļiem. Apakšējā galā sānu vīles galos bija kādus 12 cm nesašūtas. Piedurknes pa lielākai daļai bija bez aprocēm. Tās apvīlēja tikai ar vīli, izrotāja ar „cauro vīli".

Vīriešu krekliem rotājumu nebija daudz, un tie galvenām kārtām bija novietoti uz krekla apkakles un aproču galiem, reti arī gar krūšu šķēri. Visvairāk to bija gar apkakles malu.

Raksti tāpat kā sieviešu krekliem bija caurumoti, ar baltu diegu izšūti. Bija arī nedaudz vīriešu kreklu ar sarkanu vai rozganu rakstu gar krūšu šķēri. Arī vīrieši kreklu pie kakla saspraudа ar sudraba saktiņu. Sestdienās pirtī kreklu mainīja, pie kam saktiņu iesprauda tikai vienā pusē, un apkakli atstāja vaļā līdz rītam: „lai dvēsele atpūšas". Šī paraša sastopama gandrīz visur Vidzemē, tikai ar citādu nozīmi.

plique différemment. A Meņģele on fait ainsi „pour ne pas devenir distrait", à Vestiena — „pour qu'à la mort la route fût libre".

Le pantalon.

A une époque qui remonte à environ cent ans et plus les hommes portaient le plus souvent des pantalons en toile d'étoupe blanche grossière; les riches seuls portaient des pantalons en laine ou en demi-toile. A l'époque en question les vieilles gens portaient à l'église, comme de coutume, de tels pantalons en „toile d'étoupe blanche". Plus tard il y avait des pantalons en toile blanche rayée de bleu et qu'on appelait les „bleus". A ce temps-là, on portait d'habitude des pantalons de couleurs éclatantes — le tissu était quadrillé ou rayé. Les femmes tissaient des étoffes de couleurs éclatantes rayées de travers qu'on employait pour les jupes rayées. Les pantalons d'hommes étaient faits d'un tissu semblable, rayé aussi en travers la jambe. La mode féminine était de porter des jupes de couleurs éclatantes quadrillées de gros carrés bleu clair, verts, noirs ou blancs sur un fond rouge. La mode était que les hommes portassent des pantalons semblables.

Les pantalons étaient faits par les femmes, non pas par tailleur. Celui-ci ne faisait que les pièces de vêtements plus difficiles à faire, telles que: la camisole, la rédingote à pans et les pelisses faites de fourrure de brebis. Plus tard, on faisait des pantalons qui se rétrécissaient un peu vers le bas, tandis qu'auparavant ils étaient particulièrement larges. On disait aussi qu'on peut mettre dans chaque jambe du pantalon un demi-„pūrs" de seigle. Sur les côtés du pantalon la couture n'était pas visible; elle se trouvait à l'intérieur. Au haut à la ceinture le pantalon avait d'amples plis. La ceinture large d'environ 5 cm était retenue en avant par deux boutons en os. Les pantalons en toile étaient retenus à l'aide d'un cordonnet ou d'une tresse qui était fixée à la ceinture. Quand on allait nu-pieds, on attachait le pantalon sous le genou avec une tresse dont on entourait deux fois le pied et qu'on nouait sur les côtés.

Les camisoles.

Par temps froid on mettait au travail et aussi pour aller en visite au-dessous de la rédingote à pans de courtes camisoles en drap épais. Les camisoles dépassaient un peu la ceinture et avaient des manches assez étroites et un col étroit, ou bien elles étaient sans col du tout. Plus tard on portait des camisoles tricotées. A ce temps-là, on ne portait ni veste, ni cache-nez, ni en hiver, ni en été et, aussi froid qu'il fît, on avait toujours la gorge découverte.

La rédingote à pans.

L'habit de cérémonie d'hommes était la „rédingote à pans". La rédingote à pans d'hommes était faite, semblablement à la robe à pans de femmes, d'un drap gris grossier. Elle s'en distinguait cependant par l'absence complète d'ornements, tandis que la robe à pans de femmes était ornée. Cette rédingote avait un col rabattu large d'environ 7 cm ou bien un col droit qui ne se fermait pas sur la gorge, de sorte qu'on pût voir la chemise avec la broche d'argent. Les poches étaient cousues en biais sur les deux côtés, et on cousait dessus une petite languette qui fermait l'entrée de la poche et lui donnait un aspect plus élégant.

La rédingote à pans d'hommes atteignait jusqu'aux chevilles; plus tard on la faisait plus courte — jusqu'au milieu des mollets. De même, la rédingote n'avait de doublure, et on la portait à tout temps, selon la néces-

Meņģelē tā dara, „lai nepaliek aizmāršīgs", Vestienā — „lai mirstot ceļš vaļā".

Bikses.

Priekš apmēram simts un vairāk gadiem vīrieši nēsājuši visvairāk baltas nātnas bikses no rupja pakulu audekla; tikai bagātākajiem bijušas vilnas vai pusnātnas bikses. Aprakstāmajā laikmetā vecie tēvi pēc sava paraduma gājuši baznīcā tādām pašām „baltām pakulu biksītēm". Vēlāk bijušas arī balti zilas svītrotas nātnas bikses, tā sauktie „zilenāji". Tai laikmetā parasti nēsāja spilgtas krāsas — rūtainas vai svītrainas bikses. Sievietes auda šķērsām svītrotus, tā sauktos „grēdainos brunčus" spilgtās krāsās. Arī vīriešiem šuva bikses no tādas pašas drēbes un tāpat šķērsām pār stilbu svītrotas. Tāpat kā sievietēm modē bija spilgtas krāsas rūtaini brunči, ar lielām rūtīm — gaiši zilām, zaļām, melnām vai baltām — uz sarkana fona, arī vīriešiem bija modē valkāt tādas pašas bikses.

Bikses šuva pašas sievietes, ne skroderis. Tas šuva tikai grūtāk pagatavojamus gabalus, kā: kamzoļus, mudurainos svārkus un aitādas tulupus.

Vēlākā laika bikses atšķiras ar mazliet uz apakšu sašaurinātiem stilbiem, kamēr agrāko laiku biksēm bija sevišķi plati stilbi. Tā arī teica, ka katrā stilbā varējuši iebērt puspūra rudzu. Biksēm sānos vīles nebija; tā bija tikai iekšpusē. Augšgalā pie jostas bikses bija saliktas kuplās krokās. Ap 5 cm plato jostu priekšā saturēja divas kaula pogas. Nātnās bikses sasēja ar valdziņu vai ar prievīti, kas bija piešūta pie jostas. Ja gāja kailām kājām, tad bikšu galus zem ceļiem apsēja ar prievīti, to divreiz apņemot ap kāju. Pušķi sasēja sānos.

Kamzoļi.

Virs krekla aukstā laikā pie darba un arī ciemā ejot zem muduraìniem svārkiem vilka īsus biezas vadmalas kamzoļus. Kamzoļi bija tikai mazliet pāri jostas vietai ar diezgan šaurām piedurknēm un ar mazu, šauru apkaklīti, vai arī bez tās. Vēlāk nēsāja tādus pašus adītus kamzoļus. Vestes tāpat kā kaklautus tai laikā ne ziemu, ne vasaru nenēsāja, un lai cik auksts bija laiks, kaklu atstāja neaizsegtu.

Muduraiņi.

Vīriešu goda virsapģērbs bija muduraiņi. Vīriešu muduraiņi bija pagatavoti tāpat kā sieviešu muduraiņi no pelēkas rupjas vadmalas, tikai viņiem nebija nekādu izgreznojumu, kā to varēja redzēt sieviešu muduriem. Vīriešu muduriem bija ap 7 cm plata atlocīta apkakle vai arī šaura stāva apkaklīte, ko pie kakla nesaturēja kopā, tā ka bija redzams krekls ar saktiņas spraudumu. Kabatas muduriem bija abos sānos šķībi iešūtas, un virs tām bija uzlikts drēbes gabaliņš, lai aizsegtu kabatas iešuvumu un piešķirtu tam glītāku izskatu.

sité. A la ceinture elle était fermée par une agrafe de laiton et entourée d'une tresse brodée appellée ceinture à dentelles ou ceinture rayée. Celles-ci avaient jusqu'à 10 cm de largeur. Elles étaient souples, surtout les ceintures à dentelles qui étaient faites de laine uniquement. On s'en entourait deux ou trois fois, et on attachait les extrémités qui étaient bordées par de longues franges en une touffe sur un côté.

La coutume était de mettre en allant aux noces autant de rédingotes (ou de robes) qu'on en avait — trois ou quatre. Les hommes le faisaient aussi bien que les femmes. Les femmes mettaient encore au-dessus des robes jusqu'à trois villaïnes. A la base de cette coutume il y avait la croyance que plus de pièces de vêtements on „épouse", plus le ménage futur sera riche. Tout le monde bien entendu ne le faisait pas, mais les gens plus âgés tenaient beaucoup à cette coutume et la suivaient il y a encore quelque cinquant ans. Le conteur lui-même a vu à cette époque-là un couple vêtu à la vieille mode: La fiancée était couverte de trois ou quatre robes à pans, le fiancé avait au-dessus de la rédingote un manteau avec une ceinture. Tous les deux avaient les mains gantées de „gants de laiton" en laine. La sueur leur coulait à grosses gouttes (le mariage avait lieu en été), mais les deux fiancés la supportèrent quand même.

Le manteau.

Le vêtement de dessus que les hommes portaient était un manteau en drap gris doublé jusqu'à la moitié. Sur le devant la doublure atteignait jusqu'à la terre et avait environ 15 cm de largeur. Le manteau avait de larges manches avec des manchettes rabattues fixées aux épaules sans fronces. Le col était très large, de sorte que lorsqu'on l'ouvrait, il atteignait jusqu'aux extrémités des épaules. Par temps froid on levait le col jusqu'aux oreilles. Sur le devant on fermait le manteau en mettant les bords l'un sur l'autre, et on le ceignait d'une large ceinture de laine. Le manteau n'avait pas d'agrafes.

Les pelisses de mouton.

En hiver pour aller en traîneau les hommes mettaient de longues et larges pelisses de mouton. Celles-ci atteignaient jusqu'à la terre. Lorsqu'on croisait les pans de la pelisse sur le devant, les bords du pan atteignaient jusqu'à l'aisselle. Au début ces pelisses n'étaient pas revêtus d'étoffe; plus tard on les portait revêtus d'un tissu de drap bleu gris foncé ou roussâtre. Au cou il y avait un large col en fourrure de mouton foncée, qu'on pouvait au besoin lever jusqu'au sommet de la tête. Au cou on retenait la pelisse à l'aide d'un bouton de cuir qu'on passait dans l'ouverture d'un noeud coulant cousu au pan gauche; au milieu on retenait la pelisse à l'aide d'une ceinture en laine colorée dont on s'entourait plusieurs fois.

Les chapeaux d'hommes.

Les hommes portaient en été des feutres gris „semblables aux cylindres portés à cette époque". Ils avaient un fond droit et profond. Les chapeaux n'étaient pas larges et leurs bords recourbés vers le haut étaient appelés „brille". Ceux-ci n'étaient pas de fabrication domestique; on les achetait à Riga à des fouleurs. On portait aussi des casquettes à visière. En hiver on portait des „jērenīcas" en fourrure de mouton munies de languettes dont on pouvait recouvrir les oreilles. On coupait les cheveux tout autour de la tête; en avant le front était laissé libre — à la nuque les cheveux atteignaient jusqu'au col. Quelques-uns séparaient les cheveux à

Vīriešu muduri sniedzās līdz potītēm; vēlāk tos sāka nēsāt īsākus — līdz puslielam. Tāpat arī vīriešu mudurainiem nebija oderes, un tos vilka katrā laikā pēc vajadzības. Jostas vietā muduraiņus saturēja ar lielu misiņa āķi un vēl virspusē apsēja ar rakstainu pīti, tā saukto mežģeņu vai arī celaines jostu. Šīs jostas bija līdz 10 cm platas un mīkstas, sevišķi mežģeņu jostas, ko darināja no tīras vilnas. Jostu aptina divreiz vai trīsreiz ap vidu, un galus ar garajām bārkstīm sasēja sānos puškī.

Bija paradums, ka pie laulībām ejot kā sievietes, tā vīrieši apvilka tikdaudz muduraiņu, cik kuram bija — pa trīs līdz četri. Sievietes virs mudurainiem vēl sedza trīs villaines. Šī paraša saistīta ar ticējumu, ka jo vairāk apģērbu gabalus pielaulās, jo bagātāka būs dzīve. Visi protams tā nedarīja, bet vecākie stingri turējās pie šīs parašas un ievēroja to vēl priekš gadiem piecdesmit. Stāstītājs redzējis tai laikā veclaiku pāri: Līgavai bijuši mugurā trīs vai četri muduraiņi, līgavainim virs mudurainiem ar jostu apjozts šinelis — abiem rokās adīti vilnas „misiņa" cimdi. Abiem sviedri lijuši aumaļām (laulības bijušas vasarā), bet izturējuši.

Šinelis.

Kā virsuzvalku vīrieši nēsāja līdz pusei oderētu pelēkas vadmalas šineli. Odere bija arī priekšas stūros līdz zemei, un viņas platums bija ap 15 cm. Šinelim bija platas piedurknes ar atlokiem, plecos gludi iešūtas. Apkakle bija ļoti plata, tā ka nolaista tā sniedzās līdz plecu galiem. Aukstā laikā apkakli uzcēla līdz ausīm. Priekšā šineli salika pamīšām un sajoza ar platu vilnas jostu. Āķu šinelim nebija.

Tulupi.

Ziemu, ceļā braucot vīrieši apvilka garus platus aitādas kažokus. Tulupi sniedzās līdz zemei, un uz krūtīm pamīšām saliktajiem viena mala sniedzās līdz otrai padusei. Sākumā tulupi bija bez virsdrēbes, vēlāk tiem lika tumšu zili pelēku vai rūsganu vadmalas virsdrēbi. Ap kaklu bija plata tumšas aitādas apkakle, ko pēc vajadzības varēja sacelt līdz galvas virsum. Pie kakla tulupu saturēja ar ādas pogu, ko iepogāja pie kreisās puses piešūtās cilpiņas caurumā; ap vidu to saturēja ar pāris reizes apņemtu krāsainu vilnas jostu.

Vīriešu cepures.

Vīrieši vasarā nēsāja filca cepures pelēkā krāsā „līdzīgas šā laika cilindriem" ar augstu taisnu dibenu un ne visai platām, uz augšu locītām malām, tā saukto „brilli". Brilles paši nepagatavoja, bet pirka Rīgā no īpašiem vēlājiem. Nēsāja arī naga cepures.

Ziemā nēsāja „jērenīcas" no aitas ādas ar nolaižamām ausīm.

Matus nesa apaļiski nogrieztus — priekšā ar robu uz pieres, pakausī līdz apkaklei. Dažs šķīra celiņu,

l'aide d'une raie, d'autres les coiffaient d'en avant vers l'arrière tout simplement à l'aide de la main.

Les chaussures.

On se chaussait les pieds de souliers de tille ou de sandales. Plus tard les fiancées plus riches avaient des bottines en cuir. La chaussure de cérémonie la plus estimée, surtout aux noces, étaient les souliers de tille. Il faut noter que dans certaines régions on tenait les sandales pour impures. On n'a pas pu se rendre compte s'il en était de même dans la région de Krustpils, mais il faut supposer que là aussi et pour la même cause, on leur préférait les souliers de tille. En général, on parlait avec sympathie des pieds chaussés de souliers de tille, tandis qu'on parlait des sandales avec un accent de mépris. On tressait ces souliers de tille de tilleul et de saule; on la coupait à l'aide du couteau en bandes ayant jusqu'à 2 cm de largeur et qu'on enroulait en rouleau. Avant de tresser les souliers, on trempait la tille dans de l'eau afin qu'au tressage la tille ne cassât pas. On tressait à l'aide d'une aiguille en os. On laçait ensuite les souliers à l'aide de lacets de lin ou de chanvre dont on s'entourait le pied presque jusqu'aux genoux. Au-dessous de souliers on se chaussait de chaussettes russes en toile grossière blanche dans la plupart des cas, à l'aide desquelles on entourait le pied depuis la plante jusqu'aux genoux en enveloppant de ces chaussettes les pantalons larges aux jambes. Les hommes croisaient les lacets autour du pied. On connaissait aussi une manière d'attacher les lacets „en échelle", mais les femmes seules la pratiquaient. Aux noces, les hommes se chaussaient souvent les pieds aussi de ces chaussettes russes puisque chacun ne pouvait pas se procurer des chaussettes, bien que la fiancée tâchât toujours d'en tricoter pour son futur aussi.

Pour aller à l'église, on se chaussait de chaussures de cérémonie, telles que: chaussures de tille de cérémonie (neuves), sandales et plus tard bottines. Tant qu'on était en route, on allait nu-pieds, et on portait les chaussures soit passées par l'épaule, soit à l'aisselle. Près de l'église, on lavait les pieds, et on mettait la chaussure. L'église de Krustpils avait à cette époque un plancher brun, quadrillé de noir. Il était toujours aussi propre qu'à la première messe, puisque tout le monde ne se chaussait les pieds que près de l'église. Ceci se pratiquait au printemps, aussi bien qu'en automne. Chacun savait se tresser lui-même des chaussures de tille, puisqu'on ne pouvait pas les porter pendant longtemps — pendant quelques deux ou trois jours. C'étaient les garçons ou bien les femmes qui tressaient ces chaussures. Généralement on les rapiéçait encore à l'aide de cordes ou de tille. La tille du genévrier n'était pas employée pour le tressage des chaussures: on ne l'aimait pas, et elle était tenue pour peu solide. De nos jours encore on peut voir parmi les habitants de la région d'Unguri, où les chaussures de tille sont encore en estime, quelques-uns dont les pieds sont chaussés de ces chaussures.

Les sandales.

On prépare les sandales de cuir. A cet effet, on coupe un morceau de cuir allongé quadrangulaire. A la pointe on fait à l'aide d'un ciseau dans le cuir une entaille, et on le perce d'ouvertures tout autour le bord; puis on fronce la pointe à l'aide d'une cordelière, et on retourne le soulier à l'endroit. Puis on passe tout autour dans les ouvertures une cordelière de lin ou de chanvre; au talon on retire cette cordelière, et on l'attache en un noeud coulant. On met les sandales de la même façon

citi tāpat ar rokām sabīdīja matus no pieres atpakaļ.

Apavi.

Kājās āva vīzes vai pastalas. Vēlākā laikā bagātākām līgavām bija ādas kurpes. Iecienītākie apavi svinīgos gadījumos, sevišķi pie laulībām, bija vīzes. Jāpiemetina, ka dažos apvidos pastalas turētas par netīrām, neškīstām. Par krustpiliešiem šīs ziņas neizdevās noskaidrot, bet, domājams, vīzēm še dota priekšroka arī aiz tā paša iemesla. Vispār par vīzēs autām kājām runāja ar simpatiju, bet par pastalām diezgan nievājoši.

Vīzes pina no liepu un kārklu lūkiem, ko sagrieza ar nazi līdz 2 cm platās sloksnēs un satina ritenīšos. Pirms pīšanas tās izmērcēja, lai pinot nelūztu. Pina ar kaula adatas palīdzību. Apautās vīzes saņēja ar linu vai kaņepāju auklām, auklas notinot gandrīz līdz ceļiem. Vīzēs ieāva nātnus rupjus, pa lielākai daļai baltus autus, ar ko kāju notina sākot no pēdas līdz pat ceļiem, pie kam plato bikšu stilbu galus ievīstīja zem autu aptinuma.

Auklas tina vīrieši krustām ap kāju. Pazina arī sējumu trepītē, bet tā sēja tikai sievietes. Arī pie laulībām vīrieši bieži gāja ar autos autām kājām, jo ne katram bija zeķes iegūstamas, kaut gan līgava arvienu centās arī līgavainim zeķes noadīt.

Baznīcā ejot goda apavus, kā: jaunas vīzes, pastalas vai vēlāk zābakus, pa ceļu kājā neāva, bet nesa pār plecu vai padusē. Pie baznīcas kājas nomazgāja un apāva. Krustpils baznīcai tolaik bijusi brūna, parketveidīgi ar melnām rūtīm krāsota grīda, un tā esot bijusi arvienu tikpat tīra kā pirms dievvārdnieku sanākšanas, jo visi apāvuši kājas tikai pie baznīcas. Tāpat gājuši ir pavasari, ir rudeni.

Katrs pats sev prata vīzes nopīt, jo ilgi tās nēsāt nevarēja — dienas divas, trīs. Vīzes pina gan zēni, gan sievietes. Parasti vīzes vēl pielāpīja gan valgiem, gan lūkiem. Paegļu lūkus vīzēm neplēsa: tos necienīja, turēja par nestipriem. Vēl tagad var redzēt vienu otru vīzes valkātāju, vairāk unguriešos, kur vīzes vēl līdz šim cienī.

Pastalas.

Pastalas pagatavo no ādas, izgriežot vajadzīgā lielumā garenu četrstūraiņu ādas gabalu. Purna galā tam izcērt ar kaltu robus un visapkārt izbada „osis". Purna galu sarauj ar auklu krunkās un apgriež uz labo pusi. Osīs visapkārt iever linu vai kaņepāju auklas, papēža galā izvelk katrā pusē cilpu, ko kāju aunot saliek krustiski, un apaun līdzīgi

que les chaussures de tille en croisant les lacets. On avait coutume de dire: „Il suffit de froncer la pointe, de percer les ouvertures, et la sandale est prête.“

Les vêtements d'enfants.

On faisait les chemises pour les enfants du même tissu de lin dont étaient faites les chemises des gens âgés. Les jupes des fillettes étaient faites soit semblablement à celles des jeunes filles et atteignaient jusqu'à la ceinture, soit elles étaient faites ensemble avec une jaquette à manches, faite de ce même tissu quadrillé de fabrication domestique. Jusqu'à l'âge de 7 ans les garçons ne portaient pas de pantalons — ils n'avaient qu'une chemise ceinte au milieu d'une ceinture. Les enfants portaient les mêmes chaussures que les grands, mais le plus souvent ils couraient nu-pieds, puisqu'en été on n'avait pas besoin de chaussures: „on n'allait nulle part dehors, et à la maison on vivait n'importe comment“. On ne chaussait jamais les pieds des petits enfants jusqu'à l'âge de 2 ans, tant qu'ils n'étaient pas encore pris à la mamelle.

Les objets tricotés: chaussettes, gants, manchettes.

Il y a environ 100 ans, non seulement les chaussettes, mais les bas aussi n'étaient pas longs. Les chaussettes et les bas portés à cette époque étaient le plus souvent blancs. Pour l'été, on en tricotait en fils de coton, en hiver on les faisait en fils de laine. Les bas et les chaussettes en fils de laine ou de lin étaient généralement blancs. Les bas de laine en qualité de bas de cérémonie étaient ornés de motifs. Ceux-ci se trouvaient sur la partie moyenne du bas, tandis qu'au pied et à la partie inférieure il était complétement blanc. Ces chaussettes blanches et brodées (voir XLVIII. 472 de la commune d'Ungurmuiža, XLVIII. 472a de Līvāni et XLVIII. 471b de Krustpils) étaient appelées „chaussettes de laiton“, de même que les gants blancs et brodés étaient appelés „gants de laiton“. Les motifs de la broderie étaient faits de laine rouge garance, verte, bleue indigo et jaune; le bas était brodé presque le long de tout le mollet (voir XLVIII. 472 et XLVIII. 472a). L'ensemble de la broderie se compose d'une broderie principale, généralement blanche avec du bleu, et de plusieurs broderies fines qui se trouvent de part et d'autre de celle-ci. Le bas lui-même était tout droit. Il avait un talon appelé „talon en taupe“ ou bien „talon triangulaire“. Le „talon en taupe“ était tricoté de la façon suivante: lorsque le bas avait la longueur suffisante, on laissait à l'endroit du talon une ouverture, et on tricotait le bas jusqu'au bout; puis on prenait sur l'aiguille à tricoter les mailles disposées autour de l'ouverture, et on tricotait plusieurs rangées (de 3 à 4) tout autour; puis on rétrécissait le tricotage de deux côtés. De cette façon on obtenait un talon triangulaire avec une tresse montrant le rétrécissement. Le bout du bas aussi était rétréci d'une manière qui se distingue de celle d'aujourd'hui. Alors généralement chaque bas qu'on tricotait était destiné à un pied détérminé: au pied droit ou au pied gauche, et c'est ainsi seulement qu'on pouvait le porter. On le commençait par rétrécir à partir du petit doigt, et lorsqu'il était suffisamment rétréci jusqu'au pouce, on cessait de le rétrécir. De nos jours on rétrécit à la fois avec toutes les 4 aiguilles; le talon est tricoté de la manière habituelle. En outre, on tricotait les vieux bas avec le petit coin. Ceci allait le long du derrière du bas depuis l'entrée jusqu'au talon. C'était une raie dont deux mailles étaient tricotées à l'envers. Parfois on tricotait

vīzēm. Mēdza teikt: „Vajaga tikai aizraut purnu, osas aizbadīt, pastaliņa būs gatava.“

Bērnu apģērbi.

Bērniem šuva kreklus no tādas pašas linu drēbes kā lielajiem. Meitenēm šuva brunčus gan kā lielajām meitām līdz jostas vietai vien, gan ar jaciņu kopā, ar piedurknēm no tādas pašas rūtainas pašaustas drēbes.

Puikas līdz septiņi gadi gāja bez biksēm, kreklos vien, virs kā ap vidu apsēja jostiņu.

Apavus bērni valkāja kā lielie, bet visvairāk skrēja basām kājām, jo vasaru apavu nevajadzēja — „laukā nekur negāja un pa māju dzīvoja kaut kā“. Mazajiem bērniem līdz divi gadi veciem, kas nebija no krūts atšķirti, kājas neāva.

Adījumi: zeķes, cimdi, pulsa sildāmie (stuļpes).

Priekš apm. 100 gadiem netikvien vīriešu zeķes, arī sieviešu zeķes nebija gaŗiem stulmiem. Tolaiku zeķes parasti bijušas baltas: vasarai no diegiem adītas, ziemai no vilnas dzijas. Vilnas, tāpat linu diegu zeķes parasti bija baltas kā vīriešiem, tā sievietēm. Vilnas zeķes, kā jau godam nēsājamas, izadīja ar rakstiem. Rakstu novietoja uz zeķes stulma gala, kamēr apakšējā daļa un pēda bija baltas. Šādas izrakstītas baltas zeķes (sk. XLVIII. 472 no Ungurmuižas pag., XLVIII. 472a no Līvāniem, XLVIII. 471b no Krustpils) sauca par „misiņa zeķēm“, tāpat kā baltus izrakstītus cimdus sauca par „misiņa cimdiem“. Rakstus ieadīja no madaru sarkanas, zaļas, indigo zilas un dzeltenas krāsas vilnas dzijas un izrakstīja gandrīz visu stulmu (sk. XLVIII. 472 un XLVIII. 472a). Raksts sastāv no galvenā, parasti balts ar zilu, un abās malās tam vairāki sīki raksti. Pašu zeķi adīja gluži taisnu, ar tā saukto „kurmja papēdi“ vai trijstūŗaino papēdi. Šo kurmja papēdi adīja šā: kad stulms bija pietiekoši gaŗš, papēža vietā atstāja caurumu un noadīja zeķi līdz galam; tad uzņēma ap caurumu adīkļa acis uz adatām un apadīja dažas reizes (3—4); pēc tam no abām pusēm sāka raut. Tā iznāca trijstūŗainais kurmja papēdis ar pīnītēm rāvumos. Zeķes pirkstu galu arī rāva savādāki kā tagad. Tad parasti adīja katru zeķi savai kājai: labajai un kreisajai, un tā arī vien varēja valkāt. Raut sāka no mazā pirkstiņa, un kad bija pietiekoši norauts līdz lielajam pirkstam, tad no lielā pirksta puses pretim raujot uzbeidza. Tagad rauj no visām četrām adatām uzreiz. Arī papēdi ada parasto. Bez tam vecas zeķes adīja

le petit coin à oeillets et avec une broderie disposée suivant un dessin aciculaire. Si le bas blanc n'était pas orné de fils colorés à l'entrée, on l'ornait d'oeillets ou d'une broderie disposée suivant un dessin aciculaire.

Il faut noter qu'aux temps passés on tricotait les chaussettes blanches en fils simples grossiers; il n'y avait que le talon qui était fait de fils de peloton doublés, mais non tortillés. On tâchait de broder les „chaussettes de laiton" de motifs jolis puisqu'en se mariant la fiancée devait faire des cadeaux à tous les parents du mari. Le père du mari, ses frères et ses beaux-frères recevaient des „gants de laiton", tandis que les femmes — la mère et les soeurs du mari recevaient des „bas de laiton". Tout le monde voyait alors quelle fut la dot de la fiancée, et pour n'avoir pas à en rougir, chacune tâchait de l'orner joliment.

Plus tard apparut une forme nouvelle de bas et de chaussettes — les bas de femmes longs. Les chaussettes ainsi que les bas avaient un talon habituel, celui qu'on fait aux bas encore aujourd'hui. Ils changeaient de couleur. De nos jours on fait le plus souvent des chaussettes de couleurs foncées, rayées de fils colorés. Seuls les chaussettes et les bas de cérémonie qu'on porte, par exemple, aux noces et à la première communion sont blancs. Les habitants de Krustpils portaient en hiver par temps froid des moufles tricotés. En été aussi dans des occasions solennelles, telles que les funérailles et les noces, on se gantait les mains. Aux funérailles c'étaient les porteurs de la bière qui avaient les mains gantées; aux noces et au premier repas nuptial c'étaient les fiancés. Dans des occasions solennelles, surtout aux noces, le jeune couple se gantait les mains de „gants de laiton". Ces gants étaient au point de vue du tricotage, de la broderie et de la couleur complètement semblables aux „chaussettes de laiton". Les „gants de laiton" particulièrement élégants étaient ornés de franges en fils de laine colorée — l'harmonie des couleurs était ici la même que sur les bords des villaïnes (jaune, vert, bleu); cependant les franges des gants étaient beaucoup plus courtes — elles n'avaient que quelques 3 cm de longueur. Les gants étaient ornés de motifs à la paume de la main et à l'entrée; les doigts étaient complètement blancs. D'habitude, les vieux gants ainsi que les bas et les chaussettes portés à cette époque étaient blancs avec une broderie bleue (indigo), rouge (garance), jaune et verte. Les moufles simples n'ont très souvent qu'une broderie bleu foncé sur fond blanc (voir XLVIII. 471). Les motifs de la broderie ont de différents noms: „en forme de tête", „oeils de porc", motifs à mouches, à feuilles, croités verticaux, grands motifs. Le grand motif se rencontre fréquemment aussi en dehors de la région (voir XLVIII. 471). Ce genre de broderie était très apprécié, et il est surtout caractéristique pour les gants des temps passés (il y a vraiment bien longtemps). Peu d'échantillons de ces gants se sont conservés jusqu'à nos jours, mais les vieilles gens affirment qu'autrefois ces gants étaient particulièrement aimés. A l'envers il y a sur les deux côtés du gant seulement deux figures principales étoilées. Les vieilles gens ne se rappellent pas d'avoir su un nom d'une partie quelconque de la broderie, mais l'ensemble a été appelé „grande broderie". On a entendu ce même nom de la broderie aussi ailleurs. Les gants ornés de la grande broderie ont généralement au pouce des motifs différents, plus fins. Les motifs dont les lignes se croisent en formant des angles verticaux sont appelés „mītiņi". Les gants d'un type plus ancien n'ont

ar tā saukto „sviķeli". Sviķele gāja pa zeķes muguras pusi no kāta sākuma līdz papēdim. Tā bija svītra, ieadīta divas acis uz kreiso pusi. Dažreiz sviķeli adīja ar caurumiņiem un skujiņām. Balto zeķu stulmus, ja neizrakstīja krāsainām dzijām, tad izadīja baltus vien dažādiem caurumotiem un skujotiem rakstiem.

Jāpiezīmē, ka baltās veco laiku zeķes adīja no vienkārtas rupji savērptas dzijas; tikai papēdi adīja no divkārši kamolā satītas dzijas, bet nešketinātas.

„Misiņa zeķes" pēc iespējas centās skaisti izrakstīt, jo tautās ejot līgavai pūru dalot vajadzēja apdāvināt vīra radus: vīriešiem — līgavaiņa tēvam, brāļiem un dieveriem — deva „misiņa cimdus", sievietēm — līgavaiņa mātei, māsām — zeķes. Visi tad redzēja, kādu pūru katra līgava piedarījusi, un lai nepaliktu kaunā, katra centās koši izrakstīt savu pūru.

Vēlākā laikā pamazām izveidojās citāds zeķu veids: sieviešu zeķes ar gariem stulmiem; vīriešu zeķes, tāpat arī pirmējās, ar tagad parasto papēdi, — bez tam mainās krāsā. Tagad zeķes vairāk tumšā krāsā ar košas krāsas dzijas svītrām. Vienīgi goda, piem. laulību un iesvētīšanas zeķes ada baltas.

Krustpilieši ziemu aukstā laikā valkāja adītus dūrainus cimdus. Arī vasaru svinīgos gadījumos, kā bērēs un kāzās, apvilka cimdus: bērēs — līķa nesāji, kāzās līgavainis un līgava pie laulībām ejot un pirmo maltīti ēdot. Svinīgos gadījumos, sevišķi pie laulībām, jaunais pāris apvilka pirkstaiņus „misiņa cimdus". Misiņa cimdi adījuma, raksta un krāsu ziņā pilnīgi līdzinājās misiņa zeķēm; sevišķi grezniem misiņa cimdiem galā bija krāsainas dzīparu bārkstis, villaines ielokam līdzīgā krāsu (dzeltenas, zaļas, zilas) kopojumā, tikai daudz īsākas, tā ap 3 cm garas. Pirkstainiem cimdiem bija izrakstīts valnis un plauksta, bet paši pirksti gluži balti. Parasti vecie cimdi, tāpat kā vecu laiku zeķes — balti, ar zilu (indigo), sarkanu (madara), dzeltenu un zaļu rakstu. Vienkāršākiem dūrainiem cimdiem ļoti bieži sastopams vienīgi tumši zils raksts uz balta fona (sk. XLVIII. 471). Rakstiem dažādi nosaukumi: galvainīši, cūkactiņas, mušaiņi, lapaiņi, mītiņi, lielie raksti. Ļoti plaši, netikvien Krustpils novadā, sastopams „lielais raksts" (sk. XLVIII. 471). Šis ir bijis ļoti iemīļots raksts un sevišķi raksturīgs vecu laiku (īsti veciem) cimdiem. Līdz šim viņu tik daudz nav uzglabājies, bet vecie cilvēki zina stāstīt, ka senāk tie bijuši sevišķi iemīļoti. Uz visas cimda virspuses kā vienā, tā otrā pusē novietojas tikai divas galvenās zvaigznveidīgās figūras. Kaut kādu nosaukumu atsevišķām raksta daļām vecie ļaudis neatceras zinājuši, bet viss šis cimdu raksts saukts par lielo rakstu. Tāds pats nosaukums šim rakstam dzirdēts arī citur. Lielā raksta cimdiem īkšķa raksts parasti citāds, sīkāks. — Rakstu, kur līnijas krustojas izveidojot vertikālus kaktus, apzīmē ar vārdu „mītiņi". Vecā tipa cimdiem gandrīz nemaz nav valnīša, kas apņem rokas stilbu, ir tikai šaura maliņa, kas noslēdz

presque pas de manchette qui embrasserait le poignet de la main. Ils n'ont généralement qu'une bordure étroite qui borde la broderie (XLVIII. 471). Plus tard on faisait des gants avec une manchette plus longue faite à coins ou bien brodée d'une autre manière. La couleur fondamentale est foncée, tandis que la broderie est rouge, verte, violette ou d'une outre couleur quelconque. Il n'y a pas de règles définies pour l'emploi des couleurs, et l'usage du blanc comme couleur fondamentale est en train de disparaître complètement. Nous rencontrons partout dans la broderie des motifs de moyenne grandeur et complication; les motifs fins se rencontrent très rarement. A mesure que les vieilles coutumes nuptiales et funéraires furent abandonnées, on vit aussi disparaître peu à peu les jolis objets tricotés dans la dot des belles. Auparavant, lorsqu'une jeune fille se mariait, les gants étaient les cadeaux principaux qu'il fallait donner aux conducteurs de la dot, aux marieurs, à tous les parents du fiancé et aussi suspendre dans tous les endroits et à toute chose du nouveau ménage. Bien entendu la mère du mari, ainsi que toutes les invitées aux noces regardaient avec curiosité chaque pièce de la dot, et c'est pourquoi la fiancée n'avait au fond de son bahut que des objets brodés.

Outre les gants et les chaussettes on tricotait encore des manchettes ou „stulpes" qu'on mettait par temps froid sur le poignet de la main. Cependant ces manchettes ne sont pas un article de vêtement très ancien. Elles étaient en usage aux alentours de 1870. Les manchettes étaient le plus souvent tricotées en fils noirs avec des fins motifs de perles artificielles blanches ou en fils de laine blanche ou d'une autre couleur (rouge, bleu). Le plus souvent les manchettes qui avaient environ 15 cm de longueur ne se boutonnaient pas; on les passait sur la main.

Ceintures.

La région de Krustpils se distingue surtout par une grande richesse de ceintures colorées avec des différents ornements. Elles étaient destinées à des usages différents. Tout d'abord les femmes mariées ainsi que les jeunes filles se ceignaient la chemise au milieu d'une ceinture dont elles s'entouraient plusieurs fois avec force et qu'on nouait: ceci était fait pour „ne pas prendre un effort" aux travaux difficiles. S'il arrivait que quelqu'une prenait un effort en soulevant un poids, elle s'entourait fortement d'une ceinture au milieu, et on la portait ainsi tant que le mal ne passait. Les femmes mettaient les ceintures, surtout les ceintures ornées audessus de la bordure supérieure de la jupe. Les femmes s'en entouraient plusieurs fois, et parfois elles mettaient jusqu'à deux ou trois ceintures à la fois, en les attachant de manière à ce qu'elles fussent bien visibles. On en rentrait les bouts derrière la ceinture elle-même. Ces ceintures fixées à la jupe servaient aussi de bretelles. Ceux à qui cela plaisait mettaient encore une ceinture au-dessus de la rédingote à pans. Lorsqu'on conduisait la dot de la fiancée dans la maison de son futur, on l'attachait à l'aide de ceintures. Les vaches et brebis que la fiancée recevait dans sa dot étaient conduites attachées à des ceintures: ceci était fait pour que les vaches se multipliassent bien. Pour la même raison à la tonte des brebis on leur attachait les pattes à l'aide de ceintures. Les ceintures étroites ou tresses servaient de support-chaussettes. On en attachait aussi les chaussettes russes. Les hommes s'en entouraient les mollets au-dessous du genou. Ils mettaient la ceinture au milieu du corps, sous la bordure supérieure (sous le „col") du

rakstu (XLVIII. 471). Vēlākā laikā cimdiem valnis garāks, sviķelē vai citādi izadīts, pie tam cimdi ar tumšu pamatu un sarkaniem, zaļiem, violētiem vai citādiem rakstiem. Nav vairs tādas krāsu noteiktības, un galīgi izzūd baltā krāsa pamatā. Rakstos sastopamas viscaur vidēji lielas un komplicētas figūras, — sīki raksti sastopami ļoti reti. Senām kāzu un bēŗu parašām izzūdot, pamazām izzuduši arī greznie adījumi daiļavas pūrā. Senāk, līgavai tautās ejot, cimdi bija galvenie velti, ko vajadzēja dot ir pūra vedējiem, ir preciniekiem, ir visiem līgavaiņa radiem un vēl ziedot visām vietām un lietām jaunā saimniecībā. Saprotams, ikkatru gabaliņu ziņkārīgi apskatīja kā vīra māte, tā kāznieces, tamdēļ arī līgavas pūra dibenā bija vienīgi rakstīti gabali.

Bez cimdiem un zeķēm adīja vēl pulsa sildāmos jeb „stuļpes", ko apvilka uz roku stilbiem aukstā laikā. Tomēr tas nav sevišķi vecs apģērba gabals un sastopams ap pagājušā gadsimteņa 70-tiem gadiem. Stuļpes adīja no tumšas, visvairāk melnas dzijas ar baltiem sīkiem zīļu vai citas krāsas (sarkana, zila) dzīparu rakstiem. Stuļpes bija pa lielākai daļai ne pogājamas, bet uzmaucamas pār roku, ap 15 cm gaŗas.

Jostas.

Sevišķi bagāts ir bijis Krustpils novads ar dažāda veida rakstainām jostām. Jostas lietoja dažādām vajadzībām. Vispirms sievietes, kā precētas sievas, tā jaunavas, sēja jostu ap vidu virs krekla, aptinot jostu vairākas reizes un cieši savelkot noseja, lai smagus darbus strādājot „nesaraustītos". Un ja arī kāda bija saraustījusies, ko smagu ceļot, tad tikai noseja vidukli ar jostu labi cieši un nesa jostu tā, kamēr sāpes pārgāja. Jostas, sevišķi rakstainās „audenītes", sievietes sēja ap vidu virs brunču jostas, notinot vairākas reizes un tinot pat divas un trīs jostas reizē, tā ka lai tinums redzams. Aptītās jostas galu sānos aizbāza aiz tinuma. Jostas šuva pie brunčiem lenču vietā, un kas gribēja, sēja arī ap mudurainiem svārkiem. Ar jostām apsēja līgavas pūru, kad to veda uz brūtgāna mājām. Jostās sēja arī pūra govis un aitas, vedot uz brūtgāna māju, lai govis labi vedas, tāpat arī cērpot aitām kājas. Šaurās jostiņas vai prievītes lietoja kā lielsaišķus zeķu vai sietavu uzsiešanai. Arī vīrieši sēja prievītes ap kāju stilbiem zem ceļa. Jostas vīrieši sēja ap vidu, virs bikšu „apakles", tāpat arī virs muduraiņiem svārkiem, šineļiem un tulupiem, lai tos vidū kopā saturētu.

Vecie ļaudis izšķīra sieviešu un vīriešu jostas. Sievietes sēja visvairāk tā sauktās „audenītes" — austās jostas, vīrieši vairāk „celaines" un sevišķi tā

pantalon. On s'en ceignait aussi au-dessus de la rédingote à pans, du manteau et des pelisses pour les retenir à la taille. — Les vieilles gens distinguaient des ceintures de femmes et des ceintures d'hommes. Les femmes se ceignaient le plus souvent de ceintures connues sous le nom d'„audenītes" qui étaient tissées; celles des hommes étaient appelées „celaines" et surtout „mežģenes" — elles étaient tressées. Outre les „audenītes", les „celaines" et les „mežģenes" il y avait encore des „apaudītes", aux bords des villaïnes ornées, et les „pītenes".

Outre les ceintures mentionnées nous rencontrons encore un genre de ceintures provenant du centre de la Vidzeme avec un ornement court, intermittent où les mêmes motifs se répètent. Nous en rencontrons de semblables dans les environs de Cesvaine et de Piebalga. Ici elles se distinguent cependant par une harmonie de couleurs différentes.

Un autre genre de ceintures que les bonnes vieilles tiennent pour le plus ancien et qui le premier sortit de l'usage ressemble par l'ornement et par ses divisions aux „audenītes"; par contre, au point de vue de la technique elles rappellent les „apaudītes". Peu de ceintures de ce genre se sont conservées. Déjà depuis longtemps on ne fait plus ni pareilles ceintures, ni „audenītes" puisque malgré leur aspect élégant et la richesse de leur ornement, leur préparation exige trop de travail. Les „audenītes" ont de 3 cm 5 à 5 cm 5 de largeur, rarement elles sont plus larges. L'ornement (XLIII. 421 c et XLIII. 423 a) se compose d'un ornement plus large qui se trouve au milieu et de deux ornements plus étroits qui se trouvent à chacun des bords. L'ornement du milieu est le plus souvent rouge, comme nous le voyons sur la ceinture XLIII. 423 a de la commune d'Ungurmuiža, ou bien son milieu est vert, comme on le voit sur la ceinture XLIII. 421 b de la commune de Krustpils. Nous rencontrons plus rarement au milieu un ornement semblable à celui de la commune de Krustpils (XLIII. 421 d). Dans l'ornement des bords ce sont le jaune et le vert qui dominent. Il y a beaucoup de différentes variations de l'ornement du milieu, et sur une ceinture dont la longueur moyenne est de 2 m 70 nous rencontrons de huit à dix-huit différents motifs et même davantage. Sur l'ornement aux bords généralement ce sont les mêmes motifs qui se répètent, mais nous rencontrons aussi des ceintures telle que la ceinture XLIII. 421 a de la commune de Krustpils dont l'ornement aux bords se compose de plusieurs figures.

Aux bouts les „audenītes" ont des franges formées par les fils de la chaîne. Ces franges sont soit en laine, soit en lin. Le fond blanc est généralement en lin, les fils de la broderie sont en laine. Les fils de la trame sont en lin aussi. Nous rencontrons aussi aux bouts des franges tressées d'une manière particulière, comme, par exemple, sur la ceinture XLIII. 421 b de la commune de Krustpils. On les rentrait probablement derrière la ceinture. Pour tisser une ceinture on se servait d'abord d'un petit cylindre (d'un bâton rond ayant environ 20 cm de longueur), des courreaux longues d'environ 1 cm 5 et d'un couteau à attacher; plus tard on employait le peigne de tisserand (V. 149, commune de Tetele). On prenait les fils de la chaîne d'une longueur convenable et dans un ordre déterminé pour obtenir les motifs voulus, et on en attachait un bout à un pied du lit ou à celui de la table; la tisseuse entourait la deuxième extrémité autour de son corps. On commençait à tisser à partir d'une extrémité: on passait le peloton de fils entier, ou bien on se servait d'une navette

sauktās „mežģenes" — pītās jostas. Bez audenītēm, celainēm un mežģenēm bija vēl apaudītes, gar izrakstīto villaiņu malām, un „pītenes".

Bez visām šīm sastopam vēl Vidzemes vidienas tipa jostas ar īsu, pārtrauktu un atkārtojošos rakstu, kādām līdzīgas sastopamas ap Cesvaini un Piebalgu, tikai citā krāsu sakopojumā.

Audenītēm ļoti līdzīgs ir jostu tips, kuŗu vecās mātes uzskata par vecāko un vissenāk izzudušo, kas sadalījuma un raksta ziņā līdzinās audenītēm, bet technikas ziņā apaudītēm. Šādu jostu uzglabājies nav daudz. Kā tās, tā arī audenītes sen jau vairs netiek pagatavotas, jo tās, kaut gan visskaistākas un visbagātākas rakstu ziņā, tomēr visgausāk darināt. Audenītes 3,5 cm — 5,5 cm platas, retāk platākas. Audeņu raksts (XLIII. 421 c un XLIII. 423 a) sastāv no viena platāka vidus raksta un diviem šaurākiem, pa vienam katrā malā. Vidus raksts pa lielākai daļai sarkanā krāsā kā josta (XLIII. 423 a) Ungurmuižas pagastā vai ar zaļu vidiņu kā josta (XLIII. 421 b) Krustpils pag. Retāk sastopams vidus raksts, kam līdzīgs ir Krutspils pagastā (XLIII. 421 d). Malu rakstā pārsvarā dzeltenā un zaļā krāsa.

Vidus rakstā daudz dažādu raksta variāciju, un vienā jostā, kas vidējā gaŗumā sasniedz 2,70 m, sastopam 8—18 un pat vairāk raksta figūru.

Malas raksts pa lielākai daļai atkārtojas viscaur vienādi, bet sastopam arī vairākas figūras malas rakstam kā jostā XLIII. 421 a no Krustpils pagasta. — Galos audenītēm bārkstis no velku diegiem, kas ir gan no vilnas, gan arī no liniem. Baltais pamats parasti linu un rakstu dzijas — vilnas, iekšaudi arī no liniem. Sastopam arī galos īpašu bārkšķu sapinumu, kā jostai XLIII. 421 b no Krustpils pagasta, kas domāts aizbāšanai aiz jostas aptinuma. Jostas sākumā auda ar veldenīša (ap 20 cm gaŗa apaļa kociņa), 1,5 cm aužamo nītiņu un piesitamā naža palīdzību, vēlāk ar aužamo šķietiņu (V. 149) no Teteles pagasta. Velkus savilka vajadzīgā gaŗumā un vajadzīgā kārtībā, lai iznāktu raksts, un vienu galu piesēja pie gultas vai galda kājas, otru audēja aptina sev ap vidu. Aust sāka no viena gala: diegu izvēra ar visu kamoliņu vai ar īpašu šaudeklīti, uz kā diegu uztina. Nītiņas uz augšu un leju cilāja ar roku. Audus piesita ar piesitamo nažveidīgo lāpstiņu. Rakstu vajadzēja izlasīt pirkstiem, kamdēļ darbs gāja gausi. Bija dažādi raksta nosaukumi, kā: avenradži, lielais un mazais „zirdzeņš". Mēdza teikt: cel vienu dziju uz augšu, divas uz leju, tad būs lielais zirdzeņš. Kad gabaliņu paauda, audēja atraisīja ap vidu apsietos velkus un pasēdās tālāk.

spéciale. On soulevait les courreaux, et on les abaissait avec les mains. On attachait les fils de la trame à l'aide d'une petite pelle fixe affectant la forme d'un couteau. Il fallait faire la broderie avec les doigts; aussi le travail avançait-il lentement. Les motifs avaient de différents noms: cornes de mouton, grand et petit „cheval". On avait coutume de dire: „soulève un fil, abaisse 2 fils, et tu obtiendras le grand ‚cheval'". Lorsque la tisseuse avait fait un morceau, elle détâchait les fils de la chaîne dont elle s'était entourée et s'asseyait plus loin.

Les ceintures et leurs broderies élégamment et artistiquement travaillées dont la technique de tissage est semblable à celle du tissage des „apaudītes" méritent de l'attention. Outre les ceintures tissées nous rencontrons encore beaucoup de tresses de différentes formes et de diverse largeur qui sont également tissées (XLIII. 424) et ornées d'une broderie fine et intéressante.

Nous rencontrons aussi des ceintures tressées de différente largeur qu'on tresse de la même façon que les chapeaux de paille. On nouait ces ceintures autour de vêtement de dessus ou de jambes. Pour le premier usage on les fait plus larges, pour le deuxième — plus étroites. Les fils de longueur convenable sont étendus et divisés dans un certain ordre pour obtenir un certain motif, le plus souvent un dessin aciculaire. On commence à tresser en partant du milieu vers une extrémité, tandis que l'autre extrémité est attachée à un bâton fourchu. Lorsqu'un bout est fait, on l'entoure autour de ce bâton fourchu, et on tresse le deuxième bout également en partant du milieu. Au bout on enroule les fils deux à deux en franges, et on fait un noeud à l'extrémité, afin que les fils ne se détordent pas. Les ceintures appelées „dentelles" sont particulièrement jolies et souples. Ces dentelles ainsi que les tresses sont en pure laine. Pour les tresser, on prend le nombre nécessaire de fils (qui dépend de la largeur qu'on désire obtenir), on divise la broderie appelée „mītiņi". On attache une extrémité des fils, par exemple, à un pied du lit, l'autre, par exemple, à un coin de façon à ce que les fils soient étendus suivant toute leur longueur; puis on commence à tresser en partant du milieu vers les deux extrémités. De cette manière on tresse la ceinture des deux bouts à la fois, et les deux bouts se réjoignent au milieu. Ici on passe à travers la ceinture quelques fils transversaux qui sont attachés ou cousus afin que la ceinture ne se détorde pas. Au tressage on sépare les fils avec les doigts en formant au milieu une fissure; puis on prend dans un certain ordre les fils disposés de part et d'autre de la fissure. Cette manière de tresser ressemble à la manière de tresser le treillis. Nous voyons sur la feuille illustrée XLIII. 423, 2 de telles dentelles tressées. Malheureusement, l'illustration ne nous montre pas l'exécution technique; elle ne représente que l'esquisse de l'ornement. Ces dentelles sont intéressantes au point de vue de l'ornement et de l'harmonie des couleurs. Le fond est dans la plupart des cas soit rouge, soit bleu foncé orné de „mītiņi" (de motifs verticaux, en forme de croix) vert clair, blancs ou rouges. Les hommes mettaient ces belles ceintures au-dessus de la rédingote à pans.

La ceinture XLIII. 423, 1 représente une ceinture à broderie alternante de la commune d'Ungurmuiža où alternent les mêmes motifs de l'ornementation, tantôt clairs, tantôt foncés. L'invention et l'exécution d'une broderie à motifs aussi compliqués témoignent d'un grand amour, on pourrait même dire d'une passion pour la composition des motifs et des ornements. La com-

Apaudīšu technikā austās jostas pelnī ievērību ar savu glīto un mākslīgo izstrādājumu un interesanto rakstu. Bez austām jostām sastopam daudz dažādu austu prievīšu (XLIII. 424), dažāda veida un platuma, ar interesantu sīku rakstu.

Sastopamas arī dažāda platuma pītās jostas, ko pin līdzīgi cepuŗu salmu pinumam. Šīs jostas vairāk lieto kā virsapģērbu vai arī kāju apsējus. Pirmajā gadījumā tās darina platākas, otrajā šauras. Vajadzīgā gaŗuma dzijas savelk un sadala zināmā kārtībā, lai pinot iznāktu raksts, parasti skujiņa, un sāk pīt no vidus uz vienu galu, pie kam otru pusi piesien pie žuburaina kociņa. Kad viens gals nopīts, to apsien ap žuburiņu un pin no vidus uz otru galu. Galā dziju galus sagriež pa 2 kopā bārkstiņās, un to galos aizmet mezgliņu, lai neizirst. Sevišķi skaistas un mīkstas tā sauktās mežģenes. Arī mežģenes, tāpat kā pītenes, pin no tīras vilnas. Šim nolūkam uzvelk vajadzīgo skaitu dziju (atkarībā no vēlamā platuma), iedala rakstu, tā saukto „mītiņu": piesien vienu dziju galu piemēram pie gultas kājas, otru galu piem. pie vadža, tā ka lai diegi būtu izstiepti visā gaŗumā, un sāk pīt no vidus, izbīdot pinumu uz abiem galiem. Tā josta aužas reizē no abiem galiem un beidzot vidū saiet kopā. Šeit pinumā ievelk pāris reizes šķērsām dziju un sasien vai sašuj, lai neirst. Pīšanu izdara ar roku pirkstiem izveidojot šķiemeni, kam pa virspusi un apakšpusi zināmā kārtībā saņem diegus. Pinums iznāk līdzīgs trīsnīšu audumam. — Illūstrāciju lapā XLIII. 423,2 redzam šādas mežģenes pinumu. Diemžēl zīmējums nedod techniskā izpildījuma, bet vienīgi raksta attēlu. — Šīs mežģenes interesantas raksta un krāsu sakopojumu ziņā. Pa lielākai daļai pamats vai nu sarkans, vai tumši zils, ar gaiši zaļiem, baltiem un sarkaniem mītiņiem (vertikālu krustveidīgu rakstu). Šīs skaistās jostas lietojuši vīrieši mudurainо svārku apsiešanai. Ungurmuižas pagasta josta XLIII. 423,1 uzrāda tādu pārmīšus rakstu, kur viena un tā pati ornāmentāla forma mainās gaišā un tumšā figūrā. Šāda raksta izdomāšana un izveidošana tik komplicētās formās liecina par lielu mīlestību, varētu pat teikt zināmu kaislību ornāmenta jeb raksta sacerēšanā; šāda asprātīga rotaļāšanās ar vienu un to pašu raksta figūru sastopama vienīgi pie vecām kultūras tautām, kuŗas vairs neapmierinās ar parastiem dažādu ornāmentālu figūru savienojumiem, bet ar zināmu aizrautību atrisina asprātīgākus uzdevumus.

Saktas, gredzeni.

Kā vīrieši, tā sievietes kreklu pie kakla saspṛauda ar nelielu apaļu, riņķveidīgu sudraba saktiņu, vidējā

position des ornements formés par les mêmes motifs n'est commune qu'aux peuples d'ancienne culture, qui ne se contentent plus d'ornements composés de motifs différents et se mettent avec ardeur à la résolution des problèmes plus compliqués.

Les broches et les bagues.

Les hommes et les femmes retenaient leur chemise au cou à l'aide d'une petite broche ronde affectant la forme d'un cercle d'environ 3 cm de diamètre. Les plus riches portaient des broches d'argent; les autres portaient des broches de laiton à peu près de la même grandeur. Les plus aisés retenaient encore les chemises à l'aide de broches plus grandes ayant environ 4 cm de diamètre. Les villaines étaient retenues par une grande broche d'argent bosselée ayant jusqu'à 12 cm de diamètre. Il y avait aussi des broches dorées; il y en avait en argent qui avaient en moyenne 5 cm de diamètre et qui étaient ornées de bosses en verre rouge et de pendeloques allongées et à entailles. On portait encore des bagues d'argent couvertes semblablement aux broches de bosses de verre.

La broche qui se trouvait sur quelqu'un au moment de sa mort, par exemple, la broche avec laquelle était retenue la chemise du mourant, ainsi que la bague qu'il avait sur un de ses doigts étaient appelées broche ou bague de mort, et on les gardait pour en guérir différents maux, tels que: l'érésipèle, les maux de dents et d'autres. On enfilait ces broches et ces bagues sur une cordelière, et on les gardait. Une broche qui se trouvait sur trois morts était tenue pour particulièrement efficace.

Les vêtements et les ornements n'étaient pas seuls à être joliment ornés. Nous trouvons de beaux motifs et de belles couleurs aussi sur d'autres objets, tels que: linge et couvertures de lit. Les draps et les serviettes sont généralement tissés avec des motifs disposés suivant un dessin aciculaire. Aux extrémités des serviettes nous trouvons souvent un ornement qui est généralement rouge. Les couvertures de lit d'été faites en toile sont généralement aussi à motifs appelés „lubainis". Les nappes et les tapis ont aussi un pareil ornement. Les couvertures de lit en laine ainsi que toutes sortes de couvertures qui furent en usage plus tard sont ornées de belles raies larges de différentes couleurs sur un fond foncé — gris ou noir.

Les différents objets en bois et même en corne, tels que: boîtes et corbeilles faites de copeaux étaient ornés de motifs (voir les salières en corne de la commune de Krustpils XVIII. 180).

A l'époque moderne les vêtements populaires ont complètement disparu, et on porte en visite et à la maison de simples habits à la mode appropriés aux circonstances et aux matériaux. Nous ne rencontrons plus de tissus de belles couleurs, car on les laisse généralement teindre dans une fabrique, et souvent c'est là même qu'on les fait.

Les tissus dont on fait le linge et les couvertures de lit ont mieux conservé leur vieux caractère, mais pendant le dernier temps ils sont aussi en train de disparaître et de se transformer, puisque maintenant on laisse généralement tisser les couvertures de lit dans les fabriques, ou bien on les donne à des tisseurs spéciaux. Ainsi les particularités caractéristiques de la région disparaissent peu à peu.

K. Pāvuliņa.

caurmērā ap 3 cm. Sudraba saktas nēsāja bagātākie, citi turpretim tāda paša lieluma misiņa saktiņas. Turīgākie lietoja kreklu saspraušanai arī lielākas — 4 cm caurmēra sudraba saktiņas. Villaines saspradа ar lielu apaļu pumpainu sudraba saktu līdz 12 cm caurmērā. Šādas saktas bija arī zeltītas. Bija arī sudraba saktas vidēja caurmēra — 5 cm, ar sarkanām stikla „pumpām" un gareniem robotiem piekariņiem.

Nēsāja arī sudraba gredzenus ar tādām pašām stikla pumpām.

Saktu, kas bijusi mirstošam cilvēkam, piem. ja ar to bijis sasprausts mirēja krekls, tāpat arī gredzenu, kas bijis mirējam pirkstā, sauc par apmirtu saktu vai gredzenu. Tādas saktas uzglabāja vainu riebšanai, piem. „rozes", zobu sāpju un citādu vainu ārstēšanai. Šādas saktiņas un gredzenus savēra uz aukliņas un uzglabāja. Sevišķi „spēcīga" esot tāda sakta, kas trīsreiz apmirta, t. i. kas bijusi klāt trīs mirējiem.

Netikvien uzvalkos un rotas lietās redzam košas krāsas un rakstus. Tādus sastopam arī citos darinājumos, piem. veļā un gultas segās. Palagi pa lielākai daļai skujiņā austi, tāpat dvieļi. Dvieļu galos bieži sastopam rakstu, parasti sarkanu. Arī vasaras gultas segas — nātnas, austas rakstainas, tā sauktajā „lubainī". Tamlīdzīgu rakstu redzam arī galdautos un grīdsegās.

Vilnas gultas segas, tāpat dažādas velākā laika sedzenes austas košām rakstainām platām svītrām dažādās krāsās uz tumša — pelēka vai melna fona.

Arī dažādi koka, pat raga izstrādājumi, — kārbiņas un vācelītes rotātas rakstiem (sk. raga sāls trauciņus no Krustpils pagasta XVIII. 180). Kas zīmējas uz tautas uzvalkiem, tad mūsu laikos tie pilnīgi izzuduši un tiek nēsāti parastie modernie uzvalki kā ciemā, tā mājas dzīvē, vienkāršoti piemērīgi lauku apstākļiem un materiālam. Audumus uzvalkiem arī vairs nesastopam košās krāsās, tie parasti fabrikā krāsoti vai arī pat fabrikā darināti.

Vairāk veco raksturu paturējuši veļas un gultas segu audumi, kaut arī tie pēdējā laikā izzūd un pārveidojas, jo parasti pēdējā laikā gultas segas u. c. dod noaust vai nu fabrikā, vai arī mācītiem audējiem, un tā galvenām kārtām izzūd novada rakstura īpatnības.

K. Pāvuliņa.

Sources employées à la description:

1) Les matériaux de l'archive de la Direction des Monuments: les places fortes levées par E. Brastiņš, les lieux de trouvailles archéologiques et les photographies correspondantes des places fortes.

2) Les matériaux fournis par l'expédition ethnografique arrangée en 1927 par la Direction des Monuments, vérifiés et suppléés par l'auteur.

3) Les photographies de la Direction des Monuments et les esquisses correspondantes tracées par l'auteur.

4) Manteuffel, Gustav Baron Inflanty Polskie proprzedzone ogolnym rzutem oka na siedmicewiekowa przeszloše całych Inflant skreslil Gustav Baron Manteuffel. Przedmowe napisał J. J. Krazsewski. Poznaņ Nakladem ksiegarni Jana Konstantego Lupanskiego. 1879. IX. u. 1685., 21 Tafeln u. 3 Karten 4°.

5) K. Skujiņš, „Krustpils draudze" („La paroisse de Krustpils").

6) Dienas lapas „Etnografiskais pielikums" 1891. g. („Appendice ethnographique" au journal „Dienas lapa").

7) E. Volter, Матеріалы для этнографіи латышскаго племени Витебской губерніи, ч. I. Праздники и семейныя пѣсни латышей. С. П. 1890.

8) „Latvju dainas" (chansons populaires), recueillement de Kr. Barons.

Aprakstā izlietotie avoti:

1. Pieminekļu valdes archīva materiāli: pilskalni E. Brastiņa uzmērojumā, archaioloģisko atradumu vietas un attiecīgās pilskalnu fotografijas.

2. Pieminekļu valdes 1927. gada etnografiskās ekspedīcijas materiāli. Pēdējos uz vietas pārbaudījusi un papildinājusi autore.

3. Pieminekļu valdes fotografijas un zīmējumu skices tekstam (zīmējumus pagatavojusi autore).

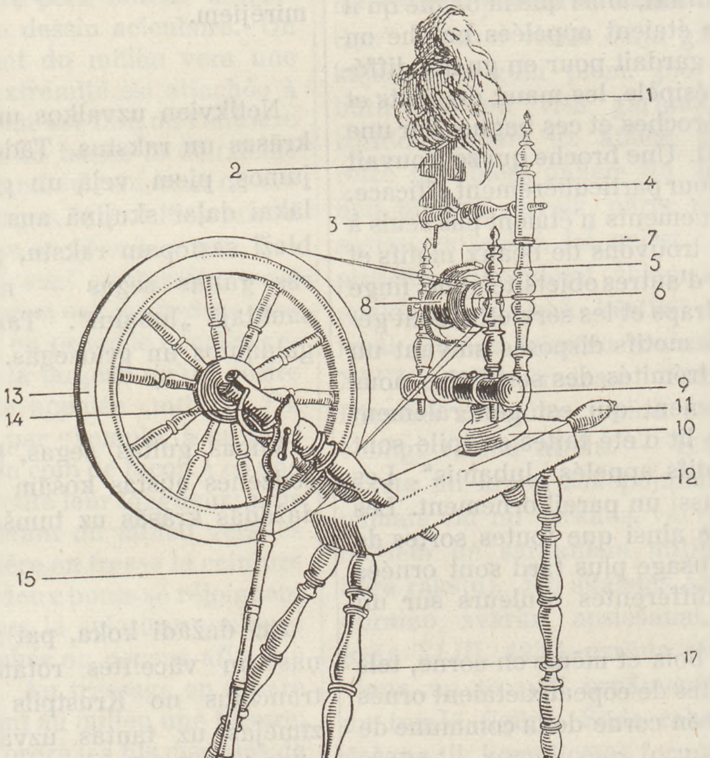
4. Manteuffel, Gustav Baron Inflanty Polskie proprzedzone ogolnym rzutem oka na siedmicewiekowa przeszloše całych Inflant skreslil Gustav Baron Manteuffel. Przedmowe napisał J. J. Krazsewski. Poznaņ Nakladem ksiegarni Jana Konstantego Lupanskiego. 1879. IX. u. 1685., 21 Tafeln u. 3 Karten 4°.

5. K. Skujiņa „Krustpils draudze".

6. Dienas lapas „Etnografiskais pielikums" 1891. g.

7. E. Voltera, Матеріалы для этнографіи латышскаго племени Витебской губерніи, ч. I. Праздники и семейныя пѣсни латышей. С. П. 1890.

8. Latvju dainas Kr. Barona kopojumā.



Vīpes pag. ratiņa daļu nosaukumi.
Dénomination des différentes parties du rouet à filer de la commune de Vīpe.

1. Kodeļa.
2. Sprēslīts.
5. Rociņas.
6. Skriemenīts.
7. Spārns.
8. Spole.
11. Skrūve.
12. Siekste, galds, beņķis, krēsliņš.
14. Ilkses, ilkši.
15. Kaziņa, makacīts, makažiņa.
16. Paminas.
17. Kāja.

Costume national de jeune fille
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Jaunavas tautas uzvalks
Pēc. prof. R. Zarriņa akvareļa

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Costume national de jeune fille et de femme
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Jaunavas un sievas tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvareļa

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Costume national d'homme
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Vīrieša tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvarela

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

XL. 391

Krustpils pagasts

Jupe
Coll. de la Société Lettone à Riga

Bruņču raksts
Rīgas Latviešu biedrības krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

1.

Jupes
Coll. du Musée Hist. de l'Etat

2.

Brunču raksti
Valsts vēst. muzeja krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

A B D¹ C¹ D¹ D C D E D C B

Ornement agrandi pour „villaine“
Collection de R. Zarriņš

Palielināts villaines raksts
R. Zarriņa krājumā

Latvju raksti — Ornement letton

Valstspapīru spiestuve, Rīga

Ornement pour „villaine"
Coll. du Musée Historique de l'État

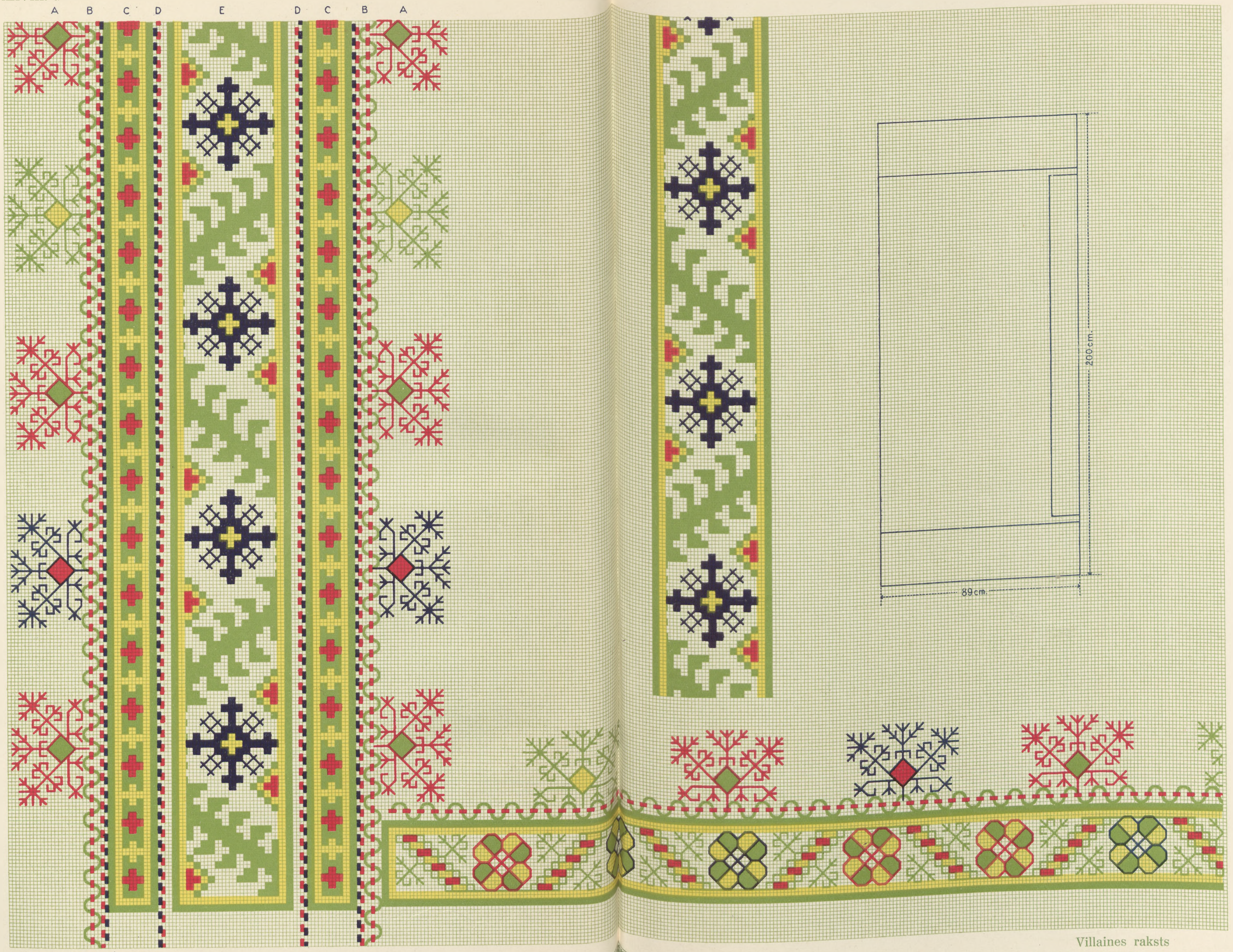
Villaines raksts
Valsts Vēsturiskā Muzeja krājumā

Valstspapīru ...ve,-Rigā.

Ornement pour „villaine"
Coll. du Musée Historique de l'État

Villaines raksts
Valsts Vēsturiskā Muzeja krājumā

Valstspapīr... uve, Rīgā.



Ornement pour „villaine“
Coll. du Musée Historique de l'État

Villaines raksts
Valsts Vēsturiskā Muzeja krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Līvānu pagasts

Ornement pour „villaine"
Coll. du Musée Historique de l'État

Villaines raksts
Valsts Vēsturiskā Muzeja krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Krustpils pagasts

1

1 2

2

Ornement pour ceinture
Collection du Musée Historique de l'Etat

Jostas raksts
Valsts vēsturiskā muzeja krājumā

LATVJU RAKSTI — ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

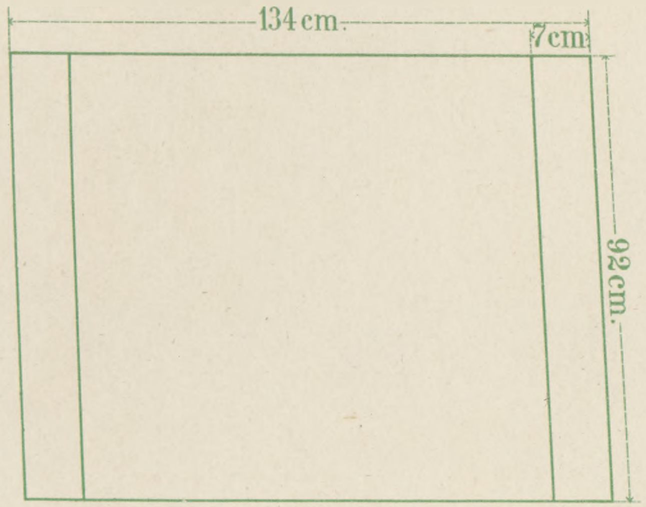
Līvānu pagasts

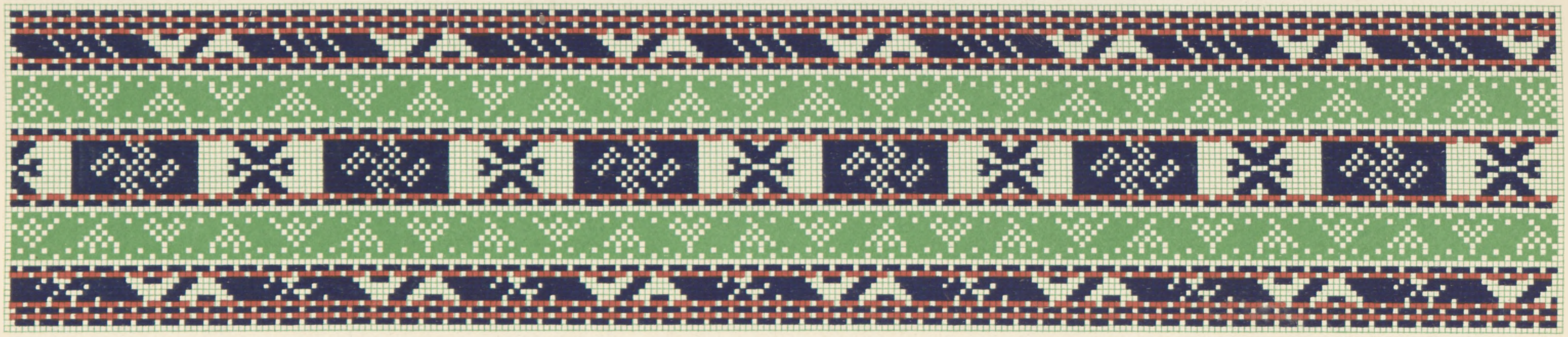
Fragment d'une „villaine"
Collection de la Direction des Monuments

Villaines raksta fragments
Pieminekļu valdes krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā



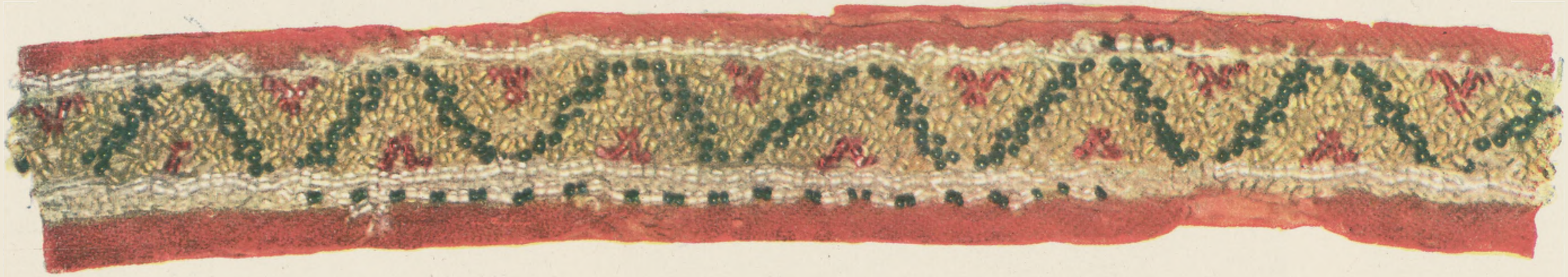


Ornement pour „segene“
Collection du Musée Historique de l'Etat

Nātnas segenes raksts
Valsts vēsturiskā muzeja krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

1



2

3

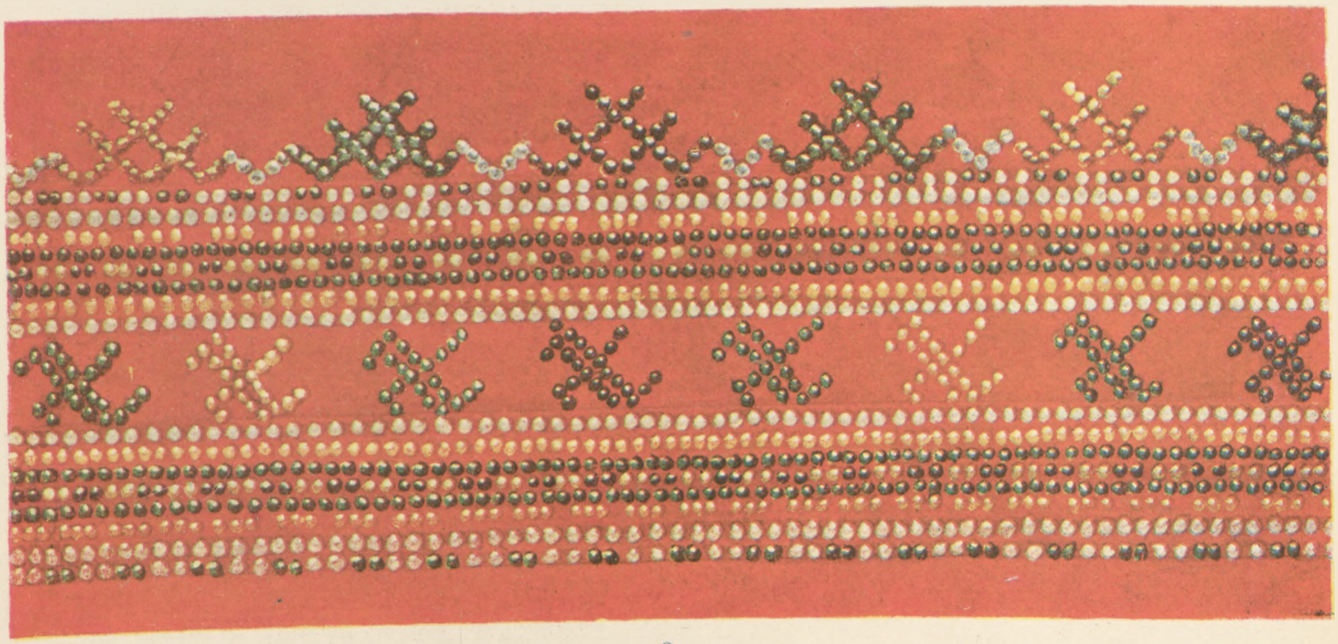
Ornements pour „vainagi“ (couronnes)
1, 2 Coll. de M-me L. Bērziņa
3 Coll. de M-lle M. Celmiņa

Vainagu raksti
1, 2 L. Bērziņas kundzes krājumā
3 M. Celmiņas jkdzes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

1.

2.



3.

Ornements pour „vainags"
Collection de la Société Lettonne à Riga

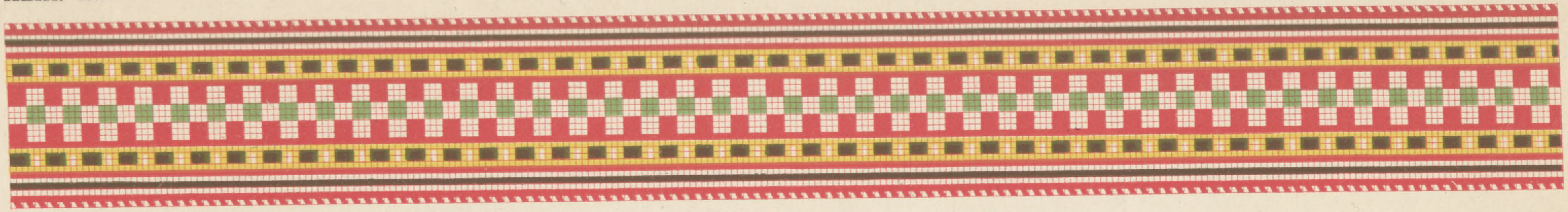
Vaiņagu raksti
Rīgas Latviešu biedrības krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

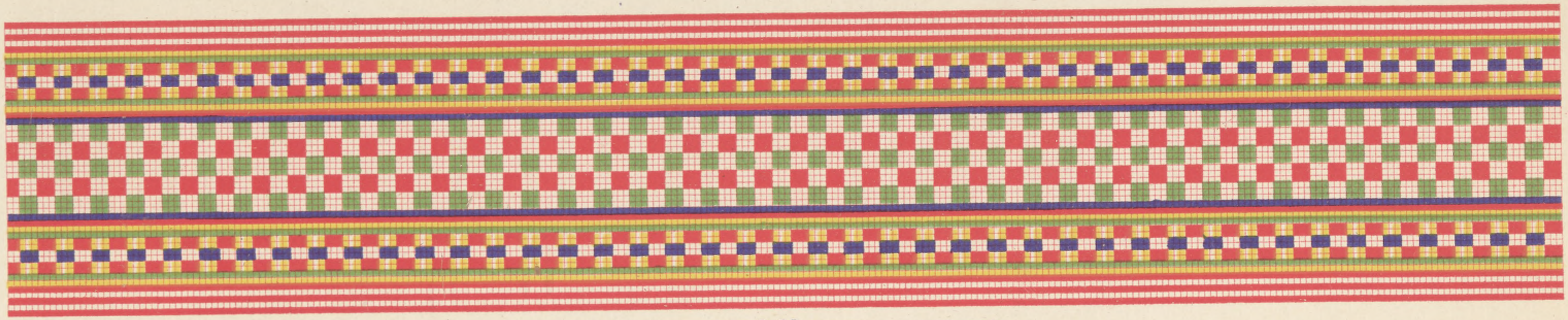
Ceintures
Coll. de la Direction des Monuments

Jostas
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

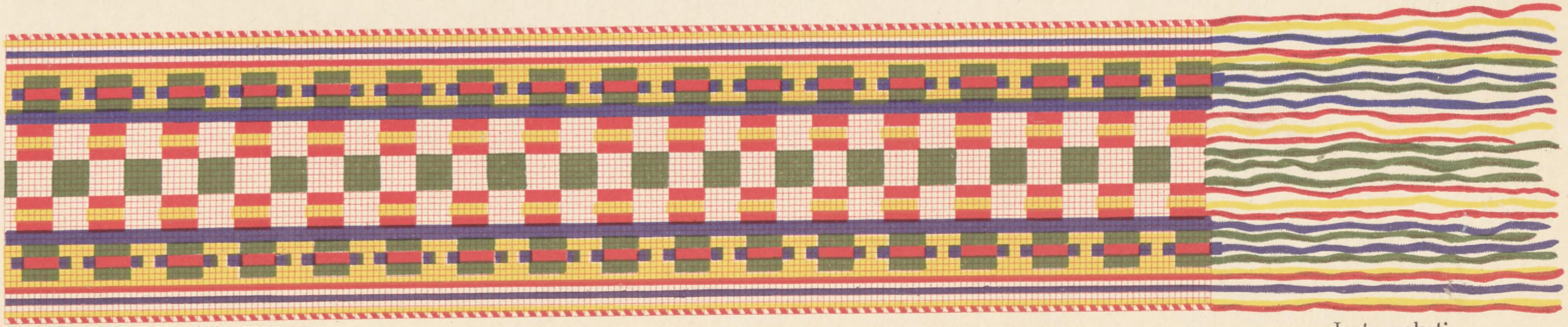


1.



2.

25.5 cm



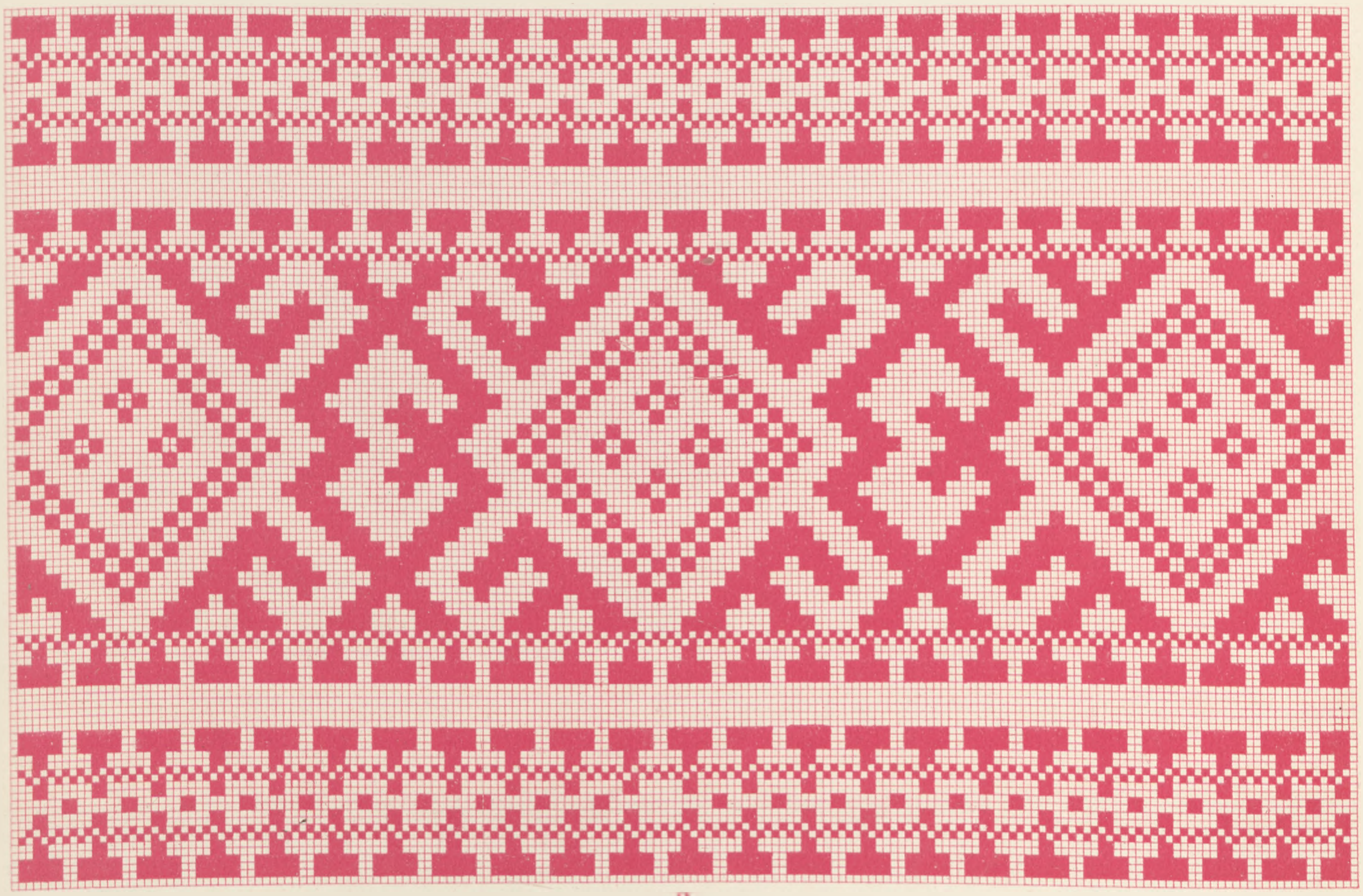
3. Ornements pour ceintures
Collection du Musée Historique de l'Etat

22.5 cm

Jostu raksti
Valsts vēsturiskā muzeja krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

1.



2.

Ornements pour essuie-main
Coll. du Musée Hist. de l'Etat.

Dvieļa gali
Valsts Vēstur. Muz. krāj.

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Costume national de jeune fille
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Jaunavas tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvareļa

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

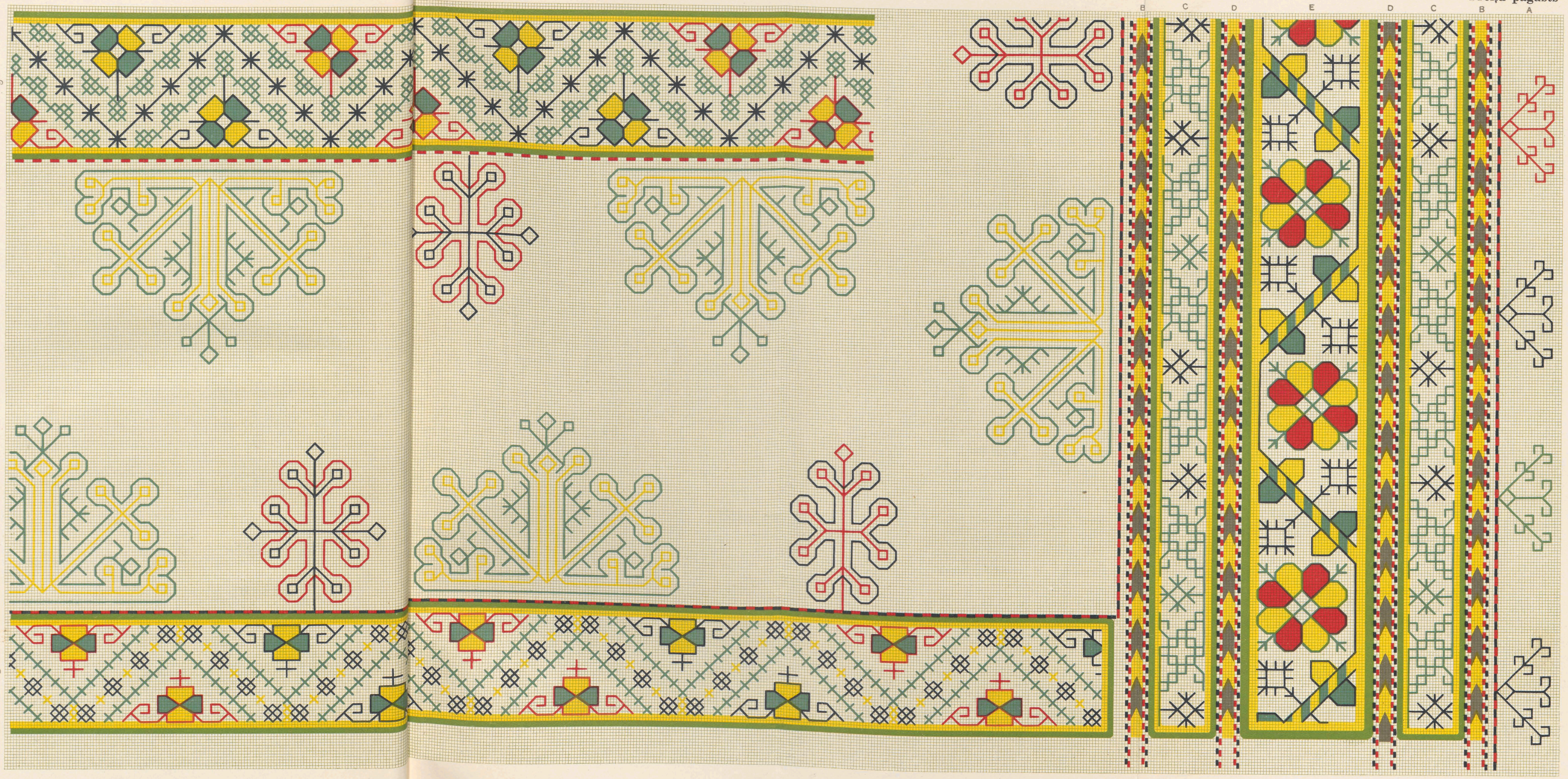
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Costume national de femme et de jeune fille
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Sievas un jaunavas tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvareļa

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Preiļu pagasts



Ornement pour „villaine“
Collection de la Direction des Monuments

Villaines raksts
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Ornement pour „villaine“ (fragment)
Collection de la Direction des Monuments

Villaines raksts
Pieminekļu valdes krājumā

Valstsp... ...estuve, Rīgā.

Ornement pour châle de lin
Coll. de R. Zarriņš

Nātnas segenes raksts
R. Zarriņa krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Stirnienes pagasts

Ornements pour jarretières
Collection Mr. K. Andermans

Prievīšu raksti
K. Andermaņa krājumā

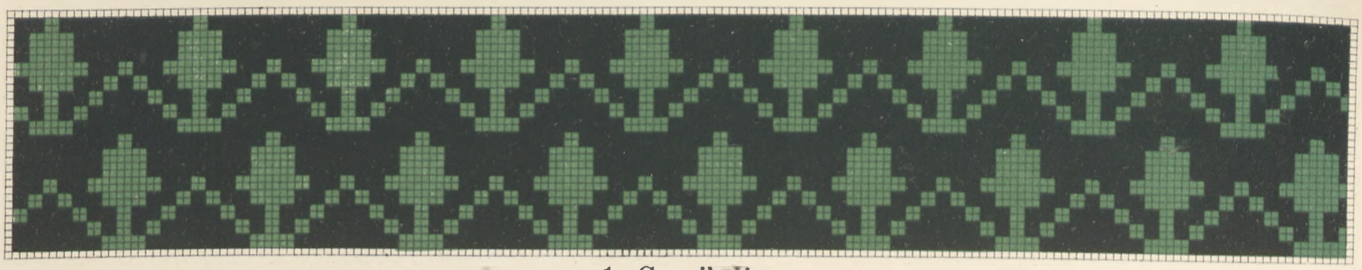
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Stirnienes pagasts

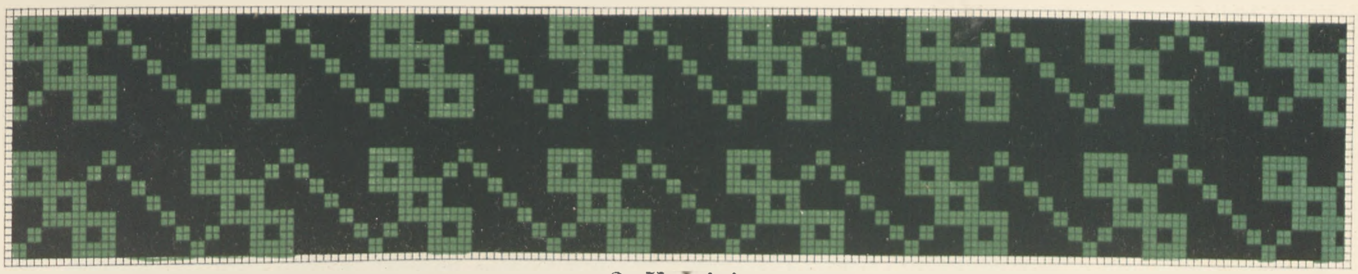
Ornements pour longe
Collection K. Anderman

Grožu raksti
K. Andermaņa krājumā

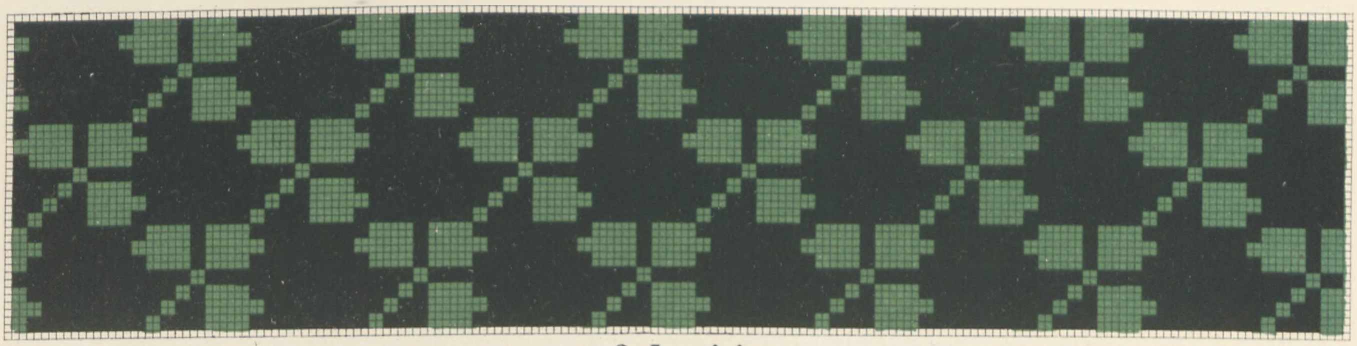
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



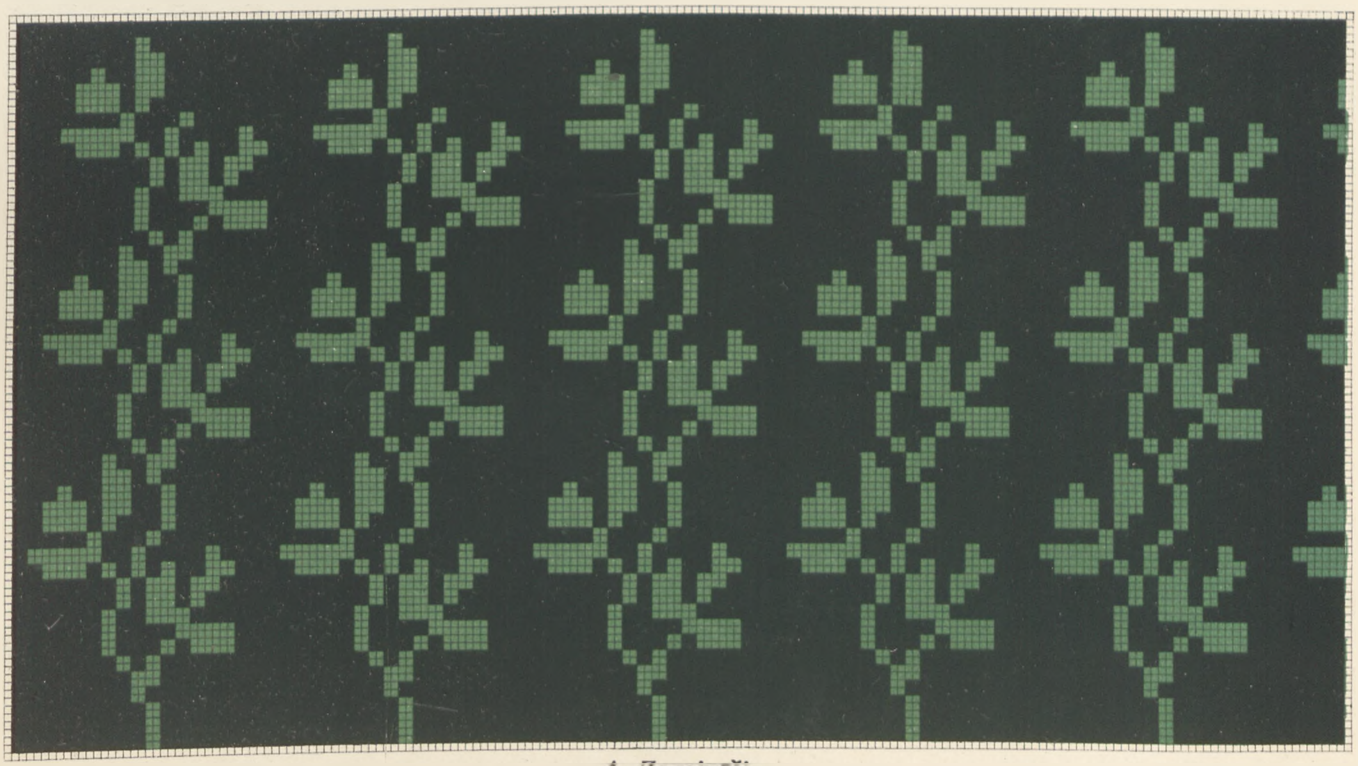
1. Capaikīši



2. Važaiņi



3. Lapaiņi

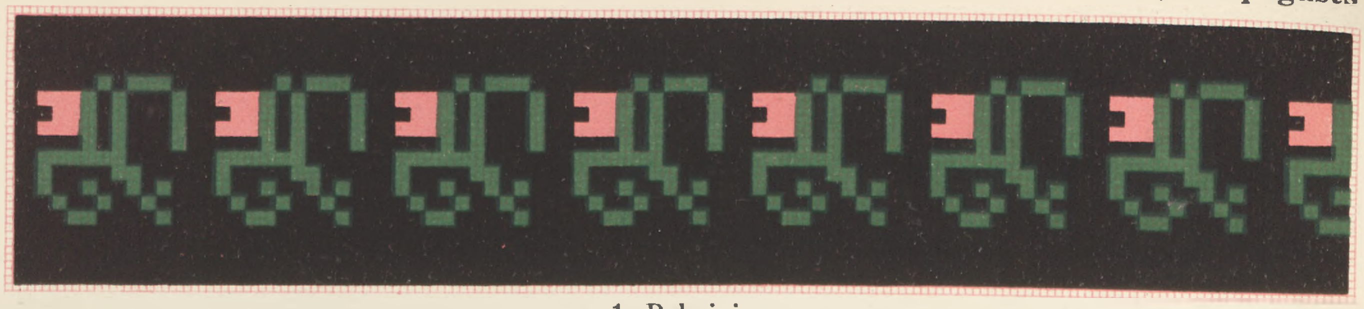


4. Zarainīši

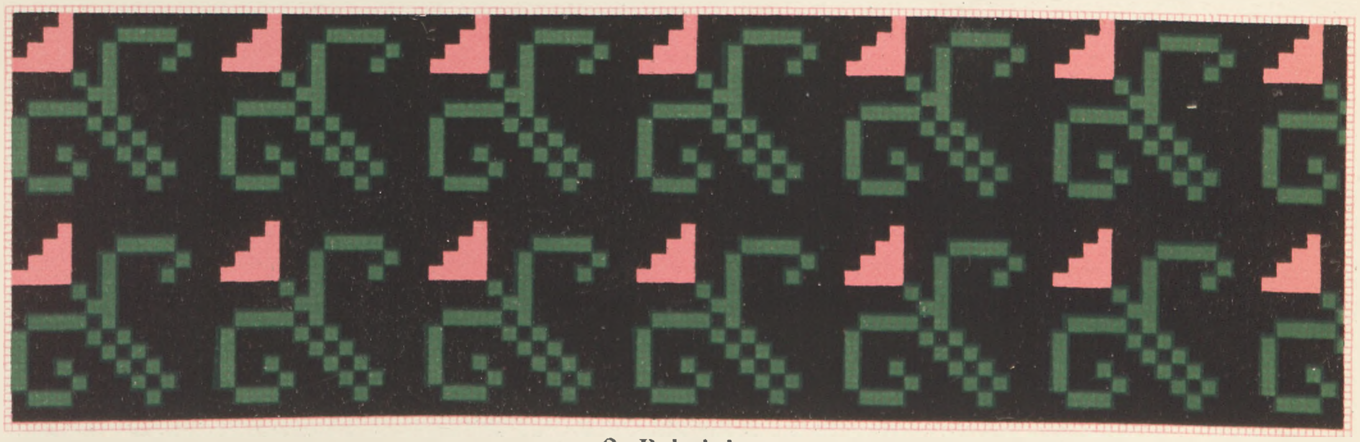
Ornements pour gants
Coll. de la Direct. des Monuments

Cimdu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

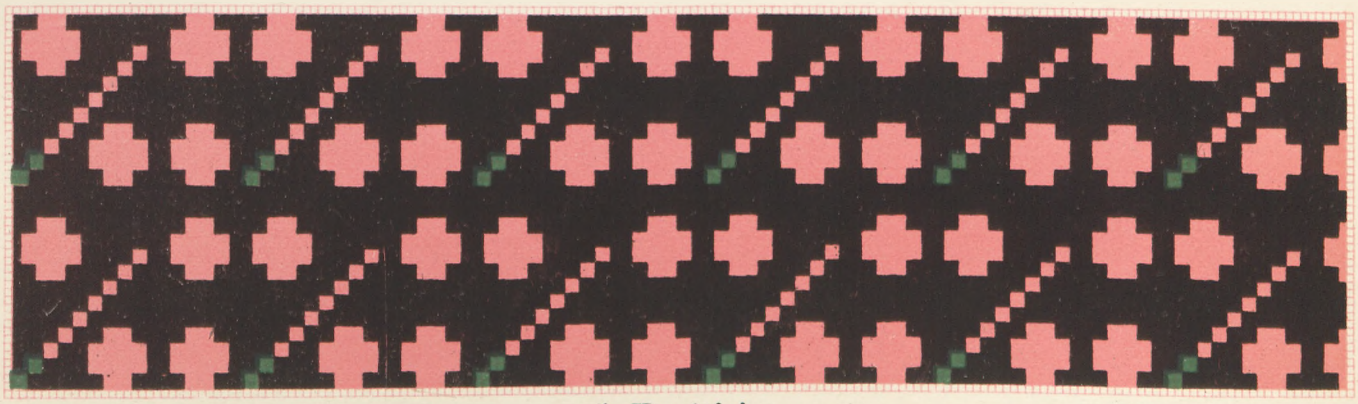


1. Puķaiņi



2. Puķaiņi

3. Puķaiņi



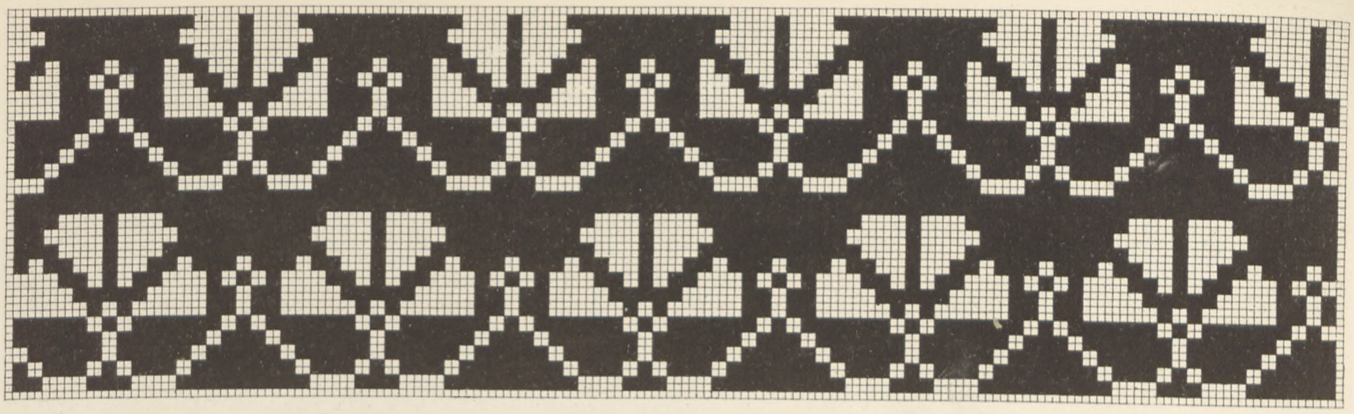
4. Krustaiņi

Ornements pour gants
Collection de la Direction des Monuments

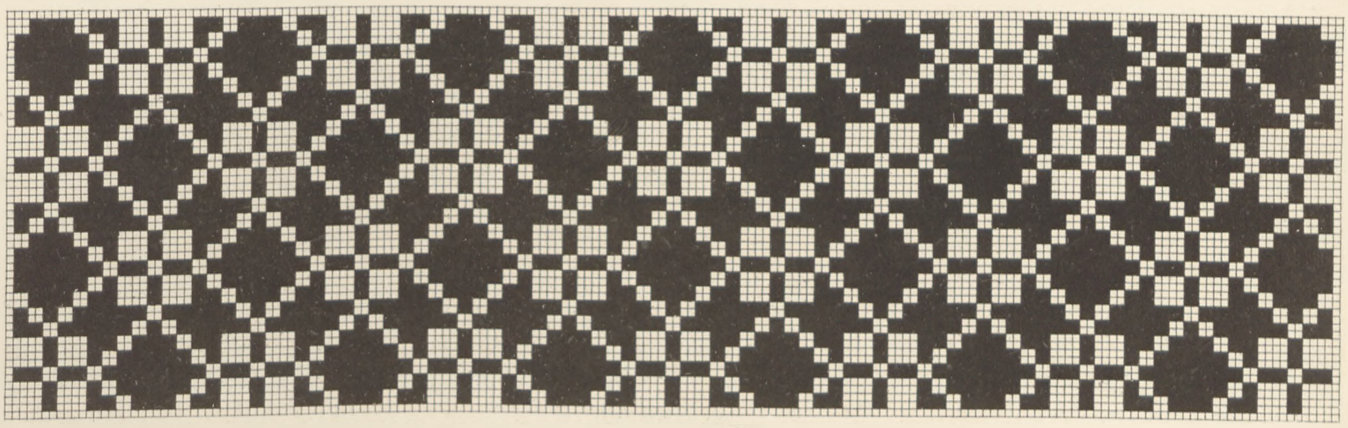
Cimdu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

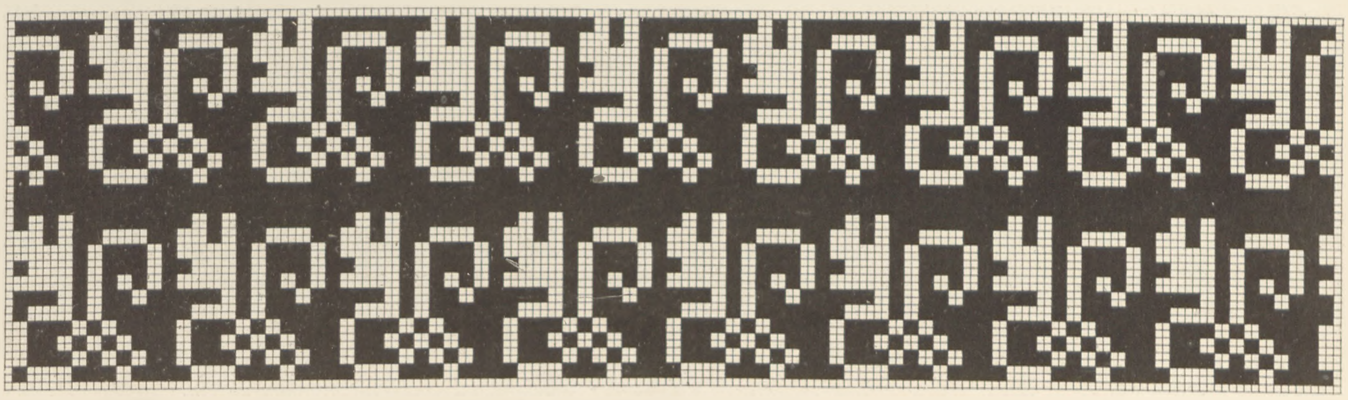
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



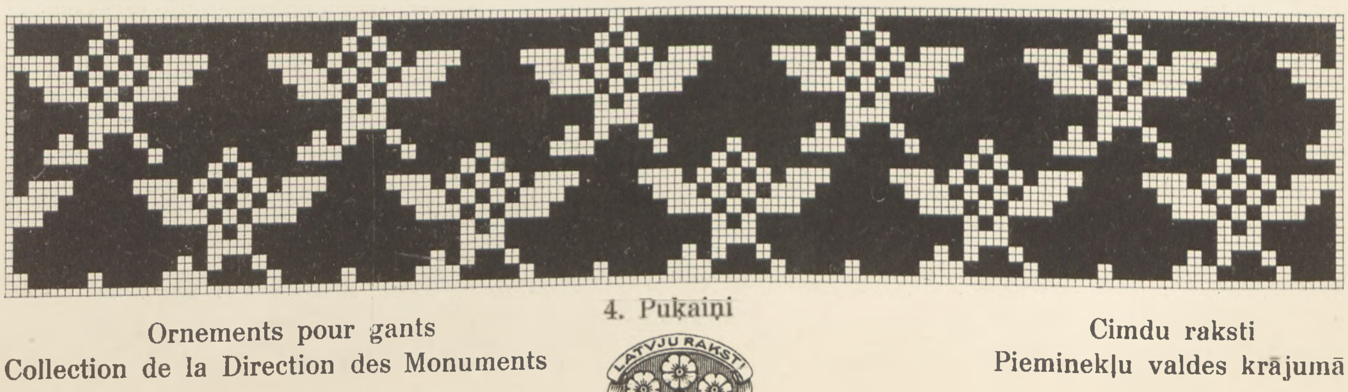
1. Lapainītes



2. Galdainīši



3.



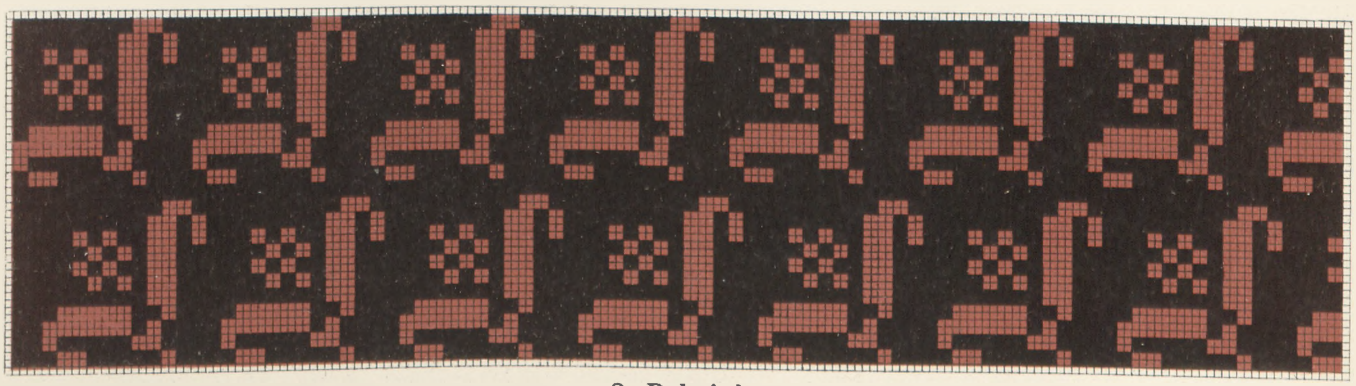
4. Puķaiņi

Ornements pour gants
Collection de la Direction des Monuments

Cimdu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

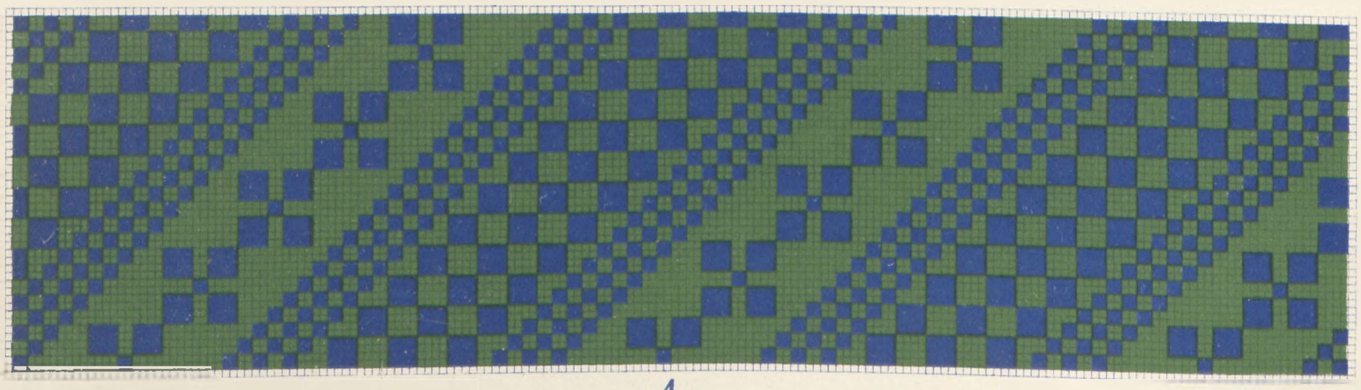
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

1. Rožaiņi



2. Puķaiņi

3. Eglaiņi

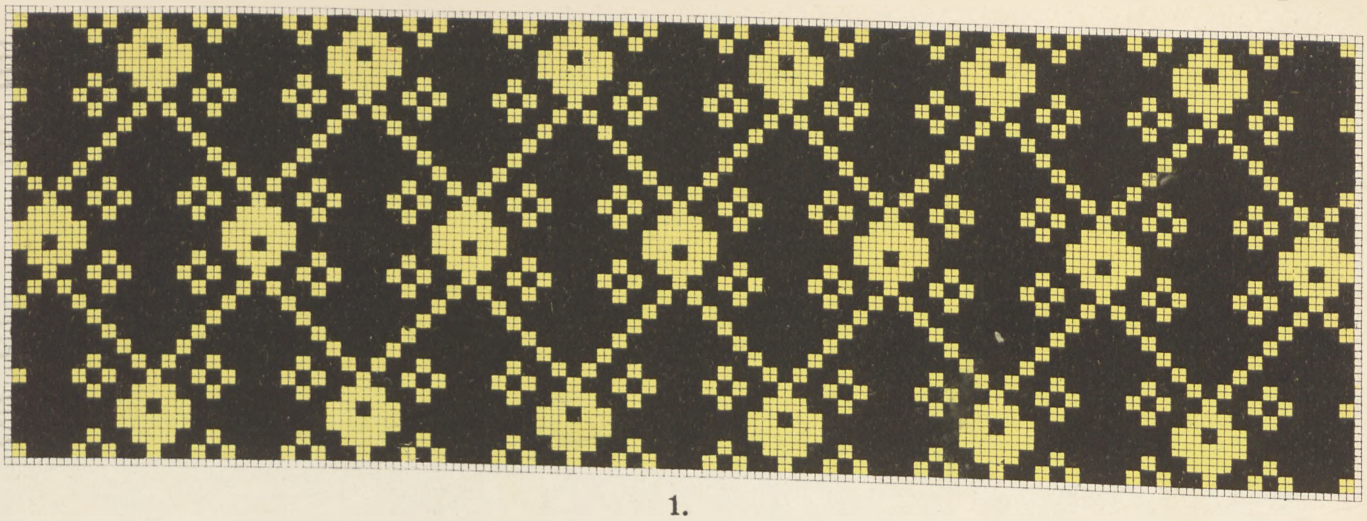


4.

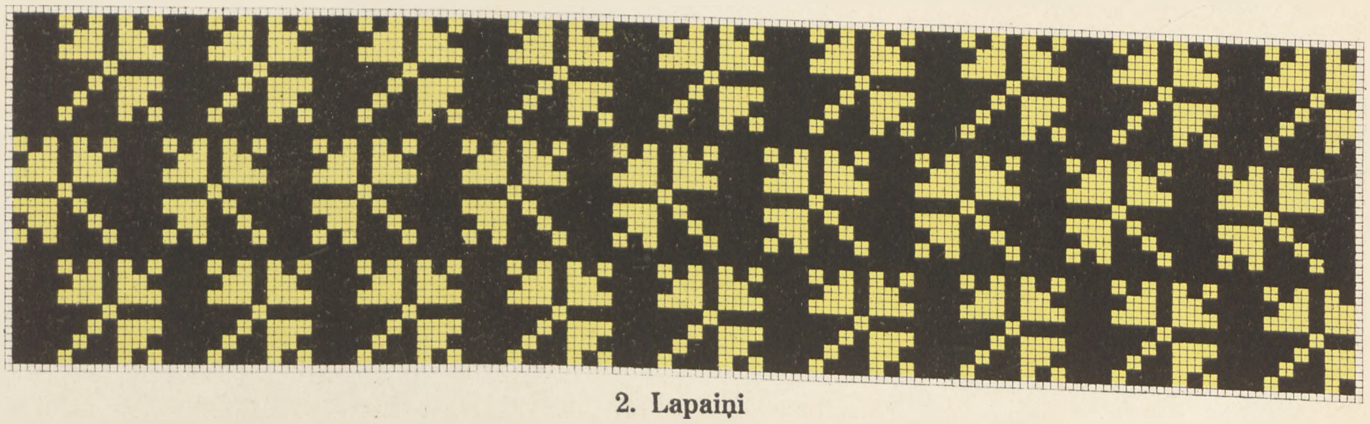
Ornements pour gants
Coll. de la Direction des Monuments

Cimdu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

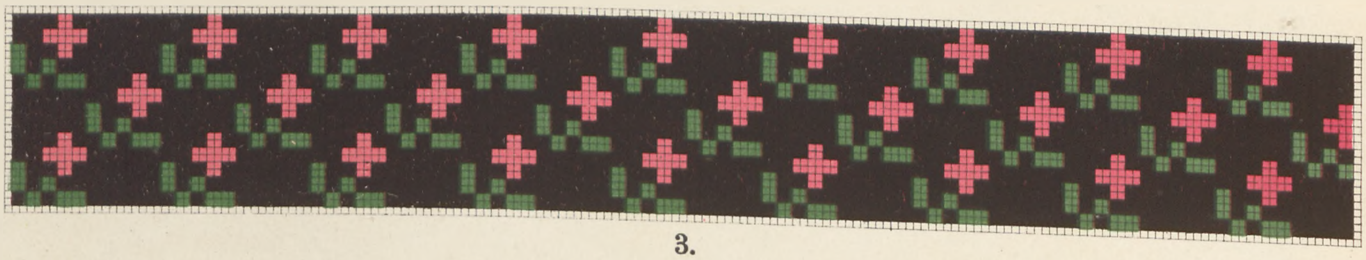
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



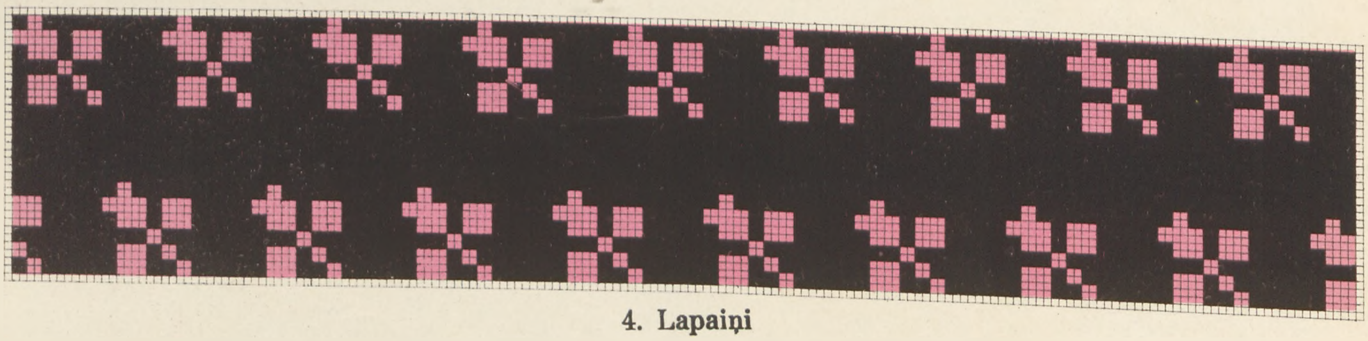
1.



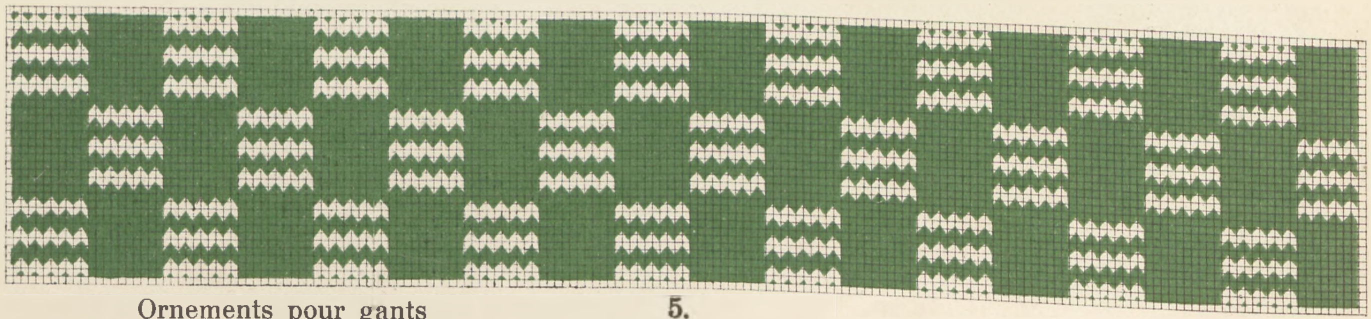
2. Lapaiņi



3.



4. Lapaiņi

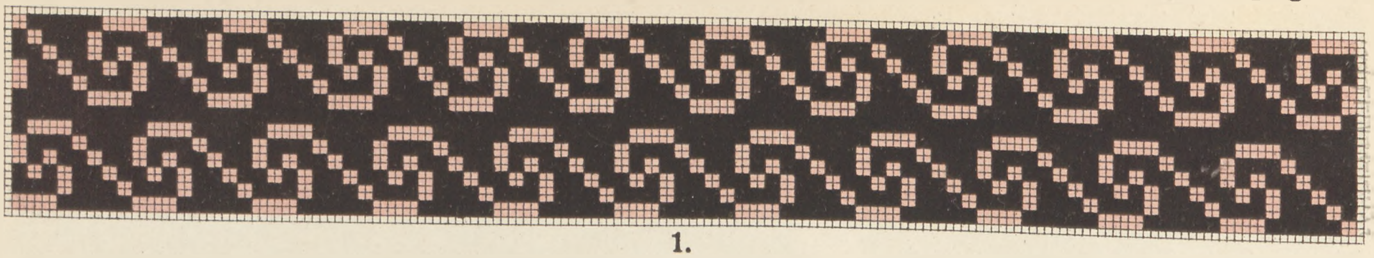


5.

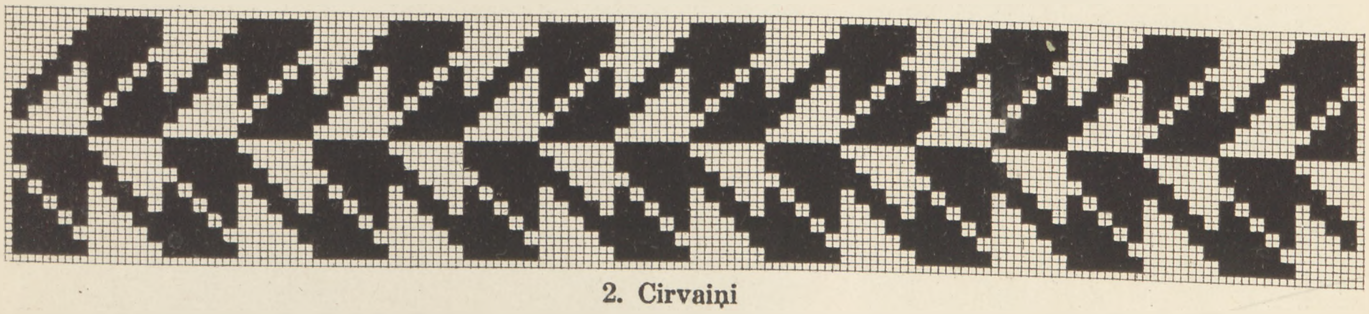
Ornements pour gants
Collection de la Direction des Monuments

Cimdu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

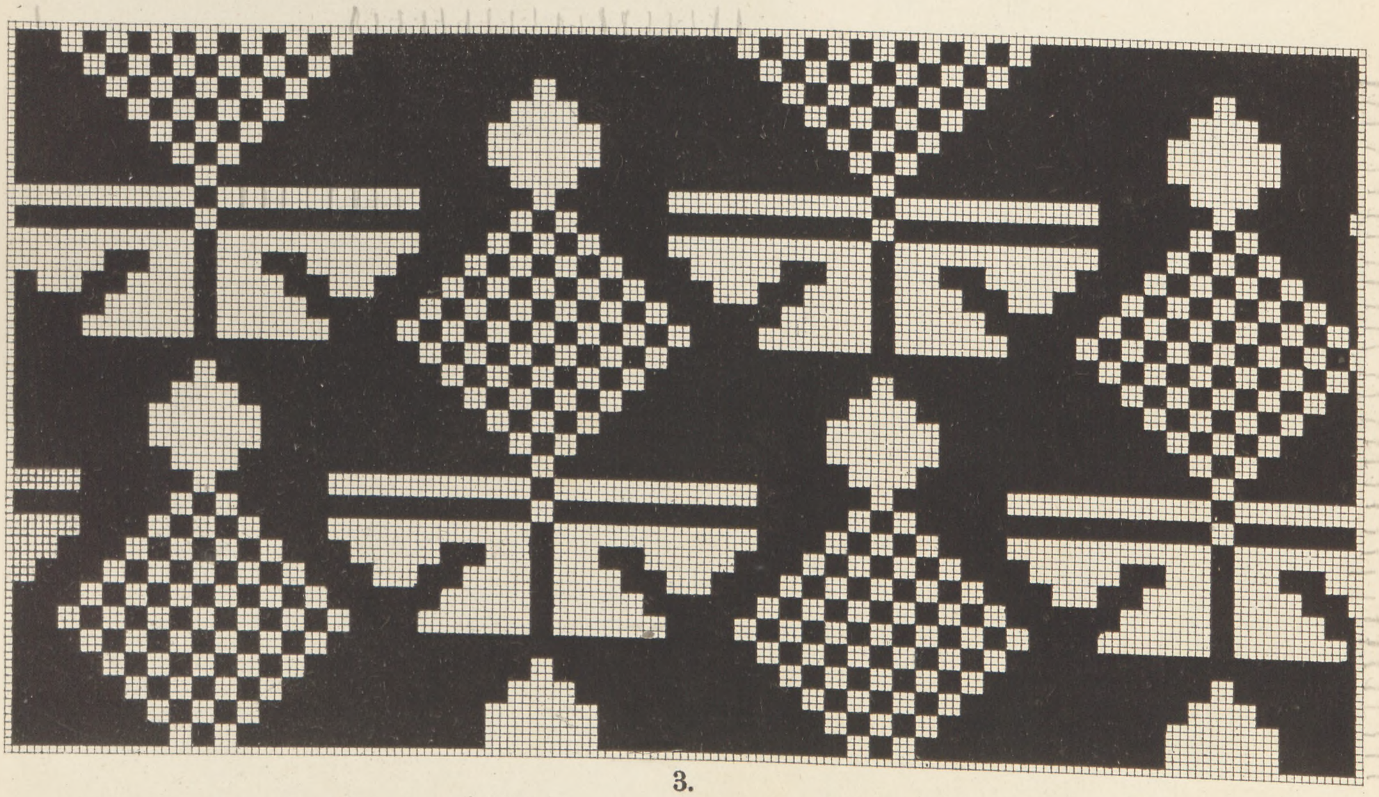
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



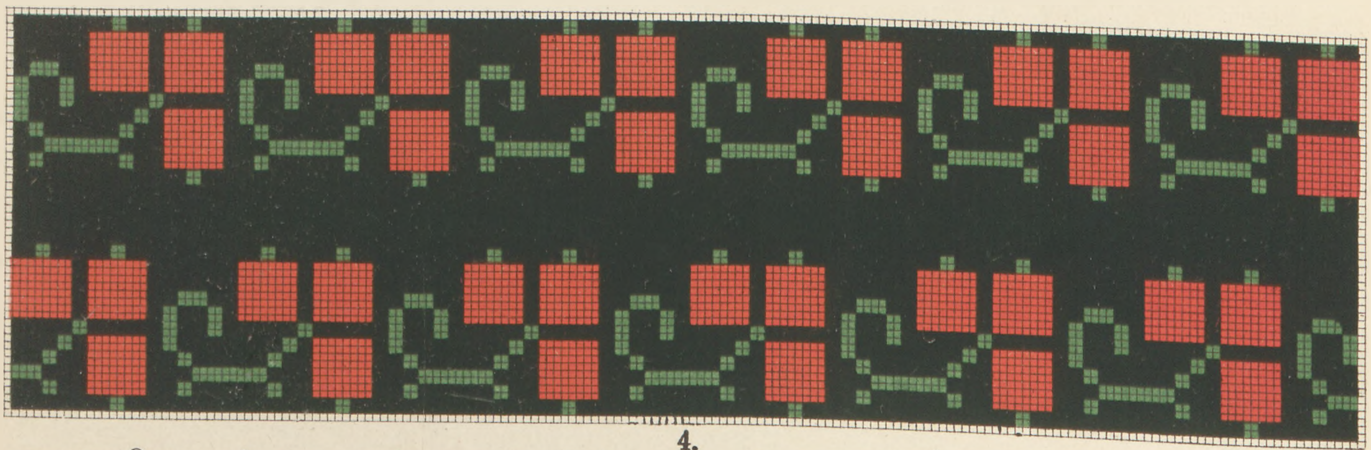
1.



2. Cirvaiņi



3.

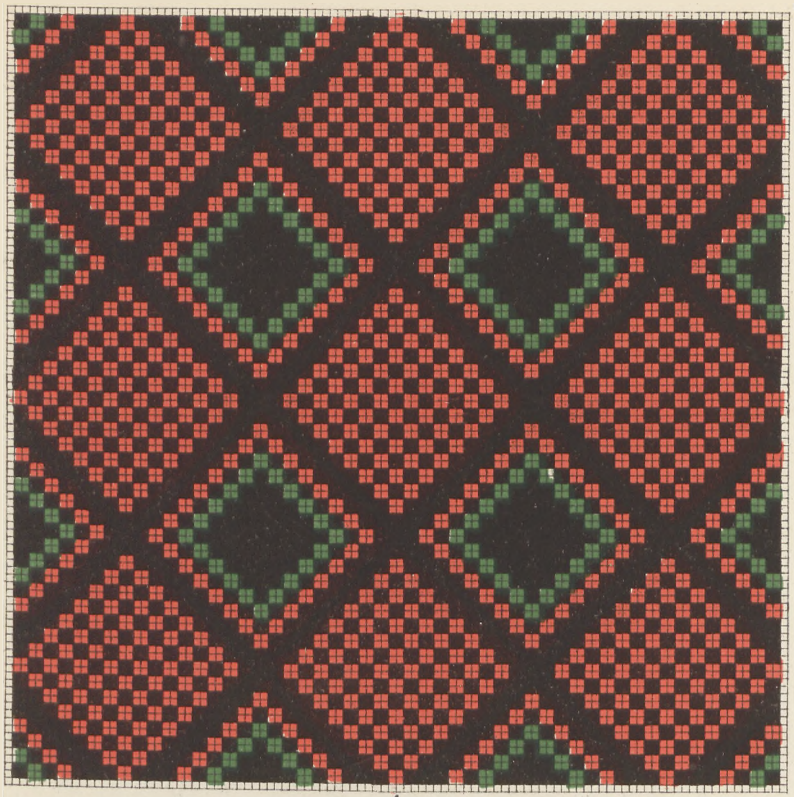


4.

Ornements pour gants
Collection de la Direction des Monuments

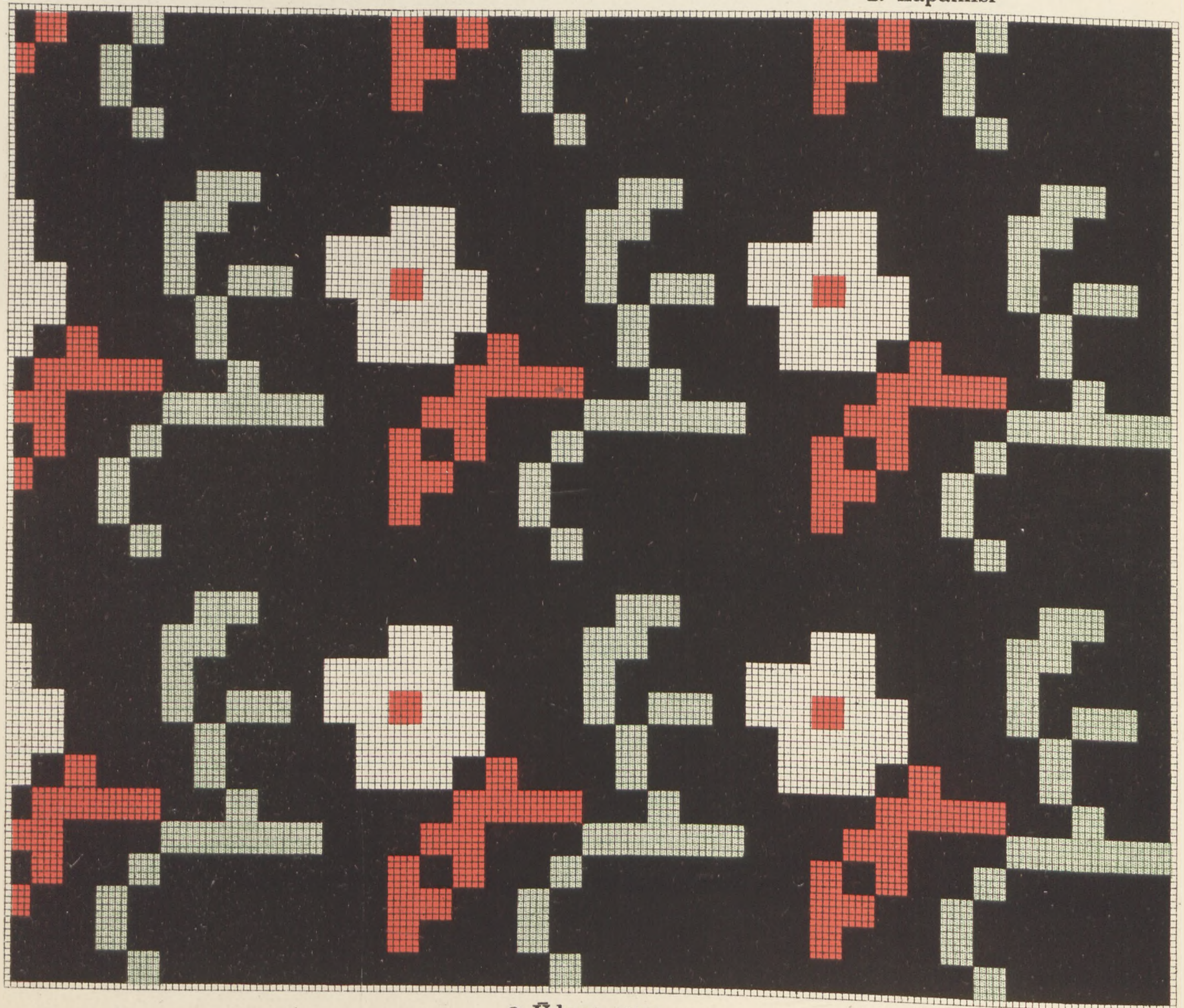
Cimdu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



1.

2. Lapainīši

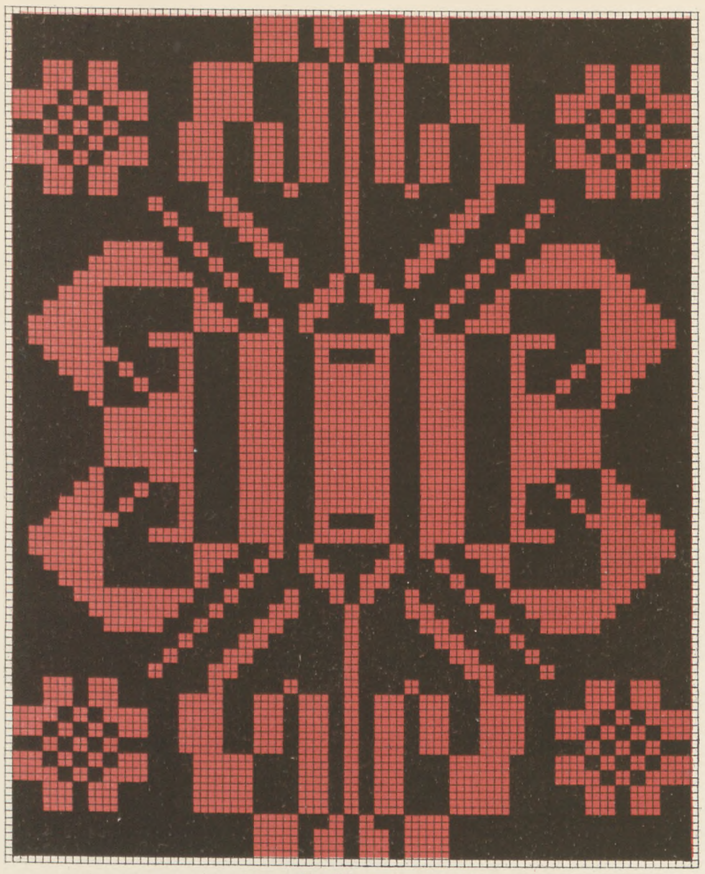


3. Ūdens roze

Ornements pour gants
Collection de la Direction des Monuments

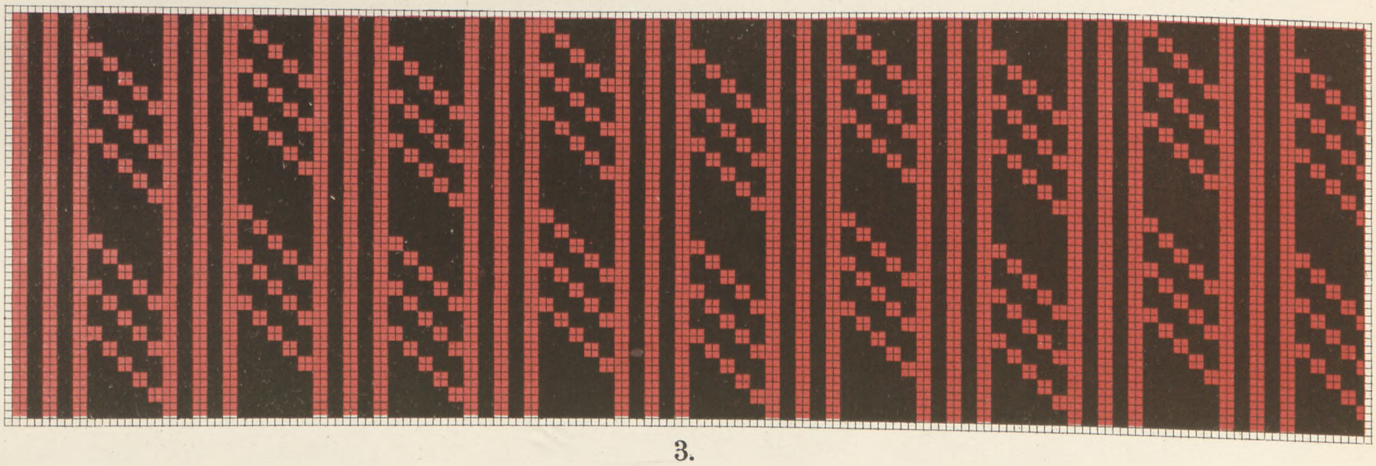
Cimdu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

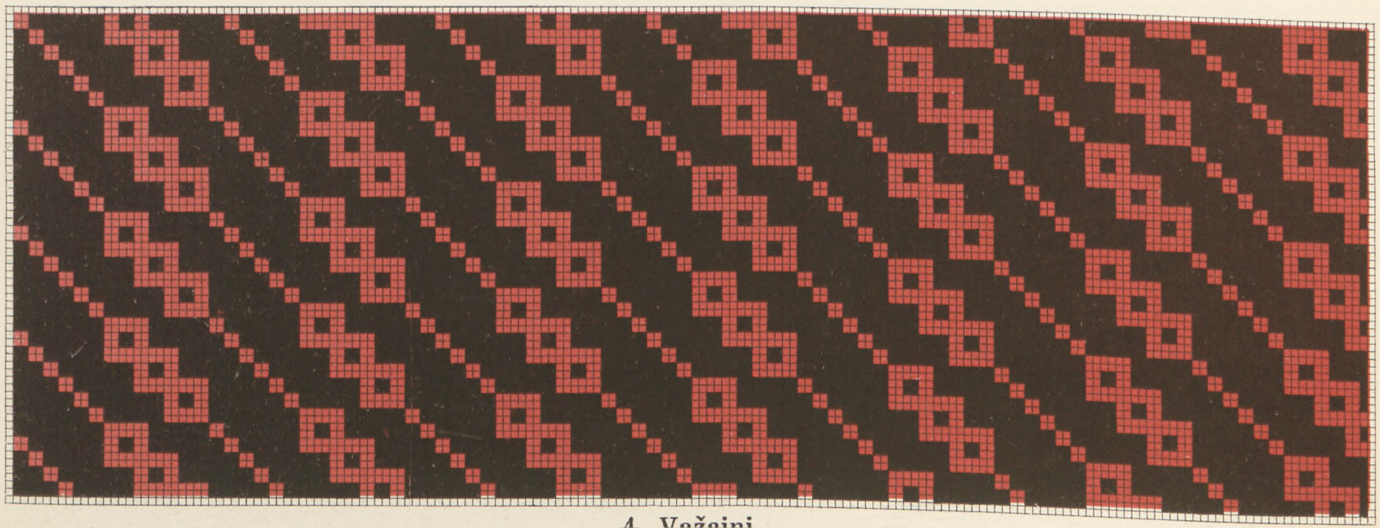


1. Kroņu

2. Atslēgaiņi



3.

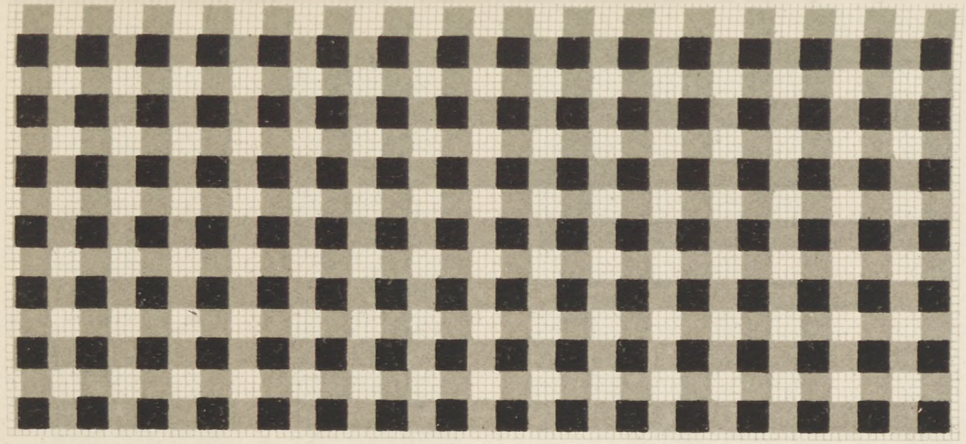


4. Važaiņi

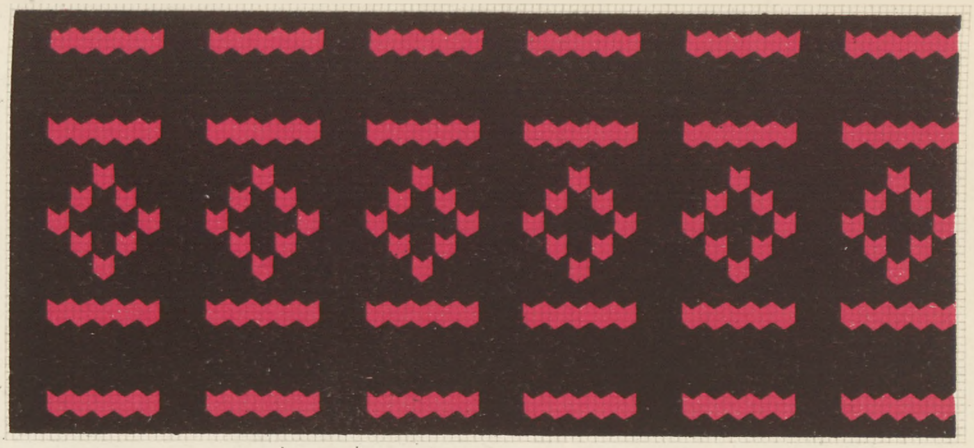
Ornements pour gants
Coll. de la Direct. des Monuments

Cimdu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

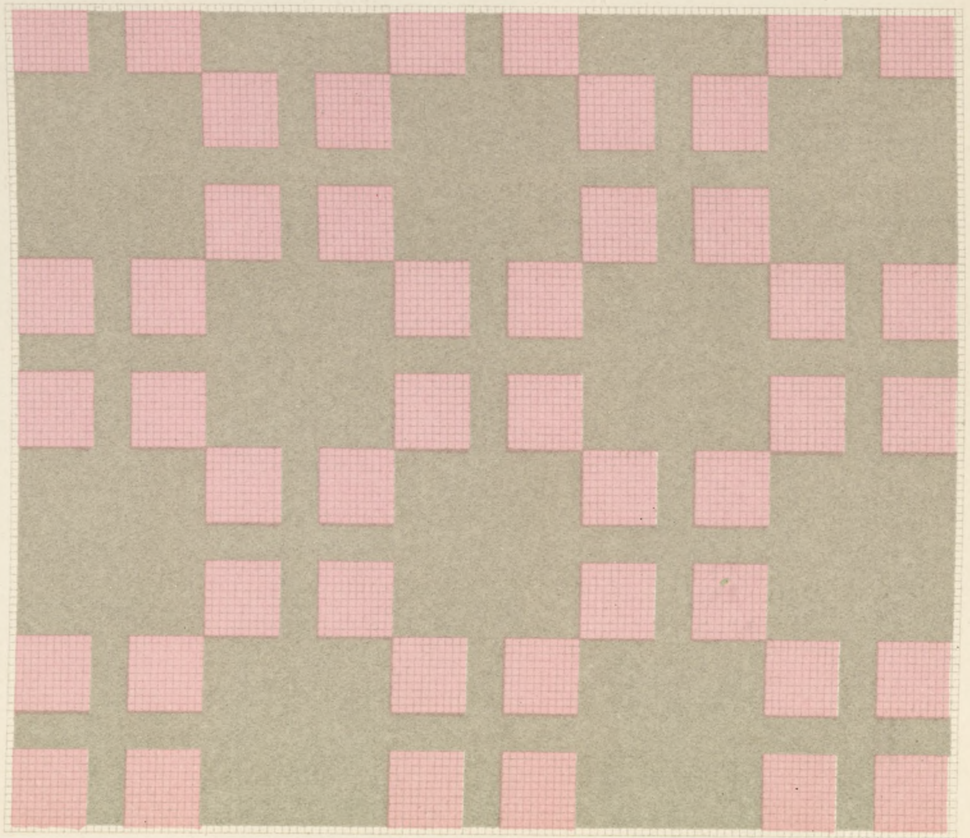


1.



2.

3. Greizstaiņi

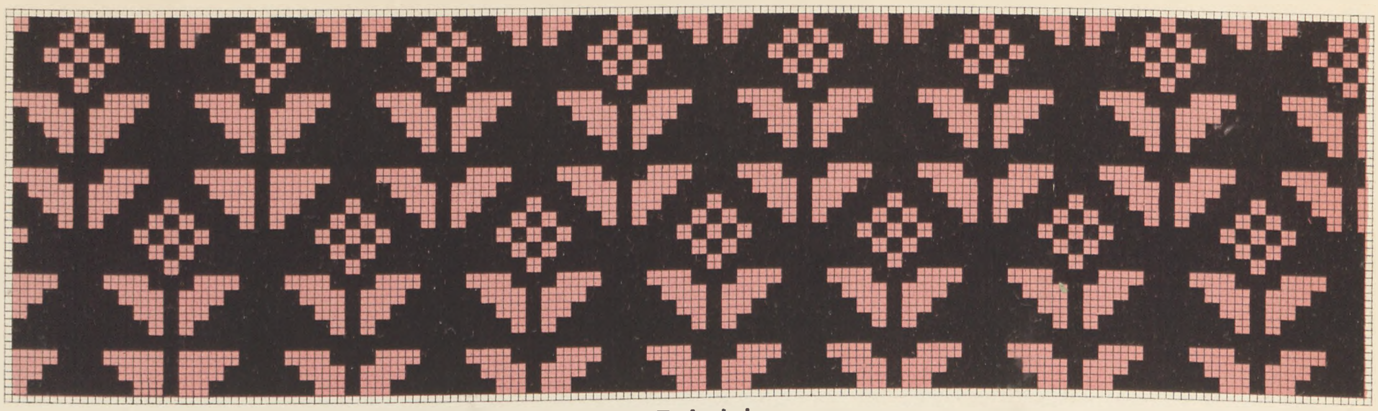


4. Galdaiņi

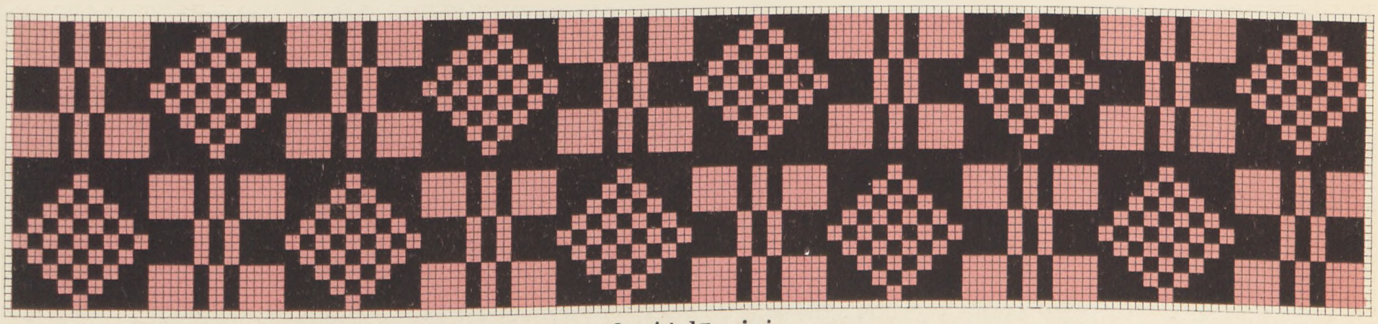
Ornements pour gants
Collection de la Direction des Monuments

Cimdu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

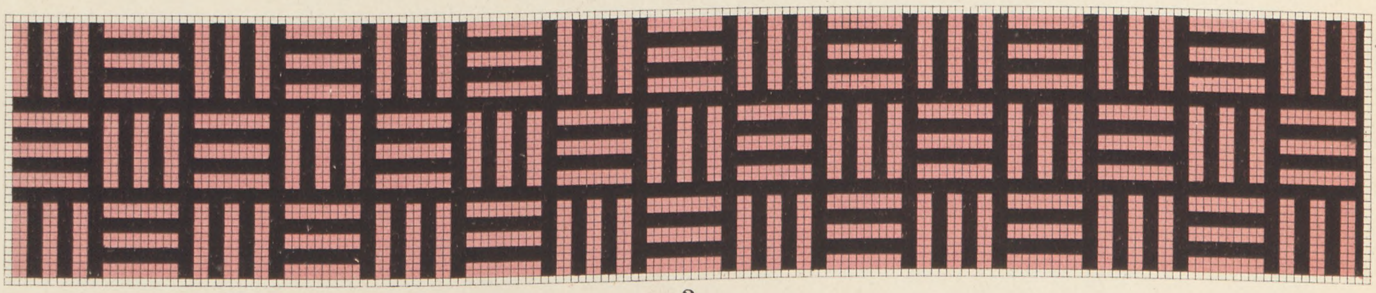
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



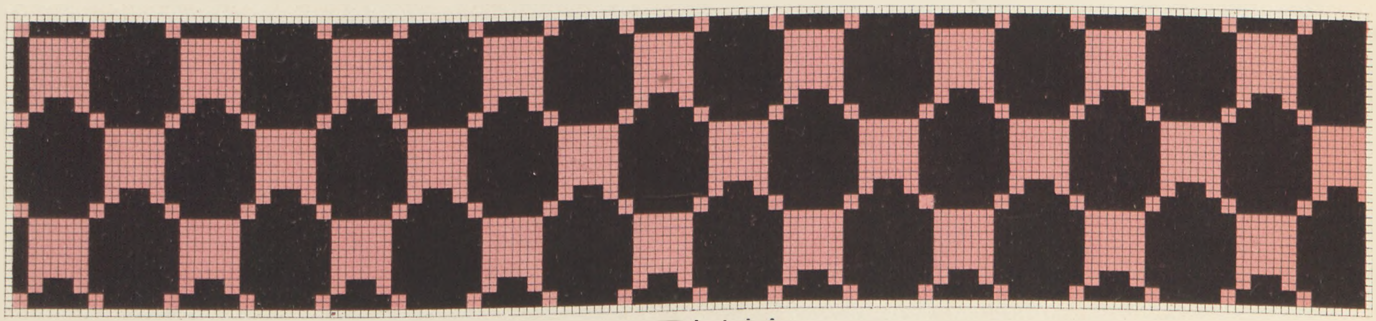
1. Pukaiņi



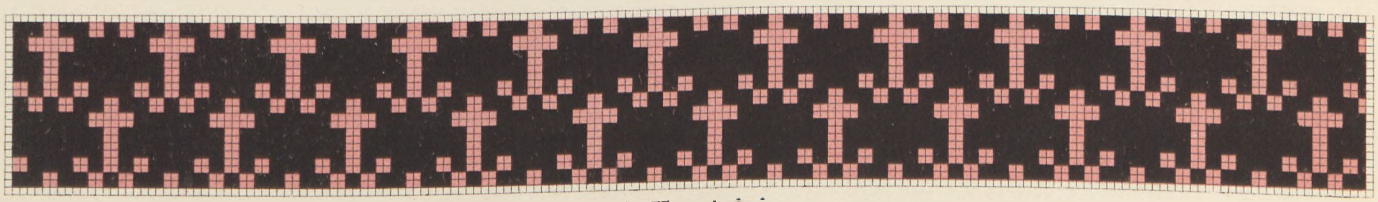
2. Atslēgaiņi



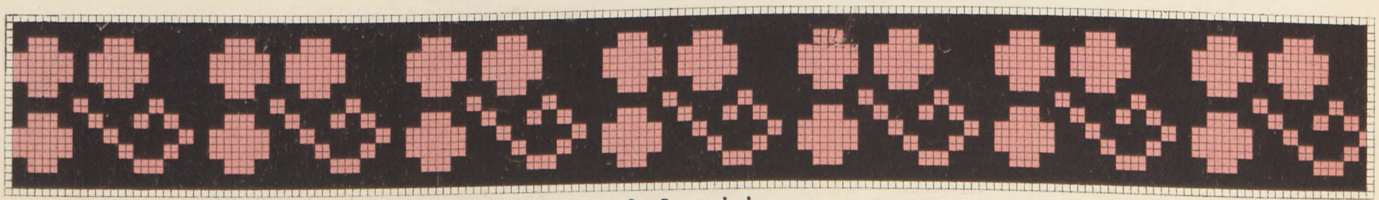
3.



4. Pārkstaiņi



5. Krustaiņi



6. Lapaiņi

Ornements pour gants
Coll. de la Direct. des Monuments

Cimdu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

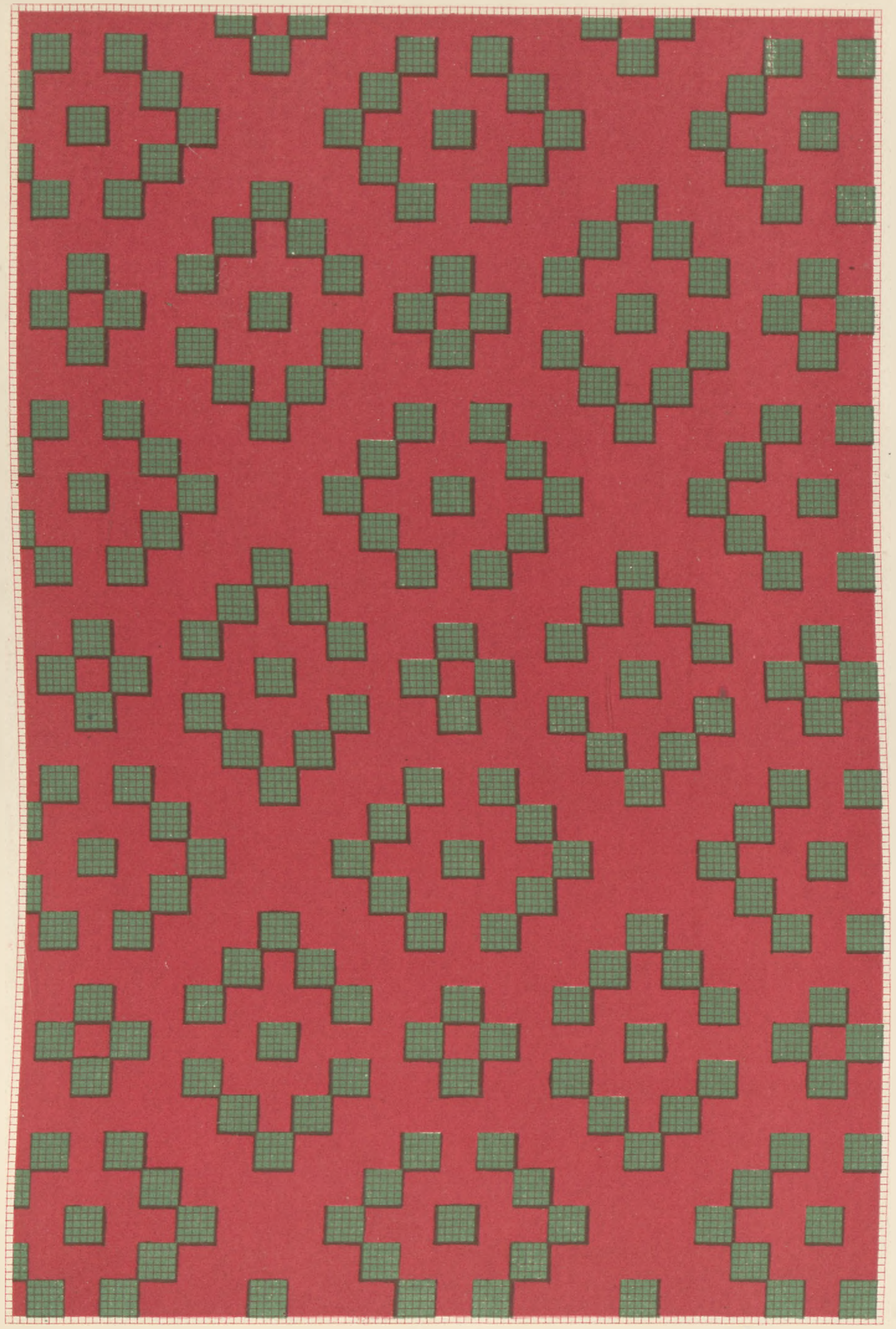
Rēznas (Rozenmuižas) pagasts

Ornements pour moufles
Collection de la Direction des Monuments

Cimdu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Rēznas (Rozenmuižas) pagasts



1.

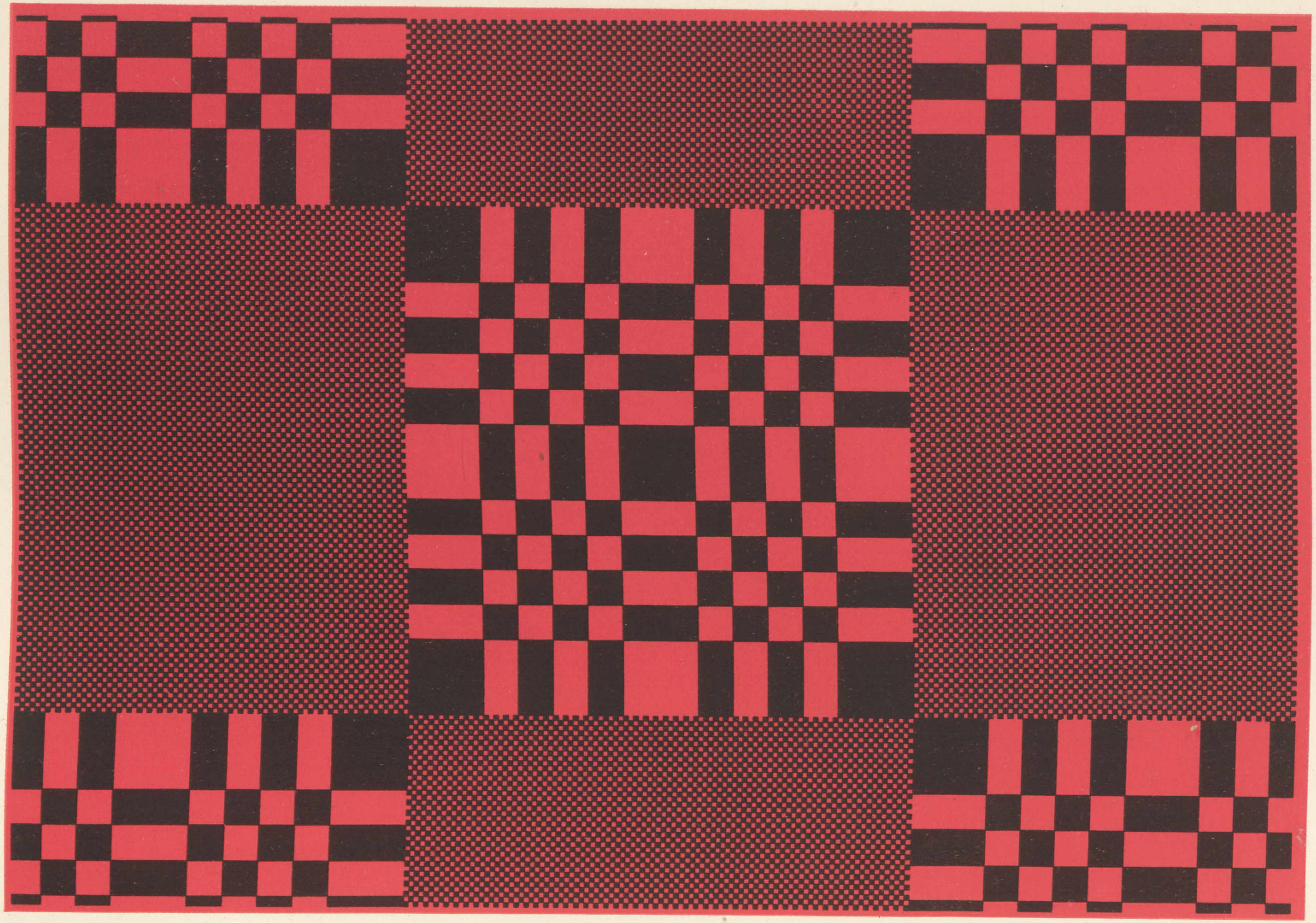
2.

Gultas segu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

Ornements pour couvertures de lit
Collection de la Direction des Monuments

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

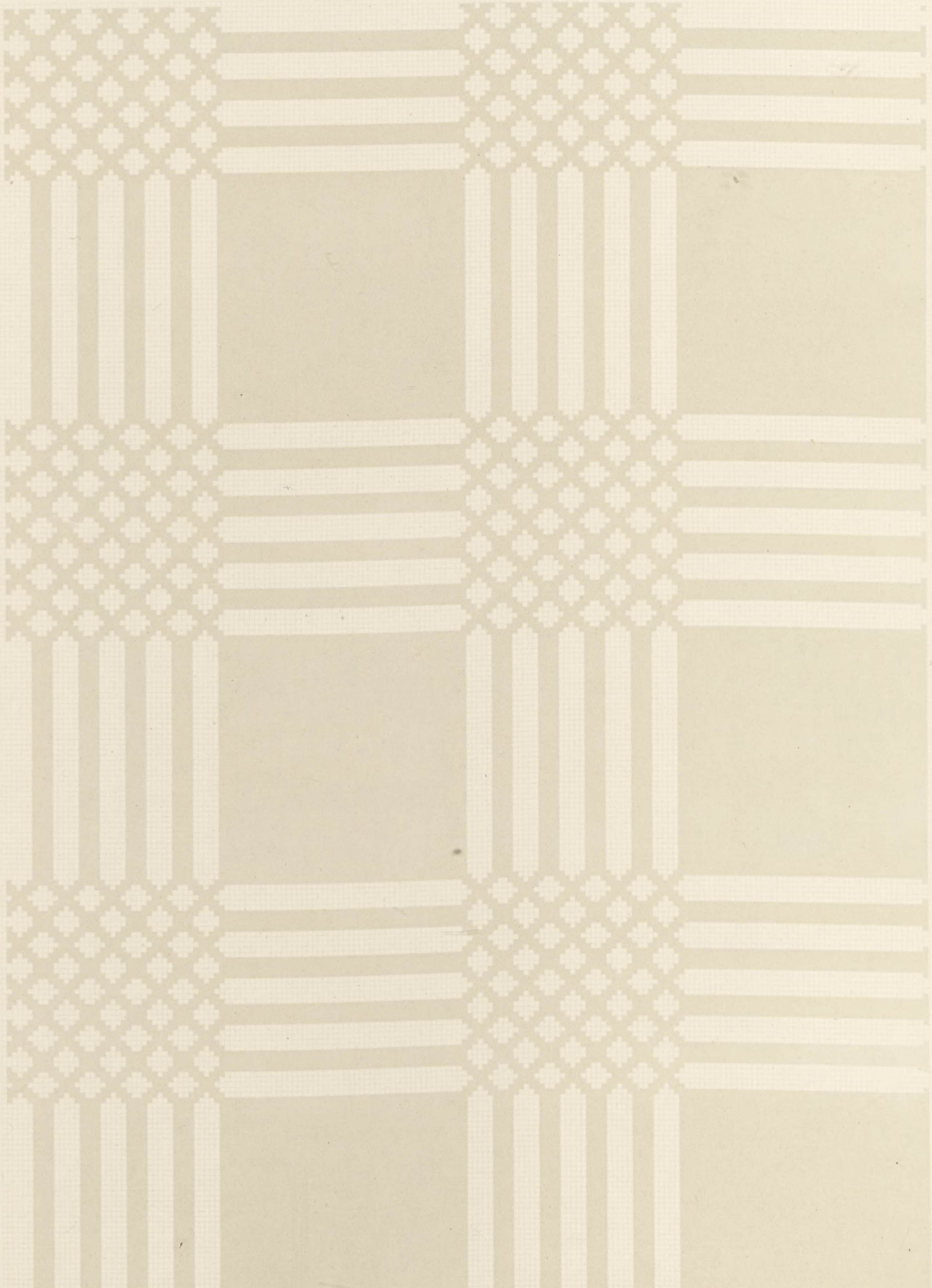
Rēznas (Rozenmuižas) pagasts



Ornement pour couverture de lit
Collection de la Direction des Monuments

Gultas segas raksts
Pieminekļu valdes krājumā

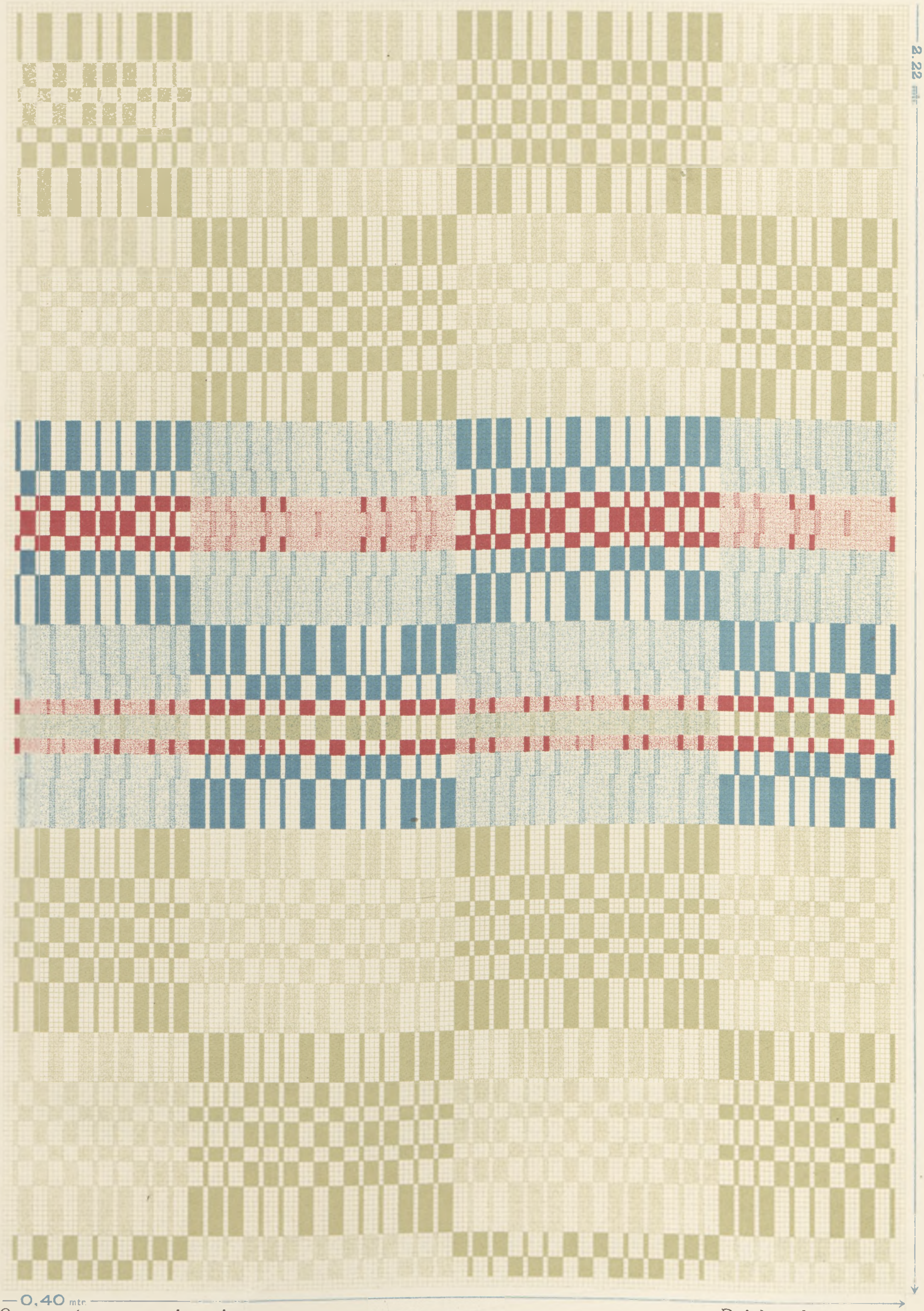
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



Ornement pour toile de lin
Coll. de la Direction des Monuments

Palaga raksts
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā



Ornement pour essuie-mains
Coll. de M-me A. Bērziņ

Dvieļa raksts
A. Bērziņa kundzes krājumā

LATVJU RAKSTI ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Costume national de jeune fille
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Jaunavas tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvareļa

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Dignājas pagasts

1

2

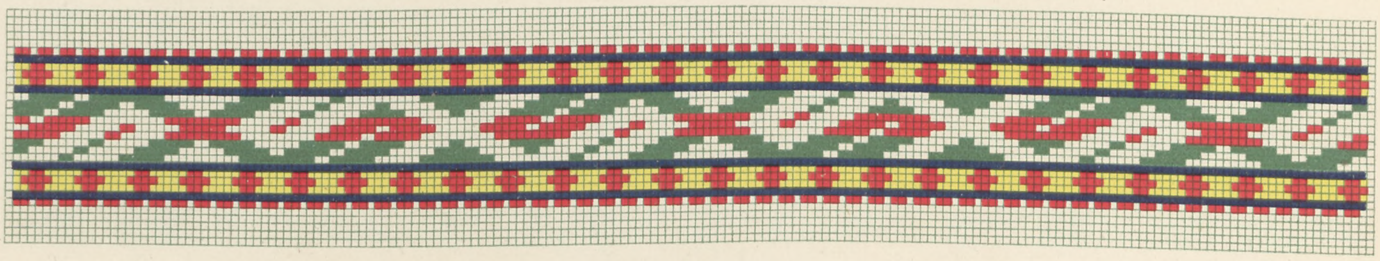
3

Ornements pour manchettes de chemise
Collection A. Prande

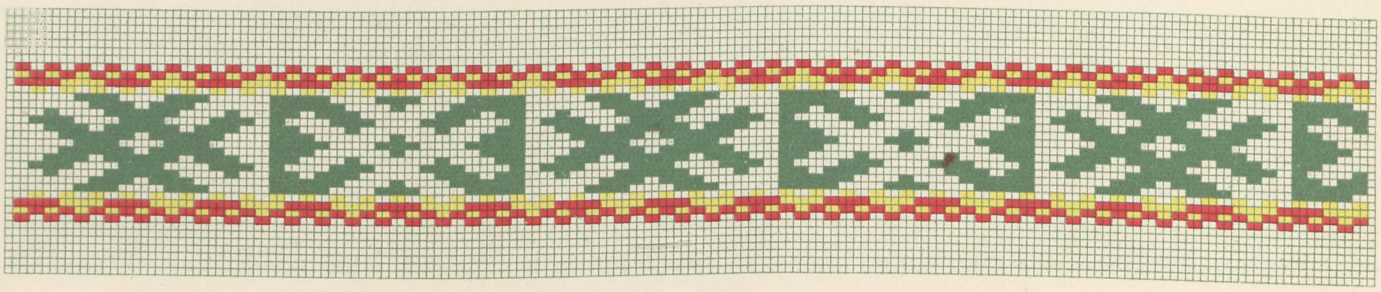
Sieviešu kreklu aproču raksti
A. Prandes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

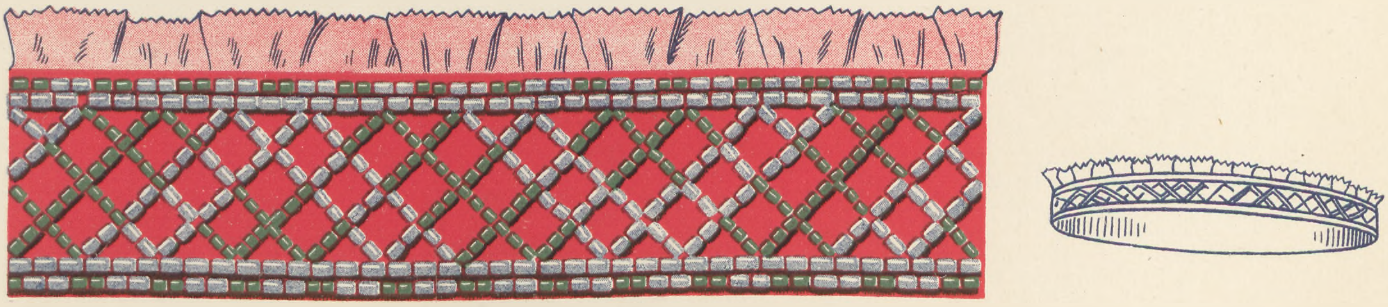
1



2



3



4

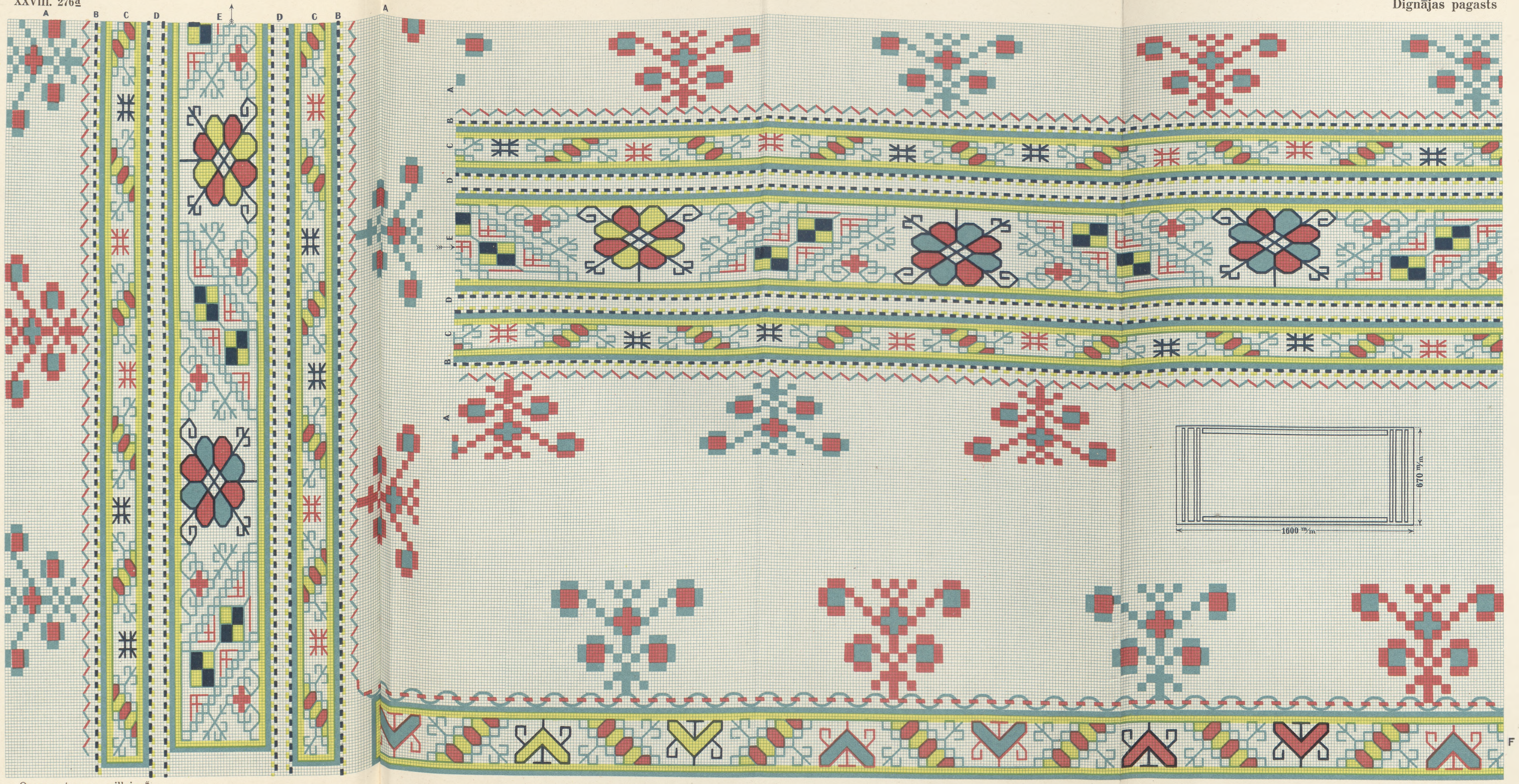
1 — Ornement pour col de chemise
2, 3 — Ceintures
4 — Ornement pour „vaiņags“
Collection A. Prande

1 — Krekla apkaklītes raksts
2, 3 — Prievītes
4 — Vaiņaga raksts
A. Prandes krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Dignājas pagasts

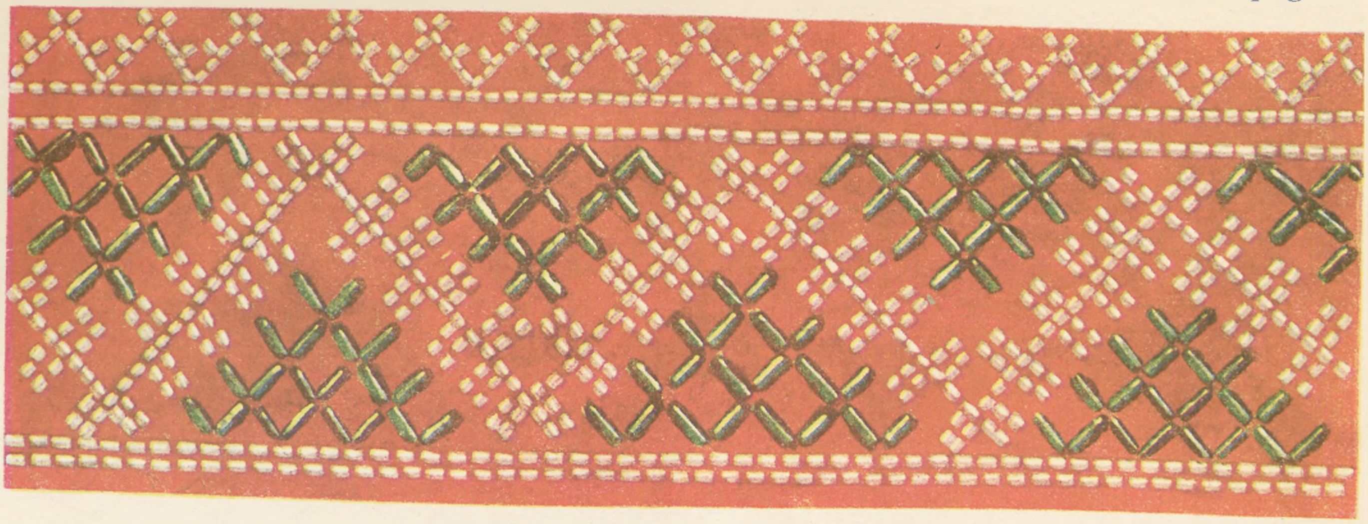


Ornement pour „villaine"
Collection de Mr. A. Prande

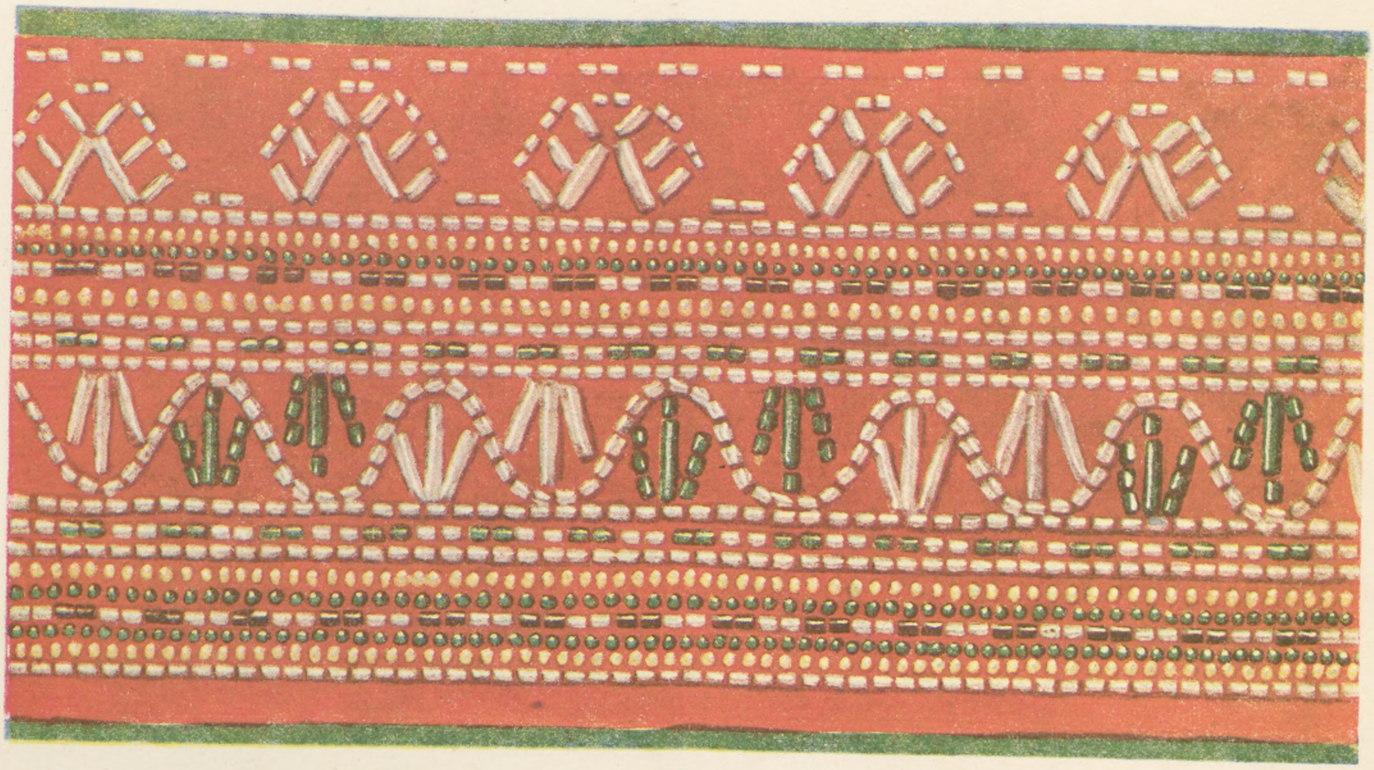
Villaines raksts
A. Prandes krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

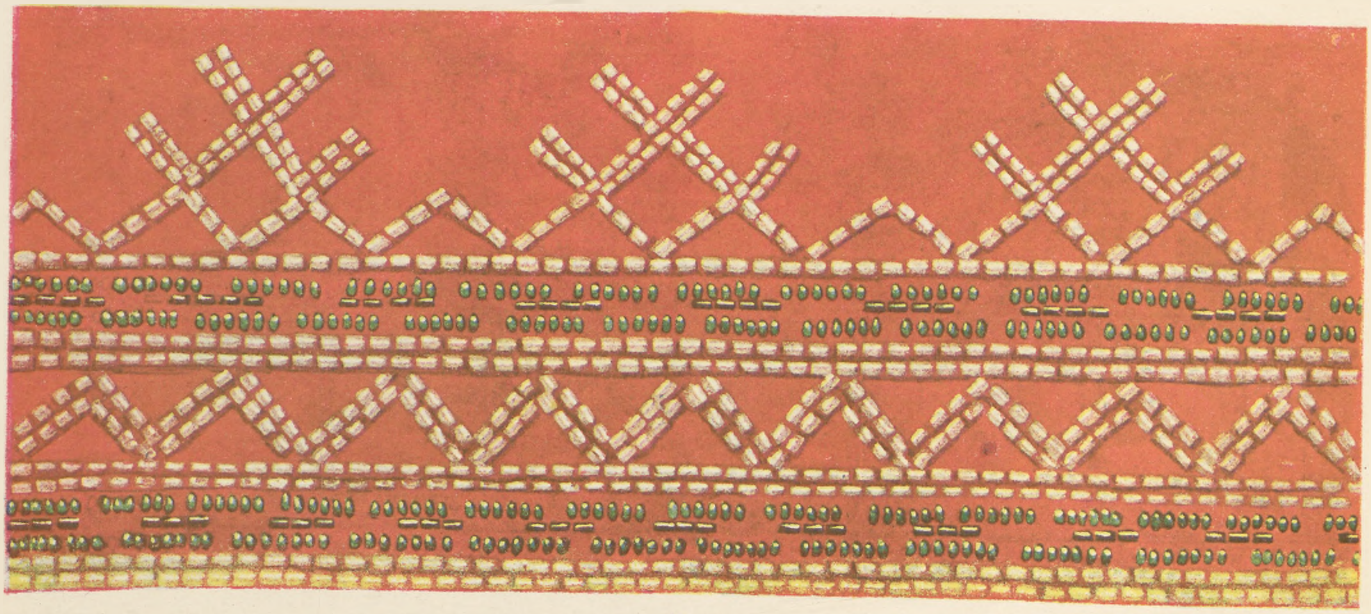
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



1.



2.



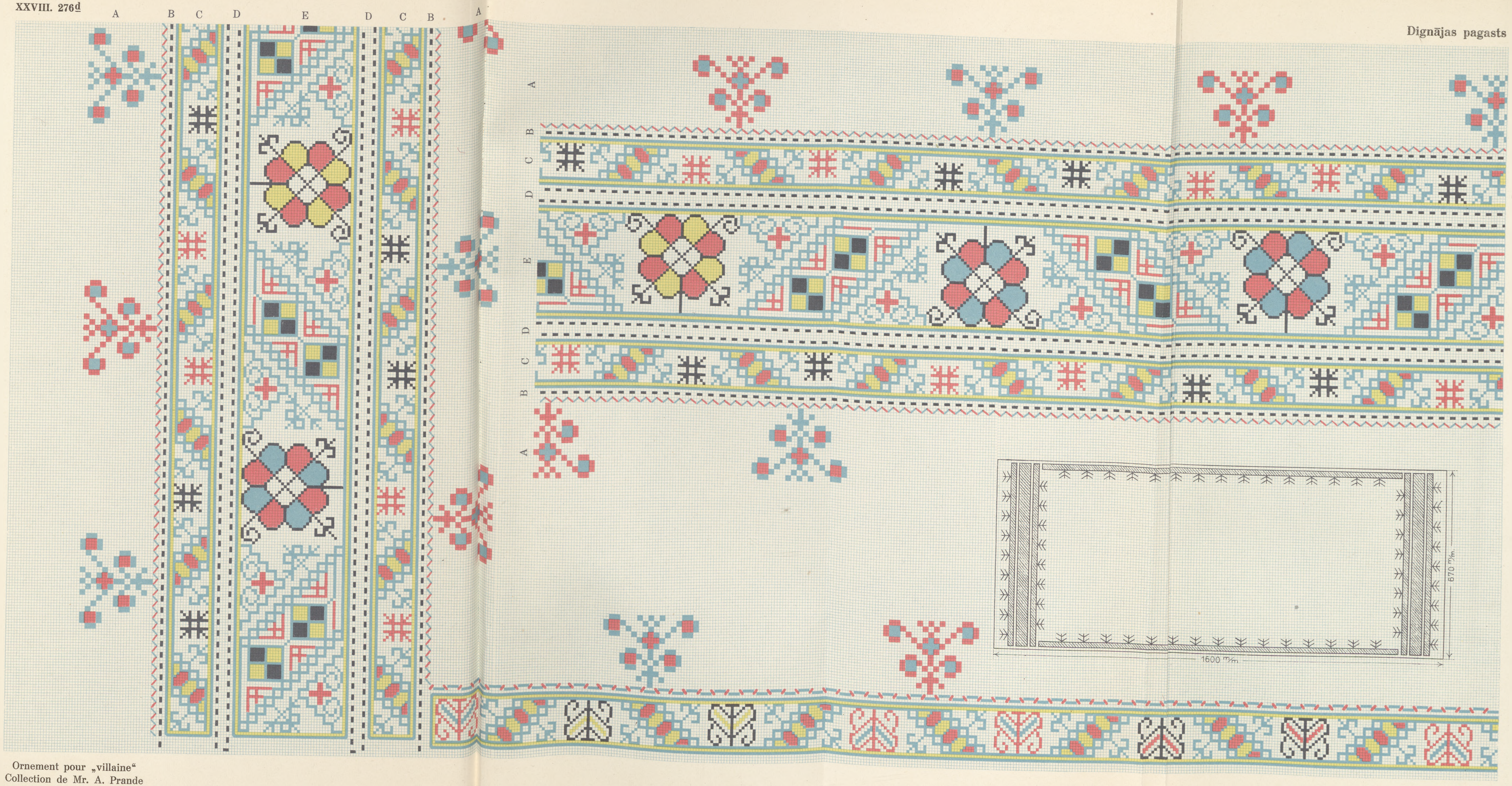
3.

Ornements pour „vaiņags“
Collection de la Société Lettonne à Ŗiga

Vaiņagu raksti
Rīgas Latviešu biedrības krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

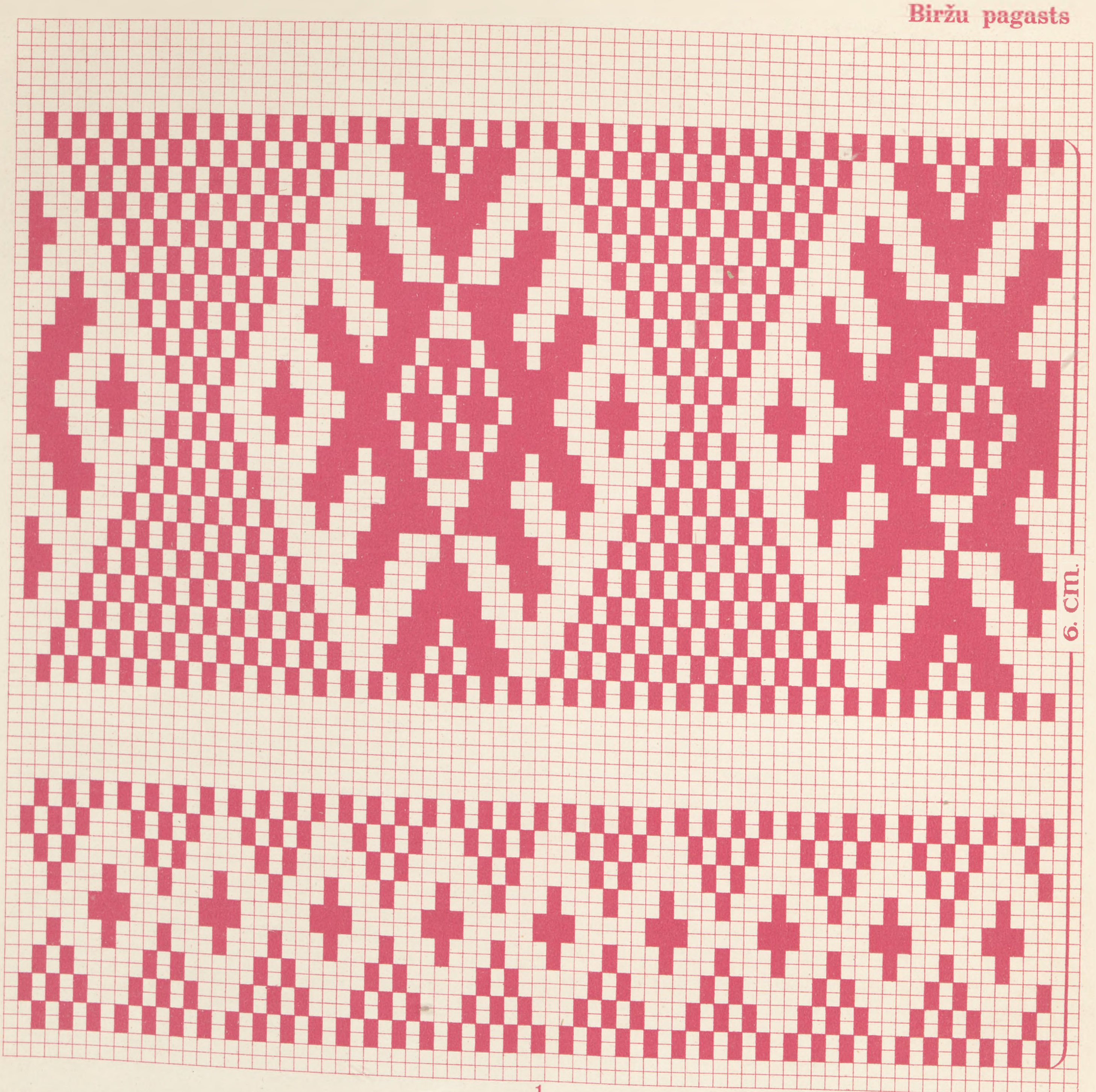
Dignājas pagasts



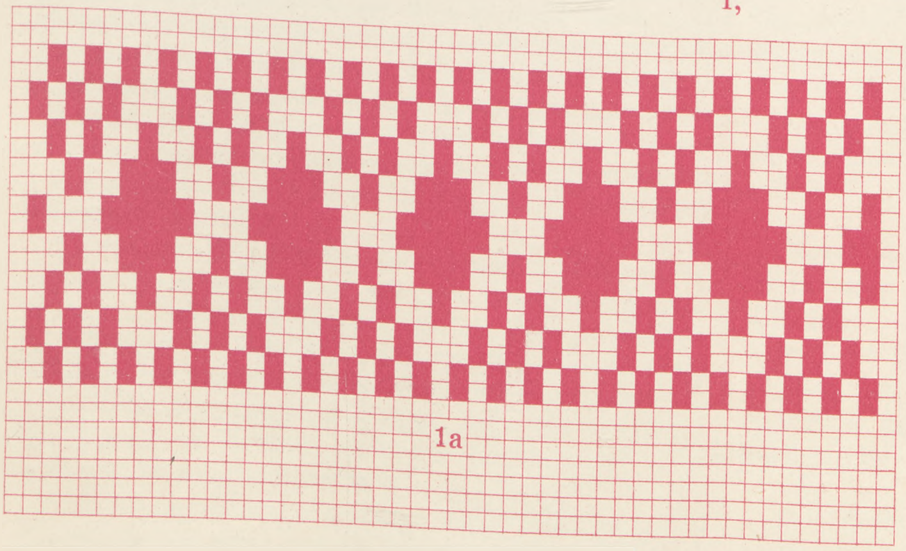
Ornement pour „villaine“
Collection de Mr. A. Prande

Villaines raksts
A. Prandes krājumā

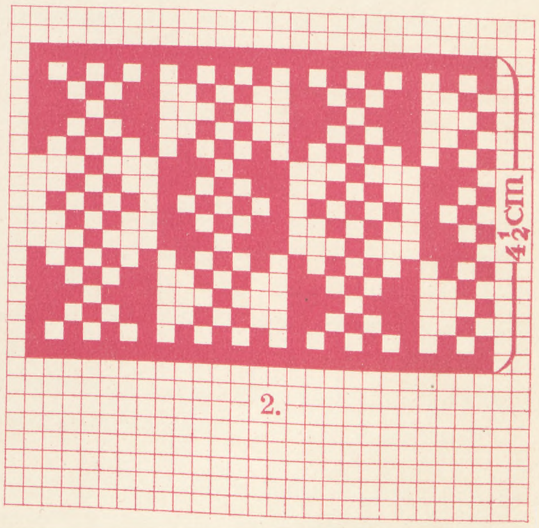
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



1,



1a



2.

1, 1a. Ornements pour serviettes
2. Ornement pour tablier
Coll. de la Soc. Lett. à Riga

1, 1a. Dvieļu gali
2. Priekšauta mala
Rīgas Latv. Biedr. krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

CESVAINE.

Cesvaïne se trouve dans le district actuel de Madona, au centre de la Vidzeme (Livonie). Peu influencée par les districts voisins, elle représente dans ses vieux ornements et ses coutumes le caractère letton de Vidzeme. Il est vrai, quelquefois, où il s'agit des noms d'habits ou de leurs parties, on trouve l'influence russe ou allemande, p. ex. „svītiņa" (jupe), „tulups — klinītis", ou: „necīte" (coiffe), „ūzas".

Il faut signaler qu'il y a aux environs plusieurs paroisses orthodoxes qui, à une certaine époque, avaient subi l'influence russe; cependant dans les paroisses lettonnes luthériennes cette influence est minime.

On y trouve de magnifiques „villaines", caractéristiques de la Vidzeme, connues au nord-ouest de la Vidzeme et répandues aux districts de Daugavpils et d'Ilūkste. En général, ces „villaines" se ressemblent, ici comme ailleurs, ayant dans leurs dessins beaucoup de commun, se distinguant cependant par quelques détails, car jusqu'ici on n'a pas réussi à trouver deux exemplaires complètement identiques. On y voit une grande quantité de ceintures et de „prievītes" avec un motif court, interrompu, comme on dit là „ar izlestu rakstu"; on trouve de pareils motifs dans les districts de Valmiera, de Cēsis, de même que dans celui de Valka. Seulement, la nuance des couleurs y est autre — plus de tons chauds, peu de bleu et de noir. Il y a là aussi des „prievītes" tissées pour les bretelles (lences) aux dessins plus riches qui se rapprochent de ceux de Krustpils. Pour le fond des jupes (brunči) on s'est servi plus tard le plus souvent du bleu de Cēsis (bleu foncé), pareil au bleu de Valmiera (bunča zils) — comme nous verrons plus tard — et du noir, teint en „drīziņas" (à Valmiera „prauliņi") — couleur spéciale du pays. La jeune fille se croyait riche, si elle pouvait dire qu'elle avait dans son bahut dotal trois fois neuf „drīziņbrunči" (jupes) et cinq fichus français. — Les femmes de Valmiera se rappellent bien avoir vu de tels fichus français qu'elles nouaient autour de la tête („riņķu" galvas). Les femmes de Cesvaïne se couvraient la tête de ces mêmes fichus en les nouant, cependant, à la polonaise et en mettant en hiver souvent dessus encore quelque fichu plus chaud, ou, si la tête était coiffée à la polonaise d'un mouchoir simple, elles mettaient dessus un meilleur fichu en nouant les bouts sous le menton. Les femmes mariées seules se couvraient la tête à la polonaise et à la façon „riņķa galva", comme les femmes de Valmiera.

La paroisse de Cesvaïne se compose à peu près de quatorze communes dont les plus importantes sont celles de Dzelzava, de Virāni, de Graši, de Kraukļi, de Kārzdaba, de Patkule, d'Oļi, d'une partie de Kusa et de Sarkaņi. Le centre en est la commune de Cesvaïne qui, à quelques exceptions près, offre toutes les variations des communes voisines en ce qui concerne les vêtements et les vieilles coutumes.

Ces circonstances sont dues, en grande partie, à l'église de Cesvaïne qui rassemblait autour d'elle les membres de sa paroisse, en les unissant au point de vue intellectuel et matériel. Il est vrai que dans l'une ou l'autre commune plus éloignée de la paroisse de Ces-

Cesvaine atrodas tagadējā Madonas apriņķī Vidzemes vidienā. Kaimiņu valstu maz ietekmēta, savos senajos rakstos un paražās tā spilgti izteic Vidzemes latvisko raksturu. Tiesa — vienā otrā gadījumā sastopams, visvairāk apģērbu gabalu vai to daļu nosaukumu ziņā, krievu vai vācu ietekme, piem.: svītiņa, tulups — klinītis, vai: necīte, ūzas.

Jāatzīmē, ka šeit apkārtnē kaimiņos vairākas pareizticīgo draudzes, kuŗas savā laikā bijušas vairāk gan krievu ietekmētas, bet latvju luterāņu draudzēs šī ietekme ļoti niecīga.

Še atrodam krāšņas tipiskas Vidzemes villaines, kas bijušas pazīstamas Vidzemes ziemeļrietumu daļā un izplatītas Daugavpils un Ilūkstes apriņķī. Galvenos vilcienos šīs villaines kā še, tā citur līdzīgas, bet raksta ainās tās, saturēdamas sevī viena ar otru daudz kopēja, atšķiŗas cita no citas dažādiem variantiem, tā ka līdz šim nav izdevies atrast divus pilnīgi vienādus eksemplārus. Te redzam lielu daudzumu jostu un prievīšu ar īsu, pārtrauktu, kā še sauc „izlestu" rakstu, kam līdzīgs sastopams Valmieras, Cēsu un arī Valkas apriņķī. Tikai krāsu noskaņa še cita — vairāk siltie toņi, maz zilā, kā arī melnā nedaudz. Sastopam še arī prievītes, austas lencēm, bagātāku rakstu, kas jau tuvojas vairāk Krustpils rakstiem. Brunču gruntei lietota visvairāk vēlākā laikā tā sauktā Cēsu zilā (tumši zilā), kā vēlāk redzēsim, līdzīga Valmieras „bunča zilai", un melna — krāsota „drīziņās" (valmieriešu „prauliņos"). Mātes meita turējusi sevi par bagātu, teikdama, ka šai pūrā esot „trejdeviņi drīziņbrunči, pieci spranču lakatiņi". — Tādus franču lakatiņus labi atceras valmierietes, kuŗas ar tiem sējušas „riņķu" galvas. Gluži tāpat šiem franču lakatiņiem cesvainietes sējušas galvas „poliski", bieži vien virsū uzsiedamas vēl kādu lakatu, siltāku ziemā, vai ja galva „poliski" bijusi sieta ar vienkāršu lakatiņu, virsū sējušas labāku lakatiņu, parasti stūŗus zem zoda sasienot. „Poliski", tāpat kā valmierietes „riņķa" galvu, sējušas tikai sievas.

Cesvaines draudze sastāv no kādiem 14 pagastiem, starp tiem Dzelzavas, Virānu, Grašu, Kraukļu, Kārzdabas, Patkules, Oļu, daļa Kusas un Sarkaņu pagasti kā lielākie. Kā centrs uzskatāms Cesvaines pagasts, kas ar maz izņēmumiem apvieno sevī visas apkārtējo pagastu dažādības gan apģērbu, gan arī dažādu citu veco parašu ziņā.

Šo apstākļu izveidošanā liela loma bijusi Cesvaines baznīcai, pulcinot ap sevi savus draudzes locekļus un apvienojot tos kā garīgās, tā materiālās kultūras ziņā. Tiesa, vienā otrā Cesvaines draudzes malienas pagastā bijušas arī īpatnības, savkārt rad-

vaine il y avait des particularités qui étaient pareilles à celles de la commune voisine. Nous en reparlerons plus loin en indiquant la source de ces faits et de ces particularités et les endroits où elles se sont manifestées le plus nettement.

De telles particularités se révèlent dans les vêtements des hommes qui se distinguaient, pour ainsi dire, d'après les communes — selon quelques traditions — mais néanmoins elles ne sont pas très variées, la différence n'est pas grande. Par endroits, on portait de longues redingotes à gros plis ajustés à la taille, par endroits des redingotes sans plis dont la partie inférieure s'élargissait et bouffait en marchant.

La fabrication, le lavage, le blanchissage, la teinture et le repassage des matériaux d'habits.

Autrefois il y avait peu de couleurs, et la teinture ne réussissait pas; en outre, les couleurs coûtaient très cher et n'étaient pas accessibles à tout le monde. C'est pourquoi on portait plus d'habits non teints, touts blancs ou d'un gris clair.

Ainsi les anciennes redingotes et les manteaux étaient blancs; les pantalons blancs se sont conservés assez longtemps. Même de nos jours encore, les vieilles gens mettent de gros pantalons blancs d'étoupe, de longs bas blancs et de longues redingotes grises. Au milieu du XIX siècle on portait de longs bas blancs et des gants blancs à dessins de couleur rouge ou bleue (pareille à l'indigo). Il n'y avait pas alors de brebis noires, mais seulement quelques brebis blanches d'une espèce inférieure. Les brebis noires ont été plus tard importées de Russie. Les fermiers plus riches — il y en avait peu — les achetaient aux barons qui les importaient de l'étranger; ces brebis avaient la laine longue, molle et bouclée, et on les nommait „ļemas". Dans ces temps-là 2—4 ménages faisaient paître ensemble leur bêtaille, et le bélier privilégié n'allait pas seulement d'un troupeau à l'autre, mais par tous les environs, n'ayant peur de personne, même du bohémien, rendu inoffensif par des coups de corne qui le renversaient, coups qui recommençaient, si le bohémien essayait de se relever. Comme on sait, le paysan devait autrefois se rendre chez le seigneur pour y tondre les brebis, et il fallait le faire si adroitement que la peau ne fût pas déchirée et que la laine tondue gardât toute sa longueur. C'est ce qu'on exigeait pour que ceux qui tondaient ne pussent rien dérober de la laine.

Les paysans tondaient leurs brebis de la même manière, mais non pour la même cause. La laine coupée était lavée plusieurs fois dans la lessive; on avait soin de ne pas trop fouler la laine à cette opération. Puis, on la faisait sécher, on l'épluchait et on la cardait au moyen de peignes de cardeur, les uns petits et les autres plus grands; un peu inclinée, la partie inférieure était fixée sur une caisse, et on fixait dessus une autre qu'il fallait tirer avec les deux mains; sur la carde inférieure on étendait la laine épluchée, et on continuait ce procédé jusqu'à ce que la laine fut suffisamment cardée. Puis on tirait la carde plusieurs fois dans la direction opposée, en faisant sortir la laine de la carde et en formant de longs rouleaux qu'on filait ensuite. Pour que le fil fût tout à fait blanc, on le trempait dans la lessive.

On traitait de la même manière le lin et l'étoupe. Les rouleaux de fil étaient cuites dans la lessive pendant quelques heures, puis on les battait sur un banc à laver avec des battoirs à lessive, puis on les suspendait sur des pieux pour les faire sécher au soleil.

nieciskas citam klāt piederošam pagastam, uz ko arī tālāk būs aizrādīts, atzīmējot, kur ievāktas ziņas par šādām īpatnībām un kur tās skaļāk izpaudušās.

Šādas īpatnības apģērbu ziņā bijušas novērojamas vīriešu apģērbos, kuŗi pēc dažām ziņām bijuši tā sakot „pēc pagastiem", bet tomēr šīs īpatnības nav dažādas, starpība tikai neliela; dažos pagastos nēsāti svārki ar krokām — „grunkām" un piegulošu taļļu, citur bez krokām ar platu apakšu, kas ejot viļņojusi vien.

Apģērbu materiālu sagatavošana, mazgāšana, balināšana, krāsošana, gludināšana.

Senāk krāsu bijis ļoti maz un krāsošana ne katru reizi labi izdevusies, pie tam krāsas bijušas ļoti dārgas, ne katram iegūstamas, kādēļ drēbes valkātas vairāk nekrāsotas, pavisam baltas vai gaiši pelēkas.

Tā vecie svārki un mēteļi bijuši balti; baltās bikses nēsātas vēl stipri vēlu. Pat vēl tagad veci cilvēki staigā baltās rupjās pakulu biksēs, baltās gaŗās zeķēs un gaŗos pelēkos svārkos. Ap 50. g. valkātas baltas zeķes un balti cimdi ar krāsainiem sarkaniem vai ziliem (līdzīgi indigo) rakstiem. Nav bijis arī tad melnu aitu, bet tikai diezgan sliktas sugas vietējās baltās aitas. Melnās aitas vēlākā laikā ieviesušās no krieviem, bet turīgākie saimnieki, kuŗu bijis visai maz, iegādājušies no vietējiem muižniekiem, savkārt no ārzemēm ievestās „aves", tā sauktās „ļemas" ar gaŗu, mīkstu cirtainu vilnu. Tais laikos vairākas 2—4 saimniecības ganījušas lopus kopā un privilēģētais „avens" gājis netikvien no viena ganāma pulka uz otru pa visu pagastu, bet pa visu apkārtni, nebaidīdamies ne no viena, pat no čigāna, kuŗu tas saviem stiprajiem ragiem mierīgā prātā padarījis sev nekaitīgu, pie zemes nogāzdams un atkārtodams savu paņēmienu vēl, ja čigāns mēģinājis piecelties. Kā jau zināms, vecajos laikos bijis jāiet uz muižu muižas aitas cirpt, un tad nu vajadzējis prast tik labi aitu nocirpt, „lai kažoku nesaplēstu", tā ka visa nocirptā vilna būtu vienā gabalā bez caurumiem. Tas bijis jāizpilda tālab, lai cērpot nevarētu piesavināties nocirpto vilnu.

Mājās savas aitas arī cirptas pēc šī parauga, gan bez tās nozīmes. Nocirpto vilnu mazgājuši sārmā vairākas reizes, pie kam raudzījušies uz to, lai vilna nesaveltos par daudz. Tad vilna žāvēta, plucināta un kārsta grīstēs uz mājas kārstavām, gan mazākām rokas kārstavām, gan lielākām, ierīkotām paliela sola galā, kur uz kastītes veidīga paaugstinājuma piestiprināta mazliet ieslīpi, ar zariem uz augšu, lielā apakšējā kārstava, un virs tās otra virsējā, abām rokām velkamā kārstava. Uz apakšējās kārstavas uzliek piciņu izplucinātas vilnas un kārš, velkot virsējo kārstavu pār apakšējo, kamēr vilnas piciņa pietiekoši vienādi smalki sakārsta. Tad pavelk kārstavu vairāk reizes arī pretējā virzienā, šādi vilnu no kārstavas zobiem ārā izvelkot, to, turp un atpakaļ kārstavu viegli kustinot, saveļ grīstē un no šīs grīstes vērpj dziju. Lai būtu īsti balta dzija, tā vēl mazgāta sārmā.

Tāpat arī linu un pakulu dzijas mazgātas un balinātas sārmā. Dziju šķeteres vārītas sārmā pāris stundas un tad velētas uz velēkņa koka vālēm, pēc

On procédait de la même manière avec la toile. La toile de lin ou d'étoupe était étendue pendant la nuit sur une haie ou sur l'herbe. On était d'avis que surtout la nuit, au clair de lune, mouillée de rosée, la toile blanchissait le mieux. Les jeunes filles étaient assises auprès de toile en le gardant.

On lavait aussi le linge dans la lessive, en se servant de savon seulement pour le col et les manchettes (Dzelzava), car dans ces temps-là il n'était pas possible à tout le monde de se procurer du savon, et on ne savait pas encore préparer le savon avec la pierre à savon. Alors on le préparait dans la lessive, à la maison, en n'y ajoutant rien de plus. La lessive était si forte qu'un oeuf pouvait nager à sa surface.

On étendait un drap au fond de la cuve, puis une couche de paille sur laquelle étaient versés quelques seaux de cendres de bois. On versait sur les cendres plusieurs seaux d'eau bouillante. En filtrant à travers la paille et le drap la lessive coulait dans une auge installée au-dessous de la cuve. De là, la lessive était versée dans un pot pour la faire cuire ensuite pendant quelque temps. Après avoir été filtrée encore une fois par les cendres dans l'auge, elle était si forte qu'un oeuf y nageait. Dans cette lessive on faisait cuire des restes de viande pour en faire du savon, comme on le fait aujourd'hui de la pierre à savon. Le savon fait de cette manière était aussi bon que le savon actuel. En séchant il rétrécissait peu et écumait bien. Cette manière de fabrication était encore employée pendant la grande guerre quand on ne recevait pas de matières modernes pour fabriquer du savon.

De nos jours encore, à cause des privations de la guerre, on se sert d'une ou de l'autre manière de teinture et de repassage du drap (vadmala), qui ne donnent pas de résultats brillants, mais tout de même suffisants.

Quoique la teinture n'ait pas eu toutes les commodités qu'elle a de nos jours et qu'on n'ait pas connu beaucoup de matières colorantes — la cause en était dans la cherté de ces matériaux — tout de même les gens ont trouvé le moyen de rendre les vêtements blancs qu'ils portaient plus pratiques en les teignant de couleurs sombres, et pour les embellir, comme les champs, couverts pendant l'hiver de neige blanche, s'ornent pendant l'été de feuilles vertes et de fleurs de toutes couleurs. Sans chercher des moyens artificiels on s'est adressé d'abord à la nature pour y emprunter quelque chose de sa richesse en couleurs.

Ainsi les feuilles vertes des bouleaux et des aunes étaient cueillies au printemps quand elles sont encore fraîches et pleines de sève et étaient cuites dans de l'eau jusqu'à ce que toute matière colorante en fut extraite. A l'eau verte on ajoutait de l'alun, et quand il était dissous, on y mettait la laine ou le fil pour le faire teindre. On le faisait cuire dans ce liquide pendant une heure en le remuant constamment pour que la couleur fût égale, puis on le sortait, on le rinçait et on le faisait sécher à l'ombre. De cette manière on obtenait une chaude couleur verte de différentes nuances plus claires ou plus foncées; cela dépendait de la quantité de feuilles cuites et du temps de la cuisson.

Autrefois, sur les collines du pays poussaient beaucoup de fleurs vermeilles — origans, c'est pourquoi on les appellait les „sarkanās" (rouges). On obtenait à partir d'elles la couleur rouge jusqu'à ce qu'on connût la couleur rouge des insectes rouges — cochenilles. Avec l'apparition de la nouvelle couleur les fleurs

tam kārtas uz kārts vai mietu galiem un kaltētas saulē.

Gluži tāpat darīts ar audekliem. Linu vai pakulu audeklus turējuši pa nakti izvilktus uz sētas vai uz zāles. Domājuši, ka taisni pa nakti mēneša gaismā ar rīta un vakara rasu saslapēti audekli labāk balējot. Meitas sēdējušas pie audekliem klāt tos sargot.

Tāpat sārmā mazgāta arī veļa; ziepes ielaistas tikai apkaklēs un aprocēs (Dzelzava), jo ziepju tais laikos nav katram bijis iespējams iegādāties un nav bijis arī pazīstams vārīšanas veids ar ziepjakmeni. Tad ziepes vārījuši mājās sārmā, neliekot klāt nekādas citas zāles. Sārmu šim nolūkam pagatavojuši sevišķi stipru, tādu, ka ola turējusies virsū.

Žeira dibenā ieklāta drēbe un kārta salmu, kuŗai uzbērti vairāki spaiņi krāsns pelnu. Pelni aplieti ar vairāk spaiņiem karsta ūdens. Sūcoties caur salmiem un drēbi sārms satecējis zem žeira ierīkotā silē. No turienes sārmu salējuši podā un vārījuši atkal pāŗa stundas. Tad lējuši to no jauna virsū žeira dibenā gulošiem pelniem, un kad nu sārms vēlreiz pelniem cauri izsūcies un ietecējis silē, tas bijis tik stiprs, ka ola turējusies virsū. Šai sārmā vārītas no gaļas atkritumiem ziepes tāpat, kā tagad ar ziepjakmeni. Izvārītās ziepes bijušas tikpat labas, kā tagad ar ziepjakmeni pagatavotās: žāvējot rāvušās maz, un labi putojušās. Šo ziepju vārīšanas paņēmienu pielietojuši arī vēl tagad kaŗa laikā, kad nav bijušas dabūjamas vajadzīgās pirktās zāles.

Tāpat arī vēl tagad aiz visiem kaŗalaika trūkumiem pielietots viens otrs krāsošanas veids, un arī vadmalas gludināšana, kas, ja nedod tik spīdošus, tad tomēr pietiekošus rezultātus.

Lai gan krāsošanai nav bijis visu šī laika ērtību, kā arī nav bijis daudz pazīstamu krāsojošu materiālu, gan arī par iemeslu bijusi šo materiālu dārdzība, — tomēr ļaudis atraduši vienu otru līdzekli, lai padarītu baltos nēsājamos uzvalkus praktiskākus, tos tumši nokrāsojot, gan arī, lai tos izgreznotu, tāpat kā ziemu baltu sniegu klātie lauki vasarā grezznojas zaļām lapām un daudzkrāsainām greznām puķēm. Nemeklējot mākslīgus līdzekļus griezušies vispirms pie pašas dabas, lai no tās krāsu bagātības patapinātu arī sevim ko.

Tā zaļas bērzu un alkšņu lapas agrā pavasarī, kad tās vēl svaigas un sulīgas, tikušas sabraucītas un vārītas ūdenī, pēc kam izkāstas. Zaļajam ūdenim pielikts alauns, un kad tas izkusis, virumā ielikta krāsojamā vilna vai dzija, kur tā vārīta kādu nepilnu stundu pastāvīgi apmaisot, lai būtu vienāda, tad izņemta, paskalota un žāvēta pakrēslī. Tā panākta silta zaļa krāsa dažādos stiprumos, gan gaišāka, gan ļoti tumša, kas atkarājies no savārīto lapu daudzuma, gan arī no laika, cik ilgi vārīta zupā vilna vai dzija.

Senāk vietējās pakalnēs audzis daudz koššarkanu puķu. Tā arī viņas sauktas — „sarkanās". No šīm puķēm iegūta sarkanā krāsa, kamēr vēl nav bijusi pazīstama sarkano kukainīšu košeniļu krāsa. Kad radusies jaunā krāsa, arī puķītes no pakalnēm izzu-

disparurent, comme si elles avaient compris qu'elles avaient accompli leur tâche. Maintenant il n'y en a plus, dit-on, même pour les montrer.

On cueillait ces fleurs. Les fleurs étaient séchées et cuites dans de l'eau, tout à fait comme les feuilles vertes des arbres. Après le filtrage on y ajoutait de l'alun ou du vitriol bleu („sprančū" krīts), et la laine ou le fil étaient teints comme toujours.

Pour obtenir pour les redingotes des hommes et les fichus gris-bleus la couleur „de pigeon", on pelait l'écorce d'un jeune chêne qu'on faisait sécher, réduit en poudre, et on la faisait cuire dans de l'eau. Après le filtrage on plongeait dans ce liquide la laine ou le fil à teindre, et on les faisait cuire quelque temps sans y rien ajouter. C'était l'ancienne couleur bleuâtre. Nos pères se rendaient à l'église dans une redingote gris-bleue comme une „volée de pigeons": les larges pans de leur redingote flattaient au vent. Plus tard, on achetait du „bleu de Prusse" et on faisait un bleu foncé, nommé le bleu de Cēsis, pareil à indigo l'actuel.

La manière de teindre avec ce bleu de Cēsis est connue aussi dans la contrée de Valmiera sous le nom de „bunča zilā".

Les habitants de Valmiera prennent pour cette teinture de l'urine d'une famille qui mangeait la même nourriture, mais là on n'y faisait pas attention.

A l'urine amassée dans un pot de terre glaise on ajoutait dans un petit sac du bleu en poudre, et puis on fermait soigneusement le pot avec un morceau de cuir. Ce pot fermé et recouvert de fiente des brebis, qui en s'échauffant produisait une chaleur considérable, était placé dans l'étable. Quand la teinture avait fermenté pendant un certain temps, on y plongeait la laine ou le fil à teindre, et on les y laissait quelques jours en les remuant toujours. Lorsqu'ils étaient suffisamment teints, on les sortait, on les rinçait dans plusieurs eaux, et on les faisait sécher. Ce bleu aussi pouvait être fait plus clair ou plus foncé, selon la quantité de teinture ajoutée, ou selon le temps qu'on laissait tremper la laine dans la couleur. Cette teinture ne réussissait pas toujours, et tout le monde ne savait pas teindre de cette manière. Il y avait des ménagères qui le savaient bien et qui le faisaient pour de l'argent. Cette couleur, dit-on, ne déteignait pas, et on en teignait non seulement de la laine, mais encore du fil de lin et d'étoupe qui ne devenaient pas trop foncés, toutefois suffisamment teints pour être employés à la chaîne de toile foncée aux jupes, aux raies des tabliers et plus tard aux habits des hommes. Cette couleur était très durable et ne déteignait pas. Néanmoins, elle n'était pas sans défauts, car, après avoir été rincée plusieurs fois, elle continuait à sentir mauvais, et bientôt on cessa de l'employer pour les habits qu'on mettait pour aller à l'église, croyant qu'il n'était pas convenable de s'y rendre en de tels habits, car notre Sauveur n'y serait pas présent (district de Graši).

Le jaune était teint dans une décoction de pelure d'oignon avec du vitriol bleu. Pour ce procédé on avait besoin de beaucoup de pelures d'oignon et l'on ne pouvait teindre le fil qu'en petite quantité. La couleur était jaune feuille morte. Plus tard on obtenait jaune vif avec de la teinture jaune acheteé dans les boutiques.

Le noir se teignait avec différentes couleurs nommées „vecās melnotnes", „drīziņas" et „prauliņi" (à Valmiera). Seulement là on ajoutait du vitriol bleu et on obte-

dušas, it kā zinādamas izpildījušas savu uzdevumu. Tagad to neesot it nekur pat ko parādīt.

Šīs puķītes salasītas; to ziedi kaltēti un tad vārīti ūdenī, tāpat kā zaļās koku lapas. Pēc izkāšanas klāt pielikts alauns vai „sprančū krīts", un vilna vai dzija krāsotas kā parasts.

Lai garajiem vīriešu svārkiem un zilpelēkām sagšām iegūtu tā saukto baložu krāsu, mizojuši jaunu ozolu. Mizu kaltējuši, grūduši un vārījuši ūdenī. Pēc izkāšanas zupā ielikuši krāsojamo vilnu vai dziju un kādu laiku vārījuši nepielietojot nekādus mākslīgus līdzekļus. Šī bijusi senākā zilā (pareizāk zilganā) krāsa. Tēvi gājuši baznīcā zilpelēkos svārkos „kā baložu bars", svārku apakšējās platās malas vējā plīvojušas vien. Vēlāk pirkuši „zilumzāles" un krāsojuši ar tām tā saukto „Cēsu zilo", līdzīgu tagadējam indigo, stipri tumšā zilā krāsā.

Cēsu zilās krāsošanas veids pazīstams arī Valmieras apvidū ar nosaukumu „bunča zilā".

Valmierieši krājuši šai krāsošanai mīzalus no vienas ģimenes, kas ēd vienādu barību, bet še nav uz to raudzījušies.

Sakrātos mīzalus māla traukā nosējuši cieši ar ādas gabalu, iepriekš pieliekot drēbes maisiņā iebērtu sasmalcinātu zilo krāsu „zilumzāles". Nosieto trauku novietojuši aitu kūtī, ierokot to aitu mēslos, kas degdami rada stipru siltumu. Kad krāsa zināmu laiku tā rūgusi, tad tanī likta krāsojamā dzija vai vilna un turēta, to bieži grozot, kādas dienas. Kad vilna pietiekoši nokrāsojusies, tā izņemta, skalota vairākos ūdeņos un žāvēta. — Arī šo zilo varējuši nokrāsot pēc vēlēšanās gaišāku vai tumšāku, skatoties pēc pieliktās krāsas daudzuma vai arī pēc ilguma, kādu vilna vai dzija krāsā turēta. Katrreiz šī krāsošana nav izdevusies, un ne katrs tā pratis krāsot. Bijušas saimnieces, kas to labi pratušas un krāsojušas citām par maksu. — Šī krāsa bijusi ļoti izturīga, un viņā krāsojuši netikvien vilnu, bet arī linu vai pakulu dziju, kas gan netikusi tik tumša, tomēr pietiekoši stipri nokrāsojusies, lai varētu lietot tumšu audeklu metiem, piem. brunču metiem, priekšautu svītrām un vīriešu vēlāka laika apģērbiem. Šī krāsa bijusi arī ļoti pastāvīga un nebalējusi. Tomēr šai krāsai bijušas arī savas ļaunās puses, jo pēc daudzas skalošanas tā tomēr ļoti slikti odusi, un drīz vien sākuši atturēties pielietot to apģērbiem, kuŗus ģērbuši baznīcā ejot, ticēdami, ka neesot pieklājīgi iet ar tā krāsotām drēbēm baznīcā, tad tur mūsu Pestītājs nevarot iet (Grašu pag.).

Dzelteno krāsojuši sīpolu mizās, tāpat kā zaļo lapās, pieliekot „sprančū" krītu. Krāsošanai vajadzējis diezgan daudz šo mizu, un arī nokrāsot varējuši dziju tikai svītrām, nelielā daudzumā. Krāsa iznākusi brūni dzeltena. Vēlāk krāsota koši dzeltena jau ar „bodē" pirkto dzelteno krāsu.

Melni krāsojuši „vecās melnotnēs", „drīziņās". Domājams tas pats, kas Valmieras apvidū prauliņi. Tikai še pie krāsošanas likts klāt „sprančū" krīts un iegūta sevišķi stipra, izturīga melna krāsa, ko lietojuši vairāk brunču gruntēs.

nait une couleur noire particulièrement durable et forte dont on se servait pour le fond des jupes.

On teignait aussi avec le noir de poix en y ajoutant du vitriol bleu, mais cette couleur ne réussissait pas trop bien, quoiqu'on étuvât la laine dans un sac au four chaud où on le laissait encore quelques jours après la cuisson.

En employant l'écorce des aunes on obtenait une couleur brune, à peu près noire. L'écorce de l'aune était séchée, réduite en poudre et cuite dans de l'eau; après avoir fait passer le liquide par un tamis de linge on y ajoutait du vitriol bleu et quand il était dissout on y plongeait la laine ou le fil, et on les faisait cuire assez longtemps. Pour obtenir une couleur plus foncée on étuvait l'objet teint au four, comme s'il avait été teint avec de la poix.

De nos jours, on donne les tissus de laine au teinturier pour les faire fouler et repasser, mais autrefois chaque tisseuse le faisait elle-même; seuls les tailleurs avaient des fers à repasser, mais chacun ne pouvait pas les emprunter en cas de besoin. La toile, mouillée et roulée autour d'un bois rond ou d'une planche, se mettait dans un four pas trop chaud. Le ballot de toile y restait jusqu'à ce qu'il fût sec, devenant ainsi plus mou et plus lisse. Bien que la toile ne fût pas aussi lisse que celle qui était faite à la fabrique, elle suffisait pour ces temps, où l'on n'avait pas d'autre moyen de repassage. Dans cette contrée, on repasse encore aujourd'hui de la même façon le drap qu'on porte. Nous verrons plus tard comment on repassait les larges jupes plissées.

Les vêtements de femme.

(Voir la feuille illustrée XXVII. 264g.)

Le vêtement ordinaire de femme se composait d'une chemise avec de longues manches et un col rabattu „kverliņš" large de 5 à 6 cm et qui était fermé par une broche d'argent, d'une jupe à raies verticales („kūjaiņie brunči") et d'un tablier également rayé. Pour aller en visite ou à l'église on mettait le plus souvent sur la chemise une veste verte „svītiņa" à longues manches, en „boja" — étoffe de laine épaisse, ou les „spenceļi", camisoles bien ajustées, sans manches et avec un col; les camisoles se terminaient par une ceinture „rostiņa" faite en drap clair. En hiver, les femmes s'enveloppaient de fichus de laine „sedzene", en se servant généralement à cet usage de leurs couvertures de lit. Plus tard, les femmes aussi commencèrent à porter des manteaux de drap et des „kazveļi" (manteaux ouattés), tandis qu' auparavant seuls les hommes en portaient.

Le costume de cérémonie, pour aller en visite et à l'église, consistait en un châle blanc „villaïne" jeté sur les épaules et fixé sur la poitrine avec une broche; les bouts du châle étaient le plus souvent ornés de dessins et de franges. Outre ces châles blancs de cérémonie, on portait encore un châle de laine d'un gris-bleuâtre, et une „villaïne" en drap vert (boja). Ces dernières ne sont pas trop fréquentes, et rappellent les „villaïnes" qu'on porte généralement en Vidzeme. En été on portait des châles de toile blanche „nātanas seģenes", pareils, quant à la forme, aux „villaïnes". Outre cela on avait des „snātnes", plus courtes que les „seģenes", ou bien des „villaïnes" de toile de lin blanche. Celles-ci étaient ordinairement portées par les bergères, qui en couvraient le dos et nouaient deux bouts sur la poitrine en laissant flotter les autres.

La toilette des femmes mariées se distinguait des vêtements de jeunes filles seulement par la coiffure.

Krāsojuši arī ar mums pazīstamo „piķu pervi", pieļiekot „sprančū" krītu, bet šī krāsa nav izdevusies īsti labi, lai gan krāsojamo vilnu sautējuši arī maisā siltā krāsnī, kur tā pēc vārīšanas vēl sutusi pāris dienas.

Arī alkšņu mizām krāsojot iegūta tumši brūna, gandrīz melna krāsa. Alkšņu mizas sakaltētas, saberztas un vārītas udenī; pēc izkāšanas zupai pielikts „sprančū" krīts; kad tas izkusis, šķidrumā likta vilna vai dzijas un vārītas labi ilgi. Reizēm, lai panāktu tumšāku nokrāsojumu, krāsotais priekšmets sutināts krāsnī, kā „piķu pervē" krāsotais.

Tagad vilnainus audumus nodod krāsotavā velt un gludināt, bet senāk to izdarījusi katra audēja pati. Gludināmie dzelži bijuši tikai skrodeŗiem, un ne katrs tos vajadzības gadījumā varējis sadabūt. Audeklu saveldzējuši un stingri, gludi notinuši ap vienādu, gludu, apaļu koku vai gludu dēli un ielikuši siltā, tikai ne par daudz karstā maizes krāsnī. Lai audekla gabals nenosmērētos, to no ārpuses aptinuši ar citu drēbi. Krāsnī audekla baķis gulējis tik ilgi, kamēr izžuvis, palikdams mīkstāks un gluds; ja arī ne tik gluds, kā fabrikā gludināts, tad tomēr tos laikos, kad nav bijis citu gludināšanas līdzekļu, bijis gluds diezgan. Šai apvidū valkājamo vadmalu gludina šādi vēl tagad. Kā gludinājuši un paltējuši platos šķelaiņos brunčus, par to runāsim vēlāk.

Sieviešu apģērbs.

(Skat. illūstr. lapu XXVII. 264g.)

Sieviešu parastais apģērbs sastāvējis no krekla ar gaŗām piedurknēm un ap 5—6 cm platu atlokāmu apkakli „kverliņu", ko saturējusi sudraba saktiņa; strīpainiem, uz leju ejošām strīpām, tā sauktiem „kūjaiņiem" brunčiem un strīpota priekšauta. Ciemā vai baznīcā ejot virs krekla tikusi apvilkta visbiežāk zaļas „bojas" (savelta vilnas drēbe) „svītiņa" gaŗām piedurknēm, gan arī tā sauktie „spenceļi" — kamzoļi, taļļā piegulоši, sniegdamies līdz jostas vietai, vai arī cieti piegulоši kamzoļi bez piedurknēm un ar apkakli, ar „rostiņu" apakšējā malā, darināti no gaišas vadmalas. Ziemā sievietes segušās vilnas sedzenēm, un šim nolūkam parasti lietojušas gultas segas. Vēlāk arī sievietes sākušas nest vadmalas mēteļus un tā sauktos „kazveļus" (vatētus mēteļus), bet senāk tādus nesuši tikai vīrieši.

Goda virsuzvalks, ejot ciemā vai baznīcā, — uz pleciem uzmestas un priekšā ar saktu saspraustas *baltās villaines,* galos lielāko tiesu grezni izrakstītas un izgreznotas „skarām". Bez šīm baltām goda villainēm nestas arī vēl gaišas, pelēki zilganas vilnas sakšas un tā sauktās „zaļās kuča villainītes" no zaļas vadmalas (bojas). Pēdējās mazāk sastopamas, tomēr stipri atgādina tām līdzīgas zaļas villaines, kas nēsātas vispār Vidzemē. Vasarā nēsātas „seģenes" no „nātanas" (linu) baltas drēbes, — formas ziņā līdzīgas villainēm. Bez tam nēsātas tā sauktās snātnes, — īsākas kā seģenes, vai villaines no balta linu audekla. Tās parasti nēsājušas ganumeitas, uzklātas uz muguras, taisni augšējos galus priekšā sasienot, kamēr apakšējie gali brīvi nokarājās pār pleciem.

Dès le moment où elles recevaient le bonnet de femme, elles avaient toujours la tête couverte; à la maison, elles se couvraient la tête d'un mouchoir plus mince, noué à la polonaise et par-dessus elles mettaient un autre, plus épais. Elles mettaient aussi la „necīte“ que nous connaissons déjà, mais celle-ci se portait plus en visites, à l'église et à d'autres occasions solennelles. A l'église, les femmes portaient des chapeaux ronds, ornés de motifs en soie noire et colorée, et des chapeaux blancs tricotés, avec un bord bleu ou jaune et un fond bigarré. Les femmes de Cesvaïne croyaient que celles de Dzelzava étaient les plus élégantes de la commune, mais les femmes de Dzelzava disaient de leur côté, que celles de Cesvaïne étaient habillées plus richement. Les unes et les autres, avaient raison, car le renseignement, suivant lequel les femmes de Cesvaïne auraient été plus élégantes, se rapporte à un temps plus récent où l'on commençait déjà à porter non seulement des jupes rayées, mais aussi des vêtements à la mode; or en cela, les femmes de Dzelzava ont éclipsé les autres femmes de leur paroisse, car elles garnissaient leurs jupes de perles, tandis que la parure dans la commune de Cesvaïne avait un autre caractère, qui fait preuve d'une note purement nationale.

Aux pieds on mettait ordinairement des bas blancs ou bien des „auti“ (bandes de toile dont on enveloppait les mollets) et dessus des „vīzes“ ou „pastalas“ (sorte de sandales), plus tard — des souliers à larges pointes et aux talons bas qu'on attachait avec cordons de cuir.

Les femmes enveloppaient les mollets de „sietavas“ (longues bandes étroites en toile) à partir du genou jusqu'à la cheville.

La chemise de femme
(Fig. 1, 2 et 3).

Les femmes portaient de longues chemises de toile qui se cousaient de deux parties: la partie supérieure, le „stāvs“, en toile plus fine, et le „pierētnis“, partie inférieure, en toile grossière. La longueur de la partie supérieure devait correspondre à la circonférence de la tête. On pliait ensuite la toile en deux et encore une fois dans le sens de la longueur. Puis on faisait une encolure au milieu du pli et une fente devant pour passer la tête.

Sur les épaules, on cousait des épaulettes, des pièces angulaires, pour rendre la chemise plus solide. On faisait pointu le bout de l'épaulette du côté du cou, et on le cousait dans la couture du col de la chemise. Parfois on doublait cette épaulette d'un morceau de toile carré — „klinītis“ — dont un bout était aussi cousu dans la couture. Sur le dos et sur le devant, la chemise était froncée autour du cou. Le col de la chemise était rabattu et large de 6 à 7 cm. La fente sur la poitrine était large de 20 à 25 cm; un côté de la fente était plus large et couvrait l'autre. Les 2 côtés étaient ourlés. Les manches de la chemise étaient longues, avec ou sans poignets et plus ou moins étroites. Quand la manche se terminait par une manchette, elle était partout à peu près de la même largeur. Elle était froncée au poignet, mais lisse à l'épaule.

Precētas sievas apģērba ziņā atšķīrās no meitām vienīgi ar savām galvas segām. Sākot no tā brīža, kad tās mičotas, viņas nēsājušas segtu galvu: mājās poliski apsietu plānāku lakatiņu un virs tā citu biezāku vai arī mums pazīstamo „necīti“; pēdējo gan vairāk ciemā vai baznīcā, kā arī citādos svinīgākos gadījumos. Baznīcā sievas nēsājušas baltas ar melnu un krāsainu zīdu izrakstītas apaļas cepures vai adītas baltas ar zilu vai dzeltenu valni un krāsainu pukulu mices. Cesvainietes turējušas dzelzavietes par greznākām draudzes meitām, bet dzelzavietes savkārt apliecina, ka cesvainietes ģērbušās greznāk. Taisnība kā vienām, tā otrām, jo ziņas par to, ka dzelzavietes bijušas greznākas, attiecas uz vēlāko laikmetu, kad jau sāka nēsāt arī modernus uzvalkus, un pēdējā ziņā arī dzelzavietes pārspējušas citas savas draudzes meitas, izšūdamas brunčus pērlēm; cesvainiešu greznība (Cesvaines pagastā) turpretim bijusi citāda rakstura, ar īsti tautisku noskaņu.

Kājās autas parasti baltas zeķes vai arī auti un virs tiem vīzes vai pastalas, vēlāk kurpes platiem purngaliem un zemiem papēžiem, sasienamas ādas šņorēm.

Sievietes bieži tinušas ap kāju stilbiem „sietavas“, līdzīgas tagadējām kāju sietavām, no nātnas drēbes; šauras, garas saites aptinušas sākot no stilba augšgala zem ceļa līdz potītēm.

Sieviešu krekls
(Fig. 1, 2 un 3).

Sievietes valkājušas garus linu kreklus ar „pierietni“ jeb piešuvi. Augšējais krekla gals — stāvs, darināts no linu audekla, vairāk vai mazāk smalka, kā nu katra vērpēja savērpusi. Stāva garumu mērījuši audekla gabalu ap galvu apņemot, tā ka galvas apmērs bijis parastais krekla stāva garums. Šai garumā audekls salikts divkārt un vēl reiz gareniski. Vidū locījumā iegriezts caurums galvas izbāšanai un priekšpusē uz leju pa to pašu locījumu iegriezta šķēre.

Pleci kreklam taisni; uz tiem uzšūti gareni stūraini gabaliņi, „uzpleči“, lai kreklu plecos padarītu stiprāku. Iekšējais, pie kakla kverlas (apkakles) piegulošais uzpleča gals stūreniski nogriezts un stūrainais gals iešūts kverlas vīlē. Reizēm uz šiem uzplečiem iekšējā galā uzšūti vēl stūriski četrstūraini „klinīši“, kuru viens stūris iešūts tāpat kverlas vīlē. Uz muguras un priekšā krekls ap kaklu krumpāts. Apkaklīte kreklam paplata, cm 6—7, nēsājama atlocīta. Krūšu iegriezums 20 līdz 25 cm garš; viena puse tam uzliekta uz otru un novīlēta tā, ka ciet taisot uzguļas otrai un cieši aizsedz krūtis. Arī apakšā gulošā mala novīlēta ar mazu vīlīti un kā virsējā „stidziņā nošūta“. Piedurknes kreklam garas, gan ar aprocēm, gan arī bez tām, puslīdz šauriem dūrgaliem. Ja krekla piedurkne noslēdzas ar aproci, — tā viscaur puslīdz

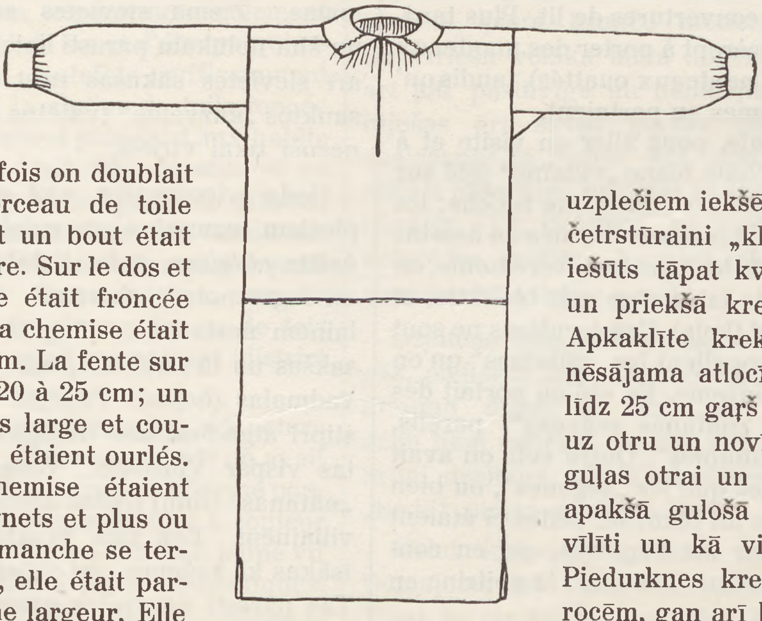


Fig. 1.
La chemise de femme.
Sieviešu krekls.

Quand la toile n'était pas assez large pour suffir à la largeur des 2 manches, on ajoutait en bas une étroite pièce de la même étoffe pour que la manche eût la largeur nécessaire. Sous le bras, où se rencontre la couture du côté avec celle de la manche, on cousait une pièce rectangulaire nommée „klinītis“ ou „spēdeliņš“, qui servait à élargir la manche et à préserver la chemise d'une déchirure, ce qui pouvait souvent arriver au travail difficile, quand la chemise était serrée à la taille par la ceinture de la jupe ou celle du tablier.

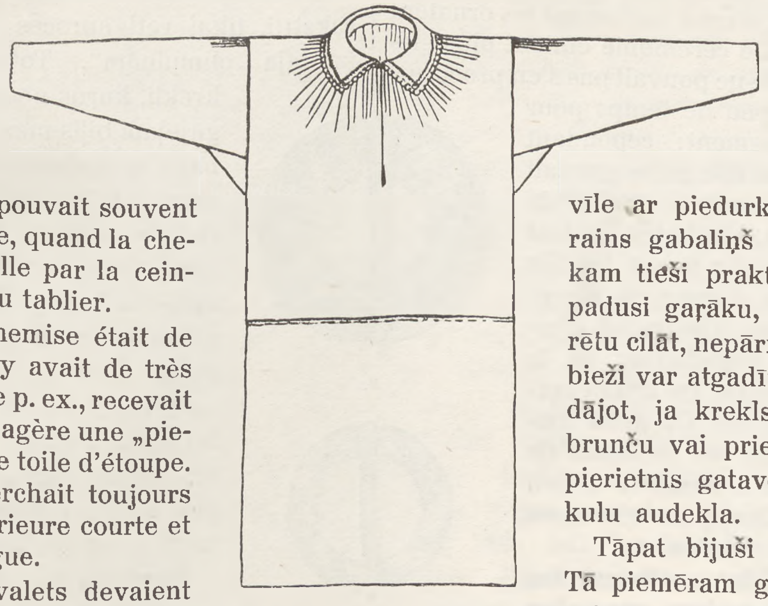
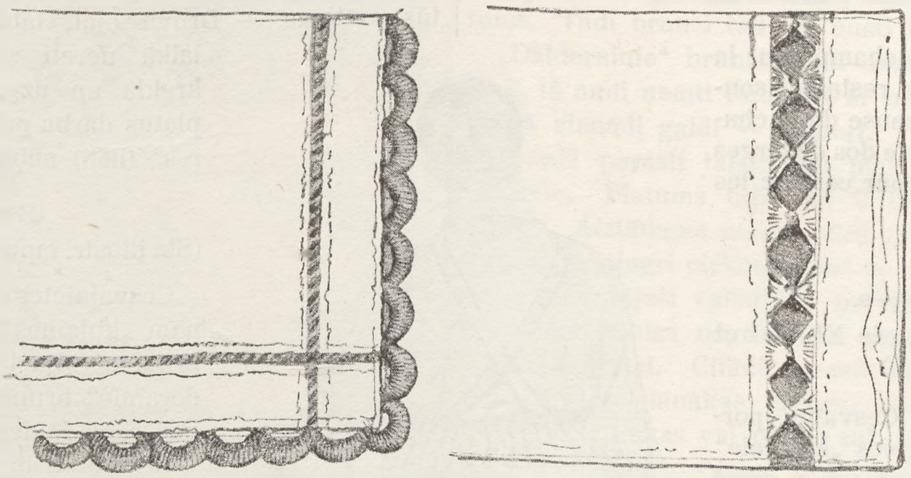


Fig. 2.
La chemise de femme.
Sieviešu krekls.

Le „pierētnis“ de la chemise était de bonne toile grossière. Il y avait de très gros „pierētņi“. La bergère p. ex., recevait le plus souvent de la menagère une „piešuve“ (partie inférieure) de toile d'étoupe. Une menagère avare cherchait toujours à donner une partie supérieure courte et une partie inférieure longue.

Les servantes et les valets devaient recevoir pour leurs gages une paire de chemises — qui n'ont pas toujours été de première qualité.—Les coutures latérales n'étaient pas cousues jusqu'au bout, elles se terminaient en bas par des fentes de 10 cm pour ne pas empêcher de marcher. Le bas de la chemise était ourlé.

Il fallait faire cadeau à la mère ou à la soeur du fiancé d'une longue chemise, qui était toute en toile, sans le „pierētnis“. D'ailleurs, les femmes regardaient comme une honte de porter des chemises sans le „pierētnis“ — comme les hommes. De même les chemises dont on faisait cadeau aux hommes, au père ou au frère du fiancé étaient très longues, dépassant les genoux. Sur la poitrine et au cou on retenait la chemise avec une broche (sakta) (fig. 4a et b). Les „saktiņas“ étaient différentes: il y en avait de grandes et de tout à fait petites, en argent, en laiton ou en cuivre, rondes ou en forme de coeur. Les jeunes gens, aussi bien que les jeunes filles s'en servaient.



Les encolures des chemises de femme. *Fig. 3.* *Sieviešu krekla apkakles.*

Le samedi soir, en mettant une chemise propre, on fixait la broche au col. On gardait ces broches après la mort, et on s'en servait contre les maux de dents. On enfilait les broches de plusieurs morts sur une ficelle avec les anneaux nuptiaux en argent. Plus le nombre de broches était grand, plus on leur attribuait une force salutaire. Avec ces rangs de broches et d'anneaux nuptiaux, on essayait de guérir les dents et l'érysipèle, — par des formules magiques en se tournant vers le soleil, et on croyait fortement à leur pouvoir de guérir.

vienādā platumā, apakšējā galā pie aproces sagrunkāta, bet augšējā galā pie pleca piešūta gludi.

Ja audekls nav bijis pietiekoši plats, lai pietiktu platuma divām piedurknēm, tad pie vīles, kas arvienu pagriezta uz apakšu, piešūts vēl šaurs gabaliņš tās pašas drēbes, lai piedurkne būtu vajadzīgā platumā. Padusē, kur sastopas krekla sānu vīle ar piedurknes vīli, iešūts četrstūrains gabaliņš „klinītis“ jeb spēdeliņš, kam tieši praktisks uzdevums: padarīt padusi gaŗāku, lai plecā roku brīvi varētu cilāt, nepārraujot padusē kreklu, kas bieži var atgadīties smagus darbus strādājot, ja krekls jostas vietā apjozts ar brunču vai priekšauta sējumu. Krekla pierietnis gatavots no rupjāka labo pakulu audekla.

Tāpat bijuši arī ļoti rupji pierietņi. Tā piemēram ganu meita visbiežāk no saimnieces dabūjusi galpakulu piešuvi. Skopa saimniece centusies dot pēc iespējas īsu stāvu un rupju pierietni.

Meitām un puišiem bijis derēts saņemt par algu pāri kreklu; tad jau nu arī tie nav bijuši katru reizi pirmā labuma.

Krekliem vīles sānos nesašuva līdz galam, bet atstāja apm. 10 cm nesašūtas, lai tie, gaŗi būdami, netraucētu iešanu. Apakšējo galu apvīlēja ar nelielu vīli.

Vīra mātei jeb māsai vajadzēja dāvināt gaŗo kreklu, — tas bijis bez pierietņa, viscaur linu. Citādi gan sievietes turējušas pat par kaunu nēsāt bez pierietņa kreklus „kā vīriešiem“. Arī krekli, ko dāvināja vīriešiem: brūtgāna tēvam vai brālim, bijuši stipri gaŗi, pāri ceļiem. Kreklu uz krūtīm pie kakla sametuši un saturējuši ar saktiņu (fig. 4a un b). Saktiņas nēsātas dažādas, gan labi lielas, gan gluži maziņas, sudraba, misiņa jeb vaŗa, gan apaļas, gan sirsniņveidīgas. Šim nolūkam saktas lietojuši kā „meitieši“, tā arī „dēlieši“.

Sestdienas vakarā, tīru kreklu apvelkot, saktiņu iesprauduši apkaklītē. Šīs saktiņas pēc nāves uzglabātas un lietotas pret zobu sāpēm. Tādas saktiņas uzglabātas no vairākiem mirušiem un savērtas virknītē līdz ar mirēju sudraba laulājamiem gredzeniem. Jo vairāku nomirušo saktiņas, vislabāk 3, bijušas savērtas kopā, jo lielāku spēku ticējuši tanīs atrodamies. Ar šīm saktiņu un gredzenu virknītēm „riebuši zobus“ un rozes „pret sauli“, un neapšaubāmi

Les manchettes des chemises et la fente sur la poitrine étaient retenues par des boutons de fil, que fabriquaient les vieillards et les enfants pendant qu'ils gardaient leur bétail.

Les simples chemises de travail n'étaient presque pas ornées; quelques personnes seulement les ornaient d'oeillets. Les chemises de cérémonie étaient plus élégantes, mais tout le monde ne pouvait pas s'en procurer, car un travailleur avait peu de temps pour s'habiller plus soigneusement; cependant dans son bahut dotal une fille riche gardait d'élégantes chemises blanches ornées de broderies ajourées. Les broderies étaient pour la plupart blanches. En tirant les fils on faisait des broderies à jour en comptant chaque fil du tissu. On ornait d'ordinaire le col et les manchettes de la chemise d'ornements dentés. On ornait surtout les chemises des fiancés. On avait coutume de vêtir le mort de ces chemises de noces, voilà pourquoi on a conservé si peu de chemises ornées. Quelques chemises avaient aussi l'encolure brodée.

Les femmes et les filles mettaient les chemises au travail, à la maison, pour aller en visite ou à l'église. Pour le travail on mettait des chemises plus simples, à l'église et pour les fêtes elles étaient plus riches. Seules les plus riches et les plus habiles brodeuses en possédaient. Les plus pauvres n'avaient que des chemises simples, dont le seul ornement était une broderie à oeillets autour du cou et des manchettes.

Quand il faisait beau temps on ne mettait plus rien par-dessus la chemise, mais quand il faisait froid, on mettait des „spenceles", des camisoles ou les „svītiņas".

En se rendant au champ pour la moisson les femmes restaient souvent en chemise à cause de la chaleur et mettaient sur le dos de larges tabliers de travail pour couvrir les mollets nus.

Les jupes.

(Voir la feuille illustrée XL. 394 et la fig. 5.)

Les femmes de Cesvaïne portaient des jupes rayées „kūjainie" (commune de Patkule); il y avait aussi les jupes „dāldeŗainie". Quelquefois les jeunes mariées en portaient à leurs noces.

Les jupes rayées étaient tissées dans le „brunču rats", la tissure de la raie formait en même temps son ornement, un peu en zig-zag. Pour le drap des jupes les fils de la chaîne étaient de lin, dans les derniers temps de couleur bleu-foncée, autrefois blanche. Le tissu se faisait de façon à ce que les fils de laine formassent l'endroit, tandis que les fils de lin formaient l'envers. La chaîne n'était pas visible à l'endroit, le fond était uni par conséquent, et les raies en ressortaient mieux.

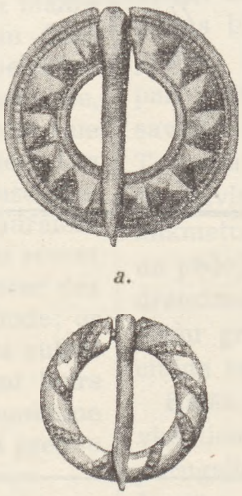


Fig. 4. Les broches. Saktiņas.

Une femme ou jeune fille (la jupe à bretelles). *Fig. 5.* Sieva vai meita (brunči ar lencēm).

ticējuši to dziedinātājam spēkam. — Kreklu aproces un arī krūšu izgriezumu saturējušas kopā pašdarinātas diegu pogas, ko pagatavojuši ganos iedami vecīši vai bērni.

Vienkāršie darba krekli netika gandrīz nemaz izrakstīti, tikai reti aproces galus un kakla kverliņas izrotāja „pumpiņām". Toties greznāki bijuši goda krekli, kuŗus ne katrs varējis iegādāties, jo gājējam bijis maz laika sevi izgreznot; tikai bagātas mātes meitas pūra tīnē glabājušies grezni balti, caurumoti izrakstīti krekli. Raksts darināts parasti balts, diegus izvelkot mākslīgi caurumoti izšūts, skaitot katru audekla dzijiņu. Parasti kreklam izrakstīta apkakle un aproces zobainiem izšuvumiem galos. Šā izrakstīt centušies sevišķi brūtes un brūtgāna kreklus. Bijis paradums šādos brūtgāna kreklos ieģērbt, kad nomirst, kamdēļ arī tik maz šo skaisto kreklu uzglabājies. Dažiem krekliem izrakstītas arī krūšu izgriezuma malas.

Sievietes un meitas kreklus valkājušas pie darba, mājās, ciemā un baznīcā ejot. Darbā vilkti vienkāršāki krekli, baznīcā un svinīgos gadījumos tie bijuši greznāki. Tomēr, kā jau arvienu, tikai turīgākie vai arī lielākās rokdarbnieces varējušas šādus kreklus iegādāties. Trūcīgākie gājuši vienkāršiem krekliem, kam vienīgais izgreznojums varbūt bijis tikai jau minētās pumpiņas ap apkakli un aproci.

Siltā laikā virs krekla nekas nav uzvilkts, kamēr aukstā laikā apvilktas spenceles, kamzoļi vai tā sauktās svītiņas. — Druvā ejot, labību pļaujot karstā laikā nereti sievietes nometušās kreklā un uz muguras uzsējušas platus darba priekšautus, lai „stiegres" (lieli) nebūtu plikas.

Brunči.

(Sk. illūstr. lapu XL. 394. un fig. 5.)

Cesvainietes nēsājušas stāvu strīpām „kūjainos" (Patkules pagasts) brunčus; bijuši arī tā sauktie „dāldeŗainie" brunči. Dažai līgavai bijuši šādi dāldeŗaini brūtes brunči.

Strīpainie brunči tikuši austi tā sauktā „brunču ratā", pie kam aužot strīpai izveidojies savs raksts, mazliet robots: dzijas piegulušās viena otrai ne gludā līnijā, bet mazliet roboti. Brunču audeklam meti bijuši no liniem, pēdējā laikā tumšzili, agrāk balti. Audums ticis tā izsiets nītīs, ka audi, kas bijuši vilnas, kā grunte un strīpas, bijuši redzami labāk virspusē, kamēr meti otrā — kreisajā pusē. Virspusē meti nebijuši nemaz redzami, kamdēļ grunte likusies vienāda un strīpas spožas.

Bijuši arī brunču audumi ar tā sauktām atlasa strīpām; arī šim audumam meti bijuši redzami

Il y avait aussi des tissus de jupes avec des raies de satin; eux aussi montraient la chaîne à l'envers. Les raies étaient transversales. Les jupes étaient fort longues, descendant à peu près jusqu'à terre, c'est pourquoi avant de tisser une jupe pour une fille ou pour une menagère on mesurait avec le peigne „šķiets" la longueur nécessaire et on ourdissait la trame pour la largeur correspondante à cette longueur. Pour le fond on se servait ordinairement de noir de „drīziņi" qui était le plus apprécié, et toutes les femmes cherchaient à avoir des jupes teintes ainsi. Pour les raies on se servait de rouge, de jaune et de vert, ainsi que d'un bleu clair, plus tard d'un bleu plus foncé. Le plus souvent les raies étaient d'un jaune d'oignon ou rouges, tandis que dans certaines communes il y avait plus de jaune verdâtre et de bleu grisâtre. On alternait cette raie d'un fil noir et blanc tordu. Deux de ces fils posés côte à côte donnaient un dessin en zig-zag, nommé „skujiņas". On tissait ces raies aussi diversement que possible. Certaines jupes ont jusqu'à treize raies différentes, pas trop larges. Plus tard, on prenait pour le fond le bleu de Cēsis, très foncé. Il y a moins de jupes à fond gris. Il y avait des jupes nommées „pagastaiņi" qu'on fabriquait dans une commune plus que dans les autres. Si une femme portait une jupe qui se distinguait par sa beauté, toutes les filles et les femmes de la commune voulaient en avoir une pareille. Telle était p. ex. la jupe à carreaux dans la commune de Graši: aux croix noires, grises et bleues avec peu de blanc. Ces jupes, de „galdaiņi" et de „krustaiņi", n'étaient pas nombreuses, car il était plus facile de les fabriquer d'une espèce de fils, c'est-à-dire en employant des fils de laine ou de lin pour la chaîne comme pour la trame. Autrement la raie ne ressort pas suffisamment. C'est pourquoi on les tissait d'une seule matière.

Les jupes à dessin „dāldeŗainie" se tissaient exclusivement de fils de lin. La chaîne et la trame étaient de fil de lin — bleu et blanc. De cette manière le dessin était pareil des deux côtés.

On préférait les jupes plus larges. Elles étaient larges de 9—11 aunes et même plus. La mère en donnant en dot à sa fille plusieurs de ces jupes lui disait de n'en pas couper le bord. Si la jupe était trop longue on pouvait en couper un bout d'un côté pour en faire une ceinture „rostiņa". Ordinairement on faisait la ceinture d'une autre étoffe plus fine ou bien on cousait solidement à la taille des plis et des fronces et alors la jupe se portait sans ceinture. Les jupes étant très larges étaient plissées étroitement à la taille. Au centre de la paroisse les plis étaient égaux — un peu plus nombreux dans le dos, mais dans certaines paroisses, p. ex. à Dzelzava, on les faisait larges et étroites, de sorte que dans le dos et de chaque côté il y en avait un grand pli large de 20 cm environ, entre ces plis larges on faisait de 5 à 6 petits plis, tournés les uns contre les autres; le devant de la jupe restait sans plis. En bas on faisait un petit ourlet. Plus tard on cousait à cet ourlet encore une corde de laine, surtout, si la jupe était trop courte. Les plis étaient d'abord pliés et bâtis, puis on mettait la jupe sur l'aire du séchoir ou sur une table, en mettant dessous un drap propre et lisse. Puis on couvrait la jupe d'un drap propre mouillé et là-dessus on mettait des miches de pain chaud qu'on venait de sortir du four. D'autres se servaient au lieu de miches de briques chaudes.

On procédait naturellement ainsi parce qu'on n'avait pas de fers à repasser. Tout de même les plis se con-

kreisā pusē, bet virspusē tikai audi. Strīpas darinātas audos, tā tad šķērsu pār audeklu. Brunčus nēsājuši stipri gaŗus, gandrīz līdz zemei; tādēļ pirms auduši kādai meitai vai saimniecei brunčus, ar „šķietu" (aužamo ķemmi) nomērījuši vajadzīgo brunču gaŗumu, un tādā platumā arī šķietā metus ievilkuši. Gruntei parasti lietota drīziņu melnā krāsa; tā bijusi lielā godā, un „drīziņbrunčus" centušās iegūt visas cesvainietes. Strīpās lietota sarkana, dzeltena un zaļa, kā arī gaišzilgana, vēlāk košāka zila krāsa. Visvairāk strīpās sīpoldzeltenas un sarkanas, kamēr dažos pagastos vairāk dzeltenzaļas un pelēki zilas krāsas. Strīpās likta arī savīta melns ar baltu dzija, tā ka iznāk it kā saraustīta šaura strīpiņa: kur baltais izbeidzas aizgriezdamies otrā pusē, sākas melnais, kas savkārt beidzas un atkal dod vietu baltajam. Ja šādus vijumus saliek pretim grieztus blakām divus, — izveidojas skujiņa. Strīpas austas pēc iespējas dažādākas. Dažiem brunčiem līdz 13 un vairāk dažādu strīpu, kuŗas nav visai platas. Vēlāk grunte lietota Cēsu zilā, ļoti tumšā. Mazāk brunču ar pelēku grunti. Bijuši brunči, sauktie „pagastaiņi", kuŗus darinājuši kādā vienā pagastā vairāk kā citos. Ja jau kādai bijuši ievērojamāki brunči, tad tādus gribējušas iegūt cita pēc citas visas pagasta meitas un sievas. Tādi piemēram bijuši galdainie brunči Grašu pagastā, ar melniem, pelēkiem un ziliem krustiem, pieliekot nedaudz balta. Seno galdaino vai krustaino brunču tomēr nav bijis daudz. Aužot galdus drēbē kļūst redzamas strīpas kā no audiem, tā metiem, tamdēļ galdainie brunči bija jāpagatavo no vienādas dzijas, vai nu no vilnas vai nātni, citādi zūd strīpu spilgtums. Tādi brunči tad arī austi vienkārtnī.

„Dāldeŗainie" brunči austi viscaur no liniem; kā meti, tā audi ņemti linu, zils ar baltu; tā izausti abās pusēs vienādi galdi — dāldeŗi.

Brunči parasti taisīti ļoti plati, un vairāk cienīti platākie. Platums bijis no 9 līdz 11 olektis, pat vairāk. Atstādama meitai pūrā vairākus šādus brunčus, māte stingri piekodinājusi no malas negriezt nost. Ja brunči bijuši valkātājai par gaŗiem, tad varējuši no vienas malas nogriezt un nogriezto izlietot „rostiņai" — jostai. Citādi parasti rostiņu piešuvuši no citas kādas plānākas drēbes, jeb arī augšējā gala saliektās grunkas vai paltes sašuvuši stipri ar diegu un nēsājuši bez rostiņas. Tā kā brunči bijuši ļoti plati, tad saliekti ap jostas vietu daudzās dziļās paltēs. Draudzes vidienā šīs paltes liktas visapkārt vienādi, mazliet biezāki uz muguras, bet dažos pagastos, piemēram Dzelzavā, tās liektas platākas un šaurākas, tā ka mugurā un uz katra sāna nācies pa vienai lielai, līdz 20 cm platai paltei; starp šīm lielām paltēm liektas, cita uz citu pretišķi no katras puses, 5—6 mazas krokas, un priekša atstāta gluda. Apakša brunčiem apvīlēta ar nelielu vīli. Vēlāk vīles galā vēl piešūta savīta vilnas šņore, sevišķi tad, ja brunči bijuši par īsiem. — Gludinājuši šā: Paltes visas papriekš noliektas un sadiegtas, tad brunči uzmanīgi nolikti uz klona rijā jeb uz galda, paklājot apakšā gludu drēbi; virsa apsegta ar tīru saslapinātu drēbi un uz tās nolikti cits pie cita tikko no krāsns izvilkti izcepuši maizes klaipi. Maizes vietā likti arī karsti ķieģeļi.

servaient longtemps, se déployaient et se refermaient à chaque pas. On peut bien se figurer la beauté imposante de la fiancée vétue de sa large jupe et de ses nombreux fichus. Voilà pourquoi on chantait:

La chambre est petite
Comme le nid de l'alouette.
Comment pouvais je tourner dedans
Moi, qui suis comme une meule?*

Les femmes de Cesvaïne mettaient une ceinture; si elles la voulaient plus haute, elles la portaient attachée à des „lences“ (bretelles) qui étaient croisées sur le dos, mais droites sur le devant. Ces „lences“ étaient moins larges que les ceintures ordinaires, avec un joli dessin blanc et rouge ou bleu et blanc.

Les jupes se fermaient sur le devant, et la ceinture „rostiņa“ se fermait au moyen de deux petites agrafes ou d'une grande. Parfois on remplaçait les agrafes par des tresses de ficelles, mais les agrafes étaient plus en usage.

Sous la jupe on mettait aussi un jupon plus simple, de toile d'étoupe, le plus souvent rayé et plus court que la jupe.

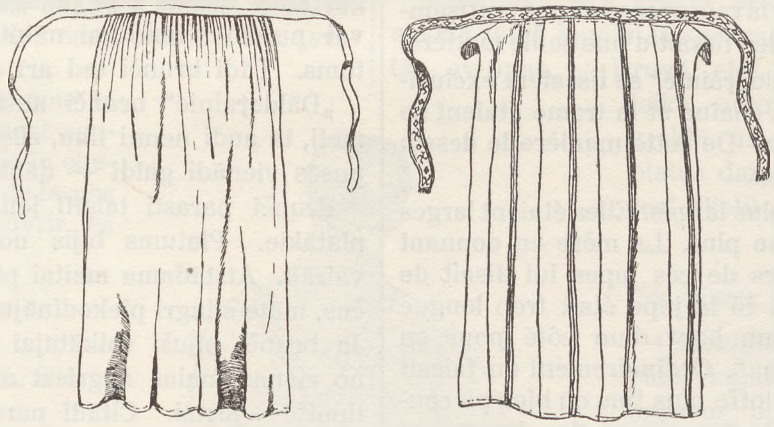
Les tabliers.

(Voir les feuilles illustrées XXII. 219 de la commune de Cesvaine, XXII. 218 de la com. de Kusa, et la fig. 6.)

Les femmes mettaient par-dessus la jupe des tabliers soit rayés, soit blancs ou bleus.

Elles n'allaient nulle part sans tablier. On le mettait sur le champ, à la maison, à l'église; même, les fiancées en mettaient.

Le tablier de fiancée était plus joli que les autres et pas si large. A vrai dire — il était aussi large que les autres, mais il était si étroitement plissé qu'il ne couvrait même pas les côtés. Quant à la longueur, il était à peu près aussi long que la jupe. Pour le tablier de fiancée on achetait une étoffe de soie à fleurs, rayée ou blanche.



Les tabliers. *Fig. 6.* *Priekšauti.*

Cependant, les fiancées plus pauvres mettaient des tabliers qu'elles avaient tissés elles-mêmes. Les tabliers ordinaires étaient faits de toile de lin qu'on tissait à cette usage. Les tabliers avaient dans la plupart des cas un fond blanc à raies en zig-zag plus ou moins larges, bleues, rouges et noires. Les raies étaient transversales et se développaient de la trame. On coupait de cette toile un morceau de la largeur d'un tablier et on portait les raies verticalement. Les deux bouts du tablier étaient munis de petits ourlets, et parfois on les garnissait en bas de dentelles blanches qu'on faisait à la maison. La partie supérieure était plissée et cousue à une „rostiņa“ de la même étoffe ou à une „prievīte“, au moyen de laquelle on nouait le tablier.

Les tabliers que portaient les habitantes du district de Cēsis étaient selon le genre de travail qu'elles avaient à faire de largeurs différentes, les uns très

Tas darīts, protams, aiz tā iemesla, ka gludināmā dzelža katram nav bijis. Tomēr brunči nogludinājušies ļoti labi un paltes „šķēles“ ilgi turējušās iekšā, ejot ik pie soļa izplēzdamās un savilkdamās. Var gan iedomāties, cik diža ir izskatījusies tautu meita līgavas apģērbā ar platajiem brunčiem un daudzajām villainēm apsegusies. Ne par velti tā dziedājusi:

Maza tautu istabiņa,
Kā cīruļa pereklīts,
Kā man bija apsagriezties
Tādai siena gabanai.*

Brunčus cesvainietes nēsājušas ap vidukļa vietu rostiņu sametot; ja gribējušas nest augstāk, tad nēsājušas lencēs, kas mugurā liktas krustiski, priekšā gājušas taisni no pleciem uz leju. Šādām lencēm auduši sevišķas prievītes, ne tik platas un biezas kā parastās jostas, ar glītu rakstu, balts ar sarkanu vai zils ar baltu. — Brunčus sametuši priekšā kopā un rostiņu saturējuši divi mazāki vai viens labi liels misiņa āķis. Šūtas arī no diegiem pītas pīnes sasiešanai, bet vairāk tomēr lietoti āķi. — Zem virsbrunčiem nēsāti arī apakšbrunči no sliktāka materiāla, pakulu vai puspakulu, arī pa lielākai daļai strīpoti un īsāki kā virsējie.

Priekšauti.

(Skat. illūstr. lapu XXII. 219. no Cesvaines pagasta, XXII. 218. no Kusas pagasta un fig. 6.)

Virs brunčiem sievietes nēsājušas gan strīpainus, gan arī vienādus, baltus vai zilus priekšautus.

Bez priekšauta nav gājušas it nekur. Tie apsieti druvā, mājā, ciemā un baznīcā; pat līgavas apsējušas priekšautu.

Līgavas priekšauts gan bijis greznāks kā parastie un nav bijis tik plats. Pareizāki sakot, platuma ziņā bijis varbūt tikpat plats, bet bijis savilkts daudzās grunkās, tā ka izskatījies ļoti šaurs, apklājot tikai pašu priekšu, nesasniedzot sānus. Garumā gan bijis stipri gaŗš, tikai drusku īsāks par brunčiem. Līgavas priekšauts darināts no pirktas puķotas vai strīpotas, vai arī baltas zīda drānas.

Tomēr mazāk turīgas līgavas sējušas tādus pat pašdarinātus priekšautus. Parastie priekšauti darināti no pašaustas, tieši šim nolūkam austas linu drēbes. Lielāko tiesu priekšauti ar baltu grunti un vairāk vai mazāk platām zilām, sarkanām un melnām strīpām zobiņos. Priekšautu audeklam strīpas tāpat kā brunčiem iet šķērsām pār audeklu un izveidojas no audiem, kamēr šķēri viscaur balti. No šī audekla nogriež priekšauta platumā gabalu un nes šķērsu tā, ka strīpas iet stāvu uz leju. Priekšautu abās malās apvīlē ar nelielu vīli un apakšā reizēm piešuj pašdarinātas baltas mežģīnes. Augšējo galu smalki sakrunko, un tam piešuj rostiņu vai nu no tās pašas drēbes, vai arī šauru prievīti, ar ko arī priekšautu sasien.

larges, d'autres de moyenne largeur. Comme je l'ai déjà dit plus haut, on employait pour labourer des tabliers très larges; au contraire les tabliers destinés au ménage étaient tout à fait étroits soit blancs, soit bleus, en toile d'étoupe. On ne les fronçait pas beaucoup et on remplaçait la ceinture par une „prievīte" ou par une tresse en fil de lin qu'on ne cousait pas jusqu'aux bouts du tablier. De cette façon le tablier non froncé tombait mieux.

Camisoles, „spenceļi", „svītiņa".

Les femmes mettaient au besoin comme habit chaud pardessus la chemise une camisole — sorte de veste en drap gris bleu clair, ajustée à la taille. Ces camisoles n'avaient ni manches ni col, mais simplement une encolure assez large. Elles se fermaient sur le devant par des agrafes. A la ceinture elles portaient une cordelière bien ajustée et retenue également par des agrafes.

Outre ces camisoles, il existait encore un habit appelé „spenceļi", genre de veste avec un col et des manches (fig. 7 et 8). On les faisait en drap bleu foncé ou vert, quelquefois quadrillé. Les unes se terminaient à la ceinture, d'autres étaient ornées à partir de la ceinture de basques qui touchaient au sol, ou bien elles étaient plissées. Les manches froncées aux épaules n'étaient cependant pas larges: au poignet elles étaient tout à fait étroites. Il y en avait encore à „manche à gigots", très étoffées aux épaules, étroites au poignet.

On portait encore des vestes appelées „svītiņas" (fig. 9, 10 et 11) très ajustées elles aussi, faites de tissu vert aux longues manches étroites et à col droit, étroit. Les basques à partir de la ceinture étaient plissées et couvraient les hanches sur les côtés et sur le dos.

Villaïnes.
(Voir les feuilles illustrées XXVII. 264 g, XXVIII. 275 a de la com. de Cesvaine et XXVIII. 275 b de la commune de Kusa).

La pièce de vêtement la plus estimée et la plus ornementale était le célèbre châle richement brodé connu sous le nom de „villaïne" et caractéristique de la région de Krustpils.

Il y avait des villaïnes ornées aux bouts de perles de verre, d'autres tout à fait blanches ou seulement avec un petit ornement étroit.

Celles-ci étaient surtout portées par les pauvres car une villaïne joliment brodée exigeait beaucoup de tra-

Fig. 7.

Fig. 8.
Les camisoles — „spenceļi". Kamzoļi — spenceļi.

Cesvainietes priekšautus nēsājušas dažādos platumos: gan vidēji, gan stipri platus, skatoties pie kāda darba tos vajadzējis lietot. Tā, kā jau minēju, druvā pļaut ejot nesti ļoti plati priekšauti. Pie mājas darbiem nesti arī ne visai plati, vienādi, balti vai zili priekšauti no galu pakulu audekla. Šos priekšautus nav daudz krunkājuši, bet rostiņas vietā piešuvuši prievīti vai diegu pīni tā, ka abās malās gali kādu sprīdi palikuši nepiešūti. Tā nekrunkots priekšauts labāk gulējis.

Kamzoļi, spenceļi, svītiņa.

Kā siltuma drēbi virs krekla vajadzības gadījumā sievietes apvilkušas no gaišas zilpelēkas vadmalas gatavotus, taļļā cieši piegulošus kamzoļus. Šie kamzoļi bijuši bez piedurknēm un bez kakla kverliņas, ar lielāku kakla izgriezumu. Priekšā tie saturēti āķiem. Apakšā ap jostas vietu nobeigušies ar cieši piegulošu rostiņu, arī āķiem saturētu.

Bez šiem kamzoļiem bijuši vēl tā sauktie spenceļi (fig. 7 un 8), ar apkakli un piedurknēm. Spenceļi darināti no tumšas zaļas vai zilas vadmalas. Bijuši gan arī tādi no krustainas drēbes. Daži spenceļi nobeigušies pie jostas vietas, citi sākot no jostas vietas bijuši greznoti lipām un krokām visvairāk uz sāniem, tā ka šīs lipas nokarājušās uz zemi. Piedurknes bijušas samērā ne visai platas, pie pleciem krokātas, bet dūru galos šauras. Bijuši arī spenceļi ar šķiņķa piedurknēm, kas plecos stipri kuplas un dūru galos šauras.

Valkātas arī „svītiņas" (fig. 9, 10 un 11) no zaļas bojas drēbes, piegulošas, garām ne visai platām piedurknēm un stāvu šauru apkaklīti. Svītiņai apakšējais gals no jostas bijis paltēs salocīts, mugurā un uz sāniem apsedzis gūžas.

Villaines.
(Skat. illūstr. lapu XXVII. 264 g, XXVIII. 275 a no Cesvaines pag. un XXVIII. 275 b no Kusas pag.)

Cienītākais un greznākais apģērba gabals cesvainietēm tomēr bijusi bagātīgi izrakstīta baltā villaine, raksturīgā Vidzemes-Krustpils villaiņu tipa.

Bijušas villaines zīlītēm galos izrotātas, gan arī gluži baltas vai tik ar mazu rakstiņu galos. Pēdējās bijušas vairāk trūcīgākām, jo grezni izrakstīta villaine prasa ļoti lielu darbu, kamēr to pagatavo tādu, ņemot vērā,

vail. En effet en ce temps-là on ne connaissait ni canevas, ni aucun autre moyen de décalquer les dessins à broder sur l'étoffe. Pour que le dessin tombât juste il fallait compter chaque fil et broder très attentivement pour ne pas s'embrouiller. De plus chacun faisait le dessin à sa manière, de sorte que les particularités de broderie des villaïnes copiées sur un même modèle ne peuvent pas être toujours considérées comme des fautes ou des erreurs.

Ornée de sa villaïne blanche joliment brodée, la jeune fille avait sans doute l'air très fier. Dans des circonstances particulièrement solennelles, surtout aux noces, la fiancée se couvrait de cinq villaïnes semblable; quelquefois il y en avait même davantage. Celle qui se portait par dessous était la plus longue; ses franges touchaient à terre. Les suivantes étaient de plus en plus courtes. On les fixait sur la poitrine à l'aide d'une lourde et grande broche d'argent dite „sakta" de 3 ou de 5 thalers. On disait en parlant d'une fiancée coquette qu'elle avait une couronne de 3 thalers et une sakta de 5 thalers. Une vieille aux cheveux blancs raconte qu'elle est allée elle-même à l'autel couverte de 5 villaïnes. Sa mère lui avait raconté qu'elle en avait mis 6; aussi s'évanouit elle accablée par le poids et la chaleur. Une autre, agée de 90 ans raconte (commune de Patkule) qu'on en portait autre fois jusqu'à 9 pièces. La fille la plus riche était celle qui comptait le plus de villaïnes dans sa dot. Dans les chansons populaires il en est souvent question.

Suivant les anciennes coutumes de donation, la jeune paysanne devait avoir plusieurs villaïnes dans sa dot, car il fallait absolument en donner une comme cadeau à la belle-mère, ainsi qu'à celle qui pendant la noce lui couvrait la tête du bonnet — soit la belle-mère, soit la soeur aînée du mari ou bien une autre proche parente. Si c'était la belle-mère elle-même qui à la noce recouvrait la tête de la jeune mariée, elle recevait pour cela une villaïne. Une jeune fille riche devait en donner une à la porte de l'étable. On a constaté qu'auparavant ces cadeaux étaient beaucoup plus riches qu'ensuite lorsque les gants et les bas devinrent les cadeaux principaux.

Bien entendu les mères pensaient à l'avance à la dot de leurs filles, d'autant plus que les jeunes filles d'alors se mariaient tôt, vers 17 ans. Elles ne pouvaient pas préparer elles-mêmes leur dot bien qu'il y eût des tricoteuses, des tisseuses et des artistes brodeuses qu'on payait. On tissait beaucoup de tresses et de ceintures, mais le cadeau principal était la villaïne blanche. Ainsi on trouve jusqu'à ce jour chez quelques vieilles maîtresses

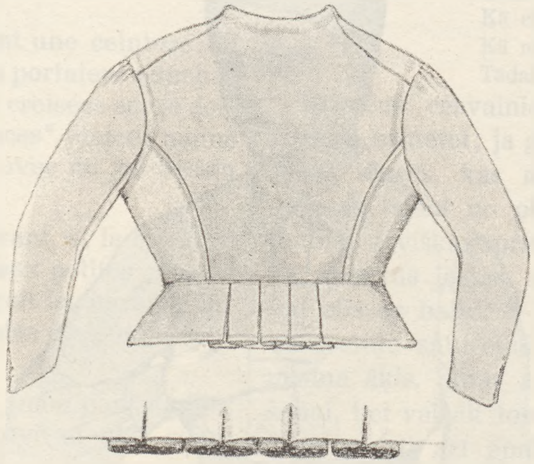


Fig. 9.
Une veste — „svītiņa". Svītiņa.

Fig. 10.
Une veste — „svītiņa". Svītiņa.

ka tajos laikos nav bijis nekādu palīga līdzekļu izšūšanai, kā tagad kanava vai novilktie raksti. Lai rakstu pareizi novietotu, ir bijusi katra dzijtiņa jāizskaita un uzmanīgi jāšuj, lai nesajuktu raksts.

Bez tam katrs atsevišķais raksts villainē darināts ar savu ziņu, un villaines pakaļdarinot rakstā sastopamās savādības, kas reizēm mums izliekas dīvainas, ne katru reiz var skaitīt par kļūdām vai nejaušībām.

Greznojusies baltā izrakstītā villainē, tautu meita bez šaubām jau tā izskatījusies lepna, bet jāņem vērā tas fakts, ka svinīgos gadījumos, seviški pie laulībām, līgava apsegusi piecas un vairāk tādas villaines. Apakšējā bijusi visgaŗākā, tā ka skaras nokārušās līdz zemei, nākošās cita par citu īsākas. Visas tās saspraustas uz krūtīm ar vienu lielu smagu sudraba saktu, tā sauktās trīs vai piecdālderu saktas. Par lepnu brūti runājuši, ka tai bijuši trīsdālderu vainags un piecdālderu sakta. Sirma māmiņa stāsta, pati gājusi pie altāŗa piecām villainēm segta; viņas māmiņa stāstījusi, savā laikā laulāta segusies sešām villainēm; „bet tad ar gan no karstuma un smaguma turpat pagībusi". Vēl cita 90 g. veca māte (Patkules pagastā) atceras, ka vēl senāk nestas deviņas dažādas villaines. Bagātāka bijusi mātes meita, kam vairāk villaiņu bijis pūrā. Arī tautas dziesmās jau runā par daudzām villainēm pūrā.

Ievērojot senās veltīšanas parašas, tautu meitai vajadzējis arī būt „daudz villaiņu pūriņā", — jo tautās ejot vīra mātei bijusi katrā ziņā villaine jāveltī, tāpat arī mičotājai, lai tā būtu vīra māte jeb vecākā vīra māsa, vai cita tuviniece. Ja to darījusi pati vīra māte, tai dota atkal villaine tieši par mičošanu. Bagāta mātes meita arī kūts durvīm veltījusi baltu villaini. Tiek atzīmēts, ka senajos laikos šīs veltīšanas bijušas daudz bagātākas kā vēlākos gados, kad galvenās veltes vairs bijušas cimdi un zeķes.

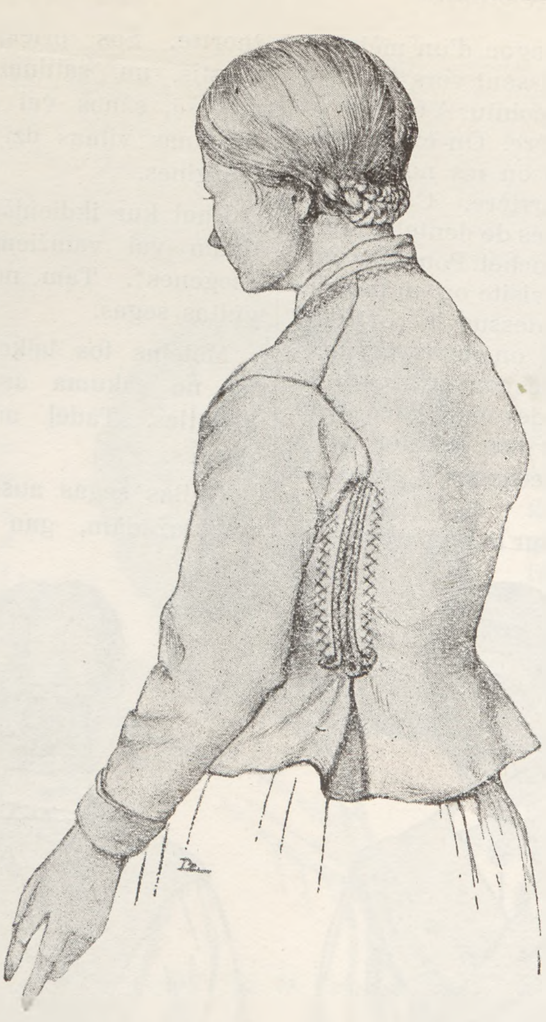
Protams, par pūru jau rūpējušās mātes jau laikus, jo parasti agrāk meitas izprecētas agri — ap 17. gadu. Nu tādas savā laikā tak pašas savām rokām vien nevarēja pūru piedarināt, lai gan ir bijušas arī adītājas un audējas, tāpat greznumu šuvējas, kas strādājušas par maksu. Prievīšu un jostu vien audušas veseliem ritēņiem. Bet balto villaini katra māte turējusi par pienākumu atstāt meitai pūriņā. Tā vēl

de maison, des villaïnes anciennes dont quelques-unes ont jusqu'à 200 ans. — Outre ces villaïnes on portait encore en hiver des châles en drap gris-bleu. Ils n'étaient pas brodés et ne rappelaient les villaïnes que par leurs dimensions et leur forme. En outre il y avait encore des „kuča“ villaïnes en drap vert et complètement semblables aux villaïnes quant à la dimension et à la forme.

Excepté les cas solennels tels que les noces ou la communion, on portait en été des „sedzenes“ — sorte de châles en toile blanche complètement semblables aux villaïnes. Certaines de ces „sedzenes“ étaient faites d'étoffe achetée de qualité inférieure, d'autres — de toile tissée à la maison. Ces „sedzenes“ n'étaient pas brodées — elles étaient toutes blanches et on n'en mettait jamais plus d'une.

Les bergères se couvraient de châles de lin blanc, connus sous le nom de „snātnes“ (fig. 12); ils étaient généralement beaucoup plus courts que les villaïnes et que les „sedzenes“ de lin, mais quelquefois ils atteignaient la même largeur — c'est-à-dire la largeur habituelle de la toile. Les „snātnes“ furent portées transversalement sur le dos: les bouts supérieurs étaient noués sous le menton, tandis que les bouts inférieurs pendaient librement. Pardessus les „snātnes“ on mettait sur la tête encore un mouchoir; ainsi vêtue, la bergère aux pieds blancs chaussés de souliers de tille avait l'air tout à fait gentil. Plus tard on commença à mettre des fichus en laine blanche, que l'on achetait et qui, par conséquent, n'étaient pas accessibles à tout le monde. On les portait soit pliés en deux, soit croisés. On portait encore des châles carrés faits au crochet, gris au milieu, rayés sur les bords et brodés de quelque dessin simple. Tout autour ils étaient bordés de franges de laine, longues de 12 à 20 cm.

Il y a 60 ans, on portait encore des châles spéciaux travaillés au crochet, en laine (fig. 13 a et b). Ils se rétrécissaient sur le dos pour n'avoir à la ceinture que 15 cm de largeur. A chacun des bouts on attachait une tresse ou bien une cordelière de couleurs vives, à l'aide de laquelle on nouait le châle à la taille. De chaque



Une veste — „svītiņa“. *Fig. 11.* *Svītiņa.*

Une bergère. *Fig. 12.* *Ganumeita.*

līdz šai dienai še vienai otrai saimniecei uzglabājušās līdz 200 g. vecas mātes mātes villaines.

Bez šīm baltām villainēm nestas ziemā arī gaišas zili pelēkas „sagšas“ no vadmalas. Šīs sagšas nebijušas izrakstītas, tikai lieluma un formas ziņā līdzīgas villainēm. Bez tam dažiem bijusi arī tā sauktā zaļā „kuča“ villainīte no zaļas bojas drēbes, arī lieluma un formas ziņā pilnīgi līdzīga baltai villainei.

Izņemot svinīgos gadījumus, kā laulības un iešanu pie dievgalda, citādi vasarā nēsātas baltas linu „sedzenes“; arī tāpat lieluma un formas ziņā līdzīgas villainei. Dažām šīs sedzenes bijušas no pirktas šķidras drēbes, citām no pašausta linu audekla. Šīs linu sedzenes nav bijušas izrakstītas, gluži baltas, un reizē nēsāta ap pleciem tikai viena.

Ganumeitas sējušas jau agrāk minētās baltās linu „snātnes“ (fig. 12); daudz īsākas kā villaines vai linu sedzenes, gan tikpat platas — parasta audekla platumā. Šīs snātnes klātas arī šķērsu uz muguras un augšējie gali uz krūtīm zem žoda sasieti mezglā; apakšējie gali nokarājušies brīvi pār rokām. Virs snātnes ap galvu siets balts lakats, un tā ganumeita vīzēs autām baltām kājiņām izskatījusies ļoti glīti. Vēlāk sākti nēsāt arī balti pirkti vilnas lakati, zināms atkal ne katram pieejami; tie nēsāti dubulti vai krustis salocīti. Bez tam gatavoti arī tamborēti četrstūraini lakati, pelēku vidu, visriņķī strīpām un kādu vienkāršu rakstu. Apkārt ap 12—20 cm gaŗas melnas dzīparu skaras.

Priekš 60 gadiem darināti arī sevišķi plecauti (fig. 13 a un b) — tamborēti no vilnas dzijas. Plecautam mugura no pleciem uz jostas vietu sašaurinās un nobeidzas pie jostvietas ap 15 cm platumā. Te katrā stūrī piešūta raiba vilnas pīnīte vai šņorīte, ar ko piesiet plecauta muguras daļu pie taļļas. Uz priekšu no katra pleca iet pa spārnam, kas aršinas $1^1/_2$ gaŗi un uz galiem pastāvīgi sašaurinoties nobeidzas gandrīz smaili. — Katrā šai stūrī atkal piešūta tāda pati pīnīte vai

épaule tombait devant une aile longue d'un mètre et demie environ, qui allait se rétrécissant vers le bout, pour se terminer par un angle très pointu. A chacun de ces bouts on attachait une cordelière. On croisait les ailes de devant sur la poitrine, et on les nouait soit devant, soit sur un côté, soit derrière. Ces châles étaient faits de laine rouge et bordés de dentelle jaune en laine, également travaillée au crochet. Pour les courses dans la journée, pour aller en visite ou au marché on mettait par un temps froid par-dessus la „svītiņa“ ou la camisole des châles en laine; on employait à cet effet, comme je l'ai déjà mentionné, les couvertures de lit.

Les femmes portaient rarement des manteaux et, au début, les riches seules pouvaient s'en acheter: voilà pourquoi on s'enveloppait de „sedzenes“, sorte de châles chauds.

Les couvertures de lit étaient pour la plupart rayées sur un fond foncé; les raies étaient soit larges, soit étroites. Quelquefois la couverture était rayée entièrement, quelquefois elle ne l'était qu'aux deux bouts ou le long des bords. Le fond était soit foncé, soit gris-clair faute d'argent pour acheter des couleurs. Les plus riches les tissaient de pure laine, les pauvres les faisaient de toile; les raies seules étaient de laine. Une jeune fille devait toujours en avoir suffisamment dans sa dot, car outre la villaïne, elle devait faire cadeau à ses beaux-parents d'une couverture de lit, de draps et du linge nécessaire.

a *Fig. 13.* b

Le châle porté sur les épaules. Plecu auts.

Les manteaux.

Cependant peu à peu l'emploi des couvertures comme vêtement cessa. Seuls les plus pauvres et les vieilles s'en enveloppaient encore. Les autres tâchaient de se pourvoir de manteaux. La plupart des manteaux de femmes étaient droits, s'élargissant un peu vers le bas, sans plis et se fermant devant à l'aide d'agrafes. Les manteaux étaient faits de drap bleu foncé. Les femmes portaient aussi des manteaux plissés, semblables aux manteaux et aux redingotes d'hommes. Les manteaux d'hommes avaient un large col qu'on pouvait relever au besoin. Ceux des femmes avaient un col rond rabattu, assez petit et fait uniquement pour sacrifier à la mode, car on ne pouvait pas le relever. Les manteaux étaient très longs et dépassaient de beaucoup les genoux. Les manches du manteau étaient assez larges, froncées aux épaules, surtout chez les types postérieurs de ce vêtement. Plus tard, lorsqu'on commença à porter des manteaux sans plis à la taille et qui s'élargissaient beaucoup vers le bas, les manches furent montées à l'emmanchure également sans fronces. Les hommes ainsi que les femmes portaient aussi des „kazveļi“ — pelisses ouatées en drap bleu foncé avec un grand col; elles se fermaient sur le devant avec des agrafes de cuivre

šņorīte. Šos priekšējos spārnus uz krūtīm liek krustis, un saitiņas apņem ap vidu un sasien priekšā, sānos vai mugurā. Plecauts darināts no sarkanas vilnas dzijas, ap malām dzeltenas vilnas mežģines.

Kaut kur ikdienišķi ciemā vai tirgū ejot virs svītiņām vai vamžiem aukstā laikā nēsātas vilnas „seģenes“. Tam nolūkam, kā jau minēju, lietotas gultas segas.

Mēteļus tos laikos sievietes maz vēl nēsājušas un no sākuma arī tikai turīgākās varējušas iegādāties. Tādēļ aukstā laikā tinušās siltās sedzenēs.

Gultas segas austas lielāko tiesu tumšu „grunti“ un dažādām, gan platākām, gan arī šaurākām strīpām. Strīpas austas gan viscaur deķim, gan arī tikai malās vai galos. Grunte bijusi gan tumši krāsota, gan gaišpelēka, arvienu ņemot vērā lielo naudas trūkumu, kas katram nav atļāvis iegādāties krāsas. Turīgākie auduši gultas segas viscaur villainiem audiem, bet nabagākie grunti auduši nātnu, tikai strīpas villainas.

Arī gultas segu vajadzējis tautu meitai pūrā būt pietiekoši daudz, jo bez villaines vīra mātei un tēvam vajadzējis dāvināt arī gultas segu un palagu un pat citu visu gultas veļu.

Mēteļi.

Tomēr pamazām gultas segu lietošana par siltuma drēbi mitējusies un tās segušas tikai vēl gluži trūcīgas sievas un vecenītes. Citas jau centušās iegādāties mēteļus.

Lielāko tiesu sieviešu mēteļi bijuši taisni uz apakšu, maz paplašinoties, bez krokām, priekšā saturēti misiņa āķiem.

Mēteļi darināti no tumšzilas vadmalas.

Nēsājušas sievietes arī krunkātus mēteļus — līdzīgi vīriešu mēteļiem un svārkiem. Vīriešu mēteļiem apkakle bijusi plata, aukstā laikā uz augšu saceļama. Sieviešu mēteļiem apkakles bijušas nelielas un arī apaļas, uz pleciem gulošas, vairāk tikai tā — modes pēc, jo nav bijušas saceļamas. Mēteļi nesti ļoti gaŗi, daudz pāri ceļiem.

Piedurknes mēteļiem puslīdz platas un pie pleciem sakrunkātas, sevišķi vecākam mēteļu tipam. Vēlāk, kad nēsāti taļļā piegulošie mēteļi, bez krokām, kas taļļā gludi un uz apakšu stipri paplašinās, arī piedurknes plecos piešūtas gludi. Kā vīrieši, tā sievietes nēsājuši

et avaient des manches de moyenne largeur, froncées aux épaules. Les poches de tous ces manteaux étaient taillées sur les côtés, dans le sens de la longueur.

Les coiffures des femmes.

Les coiffures étaient d'une grande importance pour les femmes, car c'est d'après elles qu'on distinguait la jeune fille d'une femme mariée.

Les jeunes filles pouvaient aller à l'église et en visite à leur guise, soit la tête couverte d'une couronne, soit tête nue. Les femmes mariées devaient toujours avoir la tête couverte, et le mouchoir dont elles se servaient devait couvrir la tête effectivement: tels ont été les fichus portés „à la polonaise" et toutes sortes de coiffes soit cousues, soit tricotées.

Les couronnes.

Les jeunes filles ainsi que les femmes portaient les cheveux lisses, séparés par une raie bien nette au milieu. On les tressait en deux nattes qu'on croisait immédiatement à leur racine: elles étaient nouées sur la nuque, ou bien on les fixait avec des épingles à l'endroit où elles étaient croisées (la commune de Cesvaine) (v. les fig. 8 et 13). Au-dessus de leur croisement les jeunes filles portaient des „couronnes de perles artificielles, larges de 2 à 4 cm, qui ne couvraient pas le front et qui passaient en travers au milieu de la tête. C'étaient des rubans de velours noir, sur lesquels on brodait des cercles, des crochets et des croix en perles de verre blanches, vertes ou jaunes. Les bouts de cette couronne étaient noués sur la nuque sous le croisement des nattes (fig. 14).

Il existait encore des rubans à tresse rouges que les jeunes filles de Dzelzava nattaient avec leurs cheveux; cependant ces rubans étaient ici plus rarement brodés aux bouts. Les jeunes filles tressaient leurs cheveux en deux nattes aux bouts desquelles on faisait entrer ces rubans: puis on en entourait plusieurs fois la tête, à la manière d'une couronne, et on les nouait au milieu de la tête en un noeud (fig. 15).

Enfin quelquefois on tressait les cheveux en une seule natte sur le dos, au bout de laquelle on faisait un noeud (Dzelzava).

Celles qui avaient de beaux cheveux longs les tressaient habituellement à la manière dite „aiguille de conifère" — c'est-à-dire en deux nattes dont on entourait 2 ou 3 fois la tête et qu'on fixait avec des épingles ou bien qu'on nouait au milieu de la tête avec un ruban rouge.

Lorsqu'on tressait cette „aiguille", on divisait les cheveux non pas en trois, mais en deux parties, et de chacune d'elles on prenait une touffe fine que l'on

La couronne nouée. *Fig. 14.* *Sietais vainadziņš.*

La coiffure à deux tresses. *Fig. 15.* *Matu sukājums divās bizēs ap galvu, sasienot uz pieres.*

arī tā sauktos „kazveļus" — mēteļus ar vati, no tumšzilas vadmalas ar lielu apkakli, priekšā saturētus misiņa āķiem, piedurknēm parastā platumā, pie pleciem krunkotām. Kabatas tāpat kā citiem virsapģērbiem — sānos gareniski iešūtas.

Sieviešu galvas rotas.

Liela nozīme ir bijusi sieviešu galvas rotām, pēc kuŗām atšķīrušās precētas sievas un meitas.

Meitas pēc patikas varējušas iet baznīcā vai ciemā kailu galvu, vai arī nēsājušas vainagus, bet sievas gājušas vienmēr un visur apsegtu galvu, pie kam viņu apsegs ir bijis tāds, kas tieši ir apsedzis galvas virsu, kā poliski sietais lakatiņš un dažādas gan šūtas, gan adītas cepures.

Vainagi.

Kā meitas, tā sievas matus nēsājušas gludi sasukātus, ar galvas vidū izšķirtu celiņu. Matus pinušas divās bizēs, bizes aizveŗot krustis vienu aiz otras tais vietās, kur pie galvas pīnes sākas. Pakausī tām gali sasieti, vai arī pīņu sējums saspraušts adatām (Cesvaines pag.) (skat. fig. 8. un 13). Virs šī sējuma, neapsedzot pieri, bet šķērsu pār galvas vidu, meitas nesušas „zīļu vainadziņu" no 2—4 cm platas melna samta lentas, nošūtas ar zilām, zaļām, dzeltenām un baltām sīkām apaļām zīlītēm „riņķīšos", „kāsīšos" un „krustiņos". Vainadziņa gali sasieti pakausī zem matu sējuma mezglā (fig. 14).

Pazīstamas še arī sarkanās matauklas (Dzelzava), ko jaunavas pinušas matos. Tikai še matauklas bijušas mazāk ar izrakstītiem galiem. Tomēr arī tādas ir bijušas. Šeit divās pīnēs pītos matus, ar iepītām matauklām galos, jaunavas aplikušas vainagveidīgi ap galvu, galvas vidū sasienot lentu pušķī (fig. 15). Nesti arī mati vienā bizē uz muguras, ar vienkārši galā sasietu lielu matauklas pušķi. (Dzelzava.)

Kam bijuši skaisti gaŗi mati, pinušas tos tā sauktā skujiņā, divās bizēs, tās apvijot ap galvu 2 un 3 reizes un saspraužot adatām vai arī galvas vidū sasienot pušķī galos iepīto sarkano lentu.

Šādu skujiņu pinot matus nesadala trijos posmos, bet tikai divos un no katra posma ieliec uz pīnes vidu sīku posmiņu vienu par otru. Tā pīta bize izskatās daudz platāka kā parastā un mazāk bieza. Ap galvu vairākas reizes aptīta, tā galvu skaisti rotā.

Visgreznākie bijuši cesvainietēm tā sauktie „lielie kroņi" vai „lielie vainagi" (sk. ill. lapu XXVII.

mettait au milieu de la tresse en les superposant. Une natte ainsi tressée a l'air beaucoup plus large et moins épaisse qu'une natte ordinaire. On en entourait plusieurs fois la tête ce qui faisait un joli ornement.

Les grandes couronnes peuvent être considerées comme le plus bel ornement de tête des jeunes filles (v. la feuille illustr. XXVII. 264 g). On les faisait larges et en drap rouge: leur largeur n'était pas toujours la même, mais on peut l'évaluer en moyenne de 8 — 16 cm. On ne les nouait pas, on les cousait sur mesure. Elles étaient molles, n'étant ni cousues sur du papier, ni doublées d'une étoffe épaisse. Si elles avaient une doublure celle-ci était acollée et n'atteignait pas les bords. — Ces couronnes étaient ornées de perles oblongues et de forme cylindrique en verre et en os; quelquefois ces perles étaient rondes et fines colorées en jaune ou en vert. D'ailleurs les couronnes qu'on rencontre sont toutes très semblables, et elles sont visiblement faites d'après le même modèle. Elles n'ont cependant pas toutes la même broderie. Le type principal est brodé à peu près de cette façon: à une petite distance des bords des perles blanches et noires sont assemblées; puis suivent deux rangs de perles blanches, un rang de perles vertes, un rang de perles jaunes, puis de nouveau les blanches et enfin les blanches et les noires mélangées. Au milieu se trouve un rang de croix blanches et de croix noires; les perles sont ici beaucoup plus longues. Après le dessin du milieu viennent de nouveau les rangs de perles, mais dans l'ordre inverse. Le bord supérieur est tout autour dentelé et brodé de perles blanches. — Quelques-unes de ces couronnes ont une bordure dentelée et plusieurs rangs de perles colorées le long des deux bordures, tandis qu'au milieu se trouve une bande large de 2 à 2,5 cm, couverte de perles blanches, fines, de forme cylindrique. Les bonnes vieilles savent raconter combien ces perles étaient précieuses et comme elles scintillaient joliment.

Les habitantes du district de Cesvaine préféraient les couronnes tressées en feuilles de ronce et les fines couronnes en feuilles d'airelles rouges. Dès l'éveil du printemps, alors que les feuilles de la ronce sont encore toutes fraîches et toutes petites, la jeune fille se dépêchait d'aller dans la rosée au jardin, le dimanche matin, pour tresser la couronne dont elle allait se parer à l'église.

Les fichus.

A partir du jour où pendant la noce on avait couvert la tête de la fiancée d'un bonnet, elle n'allait généralement plus la tête découverte. Si on mettait sur la tête de la fiancée un bonnet, il était fait par elle-même; quelquefois on couvrait sa tête d'un des fichus de sa belle-

Le fichu noué „à la polonaise". *Fig. 16.* *Poliski sietais lakatiņš.*

Le fichu noué simplement. *Fig. 17.* *Lakatiņš (parastais siešanas veids).*

264 g). Tie gatavoti no labi platas sarkanas vadmalas. Platums bijis ne visiem vienāds, bet caurmērā tā no 8—16 cm. Šie vainagi nav sasienami, bet pēc galvas mēra sašūti. Pie tam tie mīksti, nav uzstiepti uz papīra, kā arī nav biezi oderēti. Ja tiem odere ir, — tā pieklīsterēta un ne līdz pašām malām.

Šie vainagi izgreznoti garenām cilindrveidīgām stikla vai kaula pērlītēm, kā arī apaļām sīkām zaļām vai dzeltenām zīlītēm. Ir sastopami pāris arī gluži vienādu vainadziņu, kā redzams darinātu pēc viena parauga, tomēr ne visi savā rakstā tie vienādi.

Galvenais tips apmēram šādi izrakstīts: gabaliņu no malas cilindrveidīgas melnas un baltas pērles novietotas viena par otru rindā, cita pie citas, aiz tām divas rindas baltu pērļu, 1 zaļo zīlīšu, 1 — dzelteno, tad atkal rinda balto pērļu, atkal melnās ar baltām pamīšus. Pēc tam vidus raksts, sastāvošs no rindas melnu un baltu krustiņu. Te zīlītes daudz garākas. — Aiz vidus raksta atkal rindās pērlītes pretējā kārtībā. Augšējā malā visapkārt robots raksts no baltām pērlītēm.

Dažiem vainagiem robots raksts un dažas rindas krāsainu zīlīšu abās malās, kamēr vidū ap 2 līdz 2,5 cm plata svītra no vietas, cita pēc citas, nošūta baltām īsākām cilindrveidīgām pērlītēm. Vecas māmiņas zina stāstīt, ka šīs pērlītes bijušas sevišķi dārgas un skaisti mirdzējušas.

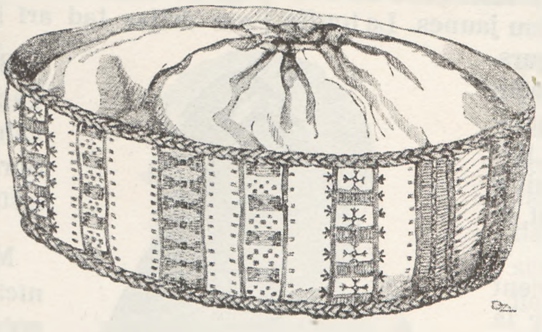
Vismīļāk cesvainietes atceras zaļos ērkšķu ogulāju vai smalku brūklenāju vainadziņus. Agrā pavasarī, kad ērkšķu ogulājiem lapiņas vēl gluži svaigas, maziņas, svētrītā rasā tautu meita steigusies dārzā vainadziņu pīt, lai ar to greznotos baznīcā.

Sievu galvas segas.

Sievas parasti nav gājušas kailu galvu no tā brīža, kad tās mičotas. Mičojot, ja likta aube, tā bijusi pašas gatavota, bet siets arī vīra mātes lakats (Cesv. p.). Mičošana notikusi parasti ar dažādām, jau plaši pazīstamām dziesmām un beigusies ar to, ka jauno mičoto sievu vecākās ieņēmušas vidū un dziedājušas pazīstamo „Jauna vista ietecēja vecu vistu pulciņā". Pēc mičošanas vīra mātei par dēla audzināšanu un mičošanu nācies dāvināt villaini, vēlāk lakatu vai deķi, vai „gaŗo kreklu".

mère (la commune de Cesvaine). On le faisait en chantant des chansons déjà très répandues, après quoi les vieilles femmes prenaient la jeune mariée au milieu d'elles et chantaient la chanson connue: „La jeune poule s'est réunie aux vieilles". Après quoi, la jeune femme devait donner une villaïne, plus tard un mouchoir, une couverture de lit ou bien une longue chemise, à la belle-mère pour la remercier de l'avoir coiffée du bonnet de femme et d'avoir élevé son fils.

Les femmes les plus pauvres couvraient leur tête d'un fichu, noué sur le front „à La polonaise" et qui couvrait entièrement les cheveux (fig. 16). Comme je l'ai déjà dit, il existait encore des chapeaux que toutes les femmes n'avaient pas; les plus riches ainsi que les artistes brodeuses seules les avaient. Les autres se couvraient en allant en visite ou à l'église, surtout à une époque qui remonte à 70 ans, de mouchoirs rouges appelés mouchoirs „français" qu'elles nouaient „à la polonaise". Pendant le travail et en route, les femmes et les jeunes filles se couvraient la tête de fichus en toile blanche tissée à domicile et quadrillée en bleu, rouge ou noir sur un fond blanc. Leur dimension était de 90 cm en moyenne (fig. 17).



Une coiffe de femme. *Fig. 18.* *Sievu cepure.*

Les coiffes des femmes.

On a conservé ici de très anciennes coiffes, qu'on rencontre également dans les paroisses environnantes (fig. 18). On les faisait en toile blanche; les bords, larges de 12 à 13 centimètres, étaient brodés en raies d'une fine broderie noire, semblable à une broderie de soie. Plus le tissu était fin, plus il était difficile de broder car on passait le fil noir entre tous les fils de la toile. La broderie quadrillée et dentelée est intéressante par elle-même. Elle est bordée de dents et d'un motif, stylisé d'aiguilles de sapin. Ces raies ne sont pas partout brodées de la même façon: un chapeau avait de 3 à 4 raies différentes. Parmi ces raies noires se trouvent des raies plus jolies encore, brodées de soie ou de laine colorée. Les bords du chapeau sont bordés pour la plupart de laine rouge, verte ou jaune, quelquefois de rouge et de vert ensemble. Le fond du chapeau était cousu à la partie inférieure des bords de telle manière, que lorsqu'on le mettait sur la tête il prenait la forme de celle-ci. Les bords du chapeau en se relevant recouvraient presque entièrement le fond. De cette façon le chapeau devient en réalité très plat. Le fond est constitué par un morceau d'étoffe de la même largeur que le rayon du chapeau, lisse près des bords du chapeau et froncé au centre; les fronces étaient ornées d'une broderie de fils rouges ou verts.

Une coiffe de femme. *Fig. 19.* *Sievu cepure.*

Il y avait encore des chapeaux dont le fond était cousu aux bords supérieurs. Ces chapeaux, très pro-

Nabagākās sievas sējušas ap galvu arvienu lakatiņu „poliski", matus zem tā paslēpjot un mezglu sasienot uz pieres (fig. 16). Bijušas arī, kā jau minēju, dažādas sievu cepures, kuŗas tomēr nav bijušas visām, bet bagātākām vai arī lielākām rokdarbniecēm. Lielākā daļa, sevišķi vēl gadus 70 atpakaļ, sējušas, baznīcā un ciemā ejot, galvas „poliski" sarkaniem puķainiem „sprančū" lakatiņiem. Kā sievas, tā meitas sējušas darbā un ceļā ap galvu pašu austus galdainus linu lakatiņus, baltu grunti, ziliem un sarkaniem vai melniem krustiem. Lielums vidēja mēra, ap 90 cm uz kanti (fig. 17).

Sievu cepures.

Ļoti senas še uzglabājušās sievu cepures, kādas sastopamas arī apkārtējās draudzēs (fig. 18). Šīs cepures darinātas no balta linu audekla. Mala cepurei ap 12—13 cm plata un izrakstīta šķērsu strīpās interesantiem melniem smalkiem, līdzīgi zīda diegu rakstiem. Jo smalkāks ir bijis šis audekls, jo sīkāks un vairāk darba pagērošs šis raksts, tādeļ, ka melnais diegs ievilkts ik aiz katra audekla diedziņa. Raksta kompozicija pati par sevi ļoti interesanta dažādām rūtiņām un zobiņiem. Raksta malās zobiņi un skujiņas. Pie tam šīs melnās strīpas nav viscaur ar vienādu rakstu, bet vienai cepurei 3 līdz 4 un vairāk dažādu rakstu strīpu. Starp šīm melnā raksta strīpām vēl krāsaina raksta strīpas ar krāsainu zīdu vai vilnu izšūtas. Cepures malas abas kantes lielāko tiesu apšūtas zaļu vai sarkanu, vai arī dzeltenu vilnas dziju. Dažreiz arī ar zaļu un sarkanu kopā. Pie cepures malas apakšējās kantes piešūts cepures dibens, kas galvā uzliekot izliecas pēc galvas formas uz augšu tā, ka cepures malas augšējā kante brīvi uz augšu stāvēdama to gandrīz aizsedz. Cepure tādi patiesībā iznāk stipri sekla. Dibens tai darināts no šaura, cepures radijam līdzīga platuma drēbes gabala, kas pie cepures malas apakšējās kantes piešūts gludi, bet vidū savilkts kopā biezās krunkās un savilkums izgreznots ar sarkanu vai zaļu uzšuvumu.

Ir arī šādām cepurēm dibens bijis piešūts pie malas augšējās kantes. Tādas cepures ļoti dziļas, uzbāžamas cieši galvā. Sastopamas arī še tās pašas cepures bez melna, tikai ar krāsaino rakstu

fonds, pouvaient être bien enfoncés sur la tête. On rencontre encore de tels chapeaux sans broderie noire, ornés seulement d'une broderie colorée et d ont le fond uni était cousu directement aux bords supérieurs. Les femmes portaient ces chapeaux en été pour aller à l'église (commune de Cesvaine) (fig. 19).

Enfin les femmes portaient encore des bonnets tricotés en fils de coton, pointus en haut (fig. 20). Le fond se terminait par une touffe. La partie inférieure du bonnet était ornée de boucles bleues ou jaunes. La touffe était faite de fils de ces mêmes couleurs. Les boucles étaient cousues côte à côte en rangs serrés. Le rebord était quelquefois brodé. Les boucles étaient faites de la façon suivante: on faisait à l'aide de l'aiguille un noeud coulant, et après l'avoir noué, on le coupait.

Les jeunes filles, comme il vient d'être dit, allaient même en hiver la tête découverte ou bien couronnées. En route on se couvrait la tête de fichus bien chauds, seulement pas „à la polonaise" comme le faisaient les femmes (v. la fig. 17). Celles-ci portaient encore des chapeaux en filet, avec un cordon élastique qu'on pouvait bien enfoncer sur la tête. Chez certaines femmes ils étaient ornés de perles sur la nuque. Plus tard, ils se transformèrent en bonnets dont le haut était orné de fleurs artificielles, ou d'une broderie de perles et la nuque — d'un pan de dentelle achetée On portait ces filets surtout lorsqu'on allait en visite.

En hiver les femmes portaient soit des mouchoirs chauds, soit des chapeaux ouatés (fig. 21). Ils étaient en velours à l'extérieur et avaient à l'intérieur une doublure chaude ou bien une fourrure d'agneau. Ces chapeaux étaient ronds, et ils couvraient la tête souvent jusqu'aux épaules. Ils étaient découpés devant et laissaient la figure découverte. Cette découpure ainsi que le bord inférieur du chapeau étaient bordés d'une autre étoffe ou d'une fourrure grise et frisée.

Fig. 20.
La coiffe de femme. Sievu cepure.

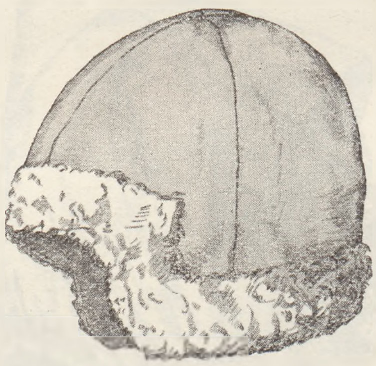


Fig. 21.
La coiffe de femme. Sievu cepure.

un gludu cepures dibenu, piešūtu augšējai cepures malas kantei.

Šādas cepures sievas nēsājušas vasaru baznīcā (Cesvaines pagasts) (fig. 19).

Bijušas arī sievām še no „bomvilnas" diegiem adītas, smailu galu mices (fig. 20). Mices galā prāvs pukuls. Mices apakšējo daļu — valnīti izrotājušas zilām vai dzeltenām sprodziņām; no tās pašas krāsas dzijas tad arī likts pukuls.

Sprodziņas iešūtas no vietas vien. Tām klāts viss valnītis, reizēm šai valnītī iešūts arī neliels raksts. Sprodziņa darināta šādi: ar adatu izšūta cilpa, sasieta un pārgriezta.

Meitas, kā minēts, arī ziemā baznīcā gājušas kailu galvu vai vainagotas. Pa ceļu, protams, sējušas ap galvu siltus lakatus, tikai ne poliski kā sievas (sk. fig. 17). Valkājušas še sievas mums jau pazīstamās tīkliņu cepures jeb „necītes", ar gumiju riņķī ievilktas, uz galvas uzmaucamas. Necītes citām sievām bijušas pakausī izgreznotas pērlēm. No šīm necītēm vēlāk izveidojušās aubes ar mākslīgo puķu un pērlīšu izrotājumu uz galvas virsus un pakausī ar gaŗu pirktu mežģiņu asti. — Necītes nēsātas vairāk ciemā ejot.

Sievas ziemā virs poļu galvas sējušas gan siltus lakatus, gan apģērbušas siltas vatētas cepures (fig. 21). Šīs cepures ārpusē bijušas no tumša samta, kamēr iekšpusē tām bijusi silta odere vai arī balta ģērēta jēra ādiņa. Cepures apaļas, — apsedz galvu gandrīz līdz pleciem. Priekšpusē tām uz pieres stūrains izgriezums, kas atstāj seju nesegtu. Šis izgriezums, līdz ar apakšmalu, apšūts ar citu drēbi vai pelēku sprogainu ādiņu.

Les coutumes nuptiales se rapportant aux vêtements.

Il existait auparavant diverses coutumes et croyances se rapportant aux vêtements, dont certaines se sont conservées jusqu'à nos jours.

Ainsi on portait aux noces des bas de laine blanche et non de coton. Lorsque la jeune femme arrivait de l'église, sa belle-mère la conduisait au bain. Là elle ôtait ses vêtements de noces et en mettait d'autres, également bons, dans lesquels elle allait à la table et dont elle restait vêtue pendant le reste de la journée. La belle-mère emportait elle-même ces vêtements de noces dans la chambre. Avant la cérémonie du bonnet dont on couvrait la tête de la fiancée, elle remettait ses habits de noces (Dzelzava).

Kāzu parašas sakarā ar ģērbšanos.

Sakarā ar ģērbšanos kāzās senāk pielietotas šeit dažādas parašas — ticējumi, no kuŗiem daži uzglabājušies līdz šai dienai.

Tā pie laulībām vilktas kājās baltas vilnas, ne nātnas, zeķes.

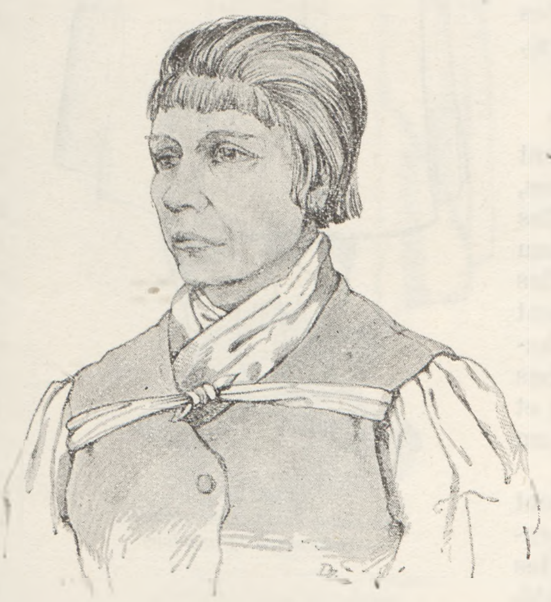
Kad jaunā sieva pārvesta no baznīcas, vīra māte to aizvedusi uz pirti. Pirtī tai novilktas laulājamās drēbes un apvilktas citas, arī labas drēbes. Tanīs brūte gājusi pie galda un pavadījusi vakaru. Novilktās līgavas drēbes vīra māte saņēmusi un atnesusi uz ustabu (istabu). Pirms mičošanas brūtei apģērbtas atkal laulājamās drēbes (Dzelzava).

Les vêtements d'hommes.

Les hommes portaient des chemises avec de longues manches et un large col rabattu; celui-ci était brodé de fil blanc lorsque la chemise était meilleure. La chemise était fermée par une broche d'argent petite ou grande. Le pantalon qu'on portait était blanc en été ainsi qu'en hiver. Plus tard seulement on commença à faire les pantalons d'hiver en drap; autrefois on les faisait de lin ou d'étoupe avec une couture sur un côté. Ils se fermaient sur ce côté, seulement en guise de boutons on employait des petits bâtons en bois cousus à l'étoffe, que l'on passait dans les boutonnières correspondantes. Le pantalon était généralement long; on glissait les deux bouts dans les bas qui, chez les hommes comme chez les femmes, montaient jusqu'aux genoux. On mettait par-dessus des souliers de tille, et on entourait plusieurs fois le pied de lacets qu'on croisait ensuite autour de la jambe pour les nouer sous le genou. De cette façon les bas ne glissaient pas. On portait encore des bas boutonnés directement à la partie interne du pantalon (Dzelzava). Les pieds étaient généralement chaussés de souliers de tille. On mettait aussi des sandales pour aller en visite ou à l'église, mais on faisait alors tout le chemin nu-pieds, et on ne les chaussait qu'à proximité de l'église. Plus tard les hommes commencèrent à porter des bottes.

Par-dessus la chemise on portait une redingote dépassant les genoux et faite de drap blanc ou gris-bleu, très clair, couleur appelée encore gorge-de-pigeon. Suivant les communes ces redingotes étaient soit froncées, soit plissées. Les habitants des communes de Kusa et de Lode portaient des redingotes froncées, avec un col droit et étroit au début et plus tard avec un col rabattu, qui laissait visible le col de la chemise. Autour du cou on nouait un châle tout à fait étroit, dont les deux angles opposés étaient pliés en dedans; on croisait les bouts sur la nuque, et on les nouait sous le menton (fig. 22). On sortait ensuite le col large et brodé de la chemise, et on le rabattait sur le châle afin qu'il fût bien visible. Plus tard lorsqu'on commença à porter un gilet sous la redingote, on mettait le châle sur la nuque, et on le croisait sous le menton; on faisait passer ensuite les bouts sous le gilet, et après les avoir tiré par les emmanchures, on les nouait sur la poitrine (fig. 23). — Les habitants de l'arrondissement de Cesvaine portaient des chapeaux noirs, simples, foulés, des „rumbenīcas", avec de larges bords un peu relevés et un fond haut. En été on portait des chapeaux à visière, mais en hiver des chapeaux chauds en cuir (Virāni) ou bien des bonnets tricotés qu'on pouvait enfoncer jusqu'aux oreilles (Dzelzava).

Le fichu noué autour du cou. — *Fig. 22.* — *Ap kaklu sietais lakatiņš.*



Le fichu noué sur la poitrine. — *Fig. 23.* — *Uz krūtīm sasietais lakatiņš.*

Vīriešu apģērbs.

Vīrieši nēsājuši kreklu, gaŗām piedurknēm un platu gulošu apkakli, kuŗa labākiem krekliem bijusi izrakstīta baltiem diegiem. Kreklu saturējusi mazāka vai prāvāka sudraba sakta. „Ūzas" (bikses) nēsājuši baltas, gan vasarā, gan ziemā. Vēlāk ziemas bikses darinātas no vadmalas, bet senāk tās darinātas no baltas linu vai pakulu drēbes, ar vienu vīli sānos; sānos arī cieti sametamas un kopā saturētas ar „sprudiņu" (koka sprungulīti), kas izdurts ietaisītā pretējās puses caurumā. Ūzas nēsātas parasti gaŗas, tik gali ieauti gaŗās baltās zeķēs, kādas valkājuši kā sievietes, tā vīrieši lejpus līdz ceļiem. Vīzes virsū apaunot auklas apakšējā stilba daļā vairāk reizes aptītas ap kāju un tad pa stilbu krustis uz augšu, zem ceļa atkal vairākas reizes aptītas un sasietas. Tā zeķe nebrukusi uz leju. Nēsātas arī ar vienu pogu iekšpusē pie biksēm piepogātas zeķes (Dzelzava). Parasti kājās autas lūku vīzes; gan autas arī pastalas, bet tikai ciemā un baznīcā ejot, kad arī ceļa gabalu nostaigājuši basām kājām un baznīcas tuvumā tik kājas apāvuši. Vēlāk vīrieši sākuši nest stilbainus zābakus.

Pār kreklu tikuši pārvilkti gaŗi svārki, pāri ceļiem, darināti no gluži baltas vai zili pelēkas, pavisam gaišas vadmalas, tā sauktā baložu krāsā. Svārki bijuši pēc pagastiem, gan ar „grunkām", gan „paldēm". Tā piemēram kusenieši un lodenieši valkājuši grunkainus svārkus, sākumā šauru, uz augšu stāvošu apkaklīti, vēlāk gulošu, tā ka krekla apkakle bijusi redzama. Ap kaklu sējuši lakatiņu, krustiski no abiem pretējiem stūŗiem ielocītu uz iekšu, pavisam šauru, apliekot to no priekšpuses uz muguras pusi, mugurā krustojuši, un priekšā zem zoda sasējuši mezglā (fig. 22). Plato izrakstīto krekla apkakli izvilkuši sējuma virspusē un atliekuši, lai būtu labi redzama. Vēlāk, kad vilktas zem svārkiem vestes, lakatu sējuši krustis saliktu, apņemot no muguras uz priekšpusi un krustojot zem zoda, galus paliekot zem vestes un izvelkot pa roku caurumiem virspusē. Izvilktos galus uz krūtīm sasējuši mezglā (fig. 23).

Cepures cesvainieši nēsājuši parastās melnas veltas „rumbenīcas", platām, drusku uz augšu stāvošām malām, augstu dibenu. Vasarā nēsājuši vēlāk arī jau naga cepures, bet ziemā bez rumbenīcām no

En hiver on mettait sur la redingote de larges manteaux se fermant devant par des agrafes de cuivre. Par un temps froid, on mettait sur le manteau ainsi que sur la redingote des ceintures tressées ou tissées. Il y avait encore des pelisses de mouton, que les hommes portaient aussi bien que les femmes. Quelquefois elles étaient couvertes d'étoffe, munies d'un col de fourrure qu'on pouvait relever. Ces pelisses étaient particulièrement larges surtout en bas; on les croisait sur la poitrine.

Il y avait encore des demi-pelisses de mouton („tulupi"), non couvertes d'étoffe qui n'atteignaient pas les genoux. La ceinture ne se mettait pas toujours sur les manteaux et les pelisses; on les fixait à l'aide d'agrafes. Les manteaux ainsi que les pélisses de mouton avaient toujours des poches sur les côtés, fendues dans le sens de la longueur, mais un peu en biais.

Par un temps froid on portait des gants chauds de laine, mais dans certains cas il fallait les mettre aussi en été. C'est ainsi qu'on n'allait jamais à la communion les mains nues. De même, les fiancés devaient avoir les mains gantées; ce furent d'abord les mêmes gants de laine qu'en hiver, mais plus tard en coton.

A l'époque suivante, les hommes portèrent en hiver autour du cou des châles chauds et rayés, tricotés ou tissés, et sur le poignet de la main — des manchettes tricotées (Kārzdaba, Cesvaine et Dzelzava).

Les chemises d'hommes.

Les chemises d'hommes étaient faites comme celles des femmes, avec cette seule différence qu'elles étaient faites d'un seul morceau de toile et plus courtes que celles des femmes — elles n'atteignaient pas les genoux. Elles avaient de chaque côté une couture qui en bas n'était pas cousue jusqu'au bout et formait une fente longue de 10 cm à peu près.

Les chemises d'hommes étaient ornées: l'encolure portait une broderie ajourée, et les manchettes étaient ornées à la partie inférieure d'un dessin dentelé, également brodé à jour. L'encolure et les manchettes étaient quelquefois ornées de pompons blancs.

Seules les chemises de cérémonie étaient ornées de cette façon; les chemises portées au travail étaient toutes simples.

Comme j'en ai déjà fait la mention, les hommes les attachaient sur la poitrine à l'aide d'une „sakta" quelquefois assez grande, quelquefois très petite. Les manchettes étaient boutonnées avec des boutons blancs en lin, de fabrication domestique.

En été, pour aller au travail, les hommes ne mettaient rien par-dessus la chemise; par un temps froid on portait des vêtements de laine, de courts „kamzoļi". Le

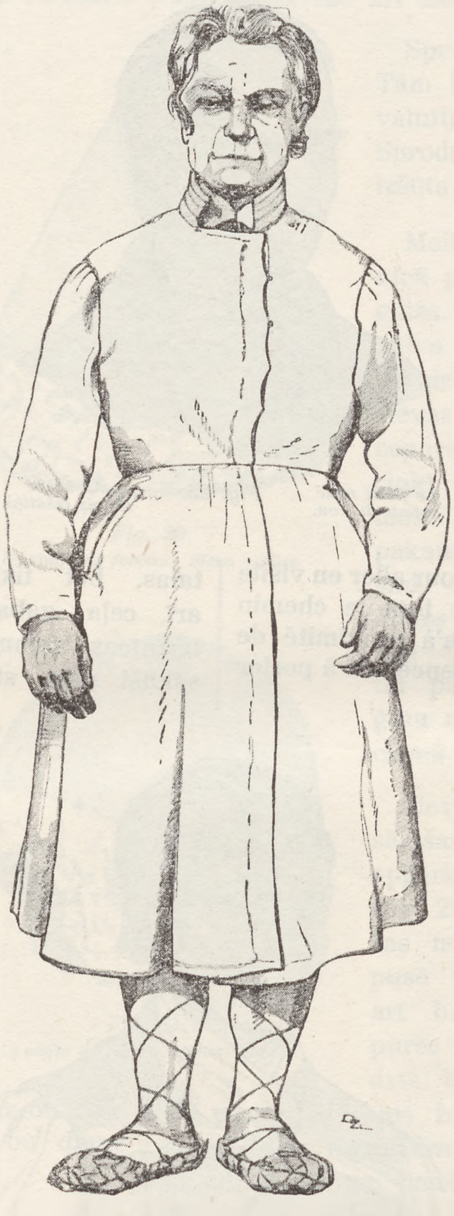


Fig. 24.
La redingote d'homme (froncée).
Vīriešu svārki (grunkainie).

ādas šūtas siltas ziemas cepures (Virāni) un arī adītas līdz ausīm uzvelkamas siltas cepures (Dzelzava).

Ziemā virs svārkiem vilkti vēl plati mēteļi, priekšā sametami un saturēti kopā misiņa āķiem. Aukstā laikā virs mēteļiem, tāpat virs svārkiem arī sējuši pītas vai austas jostas. Bijuši arī kažoki, kā vīriešiem, tā arī sievietēm, gan ar drēbi pārvilkti, gan arī bez drēbes. Kažokiem bijusi uz augšu paceļama silta ādas apkakle. Kažoki bijuši sevišķi plati, uz krūtīm kopā sametami, ar īsti platu apkakli.

Bijuši arī puskažociņi („tulupi") augšpus ceļiem, no ģērētas aitu ādas, bez drēbes. Ne katrreiz mēteļus un kažokus apsējuši ar jostu, bet nesuši tos kopā āķiem saturot. Kā mēteļiem, tā kažokiem sānos bijušas gareniski drusku šķībi ietaisītas kabatas.

Aukstā laikā valkāti silti vilnas cimdi, bet bijuši arī vasarā gadījumi, kad nav bez cimdiem gājuši. Tā piem. baznīcā ejot pie dievgalda nav gājuši kailām rokām. Arī brūte un brūtgāns pat vasarā apvilkuši cimdus; senāk tādus pašus vilnainus kā ziemā, bet vēlāk jau diegu cimdus.

Vēlākā laikā vīrieši nēsājuši ziemā ap kaklu siltas austas vai adītas strīpainas „fleitas" (šalles) un uz roku stilbiem štulpes (Kārzdabā, Cesvainē un Dzelzavā).

Vīriešu krekls.

Līdzīgi sieviešu kreklam pagatavots arī vīriešu krekls, tikai pēdējais darināts viscaur vienā gabalā no linu audekla un ne tik gaŗš kā sieviešu krekls, bet sniedzies tikai augšpus ceļiem. Arī vīriešu krekliem sānos bijusi vīle ne līdz galam sašūta, bet katros sānos ap 10 cm gaŗa šķēre.

Tāpat arī vīriešu krekli tikuši izgreznoti, tiem kakla kverliņu balti caurumoti izrakstot un arī aproces apakšējā malā izšujot caurumoti „zobiņos". Ap kverliņu un aproču galiem apdarinātas reizēm tikai baltas „pumpiņas".

Tā izgreznoti goda krekli, kamēr darba krekli nav nekādi greznoti.

Kā jau minēju, arī vīrieši uz krūtīm pie kakla kreklu saturējuši ar saktiņu, gan paprāvu, gan gluži maziņu. Aproces saturētas pašdarinātām baltām linu pogām.

Vasaru darbā ejot, vīrieši nav virs krekla neko uzvilkuši, bet aukstākā laikā valkājuši no vilnas drēbes šūtus īsus kamzoļus. Galvenais uzvalks sastāvējis, kā jau minēju, no gaŗiem svār-

vêtement principal était composé, comme je l'ai déjà dit, d'une longue redingote et d'un pantalon blanc en toile, glissé dans les bas de toile blanche qui montaient jusqu'aux genoux et étaient enserrés par les lacets des souliers de tille ou des sandales.

Redingotes.

Le type de redingote le plus ancien montre qu'au début elle était soit blanche, soit gris-bleu — couleur de pigeon. Nous avons des raisons de croire que la redingote froncée a été la plus ancienne; cependant dans certains arrondissements elle est restée en usage très longtemps jusqu'à une époque qui remonte à 50 ans à peu près. Aujourd'hui encore on peut rencontrer à l'église ou au marché un vieillard qui porte sa longue redingote froncée, qu'il aime bien. Les vieilles gens sont généralement plus attachés à leurs vieux vêtements, et grâce à eux nous pouvons nous représenter les Lettons tels qu'ils étaient, il y a environ 70 ou 100 ans.

La redingote froncée (fig. 24 et 25) était ajustée jusqu'à la taille et avait des coutures dans le dos et sur les côtés. Sa large partie enférieure dépassait de beaucoup les genoux. Elle était cousue à la taille en fronces, mais le dos restait uni, la majorité des fronces étant ramenée sur les côtés. Le col était ou droit et étroit, couvrant bien le cou, ou rabattu, avec de petits revers comme en avait le costume d'homme de ce temps-là. Seulement les revers n'étaient pas grands, de sorte qu'une petite partie de la poitrine seulement en était recouverte. Ce col rabattu était plus porté, parce qu'on voulait montrer le col de la chemise joliment brodé et fermé avec une petite „sakta" d'argent ou d'un autre métal.

La redingote se fermait sur la poitrine au moyen de grandes agrafes de cuivre qui étaient au nombre de 3 ou 4, espacées du col jusqu'à la taille. A la partie inférieure il n'y en avait pas.

La partie supérieure de la redingote à plis (fig. 26 et 27) était la même que pour la redingote précédente; cependant elle était unie sur le dos et s'élargissait remarquablement vers le bas, surtout sur les côtés où il y avait généralement un ou deux plis profonds, mis l'un contre l'autre. Moins étoffée, la redingote des temps postérieurs était ajustée à la taille, la partie inférieure qu'on assujettissait à celle-ci était unie, sans plis sur les côtés, mais la couture latérale s'élargissait fortement vers le bas. Elle avait un intervalle sur le dos et était composée en réalité de deux parties qui sur le dos étaient superposées de gauche à droite. Cette redingote fut portée il y a environ 60—70 ans. Elle était boutonnée sur le devant avec 3 ou 4 boutons en os. Au point de vue

kiem un baltām nātnām ūzām, ielocītām līdz ceļiem baltās nātnās zeķēs, aptītas pastalu vai vīžu auklām.

Svārki.

Vecākā tipa svārki bijuši gluži balti vai ļoti gaiši zilpelēki — baložu krāsā. Ir iemesls domāt, ka grunkotie svārki bijuši vecākā tipa, tomēr citos pagastos nēsāti ilgāk, apm. priekš 50 gadiem. Arī vēl tagad vienu otru reizi kāds sirms tētiņš baznīcā vai tirgū parādās ģērbies savos iemīļotos garos grunkainos svārkos. Vecie cilvēki parasti vairāk ciena savus pierastos apģērbus, un pateicoties viņiem, mums ir izdevība redzēt veco latvieti tādu, kāds viņš bijis priekš 70—100 gadiem.

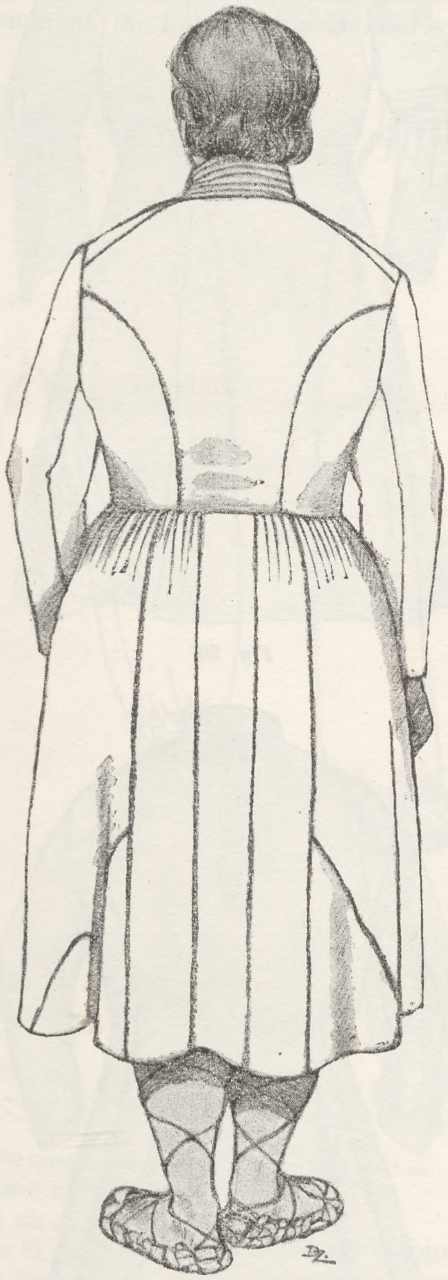


Fig. 25.
La redingote d'homme (froncée).
Vīriešu svārki (grunkainie).

Grunkainie svārki (fig. 24 un 25) līdz taļļas vietai bijuši piegulоši, ar vīlēm uz muguru un sānos. Apakšējā platā svārku daļa sniegusies daudz pāri ceļiem. Pie taļļas tā bijusi piešūta grunkās tā, ka mugurā gabaliņš bijis gluds, bet lielākais grunku vairums bijis novietots sānos. Apkaklīte bijusi vai nu šaura, taisni uz augšu stāvoša, cieši kaklu aizsedzot, vai arī atlocīta ar nelieliem stūŗiem, kā šā laika vīriešu uzvalkiem; tikai stūŗi bijuši nelieli, tā ka atsegts neliels gabaliņš uz krūtīm zem kakla. Vairāk tomēr nēsāts šāds atsegts kakls, jo gribējuši parādīt izrakstīto krekla apkaklīti, saturētu ar sudraba vai metala saktiņu.

Uz krūtīm svārki saturēti lieliem misiņa āķiem (fig. 26 un 27), kuŗi bijuši 3—4 no kakla līdz taļļas vietai. Apakšējā daļā āķu nav bijis.

Paldainiem svārkiem augšējā daļa bijusi tāda pati kā iepriekšējiem, tikai mugura vienā gabalā bez krokām un bijusi izgriezta tā, ka uz apakšu ļoti paplašinājusies, sevišķi abos sānos, kur bijušas ieliektas viena otrai pretim pāris dziļas paldes. Šie svārki ir tie paši muduraiņi, tikai pēdējo nosaukumu te gandrīz nelieto. Mazāk kupli vēlākā laika svārki, kam pie gludās piegulošās taļļas apakšējā daļa piešūta gludi, bez paldēm sānos, tikai sānu vīlē uz apakšu ļoti paplašinās, mugurā ar pārtraukumu, faktiski sastāvoša no 2 daļām, kuŗas mugurā uzliektas no kreisās uz labo, viena mazliet uz otras. Šādi svārki nesti priekš 60—70 gadiem. Priekšā tie saturēti 3—4 kaula pogām. Gaŗuma ziņā tie

de la longueur elle était un peu plus courte que les précédentes — larges redingotes froncées ou plissées.

Autrefois, il y a déjà plus de 75 ans, on mettait des ceintures ou des cordelières, tressées et cousues ensemble à ce effet à deux ou à trois, non seulement sur le manteau et sur la pelisse, mais aussi sur la redingote froncée (commune de „Graši").

P a n t a l o n s. (Fig. 28 et 29).

Le pantalon blanc porté anciennement se porte par endroits encore aujourd'hui comme vêtement de travail. Il était fait généralement en toile d'étoupe ou en étoupe tissée spécialement à cet usage. Chaque tissu avait un dessin spécial: ainsi on avait „le dessin du pantalon", „le dessin de la redingote", „le dessin de la jupe", „le treillis", „le dessin cintré", „le dessin du crochet" — pareil au „treillis aveugle", — „le dessin aux yeux", „le dessin quadrillé", un dessin finement bigarré, „la danse des chèvres" pareil au treillis interrompu. Il y en avait des dessins compliqués, composés du „dessin en bâton", du dessin à carreaux et du motif stylisé d'aiguilles de sapin.

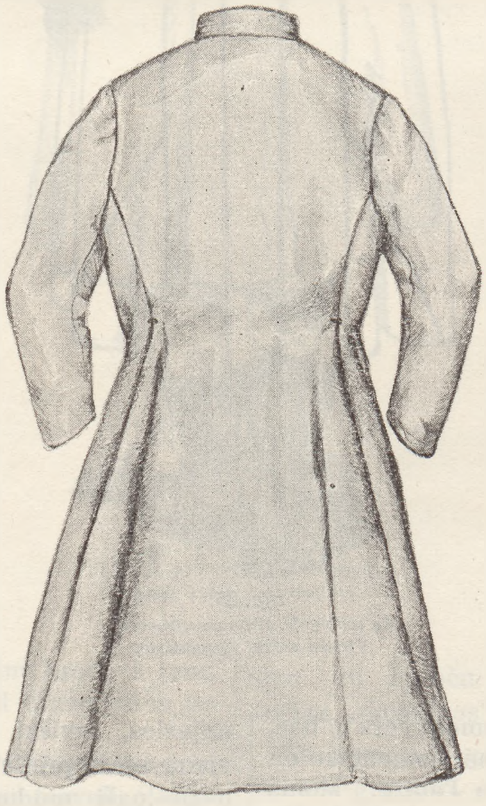
On faisait entrer généralement la partie inférieure de la chemise dans le pantalon. Celui-ci avait des longues coutures sur les côtés où, comme je l'ai déjà dit, il se fermait (commune de „Graši") à l'aide de petits bâtons en bois. Le pantalon avait une large ceinture à la partie supérieure. C'est là qu'on le fixait. S'il arrivait parfois qu'un bout de la chemise était visible sur le côté à l'endroit où l'on fermait le pantalon, on disait que le „mouchoir de poche" sortait. (Cette même expression est employée également dans d'autres endroits.) Dans certains districts on se souvient, que depuis bien longtemps déjà le pantalon se fermait sur le devant comme de nos jours (Virāni). Auparavant on allait à l'église vêtu de ce même pantalon de toile blanche; plus tard les riches commencèrent à se faire des pantalons en laine ou en étoffe faite de laine et de coton.

C h a u s s u r e s.

Les femmes et les hommes chaussaient leurs pieds de souliers en tille ou de sandales. Plus tard, il y a environ 50 ou 60 ans, les hommes commencèrent à porter des bottes, et les femmes — des souliers en cuir, noués au moyen de lacets, en cuir également ou en poil.

On se chaussait en outre encore de linges de pied, qui en hiver etaient en laine et en été — en toile. Ceux

Fig. 26.



La redingote à plis. *Fig. 27.* *Paldainie svārki.*

jau mazliet īsāki kā agrākie, ļoti platie krokotie un paldainie svārki.

Senāk, vēl vairāk kā priekš 75 gadiem, sējuši netikvien ap mēteļiem un kažokiem, bet arī ap krokainiem svārkiem jostas vai pītos lielsaiškus, kuŗus šim nolūkam sašuvuši kopā blakām 2 un 3 (Grašu pagasts).

B i k s e s. (Fig. 28 un 29.)

Baltās senos laikos nēsātās ūzas arī vēl tagad vietām sastopamas kā darba apģērbs. Ūzas parasti bijušas no pakulu vai galu pakulu audekla; austas īpašā „bikšu ratā". Bijuši dažādi „rati" (auduma raksts), kā: bikšu rats, svārku rats, brunču rats, trinītis, locainītis, „kāšu rats" — līdzīgs „aklam trinītim", acainais rats, galdainie, kārstainis (sīki raibs), „kazu dancis" — līdzīgs pārtrauktam trinītim. Bijis arī komplicētāks auduma rats, sastāvošs no mietaina, galdaina un skujaina rata.

Bikses nēsātas parasti krekla apakšējo daļu tanīs salocot, gaŗas, ar vienu vīli katrā sānā kur, kā jau minēts, tās arī lielāko tiesu ciet samestas (Grašu pagasts) un saturētas ar koka „sprūdiņu" (urbulīti). Augšējā galā tām paplata rostiņa. Uz rostiņas tās arī kopā saturētas. Reizēm pa ciettaisāmo vietu sānos gan paspīdējis izvilcies krekla stūris, tad teikuši, ka „šņudauks" ārā nākot. (Šo izteicienu tai pašā nozīmē lieto arī citur.) Dažos pagastos ļoti sen atpakaļ atceras bikses kopā saturētas priekšā, tāpat kā šos laikus (Virāni). Senāk tām pašām baltām nātnām ūzām gājuši baznīcā, tikai vēlāk bagātākie šuvuši bikses no vilnas vai pusvilnas drēbes.

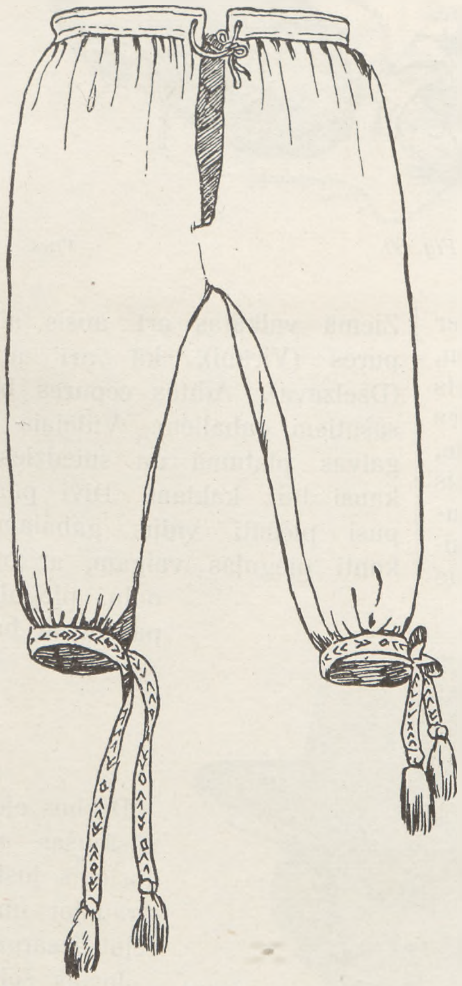
A p a v i.

Kājas autas parasti lūku vīzēs vai pastalās tāpat vīriešiem, kā sievietēm. Vēlāk, priekš 50—60 gadiem, vīrieši sākuši nēsāt stilbainus zābakus, bet sievietes ādas kurpes, sasietas ādas vai saru šņorēm.

Bez zeķēm āvuši arī autus, ziemā vilnas, vasarā nātnus. Villainos autus, darinātus no kāda veca

qui étaient en laine, étaient faits d'un vieux vêtement quelconque, tels qu'une vieille jupe ou un châle. On les faisait en forme d'un morceau d'étoffe oblong; on en chaussait le pied nu jusqu'au genou, et par-dessus on mettait des longs bas en coton. Tout le monde n'avait pas de bas en laine, et même en hiver on n'en portait pas partout. Pour abattre le bois dans la forêt et pour exécuter les autres travaux on en mettait d'épais en coton grossier (Virāni).

Les hommes, ainsi que les femmes, se chaussaient quelquefois uniquement de linges de pied. Les femmes mettaient encore à leurs pieds des „sietavas" en toile.



Les pantalons. *Fig. 28.* *Bikses.*

C'étaient des bandes de toile longues et étroites; tout le pied depuis le genou jusqu'à la plante en était recouvert.

Les bas sous les genoux étaient entourés de lacets et de tresses appelées „aizsainīši" ou „lielsaišķi". Les hommes les portaient aussi bien que les femmes.

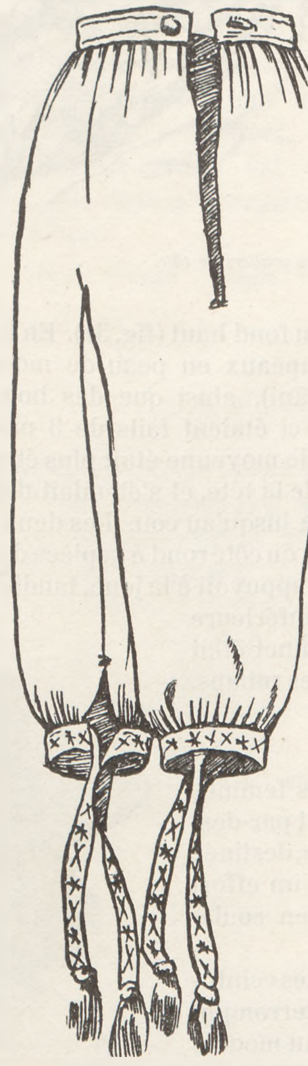
Ces tresses étaient de différentes largeurs, en fils de diverses couleurs. Elles étaient très commodes pour en assujettir les bas, mous et peu extensibles. Les fils de diverses couleurs sont arrangés d'une façon spéciale pour obtenir, en les tressant, un dessin aciculaire. Ces tresses n'étaient pas longues, juste de quoi en entourer 2 fois le pied et les nouer. Ils se terminaient par des tresses minces et séparées, n'ayant que 3 fils. Elles sont nouées aux bouts afin que la tresse ne se détorde pas. Comme je l'ai déjà remarqué, on en employait de pareilles comme ceintures par-dessus la redingote, le manteau ou le pantalon. Ce dernier était quelquefois soutenu par une courroie de cuir ou par une corde.

Les tresses employées comme ceintures étaient toujours cousues côte à côte au nombre de 2 ou de 3; le dessin stylisé d'aiguilles de sapin allait dans une direction ou quelquefois celui qui était au milieu allait dans la direction contraire, et alors on obtenait un dessin particulier. Il est remarquable surtout que la moindre chose et chaque article de vêtement étaient faits avec beaucoup de goût, et tout en visant à la solidité du vêtement on tâchait en même temps de le faire aussi élégant que possible.

Les vieilles gens portaient volontiers des souliers de tille (fig. 30). Bien qu'à notre goût, ils ne fussent pas élégants, ils étaient cependant très légers et agréables à porter, surtout dans ce sens, qu'en hiver ils préservaient

apģērba gabala, kā brunčiem, vai seģenes, parastā iegarenā gabaliņa veidā, tinuši uz kailas kājas līdz pat ceļiem un virsū apvilkuši nātnu gaŗu zeķi. Ne jau katram bijušas un ne katrā vietā arī ziemā varējuši aut vilnas zeķes. Mežā malku cērtot un tāpat arī citos darbos valkājuši rupjas nātnas zeķes (Virāni).

Avuši kājas arī tikai autiem vien, tāpat sievietes, kā vīrieši. Bez tam sievietes sējušas ap kāju lieliem „sietavas" no nātnas drēbes. Sietavas bijušas šauras un gaŗas lentas no nātna audekla.



Les pantalons. *Fig. 29.* *Bikses.*

Sākot no liela augšgala tūliņ zem ceļiem līdz pēdai tām notīta visa kāja.

Zeķes zem ceļiem, bez auklām, sasietas arī „aizsainīšiem" jeb „lielsaišķiem". Tādus sējuši kā sievietes, tā arī vīrieši.

Lielsaišķi pīti no dzijām dažādās krāsās dažādā platumā. Zeķu uzsiešanai tie ļoti ērti, mīksti un nedaudz stiepjas. Dažādu krāsu dzija sakārtota tā, ka pinot iznāk skujiņa. Lielsaišķi nav visai gaŗi darināti, tā tikai, lai pietiktu divreiz ap kāju aptīt un sasiet. Galos lielsaišķiem dzijas sapītas atsevišķās mazās, pa 3 diegi, pīnītēs. Katras pīnītes galā uzmests mezgls, lai tās neizirtu. Šādus lielsaišķus lietojuši arī, kā jau minēju, jostām, virs svārkiem, mēteļiem vai biksēm. Pēdējās apsietas reizēm ar ādas siksnu, gan arī ar valgu.

Jostai lietojamie lielsaišķi sašūti kopā vienādi blakām 2 un 3, tā ka skujiņa gājusi vienā virzienā, vai arī vidējā pretišķi. Tā panākts atkal zināms īpatnējs raksts. Ar lielu atzinību jāpiemetina, ka katra lietiņa un katrs apģērba gabaliņš darināti ar gaumi, un cenšoties pēc lietderīgiem panākumiem, nav piemirsts arī dot priekšmetam pēc iespējas glītu, pat greznu izskatu.

Vecie ļaudis labprāt staigājuši lūku vīzēs (fig. 30), kas gan pēc šo laiku garšas nebijušas tik visai glītas, tomēr nēsāšanai ļoti vieglas un patīkamas, sevišķi tai ziņā, ka ziemā viņās kājas nesalušas. Lūkus plēsuši gani no paegļiem ganos iedami,

les pieds du froid. Les bergers arrachaient des libers de genévrier aux champs, mais on pouvait se procurer peu de ce matériel; les souliers en libers de genévrier étaient plus solides que ceux qui étaient faits de tille de saule ou de tilleul. On achetait également ces libers de genévrier au marché où les vieillards et les ouvriers en vendaient. Presque tout le monde savait tresser ces souliers de tille, ce qui était d'ailleurs indispensable car ils s'usaient très vite. On les nouait avec des lacets de toile ou de chanvre tout comme les sandales, de la façon qui a déjà été décrite. En ce temps-là les sandales étaient un luxe. On ne les mettait que pour aller à l'église ou en visite.

Chapeaux.

Le chapeau typique d'homme avait, comme je l'ai déjà mentionné, des bords larges et un fond haut (fig. 31). En hiver on portait encore des chapeaux en peau de mouton, couvrant les oreilles (Virāni), ainsi que des bonnets tricotés (Dzelzava). Ceux-ci étaient faits de 3 parties cousues ensemble. La partie moyenne était plus étroite, à peu près de la largeur de la tête, et s'étendait depuis le front, couvrant la nuque jusqu'au cou. Les deux autres parties étaient ajoutées du côté rond à la pièce du milieu; des deux bords l'un s'appuyait à la joue, tandis que l'autre terminait la partie inférieure qui touchait le cou. Le bonnet était noué sous le menton avec des rubans.

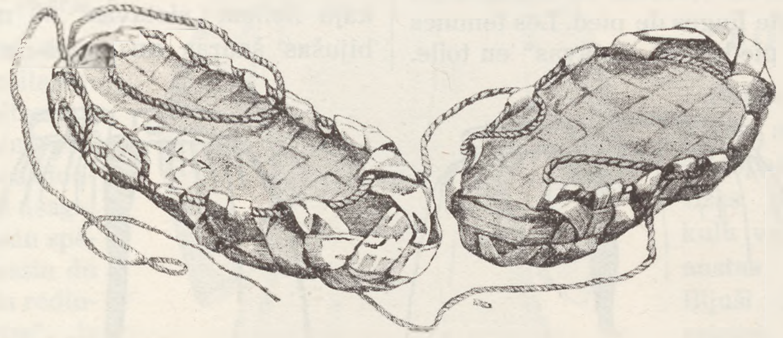
Ceintures.

Pour aller au travail, les femmes et les jeunes filles mettaient par-dessus la chemise une ceinture, destinée à les empêcher de prendre un effort aux travaux difficiles ou en soulevant un poids.

On tissait généralement les ceintures avec un dessin court, interrompu. Les fils qui formaient sur un modèle le dessin étaient d'abord relevés, et lorsque le dessin était achevé, on les baissait, et le dessin s'imprimait de la même façon de l'autre côté de la ceinture. — Les ceintures étaient tissées en fils de lin ou de laine. Des travailleuses spéciales les tissaient contre payement.

Presque toutes les femmes pouvaient tisser, et peu nombreuses étaient celles qui ne le pouvaient pas. On tissait beaucoup de ces ceintures, et elles faisaient partie du trousseau jusqu'au moment de les distribuer en cadeaux.

On enveloppait les enfants dans ces ceintures, employées dans ce cas en guise de maillot, mais comme elles étaient trop épaisses et grossières pour ce but, on employait des ceintures tricotées ou bien en étoffe. On faisait également des rênes avec ces ceintures. Pour qu'elles fussent suffisamment solides on mettait ensemble deux ceintures dont on cousait les bords. On n'en faisait pas de très larges, — la largeur moyenne était de 4 à 5 cm.



Les souliers de tille. *Fig. 30.* *Vīzes.*

tikai maz tāda materiāla varējis sadabūt, kaut arī paegļu lūku vīzes bijušas stiprākas kā no kārklu un liepu lūkiem darinātās, gan arī pirkuši tos tirgū, kur viņus piegādājuši vecīši vai rokpeļņi. Gandrīz katrs pratis pats vīzes nopīt, kas arī bijis nepieciešami, jo vīzes ātri vien noplīsušas. Vīzēm darinātas linu vai kaņepāju auklas, ar kuŗām tās, līdzīgi pastalām, jau agrāk minētā veidā apautas. Tanīs laikos pastalas autas godam, ciemā un baznīcā ejot.

Galvas segas.

Vīriešu tipiska cepure bijusi jau minētā platām malām un augsto dibenu „rumbenīca" (fig. 31). Ziemā valkātas arī ausis aizsedzošas aitādu cepures (Virāni), kā arī adītas siltas cepures (Dzelzava). Adītās cepures bijušas no trim kopā sašūtiem gabaliem. Vidējais gabals adīts šaurs — galvas platumā un sniedzies no pieres pār pakausi līdz kaklam. Divi pārējie gabali ar apaļo pusi piešūti vidus gabalam, ar pretējo vienu kanti pieguļas vaigam, ar otru noslēdz apakšējo daļu, piegulošu kaklam; cepures pazodē ar bantītēm sasietas.

Le chapeau — „rumbenīca". *Fig. 31.* *Rumbenīca.*

Jostas.

Darbos ejot sievietes un meitas nēsājušas ap vidu virs krekla apsietas jostas, lai grūtos darbus strādājot un dažādus smagumus ceļot izsargātos no saraustīšanās.

Jostas šeit austas lielāko daļu ar īsu pārtrauktu rakstu, tā saukto „izlešanu". Raksta galdiņu izveidojošās dzijas paceltas uz augšu, kad raksts nācis virspusē redzams, tad nolaistas uz apakšu, un raksts tādā pašā veidā redzams otrā jostas pusē.

Jostas austas no linu un vilnas dzijas. Tās audušas arī sevišķas pratējas par maksu.

Jostas aust pratušas gandrīz visas sievietes; nepratēju bijis ļoti maz. Jostas austas veseli riteņi un noglabātas pūrā, kamēr pienāks laiks tās veltot izdalīt.

Jostām tinuši arī zīdaiņus, tomēr šim nolūkam tās bijušas pārāk biezas un cietas, un bērnu tīšanai lietotas drēbes vai adītas jostiņas. Darinājuši arī no jostām grožus. Lai tie būtu pietiekoši stipri, tad liktas kopā divas jostas un abās malās sašūtas. Visai platas šeit jostas nav darinātas; vidējais platums 4—5 cm.

On employait les ceintures aussi comme attaches. On tissait encore des ceintures plus étroites et moins épaisses tantôt rayées, tantôt dentelées. Elles servaient à attacher les jupes et les tabliers et furent employées également comme bretelles pour soutenir les jupes. L'ornement de ces ceintures a quelque chose de spécifique: il est tantôt très compliqué, tantôt trés simple: dentelé ou à jour.

Les bas, les gants et leur emploi.

Sans compter les „villaïnes", les longues chemises, les châles, les draps et les essuie-mains, une jeune fille devait surtout avoir dans son trousseau beaucoup de gants et de bas.

Les hommes et les femmes portaient des bas longs, presque jusqu'aux genoux; plus tard on commença à tricoter pour les hommes des chaussettes avec une courte entrée. Généralement ils étaient blancs, soit en laine, soit en coton. Les bas de fête étaient ornés de différents motifs en laine ou bien rayés. L'entrée seule en était ornée — le reste du pied était blanc.

Les ornements des gants.

Les ornements des bas étaient bien différents, mais la plupart des bas étaient soit en coton blanc, soit en laine; au contraire, les gants étant blancs de fond étaient toujours ornés, les gants du fiancé exceptés, de motifs plus variés. La plupart des dénominations de ces dessins se sont conservées, par exemple: „en bocal", „en bâton", „quintuple", „à la mouche", „en bâtonnets", „aux cordes et aux étoiles", „aux yeux d'autour", „en cornes de bélier", „en gros bâtons" et en forme d'hommes, etc.

Dans chaque commune il y avait des motifs préférés, qu'on appelait alors motifs „de la commune".

Donation de bas et de gants.

On tricotait des gants non seulement pour la noce, où ils figuraient à côté des bas comme cadeaux principaux, mais on avait également coutume de faire cadeau de gants en d'autres circonstances. Ainsi le jour de la première communion, les jeunes communiantes devaient faire cadeau d'une paire de gants au prêtre, à l'organiste et au sonneur. La fiancée devait donner au prêtre une paire de gants lorsqu'elle allait enregistrer son mariage. (En ce temps-là on ne payait pas en argent, mais on donnait des gants ou des bas.)

Jusqu'à présent s'est conservée la coutume de faire cadeau d'une paire de gants au forgeron qui devait ferrer un jeune cheval. Il n'y a pas longtemps encore ici, ainsi que dans les autres parties de la Vidzeme, on avait l'habitude d'organiser un bal le jour où les jeunes gens tiraient au sort pour savoir qui allait être soldat. Lorsqu'un jeune homme était pris, on le couduisait au bal où l'on invitait les jeunes gens et les jeunes filles du voisinage. Les jeunes filles donnaient au jeune homme qui partait des gants — autrefois des moufles. On lui donnait encore des bas et des essuie-mains.

La jeune fille devait déjà pendant les fiançailles, faire un cadeau à son fiancé ainsi qu'à celui qui l'accompagnait (Dzelzāva). On mettait sur le bahut contenant le trousseau des gants, des bas, une ceinture et si on manquait de bas — des essuie-mains destinés à celui qui emmenerait la dot de la fiancée. Les chevaux n'étaient pas toujours ornés. Dans certaines régions on attachait des ceintures étroites et tressées à l'arc

Jostas lietotas arī dažādiem saišķiem. Austas arī šaurākas un plānākas prieves, gan strīpainas, gan zobainas. Prieves lietotas kā priekšautu vai brunču saišķi, kā brunču lences. Prieves raksts mazliet savāda rakstura, reizēm komplicētāks, vai arī gluži vienkārši zobiņos vai lodziņos.

Zeķes, cimdi, to lietošana.

Bez villainēm, gaŗiem krekliem, seģenēm, palagiem un dvieļiem mātes meitai pūrā vajadzējis būt sevišķi daudz cimdu un zeķu.

Zeķes vīrieši un sievietes valkājuši gaŗas, mazliet lejpus ceļiem; vēlāk gan vīriešu zeķes adītas īsākiem „štuļpiem" — kātiem. Parastās zeķes bijušas baltas, vai nu vilnas vai arī diegu. Goda zeķes bijušas „pāradainas" (izrakstītas dažādiem dzīpariem) vai strīpainas.

Izrakstīti tikuši štuļpi — kāti; pēdas bijušas baltas.

Cimdu raksti.

Gan dažādi bijuši zeķu raksti, bet tā kā zeķes lielāko tiesu nēsātas gan baltas nātnas, gan arī vilnas, turpretim cimdi būdami ar baltu grunti arvienu bijuši izrakstīti, izņemot brūtgāna cimdus, tad viņu rakstos ir bijusi lielāka dažādība. Uzglabājusies arī liela daļa šo rakstu nosaukumu, piem.: biķeraiņi, mietaiņi, pieckārtaiņi, mušainais, spieķainis, raksts stīdziņām un zvaigznītēm, vanaga actiņas, avena ragi, lielie mietaiņi un cilvēcaiņi. Bijis arī cimdu rakstos katrā pagastā iemīļotāki, saukti „pagastainie".

Cimdu un zeķu dāvināšana.

Cimdus adījuši netikvien kāzām, kur līdz ar zeķēm tie bijuši galvenie velti, bet arī citos gadījumos bijis paradums cimdus dāvināt. Tā iesvētāmai meitai jādod pa cimdu pārim mācītājam, ērģelniekam, arī zvaniķim. Brūtei, ejot pierakstīties uz laulāšanos, arī mācītājam vajadzējis dot cimdu pāri. (Tos laikos naudu nedevuši, bet cimdus vai zeķes.)

Līdz šim arī vēl še uzglabājies plaši pazīstamais paradums cimdus dāvināt kalējam par jauna zirga apkalšanu.

Vēl nesen piekopa paradumu kā šē, tā citās Vidzemes daļās rīkot ložu puišu balles. Kad jauneklis bija noņemts kaŗa dienastā, to aizvadot sarīkoja balli, salūgdami apkārtējos robežnieku jaunos ļaudis, meitas un puišus. Aizvadāmiem puišiem tad meitas dāvājušas cimdus, — vairāk gan pirkstainus vēlākā laikā, bet parasti vairāk darināti un veltīti dūŗaini cimdi. Dāvināti arī zeķes un dvieļi.

Tautu meitai jau precībās — saderinoties bijis jāapveltī saderētais brūtgāns un tā līdzgājējs (Dzelzava). Pūra vedējam uz pūra uzlikti cimdi, zeķes, josta, un ja zeķu nebijis, tad dvieļi. Pūra

de bois qui sert à l'attelage. Au conducteur de la fiancée il fallait donner des gants et un essuie-main.

De même que les beaux-parents, les frères du mari recevaient de la fiancée aux noces des gants, des bas, des chemises, des essuie-mains et des tresses „aizsaiņi". On donnait aux autres parents des gants, des bas et des ceintures que distribuait une soeur ou une proche parente de la fiancée (Dzelzava). On attachait les gants et les bas à la ceinture qu'on croisait derrière et qu'on nouait en houpe devant, d'une manière spéciale pour que l'un des cadeaux, les bas ou les gants, fût derrière, l'autre devant (Dzelzava).*

Ainsi ornés les invités dansaient après la cérémonie de donation une danse spéciale appelée „danse de la croix".

La belle-mère avec les autres invitées conduisaient en chantant la jeune fiancée dans tout le ménage où, à chaque pas, elle avait quelque chose à donner. On ne franchissait aucun seuil avant d'y avoir déposé un cadeau — une paire de gants; on attachait des „aizsaiņi" au bec-de-cane. A la crémaillère de la cuisine on suspendait une paire de gants. Au crochet du puits il fallait suspendre une paire de gants ou bien des „aizsaiņi". A la bascule du puits on attachait des „lielsaišķi". A la porte de l'étable on suspendait une paire de gants. Une jeune fille riche suspendait à la porte de l'étable une villaïne; on faisait des cadeaux au seuil et à l'auge. On donnait des gants à l'étable des brebis. De même on faisait encore cadeau de gants à la soue. Ceux-ci étaient destinés au berger. De même on faisait un cadeau à l'écurie. On donnait une paire de gants à la cour. Aux arbres fruitiers et aux buissons on faisait cadeau soit d'une paire de gants, soit d'une ceinture tressée. La fiancée donnait aux ruches des ceintures tressées ou des gants. La belle-mère les rassemblait ensuite.

Ces donations de gants, de bas et de divers „aizsaiņi" avaient lieu non seulement aux noces, aux fiançailles et à d'autres occasions, mais nous les rencontrons aussi pendant certaines cérémonies funèbres: par exemple le jour des funérailles, lorsqu'on sortait le mort pour le conduire au cimetière, les parents mettaient sur le cercueil des gants destinés aux porteurs du cadavre.

Outre les gants et les bas il faut encore noter des articles de vêtements chauds venus à la mode plus tard, vers 1870, tels que des châles chauds appelés „flûtes" et des manchettes de laine tricotées „štulpes".

Les „flûtes" étaient soit tissées, soit tricotées, mais les dernières se rencontraient plus rarement. Les „flûtes" tissées étaient en laine, longues et étroites avec des raies tissées en biais et de franges en laine aux bouts. Par un temps froid on enveloppait le cou dans cette „flûte", et on en recouvrait les oreilles.

Les „štulpes" étaient soit tricotées à l'aiguille, soit travaillées au crochet. Les „štulpes" tricotées à l'aiguille étaient ornées de fines perles blanches. Elles étaient tricotées avec 2 aiguilles en biais et constamment „à l'endroit" de sorte qu'en retournant les bouts des „štulpes" le tricotage était le même des deux côtés. Lorqu'elle était de largeur suffisante, on cousait ou on tricotait les 2 bords l'un à l'autre.

La broderie de perles était incrustée au bord du poignet. Avant de le faire, on enfilait les perles sur un

* Habituellement les gants qui nous restent des temps passés ont au poignet une cordelière à l'aide de laquelle ils étaient attachés l'un à l'autre. Il en était de même des bas. A l'aide de cette cordelière on suspendait à la ceinture les gants et les bas reçus.

vedēja zirgus ne visur puškojuši, kamēr citur tiem pie lokiem sējuši prievītes. Brūtes vedējam jādod cimdi un dvielis.

Līdzīgi vīra tēvam un mātei arī vīra brāļi kāzās no līgavas saņēmuši cimdus, zeķes, kreklu, dvieļus un aizsaiņus. Citiem radiem dāvināti cimdi, zeķes un jostas, pie kam mantu izdalītāja bijusi kāda brūtes māsa vai tuva radiniece (Dzelzava). Cimdus un zeķes piesējuši pie jostas tā, ka jostu krustiskis pār muguru uz priekšpusi apņemot, priekšpusē sasienot to lielā pušķī, viens no veltiem, cimdi vai zeķes, karājušies muguras pusē, otrs priekšā (Dzelzava)*. Šādi appušķoti, apveltītie kāzinieki pēc veltīšanas dancojuši šim gadījumam īpatnējo „krusta danci".

Vīra māte līdz ar citām kāziniecēm dziedādama vedusi jauno saimnieci pa visu saimniecību, kur tai ik uz soļa bijis jāziedo.

Pār ustubas (istabas) slieksni nav kāpusi, kamēr nav nolikusi zieda — cimdu pāri, pie durvju kliņķa sējusi aizsainīšus. Nama kāsī kārusi cimdus.

Uz akas kāša bijuši cimdi vai aizsaiņi jāliek; pie akas vindām sieti lielsaišķi. Uz kūts durvīm kārts cimdu pāris. Bagāta mātesmeita uz kūts durvīm kārusi villaini, ziedojusi slieksnim un silītei.

Aitu kūtij ziedoti cimdi. Arī cūku kūtij cimdi ziedoti — tie nākušies ganam. Tāpat ziedots zirgu stallim.

Ziedots ir sētiņai cimdu pāris. Dārza augļu kokiem un krūmiem ziedoti gan cimdi, gan prievītes.

Bišu kokam brūte veltījusi gan prievītes, gan cimdus.

Dāvātos veltus vīra māte pēc tam uzlasījusi.

Netikvien jau minētos precību, kāzu un citos gadījumos sastopamies ar šādu cimdu, zeķu un dažādu aizsaiņu dāvāšanu, bet sastopam to arī dažādās bēŗu parašās: piemēŗam bēŗu dienā, kad līķi iznesa, lai vestu uz kapiem, tuvinieki uz zārka lika cimdus, kas pienācās līķa nesājiem.

Bez cimdiem un zeķēm būtu atzīmējami vēlāka laika 70. gados modē nākuši siltuma drēbju gabali, kā: silti kaklauti, tā sauktās „fleitas" un pulsu sildītāji vai „štuļpes".

Fleitas bijušas gan austas, gan arī adītas, bet pēdējās sastopamas mazāk.

Austas fleitas bijušas villainas, ar šķērsu ieaustām strīpām un vilnas skarām galos, gaŗas un šauras. Aukstā laikā fleitas tinuši ap kaklu, aizsedzot ausis.

Štuļpes gan adītas, gan tamborētas.

Adītas štuļpes izgreznotas baltām sīkām zīlītēm. Štuļpes adītas uz 2 adatām, šķērsām, pastāvīgi adot uz „labo" pusi, tā kā grozot galos štuļpes adījums iznāk abās pusēs vienāds.

Štuļpe izadīta pietiekošā platumā un saadīta vai sašūta kopā. Zīlīšu raksts ieadīts štuļpu galā, kas

* Parasti vecu laiku cimdiem un zeķēm katram pie kāta maza pīnīte, ar kuŗu tie sasieti kopā; šās pīnītes apsietas ap jostu, tā piekaŗot pie jostas veltījamos cimdus un zeķes.

fil de laine noire, et en tricotant on les plaçait à l'endroit voulu. On tricotait les „štulpes" surtout en fil de laine noire.

Aux deux bouts les „štulpes" avaient des pompons travaillés au crochet.

La „štulpe" travaillée au crochet se tendait moins, c'est pourquoi ses 2 bords n'étaient pas cousus l'un à l'autre, mais s'attachait par trois boutons — l'un au milieu, les 2 autres à chacun des bouts. Les „štulpes" travaillées au crochet étaient ornées de motifs en fils bleus, verts, ou rouges qui étaient incrustés au bord qui touchait à la main. On ajoutait à ce même bord de la „štulpe" des pompons rouges ou bleus. Il y avait encore en ce temps-là des „štulpes" portées en été, d'étoffe blanche, fine, tisseé ou achetée.

Les bouts en étaient ronds et plus larges. Sur la face intérieure du poignet les extremités ne se rejoignaient pas complètement, et elles étaient attachées par des boutons montés sur un long pied. On portait ces „štulpes" sous les manches de la redingote. Lorsqu'un bout en était usé, on mettait l'autre du côté de la main. Il y en avait de rayées. A la même époque, on commence à rencontrer des cols semblables.

Les vieilles gens portaient encore des mouchoirs de poche. Ils étaient soit tout blancs (ceux qu'on portait à l'église), soit quadrillés sur fond blanc avec des croix, rouges ou bleues. Il y en avait encore de blancs rayés tout autour de raies rouges. On a conservé le mouchoir de poche d'un fiancé (commune de Patkule), blanc avec des franges blanches tout autour. La longueur de ces franges est environ de 2 cm. Elles ne faisaient pas partie du mouchoir, mais étaient ajoutées à part. A l'endroit où elles sont cousues au mouchoir, se trouve une élégante „skujiņa" bleue, brodée d'une manière intéressante. Puis commence une broderie blanche à jour, large de 3 cm.

On ornait de dessins non seulement les vêtements, mais aussi les ustensiles de ménage, qui sont faits avec beaucoup de goût, tantôt ornés de dessins, tantôt intéressants par leur forme même. Nous rencontrons ici des chaises tressées à la manière de la „skujiņa" dont le siège est fait de bâtons de bourdaine. Il y a beaucoup de boîtes de bois ou d'écorce de bouleau plus ou moins grandes, avec des ornements obtenus grâce aux manières différentes de tresser ou bien avec des dessins gravés au feu.

Il s'est conservé encore certaines cruches à boire, telles que : des chopes à bière, appellées „zara kannas", et des vases affectant la forme de grandes cuillers, dans lesquels on buvait l'eau-de-vie.

On a cessé de porter ces vieux vêtements populaires il y a 50 ans; c'est seulement grâce à la sollicitude des vieilles gens que se sont conservées par-ci par-là une paire de gants de couleurs vives, une petite „villaïne" brodée, une ceinture bigarrée ou bien une jupe tissée rayée, venant parfois de leur mère et que les bonnes vieilles n'échangeraient pas de bon coeur contre les vêtements d'aujourd'hui.

pieguļas delnai. Zīlītes pirms adīšanas uzvērtas uz melna dzīpara, adot aizbīdītas un novietotas vajadzīgā vietā.

Štuļpes adītas vairāk no melnas vilnas dzijas vai no melna dzīpara. Abos galos adītai štuļpei tamborētas pumpiņas.

Tamborēta štuļpe mazāk stiepjas. Tamdēļ tā nav kopā sašūta, bet to satur trīs pogas: viena vidū un pa vienai katrā galā. Tamborētas štuļpes izrakstītas zaļiem, ziliem un sarkaniem dzīparu rakstiem, kas tāpat ietamborēti tanī galā, kas uzvilkts delnai pieguļas. Tanī galā arī štuļpei pietamborētas sarkanas vai zaļas pumpiņas. Bijušas tais laikos arī vasarā nēsājamas štuļpes ar pāržmaugu no smalkas baltas, gan austas, gan pirktas drēbes. Gali tām bijuši apaļi — platāki. Uz pāržmaugu tās saturētas kopā pogām ar gaŗām kājām. Šādas štuļpes nēsājuši zem svārku piedurknēm. Kad viens gals bijis apnēsājies, tad pagriezts uz delnu otrs. Bijušas arī strīpainas tādas štuļpes. Tai pašā laikā jau bijušas sastopamas arī līdzīgas apkakles.

Nēsājuši arī vecie ļaudis mutautiņus. Tos nēsājuši vai nu gluži baltus (baznīcā), vai arī galdainus ar baltu grunti, sarkaniem jeb ziliem, vai arī abējādiem krustiem. Bijuši arī mutauti balti ar sarkanām strīpām visapkārt.

Uzglabājies brūtgāna mutautiņš (no Patkules pag.), balts ar baltām skarām visapkārt. Bārkšķu gaŗums ap 2 cm. Skaras piedarītas liekas. Tai vietā, kur tās pievienojas lakatiņam, interesanti izšūta glīta zila skujiņa. Aiz skujiņas uz vidu sākas cm 3 plats balts caurumots izšuvums.

Netikvien apģērbus sastopam še izrakstītus; arī mājas ikdienišķā dzīvē lietojamus priekšmetus redzam darinātus ar gaumi un izrotātus gan rakstiem, gan arī interesantus formas ziņā.

Še redzami krēsli ar skujiņveidīgu pinumu, dibenu no ievas klūdziņām. Ļoti daudz dažādu, lielāku un mazāku, koka vai bērza tāses kārbiņu ar izgreznojumiem, dažādu pinumu veidā, vai arī izdedzinātiem rakstiem. Uzglabājušies arī daži dzeŗamie trauki, kā: alus kannas, tā sauktās „zara kannas", brandvīna dzeŗamie, kaŗotei līdzīgie trauciņi.

Arī vecie tautas apģērbi jau priekš 50 gadiem netiek parasti nēsāti. Tikai pateicoties vecu cilvēku rūpībai uzglabājies viens otrs raibo cimdu pāris, reta izrakstīta villainīte, raiba jostiņa vai vēl mātes austie strīpainie brunči, kuŗus veca māmiņa gan labprāt nemainītu pret jaunlaiku moderno apģērbu.

K. Pāvuliņa.

ĻAUDONA.

D'après les matériaux fournis par la Direction des Monuments. — Pēc Pieminekļu valdes materiāliem.

La paroisse de Ļaudona qui avoisine le district de Krustpils au nord-ouest comprend les communes suivantes faisant partie du district de Madona, savoir: Ļaudona, Saikava, Sāviena et Mētriena. — La région de la paroisse de Ļaudona présente un intérêt particulier au point de vue ethnographique étant une région de transition de la culture de la Latgale à celle de la Vidzeme.

Dans la partie sud-est la culture de la Latgale semble prédominer. Ceci se rapporte principalement à deux facteurs importants: aux habitations et aux vêtements; il est cependant à noter que les différentes occupations et les coutumes de cette région ne se distinguent pas beaucoup de celles de la région de Krustpils décrites avant.

Dans la partie sud-est mentionnée ci-dessus nous rencontrons des villages et des traces de villages caractéristiques de la Latgale, tandis qu'au nord-ouest, surtout au delà de la rive droite de l'Aiviekste nous rencontrons des fermes isolées, et on ne trouve que quelques indications vagues rappelant les villages. Ainsi plusieurs fermes plus ou moins rapprochées portent le même nom auquel on joint pour les distinguer le mot: colline, vallée, champ etc., ou bien on joint au nom de la ferme celui de son propriétaire. Dans la suite on ne rencontre que peu de villages (Piebalga est une exception, et les villages y ont un autre caractère).

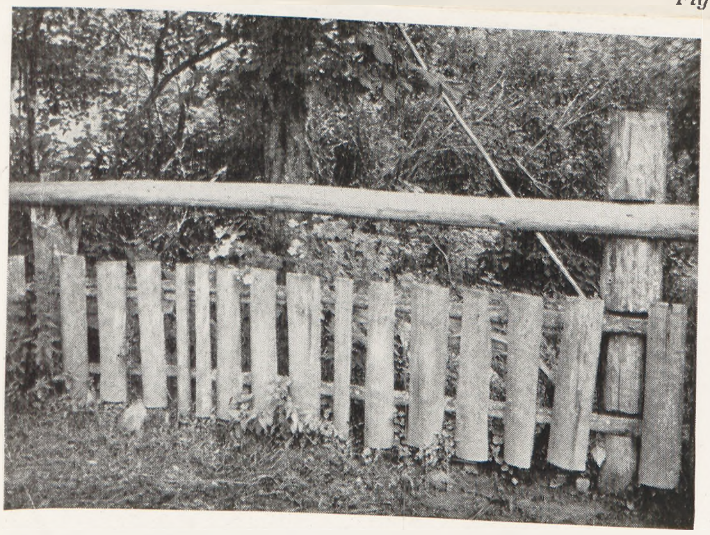
La disposition des bâtiments autour de la cour laisse apercevoir une tendance de les disposer suivant des angles droits ou du moins de façon à ce que les bâtiments soient disposés soit parallèlement, soit suivant des angles droits.

Krustpils novadam kaimiņos uz ziemeļrietumiem ir Ļaudonas draudze, kurā ietelp šādi pie Madonas apriņķa piederīgi pagasti: Ļaudonas, Saikavas, Sāvienas un Mētrienas. — Ļaudonas draudzes rajons etnografiskā ziņā interesants kā pāreja no Latgales kultūras uz Vidzemes kultūru. — Rajona dienvidaustrumu daļā vairāk manāma Latgales ietekme. Tas sakāms sevišķi par diviem redzamākajiem faktoriem: par apmetnēm un apģērbiem, kaut arī dažāda veida nodarbošanās un parašu ziņā nav liela starpība ar senāk aprakstīto Krustpils novadu.

Minētajā dienvidaustrumu daļā sastopam ciemus un ciemu pazīmes, kas raksturīgas Latgalei, turpretim ziemeļrietumu daļā, sevišķi Aiviekstes upes labajā krastā, sastopam viensētas un no ciemiem tikai to pazīmes. Tā vairākas tuvu stāvošas mājas saucas vienā vārdā, iepriekš pievienojot vārdus: kalna, lejas, tīruma u. c., vai arī pievienojot mājas vārdam saimnieka vārdu. Tālāk ciemus sastopam reti (kā izņēmums jāmin Piebalga, kur ciemiem cits raksturs).

Ēku novietojumā ap pagalmu manāma cenšanās ieturēt taisnu leņķi, vismaz lai ēkas attiecībā viena pret otru būtu vai nu paralēli, vai taisnā leņķī. Reti sastopams nejaušs, taisnam leņķim neatbilstošs ēku novietojums. Rija un pirts, kā parasts, novietotas attālāk no citām ēkām. Pārējās ēkas viena no otras

Fig. 1 a.



Clôtures. *Fig. 1 b.*

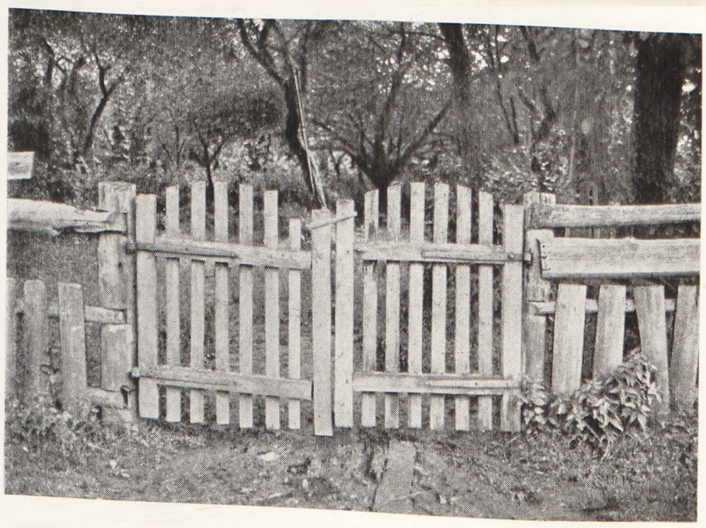


Fig. 1 c. Žogi.

On ne rencontre que rarement des bâtiments disposés au hasard et qui ne correspondent pas à la disposition générale en rectangle. Le séchoir et le pavillon de bains sont comme d'habitude un peu à l'écart des autres bâtiments. Ceux-ci sont généralement à quelque distance l'un de l'autre et ne se touchent pas, comme cela se pratique en Latgale. L'étable est toujours tout près des granges auxquelles elle est parfois directement réunie.

Les jardins fruitiers et potagers sont entourés d'un perchis ou bien d'une haie en planches (Fig. 1a, 1b et 1c). La route qui mène au pâturage est entourée d'une clôture en branches ou en pierres.

Par endroits on rencontre des puits ayant un corps en pierres qui sont plus communs à la Latgale. Sur les figures 2a, 2b et 2c nous voyons un tel puits de la commune de Ļaudona.

Le caractère des bâtiments se distingue par sa simplicité de celui des bâtiments de Latgale richement ornées de sculptures en bois et ressemble beaucoup à celui de la région de Krustpils.

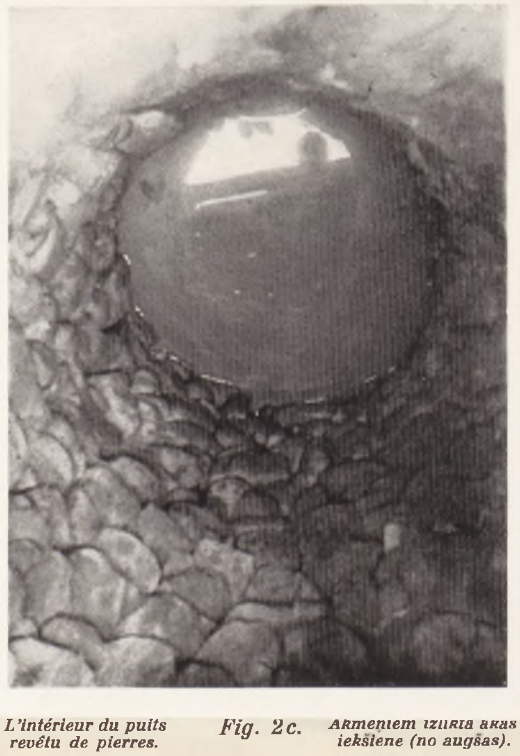
Les anciens bâtiments sont en bois uniquement et faits de poutres rondes. Les premiers maçons dont on ait entendu parler étaient venus de Cēsis. On avait coutume de dire: „Les habitants de Cēsis ont fait les murs de cette maison."

Pour que le bâtiment fût sec, pour en détourner la foudre et pour chasser le méchant esprit on observait certaines coutumes. Ainsi pour que le bois ne se fende pas et pour que la maison soit sèche, il faut abattre le bois à feuilles „trois jours à la nouvelle lune". Pour en détourner la foudre et pour chasser le diable on taille dans le bois à queue d'aronde (à tous les 4 coins) une croix. Puis on y met une croix faite de branches de sorbier identiques dans le sens de la longueur. Pour faire la croix, on fend au milieu une branche, et on passe dans la fente ainsi faite une branche transversale. Audessus de la croix on met du mercure et du soufre enveloppés dans une feuille du livre de cantiques. A une époque plus récente on mettait aussi de l'argent.

Les toits des bâtiments sont le plus souvent couverts de chaume

Poteau d'un puits avec la bascule. Fig. 2a. *Akas stabs un vinda.*

Le corps octogonal du puits à la partie supérieure. Fig. 2b. *Astonstūraini koka grodi.*



L'intérieur du puits revêtu de pierres. Fig. 2c. *Akmeņiem izlikta akas iekšiene (no augšas).*

gabaliņu atstatu un nepieskaŗas viena otrai, kā tas parasti sastopams Latgalē. Vistuvāk un pat kopā sabūvētas kūtis ar pūnēm un šķūņiem.

Augļu un sakņu dārzu iežogošanai sastopam zediņu un dēļu žogus (Fig. 1a, 1b, 1c). Ganu ceļus iežogo ar kāršu sētu un arī ar kŗautu akmeņu sētu.

Vietām sastopamas akas ar akmens grodiem, kādas vairāk parastas Latgalē. Fig. 2a, 2b un 2c redzam šādu aku no Ļaudonas pagasta.

Vispārējais ēku rakstūrs ar savu vienkāršību atšķiŗas no Latgales ar griezumiem bagātīgi izrotātajām ēkām, bet ļoti līdzīgs ēkām Krustpils novadā.

Vecākās celtnes ir tikai no koka — no apaļiem baļķiem. Pirmie, kuŗus sākuši dzirdēt, bijuši mūrnieki no Cēsīm. Tos saukuši par cēsēniešiem. Mēdza teikt: „Tās mājās cēsēnieši mūŗus taisa."

Ēkas ceļot ievēro zināmas paražas, lai ēka būtu sausa, lai tanī zibens neiespertu, lai nelabais neierastos u. t. t. Tā, lai koki neplaisātu un ēka uzturētos sausa, tās celšanai lapu koki jācērt „triju dienu jaunā mēnesī". Pret pērkonu un nelabo pirmā vainaga pakšu krustojumos, visos četros stūŗos, iecērt krustu. Tanī ieliek no vienāda gaŗuma pīlādža zariņiem pagatavotu krustiņu. Krustiņu pagatavo vienu zariņu vidū iešķeļot un šķēlumā iebāžot otru zariņu. Virs krustiņa uzliek dziesmu grāmatas lapā ietītu dzīvsudrabu un sēru. Vēlākā laikā likuši naudu.

ou de copeaux. Les toits de bardeaux se rencontrent rarement. Les toits du bain, de la hutte-cuisine et de la forge en étaient généralement recouverts. Sur la figure 3 nous voyons le coin d'un toit de bardeaux d'une forge avec les poutres du comble et au-dessus les jointures aux bouts des bardeaux. Les fig. 4a, 4b nous représentent un vieux bain avec un toit de bardeaux. On peut constater la présence de l'influence de la Latgale encore sur les ornements des faîtes des toits. Les habitations d'une ancienneté de 30 à 50 ans ont de pareils ornements. Les trous de serrures des portes du magasin sont ornés d'une ferrure simple, mais caractéristique.

Autrefois, à l'époque du servage, presque personne n'avait

Coin d'une forge. *Fig. 3.* *Smēdes stūris.*

Ēku jumti pa lielākai daļai no salmiem un skaidām. Reti sastopami lubu jumti. Tos var sastapt pirtiņai, namam vai smēdei. — Fig. 3 redzam vecas smēdes lubu jumta stūri ar saknes izauguma veidotām kabēm spāŗu galos un lubu galu nostiprinājumu virs tām. Fig. 4a un 4b redzam vecu pirtiņu ar lubu jumtu.

Latgales ietekme redzama jumtu „šķores" izgreznojumos. Šādi izgreznojumi redzami 30 līdz 50 gadu vecām ēkām. Klēts durvīm sastopam raksturīgus, kaut vienkāršus atslēgu caurumu apkalumus.

Dzīvojamās ēkas agrāk,

Un vieux bain. *Fig. 4a.*

Fig. 4b. *Veca pirtiņa.*

d'habitation. Les plus anciennes habitations ont été élevées il y a environ 90 ans. La figure II. 18 représente une habitation vieille de 90 ans et constituée, comme il était d'usage, par trois pièces (Fig. 5), savoir: par une grande pièce, une autre — plus petite appelée „kambaris" où logeait le propriétaire, et une cuisine. A l'époque en question on habitait le plus souvent dans les séchoirs. On y adjoignait une „pièce froide". Celle-ci était sans fourneau, et lorsque dans le séchoir la chaleur devenait insupportable, on passait dans la pièce froide; en été on y dormait. Sur la figure 6 nous voyons un séchoir habité (autrefois) élevé il y a 100 ans. Lorsqu'on chauffait le fourneau du séchoir pour sécher le blé, on ouvrait la porte extérieure pour que la fumée s'en échappât. La porte qu'on rencontre dans presque tous les vieux séchoirs du district de Cēsis et de Madona est double. La porte extérieure se renferme en couvrant entièrement le passage, tandis que l'autre porte, de l'autre côté du montant de porte à l'intérieur du séchoir couvre le passage de la porte à $^2/_3$ en comptant du sol, en laissant la partie supérieure ouverte. Pour laisser échapper les fumées, on ouvre la porte extérieure: la fumée s'échappe par la partie libre de la seconde porte, tandis que sa

dzimtbūšanas laikos gandrīz nevienam nav bijis. Vecākās dzīvojamās ēkas sastopamas līdz 90 gadu vecas. Fig. II. 18 — ap 90 gadus veca dzīvojamā ēka ar plaši sastopamo triju telpu iedalījumu (fig. 5), t. i. lielo istabu, mazāku saimnieka „kambari" un virtuvi.

Tos laikus parasti dzīvojuši rijās. Pie rijas piebūvējuši „vāso (vēso) kambari". Tur krāsns nebijis, un kad rijā bijis par karstu, tad dzīvojuši vēsajā kambarī un vasaru tur gulējuši. Fig. 6 redzam šādu 100 gadu vecu, senāk apdzīvotu dzīvojamo riju. Kad riju kurināja labības žāvēšanai, tad atvēra rijas ārējās durvis, lai izietu dūmi. Šās durvis ir divkāršas, kādas sastopamas gandrīz visās vecās rijās Madonas un Cēsu apriņķī. Ārējās durvis aiztaisītas aizsedz durvju aili pilnīgi, kamēr otras durvis otrpus stenderes — rijas iekšpusē, aizsedz durvju aili par $^2/_3$, skaitot no apakšas, kamēr augšējā daļa paliek vaļā. Dūmu izlaišanai ārējās durvis atveŗot, dūmi iziet pa iekšējo durvju virsu, kamēr aizsegtā apakšējā daļa

partie inférieure fermée empêche le froid de pénétrer dans le séchoir. Par un temps froid, lorsqu'on chauffait le fourneau du séchoir, les enfants allaient se chauffer à l'étable pour se garder de la fumée.

En hiver on dormait dans ces mêmes séchoirs. A cet effet on plaçait le long du mur des bancs, en enfonçant dans le mur de gros piquets sur lesquelles on posait quelques longues planches dégrossies à l'aide de la hache. On mettait dessus de la paille de pois, et puis, sans les recouvrir de couvertures ou de draps, on s'y couchait en se couvrant de la rédingote. Les vieux habitants du pays se souviennent de ces temps comme d'une époque de pauvreté et de misère. Il n'y avait pas de bancs pour tout le monde. Aussi recouvrait on directement le plancher en terre battue du séchoir de paille de pois, et on couchait dessus. Il y avait dans le séchoir une ou deux fenêtres fermantes. On les ouvrait, lorsqu'il fallait s'éclairer. Les aliments étaient cuits devant le fourneau du séchoir. La figure 7 nous montre un vieux fourneau d'un ancien séchoir habité.

On habitait aussi dans les pavillons de bains. On en trouve encore de nos jours un petit nombre. Sur la figure 4a nous voyons le profil d'un pavillon de bains ayant 90 ans, sur la figure 4b — le bout de ce bâtiment avec l'entrée (commune de Saikava). La figure 8 représente son intérieur avec le foyer qui est fait de pierres rassemblées, pour y allumer le feu. La crémaillère, comme on le voit sur l'image, est arrangée de façon à ce qu'on pût la hausser et baisser selon la nécessité. On rencontre aussi des cuisines sous les maisons. Elles ont une voûte maçonnée à la façon des caves. Ces bâtiments maçonnés ont été élevés il y a plus de 50 ans pour plus de sûreté en cas d'incendie. Dans le district de Madona on en rencontre assez souvent. Là où la hutte-cuisine est adjointe au bain l'entrée mène

aiztur aukstumu. Aukstā laikā riju kurinot bērni gājuši sildīties uz kūti, lai glābtos no dūmiem.

Ziemu gulējuši turpat rijā. Gulēšanai gar sienām ietaisītas lāviņas, iedzenot sienā prāvus vadžus, pār ko pārlikt dažas garas ar cirvi aptēstas plankas. Tur uzmetuši zirnājus, un bez segas, bez palaga, svārkiem apsegušies gulējuši. Šejieniešu sirmgalvji atceras vecos laikus kā lielus trūkuma un nabadzības laikus šai apvidū.

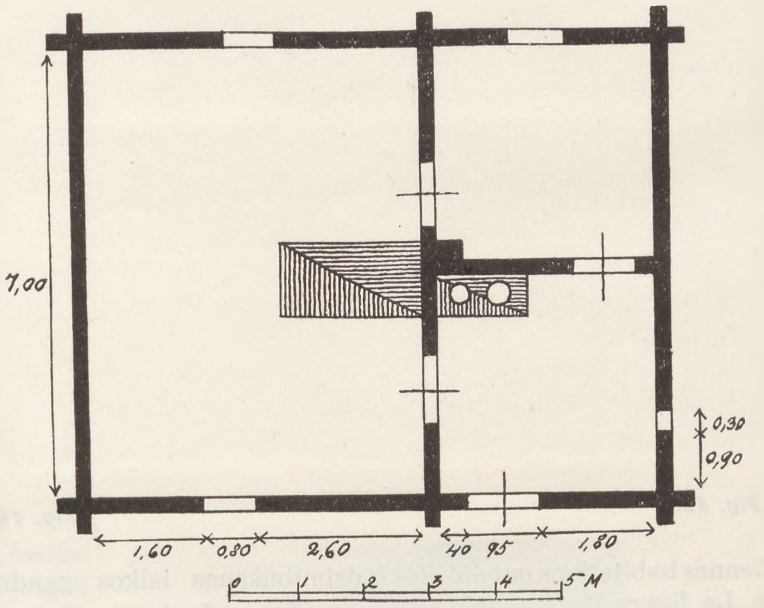
Visiem gulētājiem lāviņu arī nepieticis. Tamdēļ nometuši zirnājus uz kula un gulējuši. Rijā bijuši viens vai divi aizšaujami lodziņi. Tos atvēruši, kad vajadzējis gaismas.

Ēdienu vārījuši rijas krāsns priekšā. Fig. 7 rāda vecu rijas krāsni dzīvojamā rijā.

Dzīvojuši arī pirts namos. Tos sastopam arī vēl tagad nelielā skaitā.

Fig. 4a redzam 90 gadus vecu pirts namu sānskatā, fig. 4b — tās pašas ēkas gala skatu ar ieeju (Saikavas pagasts). Fig. 8 redzam tā paša nama iekšieni ar pavardu, kas savelts no akmeņiem uguns kurināšanai. Kāsis, kā uzņēmumā redzam, ierīkots tā, lai to pēc vajadzības varētu pacelt augstāk vai nolaist zemāk. Vārāmie nami sastopami arī zem dzīvojamās ēkas. Tie iemūrēti ar velvi, pagrabveidīgi. Šādi nami mūrēti priekš vairāk kā 50 gadiem, lai māja būtu drošāka pret uguni. Madonas apriņķī vēl tagad šādi nami zem dzīvojamās ēkas ir samērā parasta parādība.

No nama (kur tas piebūvēts pie pirts) ieeja pirtī. Pirti kurināja ar alkšņu vai apses malku,



Plan d'une habitation. *Fig. 5.* *Dzīvojamās ēkas plāns.*

Séchoir élevé il y a 100 ans. *Fig. 6.* *100 gadu veca rija.*

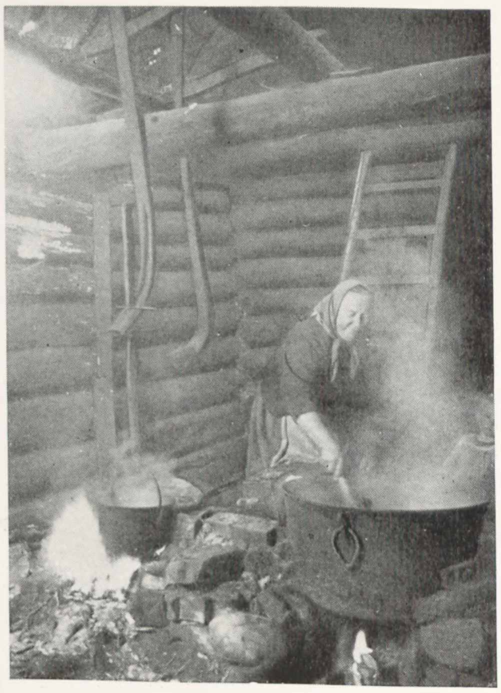
Fourneau d'un séchoir. *Fig. 7.* *Rijas krāsns.*

dans le bain. On brûlait du bois d'aulne ou de tremble qui donnaient moins de fumée. Lorsqu'on prenait le bain d'étuve, on remerciait le chauffeur: „Que Dieu donne de la santé au bûcheron, au porteur d'eau, au chauffeur du bain. Merci aux jeunes filles pour avoir chauffé l'eau et l'avoir versé sur les pierres incandescentes." On tenait le bain pour un lieu sacré, „comme l'église". Pour aller à l'église on s'habillait, au bain on était nu — c'était donc un endroit sacré. On y allait guérir différentes maladies: on mettait sur les pierres du fourneau les plantes qui, selon la croyance, possédaient la propriété de guérir le mal, et on versait dessus de l'eau. Parfois si les garçons avaient agacé les jeunes filles, celles-ci méttaient sur les pierres du fourneau de la jusquiame. Alors les garçons se baignaient pendant toute la nuit. De nos jours encore on menace parfois: „Il faudra mettre dans le bain de la jusquiame." Après les noces, on emmenait la jeune femme au bain, et sa belle-mère la lavait. En signe de reconnaissance la jeune femme laissait sur le fourneau une paire de gants.

Nous rencontrons ici des magasins de différents genres. Les feuilles III. 29 a et III. 29 b représentent (en face et en profil) un magasin construit il y a 120—140 ans dans la commune de Ļaudona. Le magasin est constitué par une seule pièce. Au-dessus de l'antichambre du magasin le pignon du grenier constitué par des poutres horizontales forme une couverture. Dans l'antichambre du magasin on gardait le moulin à bras. Au coin et sous l'auvent appuyé contre le mur se trouvait une échelle faite d'une seule pièce de bois, très en usage autrefois pour monter au grenier. Un autre type de magasin (commune de Saikava) constitué par deux pièces est représenté sur la figure 9.

L'intérieur des habitations.

Dans la paroisse de Ļaudona on ne rencontre pas de fourneaux sans cheminée ou bien ayant une base en bois, comme on en trouve en Latgale. Au milieu de l'habitation (à la cloison) il y a un fourneau pour cuire le pain (Feuille illustrée VII. 66), généralement avec une couche maçonnée. Dans les pièces du propriétaire on rencontre, pas souvent d'ailleurs, un fourneau fait de carreaux. Une cheminée à manteau ne se rencontre que par exception. Pour préserver les maisons d'un incendie, on versait autrefois à la Saint-Laurent de l'eau sur le fourneau du séchoir. A la première visite faite aux voi-



Foyer d'un bain. *Fig. 8.* *Pavards pirtiņā.*

Magasin de la comm. de Saikava. *Fig. 9.* *Klets Saikavas pagastā.*

kas mazāk kūp. Peŗoties teica paldies kurinātājam: „Lai Dievs dod veselību malkas cirtējam, ūdens nesējam, pirts kūrējam. Paldies meitām par ūdens sildījumu, par gara lējumu." Pirti turēja par svētu vietu, „kā baznīcu". Baznīcā ejot apģērbušies, bet pirtī kaili, tā tad taču svēta vieta. Tur gāja izpērt visādas vainas: uz pirts krāsns akmeņiem lika tās zāles un puķes, no kam ticēja vainu pārejam, un lēja virsū ūdeni. Ja puiši meitas kādreiz ļoti nokaitinājuši, tad meitas uz pirts krāsns akmeņiem uzlikušas driģenes — tad puiši pērušies visu nakti. Tagad vēl piedraud kādreiz: „Nu jau būs pirtī driģenes jāliek."

Jauno sievu pēc kāzām veda uz pirti, un vīra māte viņu mazgāja. Tad par to jaunā sieva atstāja pirtī uz krāsns cimdu pāri.

Še sastopam vairākus klētiņu tipus. Illūstr. III. 29 a un 29 b redzam apmēram 120—140 gadu vecu klētiņu priekšas un sānu skatā no Ļaudonas pagasta.

Klētiņai viena telpa. Virs klētspriekšiņas klēts bēniņu daļa ar guļbūves zelmeni izveido pārlaidumu. Klētspriekšiņā novietotas rokas dzirnavas. Stūrī un paspārnē (skat. sānskatu) pieslietas plaši sastopamās senās vienkoka trepes, ko lieto uzkāpšanai bēniņos.

Otru bieži sastopamu divu telpu klēts tipu tēlo fig. 9 — Saikavas pagastā.

Dzīvojamās ēkas iekšiene.

Krāsnis bez skursteņa un krāsnis uz koka pamata — kā Latgalē — Ļaudonas draudzē nav sastopamas. Dzīvojamās ēkas vidū (pie dzīvojamās ēkas sadalījuma vidus sienas) ir maizes krāsns (VII. 66), parasti ar mūrīti sēdēšanai.

Saimnieku istabās sastopamas podiņu krāsnis, bet ne bieži. Manteļa skurstenis sastopams kā retums.

Lai mājās neizceltos ugunsgrēks, tad senāk Labrenča dienā rijas krāsns virsu aplaistījuši ar ūdeni.

sins où un jour il faudra prendre du feu, la jeune femme laissait sur le fourneau une paire de gants. Le briquet, le silex et la pipe étaient appelés en commun „objets du feu". On les gardait dans une bourse en cuir appelée „kęlīte" (sac) que les hommes portaient sur le ventre fixée à l'aide d'une courroie dont on entourait le pantalon et qu'on fixait à l'aide d'une boucle (Mētriena).

Pour la préparation des bougies on se servait d'une boîte en bois spécialement destinée à cet usage (voir fig. 10). On la remplissait jusqu'à la moitié d'eau chaude, et on versait dessus du suif fondu. On y plongeait la mèche fixée à une pièce de bois. Puis on l'en retirait ayant soin de laisser au suif le temps de geler, après quoi on replongeait la mèche dans le mélange. On versait l'eau dans la boîte pour avoir le moyen de plonger la bougie à une plus grande profondeur et obtenir ainsi les dimensions nécessaires.

Les murs de la pièce étaient construits de chaux et d'argile qu'on appliquait sur des pièces de bois entrecroisées et dont on unissait la surface; lorsqu'on ne badigeonnait pas, on polissait le bois. Les pièces du propriétaire sont tapissées parfois. La plupart des murs sont blanchies. Sur les murs dans des cadres il y a des photographies des parents du propriétaire et des lithographies colorées. Des images de réclame collées au mur avec de la colle se rencontrent plus rarement. Il arrive très rarement de trouver quelques oeuvres artistiques. Cependant il arrive de rencontrer des oeuvres de Rozentāls, de Plīte-Pleite et de Jaunsudrabiņš.

Boîte en bois pour la préparation des bougies. *Fig. 10.* *Koka kaste sveču liešanai.*

Le plafond est le plus souvent non peint; on ne rencontre des plafonds peints en blanc, bleu-clair ou vert que dans les meilleures pièces de la maison. Autrefois on fixait à Noël au plafond des „lanternes": On enfonçait dans une pomme de terre ou bien dans un navet une pièce de bois, munie d'une cordelière, afin de pouvoir suspendre la pomme de terre au plafond. Puis on enfonçait dans la pomme de terre des brins de paille aux bouts desquels on fixait des morceaux de papier multicolores ou bien des fleurs ou des épis secs. Puis ayant enroulé la cordelière autour d'elle même, on la lâchait; la lanterne tournait alors longtemps en scintillant.

Lorsqu'on joue aux cartes il ne faut pas s'asseoir sous la traverse: autrement „on n'aura pas de veine". A la Saint-Jean, à la Pentecôte ainsi que dans des cas solennels on fixe derrière les traverses des feuilles, des branches et des fleurs. Aux funérailles on y attache des branches de pin et de sapin.

Il n'y a de plancher en planches que dans la pièce du propriétaire et dans celle des jeunes filles. Dans la pièce pour les domestiques l'aire est en argile. Dans la cuisine le plancher est en briques ou en pierre (une maçonnerie faite de meules). On tâche à notre époque de peindre autant que possible le plancher en brun ou en jaune.

A la Saint-Jean on apporte et on jette dans la chambre du feuillage où les chanteurs peuvent s'étendre, chanter „līgo" et où les garçons jettent les jeunes filles pour les taquiner. Celle qui balaye mal la chambre aura un mari barbu. Lorsqu'au nettoyage les balayures rejail-

Pirmoreiz apmeklējot kaimiņus, kur kādreiz būs jāiet pēc uguns, jaunā sieva atstājusi uz krāsns cimdu pāri.

Šķiltavas, kramu un piepi — kopā saukuši par „guns lietām". — Tās glabājuši „kęlītā" (kulītē) — ādas makā, ko vīrieši nēsājuši priekšā uz vēdera, piejožot ar ādas siksniņu, apkārt biksēm un saspradzējot ar sprādzīti (Mētriena).

Sveču liešanai lietoja īpašu sveču lejamo koka kasti (sk. fig. 10), kuŗā ielēja līdz pusei karstu ūdeni un ūdenim virsū izkausētus taukus. Uz kociņu uzvērtās daktis mērcēja taukos izvelkot un ļaujot tiem sasalt, tad mērca no jauna. Ūdeni lēja apakšā, lai sveci varētu dziļāk iebāzt un panākt vajadzīgos samērus.

Istabas sienas visvairāk izmestas uz skalu pinuma ar kaļķiem, māliem un nogludinātas. Ja neizmestas, tad ir notēstas. Saimnieku istabās sastopamas tapētes. Vairums gan balsinātu sienu. Pie sienām rāmjos piederīgo fotografijas un krāsainas litografijas. Mazāk redz izgrieztas un ar klīsteri pielīmētas reklāmu bildes. Mākslinieku darbus redz ļoti reti, tomēr sastapti Rozentāla, Plītes-Pleites un Jaunsudrabiņa darbi.

Griesti vairumā nekrāsoti; tikai labākās saimnieku istabās krāsoti balti, gaiši zilgani vai iezaļgani. — Pie griestiem agrāk Ziemsvētkos kāruši „lukturus": Kartupelī vai kālī iedūra kociņu ar piesietu auklīņu tā, ka kartupeli var piekārt pie griestiem. Tad kartupelī sadūra salmiņus, uz kuŗiem galā bija uzdurti spīdīgi papīrīši, vai arī sakaltētus puķu ziedus un vārpas. Auklīņu sagriež grodu un palaiž vaļā — tad „lukturis" griežas, ilgi mirdzēdams.

Kārtis spēlējot nevajagot sedēt zem sijas: tad „neejot uz rokas". Jāņos, Vasarsvētkos un godos aiz sijām sprauž lapas, zarus un puķes. Bērēs sprauž skujas.

Dēļu grīdas ir tikai saimnieku un meitu istabās; lielā saimes istabā un virtuvē „pārts" kuls jeb pliens. Virtuvēs ķieģeļu vai akmeņu kuls (iemūrēti dzirnakmeņi). Grīdas šoslaikus pēc iespējas cenšas krāsot brūnā vai dzeltenā krāsā.

Jāņos istabā ienes un izgāž zāļu nastu, kur līgotājiem atstiepties, palīgot — puišiem meitas iesviest un pakaitināt. Kas istabu netīri slauka, tai būšot vīrs ar gaŗu bārdu. Kad slaukot mēsli lec atpakaļ, tad gaidāmi ciemiņi.

Lai istabā kukaiņi (blusas) nedzīvotu, tad istabas slaukāmā slota jāsien vecā mēnesī — sestdienā.

lissent, il faut s'attendre à une visite. Pour préserver les chambres des insectes (des puces), il faut lier le balai dont on se servira, un samedi au dernier quart de la lune. Sur la feuille VII. 66 nous voyons en partie l'arrangement de la chambre pour les domestiques. Dans le coin de gauche se trouve une vieille chaise. Sur le premier plan — un tronc d'arbre servant à battre le linge. A droite près du fourneau se trouve un ancien bahut dotal recouvert d'une pièce de coton; au-dessus d'elle — une corbeille de copeaux. Au-dessus du fourneau on trouve les perches habituelles servant au séchage du bois de construction et des allumes. Quant aux vieux objets, il nous reste des vieilles boîtes dotales rayées avec un couvercle joliment orné et bon nombre de bahuts dotaux ayant une ferrure et ornés de dessins pareils à ceux qu'on trouve dans la région de Krustpils. Les chambres sont le plus souvent munies d'ustensiles modernes. Les habitants plus riches ont même des objets fabriqués en ville.

L'agriculture.

L'agriculture et l'élevage du bétail est l'occupation principale des habitants. A l'époque moderne l'élevage du bétail commence à jouer le rôle principal. On travaille les champs soit en se servant de machines agricoles modernes, soit en employant les outils agricoles des arrière-grands-pères, tels que: la charrue à presses, les herses en bois appelées „sapins" et le rouleau à terre. De même, à côté des procédés d'agriculture modernes différentes vieilles coutumes se sont conservées qui par endroits sont encore strictement observées. La coutume de la „talka" (fête arrangée à la saison des grands travaux lorsque les voisins viennent aider) s'est aussi conservée pour l'accomplissement de certains travaux domestiques. La „talka" arrangée au temps du fumage des champs s'est maintenue jusqu'à nos jours. Elle est suivie d'un grand régal. L'expression: „Dommage pour le mouton, je suis seul à la ‚talka'" s'est conservée jusqu'à nos jours pour exprimer le dépit du propriétaire lorsque les invités ne sont pas venus.

Les hommes vont à la „talka" dans leurs vieux vêtements de travail, mais les femmes qui couvrent les champs de fumier mettent de jolis tabliers rayés clairs, des châles en étoffe également claire pour être vues de loin et avoir meilleur air. Lorsque l'étable est vidée, on demande au propriétaire de l'eau-de-vie et du fromage à la ménagère. Si le travail traîne en longueur, on couvre de paille la partie de l'étable nettoyée, les ouvriers s'asseyent dessus et se mettent à hurler et à mugir comme des boeufs. Si quelques femmes passent en ce moment, on essaie de les attraper, et on les jette dans la paille. Si les mugissants ne se calment pas, le propriétaire et sa femme viennent les „arroser": ils apportent de l'eau-de-vie et du fromage. Les conducteurs ainsi que les travailleuses dans les champs en reçoivent. Si la bière est forte, on en donne au début un peu pour que les travailleurs ne s'énivrent pas et qu'ils finissent le travail en bon ordre. Après l'achèvement du travail, les travailleurs se lavent, soupent, chantent, jouent et dansent. Les femmes chantent pendant la journée. A l'étable on chante près des ouvriers quelques chansons gaillardes.

Au temps des semailles on observe selon les anciennes coutumes le temps, l'atmosphère et d'autres phénomènes naturels. On observe aussi les jours auxquels il ne faut pas planter telle ou telle plante.

Illūstr. VII. 66 redzam arī pa daļai saimes istabas iekārtu. Pa kreisi kaktā novietots vecu laiku koka krēsls. Pirmajā plānā veļas kuļamais (gludināmais) bluķis. Pa labi pie krāsns novietota ar lupatu audumu apsegta veca pūra lāde, uz tās skalu grozs. Virs krāsns pie griestiem parastie ārdi jeb „zārdi" lietas koku vai skalu žāvēšanai.

No vecām istabas lietām un tīnēm uzglabājušās stīpotās pūra tīnes ar izrakstītu vāku un lielāks daudzums pūra lāžu, ar dzelzs apkalumiem un krāsojumiem, kādus sastopam Krustpils novadā. Istabas iekārta pa lielākai daļai šolaiku ierīce. Turīgajiem ir pat pilsētu darinājumi.

Laukkopība.

Iedzīvotāju galvenā nodarbošanās l a u k k o p ī b a un l o p k o p ī b a, pēdējā velākā laikā sāk ieņemt galveno vietu. Laukus apstrādā gan ar modernām laukkopības mašīnām, gan arī lieto tēvu tevu laukkopības darba rīkus: spīļu arklu, koka ecēšas — „egles", rulli.

Tāpat blakus modernajiem zemes apstrādāšanas veidiem uzglabājušās arī dažādas vecās parašas, ko vietām vēl cītīgi ievēro.

Uzglabājušās arī t a l k u parašas dažādos mājas darbos. Līdz šim vēl piekopj mēslu talkas ar bagātu mielastu un dzeršanu. Uzglabājies izteiciens: „Skāde par jēriņu, viens pats tolcāns!", — tā žēlojies saimnieks, kam talcēni nav atnākuši.

Uz talku vīrieši iet vecās darba drēbēs, bet ārdītājas sievietes apsien svītrainus gaišākus priekšautus un gaišus galvas lakatus, lai tālāk būtu redzamas un labāk izskatītos. — Kad kūts izmēsta, prasa no saimnieka degvīnu, no saimnieces sieru. Ja darbs ieilgst, kūts izmēsto daļu izkaisa salmiem, tur sasēstas mēzēji un bļauj un mauro kā vērši, lai nes dzert. — Ja sievietēm gadās iet garām, tad grasās tās ķert un vilkt salmos. Kad maurotāji nemitas, saimnieks ar saimnieci iet „aplaistīt", — nes šņabi un sieru. To dabū arī vedēji un ārdītājas. Ja alus ir stiprs, tad to sākumā dod taupīgi, lai talcenieki nepiedzertos un darbu beigtu kārtīgi.

Pēc darba nobeigšanas talcenieki nomazgājas, ēd vakariņas, dzied, spēlē un dejo. Dienā dzied ārdītājas. Kūtī pie mēzējiem dzied pa negoda dziesmai — „pušvilnānās", „vilnānrata", „labās" dziesmas.

S ē j a m ā l a i k ā pēc vecām parašām novēro laiku, gaisu un dažādas dabas parādības, kā arī ievēro dienas, kad zināmu labību vai augu nedrīkst dēstīt.

On sème l'o r g e lorsque le sorbier commence à fleurir. Chacun tâche de terminer les sémailles après son voisin, car celui qui finit le dernier aura une meilleure récolte. Ainsi, le conteur lui-même qui ignorait cette coutume sema une fois son orge en même temps que son voisin. Sans avoir terminé les semailles le voisin se mit à labourer son champ. Lorsque le conteur acheva les sémailles son voisin reprit le semoir et termina les semailles dans son taillis resté non semé encore. Le garçon qui travaillait chez le conteur était un ruseur — il prit le semoir du voisin avec l'orge qui y était restée et parsema le champ déjà semé de son patron. Le voisin en fut très fâché.

On semait le l i n lorsque le seigle commençait à s'épanouir, lorsqu'une branche de sorbier introduite dans l'eau plongeait au fond, lorsque le ciel était couvert de cirrus, enfin le jour de la Balance pour que le lin fût pesant.

Il faut planter les p o m m e s de t e r r e au temps où le ciel est „bombé" — alors on aura une bonne récolte. Il ne faut pas les planter une demi-année après le premier verglas, car alors elles seront gelées. Il faut, en général, planter les pommes de terre vers la fin de la semaine, de préférence un vendredi ou un samedi; si on ne le fait pas, les pommes de terre seront menues. Il faut les planter vers le soir, car si on les plante le matin, les pommes de terre émergent du sol. Toutes ces coutumes ne sont cependant pas observées d'une façon générale.

Il faut semer les p o i s le matin de la Saint-Georges, lorsqu'on a le vent nord-ouest. Si ce jour-là on n'a pas le vent désirable, il faut l'attendre. Si on sème les pois au vent du sud, ils seront rongés par de nombreux vers. Les pois semés lorsqu'il fait du vent seront „durs commes les clous". Selon d'autres coutumes, il faut semer les pois lorsqu'on a le vent du nord: alors il n'y aura pas de vers. Pour que les pois soient tendres, on les sème la main gantée.

Il faut semer les h a r i c o t s un lundi pour qu'ils commencent à fleurir le plus tôt possible.

Pour préserver les c h o u x des vers on ne fume pas le terrain où ils seront plantés avec du crottin. Si en hiver on aperçoit un jour sur la neige quelques „petits insectes", il faut noter le jour de la semaine, et au printemps il ne faut pas planter les choux ce jour-là. Lorsqu'on plante les choux dans la couche, il faut le faire au petit jour, avant le lever du soleil, quand les insectes ne se sont pas encore reveillés. On fixe aux choux plantés une petite branche de genévrier. Si les choux sont rongés par des altises, on les parsème de tabac à priser, d'acores broyés, et on verse dessus de l'eau mélangé à une petite quantité de pétrole.

Les o i g n o n s doivent être plantés le soir après le coucher du soleil. Pour qu'ils deviennent bien grands la planteuse doit mettre un tablier noir et se couvrir la tête d'un châle également noir. Lorsqu'on plante les oignons, personne ne doit le voir. De même, il ne faut parler à personne. Si on plante les oignons au premier quart de la lune, il faut les récolter au dernier quart et inversement, car autrement ils se dessécheront pendant l'hiver.

La dixième semaine des sémailles est appelée „semaine de mauvaise herbe". Le blé semé au cours de cette semaine contient une grande quantité de mauvaise herbe. C'est pourquoi les vieilles gens employaient ce temps-là pour abattre des arbres dans le bois. Après l'achèvement des sémailles on cuit une bouillie faite d'orge broyée et de la queue du porc.

Miežus sēj, kad pīlādži zied. Katrs cenšas apsēšanu nobeigt vēlāk par savu kaimiņu, jo tam, kas darbā paliek beidzamais, mieži labāk izdodoties. Tā arī stāstītājs, kas šo ticējumu nav zinājis, sējis kādreiz reizē ar savu kaimiņu. Sēšanu nenobeidzis, kaimiņš aizgājis art. Kad stāstītājs nobeidzis sēt, kaimiņš paņēmis sētuvi un nosējis savu atlikušo nenosēto birzes galu. Stāstītāja puisis bijis liels gudrinieks, — tas paņēmis kaimiņa sētuvi ar miežiem un no tiem sējis sava saimnieka jau apsētajā tīrumā. Par to kaimiņš ļoti saskaities.

L i n u s sējuši: kad rudzi plaukst; kad ūdenī iesviests nolauzts pīlādža kociņš grimst; kad pie debesīm šķiedraini mākoņi; svaru dienā, lai lini augtu svarīgi.

K a r t u p e ļ u stādāmā laikā jābūt „bumbuļainām debesīm", tad izaugot daudz kartupeļu. Kartupeļus nedrīkst stādīt dienā „pusgadu pēc atkalas", „apkaliņa", jo tad tie nosalst. Kartupeļi jāstāda nedēļas beigās, sevišķi piektdienā un sestdienā, citādi izaugot maz kartupeļu. Jāstāda vakara pusē, jo no rīta stādītu kartupeļu bumbuļi dzenas zemes virspusē. Vispār šos paradumus gan neievēro.

Z i r ņ u s vajag sēt ziemeļvakara vējā vecās Jurģu dienas rītā; ja taisni tai dienā nav tāda vēja, tad ap šo laiku tāds jānogaida. Ja sēj dienvidus vējā, tad zirņos daudz tārpu.

Vējā sēti zirņi „nagloti cieti". Pēc citām ziņām zirņi jāsēj ziemeļu vējā, tad nebūšot tārpaini, un lai nebūtu cieti, tad pirmā sauja jāsēj ar cimdu rokā.

P u p a s stāda pirmdienā, lai no paša pirmā posma sāk ziedēt.

K ā p o s t i e m, lai tos izsargātu no kukaiņiem, neliek zirgu mēslus. Ja ziemā kādu dienu redz uz sniega „smalkus kukainīšus", tad tā diena jāatzīmē, un pavasarī šai nedēļas dienā kāpostus stādīt nedrīkst. Lecektī kāpostus sēj agri no rīta, bez saules, kad kukaiņi vēl guļot. Iestādītiem kāpostiem piesprauž paegļa zariņu. Kad kāpostus „spradži" ēd, tos kaisa ar šņaucamo tabaku, sakapātām skalbēm, un laista ar ūdeni, kam pieliets drusku petrolejas.

S ī p o l i jāstāda vakarā bez saules. — Lai tie labi augtu, stādītājai jāapliek melns priekšauts un galvā jāuzsien melns lakats. Sīpoli jāiestāda ar nevienu nerunājot un nevienam neredzot. Ja sīpolus stāda jaunā mēnesī, tad tie vecā jānoņem, un otrādi — citādi tie ziemu izkalstot.

D e s m i t o s ē j a s n e d ē ļ u sauc „z ā l e s n e d ē ļ u". Šai nedēļā sētā labība augot nezāļaina, kādēļ veci ļaudis šai laikā gājuši mežā malkas cirst.

Apsējībās vāra nogrūstus miežus ar cūkas asti.

Après la Saint-Jean commence la fenaison. On détermine le temps de celle-ci d'après la grandeur des herbes, et on fait attention à ce qu'elles soient déjà dans la fleur. Au temps de la fenaison il importe de prévoir le temps. Si le soir le ciel est pur au nord et que le soleil couchant n'est pas entouré de nuages, on aura du beau temps. Si pendant la nuit il fait du vent, il fera mauvais temps le lendemain. Si durant la nuit la rosée ne se dépose pas, on aura de la pluie. Si le chien mange de l'herbe ou que les hirondelles volent bas, il y aura de la pluie. Si lorsqu'il pleut les poules se promènent au lieu de se cacher sous un hangar, la pluie durera pendant longtemps encore. Si la viande fumée et suspendue dans une pièce au-dessus de la chambre est humide, il faut s'attendre à de la pluie. Si l'on jette le râteau par terre de façon à ce que ses dents soient dirigées vers le haut, on dit qu'il y aura de la pluie. Comme d'habitude, on n'a pas besoin de pluie à la fenaison, on ne jette pas le râteau de cette manière, mais on le met avec ses dents dirigées vers la terre, ou bien généralement on enfonce le manche dans la terre pour mieux voir où il se trouve. Pour aller faucher l'herbe, on se lève avant le lever du soleil. Hommes et femmes, tous sont occupés à ce travail. Ceux qui n'ont pas de machine se servent de faux. On étend le foin, puis on le ramasse, et on en fait des gerbes. Si le temps est beau on défait encore les gerbes en les dispersant avec le râteau. Puis on en fait des tas, ou bien, le plus souvent, on le rentre dans les granges.

On commence à faucher le seigle vers le commencement du mois d'août. On le fauche soit à l'aide de la machine (les plus riches), soit avec une faux qu'on tient d'une seule main. Autrefois on fauchait le seigle avec la faucille. Les vieillards âgés de 80 ans se souviennent encore d'avoir fauché à la faucille. Lorsque la première gerbe était fauchée et liée, on en prenait les grains pour les manger, et même on en mettait au goûter sur le pain à fromage — pour que le pain fût bon et plus rassasiant. Autrefois lorsqu'on fauchait le seigle, on apportait le goûter sur le champ. On mettait trois gerbes appuyées l'une contre l'autre, et on mangeait près d'elles le goûter. Puis on disait la prière. Celui qui fauche la dernière touffe aura „l'épi double". „L'épi double" est un signe de bonheur. On le sèche, et on le garde. On ne le cherche que dans le seigle.

Je poursuivais l'épi double
A travers tout le grand champ,
Et enfin je l'ai saisi
Tout au bout du champ.*

Autrefois et aussi de nos jours en automne lorsqu'on met le seigle de la nouvelle récolte dans le séchoir, on décore souvent les portes du séchoir et de l'enclos de battage de branches de chêne. Autrefois on ne semait pas le nouveau seigle avant d'avoir goûté le nouveau pain. On le mangeait avec une bouillie assaisonnée de viande de mouton. On tuait celui-ci en sacrifice au dieu du pain. A la cuisson du pain fait de seigle nouveau on disait des prières. De nos jours on bat le seigle à l'aide d'une machine; parfois, si on veut avoir plus tôt le pain fait de seigle de la nouvelle récolte on le bat dans le séchoir à l'aide du fléau.

On moissonne les blés de mars soit avec la machine à battre, soit avec une faux qu'on tient d'une seule main. Si les blés sont mauvais et petits on les moissonne en se servant de la faux à long manche muni d'un

*) Collection de la Direction des Monuments.

Pēc Jāņiem sāk pļaut sienu. Pļaušanas laiku noskata pēc zāles saauguma un ja visi ziedi saziedējuši. Siena laikā no svara laika pareģošana. — Ja ziemeļu puse vakarā gaiša un saule skaidri noriet, tad rītā būs labs laiks. Ja nakti vējš pūš, dienā būs slikts laiks, — ja nakti nav rasas, būs lietus. Ja suns zāli ēd vai bezdelīgas zemu laižas, gaidāms lietus. Ja vistas staigā apkārt, kad lietus līst, un nebēg zem pajumta, tad lietus ilgi nepāries. Ja žāvēta uz istabas pakārta gaļa mitra, — būs lietus. — Ja nosviež grābekli zemē ar zariem uz augšu, — saka, ka būs lietus. Parasti siena laikā lietus nevajaga un tā grābekļus nesviež, bet liek ar zariem uz zemi, vai parasti iesprauž ar kātu zemē, lai redz labi, kur nolikts.

Sienu pļaut ceļas pirms saules. Pļauj kā vīrieši, tā sievietes. Kam nav mašīnas, pļauj izkaptīm. Sienu apvietē, izārda, tad sakasa un saliek gabanās. Kad labs laiks, gabanas izšķiež apgabanās un ar grābekli vēl pairdina — uzcērt. Sienu liek kaudzēs, bet vairāk šķūņos.

Rudzus sāk pļaut augusta sākumā. Pļauj gan ar mašīnu (turīgākie), gan ar izkapti — vienroci.

Agrāk rudzus pļāva ar sirpi; 80 gadus veci cilvēki atminas vēl ar sirpi pļāvuši. — Kad pirmais kūlis bijis nopļauts un sasiets, no tā ēduši graudus, pat pie launaga uz piena maizes likuši — lai maize būtu laba un sātīga. Agrāk, kad iepļāva rudzus, tad nesa uz tīrumu launagu. Saslēja kopā trīs kūlīšus un pie tiem ēda launagu, pēc tam skaitīja lūgšanu.

Kuŗš beidzamo kopu pļauj, tam „būs jums" (jumis). — Jumi — divas vārpas tur par laimi, tās sakaltē un glabā. Jumi meklē tikai rudzos.

Visu dienu jumi dzinu
Pa lielo tīrumiņu.
To satrenču, to saņēmu
Pašā bara galiņā.*

Rudenī, kad jaunos rudzus liek rijā, agrāk un arī vēl tagad dažās vietās piedarba un rijas durvis pušķo ozola zariem.

Jaunus rudzus agrāk nesēja, kamēr dabūja ēst jauno maizi. — To ēda ar auna gaļas putru. Aunu kāva kā ziedojumu maizes dievam. Jauno rudzu maizi cepot turēja pātarus. Tagad rudzus nokuļ ar mašīnu, tikai dažreiz, ja jauno rudzu maizi grib dabūt agrāk, rudzus iesēŗ rijā un izkuļ ar spriguli.

Vasarāju pļauj ar mašīnu vai vienroci — izkapti. Ja vasarājs slikti paaudzis, pļauj ar gaŗkāti, kam

*) Ar zvaigznīti apzīmētās tautas dziesmas atrodas Pieminekļu valdes krājumā.

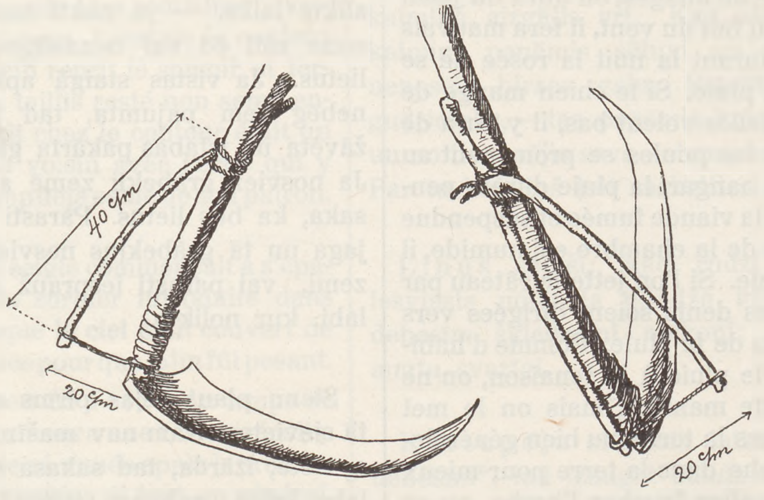
listel en bois (Fig. 11) qui empêche le blé de tomber de l'autre côté de la faux, mais le rejette en avant en bandes régulières. Autrefois on moissonnait le blé de mars aussi à la faucille. Le plus souvent pour sécher le blé on le met en meules (Fig. 12a, 12b). On en fait des tas légers qui laissent circuler l'air à travers. On amasse l'avoine en de petits tas qui se dessèchent rapidement. De nos jours on bat les blés de mars à l'aide de la machine à battre. Quelquefois on sèche encore les grains obtenus après le battage; mais on ne le fait que rarement: s'il arrive qu'à cause d'un automne particulièrement humide les grains commencent à „brûler". On les sèche soit dans le séchoir sur des perches, soit dans des séchoirs de malt spéciaux installés au-dessus du bain. Autrefois on ne battait pas les blés de mars, mais on les „foulait avec des chevaux". On recouvrait l'aire de l'enclos de battage d'une couche de blé séché dans le séchoir. Un ouvrier se mettait au milieu et conduisait autour de lui deux chevaux qu'il tenait à la bride. Maintenant lorsqu'on bat le blé dans l'enclos de battage, ce qui n'arrive que rarement, on se sert d'un rouleau (Fig. 13).

piesieta koka līstīte (Fig. 11), lai labība pļaujot nekristu atpakaļ pār izkapti, bet gludi gultos uz priekšu.

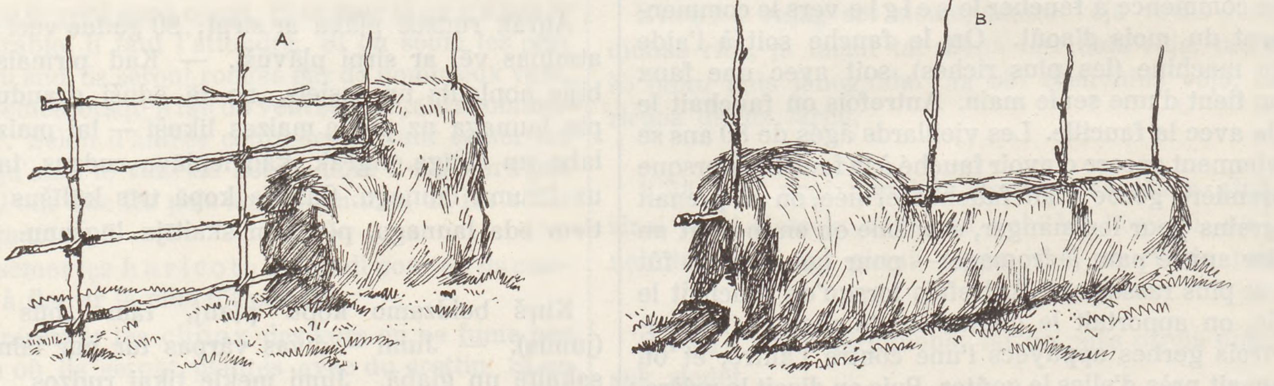
Agrāk arī vasarāju pļāva ar sirpi. Labību žāvē vairāk ķirpās (Fig. 12a, 12b), taisa arī caurās gubas. Auzas liek mazās gubiņās, kas ātri izkalst.

Tagad vasarāju kuļ ar kuļammašīnu. Graudus pēc tam vēl žāvē reti, tikai sevišķi slapjos rudeņos, ja graudi sāk „gunīt" — karst. Žāvē rijā uz zārdiem vai iesala kaltētavās uz pirts.

Agrāk vasarāju nekūla, bet „mina ar zirgiem": rijā izžāvēto labību — seru izmeta piedarbā klājienā, kuŗa vidū nostājās strādnieks un dzina ap sevi pavadā piesietus divus zirgus. Tagad, labību rijā kuļot, ko dara reti, lieto kuļamo „rulli" (Fig. 13).



Faux muni d'un listel en bois. *Fig. 11.* *Gaŗkāte ar piesietu koka līstīti.*



Meules de blé. *Fig. 12.* *Labības žāvēšana ķirpās.*

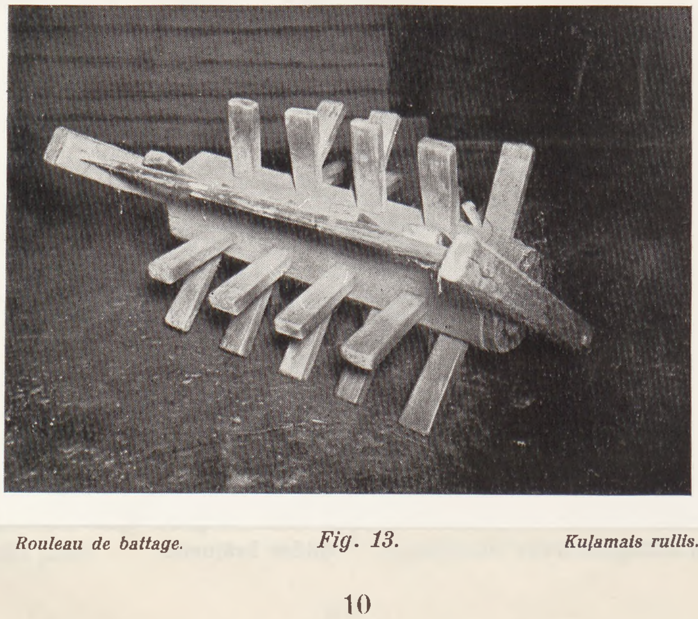
Pour faucher les **p o i s**, on se sert d'une faux à long manche, on les sèche en meules, tout comme le blé. On les bat à l'aide d'une machine. On coupe les haricots à l'aide d'un couteau ou d'une faucille, et on les attache en petites gerbes. Puis on les attache deux à deux, et on les met sécher sur une perche. On les bat dans le séchoir. A l'achèvement du battage, on boit, on chante, et on danse.

On arrache le **l i n** lorsque ses feuilles com-

Z i r ņ u s pļauj ar gaŗkāti, žāvē ķirpās tāpat kā labību. Kuļ ar mašīnu. Pupas griež ar nazi vai ar sirpi un sasien mazos kūlīšos. Kūlīšus sasien kopā pa divi un pārmet pār kārtiņu žāvēties. Nokuļ rijā.

A p k ū l ī b a s dzeŗ pēc kulšanas. Dzied un „būkā miežus" — dejo.

L i n u s plūc, kad tiem lapiņas sāk birt un pogas metas dzeltenas. Linus plūc vīrieši un sievietes



Rouleau de battage. *Fig. 13.* *Kuļamais rullis.*

mencent à tomber et que les capsules se teignent en jaune. A ce travail on engage des hommes et des femmes. On les paie de 9 à 20 lats pour une „pūrvieta“. Autrefois on comptait le lin à pieds. Deux poignées de lin formaient un pied. Cette vieille mesure usitée pour le lin est mentionnée dans une chanson populaire. Aux noces les invités de la fiancée chantent:

Les gens étrangers pensent
Avoir amené un pied de lin.
Regardez, gens étrangers,
Quels broyeurs sont venus.*

On ne compte pas le lin par poignées. Les procédés employés au travail, au rouissage et au broyage du lin ne se distinguent pas de ceux de la région de Krustpils décrits plus haut. On sèche les graines de lin sur des perches. Pour empêcher les graines de tomber à travers on met au-dessous une couche de paille de seigle. Puis on étend le lin sur l'aire, et on conduit dessus un cheval attelé à un chariot tant que les graines ne se soient séparées. Les hommes seuls battent le lin; autrefois les femmes le battaient aussi. Les jeunes filles devaient-elles aussi battre leur demi-poude (environ 20 livres) du lin. A cet effet on se levait à minuit. Les batteurs principaux sont des ouvriers libres. On paye pour chaques 10 poudes de lin battu.

L'apiculture et la pêche sont des occupations secondaires. L'apiculture est cultivée un peu dans toute la région, tandis qu'on ne pêche qu'au voisinage des rivières (Aiviekste). Pour attraper les poissons, on se sert de filets, de nasses, de seines, de lignes et de cordelières. Selon les vieilles coutumes à la pêche il ne faut pas parler haut. Il faut jeter le filet pendant qu'on sert une messe à l'église afin que les poissons y aillent en quantité comme les fidèles à l'église. On recueille encore du goudron etc.

Exploitation du goudron (Fig. 18 et 19). On prépare du goudron pour les besoins domestiques: pour brayer les canots et les cordes. On fait couler le goudron du bois de pin très résineux. En hiver, lors-

Femmes occupées à l'arrachage du lin. *Fig. 14.* *Linu plūcējas darbā.*

Fig. 15.

Le peignage du lin et l'échafaud de perches où l'on sèche les graines. *Fig. 16.* *Linu sukāšana — pogaļu nociršana un zārds.*

pūrvietām; par pūrvietu maksā 9—20 latus. Agrāk plūkuši „pēdām“. Divas linu saujas — viena „pēda“. Šis ir vecs linu mērs un minēts tautas dziesmā. Panāksnieki dzied:

Domājās sveši ļaudis
Linu pēdu atveduši.
Raugāties, sveši ļaudis,
Kādi nāca paisītāji.*

Saujām linus neskaita. Linu apstrādāšanas, mērcēšanas un malšanas parašas neatšķiras no agrāk Krustpils novadā aprakstītām. Linu sēklas kaltē rijā uz zārdiem. Lai sēklas nebirtu cauri, apakšā paklāj jēkulu (rudzu salmus); tad piedarbā taisa klājienu un brauc pa to ratiem un zirgu, kamēr sēklas izbirzušas. Šķiedrainos atkritumus sauc par „knečiem“ (Krustpilī „knitāji“).

Linus kulsta tikai vīrieši; agrāk kulstījušas arī sievietes.

Meitām savu podu (20 mārc.) vajadzējis pašām izkulstīt. Cēlušies kulstīt jau plkst. 12 naktī. Galvenie linu kulstītāji ir vaļenieki. Maksā par izkulstītiem birkaviem.

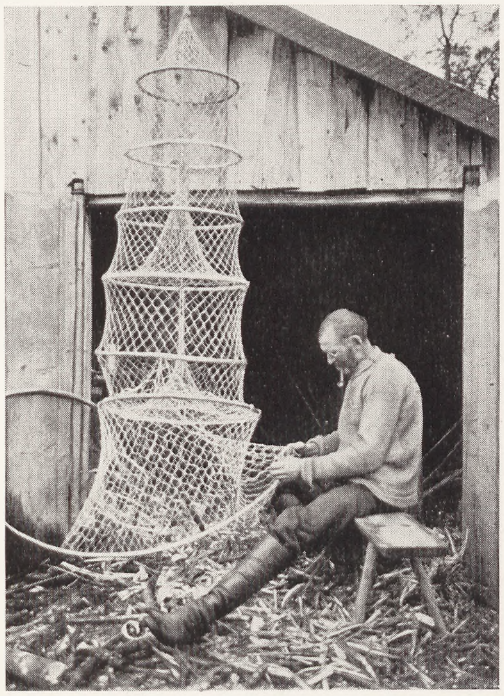
Dravniecību un zvejniecību

piekopj kā blakus nodarbošanos. Dravniecību, kaut gan nelielos apmēros, piekopj visā novadā, zvejniecību — upju (Aiviekstes) rajonos.

Zivis ķeŗ tīkliem, murdiem, bradiņiem, makšķerēm, ūdām, šņorēm. Pēc veciem ticējumiem zvejojot nedrīkst skaļi runāt; tīkls jāizmet baznīcas laikā, lai zivis ietu kā baznīcēni.

Nodarbojas arī ar darvas tecināšanu u. t. l.

qu'on abat le bois, on sépare à la scie et avec la hache les parties plus résineuses. On emploie aussi les troncs et les racines. On obtient le goudron par des procédés primitifs: On creuse un fossé ayant environ 1 m 5 de longueur et un demi-mètre de profondeur de façon à ce qu'une extrémité se trouve sur le bord d'une rivière. Puis on forme un morceau de fer-blanc, et on le met dans le fossé. On recouvre le fossé de planches, puis de terre et de mottes de terre pour l'empêcher de brûler. On laisse libre l'extrémité qui se trouve sur le bord; à l'autre extrémité on met un chaudron percé d'un trou. On met dedans le bois résineux, et on le recouvre d'un autre chaudron, celui-ci sans ouverture. Puis on ferme toutes les fentes avec de l'argile pour que le feu ne puisse pas atteindre le bois. On met ensuite autour et au-dessus des chaudrons du bois qu'on allume. Le bois ainsi chauffé laisse couler le goudron qui s'échappe par l'ouverture pratiquée dans le chaudron inférieur, passe par le canal et vient ensuite s'accumuler dans un récipient placé à l'extérieur. On brûle le bois le matin de bonne heure et le soir lorsqu'il ne fait pas de vent. A une extrémité on fixe un toit pour protéger l'appareil contre le vent. La hauteur des chaudrons est d'un mètre. La longueur du tuyau d'écoulement avec les chaudrons est d'environ 2 m 50 (Saikava).



Pêcheur à la préparation d'une nasse. *Fig. 17.* *Zvejnieks, murdu (merazdu) pagatavojot.*

Exploitation du goudron. *Fig. 18.*

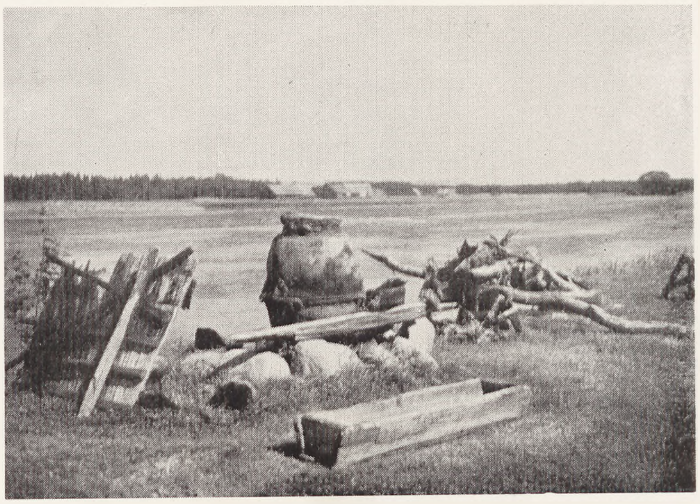


Fig. 19. *Darvas tecināšana*

L'élevage du bétail.

L'élevage du bétail se trouve ici porté à un plus haut degré de perfection que dans la région de Krustpils, et il est une des sources principales de gain. On applique les procédés modernes, et il n'y a que peu qui se tiennent aux anciennes coutumes, bien qu'autrefois on connaissait un grand nombre de coutumes se rapportant à l'élevage du bétail. A Sāviena on s'apprêtait au premier jour de pâture de bonne heure encore en hiver. Vers le printemps — au premier et au dernier vendredi du carnaval — on donnait à manger aux pâtres de la viande autant

Darvas tecināšana
(Fig. 18, 19).

Darvu tecina mājas vajadzībām, laivu un striķu darvošanai. Darvu tecina no „sveķeļiem" — stipri svekotas priedes malkas. Ziemā, kad mežā griež malku — svekainās vietas no koka izzāģē un izcērt. Sveķeļiem ņem arī celmus un saknes. Darvas tecināšanu ierīko prīmitīvi: Izrok nelielu apm. pusmetru dziļu un 1,5 metra garu grāvīti tā, lai viens gals nāk uz krasta. Izliec skārda gabalu un ieklāj izraktā grāvītī. Virsū saliek dēlīšus, tad zemes un velēnas, lai nevar degt. To galu, kas iziet uz krasta, atstāj vaļā, otrā galā uzliek cauru katlu. Tanī saber sveķeļus un uzgāž otru veselu katlu virsū. Malas visapkārt nomūrē ar māliem, lai uguns nepietiek sveķeļiem. Tad liek apkārt un virs katliem malku un kurina. Karstumā sūtot no sveķeļiem tek darva pa katla caurumu ejā un tālāk sakrājas ārā pieliktajā traukā. Kurina rītos agri un pievakarēs, kad nav vēja. Vienā malā pieslien kādu jumtiņu pret vēju. Katlu augstums — 1 m. Ejas garums kopā ar katliem — 2,50 metra (Saikavā).

Lopkopība.

Lopkopība šai novadā samērā labāk nostādīta kā Krustpils novadā un ir viens no galvenajiem ienākuma avotiem. Ar lopkopību nodarbojas pēc modernām prasībām. Vecās parašas reti kāds vairs ievēro, kaut gan agrāk ar lopkopību saistījies samērā daudz dažādu ticējumu un parašu.

Sāvienā uz pirmo ganu dienu rīkojušies jau laikus,

que possible vieille et jaunie pour que les vaches ne soient pas piquées par des taons en été. A la Saint-Marie (le 25 mars) et le jeudi saint on prenait de bonne heure avant le lever du soleil tous les outils agricoles pointus ou tranchants, tels que: faux, fourches, râteaux, et on donnait à boire aux vaches — pour qu'elles ne bondissent pas en été.

Lorsqu'on conduisait les vaches pour la première fois au pâturage, on fermait à clef toutes les portes qui avaient une serrure, et on mettait les clefs sous le seuil de l'étable par lequel les vaches devaient passer. Ceci était fait pour qu'en été les vaches ne se dispersent pas, mais se tiennent ensemble comme si elles étaient enfermées. Le berger allait prendre du sable sur un carrefour et en frottait le dos des vaches pour que les insectes ne les piquassent pas et pour que les vaches ne bondissent pas. La propriétaire enlevait sa chemise qu'elle trempait dans de l'eau puisée avant le lever du soleil, pour qu'il fût impossible de charmer les vaches. On devinait si les vaches allaient donner beaucoup de lait: on jetait un oeuf dans un buisson — si l'oeuf se brisait, les vaches allaient donner peu de lait; s'il ne se brisait pas, ce serait le contraire; s'il se brisait en mille morceaux, un malheur leur arriverait. Le premier jour où l'on conduisait les vaches au pâturage, tous les habitants de la maison s'y rendaient. La ménagère leur donnait le goûter, après l'avoir mis sur chaque clef de la maison. Lorsqu'on l'avait mangé, tout le monde pouvait s'en retourner à la maison, car dès lors le berger était attaché aux vaches. Le soir, on cuisait une bouillie pour que les vaches donnassent du lait épais (de la crème); on faisait aussi cuire des oeufs pour que les vaches fussent rondes (commune de Ļaudona). La veille du jour où l'on menait les vaches pour la première fois au pâturage, il fallait ramasser dans un tablier trois bouses de vaches prises dans chacune des neuf (ou sept) propriétés voisines. Le matin avant de mener les bêtes au pâturage on mettait le fumier recueilli sur des charbons ardents. On répandait la fumée sur les vaches — alors selon la croyance tous les biens des voisins allaient passer à elles, l'envie des autres deviendrait impuissante, et aucun malheur n'arriverait aux vaches (commune de Ļaudona). Pour la première fois, on ne les conduisait au pâturage ni le dimanche, ni le mercredi — jours malheureux, mais le mardi, le jeudi et le samedi qui par contre étaient considérés comme des jours heureux. De même, on ne les menait pas le jour du poisson, mais de préférence le jour de l'écrevisse pour que les vaches ne fussent pas alertes comme des poissons, mais lentes comme des écrevisses. On suivait encore la coutume de la verge et d'autres. Entre autres: lorsque les vaches sont au pâturage et se mettent à brouter, tous les bergers doivent s'asseoir pour que les vaches mangent en paix (commune de Ļaudona). Lorsqu'on mène pour la première fois paître les vaches on prend des tartines beurrées et des oeufs. On ne brise pas les oeufs en les cognant l'un contre l'autre, pour que les vaches ne frappent pas des cornes. Le berger prend une pierre et la jette au milieu du troupeau pour que les vaches se tiennent ensemble et mangent beaucoup. Il ne faut pas battre les vaches avec un bâton fendu. Le berger juge de l'heure de la manière suivante: si son pied peut atteindre l'ombre de sa tête, il est temps d'aller à la maison (commune de Sāviena).

Le jour des herbes la propriétaire recouvrit tout le sentier depuis la maison jusqu'à la basse-cour d'orties et de bardane. Un valet qui y marchait les jeta de part

ziemā. Uz pavasaŗa pusi, pirmajā un pēdējā gavēņu piektdienā ganiem devuši ēst pēc iespējas vecu, sadzeltējušu gaļu, lai vasarā govis dunduri neēstu. Māŗas dienā (25. martā) un Zaļajā ceturtdienā agri no rīta pirms saules izcilājuši visus asos darba rīkus: izkaptis, dakšas, grābekļus, un padzirdījuši govis, — tad vasarā ganos nebizenējot.

Kad pirmo dienu dzinuši ganos, aizslēguši visas slēdzamās mājas durvis un atslēgas palikuši zem kūts sliekšņa, pār kuŗu govīm pāri jāiet, lai govis vasarā ganos neškirtos, bet ietu kopā kā saslēgtas.

Gans gājis uz krustceļiem pēc smiltīm, ar ko nokaisīt govīm muguras, lai kukaiņi nekostu un govis nebizinātu. Saimniece noģērbusi savu kreklu un to saslapējusi pirms saules smeltā ūdenī, lai govis nevarētu noburt.

Zīlējuši, vai govis būs pienīgas: Metuši olu kādā krūmā. Ja ola saplīst, tad govis nebūs pienīgas, ja nesaplīst, tad otrādi; ja pavisam saškīst, tad govīm būs kāda nelaime.

Pirmajā dienā ganos gājuši visi mājās dzīvojošie cilvēki. Visiem ganos saimniece devusi uz visām istabas slēdzamajām atslēgam uzliktu ļaunagu. Kad paēduši, citi varējuši iet uz māju, jo nu esot gans pieslēgts pie govīm. Vakarā vārījuši biezputru, lai govīm būtu biezs piens (krējums), un olas, lai govis būtu apaļas kā olas (Ļaudonas pag.). Lopus pirmoreiz ganos dzenot dienu iepriekš vajadzējis salasīt priekšautā ik pa trīs lopu pikas no deviņu (vai septiņu) kaimiņu ganībām.

Rītā pirms lopu ganos dzīšanas pikas salikuši uz oglēm. Ar to apkvēpinājuši lopus — tad visi citu kaimiņu labumi saejot viņiem, citi nevarot noskaust un lopiem nemetoties ļaunumi (Ļaudonas pagastā).

Govis pirmoreiz nedzina laukā ne svētdien, ne trešdien — tās nelaimīgas dienas, bet otrdienās, ceturtdienās un sestdienās, kuŗas turpretim laimīgas. Tāpat nedzina zivs dienā, bet vēža dienā, lai govis neskrien kā zivis, bet ir lēnas kā vēži. — Izdarīja arī parašas ar rīksti u. c. Starp citu: kad govis izdzītas un sāk ēst, visiem ganiem jāapsēžas, lai govis mierīgi ēd (Ļaudonas pagastā).

Pirmoreiz ganos dzenot ņem līdz sviestmaizes un olas. Ar olām nesitas, lai govis nebadās. Gans paņēmis akmeni un iemetis ganāmpulka vidū, lai govis neklīstot, bet labi ēdot. Lopiem nedrīkst sist ar plēstu rīksti — lai govis neizmetas. Laiku gans novēro tā: ja var ar kāju aizspert līdz ēnas galvai, tad ir laiks pusdienā mājā dzīt (Sāvienas pagastā).

Z a ļ u d i e n ā saimniece no istabas līdz laidaram celiņu nolikusi ar nātrām un dadžiem. Puisis staigājot novandījis nātras. Saimniece, ieraudzījusi izvandītās nātras, teikusi, ka nu būšot kāda nelaime. Otrā rītā lopi, ganos izdzīti, tā badījušies, „ka nekur

et d'autre du sentier. La propriétaire voyant les orties jetées en désordre çà et là déclara que quelque malheur allait arriver. Le lendemain au pâturage les bêtes se frappaient des cornes, et „on ne savait plus où les mettre". A midi, lorsqu'on reconduisit les vaches à la maison, la propriétaire prit „quelque chose" du sentier et des seuils, l'alluma et en fuma les vaches. L'après midi les bêtes reconduites au pâturage ne frappaient plus des cornes.

Les bêtes qui passent le matin de la Saint-Jean les premières par le sentier menant au pâturage (dans le cas où plusieurs propriétaires habitent le même village) souffriront de toutes sortes de malheurs. Une vieille propriétaire ne chassait jamais son troupeau la première. Un matin de la Saint-Jean la propriétaire et les servantes voisines décidèrent de ne pas mener les bêtes au pâturage du tout, mais de leur donner à manger du trèfle et de voir ce qu'allait faire la voisine. Celle-ci garda ses bêtes à la maison jusqu'au déjeuner. Puis elle prit une verge, se mit à la tête du troupeau et marcha en brandissant la verge à gauche et à droite pour chasser le mal, en usant de temps en temps de différents charmes.

Auparavant, on donnait aux vaches un nom d'après le jour où apparut le veau, par exemple: „Première" (lundi), „Cinquième" (vendredi), „Sainte" (dimanche), ensuite d'après son aspect et ses couleurs: „Brune", „Bigarrée", „Scarabée" (noire), „Dos blanc", „Rouge" etc. De nos jours on donne des noms modernes: noms féminins, noms de rivières et d'autres (commune de Ļaudona). Si le „lutin monte la vache" c'est-à-dire qu'elle transpire beaucoup, il faut semer près de la vache 3 fois 9 croix faites de branches de sorbier: alors elle sera guérie. Pour faire les croix des branches de sorbier, on en fend une au milieu et on passe l'autre dans la fente. Il faut jeter les 3 fois 9 croix (il ne faut pas dire 27) près de la vache. De nos jours on ne croit plus à ce remède. Si la vache se lèche il faut lui donner à manger des chaux avec du sel.

On abat les porcs pour les besoins domestiques en automne, et on les engraisse pour qu'ils soient lourds jusqu'à 160 kg. La peau sur la viande fumée des porcs préalablement flambés est plus tendre. On échaude les cochons dans de l'eau chaude. Puis on divise chaque moitié en trois parties: 1) l'épaule ou la partie de devant, 2) les côtes et 3) le jambon. L'échine est enlevée et divisée en trois parties: 1) la partie depuis le cou jusqu'au milieu, 2) l'échine à proprement parler et 3) la queue. On partage le rein. On ne le donne pas à manger à un seul enfant, pour qu'il ne soit pas aussi petit qu'un rein. On ne mange pas la rate. Aux „funérailles des porcs" on cuit un plat des choux avec de la viande de porc. Il ne faut pas manquer de foie. Il ne faut pas non plus le manger avec du pain, pour que les porcs ne fouillent pas dans le seigle. Voici quelques croyances concernant les oiseaux et la chasse. Si la poule chante comme un coq, il faut l'attraper et toucher ses pattes: si elles sont froides, quelqu'un mourra bientôt dans la maison; si elles sont chaudes, un incendie y aura lieu (voir Krustpils). Il ne faut jamais mettre un oiseau ou un animal tué de manière à ce que sa tête soit dirigée vers le sud, car dans ce cas les corneilles lui arrachent tout de suite les yeux; il faut donc le placer avec la tête vers le nord (Ļaudona).

Les chevaux.

Il y a dans chaque propriété de deux à quatre chevaux. Le nombre dépend de l'étendue de terre qu'on possède. On élève aussi des chevaux pour les vendre à l'Etat. On les attèle pour la première fois à l'âge de

likt". Pusdienā lopus no lauka dzenot saimniece pa celiņu un sliekšņiem „šo to" sagrābājusi un ar to kūpinājusi govis. Pēc pusdienas govis ganībās vairs nav badījušās.

Kas Jāņu dienas rītā pirmais savus lopus dzen pa ganu ceļu (vairāki saimnieki dzīvojuši kopā ciemā), tā lopiem piemetoties visi sliktumi.

Kāda saimniece, vecīte, nekad nedzinusi lopus pirmā. Kadā Jāņu dienas rītā kaimiņu saimniece ar meitām norunājušas nemaz nedzīt lopus laukā, bet iedot āboliņu un noskatīties, ko kaimiņiene darīs. Pēdējā arī nedzinusi, noturējusi lopus mājā līdz brokastīm. Pēc tam paņēmusi rīksti, gājusi ganāmam pulkam pa priekšu, vicinot uz abām pusēm — dzenot ļaunumu no ceļa nost un šā un tā pesteļojot.

Govs vārdus senāk deva pēc dienas, kad teliņš atradies, piem.: Pirmaļa, Otaļa, Piektaļa, Svētaļa, tad pēc izskata — krāsas: Brūnaļa, Raibaļa, Vabule (melna), Baltmugure, Sarķe, Lauce, Prince, Tole, Preile. Tagad dod modernus, bieži sieviešu, upju u. c. vārdus (Ļaudonas pagastā).

Ja govi „lietuvēns jāj", t. i. ja tā svīst, tā esot jāpakaisa ar trejdeviņiem pīlādžu krustiņiem, — tad pārejot. No pīlādžu zariņiem iztaisa krustiņus ieplēšot vienu vidū un otru izduŗot cauri. Krustiņi trejdeviņi (nedrīkst skaitīt 27) jāpakaisa pie govs. Tagad tam netic. — Ja govs laizās, tad dod kaļķus un sāli.

Cūkas pašu vajadzībām kauj rudenī un tās nobaŗo līdz 10 pudu smagas. Svilinātas cūkas āda žāvētai gaļai esot trauslāka. Sivēnus brucina karstā ūdenī. Katru pusi sadala 3 daļās: 1) plecs jeb priekšgabals un 2) plānums un 3) šķiņķis. Izņemto mugurkaulu sadala 3 daļās: 1) „tuturslis" — gabals no kakla līdz vidum, 2) mugurkauls un 3) aste.

Nierīti dala. To nedod ēst vienam bērnam, lai neizaug mazs kā nierītis. Liesu neēd.

Cūku bērēs vāra „abādu kāpostus". Aknu nedrīkst trūkt. Tās nedrīkst ēst ar maizi, lai cūkas rudzus nerok. Lieto sakāmvārdu: „Kur tā kunga cūciņa, tur tā šķesteŗa ķirla", ja kāds taisa kaut ko citiem līdz, kas viņam nav īsti pa spēkam.

Ticējumi par putniem un medījumiem: Ja vista dzied kā gailis, tad to vajaga noķert un aplūkot kājas — ja tās aukstas, tad mājā kāds drīz mirs, bet ja karstas, tad tanī gadā mājās izcelsies ugunsgrēks (sk. Krustpili).

Nošautu putnu vai dzīvnieku nekad nevajagot likt ar galvu pret dienvidiem: tad tūliņ vārnas izknābjot tam acis, — bet vienmēr tā novietot, lai galva būtu pret ziemeļiem (Ļaudonā).

Zirgi.

Katrā saimniecībā tur 2—4 zirgus, skatoties pēc zemes platības. Audzē arī zirgus nodošanai valdībai. Zirgus iebrauc 3 gadus vecus. Kad pirmoreiz zirgu apkaļ, dod kalējam cimdus.

trois ans. Le forgeron qui ferre le cheval pour la première fois reçoit une paire de gants. En été on attache les chevaux à des chaînes dans le trèfle. Pendant la nuit on ne laisse pas les chevaux, surtout les bons, dehors. Il y a environ 70 ans on ne connaissait pas de voleurs; les vols commencèrent seulement à une époque qui remonte à 50 ans. Alors on fut obligé de mettre des serrures à toutes les portes, car on volait des nuits entières. Autrefois, on laissait tout non-fermé. On laissait paître les chevaux et les poulains dans des régions marécageuses, où ils restaient, si on n'avait pas besoin d'eux, des semaines entières. Le plus souvent les hommes les y accompagnaient. Pour pouvoir trouver les chevaux le lendemain, on leur attachait au cou de petites clochettes en fer blanc, de fabrication domestique ou bien achetées. Il y avait encore des clochettes plates en cuivre.

Lorsqu'on conduit les chevaux pour la première fois au pâturage nocturne, on suit des coutumes semblables à celles qui ont été décrites dans la région de Krustpils. Dans les villages, on célébrait ce soir avec beaucoup de gaité en grande foule à laquelle les femmes se mêlaient aussi. Dans les fermes isolées, on passait le temps plus tranquillement; on observait cependant toutes les coutumes. La coutume était de ne pas servir aux étrangers le „pontags" et d'autres plats traditionnels préparés le premier soir du pâturage. Si quelque étranger venait dans la maison, on ne lui en donnait pas, et on n'y touchait pas, avant qu'il fût parti.

Auparavant les routes étaient mauvaises, et c'est pourquoi lorsqu'on se rendait à l'église, en visite ou aux noces on n'allait pas en voiture, mais on montait à cheval. Les femmes ne le faisaient pas. Si le cheval tombe malade, par exemple, de la morve, on l'isole des autres chevaux, et on s'adresse au vétérinaire. Il y a 70 ans on guérissait les maladies des chevaux par des procédés domestiques, ou bien on s'adressait à des „guérisseurs" spéciaux. On guérissait la morve à l'aide d'orge échaudée et d'un morceau de viande de putois. On mettait le tout dans un chaudron, on y jetait des pierres incandescentes, on chauffait l'orge puis on la ramassait dans un sac, et on l'attachait à la tête du cheval pour qu'il en mangeât. Le cheval ne voulait pas manger, mais l'odeur et la vapeur lui montait aux narines, et c'était le „remède" qui d'ailleurs aidait fort peu. Autrefois les chevaux souffraient encore d'une maladie connue sous le nom d'ulcère — lapeau sur la poitrine du cheval se fendait en mettant à nu la chair. Il y avait des gens qui gagnaient de l'argent en se donnant pour des „docteurs" et qui guérissaient la maladie. On la guérissait en brûlant autour de l'endroit malade sur la peau du cheval un cercle et en traçant encore sur l'endroit malade une croix. Alors le mal ne se propageait plus et guérissait. Le harnais était très incomplet. Il se composait du collier, fait d'une étoffe qui frottait la poitrine du cheval lorsqu'il traînait le chariot. Souvent le corps du cheval se couvrait de toutes sortes d'abcès et d'ulcères. Les abcès sous le collier étaient guéris de la façon suivante: on tressait de crins et de tille une cordelière; puis on perçait l'endroit malade d'une grande aiguille pour que le pus s'en écoula. De nos jours aucun cheval ne souffre plus d'ulcère. De même, on n'a enregistré aucun cas d'abcès au cou du cheval. Ces maladies étaient dues à l'attelage de l'époque.

Le harnais.

Pour le travail on emploie des chariots à ridelles à axe et à bandage en fer ou bien des chariots en planches; pour les cérémonies on emploie des chariots à ressort,

Vasaru zirgus sien ķēdēs āboliņā. Pa nakti, sevišķi labos zirgus, ārā neatstāj.

Priekš 70 gadiem zagļu nebijis, tikai priekš 50 gadiem sākušies zagļu laiki. Tad visām durvīm vajadzējis atslēgas taisīt, jo zaguši caurām naktīm.

Pirms tam viss slāvējis neslēgts. Zirgus, tāpat kumeļus palaiduši ganībās purvā, kur tie, ja vien nekur nebijis jābrauc, ganījušies caurām nedēļām. Bet pa lielākai daļai vīrieši gājuši piegulā. Lai zirgus varētu rītā purvā uziet, tiem sējuši kaklā mazus lietus vai pirktus skārda zvaniņus. Bijuši arī plakani vaŗa zvani („kupera lankšķeniņi").

Pirmoreiz piegulā jājot ievērotas parašas, līdzīgas Krustpils novadā aprakstītajām. Kur mājas bijušas ciemā, tur pirmo piegulas vakaru svētījuši jautri — lielā pulkā, piedalījušās arī sievietes. Kam mājas bijušas „atnostāk" — tālāk no citām mājām, tie laiku pavadījuši klusāk, tomēr ievērojot visas parašas. Bijis paradums no pontaga un citiem pirmās piegulas dienas ēdieniem svešiem nedot. Ja kāds svešs ienācis mājā, nedevuši tam un neēduši paši, kamēr tas aizgājis projām.

Ceļi agrāk bijuši slikti, kamdēļ uz baznīcu, ciemos un precēs nav braukuši, bet jājuši. Sievietes nejājušas.

Ja zirgs saslimst piem. ar ienāšiem, to atšķiŗ no citiem un griežas pie lopu ārsta. Priekš 70 gadiem dažādas zirgu slimības ārstējuši gan paši, gan arī bijuši īpaši ārstētāji.

Ienāšus ārstējuši ar sutinātām auzām un seska gaļu. Katlā iebēruši auzas un gabalu seska gaļas, tad iesviedušī karstus akmeņus — auzas izsutinājuši, pēc tam sabēruši kulītē un maukuši zirgam galvā, lai ēd. Zirgs gan negribējis ēst, bet suta ar smaku līdusi nāsīs, un tā bijusi tā „zāle", bet maz jau līdzējusi.

Agrāk zirgiem bijusi slimība „māli" — uz krūtīm gājusi āda nost un palicis jēls plankums. Bijuši cilvēki, kas pelnījušies kā ārsti un „mālus" apturējuši. „Mālus" ārstējuši apdedzinot vainai riņķī un krustā pāri ar karstu dzelzi, tad vaina negājusi tālāk un apdzijusi.

Zirga iejūgs bijis ļoti nepilnīgs: no drēbes sašūtas sakas, velkot vezumus, noberzušas zirgiem krūtis. Bieži bijuši visādi puni un vainas, bieži vien zirgiem bijusi „nęredze jāveŗ". Punus kaklā zem sakām ārstējuši šā: sapinuši astru un lūku aukliņu un ar resnu adatu „rāvuši iekšā" — dūruši cauri ādai lūku un astru aukliņu, lai pūžņi iztek. To saukuši par „nęredzes vēršanu". Tagad vairs nevienam zirgam neesot „māli" redzēti, tāpat neesot arī „nęredze jāveŗ"; šīs slimības cēlušās no tā laika iejūgiem.

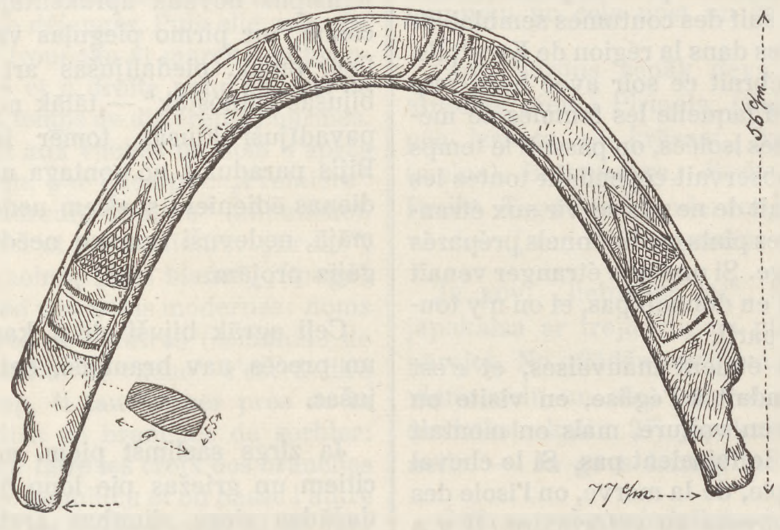
Iejūgi.

Darbam lieto dzelzs asīm un dzelzīm kaltus vāgus — ores, vai arī tā sauktos galda ratus, godam — atspeŗu, kurvju un līnijdroškas. Lokus pērk tirgos, godam

des voitures en corbeille et des voitures appelées „līnij-droškas“. On achète l'arc d'attelage au marché. Pour les cérémonies on en a de meilleurs, joliment peints. Les anciens arcs d'attelage (Fig. 20) sont ornés d'une dentelure. Les parties du harnais en cuir s'achètent au marché. Auparavant la bride n'était pas en cuir et en fer, mais en cordes. Lorsqu'on allait aux noces ou qu'on jouait aux „bohémiens“, on attachait quelquefois au brancard des clochettes. — A l'époque du servage les paysans n'avaient pas le droit d'attacher des clochettes au brancard. Alors on ne pouvait attacher que de petites clochettes aux chevaux conduits au pâturage nocturne; mais lorsque commencèrent les temps du fermage et que le seigneur n'eût plus de droit de défendre aux paysans l'emploi des clochettes, les paysans commencèrent à aller „au grand bruit des clochettes“. On ne mettait pas de clochettes en été et aux funérailles. — Il y a 50 ans, on commença à faire de „courtes tablettes“ montées sur des axes en bois, plus tard — en fer. Jusqu'alors on avait des chariots en bois. On y allait au travail et aux cérémonies. En général en été on allait peu en voiture: s'il fallait aller loin, on montait à cheval, si c'était près — on allait à pied. Les chariots étaient très misérables: pour que les roues ne s'écartassent pas, elles étaient tressées de branches d'osier. Les chariots en roulant faisaient un grand bruit.

On connait beaucoup de récits plaisants sur les chariots: Un homme ivre revenait un jour dans un chariot en bois de l'auberge à la maison. Pendant que le chariot roulait il s'endormit, et sa tête pendait par dessus le bord du chariot. Une des branches de la roue s'étant détachée frappait le brave homme sur la tête à chaque tour de la roue. Il rêvait être souffleté à l'auberge. Il s'apprêtait à la défense en disant: „Allez-y, allez-y!“ Ainsi il continua la route jusqu'au moment où la roue glissa de l'axe.

On dit que les chariots en bois ont fait un grand bruit. Voici un récit sur les habitants de Lazdona: Les lazdoniens allaient un été à travers la région de Prauliena vers leur prairie éloignée qu'ils appelaient „Plāti“. Leurs chariots en bois faisaient un grand bruit, et de cette façon ils (presque tous les habitants de Lazdona) traversaient la Prauliena. Les habitants de cette région se mirent enfin à les railler. Lorsqu'ils se rendaient sur leur prairie, tous les chariots se plaignaient: „Qu'est ce qui sera, qu'est ce qui ne sera pas! Qu'est ce qui sera, qu'est ce qui ne sera pas!“ Sur le chemin de retour après l'achèvement du travail: „C'était comme c'était, ce qui était, était bon!“ Pour que les chariots fussent solides n'étant qu'en bois et pour qu'ils ne fassent pas de bruit, il fallait les faire en bois de bouleau abattu „trois jours après la nouvelle lune“. En hiver on allait en traîneau de paysan: on n'en avait pas d'autres. Plus tard seulement, on commença à faire des traîneaux à dossier. Les traîneaux n'avaient pas de barres



Ancien arc d'attelage. *Fig.* 20. Griezumiem greznots loks.

vieglākus, labāk krāsotus. Senie loki (Fig. 20) greznoti izgriezumiem. Zirga lietas no ādas pērk tirgos. Senāk nebija ādas un dzelzs, bet bija valga iemaukti.

Kāzās un „čigānos“ braucot reizēm sien zvanus pie ilkss. Klaušu laikos zemniekiem zvanus pie ilksīm siet nebija brīv, tad bijuši tikai piegulā mazie zvaniņi, bet kad sākušies rentes laiki, tad kungs vairs nevarējis aizliegt, un zemnieki braukuši „skaņās vien“. Zvanus nesējuši vasarā un bērēs.

Priekš 50 gadiem sākuši taisīt „īsos galdainīšus“ ar koka asīm, vēlāk ar dzelzs asīm. Līdz tam bijuši „kokaiņi“. Ar tiem pašiem braukuši kā darbā, tā godos. Vispār vasarā braukuši maz: tālāk jājuši, tuvāk gājuši kājām. Rati bijuši ļoti nabadzīgi taisīti: riteņi, lai nemuktu nost, savīti ar kārklu klūgām. Rati braucot ļoti čīkstējuši.

Par ratiem uzglabājušies daži „piestašķi“ — joku nostāsti:

Kāds iedzēries tēvs reiz braucis ar k o k a i ņ i e m no krogus mājās. Viņš bijis aizsnaudies, un galva viņam nokarājusies pār ratu malu. Ratu klūga bijusi atraisījusies un pie katra riteņa apgrieziena situsi tēvam pa galvu. Tēvs pa sapņiem domājis, ka viņš vēl ir krogū un citi draugi viņu sāk pļaukāt. Viņš, taisīdamies aizstāvēties, teicis: „Iesāc vien, iesāc! Iesāc vien, iesāc! . . .“ Tā viņš braucis, kamēr ritenis nomucis.

Par k o k a s a i n i e m galdainīšiem stāsta, ka tie ļoti čīkstējuši. Uzglabājies nostāsts (piestašķis) par lazdoniešiem: Lazdonieši cauri praulēniešiem vasarā braukuši uz savām tālīnām siena pļavām „Plātiem“. Viņu kokasaiņi ļoti čīkstējuši, un tā kā viņi braukuši gandrīz viss pagasts cauri praulēniešiem, tad tie apsmējuši viņu lielo čīkstēšanu. Turp braucot visi rati bēdājušies: „Kā būs, kā nabūs! Kā būs, kā nabūs!“ — Bet atpakaļ braucot pēc beigtā darba: „Kā bij, tā bij; kā bij, tā lēbi!“

Ratus, lai tie būtu izturīgi (no koka vien būdami) un nečīkstētu, vajadzēja taisīt no bērza koka, kas cirsts „triju dienu jaunā mēnesī“.

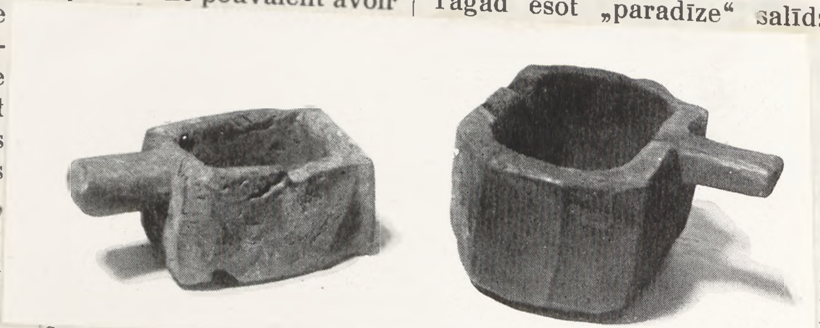
Ziemā braukuši ar ragavām, kamanu nebijis. Tikai vēlāk sākuši taisīt ragavām atzveltņus. Ragavām dzelzs slieces nebijušas, tikai koka „paklātnes“. Kad vienas nodilušas, ar koka tapiņām pieurbuši jaunas paklātnes. Sliktā ceļā paklātnes ātri nodilušas. Stāstītāja kaimiņš izbraucis uz Rīgu ar vecām ragavām,

en fer, mais ils étaient munis de barres en bois. Lorsque celles-ci s'usaient, on en fixait d'autres à l'aide de chevilles de bois. Si la route était mauvaise, elles s'usaient rapidement. Le voisin du conteur partit un jour pour Riga. Arrivé à Trentelberg (à 20 km) il vit que les barres en bois s'étaient usées. Il s'en retourna à la maison, mit une paire de barres bien solides et repartit pour Riga.

La nourriture.

Le conteur se rappelant sa jeunesse (il y a 70 ans) se réjouissait franchement de nos beaux temps. Notre époque c'est le paradis en comparaison aux temps passés. Alors ni le seigneur ni le pasteur ne pouvaient avoir sur leurs tables ce que les paysans ont maintenant sur les leurs. De même il n'y avait point de vaisselle. Aux repas on avait des cuillères et des écuelles en bois, faites de pièces de bouleau évidées. On prenait les aliments du chaudron avec des cruches en bois dans lesquelles on broyait aussi la graisse, le sel et où l'on gardait le chanvre broyé (Fig. 21). On avait de l'eau-de-vie à volonté. On en amenait de la propriété du seigneur un barillet de dix litres ou plus, on versait l'eau-de-vie dans une écuelle, et l'on buvait des cruches entières (Fig. 22). On ne semait ni froment, ni trèfle, car il n'y avait tout autour que des marécages et des bois. Les vaches s'enfonçaient dans des pâturages marécageux où l'herbe était mauvaise et donnaient peu de lait. On semait surtout beaucoup de sarrasin. On en faisait du gruau et de la farine pour les galettes. La galette de sarrasin était la friandise principale même aux cérémonies et aux fêtes. Lorsqu'on allait à une cérémonie, on prenait avec soi son poignard; on ne connaissait pas les couteaux — il n'y avait que de petits poignards faits par le forgeron. Les jeunes filles le cachaient sous les larges bandes dont elles s'entouraient les mollets. Lorsqu'on allait aux cérémonies on se recommandait l'un à l'autre: „Seulement n'oublie pas le poignard!" Celui qui l'oubliait recevait moins à goûter des plats de cérémonie. La propriétaire n'avait pas de couteaux à donner à chaque invité; on faisait alors de petites pelles en bois, et celui qui avait oublié son poignard devait se contenter de ce qu'il pouvait prendre avec cette pelle.

Pour les ouvriers qui travaillaient dans la forêt, on cuisait des pommes de terre qu'on gardait sur des perches (du temps où l'on habitait les séchoirs) jusqu'au retour des ouvriers à la maison. Les enfants n'avaient pas la patience d'attendre, et les garçons se glissaient en cachette aux perches, volaient les pommes de terre et les mangeaient. Les personnes adultes, lorsqu'elles mangeaient, trempaient les pommes de terre dans la saumure de harengs. On ne donnait



Cruches en bois. — *Fig. 21.* — *Koka kausiņi.*

Cruches en bois. — *Fig. 22.* — *Koka kausiņi.*

bet līdz Trentelbergai (20 verstis) tikai ticis, paklātnes nodilušas, — griezies atpakaļ, palicis labi stipras jaunas paklātnes un tad braucis no jauna uz Rīgu.

Barība.

Stāstītājs atceras savu jaunību (priekš 70 gadiem) un sirsnīgi priecājas par mūsu labajiem laikiem. Tagad esot „paradīze" salīdzinot ar tiem laikiem. Toreiz ne kungam, ne mācītājam tā nebijis ko galdā likt, kā tagad šiem pašiem esot. Trauku tikpat kā nekādu nebijis. Ēduši ar koka karotēm no koka bļodām, kas izdobtas no bērza puniem. No katla smēluši ar koka kausiņiem, kuros grūduši arī taukus, sāli un turējuši kaņepes (skat. fig. 21).

„Brandaviņa" gan tad bijis pa pilnam. Atveduši no muižas desmit stopu vai lielāku muciņu, lējuši koka bļodā un ar kausiņiem dzēruši (skat. fig. 22). Kviešus un āboliņu nesējuši, jo visapkārt bijuši tikai purvi un meži vien. Govis stīgušas pļavās, zāle slikta un piena maz.

Visvairāk sējuši „driķus" (griķus). Tos taisījuši putraimos un miltos plāceņam. Driķu plācenis bijis galvenais mielasts pat godos un svētkos. Uz godiem ejot ņēmuši līdz savu „tuteniņu"; nažu nebijis, bijuši tikai kalēja kalti dūcīši — tuteniņi. Meitieši to aizbāzuši aiz „sietuvas" (platas drēbes lentas, ar ko sievietes notina kāju stilbus). Ejot godos viens otram atgādinājuši: „Tikai tüteniņu neaizmirsti!" Kas aizmirsis, tas mazāk dabūjis no godu ēdieniem. Saimniecei jau nebijis tuteniņu, ko viesiem piedot, tādēļ iztaisījuši koka lāpstiņas, un cik ar to varējuši paņemt, tik tam viesim pieticis, kas tuteniņu aizmirsis.

Lielajiem meža strādniekiem izcepuši kartupeļus un glabājuši uz zārdiem (dzīvojamā rijā), kamēr strādnieki atbrauc. Bērni nevarējuši sagaidīt — puikas klusām rāpušies uz ārdiem, zaguši kartupeļus un ēduši. Kad lielie ēduši, tie kartupeļus mērcējuši siļķu sālījumā. Bērniem sālījuma nedevuši: „lai mērcējot pelnos" (Ļaudonā).

pas de saumure aux enfants „qui pouvaient les tremper dans la cendre“ (Ļaudona).

Très rarement aux cérémonies et aux fêtes il arrivait de manger de la viande. On envoyait aux ouvriers qui durant toute la semaine ont constamment travaillé dans les propriétés du seigneur une fois par semaine de la choucroute épaisse avec de la viande. On la mangeait froide sur place, et elle était très bonne. A la maison tous les enfants sautaient autour de la mère: „Moi, je porterai le dîner dans la propriété du seigneur, moi, je porterai!“ Chacun voulait passer le doigt sur le bord de l'écuelle et le lécher, puisqu'on ne recevait pas de ce plat à la maison. On était obligé de le garder pour les ouvriers. La belle-mère de la conteuse qui naquit et mourut à „Dzīšļi“ dans la commune de Sāviena, lorsqu'elle allait au pâturage, prenait avec elle dans son sac du pain qui tombait en miettes, car à la cuisson manquant de grains on y ajoutait trop de balle. Tous les bergers du voisinage s'approchaient volontiers de la frontière de la ferme „Lielie Dzīšļi“, parce que les bergers de celle-ci avaient du pain qui tenait bien. On le prenait par morceaux, et on le mangeait en se réjouissant du bon pain.

Dans l'enfance de la conteuse, à une époque qui remonte à 40 ans, les enfants tenaient en hiver pour une grande friandise une tête de chou salée. Lorsqu'on préparait la choucroute, on mettait dans le barillet quelques têtes de chou entières pour qu'elles fussent pénétrées par la saumure. En hiver, on les retirait, et elles étaient considérées comme une grande friandise.

Le pain.

Pour la cuisson du pain on a des installations semblables à celles de l'arrondissement voisin — celui de Krustpils. Celui dont la pâte commence à fermenter rapidement est dit être appliqué, et inversement. Lorsque la pâte est préparée et pétrie, on a coutume de dire: „Qu'elle fermente, comme l'esprit des jeunes filles pour les garçons“. Lorsque la pâte est pétrie, on la recouvre de farine, car la pâte „a honte de fermenter“. Autrefois on traçait sur la surface une croix pour que le pain fût plus rassasiant; de nos jours cela ne se pratique plus. Il ne faut pas se chauffer devant le four (voir Krustpils). On détermine la température du four, pour la cuisson du pain d'après le fond du four. S'il n'étincelle plus, on peut enfourner le pain. Si quelqu'un qui passe reçoit un coup avec le bout de la pelle à enfourner, on dit qu'il a reçu à manger „du pain froid“. Les jeunes filles doivent rincer leur face dans l'eau dans laquelle la pétrisseuse se lave les mains après son travail — alors elles seront plus belles.

Autrefois, à la cuisson du premier pain de seigle de la nouvelle récolte, on disait des prières. On cuit le samedi dans l'après midi du pain de la farine de seigle blutée et de la farine de froment et d'orge des galettes pour qu'elles soient prêtes pour le goûter. Autrefois on faisait des pains de sarrasin. On moulait le sarrasin dans le moulin à l'état de gruaux, et puis à la maison, on réduisait ceux-ci en farine à l'aide d'un moulin à bras. La galette de sarrasin était le plat traditionnel à toutes les cérémonies. De là vient le dicton: „A chacun des saucissons (saucissons de gruaux), à chacun des galettes de sarrasin.“ Auparavant on mettait sur la galette du chanvre broyé delayé de lait.

En automne des raiforts, des raves,
Et les mains pleines de galettes;
Au printemps l'âme
Pend à un mince fil.*

Gaļu dabūjuši ēst pavisam reti: godos un svētkos. Strādniekiem, kas muižā visu nedēļu strādājuši kunga darbus, reizi nedēļā no mājas nesuši biezus skābus kāpostus ar gaļu. Tāpat aukstus tur ieēduši, bet labi bijis. Mājās visi bērni lēkājuši mātei apkārt: „Es nesīšu uz muižu pusdienu! es nesīšu!“ Katram gribējies „pirkstu gar bļodas mēļiņu nesot iebāzt“ un nolaizīt, mājās jau nedabūjuši, bijis jātaupa strādniekiem.

Stāstītājas vīra māte (dzimusi un dzīvojusi Sāvienas pagasta „Dzīšļos“) gājusi ganos, „kultiņā“ bijusi līdz maize, kas neturējusies kopā: par daudz likuši klāt pelavu, jo graudu nepieticis. Visi apkārtējie gani labprāt „pielaidušies“ „Lielo Dzīšļu“ (kaimiņmājas) robežās, jo to ganiem bijusi līdz maize, kas turējusies kopā. Tad pa gabaliņam dabūjuši un ēduši, priecādamies par gardo maizi.

Stāstītājas bērnībā, priekš 40 gadiem, ziemā bērniem bijis liels gardums skāba kāpostu galviņa. Kubulā skābējot kāpostus ielikuši pa veselai galviņai, lai ieskābst, ko ziemā izvilkt gardam kumosam (Sāvienā un Ļaudonā).

Maize.

Maizi cepot lieto tādu pašu ierīci kā kaimiņu — Krustpils novadā. Kam maize ātri ierūgst, teic, ka tas čakls, un otrādi. Kad maize iejauta vai apmīcīta, lieto izteicienu: „Lai rūgst kā meitu prāts uz puišiem.“

Kad maize apmīcīta, to apkaisa miltiem: „plika maize kaunoties rūgt“. Agrāk vilka arī krustu virsū, lai tā būtu sātīga; tagad to nedara. Maizes krāsns priekšā nedrīkst sildīties (sk. „Krustpils“). Siltumu maizes iekšā likšanai noskata pēc krāsns pārta (kula). Ja tas vairs „nezviedrij“ — nemet dzirksteles, tad maizi var likt iekšā. Ja kāds garām ejot dabū sitienu ar lāpstas galu, saka, ka „dabūjis salto kukuli“. Ūdenī, kur maizes mīcītāja pēc mīcīšanas mazgā rokas, meitām vajagot muti mazgāt — tad esot skaistas.

Jaunu rudzu maizi cepot agrāk turējuši „pātarus“. No bīdelētiem rudzu miltiem cep saldskābmaizi, no kviešu un miežu miltiem plāceņus ik sestdienas pēcpusdienās, lai launagā tie jau ir gatavi.

Agrāk cepuši no griķiem „driķiem“. Griķus dzirnavās sataisījuši putraimos un mājās rokas dzirnavās samaluši miltos. „Driķu plācen's“ bijis visu godu mielasts. No šejienes izteiciens „kārtām desas (putraimu desas), kārtām driķu plācen's“. Agrāk plācenim lika virsū ar pienu „atjauktas“ grūstas kaņepes.

Ruden' rutki, rācenīši,
Pilni plaukti plācenīšu.
Pavasar' dvēselīte
Diedziņā karājas.*

Lorsqu'on cuisait des galettes pour des cérémonies, telles que noces, funérailles et baptême, la coutume était de mettre la première galette sur le fourneau et de l'y laisser tant que toutes ne seront pas mangées. Si on ne suit pas cette coutume quelque malheur arrivera.

Les anciens plats.

Espèce de gelée d'orge.

Pour sécher l'orge on jetait dans un chaudron ou dans quelque autre vaisselle — dans un crible ou dans une auge des pierres chauffées. Puis on broyait l'orge dans un mortier, on l'échaudait, et on la passait au tamis. La balle restait, tandis qu'une espèce de gelée liquide suintait à travers le tamis. On la faisait cuire, on y ajoutait de la graisse ou de la viande coupée en petits morceaux et cuite. La gelée était assez épaisse et avait très bon goût.

Le lait de chanvre.

On broyait dans un mortier du chanvre préalablement desséché, et on le passait au tamis. Puis on versait dans un chaudron de l'eau, on ajoutait du lait et de la graisse, et on laissait cuire le tout. On le servait comme sauce à la bouillie d'orge. La bouillie d'orge avec le lait de chanvre était un des meilleurs plats.

Broyage du chanvre.

On broie dans le mortier du chanvre desséché. A cet effet on met du chanvre dans un tablier ou dans un petit crible. Puis on porte à incandescence des pierres de la grandeur du poing et de moindres, et on les jette dans le chanvre. Puis on le secoue tant que tout le chanvre ne soit pas sec — et que lorsqu'on le fend avec la dent on ne voit plus de vert au milieu. Alors on verse le chanvre dans le mortier, et on l'y broie jusqu'à ce qu'il ne devienne fin. Puis on le passe au tamis, on verse la „farine" de nouveau dans le mortier, et on la malaxe avec le manche d'une hache ajoutant goûte à goûte de l'eau, jusqu'à ce que la masse ne commence à coller au manche de la hache. Lorsqu'on sert le chanvre à table, on y ajoute du beurre et de la graisse. On le mange soit avec des pommes de terre, soit avec du pain et du beurre. Lorsqu'on veut le manger „au lieu de pain", on ajoute à la farine de chanvre bluté la même quantité de pois cuits, et on malaxe le tout de la même manière.

Plat de chanvre,
des pois et de pommes de terre.

On ajoute à de la farine de chanvre bluté des pois cuits et des pommes de terre battues en masse épaisse dont on fait de rondes boulettes. Lorsqu'on allait travailler dans les séchoirs du seigneur, on en prenait avec soi. De nos jours on fait très rarement ce plat.

Plat d'avoine, de froment et d'orge.

L'avoine, le froment et l'orge étaient cuits et desséchés; puis on les moulait dans des moulins à bras, on les passait au tamis, on préparait une pâte assez épaisse avec du lait ou bien du petit lait, et on la mangeait pour le dessert. Si l'on veut, on peut préparer une pâte plus liquide et la manger comme une bouillie. De nos jours on n'en fait plus. A Noël et au carnaval on cuisait une tête de porc avec de l'orge broyée:

Carnaval se coiffait dans le coin
Attendant l'oreille de porc.

Cepot plāceņus godībām: kāzām, bērēm un krustubām, cepējai bijis paradums pirmo izvilkto plāceni no krāsns nolikt uz krāsns, kur tas stāvējis, kamēr visus apēduši. Ja tā nedarot, tad notiekot kāds ļaunums.

Senie ēdieni:

Auzu ķīselis.

Auzas izkaltējuši — „iztaukšķējuši" katlā vai arī kādā traukā, sietā vai silē, sviežot tanī karstus akmeņus. Tad sagrūduši piestā smalkas, aplējuši ar karstu ūdeni un „izžņauguši" — izspieduši caur sietu. Sēnalas palikušas sietā, un iztecējusi cauri skaidra tume. To savārījuši un pielikuši taukus vai smalki sagrieztus un saceptus gaļas gabaliņus. Ķīselis bijis „tums", pabiezs un gards ēdiens.

Kaņepju piens.

Iztaukšķētas kaņepes sagrūduši piestā smalkas un izsijājuši caur sietu. Tad iebēruši katlā ūdenī, pielējuši pienu, pielikuši taukus un savārījuši. Lējuši kā „aizleju" pie miežu putras. Putra ar kaņepju pienu bijusi no labākajām.

Kaņepju grūšana.

Kaņepes grūž piestā iztaukšķētas. Priekšautā vai „sieciņā" iebeŗ kaņepes. Akmeņus dūres lielumā un mazākus nokarsē krāsnī tīri sarkanus un met kaņepēs. Tad purina, kamēr tās iztaukšķētas, t. i. kad pārkožot tām vidū nav vairs zaļuma. Tad kaņepes sabeŗ piestā un grūž, kamēr smalkas. Pēc tam tās izsijā caur sietu, un „miltus" sabeŗ atpakaļ piestā un „būkā" ar cirvja kātu, pa lāsītei pielejot ūdeni, kamēr pie cirvja kāta līp klāt. Galdā liekot kaņepes sajauc ar sviestu vai ar taukiem. Tās ēda ar tupeņiem vai maizi un sviestu. Kad grib „maizes vietā ēst", tad pie izsijātiem kaņepju miltiem liek klāt pusi vārītu zirņu un sagrūž tāpat.

„Stoki" vai „pikas".

Stokus pagatavo pieliekot izsijātiem kaņepju miltiem vārītus zirņus un tupeņus sasitot sīkstus un saviļājot apaļās pikās. Liek bļodā un ēd („pikā iekšā"). Kad gājuši uz rijām „kungam" strādāt, tad ņēmuši līdz. Tagad „stokus" taisa ļoti reti. „Stokus" sauc arī par „grūsli".

Sutnes.

Auzas, kviešus un miežus uzvārīja un izkaltēja. Tad samala rokas dzirnavās, izsijāja ar sietu, sajauca pabiezu ar saldu pienu vai sviesta sulām un ēda „uzādām" — saldam ēdienam. Ja grib, sajauc šķidrāku un strebj kā putru. Tagad sutnes vairs netaisa. Ziemsvētkos un meteņos vārījuši cūkas galvu ar grūstiem miežiem.

Meten's kaktā sukājās,
Cūkas ausi gaidīdams. T. dz.

Plat au lait.

On cuit du lait, on y ajoute du sel et quelques cuillerées de pâte de farine liquide. On mange ce plat chaud pour le goûter.

La galette de pain noir.

Lorsqu'on met le pain dans le fourneau, on laisse un peu de pâte. Puis on prépare sur des feuilles d'érable une miche de pain plate et ronde. On met dessus des morceaux de viande de porc fumée, on les enfonce dans la pâte pour que le lard ne s'écoule pas à la cuisson, on la parsème de sel, et on la met cuire dans le four. Ce n'est pas un plat indépendant, on le mange comme un hors d'oeuvre pendant que le pain cuit encore, ou bien on le mange avec quelque chose d'autre.

„Slokatnis".

On étend la pâte faite pour les galettes en une mince couche. Puis on recouvre une moitié de morceaux de viande de porc (crue ou cuite) avec d'oignons et de poivre. On recouvre le tout de la seconde moitié, on ferme les bords avec la main, et on met cuire le gâteau. On cuit ce „slokatnis" quand on veut, mais il ne doit jamais manquer au carnaval.

„Hôte" à la graisse.

Auparavant on gardait la graisse pour les „hôtes". On ôtait la pellicule qui enveloppe la graisse autour des reins. On coupait la graisse en petits morceaux, et on les mettait dans une maie en bois, on les salait de sel grossier, et on les malaxait en se servant de la tête de la hache jusqu'à la formation de boulettes. Puis on en faisait un long rouleau, et on l'enveloppait dans la pellicule ôtée avant. Ceci s'appelait „hôte" parce que la graisse était enveloppée dans la pellicule tout comme une hôte l'est dans ses châles. Lorsqu'elle vient dans la cuisine, la bouillie sera savoureuse. On gardait ce plat dans le magasin sur des gruaux. La graisse était employée pour les bouillies.

Les choux-navets cuits.

Autrefois lorsque en automne le battage avait lieu dans les séchoirs, on chauffait toujours le fourneau du séchoir. Là on venait battre à partir de minuit, et en attendant le déjeuner on cuisait pour le petit dejeuner des choux-navets qui étaient un plat favori.

Le dimanche des Rameaux on cuisait des fèves sèches avec des pois.

Les boissons.

Auparavant on brassait de la b i è r e douce et savoureuse. Elle n'enivrait pas — on ne la buvait que „pour le goût". On la versait des barillets dans des cruches à branches. La cruche faisait le tour de la table, et tout le monde buvait de la même. On brassait la bière de la même manière qu'à Krustpils. On en goûte, et on juge par son goût de la qualité de la bière. On fait encore une boisson de croûtes de pain en y ajoutant du seigle mélangé au houblon cuit, du sucre et de la levure. C'est une boisson particulièrement enivrante, mais on ne l'estime pas beaucoup.

Le vêtement national de la paroisse de Ļaudona il y a 70 ans.

Le vêtement populaire de cette paroisse se distingue peu de celui de la paroisse avoisinante — celle de Krustpils à la même époque. La distinction principale porte sur les couleurs: ici on porte des vêtements de couleurs

Karsēknis.

Uzvāra pienu, pieliek sāli un dažas kaŗotes šķidras miltu mīklas — „tumei". Karsēkni ēda launagā siltu ar maizi.

Rupjmaizes „karša".

Kad maizi liek krāsnī, atstāj mīklu. Uz kļavu lapām „izplāj" — iztaisa plānu apaļu karašu „kāeršu". Virsū uzliek gabaliņos sagrieztu žāvētu cūkas gaļu, iespiež gabaliņus mazliet mīklā, lai tauki cepot netek nost, pārkaisa ar sāli un liek krāsnī. Ed ne kā patstāvīgu ēdienu, bet „aizēdām", kamēr maize vēl cepas, vai arī klāt pie kā cita.

Slokatnis.

Izmīcītu plāceņu mīklu izplāj plānu. Uz pusi no visas mīklas uzliek kumosiņos sagrieztu cūkas gaļu (jēlu vai apceptu) ar sīpoliem un pipariem. Otru pusi pārliek pāri, malas ar rokām aizspiežot, liek krāsnī un cep. Slokatni cepa kad patīk, bet metenī tā nekad nedrīkstējis trūkt.

„Tauku viešiņa".

Agrāk taukus uzglabāja „viešiņās". Nieŗu taukiem noplēsa plēvi. Taukus sagrieza mazos gabaliņos koka muldiņā, apkaisīja ar rupju sāli un ar cirvja pietu sadauzīja, kamēr stāv pikās. Tad taukus saliek apaļā iegarenā kunkulītī un ietin noplēstajā plēvē. To sauc par viešiņu, jo tā ir ietīta un ielocīta kā viešiņa lakatos. Kad tā nāk uz ķēķi, tad putra garda. Tauku viešiņu uzglabāja klētī uz putraimiem. Taukus lietoja putrai.

Cepti griežņi (kāļi).

Agrāk, kad kūla rijas, rudeņos vienmēr kurināja rijas krāsnis. Tur no divpadsmitiem nakti kult aizgājuši, brokastis gaidīdami „pabrokastīs" cepa griežņus, tas bijis iemīļots ēdiens.

Pūpoldienā vāra „pūpolus" — sausas pupas ar zirņiem.

Dzērieni.

A l u agrāk taisījuši saldu un gardu. No alus piedzerties nevarējis — tas bijis „tikai gards iedzert". Lējuši no muciņām zara kannās. Kannu laiduši apkārt, un dzēruši visi no vienas. Alus darīšana līdzīga Krustpils novadā aprakstītajai. Atzīmējama tikai nosaukuma savādība: notecināto sulu sauc še par „paslautu". Paslautu garšo un spriež par alus labumu.

Taisa arī „kūmušku" no maizes garozām, liekot klāt ar rudziem savārītus apiņus, cukuru un raugu. Šis ir sevišķi stiprs reibīgs dzēriens, bet to ne sevišķi cienī.

Tautas apģērbs Ļaudonas draudzē priekš septiņdesmit gadiem.

Tautas apģērbs šai draudzē maz atšķiŗas no kaimiņu — Krustpils draudzes tā paša laikmeta apģērbiem. Galvenā atšķirība tikai krāsu ziņā: šeit val-

moins éclatantes. Ceci se rapporte également aux vêtements d'hommes et de femmes. Au lieu de jupes quadrillées et multicolores ici nous constatons la prédominance des tissus gris avec du blanc ou du noir, bleus avec du blanc, et bleus clair avec du blanc, du jaune ou du rouge; d'ailleurs il n'y a que peu de rouge et de jaune. Dans les communes de Ļaudona et de Saikava on portait généralement à la même époque des vêtements à motifs (bleus avec du blanc) appelés „kāsaiņi" (voir la fig. 23).

De même les hommes ne portaient pas de pantalons multicolores, mais des pantalons blancs. Les bonnes vieilles disent que les modes sont venues ici de la commune de Vietalva, et lorsque nous régardons de plus près les vêtements de cette paroisse, nous voyons en effet une grande ressemblance. D'après les récits des vieilles gens on s'habillait dans la paroisse de Ļaudona très pauvrement — „toujours foncé", tandis que „les invités qui venaient d'en haut" (c'est-à-dire des communes de Prauliena et de Lazdona) s'habillaient „seulement en blanc" ce qui nous paraît vraisemblable, lorsque nous considérons de plus près les pièces de vêtements qui se sont conservées: cols, jupes, villaïnes et châles.

Ici nous rencontrons deux genres de c h e m i s e s de femmes: la chemise simple qu'on mettait tous les jours au travail et la chemise appelée „uzpletnis" qu'on mettait pour les fêtes, le dimanche et lorsqu'on allait à l'église. Les chemises de travail sont faites d'après l'échantillon qui nous connaissons déjà.

En été à la fenaison le seul habit des femmes était une chemise à longues manches et avec une ceinture. Les bergères allaient par temps chaud en chemise sans ceinture. La chemise dont le tissu n'était très fin, était néanmoins blanchie autant que possible. La chemise de travail n'avait aucune broderie.

L'„uzpletnis" avait un large col brodé à jour de fils blancs, et des manchettes brodées.

Par-dessus de l'„uzpletnis" on mettait une „c a m i s o l e" (Fig. 25a, 25b) en demi-laine bleue, avec une grande encolure, sans col et bien ajustée à la taille. On retenait la camisole sur la poitrine à l'aide de crochets en laiton.

En hiver, on portait des j u p e s quadrillées (grises, noires, blanches) en laine; en été — des jupes en toile quadrillée ou rayée (bleue, rouge, jaune, blanche). A la ceinture la jupe était fortement froncée, et elle tombait jusqu'aux semelles. On préférait mettre aux cérémonies les jupes appelées „kāsaiņi", mentionnées

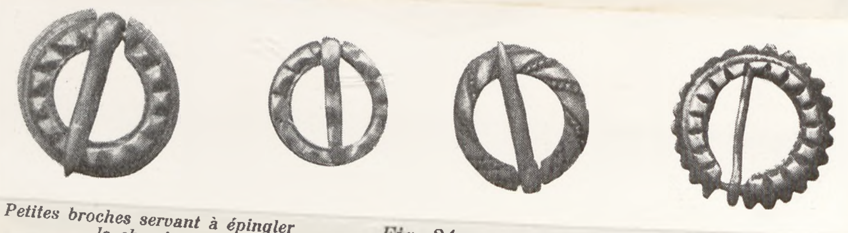
Tissu à motifs. *Fig. 23.* *Rakstains audums — kāsaiņi.*

kāti mazāk spilgtas krāsas apģērbi. Tas pats sakāms kā par vīriešu, tā sieviešu apģērbiem. Daudzkrāsaino rūtaino brunču vietā te dominē krāsas — pelēks ar baltu un melnu, zils ar baltu un gaiši zils ar baltu, dzeltenu vai sarkanu, pie kam sarkanā un dzeltenā nedaudz. Ļaudonas un Saikavas pagastā tai laikmetā parasti bijuši rakstaini audumi (zils ar baltu), tā sauktie „kāsaiņi" (sk. fig. 23).

Tāpat vīrieši nevalkāja daudzkrāsainas, bet baltas „ūzas". Vecās mātes izsakās, ka „modes nākušas no Vietalvas" pagasta, un ja tuvāk apskatām šās draudzes apģērbus, tad redzam arī šeit lielu līdzību. Vispār pēc vecu ļaužu nostāstiem Ļaudonas draudzē ģērbušies ļoti trūcīgi — „tumši vien", kamēr „ciemiņi, kas braukuši no augšas" (domāts Praulienas un Lazdonas pagasts), ģērbušies „balti vien", — kas, tuvāk apskatot uzglabājušos apģērbu gabalus — kreklus, brunčus, villaines un sedzenes, — izrādās patiesība.

Sieviešu k r e k l u sastopam še divējādā veidā: viens — parastais ikdienas darba krekls; otrs — tā sauktais „uzpletnis", ko apvilka svinību un svētku dienās un baznīcā ejot.

Darba krekli darināti pēc mums jau pazīstamā parauga. — Vasaru siena laikā sievietes vienīgais apģērba gabals bijis ar jostu apjozts krekls gaŗām piedurknēm. Ganu meitenes gājušas karstā laikā vienā kreklā bez jostas. — Krekls, lai arī nebijis no īsti smalka audekla, tomēr ticis balināts pēc iespējas balts. Ikdienas kreklam rotājumu nekādu nav bijis.



Petites broches servant à épingler la chemise *Fig. 24.* *Krekla saspraužamās saktiņas.*

„U z p l e t n i s" bija ar baltiem diegiem caurumoti izrakstītu platu apkakli un izrakstītām piedurkņu aprocēm.

Virs uzpletņa apvilka „k a m z o l i" (Fig. 25a, 25b) no zila pusvilnas auduma, ar lielu kakla izgriezumu, bez apkakles un vidū cieši piegulošu. Uz krūtīm kamzoli saturēja misiņa āķiem.

Ziemā valkājuši rūtaina (pelēks, melns, balts) auduma vilnas b r u n č u s, vasarā nātnus, rūtainus un strīpainus (zils, sarkans, dzeltens, balts). Brunči jostas vietā kupli krunkāti un gaŗumā sniegušies līdz kāju pēdām.

déjà plus haut que les fiancées mettaient généralement aux noces. Par-dessus la jupe les femmes mettaient toujours des tabliers; pour le travail on en avait de rayés en tissu de fabrication domestique, tandis qu'aux cérémonies et à l'église on en portait de blancs, ornés d'une broderie.

Pour aller en visite ou à l'église on se couvrait les épaules de villaïnes blanches brodées (que seules les riches possédaient), de villaïnes blanches sans broderie appelées „sagšas" ou bien de „kuča villaines" vertes. A une époque qui remonte à 55—50 ans, on portait des châles en laine blanche ornée tout autour de franges. Il y a 45 ans la mode était de porter des châles en laine rouge „imprimés" de noir.

Les femmes portaient des manteaux semblables à la redingote à pans (dont il sera question dans la suite), mais avec un col plus large. A la taille on se ceignait de ceintures, soit par-dessus la jupe, soit par-dessus le manteau.

Les jeunes filles se couvraient au travail la tête de fichus de tissage domestique, mais lorsqu'elles allaient en visite, aux fêtes et à l'église, elles mettaient des couronnes de perles artificielles ou „à osselets" (Fig. 26a). La couronne de perles artificielles (voir la fig. 26c de la commune voisine de Prauliena) avait environ 2 cm de largeur. Elle se fermait sur la nuque et était faite en velours noir, orné de perles artificielles bleues, blanches et vertes. Selon les récits on en portait également ici. La couronne à osselets (voir la fig. 26b, commune de Ļaudona) est ronde, faite de drap rouge acheté et brodée de perles „osselets" cylindriques en verre blanc, bleu ou vert. La couronne a environ 4 cm de largeur.

Les femmes mariées se couvraient la tête de fichus achetés en fleurs et de bonnets (Fig. XXXVI. 352) blancs faits de tissu blanc fin, ornés sur le front de dentelles qu'on fronçait sur la nuque. Lorsqu'on mettait le chapeau, on l'entourait d'un ruban de soie rouge qu'on passait depuis les fronces sur la nuque jusqu'au front et qu'on y attachait en noeud de façon à ce que le ruban couvrît la couture, mais non pas les dentelles. Il y avait encore d'autres chapeaux de femmes mariées en blanche, ornés d'une broderie noire ou colorée, à fond plat et dont les bords supérieurs pendaient librement. C'est le type de chapeau plus ancien, et il se rencontre

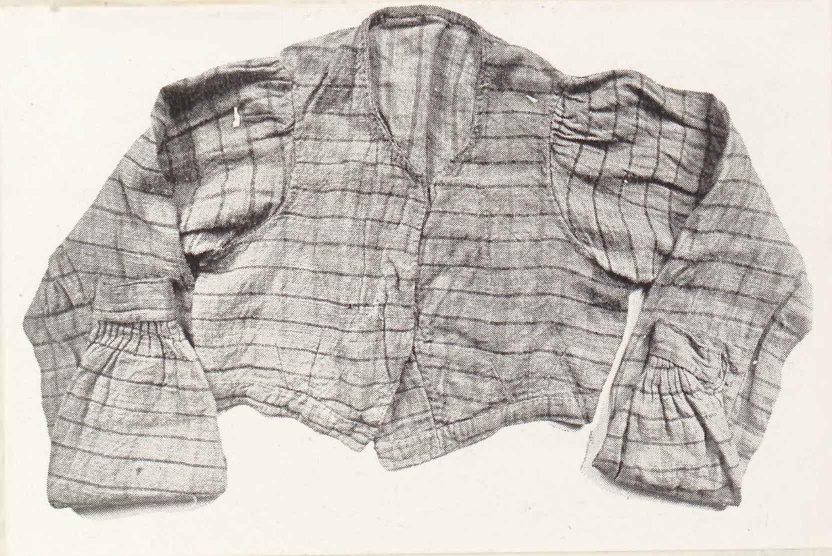


Fig. 25a.

Camisole. *Fig. 25b.* Kamzolis.

Kā goda brunčus mīlējuši labāk jau minētos „kāsaiņus", kādus parasti apģērbušas līgavas kā laulājamos brunčus. Virs brunčiem sievietes arvienu apsējušas priekšautus: pie darba svītrainus pašaustus, godam un baznīcā baltus izrakstītus.

Ciemā vai baznīcā ejot segušas ap pleciem baltas izrakstītas villaines (kādas bijušas bagātākām), baltas, neizrakstītas villaines — sagšas, gan arī zaļās „kuča" villaines. Priekš gadiem 55—50 valkājušas baltus vilnas lakatus ar bārkstīm visapkārt. Priekš 45 gadiem modē bijuši sarkanā ar melnu „drukāti" vilnas lakati.

Mēteļi sievietēm bijuši līdzīgi vīriešu muduraiņiem (par ko runāsim turpmāk), tikai ar platāku apkakli. Ap vidu sēja jostas, gan virs brunčiem, gan virs mēteļiem.

Jaunavas ap galvu darbā sējušas pašu austus lakatiņus, bet ciemā, svētkos un baznīcā zīļu vai „kauliņu" vainadziņus (Fig. 26a). Zīļu vainadziņš (skat. fig. 26c, no kaimiņu Praulienas pag.) ap 2 cm plats, pakausī sasienams, nošūts uz melna samta ar zilām, baltām un zaļām zīlītēm. Pēc nostāstiem arī še tādi nēsāti. Kauliņu vainadziņš (skat. fig. 26b, Ļaudonas pagastā) apaļš, sarkanas pirktas vadmalas un nošūts ar baltām, zilām un zaļām cilindrveidīgām stikla pērlītēm „kauliņiem". — Vainaga platums 4 cm.

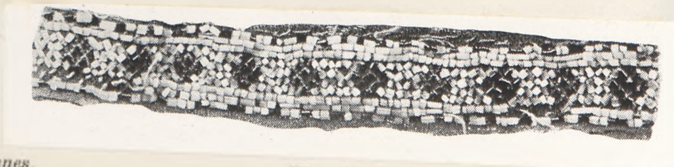
Precētas sievas sējušas ap galvu pirktus puķainus lakatus un arī baltas „micas" (XXXVI. 352), kas darinātas no baltas šķidras drēbes ar mežģinēm uz pieres un ko pakausī savilka krunkās. Ap cepuri, kad tā galvā uzlikta, apsēja sarkanu zīda lentu, ņemot to no pakauša krunku savilkuma uz pieri un sasienot uz pieres pušķī tā, lai lenta aizsedz šuvi, bet ne pašu mežģini. Nēsātas arī citāda veida precētu sievu cepures no baltas ar melnu un krāsainu rakstu izgreznotas linu drēbes, seklu dibenu un vaļīgi stāvošām augšējām malām. Šis vecāks cepures tips

fréquemment avant l'apparition des coiffes blanches angulaires. La coiffe de la fig. 27 de la commune de Prauliena est donnée ici en exemple. En hiver on mettait par-dessus le chapeau blanc un bonnet en velours foncé (noir ou brun) à oreillons et à doublure en fourrure de brebis. Cependant en hiver les femmes ainsi que les jeunes filles se couvraient le plus souvent la tête de châles chauds de tissage domestique.

un plaši sastopams pirms baltajām stūrainām micēm. Fig. 27 no Praulienas pagasta uzrādīta še paraugam. Ziemu virs baltās cepures apvilka apaļu tumšu (melnu vai brūnu) samta cepurīti ar ausīm un aitas ādiņas oderi. Visvairāk tomēr ziemā kā sievas, tā meitas sējušas ap galvu siltus pašu austus vilnas lakatus.

Fig. 26 a.

Fig. 26 b.



Couronnes. *Fig. 26 c.* *Vainadziņi.*

En été, on se chaussait les pieds de b a s de toile, en hiver — de chaussettes ou de bas de laine à dessins. On s'entourait les pieds de linges et surtout de bandes. Par-dessus les bas ou les chaussettes, on mettait des sandales en cuir de Russie ou des souliers de tille.

Kājās āva vasaru nātnas, ziemu vilnas „pāradainas" — izrakstītas z e ķ e s (krustpiliešos „misiņa zeķes"). Tina arī autus un sevišķi sietavas. Virs zeķēm un autiem apāva „juktsādas" pastaliņas vai vīzes.

L'habit des hommes se composait d'une chemise, d'un pantalon et d'une redingote. En hiver on mettait par-dessus la redingote encore un manteau ou une pelisse en peau de mouton.

La c h e m i s e d'homme était fermée sur le devant près de l'encolure sur la poitrine par deux cordelières, ou bien on la retenait à l'aide d'une broche. Les chemises des hommes n'avaient pas de broderie. On portait le pan de la chemise sous le pantalon. Les habitants de Mētriena ceignaient le pantalon de courroies. On pouvait les reconnaître à leur ventre ceint — on ne fixait nulle part ailleurs le pantalon de cette façon: habituellement on fixait le pantalon avec une cordelière. On portait le plus souvent des pantalons en toile — on manquait de laine, car il y avait peu de brebis. Même en hiver certains „mettaient deux paires de pantalons en toile, et ne souffraient pas du froid, car en travaillant on ne le sentait pas". Le conteur lui-même est allé à la première communion en pantalons de toile blanche et en sandales. On tissait encore des tissus „de demi-toile" (maintenant coton) et de laine. Au tissage les fils de la chaîne étaient en lin au lieu d'être en coton. — On retenait le pantalon à l'aide de boutons ornés, en laiton, avec un long pied dans lequel on passait une

Chapeau de femme. *Fig. 27.* *Sievas cepure Praulienas pag.*

Vīriešu apģērbs

sastāvēja no krekla, biksēm un svārkiem. Virs svārkiem ziemu apvilka mēteli vai aitādu kažoku.

Vīriešu k r e k l s bija priekšā pie kakla iegriezuma sasiets ar divi aukliņām, vai sasprausts ar saktiņu. Vīriešu krekli bijuši neizrakstīti. Kreklu valkājuši biksēs ieliktu. Odzēnieši — (tagad mētrēnieši) bikses sajozuši ar ādas siksniņām. Odzēniešus pēc sajoztiem vēderiem vien varējuši pazīt; citās pusēs tā nestaigājuši: tāpat ar aukliņu bikses sarāvuši. Visvairāk valkājuši nātnas bikses; vilnas nepieticis — aitiņu bijis maz. Pat ziemu dažs tāpat „savilcis pa divi nātnas bikses un staigājis. Ne bijis salt, nekā. Strādājuši, aukstuma nemanījuši". Stāstītājs pats mācībā gājis baltās nātnās biksēs un pastalās. Auduši gan arī „pušnātanu" (tagad diedziņos) un vilnānu. Diedziņu vietā velkos likti linu diegi. Bikses saturējuši izrotātām misiņa pogām ar garu kāju, kurā ievērta ādas aukliņa. Šāda poga biksēm bijusi tikai viena, un tā pārlikta no vienām pie otrām. Kad bikses mazgātas, pogu no

cordelière en cuir. Il n'y avait au pantalon qu'un seul bouton pareil, et on l'enlevait des vieux pantalons pour le coudre aux neufs. Lorsqu'on lavait le pantalon, on ôtait le bouton de la ceinture, et on le fixait à d'autres pantalons. On fondait et on ornait le bouton soi-même.

Les redingotes à pans étaient complètement semblables à celles qu'on portait dans la région de Krustpils, et ils avaient sur des côtés des plis (voir la fig. 28). On ornait les poches d'une broderie en cuir ou bien en étoffe bleue ou noire. Sur le dos la redingote était doublée jusqu'à la ceinture, tandis que devant la doublure atteignait le sol. La redingote était retenue sur le devant par des agrafes en laiton.

On se couvrait la tête de tubes noirs „à long fond". Pour l'hiver on faisait des bonnets à oreillons en fourrure de mouton. „On rembourrait les oreillons d'étoupe." Sur le front on fixait un morceau de fourrure arrondi, on en mettait de semblables sur les côtés sous les oreillons.

Lorsqu'on allait aux noces, on se chaussait les pieds de 3 paires de bas — pour que les brebis se multipliassent bien.

Aux cérémonies on se chaussait de sandales en cuir tanné quadrillé. On gardait certaines sandales de cérémonies pendant 5 ans. On n'allait pas aux noces en sandales, car elles pouvaient être faites de peau de bête crêvée. Si l'on „marie" cette peau, on ne sera pas heureux. Il valait mieux prendre de la tille propre et aller en souliers de tille.

C'étaient principalement les adolescents et les vieilles gens qui s'occupaient à tresser les souliers de tille. Sur la fig. 29 nous voyons une vieille tresseuse de souliers au travail. Comme on le voit sur la fig. 30, on enfilait les anneaux de tille sur un long morceau de tille ou sur une corde. Ici-bas même nous voyons le tressage du soulier d'en haut (aux bords) et d'en bas (au milieu) avec des oreilles pour y passer la cordelière. Lorsque le tressage est terminé et que le soulier a l'air d'être complètement prêt avec ses 12 oreilles (on tresse à la main, et le soulier est constitué par une seule

Redingote à pans. *Fig. 28.* *Mudураiņi.*

Tresseuse des souliers de tille. *Fig. 29.* *Vīžu pinēja.*

jostas izņēma un pielika citām. Pogas lējuši un izrotājuši paši.

Svārki „mudurаiņi" gluži tādi paši kā krustpiliešiem, ar sakniebu sānos (skat. figūru 28). Kabatas apšūtas ar ādas, vai arī zilu vai melnu drēbes apšuvumu. Odere svārkiem mugurā līdz jostas vietai, priekšā stūŗos līdz apakšai. Priekšā svārki saturēti ar misiņa āķiem.

Galvā nēsājuši melnas tūbas „gaŗdibenes". Ziemu šuvuši ausainas cepures no aitu ādas. „Ausis vatējuši ar pakulām." Priekšā bijis piešūts ieapaļš ādas gabals, sānos tāds pats zem cepures nolaistām ausīm.

Laulībās ejot āva pa trīs pāŗi zeķu: lai aitas labi vedas.

Kājās godam āvuši pastalas no rūtaini ģērētas ādas. Pastalas saukuši „juktenes". Vienas goda pastalas taupījuši pieci gadi. Laulāties pastalās negājuši, — varot sprādzeņu ādas būt. Sprādzeni pielaulājot nebūšot laimes. Labāk noplēsuši tīru lūciņu un gājuši vīzēs.

Vairāk gan ar vīžu pīšanu nodarbojās pusaudži un vecāki cilvēki. Fig. 29 redzam vīžu pinēju vecu māti darbā. Lūku ritenīšus uzvēra uz gaŗāka lūka vai virves gabala, kā to redzam figūrā 30. Šepat redzam arī vīzes pinumu no virspuses (malējās) un apakšpuses (vidējās), ar osām auklu ievēršanai. Kad vīze izpīta pēc izskata jau pilnīgi gatava, ar visām 12 osām (viņa ir pīta ar rokām un ir tikai vienu lūku kārtu bieza), tad vīzes

couche de tille) il faut ajouter à la semelle, pour qu'elle soit plus solide, encore une couche de tille (voir la fig. 30, le deuxième dessin de droite à gauche). Ici il faut se servir d'une baguette. Lorsqu'on répare ou qu'on rapièce un soulier, on élargit avec la baguette les ouvertures entre les bandes de tille. Là où il faut mettre une deuxième couche de tille sur la première on pratique dans le soulier une ouverture plus large pour y passer une bande de tille. On rapièce de cette manière les souliers pour l'été. En hiver on en porte qui sont rapiécés de cordes. On rapiéçait avec des cordes des souliers de tille complètement prêts qu'on porte en été afin qu'ils fussent plus solides et plus chauds pour l'hiver. On les rapiéçait de cordes de chanvre ou de lin. Pour passer la corde on se servait d'un noeud coulant en tille. On plie en deux un morceau de tille, on taille les bouts en pointes à l'aide du couteau, on entoure les cordelières autour d'elles, et en se servant de baguette (voir la fig. 30 au-dessus des anneaux de tille) on déchire ou bien on perce une ouverture entre la tille, et on y fait passer le noeud coulant avec la corde.

La baguette est faite du péroné de brebis auquel on abat l'extrémité plus grosse; puis on l'aiguise à l'aide de la pierre à aiguiser, et on lui donne une forme oblique. On passe dans les oreilles du soulier des cordelières de chanvre ou de lin.

Par un temps froid on mettait un habit de dessus — la p e l i s s e. Les pelisses étaient faites de fourrure de brebis. Celles qu'on mettait au travail avaient environ la même longueur que les redingotes portées de nos jours; elles étaient unies, sans plis, avaient un col qu'on pouvait relever et n'étaient recouvertes d'aucune étoffe. Le propriétaire donnait au valet tous les 3 ans une pelisse (tous les deux ans — une paire de pantalon de laine et autant de pantalons de toile qu'il en avait déchiré). Les pelisses avaient des boutons faits de bandes de cuir qu'on passait dans des noeuds également en cuir qui servaient de boutonnières. On portait ces pelisses au travail. Mais il y avait encore des „rotondes de seigneur". Lorsque quelque proche parent était invité aux noces en qualité de „seigneur" il se laissait faire une longue rotonde blanche dépassant les genoux. Sur le devant la rotonde était ornée d'anneaux en bandelettes de cuir cousus sur la pelisse. Elle n'avait pas de col qu'on pouvait relever, mais un tout petit col. La pelisse était unie, sans plis. A la taille il y avait une ceinture. Le „seigneur" mettait sous la ceinture un court fouet.

Les colonistes faisaient ces pelisses. Le tailleur travaillait souvent jusqu'à minuit. Un garçon devait tenir un flambeau pour lui éclairer le travail. Les tailleurs n'avaient pas de machines. Ils se servaient à la couture d'une aiguille et s'aidaient de l'alêne.

On t a n n a i t soi-même la f o u r r u r e pour les pelisses; plus tard seulement des tanneurs spéciaux apparurent. Pour tanner le cuir on préparait dans un récipient ou dans

Anneaux de tille, et souliers. *Fig. 30.* *Lūku ritenīši un vīzes.*

apakša, lai būtu izturīga, ir „jānolāpa" vēl ar vienu kārtu lūku (skat. figūru 30, no labās puses otrā). Te vajaga „urķīša" vai „kosuliņa" palīdzības. Ar urķīti palāpot vai nolāpot pabada brīvāk lūkus pirmajā pinumā. Kur vajadzīgs lāpīt ar otru lūku kārtu, tur ar urķīti izbada brīvāku caurumu lūku sloksnītes iebāšanai. Šādi palāpa vīzes lietošanai vasarā. Bet ziemu valkā ar valgiem palāpītas vīzes. Ar valgu palāpa pilnīgi pagatavotu vīzi, ko valkā vasaru, lai tā būtu izturīgāka un ziemai siltāka. Vīzi palāpa ar kaņepāju vai linu valgu, lietojot lūka cilpiņu valga ievilkšanai. Lūka gabaliņu saliec, notaisa ar nazi smailus galiņus, apmet un apvij valgu, ar kosuliņu (skat. figūru 30 virs lūku ritenīšiem) paplēš vai izduŗ caurumu starp lūkiem un veŗ cauri cilpiņu ar valgu.

K o s u l i ņ u pagatavo no smalkāka aitu stilba kaula, kam ar cirvi nocērt vienu resno galu, tad uz teciela notecina slīpu un gludu. Vīžu osās ieveŗ kaņepāju vai linu auklas.

Kā virsapģērbu aukstā laikā apvilka tā sauktos v i r s m ē t e ļ u s, k a ž o c i ņ u s.

K a ž o c i ņ u s šuvuši no aitas ādas. Darba kažociņus šuvuši tagadējo svārku gaŗumā, taisnus, bez krokām, ar uzceļamu apkakli, bez virsdrēbes. Puisim saimnieks devis par trīs gadi kažociņu (par divi gadi vilnas bikses, nātnas — cik noplīst). Kažociņam pogas sapītas no ādas sloksnītēm, kas aizpogājamas aiz ādas cilpām. Šos kažociņus valkājuši darbā ejot. Bet bijuši arī „lielmaņa riņķu kažoki". Kad kāds tuvāko radinieks ticis aicināts kāzās par lielmani, tad kāzām tuvojoties, tas sev šūdinājis gaŗu, pāri ceļiem, baltu kažoku. Priekšā kažoks ticis izgreznots ar riņķos uzšūtām ādas sloksnītēm. Lielmaņa kažokam nebijis uzceļamās apkakles, bet maza apkaklīte. Kažoks bijis taisns, bez krunkām. Ap vidu sajozuši ar jostām. Aiz jostas lielmanis aizbāzis īsu pātagu.

Kažokus šuvuši kolonisti, ko saukuši par „miekškāniem". Miekškāns bieži vien šuvis līdz pusnaktij. Puikām bijis skals jārāda. Miekškāniem mašīnas nebijis. Šuvuši ar lielu adatu, ar īlenu piepalīdzot.

Ā d a s kažokiem ģ ē r ē j u š i paši, tikai vēlāk nākuši „ģērmaņi". Ādu ģērēšanai ietaisījuši kubuliņā vai baļļiņā šķidru mīklu no auzu miltiem ar sāli.

une maie une pâte liquide de farine d'avoine mélangée au sel. On y mettait le cuir, et on le laissait fermenter. La fermentation terminée, on le foulait à l'aide d'une machine; puis on le mettait sur un banc incliné, et on grattait l'endroit du cuir avec une faux. On le grattait et on le frottait avec de la craie tant que la peau ne fut complètement propre. Aux endroits où le poil était trop épais on en arrachait à l'aide d'une griffe. On ne coupait pas le poil.

Les motifs des broderies des c e i n t u r e s, des g a n t s et des b a s sont plus simples et de couleurs moins éclatantes mais ils ont néanmoins une grande ressemblance à celles de la région de Krustpils. La couleur fondamentale des gants plus anciens est le blanc, tandis que la broderie elle-même est bleue. Dans les ouvrages postérieurs nous trouvons des couleurs plus foncées. La tige de la chaussette représentée sur la fig. 31 montre un dessin original (elle rémonte à 45 ans). Le noir et le bleu apparaissent dans les ouvrages plus récents. Peu de ceintures se sont conservées ici; et l'ensemble a le même caractère que les ceintures de Krustpils. Souvent on emploie encore des tresses étroites servant d'attaches.

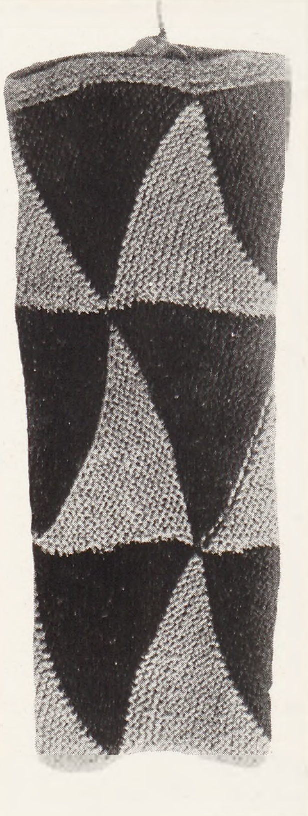
Ici comme partout ailleurs le vêtement national sortit de l'usage il y a déjà 45—50 ans; les gens mettent actuellement des habits modernes plus simples et appropriés aux conditions de la vie à la campagne.

La coiffure des femmes.

Auparavant, les femmes et les jeunes filles portaient les cheveux lisses peignés en arrière, tressés en une natte qu'on passait sur le dos et qu'on attachait par des „rubans à nattes". On séparait aussi les cheveux sur le front, on les tressait en deux nattes qu'on passait sur la nuque l'une sous l'autre ou bien dont on s'entourait la tête à la manière d'une couronne. — Celle qui a une large raie partira après le mariage bien loin; celle dont la raie est étroite ira ici même au voisinage. Les femmes mariées portaient encore des filets en fils foncés, ornés de perles; on s'en couvrait la tête sans tresser les cheveux en nattes; on les cachait tout simplement sous le filet. La mode de porter les cheveux coupés sur le front remonte à environ 35 ans, mais on se moquait de cette coiffure; à la même époque on portait des perruques. Pour faire bien pousser les cheveux on les enduisait de beurre doux ou bien de graisse de poule. Pour s'embellir les jeunes filles n'usaient pas de remèdes spéciaux. Pour ne pas brunir elles se lavaient avec du petit lait ou bien avec une tisane préparée de feuilles de raiforts sauvages. Contre les boutons sur la face on laissait fermenter une pâte de fine farine de seigle. Puis on en recouvrait une pièce d'étoffe, et on l'appliquait sur la face en laissant couler dessus de l'eau tiède. Lorsqu'on l'ôtait, la saleté s'en allait de la face avec la pâte.

La coiffure des hommes.

Les hommes portaient les cheveux longs coupés audessus des oreilles et à la nuque; sur le front on „faisait une entaille", on coupait les cheveux en ligne droite jusqu'à la moitié du front; on les peignait vers le bas. On ne portait ni barbe ni moustache; on se rasait avec des rasoirs qu'on achetait à Riga, lorsqu'on revenait en radeaux ou bien qu'on allait vendre le lin. Seuls les



La tige de la chaussette. *Fig. 31.* *Ipatnējs zeķes kāts.*

Tur likuši ādas iekšā un raudzējuši. Kad ādas bijušas izrūgušas, tās izkaltējuši un ar kulstītavu izkulstījuši, — tad likuši uz slīpa sola un ar izkapti kasījuši virspusi gludu. Kasījuši un berzējuši ar krītu, kamēr āda tīra. Vilna, kur tā bijusi par biezu, plānāku paplūkājuši ar „kaķi" (būvbaļķu kaķējamie dzelzs nagi). Vilnu atstājuši neapcirptu.

J o s t u, c i m d u un z e ķ u rakstos sastopam vienkāršākus un mazāk krāsainus motīvus, kam tomēr liela līdzība ar Krustpils novada rakstiem. Vecākiem cimdu rakstiem pamatā balta krāsa, pats raksts zils. Vēlākos darinājumos sastopamas vairāk tumšās krāsas. Figūrā 30 īpatnīgi adīts zeķu kāts (45 g. v.). Krāsas: melna un zila — vēlākā laika darinājums. Jostu še uzglabājies maz, visumā tām Krustpils novada jostu raksturs. Bieži lieto vēl šauras diegu prievītes dažādiem saišķiem.

Kā visur citur, arī še tautas apģērbs izzudis jau priekš gadiem 45—50, un ļaudis ģērbjas modernos uzvalkos, kas vienkāršoti piemērojoties lauku apstākļiem.

Sieviešu matu sukājums.

Agrāk sievas un jaunavas matus nesušas gludi atpakaļ sasukātus, vienā bizē pār muguru sapītus un ar „bizbantēm" sasietus. Šķīra arī „uz šķirtnes" un pina divās bizēs, tad pakausī savēra vienu aiz otras, vai arī sēja ap galvu vainagveidīgi. Kam bijis plats celiņš, to tālu tautās vedīšot, kam šaurs — „turpat kaimiņos".

Precētas sievas valkājušas arī pērlēm izšūtus tumšu diegu tīkliņus, — „neces", matus zem tiem nepinot, bet tikai salocot. Uz pieres apgriezti mati nesti apm. priekš 35 gadiem, bet šie „peisuki" tikuši apsmieti. Tai laikā sprausti arī liekie mati. — Lai mati labi augtu, tos smērējuši ar saldu sviestu vai vistas taukiem.

Skaistuma pavairošanai meitas sevišķus līdzekļus nelietojušas; pret iedegumu mazgājušās piena sūkalās un arī mārrutku lapu ūdenī.

Pret netīru, piņņainu seju ieraudzēja smalkus rudzu miltus mīklas biezumā. Tad to ierūgušu uzsmērēja uz lupatiņas un klāja uz sejas, ar siltu ūdeni mazgājot pa virsu. Kad noņēmuši visu nost, netīrumi no sejas nogājuši līdz ar mīklu.

Vīriešu matu sukājums.

Vīrieši nēsājuši garus matus pakausī un uz ausīm nosukātus un apgrieztus virs apkakles. Priekšā „izcirpuši robu" — izgriezuši līdzeni līdz pus pierei un nosukājuši uz leju. Bārdu, ne ūsas nenesuši, bet visu

soldats qui retournaient après un service de 25 ans en Russie avaient une moustache. Plus tard les habitants de Prauliena mirent la barbe à la mode. Ils avaient laissé pousser la barbe les premiers et se promenaient avec des „mâchoires chevelus“. Vers 1870, on portait déjà de longues barbes. On se peignait avec un peigne fait de soies de porc. On le gardait ou bien sur le fourneau ou bien dans une niche du fourneau. Aux noces les invités de la fiancée, lorsqu'ils partaient de la maison du fiancé, volaient un peigne „pour que la fiancée vienne bientôt en visite“.

Anciennes coutumes.

Il y a 60 ans les habitants du pays se tenaient strictement à toutes les anciennes coutumes „païennes“.

Différentes divinités pénates (commune de Saikava).

Dans la jeunesse de la conteuse, à une époque qui remonte à 55—60 ans, dans certaines fermes où l'on s'occupait beaucoup de sorcellerie et de charmes, on célébrait beaucoup de différents jours en l'honneur des dieux. Avec le secours de ces dieux, on pouvait provoquer toutes sortes de malheurs, mais si l'on ne suivait pas exactement toutes les prescriptions du culte, les malheurs retournaient contre ceux qui les exerçaient.

Lorsqu'on conduisait les chevaux au pâturage, on cuisait des oeufs et on les sacrifiait aux dieux pour que tout allât bien avec les chevaux. Un jeune propriétaire ne suivit pas la vieille tradition, et un printemps „ils lui prirent une jument“ qui crêva toute jeune. Mais le propriétaire refusa quand même de recourir aux charmes et était très content de s'être débarassé des méchants esprits.

A la Saint-Martin il fallait tuer un coq à l'écurie et une poule à l'étable — puis prendre de l'eau-de-vie et de la bière et en boire près des animaux tués (voir Krustpils — la Saint-Martin).

La belle-mère de la soeur mariée de la conteuse habitant une ferme au voisinage, était une grande charmeuse. En mourant elle recommanda à sa belle-fille: „Si tu ne suis pas mes traces, tes affaires iront mal.“ La belle-fille, n'étant pas en état de supporter les railleries des méchantes langues, ne remplit pas ce devoir envers les anciens dieux. Pendant longtemps tout allait mal dans le ménage. „Les porcs perdirent les pattes, les brebis — les oreilles“. Enfin on éleva une étable à l'écart. On se donna du mal pendant tout l'hiver à aller à travers la neige dans la nouvelle étable, mais les bêtes guérirent. Enfin on éleva tous les bâtiments du ménage dans d'autres endroits, et on abandonna les emplacements des anciens bâtiments qui étaient au bord d'une rivière avec tous les dieux qui y habitaient — et alors tous les malheurs cessèrent.

Un jour une vieille ménagère faisait cuire pour la première fois des pommes de terre de la nouvelle récolte. La bergère qui travaillait à quelque ouvrage dans la cuisine, ne pouvant pas attendre plus longtemps le dîner, prit quelques pommes de terre et les mangea. La ménagère qui entra s'en aperçut et se mit à gronder la bergère, disant que quelque malheur allait arriver, car il fallait faire d'abord un sacrifice aux dieux pénates. La jeune fille s'effraya, et en réalité un malheur lui arriva: pendant tout l'été elle souffrit des tumeurs „de la grandeur des pommes de terre“. Enfin elle confia son malheur à une vieille, celle-ci charma

gludi skuvuši ar bārdas nazi; pēdējos pirkuši Rīgā no plostiem braucot, vai linus pārdodot. Ūsas bijušas tikai „zaldātiem“, kas, 25 gadi izdienējuši, atnākuši no krieviem. Vēlāk no praulēniešiem iznākusi mode bārdas nēsāt, — tie pirmie bija sākuši to audzēt un staigāt ar „apaugušiem žodiem“. Ap 1870. gadu nesuši jau pilnu gaŗu bārdu. Matus sukāja ar susekli no cūku sariem. Susekli glabāja uz krāsns, vai rovītī. Kāzās panāksnieki no brūtgāna mājām prombraucot zaga susekli, — „lai brūte drīz ciemos brauc“.

Tautas tradicijas.

Priekš 60 gadiem šejienieši stingri turējušies pie vecām „pagānu“ tradicijām.

„Caravas“ — „baslavas“ jeb „bogi“ (Saikavā) bijuši dažādi dievi mājās. Dažās mājās, kur vairāk nodarbojušies ar buršanu un pesteļošanu, vēl stāstītājas bērnībā, — priekš 60—55 gadiem, šiem dieviem par godu svētījuši daudz un visādas dienas. Ar šiem bogiem varējuši uzlaist visādas nelaimes, bet ja paši stingri neizpildījuši visus noteikumus pret tiem, tad nelaime piemetusies pašiem.

Pieguļā jājot vārījuši olas un ziedojuši „bogiem“, lai ar zirgiem labi veicas. Kāds jauns saimnieks liedzies izpildīt vecos noteikumus, un pavasarī viņam „kā ņemt noņēmuši ķēvi“, — nosprāgusi tikko jauna izaudzēta. Bet saimnieks tomēr burties atteicies un bijis priecīgs, ka ticis vaļā no ļaunajiem gariem.

Mārtiņos zirgu kūtī bijis jākauj gailis, govju kūtī vista, — tad jāņem līdz šņabis un alus un pie katra nokautā dzīvnieka jāiedzeŗ. (Sk. Krustpils — Mārtiņi.)

Kādās mājās, kur par vedeklu bijusi ieprecēta stāstītājas māsa, — vīra māte bijusi liela pesteļotāja. Mirdama pieteikusi vedeklai: „Ja tu manās pēdās nestaigāsi, tev labi neies“. Bet vedekla, nevarēdama paciest ļaužu valodas un izsmieklu, vecās paražas pret dieviem „bogiem“ — „čaravām“ nepildījusi. Ilgu laiku saimniecībā gājis slikti; „cūkas palikušas bez kājām, aitas bez ausīm“. Beidzot uzcēluši kūti labu gabalu tālāk. Visu ziemu mocījušies un briduši pa sniegu uz jauno kūti, bet lopi uzglabājušies. Beidzot visas ēkas pārcēluši jaunā vietā, un veco vietu, kas bijusi pie upītes, ar visām čaravām atstājuši, — tad arī nelaimes beigušās.

Kādreiz vecā saimniece vārījusi pirmoreiz jaunus kartupeļus. Ganu meitene, ķēķī kaut ko strādādama, nevarējusi sagaidīt pusdienu, izņēmusi dažus kartupeļus un apēdusi. Ienākusi saimniece, ieraudzījusi un sākusi rāties, ka nu būšot slikti, jo papriekšu vajadzējis ziedot mājas dieviem. Meitene sabijusies, un tai piemetusies arī nelaime, — visu vasaru nomocījusies ar audzējiem — augoņiem, „lieliem kā kar-

du sel, la jeune fille s'en lava, et les souffrances cessèrent. Ainsi chacun qui touchait à un plat avant qu'on en ait sacrifié aux dieux, tombait malade.

Les dragons (commune de Ļaudona).

Auparavant on croyait que les maisons des propriétaires plus riches sont habitées par des dragons. Chacun pouvait le voir volant dans l'air comme un nuage rouge. Dans certaines fermes le dragon habitait le grenier au-dessus du séchoir, mais le plus souvent il vivait dans le magasin. Le dragon apportait au propriétaire du blé qu'il volait dans les champs appartenant aux autres. Il fallait le soigner, le nourrir et l'estimer, car autrement il n'aidait pas à son propriétaire, mais lui apportait quelque malheur. On portait au dragon des aliments dans le magasin. La conteuse qui était encore une fillette à l'époque où elle en a entendu parler (elle a maintenant 68 ans) ne se souvient ni de la place où l'on mettait les aliments ni quels aliments c'étaient. De nos jours encore le dicton s'est conservé „Est ce que le dragon t'en apporte?“ lorsque quelqu'un est richement pourvu de tout.

Médecine populaire et différentes „connaissances“ médicales.

Contre les abcès on emploie des souris (voir Krustpils — Médecine populaire). On boit encore de la levure de bière et on met sur les abcès la peau dépouillée d'un serpent.

Contre l'ardeur d'estomac il fallait broyer en été les premières fraises, en recouvrir la paume de la main et les lécher; ce rémède „mange“ l'ardeur.

On panse la gale de la façon suivante: on mélange les racines d'oseille rapées avec la même quantité de crème, on met le tout dans un pot, on le recouvre et on le laisse fermenter au moins trois jours sur le four ou bien dans une niche du four. Puis on se lave avec de la lessive et on s'enduit de la crème fermentée. L'endroit enduit brûle formement, mais la gale passe peu après.

La piqûre du serpent. Si on est piqué par un serpent il faut tout de suite boire; le serpent aussi après avoir piqué se dépêche de boire. Si l'homme piqué réussit à boire avant — l'endroit piqué ne s'enfle pas et la piqûre n'est pas si dangereuse. Dans l'eau il faut laver l'endroit blessé aussi soigneusement que possible. Puis on noue le membre au-dessus de la plaie avec un fil de laine rouge ou bien avec un ruban (pour que l'enflure ne grossisse pas), et on le met dans de lait caillé qui retire le poison de la tumeur. Il faut y ajouter des morelles, mais il ne faut pas les tenir pendant longtemps, car elles „chauffent“ l'endroit malade. De même il faut mettre des feuilles de betteraves. Puis il faut appliquer de la peau d'anguille ou de serpent macérée. Il faut brûler la peau de serpent en la tenant au-dessous de la blessure pour que les fumées y pénètrent. Si l'on n'a pas de peau de serpent on la remplace par une peau d'anguille.

Il faut enduire les brûlures de graisse de blaireau.

La maladie de Bazedow est caractérisée par une enflure du cou sous le menton. Il faut prendre un os de charogne et frotter l'endroit malade trois soirs de suite après le coucher du soleil: cela arrête la maladie.

L'érésipèle est soignée, par de la crème charmée. La conteuse elle-même était très frêle et ne pouvait ni manger, ni remuer la mâchoire. On lui apporta un peu de crème charmée envoyée par quelque bonne vieille

tupeļiem“. Beidzot kādai mātei izstāstījusi savu nelaimi, — tā „iepūtusi sālī“, meitene ar to mazgājusies, un nelaime pārgājusi. — Tā katrs, kas ēdis no neziedota ēdiena, saslimis.

Pūķi (Ļaudonas pagastā).

Agrāk ticējuši, ka bagātāko saimnieku mājās dzīvojuši pūķi. Pūķi varējuši redzēt kādreiz kā sarkanu mākoni pa gaisu skrejam. Dažās mājās pūķis dzīvojis rijas augšā, bet vairāk — klētī. Pūķis savam saimniekam savilcis labību no citu tīrumiem. Pūķis bijis labi jāuzmana, jābaro un jācienī, citādi viņš arī savam saimniekam nepalīdzējis, bet izdarījis kādu nelaimi. — Pūķim nesuši ēdienu uz klēti. Kur likuši un ko ēst devuši, stāstītāja neatceras, jo bijusi maza meitene, kad citi teikuši to darām (stāstītāja tagad 68 g. veca). Vēl tagad uzglabājies izteiciens: „Vai tev pūķis velk?“ ja kādam ir visa papilnam.

Tautas medicīna un dažādas ārstniecības „zināšanas“.

Pret augoņiem lieto peles (sk. Krustpils — Tautas medicīna). Dzeŗ arī alus raugu, un uz augoņiem liek nodīrātu čūskas ādu.

Pret ģēlēm: pirmās zemenes vasarā saškaida, izstiepj uz delnas un nolaiza, tad ģēles „noēd“.

Kašķi nodzen šā: sarīvētas zirga skābeņu (rumex) saknes sajauc ar tikpat daudz krējuma un liek podiņā, aizsien un liek uz krāsns vai siltā rovītē rūgt mazākais 3 dienas. Tad sārmā nomazgājas un nosmērējas ar sarūgušo smēri. Kožot gan stipri, bet kašķis noejot drīz.

Čūskas kodums: Kad čūska iekož, jāsteidzas dzert; arī čūska, tikko iekodusi, tūlīt skrienot ūdeni dzert. Ja sakostais tiek pirmais pie ūdens, tad vaina netūkstot un neesot tik bīstama. Ūdenī vainu pēc iespējas labi izmazgā. Pēc tam locekli augšpus koduma nosien ar sarkanu dzīparu vai lentu, lai tūska neiet tālāk, un liek rūgušpienā, kas ģifti un tūsku izvelkot. Jāliek klāt pamašlapas (solanum nigrum), bet tās nedrīkst ilgi klāt turēt, jo tās „tulicējot“ — karsējot; tāpat jāliek runkuļu lapas. Tad jāliek klāt izmērcēta zuša vai čūskas āda. Čūskas āda jādedzina un vaina jātur virsū, lai dūmi iet vainā. Ja nav čūskas ādas, lieto zuša ādu.

Apdegums jāsmērē ar āpša taukiem.

„Veļu plācenis“ (Bazedova slimība, kākslis) aug zem zoda, tā ka kakls kļūst resns. Veļu plāceni varot apturēt ar riebšanu. Jāņem maitas kauls un trīs vakarus pēc saules „jāapriebj“, t. i. jāaprīvē ap slimo vietu, tad „veļu plācenis“ tālāk vairs neaugot.

„Roze“ ārstējama ar „sapūstu“ krējumu. Stāstītāja bijusi vārga: nevarējusi ne ēst, ne žokli kustināt.

pour qu'elle en mangeât et s'en frottât. Elle en fut dégoûtée et ne mangea point; cependant elle s'en frotta et le lendemain pouvait déjà manger. Le rémède avait donc aidé.

Pour guérir le rhumatisme on „l'attache" (voir Krustpils).

Contre le panaris il faut préparer une forte lessive, la passer à travers un torchon, y ajouter du vitriol bleu, des feuilles de tabac et du miel, et recuire encore une fois le tout jusqu'à ce que la masse devienne assez épaisse pour qu'on puisse s'en enduire. Autrefois on cousait pour le doigt malade une gaine en cuir de mouton. On coupait un peu le poil, mais on en laissait aussi pour que la gaine fût plus chaude, car pour que la maladie passât il faut tenir le doigt bien chaud; puis on l'enduisait de la crème préparée, on en revêtait le doigt et on l'attachait. De nos jours on met tout simplement une bande de lin. Autrefois on ajoutait à la crème du verre réduit en poudre fine. — On le guérissait encore à l'aide de graisse charmée par des formules; d'abord il fallait lire la Bible, puis dire silencieusement les prières et puis s'enduire de la graisse charmée.

Il fallait chasser l'orgelet à l'aide d'un grain d'orge. A cet effet il faut aller dans le magasin, retirer de quelque fente un grain d'orge qui y est tombé, s'en piquer neuf fois autour de l'oeil et le remettre exactement au même endroit d'où on l'avait pris; alors l'orgelet passe.

Le „fumage" aidait contre toutes les maladies — contre le mauvais oeil (voir „L'élevage du bétail, à la Saint-Jean"), contre les charmes et contre la peur. Si quelqu'un ayant le mauvais oeil „admire" un enfant ou un animal, ou bien si un enfant s'effraye de quelque chose, par exemple, d'un chien, d'un cheval ou d'un cadavre et s'il tombe malade à la suite de cela, il faut le „fumer". Il faut prendre une touffe de cheveux ou bien quelques haillons de vêtements du malade et de même quelque chose de celui qui admira ou fit peur. Si quelqu'un a eu peur d'un animal il faut lui couper une touffe de poil. Puis le soir après le coucher du soleil il faut faire dans le pavillon de bain ou bien dans la cuisine en cachette un petit feu de copeaux et y brûler les objets du malade et de celui qui a causé la maladie. Puis le malade doit respirer l'odeur de la fumée et sauter trois fois pardessus le feu — alors il est guéri. Si c'est un enfant qui est tombé malade, on le prend sur les bras, on le fume et on le berce au-dessus du feu. On ne dit pas aux enfants ce qui se passe et on ne leur explique pas la signification de la cérémonie. Les vieilles mères se contentent d'ordonner aux enfants de respirer la fumée et de sauter par-dessus le feu, et les enfants doivent obéir. Si on connait quelque cas où un enfant s'est effrayé, on n'attend pas que le sujet tombe malade, mais on fait la cérémonie tout de suite.

Lorsque la conteuse était âgée de 6 ans (il y a 37 ans), il y avait une fois dans la maison des funérailles. Elle est allée dans le séchoir pour de la petite bière où se trouvait un cadavre; cependant elle n'eut pas peur et sans y faire attention elle revint à la maison. C'est alors que les vieilles coururent à sa rencontre avec des cris et des lamentations: „Tu es folle, comment es tu allée? voilà qui est mal, te voilà perdue!" Alors elle s'effraya réellement beaucoup, car elle crut avoir commis quelque chose d'horrible, et tomba en vérité un peu malade. Les vieilles dirent tout de suite que c'était à cause du cadavre, mais elle-même elle était bien sûre

Viņai no kādas mātes atnesuši „sapūstu" krējumu, lai ēd un smērē. Ēst viņai riebies, bet apsmērējusi gan, un otrā dienā jau varējusi ēst. Tā tad zāles līdzējušas.

Dzērksti „izsien" (sk. Krustpils novadu).

Zāles „nelabumam", „ēdējam": Jāsavāra stiprs sārms, jāizkāš caur lupatiņu, jāpieliek „franču krīts", jau sagatavota lapu tabaka un medus, un tad visu vēl savāra, lai virums būtu tik biezs, ka to var labi smērēt. Agrāk slimajam pirkstam no kažokādas izšuvuši mazu maisiņu. Vilnu drusku apcērp, bet mazliet tomēr atstāj, lai maisiņš silts, jo ar „nelabumu" saslimušajam pirkstam vajagot stipras siltumas, tad tanī iesmērē sagatavoto smēri, uzmauc pirkstā un apsien. — Tagad sien ar linu lupatiņu. Agrāk smērei pielikuši arī pulverī smalki sadauzītus stiklus.

Ārstējuši arī ar „appūstiem" taukiem, vispirms lasot no bībeles, tad skaitot „klusā garā", un pēc ar „appūstiem" taukiem smērējot.

„Miezi", „mieža graudu" acī vajagot izbadīt ar labības (mieža) graudu. Klētī jādabū kādā spraugā ielīdis miežu grauds un ar to jāsabada visapkārt slimajai vietai deviņas reizes; pēc tam grauds jānes atpakaļ un jāiesprauž tai pašā vietā, tad „miezis" izejot.

„Kūpināšana" jeb „kvēpināšana" līdzot pret visādām vainām: „noburšanu" (sk. Lopkopība, Jāņu dienā), „noskaušanu", „nobīli". Ja kāds cilvēks ar ļaunām acīm („atzīdeļi") nobrīnījis bērnu vai kustoni, vai arī bērns no kaut kā, piemēram suņa, zirga, līķa sabijies un saslimis, tad tas „jākūpina" vai „jāsvēpina".

No slimā jāņem šķipsniņa matu vai skrandiņa drēbju. Tāpat no tā, kas nobrīnījis vai no kā nobijies — arī jāņem kāda lupatiņa. Ja kas nobijies no kāda dzīvnieka, jānocērp no tā kāds kušķītis spalvu. Tad bez saules vakarā pirtī (vai namā) klusām, kā citi neredz, jāsakurina zemē no skaidiņām uguns un jāsadedzina no slimā un no vainas radītāja ņemtas mantas. Slimajam tagad labi jāsaostas dūmi no degošām lietām un jālec trīs reizes pār uguni, — tad paliks vesels. Ja saslimušais ir mazs bērns, tad to paņem rokās, apkūpina labi un pašūpo pār uguni. Izdarot kūpināšanu, tas bērniem nav sacīts un izskaidrots. Vecās mātes tikai pavēl paostīt un lēkt, un bērnam tas jādara. Ja zināms sabīšanās gadījums, nav gaidīts, kamēr saslimst, bet jau izdarīta kūpināšana.

Stāstītāja bijusi 6 gadus veca (priekš 37 gadiem), kad mājās bijušas reiz bēres. Viņa aizgājusi uz riju pie „patakām". Rijā stāvējis līķis, bet viņai bailes nebijis un viņa nemaz to neievērojusi, bet nākusi atpakaļ uz istabu. Te vecenītes kliegdamas un vaimanādamas skrējušas viņai pretī. „Trakā meiten! kā tu gāji? Nu kā tu gāji! Nu ir slikti, nu tu beigta!" — Viņa nu patiešām ļoti nobijusies, jo domājusi, ka izdarījusi ko briesmīgu, un tiešām drusku saslimusi. Mātes tūlīt teikušas, ka tas no līķa, bet viņa pati to tīri labi zinājusi, ka tas nav no līķa,

que ce n'était point à cause du cadavre, mais plutôt à cause de leur cris. Il faut noter qu'en général les vieilles gens croyaient que le cadavre pouvait causer aux enfants, même s'ils n'en n'avaient pas peur, quelque mal et ne permettaient pas aux petits enfants de s'approcher du cadavre et même traverser aux funérailles la place où un cadavre avait été étendu. — Le soir la mère l'emmena dans le pavillon de bains, lui ordonna de respirer la fumée qui partait du feu allumé et de sauter trois fois par-dessus le cadavre. Elle eut beau protester qu'on lui en dît les raisons, on lui dit qu'elle devait le faire pour être saine. Elle obéit et guérit, mais ne crut cependant pas que la maladie fût causée par le cadavre et la guérison due au fumage. Plus tard elle ne laissa pas la mère en paix et la força de lui raconter qu'on avait brûlé sur le feu quelques copeaux de la bière où le cadavre avait été couché et quelques cheveux de sa propre tête.

Le battage des soies.

Si les petits enfants pleuraient et étaient inquiets, les vieilles disaient qu'il „fallait battre les soies". Les femmes disaient en parlant des enfants: „Il grogne comme un cochon, tout le dos est plein de soies. Le battage des soies se fait ici autrement que partout ailleurs. Pour les battre il faut ramasser des feuilles de lierre aquatique, les échauder d'eau bouillante, puis refroidir un peu et mettre l'enfant dedans. Ensuite il faut laver tout le corps de l'enfant avec les feuilles, l'essuyer et frotter surtout la face. Ce lavage doit être fait trois soirs de suite, autrement le moyen n'aide pas.

On emploie encore de l'eau d'alun et de l'eau savonneuse.

Accouchement, baptême, séparation.

Le rituel de l'accouchement est très semblable à celui de la région voisine — celle de Krustpils; ici on n'a noté que les particularités du rituel à Ļaudona.

On dit en parlant de la grossesse d'une femme: „telle situation", „telle femme". Celle-ci comme on le sait doit se garder de tout „étonnement" ou „frayeur", elle doit se soigner et passer tranquillement près de tout ce qui pourrait l'agiter. Lorsqu'on porte un cadavre, la femme doit aller devant lui avec les autres; et elle ne doit pas rester seule dans la chambre, car autrement la jeune vie qu'elle porte en elle périra peu après. Les jeunes filles doivent s'asseoir sur l'endroit où une jument eut un poulain — alors elles auront des couches faciles. — Si le ventre de la femme „s'enfle" plus en avant vers la partie supérieure, elle accouchera d'une fille, si „l'enflement" est rond, elle aura un garçon. — On croit à la „chemisette de bonheur" dans laquelle certains enfants naissent et aussi aux „gants de bonheur". Ce sont des gens heureux. Il faut sécher la „chemisette" et les „gants", les garder et à tous les moments importants de la vie, aux noces ou bien lorsqu'on entreprend quelque travail nouveau, il faut les prendre avec soi; alors tout réussira bien. Certains gardaient la „chemisette de bonheur" ou bien les „gants de bonheur" jusqu'à la vieillesse.

On allait accoucher dans le pavillon de bains. Pendant l'accouchement le mari devait rester au moins un petit moment auprès de sa femme.

On mettait la nouvau-née dans la chemise du père pour qu'elle fût aimée des garçons. En vue du même but, on passait la fille nonveau-née trois fois „à travers le collier de l'étalon". On mettait le garçon aussi dans la chemise de son père pour qu'il grandît et devînt bien fort. On faisait de cette chemise un habit qu'on

bet drīzāk no sievu kliegšanas. Te jāpiezīmē, ka veci ļaudis vispār domājuši, ka maziem bērniem no līķa, lai arī tie nenobītos, var piemesties ļaunums, un nav laiduši bērnus līķa tuvumā, ne arī bērēs pār to vietu, kur līķis gulējis. — Vakarā māte viņu vedusi uz pirtiņu, likusi ostīt dūmus no sakurtās uguns un lēkt trīs reizes pāri. Viņa gan turējusies pretī, lai stāstot, kādēļ jāosta dūmi, bet tai tik teikts, lai dara, ko liek, tad būs vesela.

Tā izdarījusi vesela arī palikusi, bet ka no līķa saslimusi un no kūpināšanas izveseļojusies — nav ticējusi. Vēlāk viņa nelikusi māti mierā, kamēr tā izstāstījusi, ka ugunī dedzinātas dažas „skabardas" — skaidiņas no zārka, kuŗā gulējis līķis, un viņas daži mati.

Saru pēršana.

Ja mazi bērni raudājuši un bijuši nemierīgi, vecās mātes teikušas, ka jāizpeŗ sari. Sievas teikušas par bērniem: „Uršķ vien kā sivēns, pilna mugura saru". Saru pēršanu šeit izdara savādāki kā citur parasts. Saru pēršanai jāsalasa „plaikšņu" — lēpu lapas, tās jāaplej ar vārošu ūdeni, tad drusku jāatdzisina un jāliek bērns iekšā. Bērns jāmazgā ar plaikšņu lapām no vienas vietiņas, jāslauka un jārīvē, — visvairāk seja. Mazgāšana jāizdara kādi trīs vakari no vietas, citādi nekas nelīdzot.

Lieto arī alūna un ziepju ūdeni.

Dzemdības, krustubas un atšķirības.

Dzemdību rītuālā daudz kopēja ar kaimiņu novadu — krustpiliešiem; šeit atzīmētas tikai Ļaudonas īpatnīgās savādības.

Par sievieti grūtniecības stāvoklī saka: „tādā stāvoklī", „tāda sieviete". Tai, kā jau zināms, jāizsargās no „pabrīnēšanās", sabīšanās, jāizvairās un jāpaiet mierīgi gaŗām visam, kas varētu uztraukt, „nevajag likties redzam". Līķi nesot gaŗām, sievietei jāmanās tam iet līdz ar citiem ļaudīm pa priekšu, un to iznesot nepalikt vienai istabā, citādi viņā esošā jaunā dzīvība drīz pēc tam mirstot. Jaunām meitām jāiet „tupties" — atsēsties uz to vietu, kur ķēvei kumeļš radies, tad esot viegli dzemdēt.

Ja sievietei „kuplums" vairāk priekšpusē un uz augšu, tad būs meitene, ja kuplums apaļš, — ja „brods" visapkārt, tad būs puika. Tic arī „l a i m e s k r e k l i ņ a m", kādā dzimstot daži bērni, vai arī „l a i m e s c i m d i ņ i e m". Tie esot laimīgi cilvēki. „Krekliņš" vai „cimdiņi" esot jāizkaltē un jāuzglabā un dzīvē svarīgākās darīšanās, kā pie laulībām, vai kādu jaunu darbu uzsākot, jāņem līdz, tad viss tas labi izdosies. Daži šo „laimes krekliņu" vai „cimdiņus" glabājot līdz vecumam.

Dzemdēt gāja uz pirti. Dzemdēšanas laikā vīram pie sievas bija kaut mazu brītiņu jāpieiet.

Jaunpiedzimušo meiteni lika tēva kreklā, lai puiši mīl. Tā paša iemesla dēļ jaunpiedzimušu meiteni

pouvait laver, et si le père était bon et ne buvait pas, on souhaitait que le nouveau-né lui ressemblât; dans le cas contraire — qu'il ne lui ressemblât pas. Lorsque la sage-femme lavait le nouveau-né, elle charmait du sel qu'on jetait dans l'eau dont on le lavait pour que toutes les maladies disparussent. — Les garçons étaient lavés dans de petits chaudrons pour qu'ils fussent forts; on lavait les filles dans une écuelle en bois pour qu'elles fussent jolies et blanches. Si quelqu'un se vantait beaucoup et que l'autre voulait le railler, il y avait autrefois un dicton: „Allons donc, je t'ai encore vu, lorsque tu étais dans le chaudron". On mettait dans les langes où l'on enveloppait l'enfant lavé une pièce d'argent appelée „argent des dents" pour que les dents poussassent bien. Après avoir emmailloté l'enfant tout le monde venait le voir „dire bonjour au nouveau-venu". On disait aux enfants que la vieille du village avait apporté un frère ou une soeur et comme la mère ne voulait pas le prendre, la vieille la battit, à la suite de quoi elle était obligée de rester au lit. Puis on demandait à l'enfant, s'il voulait le petit; celui-ci ayant peur d'être battu par la vieille du village disait que oui. La sage-femme jugeait d'après la position du „fil" du placenta „laquelle des jeunes filles allait essuyer un affront, laquelle allait être heureuse et quel garçon allait partir pour les pays lointains".

Lorsqu'on frappe en le baignant pour la première fois l'enfant âgé d'une semaine avec un balai, on tache de placer le premier coup sur la face qui est à nu, car à l'endroit où tombe le premier coup les habits se déchireront toujours. La conteuse a vu dans son enfance comme la vieille mère battait son petit frère âgé d'une semaine. Elle souleva l'enfant en le tenant par ses deux jambes, la tête vers le bas, et le frappa légèrement avec un balai sur la face.

On baptisait les enfants à l'âge de 2 à 6 semaines. On ne donnait pas au nouveau-né le nom d'un enfant mort pour qu'il ne mourût pas aussi. Auparavant on donnait généralement à l'enfant le nom de son parrain ou de sa marraine. On berçait dans le berceau d'abord un tronc d'arbre, pour que tout le mal qui pourrait arriver à l'enfant s'en allât avec le tronc. Puis on mettait l'enfant dans le berceau, on le berçait, et les marraines chantaient:

> Viens, parent, regarde
> Qui couchait dans le berceau.
> Georges (on nomme le nom) couche dans le berceau,
> Et il a besoin d'argent.*

Alors le père et après lui les autres invités jettent dans le berceau de l'argent que prend la mère de l'enfant. — Le baptême est considéré comme „une petite cérémonie", on ne boit pas trois jours de suite, mais on se sépare le lendemain. Le dernier plat qu'on cuit sont les choux. Cette coutume s'est conservée jusqu'à nos jours. Les autres coutumes sont semblables à celles qu'on suit dans la région de Krustpils.

A la séparation on suit les mêmes coutumes que dans la paroisse de Krustpils.

Les noces.

Dans la paroisse de Ļaudona nous trouvons dans les coutumes nuptiales tous les mêmes moments que nous rencontrons dans les coutumes nuptiales de Krustpils; aussi ne nous arrêterons nous qu'aux moments qui sont caractéristiques de cette paroisse.

Le choix (Ļaudona vers 1860).

Les dimanches, au retour de l'église les jeunes filles allaient aux pâturages; souvent plusieurs soeurs allaient

vajagot trīs reizes „vilkt caur ērzeļa sakām" (sakas, kuŗās ērzelis jūgts).

Arī puisīti lika tēva kreklā, lai tas aug stiprs. No tēva krekla taisīja mazgājamās drēbītes, un ja tēvs bija labs — nedzērājs, tad teica, lai tēvā atsitas, pretējā gadījumā, lai nav tāds kā tēvs. Jauno mazgājot, vecmāte „ierunājusi" sāli, ko piemetusi mazgājamam ūdenim, lai slimības nemetas. Puisēnus mazgājuši katliņā, lai stipri, meitas koka bļodā, lai skaistas un baltas. Ja kāds stipri lielās un otrs grib viņu pasmiet, tad agrāk bijis izteiciens: „Ko nu! Es jau vēl redzēju, ka tu katliņā sēdēji". Lakatiņā, kur bērnu izmazgātu ietin, sējuši sudraba naudu, tā saukto „zobu naudu", lai aug balti zobi. Pēc satīšanas visi gāja apskatīt — „labdien teica atnācējam". Bērniem teica, ka ciema māte atnesusi brālīti vai māsiņu, mamma negribējusi ņemt, un ciema māte viņu nopērusi, tamdēļ tagad guļot slima. Tad prasa bērnam, vai tas grib mazo; tas atbild, ka grib, jo bail, ka ciema māte arī viņu nenopeŗ.

Pēc „pavediena" stāvokļa pie otras puses vecmāte spriedusi, „kuŗa meita paliks kaunā, kas dzīvos laimīgi, kuŗam (puisēnam) tāls ceļš būs jāstaigā".

Kad nedēļas vecu bērnu pirmoreiz ar slotu peŗ, tad mēģina pirmo sitienu piesist pie sejas, kur nevalkā drēbes, jo kur pirmoreiz ar slotu iesitot, tur drēbes ļoti plīstot. Stāstītāja bērnībā redzējusi, ka vecā māte pērusi viņas nedēļu veco brālīti: viņa pacēlusi bērnu aiz abām kājiņām gaisā, ar galviņu uz leju, un ar slotu seju viegli pērusi.

Krustīja bērnu 2—6 nedēļas vecu. Miruša bērna vārdu citam bērnam vairs nedeva, lai tas arī nenomirtu. Agrāk parasti deva bērnam krusttēva vai krustmātes vārdu. Šūpulī pirmo izšūpājuši kādu koka bluķi, lai viss sliktais, kas varētu gadīties bērnam, aizietu bluķim. Tad likuši bērnu šūpulī, šūpojuši, un krustmātes apdziedājušas:

> Nāc, radiņ, paskati,
> Kas gulēja šūpulī.
> Jurīts (vārds) guļ šūpulī
> Baltas naudas gribēdams.*

Tad tēvs un aiz tā citi krustubnieki met šūpulī naudu, ko saņem bērna māte.

Krustabas skaitās „mazais godiņš", tās nedzeŗ trīs dienas, bet šķiŗas jau otrā. Kā beidzamo maltīti vāra kāpostus. Šīs parašas uzglabājušās vēl tagad. Pārējās parašas līdzīgas krustpiliešu parašām.

Atšķirībās vērojamas tās pašas parašas, kādas Krustpils draudzē.

Kāzas.

Ļaudonas draudzes kāzu parašās sastopam visus tos pašus momentus, kādus sastopam Krustpils draudzes kāzu parašās, tamdēļ šeit uzkavēsimies tikai pie atsevišķiem momentiem, kas raksturīgi šai draudzei.

Nolūkošana (Ļaudonā ap 1860. g.).

Svētdienās no baznīcas pārnākušas, ganos gāja lielās meitas, māsas dažreiz gāja vairākas, vai arī

ensemble ou bien quelque jeune fille du voisinage venait visiter ses amies au pâturage. Les garçons venaient bavarder avec les jeunes filles. Les jeunes filles prenaient avec elles au pâturage un sac avec du fromage — les garçons qui les accompagnaient leur enlevaient en plaisantant les sacs, les mouchoirs de poches et les bagues de leurs doigts — pour avoir plus de raisons de „se battre". Les garçons allaient au pâturage avec leurs amis, et ceux qui avaient des accordéons les prenaient avec eux. Les garçons qui passaient les nuits au pâturage allaient chez les filles. Les jeunes filles dormaient dans les granges ou dans les magasins, de sorte qu'on pouvait venir chez elles sans être vu de la mère de la jeune fille. La conteuse se souvient que des garçons sont venus dans la grange chez sa soeur aînée. Elle et sa soeur cadette étaient alors des petites filles et elles le virent. Lorsqu'elles grandirent, la mère leur recommanda strictement — „de ne s'approcher d'aucun garçon — et elles grandirent en réalité fières et n'entrèrent pas en relations avec les garçons". Les jeunes filles allaient rarement au marché — et lorsqu'elles y apparaissaient, on se moquait d'elles. Lorsqu'il fallait vendre quelque vache, la jeune fille était heureuse d'avoir le moyen d'aller au marché — elle devait y conduire la vache, et alors personne ne la raillait. Les jeunes filles allaient peu aux travaux communs pour ne pas fournir de prétexte aux commérages.

Je suis allé aux travaux communs
Voir les jeunes filles.
Une mère sage de jeunes filles
Ne les laisse pas aller aux travaux communs.*

(Sāviena.) Les jeunes gens se voyaient aussi aux fêtes. Le premier jour de Pâques, on se rendait en foule à l'église. Tous les jeunes gens du voisinage allaient ensemble et prenaient avec eux des oeufs. Au retour on se battait avec des oeufs, on chantait et on plaisantait. Le deuxième et le troisième jour on allait aux balançoires. A la Saint-Jean on chantait „līgo" pendant toute la nuit. A Noël, on jouait „aux bohémiens" — on s'habillait en bohémiens — les hommes mettaient les habits de femmes et inversement pour n'être pas reconnus des voisins. Le samedi soir on arrangeait des bals dans les auberges — les garçons et les jeunes filles du voisinage s'y rassemblaient pour danser. Les jeunes filles plus posées n'y allaient pas, car il fallait bien se garder des langues méchantes.

Le garçon, lorsqu'il choisissait une femme, faisait surtout attention à ce qu'elle fût une bonne travailleuse:

Choisissez, garçons, où vous voulez,
Mais ne choisissez pas la jeune fille à la danse.
Celle qui se meut facilement à la danse
Tourne péniblement les moulins.*

(Ļaudona.) Le frère aîné de la conteuse à l'âge de 19 devint le chef de la famille (le père mourut) et il devait épouser une femme qui serait une bonne travailleuse dans les domaines du seigneur, car la mère devait soigner six petits enfants. Le garçon ne savait qui choisir. La mère lui dit d'en choisir une lorsqu'il ira travailler dans le domaine. Lorsqu'au bout d'une semaine le garçon retourna, il dit qu'il avait déjà choisi une. Elle avait 27 ans et était une bonne et forte travailleuse. Personne ne parlait à ce temps là d'amour. L'affaire fut arrangée et „ils vécurent heureux leur vie".

Les différentes coutumes qu'on suivait surtout à cette époque-là dans la vie quotidienne et dont la négligence pouvait avoir pour les jeunes filles des suites funestes, sont: Il fallait laver le seuil de la maison pour qu'il fût blanc, autrement la future belle-mère aura un dos noir.

no kaimiņiem atnāca vēl kāda meita paciemoties ganos. Ar meitām iztriekties gāja puiši. Meitas ganos ņēma kultiņā sieru līdz, puiši gāja un „kūvēdami" — jokodami ņēma nost, tāpat arī mutautiņus un gredzenus no pirkstiem — lai vairāk iznāk ko „padauzīties". Uz ganiem puiši gāja vairāki draugi kopā; kam bija spēles armoņikas, tās ņēma līdz. No pieguļas puiši „gājuši meitās". Meitas gulējušas pūnītē vai uz klēts, tā ka varējuši piekļūt mātei neredzot. Stāstītāja atceras, ka viņas vecākajai māsai nākuši puiši uz pūnīti. Viņa ar jaunāko māsu bijušas mazas meitenes un noskatījušās. Kad paaugušās, māte viņas stingri uzraudzījusi: „neviens puisis klāt neticis, — un lepnas izaugušas, ar puišiem nedauzījušās".

Uz tirgiem meitas maz gājušas, kas gājušas, „tām ļaudis apsmējušies". — Kad kāda govs bijusi jāpārdod, tad meitai bijusi laimīga izdevība tikt uz tirgu — vajadzējis iet govi padzīt, — tad nebijis smiekliem vietas. Uz talkām arī meitas maz gājušas, lai ļaudis valodas netaisa.

No talciņas talkā gāju
Jaunu meitu raudzīties.
Gudra meitu māmuļiņa
Nelaiž meitu talciņā.*

(Sāviena.) Jaunieši viens otru noskatījušies arī svētkos. Pirmajos Lieldienas svētkos pulkiem gājuši uz baznīcu. Visi apkārtnes jaunieši gājuši kopā, ņēmuši olas līdz. Atpakaļ nākdami situšies olām, dziedājuši un citādi jokojušies. Otros un trešajos svētkos gājuši uz šūpolēm. Jāņos staigājuši līgodami visu nakti. Ziemas svētkos gājuši „čigānos": saģērbušies par „čigāniem", — vīrieši par sievietēm un otrādi, lai kaimiņos nepazīst. Sestdienas vakaros krogos taisījuši balles, kur apkārtējie puiši un meitas gājuši dancot. Godīgākās meitas gan negājušas, jo no ļaužu mēlēm bijis ļoti jāsargās.

Sievu meklējot puisis visvairāk skatījās pēc čaklas darba strādātājas:

Raugiet, puiši, kur raugiet,
Dancī meitu neraugiet.
Kuŗa viegli danci grieza,
Grūti vilka dzirnaviņas.*

(Ļaudona.) Stāstītājas vecākais brālis, 19 g. v., palicis ģimenes gādnieks (tēvs bijis miris), un tam bijis jāņem sieva, nopietna muižas darbos gājēja, jo mātei bijis jākopj 6 mazākie bērni. Dēls nezinājis, ko precēt. Māte teikusi, lai muižā darbos ejot kādu nolūkojot. Dēls arī, atnācis no muižas otrā nedēļā mājās, teicis, ka vienu jau tā nolūkojis. Tā bijusi 27 gadus veca, laba un spēcīga strādniece. Par mīlestību tos laikos neviens nerunājis. To arī sarunājuši „un nodzīvojuši mūžu labi."

Ka raudzījušies, lai meita būtu čakla un tīrīga, redzam no dažādām parašām, kas tais laikos sevišķi ievērotas ikdienas dzīvē un kuŗu neievērošanai jaunavas dzīvē varējušas būt dažādas sliktas sekas:

Slieksnis jāmazgā balts, citādi vīra māte būs ar melnu muguru. Sestdienās meitas lielās, cik „vīra

Les samedis les jeunes filles se vantaient d'avoir si bien lavé le dos à la belle-mère future. La jeune fille qui travaillant dans la cuisine s'éclabousse d'eau aura un mari ivrogne. Les prétendants de la jeune fille qui après le repas ne se depêche pas d'essuyer la table, se saliront à la table le derrière. Lorsqu'on a achevé la cuisson du pain, la jeune fille doit essuyer le devant du four — elle sera alors priée d'être marraine à un baptême. (On priait toujours les plus belles.) Lorsqu'on balaye la chambre, il ne faut pas que les balayures sautent sur quelqu'un, car autrement on n'invitera pas la jeune fille au baptême. Si une jeune fille laisse tomber son tablier — son prétendant l'abandonne pour une autre. Il ne faut pas se laver dans un chaudron — cela fait pousser une barbe noire.

Il ne faut pas considérer toutes ces coutumes comme des fantaisies, mais comme les conditions de la vie populaires qui excitent les jeunes filles à travailler, à être ordonnées et appliquées, pour qu'elles se marient plus vite et qu'elles soient des mères de famille exemplaires. Cette coutume est fondée sur la croyance qu'il ne faut pas donner aux jeunes filles à manger des restes brûlés, car autrement on ne pourra pas les éloigner de la maison (les marier) tout comme ces restes. — La conteuse avait quatre soeurs et trois frères. Dès l'âge de 14 ans les enfants aînés devaient aller travailler dans les domaines du seigneur, et de bonne heure on les tenait déjà pour grands et pour des personnes adultes. Une mère parla à son fils d'épouser la soeur aînée de la conteuse lorsqu'elle avait 14 ans. Celle-ci ne consentit pas, mais se maria cependant à l'âge de 16 ans — il y avait beaucoup d'autres enfants dans la maison et elle devait aller dès qu'il y avait un prétendant.

On avait coutume de dire: „la jeune fille qui peut tordre le linge lavé pour qu'il soit sec, est à l'âge d'être mariée — déjà assez grande". Si le linge s'entortille on dit que la jeune fille désire d'être mariée.

Souvent les parents choisissaient la fiancée ou le prétendant lorsque leurs enfants atteignaient l'âge de 18 ans. La demande était faite par le père ou la mère du fiancé ou bien il la faisait lui-même. Ici (comme à Krustpils) on allait faire la demande en mariage le jeudi; le samedi on buvait en l'honneur du mariage et on allait chez le pasteur.

(Sāviena.) Si la jeune fille était d'accord, le garçon l'engageait et lui donnait une étrenne. Si après la jeune fille voulait refuser, elle devait rendre au garçon le double de ce qu'elle avait reçu. La conteuse reçut de son fiancé (il y a 50 ans) 100 roubles. Elle ne pouvait plus refuser, car elle n'avait pas assez d'argent pour rendre le double, et elle épousa le garçon. Il ne lui plut pas beaucoup, bien qu'il fût un joli garçon. — On régardait aussi la taille de la jeune fille — elle devait être svelte.

(Ļaudona.) Lorsque les autres soeurs de la conteuse étaient déjà mariées, elle avait 18 ans, tandis que sa soeur aînée en avait 24. Etant la plus jeune elle était cependant plus haute — sa soeur aînée était de petite taille. On raconta au prétendant qu'il y avait deux soeurs à marier et qu'il pouvait épouser la cadette. Il vint, les vit et pensa que la plus petite était la cadette. „Elle est petite," pensa-t-il „mais elle grandira." Il l'engagea et lui donna un rouble d'étrenne (1875). Plus tard la jeune fille se ravisa et ne voulut pas l'épouser. Elle lui rapporta le rouble, mais le fiancé n'était pas d'accord, lui remit le rouble sous la chemise sur la poitrine et la renvoya à la maison, disant qu'il ne pouvait et ne voulait pas rompre l'engagement. Plus tard il attendait toujours

mātēm" viena vai otra „muguras nomazgājusi". Kuŗa meita ķēķī strādājot ļoti nolaistās ar ūdeni, tai būs dzērājs vīrs. Kuŗa meita pēc ēšanas drīz nesteidz galdu noslaucīt, tai precinieki aiz galda „nopurduļājušies" sēdēs. Kad maize cepta — vajag krāsns priekšu noslaucīt, tad kūmās lūgs. (Kūmās arvienu lūdza patīkamus.) Istabu slaukot otram nedrīkst mēslus virsū slaucīt, citādi to kūmās neņems. Ja meitai priekšauts nokrīt, — meitas „īstenais" pie citas. Katlā nedrīkst mazgāties, — augs melna bārzda.

Visas šīs parašas nav uzskatāmas kā māņi, bet kā tautiski tikumības noteikumi, kas pamudinātu jaunavas uz tīrību, kārtību un čaklumu, lai tās drīz aizietu tautās un būtu priekšzīmīgas mājas mātes. Ar šo parašu saistās ticējums, ka meitām nevajagot dot piedegas ēst, citādi tās kā piedegas nevarēšot no mājas ārā dabūt — pie vīra izdot. — Stāstītājai bijušas 4 māsas un 3 brāļi. Vecākajiem bērniem jau no 14 gadiem bijis jāiet muižas darbos, un tos jau agri skaitījuši par lieliem un pieaugušiem cilvēkiem. Vecākajai māsai, 14 gadus vecai esot, atnākusi dēla māte savam dēlam to par sievu runāt. Viņa gan neaizgājusi, bet apprecējusies tomēr jau 16 gadus veca, — citu bērnu mājās daudzi, — jāiet bijis, kad precinieks ir.

Mēdza teikt: „kuŗa meita sausu veļu var izgriezt, — tai jau laiks precēties", tā „pietiekam pieaugusi". Kuŗai meitai veļu griežot veļas gabals griežas ģerbstelē — tā kāra uz precēšanos.

Brūti vai brūtgānu daudzreiz izmeklēja vecāki, kad bērniem bija ap 18 gadu. Bildināšanu izdarīja brūtgāna tēvs vai māte, vai arī pats līgavainis. Bildināt (tāpat kā krustpiliešos) brauca ceturtdien. Preces dzēra sestdien, kad arī brauca pie mācītāja.

(Sāviena.) Ja meita bija ar mieru, puisis to saderēja un iedeva rokas naudu. Ja meita pēc tam gribējusi atteikt, viņai bijis jāatdod otrtik naudas. — Stāstītājai (priekš 50 g.) brūtgāns iedevis 100 rubļu. Atteikt nevarējusi, jo nebijis tikdaudz naudas, ko otrtik atdot, — tā i' pie viņa aizgājusi. Lāga gan nepaticis, lai gan smuks puisis bijis. — Skatījušies arī uz meitas augumu, lai būtu stalta.

(Ļaudona.) Kad stāstītājas citas māsas jau bijušas izprecētas, bijusi vēl viņa 18 gadus veca, un vecākā — 24 g. veca. Viņa, jaunākā, bijusi gaŗāka; vecākā bijusi maza auguma. Preciniekam iestāstījuši, ka tur divas māsas precējamas, to jaunāko viņš varot ņemt. Viņš atbraucis un noskatījis un domājis, ka mazākā ir jaunākā. Maza gan esot, bet — domājis — paaugšot. Saderējis to un iedevis rubli rokas naudas (1875. g.). Vēlāk meita apdomājusies neiet pie viņa. Nesusi rubli atpakaļ, bet viņš nebijis ar mieru šķirties. Iebāzis rubli viņai atpakaļ „azotē" (aiz krekla virs jostas) un aizsūtījis mājā — ka norunu nevar un negrib lauzt. Vēlāk viņš visu laiku gaidījis, ka viņa sieviņa augs lielāka, — bet tāda ir maza palikusi. Visu mūžu vēl līdz vecumam, kad bijis iedzēries, žēlojies, ka viņa sieva šo piemānījusi un vairs neaugusi: „Labāk toreiz būtu to rubli paturējis un palaidis

que sa femme grandît encore — mais elle resta petite. Pendant toute sa vie jusqu'à la vieillesse toutes les fois qu'il était ivre il se plaignait d'avoir été trompé par sa femme qui ne grandissait pas. „J'aurais mieux fait de garder alors le rouble et de la laisser aller au délà de la rivière pour qu'elle partît à la maison — si elle ne pouvait plus grandir."

Il y avait aussi des cas où l'on obtenait une femme par ruse. Le récit suivant nous en expliquera les raisons. (L'action se passe vers 1825.) La soeur de la belle-mère de la conteuse réçut une demande en mariage de la part du frère cadet d'une famille. Elle consentit. Mais lorsqu'elle alla à l'église et qu'elle se plaça devant l'autel, elle fut mariée au frère aîné. Il était petit et gauche. Aussi son frère cadet lui procura-t-il une fiancée par ruse. „Mais que peut-on dire devant l'autel?" Elle n'osa pas protester et se laissa marier. Ils vécurent heureux ensemble toute leur vie.

Parfois on volait la fiancée, si les parents ne voulaient pas l'accorder ou bien si l'on prevoyait un refus.

Pour „charmer" le garçon aimé, les jeunes filles connaissaient différents „charmes". Ainsi entre autre il faut attraper une chauve-souris, la tuer et mettre sur une fourmilière. Les fourmis la dévorent et il n'en reste qu'un petit os semblable à un petit crochet. Il faut passer ce crochet en cachette sur les habits du garçon de façon qu'il s'accroche. Alors le garçon deviendra amoureux de la jeune fille et „courera derrière elle". — On usait encore de différents devinements pour connaître son avenir. On attrape une coccinelle, on la tient dans la main et en la tournant trois fois autour de la tête on demande: „Coccinelle, coccinelle où me meneras-tu?" Puis on ouvre la main et on la lève en haut. Le mari emmenera la jeune fille du côté où s'envole la coccinelle.

Si l'on veut savoir si quelque chose va s'accomplir comme on veut, il faut cueillir six tiges de prèle sèches qui poussent dans les canaux, les attacher toutes à la fois en un noeud vers le milieu du bouquet. Puis on attache à chaque extremité les tiges deux à deux. Lorsqu'elles sont toutes attachées, on defait le noeud du milieu. Si toutes les tiges sont nouées en un cercle l'une après l'autre — le voeu va s'accomplir; si elles sont attachées deux à deux ou bien une est attachée à quatre, l'autre à deux — le voeu ne sera pas accompli.

L'habit de la fiancée.

La fiancée, lorsqu'elle allait aux noces à l'église, se couvrait de quatre châles — villaïnes blanches brodées de petites plaques jaunes de metal. On passait ces châles sur les épaules et on les retenait sur la poitrine à l'aide d'une broche. Puis on se couvrait encore d'un châle. Au voisinage — à Lazdona et à Krustpils — on le mettait sous les villaïnes. Ce châle avait la forme de la villaïne et était fait en tissu de toile blanche et orné de dentelles.

Les jeunes filles plus riches achetaient des jupes bleues dont le bord inférieur était orné de rubans en soie multicolore. D'autres portaient des jupes blanches de tissage domestique, d'autres mettaient des jupes (voir la fig. 23) qu'on tissait soi-même. A Sāviena on portait encore des jupes rayées. Au-dessus d'une chemise en lin fin et à longues manches munies de manchettes et avec un collet montant on mettait une camisole bien ajustée à la taille (quadrillée ou unie) de différentes couleurs. La camisole était boutonnée sur la poitrine.

Aux noces on se chaussait les pieds de souliers de tille. On ne portait ni bottes ni sandales — il fallait se

pāri upītei, lai iet mājās — kad ir tāda, kas neaug lielāka."

Bijuši arī gadījumi, kad līgava iegūta viltus ceļā. Aiz kāda iemesla un kā tas darīts, redzam no šāda nostāsta:

(Noticis ap 1825. g.) Stāstītājas vīra mātes māsu atnācis bildināt no divi brāļiem jaunākais. Viņa arī apsolījusies. Bet baznīcā ejot pie altāŗa piestājies un pielaulāts vecākais brālis. Tas bijis maza auguma un „tāds neveiklītis". Tamdēļ arī jaunākais brālis viņam ar viltu sarunājis līgavu. „Bet ko t' svētā vietā teiksi?". Viņa nedrīkstējusi pretoties un salaulāta. Mūžu tāpat labi nodzīvojuši.

Notikusi arī brūtes zagšana, ja viņas vecāki negribēja laist, vai bija paredzams, ka nelaidīs.

Lai tīkamo puisi pieburtu, meitas zināja izdarīt dažādus māņus. Tā, starp citu, jānoķeŗ sikspārnis, jānosit un jāuzliek uz skudru pūļa. Skudras viņu apēdot, un paliekot tikai kāds kauliņš „kā āķītis". Ar šo āķīti esot jāpavelk slepeni pa puiša drēbēm, lai aizķeŗas. Tad puisis to meitu iemīlot, „skrienot pakaļ".

Izdara arī dažādas zīlēšanas, lai izzinātu savu nākotni. Saķeŗ sarkano mārīti (zīlīti), tur rokā un griež trīs reizes ap galvu jautājot: „Mārīte, mārīte, kur mani vedīs?". Tad attaisa roku vaļā, paceļ uz augšu. — Uz kuŗu pusi mārīte aizlaižas, uz to pusi vedīs tautās.

Ja vēlas zināt, vai tas tā notiks, kā domā, tad noplūc sešus stiebrus (ašķus), kas aug grāvjos, un sasien visus reizē mezglā kūlītim pret vidu. Tad sien pa divi stiebri kopā katrā galā. Kad visi sasieti, lielo mezglu raisa vaļā. Ja visi stiebri sasieti vienā riņķī cits pie cita, tad nodoms piepildīsies; ja sasējušies pa divi, vai arī viens pa četri, otrs gabals pa divi, — tad nepiepildīsies.

Līgavas ģērbs.

Līgava gājusi baznīcā laulāties apsegusies četrām baltām izrakstītām, ar dzelteniem skārdiņiem izrotātām villainēm. Villaines sedza ap pleciem, uz krūtīm saspranda ar saktu. Vēl seguši „nātiņu". To kaimiņos — Lazdonā un Krustpilī — seguši zem villainēm. Nātiņa bijusi no linu auduma, balta, mežģenēm izrotāta villaines veida sedzene.

Bagātas meitas pirkušas zilus bruņčus ar dažādas krāsas zīda lentām nošūtu apakšmalu. Citas vilkušas baltus pašaustus bruņčus, bet citas gājušas pašaustos „kāsaiņos" (Fig. 23). Sāvienā valkāti svītraini bruņči. Virs smalkā baltā linu krekla ar gaŗām piedurknēm, aprocēm un cietu apkakli uzvilka cieši augumam piegulošu kamzoli (rūtainu vai vienādu) dažādās krāsās. Kamzolis uz krūtīm sapogāts pogām.

Laulāties gājuši vīzēs. Ar kurpēm vai pastalām negājuši — varot gadīties no „sprādzeņu ādas tai-

garder du cuir de bête crevée, car alors on aura des malheurs avec les bêtes.

Les bas de cérémonie étaient blancs; ils étaient courts et ornés de broderies multicolores. A Krustpils ces mêmes bas sont appelés „bas de laiton".

On mettait sur la tête des couronnes bleues. Plus tard, à une époque qui remonte à 40 ans, on en achetait de toutes prêtes; elles étaient ornées de fleurs artificielles faites d'étoffe colorée et de rubans. On ne connaissait pas de voiles.

Le fiancé allait aux noces dans son vêtement ordinaire: pantalon en toile blanche et redingote à pans.

Avant d'aller à l'église et de même avant de partir pour la maison du fiancé on aidait à la fiancée de se vêtir. Sa soeur ou quelque jeune fille l'habillait. La fiancée jetait ses vieux vêtements, mais elle ne devait pas les relever — c'était sa mère qui les relevait. Une soeur de la fiancée lui coiffait les cheveux, et quelque jeune garçon la recouvrait de châles. On mettait dans les bas et dans les poches de l'argent pour le „marier" à elle. Le jour des noces la fiancée selon la coutume devait changer plusieurs fois ses habits: environ toutes les deux heures — pour montrer ses parures. Lorsque la fiancée allait ôter son habit de noces, elle était aidée par quelque jeune garçon — par le frère du fiancé. La fiancée s'enfuyait dans le magasin, les jeunes filles la suivaient partout. Si le jeune garçon réussissait à ôter la jupe de la fiancée, il recevait une paire de gants: s'il ne réussissait pas, il devait avoir honte. Lorsqu'on avait célébré chez le fiancé la cérémonie à laquelle la belle-mère couvre la tête de la fiancée d'un bonnet, elle courait à toutes jambes se cacher dans le magasin. La course était très gaie, car les invités du parti de la fiancée retardaient le frère du fiancé et entouraient dans le magasin la fiancée. Encore en courant la fiancée détachait sa jupe, et dès qu'elle était arrivée elle la jetait. Autrefois le frère du fiancé se cachait dans le magasin, mais c'était défendu. Les jeunes filles l'en retiraient et fermaient la porte.

Cérémonie à laquelle on couvre la tête de la fiancée du bonnet nuptial.

Cette cérémonie était généralement célébrée le lendemain dans la maison du fiancé. La femme qui mettait le bonnet sur la tête de la fiancée était la „grande dame". Elle devait être une femme imposante et alerte, autrement les invités se moquaient d'elle.

Notre soeur est svelte et haute,
La „grande dame" est petite et grosse.
Levez une chaise, apportez une cuve
Pour que la „grande dame" grimpe dessus.*

Les jeunes filles prenaient la fiancée au milieu d'elles et lui faisaient leurs adieux. Avant la cérémonie la fiancée dansait encore avec ses soeurs et ses amies; elle dansait avec chacune, puis elles s'embrassaient et „si elles voulaient elles pleuraient". — Ensuite c'étaient les femmes mariées qui entraînaient la fiancée au milieu d'elles et lui chantaient des chansons joyeuses se réjouissant que leur nombre augmente. On asseyait la fiancée à la table, et on lui ôtait la couronne de la tête. On la mettait sur la tête d'une de ses soeurs avec laquelle toutes les jeunes filles dansaient. — Du côté opposé de la table sur un banc étaient assis les garçons avec le frère de la fiancée. La femme qui devait mettre le bonnet sur la tête de la fiancée mettait d'abord „le bonnet qu'il fallait rejeter" et que la fiancée jetait à deux reprises; les invités du parti de la fiancée aidaient

sītas", un tad varot pielaulāt „sprādzeņa ādu"; dzīvojot tad ar lopiem laimes nebūšot.

Zeķes bija baltas — sauktās „pāradainās" — īsiem stilbiem un raibiem rakstiem. Tādas pašas Krustpils novadā sauc par „misiņa zeķēm".

Galvā lika zīļu vainagus; vēlāk, priekš gadiem 40 — pirktus ar krāsainām drēbes puķēm un lentām. Šķidrautu nebija.

Brūtgāns gājis pie laulībām parastā apģērbā, baltās nātnās biksēs un muduraiņos.

Brūti pirms braukšanas uz baznīcu — tāpat uz brūtgāna māju — palīdzēja apģērbt. Viņu ģērba brūtes māsa vai kāda jauna meita. Vecās drēbes brūte nosvieda, bet uzcelt no zemes nedrīkstēja. Tās uzcēla viņas māte. Brūtes māsa pina matus, un villaines sedza kāds jauns puisis. Zeķēs un kabatās lika naudu, lai arī to pielaulātu. Brūte kāzu dienā mēdza bieži pārģērbties — ik pa pāris stundām, — lai varētu izrādīt savas rotas. Kad brūte gāja novilkt laulājamo apģērbu — tad palīdzēt manījies „jaunais puisis" — brūtgāna brālis. Brūte bēga uz klēti, jaunās meitas visas līdz. Ja „jaunais puisis" dabūja palīdzēt brūtei brunčus novilkt, tad tas dabūja cimdu pāri; ja nepaspēja, tad tam bija kauns.

Arī tad, kad brūte bija nomičota (brūtgāna galā), tā pilnos rikšos skrējusi uz klēti pārģērbties. Skriešana bijusi ļoti jautra, panāksnieces kavējušas brūtgāna brālim skriet, stājušās klētī brūtei apkārt. Brūte jau skrienot atsējusi brunčus vaļā, un tikko klētī iekšā — metusi nost. Dažreiz brūtgāna brālis jau paslēpās klētī, bet tas nebija brīv. Meitas viņu izvilka ārā un taisīja durvis ciet.

Mičošana.

Jauno sievu parasti mičoja otrajā dienā — līgavaiņa mājā. Mičoja parasti „lielmanīša". Mičotājai vajadzēja būt brašai, veiklai sievai, citādi kāznieki to apdziedājuši:

Slaida, gaŗa mūs' māsiņa,
Zema, resna mičotāja.
Ceļiet krēslu, nesiet baļļu,
Lai pakāpa mičotāja.*

Jaunās meitas ņēma brūti savā vidū un no tās atvadījās. Brūte pirms mičošanas vēl dejoja ar savām māsām un draudzenēm, apdejoja ar katru, pēc tam sabučojās un „arī raudāja, ja sagribējās". — Tad precētās sievas rāva līgavu savā vidū un apdziedāja to jautrām dziesmām, priecādamās, ka viņu pulks vairojies. Brūti nosēdināja aiz galda un noņēma tai vainagu. Vainagu uzlika līgavas māsai, ar kuŗu pēc tam visas jaunavas dejoja.

Pretī galdam otrā pusē uz sola sakāpuši jaunie puiši un līgavas brālis. Mičotāja pirmo likusi līgavai galvā „metamo mici", to līgava divas reizes sviedusi nost,— panāksnieki ar pātagas kātiem palīdzējuši nogrūst mici. Pēc tam lika īsto mici, to vajadzējis pieņemt.

avec les manches de leur fouets à rejeter le bonnet. On mettait ensuite le vrai bonnet qu'il fallait accepter. Pendant qu'on mettait le bonnet nuptial sur la tête de la fiancée, les vieux prenaient au milieu d'eux le jeune mari, lorsqu'il avait déjà pris congé des garçons, et lui couvraient la tête d'un vieux chapeau.

Après la cérémonie les jeunes filles chantaient à la jeune femme:

Dieu, ne donne pas de givre pareil
A celui de cette année:
La tête de notre soeur déjà
Est toute blanche de froid.*

Au fiancé on chantait:

Que celui qui méprise — méprise,
Toi, Jean (on nomme le nom), ne méprise pas,
Toi, Jean, ne méprise pas,
Car tu as enlevé la couronne.*

Pendant qu'on célébrait la cérémonie, les garçons sautaient de l'autre côté de la table par-dessus le banc en essayant de le casser. Aussi préparait-on pour les noces des bancs bien solides pour qu'on ne pût les casser et se moquer du jeune mari, en lui reprochant de les avoir faits peu solides.

Après la cérémonie on préparait pour le jeune couple une tranche de pain avec du lait: on coupait le pain en parties égales, et on le leur donnait à manger. Celui qui finit le premier sera dans la vie le plus adroit.

A Mētriena on suivait cette coutume au premier repas, lorsqu'on asseyait la jeune femme et le mari à table l'un à côté de l'autre. La „grande dame" coupait le bout au pain, le coupait en deux et donnait une moitié au jeune mari, l'autre à la jeune femme. Celui qui mange sa partie le premier sera le principal dans le ménage futur. Certaines fiancées étaient si timides et effrayées qu'elles ne pouvaient avaler une seule bouchée et ne savaient pas où mettre le morceau de pain.

Les donations.

Dans la maison du mari la fiancée devait faire partout des donations. Lorsqu'elle arrivait dans sa maison, on ne la laissait pas entrer avant qu'elle n'eut donné une paire de gants.

A Mētriena la fiancée distribuait sa dot lorsqu'elle était encore „en couronne", c'est à dire avant la cérémonie du bonnet nuptial. Le frère de la fiancée (son vrai frère ou bien un frère choisi pour les noces) portait en chancelant le paquet de cadeaux pour indiquer de toute façon que la dot est très lourde. D'autres invités du parti de la fiancée lui aidaient et de denière poussaient. La fiancée ouvrait le paquet et faisait cadeaux à tous les parents du fiancé: de chemises, de gants et de chaussettes. Le plus petit cadeau était une ceinture. La fiancée attachait des ceintures aux petits enfants qui assistaient aux noces; ils se réjouissaient et dansaient avec les ceintures. On asseyait celui qui recevait un cadeau de la fiancée sur une chaise et on le levait en l'air en criant „hourra". A l'étable la jeune femme faisait cadeau d'une chemise d'homme à la vache du fiancé. Elle déposait sur le lit où elle avait dormi une paire de gants ou bien quelque autre cadeau. Elle mettait aussi une paire de gants sur la cuvette dans laquelle on se lavait la face. Lorsqu'on faisait des donations à la maison les garçons traînaient les jeunes filles du parti de la fiancée en les taquinant à l'endroit où la jeune femme venait de déposer un cadeau quelconque. Il arrivait parfois lorsqu' ils en attrapaient plusieurs à la fois et les lançaient en plaisantant qu'une

Pa to laiku, kamēr jauno sievu mičoja, arī jauno vīru vecie ieņēma savā vidū, pēc tam, kad tas no jauniem puišiem bija atvadījies, un uzlika tam galvā vecu cepuri.

Uz mičoto sievu jaunās meitas dziedāja:

Nedod Dievs tādu salnu,
Kāda salna šogad bij,
Jau tai mūsu māsiņai
Balta galva nosalusi.*

Uz brūtgānu dziedāja:

Lai nicina, kas nicina,
Tu, Jānīti (brūtgāna vārds), nenicini,
Tu, Jānīti, nenicini,
Tu noņēmi vainadziņu.*

Pa mičošanas laiku puiši otrpus galda ar kājām lēkuši pa beņķi, mēģinājuši to salauzt. Beņķus tādēļ taisījuši uz kāzām stiprus, lai nevar salauzt un nesmejas, ka jaunais vīrs nestiprus iztaisījis.

Pēc mičošanas uztaisījuši jaunam pārim maizes riku ar pienu, pārgriezuši vienādās daļās un devuši ēst, — kuŗš pirmais apēdīs, tas būs dzīvojot veiklākais.

Mētrienā šo paradumu ievērojuši pie pirmās maltītes, kad līgavu un līgavaini nosēdinājuši aiz galda blakus. Lielmanīša smalkas maizes kukulīšam nogriezusi galu, pārgriezusi un devusi savu daļu (pusi) līgavainim, savu līgavai. Kuŗš pirmais apēdīs, tas vinnēs otru dzīvodams. — Daža līgava bijusi tik kaunīga un nobijusies, ka ne kumosa nevarējusi apēst, nezinājusi nemaz, kur likt iedoto maizes gabalu.

Veltīšana.

Līgavaiņa mājās līgava apveltīja visas vietas. Līgavaiņa mājās iebraukušu to nelaida iekšā, kamēr tā nebija devusi cimdu pāri.

Mētrienā līgava „pūru veltīja", kad vēl bija „vainagā" — nemičota. Līgavas brālis (īstais vai arī kāzām izvēlētais) ķeimeriem vien stiepis veltu nastu un visādi izrādījis, ka tā ļoti smaga. Citi panāksnieki atkal palīdzējuši un no mugurpuses stūmuši nastu. Līgava raisījusi nastu vaļā un devusi visiem vīra radiem veltas: kreklus, cimdus un zeķes. Mazākā velta bijusi josta. Maziem bērniem, kas bijuši kāzās, līgava apsējusi ap vidu jostiņas, tad tie priecājušies un dejojuši apsietiem vēderiņiem. Ko līgava apveltījusi, to citi sēdinājuši krēslā un uzurrājuši.

Kūtī brūtgāna govij brūte ziedojusi vīrieša kreklu. Arī gultā, kur gulējusi, līgava atstāja cimdu pāri vai citu veltu. Uz ūdens trauka, kuŗā muti mazgāja, arī atstāja cimdu pāri.

Māju veltījot, kuŗu vietu līgava apveltījusi, tur kāznieku puiši ķircinādamies vilkuši panāksnieku meitas. Kādreiz par vairākiem ķeŗot un pa jokam sviežot, meita tiešām iekritusi akā.

jeune fille tombait réellement dans un puits. Lorsqu'on allait déposer des cadeaux aux moulins, le jeune couple moulait ensemble tandis que les autres chantaient:

Le jeune couple est allé moudre,
La farine devra être bien fine.
Le jeune couple est allé au pâturage,
Les bêtes devront être bien grasses.*

Après les noces lorsqu'on emmenait pour la première fois la jeune femme au pavillon de bain, sa belle-mère la lavait. La fiancée déposait une paire de gants sur le four du bain et donnait une autre à sa belle-mère en signe de reconnaissance pour le lavage.

La cérémonie
de la donation de cadeaux de noces.

Les vieilles gens préparaient pour cette cérémonie de belles écuelles en bois pour y jeter l'argent. On les mettait sur la table. La cérémonie se passait, tout à fait comme dans la région de Krustpils. La fiancée s'assied à la table, les invités de son parti l'entourent et chantent sur un air saccadé:

De l'argent, de l'argent,
Il en faut encore, encore.
Il faut encore de l'argent
A une pièce de cuivre,
Il faut encore du papier
A une pièce d'argent.*

La mère du fiancé qui abandonnait le ménage à sa belle-fille mettait à cette cérémonie sur la table les clefs et la cuillère à pot.

Remise de la cuillère à pot.

On remettait la cuillère à pot le dernier jour des noces. On asseyait sur des bancs décorés le fiancé et la fiancée et les parents du fiancé (si la fiancée était introduite dans la maison du jeune mari); si c'était le fiancé qui prenait possession des biens de la fiancée on y asseyait les parents de la fiancée. On mettait une couronne sur la tête des parents. La couronne destinée au père était tressée d'épis, d'herbes champêtres et de fleurs, tandis que celle de la mère était faite de feuilles et de tiges de carottes, de choux-navets et d'oignons et de tous les fruits et légumes. Ils symbolisaient toute la richesse du ménage. On mettait dans la main de la fiancée une cuillère et on donnait au jeune mari une petite clef. On donnait au père une grande clef et à la mère — la cuillère à pot. Un parleur habile commençait le discours dans lequel il indiquait aux fiancés qu'ils devaient bien peiner et travailler pour obtenir l'un la grande clef et l'autre — la cuillère à pot. On disait aux vieux qu'ils ont assez travaillé. Ils devront de nouveau paître les bêtes et la mère devra bercer ses petits enfants. Puis on levait les vieux en l'air en criant „hourra"; lorsqu'on soulevait la chaise on tâchait de la renverser ce qui symbolisait leur retraite du métier. On ôtait les couronnes des vieux, on les mettait sur la tête des jeunes et on les levait en l'air. Puis on leur prenait des mains la cuillère et la petite clef et on les remplaçait par une grande clef et par une cuillère à pot en symbolisant ainsi la remise de tout le ménage dans les mains des jeunes. On chantait et l'on dansait la danse de la croix, la danse courbe, les pas angulaires etc.

Le „père des galettes" et la „mère des galettes" correspondent aux „père du pain" et „mère du pain" de la région de Krustpils.

Le couple qui précédait aux noces lorsqu'on allait à l'église les fiancés, était appelé „seigneur" et „grande dame". C'étaient toujours des époux choisis parmi les

Dzirnavas veltīt ejot jaunais pāris reizē maluši, citi dziedājuši:

Pats ar pašu maltu gāja,
Būs miltiem smalkiem būt.
Pats ar pašu ganos gāja,
Būs lopiem taukiem būt.*

Pēc kāzām, kad līgavu veda pirmoreiz uz pirti, vīra māte to mazgāja. Līgava pirtī uz krāsns atstāja cimdu pāri un deva arī vīra mātei cimdu pāri par mazgāšanu.

„Pagasta turēšana", „pagasta taisīšana".

Pagasta turēšanai vecie tēvi iztaisījuši „skaistus koka traukus, kur naudu mest". Tos uzlikuši uz galda.

Pagasta mešana norisinājusies tāpat kā Krustpils novadā. Līgava sēd aiz galda, panāksnieces apkārt un dzied čarošā meldiņā, lai kāznieki nāk naudu mest:

Laba nauda, laba nauda,
Vēl vajaga, vēl vajaga.
Vēl vajaga sudrabiņa
Pie tā vaŗa gabaliņa,
Vēl vajaga papīriņa
Pie sudraba gabaliņa.*

Vīra māte, kas saimniecību atstājusi vedeklai, pagastu turot, uz galda nolikusi atslēgas un pavārnīcu.

Pavārnīcas pasniegšana (Savienā).

Pavārnīcas pasniegšanu izdarīja kāzu beidzamajā dienā. Līgavu un līgavaini apsēdināja uz appušķotiem soliem, arī līgavaiņa vecākus (ja brūte bija ievesta): ja līgavainis bija iegātnis, tad sēdināja līgavas vecākus. Veciem galvā uzlika vainagus. Tēvam pina no vārpām, pļavu zālēm un puķēm, mātei no burkānu, kāļu un sīpolu lakstiem un visiem augļiem un saknēm. Tie simbolizēja visu sētas bagātību. Līgavai rokā ielika kaŗoti, līgavainim mazu atslēgu. Tēvam lielu atslēgu un mātei pavārnīcu. — Kāds labs runātājs (Lazdonā „vārdotājs") saka runu, aizrādīdams, ka līgavai un līgavainim jācīnās un jāstrādā, lai viens tiktu pie lielās atslēgas, otrs pie pavārnīcas. Veciem teica, ka tie diezgan saimniekojuši. Būšot atkal jāiet ganos un mātei jāauklē bērnu bērni. Tad cēla vecos augšā un urrāja, pie kam ceļot krēslu mēģināja apgāzt, izsakot ar to atstāšanos no amata. Vecajiem noņēma vainagus un uzlika jaunajiem galvā un cēla gaisā. Tad izņēma no rokām kaŗoti un mazo atslēgu un to vietā ielika lielo atslēgu un pavārnīcu, ar to nododot visu saimniecību jauno rokās. Dziedāja un dejoja „krusta danci", „sveicangalu", „līko danci" un „stūrstepu".

„Plāceņu tēvs" un „plāceņu māte" atbilst Krustpils novadā „maizes tēvam" un „maizes mātei".

Pāri, kas kāzās baznīcā jaunajam pārim gāja pa priekšu, sauca par „lielmani" un „lielmanīšu". Tas arvienu bija precēts pāris vai nu no līgavaiņa vai no līgavas radiem, vai arī viens no līgavaiņa un otrs

parents du fiancé ou de la fiancée ou bien l'un était du parti du fiancé et l'autre de celui de la fiancée. La „grande dame“ mettait aussi le bonnet nuptial sur la tête de la fiancée. Aux noces les garçons attrapaient les filles qui emmenaient les bêtes et essayaient de les fourrer dans le fourneau. On pouvait résister seulement si l'on réussissait à bien appuyer les pieds contre le devant du four.

Le parrain et la marraine de la fiancée étaient aux noces le „coq du soir“ et la „poule du soir“. Les premiers jours des noces le „coq“ et la „poule“ grimpaient sur le poêle. Le „coq“ frappait deux faisceaux d'esquilles de bois l'un contre l'autre pour faire un bruit semblable à celui que le coq produit en battant des ailes — et criait comme un coq. Puis il produisait un bruit semblable à celui que fait le coq lorsqu'il appelle les poules. La „poule“ était sur le poêle à côté. Alors la mère du mari donnait au „coq“ une bouteille d'eau de vie et des gants. Le „coq“ en donnait aux „poules“ — aux femmes. La „poule“ partageait les pommes qu'elle disait être des oeufs qu'elle avait pondus pendant qu'elle était assise sur le poêle.

Les invités du parti de la fiancée (Sāviena).

Ici comme toujours aux noces, on chantait et raillait de toutes les façons des invités de la fiancée:

Les invités demandent des saucissons,
Où prendrons nous des saucissons?
La chienne noire roule des saucissons
Dans la cave sous le magasin.*

Le galop était la danse des invités du parti de la fiancée — vieux et jeunes tous le dansaient. On se prenait par les mains et on sautait. Lorsque les invités de la fiancée partaient de la maison du fiancé, on les agaçait de toutes les façons: On mettait dans les roues de leur chariots des branches de pin et de sapin (on le fait encore aujourd'hui lorsque tout le monde s'en va); on leur attachait sur le dos aux habits toutes sortes d'épouvantails — on attachait sur le séant des pommes de terre, des aiguilles de pin et de sapin ou bien une tranche de chou-navet. On rassemblait dans leur chariots toutes sortes d'objets lourds et inutiles tels que pierres à chaux, vieilles pièces de fer et parfois on en mettait tant que les chevaux ne pouvaient pas traîner les chariots. On cachait tous ces objets pour qu'au départ les invités de la fiancée ne s'en aperçussent pas tout de suite. Au départ les invités de la fiancée s'emparaient de celle-ci, l'asseyaient dans le chariot et essayaient de l'emmener avec eux. La fiancée suivait elle-même ses frères, mais le fiancé et ses parents devaient la garder pour que les parents de la fiancée ne pussent pas l'emmener; si cela ne leur réussissait pas, c'était une grande honte pour eux que de n'avoir pas suffisamment surveillé la jeune femme. Au départ les parents de la fiancée volaient de la maison du fiancé un peigne pour que la fiancée vînt bientôt en visite.

Détails sur les coutumes funéraires.

Le petit sapin.

Lorsqu'on retourne du cimetière à la maison, on casse dans une forêt un petit sapin; généralement on casse le faîte à un petit sapin ayant de 3 à 4 mtr de hauteur. Si le sapin dont on avait cassé le faîte continuait à croître et à verdir les vivants allaient avoir une vie facile. Si au contraire il se dessèche — ils auront une vie pénible. On apporte le faîte du sapin abattu à la mai-

no līgavas radiem. Lielmanīša bija arī mičotāja. „Pārvedmeitas“ (Krustpilī „lopenieces“) — lopu dzinējas — kāznieku puiši ķēra un bāza krāsnī. Ja labi gadījās ar kājām atsperties krāsns priekšā, tad tikai vareja noturēties.

„Vakargailis“ un „vakarvista“ (Krustpils novadā „vakarainis“ un „vakaraine“.

Līgavas krusttēvs un krustmāte kāzās bijuši par „vakargaili“ un „vakarvistu“. Pirmās kāzu dienas vakarā vakargailis un vakarvista kāpuši uz krāsns. Vakargailis sitis skalu buntes vienu pret otru — lai izklausās it kā gailis spārnus sistu — un gaiļa balsī dziedājis: „ķikuregū!“. Tad „tokšķinājis“ kā gailis un saucis vistas apkārt. Vakarvista bijusi turpat blakus uz krāsns. Tad vīra māte devusi vakargailim pudeli degvīna un cimdus. Vakargailis cienājis „vistas“ — sievietes. Vakarvista dalījusi ābolus par olām, ko esot piedējusi uz krāsns tupēdama.

Panāksnieki (Sāvienā).

Kā arvienu kāzās, tā arī še, panāksniekus visādi apdziedāja un izjokoja:

Panaksnieki desas prasa
Kur mēs desas dabūsim?
Melna kuce paklētē,
Tā tās desas ritināja.*

Panāksnieku deja bija „galops“. To dejoja visi: veci un jauni. Saķērās tik kopā un lēca uz augšu.

Panāksniekiem no līgavaiņa mājām aizbraucot, tos visādi niekoja: sprauda skujas un zarus riteņos (arī tagad godos visiem aizbraucot to dara), pašiem mugurpusē pie apģērba piešuva visādus ķēmus — kartupeli pie sēdamās vietas, skuju, vai kāļa šķēli. . . Panāksniekiem ratos krāva visādus smagus nederīgus priekšmetus, kā: radzes, vecus dzelzs gabalus, un dažreiz pat tik daudz, ka zirgs nespēja vilkt. Sakrautos smagumus ratos noslēpa, lai braucēji tik ātri nepamana. Panāksnieki prombraucot saķēra līgavu, iesēdināja ratos un mēģināja to aizvest sev līdz. Līgava pati arī bēga brāļiem līdz, bet līgavainim un tā radiem vajadzēja viņu nosargāt, lai panāksnieki neaizved. Ja viņiem tas neizdevās, tad bija liels kauns, ka nebija pietiekoši uzraudzījuši jauno sievu. Panāksnieki no kāzu mājas aizbraucot zaga susekli, lai līgava drīz brauc ciemā.

Sīkumi no bēŗu parašām.

Eglīte.

No kapsētas uz mājām braucot mežā „lauž eglīti“. Parasti lauž nelielas, 3—4 metri gaŗas eglītes virsotni. Ja eglīte ar nolauzto virsotni kuplo un zaļo, tad pakaļpalicējiem būšot laba dzīvošana, ja nokalst — slikta. Eglītes virsotni ved līdz uz māju un sprauž pie nelaiķa gultas. Dažreiz dod atraitnei vīra vietā, lai ir kaut kas, ko atvest aizvestā vietā. Parasti atved

son et on le met près du lit du défunt. Parfois on le donne à la veuve pour qu'elle ait quelque chose à la place du défunt. D'habitude on apporte outre ce faîte de sapin principal encore plusieurs sapins. On les met dans la chambre et le lendemain on les brûle. En été on les brûle généralement dehors sur un champs; parfois on les brûle tous, parfois seulement ceux qui étaient fixés près de la route (lorsqu'on emmène un cadavre on fixe de part et d'autre du chemin à une bonne distance de petits sapins et on couvre le chemin d'aiguilles de pin et de sapin). On les brûle aussi dans la pièce. On appelle tous les habitants de la maison et tous les parents à venir se chauffer et on les amène tous, l'un après l'autre, vers le feu où les hommes les balancent sur les bras trois fois au-dessus du feu. Puis on prend un sapin brûlant, on s'approche de chacun et on le chauffe. On chante en même temps:

Viens, soeur, réchauffe-toi
Dans la chaleur de ta mère.
Jamais on ne chauffera ainsi,
Jamais tu ne réchaufferas ainsi.*

En hiver on promène tout le monde en traîneau autour du feu et parfois on passe même par le bûcher; cette coutume se transforma plus tard en un jeu joyeux, mais autrefois elle était sérieuse.

Les invités à l'enterrement qui rapportent les sapins à la maison en frappent les habitants de la maison en chantant:

Ne mourez pas, ne mourez pas,
Il n'y a plus de place au cimetière,
Nous avons enterré la mère
Tout au bord de la haie.*

On brûlait avec les sapins aussi la paille sur laquelle le défunt était mort et ses objets sans valeur.

La croix.

Le cercueil est précédé d'un parent plus proche du défunt qui mène une croix. On fixe la croix au pied du cadavre. Auparavant on mettait une croix en chêne non peinte, de nos jours on la peint en noir. Avant de fixer la croix sur la tombe on la décorait de fils de laine multicolores, on la décorait tant „qu'elle semblait flotter“. On en décorait aussi l'arc dans lequel on attelait le cheval lorsqu'on allait au cimetière; on mettait aussi des fils de laine en sacrifice sur la bière. Autrefois on avait coutume de laisser toutes les fois qu'on allait au cimetière de l'argent derrière la croix.

Certaines de ces vieilles coutumes, si on les compare à celles de la région de Krustpils, se sont conservées ici beaucoup plus incomplètement, mais on peut constater que les vieilles traditions sont encore estimées jusqu'à présent malgré un genre de ne tout à fait moderne.

bez vienas galvenās vēl vairākas eglītes. Tās saspraužistabā un otrajā dienā dedzina. Vasarā tās parasti dedzina ārā, uz tīruma, dažreiz visas eglītes, dažreiz tikai tās, kas spraustas uz ceļa (līķi izvedot, ceļu nospraužlabu gabalu abās pusēs ar eglītēm un nokaisa skujām). Eglītes dedzina arī istabā. Visus mājniekus un tuviniekus sauc sildīties, visus pēc kārtas ved pie ugunskura un vīrieši šūpo rokās trīs reizes pāri. Tad paņem degošu eglīti, skrien pie visiem un silda. Sildīdami dzied:

Nāc, māsiņa, sazasildi
Savas mātas siltumā,
Na tā vairs kurināš,
Na tu vairs sildīsies.*

Ziemu visus pēc kārtas velk ragaviņās ap ugunskuru, dažreiz pat rauj tam pāri. Vēlākā laikā šī paraša izveidojusies par jautru rotaļu, agrāk tā bijusi nopietna.

Bērinieki eglītes mājās nesot, piesit (iepeŗ) vienam otram ar viņām un dzied:

Nemirstiet, nemirstiet,
Nava rūmas kopsātā,
Mās māmiņu ielikām
Pošā slitas mēliņā.*

Kopā ar eglītēm sadedzināja arī mirušā cisas un nederīgās mantas.

Krusts.

Līķiem pa priekšu brauc tuvāks radinieks, kas ved krustu.

Krustu spraužkājgalī. Agrāk sprauda nekrāsotu ozola koka, tagad melnu nokrāsotu krustu. Krustu pirms uzspraušanas uz kapu nopušķoja raibiem dzīpariem. Pušķoja krietni daudz, „tā kā plīvoja vien“. Ar dzīpariem pušķoja arī līka vedamos zirga lokus, dzīparus lika arī ziedam uz zārka. Agrāk bija paradums kapsētu apmeklējot aiz krusta laist naudas gabalus.

Dažādas vecas parašas, salīdzinot ar Krustpils novadu, šeit uzglabājušās nedaudz mazākā mērā, tomēr līdztekus tīri modernai dzīvei līdz šim vēl saskatāma cieņa pret vecām tradicijām.

K. Pāvuliņa.

Costume national de femme et de jeune fille
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Sievas un jaunavas tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvareļa

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Costume national de jeune fille et d'homme
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Jaunavas un vīrieša tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvareļa

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Costume national de femme
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Sievas tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvareļa

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Costume national de femme
D'après une aquarelle du prof. R. Zarriņš

Sievas tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvarela

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Liezeres pagasts, ap 1750. g.

Costume national d'homme
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Vīrieša tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvarela

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Cesvaines pagasts

1.

2.

Ornements pour jupes
Collection du Musée Historique de l'Etat

Brunču raksti
Valsts vēsturiskā muzeja krājumā

LATVJU RAKSTI — ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

1.

2.

Ornements pour jupes
Collection du Musée Historique de l'Etat

Brunču raksti
Valsts vēsturiskā muzeja krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Cesvaines pagasts

1.

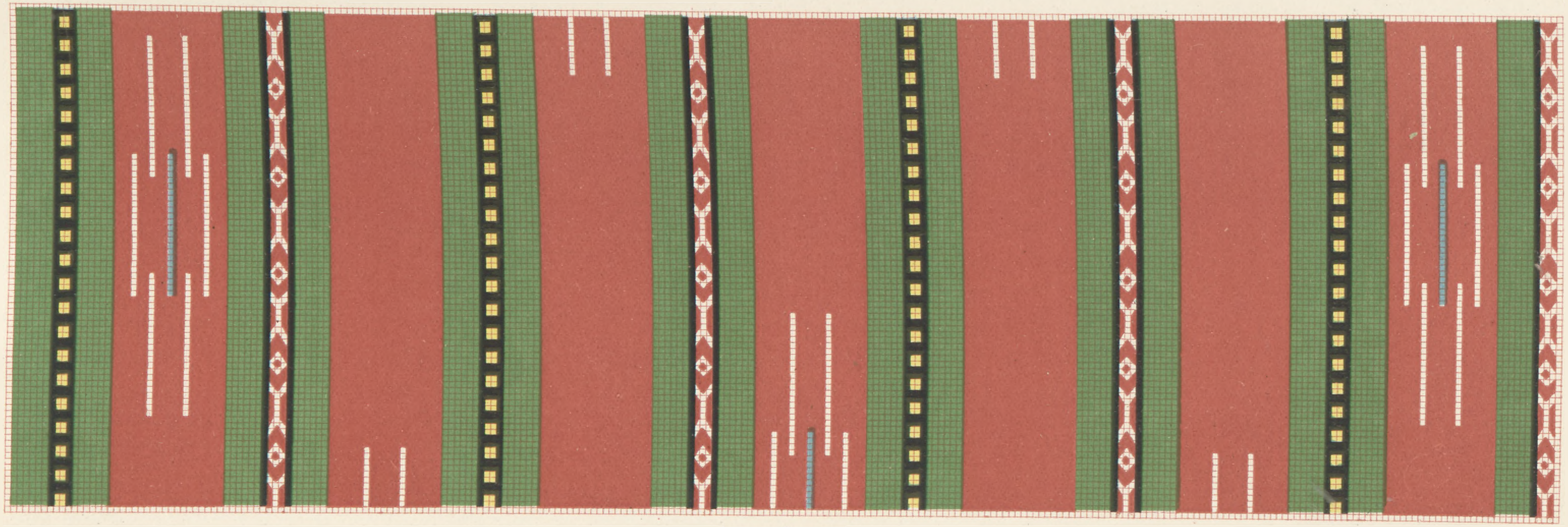
2.

Ornements pour jupes
Collection du Musée Historique de l'Etat

Brunču raksti
Valsts vēsturiskā muzeja krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

1.



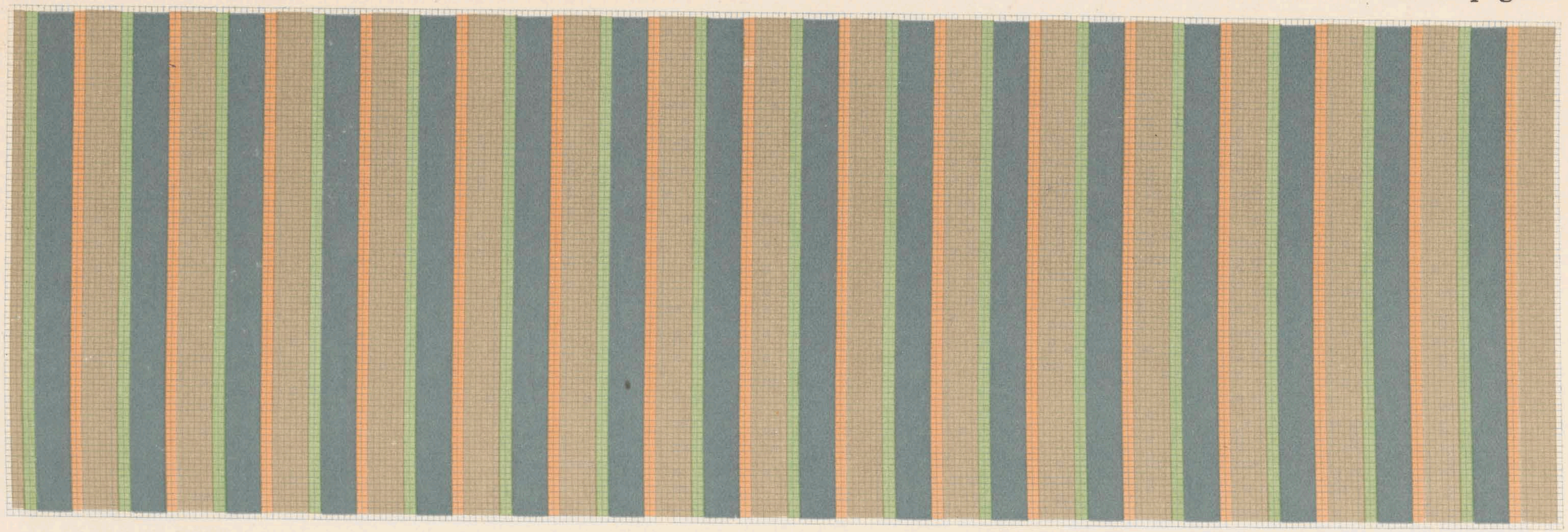
2.

Ornements pour jupes
Collection du Musée Historique de l'Etat

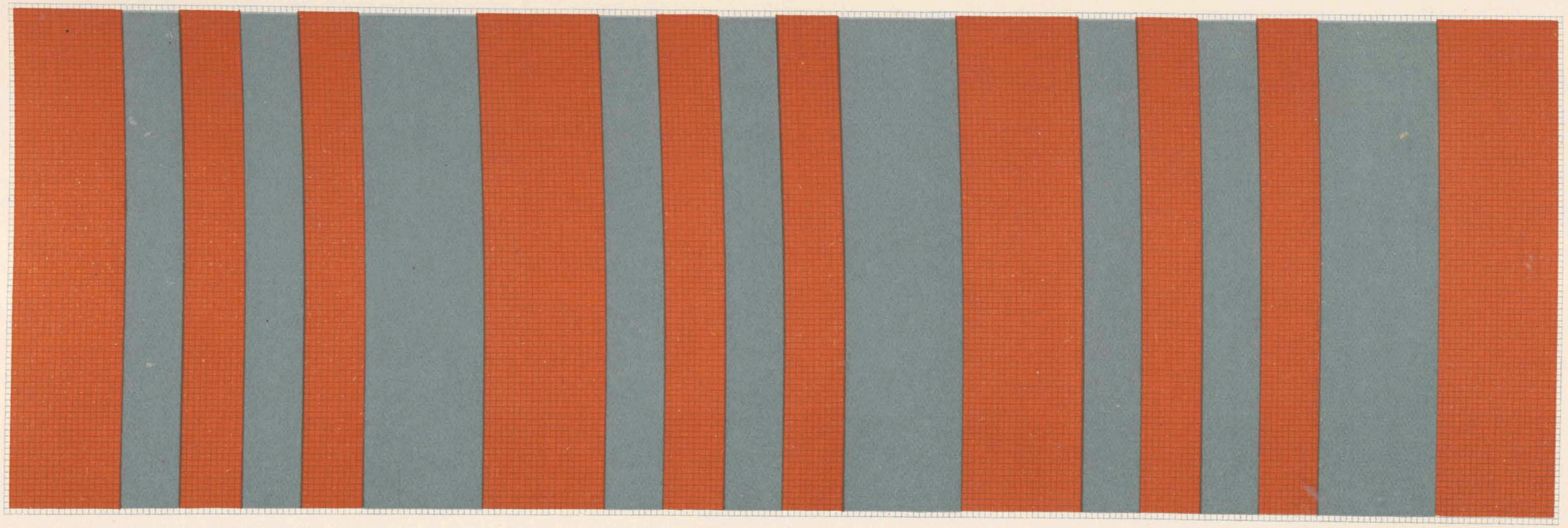
Brunču raksti
Valsts vēsturiskā muzeja krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



1.



2.

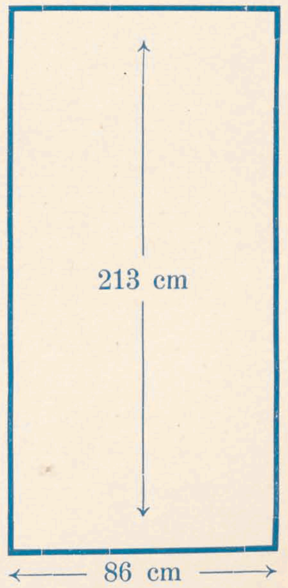
Ornements pour jupes
Collection du Musée Historique de l'Etat

Brunču raksti
Valsts vēsturiskā muzeja krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

C D E D C B A

F



Ornement pour „villaine“
Collection de la Direction des Monuments

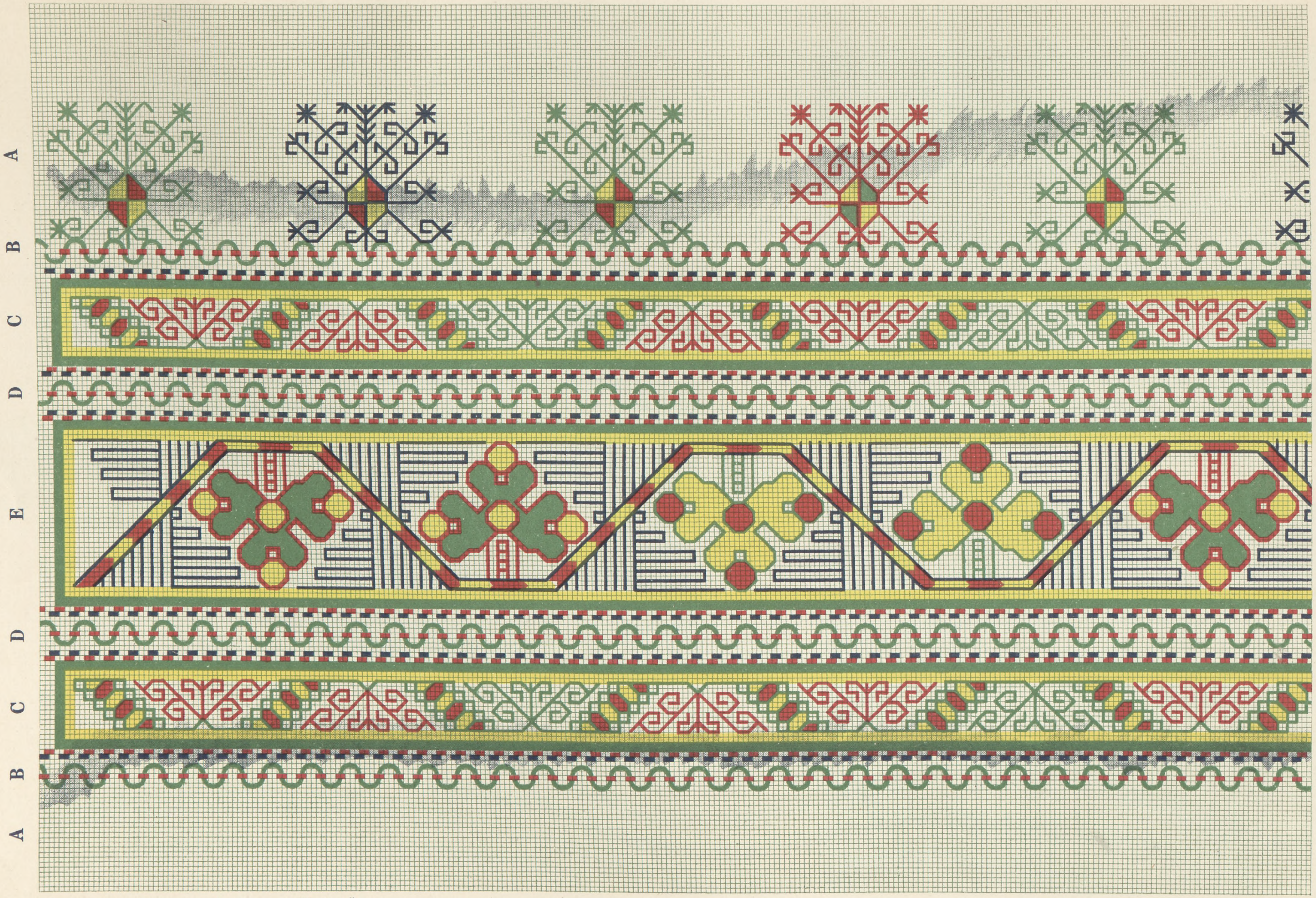
Villaines raksts
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Ornement pour „villaine"
Collection de la Direction des Monuments

Villaines raksts
Pieminekļu valdes krājumā

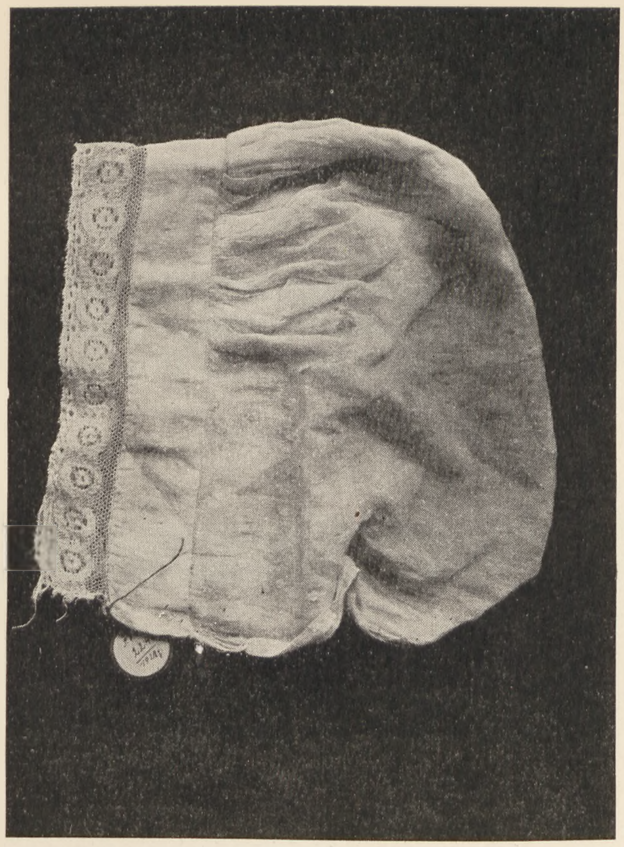
Valstspapīru spiestuve, Rīgā



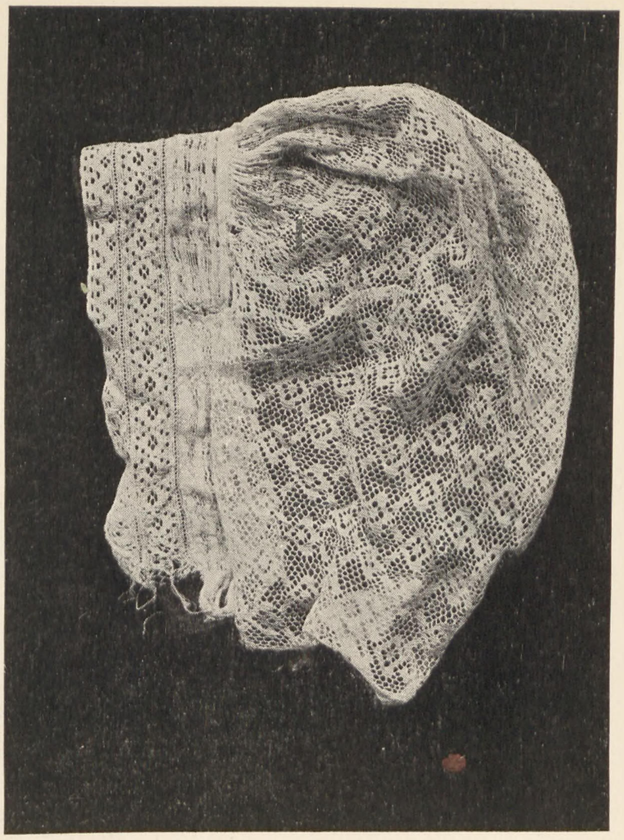
Ornement (fragment) pour „villaine“
Coll. de la Société Lettone à Riga

Villaines raksts (fragments)
Rīgas Latviešu biedrības krājumā

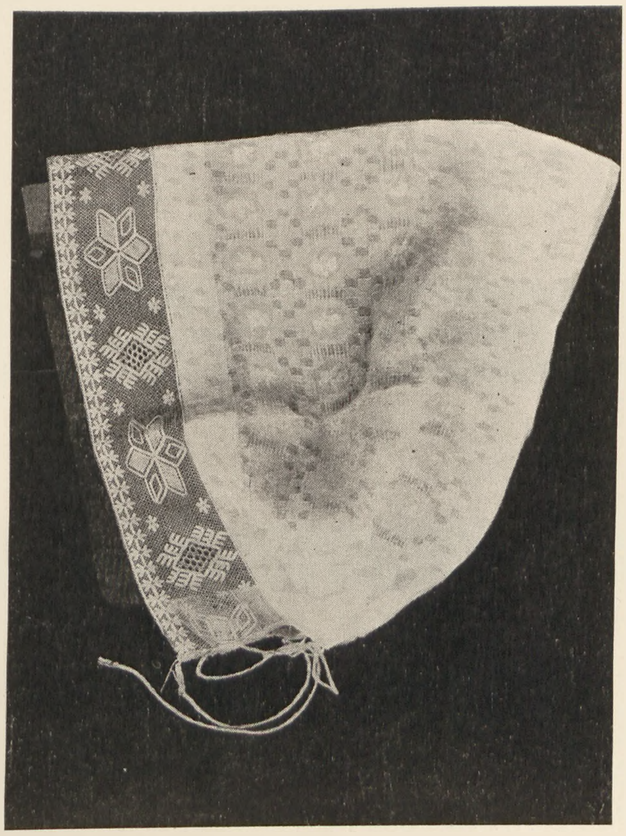
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



1



2



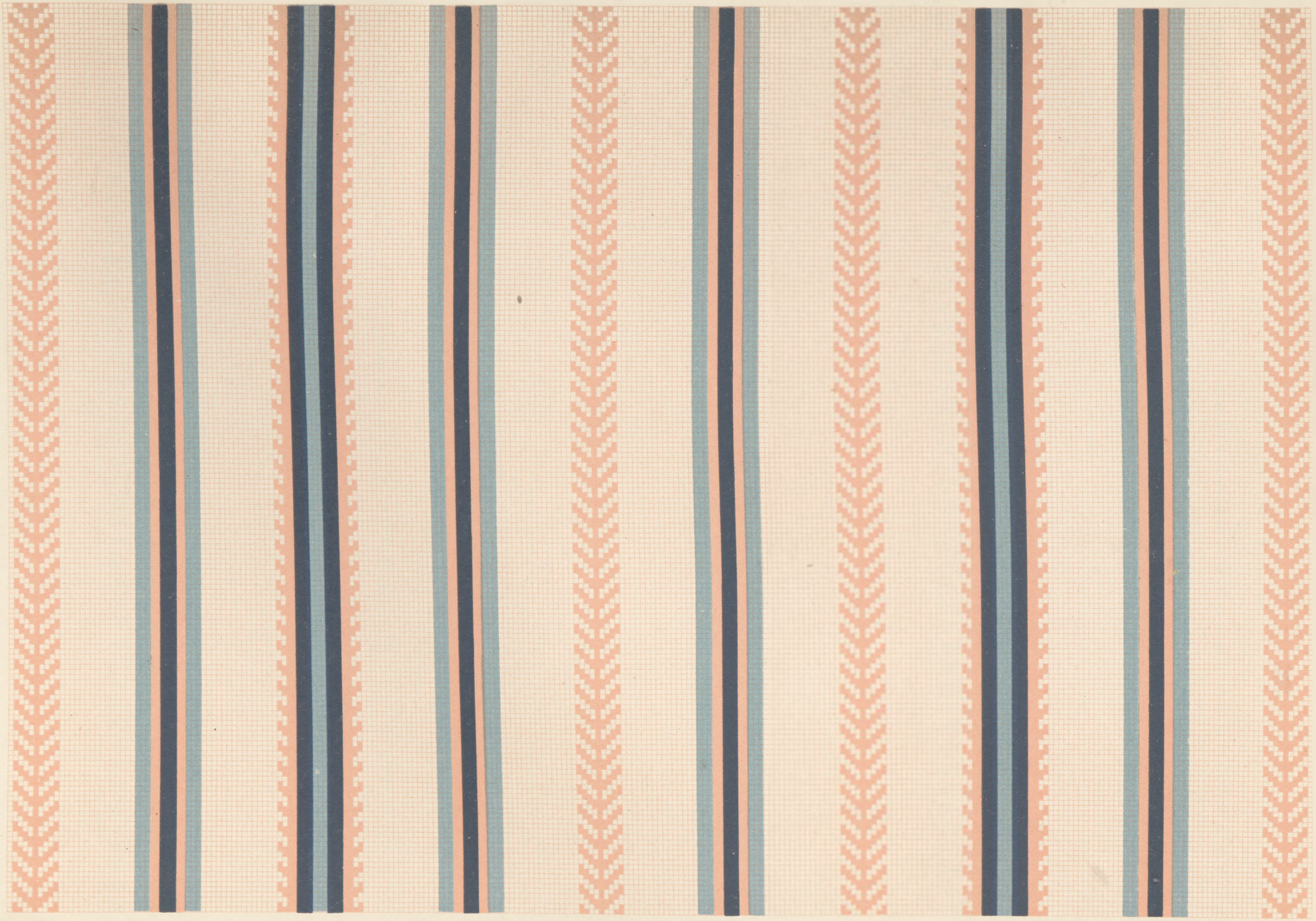
3

Bonnets de femme
Coll. de la Direct. des Monuments

Sievu mices
Pieminekļu valdes krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

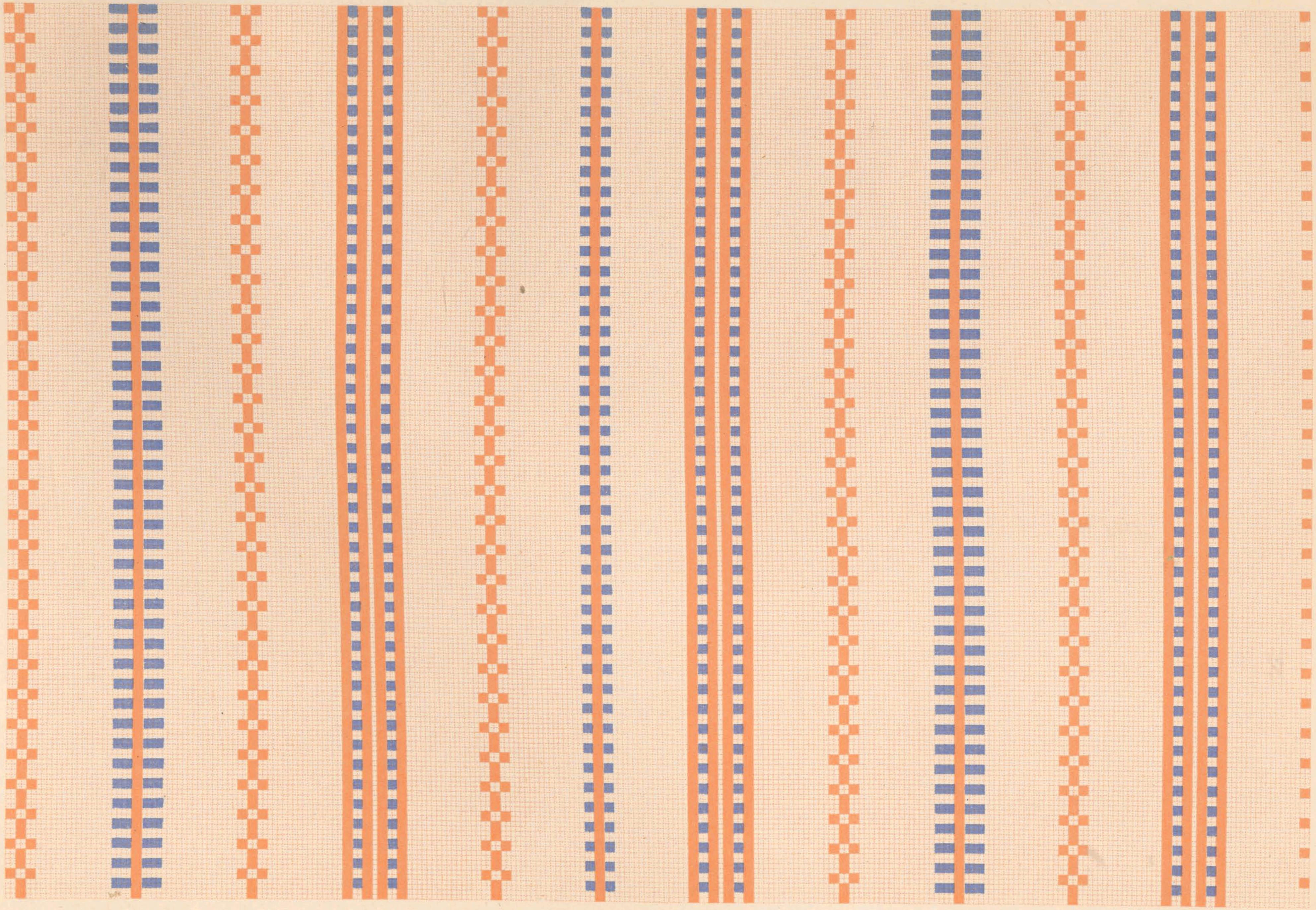


Tablier
Coll. du Musée Historique de l'État

Priekšauts
Valsts Vēsturiskā Muzeja krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



Tablier
En possession particulière

Priekšauts
Privatīpašumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

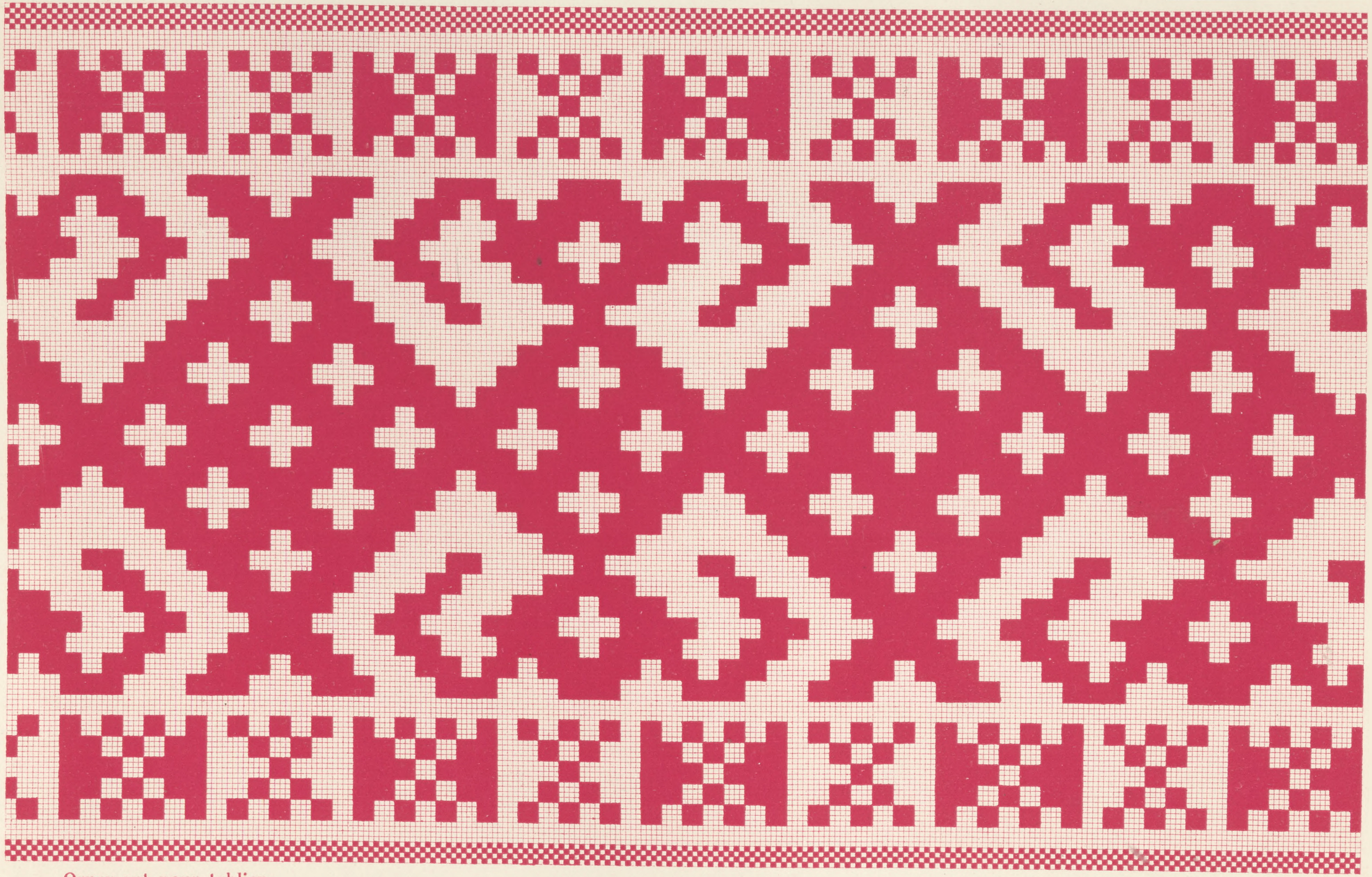
Praulienas pagasts

Tablier
Coll. du Musée Historique de l'État

Priekšauts
Valsts Vēsturiskā Muzeja krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Cesvaines pagasts

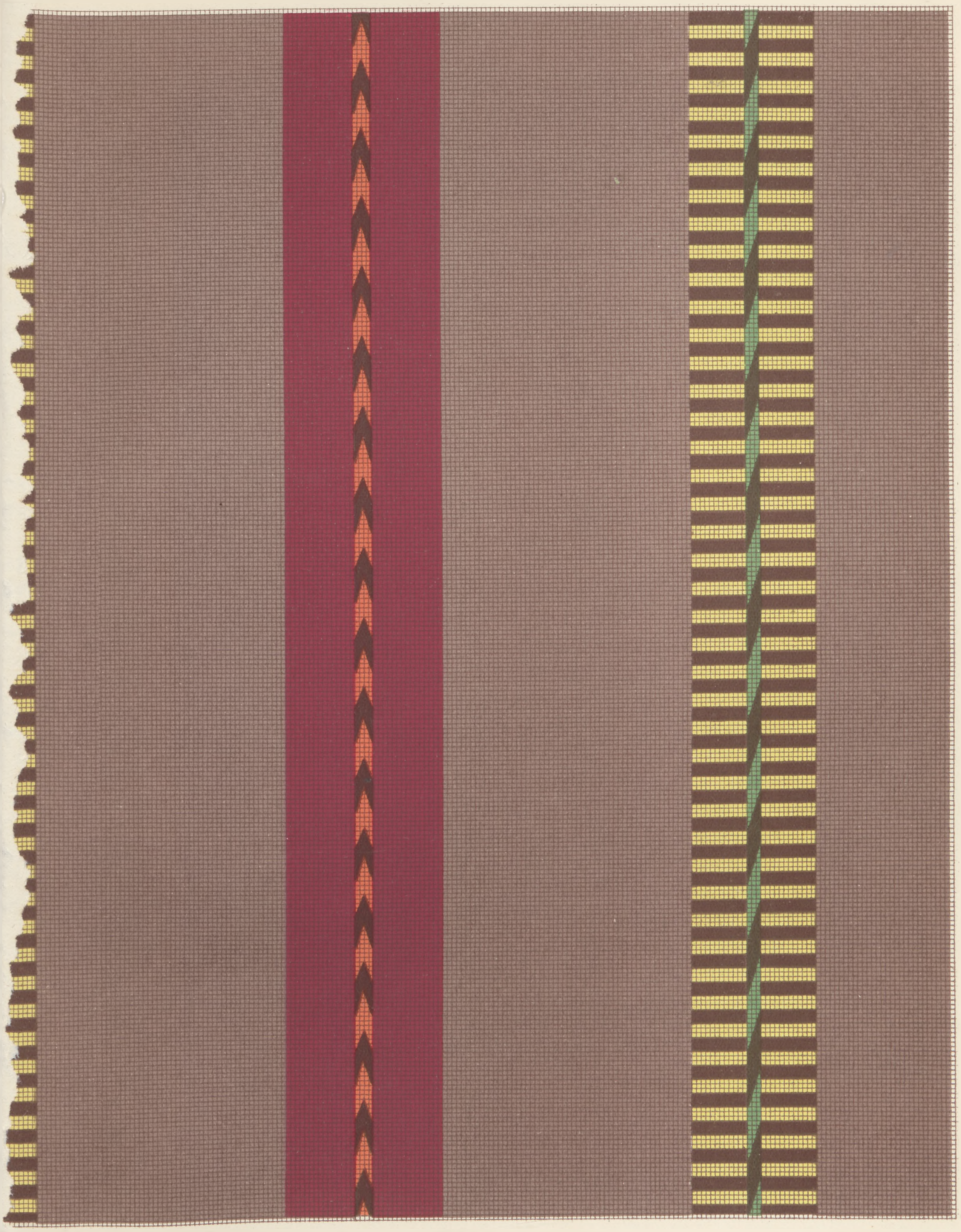


Ornement pour tablier
Coll. de la Société Lettone à Riga

Priekšauta raksts
Rīgas Latviešu biedrības krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Kusas pagasts



Gultas segas raksts
Privatīpašumā

Costume national de femme et de jeune fille
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Sievas un jaunavas tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvareļa

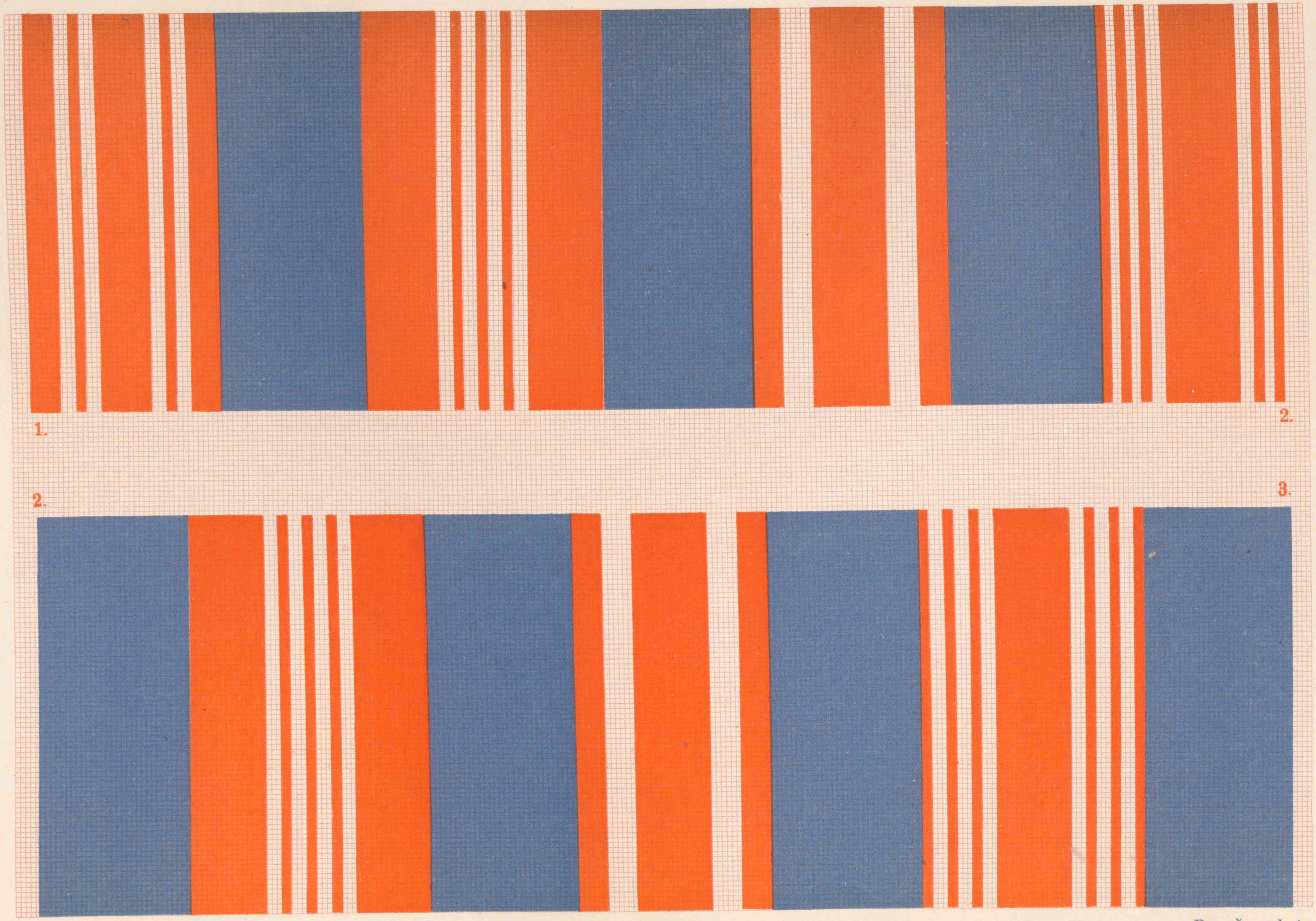
LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Costume national de jeune fille et de femme
D'après une aquarelle dé prof. R. Zarriņš

Jaunavas un sievas tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvareļa

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

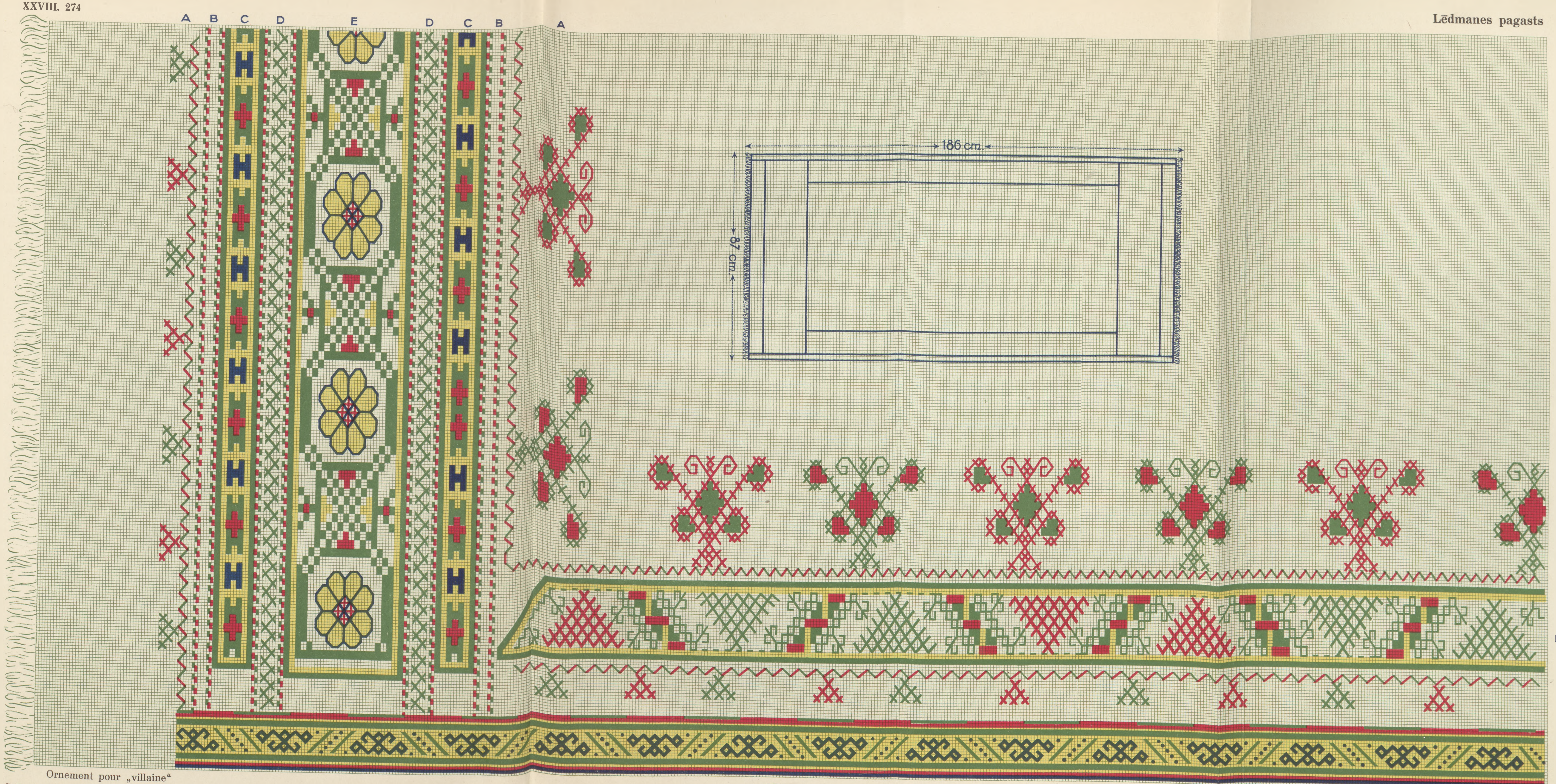


Jupe

Brunču raksts

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Lēdmanes pagasts



Ornement pour „villaine“
Collection de la Société Lettonne à Riga

Villaines raksts
Rīgas Latviešu biedrības krājumā

Valstspapiru spiestuve, Rīgā.

Ornement pour „vainags“
Collection de la Direction des Monuments

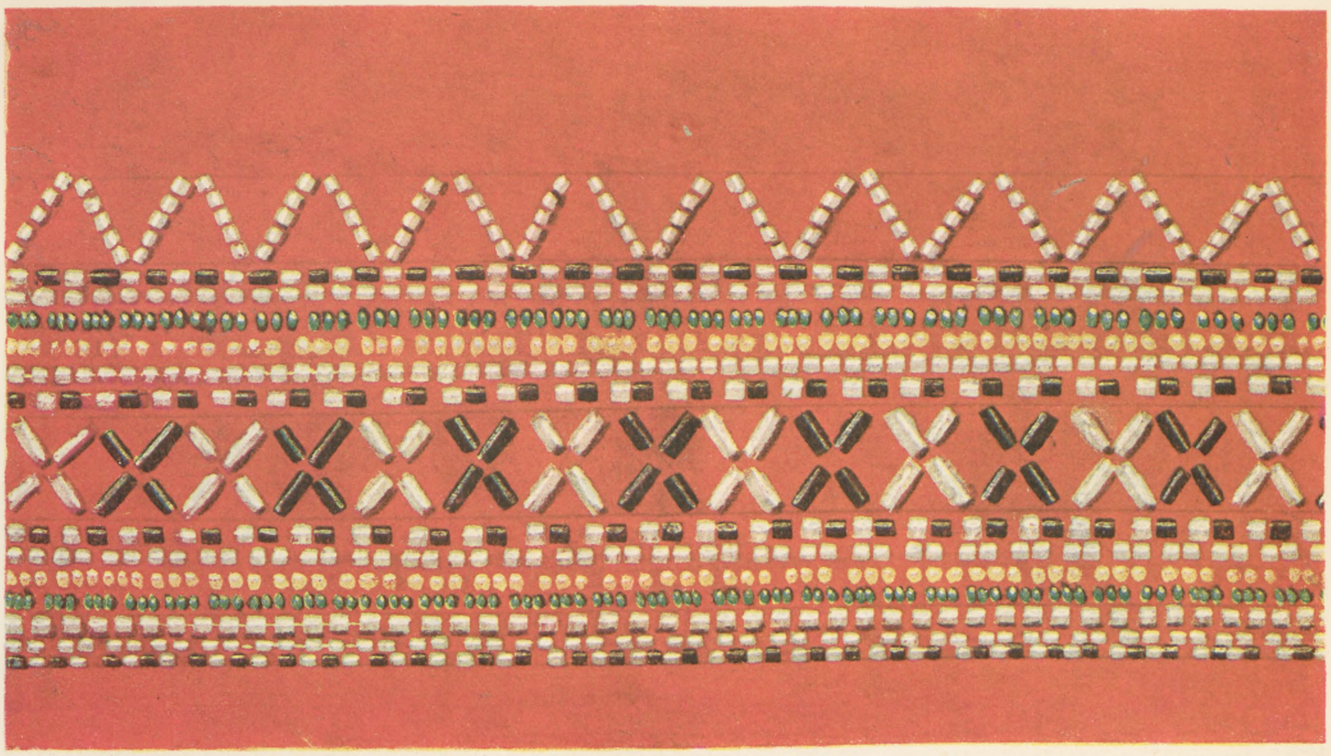
Vainaga raksts
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve. Rīgā

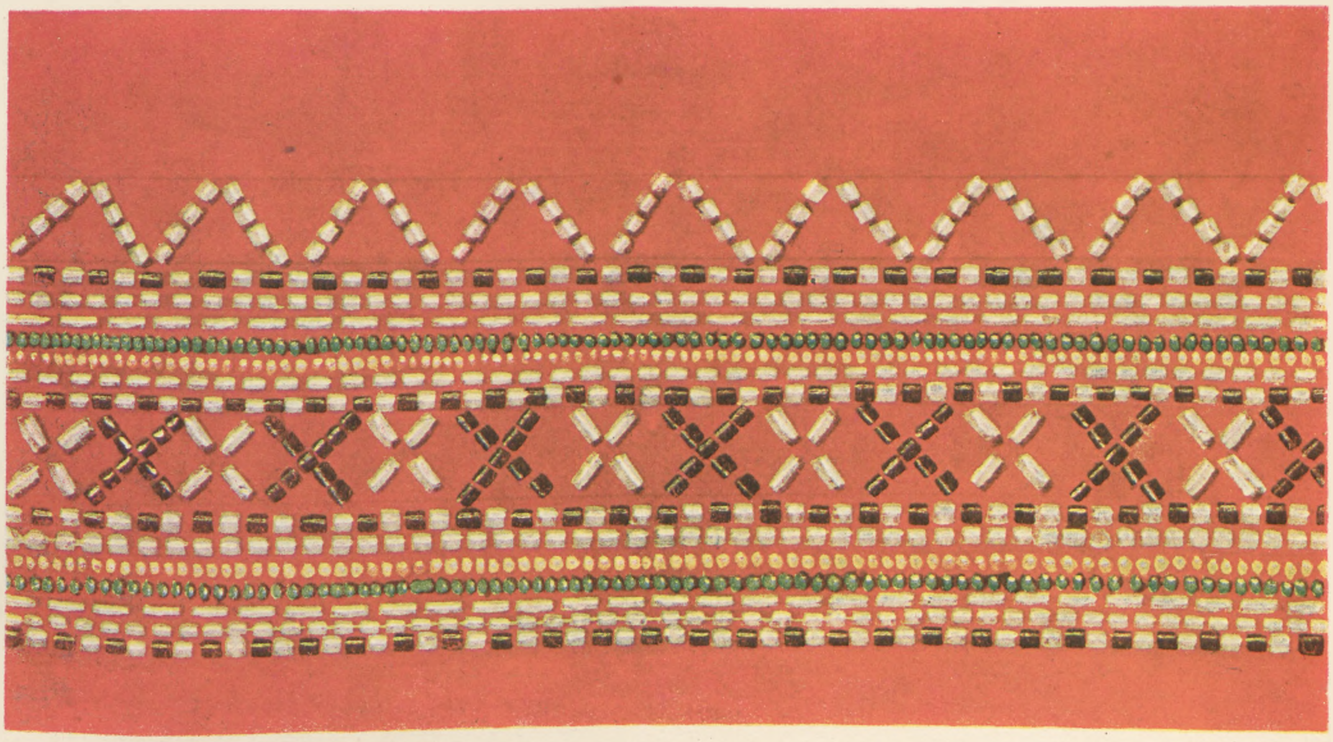
Ornement pour „vainags“
Collection de la Direction des Monuments

Vainaga raksts
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā



1.



2.

Ornements pour „vaiņags"
Collection de la Société Lettonne à Riga

LATVJU RAKSTI ORNEMENT LETTON

Vaiņagu raksti
Rīgas Latviešu biedrības krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Ornement pour tablier
Collection du Musée Historique de l'Etat

Priekšauta raksts
Valsts vēsturiskā muzeja krājumā.

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Costume national de jeune fille
D'après une aquarelle de prof. J. Tilliberg

Sieviešu tautas uzvalks
Pēc prof. J. Tillberga akvareļa

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Costume national de femme et d'homme
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Sievas un vīrieša tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvareļa

LATVJU RAKSTI ORNEMENT LETTON

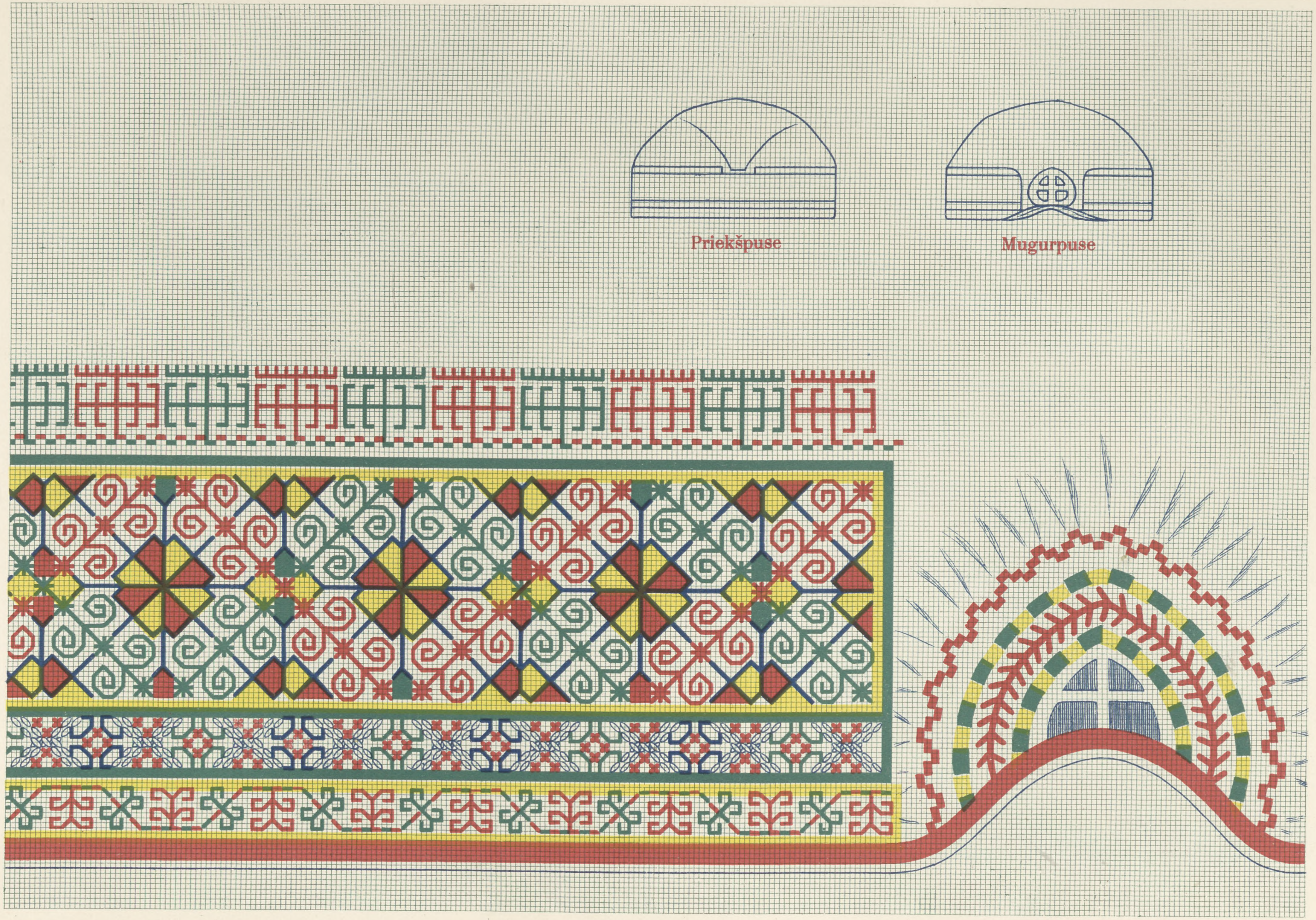
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

1 — Coiffe de femme
2, 3 — Jarretières
Coll. de la Société Lettonne à Riga

1 — Sievas cepures raksts
2, 3 — Prievītes
Rīgas Latviešu biedrības krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

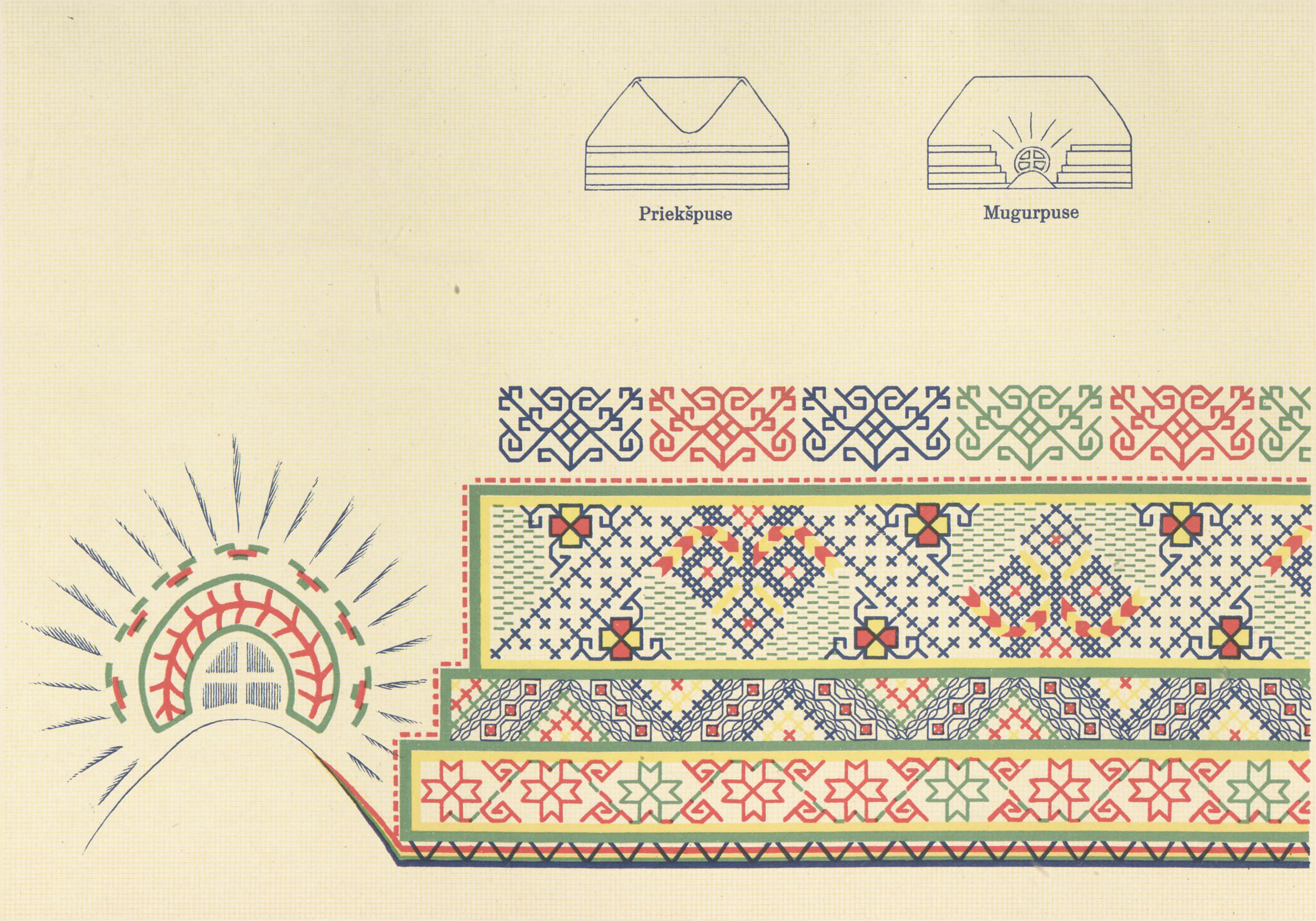
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



Ornement pour bonnet de femme
Collection de la Société lettonne à Riga

Sievas cepures raksts
Rīgas latviešu biedrības krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



Ornement pour bonnet de femme
Collection de la Société Lettonne à Riga

Sievas cepures raksts
Rīgas latviešu biedrības krājumā

LATVJU RAKSTI — ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

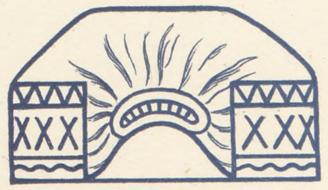
Ornement pour bonnet de femme
Collection de la Société Lettonne à Riga

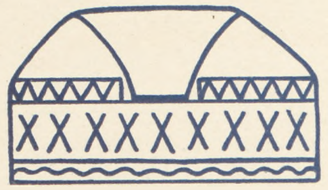
Sievas cepures raksts
Rīgas latviešu biedrības krājumā

LATVJU RAKSTI · ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

1.



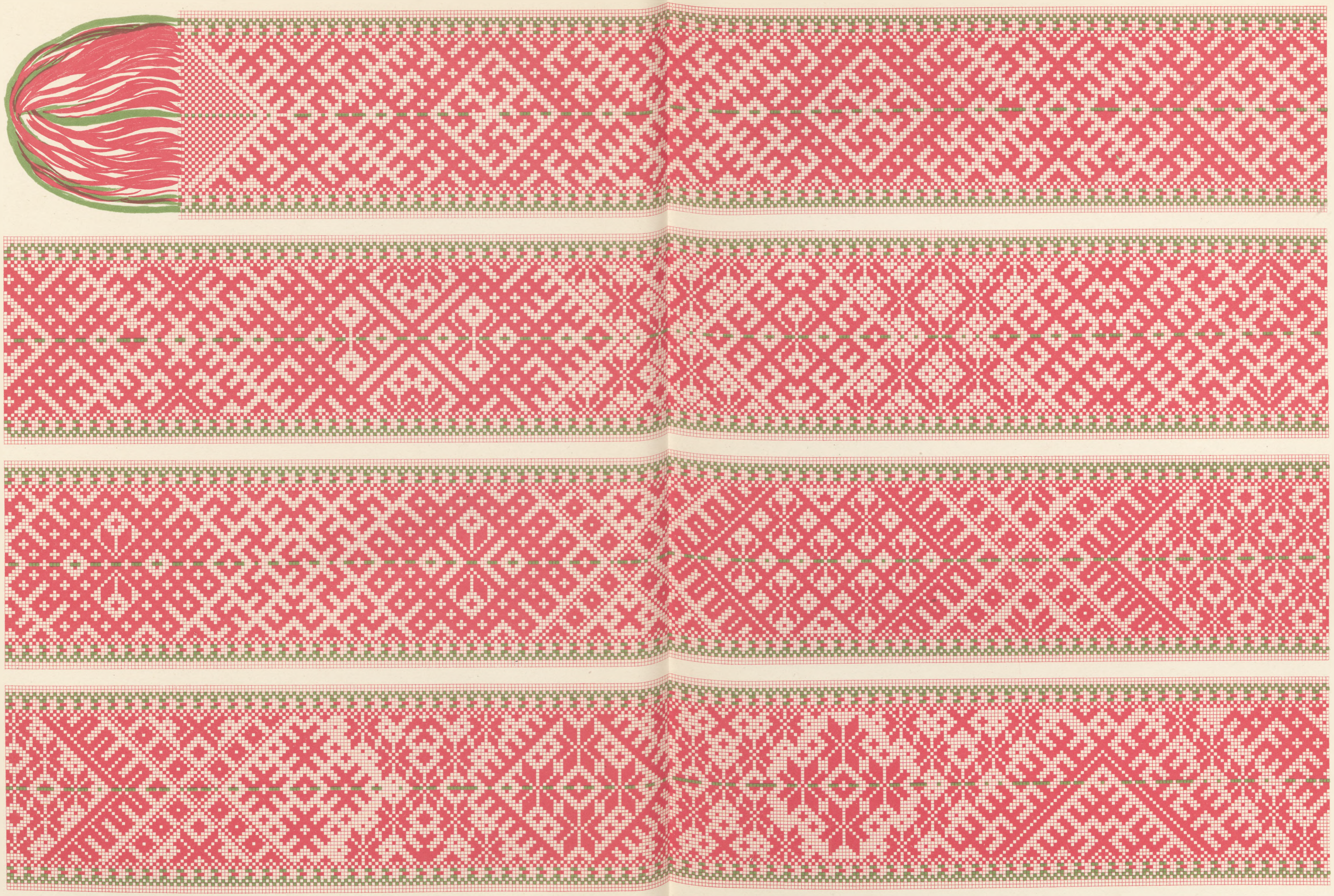


2.

Ornements pour bonnets de femmes
Collection de la Société Lettonne à Riga

Sievu cepures
Rīgas latviešu biedrības krājumā

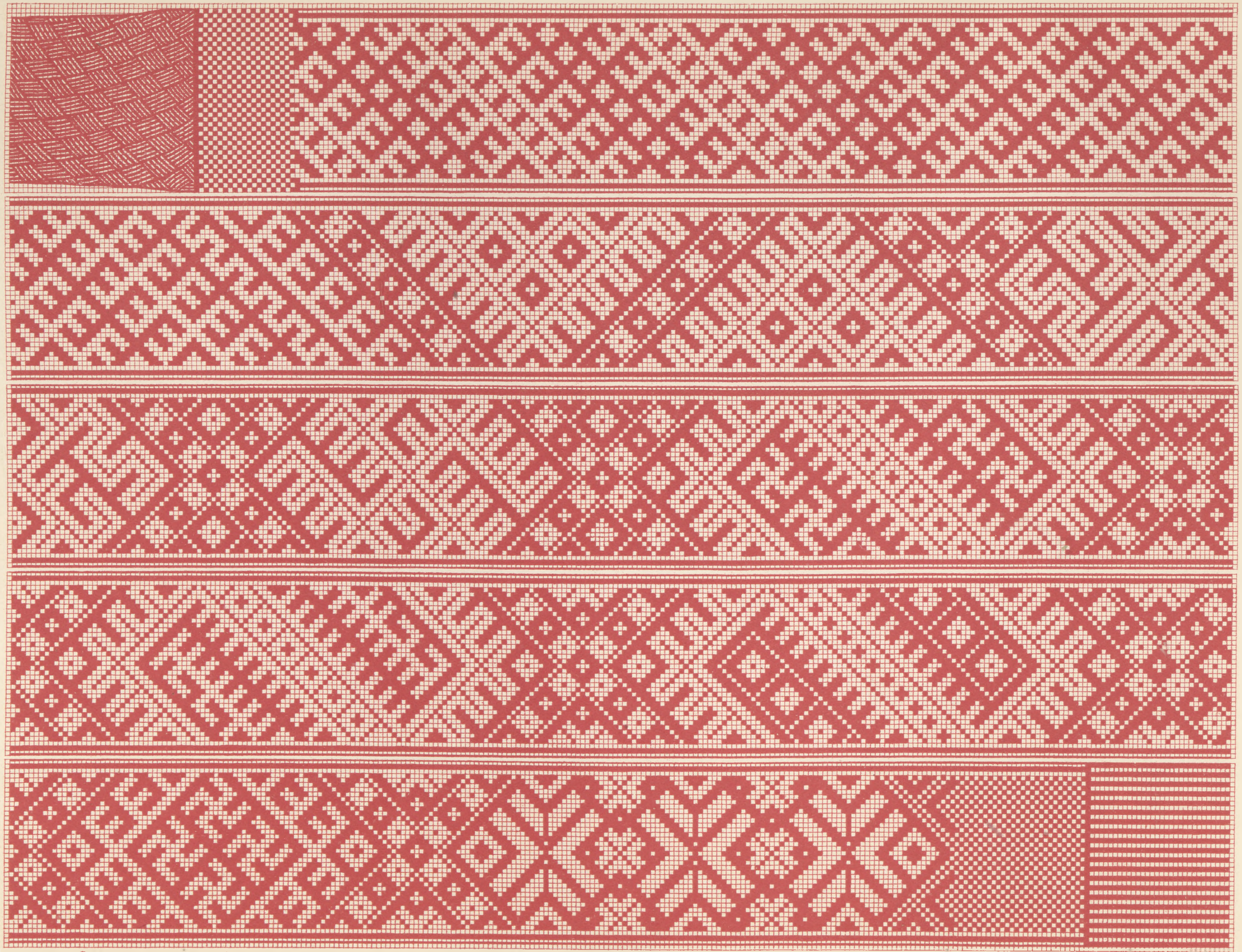
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



Ornement pour ceinture
Collection de la Société Lettonne à Riga

Jostas raksts
Rīgas latviešu biedrības krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

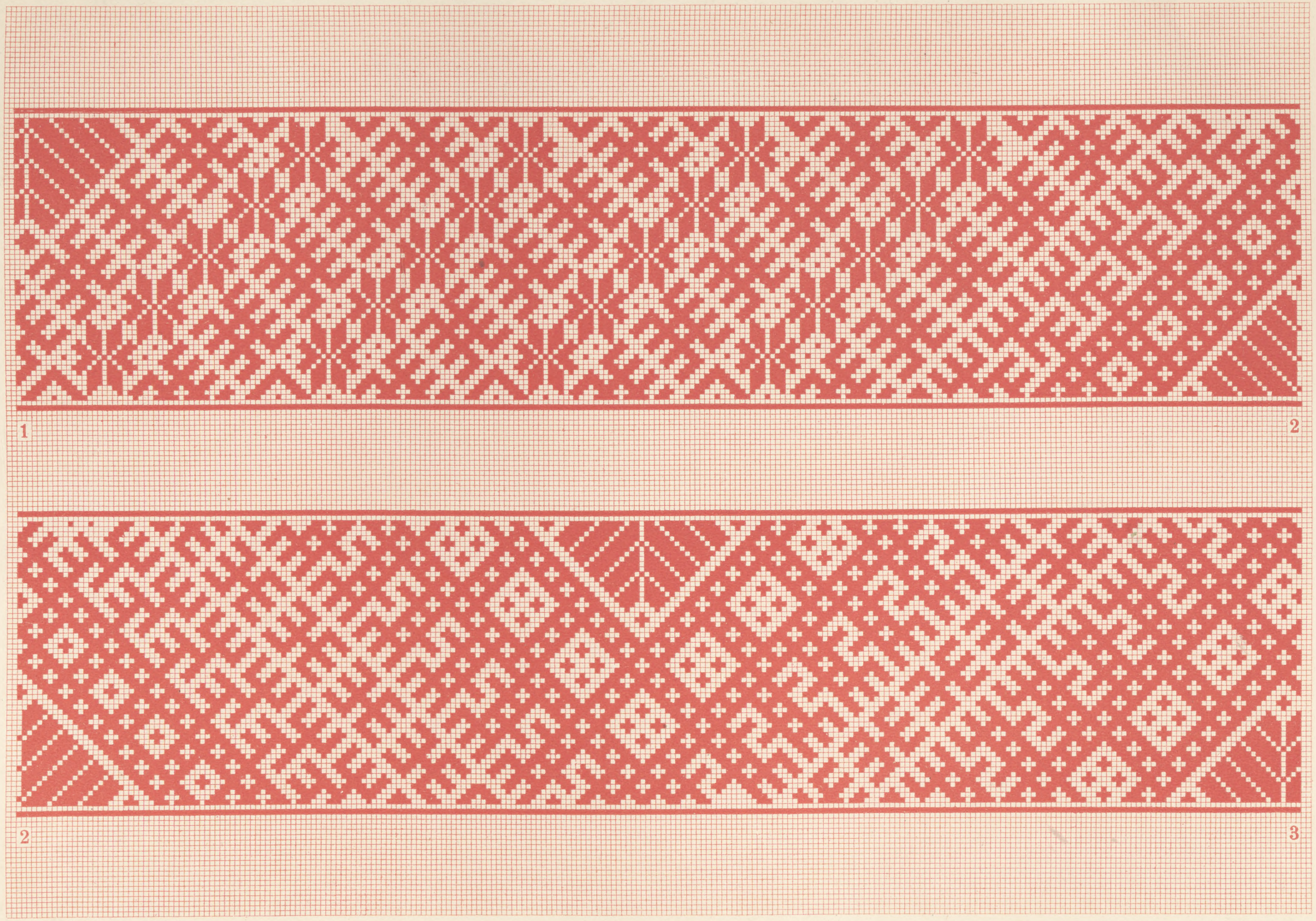


Ornement pour ceinture
Collection de la Société Lettonne à Riga

Jostas raksts
Rīgas latviešu biedrības krājumā

Valstspapiru spiestuve, Rīgā.

Lielvārdes pagasts

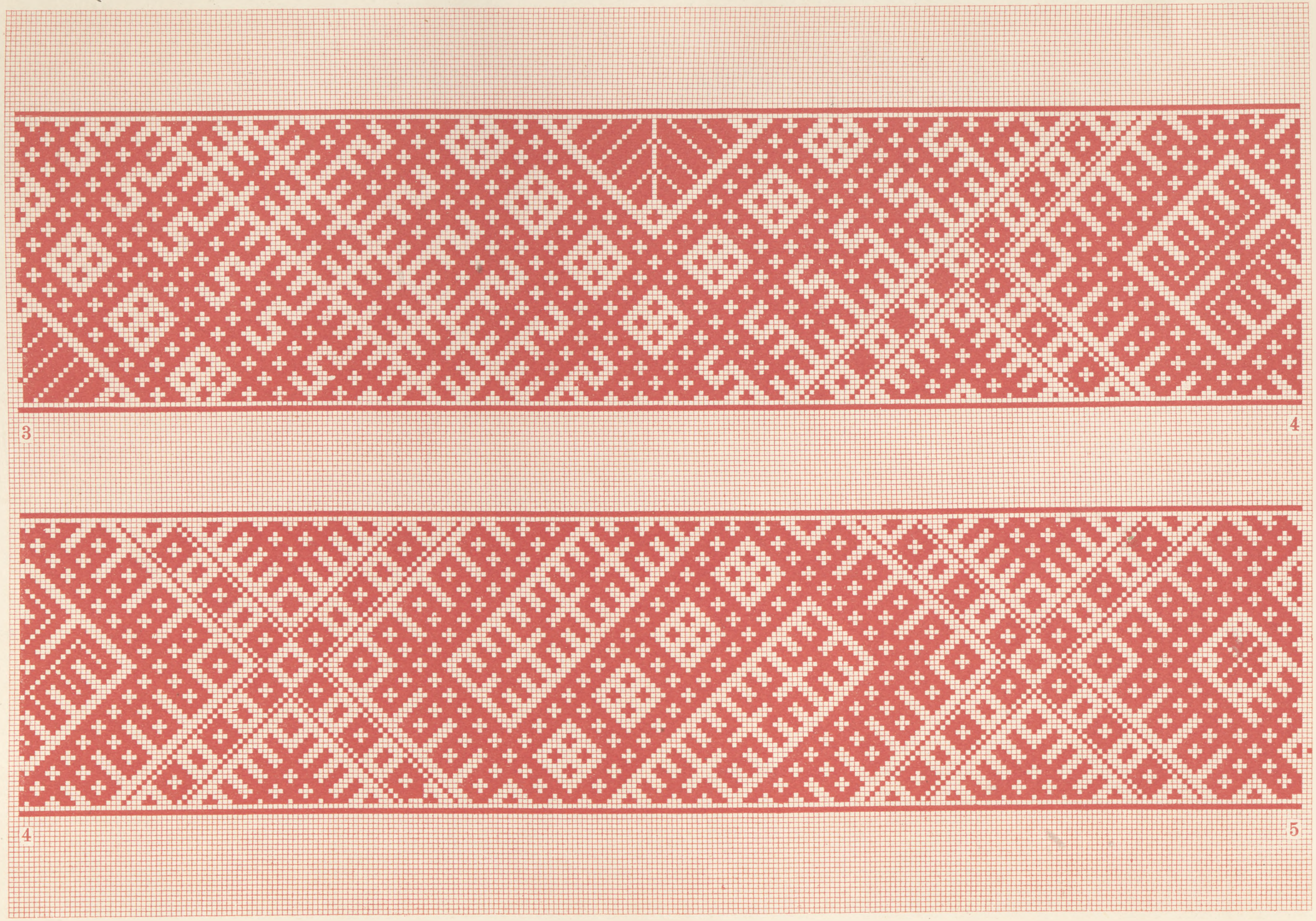


Ceinture
Coll. de la Soc. Lett. à Riga

Jostas raksts
Rīgas Latv. Biedr. krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Lielvārdes pagasts

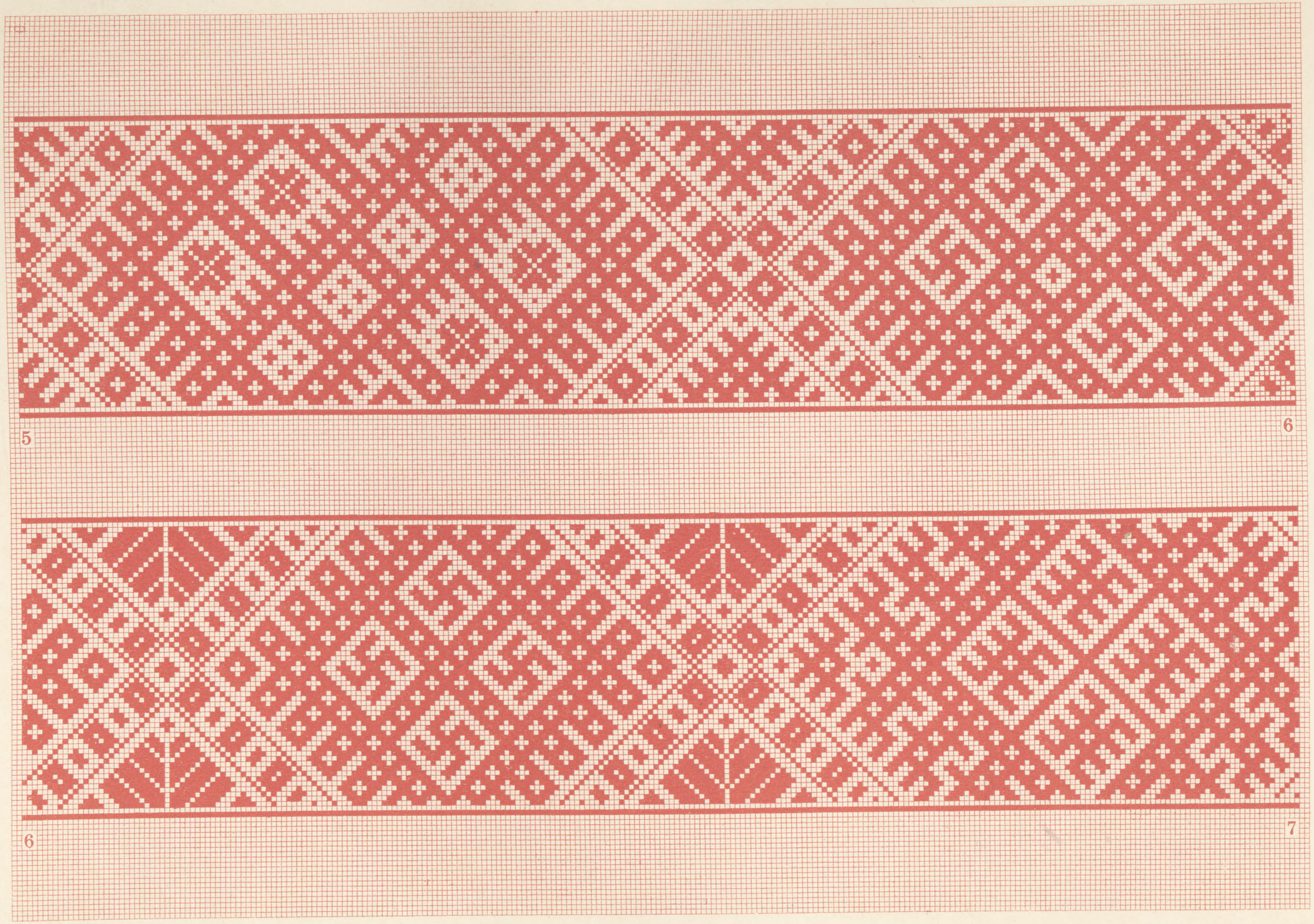


Ceinture
Coll. de la Soc. Lett. à Riga

Jostas raksts
Rīgas Latv. Biedr. krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

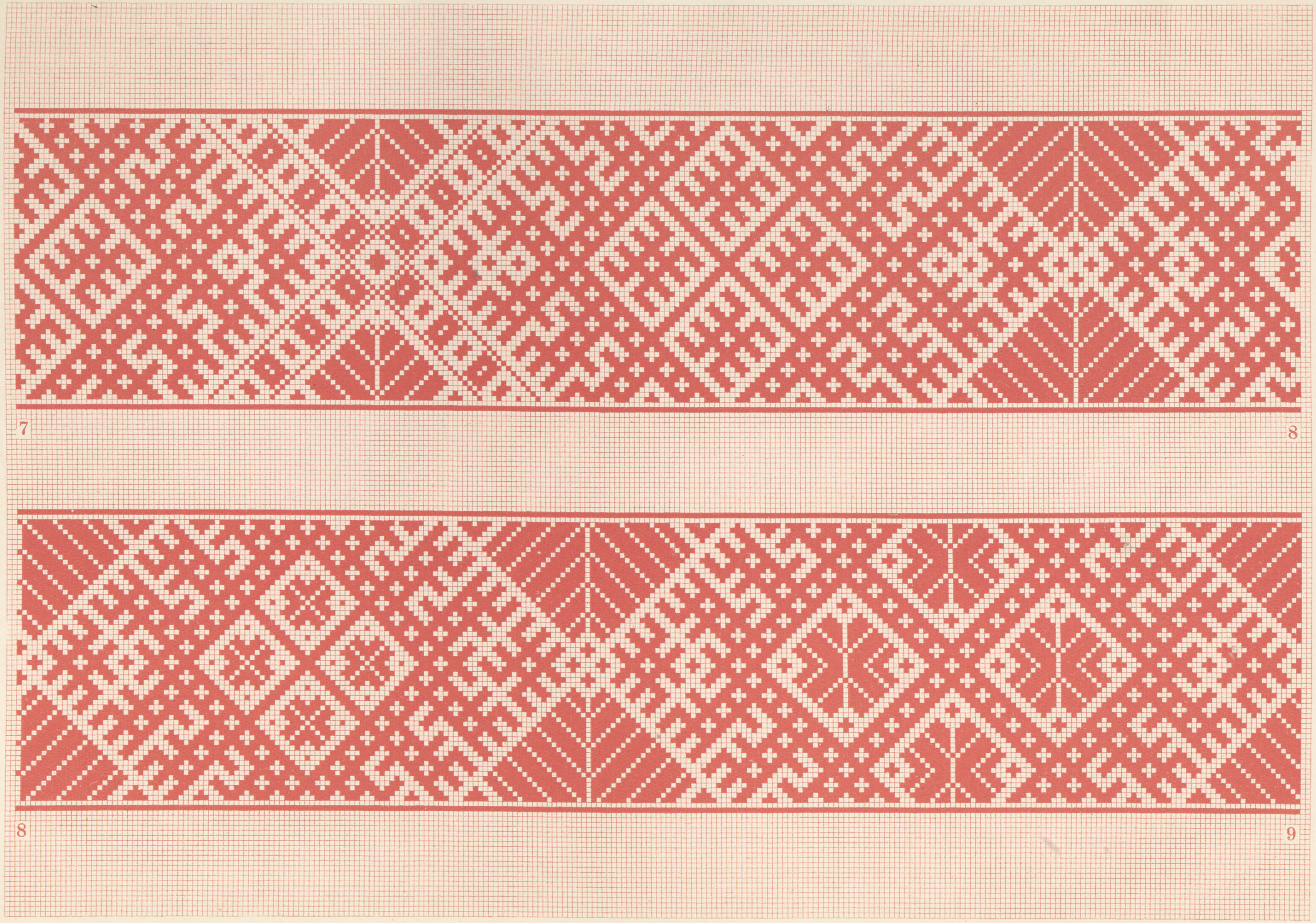


Ceinture
Coll. de la Soc. Lett. à Riga

Jostas raksts
Rīgas Latv. Biedr. krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

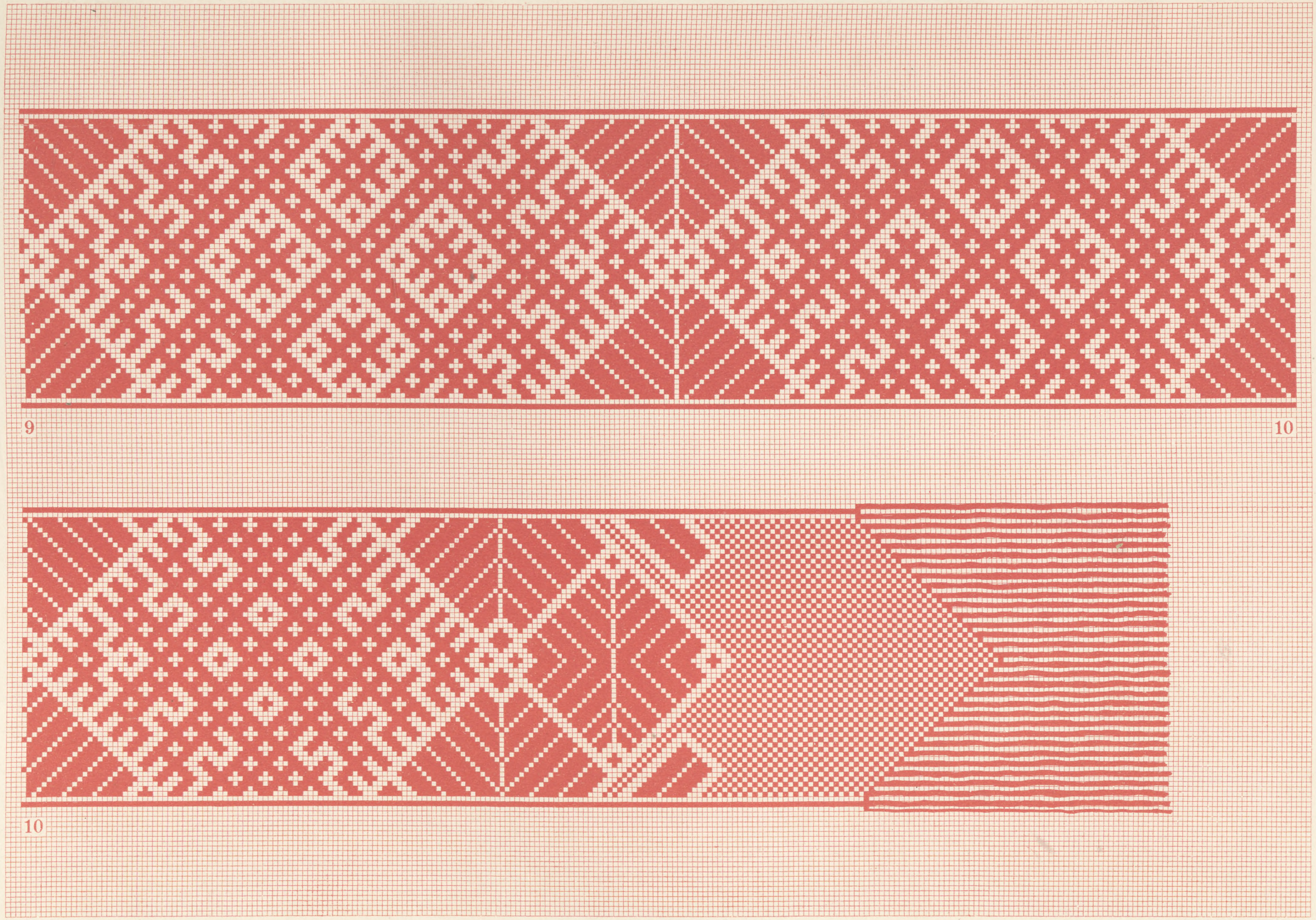
Lielvārdes pagasts



Ceinture
Coll. de la Soc. Lett. à Riga

Jostas raksts
Rīgas Latv. Biedr. krājumā

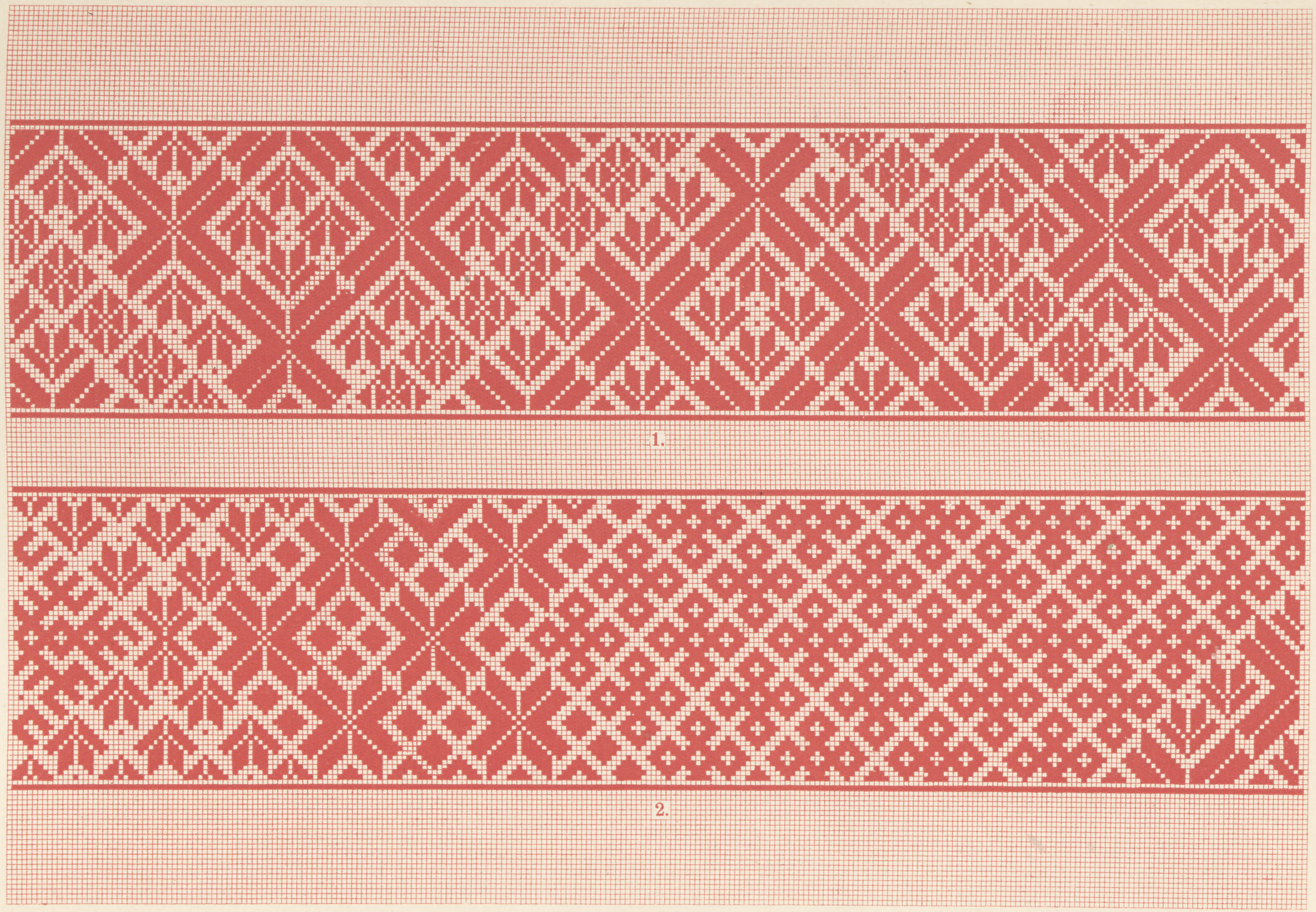
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



Ceinture
Coll. de la Soc. Lett. à Riga

Josta raksts
Rīgas Latv. Biedr. krājumā

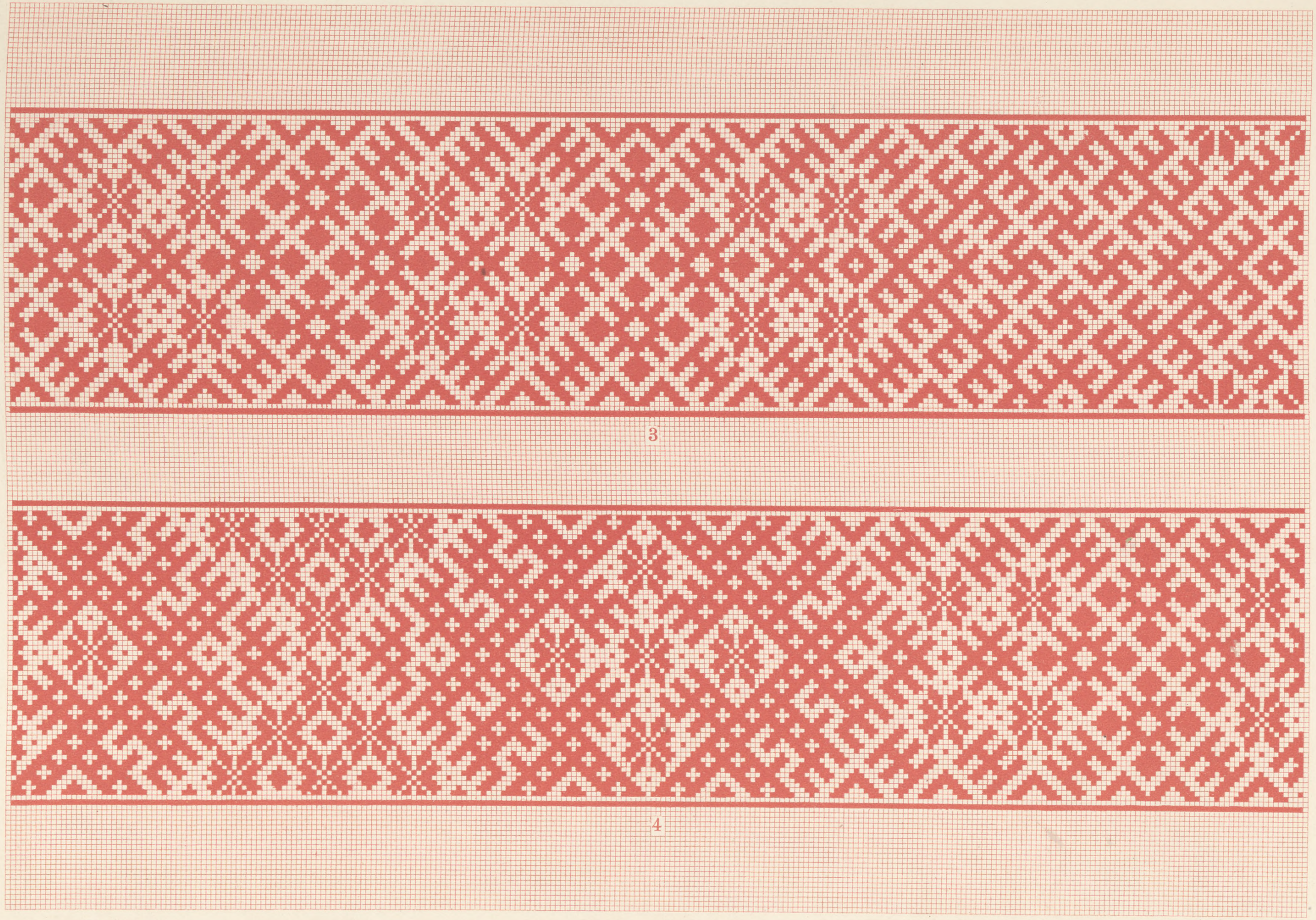
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



Ceinture
Coll. de la Soc. Lett. à Riga

Jostas raksts
Rīgas Latv. Biedr. krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



Ceinture
Coll. de la Soc. Lett. à Riga

Jostas raksts
Rīgas Latv. Biedr. krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

5

6

Ceinture
Coll. de la Soc. Lett. à Riga

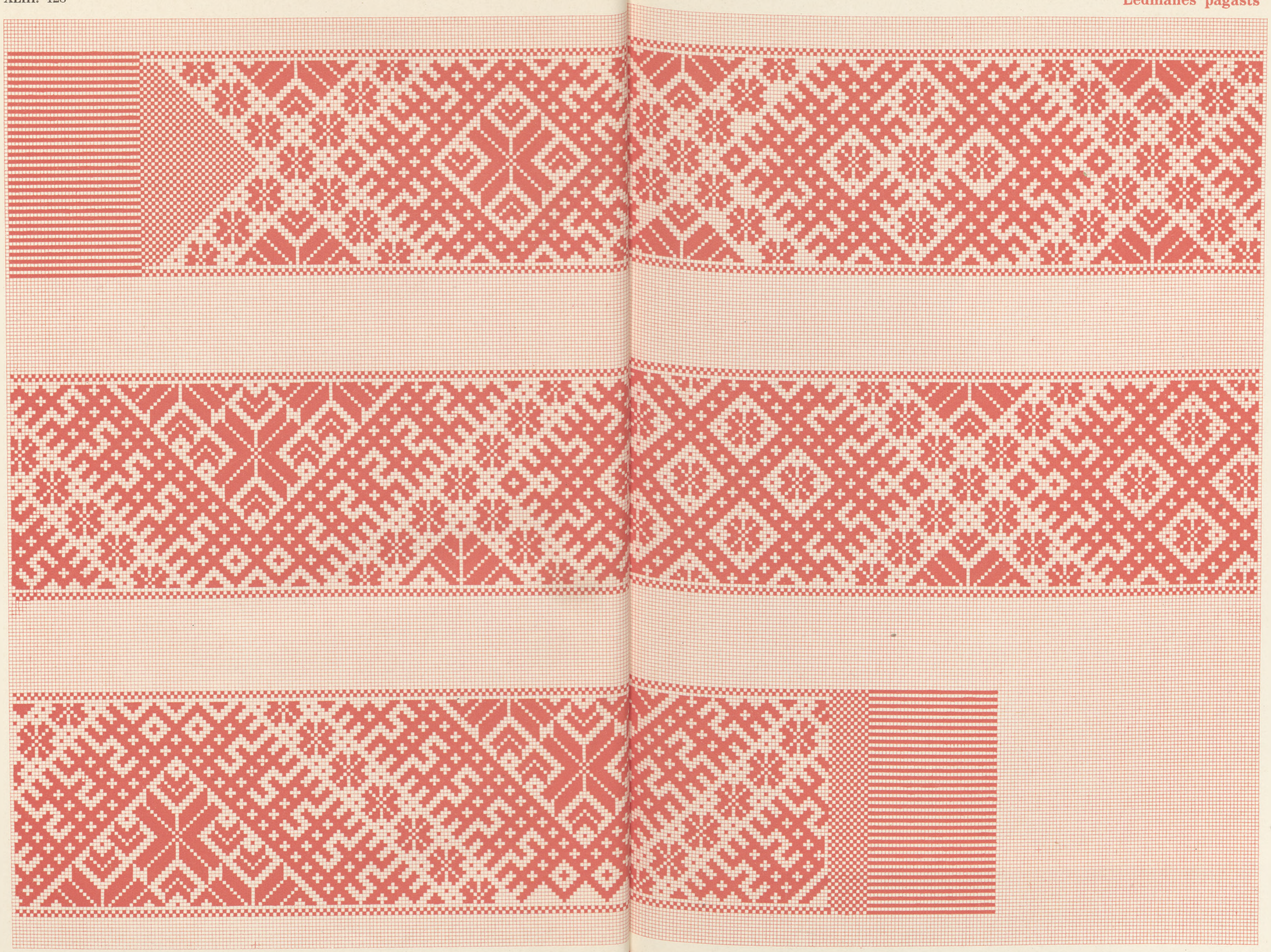
Jostas raksts
Rīgas Latv. Biedr. krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Ceinture
Coll. de la Soc. Lett. à Riga

Jostiņa
Rīgas Latv. Biedr. krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



Motifs d'une ceinture
Coll. de la Soc. Lett. à Riga

Jostas raksta motivi
Rīgas Latv. Biedr. krājumā

Valsts ve, Rīgā.

Costume national de femme
D'après une aquarelle du prof. R. Zarriņš

Sievas tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvarela

LATVJU RAKSTI ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Costume national de jeune fille
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

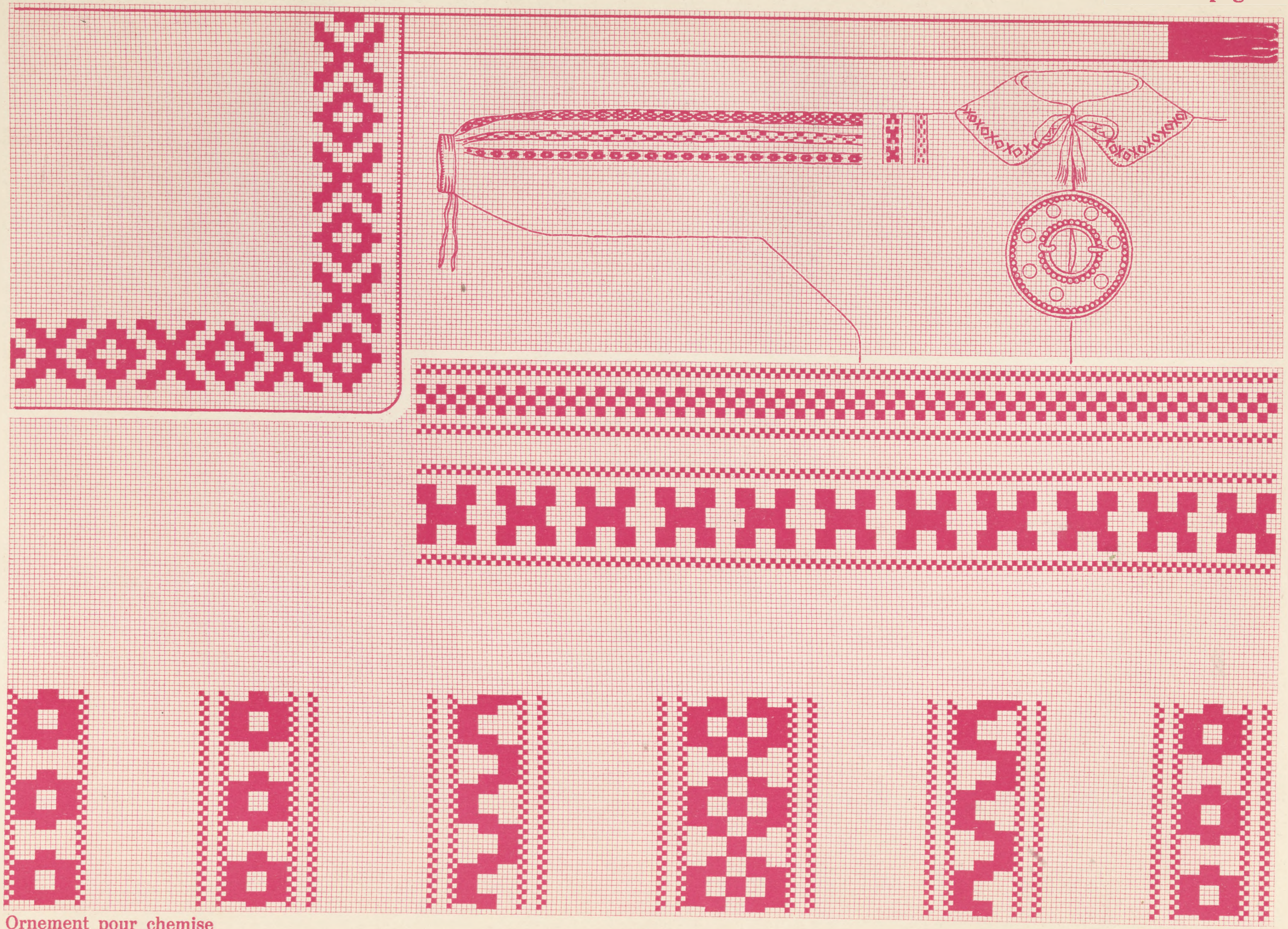
Jaunavas tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvareļa

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Costume national de femme
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Sievas tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvareļa

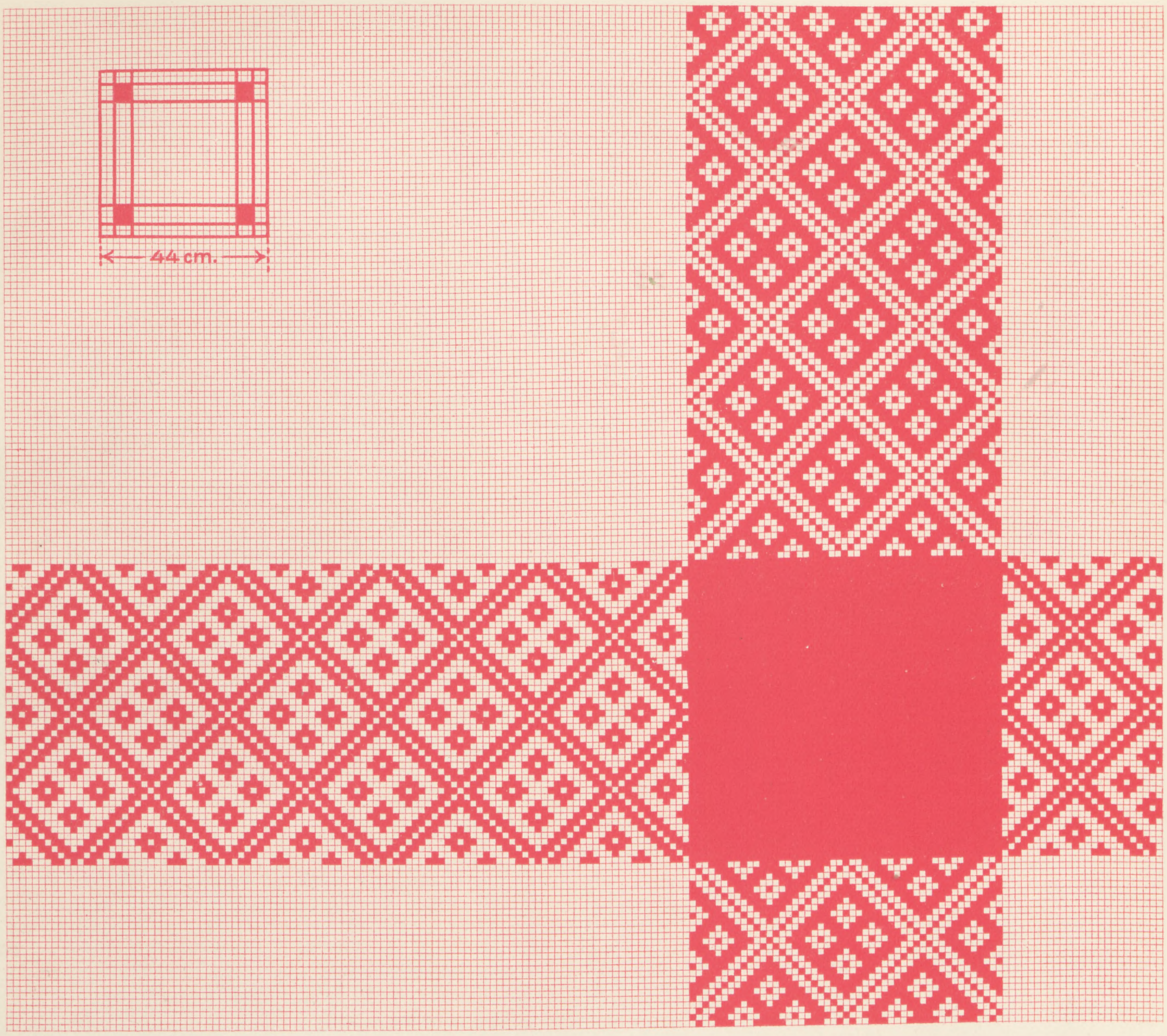
Valstspapīru spiestuve, Rīgā



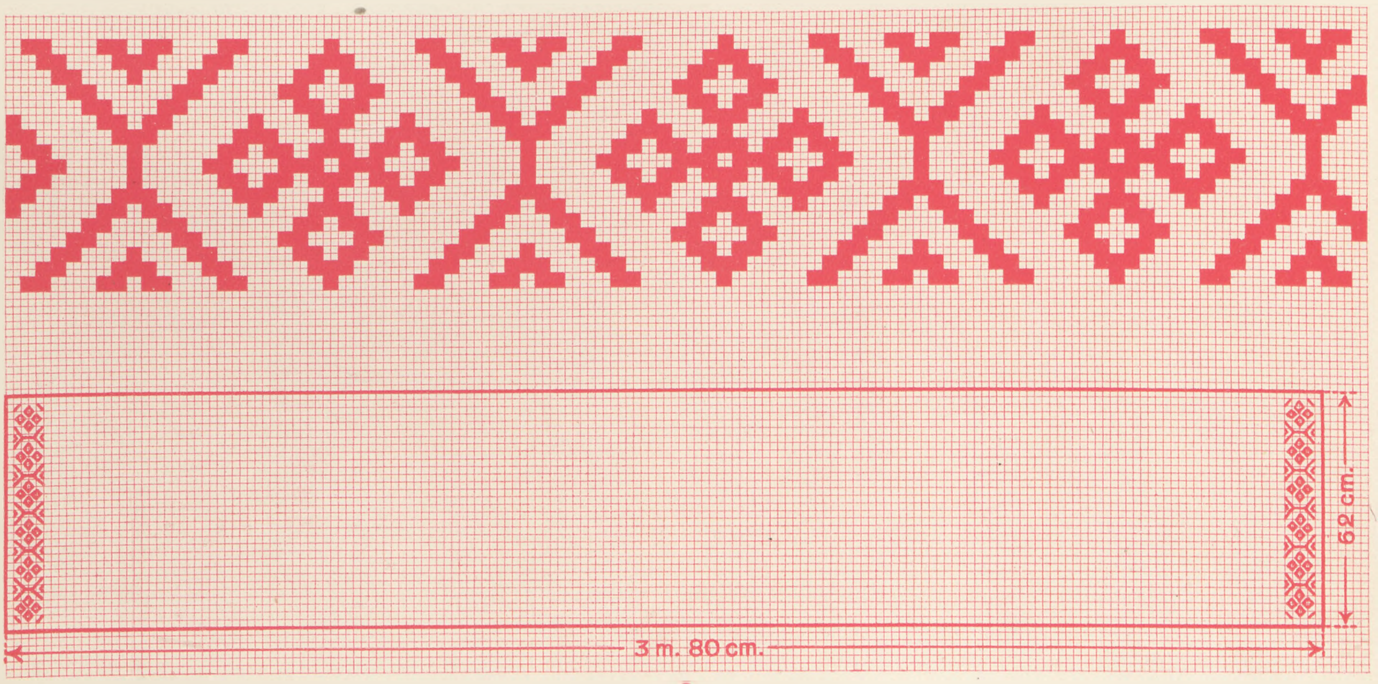
Ornement pour chemise
Collection I. Indāns

Krekla raksts
I. Indāna krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



1.

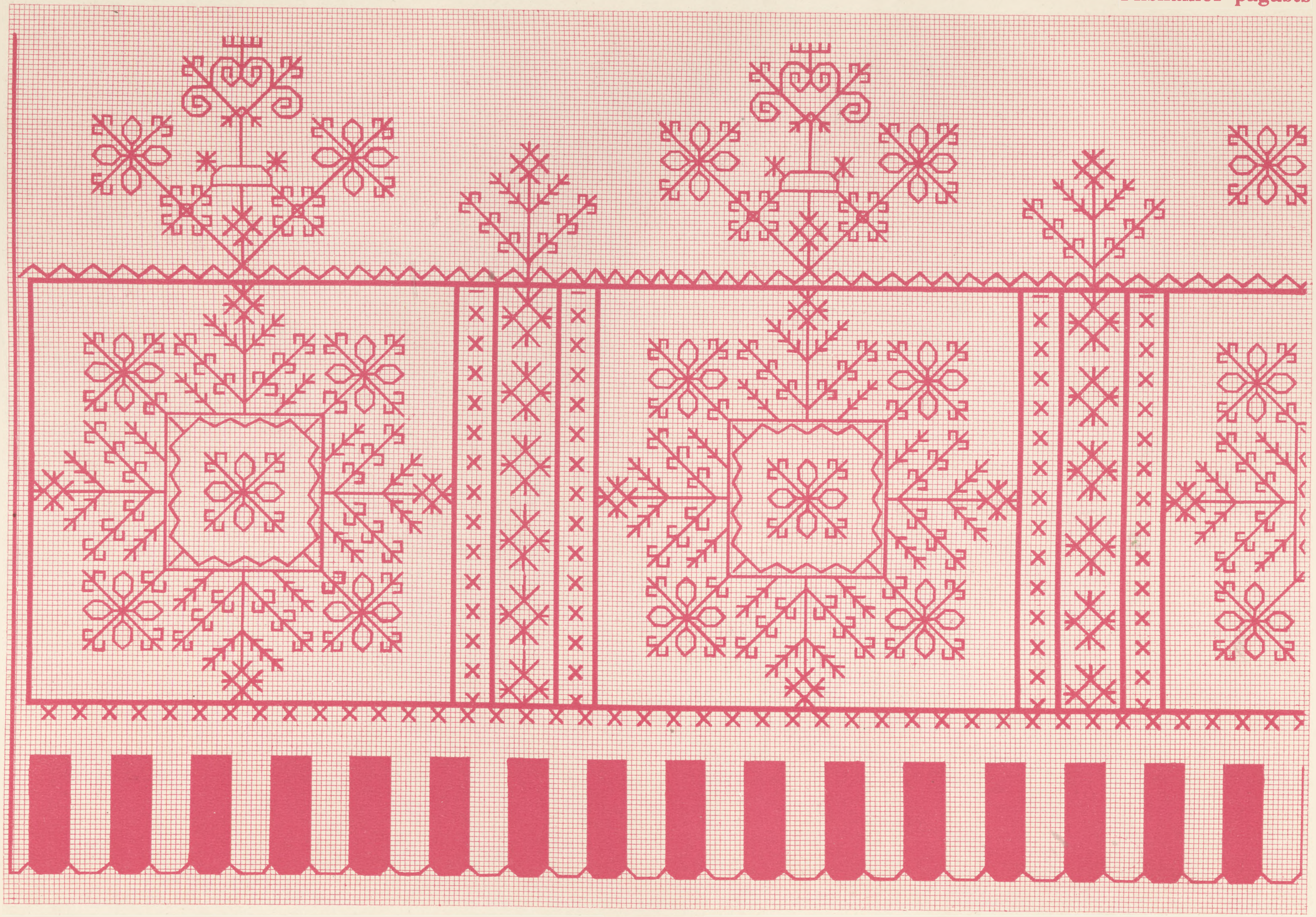


2.

1. Ornement pour mouchoir
2. Ornement pour „namats“
Collection de J. Indāns

1. Mutautiņa raksts
2. Namata raksts
J. Indāna krājumā

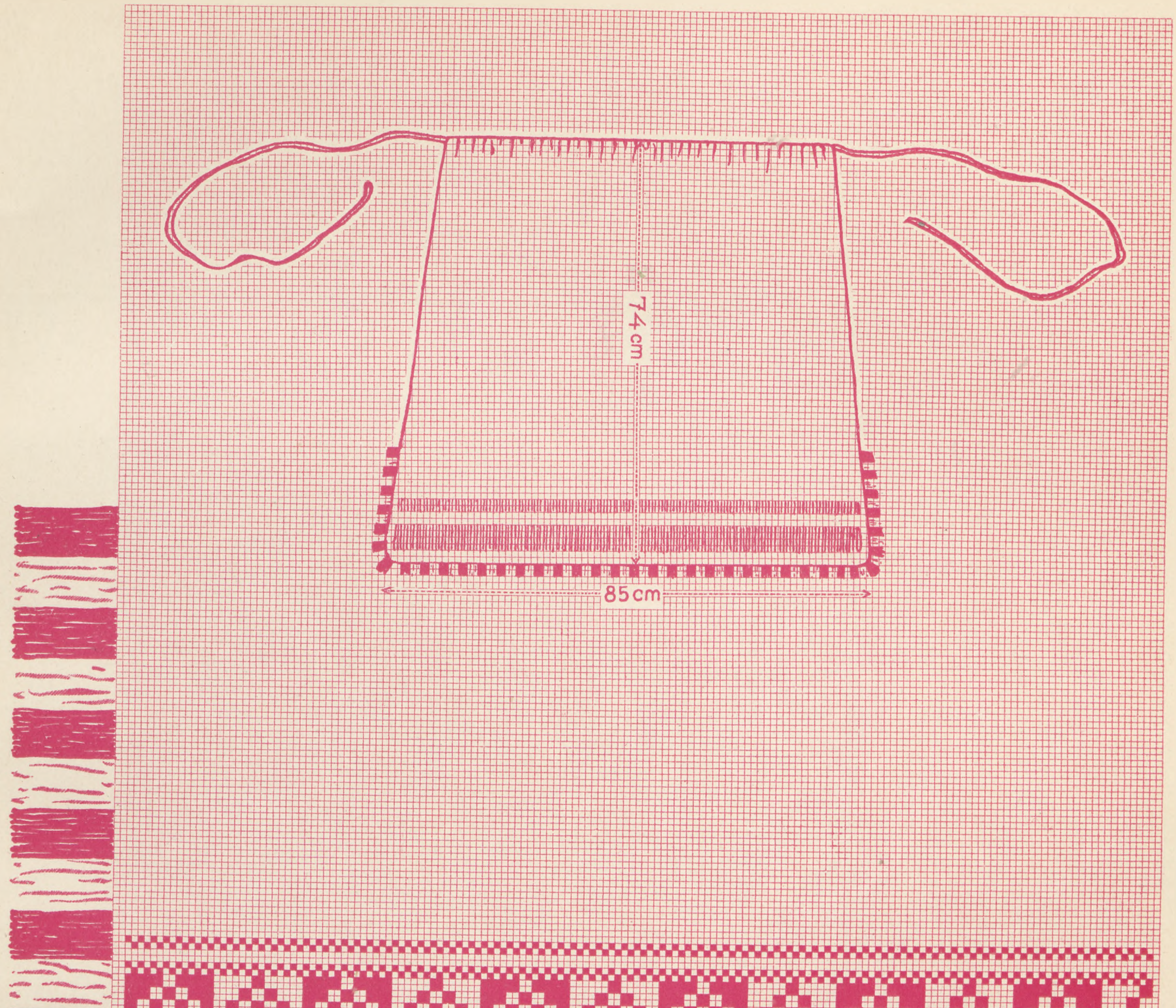
Valstspapīru spiestuve, Rīga.



Ornement pour tablier
Coll. de la Soc. Lett. à Riga

Priekšauta raksts
Rīgas Latv. Biedr. krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

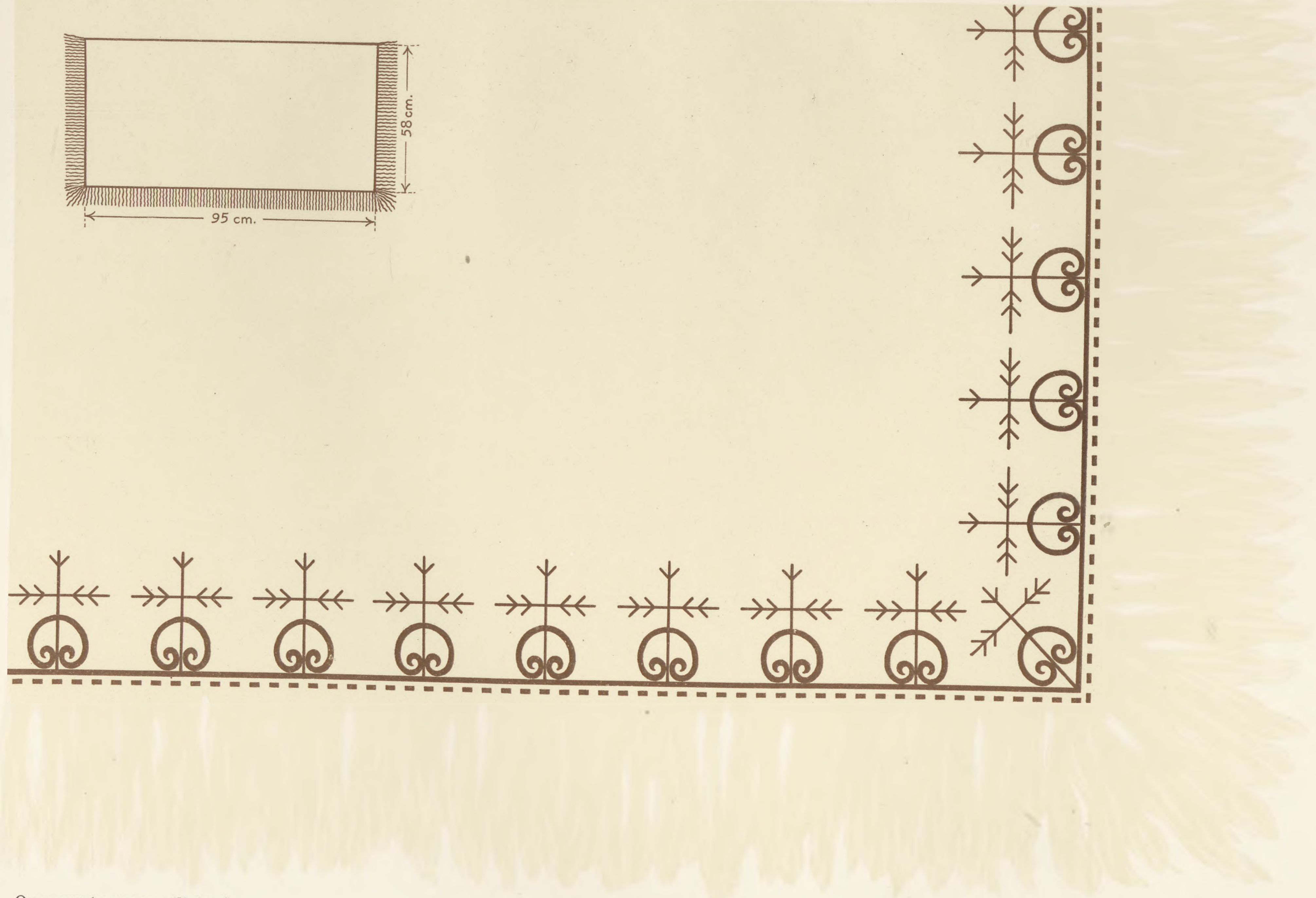


Ornement pour tablier
Collection I. Indāns

Priekšauta raksts
I. Indāna krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

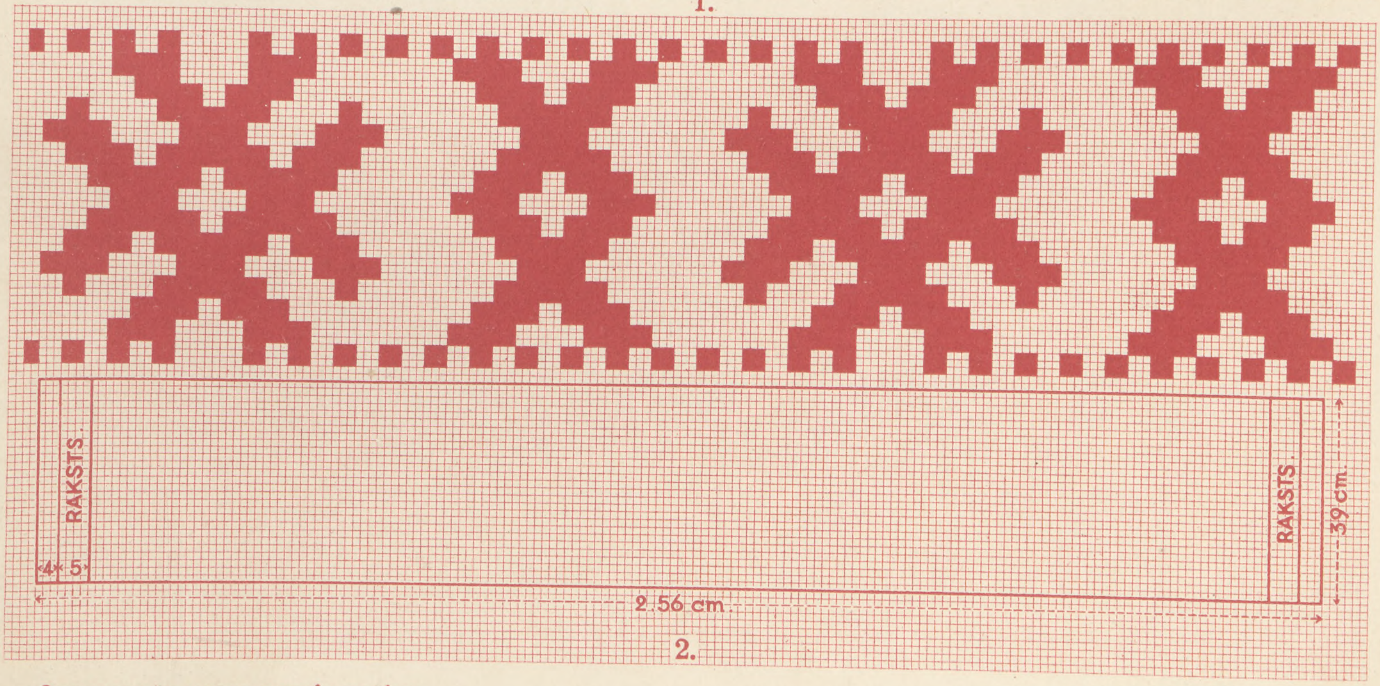


Ornement pour „villaine“

Villaines raksts

Vaistspapīru spiestuve, Rīgā.

1.



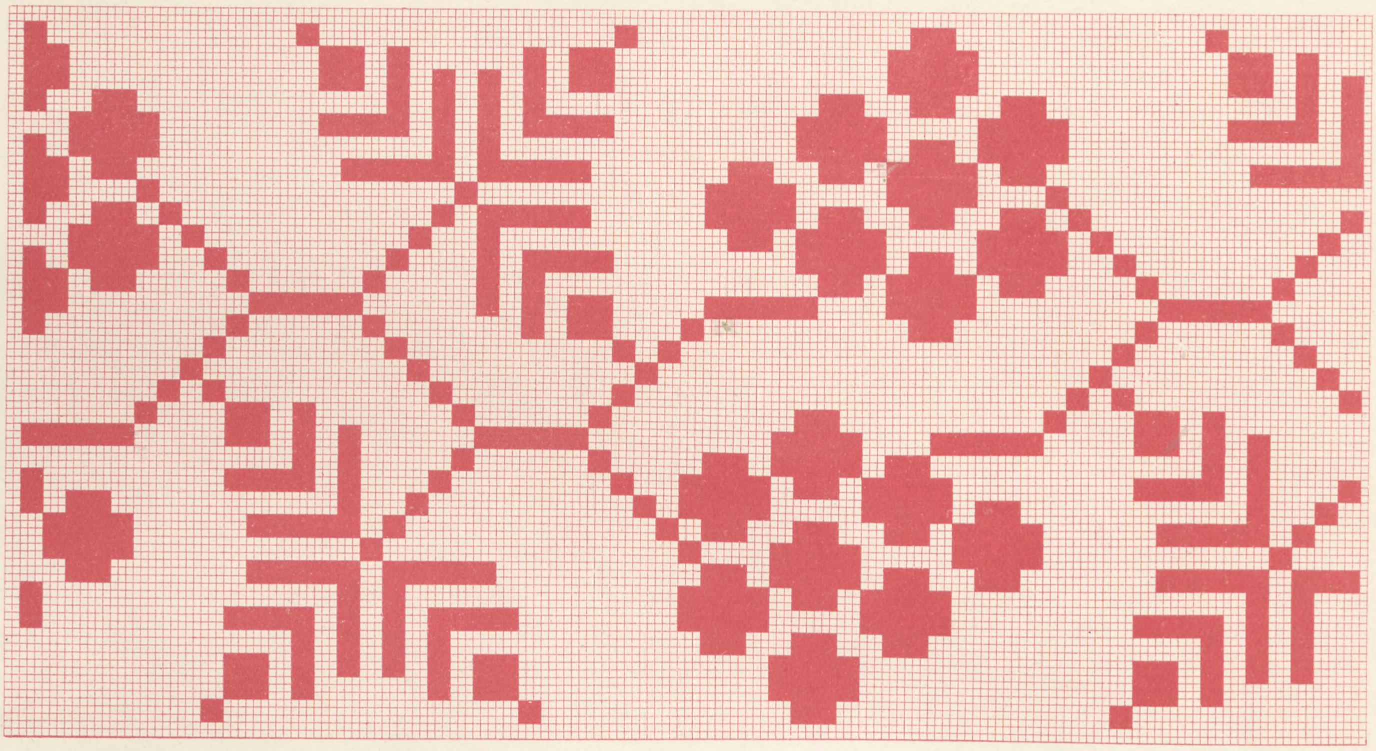
2.

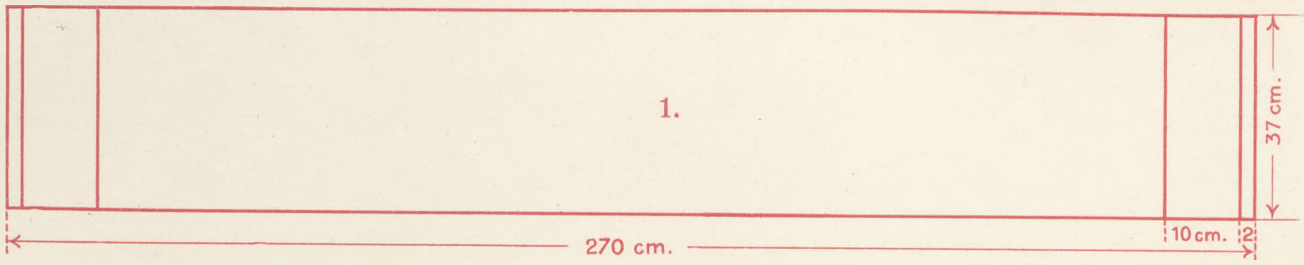
Ornements pour essuie-mains
Coll. de la Direct. des Monuments

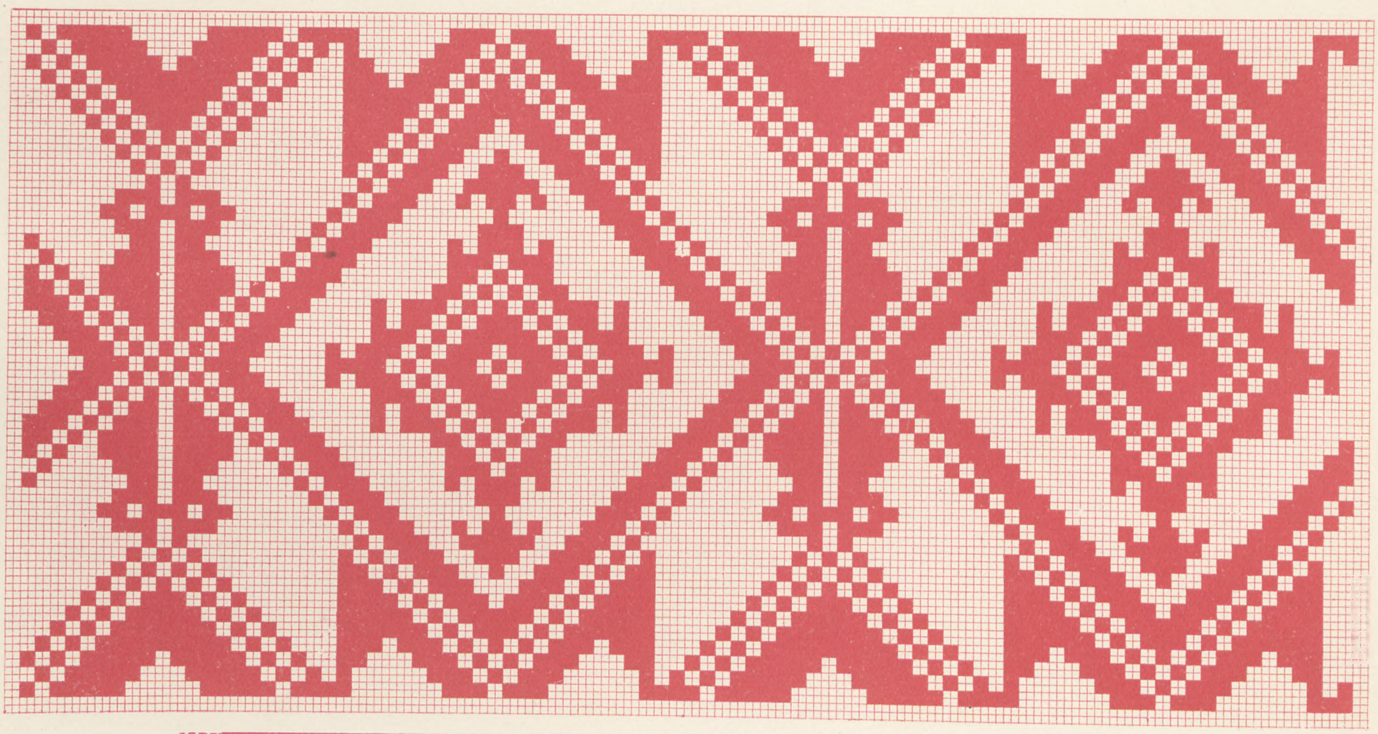
Dvieļu galu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

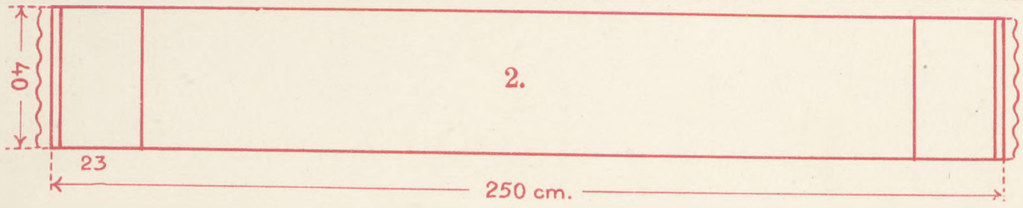
LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.







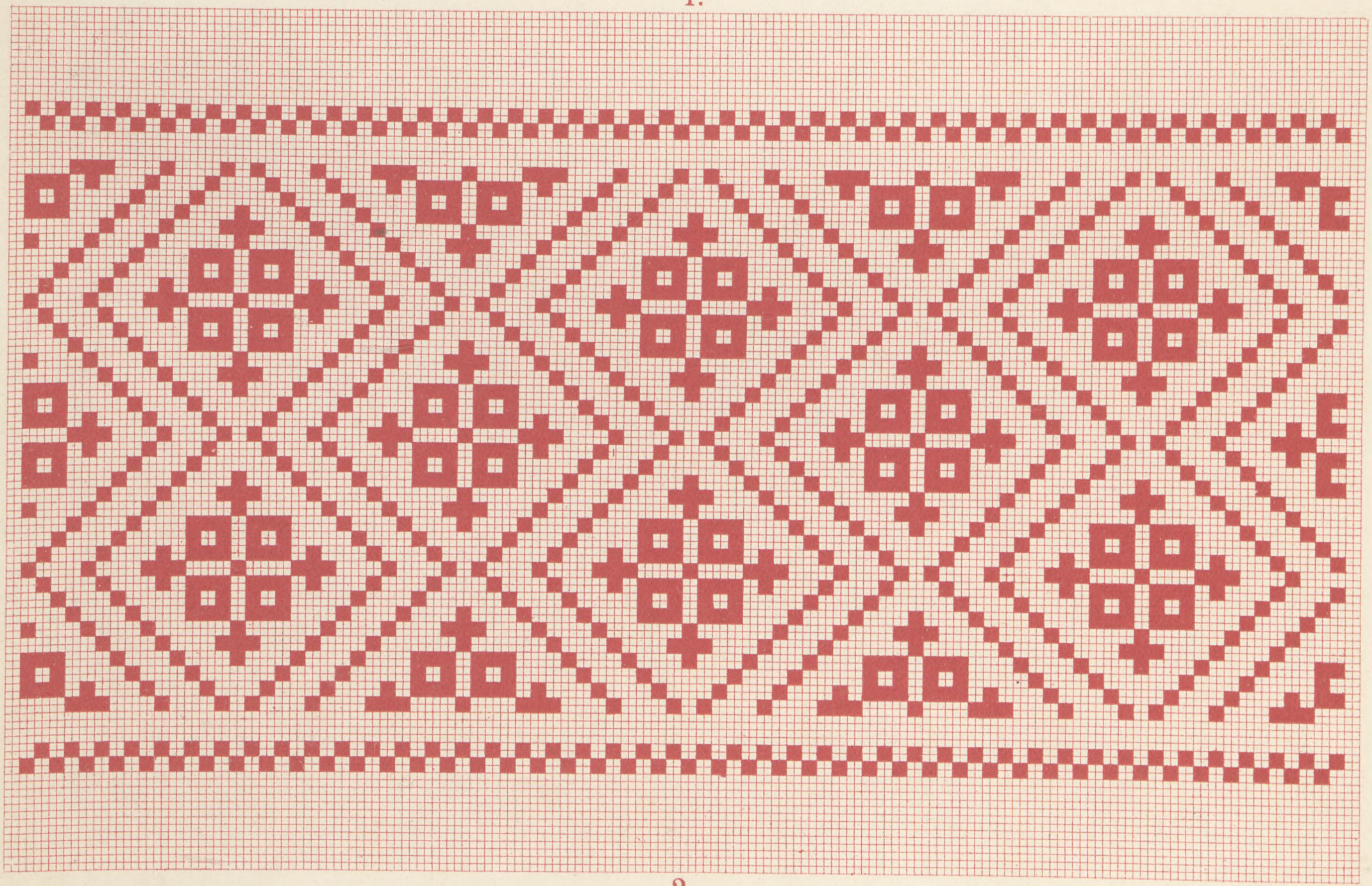


Ornements pour essuie-mains
Coll. de la Direct. des Monuments

Dvieļu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

1.

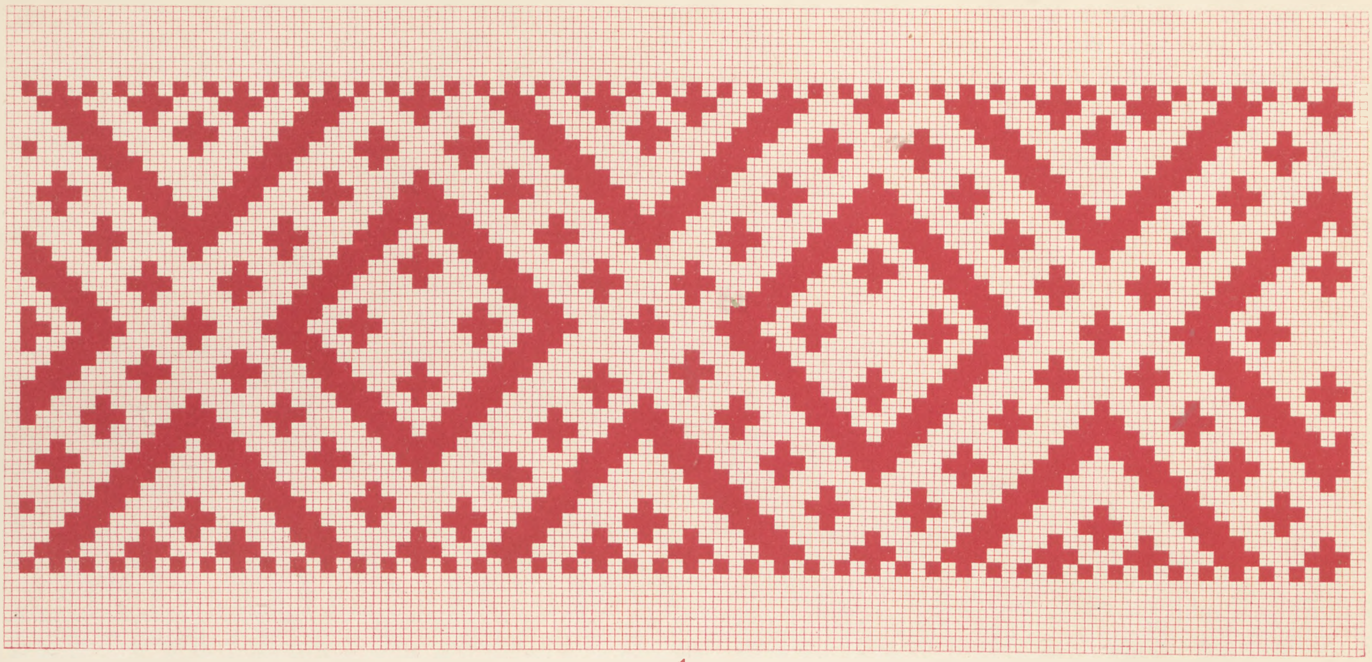


2.

Ornements pour essuie-mains
Coll. de la Direct. des Monuments

Dvieļu galu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



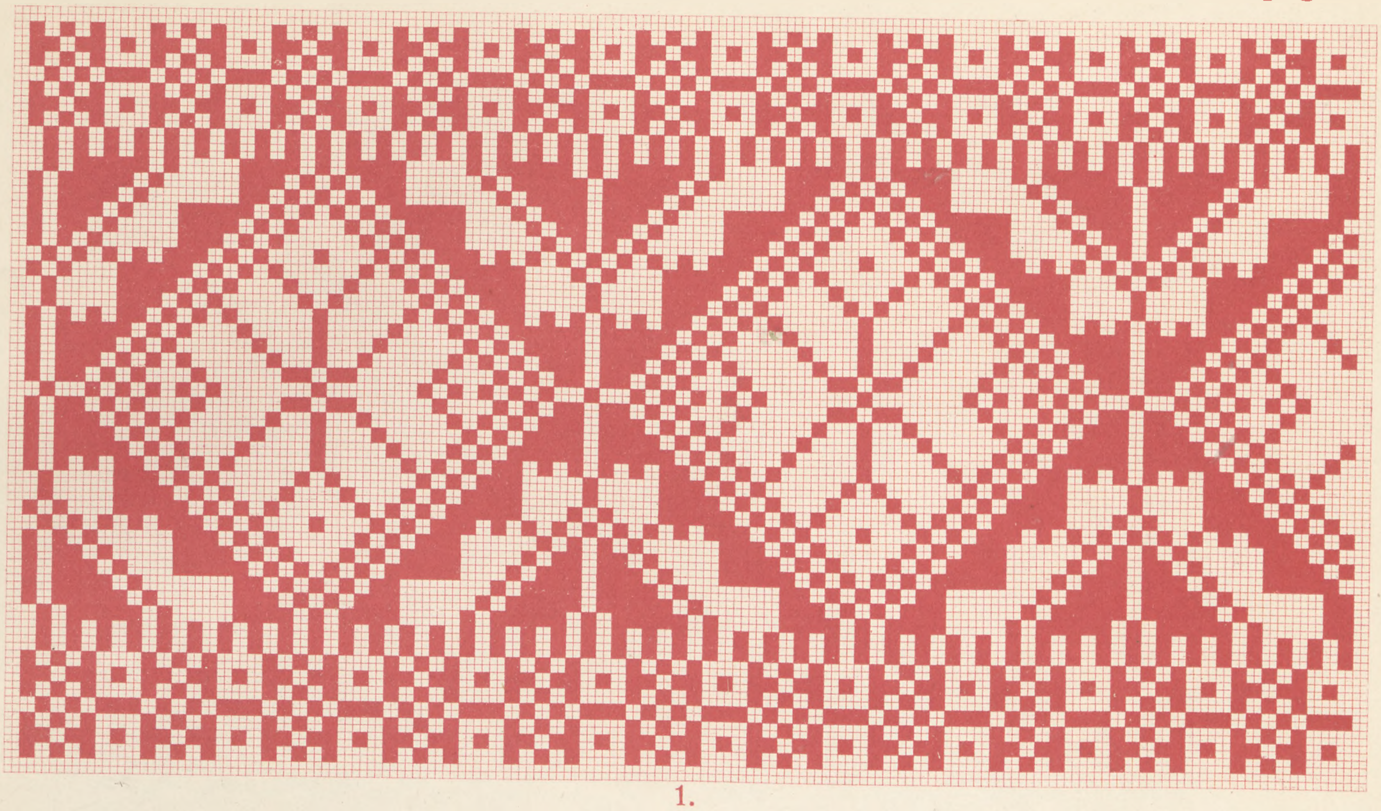
1.

2.

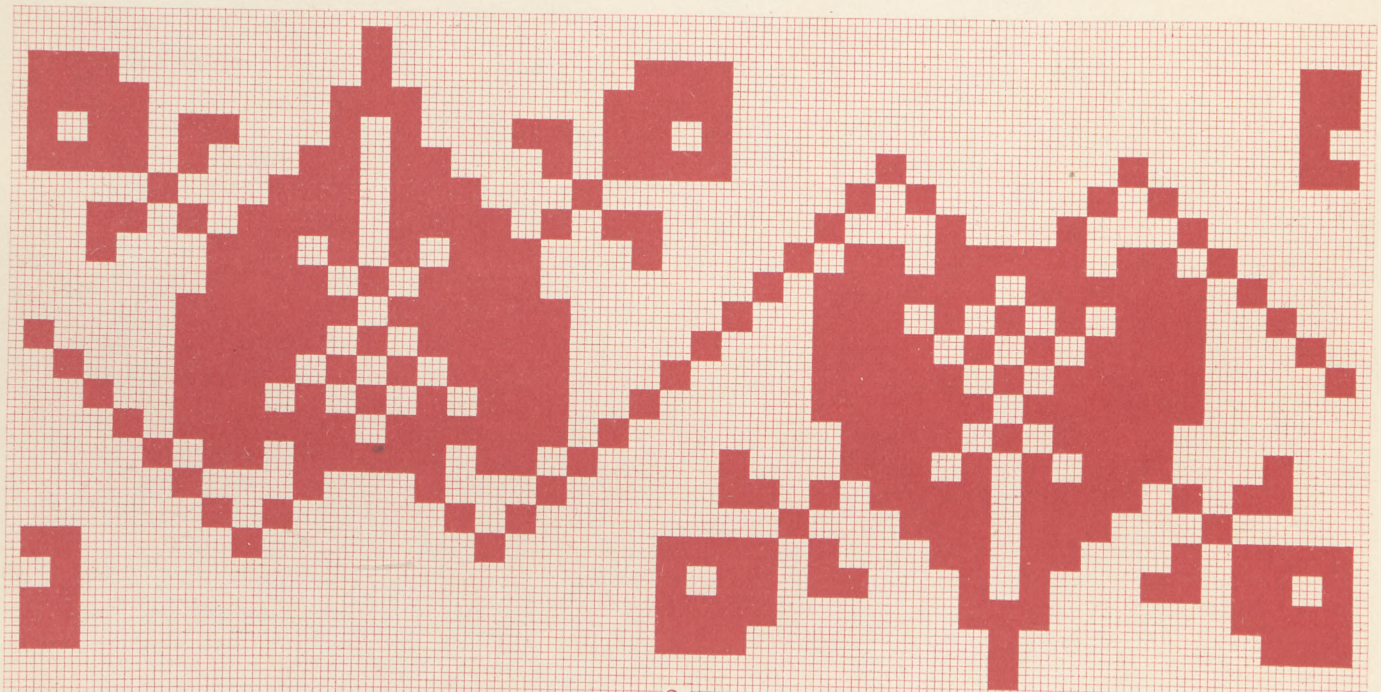
Ornements pour essuie-mains
Coll. de la Direct. des Monuments

Dvieļu galu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

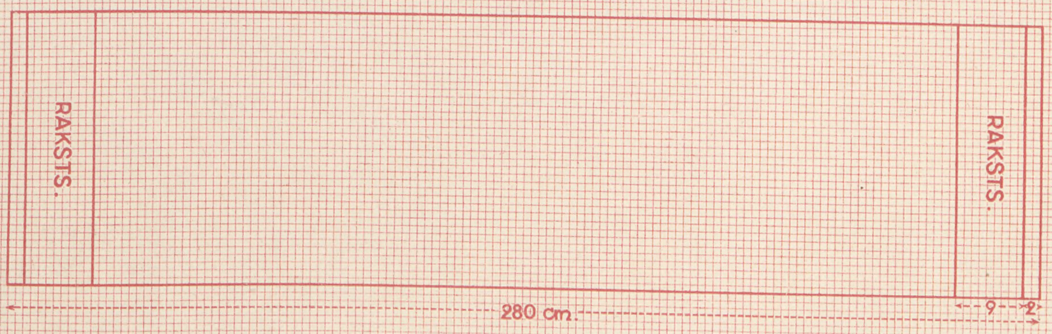
Valstspapiru spiestuve, Rīgā.



1.



2.

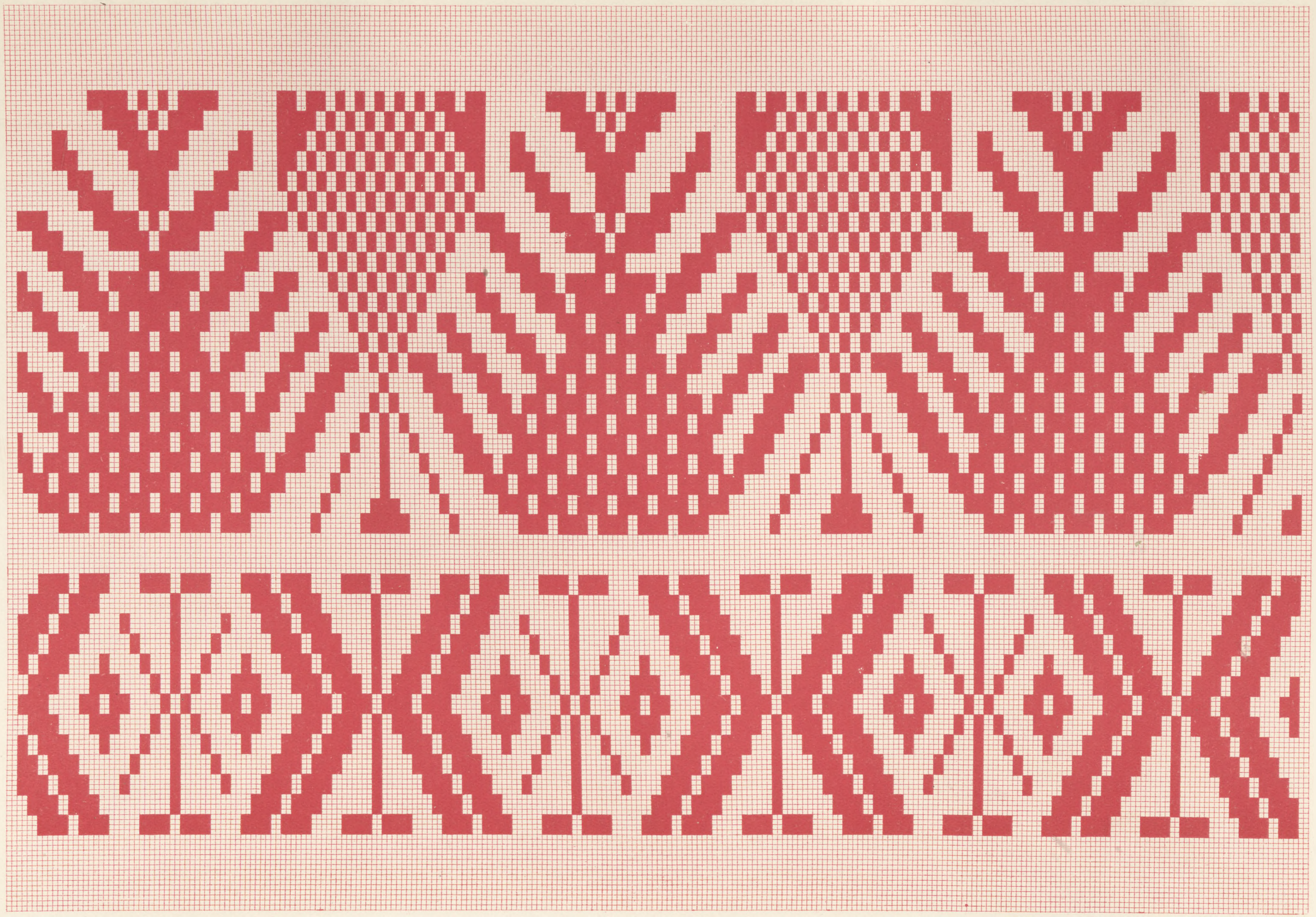


Ornements pour essuie-mains
Coll. de la Direct. des Monuments

Dvieļu galu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapiru spiestuve, Rigā.

Rēznas (Rozenmuižas) pagasts



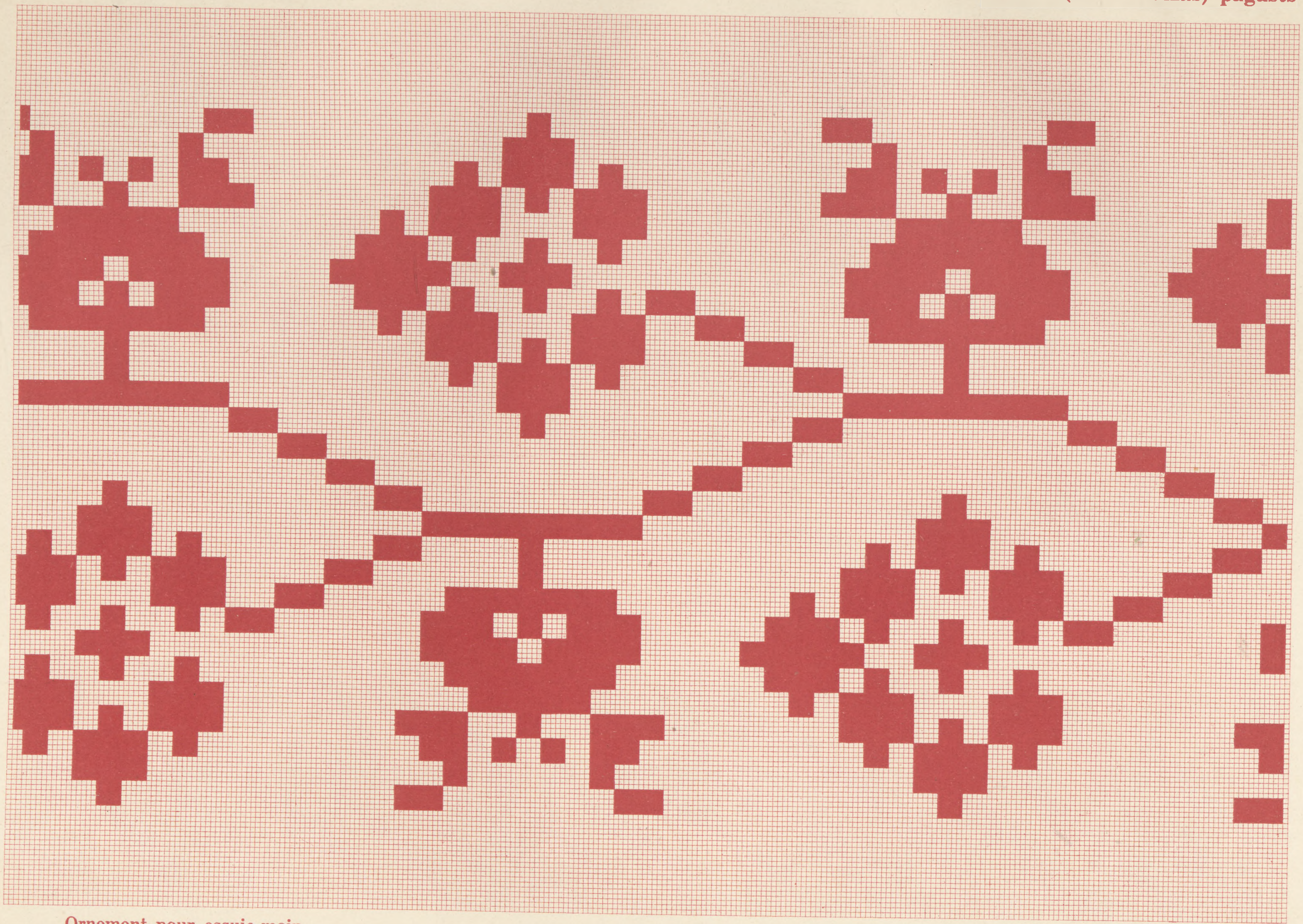
Ornement pour essuie-main
Collection de la Société Lettonne à Riga

Dvieļa raksts
Rīgas Latviešu biedrības krājumā

LATVJU RAKSTI ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Rēznas (Rozenmuižas) pagasts

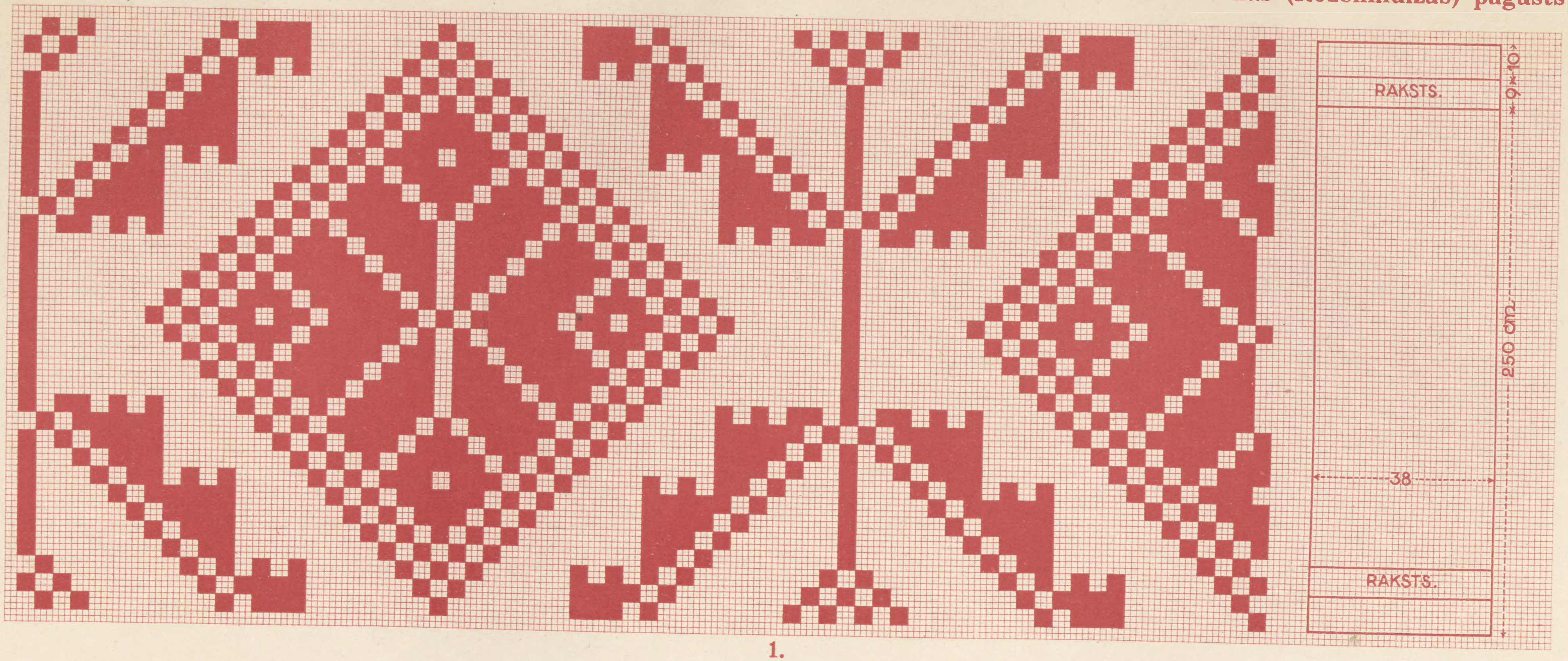


Ornement pour essuie-main
Collection de la Dírection des Monuments

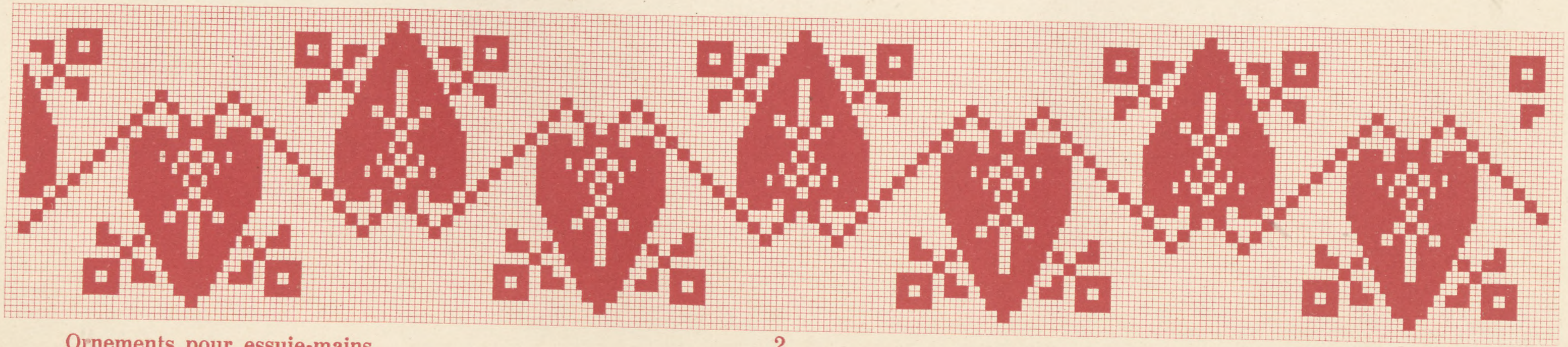
Dvieļa gala raksts
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Rēznas (Rozenmuižas) pagasts



1.

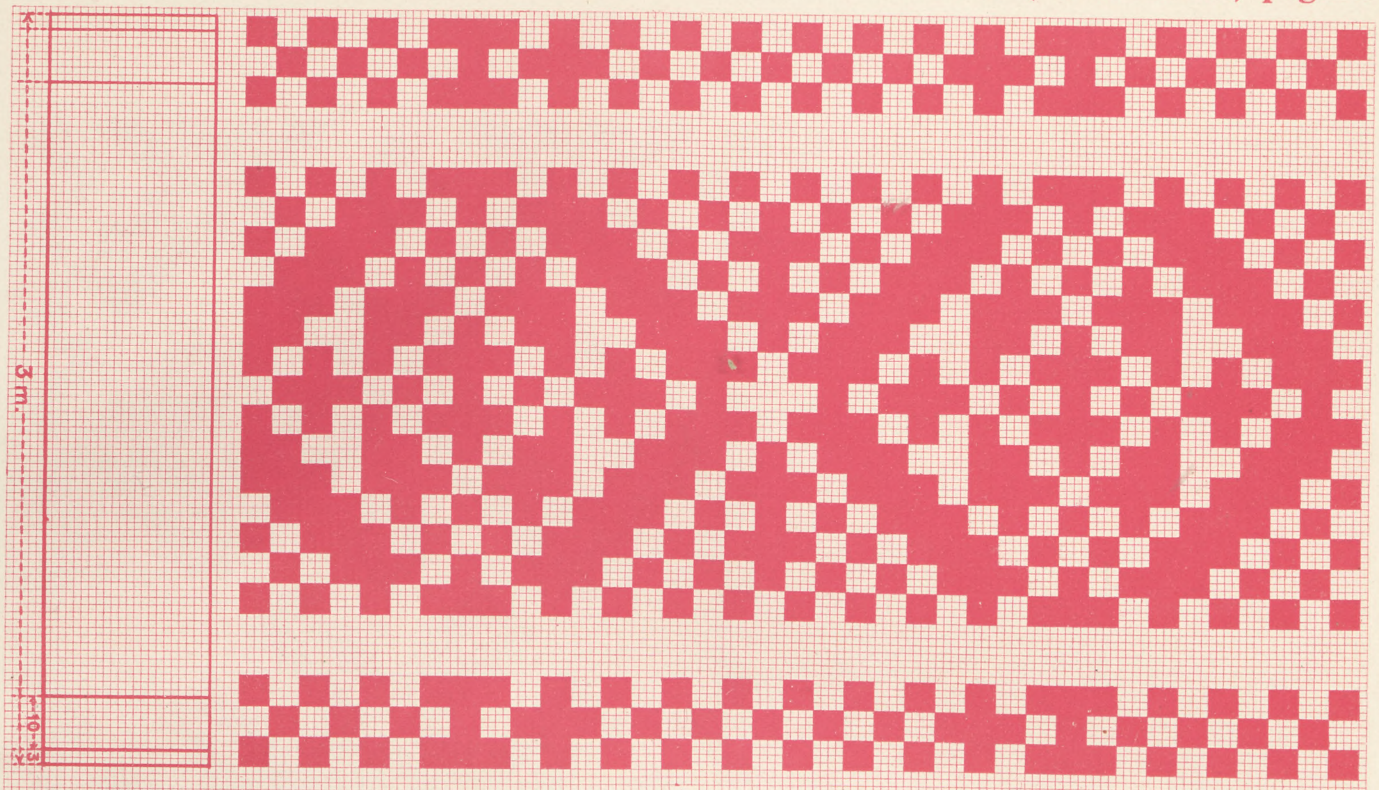


2.

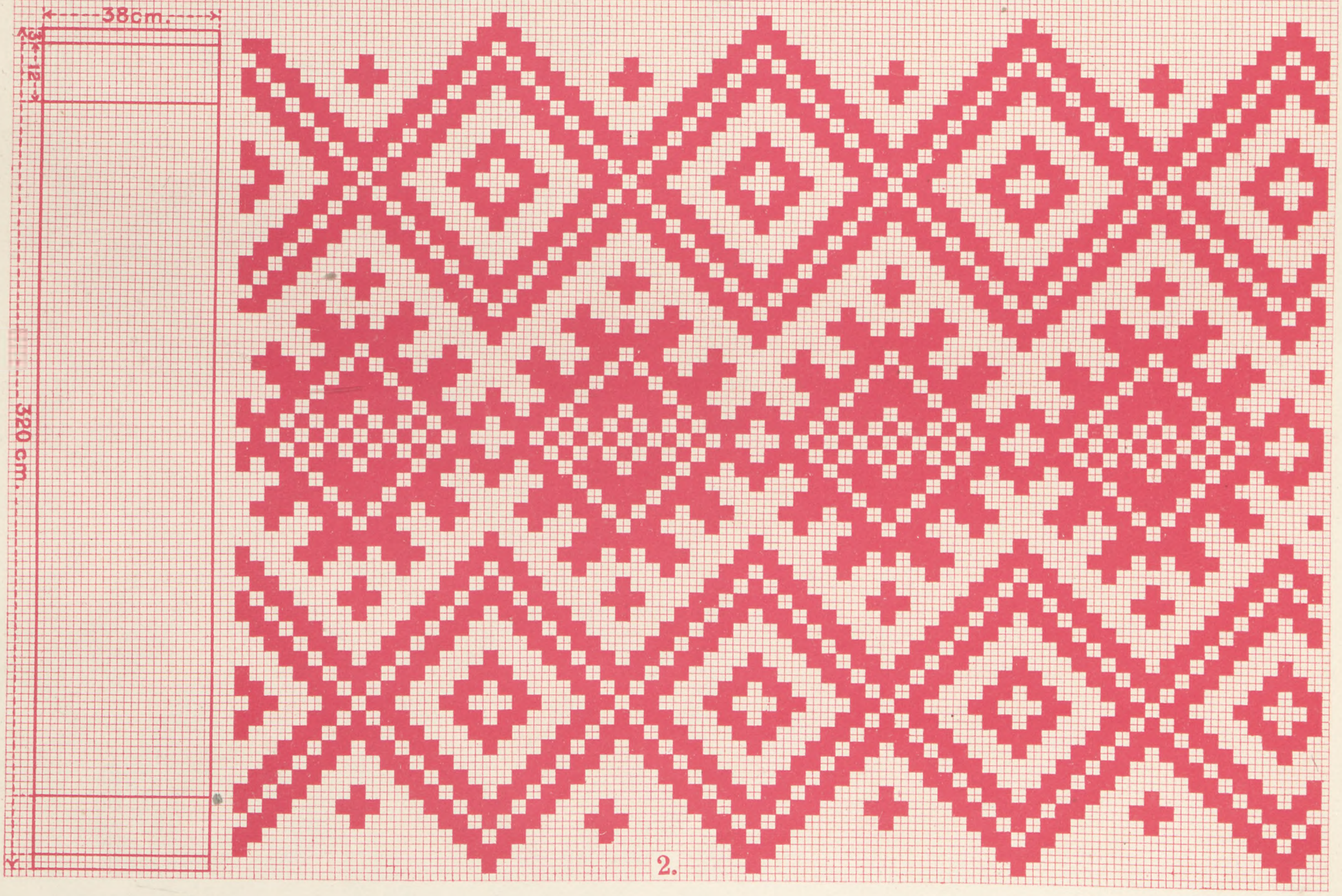
Ornements pour essuie-mains
Collection de la Direction des Monuments

Dvieļu galu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



1.



2.

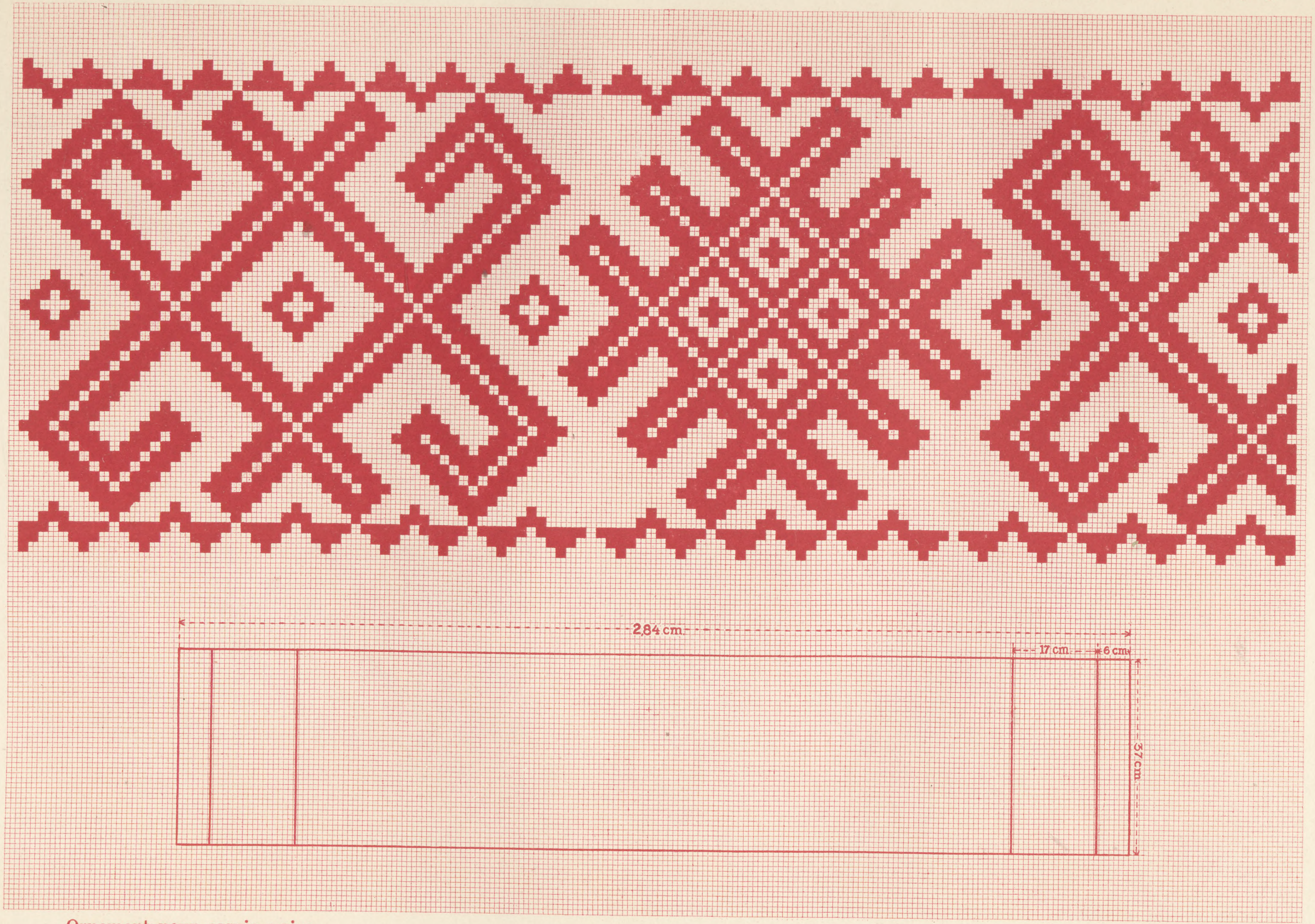
Ornements pour essuie-mains
Coll. de la Direct. des Monuments

Dvieļu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

LATVJU RAKSTI — ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

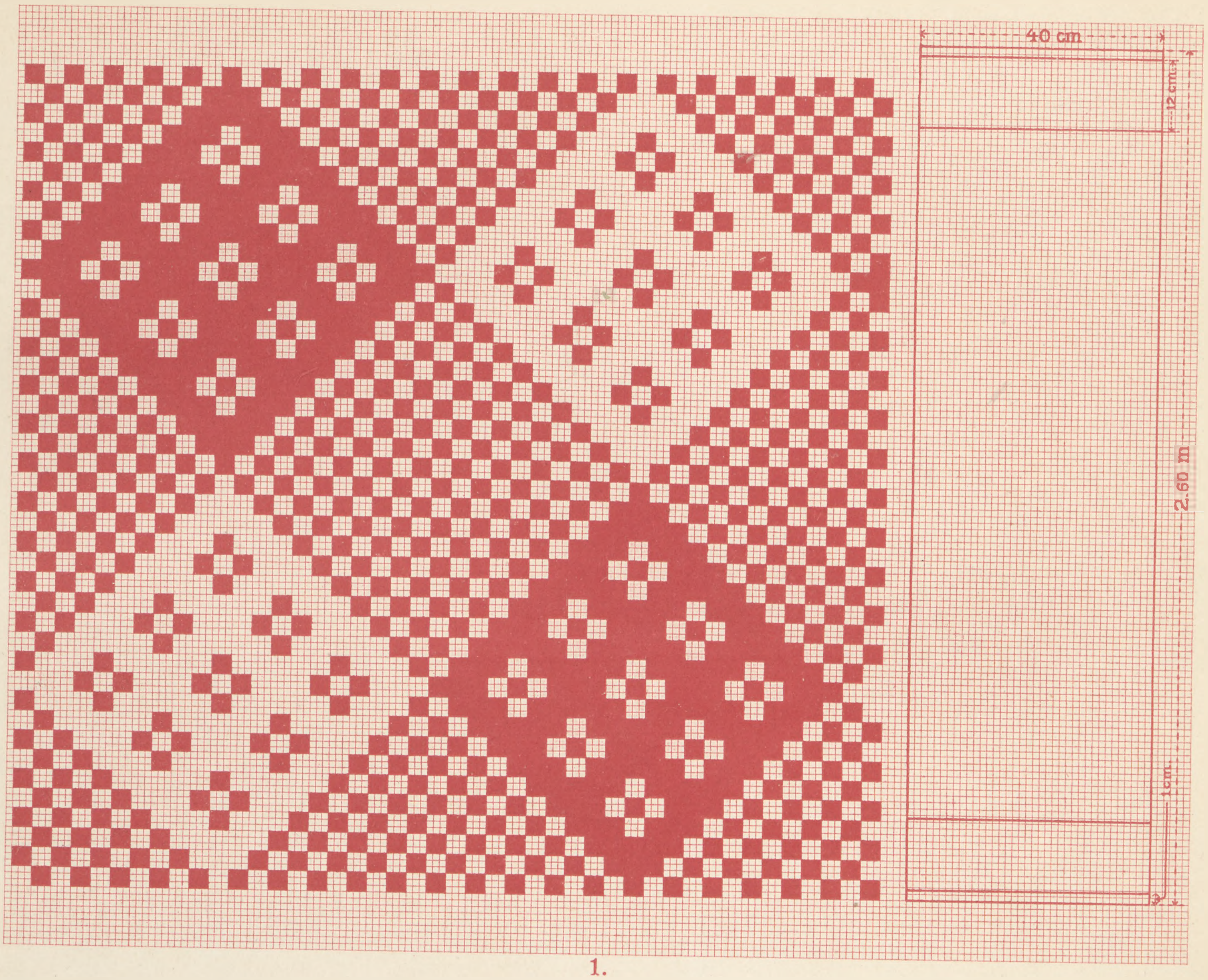
Rēznas (Rozenmuižas) pagasts



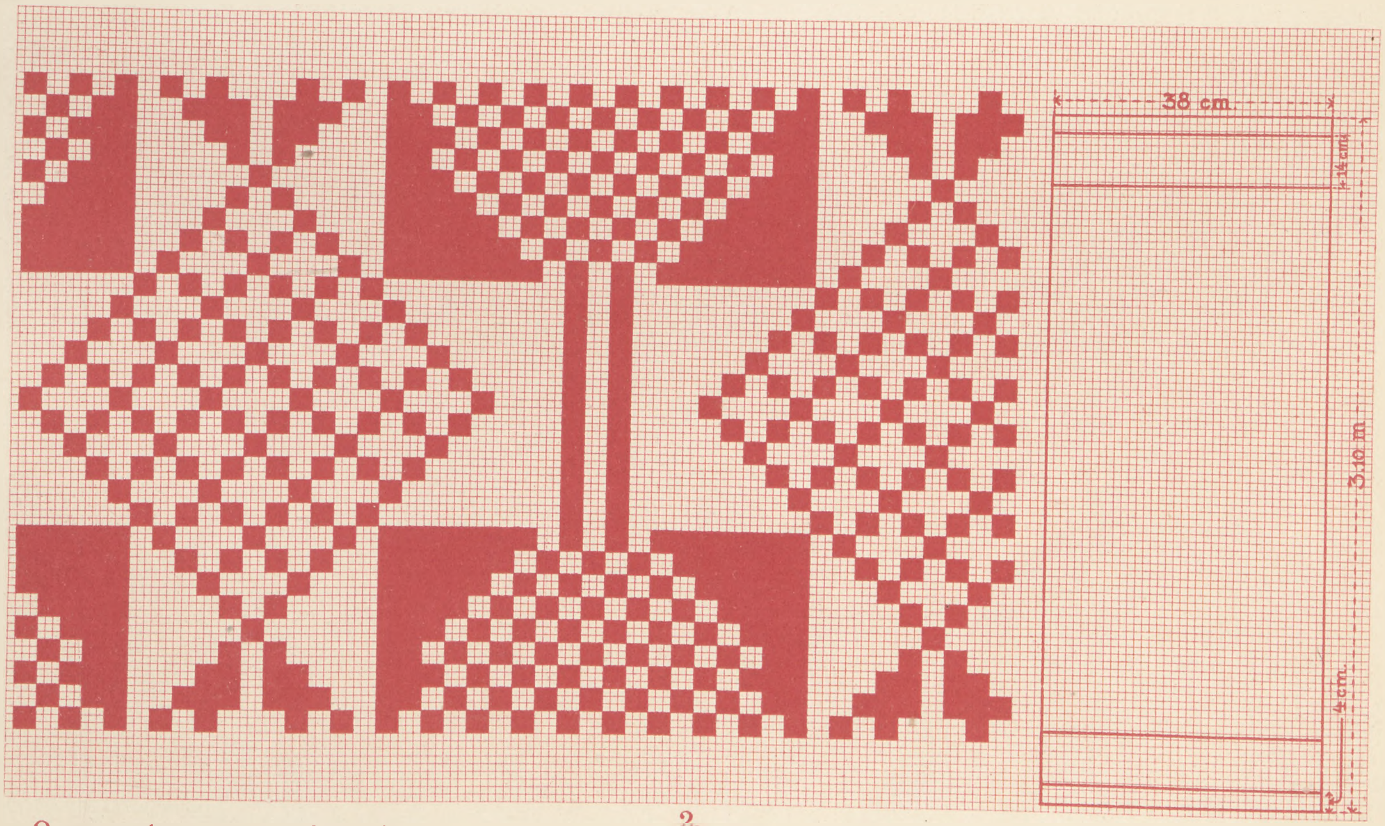
Ornement pour essuie-mains
Collection de la Direction des Monuments

Dvieļa gala raksts
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



1.



2.

Ornements pour essuie-mains
Coll. de la Direct. des Monuments

Dvieļu galu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

XXV. 242c

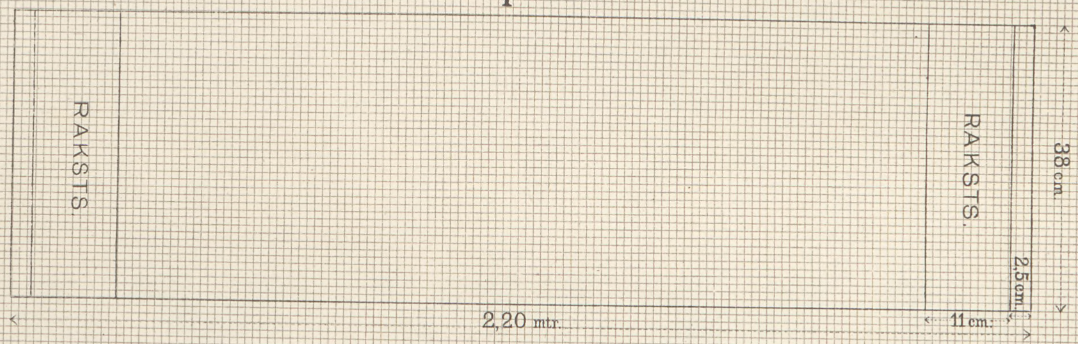
Rēznas (Rozenmuižas) pagasts

Ornement pour essuie-main
Collection de la Direction des Monuments

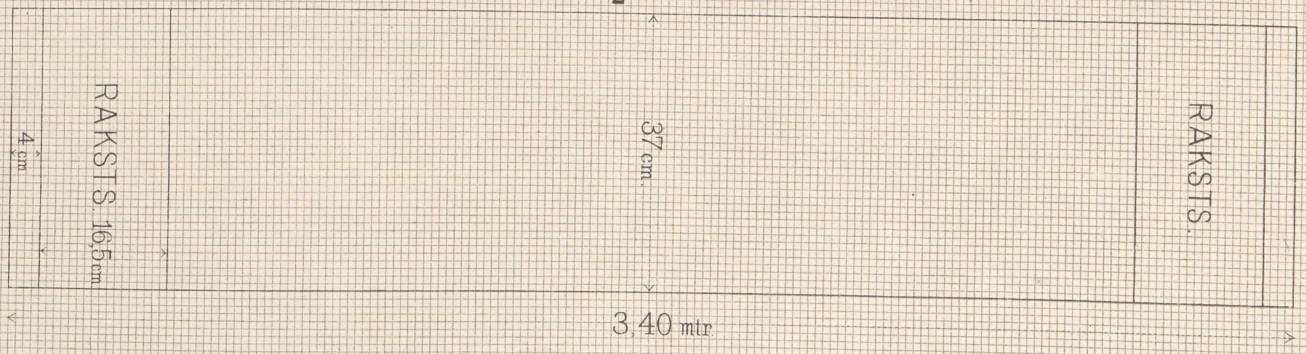
Dvieļa raksts
Pieminekļu valdes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

1



2

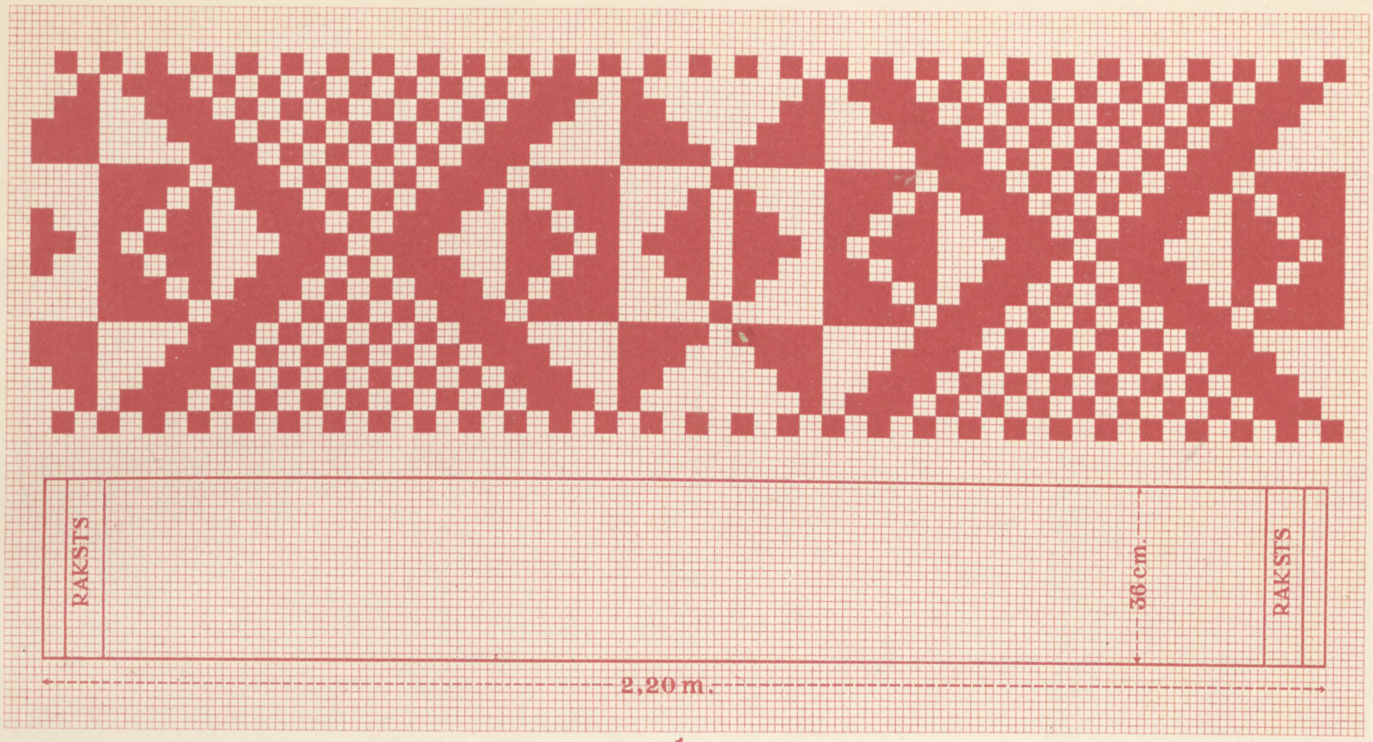


Ornements pour essuie-mains
Coll. de la Direction des Monuments

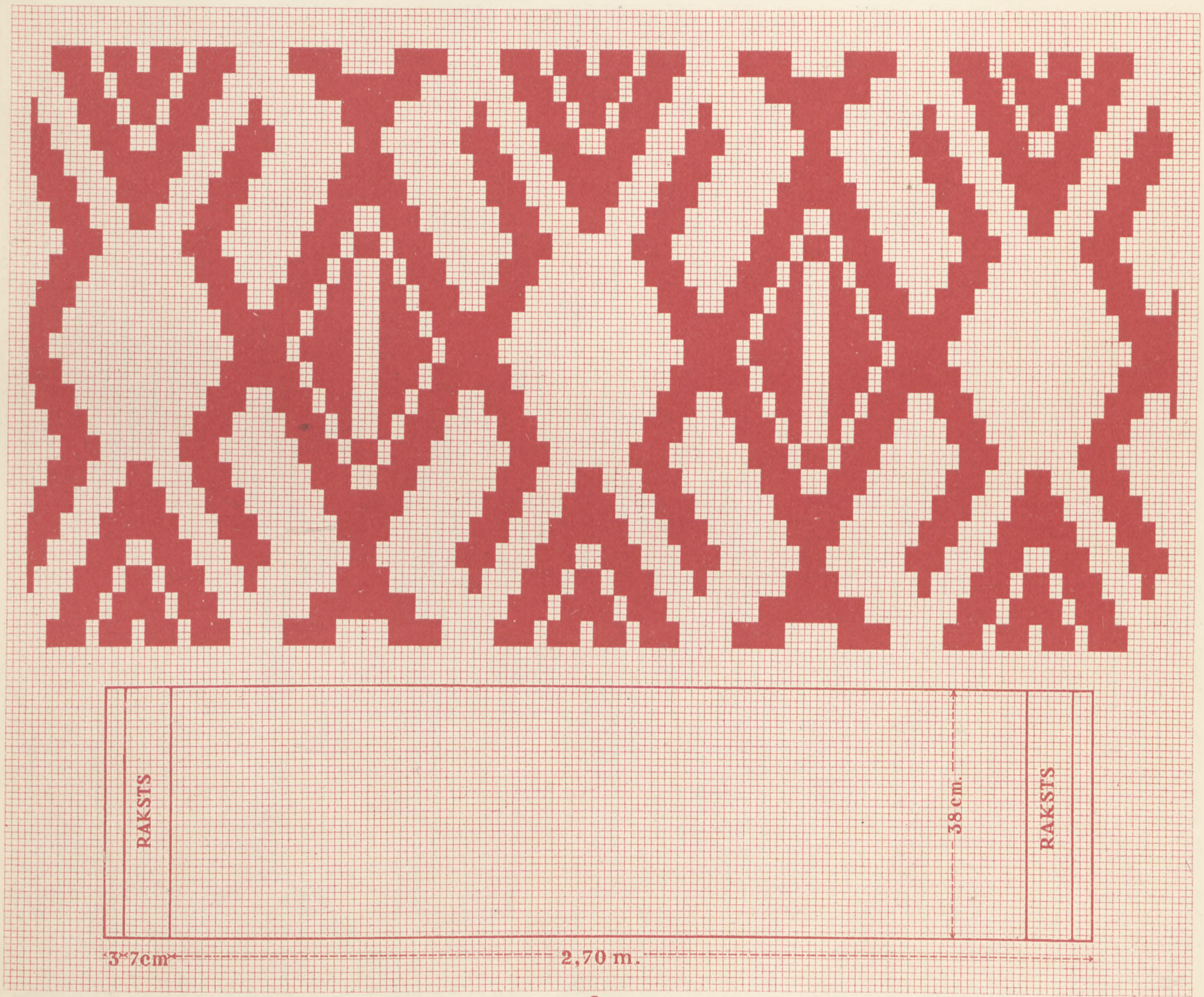
Dvieļu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



1.



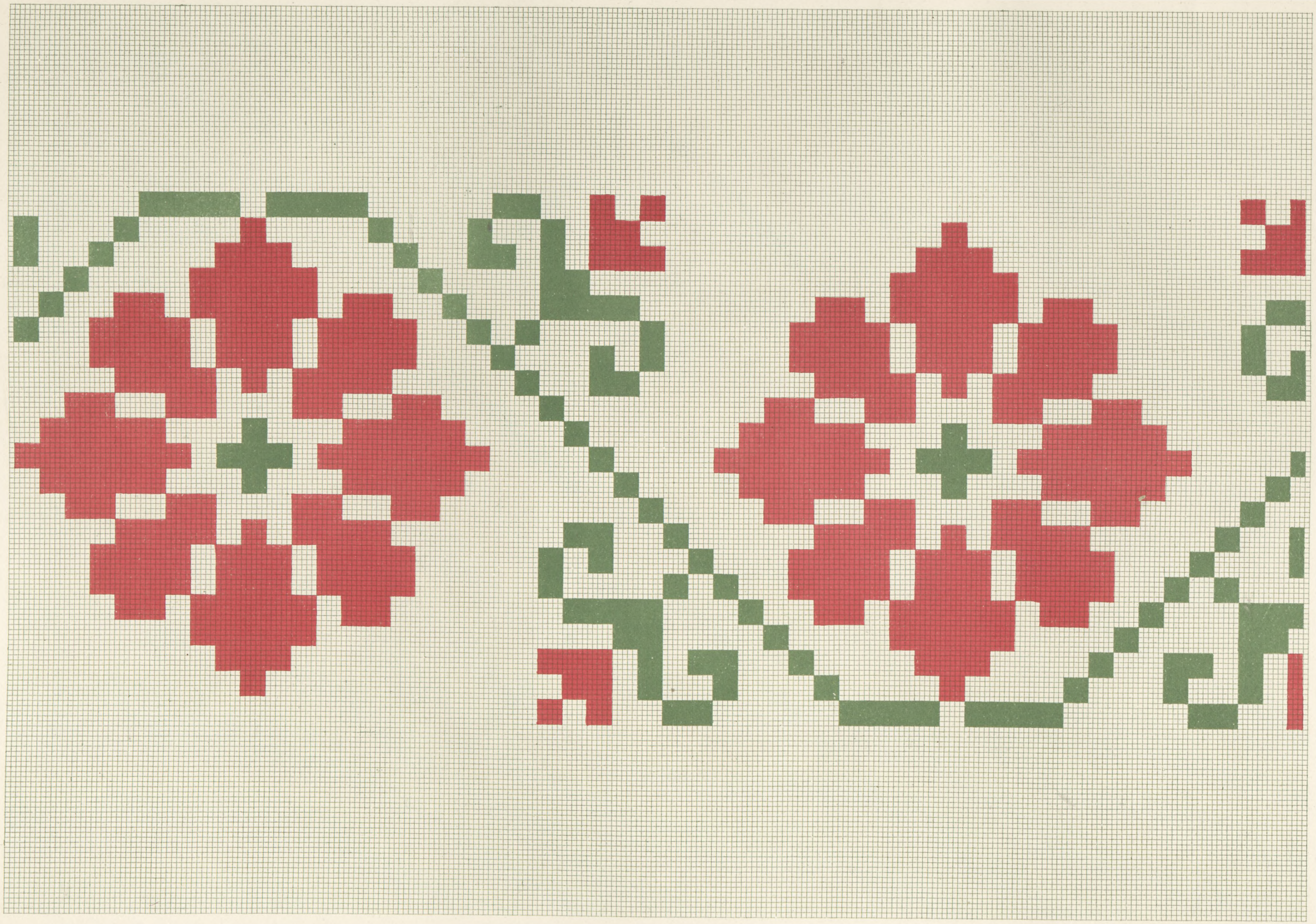
2.

Ornements pour essuie-mains
Coll. de la Direct. des Monuments

Dvieļu galu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

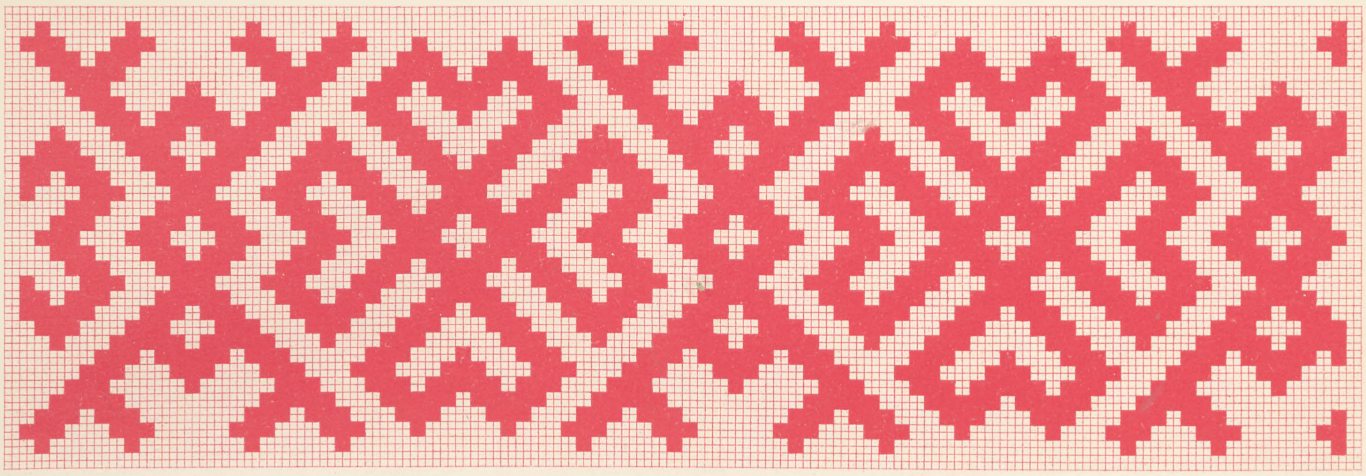
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



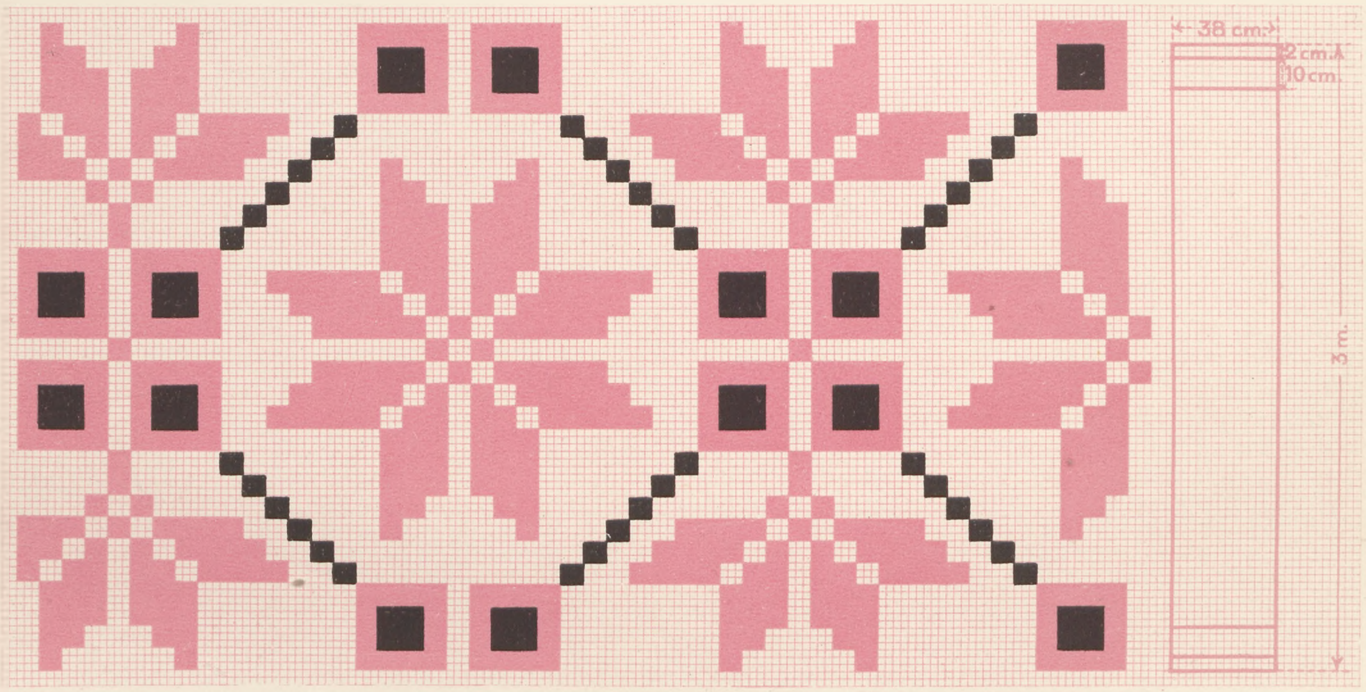
Ornement pour essuie-mains
Collection de la Direction des Monuments

Dvieļa raksts
Pieminekļu valdes krājumā

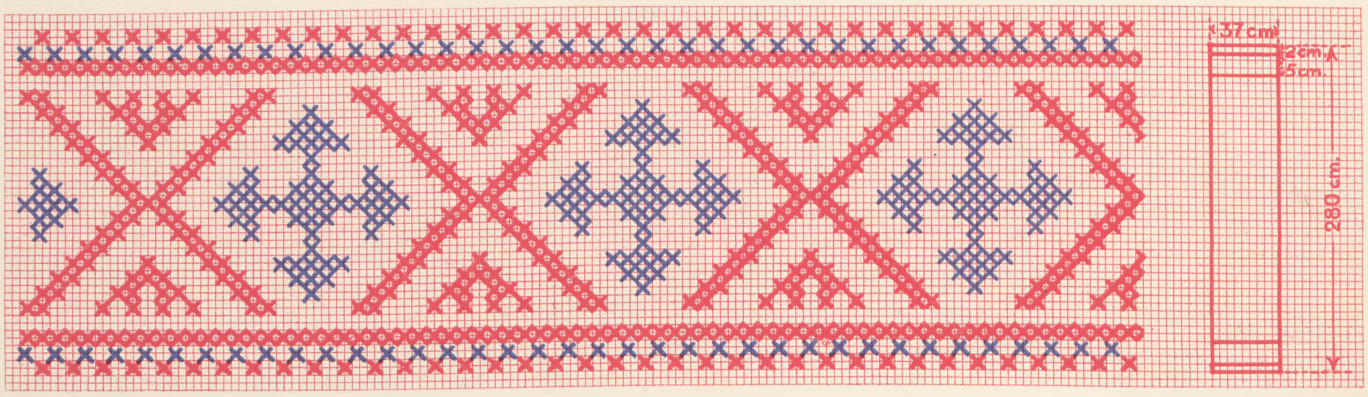
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



1



2



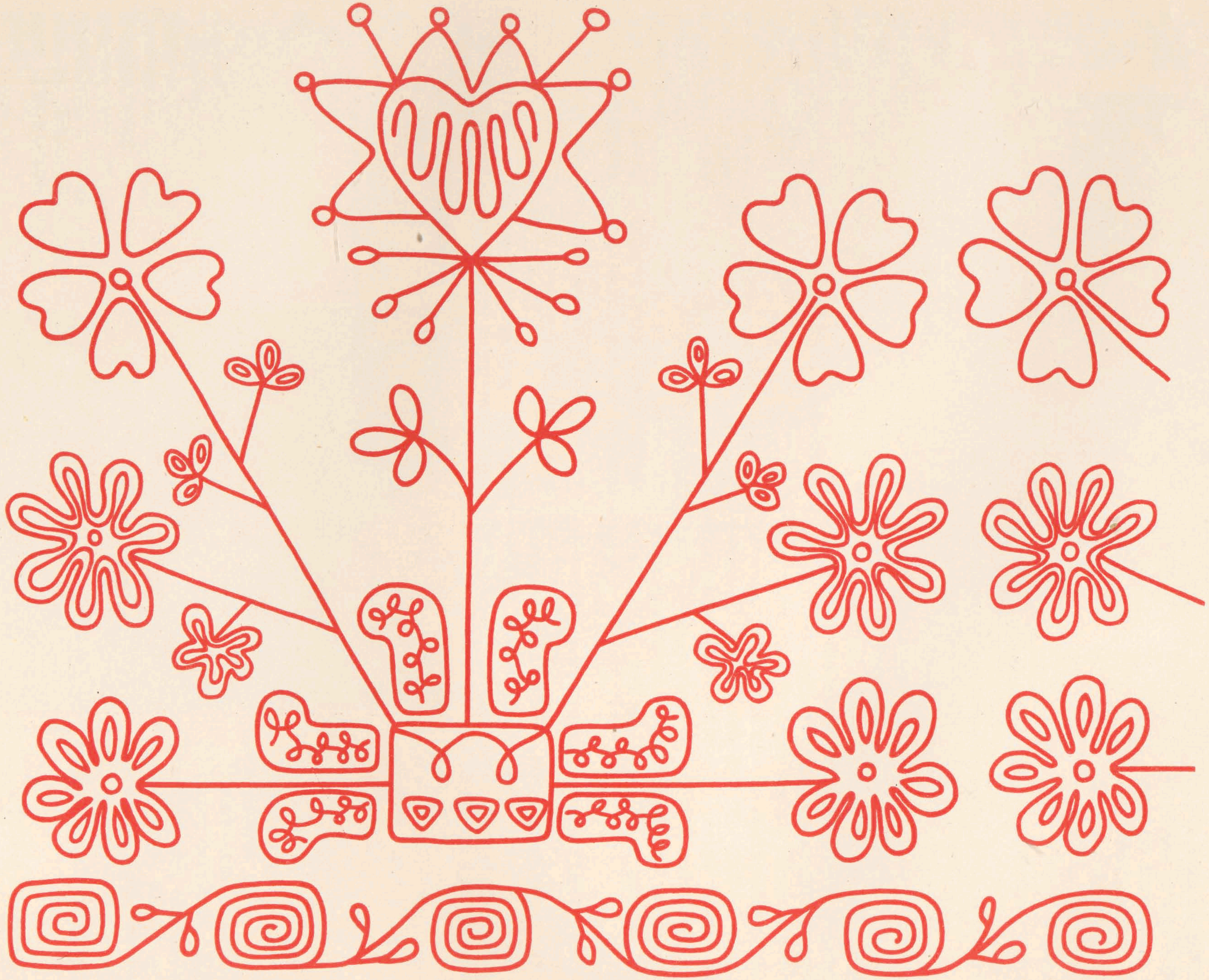
3

Ornements pour essuie-mains
Coll. de la Direction des Monuments

Dvieļu raksti
Pieminekļu valdes krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā



Ornement pour essuie-main

Dvieļa raksts

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

LE VÊTEMENT NATIONAL DE LA PAROISSE DE TIRZA VERS 1850.

Le texte et les illustrations d'après les matériaux de l'archive ethnographique de la Direction des Monuments.

La paroisse de Tirza à laquelle appartiennent les communes de Tirza, Druviena, Lizums*), Aduliena et celle de Galgauska, se rattache administrativement en partie au district de Cēsis, en partie à celui de Madona, à savoir: les communes de Lizums et de Druviena — au district de Cēsis. (Voir Latvju raksti № 1. La carte des communes des districts lettons, district de Cēsis № 22 et 8; le district de Madona № 1, 7 et 37.) — Cette paroisse est contiguë au nord à la frontière du district de Valka, mais appartient ethnographiquement à la Vidzeme Centrale. Toutefois on sent ici, et fort nettement, un certain penchant vers le nord-ouest, — premièrement en ce qui concerne les couleurs, deuxièmement — les différents vêtements et la manière de les porter. Les couleurs perdent en somme ici, les tons chauds et voyants qu'elles déploient dans la Vidzeme Centrale. Les teintes sombres et le noir dominent. Il y a peu de rouge vif, de vert et de jaune, ce qui se voit aussi dans les étoffes pour jupes rayées et à carreaux, surtout dans les premières. Ce penchant devient particulièrement visible dans les dessins des ceintures et des gants (voir la feuille illustr. XLVIII. 480 et 479 a dessins pour gants de la paroisse de Tirza).

Les matériaux de teinture:

pour le noir — la poix, l'écorce de l'aune noir, les feuilles et les tiges des haricots;
pour le brun — l'écorce de l'aune et un rincement dans de la lessive, les pommes de pin et de sapin, épanouies;
pour le bleu — le bleu indigo dans de l'urine;
pour le jaune-verdâtre — des feuilles de bouleau;
pour le vert-mousse — la bruyère;
pour le jaune — les boutons d'or, Trollius europaeus, les pelures d'oignons.

On obtenait le gris en mélangeant le blanc et le noir.

Quant au vêtement — la paroisse de Tirza, contiguë aux paroisses de Cesvaine et de Piebalga, avait beaucoup de commun avec ses voisines, comme nous le verrons par la suite en examinant chaque pièce d'habillement séparément.

Vêtement de femme.

La chemise de femme (voir la fig. 2) se composait de

*) La commune de Lizums fait actuellement partie de la paroisse de Velēna.

Vêtement de femme. *Fig 1.* *Meitas apgērbs.*

TIRZAS DRAUDZES TAUTISKAIS APĢĒRBS AP 1850. GADU.

Teksts un illūstrācijas pēc Pieminekļu pārvaldes etnografiskā archīva materiāliem.

Tirzas un Velēnas baznīcu draudze, kuŗā ietelp Tirzas, Druvienas, Lizuma*), Adulienas un Galgauskas pagasts, administrātīvā ziņā pieder pa daļai Cēsu, pa daļai Madonas apriņķim, un proti: Tirzas, Adulienas, Galgauskas pagasts pieder Madonas, — Lizuma un Druvienas pagasts — Cēsu apriņķim. (Skat. Latvju raksti № 1. Latvijas apriņķu pagastu karte Cēsu apriņķī № 22 un 8; Madonas apriņķī № 1, 7 un 37.) — Ziemeļos šīs draudzes robežas pieskaŗas Valkas apriņķa robežai. Etnografiskā ziņā šis apvidus pieder Vidzemes vidienai. Tomēr še skaidri samanāma zināma nosvēršanās uz ziemeļvakariem, — vispirms krāsu ziņā, tad atsevišķu apģērbu gabalu un to nēsāšanas veida ziņā. Visumā krāsas zaudējušas Vidzemes vidienas siltos un spilgtos toņus. Pārvalda aukstie toņi un melnais. Koši sarkanā, zaļā un dzeltenā maz, tas pats uzglabājies svītraino un rūtaino brunču audumos, — vairāk pirmējos. Sevišķi cimdu rakstos un jostās nomanāma šī novirzīšanās. (Skat. illūstrāciju lapu XLVIII. 480 un 479a Tirzas pagasta cimdu raksti.)

Krāsojamie materiāli:

melnai krāsai — „piķu perve", melno alkšņu mizas, „pupāji" (pupu laksti);
brūnai — alkšņu mizas un sārma skalojums, priežu un egļu „izbozušies ciekuri";
zilai — zilumzāles ūrīnā;
zaļgani dzeltenai — bērzu lapas;
sūnzaļai — virši;
dzeltenai — purenes, aungalviņas un sīpolu mizas.

Pelēku panāca sajaucot balto ar melno.

Pieskardamās Piebalgas un Cesvaines draudzes robežām Tirzas draudze apģērbu ziņā uzrāda daudz kopēja ar savām kaimiņienēm, ko redzēsim tuvāk apskatot katru apģērba gabalu atsevišķi.

Sieviešu apģērbs.

Sieviešu krekls.

Sieviešu krekls (sk. fig. 2) sastāv no divām galvenām

*) Lizuma pagasts tagad skaitās pie Velēnas draudzes.

deux parties principales, — le corps même de la chemise et la partie inférieure qu'on ajoutait à ce dernier. Le corps de la chemise se faisait d'une pièce d'étoffe entière, prise dans le sens de la longueur et cousue sur les côtés. Les manches de la chemise étaient longues, généralement sans manchettes, mais avaient des empiècements sous les aisselles et sur les épaules — des épaulettes pour renforcer la chemise à cet endroit. Toute la chemise comprenait 9 pièces, ce que mentionne également un des chants populaires de la région — „... de neuf pièces", à savoir: le corps de la chemise, la partie inférieure, deux manches, deux empiècements, deux épaulettes et le col.

La chemise décrite ci-dessus, avait des manches larges aux poignets et s'appelait pour cette raison — la chemise „à poings". — Cependant, il y avait aussi des chemises munies de manchettes. Ces chemises-là avaient des manches plus longues, pour qu'on pût voir les manchettes lorsqu'on mettait par-dessus une camisole. Leurs manchettes étaient ornées de broderies pour la même raison. Le motif brodé se distingue complètement du motif ajouré de Cesvaine et rappelle plutôt les broderies pour chemises de Piebalga, mais il est plus simple dans son exécution (Fig. 3). On retrouve ce même motif sur le col de la chemise, qui lui aussi restait visible. Le col était généralement étroit et se portait droit. Il y eut également des cols brodés, dont la largeur atteignait parfois 12 cm et que l'on portait rabattus sur l'encolure de la camisole. On épinglait le col de la chemise avec des petites broches d'une grandeur de 2,5 cm en moyenne ou on le boutonnait au moyen de boutons en fil, fabriqués à domicile. Les manchettes étaient munies de boutons pareils. Le bas de la chemise simplement ourlé, n'avait aucune garniture. On ouvrait et ourlait les coutures latérales sur une longueur de 10 cm environ, pour ne pas déchirer la chemise lorsqu'on marchait à grands pas. Il y eut des chemises de parade et des chemises que l'on portait tous les jours et qu'on appelait „chemises à porter". Les premières se tissaient à „10 cents peignes", les secondes à „7 ou 8 cents peignes", c. à. d. — pour tisser les chemises de parade on prenait du fil plus fin et faisait une chaîne plus épaisse, tandis que le fil et la chaîne employés pour tisser les chemises de tous les jours étaient plus grossiers. Vers 1850, les femmes ne mettaient rien par-dessus la chemise en été, et allaient au travail et même en visite, en chemise. Lorsqu'il faisait froid, elles revêtaient une camisole. Cette dernière fut à la mode 10 ans plus tard, et alors on ne la

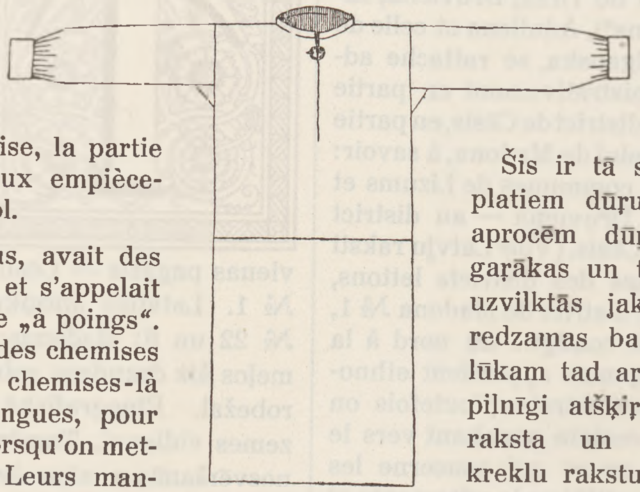


Fig. 2.

daļām, — stāva un piešuves. Stāvs pagatavots no viena drēbes gabala, to saliecot galeniski un sašujot sānos vīles. Piedurknes kreklam garas, bez aprocēm, ar „spēdelēm" padusēs un „sleņģiem" uz pleciem, lai tie būtu stipraki. Viss krekls sastāv no 9 gabaliem, kā to min arī šejienes tautas dziesma „... no deviņi gabaliņi", un tie būtu: stāvs, piešuve, divas piedurknes, divas spēdeles, divi sleņģi un apkakle.

Šis ir tā sauktais dūrainais krekls, ar platiem dūŗu galiem. Bija arī krekli ar aprocēm dūŗu galos. Šiem piedurknes gaŗākas un tika valkātas tā, lai no virsū uzvilktās jakas piedurkņu galiem būtu redzamas baltā krekla aproces. Šim nolūkam tad arī aproces izrakstītas. Raksts pilnīgi atšķiŗas no Cesvaines caurumotā raksta un vairāk atgādina Piebalgas kreklu rakstu, tikai izpildījuma ziņā vienkāršaks. (Figūra 3) Ar līdzīgu rakstu izrakstīta arī krekla apkaklīte, kas tāpat kā aproces ap kaklu redzamas. Apkaklīte parasti šaura, stāvus nēsājama. Bijušas arī līdz 12 cm platas apkakles, arī tāpat izrakstītas; tās nēsāja atliektas virs jakas kakla izgriezuma. Pie kakla kreklu saturēja ar mazu, līdz 2,5 cm caurmērā saktiņu, vai arī ar paštaisītām diegu pogām. Arī aproces saturēja ar šādām pogām. Krekla apakšu vienkārši apvīlēja, tai izgreznojumu nekādu nebija. Apakšā abos sānos kreklam „iegrieza" ap 10 cm dziļi un apvīlēja, lai krekls, kas parasti gaŗumā sniedzās līdz potītēm, lielāku soli speŗot neplīstu. Izšķira „goda kreklus" un „valka kreklus" (valkājamos). Goda kreklus auda „10 simtu ķemmē", valka kreklus — „7 vai 8 simtu ķemmē", t. i. goda kreklus auda no smalkākas dzijas, smalkākā biezākā šķietā, valka kreklus turpretim no rupjākas dzijas, rupjākā šķietā. Piecdesmitajos gados virs krekla vasaru siltā laikā neko nevilka, — kā pie darba, tā arī ciemā gāja kreklā. Vienīgi aukstā laikā virs krekla uzvilka jaku. Gadu desmit vēlāk jaka palika par modes lietu, un bez tās gāja vienīgi vasaru pie darba, turklāt vēl ja strādāja tikai sievietes, — bet ja pie darba bija arī vīrieši, tad meitas kaunējās un staigāja jakās.

Fig. 3.

Kreklus mazgāja un ba-

quittait en été que pour aller travailler. Cependant, si les hommes participaient au travail, les jeunes filles se gênaient et gardaient leurs camisoles. On lavait et blanchissait les chemises très soigneusement et on se moquait de la propriétaire négligente en lui chantant le chant qui suit:

Dieu t'aide, jeune fille,
A laver les sacs à balle.
Es-tu aveugle, mère de fils,
Ce sont les chemises de mon trousseau.

Lorsqu'on remarquait qu'une jeune fille avait une chemise sale, on lui chantait sur-le-champ:

Blanchis la bien, jeune fille,
Tu as un ruisseau dans la vallée.
Si tu ne la blanchis pas bien,
Mes frères ne te prendront pas.

On changeait de chemise tous les samedis. Au bain, avant de mettre une chemise propre, on l'enfilait sur un bras comme pour l'endosser, puis, ayant pris une attitude décente, on faisait de la main droite le signe de la croix: „lavé au bain, y ayant laissé tous ses péchés, l'homme devient pur et propre". Lorsqu'il ne faisait pas froid on regagnait la maison, après le bain, en chemise. Pour cacher un col sans broderie ou une chemise qui n'était pas assez fine et blanche, on avait coutume de mettre sous la camisole une chemisette ou un col (voir la fig. 4), qui généralement étaient soit brodés, soit ornés de rubans de toutes couleurs, achetés à un marchand ambulant, et disposés en zigzags.

Les jupes.

La jupe du plus ancien type avait des raies verticales (voir la feuille d'illustr. XL. 396, les jupes de la paroisse de Tirza). L'étoffe pour jupes se tissait de fils de lin et de laine filés à domicile. Le fil de lin était employé pour la chaîne, la laine — pour la trame. On teignait les fils de lin, déstinés à la chaîne, en bleu foncé et plus rarement, en noir ou en brun. Le fond des jupes était généralement noir ou gris foncé. Les jupes noires surtout étaient fort estimées, — cependant rien n'indique qu'il y en ait eu de noires à proprement parler, mais bien à carreaux ou rayées sur un fond noir. Les rayures des jupes des différentes communes qui entrent dans la paroisse de Tirza et de Velēna, se distinguent peu les unes des autres, en général seulement par l'éclat de leurs couleurs. Lorsque arrivait une jeune fille, dont la jupe avait des raies encore jamais vues, — toutes les jeunes filles de cette contrée tâchaient d'en tisser de pareilles. La mode des jupes à carreaux vint vers 1860. Chaque commune avait ses carreaux, aussi appelait-on les jupes, pour les distinguer les unes des autres, — „jupes de la commune". Dans certaines communes on les tissait à carreaux noirs et blancs, — dans une autre — à carreaux rouges et noirs, dans la troisième — bleus et noirs et il y eut même des carreaux verts et noirs. Les jupes de la commune de Lizums étaient soit à carreaux blancs et noirs, soit bleus et noirs; — celles de la commune de Tirza et de Druviena — à carreaux noirs-gris-blancs. La grandeur des carreaux était de 3 à 8 cm. On distinguait les jupes de parade de celles que l'on portait tous les jours. On taillait les premières dans une étoffe plus fine, dont les raies étaient plus jolies et plus rapprochées les unes des

linäja, lai tie būtu balti, citādi īpašnieci izsmēja ar tautas dziesmu:

Dievs palīdz, tautu meita,
Pelu maisus velējot.
Vai tu akla, dēlu māte,
Tie jau mani pūra krekli.

Ja meitai redzēja melnu kreklu, to tūliņ apdziedāja:

Velē baltu, tautu meita,
Tev upīte lejiņā.
Ja tu baltu nevelēsi,
Neņems mani bāleliņi.

Kreklus mainīja ik sestdienas. Pirtī pirms tīra krekla uzvilkšanas godīgi nostājās, izbāza roku caur kreklu, it kā gribētu apvilkt, un ar labo roku pārmeta krustu: „pirtī nomazgājies, atstājis visus grēkus, cilvēks tīrs un balts tiek". Ja nebija auksts laiks, parasti no pirts uz istabu nāca kreklā.

Ja krekla apkakle nebija izrakstīta, vai arī krekls pats nebija īsti balts vai smalks, tad zem jakas pavilka tā saukto uzkrekliņu vai apkaklīti (skat. figūru 4), kas parasti bija vai nu izrakstīta vai nošūta krāsainām no „suselnieka" pirktām lentiņām — lokumiņos vai izlociņos.

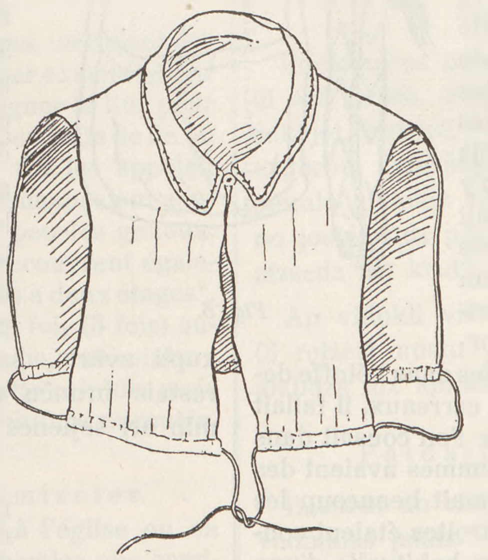


Fig. 4.

Brunči (lindraki).

Par vecāko brunču veidu uzskatāmi svītrainie — vertikāli ejošām svītrām brunči. (Sk. illūstrācijas lapu XL. 396, brunči no Tirzas pagasta.) Brunču drēbe austa no pašu vērptām linu dzijām un vilnas. Linu dzijas liktas velkos, vilna audos. Brunču velkiem linu dzija krāsota tumši zila, retāk melna, vai brūna. Brunču fons parasti melns vai tumši pelēks. Vairāk cienīti „melnie" brunči, — t. i. nav ziņu, ka būtu bijuši tieši melni brunči, bet gan svītraini vai rūtaini ar melnu pamatkrāsu. Svītrainiem brunčiem dažādos Tirzas un Velēnas draudzes pagastos svītras atšķīrušās maz, parasti tikai ar spilgtumu. Ja kādreiz ienākusi kāda meita ar pavisam neredzētām svītrām, tad arī šejienes meitas centušās tādas pašas izaust. Ap 60-tiem gadiem nākuši modē rūtainie, — tā sauktie „damrūtainie" brunči. Šie parasti austi katrā pagastā savādām rūtīm, un atšķirībā no cita veida saukti par „pagasta brunčiem". Dažos pagastos austi baltām-melnām, citā atkal sarkanām-melnām, citā zilām-melnām, citā pat zaļām-melnām rūtīm. Lizuma pagastā bijuši pagasta brunči baltām-melnām un zilām-melnām rūtīm, — Druvienas un Tirzas pagastā melnām-pelēkām-baltām rūtīm. Rūts lielums apmēram no 3—8 cm. Izšķira goda un valku brunčus. Goda brunčus auda no labāka materiāla ar skaistākām, tuvu viena otrai gulošām svītrām, valku brunčus no sliktāka materiāla, pat no smalko pakulu dzijas.

autres. L'étoffe qu'on employait pour la jupe de tous les jours, était plus mauvaise et même faite quelquefois de fils d'étoupe de qualité meilleure. Les raies de cette jupe étaient moins belles, plus espacées et plus étroites. Le bord du jupon qui se mettait sous la jupe, était garni de raies horizontales. Une jeune fille rangée avait au moins trois jupes: une jupe de parade et pour aller à l'église, une autre pour le dimanche et une pour les jours ouvrables. La première était toujours la meilleure et la plus neuve. — On ne la mettait pas volontiers même pour une noce, car on y risquait fort de la froisser: la noce durait généralement plusieurs jours et on était obligé de dormir habillé. Lorsqu'une jupe de parade était suffisamment usée, on la portait le dimanche. On ne renforçait pas le bas de la jupe autrefois, — l'emploi du passepoil n'a commencé que plus tard. Cependant, on cousait à l'envers de la jupe, non loin du bord, une bande d'étoffe large de 3 cm; lorsque le bas de la jupe non ourlé était usé, on le coupait, on décousait la bande et on allongeait ainsi la jupe. C'est de cette façon qu'on transformait une jupe de fête en jupe de dimanche, un peu plus courte. L'étoffe des jupes de tous les jours était comme nous l'avons déjà dit, plus simple et plus grossière. Il n'y avait pas de jupe de deuil; on mettait en pareilles occasions les mêmes jupes rayées. Ces dernières se faisaient d'un morceau d'étoffe entier que l'on mettait horizontalement autour de la porteuse, à la suite de quoi, les raies tissées dans l'étoffe devenaient verticales. Pour les jupes à carreaux, il fallait prendre 3—4 morceaux d'étoffe que l'on cousait dans le sens de la longueur. Certaines femmes avaient des jupes faites de 5 morceaux. On estimait beaucoup les jupes larges et froncées; les jupes étroites étaient considérées comme pauvres. La largeur habituelle d'une jupe était de 7 à 9 aunes. La chanson populaire suivante parle aussi de cette largeur:

La mère de fils me demanda
Combien d'aunes avait une jupe.
L'une cinq aunes, l'autre six,
Mais la riche en a neuf.

La jupe était très froncée tout autour de la ceinture et se fermait sur le côté au moyen d'agrafes en laiton. Pour l'empêcher de glisser on l'attachait à des bretelles faites d'une ceinture tissée. Vers la soixantième année du siècle dernier on commença à renfoncer le bas de la jupe, que jusque là on n'ourlait même pas, d'une doublure (dans la commune de Lizums) ou d'un passepoil (à Druviena). Quant à la longueur de la jupe — elle atteignait généralement la cheville. Une jupe plus courte était considérée comme une inconvenance, plus longue — comme de l'orgueil. Les vieilles jupes usées servaient à faire des linges de pied et des doublures pour les vestes des jeunes gens, ce qui fit dire de ces derniers:

Que vous vantez-vous, garçons,
De votre vertu?
Vous portez la veste du père
Doublée de la jupe de la mère.

Les jupes n'avaient pas de p o c h e s. En revanche on attachait à la taille à l'endroit où la jupe se fermait, un petit sac appelé „petite nasse" (Fig. 5). On y gardait l'argent, un mouchoir, du fromage etc. Un chant populaire de la région la mentionne:

Fig. 5.

Valku brunčiem svītras retāk, — tās mazāk skaistas un šaurākas. Zem virsbrunčiem valkājamos apakšbrunčus auda ar šķērsu svītrām gar apakšējo brunču malu. Kārtīgai meitai bijuši vismaz trīs brunči: baznīcas jeb svētku, svētdienas un darbdienu brunči. Baznīcas brunči bijuši visjaunākie, — labākie, tos labprāt pat ne uz kāzām neuzvilkuši, lai kāzu burzmā „nenodraiskājas". Parasti taču kāzas dzēruši vairākas dienas, tā tad bijis arī jāguļ tāpat ar visām drēbēm. Par svētdienas brunčiem lietoti jau nonēsātie baznīcas brunči. Senāk parasti brunčiem gar apakšas malu nekāda aizsargu vīle nav šūta, — pastote radusies tikai vēlāk. Bet gan netālu no lejas malas iešūta ap 3 cm dziļa „atšuva". Kad neapvīlētā brunču apakšmala noplīsusi, tā nogriezta, izlaista atšuva, un tā no baznīcas brunčiem iztaisīti svētdienas brunči, mazliet īsāki kā pirmējie. Valku brunčiem, kā jau teikts, austs cits, vienkāršāks, rupjāks audekls. Sevišķu sēru brunču nav bijis, gājuši ar tiem pašiem svītrainiem. Svītrainos brunčus šuva no viena gabala, tas ir audumu lika šķērsu ap valkātāju, lai ieaustās svītras iet vertikāli. Rūtainiem brunčiem sašuva kopā 3 līdz 4 gabalus „stāvus". Dažai bija pat 5 stāvi. Sevišķi cienīti plati kupli svārki, šauri skaitīti par nabadzīgiem. Parastais brunču platums 7—9 olektis. Šo platumu min arī šejienes tautas dziesma:

Dēlu māte man prasīja,
Cik olekšu lindrakos.
Citai piecas, citai sešas,
Kas bagāta, tai deviņas.

Brunči ap vidu pie jostas — rosts kupli sakrunkoti un priekšā kreisajos sānos saturēti ar misiņa āķiem. Lai brunči neslīdētu uz leju, tos kāra lencēs no austas jostas. Ap 60-tiem gadiem sāka pie brunču lejas malas šūt padrēbi (Lizumā) vai pastoti (Druvienā), — senāk lejas malu pat neapvīlēja.

Brunču garums parasti sniedza „kāju kauliņus" — potītes. Īsāki brunči skaitījās par nepieklājīgiem, — garāki par lepnību. — Vecākos novalkātos brunčus izlietoja autos vai vīriešu svārku oderēm. Kādreiz pat puiši apdziedāti:

Ko jus, puiši, lielāties,
Ar to savu tikumiņu.
Tēva svārki mugurā,
Mātes brunči oderē.

Brunčiem k a b a t a s nebijis. Toties zem brunčiem „š ķ i r ā", t. i. pret brunču ciettaisāmo vietu, ap vidukli apsēja ķeselīti (sk. fig. 5). Tanī glabāja (nēsāja) naudu, mutautiņu, sieru u. t. t. Arī šejienes tautas dziesma min šo ķeselīti:

Dieu avait la main verte,
Moi, j'avais une petite nasse verte.
Tout ce que le bon Dieu me donne
Je le mets dans ce petit sac.

Les hommes aussi avaient des sacs semblables. Ces poches d'homme ont été chantées dans le chant populaire suivant:

Les vents d'hiver soufflaient froids,
La mère de filles était loin, —
J'ai cousu ma poche avec une doublure
Pour que les présents ne gèlent pas.
On chante aussi: La mère de fils était loin...

Le mouchoir de poche ne s'employait qu'à l'église ou en visite. Lorsqu'on se rendait à une fête, on le prenait avec soi pour pouvoir essuyer les mains en mangeant de la viande. Les mouchoirs de poches étaient soit tout blancs, soit quadrillés — mais toujours de teintes claires. Ils étaient tissés à domicile. Un des chants de la région mentionne ainsi le mouchoir de poche:

Je suis la fille unique de ma mère,
Je veux tout ce qui est bon —
Des bas bleus, des souliers noirs,
Un mouchoir de poche plié.

Les femmes de même que les hommes, mettaient des tabliers pour travailler. On en mettait par exemple, pour moissonner, pour arracher et pour peigner le lin, pour battre le blé. Les tabliers se faisaient en toile de lin ou d'étoupe grossière, sans ornements. On les appelait „tabliers à un étage" — parce qu'ils commençaient seulement à la taille et dépassaient un peu les genoux. Ceux qu'on porte actuellement et qui recouvrent également la poitrine, s'appellent — „tabliers à deux étages". On avait coutume d'enrouler plusieurs fois (3 fois) autour de la taille, sur la ceinture de la jupe, une ceinture tissée. On ne nouait pas les bouts de cette ceinture mais les passait simplement derrière la ceinture enroulée, généralement du côté gauche.

Redingotes à plis et camisoles.

Lorsque les femmes se rendaient à l'église ou en visite, elles mettaient par-dessus la chemise une camisole en drap foncé. Vers 1850, ces camisoles ne se mettaient que lorsque le temps était frais. Lorsqu'il faisait chaud on allait partout en chemise. Vers 1860—70 lorsque la mode des jupes à carreaux avait commencé, les camisoles étaient déjà en pleine vogue.

Vers le milieu du siècle dernier, on porta comme vêtement de dessus des redingotes à plis. Celles des femme étaient assez courtes; elles dépassaient la taille de 15—20 cm (voir la fig. 6). Les hommes en portaient aussi, mais de bien plus longues. On extrayait des manches de la redingote les manchettes brodées et le col de la chemise. Au temps des jupes à carreaux, les camisoles se faisaient de la même étoffe que ces jupes. Les camisoles atteignaient la taille, et étaient par conséquent plus courtes que les redingotes. Les manches de la camisole et son encolure laissaient visibles les parties brodées de la chemise, c. à. d. les manchettes et le col. En quittant la maison pour aller à l'église ou en visite, on mettait encore une villaïne par-dessus la camisole ou la redingote.

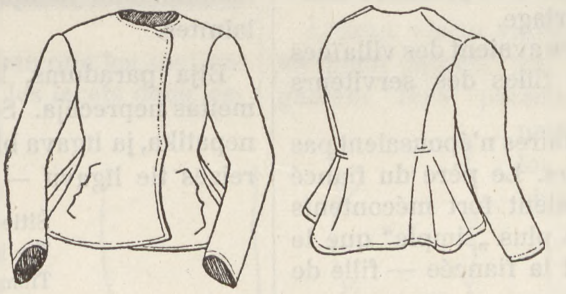


Fig. 6.

Les „villaïnes".

La „villaïne" était un vêtement de parade indispensable à toute jeune fille. Les habitants de la contrée

Dievam bija zaļa roka,
Man bij zaļa ķeselīte.
Ko Dieviņš man iedeve,
To iemetu ķeselē.

Arī vīrieši nēsāja šādu ķeselīti, — to sauca par kalīti. Par vīriešu kabatu dziedāja tautas dziesmu:

Salti pūta ziemas vēji,
Tālu meitu māmulīte, —
Ar oderi kalīt' šuvu
Lai kukuļi nesasale.
PS. Dzied arī: Tālu dēlu māmulīte.

Mutautiņu — nēzdodziņu lietoja tikai baznīcā vai ciemā ejot, sevišķi godos, kad gaļu ēda, lai būtu ar ko rokas noslaucīt. Mutautiņi bija pašausti, balti vai rūtaini, gaiši.

Šejienes tautas dziesma min mutautiņu:

Es mātei viena meita
Visa laba gribētāja.
Zilu zeķu, melnu kurpu,
Salocīta mutautiņa.

Priekšautus parasti lietoja tikai darbā kā sievietes, tā arī vīrieši. Piemēram labību pļaujot, linus plūcot, sukājot, kulstot, — aizsēja priekšautu, lai pasargātu apģērbu. Priekšauti bija no vienkārša rupja linu vai pakulu audekla bez rotājumiem, — „vientāžīgi", t. i. no jostas līdz pāri ceļiem. Šolaiku priekšautus, kas aizsedz arī krūtis, sauc par „divtāžīgiem".

Ap vidukli virs brunču jostas aptina vairākkārt (3 reizes) austu jostu. Jostas galus nesasēja, bet aizbāza aiz aptinuma parasti kreisajā pusē.

Paldainie svārki un jakas.

Baznīcā un ciemā ejot virs krekla apvilka tumšas vadmalas jakas. Piecdesmitajos gados šādu virsapģērbu vilka tikai vēsā laikā, siltā laikā gāja visur „kreklā". Ap 60-tiem un 70-tiem gadiem, kad nāca modē damrūtainie svārki, jakas valkāšana jau bija modes lieta. — Piecdesmitajos gados kā virsuzvalku nēsāja tā sauktos paldainos svārkus. Šādi svārki bija arī vīriešiem, tikai daudz garāki. Sievietēm turpretim tie bija īsi un sniedzās kādus 15 līdz 20 cm pār jostas vietu (skat. fig. 6). Pa svārku piedurkņu galiem izvilka ārā izrakstīto krekla piedurknes aproci, tāpat pie kakla — izrakstīto apkaklīti.

Rūtaino brunču laikā jakas šuva no tās pašas brunču drēbes, īsākas kā paldainos svārkus, tikai līdz jostas vietai. Pa dūŗu galiem, tāpat pa kakla izgriezumu bija redzamas izrakstītās krekla daļas, t. i. apkaklīte un aproces. Virs jakām un tāpat virs paldainiem svārkiem laukā (ciemā un baznīcā) ejot sedza villaini.

Villaines.

Nepieciešamais goda virsapģērbs jaunavām bija balta villaine jeb „villāne".

que nous décrivons étaient bien pauvres à cette époque, et ne pouvaient se permettre beaucoup de luxe. Cette pauvreté a laissé une empreinte sur les vêtements et les parures. Aussi ne trouve-t-on pas ici de villaïnes brodées. Si on en voyait une quelquefois, sa propriétaire ou la mère de celle-ci, venait des communes éloignées de la Vidzeme Centrale. Les villaïnes de la région dont nous parlons étaient généralement blanches et ressemblaient, dans leur genre du milieu du siècle écoulé, aux villaïnes usitées en Vidzeme. Elles étaient larges de 60 à 70 cm, longues de 165 cm et avaient de longues franges blanches aux deux bouts. Vers 1870 elles devinrent carrées, eurent des bords d'une longueur de 150 cm, une couture au milieu et des franges tout autour. On portait les villaïnes oblongues autour des épaules en les attachant sur la poitrine au moyen d'une broche ou on les retenait simplement avec la main. Les villaïnes carrées se portaient de la même façon, mais pliées dans le sens de la couture. Les unes et les autres, se portaient avec un petit rabat autour du cou comme la feuille illustrée XXVII. 264k (aquarelle) nous le montre.

Il faut noter que ce rabat, très modeste encore dans cette contrée, devient, comme nous le verrons plus tard, toujours plus grand à mesure que l'on avance vers le nord, et finit par découvrir entièrement les épaules dans les régions de Valmiera et de Trikāta. Autrement dit, on repliait le bord supérieur de la villaïne dans les régions ci-dessus, de 15 à 20 cm environ. En été, on remplaçait la villaïne par une espèce de châle, fait d'étoffe de lin ou d'étoupe grossière — lorsqu'il était destiné à être porté au travail, et de toile fine et blanche — lorsqu'on le mettait pour aller en visite. Il était oblong comme la villaïne, mais dépourvu de broderies et de franges.

Les villaïnes étaient tissées par les femmes et les jeunes filles, à partir de 12 ans déjà, — on riait de ces dernières en disant „qu'elles tissaient debout". — La villaïne devait être parfaitement blanche et unie, c. à d. sans noeuds; lorsqu'elle en avait, on s'en moquait en répétant les paroles du chant populaire suivant:

Ma bru m'enveloppa
D'une villaïne pleine de noeuds.
Je grimpai sur un noeud
Et vit le château de Riga.

Les fillettes âgées de 10 et 12 ans portaient déjà des villaïnes. On en mettait également à la première communion et à la cérémonie du mariage.

Seules les filles des propriétaires avaient des villaïnes blanches. Celles qu'avaient les filles des serviteurs étaient simples et grises.

D'habitude, les fils des propriétaires n'épousaient pas volontiers les filles des serviteurs. Le père du fiancé surtout, et aussi ses parents étaient fort mécontents lorsque la fiancée était d'origine plus „simple" que le fiancé. Ils chantaient alors ainsi la fiancée — fille de serviteurs.

Cette redingote-ci, cette doublure-là —
Elles ne vont pas bien ensemble.
Cette redingote avait besoin
D'une doublure achetée à Riga. —

A quoi la fiancée répondait aux chanteurs:

Lorsqu'on m'a amenée chez mon fiancé
La porte n'a été ouverte qu'à demi,
Ouvrez, mes parents, toutes les portes,
Le bonheur vient avec moi.
Le bonheur vient avec moi
Sous ma petite villaïne grise.

Les femmes mariées ne portaient pas de villaïnes blanches; elles se couvraient d'une villaïne verte, que nous avons déjà vu à Krustpils.

Aprakstāmā apgabala iedzīvotāji tos laikus bijuši visumā ļoti trūcīgi un daudz lepnības sev nevarējuši atļauties. Tas arī ir atsaucies uz apģērbiem un rotām. Izrakstīto villaini še nesastopam. Ja kāda redzēta, tās īpašniece, vai arī īpašnieces māte ieprecēta no tālākiem Vidzemes vidienas pagastiem. Parastas šeit bijušas baltās villaines, — piecdesmitajos gados veida ziņā līdzīgas parastajām Vidzemes villainēm — ap 60—70 cm platas un ap 165 cm gaŗas, ar gaŗām baltām bārkstīm galos. Ap septiņdesmitiem gadiem — četrstūrainas ap 150 cm gaŗām malām, vīli pa vidu un bārkstīm visapkārt. Garenās villaines nēsātas ap pleciem apliktas no muguras uz priekšu un uz krūtīm saspraustas ar lielāku saktu vai saturētas ar roku. Kvadrātveidīgās villaines salocītas pa vīli divkārt un nēsātas līdzīgi pirmējām. Kā vienām, tā otrām apsedzot ap kaklu atliekts mazs ielociņš, kā to redzam illūstrācijas lapā XXVII 264k (akvarelā).

Jāatzīmē, ka šis atlociņš jeb ielociņš šeit vēl ļoti atturīgs, kamēr, kā vēlāk redzēsim, virzoties uz ziemeļvakariem, tas paliek arvienu lielāks, un ap Valmieru, Trikātu tas tiktālu palielinājies, ka atsedz visu plecu virsu. Citiem vārdiem, tur tiek atlocīta villaines augšējā mala ap 15—20 cm platumā. Vasarā nēsāja „pasedzenes", — darbā rupja linu vai pakulu audekla, ciemā ejot smalkāka, baltāka linu audekla. Pasedzene garena, līdzīga villainei. Tā nebija izrotāta ne izšuvumiem, ne pat bārkstīm.

Villaines darināja sievas un meitas sākot jau ar 12-to gadu, — kā smējās „auda kājās stāvēdamas". Villainei vajadzēja būt baltai un gludai, bez pubuļiem — „guņģiem", citādi par to smējās ar tautas dziesmas vārdiem:

Man apsedza vedekliņa
Pubuļotu villainīti.
Uz pubuļa uzstājos,
Rīgas pili ieraudzīju.

Ar villainēm sedzās jau meitenes ar 10.—12-to gadu. Villaines sedza arī iesvētījot un laulājot.

Baltās villaines bija tikai saimnieku meitām. Kalpu meitām tādu nebija, tām bija vienkāršas pelēkas villainītes.

Bija paradums, ka saimnieku dēli labprāt kalpu meitas neprecēja. Sevišķi dēlu tēviem un vīra radiem nepatika, ja līgava bija „prastāka" kā līgavainis. Tādās reizēs tie līgavu — kalpu meitu apdziedāja:

Šitie svārki, tā odere,
Tie kopā nesader.
Tiem svārkiem vajadzēja
Rīgā pirktas oderītes.

Uz to līgava dziedātājiem atbildēja:

Tautas mani ievezdami
Līdz pusei vārtus vēra.
Veŗiet, tautas, visus vārtus
Man Laimiņa līdzi nāk.
Man Laimiņa līdzi nāk
Zem pelēkas villainītes.

Precētas sievas baltās villaines nenēsāja, tās sedzās ar zaļo „kuča" villaini, kādu mēs pazīstam jau no Krustpils.

Chaussures de femme.

Les bandes d'étoffe dont les femmes s'enveloppaient les pieds furent pendant longtemps l'unique distinction entre la chaussure féminine et celle que portaient les hommes. Les femmes enveloppaient leurs jambes le matin en se levant et ne les dénouaient que le soir en allant se coucher. Elles allaient ainsi au travail de même qu'à l'église. On n'avait généralement pas de meilleures bandes pour aller à l'église; les jeunes filles riches seules en possédaient. On ne les jetait que lorsqu'elles étaient complétement usées. Elles s'enroulaient autour de la jambe qui était soit nue, soit enveloppée d'un linge, soit chaussée d'un bas. Les bandes étaient généralement noires. Quelquefois on les tissait spécialement, mais la plupart du temps on les faisait avec des vieilles jupes. Les bandes étaient longues de 90 cm, larges de 20 cm et ourlées. On les enroulait autour de la jambe à partir de la cheville et jusqu'au genou, en les entrecroisant de devant en arrière (voir la fig. 16). On employait pour les attacher au-dessous du genou une jarretière. On ne la nouait pas, mais faisait passer les deux bouts de bas en haut derrière les bandes enroulées. On avait coutume de porter derrière cette jarretière un petit poignard dont on se servait pour manger, pour éplucher les pommes de terre etc.

Les femmes ne tissaient pas de linges de pied spéciaux, mais utilisaient à cet effet les vieilles jupes et les chemises usées. Les linges portés en été étaient de coton; ceux dont on se servait en hiver se faisaient en laine. Comme les femmes avaient l'habitude d'entourer leurs jambes de bandes, on commençait à envelopper le pied de linges à partir de la cheville, où les bandes s'arrêtaient, et en recouvrait toute la plante du pied. Les femmes enveloppaient leurs pieds de la même manière que les hommes (voir plus loin).

Les bas se mettaient en général par-dessus les bandes. Les bas de parade étaient blancs et avaient des coutures ajourées. Ceux que l'on portait à la maison et au travail étaient gris, en laine en hiver, en fils de lin ou d'étoupe en été.

Les sandales en cuir furent portées à la même époque que les souliers en tille, mais en qualité de chaussure de parade. Vers 1830, les femmes eurent l'habitude de broder les pointes des sandales qu'elles mettaient à l'église, de fils de laine multicolores; elles les trouvaient plus jolies ainsi.

Pour attacher la sandale de même que les souliers de tille, on faisait avec les cordons des lacets dans lesquels on passait le pied. Le cordon était enroulé plusieurs fois autour du pied: après avoir resserré les lacets, on passait le cordon une première fois autour du talon, puis — autour de la cheville après quoi on entrecroisait les cordons deux fois sur le devant de la jambe, jusqu'au genou (voir la fig. 7a). On connaissait également à cette époque l'entrelacs que nous voyons sur le dessin 7b. Ici, au lieu de faire le second entre-croisement, on nouait les cordons et on les tordait ensemble. Les hommes et les femmes se chaussaient de la même manière jusqu'à 1880 environ. Cela s'explique par le fait, qu'à cette époque les hommes portaient aussi des bas jusqu'aux

Fig. 7.

Sieviešu apavi.

Sieviešu kāju āvums atšķīrās no vīriešu kāju āvuma ar sietavām. Sietavas (Druvienā un Lizumā „pasaišķi") valkāja tikai sievietes. Kā rītā cēlās, tā sietavas aptina un tikai gulēt ejot notina. Nēsāja gan uz baznīcu ejot, gan darbā. Uz baznīcu ejot labāku sietavu nebija, tādas bija tikai bagātākām meitām; parasti tās pašas vienējās valkāja kamēr noplīsa. Sietavas sēja ap kāju stilbiem gan ejot basām kājām, gan aunot autus, gan zeķes. Sietavas visparastāk bija melnā krāsā. Reizēm sietavas īpaši auda, bet bieži vien noplēsa no veciem brunčiem. Izgatavoja ap 90 cm gaŗu un 20 cm platu drēbi, apvīlēja un tina ap kāju. Sāka tīt no potītēm uz augšu — virzienā no iekšas uz āru (skat. fig. 16). Tā notina visu kāju līdz ceļiem, un zem ceļa ar prievīti sasēja. Pušķi nesēja, bet prievītes galus sasēja un aizbāza aiz aptinuma no apakšas uz augšu.

Parasti aiz prievītes glabāja aizbāztu dūcīti, ko lietoja ēdot, kartupeļus mizojot u. t. t.

Sievietēm sevišķus autus neauda, bet pagatavoja tos no izvalkātiem brunčiem vai krekliem. Vasaru valkāja „nātanus", ziemu vilnas autus. Tā kā parasti kāju lielus sievietes notina ar sietavām, tad autus sāka tīt no potītēm, kur sietavas beidzās, drusku apņemot arī sietavas, un notina visu kājas pēdu. Autus tina tāpat kā vīrieši (sk. turpmāk).

Zeķes parasti vilka virs sietavām. Godam apvilka baltas zeķes, svikelē caurumoti izadītas. Darbos ejot un mājās valkāja pelēkas zeķes, ziemā vilnas, vasaru linu vai pakulu dzijas zeķes.

Līdzīgi vīzēm valkātas arī pastalas, — pēdējās gan kā goda apavs. Ap pagājušā gadsimteņa 30-tiem gadiem bijis paradums sievietēm baznīcā ejamo pastalu purnus izgreznot, apšujot tos krāsainiem dzīpariem, — tā bijis skaistāk.

Kā vīzēm, tā pastalām auklas vēra „pevērkšos" (auklu cilpas, kur ieliek kāju). Tina vairākas reizes ap kāju: pēc „pevērkšu" savilkšanas pirmo tinumu ņēma ap papēdi, tad gar potītēm uz virsu, tā kā priekšpusē līdz celim iznāca divi krusti (sk. figūru 7a). Pazina arī sējumu, kādu redzam figūrā 7b. Te otrā krusta vietā auklas vienreiz pārsēja un savija vienu ar otru. Apmēram līdz

genoux. Peu après cependant, l'usage des chaussettes se répandit et les hommes commencèrent à nouer les cordons des chaussures à mi-jambe, comme on le fait encore aujourd'hui.

Coiffures et parures de tête de femme.

Les femmes portaient les cheveux longs, et plus ils étaient longs, plus on les trouvait beaux. Elles les tressaient en une ou deux nattes qu'elles laissaient tomber sur les épaules. Des rubans rouges achetés et brodés aux extrémités, ornaient les bouts des nattes. En allant travailler, les femmes avaient coutume d'épingler leurs nattes à la ceinture de la jupe pour ne pas être gênées dans leurs mouvements. Les femmes mariées, surtout celles qui étaient âgées, entrelaçaient les deux nattes sur la nuque et nouaient leurs bouts. Ni les femmes, ni les jeunes filles ne portaient aucune parure de tête à la maison ou au travail; on ne les mettait qu'à l'église ou à l'occasion d'une fête. Elles se couvraient la tête à la maison d'un mouchoir. Ce dernier était soit blanc, fait de la même étoffe pour chemises, soit tissé spécialement, généralement à carreaux blancs et noirs. On les portait alors de la même façon qu'aujourd'hui, c. à d. pliés en triangle et noués sous le menton. Les vieilles femmes mettaient encore sous ce mouchoir, un serre-tête plus mince qu'elles nouaient sur le front.

Fig. 8.

A l'église ou à une fête, toutes les femmes de même que toutes les jeunes filles, se dinstinguaient les unes des autres par leurs parures de tête. Les jeunes filles portaient des couronnes, les femmes mariées des coiffes ou des bonnets d'épouses. Les femmes avaient des coiffes pour l'été et pour l'hiver, tandis que les jeunes filles étaient obligées de porter leurs couronnes, à l'église, même en hiver. Elles ne les enlevaient qu'en route, pour se couvrir d'un châle.

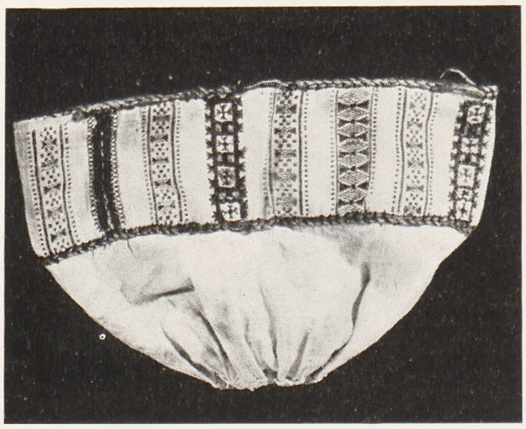
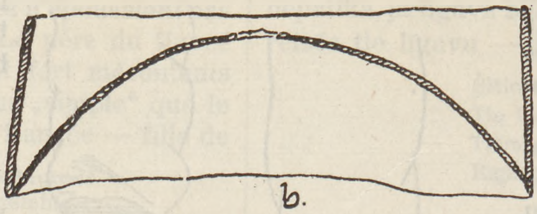
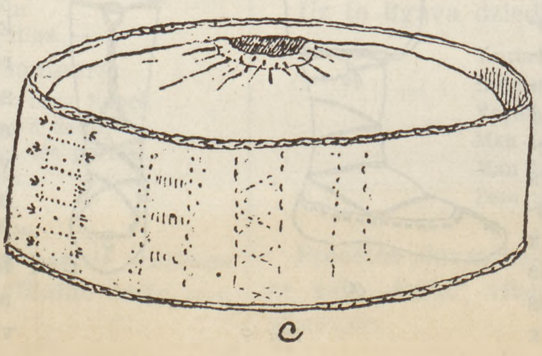


Fig. 9a.



b.



c

Il y avait deux espèces de couronnes: l'une que l'on mettait à la première communion, l'autre plus étroite que la première, c'était là toute la différence entre elles, se portait pendant la cérémonie du mariage. La feuille illustr. XXXIII. 322 représente des couronnes de la commune de Tirza, de largeur naturelle.

On employait pour le fond des couronnes du drap rouge acheté. Le motif de perles en verre de toutes couleurs, se brodait assez près du bord inférieur de la couronne. Le bord supérieur de la couronne № 2 est orné d'une

80-tiem gadiem vīrieši un sievietes āva vienādi, — jo arī vīrieši valkāja garas, līdz ceļiem zeķes. Pēc šī laikmeta vīrieši sāka valkāt īsas zeķes, tad arī auklas sāka tīt ap pusstilbu, kā tagad.

Sieviešu galvas segas un galvas rotas.

Sievietes valkāja gaŗus matus, jo gaŗāki mati, jo skaistāki. Matus sapina vienā vai divās bizēs un nēsāja pār pleciem. Bizes galos iepina gaŗas pirktas sarkanas, izrakstītiem galiem lentas. Darbā ejot bizes galus aizsprauda aiz brunču jostas, lai tie darbā netraucētu. Precētas sievas, sevišķi vecākas, bizes galus aizbāza pakausī vienu aiz otras un galus sasēja mezgliņā.

Mājās dzīvojot un darbā ne jaunavas, ne precētas sievas galvas rotas nevalkāja, tās nēsāja tikai baznīcā un svinībās ejot. Mājās kā jaunavas, tā sievas sēja ap galvu lakatiņus. Lakatiņus vai nu nogrieza no tā paša kreklu audekla, baltus, vai arī īpaši tam nolūkam auda, pa lielākai daļai baltimelni rūtainus. Lakatiņu sēja tāpat kā to sien vēl tagad, t. i. saliktu stūriski un stūŗus sasienot zem zoda. Vecas sievas zem šī lakatiņa sēja plānāku lakatiņu „micītē", stūŗus apaļi sasienot uz pieres.

Ejot baznīcā vai godībās, jaunavas un precētas sievas cita no citām atšķirās ar savām galvas rotām. Jaunavas lika galvā vainadziņus, precētas sievas mices vai sievu cepures. Sievām vasarai un ziemai bija savas cepures, turpretim jaunavas arī ziemu baznīcā stāvēja ar vainadziņu galvā, pie kam pa ceļu vainadziņu noņēma un apsēja lakatu.

Bija divējādi vainadziņi: iesvētījamie — platāki un laulājamie — mazliet šaurāki, citādi pēc izskata vienādi. Illūstrāciju lapā XXXIII. 322 redzam vainadziņus no Tirzas pagasta dabiskā platumā. Vainadziņu pamats — sarkana pirkta vadmala, rotājums — dažādas krāsas zīlītes un pērlītes, novietotas tuvāk pie apakšējās malas rakstā. № 2 vainadziņam

Gaujienas pagasts, ap 1750. g.

Costume nat. de jeune fille et d'homme
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Jaunavas un vīrieša tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvarela

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Costume nat. d'homme et de jeune fille
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Vīrieša un jaunavas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvarela

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

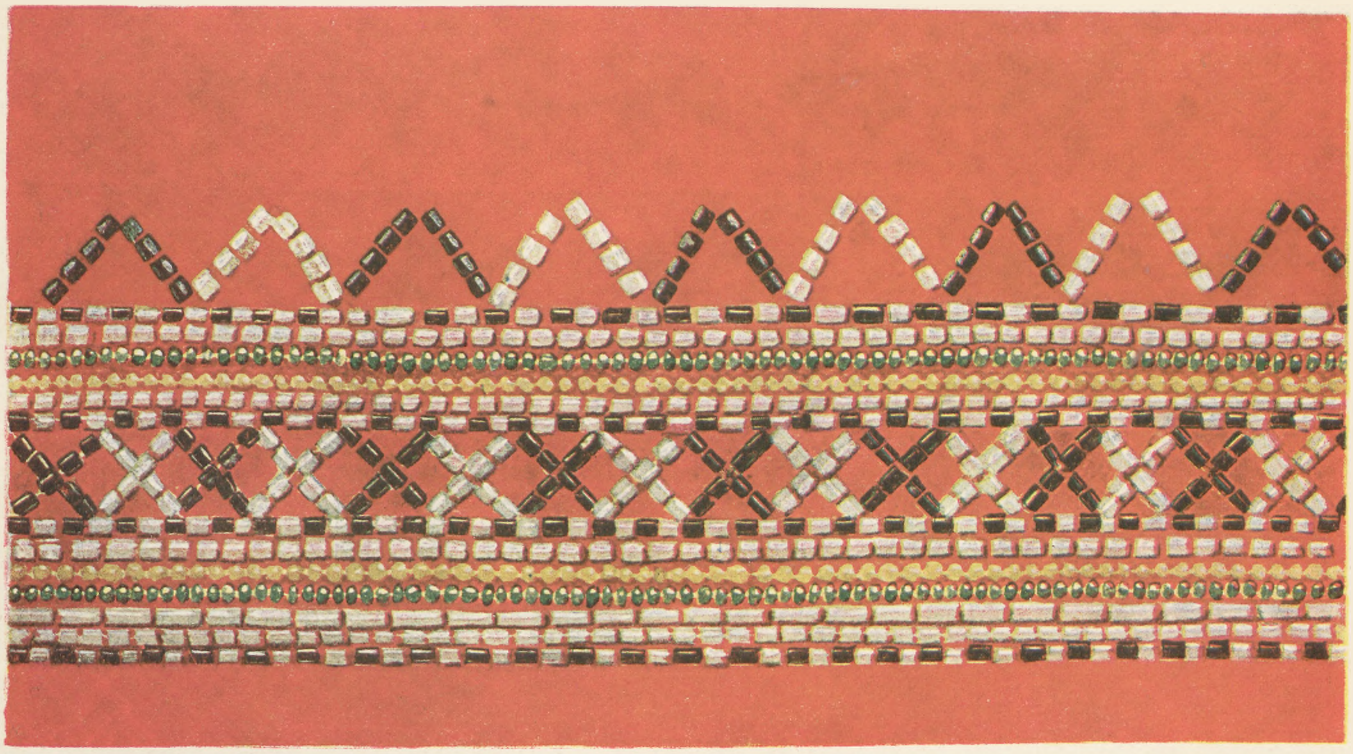
Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Ziemeŗa pagasts

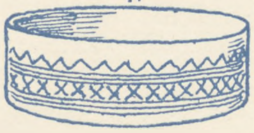
Jupe
Coll. du Musée Historique de l'État

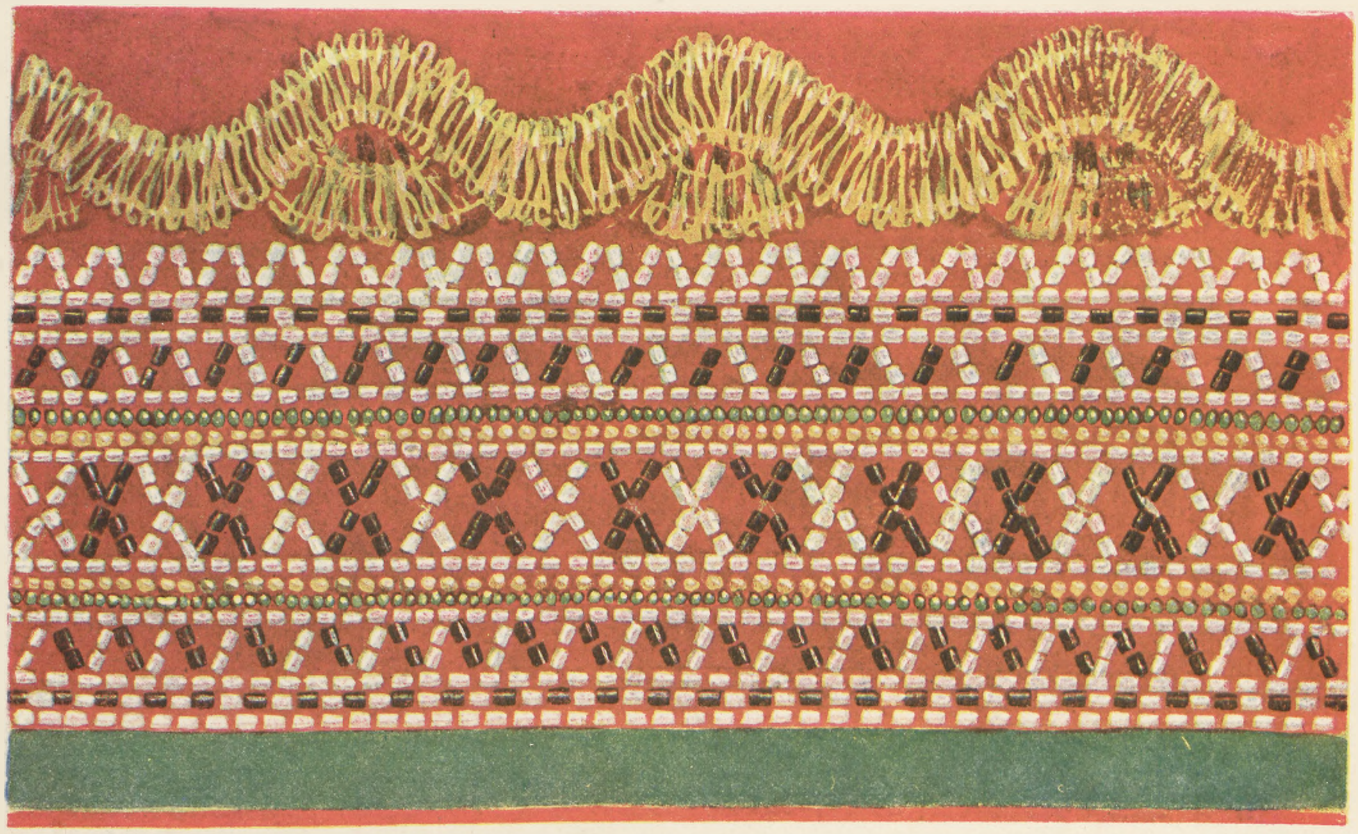
Brunči
Valsts Vēsturiskā Muzeja krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



1.





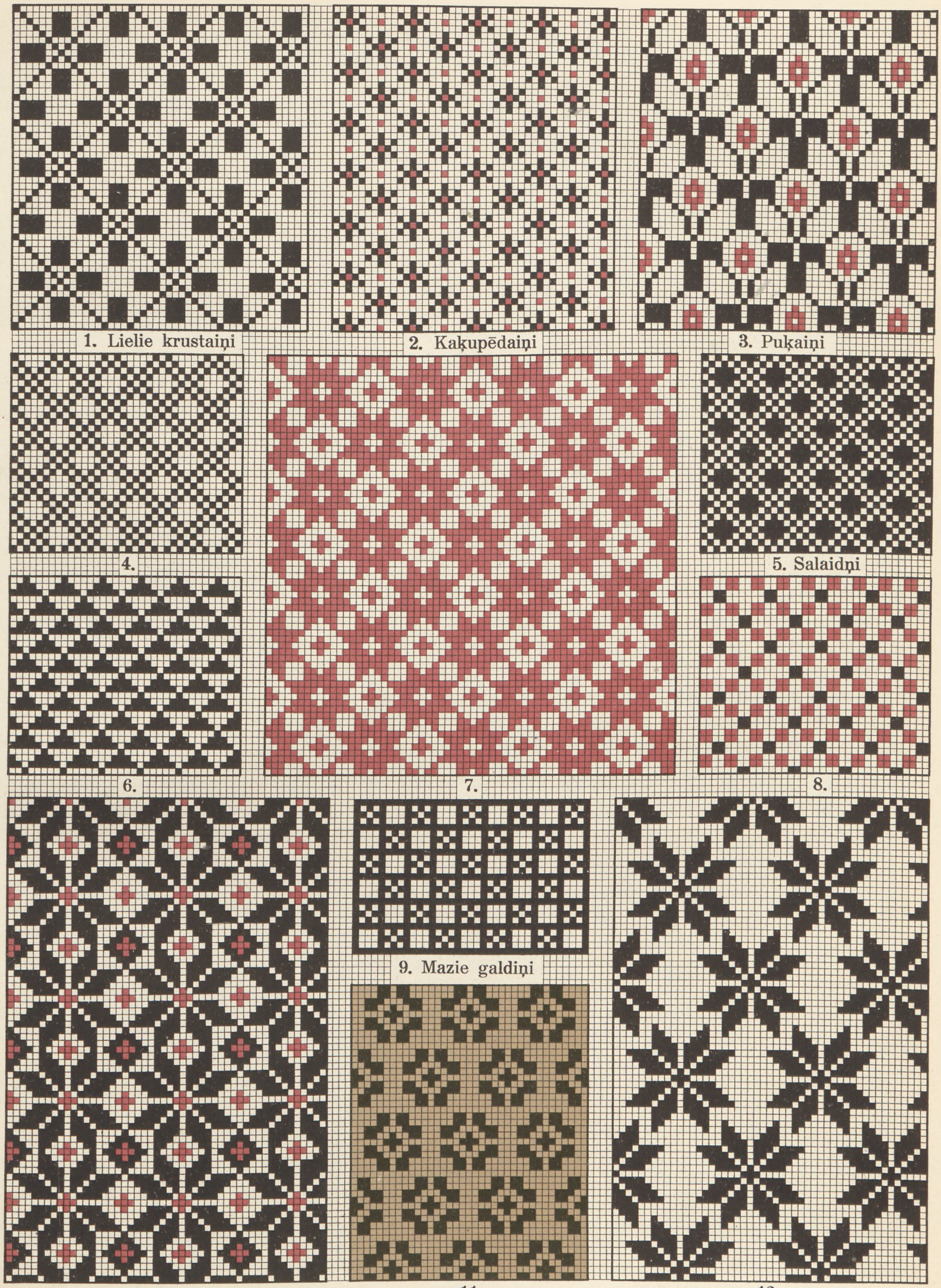
2.

Ornements pour „vainags“
Collection de la Société Lettonne à Riga

Vaiņagu raksti
Rīgas Latviešu biedrības krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Tirzas pagasts



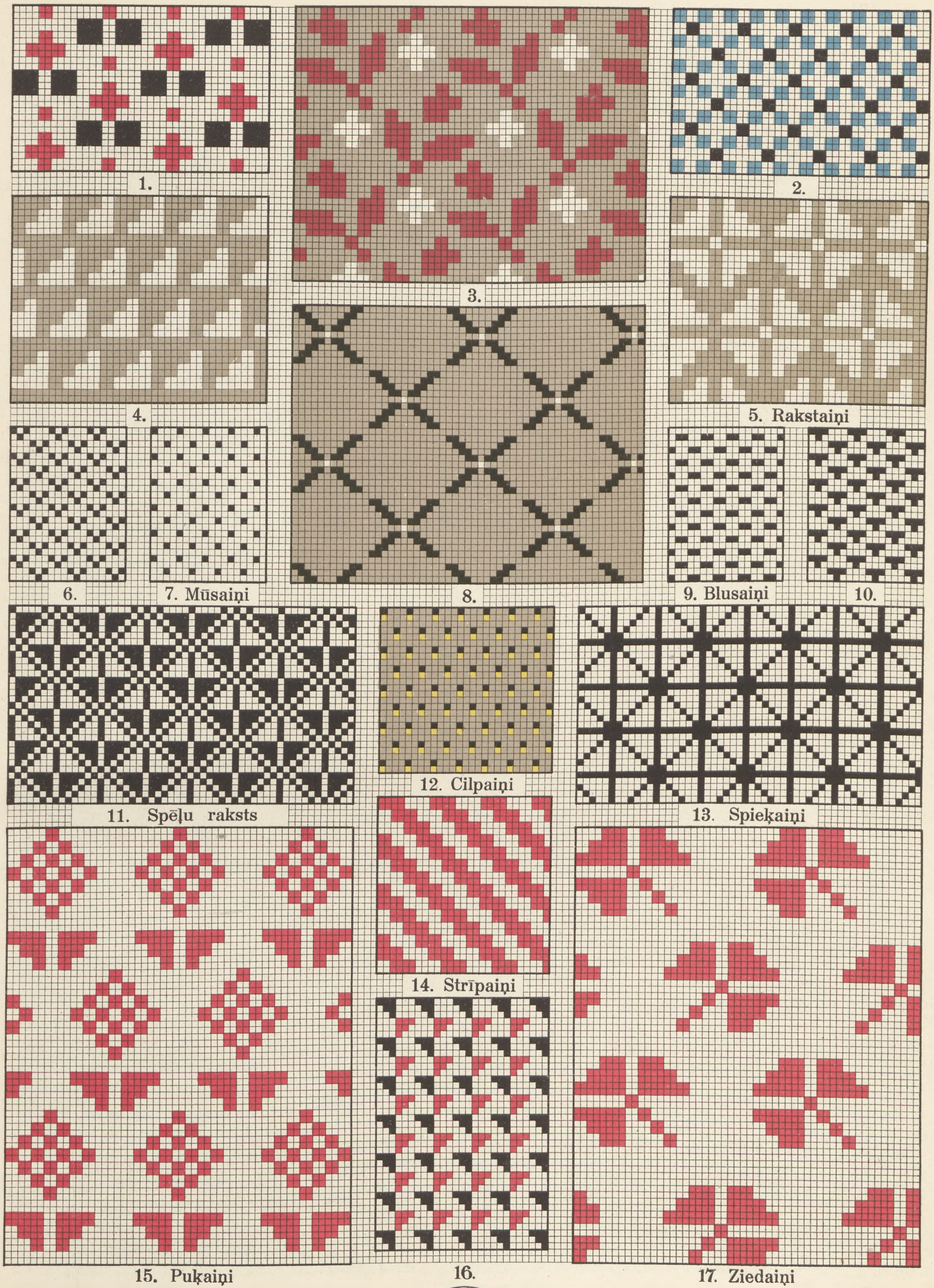
1. Lielie krustaiņi
2. Kaķupēdaiņi
3. Puķaiņi
4.
5. Salaidņi
6.
7.
8.
9. Mazie galdiņi
10.
11.
12.

Ornements pour gants
Coll. R. Zarriņš

Cimdu raksti
R. Zarriņa krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Tirzas pagasts



Ornements pour gants
Coll. R. Zarriņš

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Cimdu raksti
R. Zarriņa krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

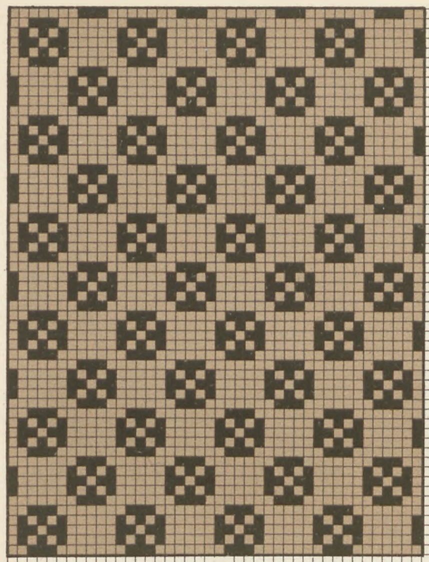
10.
Ornements pour gants
Coll. R. Zarriņš

11. Mazie galdiņi

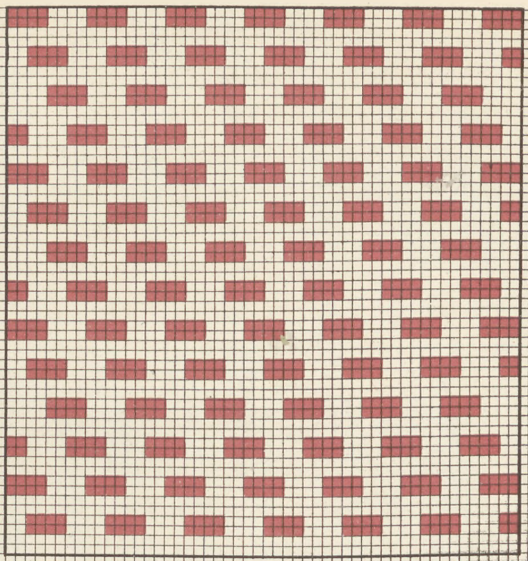
12.
Cimdu raksti
R. Zarriņa krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

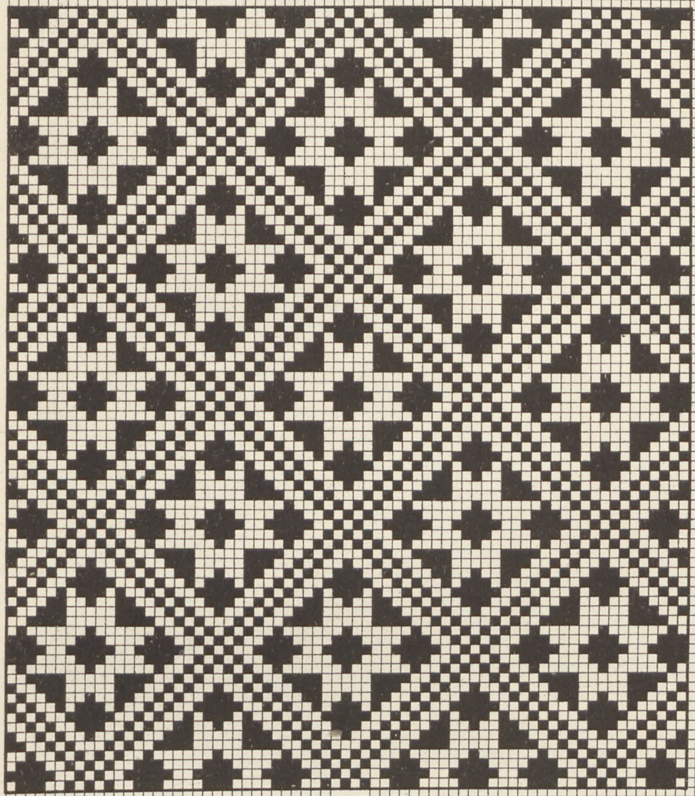


1.

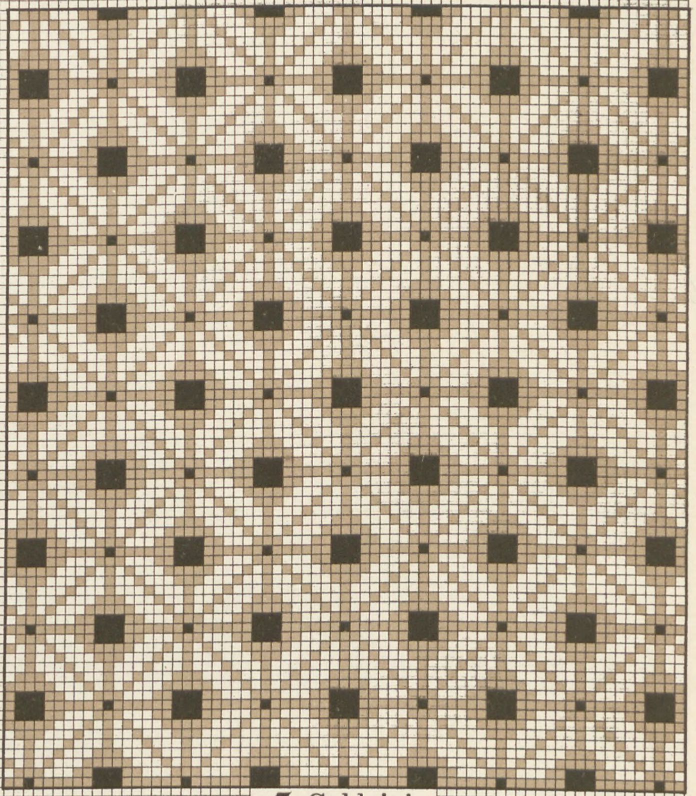


2.

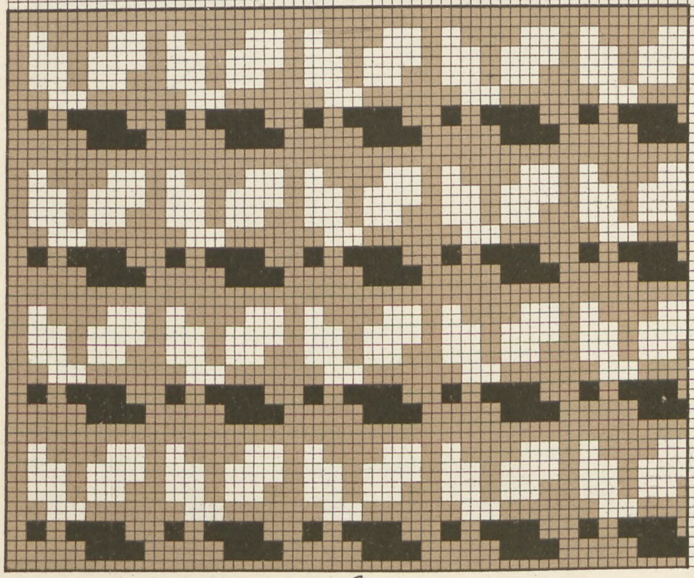
3.



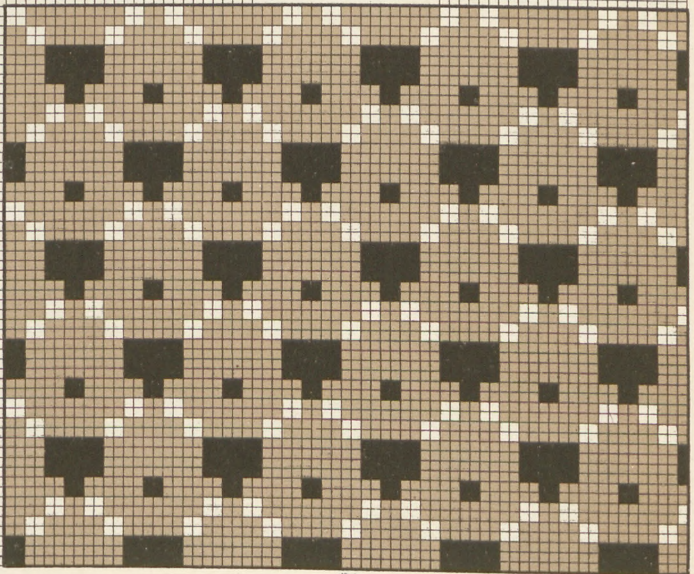
4.



5. Galdaiņi



6.



7.

Ornements pour gants
Coll. R. Zarriņš

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

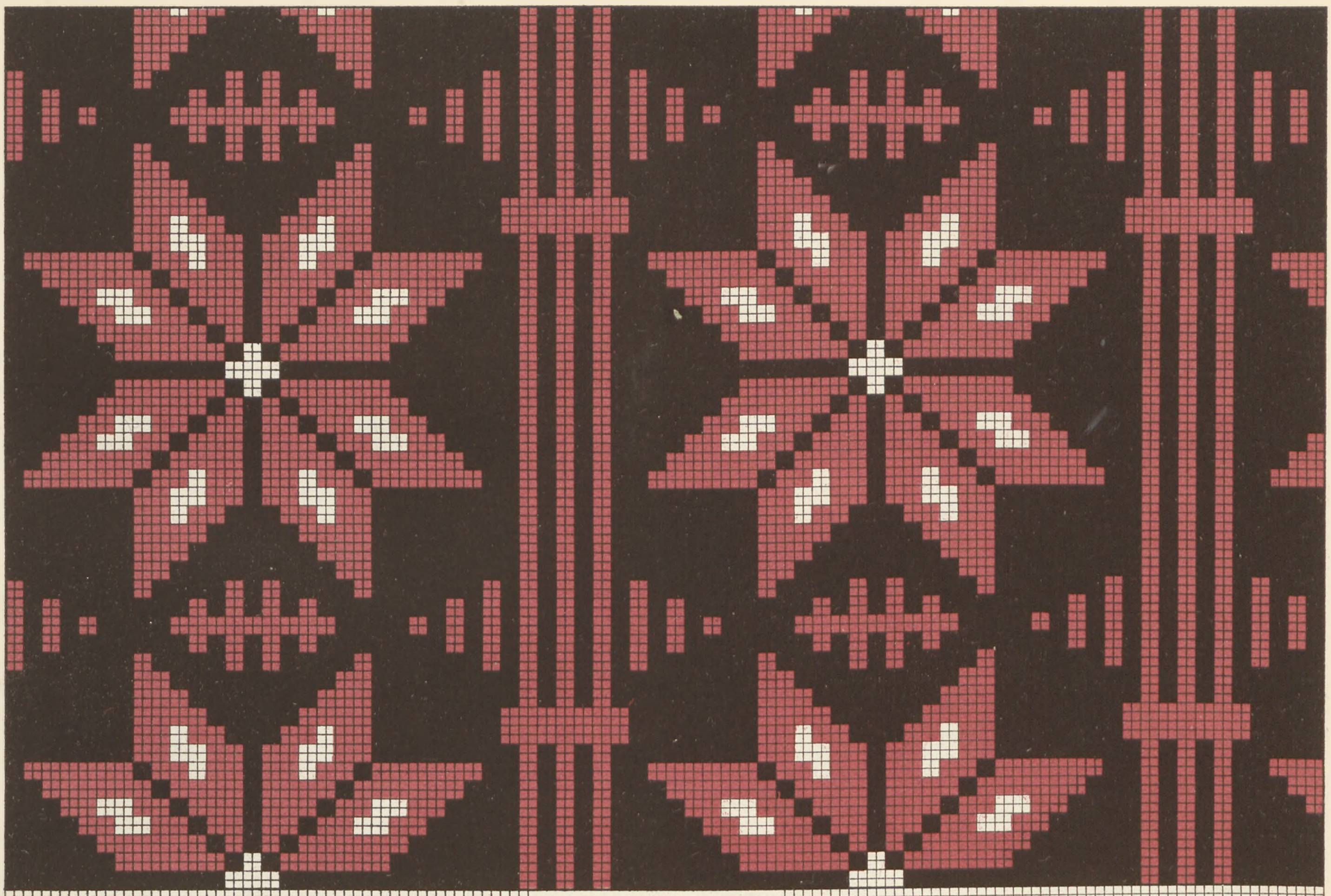
Cimdu raksti
R. Zarriņa krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

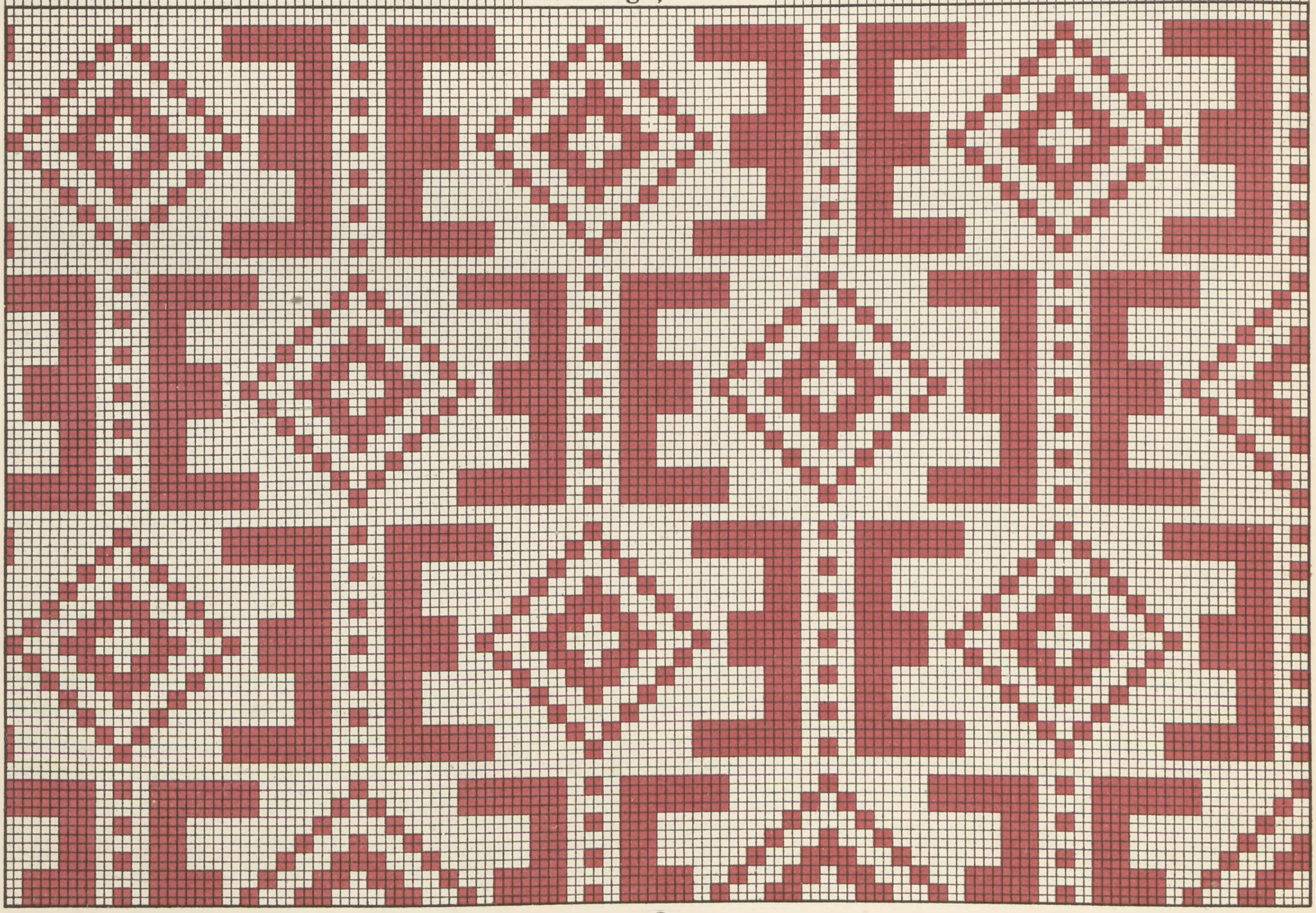
Ornements pour gants
Coll. R. Zarriņš

Cimdu raksti
R. Zarriņa krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.



1. Zvaigžņu raksts



2.

Ornements pour gants
Coll. R. Zarriņš

Cimdu raksti
R. Zarriņa krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

1.

2.

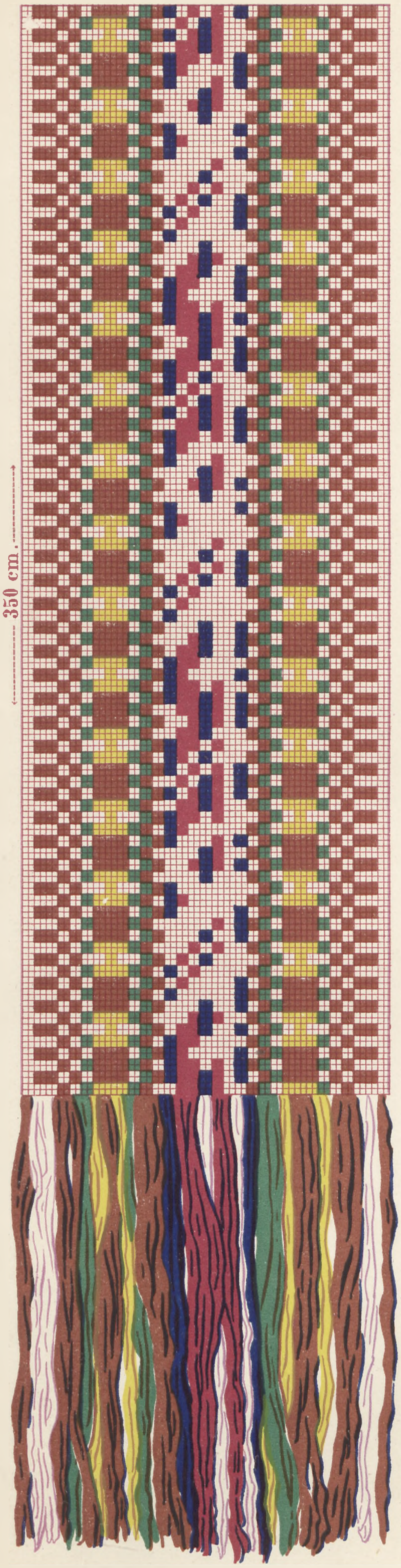
Ornements pour gants

Cimdu raksti

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

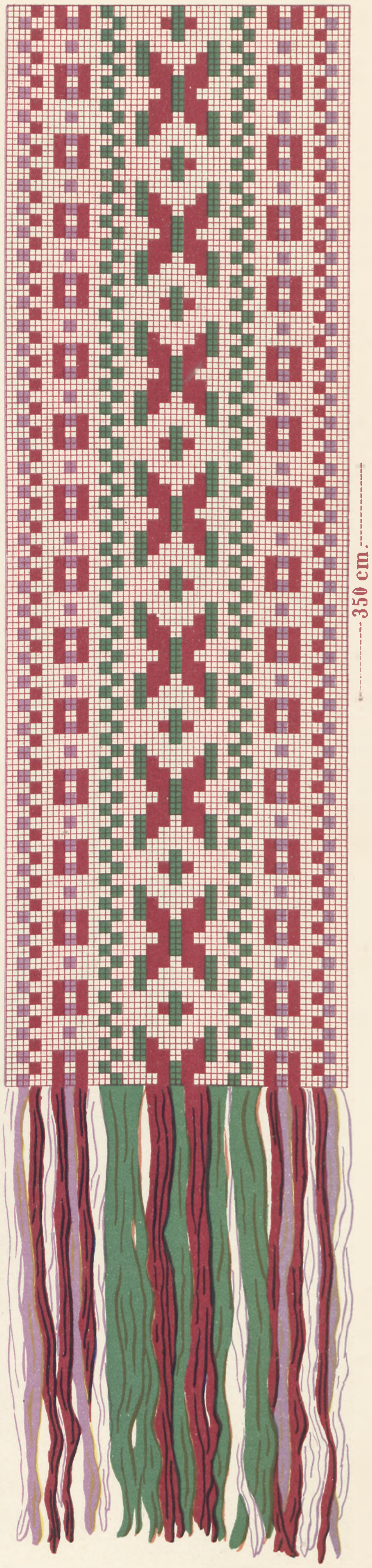
Annas pagasts

1.



2.

3.



Ceintures
Coll. G. Lapiņš

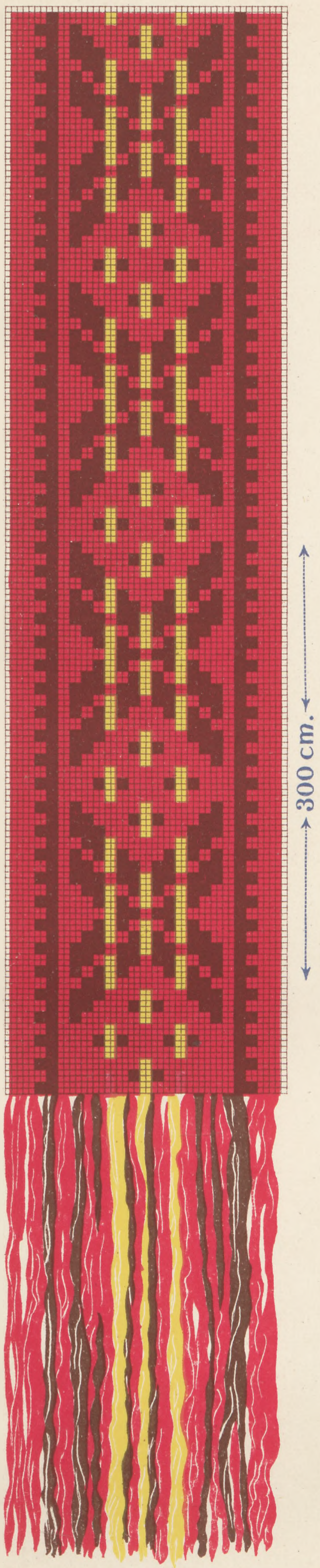
Jostiņas
G. Lapiņa krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

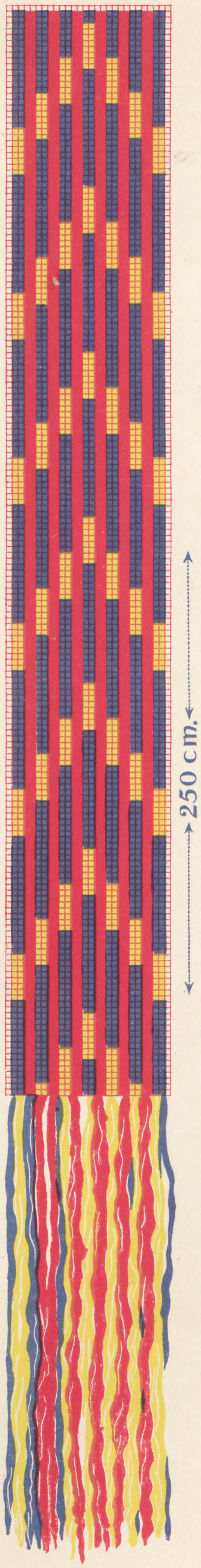
Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Kačanovas pagasts

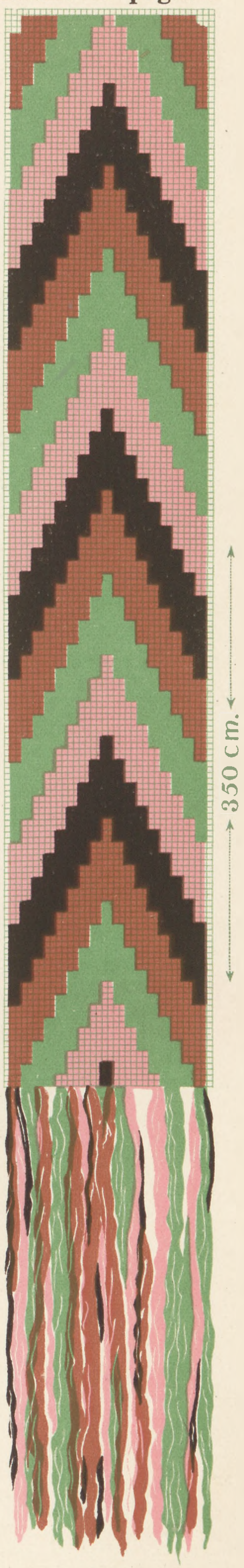
1



2



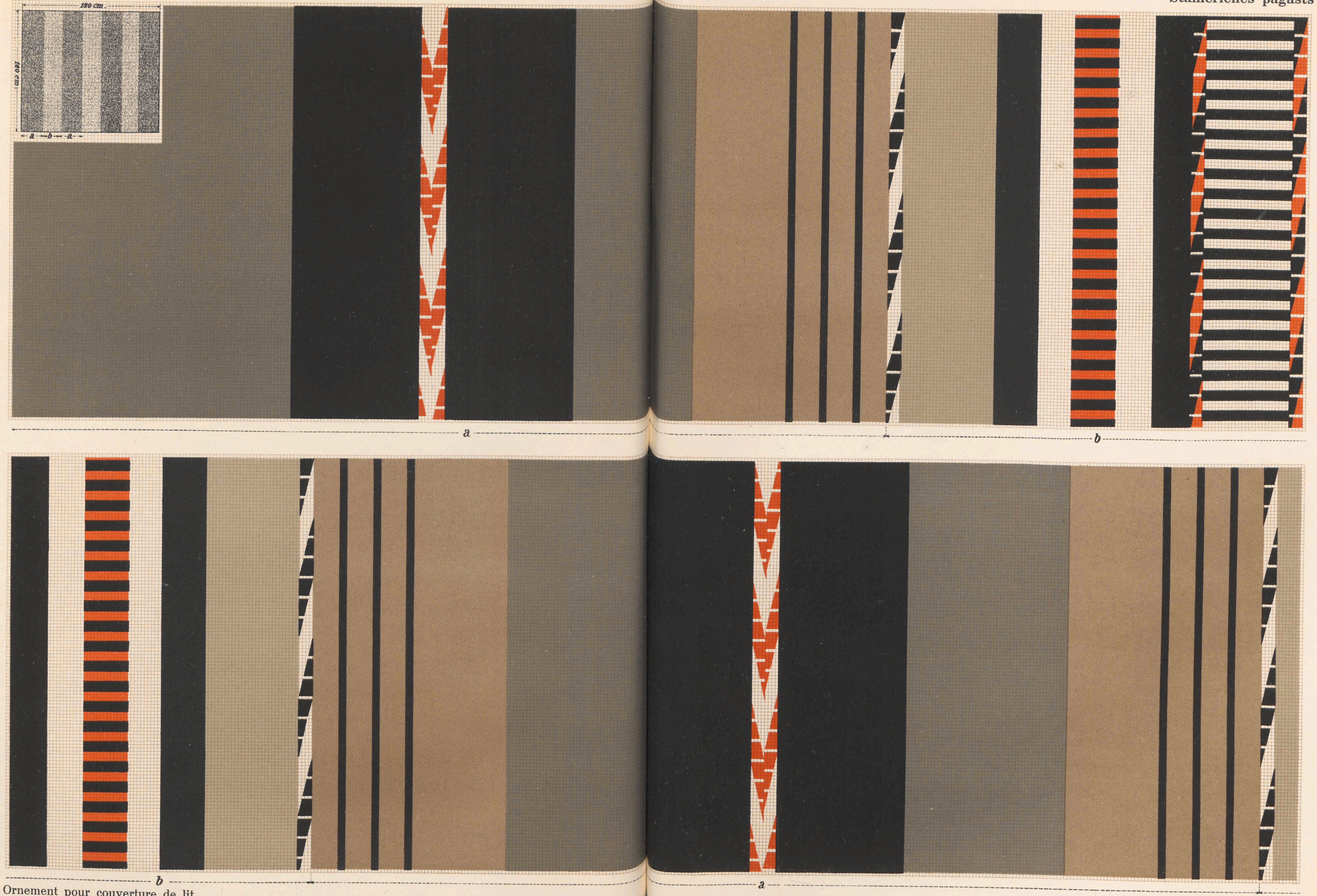
3



Ceintures
Coll. G. Lapiņš

Jostiņas
G. Lapiņa krājumā

Valstspapiru spiestuve, Rīgā.



Ornement pour couverture de lit
Collection de F. Vīksne

Gultas segas raksts
F. Vīksnes krājumā

Valstspa uve, Rīgā.

Couverture „rīgaine“
Collection du Musée Historique de l'Etat

Rīgaine (sega)
Valsts Vēsturiskā Muzeja krājumā

Valstspapiru spiestuve, Rīgā.

PIEBALGA.

La région de la Lettonie connue sous le nom de Piebalga contient les communes de Vec-Piebalga, de Jaun-Piebalga, de Veļķi et de Ranka, toutes du district de Cēsis. Cette partie de notre pays est haute et montagneuse; grâce aux plusieurs grands lacs, dont il faut citer Tauns, Alauksts et Inesis — ce dernier se distingue par ses sept îles, riches en arbres et en verdure, la Piebalga est très pittoresque. Ses hauteurs ouvrent de magnifiques perspectives.

Plusieurs anciens lieux fortifiés de même que les cimetières préhistoriques que l'on peut constater encore dans plusieurs endroits témoignent que ce beau pays a été habité d'une manière assez dense déjà aux temps fort anciens. La charrue du paysan fait souvent sortir des champs situés sur les rives de Inesis des agrafes (broches) de bronze et des bouts d'épées de fer; cependant il est bien à regretter que ni les places où se trouvaient les anciens châteaux-forts ni les lieux des cimetières préhistoriques n'ont pas été objets de recherches archéologiques. Il n'y a pas de doute que ces endroits gardent beaucoup de renseignements intéressants sur le passé et la culture des anciens habitants. Il est à regretter aussi que de beaucoup d'objets anciens trouvés à l'improviste la plupart ne se sont pas conservés.

Des renseignements sûrs sur la Piebalga datent de l'année 1340, quand l'archivêque Frédérique de Riga y fait élever, dans un endroit assez plat, son château. Ce dernier fut bombardé en 1545 par l'armée du tzar russe Jean le Terrible. L'on peut voir les ruines de ce château encore à présent. En 1340 fut érigée aussi l'église de Vec-Piebalga, non loin du lieu où se trouvait le château. Pendant l'époque du gouver-

Ar nosaukumu Piebalga pazīstamais Latvijas novads aptver Cēsu apriņka Vec- un Jaunpiebalgas, Veļķu un Rankas pagastus. Apgabals ir augsts un kalnains; pateicoties vairāk lieliem ezeriem, no kuŗiem minami Tauns, Alauksts un Inesis, pēdējais ar septiņām kupli apaugušām salām, šis apgabals ir ļoti gleznains. No augstumiem atveŗas plaši skaisti tāļskati.

Vairāki senie pilskalni un tāpat daudz vietās konstatējamās aizvēsturiskās kapsētas liecina, ka šis skaistais novads jau mūsu zemes aizvēstures laikmetā ir bijis diezgan biezi apdzīvots. Arāja arkls Ineša krasta tīrumos izceļ bieži bronzas sprādzes un dzelzs šķēpu galus, bet diemžēl nedz vecie pilskalni, nedz aizvēsturiskās kapu vietas vēl nav kļuvušas archaioloģiski izpētītas. Viņas bez šaubām glabā zemes klēpī daudz interesantu liecību par šā apgabala sirmo senatni un viņa apdzīvotāju kultūru. Ļoti jānoželo, ka arī no daudziem, līdz šim nejauši uzietiem senatnes priekšmetiem nekas nav ticis pievākts un ar pavisam niecīgiem izņēmumiem viss atkal gājis zudumā.

Drošas ziņas par Piebalgu dabūjam ar 1340. gadu, kad Rīgas virsbīskaps Fridriķis ceļ diezgan lēzenā vietā pili. 1545. gadā šo pili sašāva krievu cara Jāņa Briesmīgā kaŗapulki. Pils atliekas redzamas vēl tagad. Netālu no pils 1340. gadā tika uzcelta arī Vecpiebalgas baznīca. Poļu valdības laikā Vec- un

nement des Polonais la Vec (vieux) -Piebalga et la Jaun (nouvelle) -Piebalga appartenaient au chef des armées polonaises Dembinsky. Quand les Suédois occupèrent la Vidzeme (Livonie), le roi Gustave Adolphe fit cadeau de la Piebalga au amiral suédois Gilderheim. Vers l'année 1670 la Piebalga figure de nouveau comme domaine de la couronne et c'est la reine Hedvig-Eleonore qui reçoit la Piebalga en qualité de part de veuve. La reine fit élargir l'église par une nef latérale et en souvenir de ce fait on plaça sur l'entrée de ladite église une pierre portant les armoiries de Suède avec les initiales R. E.: Regina Eleonore. En 1839 cette pierre de souvenir fut mise dans la tour de la nouvelle église qui fut érigée sur la place de la vieille église.

Comme plusieurs autres régions de la Lettonie, c'est surtout la Vec-Piebalga qui a beaucoup souffert pendant la grande guerre du Nord. Tant que le roi suédois Charles XII était occupé par la guerre contre le roi de Saxe et de Pologne, le tzar russe Pierre I tâchait de faire dévaster autant qu'il lui était possible l'arrière-garde des Suédois. Cette oeuvre de ruine fut confiée au feldmaréchal Boriss Scheremetieff et ce dernier l'acheva avec un tel acharnement que toutes les habitations des nobles ainsi que celles des paysans en toute la Vidzeme (Livonie) furent impitoyablement mis au feu, de sorte qu'à la fin des fins il put faire annoncer au tzar Pierre I qu'il ne lui reste plus rien à ruiner en toute la Vidzeme. Ainsi, en 1702 des 100 fermes paysannes de la Piebalga 80 furent incendiées et ruinées à fond, plus l'église, le pastorat et l'école. Le service divin fut tenu dans la „rija" (séchoir des grains) de Kāpurkalns, et le pasteur devait habiter la „pirtiņa", petite maisonnette des bains du pastorat incendié. En 1708 les Russes incendièrent aussi cette maisonnette des bains et toutes les maisons qui avaient survécu à la première dévastation, ainsi qu'aussi tout ce qui était réparé ou élevé de nouveau pendant ce temps.

En 1710 Scheremetieff occupa la ville de Riga et en 1711 il pria le tzar de lui faire cadeau de la Piebalga avec tout ce qui y appartenait en récompense de l'occupation de la Vidzeme — „pour réjouir les jours de vieillesse", comme disait le comte. Depuis ce temps la Vec-Piebalga et la Jaun-Piebalga devient propriété du comte Scheremetieff jusqu'au jour même du fondement de l'Etat letton.

La guerre du Nord, suivie d'horrible dévastation ainsi que de l'envahissement du tzar russe Jean le Terrible appartient aux pages les plus sinistres de l'histoire lettone. La peste qui suivit la guerre réduit encore à un tel degré le nombre des habitants qui avaient survécu au massacre qu'il n'y avait plus d'hommes pouvant enterrer les morts de la peste.

Il est assez comprehensible que, dans de telles circonstances, toute vie économique s'arrêta comme dans les maisons des nobles, ainsi dans les fermes des paysans. Ceux des propriétaires des grands biens-seigneuriaux qui avaient réussi de se sauver d'une manière ou autre se voyaient obligés de faire venir la main-d'oeuvre nécessaire d'autres contrées où la population avait moins souffert de la guerre et de ses suites ou même de se mettre à la colonisation de la Piebalga d'un élément tout à fait étranger aux habitants locaux. Toutes ces circonstances nous permettent à croire aux récits suivants circulants sur la colonisation de Piebalga. Une version locale dit que les colons invités à habiter la Piebalga étaient Suédois, prisonniers de guerre. D'autre avis est Fr. v. Kreussler qui écrit au tome X, cahier I de

Jaunpiebalga piederēja no 1599. g. poļu kaŗa vadonim Dembinskam. Zviedriem Vidzemi iekaŗojot, ķēniņš Gustavs Ādolfs dāvina Piebalgu admirālim Gilderheimam. Ap 1670. gadu Piebalga ir atkal Zviedrijas kroņa īpašums un viņu dabū karaliene Hedviga Eleonora par atraitnes tiesu. Karaliene lika paplašināt ar piebūvi veco baznīcu un šai izbūvei par piemiņu tika ievietots virs ieejas akmens ar iekaltu zviedru ģerboni un iniciāliem R. E.: Regina Eleonore. Šis piemiņas akmens ievietots 1839. g. vecās baznīcas vietā jaunceltās baznīcas torņa iekšpusē.

Tāpat kā citi Latvijas novadi, tā arī sevišķi Vecpiebalga ir dabūjusi daudz ciest ziemeļu kaŗa laikā. Kamēr zviedru karalis Kārlis XII. bij aizņemts kaŗa darbiem pret Saksijas un Polijas ķēniņu, tikmēr krievu cars Pēteris I. centās pēc iespējas postīt zviedru aizmuguri. Cara feldmaršals Boriss Šeremetjevs šo postīšanas darbu izdarīja tik pamatīgi un nesaudzīgi, nodedzinādams tāpat muižas kā zemnieku mājas pa visu Vidzemi, ka viņš pēdīgi caram Pēterim varēja ziņot, ka Vidzemē nekas vairs neesot ko postīt. Tā 1702. gadā Piebalgā no toreizējām 100 zemnieku mājām tika nodedzinātas un izpostītas 80. Bez tam nodedzināta baznīca, mācītāja muiža un skola. Dievvārdus pēc tam noturēja Kāpurkalna rijā, un mācītājam nācās mitināties nodedzinātās mācītāja muižas pirtī. 1708. gadā krievi nodedzināja arī šo pirti un visas no pirmās postīšanas vēl atlikušās ēkas, kā arī visu to, kas bija jau izlabots vai no jauna celts.

1710. g. Šeremetjevs ieņēma Rīgu un 1711. g. izlūdzās no cara par Vidzemes iekaŗošanu sev „vecuma dienām par iepriecinājumu" Piebalgu ar visiem viņai piedalītiem piederumiem. No tā laika Vec- un Jaunpiebalgas muižas nāca grāfa Šeremetjeva īpašumā, kurā viņas palika līdz Latvijas valsts nodibināšanai.

Viss ziemeļu kaŗa posts, līdzīgi cara Jāņa Briesmīgā iebrukumu sekām, pieder pie Vidzemes un tā arī latviešu vēstures visdrūmākām lappusēm. Kaŗa postam sekojošais mēris tādā mērā vēl pamazināja no apkaušanas un vaņģiniecības izglābušos iedzīvotāju skaitu, ka pat nav bijis cilvēku, kas apraktu ar mēri mirušos.

Nav grūti iedomāties, ka šādos apstākļos apstājās visa saimnieciskā dzīve tāpat lauku mājās, kā muižās. Lielo muižu izglābušies īpašnieki bija spiesti sadabūt vajadzīgās darba rokas no citiem apgabaliem, kas no kaŗa un viņa sekām mazāk bija cietuši, vai arī nometināt pavisam svešu elementu. Aiz šiem iemesliem izliekas ticami sekoši nostāsti par Piebalgas kolonizēšanu. Viena vietējā versija ir tā, ka Piebalgā nometināti kaŗa vaņģinieki zviedri. Fr. v. Keusslers turpretim raksta „Mittheilungen aus der livländischen Geschichte", XVI. sējuma I. burtnīcā

sa „Mittheilungen aus der livländischen Geschichte“: „Le directeur de la Bibliothèque impériale publique de St. Pétersbourg C. Vetterlein fort lié avec la famille du comte Scheremetieff m'a raconté déjà depuis longtemps qu'avant ou après le contrat de paix de Niestadt un grand nombre d'émigrés russes du gouvernement de Jaroslav (combien — je n'ai pas réussi à en constater le nombre juste) aurait été établi en Piebalga, alors dépouillée presque de toute population: — donc les ainsi nommés „piebaldzēni“ — piebalgois (habitants de Piebalga) lettons qui se sont divisés en deux paroisses, la Vec (vieux) -Piebalga et la Jaun (nouvelle) -Piebalga, proviennent de la fusion des habitants locaux avec l'élément grand-russien. Ce fait expliquer aussi quelques particularités bien visibles qui les distinguent de leurs frères de race: leur grandeur et leur sveltesse avec, pour la plupart des cas, une couleur claire de la peau et des cheveux, leur costume original et surtout leur grand talent pour l'industrie et le commerce“.

Ce sont surtout les particularités commerciales des piebalgois qui ont attiré l'attention des autres spectateurs; tandis que les traits purement extérieurs comme la grandeur et la sveltesse, la couleur claire de la peau et des cheveux peuvent être considérés comme qualités appartenant aux particularités de tous les Lettons en général. On rencontre en Piebalga des noms de famille purement suédois comme, par ex., Svenson, Larson, Silver, Niclas et autres, et le don commercial des piebalgois peut confirmer toutes les deux versions de la colonisation de la Piebalga après la grande guerre du Nord.

Les piebalgois sont bien connus par leurs différents ouvrages manuels en bois et ils sont fort adroits en travaux au tour. On pouvait rencontrer leurs beaux et pratiques rouets à filer dans toutes les foires de campagne, ainsi que des meubles moins grands, comme, par ex., des sièges (bancs) ronds aux pieds faits au tour, de différents joujoux fabriqués de petits morceaux de bois joliment travaillés etc. On connaissait non seulement en toute la Lettonie, mais aussi fort loin dans l'ancienne Russie, en Estonie, en Courlande et en Lituanie leurs belles toiles de lin, leurs draps de lit, nappes et essuie-mains, ces derniers portant des ornements rouges aux deux bouts. Les tisserands eux-mêmes et aussi les marchands de tissus parcouraient toute la contrée avec leurs chariots pleins de cette marchandise. Il y avait autrefois en Piebalga aussi une industrie domestique locale: on y fabriquait les hauts chapeaux de feutre noire que l'on portait jadis et on les fabriquait non seulement pour les besoins locaux.

Les plus anciens renseignements sur le costume national de piebalgois se trouvent dans le recueil de I. K. Brotz,*) tome VII, page 66. On y voit une aquarelle, vue sur les ruines de l'ancien château de Vec-Piebalga et sur sa vieille église. Au coin droit de cette gravure on voit un groupe de 6 femmes en costumes de cette époque. Au-dessus de ce groupe, au coin, on trouve la date 1797. L'aquarelle est suivie de la description suivante: „Les femmes de cette paroisse portent un petit chapeau rond qui ne descend pas jusqu'aux oreilles; il est fait d'une étoffe bleue et entouré d'une étoffe jaune ou verte. Leurs camisoles sont faites d'un drap gris ou d'un drap de couleurs variées, la plupart des femmes porte une jupe noire. Les jambes sont couvertes d'un pantalon bleu ou noir. Autour de leurs épaules elles

*) Sammlung verschiedener Liefländischer Monumente, Prospecte, Münzen, Wappen etc., zusammengetragen von I. C. Brotz. — A la bibliothèque de la ville de Riga.

sekošu: „Pēterburgas ķeizariskās atklātās bibliotēkas pārzinis C. Vetterlein, kurš tuvu pazīstams ar grāfa Šeremetjeva dzimtu, man jau kopš sen stāstījis, ka priekš vai pēc Nīstades miera līguma liels pulks krievu dzimtsļaužu no Jaroslavas guberņas (cik pēc skaita, to man neizdevās izzināt) nometināti toreiz ļaužu tukšajā Piebalgā: — tā tad tā sauktie „piebaldzēni“ latviešu iedzīvotāji, kas sadalījušies pa divām draudzēm, Vec- un Jaunpiebalgu, cēlušies no vietējo iemītnieku sajaukšanās ar lielkrievu elementu. Ar to tad arī izskaidrojas dažas acīs krītošas savādības, ar kurām šie iedzīvotāji atšķiras no saviem ciltsbrāļiem: viņu vispār lielais slaidais augums ar pa lielākai daļai gaišu ādas un matu krāsu, viņu zīmīgo uzvalku un par visām lietām viņu lielā cenšanās uz rūpniecību un tirdzniecību.“

Vairāk gan piebaldzēnu veikalnieciskās savādības ir vērsušas uz sevi arī citu novērotāju uzmanību; viņu miesīgās īpašības: slaids augums, gaiša matu un miesas krāsa nav Piebalgā vien atrodamas, bet gan pieskaitāmas vispārīgām latviešu īpašībām. Piebalgā uzglabājušies tīri zviedriski uzvārdi, kā Svensons, Larsons, Silvers, Niklass un citi, un latviešiem mazākā mērā piemītošā veikalnieciskā īpašība varētu gan pamats būt tāpat pirmai, kā arī otrai versijai par Piebalgas kolonizēšanu pēc ziemeļu kaŗa.

Piebaldzēni ir pazīstami ar saviem dažādiem koka izstrādājumiem un kā izveicīgi koka dreijātāji. Viņu skaistie un praktiskie vērpjamie ratiņi bija sastopami visos lauku tirgos, tāpat mazāki mēbeļu gabali, kā apaļi sēdekļi ar dreijātām kājām, dažādāki no koka gabaliņiem glīti nostrādāti laika kavēkļi: saliekamas spēles u. t. t. Tāpat piebaldzēnu izturīgos linu audeklus, palagus, galdautus un dvieļus, pēdējos arī ar sarkaniem rakstiem abos galos, pazina un cienīja netikvien visā Latvijā, bet arī dziļi agrākajā Krievijā, Igaunijā, Kurzemē un Leišos. Audēji paši, kā arī vietējie uzpircēji ar šo mantu vezumiem izbraukājās tuvu un tālu. Savulaik Piebalgā arī ir bijusi vietējā mājrūpniecība, agrāki nēsāto melno filca gaŗdibeņu un cepuŗu izgatavošanai, netikvien vietējai vajadzībai.

Visvecākās ziņas par piebaldzēnu tautas uzvalku atrodamas I. K. Broca piezīmju krājuma*) VII. sējuma 66. lappusē. Tur ievietots viegli ar ūdenskrāsām izstrādāts skats uz Vecpiebalgas pilsdrupām un veco baznīcu. Skata labajā sturī ievietota seši sieviešu figūru grupa toreizējos uzvalkos. Virs grupas augšējā stūrī gadskaitlis 1797. Pie zīmējuma atrodas apraksts, kurš latviskā tulkojumā skan šā: „Šinī draudzē sievietes nēsā mazu apaļu līdz ausīm nesniedzošu cepuri, no zilas drēbes, ar dzeltēnu vai zaļu drēbi apņemtu. Viņu virssvārki (Wämser) austi vai nu no pelēkas vai raibas vadmalas, vairums sieviešu valkā

*) Sammlung verschiedener Liefländischer Monumente, Prospecte, Münzen, Wappen, etc., zusammengetragen von I. C. Brotz. — Rīgas pilsētas bibliotēkā.

mettent un grand châle blanc de lin. Elles portent les cheveux en tresse de laquelle descend un ruban rouge. Leur chemise avec un col large est tenue sous le menton par une grande broche d'argent; quelques femmes portent même en été un chapeau rond de fourrure. Les jeunes filles couvrent les cheveux d'une couronne d'étoffe rouge ou bleue ornementée de petites perles de verre blanc. Pour teinter leur drap épais les paysannes d'ici se servent du vitriol et du mou de l'écorce de l'aulne, de même que des feuilles de cet arbre; elles rassembleraient aussi la mousse verdâtre des grandes pierres pour teinter d'une couleur jaune leurs tabliers de toile et leurs habits de dessus; au lieu de la mousse quelques-unes d'elles emploieraient les feuilles des bouleaux."

Ces renseignements et croquis de M. Brotz ont servi de base à nos dessins coloriés des anciens habits de Vec-Piebalga.

Si nous comparons le costume national des piebalgois de l'année 1797 avec celui que l'on portait en Piebalga un siècle plus tard, nous pouvons constater que le costume a subi peu de modifications pendant tout ce temps.

Sont disparus: les couronnes rouges et bleues des jeunes filles, les longs pantalons noirs ou bleus des femmes et leurs ronds chapeaux en fourrure; ces deux derniers attributs de costumes pouvaient naître des besoins de la vie pratique dans le temps quand les gens étaient obligés à vivre dans les forêts, c'est-à-dire pendant les années de guerre et de massacre. Le costume de l'homme et celui de la femme vers l'année 1870 de Piebalga a un caractère presque uniforme; dans cette région de notre pays l'on ne rencontre pas cette différence dans les menus-détails du costume, dans ses ornements et dans les dessins des jupes qu'on peut trouver partout ailleurs dans d'autres parties de la Lettonie. Quoique dans ces régions le costume lui-même reste d'un type uniforme, ses menus-détails et ses ornements témoignent d'une intéressante liberté individuelle et d'un gout riche d'imagination; dans ce dernier sens presque chaque femme, même chacune des deux soeurs ont des ornements différents.

Les jeunes filles et les femmes mariées de Piebalga portaient une jupe noire. La jupe rayée date d'une époque beaucoup plus récente; la chemise était avec un col large non brodé et avec des manchettes aussi non brodées. La chemise fut retenue ensemble au cou à l'aide d'une broche ronde d'argent. La parure de tête de la jeune fille était partout une couronne d'étoffe noire, d'une hauteur de 11,5 cm; au milieu de la couronne se trouvait une bande d'une largeur d'un centimètre ornée de sept lignes de très petites perles de verre. L'ordre de ces lignes de perles dans les couronnes est partout le même: d'abord une rangée de perles blanches, puis jaunes, vert-foncé, jaunes et blanches.

La fiancée, pour la cérémonie de noce à l'église, mettait une couronne spéciale „de fiancée" faite de petites rosettes en rubans coloriés; de larges rubans de soie coloriée lui tombaient sur les dos.

Les femmes mariées ne portaient pas de couronnes; elles se coiffaient, à leur place, d'un chapeau rond et dur de drap vert avec un haut resp. un fond noir, sans aucun ornement. Les femmes mariées portaient au-dessus de la chemise une courte camisole aux manches longues. Dans d'autres détails leur costume ne différait pas de celui des jeunes filles.

melnus brunčus. Gar stilbiem nokarājas zilas vai melnas apakšbikses. Pār pleciem viņas apmet baltu linu segu. Matus viņas pin bizē, no kuŗas nokarājas sarkana lenta. Kreklu ar platu apkakli satur pie kakla sudraba sakta; daži sievieši pat vasarā nēsā apaļu kažoka cepuri. Meitas valkā virs matiem sarkanas vai zilas drēbes vaiņagu, ar baltām stikla zīlītēm izšūtu. Savai rupjai vadmalai šejienes zemnieces lieto vitriolu un melnalkšņu mizu mīkstumu, kā arī lapas; viņas salasot arī zaļgano sūnu no lieliem akmeņiem un to izlietojot, lai nokrāsotu dzeltēnus savus audeklus priekšautiem un virsdrēbēm; sūnu vietā dažas lietojot arī bērzu lapas".

Šās Broca ziņas un uzmetumi ir noderējuši par pamatu mūsu krāsainiem vecāko Vecpiebalgas uzvalku zīmējumiem.

Ja salīdzinām piebaldzēnu tautas uzvalku no 1797. gada ar to, kādu Piebalgā valkāja simts gadus vēlāk, tad varam konstatēt, ka uzvalks vispār gan maz ir grozījies pa visu šo laika sprīdi.

Nozuduši ir jaunavu sarkanie un zilie vaiņagi un sieviešu gaŗās tumšās bikses un apaļās kažoka cepures; šie abi pēdīgie piederumi varēja varbūt arī no praktiskās dzīves radušies tanī laikā, kad ļaudis mitinājās mežos pa nemiera un briesmu pilniem kaŗa gadiem. Ap 1870. gadu valkātais piebaldzēnu sieviešu, kā vīriešu uzvalks rāda gandrīz vai uniformai līdzīgu vienādības raksturu; šinī apgabalā nemaz neparādās tā dažādība uzvalka sīkumos, rakstos un brunčos, kādu var konstatēt itin visos citos Latvijas novados. Lai gan pēdējos uzvalks ir vienāds tipā, tomēr viņš ir sīkumos un rakstos ar interesantu individuelu brīvību un bagātību, un šinī ziņā gandrīz katrai atsevišķai sievietei, katrām divām māsām citāds.

Piebalgas jaunavas un neprecētās sievas nēsāja melnus brunčus. Strīpotie brunči ieviesās tikai daudz jaunākā laikā. Krekls bij ar platu neizrakstītu apkakli un ar neizrakstītām aprocēm; kreklu pie kakla saturēja kopā apaļa sudraba sakta. Jaunavas galvas rota bija viscaur vienīgi melnas drānas vaiņags, 11,5 cm augsts; vidū ap vaiņagu, ieņemdamas 1 cm platumu, septiņas rindas ļoti sīku stikla pērļu. Pērļu rindu kārtība vaiņagos viscaur vienāda: balta, dzeltēna, tumši zaļa, dzeltēna, tumši zaļa, dzeltēna, balta.

Līgava, uz laulāšanu baznīcā braukdama, uzlika šim gadījumam sevišķi izgatavotu vizuļainu līgavu kroni, no kuŗa uz muguru nokarājās platas krāsainas zīda lentas.

Precētas sievas vaiņagu nenēsāja, bet viņa vietā apaļu cietu zaļas drānas cepuri ar melnu dibenu resp. virsu, bez jebkādiem izgreznojumiem. Sievas virs krekla nēsāja arī īsu kamzolu ar piedurknēm. Citādi viņu uzvalks neatšķīrās no jaunavu uzvalka.

Les femmes étaient chaussées de bas blancs et de „pastalas“ (chaussures nationales d'une forme de sandales) de cuir clair. Comme partout ailleurs dans le pays des Lettons le costume national à Piebalga n'était qu'un habit de parade, habit „d'honneur“ que l'on ne mettait que les jours de fêtes et le dimanche. Il y avait beaucoup de personnes pour qui un seul costume national de parade, porté avec soin, servait durant toute leur vie et c'est aussi qu'habillé par cet habit qu'on l'enterrait après sa mort.

Pour plus soigner leurs chaussures les femmes, en allant à l'église, portaient dans leurs mains les bas et les „pastalas“ enveloppés et liés ensemble dans un petit paquet, elles ne chaussaient les pieds qu'arrivées devant l'église même. Pendant la route de retour, après le service divin, elles se déchaussaient de nouveau.

En Piebalga, toutes les femmes portaient la „seģene“ blanche de lin ayant une grandeur de 80×260 cm. Elle n'avait, pour décoration, que deux étroites rayures rouges tissées dans l'étoffe même des deux bouts étroits ornés, en outre, de très longues franges, jusqu'à 22 cm en longueur. La seģene couvrait le dos, ses deux bouts les épaules et la poitrine et descendaient presque jusqu'aux pieds. L'on portait la „seģene“ de lin de Piebalga de la même manière que la „villaine“ de Vidzeme (Livonie). Il y avait aussi des „villaines“ blanches tout à fait sans ornements et pliées en deux, celles-ci avaient 160×162 cm, ou lorsqu'elles étaient pliées — 80×162 cm.

Quand le temps était froid ou lorsqu'il pleuvait les femmes mettaient par-dessus la seģene blanche de lin des „sagšas“ ou „lakati“ (grands châles carrés) en laine ou mi-laine de couleurs sombres et qu'elles avaient tissés elles-mêmes. Dans un temps plus récent l'on tissait ces „sagšas“ avec un gros motif, comme ornement, qui se répétait dans tout le drap de ce grand châle.

En hiver l'on portait des pelisses, et les femmes se coiffaient du chapeau mou de velours répandu par tout le pays letton. Ce chapeau couvrait toute la tête, le chignon et les oreilles; à l'intérieur il était revêti de la fourrure blanche d'agneau. Tandis qu'ailleurs l'on rencontre de tels chapeaux d'hiver de femme de différentes couleurs, parfois même faits d'une étoffe achetée et parsemée de fleurs, en Piebalga ils étaient tous de velours noir ou brun. Le bord extérieur du chapeau était orné de la fourrure frisée d'agneau, des bandes étroites, faites de la même fourrure frisée, allaient couvrant les coutures en se réunissant en haut, au milieu du chapeau, dans un faisceau blanc. (Fig. 1.)

L'on peut expliquer, peut-être, la grande réserve et la sévérité puritaine dans les ornements des vêtements de femme de Piebalga par le mouvement religieux hernhute (des frères moraves) qui, au début du XVIII siècle, avait un fort grand succès surtout en Vidzeme (Livonie) et y provoqua la fondation de nombreuses

Fig. 1.

Kājās sievietēm bija baltas zeķes un gaišas ādas pastalas. Kā jau visur citur latviešu zemē, tā arī Piebalgā tautas uzvalks bija svētdienas un svētku jeb „godu“ uzvalks. Daudziem šāds viens svētku uzvalks pie taupīgas lietošanas kalpoja visu viņa mūžu, un šinī svētku uzvalkā tērptu viņu arī guldīja zemes klēpī.

Aiz taupības iemesliem sievietes uz baznīcu iedamas nesa zeķes un pastalas, vai jaunākā laikā zābakus, sainītī iesietus rokā un apāva kājas tikai pie pašas baznīcas. Tāpat atkal uz māju ejot, pēc dievkalpošanas, kājas noāva.

Visas sievietes nēsāja tipisko Piebalgas balto nātno seģeni, 80×260 cm lielu. Seģenes abos šauros galos kā vienīgā dekorācija bij ieaustas divas šauras sarkanas svītras un seģenes šaurie gali bez tam bij izgreznoti sevišķi garām, līdz 22 cm, baltām bārkstīm. Seģene sedza muguru un tās abi gali ar bārkstīm nokarājās pār pleciem un krūtīm gandrīz līdz kājām. Šī nātnā seģene pēc aplikšanas veida atbilst Vidzemes villainei un viņas nēsāšanas veidam. Bez tam lietošanā bijušas arī baltas divkāršas villaines bez rakstiem, 160×162 cm, jeb salocītas 80×162 cm.

Lietainā un vēsā laikā virs baltās nātnās seģenes aplika pašaustas pusvilnas vai vilnas tumšas krāsas sagšas jeb lakatus. Jaunākā laikā šādus lakatus izgatavoja ar ieaustu lielu vienkrāsainu, visā sagšā atkārtojošos rakstu.

Ziemā nēsāja kažokus, un sievas vispār latviešu zemē izplatīto, mīkstu samta cepuri. Cepure apklāja visu galvu, ausis un pakausi; iekšpusē tā bij izoderēta ar baltu vilnas ādu. Kamēr citur sastop šādas sievu ziemas cepures visādās krāsās, arī ar pirktu puķainu drānu, tikmēr Piebalgā viņas bija vai nu melna vai tumši brūna samta. Cepures ārmalas apšuva ar sprogainu baltu jērādiņu, un tādas pat, bet daudz šaurākas sprogainas ādas lentītes gāja pa cepures vīlēm uz augšu un savienojās cepures virsū baltā pušķī. (Fig. 1.)

Uzkrītošo Piebalgas sieviešu uzvalka atturību izgreznojumos un rakstos un viņa puritānisko nopietnību varētu varbūt pa daļai vest sakarā ar reliģisko

„Communautés des frères“. Si, d'un côté, ce mouvement était de grand avantage pour les Lettons parce qu'ils y apprenaient à s'organiser et à être indépendants dans leur vie spirituelle, d'autre côté, là où l'entraînement pour les „Communautés des frères hernhutes“ était trop fort, ce mouvement religieux finit par étouffer beaucoup d'innocentes et fort intéressantes habitudes et moeurs nationales, ainsi que les chants populaires et les ornements dans le costume national, car toutes ces choses furent envisagées par les „Communautés des frères hernhutes“ comme „distraction mondaine“ qui doit être rejetée et à laquelle il fallait faire même la guerre.

Tandis que partout ailleurs, quand on fêtait la noce lettone, la nouvelle mariée fut admise dans le cercle des femmes déjà mariées par la cérémonie symbolique de l'enlèvement de la couronne de jeune fille et la mise du bonnet de la femme mariée, acte accompagné de chants nationaux de noces, les piebalgois, comme nous le verrons plus tard, ôtaient la couronne de la nouvelle mariée en chantants des cantiques religieux.

Le costume de l'homme se composait, vers 1870, d'un long habit de drap gris, appelé „mudurainie svārki“, sans col, froncé tout autour du dos; le froncis commençait sur les deux hanches, au-dessous de la ceinture. Il n'avait point de boutons, leur place tenaient des agrafes qui descendaient du cou jusqu'à la ceinture. Cet habit était orné d'une ceinture multicolore. Sous ce vêtement l'on portait une chemise retenue au cou par une petite broche ronde. Le pantalon se faisait d'une étoffe blanche de lin, il était long et, dans un temps plus récent, portait des rayures bleues. Les pieds étaient enveloppés ou dans un linge de pieds, appelé „auti“, ou chaussés de chaussettes grises et de „pastalas“ (sorte de sandales nationales).

Un attribut fort caractéristique du costume de l'homme en Piebalga est le chapeau haut de feutre noir, s'étrécissant en haut. Ce chapeau est une production de l'industrie domestique locale; il était d'une hauteur de 18 à 20 cm; ses bords atteignaient 40 cm en diamètre. D'après leurs dimensions en hauteur et en largeur ces chapeaux de Piebalga surpassaient tous les chapeaux en feutre dans toutes les autres régions de la Lettonie.

En hiver les hommes portaient des manteaux ayant de grands cols larges et des pelisses; ils avaient habitude de fourrer leurs gants de couleurs variées derrière la ceinture.

Voici que le vieux écrivain letton Kaudzītes Matīss raconte sur la fête de noces: „Les piebalgois ont toujours aimé à célébrer longuement et avec une grande pompe leurs fêtes et c'est encore aujourd'hui qu'ils aiment à festiner. L'on a distingué six différentes fêtes de familles: les fiançailles, la noce avec la veille de noces célébrées par toutes sortes de réjouissances, la répétition de la noce — „atkāzas“, la séparation du sein maternel et les funérailles. La plus petite de toutes ces fêtes était celle de l'enlèvement de l'enfant du sein maternel, la plus grande — comme partout ailleurs — la solennité de mariage que l'on aimait à célébrer pendant une durée de quatre ou même de cinq jours.

Déjà le samedi soir, à la veille de la noce, le fiancé, accompagné d'un nombre considérable de ses gens de noce appelés „vedēji“ (gens qui emmènent, enleveurs) partit, aux sons des clochettes attachées aux brancards des chevaux, chez la fiancée. Devant la maison de cette dernière commença une dispute presque théâtrale, les gens de noce de la fiancée ne voulant pas laisser

tā saukto hernhutiešu kustību, kuŗa XVIII. gs. sākumā sevišķi Vidzemē guva ļoti stipru piekrišanu un izsauca daudzo „brāļu draudžu“ dibināšanu. Cik no vienas puses šī kustība bij apsveicama aiz tā iemesla, ka viņa deva latviešiem patstāvīgu darbošanos garīgās lietās un veicināja viņu patstāvību organizēšanās ziņā, tik no otras puses šī kustība tur, kur ļaudis viņā pārāk aizrāvās, nomāca atkal daudz nevainīgu un interesantu tautas ierašu, tautas dziesmas un tautas uzvalka greznumu. Tas brāļu draudzēs tika uzskatīts kā pasaulīga izklaidēšanās un tā tad atmetams, pat apkaŗojams.

Kamēr piemēram viscaur latviešu kāzās jaunās sievas uzņemšana precētu sievu kārtā ar simbolisko jaunavas vaiņaga noņemšanu un sievas mices uzlikšanu norisinās attiecīgu tautas kāzu dziesmu pavadībā, tikmēr piebaldzēni, kā to redzēsim vēlāk, šo ceremoniju izdara garīgas dziesmas dziedot.

Vīriešu uzvalks ap 1870. gadu sastāvēja no gaŗiem tumši pelēkas vadmalas svārkiem, „mudurainie svārki“, bez krāgas, ar krokām muguras pusē, kuŗas sākās no jostas vietas. Pogu šiem svārkiem nebija, bet āķi no kakla līdz jostai. Svārkus apjoza ar raibu jostu. Zem svārkiem nēsāja kreklu, kuŗu pie kakla saturēja maza apaļa sakta. Bikses bija nātnas, baltas un gaŗas, jaunākā laikā zili svītrotas. Kājas aptina vai nu kāju autiem, vai valkāja pelēkas zeķes un apāva pastalas.

Raksturīgs vīriešu uzvalka piederums ir piebaldzēnu melnie filca gaŗdibeņi. Viņi bija vietējās mājrūpniecības ražojums, 18—20 cm augsti, uz augšu šaurāki; malu diametrs līdz 40 cm. Savos apmēros kā augstumā un platumā šie gaŗdibeņi pārspēja visu citu latviešu novadu līdzīgās filca cepures.

Ziemā valkāja mēteļus ar lielām platām apkaklēm un kažokus; raibos cimdus mēdza aizbāzt aiz jostas.

Par piebaldzēnu kāzu svinēšanu stāsta Kaudzītes Matīss sekošu:

„Lielu un gaŗu godību mīlētāji piebaldzēni ir bijuši vienumēr un nav liedzējies ir tagad, ja tik gadās, kas tādas rīko. Ir bijušas vispāri sešējādas godības, kā precības, kāzas ar vedēju vakaru, atkāzas, kristības, šķirības un bēres. Mazākās no visām godībām bij šķirības, kad bērnus sāk atradināt no mātes krūts, un pašas prāvākās, kā visur citur — kāzas, kuŗas mīlēja izstiept kā kādu negrozāmu pienākumu lietu pat uz četrām vai vēl uz piecām dienām.

Jau sestdienas vakarā brauca uz līgavas māju līdz ar līgavaini prāva rinda vedēju, ilkšu zvaniem dikti skanot. Tur tad pie vārtiem atradās kārts priekšā

passer „le voyageur étranger“ sans „passeport“. Les nouvellement arrivés (c'est-à-dire le fiancé avec ses compagnons) promettaient de montrer leur „passeport“ quand ils seraient dans la maison, mais les gardiens de la porte ne voulaient pas croire leurs mots. La dispute continua et les deux partis tâchaient de pétiller d'esprit. Peu à peu les gens de la fiancée devenaient de plus en plus condescendants et finirent par donner la permission d'entrer dans la maison où, comme le fiancé promettait, on „lira le passeport“.

Le „vedēju tēvs“ (père des enleveurs) et la „vedēju māte“ (mère des enleveurs) choisis parmi les parents les plus honorables du fiancé portaient avec eux dans un grand paquet les cadeaux parmi desquels sortaient les goulots des bouteilles. C'était le „passeport“ demandé qu'il fallait bien garder et bien surveiller qu'on ne le vole pas, c'était justement ce que tâchaient faire fort adroitement les gens de noce de la fiancée en s'offrant à servir de gardes pendant le temps que le fiancé et ses compagnons ôteraient leurs manteaux; cependant la „vedēju māte“ ainsi que tout le parti des „vedēji“ (enleveurs, ceux qui emmènent) savaient bien garder leur „passeport“ que la vedēju māte elle-même avait d'habitude de mettre au milieu de la table de manière que tout le monde le puisse bien voir. On connaissait déjà des cas où les gens de noce de la fiancée avaient su se procurer le „passeport“ en dupant les „vedēji“; c'était alors une grande honte pour les compagnons du fiancé parce qu'ils ne pouvaient plus prouver qu'ils étaient gens d'un „bon seigneur“; à la fin des fins, après de longues railleries bien spirituelles (žartošana), le plus ingénieux des gens de noce de la fiancée apportait le „passeport“ perdu en se vantant d'avoir trouvé le „passeport“ sur la route et en demandant une fort grande récompense. Que la „vedēju māte“ („mère“ des enleveurs, la femme la plus honorable parmi les gens du fiancé) en personne reste en gage, on permettra alors aux hommes de partir pour prendre l'argent nécessaire à son rachat. Mais ceux qui avaient déjà entendu une fois parler de telles mésavantures se gardaient bien de répéter les mêmes erreurs.

Les „vedēji“ ou comme on disait aussi les „étrangers“ se rangeaient derrière la table; le „vedēju tēvs“, la „vedēju māte“ et le fiancé entre eux deux prirent place vis-à-vis du „passeport“; c'est alors que la dispute recommença. Le parti de la fiancée demandait la permission de lire le „passeport“, mais les „vedēji“ (enleveurs) répondaient qu'ils étaient envoyés par leur „seigneur“ et sa femme à la recherche de leur fille perdue laquelle, comme tous les signes le montrent, doit se trouver dans cette maison. Ils priaient de leur amener la jeune fille perdue en promettant d'ouvrir en ce cas-là, sans plus tarder, le „passeport“ que chacun, selon le rang, pourra lire à sa guise.

Les gens de noce de la fiancée se mirent alors à amener les cousines de la fiancée, d'abord les plus âgées, puis de toutes petites fillettes, et, comme le „vedēju tēvs“ et la „vedēju māte“ ne pouvaient toujours trouver la jeune fille perdue, ils finissaient par différentes jeunes filles, compagnes de la fiancée. Le „vedēju tēvs“ et la „vedēju māte“ devaient déployer toute leur attention pour reconnaître la fiancée, car le parti de la fiancée tâchait de les tromper en amenant exprès, le visage mi-voilé, plusieurs jeunes filles ressemblant à la fiancée. Si les gens de noce de la fiancée réussaient à duper les „vedēji“ on riait aux grands éclats. Le „vedēju tēvs“ ou la „vedēju māte“ avaient

un izcēlās pārtīša, gandrīz teātrālīga tiele par svešas zemes braucēju neielaišanu sētā bez „pases“. Atbraucēji solījās „pasi“ rādīt, kad tikšot pajumtā, bet vārtu sargi tam negribēja ticēt. Tā nu tielējās abpusīgi labu brīdi, cenzdamies saspēkoties attapībā un apķērībā. Saņēmēji pamaz pielaidās un ļāva iebraukt uz kāda nebūt drošības apsolījuma par pases rādīšanu, kas lasāma esot tikai iekšā.

„Vedēju tēvs“ ar „vedēju māti“, kas bij no līgavaiņa puses cienīgākiem radiem, veda līdza kukuļa nastu ar pudeļu kakliem uz ārpusi. Tā tika saprasta par prasīto „pasi“, kas ļoti glābjama un sargāma, ka nenozog, uz ko izveicīgi tīkoja līgavas puses, solīdamās ienest vai paturēt, kamēr atģērbjas, bet vedēju māte, kā arī visa vedēju puse zināja ļoti sargāt savu „pasi“, ko vedēju māte mēdza uzlikt visiem redzot galda vidū. Jo zināmi visiem bij gadījumi par „pases“ izvilšanu no rokām, kur tad vedēju puse atradusies lielā ķezā, nevarēdama atrādīties par laba kunga ļaudīm. Pēc lielas žartošanas (asprātīgas jokošanas), kāds labs mutainis no kāzniekiem atnesis zudušo „pasi“, lielīdamies atradis to uz ceļa, un prasa bezgala lielu atradību. Pati vedēju māte lai paliekot šite ķīlām, tad puisiešus gan atlaidīšot braukt pēc naudas. Bet kad jau par šādiem misekļiem reiz bij dzirdēts, tad atkārtoties tie vairs lēti nedabūja vis.

Vedēji jeb, kā sacīja, „svešie“ nu sagāja aiz galda, vedēju tēvs ar māti un līgavainis viņu vidū nosēdās taisni „pasei“ pretī, tad sāka „tielēties“ par „žartu“ tāpat abas puses tālāk. Līgavas puse plijās atbraukušiem virsū, lai dod beidzot taču lasīt „pasi“. Bet vedēji atbildēja, ka viņu „lielskungs“ un „lielmāte“ sūtot šos meklēt savu pazudušo meitu, kuŗai vajagot šai mājā būt, ko visas ziņas apliecinot. Lai atvedot to šurp, tad tūliņ raisīšot „pasi“ vaļā uz lasīšanu, sākot pa kārtai, kam pirmiem jālasa.

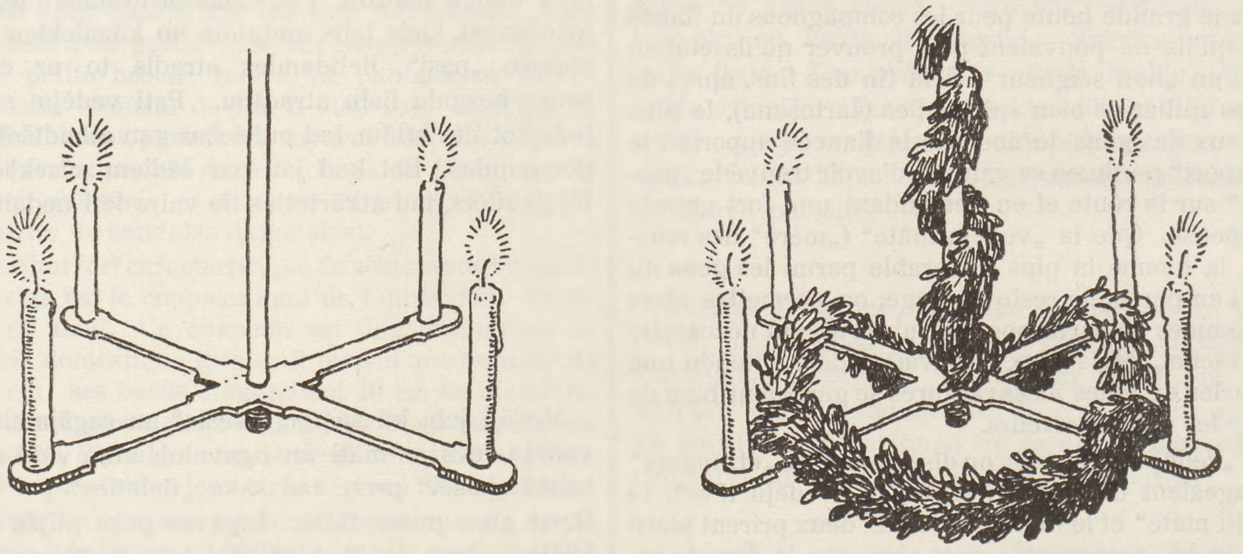
Nu sāka vest priekšā kāznīcas, pirms no vecākām, bet kad tās atraidīja, tad veda vai pat nesa pavisam mazus meitenīšus, bet kad tie arī nederēja, tad no pieaugušām. Bet vedēju tēvam un mātei nu vajadzēja lielas uzmanības, pazīt īsto līgavu, ka neiemāna tās vietā kādu citu, jo kāznieki ar to nolūku veda vairākas īstai līgavai līdzīgas jaunavas, pa daļai pusaizsegtiem sejiem. Un ja izdevās, ka pieņēma kādu citu, tad atkal lielu lielie smiekli. Par citām jaunavām vedēju māte vai tēvs mēdza apliecināt

habitude de dire que toutes les jeunes filles qu'on leur amenait sont exquises, mais que celle qu'ils cherchaient ne se trouve point parmi elles. Quand enfin ils reconnurent la fiancée la joie était grande et on la plaça derrière la table entre le fiancé et la „vedēju māte".

C'est alors qu'on ouvrit le „passeport". Le „seigneur" (maître) de la maison et sa femme reçurent les premiers l'invitation à „lire le passeport", comme l'aurait ordonné le „seigneur" des vedēji—c'est-à-dire le père du fiancé, disait la vedēju māte. Les premiers à lire le passeport étaient ou les parent de la fiancée, ou ses père et mère nourriciers ou son patron et sa patronne. Les gens de noce de la fiancée mirent de nouveau à amener d'autres personnes habillées dans les vêtements de ceux que l'on cherchait en essayant de tromper les „vedēji"; il fallait donc faire attention. Quand les vrais invités (les parents de la fiancée) furent reconnus on leur offrait un verre pour „lire le passeport". Après avoir bu ceux-ci déclaraient qu'ils ont trouvé le passeport en bonne état et disaient que les „étrangers" sont gens d'un „bon seigneur" qui ne doivent plus être questionnés et entravés, mais doivent être accueillis comme de bons amis. Ensuite on offrait un verre à la fiancée et au fiancé et, après eux, à tous les autres invités à la noce. Et le véritable festin commença suivi des chansons, des plaisanteries et des jeux fort gais.

ka laba gan šī un tā, kā arī visas, lai viņas nejustos atraidītas, bet tik īstenās vēl neesot. Un kad beidzot viena tika atzīta par meklējamo, tad to priecīgi ieņēma aizgaldē starp vedēju māti un līgavaini.

Nu raisīja arī reiz „pasi" vaļā un aicināja, lai šās mājas „lielskungs" un „lielmāte" nākot pirmie lasīt, jo viņu „lielskungs", t. i. līgavaiņa tēvs tā esot pavēlējis. Tiem nu vajadzēja būt līgavas vecākiem vai viņas audzinātājiem vai saimniekiem. Nu atkal bij jāuzmanās, pazīt īsto pāru, ka nepievil, jo pievadītāji joprojām centās vedējus katrā ziņā piemānīt, dažreiz pārģērbdami citus pat pazīstamās aicināto drēbēs. Un kad īstie aicinātie bij atzīti un pazīti, tad tiem visgalīgi sniedza glāzes pirmiem „lasīt". Un kad tie abi apliecināja „pasi" par skaidru un īstu, pieminēdami pat, ka atbraukušie esot laba kunga ļaudis, tāpēc lai tos vairs neķibelējot un netincinājot, bet lai pieņemot par mīļiem draugiem, tad sniedza līgavai ar līgavaini un pēc visiem ar lielu sadraudzības jautrību, ka visa neuzticēšanās pagalam. Tad iesākās īstie viesošanās prieki ar mielastiem, dziesmām, jokiem un rotaļām.



Candélabre pour fêtes. *Fig. 2.* *Kāzu kroņlukturis.*

Vers le matin quand les vedēji voulaient partir il fallait racheter le trousseau de la fiancée, son „tīnis" (barillet), son bahut ou son armoire, selon l'époque et le degré de l'évolution, ainsi que ses vaches et ses brebis. Toute la recette allait au profit de la mère de la fiancée, les deux partis se mirent donc à marchander. Les acheteurs (vedēji) mettaient d'anciennes monnaies d'argent, parfois même quelques pièces d'or. Les parents de la fiancée envoyaient à la reconduite des „vedēji" quelques jeunes garçons qui plus tard, après la célébration du mariage en église se joignirent au cortège des „panāksnieki" (ceux qui se mettent à la poursuite des ravisseurs) accompagnant les jeunes mariés jusqu'à la maison du fiancé.

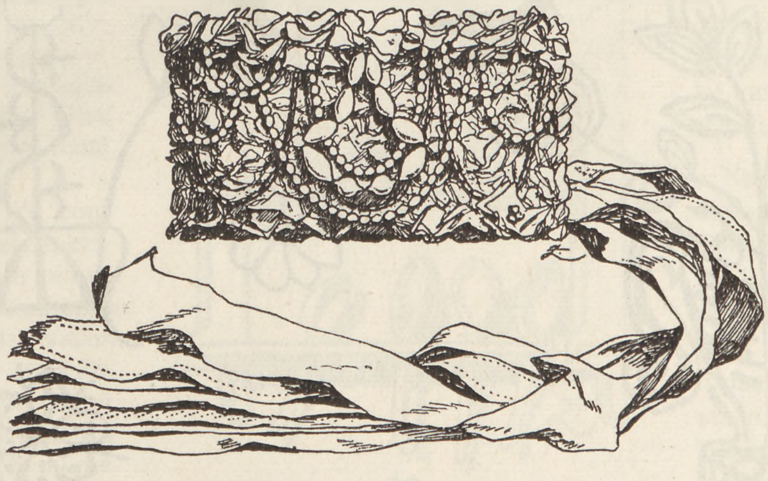
On ne peut pas affirmer que les „vedēju vakari" (la veille de la noce) se passaient dans toutes les fermes de la même manière et avec les mêmes plaisanteries et railleries (tieles joki) que celles que nous venons de raconter; le „vedēju vakars" (le soir des ravisseurs)

Rīta pusē uz vedēju prombraukšanas laiku, nāca līgavas pūra izpirkšana pie tīņa, lādes vai skapja, kas katrai tai ziņā bij pēc attīstības soļiem, tāpat pēc govīm un aitām. Šī nauda, kā bij zināms, nāca par labu taisni līgavas mātei un tālab no izdevēju puses tika kaulēties pēc vairākuma. Tur izpircēji lika vecus sudraba rubļus, pat dažreiz kādu zelta naudiņu, kad šī manta apgrozībā piederēja pie retuma parādībām. Vedējiem līdza sūtīja tūliņ „lopdziņos" kādus mazāk ievērojamus pusaudžus, kas pēc tam iejuka līdza panāksnieku skaitā, kad tie no līgavas puses pēc baznīcā notikušām laulībām savukārt braši brauca „jaunajiem" līdza uz līgavaiņa māju.

Nav jau sakāms, ka šie vedēju vakari notika ar viņu tieles jokiem ik reizes tā vārdu pa vārdam, kā še stāstīts, bet pagrozījās arī šā un tā citādi, pēc

chez les Lettons était analogue au Polterabend des Allemands; tout y dépendait de l'ingéniosité et aussi du nombre de „tielenieki" et des „žartotāji" qui y jouaient le rôle principal. Plus tard les plaisanteries (tieles) cessaient et les „vedēju vakari", ne fondés alors que sur le festin, devenaient sans vie; on y s'ennyait et avec le temps ils disparaissaient tout à fait. Il ne resta que la „līgavas pūra aizvešana", c'est-à-dire les gens du fiancé venaient prendre le trousseau de la fiancée, mais ceci pouvait avoir lieu non seulement la veille du mariage, mais n'importe quel jour avant la noce.

Après la célébration du mariage en église toute la maison des nouveaux-mariés était pleine des invités aux noces des deux parties. C'est alors qu'un acte fort solennel avait lieu: l'on faisait asseoir les jeunes mariés ensemble, et la fiancée mettait pour la dernière fois sa belle couronne de jeune fille. Tous les assistants gardaient un silence profond et le plus âgé des parents du fiancé ou de la fiancée prononça les paroles d'un cantique religieux que l'on chantait tous ensemble. Puis la „vedēju māte" ou une autre personne honorable et déjà mariée de la parenté du fiancé ôta la couronne de la fiancée et la mit sur la tête de la soeur de la nouvelle mariée ou, si elle n'avait point de soeur, sur la tête de l'une de ses cousines les plus proches, ou aussi sur la tête de la soeur âgée du fiancé en disant que c'est maintenant le tour à elle de se marier. (Fig. 3.) Elle coiffait la nouvelle mariée d'un nouveau châle carré de soie qu'elle noua autour de sa tête, puis elle mit un autre châle de laine, beaucoup plus grand, autour de ses épaules. Ces deux châles ou „lakati" étaient le cadeau de noce du fiancé. Ce n'est que depuis ce moment qu'on considérait les jeunes mariés comme mari et femme quoique, d'après le rite religieux, ils l'étaient devenus déjà en église. Toute cette cérémonie portait le nom de „ničošana" („mičošana"), il paraît donc que dans une époque beaucoup plus réculée l'on mettait sur la tête de la jeune mariée au lieu du „lakats" (châle) un bonnet de femme mariée (mice ou nice).



Couronne de fiancée. *Fig. 3.* *Līgavas vainags.*

Les „panāksnieki" ou „panākšņi" festoyaient encore tout le lundi dans les chambres du fiancé, ils ne retournaient dans les chambres de la fiancée que fort tard dans la nuit, après la „naudas mešana" (quête, collecte) qui avait lieu cette fois parmi les „panāksnieki" en faveur de la nouvelle mariée; cette collecte était accompagnée de différentes plaisanteries et railleries, puisque les deux côtés (les gens de noces du fiancé et ceux de la fiancée) ne cessaient de tourner en dérision.

Le festin de noce continuait encore mardi et mercredi comme dans la maison du jeune marié, ainsi dans celle de la fiancée. Parfois on se rendait aussi les uns chez les autres où l'on dansait et chantait jusqu'à ce que toutes les voix devenaient enrouées. Si l'on entendait quelqu'un parler d'une voix enrouée on avait habitude de dire: „Tu as été donc à la noce!"

apstākļiem un pēc „tielenieku" un „žartotāju" daudzuma, kā arī pēc viņu katrreizēja gadījuma apķērības un asprātības spējām; bet galvenā kārtā vedēju vakars bija šāds, kas stāvēja tai vietā, kur vāciešiem trokšņu vakars. Vēlāk daži sāka visu šo „tieles" lietu atmest ar visiem viņas jokiem, bet vedējos braukšanu gan paturēt. Tomēr tādi vakari, kas pamatoti vienīgi uz izmielošanos, palika garlaicīgi un drīz apnika, kā jau būdami bez dzīvības, tāpēc tie pamaz izzuda pavisam. Šolaik šai ziņā nenotiek vairs nekas cits, ja tikai vienkārši līgavas pūra aizvešana, un nevis vairs sestdienas vakarā pirms laulībām, bet kaut kuŗu dienu iepriekš.

Pēc pārbraukšanas no laulībām, mājai ņudzēt ņudzot aiz abpusīgiem kāzniekiem, drīz notika kaut kas cienīgi nopietns. Abus jaunajos sasēdināja līdzās, kad līgava vēl pēdējo reizi uzlikusi cēlajo kroni galvā. Tad kāds no vecākiem vienas vai otras puses radiem, pilnam klusumam iestājoties, izsacīja kādu no garīgām kristīgas dzīves dziesmām uz viskopīgu nodziedāšanu. Pēc tam kāda no cienīgākām, laulības kārtā būdamām līgavaiņa radiniecēm (varbūt tā pati vedēju māte) noņēma līgavai kroni un uzlika to galvā viņas māsai, kuŗa pēc gadiem stāvēja tai vistuvāk, bet ja tādas nebija, tad citai kādai no tuvākām radiniecēm, arī vecākai no līgavaiņa māsām, aizrādot aplinku uz to, ka nu šai pirmai ir rinda klāt uz šo pašu ceļu. (Fig. 3.) Nu viņa apsēja līgavai jaunu zīža lakatu apaļiski ap galvu un uzsedza otru lielu vilnainu ap pleciem. Šie lakati bija dāvinājumi no līgavaiņa puses. Tikai no šā brīža jaunie bija uzskatāmi kā vīrs un sieva, lai arī jau baznīcā tikuši par tādiem pasludināti. Šo ierašu sauca par „ničošanu", jo var jau būt, ka tālākā senatnē lakatu vietā jaunai sievai būs likta tikusi galvā „nice".

Panāksnieki jeb panākšņi „zaļoja" līgavaiņa galā visu pirmdienu un atgriezās atpakaļ līgavas galā tikai vēlā nakts laikā pēc tam, kad bija notikusi „naudas mešana" jauniem jeb šaurākā ziņā jaunai sievai par labu no panāksnieku puses, atkal, protams, ar dažādiem jautriem jokiem un asām zobgalībām, kuŗu netrūka tāpat jau ir visu dienu, jo tā kā ar vedējiem vienā pusē, tā ar panāksniekiem otrā bija vienmēr kaut kas zobgalīgi atskabargains kur aizķerties.

Otrdien un trešdien turpinājās kāzas abos galos. Brīžam aizbrauca arī vēl vieni pie otriem vienkopīgi izklaigāties un izlēkāties līdz pilnīgam aizsmakumam, jo tas jau vispār bija zināms, ka — īsti jaunākie — ar skaidru balsi neviens neatnāks. Un kad gadījās vien dzirdēt kādu runājot aizsmakušā balsī, tad tūliņ

L'on buvait tant qu'on pouvait, comme l'eau-de-vie ainsi aussi la bière de propre production dont on vidait plusieurs tonneaux; cependant le nombre de soûls n'était pas grand; puisque les chansons, les jeux et la gaîté générale faisaient disparaître les fumées de l'ivresse. Beaucoup de personnes passaient sans sommeil plusieurs nuits, ce n'était que revenues à la maison qu'elles tombaient dans un profond sommeil de plusieurs jours, „lāča miegā", dans un „sommeil d'ours", comme on disait alors. De telle manière il y avait plusiers qui avaient réuissi à peine de se reposer un peu des suites de l'ivresse jusqu'à la „répetition des noces" — „atkāzas", quand il fallait recommencer de nouveau."

On trouve à Piebalga, parmi d'autres meubles en bois, des barillets garnis de jolis ornements gravés, ainsi que des bahuts servant à garder le trousseau, fort répandus dans toute la Lettonie. Ces derniers portent

Décoration pour bahuts dotaux. *Fig. 4.* *Pūra lāžu izgreznojumi.*

tous à Piebalga, le même ornement peint en noir, représentant le dessin favori des Lettons pour la décoration des bahuts, armoires et portes: un pot à fleurs ou un vase avec des branches, feuilles et fleurs, fantastiques ou naturelles, dans lesquelles on plaçait quelquefois des oiseaux naïvement dessinés. (Fig. 4.) Tandis que ces motifs décoratifs ne se rencontrent qu'assez rarement sur les tissus et les tresses, ce qui s'explique peut être par la technique de ces dernières, les objets de bois, les croix des tombes, les armoires et surtout tous les bahuts dotaux sans exception, portent ces ornements, exécutés en une ou plusieurs couleurs et dont la composition un peu sévère quelquefois, est cependant pour la plupart du temps conçue en lignes très libres. Il est d'usage de placer également la date de la fabrication du bahut.

Vu que le barillet, fait d'une seule pièce, est le meuble le plus ancien employé par les Lettons pour garder leurs effets, il est facilement admissible que l'emploi du bahut dotal se soit répandu en Lettonie après la guerre du Nord. Ce genre de bahut décoré est fort répandu en Suède, et il est certain que les soldats suédois avaient apporté avec eux cette sorte de meuble de dimensions plus ou moins grandes. Toutefois les ornements des bahuts lettons diffèrent de ceux des Suédois.

parunas nozīmē mēdza tā sacīt: „Tu jau esi bijis kāzās!"

Dzert arī dzēra cik vien jaudāja, tikpat degvīnu, kā pašdarītu alutiņu, pēdējo pat vairāk mucām ikkuŗās kāzās un brīžam uz beigām pat abus kopā, tomēr visai liels piedzērums līdz palikšanai kritumos bieži vis neatgadījās. Dažādi trokšņojot un jārējoties atkal drīz izkūpēja reibums pēc reibuma. Daži nodzīvoja bez miega vairāk naktis un pat visas kāzas, bet tikai mājā pārnākuši, kā mēdza sacīt, iekrita uz pāŗa dienām „lāča miegā". Tādā ziņā dažs līdz atkāzēm tikko dabūja lielās paģiras izgulēt, kad jau atkal bij jāmet jauni pagaiļi virsū."

Piebalgā no koka priekšmetiem ir sastopami tīņi ar padziļinātu glīti iegrieztu rakstu un arī visur citur latviešu zemē lietotās pūra lādes. Pēdējās viscaur Piebalgā uzrāda vienkrāsainu, melnā krāsā turētu gleznotu dekorāciju ar vispār Latvijā iemīļoto pūra lāžu, skapju un māju durvju motīvu: puķu pods vai vāze, no kuŗas izaug fantastiski vai arī naturālās formās turēti zari ar lapām un puķēm; bieži vien zaros arī ievietoti naīvi zīmēti putni. (Fig. 4.) Kamēr audumos un pinumos pie mums šos dekorāciju motīvus sastop diezgan reti, kas varbūt vedams sakarā ar audumu un pinumu techniku, tikmēr uz koka priekšmetiem, kā kapu zīmēm, skapju durvīm, bet galvenām kārtām bez izņēmumiem uz pūra lādēm sastopami šie dažreiz arī diezgan stingrā kompozicijā, bet visvairāk gan ļoti brīvās līnijās turētie, gan vienkrāsaini, gan vairākkrāsaini raksti. Gandrīz vienmēr mēdz būt ievietots arī pūra lādes izgatavošanas gads.

Tā kā latviešu mantu glabāšanas vecākais priekšmets ir viengabala tīnis, tad varētu varbūt pieņemt, ka pūra lāžu lietošana ir izplatījusies Ziemeļu kaŗa laikā. Zviedrijā šis izrakstītais lāžu tips ir ļoti izplatīts, un, bez šaubām, zviedru kareivjiem bija līdz lielākas vai mazākas šādas mantu glabāšanas

Un autre objet souvent rencontré à Piebalga est un meuble en bois dénommé „līkste". La „līkste" se trouve placée généralement près d'un mur, dans la cuisine de la maison et se compose de 2 planchettes verticales entre lesquelles on a ajusté 2 ou 3 planchettes formant des rayons pour les ustensiles de cuisine. La dernière planchette est percée de trous dans lesquels on met les cuillères de bois. (Fig. 5.)

Comme partout ailleurs dans les fermes lettonnes, on trouve à Piebalga des chaises de bois de formes diverses, fabriquées par les paysans eux mêmes. Il est certain qu'ils devaient leur notion de l'utilité de ces meubles à la culture des grandes propriétés. Nos sièges les plus anciens étaient des pierres, des bûches, des bancs et enfin des sièges, qui dans certaines régions se sont encore conservés, faits d'un gros tronc d'arbre. Ces sièges-là avaient des dossiers naturels formés par un côté du tronc laissé à cet effet.

Ce n'est donc pas surprenant, si actuellement encore, on trouve dans les fermes piebalgeoises des chaises fabriquées par les paysans, qui par leurs ornements et leur forme rappellent l'époque du „Biedermeier", quoique elles portent l'empreinte du goût local (X. 91e 1 et 5).

Malheureusement on n'a conservé que très peu d'objets fabriqués par les poliers de la place. Certains objets conservés comme par exemple les petits vases d'argile, semblent avoir été faits et décorés par la même personne (XIX. 183). Certains pots à fleurs et soucoupes présentent le même ornement naturaliste et dans lequel la couleur verte, servant à peindre les petites feuilles d'airelle, est fort habilement employée. Les poliers de Piebalga employèrent également des formes avec des ornements profondément gravés, qui leur servaient à fabriquer des carreaux de poêle. Cette impulsion est née grâce à un poêle dont les carreaux, fabriqués à l'usine, portaient des ornements en relief, qui se trouvait dans une des chambres de la propriété du pasteur de la place. Le résultat de cette impulsion n'a jamais peu égaler l'original — néanmoins il est intéressant de noter de quelles sources nous sont venus quelquefois les modèles et la stimulation à l'industrie domestique.

Les couvertures de traîneau de Piebalga présentent les dessins des tissus finlandais et suédois, les plus récents, ce qui résulte probablement de l'emploi des métiers suédois.

Très jolis et décoratifs, en même temps que caractéristiques pour la vieille Piebalga, sont ses ponts, maçonnés en cailloux et jetés sur les petites rivières ou torrents. De même très caractéristique et monumentale est la belle porte à l'entrée du vieux cimetière local (VII. 70). Il est fort regrettable que les piebalgeois n'aient pas utilisé de si beaux modèles en construisant récemment des portes de cimetières et des ponts.

lādes. Tomēr latviešu pūra lāžu dekorācija ir citāda nekā zviedriem.

Kāds Piebalgā bieži sastopams koka priekšmets ir „līkste". Līkste parasti atrodas mājas virtuvē pie sienas un sastāv no diviem vertikāliem dēlīšiem, starp kuŗiem piestiprināti divi vai trīs šauri plauktu dēlīši, mazāku virtuves piederumu nolikšanai. Apakšējā plaukta dēlītī ir rinda ieurbtu caurumu, kuŗos novieto dažādas koka kaŗotes. (Fig. 5.)

Kā visur citur latviešu mājās, tā arī Piebalgā ir sastopami pašizgatavoti koka krēsli daždažādās formās. Nav noliedzams, ka šā istabas priekšmeta lietderības atzinums ir radies no muižu kultūras. Mūsu vecākie sēdekļi ir akmeņi, koka bluķi, soli un dažos apgabalos vēl uzglabājušies no resna viengabalaina koka izgatavoti sēdekļi ar dabisko atzveltni, kuŗai atstāta koka viena puse.

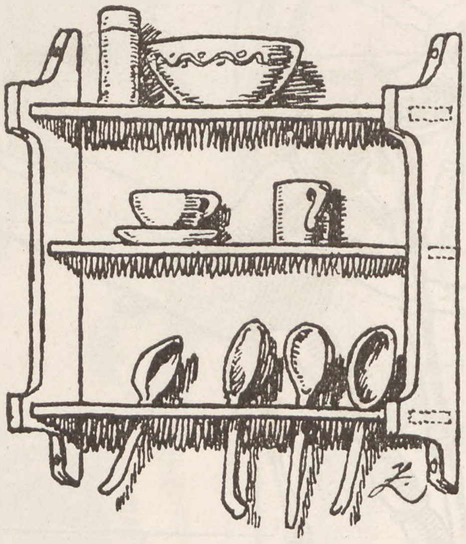


Fig. 5.

Nav tamdēļ pārsteidzoši, ka sastopam arī piebaldzēnu mājās pašizgatavotus krēslus, kas atgādina „Bīdermeiera" perioda izgrieztu dekorāciju un formas, lai gan pēc vietējās gaumes pārstrādātas (X. 91e 1. un 5.).

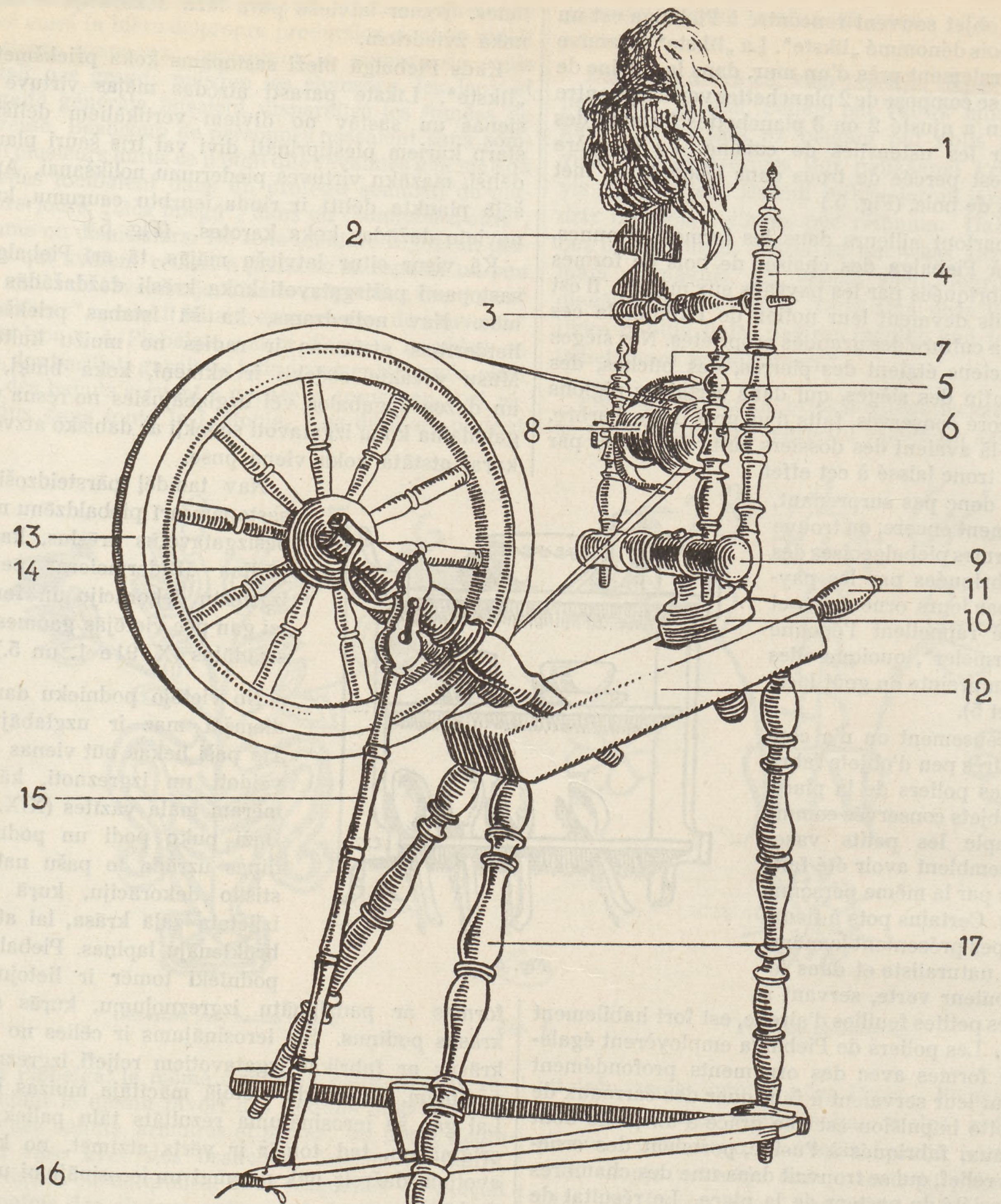
No vietējo podnieku darbiem diemžēl maz ir uzglabājušies. Tie paši liekas būt vienas rokas veidoti un izgreznoti, kā piemēram māla vāzītes (XIX. 183). Daži puķu podi un podu bļodiņas uzrāda to pašu naturālistisko dekorāciju, kuŗā veikli izlietota zaļā krāsa, lai attēlotu brūklenāju lapiņas. Piebaldzēnu podnieki tomēr ir lietojuši arī formas ar padziļinātu izgreznojumu, kuŗās spieda krāsns podiņus. Šis ierosinājums ir cēlies no kādas krāsns ar fabrikas izgatavotiem reljefi izgreznotiem podiņiem, ko atradu vietējā mācītāja muižas istabā. Lai gan šā ierosinājuma rezultāts tālu paliek pakaļ oriģinālam, tad tomēr ir vērts atzīmēt, no kādiem avotiem dažreiz nāk paraugi un ierosinājumi uz pašdarbību.

Piebalgas kamanu segas uzrāda arī visjaunāko laiku somu vai zviedru audumu motīvus, kā rezultātus no iepazīšanās ar zviedru nelielām aužamām stellēm.

Ļoti glīti un gleznaini, un varētu teikt vecai Piebalgai tipiski ir mazie no lauku akmeņiem samūrētie ceļu tiltiņi pār mazām upītēm un strautiem. Tikpat monumentāli un gleznaini ir tādā pat rakstura celtie vietējās vecās kapsētas vārti (VII. 70). Ļoti jānožēlo tikai, ka piebaldzēni šos glītos paraugus nav ievērojuši pie saviem jaunlaiku tiltiņiem un kapsētu vārtiem.

Literātūra: Kaudzītes Matīss: Piebalga. Valstspapīru spiestuves izdevums.

R. Zarriņš.



Piebalgas ratiņa daļu nosaukumi.

Dénomination des différentes parties du rouet à filer de Piebalga.

1. Kodeļa.
2. Sprēslīca.
3. } Rociņas.
4.
5.
6. Skriemelis.
7. Spārns līdz ar zobiem.
8. Spole.
9. Bez nosaukuma.
10. Krūts.
11. Skrūve.
12. Beņķis.
13. Rats.
14. Gūžiņas.
15. Klaniņa.
16. Pamina.
17. Kājas.

XXVII. 269b

Vecpiebalgas pagasts, ap 1750. g.

Costume nat. de femme et de jeune fille
D'après une aquarelle de prof. R. Zarriņš

Sievas un jaunavas tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvarela

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Costume national de femme et de jeune fille
D'après une aquarelle de M-lle E. Siliņ

Sievas un jaunavas tautas uzvalks
Pēc E. Siliņa jkdzes akvareļa

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Costume national d'homme
D'après une aquarelle de M-lle E. Silin

Vīriešu uzvalks
Pēc E. Siliņa jkdzes akvareļa

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Vecpiebalgas pagasts

1

2

3

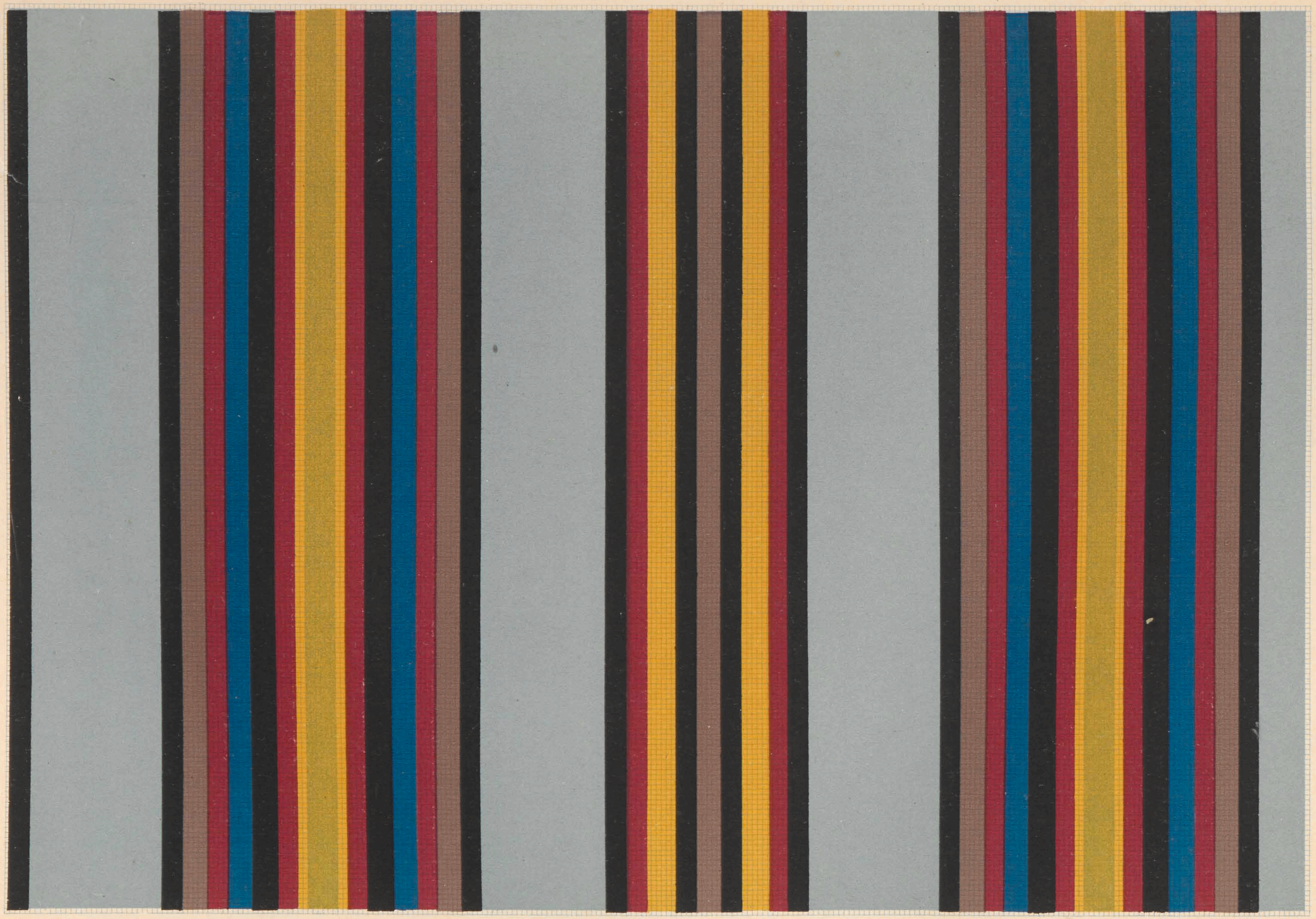
Jupes
Coll. de la Société Lettone à Riga

Brunču raksti
Rīgas Latviešu biedrības krājumā

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Vecpiebalgas pagasts



Jupe
Collection de M-me M. Bērziņ

Lindraku raksts
M. Bērziņa kdzes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

1. Zaķupēdiņas

2.

3. Spieķu raksts

4.

5.

Ornements pour gants
Coll. R. Zarriņš

Cimdu raksti
R. Zarriņa krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Vec-Piebalgas pagasts

1. 2. 3. 4. 5. 6.

7. Dalderu raksts

8.

Ornements pour gants
Coll. R. Zarriņš

Cimdu raksti
R. Zarriņa krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

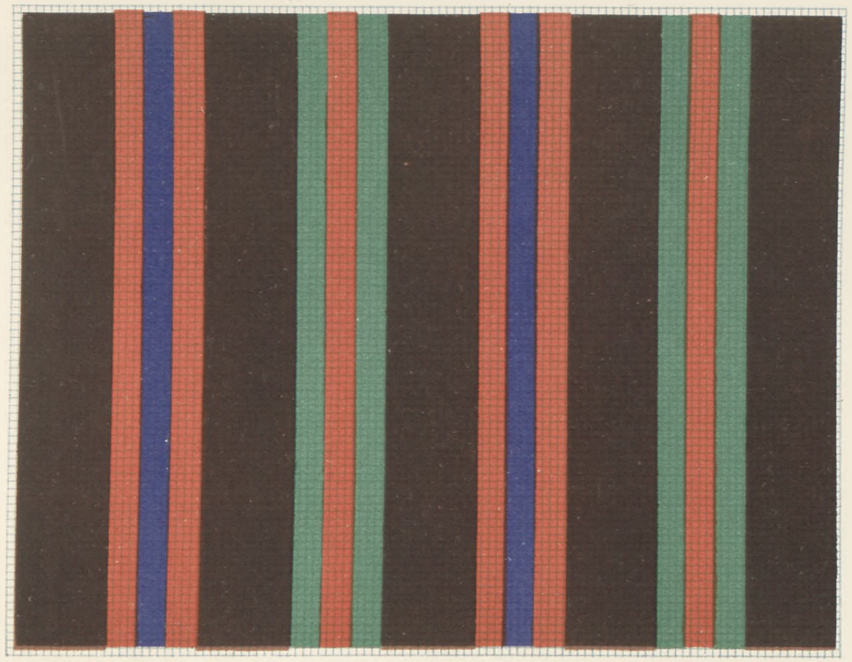
Lejasciema pagasts

Ornement pour jupe
Collection de F. Vīksne

Brunču raksts
F. Vīksnes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

1.



2.

Jupes

Collection de la Société Lettonne à Riga

3.

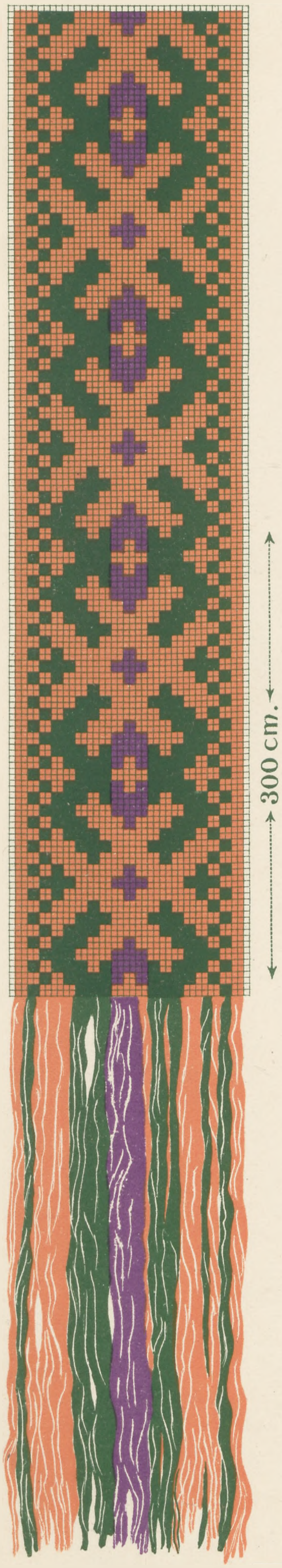
Brunču raksti

Rīgas Latviešu biedrības krājumā

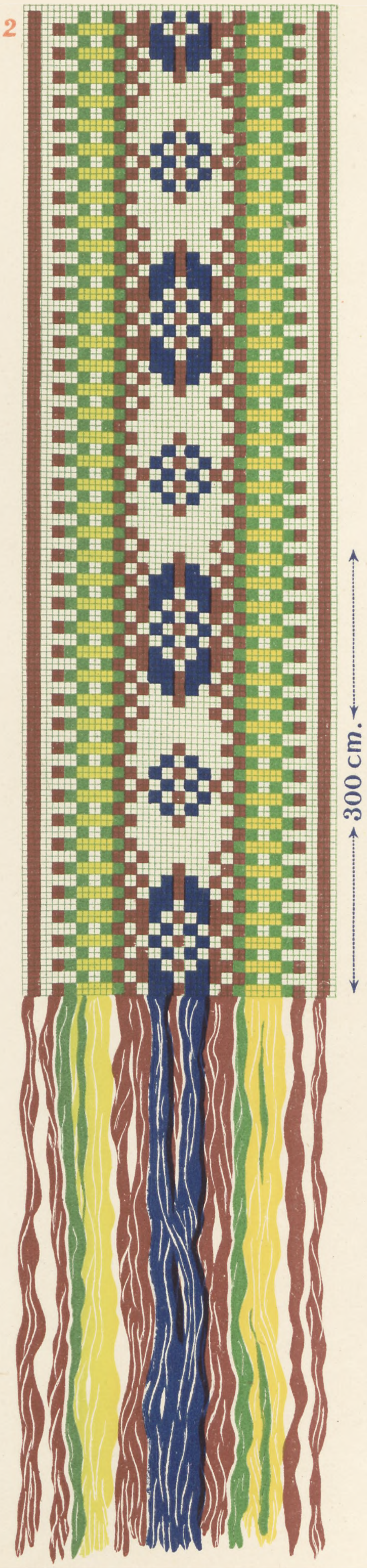
Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Lejas pagasts

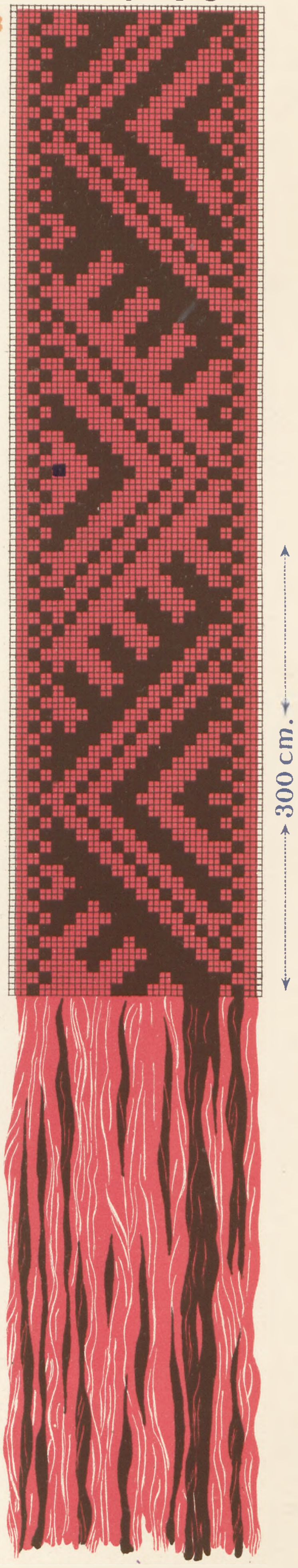
1



2



3



Ceintures
Coll. G. Lapiņš

Jostiņas
G. Lapiņa krājumā

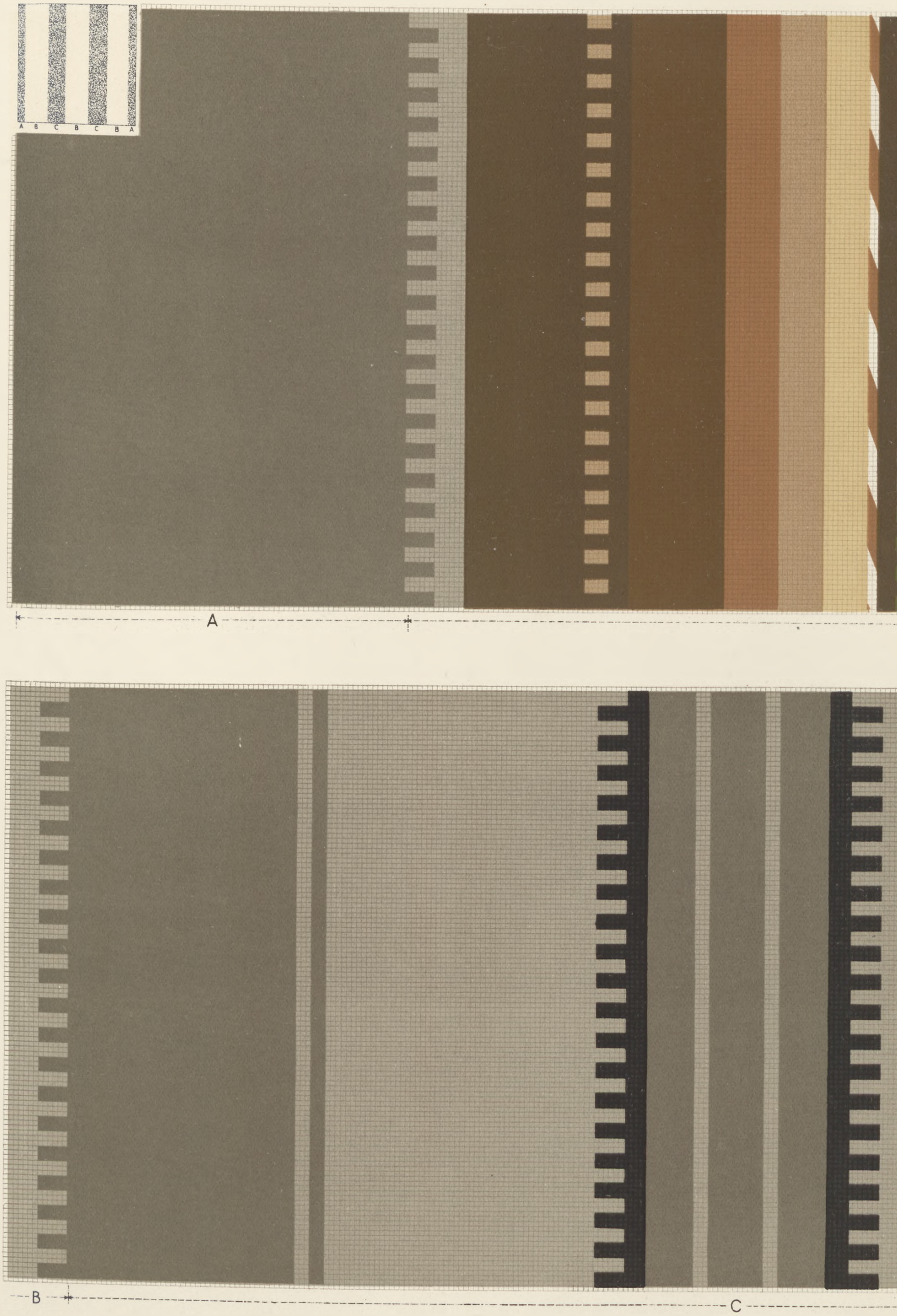
LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

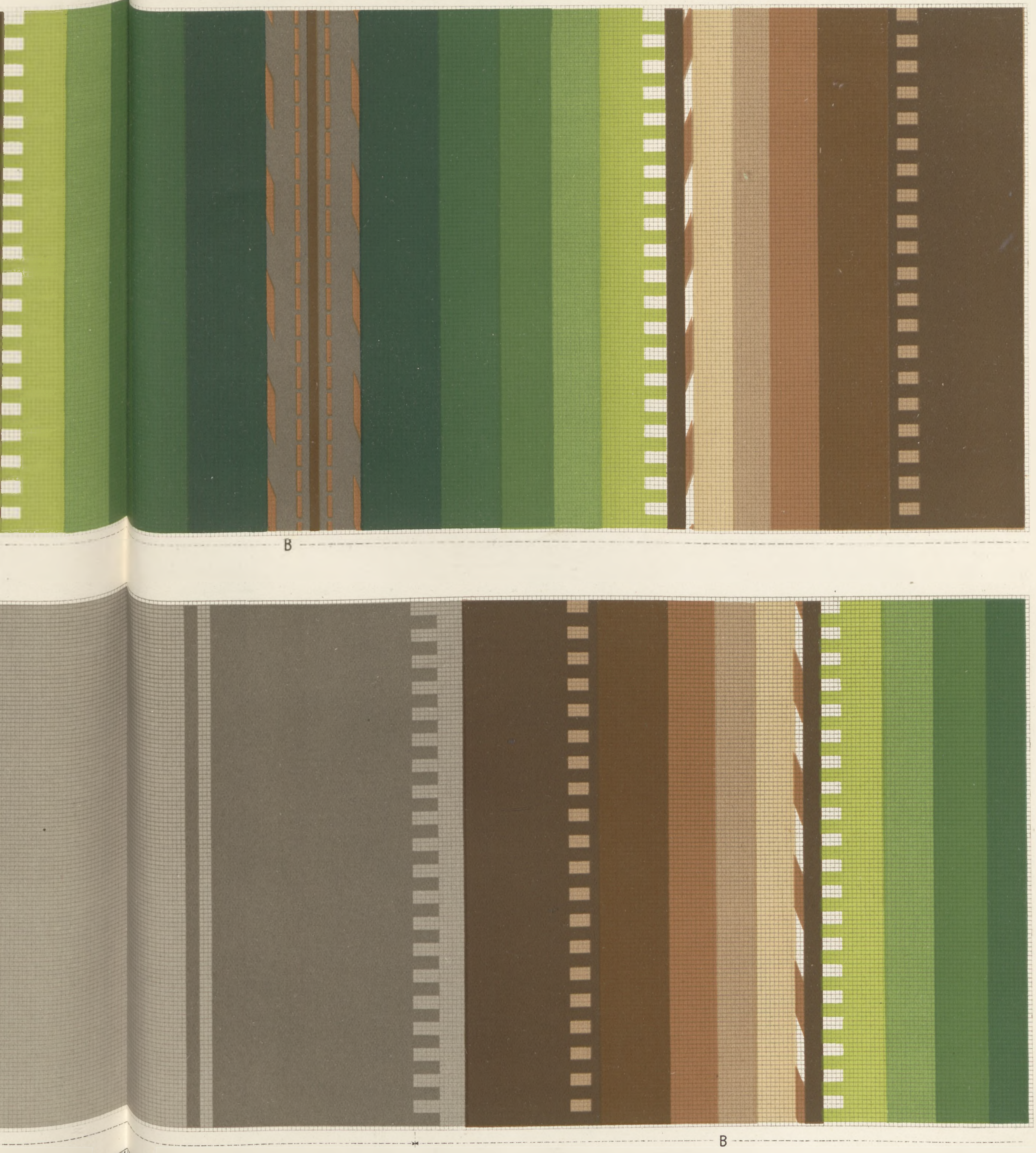
Ornement pour couverture de lit
Collection de F. Vīksne

Gultas segas raksts
F. Vīksnes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā



Ornement pour couverture de lit
Collection de F. Vīksne



Gultas segas raksts
F. Vīksnes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Costume national de jeune fille
D'après une aquarelle de prof. J. Tillberg

Sieviešu tautas uzvalks
Pēc prof. J. Tillberga akvareļa

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Costume national de jeune fille
D'après une aquarelle de M-me Ch. Pāvuliņa

Jaunavas tautas uzvalks
Pēc K. Pavuliņa kdzes akvarela

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Costume national de femme
D'après une aquarelle de M-me Ch. Pāvuliņa

Sievas tautas uzvalks
Pēc K. Pāvuliņa kdzes akvarela

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

Mouchoir, 50×50 cm
Coll. M-me K. Ozol

Kabatas drāna, 50×50 cm
K. Ozoļa kdzes krājumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

XXV 250

Valmieras pagasts

Tissage
Coll. de J. Vinart

Nātns audums
J. Vinarta īpašumā

Valstspapīru spiestuve, Rīgā.

Costume nat. pour fiancée et pour homme
D'après une aquarelle du prof. R. Zarriņš

Līgavas un vīrieša tautas uzvalks
Pēc prof. R. Zarriņa akvarela

LATVJU RAKSTI
ORNEMENT LETTON

Wyższej Szkoły Pedagogicznej
Biblioteka
Gdańsk

Valstspapīru spiestuve, Rīgā

BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA GDAŃSK
III 60741/2
BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA GDAŃSK